6
BIBLIOTECA DE CIENCIAS BÍBLICAS Y ORIENTALES
EDITORIAL TROTTA

MITOS, PLEGARIAS Y RITUALES

Textos religiosos hititas

JOSÉ VIRGILIO GARCÍA TRABAZO

Lista de Abreviaturas

AAA	*Annals of Archaeology and Anthropology*, Liverpool
(a.al.)al.	(antiguo alto) alemán
ABoT	*Ankara Arkeoloji Müzesinde bulunan Boğazköy Tabletleri* (Tablillas de Boğazköy en el Museo Arqueológico de Ankara), İstanbul, 1948
acad.	acadio
Acme	*Acme*. Annali della Facoltà di Filosofia e Lettere dell'Università degli Studi di Milano, Milano
Acta Antiqua	*Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, Budapest
add.	*addidit, addiderunt*
AfO	*Archiv für Orientforschung*, Berlin / (desde el número 15) Graz
ags.	anglosajón
AHw	W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch* unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner (3 Bände), Wiesbaden, I 1965 (2. Aufl. 1985); II 1972; III 1981
ai.	antiguo indio (védico y/o sánscrito clásico)
a.ingl.	antiguo inglés
a.isl.	antiguo islandés
AIΩN	*Annali dell'Istituto universitario orientale di Napoli*, Napoli
AJA	*American Journal of Archaeology*, Concord, N.H., etc.
AlT	D. J. WISEMAN, *The Alalakh Tablets*, London, 1953
Anatolica	*Anatolica*. Annuaire international pour les civilisations de l'Asie antérieure, Istanbul
ANET	*Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, ed. by J. B. PRITCHARD, 3d. Edition with Supplement, Princeton, N.J., 1969
a.nórd.	antiguo nórdico
AnSt	*Anatolian Studies*, Journal of the British Institute of Archaeology at Ankara, London
AO	*Der Alte Orient*, Leipzig
AOAT(S)	*Alter Orient und Altes Testament (Sonderreihe)*. Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des alten Orients, Kevelaer / Neukirchen-Vluyn
AoF	*Altorientalische Forschungen*, Berlin
AOr	*Aula Orientalis*. Revista de estudios del Próximo Oriente antiguo, Barcelona
AOS	*American Oriental Series*, New Haven
ár.	árabe
ArchOr	*Archiv Orientální*, Prag / Paris; tomos 14-15: Stuttgart / Prag
arm.	armenio
AT	Antiguo Testamento
Athenaeum	*Athenaeum*. Studi periodici di Letteratura e Storia dell'antichità, Pavia
BASOR	*Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, New Haven
BiOr	*Bibliotheca Orientalis*, Leiden
Bo	Número de inventario de las tablillas procedentes de Boğazköy

BoSt	*Boghazköi-Studien*, Leipzig
BoTU	E. FORRER, *Die Boghazköi-Texte in Umschrift*, Leipzig, 1922-1926
BSL	*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, Paris
c.	común
CAD	*The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago / Glückstadt, 1956 etc.
CHD	*The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Ed. H. G. GÜTERBOCK, H. A. HOFFNER et al., Chicago, 1980 etc.
ChS	*Corpus der hurritischen Sprachdenkmäler.* Herausgegeben von V. HAAS, M. SALVINI, I. WEGNER und G. WILHELM, Roma, 1984 etc.
col.	*columna(s)*
compl.	*complemento / completado (por / a partir de)*
corr.	*corrección / corregido (por)*
CTH	E. LAROCHE, *Catalogue des textes hittites*, Paris, 1971. Suplementos en *RHA* 30 (1972), pp. 94-133 y *RHA* 33 (1975), pp. 68-71
DLL	E. LAROCHE, *Dictionnaire de la langue louvite*, Paris, 1959; addenda et corrigenda: *RHA* 23/76 (1965), pp. 44-50
dupl.	duplicado
EHG	H. A. HOFFNER, JR., *An English-Hittite Glossary*, *RHA* 25/80, Paris, 1967.
EHS	H. KRONASSER, *Etymologie der hethitischen Sprache* I, Wiesbaden, 1962-1966
FHG	E. LAROCHE, "Fragments hittites de Genève", *RA* 45 (1951), pp. 131-138 y 184-194; *RA* 46 (1952), pp. 42-50
FsGüterbock 1974	K. BITTEL, PH. H. HOUWINK TEN CATE, E. REINER (Edd.), *Anatolian Studies Presented to Hans Gustav Güterbock on the Occasion of his 65th Birthday*, Istanbul, 1974
FsGüterbock 1986	H. A. HOFFNER JR. & G. M. BECKMAN (Edd.), *Kanišśuwar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday May 27, 1983* (= *Assyriological Studies* 23), Chicago, 1986
FsNeumann 1982	J. TISCHLER (Hrsg.), *Serta Indogermanica. Festschrift für Günter Neumann zum 60. Geburtstag*, Innsbruck, 1982
FsOtten 1973	E. NEU & CH. RÜSTER (Hrsg.), *Festschrift Heinrich Otten (27. Dezember 1973)*, Wiesbaden, 1973
FsOtten 1988	*Documentum Asiae Minoris Antiquae.* Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, 1988.
GdH	F. CORNELIUS, *Geschichte der Hethiter*, Darmstadt, ^{4}1990
GHR	V. HAAS, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden / New York / Köln, 1994 (v. Bibliografía)
Glossary	H. A. HOFFNER, JR., *An English-Hittite Glossary*, *RHA* 25/80, Paris, 1967
gót.	gótico
gr.(jón.)	griego (jónico)
HDW	J. TISCHLER, *Hethitisch-Deutsches Wörterverzeichnis. Mit einem semasiologischen Index*, *IBS* 39, Innsbruck, 1982
hebr.	hebreo
HED	J. PUHVEL, *Hittite Etymological Dictionary*, Vols. 1-3 (Trends in Linguistics, Documentation), Berlin / New York / Amsterdam, 1-2: 1984; 3: 1991
HEG	J. TISCHLER, *Hethitisches Etymologisches Glossar*, Innsbruck, 1977 etc. (v. Bibliografía)

Heth. Elem.	J. FRIEDRICH, *Hethitisches Elementarbuch* (2 Teile), Heidelberg, ^{2}1960
Hethitica	*Hethitica* (Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Catholique de Louvain), Louvain
hit.	hitita (o hetita)
HT	*Hittite Texts in Cuneiform Character from Tablets in the British Museum*, London, 1920
hurr.	hurrita
HW	FRIEDRICH, J. & KAMMENHUBER, A., *Hethitisches Wörterbuch*. Zweite, völlig neubearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte. Heidelberg, 1975 etc.
HZL	CH. RÜSTER & E. NEU, *Hethitisches Zeichenlexikon. Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Boğazköy-Texten*, *StBoT*, Beiheft 2, Wiesbaden, 1989
IBoT	*İstanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy Tabletleri* (Tablillas de Boğazköy en el Museo Arqueológico de Estambul), İstanbul: I 1944, II 1947, III 1954
IBS	*Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, Innsbruck
ide.	indoeuropeo
idgr.	ideograma
IEW	J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, I. Band, Bern / München, 1948-1959; II. Band (Register), Bern / München, 1969
IF	*Indogermanische Forschungen*. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft, Berlin
irl.(m.)	irlandés (medio)
iterat.	iterativo
JANES	*The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University*, New York
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*, New York (1-5) / New Haven
JBL	*Journal of Biblical Literature and Exegesis*, Middletown, Conn., etc.
JCS	*Journal of Cuneiform Studies*, New Haven, Conn.
jerogl.	jeroglífico
JIES	*Journal of Indo-European Studies*, Hattiesburg, Miss.
JKF	*Jahrbuch für kleinasiatische Forschung*, Heidelberg
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*, Chicago
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, London
JSOR	*Journal of the Society of Oriental Research*, Chicago
KBo	*Keilschrifttexte aus Boghazköi*, Leipzig / Berlin, 1916ss.
KHW	J. FRIEDRICH, *Kurzgefaßtes Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter*. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe 1952-1966, Heidelberg, 1991
KlF	*Kleinasiatische Forschungen*, hrsg. von F. SOMMER und H. EHELOLF, Weimar, 1930
Konträr-Index	CH. RÜSTER & E. NEU, *Konträr-Index der hethitischen Keilschriftzeichen*. Materialien zum Hethitischen Zeichenlexikon II, *StBoT* 40, Wiesbaden, 1993
Kratylos	Kritisches Berichts- und Rezensionsorgan für indogermanische und allgemeine Sprachwissenschaft, Wiesbaden
KUB	*Keilschrifturkunden aus Boghazköi*, Berlin, 1921ss.

KZ	*Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen.* Begründet von A. KUHN. Göttingen
l.	*línea(s)*
Language	*Language, Journal of the Linguistic Society of America*, Baltimore
lat.	latín
let.	letón
lit.	literal, literalmente; lituano
luv.	luvita
MAOG	*Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft*, Leipzig
MDOG	*Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*, Berlin / Leipzig
micén.	micénico
MIO	*Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, Berlin
MSS	*Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, München
MVAeG	*Mitteilungen der vorderasiatischen/* (desde 1922) *vorderasiatisch-aegyptischen Gesellschaft*, Berlin / Leipzig
n.	neutro
OA	*Oriens Antiquus*, Roma
OLZ	*Orientalistische Literaturzeitung*, Berlin / Leipzig
om.	*omisión, omitido (en, por)*
Or (NS)	*Orientalia* (Nova Series), Roma
pl.	plural
prop.	*propuesto por, propuesta de*
RA	*Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*, Paris
"Recherches ..."	E. LAROCHE, "Recherches sur les noms des dieux hittites", *RHA* 7/46 (1946-47), pp. 7-139
Rel. Bez.	B. JANOWSKI, K. KOCH & G. WILHELM (Hrsg.), *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament*, Internationales Symposion Hamburg 17.-21 März 1990 (= *Orbis Biblicus et Orientalis* 129), Freiburg / Göttingen, 1993
RGTC 6	MONTE, G. F. DEL & TISCHLER, J., *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes*, Band 6: *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte*, Beihefte zum *TAVO*, Reihe B, Nr. 7/6, Wiesbaden, 1978
RGTC 6/2	MONTE, G. F. DEL, *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes*, Band 6/2: *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte. Supplement*, Beihefte zum *TAVO*, Reihe B, Nr. 7/6, Wiesbaden, 1992
RHA	*Revue hittite et asianique*, Paris
RHR	*Revue de l'histoire des religions*, Paris
RLA	*Reallexikon der Assyriologie und* (ab 1957) *Vorderasiatischen Archäologie*, Berlin / Leipzig, 1929 etc.
Ro.	Recto
RS	Textos de Ras Šamra (Signatura de los museos del Louvre y de Damasco)
Scientia	*Scientia. Schriftenreihe der Innsbrucker Gesellschaft zur Pflege der Einzelwissenschaften und interdisziplinären Forschung*, Innsbruck
secl.	*seclusit*
SEL	*Studi epigrafici e linguistici sul Vicino Oriente antico*, Verona
sg.	singular
SIMA	*Studia Iranica Mesopotamica & Anatolica*, Praha

SMEA	*Studi micenei ed egeo-anatolici*, Roma
StBoT	*Studien zu den Boğazköy-Texten*. Herausgegeben von der Kommission für den Alten Orient der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Wiesbaden
sum.	sumerio
s. v.	*sub voce*
TAVO	*Tübinger Atlas des Vorderen Orients*, Wiesbaden
THeth	*Texte der Hethiter*. Hrsg. von A. KAMMENHUBER, Heidelberg
TLH	A. BERNABÉ PAJARES, *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987
UF	*Ugarit-Forschungen*, Kevelaer / Neukirchen-Vluyn
ugar.	ugarítico
var.	variante
VBoT	*Verstreute Boğazköy-Texte*. Herausgegeben von A. GÖTZE, Marburg, 1930
Vo.	Verso
WdO	*Die Welt des Orients*. Wissenschaftliche Beiträge zur Kunde des Morgenlandes, Stuttgart, 1949 etc. / Göttingen, 1954 etc.
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Wien
ZA (NF)	*Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete / Vorderasiatische Archäologie* (Neue Folge), Leipzig / Berlin
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig / Stuttgart / Wiesbaden

Bibliografía general

ALP, S[EDAT] 1983: *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrfttexte. Neue Deutungen.* Türk Tarih Kurumu Yayinlari, VI. Dizi - Sa. 23, Ankara.

ARCHI, A[LFONSO] 1971: "The Propaganda of Hattušiliš III", *SMEA* 14, pp. 185-215.

— 1973: "Fêtes de printemps et d'automne et réintégration rituelle d'images de culte dans l'Anatolie Hittite", *UF* 5, pp. 7-27.

ARDZINBA, V. G. 1982: *Ritualy i mify drevnej Anatolii*, Akademija Nauk SSR, Moskva.

BADALÌ, E[NRICO] 1985: "Una festa in onore di ZABABA (*CTH* 612). I", *SEL* 2, pp. 53-80.

— 1986: "Una festa in onore di ZABABA (*CTH* 612). II", *SEL* 3, pp. 39-53.

— 1989: "Beziehungen zwischen Musik und kultischen Rufen innerhalb der hethitischen Feste", *23. Deutscher Orientalistentag.* Ausgewählte Vorträge, Hrsgg. E. VON SCHULER, Stuttgart, pp. 282-292.

— 1991: *Strumenti musicali, musici e musica nella celebrazione delle feste ittite*, *THeth* 14/1, Heidelberg.

BADALÌ, E[NRICO] & ZINKO, C[HRISTIAN] 1989 y ²1994: *Der 16. Tag des* AN.TAḪ.ŠUM-*Festes. Text, Übersetzung, Kommentar, Glossar*, *Scientia* 20, Innsbruck; 2., verbesserte Auflage unter Mitarbeit von MICHAELA OFITSCH, Graz.

BECKMAN, G[ARY] 1982: "The Anatolian Myth of Illuyanka", *JANES* 14, pp. 11-25.

— 1983: *Hittite birth rituals*. Second Revised Edition, *StBoT* 29, Wiesbaden.

BERMAN, H[OWARD] R[AY] 1986: "New Boghazköy Joins and Duplicates", en *Kaniššuwar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday, 1983*, ed. by H. A. HOFFNER and G. M. BECKMAN, Chicago, pp. 33-38.

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO] ²1987: *Textos literarios hetitas*, Madrid.

— 1989: "Generaciones de dioses y sucesión interrumpida. El mito hitita de Kumarbi, la «Teogonía» de Hesíodo y la del «Papiro de Derveni»", *AOr* 7/2, pp. 159-179.

BÖHL, F. M. T. 1916: "Ausgewählte Keilschrifttexte aus Boghaz-Köi", *Theologisch Tijdschrift* 50, Leiden.

BOISSIER, A. 1935: *Mantique Babylonienne et Mantique Hittite*, Paris.

BOSSERT, H[ELMUT] TH. 1946: *Asia*, Lit. Fak. d. Univ. Istanbul, nr. 323, Forschungsinst. f. Altvorderasiat. Kult. 2, Istanbul.

— 1957: "Die Schiksalsgöttinnen der Hethiter", *WdO* 2/4, pp. 349-359.

BOYSAN-DIETRICH, N[ILÜFER] 1987: *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, *THeth* 12, Heidelberg.

BRANDENSTEIN, C. G. VON 1939: "Zu den hethitischen Jahreszeiten", *Or* NS 8, pp. 68-81.

CARINI, M[ARIA] F[RANCESCA] 1982: "Il rituale di fondazione KUB XXIX 1. Ipotesi intorno alla nozione etea arcaica della regalità", *Athenaeum* 60, pp. 483-520.

CARRUBA, O[NOFRIO] 1969: "Die Chronologie der Heth. Texte und die Heth. Geschichte der Grossreichszeit", *ZDMG*, Suppl. I, pp. 226-249.

CAVAIGNAC, E[UGÈNE] 1931: *Les annales de Subbiluliuma*, Strasbourg.

EDEL, E[LMAR] 1950: "KBo I 15 + 19, ein Brief Ramses' II. mit einer Schilderung der Kadešschlacht", *ZA* 49 [NF 15], pp. 195-212.

EHELOLF, H[ANS] 1928: "Ein kleinasiatischer Hymnus aus dem Tontafel-Archiv von Boghazköy", *Berliner Museen: Berichte aus den Preußischen Kunstsammlungen* 49, pp. 32-34.

— 1938: *"Vorwort" zu KUB XXIX*, Berlin, pp. I-II.

ENGELHARD, D[AVID] H[ERMAN] 1970: *Hittite Magical Practices. An Analysis*. Diss. Brandeis Univ., Waltham.

ERTEM, H[AYRI] 1965: *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun faunası*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi yayınları sayı 157, Ankara.

— 1974: *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VII/65, Ankara.

FORRER, E[MIL] 1926-29: *Forschungen*. Teil I/1 (1926), I/2 (1929), II/1 (1926), Berlin / Erkner.

— 1929: "Arimmatta", "Arinna", "Arinnanda-Gebirge", *RlA* 1, pp. 149s.

— 1936: "Eine Geschichte des Götterkönigtums aus dem Hatti-Reiche", *Mélanges Franz*

Cumont (I A 101a), fasc. 2 / *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* IV, Bruxelles, pp. 687-713.

— 1937: "The Hittites in Palestine", *Palestine Exploration Quarterly* 69, London, pp. 100-115.

FREYDANK, H[ELMUT] 1960: "Eine hethitische Fassung des Vertrages zwischen dem Hethiterkönig Šuppiluliuma und Aziru von Amurru", *MIO* 7, pp. 356-381.

FRIEDRICH, J[OHANNES] 1924: "Der hethitische Soldateneid", *ZA* 35, pp. 161-191.

— 1925: "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 1. Heft: Historische Texte, Staatsverträge ..., 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 24/3 und 25/2, Leipzig.

— 1926-30: "Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache". Bd. I u. II, *MVAeG* 31/34, Leipzig.

— 1928: "Reinheitsvorschriften für den hethitischen König", Altorientalische Studien Bruno Meißner zum 60. Geburtstag gewidmet, *MAOG* 4, pp. 46-58.

— 1936: Rezension von "Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXVIII: Chattische Texte von H. G. Güterbock", *AfO* 11, pp. 75-78.

— 1940: Rezension von "Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXX. Texte verschiedenen Inhalts (vorwiegend aus den Grabungen seit 1931) von Hans Ehelolf", *AfO* 13, pp. 153-156.

— 1947: "Zum hethitischen Lexicon", *JCS* 1, pp. 275-306.

— ^{2}1960: *Hethitisches Elementarbuch* (2 Teile), Heidelberg.

— 1991: *Kurzgefaßtes Hethitisches Wörterbuch. Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter.* Unveränderter Nachdruck der Ausgabe 1952-1966, Heidelberg.

FRIEDRICH, J[OHANNES] & KAMMENHUBER, A[NNELIES] 1975 etc.: *Hethitisches Wörterbuch.* Zweite, völlig neubearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte, Heidelberg.

GARSTANG, J. & GURNEY, O[LIVER] R. 1959: *The Geography of the Hittite Empire*, British Institute of Archaeology at Ankara, London.

GIRBAL, C[HRISTIAN] 1986: *Beiträge zur Grammatik des Hattischen.* Europäische Hochschulschriften, Reihe 21, Linguistik und Indogermanistik 50, Frankfurt am Main / Bonn / New York.

GÖTZE, A[LBRECHT] 1924: "Zum Briefwechsel zwischen Šuppiluliuma und der Witwe des Biphururijas", *OLZ* 27, pp. 581-582.

— 1929: "Zur Schlacht von Qadeš", *OLZ* 32, pp. 832-838.

— 1930: "Die Pestgebete des Muršiliš", *KlF* 1, pp. 161-251.

— 1933 y ²1957 (GOETZE) "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München.

GOETZE, A[LBRECHT] 1947: "Contributions to Hittite Lexicography", *JCS* 1, pp. 307-320.

GÖTZE, A[LBRECHT] 1949: Rezension von "Hans G. Güterbock, «Kumarbi. Mythen ...», Istanbuler Schriften XVI, Zürich / New York, 1946", *JAOS* 69, pp. 178-183.

GOETZE ²1957: v. GÖTZE 1933.

— 1959: Besprechung von "E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte. Ein Beitrag zum antiken Recht Kleinasiens ...*", *JCS* 13, pp. 65-70.

— 1960: "The Beginning of the Hittite Instructions for the Commander of the Border Guards", *JCS* 14, pp. 69-73.

— 1969: v. PRITCHARD, J. B. (ed.) 1969.

GROBE, R[OLF] 1953: *Hethitische Sonnenlieder und ihre akkadischen Parallelen*, Diss., Berlin.

GURNEY, O[LIVER] R. 1940: *Hittite Prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool, pp. 3-163.

— 1977: *Some Aspects of Hittite Religion*. The Schweich Lectures of the British Academy 1976, Oxford.

GÜTERBOCK, H[ANS] G[USTAV] 1939: "Das Siegeln bei den Hethitern", *Symbolae P. Koschaker dedicatae* (= *Festschrift für P. Koschaker*), Leiden, pp. 26-36.

— 1942-43: "Le mot hittite *ḫartaggaš* «serpent»", *RHA* 6/43, pp. 102-109.

— 1946: *Kumarbi. Mythen vom churritischen Kronos aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt, übersetzt und erklärt*. Etice Kumarbi efsanesi. Istanbuler Schriften Nr. 16, Zürich / New York.

— 1948: "The Hittite Version of the Hurrian Kumarbi Myths: Oriental Forerunners of Hesiod", *AJA* 52, pp. 123-134.

— 1950: "Neue Texte zur Geschichte Šuppiluliumas", *IF* 60, pp. 199-211.

— 1951 y 1952: "The Song of Ullikummi. Revised Text of the Hittite Version of a Hurrian Myth", *JCS* 5 (1951), pp. 135-161; *JCS* 6 (1952), pp. 8-42.

— 1956: "The Deeds of Suppiluliuma as Told by his Son, Mursili II", *JCS* 10, pp. 41-68, 75-98 y 107-130.

— 1958: "The Composition of Hittite Prayers to the Sun", *JAOS* 78, pp. 237-245.

— 1961: "Hittite Mythology", in S. N. KRAMER (ed.), *Mythologies of the Ancient World*, Garden City / New York, pp. 139-179.

— 1978: "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft* (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, pp. 211-253.

— 1978a: "Some Aspects of Hittite Prayers", en T. T. SEGERSTEDT (ed.), *The Frontier of Human Knowledge, Skrifter rörande Uppsala Universitet C 38, Acta Universitatis Upsaliensis*, Uppsala, pp. 125-139.

— 1980: "An Addition to the Prayer of Muršili to the Sungoddess and its Implications", *AnSt* 30, pp. 41-50.

— 1988: "Hethitisch *kurkurāi-* und Verwandtes", *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, pp. 115-119.

GÜTERBOCK, H[ANS] G. & HAMP, E[RIC] P. 1956: "Hittite *šuwaya-*", *RHA* 14/58, pp. 22-25.

HAASE, R[ICHARD] 1994: "Deuteronomium und hethitisches Recht. Über einige Ähnlichkeiten in rechtshistorischer Hinsicht", *WdO* 25, pp. 71-77.

HAAS, V[OLKERT] 1970: *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma.

— 1977: *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg.

— 1988: "Magie in hethitischen Gärten", in *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, pp. 121-142.

— 1994: *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln.

HAAS, V[OLKERT] & WÄFLER, M[ARKUS] 1977: "Bemerkungen zu ^{É}*ḫeštī/ā-*" (2.Teil), *UF* 9, pp. 87-122.

HAAS, V[OLKERT] & WEGNER, I[LSE] 1988: *Die Rituale der Beschwörerinnen* ^{SAL}ŠU.GI. Teil I: Die Texte. Teil II: Das Glossar. *ChS*, I. Abteilung: Die Texte aus Boğazköy, Band 5/1-2, Roma.

HAAS, V[OLKERT] & WILHELM, G[ERNOT] 1974: *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, Hurritologische Studien 1, *AOATS* 3, Neukirchen-Vluyn.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR. 1964: "An Anatolian Cult Term in Ugaritic", *JNES* 23, pp. 66-68.

— 1965: "The Elkunirsa Myth Reconsidered", *RHA* 23/76, pp. 5-16.

— 1967: *An English-Hittite Glossary*, *RHA* 25/80, Paris.

— 1967a: "Second Millenium Antecedents to the Hebrew *'ôḇ*", *JBL* 86, pp. 385-401.

— 1968: "Hittite *tarpiš* and Hebrew *terāphîm*", *JNES* 27, pp. 61-68.

— 1973: "The Hittites and Hurrians", *Peoples of Old Testament Times*, ed. D. J. WISEMAN, Oxford, pp. 197-228.

— 1973a: "Hittite and Ugaritic Words for «Lettuce»", *JCS* 25, p. 234.

— 1987: "Paskuwatti's ritual against sexual impotence (CTH 406)", *AOr* 5/2, pp. 271-287.

— 1990: *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia).

HOUWINK TEN CATE, P[HILO] H. J. 1968: "Muwatalli's Prayer to be Spoken in an Emergency", *JNES* 27, pp. 204-208.

HROZNÝ, B[EDŘICH]/F[RIEDRICH] 1919: *Hethitische Keilschrifttexte aus Boghazköi. In Umschrift, mit Übersetzung und Kommentar*, *BoSt* 3, Leipzig.

HULIN, P. 1970: "A New Duplicate Fragment of the Hittite Instructions to Temple Officials", *AnSt* 20, pp. 155-157.

JANOWSKI B[ERND], KOCH, K[LAUS] & WILHELM, G[ERNOT] (Hrsg.) 1993: *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament*, Internationales Symposion Hamburg 17.-21 März 1990 (= *Orbis Biblicus et Orientalis* 129), Freiburg / Göttingen.

KAMMENHUBER, A[NNELIES] 1955: "Die protohattisch-hethitische Bilinguis vom Mond, der vom Himmel gefallen ist", *ZA* XVII/51, pp. 102-123.

— 1976: *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, *THeth* 7, Heidelberg.

KELLERMAN, G[ALINA] 1980: *Recherche sur les rituels de fondation hittites*. Thèse présentée à l'Université de Paris-1 en vue du doctorat de 3e cycle (spécialité: histoire de l'antiquité), Paris.

KEMPINSKI, A[HARON] 1979: "Hittites in the Bible. What Does Archaeology Say?", *Biblical Archaeology Review*, Washington D.C., September/October 1979, pp. 20-45.

KEMPINSKI, A[HARON] 1987: "Some Philistine Names from the Kingdom of Gaza", *Israel Exploration Journal* 37/1, Jerusalem, pp. 20-24.

KLENGEL, H[ORST] 1964: "Neue Fragmente der akkadischen Fassung des Aziru-Vertrages", *OLZ* 59, pp. 437-445.

KLINGER, J[ÖRG] & NEU, E[RICH] 1990: "War die erste Computer-Analyse des Hethitischen verfehlt?", *Hethitica* 10, pp. 135-160.

KOROŠEC, V[IKTOR] 1942: "Bēl madgalti. Prispevek k poznavanju upravnega ustroja hetitske države"; resumen en italiano: "Il bēl madgalti. Un contributo alla conoscenza della struttura interna dello Stato Hittita", *Zbornik znanstvenih razprav juridicne fakultete v Ljubljani* 18, pp. 139-170.

KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN] 1967: *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3, Wiesbaden.

— 1987: "Rituale in hethitischer Sprache", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Band II: *Religiöse Texte*; Lieferung 2: *Rituale und Beschwörungen I*, Gütersloh, pp. 282-292.

LAROCHE, E[MMANUEL] 1949: "Le vœu de Puduḫepa", *RA* 43, pp. 55-78.

— 1957: Reseña a "E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen* ...", *RHA* 61, pp. 123-128.

— 1965: "La lune qui tomba du ciel", Textes mythologiques hittites en transcription II, *RHA* 23/77, pp. 73-78.

— 1965a: "Telipinu", Textes mythologiques hittites en transcription V, *RHA* 23/77, pp. 89-110.

— 1968: "Royauté divine et théogonie", Textes mythologiques hittites en transcription XV, *RHA* 26/82, pp. 153-161.

LEBRUN, R[ENÉ] 1976: *Samuha. Foyer religieux de l'empire hittite*, Publ. de l'Inst. Orientaliste de Louvain 11, Louvain-la-Neuve.

— 1980: *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES, Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve.

MARAZZI, M[ASSIMILIANO] 1981: "Noti in margine ad alcuni testi di preghiera ittiti", *Vicino Oriente* 4, Roma, pp. 27-35.

MARAZZI, M[ASSIMILIANO] & NOWICKI, H[ELMUTH] 1978: "Vorarbeiten zu den hethitischen Gebeten (CTH 372, 373, 374)", *OA* 17, pp. 257-278.

MARTINO, S[TEFANO] DE 1984: "Il ^{LÚ}ALAN.ZÚ come «mimo» e come «attore» nei testi ittiti", In memoria di Piero Meriggi 1899-1982, *SMEA* 24, Incunabula Graeca 81, Roma, pp. 131-148.

MATTER, E[RWIN]-P[AUL] 1933: *Die Bedeutung der Hethiter für das Alte Testament. Eine religions-, rechtsgeschichtliche und ethnologische Studie*, Heidelberger Dissertation, Bottrop in Westfalen.

MAYER MODENA, M[ARIA] L[UISA] 1960: "Ricerche sul problema dei rapporti fra lingue indeuropee e lingue semitiche", *Acme* 13, pp. 77-100.

— 1961, 1962, 1964, 1967 y 1974: "Note etimologiche I-V", *Acme* 14 (1961), pp. 231-236; *Acme* 15 (1962), pp. 241-244; *Acme* 17 (1964), pp. 223-229; *Acme* 20 (1967), pp. 287-291; *Acme* 27 (1974), pp. 299-308.

— 1986: "A proposito di alcune denominazioni della «canna» e della «radice» in ambito indomediterraneo", *Annali del Seminario di Studi del Mondo Classico, Sezione Linguistica* (Istituto universitario orientale, Napoli), Pisa, Nr. 8, pp. 271-283.

MERIGGI, P[IERO] 1953: "I miti di Kumarpi, il Kronos currico", *Athenaeum* 31 (1953), pp. 101-157.

— 1962: "Über einige hethitische Fragmente historischen Inhalts", *WZKM* 58 (1962), pp. 66-110.

MONTE, G[IUSEPPE] F. DEL 1986: *Il trattato fra Muršili II di Ḫattuša e Niqmepaʿ di Ugarit*, Orientis antiqui collectio 18, Roma.

— 1992: *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes*, Band 6/2: *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte. Supplement*, Beihefte zum *TAVO*, Reihe B, Nr. 7/6, Wiesbaden.

MONTE, G[IUSEPPE] F. DEL & TISCHLER, J[OHANN] 1978: *Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes*, Band 6: *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte*, Beihefte zum *TAVO*, Reihe B, Nr. 7/6, Wiesbaden.

MORANI, M[ORENO] 1981: "Di alcuni rapporti armeno-ittiti", *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese (ASGM)* 21, pp. 99-103.

— 1981a: "Armeno e ittita", *Annual of Armenian Linguistics (AArmL*, Cleveland, OH) 2, pp. 35-63.

NEU, E[RICH] 1980: *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, *StBoT* 25, Wiesbaden.

— 1983: "Überlieferung und Datierung der Kaškäer-Verträge", *Beiträge zur Altertumskunde Kleinasiens. Festrschrift für Kurt Bittel*, Hrsg. R. M. BOEHMER & H. HAUPTMANN, Mainz, pp. 391-899.

— 1990: "Der Alte Orient: Mythen der Hethiter", *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium*, Hrsg. G. BINDER & B. EFFE, Bd. 2, Trier, pp. 90-117.

OETTINGER, N[ORBERT] 1976: *Die Militärischen Eide der Hethiter*, *StBoT* 22, Wiesbaden.

OTTEN, H[EINRICH] 1942: *Die Überlieferungen des Telipinu-Mythus*, *MVAeG* 46/1, Leipzig.

— 1950: *Mythen vom Gotte Kumarbi. Neue Fragmente*, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 3, Berlin.

— 1953: "Ein kanaanäischer Mythus aus Boğazköy", *MIO* 1, pp. 124-150.

— 1969: *Sprachliche Stellung und Datierung des Madduwatta-Textes*, *StBoT* 11, Wiesbaden.

— 1975: *Puduḫepa. Eine hethitische Königin in ihren Textzeugnissen*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1975, Nr. 1, Mainz.

PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA] 1990: *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia.

POLVANI, A[NNA] M[ARIA] 1988: *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze.

PRITCHARD, J[AMES] B[ENNETT] (ed.) 1969: *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, 3d. Edition with Supplement, Princeton, N.J.

PUHVEL, J[AAN] 1984 y 1991: *Hittite Etymological Dictionary*, Vols. 1-3 (Trends in Linguistics, Documentation), Berlin - New York - Amsterdam, 1-2: 1984; 3: 1991.

RABIN, C[HAÏM] 1963: "Hittite Words in Hebrew", *Orientalia* NS 32/2, pp. 113-139.

ROST, L[IANE] 1953: "Ein hethitisches Ritual gegen Familienzwist", *MIO* 1, pp. 345-379.

RÜSTER, C[HRISTEL] & NEU, E[RICH] 1989: *Hethitisches Zeichenlexikon. Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Boğazköy-Texten*, *StBoT*, Beiheft 2, Wiesbaden.

— & — 1991: *Deutsch-Sumerographisches Wörterverzeichnis*. Materialien zum Hethitischen Zeichenlexikon, *StBoT* 35, Wiesbaden.

— & — 1993: *Konträr-Index der hethitischen Keilschriftzeichen.* Materialien zum Hethitischen Zeichenlexikon II, *StBoT* 40, Wiesbaden.

SALVINI, M[IRJO] 1977: "Sui testi mitologici in lingua hurrica", *SMEA* 18, pp. 73-91.

SAYCE, A. H. 1922: "Hittite Legend of the War with the Great Serpent", *JRAS*, April 1922, pp. 177-190.

SCHULER, E[INAR] VON 1957: *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte. Ein Beitrag zum antiken Recht Kleinasiens*, *AfO*, Beiheft 10, Hrsg. E. WEIDNER, Graz.

— 1965: *Die Kaškäer. Ein Beitrag zur Ethnographie des alten Kleinasien*, Untersuchungen zur Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Ergänzungsbände zur *ZA*, 3, Berlin.

— 1982: "Hethitische Rechtsbücher", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments* (Band I, Lieferung 1), Gütersloh, pp. 96-125.

SCHWARTZ, B[ENJAMIN] 1947: "A Hittite Ritual Text (KUB 29.1 = 1780/c)", *Or* 16, pp. 23-55.

SIEGELOVÁ, J[ANA] 1984: "Gewinnung und Verarbeitung von Eisen im hethitischen Reich im 2. Jahrtausend v. u. Z.", *Annals of the Náprstek Museum* 12, Prague, pp. 71-168.

SILVESTRI, D[OMENICO] 1975: "Elementi egeo-anatolici nel lessico dell'egiziano antico", *AIΩN* 35, pp. 401-413.

SODEN, W[OLFRAM] VON 1965 etc.: *Akkadisches Handwörterbuch* unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner (3 Bände), Wiesbaden, I 1965 (2. Aufl. 1985); II 1972; III 1981.

SOUČEK, V[LADIMÍR] 1963: "Ein neues Ritual gegen die Pest", *MIO* 9, pp. 164-174.

STURTEVANT, E[DGAR] H. 1934: "A Hittite Text on the Duties of Priests and Temple Servants", *JAOS* 54, pp. 363-406.

SÜEL, A[YGÜL] 1985: *Hitit kaynaklarında tapınak görevlileri ile ilgili bir direktif metni*, A. Ü. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Basimevi, Ankara.

SÜRENHAGEN, D[IETRICH] 1985: *Paritätische Staatsverträge aus hethitischer Sicht. Zu historischen Aussagen und literarischer Stellung des Textes CTH 379*, Pavia.

TISCHLER, J[OHANN] 1977 etc.: *Hethitisches Etymologisches Glossar* (= *IBS* 20). Mit Beiträgen von G.NEUMANN, Teil I, Lieferungen 1-4 (*a-k*), Innsbruck, 1977; Lieferungen 5/6 (*l-m*), mit Beiträgen von G. NEUMANN und E. NEU, Innsbruck, 1990; Teil II, Lieferung 7 (*n*), und Teil III, Lieferung 8 (*t,d*/1), mit Beiträgen von

G. NEUMANN und E. NEU, Innsbruck, 1991; Teil III, Lieferung 9 (*t,d*/2), mit Beiträgen von G. NEUMANN und E. NEU, Innsbruck, 1993; Teil III, Lieferung 10 (*t,d*/3), mit Beiträgen von G. NEUMANN und E. NEU, Innsbruck, 1994.

ÜNAL, A[HMET] 1974: *Ḫattušili III.* Teil I: Ḫattušili bis zu seiner Thronbesteigung. Band 2: Quellen und Indizes, *THeth* 4, Heidelberg.

ÜNAL, A[HMET] 1988: "The Role of Magic in the Ancient Anatolian Religions According to the Cuneiform Texts from Boğazköy-Ḫattuša", MIKASA, H.I.H. PRINCE TAKAHITO (ed.): *Essays on Anatolian Studies in the Second Millenium B.C.*, Wiesbaden, pp. 52-85.

VIEYRA, M[AURICE] 1939: "Rites de purification hittites", *RHR* 119, pp. 121-153.

— 1970: "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris.

WEIDNER, E[RNST] F. 1923: *Politische Dokumente aus Kleinasien. Die Staatsverträge in akkadischer Sprache aus dem Archiv von Boghazköi*, 1.Teil, *BoSt* 8, Leipzig.

WILHELM, G[ERNOT] 1982: *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Grundzüge Bd. 45, Darmstadt.

WITZEL, M[AURUS] 1924: *Hethitische Keilschrifturkunden in Transkription und Übersetzung mit Kommentar*, Keilschriftliche Studien 4, Fulda.

ZIMMERN, H[EINRICH] ²1922: *Hethitische Texte*, in *Textbuch zur Religionsgeschichte*, hrsg. LEHMANN, E. & HAAS, H., Leipzig / Erlangen, pp. 331-340.

— 1923 (unter Mitwirkung von J. FRIEDRICH): "Der Briefwechsel zwischen Šubbiluliumaš und der Witwe des Bib/pḫururijaš (d. i. Amenophis IV?)", *ZA* 35 (NF 1), pp. 37-42.

ZIMMERN, H[EINRICH] 1924: "Der Kampf des Wettergottes mit der Schlange Illujankaš. Ein hethitischer Mythus", *Streitberg Festgabe*, Leipzig, pp. 430-441.

ZINKO, C[HRISTIAN] 1987: *Betrachtungen zum AN.TAḪ.SUM-Fest (Aspekte eines hethitischen Festrituals)*, *Scientia* 8, Innsbruck.

ZUNTZ, L[EONIE] 1936-37: "Un testo ittita di scongiuri (Traduzione di ANITA CEVIDALLI)", *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Tomo XCVI, Parte seconda, Venezia, pp. 477-546.

Introducción

1. El objeto de la presente edición: los textos hititas en ANET

1. 1. En 1950 salió a la luz la primera edición de los *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament (ANET)*[1], a cargo de JAMES BENNETT PRITCHARD; se trataba de la más extensa colección de traducciones de textos del Próximo Oriente antiguo publicada hasta entonces. Otras dos ediciones (1955 y 1969, esta última con suplemento) renovaron y ampliaron la recopilación inicial. El propósito enunciado era triple: por un lado, hacer llegar a los estudiantes de Filología Bíblica y de Orientalística los más importantes textos "extrabíblicos" del Próximo Oriente antiguo; por otro, se pretendía actualizar las traducciones ya superadas u obsoletas; y por último, también se anunciaba la inclusión de una serie de textos traducidos por primera vez a una lengua moderna[2].

Aunque no se trataba de la primera colección de textos de esta índole[3], sí era la primera vez que se incluía una recopilación de *textos hititas* de un volumen comparable al de los habituales *corpora* de textos sumerios, egipcios, asirio-babilónicos, cananeos y arameos, principalmente[4]. La selección y traducción de los textos hititas se encomendó al eminente hititólogo y orientalista alemán ALBRECHT GOETZE[5], ya entonces profesor en la Universidad de Yale. Los textos fueron distribuidos —atendiendo a la ordenación temática

---

[1] A lo largo del presente trabajo, la abreviatura *ANET* hace referencia a la tercera edición. Existe una versión española reducida: *La sabiduría del Antiguo Oriente*, Barcelona, 1966.

[2] Cf. *ANET*, "Introduction" (p. xix): "The purpose of this work is to make available to students of the ancient Near East — serious students of the Old Testament, we believe, are necessarily such — the most important extrabiblical texts in translations which represent the best understanding which present-day scholarship has achieved. Many of the relevant texts have been hitherto accessible only in obscure and highly technical journals. Some have been circulated widely in translations which represent a stage of understanding now happily superseded by more thorough study. Yet other texts included here have not hitherto been published in translation into a modern language."

[3] Un repaso comentado a las publicaciones precedentes de textos del Próximo Oriente antiguo "en relación con el Antiguo Testamento" se encuentra en la introducción de *ANET* (pp. xix y xx).

[4] *ANET*, p. xxiii: "One point at which this volume differs from its predecessors is the inclusion of a sizable body of translations of Hittite texts."

[5] Citado como A. GÖTZE en las publicaciones anteriores a 1938. Los textos traducidos por A. GOETZE en *ANET* —con la ayuda del Prof. R. A. CROSSLAND (cf. *ANET*, p. 120a., n. 1)— no son únicamente hititas, sino también acadios: bajo el epígrafe de "Collections of Laws from Mesopotamia and Asia Minor" presenta, además de las *leyes hititas*, las llamadas *leyes de Eshnunna* (pp. 161-163); entre los "Hittite Treaties" se incluye el *Tratado entre Ḫattušili y Ramsés II* (pp. 201-203) y un fragmento del *Tratado entre Šuppiluliuma y Kurtiwaza* (pp. 205s.); finalmente, en los "Hittite Historical Texts", el texto titulado *Šuppiluliuma destruye el reino de Mitanni* (p. 318), también es una traducción del acadio. Ninguno de dichos textos se incluye en la presente edición.

elegida para *ANET*— en ocho grupos: 1. *mitos, poemas épicos y leyendas* (pp. 120-128 y 519); 2. *leyes* (pp. 188-197); 3. *tratados internacionales* (pp. 201-206 y 529s.); 4. *instrucciones* (pp. 207-211); 5. *textos históricos* (pp. 318s.); 6. *rituales, encantamientos y descripción de un festival* (pp. 346-361); 7. *plegarias* (pp. 393-401); y 8. *presagio* (pp. 497s.). Esta clasificación es, por supuesto, anterior a la del *Catalogue des Textes Hittites (CTH)* de E. LAROCHE (1971), obra que seguimos —como es habitual en la Hititología actual— en la presente ordenación de los textos de *ANET*.

1. 2. Son estas traducciones las que hemos tomado como base para la delimitación del *corpus* de textos que incluimos en el presente trabajo, aunque con la importante excepción de las *Leyes hititas* (*ANET*, pp. 188-197; *CTH* 291 y 292)[6]. Las razones de su exclusión son las siguientes: en primer lugar, el hecho de que se trata de un texto muy conocido que ha sido ya objeto de varias ediciones excelentes y ha sido traducido a las principales lenguas, si bien es verdad que este es también el caso de varios de los textos restantes incluidos, además de que una versión española de las *leyes hititas* sigue siendo un *desideratum*; en segundo lugar, su especial "relación con el Antiguo Testamento" —problema que abordaremos seguidamente en lo que respecta a todos los textos hititas de *ANET* en su conjunto—, que le hace acreedor a un estudio comparado específico, no sólo con relación a los códigos bíblicos, sino a todas las colecciones de textos legales del antiguo Oriente Próximo; por último, su gran extensión —nueve páginas en la traducción de *ANET*, mientras el segundo texto hitita más extenso de la colección, el *Canto de Ullikummi* (pp. 121-125 de *ANET*), apenas abarca cuatro— es quizás la razón más poderosa para excluirlo de esta edición, que se habría visto considerablemente aumentada, aunque no se descarta su inclusión en una hipotética "segunda edición" del presente trabajo.

En lo que respecta a los demás textos, 34 en total, la regla general es trabajar con el texto hitita correspondiente a la traducción presentada por GOETZE, salvo en aquellos casos en que los nuevos textos o duplicados descubiertos desde 1969 permitan una ampliación, mejora o eliminación de alguna laguna con respecto al texto ofrecido por dicho autor[7]. En bastantes casos la traducción que se ofrece en *ANET* es parcial desde un principio, es decir, no se presenta el texto completo que ya era conocido cuando se publicó la antología de *ANET*, sino un determinado pasaje o selección de pasajes. En estos casos, como queda dicho, la presente edición se corresponde casi exactamente con los pasajes ofredidos por GOETZE[8]. En dos textos se da el caso de que la traducción de GOETZE no tiene una correspondencia completamente "real" con los textos originales: el *Mito de Telipinu* (*CTH* 324; *ANET*, pp.

---

[6] La bibliografía secundaria con relación a las *leyes* es ya muy abundante; la última edición es la de F. IMPARATI, *Le leggi ittite* (Incunabula Graeca, ed. Ateneo, VII), Roma, 1964. Sobre los fragmentos: R. HAASE, *Die Fragmente der hethitischen Gesetze, transkribiert und nach Paragraphen geordnet*, Wiesbaden, 1968.

[7] Destacables por su cantidad son las adiciones a los siguientes textos: *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del Templo* (*CTH* 264; *ANET*, pp. 207-210); *El canto de Ullikummi* (*CTH* 345; *ANET*, pp. 121-125); *El festival del dios de la Guerra* (*CTH* 612; *ANET*, pp. 358-361).

[8] Así en los fragmentos históricos llamados *Šuppiluliuma y la reina egipcia* (*CTH* 40.4, *ANET*, p. 319) y *Ḫattušili acerca de la guerra de Muwatalli contra Egipto* (*CTH* 86; *ANET*, p. 319); el fragmento *De las instrucciones al jefe de la guardia fronteriza* (*CTH* 261; *ANET*, pp. 210s.); el *Reinado en el cielo* (*CTH* 344; *ANET*, pp. 120s.); el ritual de *Evocatio* (*CTH* 483; *ANET*, pp. 351-353); el *Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores* (*CTH* 391; *ANET*, pp. 348s.); y la narración mitológica bilingüe hático-hitita (encuadrada en un ritual) *La luna que cayó del cielo* (*CTH* 727; *ANET*, p. 120). Precisamente estos dos últimos textos constituyen las excepciones más relevantes en la presente edición, al incluirse completos (en el caso del mito, la versión hitita). Para los datos exactos remitimos a las introducciones que encabezan cada texto.

126-128) y la *Oración diaria del rey* (*CTH* 377 [+ 376 y 372]; *ANET*, pp. 396s.); en el primero, GOETZE ofrece una "refundición" de las tres versiones diferentes que se conservan del mito, y no podemos estar totalmente seguros de haber dado con los fragmentos hititas exactos en los que ha basado su traducción; en el segundo, GOETZE "completa" un himno a Telipinu acudiendo a textos paralelos dirigidos a otras divinidades y sustituyendo su nombre por el de Telipinu; en este caso hemos optado por mantener inalterados los textos originales (pertenecientes a otros números del *CTH*), y por tanto sus traducciones, aun a costa de dejar "fuera de lugar" el pasaje.

1. 3. Algunos de los textos traducidos por GOETZE en *ANET* carecieron durante años de edición crítica alguna o siquiera de simple transcripción accesible al público, pues él mismo dejó sin publicar muchas de las transcripciones de que sin duda se sirvió para su trabajo, cuyos resultados fueron en su época muy bien recibidos, aunque en muchas ocasiones su traducción puede considerarse excesivamente libre o audaz[9]. A pesar de ello —y aquí reside una de las razones que nos han impulsado a trabajar sobre la base de esta colección—, la antología de traducciones de *ANET* ha sido profusamente citada, tanto en manuales o introducciones destinados a divulgación como en trabajos científicos o de investigación. Tan es así que en no pocos casos la traducción presentada por GOETZE fue considerada durante mucho tiempo la "canónica" con respecto al texto en cuestión. Incluso muchas de sus propuestas de reconstrucción en pasajes lacunosos permanecen hasta hoy como las más verosímiles, y así se hace notar en las ediciones posteriores. Todavía tres de estos textos carecían hasta el momento presente de una transcripción completa editada: el *Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores* (*CTH* 391.1), el breve *Ritual contra la peste* (*CTH* 410) y el texto adivinatorio titulado *Investigando la ira de los dioses* (*CTH* 574). En cuanto al resto, muchos de ellos son ya sobradamente conocidos incluso fuera del ámbito de la Hititología —como es el caso de la mayoría de los textos mitológicos—, sobre todo por sus numerosos paralelismos con la mitología griega.

1. 4. Como se deduce fácilmente de lo expuesto, el "estado de la cuestión" con respecto a cada uno de los textos[10] no puede ser más variado: desde textos profusamente estudiados y comentados —como son el fragmento histórico *Šuppiluliuma y la reina egipcia* (*CTH* 40.4), los mitos de *Illuyanka* (*CTH* 321) y *Telipinu* (*CTH* 324), el *Reinado en el cielo* o *Teogonía hitita* (*CTH* 344), el *Canto de Ullikummi* (*CTH* 345; no obstante, se añaden al texto y al aparato crítico los nuevos fragmentos y duplicados descubiertos desde la edición de GÜTERBOCK 1951-52), las *Oraciones de Muršili a causa de la peste* (*CTH* 376 y 378), el *Ritual para la construcción de un nuevo palacio* (*CTH* 414) o el *Festival del dios de la Guerra* (*CTH* 612)— hasta textos casi olvidados o que han despertado relativamente poco interés hasta el momento, como los tres arriba citados que carecían de transcripción editada, u otros necesitados de amplias o al menos parciales revisiones —ya sean textuales o de interpretación—, como las *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo* (*CTH* 264), las *Instrucciones al personal de palacio para asegurar la pureza del rey* (*CTH* 265), la

[9] Él mismo manifiesta su temor al respecto: "The nature of this publication has made it necessary to be liberal with restorations and to adopt sometimes rather free translations. Some scholars may feel that on occasion I have gone beyond the justifiable in this respect" (GOETZE, *ANET*, p. 120a, n. 1).

[10] Para los detalles, cf. la bibliografía y la introducción que encabezan cada texto. A lo largo del presente trabajo se marca con * el número de *CTH* de los textos objeto de nuestra edición, cuando no resulta evidente que se remite a uno de ellos.

Oración de Kantuzili para aliviar sus sufrimientos (*CTH* 373), el *Ritual para contrarrestar hechicería* (*CTH* 434) o el ritual de *Evocatio* (*CTH* 483).

1. 5. Dos preguntas se podrían plantear acerca de un *corpus* tan heterogéneo: ¿Por qué trabajar sobre esta selección de textos, y no sobre otra? Y ¿qué tienen en común los textos hititas de *ANET*, si es que tienen algo, para ser incluidos en una colección "en relación con el Antiguo Testamento"?

La primera pregunta se encuentra en relación directa con las circunstancias que rodearon el comienzo de nuestra dedicación a la Hititología. La formación que hemos recibido —como es habitual entre los estudiosos de la Lingüística Indoeuropea en España— es la de un filólogo clásico. Es conocida la diferencia de perfil entre los planes de estudio de Filología Clásica en España —con un currículum donde el peso de la lingüística no es precisamente desdeñable— y los de un país como Alemania, donde la Lingüística Indoeuropea (*Vergleichende Sprachwissenschaft*), dado su arraigo y tradición, está instituida como carrera independiente, de modo que la Filología Clásica (*Klassische Philologie*) adquiere un perfil más netamente "filológico" en sentido estricto. Aun teniendo en cuenta tales diferencias, nuestro interés por la lengua hitita no se correspondía ni de lejos con nuestra escasa preparación en este campo[11] cuando, en el verano de 1991, el profesor J. Tischler aceptó dirigir la presente Tesis, aun sabiendo que estaba tratando con un licenciado español en Filología Clásica. El objeto de trabajo propuesto por el director es fruto del compromiso entre nuestro interés personal en trabajar directamente con textos y las necesarias limitaciones que nuestra formación imponía. Un *corpus* como el de las traducciones de textos hititas de *ANET* ofrecía por un lado la seguridad de trabajar con textos ya traducidos: no se trataría, por tanto, de realizar un trabajo sobre textos no investigados hasta la fecha —debo decir que tal decisión no estaba exclusivamente basada en la deficiente formación de quien esto escribe con vistas a tal empresa, sino también en la modestia del propio director, quien, teniéndose por más "lingüista" que "filólogo", no se consideraba el guía adecuado para ese tipo de trabajo—, antes bien, el objetivo sería teóricamente más asequible a nuestra formación —sin dejar de consistir en un trabajo eminentemente "filológico"—: presentar una edición revisada de un *corpus* de textos ya conocidos, pero —a pesar de ser ampliamente citados tanto en Hititología como en Orientalística— en gran parte necesitados de actualización, tanto en lo relativo al texto y al aparato crítico como a su traducción e interpretación. Al tratarse de traducciones al español, ciertamente un atractivo añadido para emprender este trabajo lo constituía el hecho de que en su mayoría estos textos carecían hasta la fecha de traducción castellana, toda vez que la obra pionera del profesor A. BERNABÉ[12] —que abarca 33 números del *CTH*— ya había hecho accesible al público hispanohablante la traducción de 12 de los 34

[11] Sin dejar de mencionar los cursos de *Lingüística Indoeuropea* y de *Antiguo Indio* —tanto en el marco de la licenciatura en Filología Clásica como en el programa de Doctorado de la Universidad de Oviedo— a cargo del profesor Dr. Martín Sevilla, la formación "anatolística" del autor de este trabajo se circunscribía oficialmente al *Curso de iniciación a la lengua hitita* impartido en la Universidad de Salamanca entre el 27 de Febrero y el 12 de Marzo de 1989 por quien más tarde sería nuestro director de Tesis, el Prof. Dr. Johann Tischler, y a los cursos de doctorado correspondientes al bienio 1989-1991 (Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo) sobre *Iniciación al hetita, I y II*, impartidos por el Dr. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, con el Dr. Alberto Bernabé como profesor invitado en el segundo año.

[12] A. BERNABÉ PAJARES, *Textos literatios hetitas*, Madrid, Editora Nacional, 1979; segunda edición: Madrid, Alianza Editorial, 1987. En el presente trabajo se cita con arreglo a la segunda edición (sigla *TLH*).

textos aquí presentados[13]. Por lo que se refiere a la antología de textos literarios ofrecida por A. BERNABÉ, debe dejarse constancia de que la citada obra constituye —y sin duda así seguirá siendo por mucho tiempo— un punto de partida y modelo ineludible para cualquier traductor de textos hititas a la lengua española, a pesar de las limitaciones inherentes a una edición monolingüe. Y esto no sólo con respecto a los textos en ella incluidos, sino también como modelo para la traducción de cualquier otro texto hitita. Tal ha sido el caso, por supuesto, en el presente trabajo, sin perjuicio de las mejoras textuales que con el tiempo han dejado inevitablemente superadas en algunos puntos las traducciones presentadas en su día por A. BERNABÉ, o de las discrepancias siempre esperables entre dos traductores diferentes.

La segunda cuestión planteada atañe a las supuestas relaciones de los textos hititas de *ANET* con el Antiguo Testamento.

2. Las "relaciones con el Antiguo Testamento"

2. 1. La introducción de *ANET* trataba de dejar claros los criterios que guiaron la selección de textos del antiguo Oriente Próximo con estas palabras:

> Two criteria have been used in choosing the material. First, an attempt has been made to include those texts which have, from time to time, been cited in recognized commentaries as parallel to, or illustrative of, certain passages in the Old Testament. Frequently the appearance of a biblical name has been the criterion for inclusion. In other cases a treatment of a biblical theme by the writer of a text has occasioned the selection. In yet other instances a text has been included because it is representative of a type of literature — such as prayer, lamentation, ritual — which figures prominently in the Old Testament. [...] Secondly, an attempt has been made in selecting texts for this volume to give representative types of literary expression from each of the linguistic and cultural areas of the ancient Near East.[14]

No es difícil advertir la imprecisión que se deriva de tales criterios, incluso admitiendo que la exactitud en una cuestión como los paralelos culturales es más bien imposible. Que dichos criterios dan pie a la inclusión de cualquier texto se puede sospechar con sólo echar un vistazo al índice de los textos incluidos en la colección, sospecha que se acrecienta cuando se profundiza en el contenido de la antología. Los textos sumerios, egipcios, acadios, e incluso los arameos y cananeos —teóricamente los más cercanos a la cultura hebrea reflejada en el AT— pueden considerarse sin duda "en relación con" el Antiguo

---

[13] Se trata de los siguientes: *La lucha contra el dragón* (en *ANET Mito de Illuyanka*: *CTH* 321; *TLH*, pp. 29-37), el mito de *Telipinu* (las tres versiones: *CTH* 324.1-3; *TLH*, pp. 47-60), el mito de *Ašertu* (*El, Ašertu y el dios de la Tempestad*: *CTH* 342; *TLH*, pp. 127-129), el *Reinado en los cielos o Teogonía* (*CTH* 344; *TLH*, pp. 139-155), el *Canto de Ullikummi* (*CTH* 345; *TLH*, pp. 171-199), la *Plegaria de Kantuzzili* (*CTH* 373; *TLH*, pp. 259-262), la *Plegaria de Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375; *TLH*, pp. 263-266), la *Plegaria diaria de Muršili II a Telipinu* (*Oración diaria del rey*: *CTH* 377; *TLH*, pp. 273-275), la *Plegaria de Muršili II por la peste* (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*: *CTH* 378; *TLH*, pp. 279-284), la *Plegaria de Muwatalli al dios de la Tempestad de Piḫašša* (*Oración para ser recitada en una emergencia*: *CTH* 381; *TLH*, pp. 285-292); la *Plegaria de Puduḫepa a la diosa solar de Arinna* (*CTH* 384; *TLH*, pp. 299-303); y la parte mítica de *La luna que cayó del cielo* (*CTH* 727; *TLH*, pp. 75-77); a éstos debe añadirse el fragmento denominado *Las hilanderas infernales* (parte del *Ritual para la construcción de un nuevo palacio*: *CTH* 414; *TLH*, p. 89).

[14] *ANET*, p. xx.

Testamento, pero no más de lo que podría estarlo cualquier otro no incluido en la colección. De hecho, lo que en *ANET* se ofrece al público no es ni más ni menos que una selección de los más representativos textos del Próximo Oriente antiguo: mitos egipcios, sumerios y acadios de la creación, textos legales como el famoso código de Hammurabi, tratados internacionales, textos históricos, rituales, plegarias y epístolas de la más variada índole. Es quizás la sección dedicada a "literatura didáctica y sapiencial" (VI) y a "lamentaciones" (VII) la que más claramente respondería al propósito de reflejar paralelismos con géneros literarios bíblicos.

2. 2. Por lo que respecta a los textos hititas, objeto del presente trabajo, la situación es similar. Incluso podría suponerse fácilmente que GOETZE, seleccionador y traductor de los textos, no ha seguido el primero de los criterios que se anunciaban en la introducción al volumen —teóricamente el más estricto—, al menos en lo referente a la selección de pasajes paralelos o ilustrativos del AT. Y esta impresión se extrae de un simple repaso del *Index of Biblical References* de *ANET* (pp. 683-686): ni uno solo (!) de los pasajes bíblicos sugeridos como posibles paralelos de los textos de *ANET* remite a las páginas donde se publican las traducciones de los textos hititas[15]. Sin embargo, lo más probable es que tal ausencia de paralelos se deba a que el propio GOETZE, por las razones que fueran, no realizó el listado de paralelos bíblicos correspondiente a la parte hitita; de hecho la búsqueda o selección de tales pasajes paralelos no era —en su mayor parte— labor del editor, sino de cada uno de los autores de las traducciones[16]. Y es posible suponer una simple omisión por parte del autor porque de hecho existen, como veremos seguidamente, paralelos entre los textos hititas de *ANET* y el Antiguo Testamento. Pero la cuestión —crucial para averiguar si existe en ellos algún denominador común— es si los textos incluidos en esta antología se hallan más o menos "en relación con el AT" de lo que puedan hallarse otros muchos textos hititas que no han sido incluidos, o si quizás se trata de los únicos textos hititas que tienen algo que ver con el AT. En otras palabras, ¿existe alguna razón de peso que permita discernir, entre todos los textos hititas conocidos hasta la fecha, cuáles se pueden considerar "en relación con el AT" y cuáles no? Para intentar contestar a esta pregunta parece conveniente hacer un repaso esquemático al problema de las relaciones entre la cultura hitita y la cultura hebrea reflejada en el Antiguo Testamento.

2. 3. Para abordar la cuestión con las debidas garantías es imprescindible hacer referencia al problema de la identidad del pueblo hitita. El peligro de confusión se advierte inmediatamente al constatar que al menos cuatro grupos étnicos diferentes han recibido en algún momento de la historia la denominación de *hititas*[17]:

1) Los *háticos*, el pueblo autóctono que los indoeuropeos hallaron al irrumpir en la meseta central de Asia Menor alrededor del 2000 a.C. Su impronta sobre la cultura hitita se observa ante todo en las manifestaciones religiosas; algunos de los mitos

---

[15] La referencia más "cercana" sería la que remite al paralelo entre *Jueces* 11:10 y la página 201a de *ANET*, correspondiente a la versión egipcia del tratado entre Ramsés II y el rey hitita Ḫattušili; no es, por tanto, un paralelo con un texto hitita.

[16] Cf. *ANET*, p. 683: "The index includes two types of references: first, there are those references to the books of the Old Testament which are listed in the introductions and footnotes to the translations; secondly, there is a listing of biblical analogues suggested by the various contributors to the volume."

[17] Cf. HOFFNER 1973, pp. 197-199.

háticos, integrados normalmente en festivales, se conservan en tablillas bilingües con la traducción hitita[18].

2) La *comunidad indoeuropea*[19] que ocupó Anatolia central hacia el 2000 a.C. Antes de asentarse en la antigua ciudad hática de Ḫattuš (*ca.* 1650 a.C.) se identificaban a sí mismos con la ciudad de Neša (Kaneš) y denominaban a su lengua con la expresión adverbial *našili* o *nešumnili* ("en nesita"), frente a *ḫattili* ("en la lengua de los háticos"). El término "hitita" se aplicó, mientras existió el estado fundado por estos invasores (*ca.* 1700-1190 a.C.), al reino de Ḫattuša y a sus vasallos (LÚ ^{URU}*Ḫatti*: "hombre de Ḫatti").

3) Los *restos del imperio hitita en Siria septentrional* tras la caída de Ḫattuša (*ca.* 1190 a.C.). Hasta mediado el primer milenio a.C. Siria fue gobernada por reyes pertenecientes a dos grupos étnicos: los "arameos" y los "hititas"; estos últimos reciben también el nombre de "neo-hititas" para diferenciarlos del reino anatolio del segundo milenio.

4) Los *hititas mencionados en el Antiguo Testamento*[20] (hebr. חִתִּים *ḥittîm*, LXX χεττᾶιος): se trata de las que durante siglos fueron únicas menciones a los "heteos" o "hititas" documentadas antes del desciframiento de las tablillas de Boğazköy por B. HROZNÝ en 1915. Parece seguro que no hacen referencia a ninguno de los dos primeros grupos, sino, por un lado, al tercero —es decir, los "neo-hititas" de Siria—, y por otro, a un pequeño grupo —y sus descendientes— que habitaba las colinas de Canaán en tiempos de los patriarcas[21].

En efecto, los nombres de estos "hititas" del AT son semíticos: Efrón, Zohar, Judith, Beeri, Basemath, Elon, Adah, Ahimelek y Urías. Parece, por tanto, que se trataba de población autóctona. Sería incluso posible asumir una homonimia fortuita para explicar las denominaciones hebr. חֵת *ḥēṯ* y gr. (LXX) χεττᾶιος, toda vez que no se trata de reflejos exactos del primitivo **ḫat*[22].

---

[18] Como el conocido mito de *La luna que cayó del cielo* (*CTH* 727; *ANET*, p. 120).

[19] Un reciente balance entre herencia indoeuropea e influjo "autóctono" y de los pueblos vecinos en la conformación de la identidad hitita se encuentra en CH. ZINKO, "Die Hethiter: Volk zwischen indogermanischer Tradition und kleinasiatisch-autochthonen Einflüssen", *Mitteilungen der Grazer Morgenländischen Gesellschaft* 4 (1994), pp. 54-82. Sobre la "indoeuropeidad" hitita a la luz del vocabulario, cf. J. TISCHLER, "Der indogermanische Anteil am Wortschatz des Hethitischen", en E. NEU & W. MEID (Hrsg.), *Hethitisch und Indogermanisch*, Vergleichende Studien zur historischen Grammatik und zur dialektgeographischen Stellung der indogermanischen Sprachgruppe Altkleinasiens, Innsbruck, 1979, pp. 257-267.

[20] Los "heteos" son mencionados por regla general entre las naciones que habitaban Palestina a la llegada del pueblo de Israel; los pasajes bíblicos son los siguientes (incluyendo el epónimo Heth): *Génesis* 10;15; 15:20; 23:3,5,7,10,16,18,20; 25:10; 26:34; 27:46; 36:2; 49:29-30; *Éxodo* 3:8,17; 13:5; 23:23,28; 33:2; 34:11; *Números* 13: 30; *Josué* 1:4; 3:10; 9:1; 11:3; 12:8; 24:11; *Jueces* 1:26; 3:5; *1 Samuel* 26:6; *2 Samuel* 11:3,6,17,21,24; 12:9,10; 23:39; 24:6; *1 Reyes* 9:20; 10:29; 11:1; 15:5; *2 Reyes* 7:6; *2 Paralipómenos* 1:17; *Esdras* 9:1; *Nehemías* 9:8; *Ezequiel* 16:3,45. Cf. MATTER 1933, p. 43.

[21] Tal es la opinión de HOFFNER (1973, pp. 213s.), considerada hoy día como la más verosímil. Las referencias al tipo 3 (sirios) se reducirían a los reyes o reinos "de los hititas" mencionados en *2 Reyes* 7:6 y *2 Paralipómenos* 1:17. En cambio, para KEMPINSKI (1979, pp. 43s.) "no single solution can encompass all the references to the Hittites in the Bible", pues en el AT también podrían estar preservadas tradiciones que remontaran a alguna relación con el Imperio Antiguo hitita, como la referencia de *Génesis* 14:1 a un rey Tid'al (¿Tudḫaliya II?). FORRER (1937, pp. 108-115) defiende que también los refugiados de Kuruštama (cf. *CTH* 378*, *Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*, A I 13'-37') dieron origen a uno de los usos del término "hitita" en Palestina.

[22] HOFFNER 1973, p. 214.

2. 4. Aun sin tener en cuenta las menciones en el AT, la relación cultural entre Anatolia y Palestina puede rastrearse en multitud de aspectos. Pero, según H. A. HOFFNER[23], ello no significa que el vehículo de tal influencia fuera un enclave hitita asentado en Palestina desde la época patriarcal. Se trataría más bien de una influencia mutua indirecta a través de los reinos cananeos y arameos. Las similitudes que ambas culturas presentan deben analizarse con el mismo criterio que las existentes entre las leyes y costumbres israelitas y las de sumerios, babilonios y egipcios; no es posible deducir sistemáticamente una influencia directa de una comunidad sobre la otra por el simple hecho de existir similitudes.

La influencia de una cultura en otra se suele medir por la cantidad de préstamos léxicos existentes entre ambas. Por ejemplo, la gran cantidad de palabras griegas en latín es una buena muestra de la influencia helénica en Roma; como casos similares se pueden citar la abundancia de préstamos sumerios en acadio, acadios en arameo y hurrita, y a su vez hurritas en hitita[24]. Si nos atenemos a este criterio podemos deducir fácilmente que no existió una relación directa apreciable entre hititas y hebreos. En líneas generales —dejando a un lado el discutido ámbito de las relaciones indoeuropeo-semíticas o indoeuropeo-camito-semíticas[25], dentro del cual constituirían grupo aparte las relaciones anatolio-semíticas[26]—, la situación es similar cuando se examinan en particular los posibles paralelos lingüístico-culturales hitito-acadios[27], hitito-ugaríticos[28] e hitito-egipcios[29]. Las correspondencias hitito-armenias pueden asimilarse parcialmente a las hasta ahora enumeradas, teniendo en cuenta que tales correspondencias parecen deberse a contactos directos o indirectos en territorio anatolio, no a herencia común[30].

---

[23] HOFFNER 1973, p. 214; sobre la relación hurritas-AT, cf. HOFFNER 1973, pp. 221-226.

[24] Una panorámica general de los contactos culturales entre los hititas y sus pueblos vecinos se encuentra en CH. ZINKO, "Kulturkontakte der Hethiter im Lichte des Wortschatzes", en *Kulturkontakte und ihre Bedeutung in Geschichte und Gegenwart des Orients* ..., hrsg. von H. D. GALTER (= Grazer Morgenländische Studien 1), Graz, 1986, pp. 27-41.

[25] Obras clásicas sobre la cuestión son las de H. MÖLLER, *Vergleichendes indogermanisch-semitisches Wörterbuch*, Göttingen, 1911 (²1970), A. CUNY, "Indo-européen et sémitique", *Revue de phonétique* 2 (1912), pp. 101-132 y A. CUNY, *Invitation à l'étude comparée des langues indo-européennes et chamito-semitiques*, Paris, 1943. Cf. además M. L. MAYER MODENA 1960; cuestiones de detalle se discuten en M. L. MAYER MODENA, "Spunti di comparazione semantica fra lingue indoeuropee e camito-semitiche", *Atti della 3a Giornata di Studi Camito-Semitici e Indoeuropei*, a cura di F. A. PENNACCHIETTI & A. ROCCATI, Roma, 1984, pp. 28-41; P. LAVALADE, "Correspondances entre l'égyptien et l'indo-européen", *BSL* 80/1 (1986), pp. v-xii; G. GARBINI, "Convergenze indeuropeo-semitiche tra preistoria e protostoria", *AIΩN* 10 (1989), pp. 67-80.

[26] Cf., entre otros, J. PUHVEL, "Semitic affinities of Hittite *ḫar-aš-zi*", *JAOS* 74 (1954), pp. 86-88; P. FRONZAROLI, "Rapporti lessicali dell'ittita con le lingue semitiche", *Annuario Glottologico Italiano* 1956, pp. 32-45; J. HARMATTA, "Semitica et Anatolica", *Occident and Orient: a tribute to the memory of Alexander Schreiber*, ed. by R. DÁN, Budapest / Leiden, 1988, pp. 241-249.

[27] Suelen ser préstamos a través del hurrita y coincidentes en su mayoría con las correspondencias hitito-hebreas que examinaremos seguidamente; no obstante, acerca de casos no coincidentes con correspondencias hebreas, cf. MAYER MODENA 1960, pp. 80-85; MAYER MODENA 1962, pp. 242-244; MAYER MODENA 1974, p. 303.

[28] Caso similar al anterior; cf. no obstante MAYER MODENA 1960, pp. 85-87; HOFFNER 1973a; HOFFNER 1964.

[29] Cf. A. CUNY, *RHA* 6 (1942-43), pp. 100s.; SILVESTRI 1975.

[30] Cf. J. A. C. GREPPIN, "Hittite *-z(a)*, Armenian *z-*, and the Theory of Armeno-Hittite Loan Words", *JIES* 3 (1975), pp. 87-94; panorámica general y bibliografía en M. MORANI 1981a; cf. también M. MORANI 1981. Sobre la posible identificación de los armenios con el reino de Ḫayaša, al este de Ḫattuša, cf. G. B. JANUKIAN, "Did Armenians live in Asia Anterior before the twelfth century B.C.?", en T. L. MARKEY & J. A. C. GREPPIN (eds.), *When worlds collide. Indo-europeans and Pre-Indo-europeans*, Ann Arbor, 1990, pp. 25-33.

2. 5. Los paralelos léxicos hitito-hebreos relativamente seguros no son muy abundantes[31], y en su mayoría se reducen a las llamadas *Kulturwörter* o *Wanderwörter*, términos viajeros de origen frecuentemente desconocido:

- hit. *allanzan-*, *allan(-taru)-* (un árbol y su madera: roble?) : hebr. אַלּוֹן *'allōn* "roble"[32].
- hit. *abi-* : hebr. אוֹב *'ôḇ* (ugar. *'eb*, asirio *abu*, sum. *ab(.làl)*) "hoyo sacrificial, *mundus*"[33].
- hit. *arkamma(n)-* "tributo" : hebr. אַרְגָּמָן *argaman* "púrpura" (acad. *argamannu*, *argamānu* "púrpura (roja o amarilla)", ugar. *argmn* "púrpura, tributo", etc.)[34].
- hit. *ḫazzuu̯ani-* "lechuga?" : hebr. חַסָּה *ḥassā* "lechuga" (acad. *hassū*, ugar. *ḫswn/ḫśwn*, sum. *hi.is*^{SAR})[35].
- hit. *kappani* : hebr. כַּמּוֹן *kammōn* (acad. *kamūnu*, *kamannu* y *kamū'u*; ugar. *kmn*, gr. κύμινον, lat. *cumīnum*) "comino"[36].
- hit. *kinirtalla-* (un tipo de músico) : hebr. כִּנּוֹר *kinnōr* "cítara" (acad. *kinnāru* "lira", ugar. *knr* "cítara", gr. LXX κινύρα "arpa de diez cuerdas", ai. *kiṃnarā*, *kiṃnarī* "laúd, cítara")[37].
- hit. *kipriti-* 2 (un mineral, azufre negro?) : hebr. גָּפְרִית *goprīt* (acad. *kibrītu*, árabe كِبْرِيت *kibrīt*)[38].
- hit. *kupaḫi-* (un tipo de gorro) : hebr. כּוֹבַע *kōḇa^{ʿ}* / קוֹבַע *qōḇa^{ʿ}* "yelmo"[39].
- hit. *nitri-* "sosa, nitrato" : hebr. נֶתֶר *neter* (acad. *nit(i)ru*, gr. νίτρον, etc.) "sosa"[40].
- hit. *šapšama-* : hebr. שֻׁמְשׁוֹם *šumšōm* "sésamo" (acad. *šamaššammū*, etc.)[41].
- hit. *tarpi-* (un demonio) : hebr. תְּרָפִים *t^{ʿ}rāp̄îm* (un tipo de ídolos domésticos)[42].
- hit. *u̯iian(a)-* : hebr. יַיִן *yayin* (< **u̯aiˆn-*) "vino" (gr. οἶνος, lat. *ūnum*, etc.)[43].
- hit. *zapzagai-*, *zapzigi-* "(recipiente de) obsidiana?" : hebr. סַפְסִיגִים *spsīgîm* "esmalte" (en *Proverbios* 26:23)[44].

Otros paralelos más discutibles serían los siguientes:

---

[31] RABIN 1963 ofrece una lista de veintidós correspondencias, pero en su mayoría no son admisibles (cf. HOFFNER 1973, p. 215).

[32] Cf. *HEG* I, p. 15 y nota a *CTH* 434 (*Ritual para contrarrestar hechicería*) II 17'.

[33] HOFFNER 1967a; HOFFNER 1973, p. 215.

[34] Cf. *HEG* I, pp. 59s.

[35] HOFFNER 1973a; PUHVEL, *HED* 3, p. 286.

[36] H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor* (= *AOS* 55), New Haven, 1974, pp. 103s.; *HEG* I, pp. 488s.

[37] ¿Préstamo semítico?: cf. B. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter* (= *BoSt* 1-2), Leipzig, 1917, p. 52, n. 1; KRONASSER, *EHS*, pp. 176s.; TISCHLER, *HEG* I, pp. 577s.

[38] Préstamo semítico en hitita a través del hurrita *kibriti*; cf. E. LAROCHE, *Glossaire de la langue hourrite*. Première partie (A-L), *RHA* 34, Paris, 1976, p. 146; *HEG* I, p. 583.

[39] Cf. *HEG* I, p. 640.

[40] *Kulturwort* procedente del egipcio *nitr(j)* "sosa"; cf. *HEG* II, pp. 336s. y nota a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A IV 3.

[41] Cf. KRONASSER, *EHS*, p. 181.

[42] HOFFNER 1968; HOFFNER 1973, pp. 215-217; cf. *HEG* III, pp. 214-217.

[43] Cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 255.

[44] Cf. GOETZE 1947, p. 314; POLVANI 1988, pp. 111-121; y nota a *CTH* 414 (*Ritual para la construcción de un nuevo palacio*) A I 15.

- hit. *ḫila-* "patio" : hebr. חֵ(י)ל *ḥ(y)l* "fortificaciones sobre un muro"[45].
- hit. *išḫa-* "señor" : hebr. אִישׁ *'iš* "hombre; marido; patrón"[46]
- hit. *kalleš-* "llamar, invocar, atraer" : hebr. קלס *qls* "burlarse de", קָלַשׁ *qalles* "maldecir"[47].
- hit. *laḫḫa-* "campaña, viaje" : hebr. לחם *lḥm* en מִלְחָמָה *milḥama* "guerra" (ugar. *mlḥmt*)[48].
- hit. *maššiia-* (una prenda de vestir; un tipo de cinturón o bufanda?) : hebr. מֶשִׁי *maeši* "seda, vestidos de seda"[49].
- hit. *muuat(t)al(l)a-*, *muuatalli-* "que inspira respeto o temor?" : hebr. מֶתֶל *mĕṭil* (y acad. *mut(t)ellum*, *mutallu*) "fuerte"[50].
- hit. *tieššar* "bosque" : hebr. תְּאַשֻּׁר *t'aššur* (y ugar. *t'išr*), un tipo de cedro o abeto[51].
- hit. *tišanu-* "bisonte" : hebr. דִּישׁוֹן *dîšôn*, un tipo de gacela o antílope (y acad. *tišânum*, un óvido)[52].
- hit. *tumpanni-/tuppanni-* (un vaso de madera) : hebr. תֹּף *top* (arameo *tuppa*, gr. τύ(μ)πανον)[53].

De este tipo de paralelos se deduce que no hubo influencia directa de un pueblo en otro, sino que ambos bebieron de una fuente común de "palabras culturales", así como del fondo común de las costumbres y las técnicas propagadas por el Oriente Medio antiguo[54].

2. 6. En relación con las transferencias estrictamente lingüísticas se encuentran los *tópoi* literarios comunes; entre la literatura hitita y el AT se pueden citar los siguientes ejemplos, el primero en relación con la preparación de la naturaleza para la llegada de la divinidad:

- *nu-šmaš* ḪUR.SAG^{MEŠ} *peran takšatniianta*ru [ÍD^{ḪLA}(?)-]*a-šmaš* / *peran armizziiantaru* (*CTH* 483*, *Evocatio*, A I 45s.[55]) "¡Que las montañas se vuelvan planas ante vosotros! ¡Que [*los ríos*] sean provistos de puentes ante vosotros!"
- "Voz del que clama en el desierto: ¡Preparad el camino de Yahvé! ¡En la *estepa* haced rectos los caminos de nuestro Dios! Todo valle se alzará; toda montaña y colina se humillará. Lo torcido se hará recto, y los lugares escarpados se volverán llanos" (*Isaías* 40:

---

[45] Préstamo hit. en hebr. según RABIN 1963, p. 120.

[46] MAYER MODENA 1964, pp. 228s.

[47] Influencia hitita en el término hebreo, según RABIN 1963, pp. 122s.; cf. *HEG* I, p. 465.

[48] ¿Préstamo hit. en ugar. y hebr.? Cf. MAYER MODENA 1964, pp. 227s.

[49] Términos procedentes de una fuente común desconocida, al igual que egipcio *mśj* (una prenda de vestir indeterminada), según RABIN 1963, p. 129; cf. *HEG* II, p. 160.

[50] Préstamos hitito-luvitas en semítico, según RABIN 1963, p. 131; cf. *HEG* III, pp. 243s.

[51] DE MOOR, *JNES* 24 (1965), p. 362; cf. *HEG* III, p. 355.

[52] Cf. *HEG* III, p. 380.

[53] Posible préstamo semítico en hitita; cf. *HEG* III, p. 434.

[54] HOFFNER 1973, p. 215.

[55] Cf. tb. A (KUB XV 34) III 52; una versión más extensa se encuentra en KBo XV 25 (*CTH* 396, *Ritual de Ḫatiya contra Wišuriyanza*) Ro. 13-15: "¡Come, terrible diosa! ¡Que los ríos sean provistos de puentes ante (ti)! ¡Que los valles se vuelvan planos ante (ti)! ¡Que las montañas se rebajen a la vegetación!"

3-4).[56]

- El frecuente binomio hitita *iiata(-)tameta* "crecimiento (y) abundancia" recuerda a la expresión verbal de *Génesis* 1: 28 "creced y multiplicaos" (LXX αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, Vulgata *crescite et multiplicamini*).[57]

2. 7. Otros paralelos entre ambas culturas se pueden rastrear en diversos ámbitos, en especial en la *religión*. La investigación bíblica actual, sobre todo a partir de la década de los 70 —tras haberse considerado a la religión de Israel durante siglos como *fundamentalmente* distinta a las demás religiones por tratarse de una Revelación divina—, tiende a reconocer de manera prácticamente unánime que no es posible un estudio en profundidad de dicha religión sin atender al marco cultural en el que se inserta, es decir, al ámbito de las culturas del Oriente Medio antiguo en sentido amplio, incluyendo Anatolia. En especial, se hace cada vez más evidente el surgimiento relativamente tardío del monoteísmo en el antiguo Israel, que se habría desarrollado paulatinamente en un contexto semítico noroccidental y gracias a decisivos impulsos de las religiones del entorno, si bien el papel desempeñado por Asia Menor en este proceso fue más bien marginal[58].

2. 7. 1. Ya desde el comienzo del neolítico —y en especial en el séptimo milenio— se pueden rastrear elementos comunes a toda el área del Creciente Fértil y Anatolia en lo referente al tipo de construcciones, las estructuras económicas y la actitud frente a la muerte (rituales de enterramiento y culto a los antepasados)[59]. En Palestina destaca el poblamiento de Jericó, ya desde el décimo milenio. En este poblamiento del bajo Jordán se practicaba la inhumación intramuros, señal de que los muertos eran considerados como pertenecientes a la comunidad familiar: muerte y vida —siembra y recolección— son concebidos como partes de un todo interdependiente y supratemporal, de manera que los vivos y los muertos forman parte de un único gran organismo social; los difuntos despliegan su acción benéfica desde el más allá para favorecer el desarrollo de las plantas y velar por el bienestar de sus descendientes. Para mantener activo este poder benéfico de los antepasados, los vivos les presentan ofrendas sacrificiales[60]. Con todo, manifestaciones similares de este culto se constatan no sólo en Anatolia[61] y Palestina, sino también en Siria, Mesopotamia, Ugarit y Mitanni, así como fuera del área del Oriente Medio, por lo cual, a pesar de su antigüedad, no puede considerarse una coincidencia especialmente significativa entre las culturas palestina y anatolia.

2. 7. 2. En relación con el culto doméstico a los muertos se encuentra la concepción de la casa como lugar sagrado —documentada también desde el neolítico temprano[62]— y, a

---

[56] Cf. LXX: φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν· πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία. *Vulgata: Vox clamantis in deserto: / Parate viam Domini, / Rectas facite in solitudine semitas Dei nostri. / Omnis vallis exaltabitur, / Et omnis mons et collis humiliabitur; / et erunt prava in directa, / Et aspera in vias planas.*

[57] PUHVEL, *HED* 2, p. 352.

[58] B. JANOWSKI, K. KOCH & G. WILHELM (Hrsg.), *Rel. Bez.* (1993), p. VII.

[59] HAAS, *GHR*, pp. 2s.

[60] *GHR*, p. 51.

[61] Sobre el culto a los antepasados en la dinastía hitita, cf. *GHR*, pp. 243-248.

[62] También en el yacimiento neolítico de Jericó; cf. *GHR*, p. 249.

consecuencia de ello, la "casa construida por la divinidad"[63].

2. 7. 3. *Los dioses*.- Es posible identificar elementos comunes a Anatolia y Palestina con respecto a la concepción de la divinidad e incluso a diversos nombres propios coincidentes. Un paralelo cultural digno de mención —cercano al *topos* literario— es la descripción de la ira divina. En ambas culturas se concibe la cólera de la divinidad como "difícil de despertar" o "lenta", pero —por el contrario— terrible, violenta y duradera cuando al fin despierta:

> - [*nu* E]GIR-*an-da ma-aḫ-ḫa-an e*[(*-eš-ša-a-i*)] (14) DINGIR^{MEŠ}-*aš-ma* ZI-*an-za da-aš-šu-uš nu e-ep-pu-u-ua-an-zi Ú-UL* [(*nu-un-tar-nu-zi*)] (15) *e-ep-zi-ma ku-e-da-ni me-e-ḫu-ni nu nam-ma ar-ḫa Ú-UL i*[(*ar-na-a-i*)] (*CTH* 264* B [KUB XIII 6 +] II 13-15) "[D]espués, cuando está actuando, el temperamento (hit. *ištanzant-*, sum. ZI) de los dioses es sólido; no tiene prisa en prender, pero en el momento en que prende, ya no suelta después."
> - "(Oh) Yahvé, Yahvé, Dios compasivo y clemente, paciente (hebr. אֶרֶךְ אַפַּיִם "tardo para la cólera"; gr. (LXX) μακρόθυμος), misericordioso y fiel, que conserva la misericordia hasta la milésima generación, que perdona culpas, delitos y pecados, aunque no deja impune y castiga la culpa de los padres en sus hijos y los hijos de sus hijos, hasta la tercera y cuarta generación" (*Éxodo* 34: 6-7)[64].

No es extraño encontrar coincidencias en los teónimos o en los nombres sagrados, dado el carácter internacional o suprarregional de diversas divinidades[65]. Un caso llamativo en relación con el AT es el de la diosa sirio-hurrita Ḫebat[66], esposa del dios de la Tempestad, cuyo nombre se atestigua en Ebla (^{D}*ḫa-a-ba-du*), en los jeroglíficos luvitas del primer milenio (^{D}*ḫa-pa-tu*, ^{D}*ḫe-ba-tu*), en inscripciones licias (*ḫba-eni* "madre Ḫeba") y en los himnos órficos (Ἴπτα, la nodriza de Dioniso[67]), y que ha sido identificada por algunos autores con la Eva bíblica (hebr. חַוָּה *ḥawwā*, *Génesis* 3:20 etc.), a través de la forma semítica **Ḥawwat*[68].

Las tríadas o trinidades divinas[69] también se atestiguan desde el neolítico. La agrupación trinitaria «hombre-mujer-niño» formando una familia —y a la vez un símbolo de fertilidad y crecimiento— se encuentra también en el yacimiento neolítico de Jericó, mientras en Anatolia se documentan desde el siglo XVIII a.C.; a su vez, tríadas de componentes femeninos ("Triple Diosa") se extienden por toda el área semítico-occidental y Anatolia. La trinidad masculina, siempre dotada de poderes benéficos, se documenta directamente en el AT: se trata de la aparición de Yahvé a Abraham bajo la forma de tres hombres para

---

[63] Concepción que también se puede rastrear en el AT (así, *Éxodo* 25: 8-9): cf. la *introducción* a *CTH* 413 (*Ritual para la construcción de una casa*).

[64] Cf. HOFFNER 1973, p. 220 y nota a *CTH* 264 (*Instrucciones a los sacerdotes y servidores del Templo*) B II 15.

[65] Cf. las conocidas ecuaciones Ištar/Astarté/Ester y Adonis/Adonai.

[66] Cf. *GHR*, pp. 383-392.

[67] *Himnos órficos* XLVIII y XLIX. En ellos recibe los epítetos de εὐὰς κούρη, χθονίη μήτερ y βασίλεια. Su hogar son las montañas frigias del Ida y el Tmolo; cf. O. KERN, "Hipta", *Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* VIII (1913), 1930.

[68] Cf. *GHR*, p. 384 y n. 19 (con bibliografía).

[69] Cf. *GHR*, pp. 477-481.

anunciarle el nacimiento de Isaac y la destrucción de Sodoma (*Génesis* 18)[70].

2. 7. 4. *Ritual.*- Ampliamente documentadas se encuentran también las coincidencias en las prácticas rituales. Así, la correspondencia arriba apuntada entre hit. *abi-* y hebr. אוֹב *'ôḇ* —las denominaciones para el agujero sacrificial excavado en la tierra— es obviamente también un paralelo cultural, no una simple coincidencia léxica. Se trata de cierta práctica ritual presente en ambas culturas[71], consistente en invocar espíritus infernales o de antepasados que se manifiestan a través de la abertura, ya sea "subiendo" ellos mismos desde la tierra (cf. 1 *Samuel* 28: 8, 11 y 13-14), ya surgiendo sus voces a través del agujero practicado en la tierra (*Isaías* 29: 4)[72].

2. 7. 4. 1. El llamado "rito de chivo expiatorio" ha sido recientemente investigado por B. JANOWSKI y G. WILHELM[73] en su estudio sobre el origen del llamado "rito de Azazel" de *Levítico* 16: 5-10 y 20-22. El texto bíblico narra cómo Aarón realiza el rito con dos machos cabríos, sacrificando el que se dedica a Yahvé y dejando vivo "para Azazel, para que vaya al desierto" el macho cabrío sobre el que se realizó el derramamiento de la ofrenda "para Azazel". El macho cabrío se carga de este modo con todos los pecados y transgresiones de los israelitas, y sale hacia la región que se le ha señalado. Tras pasar revista a las teorías —hasta ahora insatisfactorias— que han sido propuestas para explicar la identidad de este Azazel —ni es un κακοδαίμων del desierto ni una réplica bíblica del egipcio Seth—, los autores acuden a la comparación con rituales procedentes del ámbito de Anatolia meridional y Siria del Norte[74]. En efecto, en diversos rituales se documenta la práctica del "portador" —distinto del "sustituto", que es destruido— para lograr la eliminación de "miasma" o impureza ritual. O. R. GURNEY[75] apunta que los autores de tales rituales contra la peste provienen de la zona sudoccidental anatolia de Arzawa. La eliminación de miasma por medio de un "portador" se documenta también en rituales hititas de sustitución real como KUB XXIV 5+ (*CTH* 419*: *Ritual de sustitución real*), donde el prisionero de guerra (llamado con una palabra luvita, *tarpalli-*, que se podría traducir por "sustituto")[76], tras actuar como rey, vuelve a tierra enemiga. Por tanto, realiza al mismo tiempo las funciones de "sustituto" y de "portador". En zonas de habla hurrita y luvita se utiliza el término

---

[70] LXX: "Ωφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυῖ τῇ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας. (2) ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ. *Vulgata*: *Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre, sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.* (2) *Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum* (*Génesis* 18: 1-2).

[71] Así como en la sumeria (donde el agujero sacrificial recibe el nombre de *ab.làl*) y neo-asiria (*apu*).

[72] Cf. HOFFNER 1967a —donde señala también el paralelo con gr. βόθρος (*Odisea* 9.23-29 y 34-43), aunque es bastante más discutible—; HOFFNER 1973, p. 216; O. LORETZ, "Nekromantie und Totenevokation in Mesopotamien, Ugarit und Israel", *Rel. Bez.* (1993), pp. 285-318, esp. pp. 307s.

[73] B. JANOWSKI & G. WILHELM, "Der Bock, der die Sünden hinausträgt. Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16,10.21f", en *Rel. Bez.* (1993), pp. 109-169.

[74] Cf. notas a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A II 48 y *CTH* 410 (*Ritual contra la peste*) A II 27. En los textos de Boğazköy son abundantes los motivos rituales procedentes de la Siria septentrional. Los hititas, en su expansión política hacia el sur, fueron incorporando elementos culturales de esta próspera y políglota región, sobre todo a fines del s. XV y comienzos del XIV a.C., con la conquista llevada a cabo por Tuthaliya II. Un papel especial jugó como intermediaria cultural la región de Kizzuwatna, que había pertenecido al reino de Mitanni, y de donde tras su incorporación al Imperio Hitita se importaron cultos y ritos locales a la capital imperial.

[75] GURNEY 1977, p. 51.

[76] Cf. nota a *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*) A I 10'.

nakkušši-, considerado en un principio como hurrita, pero que parece más bien hitita o luvita[77]. Todos los ejemplos aducidos proceden de Anatolia meridional y Siria del Norte, el nexo natural entre Anatolia y Palestina. En muchos rituales hititas de origen sudanatolio, la eliminación por medio de un "portador" es una técnica mágica específica, junto a otras que persiguen la catarsis buscando eliminar la impureza. Ésta se concibe como algo sustancial, no como una cualidad de un objeto maligno, y de este modo se convierte en un objeto manipulable, como es el caso de la cólera de la deidad. Ejemplos de "cólera divina" como miasma movilizable se encuentran en diversos rituales, oraciones y mitos[78]. Para lograr la movilización del miasma se utilizan sobre todo seres vivos u objetos que sean receptivos a cierto tipo de impureza, como plantas o la sustancia elemental de purificación, el agua. También se utilizan animales, más raramente hombres, o bien representaciones figuradas. Las técnicas para transportar el miasma al "portador" o —como caso particular del portador— al "sustituto" son variadas, y todas se basan en los llamados *razonamiento por analogía* y *ley de contigüidad*[79].

Por tanto, si se admite el razonamiento de B. JANOWSKI y G. WILHELM[80], la comparación cultural no se limitaría al ya conocido paralelo entre rituales del tipo del "chivo expiatorio", sino que abarcaría también la consideración de la cólera divina como un

---

[77] Cf. nota a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A II 48. Es bastante claro el uso del término como "portador" en *CTH* 480* (*Ritual de Šamuḫa*), KUB XXIX 7 59'-62'.

[78] Cf. HT 6 + KBo IX 125 (*CTH* 760.3) Vo. IV 5-7; KUB XXXV 80 (*CTH* 763) Vo.? 7'-14'; KUB LV 23 Ro. 10'-11'; KBo XXIII 41 Vo.? 9'-13'; KBo XI 1 (*CTH* 382: *Oración de Muwatalli a Teššup de Kummanni*) 1-2. Especialmente interesante es también en este aspecto el *Mito de Telipinu* (*CTH* 324.1*: KUB XVII 10 III 8-16), donde la diosa Kamrušepa "toma" de Telipinu su *pecado*, su cólera, su rencor, su furia.

[79] Cf. la *introducción* a *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*).

[80] *Rel. Bez.*, pp. 145-162: como "puente" entre los rituales catárticos hititas y el "Azazel" de *Levítico* 16 se puede postular el término sacrificial hurrita *azaṣḫu* o *azuṣḫu*, presente en el ritual de juramento antiguobabilonio-hurrita AlT *126; se trata de un texto varios siglos anterior a los más antiguos textos con términos sacrificiales hurritas de Ḫattuša. La relación entre hurr. *aza/uṣḫu(m)* y Azazel sería posible postulando un origen semítico de la palabra hurrita, teniendo en cuenta que ambas se encuentran en contextos funcionales comparables y en el ámbito cultural de la Siria septentrional, no lejos del ámbito veterotestamentario. La vacilación vocálica entre *azaṣ/z-* y *azuṣ/z-* puede remontarse a una *o*, que la escritura cuneiforme acadia no refleja de manera regular, pues la *o* no está en acadio fonologizada. Una etimología semítica plausible sería en principio la raíz *ʿzz*, presente en palabras acadias del campo semántico de la "cólera" y la "furia". En el ámbito fenicio y sirio-arábigo aparece como nombre de divinidad (fenicio ʿAzōz); en semítico occidental (ugar. y hebr.) la raíz se refiere frecuentemente a una cualidad positiva, en relación con el poder y la fuerza, que se pueden trocar también en aspereza y cólera. En el contexto de las denominaciones sacrificiales hurritas, para *aza/uṣḫi* encaja bien el sentido acadio de la raíz *ʿzz* en la serie de conceptos impuros, que como la cólera de la deidad, se intentan alejar. Entre los textos procedentes de Ḫattuša se documenta una tradición específica de rituales eliminatorios en lengua luvita (zona suranatolia) y en lengua hurrita (zona norsiria). En ellos aparecen términos que se refieren a las "impurezas" que se desean eliminar, y entre ellos está el término *azaṣḫi* o *azuṣḫi*, con terminación hurrita, pero cuyo lexema puede ser de origen no hurrita (probablemente semítico); una posibilidad interesante es la confrontación con acad. *ezēzu* "estar encolerizado/encolerizarse". No sólo la etimología propuesta, sino también la situación documental apuntan a un origen norsirio de la palabra. En este contexto, la expresión *l-ʿzz'l*, teniendo en cuenta la semántica acadia de la raíz y la concepción de la cólera divina como un miasma manipulable ritualmente, podría parafrasearse como "para el alejamiento de la cólera divina". El término central en los rituales de eliminación norsirios ya no se entendió en el contexto del AT, y se tendió a confundir con los nombres demoníacos en "-El", preparando las interpretaciones en el sentido de "demonio del desierto". La tradición ritual norsiria concuerda con la de Palestina/Israel en el concepto que subyace a *Levítico* 16: 10 y 21s., en lo referente a la eliminación de la impureza, como también está atestiguado en Ugarit y en Grecia. Si esto es así, habría que pensar que el significado originario de la expresión *l-ʿzz'l* era la denominación del propósito del rito de eliminación, por tanto "para (el apartamiento de) la cólera divina", que en un momento relativamente temprano de la tradición se dejaría de entender, y fue reinterpretado como un nombre de demonio con el elemento teóforo */'l/*.

elemento "material" o "sustancial" manipulable y transportable, en el contexto de rituales purificatorios.

2. 7. 4. 2. La misma concepción de la cólera o la ira como material manipulable se trasluce en conocidos rituales purificatorios hititas como el que se narra en el ya mencionado *Mito de Telipinu*[81]: en la parte dedicada al exorcismo del dios se mencionan los calderos de bronce (^{ZABAR}*palḫi-*) donde se "encierran" ritualmente las sustancias malignas, se les pone tapas de plomo y se sellan con un cerrojo de hierro. Igualmente aparece tal procedimiento en un ritual para la diosa del mundo inferior Lelwani, identificada con la diosa del Sol de la Tierra[82]. Según V. HAAS[83], por un lado es posible relacionar a esta diosa con Pandora, "la que da todo, la rica en regalos", que es un epíteto de Deméter y de la Tierra; por tanto, el mito de la "caja de Pandora" podría estar de algún modo relacionado con los rituales anatolios. Por otro lado, estos rituales hititas recuerdan a la *visión de Zacarías*[84]. En este relato bíblico, a pesar de la distancia que lo separa de su posible origen minorasiático, se ha conservado, curiosamente, el detalle de los "cierres de plomo" de las vasijas (hebr. אֵיפָה *'ēphā*). El motivo parece haberse originado en Asia Menor, pues es allí donde tales calderos tenían una ubicación real en el ritual[85]. Su recepción tardía —que dio origen a la conocida tradición literaria de los espíritus en las vasijas, genios de la lámpara, etc.— se documenta por primera vez en el *Testamentum Salomonis*, que probablemente se pueda fechar en el siglo primero d.C.: Salomón obliga al demonio Ornias a ayudarle en la construcción del Templo, y después lo retiene en una vasija. El motivo se propagó por el mundo judío e islámico, y hacia el siglo XII, a través de Bizancio, pasó a Europa.

2. 7. 4. 3. Sería muy prolija la enumeración completa de las coincidencias de detalle

---

[81] Cf. *CTH* 324* (*El Mito de Telipinu*) A IV 14-19: "Ha abierto el portero las siete puertas, ha retirado los siete cerrojos. (15) Abajo, en la oscura tierra, hay calderas de bronce: sus cubiertas (son) (16) de plomo, sus cerrojos (son) de hierro. Lo que (allí) entra, (17) ya no sale más: perece dentro. (18) ¡Que encierren, pues, la ira, la cólera, (19) la *malicia* (y) la furia de Telipinu, y que éstas no vuelvan!"

[82] Bo 7615, 2-8; cf. H. OTTEN, "Die Gottheit Lelvani der Boğazköy-Texte", *JCS* 4 (1950), pp. 119-136, esp. pp. 130s., n. 75.

[83] Cf. V. HAAS, "Ein hurritischer Blutritus und die Deponierung der Ritual-Rückstände nach hethitischen Quellen", *Rel. Bez.*, pp. 67-85; *GHR*, p. 911.

[84] *Zacarías* 5: 5-11: "Y salió el ángel que hablaba conmigo, y me dijo: «Alza tus ojos y mira la vasija-*'ēphā* que allí sale.» (6) Y yo dije: «¿Qué es?» Él dijo: «Ésta es su iniquidad en toda la tierra. (7) Y mira: se ha levantado un disco de plomo, y ahora se ha sentado una mujer en medio de la vasija-*'ēphā*.» (8) Dijo: «Ésta es la maldad, y ella se ha echado en medio de la vasija-*'ēphā*, y ha echado la masa de plomo sobre su abertura.» (9) Y levanté mis ojos y vi; y he aquí que salían dos mujeres; y había viento en sus alas, y tenían alas como alas de cigüeña, y levantaron la vasija-*'ēphā* entre la tierra y el cielo. (10) Yo le dije al ángel que hablaba conmigo: «¿A dónde llevan la vasija-*'ēphā*?» (11) Y él me dijo: «Para edificarle un templo en la tierra de Sinear, las colocan allí sobre su basamento.» (Trad. basada en V. HAAS, *loc.cit.*, pp. 77s.).

[85] También existe un reflejo en la tradición homérica; cf. J. HARMATTA, "Zu den kleinasiatischen Beziehungen der griechischen Mythologie", *Acta Antiqua* 16 (1968), pp. 57-76, esp. p. 61; v. nota a *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*) A IV 19. Se trata del apresamiento de Ares en una vasija de bronce por parte de Oto y Efialtes (*Ilíada* 5. 385-391):

τλῆ μὲν Ἄρης, ὅτε μιν Ὦτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης, 385
παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῷ ἐνὶ δεσμῷ·
χαλκέῳ δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας.
καὶ νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἄτος πολέμοιο,
εἰ μὴ μητρυιὴ περικαλλὴς Ἠερίβοια
Ἑρμέῃ ἐξήγγειλεν· ὁ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα 390
ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἑ δεσμὸς ἐδάμνα.

conocidas entre los rituales y cultos anatolios y los israelitas[86]. Estudios recientes han sido ofrecidos por M. WEINFELD[87] y D. P. WRIGHT[88]. De interés en relación con KUB V 7 (*CTH* 574*, *Investigando la ira de los dioses*) I 27[89] es la comparación que establece M. WEINFELD[90] entre la costumbre hitita de prohibir la entrada en el templo a los mutilados (*kurkuršanteš*) y el pasaje de 2 *Samuel* 6-8 donde se prohibe la entrada de ciegos y cojos en el templo de Jerusalén[91]. Según WEINFELD, el rey David adoptó la costumbre hitita y la introdujo en Israel como innovación, pues hasta entonces los mutilados no podían oficiar en el templo[92] pero sí les estaba permitida la entrada. Por su parte, D. P. WRIGHT analiza las "analogías rituales" en ambas culturas, considerando su uso paralelo del pensamiento metafórico frente (o junto) al pensamiento empírico. Compara una analogía ritual del *Juramento Militar* hitita[93] con *Josué* 10: 23-25, donde, para excitar a las tropas que van a entrar en batalla, Josué exhorta a los generales israelitas a colocar sus pies sobre los cuellos

---

[86] Cf. J. C. MOYER, "Hittite and Israelite Cultic Practices: A Selected Comparison", en *Scripture in Context II: More Essays on the Comparative Method*, ed. by W. HALLO et. al., Winona Lake / IN, 1983, pp. 19-37; P. SEGAL, "More Parallels between the Priestly Literature and the Hittite Instructions for Temple Officials", *Shnaton* 7-8 (1984), pp. 265-268.; D. P. WRIGHT, "The Gesture of Hand Placement in the Hebrew Bible and in Hittite Literature", *JAOS* 106 (1986), pp. 433-446.

[87] M. WEINFELD, "Traces of Hittite Cult un Shiloh, Bethel and in Jerusalem", *Rel. Bez.*, pp. 455-472. Con todo, las conclusiones del autor acerca de la influencia hitita en Palestina son difíciles de aceptar, al no realizar una distinción clara entre los hititas del segundo milenio y los "heteos" mencionados en el AT ("neohititas"). Tras presentar una serie de paralelos en el ritual, extrae la conclusión de que los nómadas israelitas debieron adoptar costumbres cultuales de sus "predecesores" cuando se establecieron en el país, e incluso considera que la cultura en Siria-Palestina pudo haberse formado con arreglo a modelos hurro-hititas y haber recibido fuerte influencia de elementos hititas tras del colapso del Imperio.

[88] D. P. WRIGHT, "Analogy in Biblical and Hittite Ritual", *Rel. Bez.*, pp. 473-506.

[89] A propósito de los oráculos obtenidos para investigar la ira divina, una de las respuestas informa de la prohibición hitita de entrada de mutilados en el templo: *nu* LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} *pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir* 2 LÚ^{MEŠ} *ku-kùr-ša-an-ti-iš-ua-kán* ŠÀ É.DINGIR^{LIM} *pa-a-ir* "Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: «dos hombres mutilados caminaron en el interior del templo.»"

[90] M. WEINFELD, *op. cit.*, p. 458.

[91] LXX: Καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. (7) καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυὶδ). (8) καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. *Vulgata: Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Ierusalem, ad Iebusaeum habitatorem terrae: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos et claudos dicentes: Non ingredietur David huc.* (7) *Cepit autem David arcem Sion, haec est civitas David.* (8) *Proposuerat enim David in die illa praemium, qui percussisset Iebusaeum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset caecos et claudos odientes animam David. Idcirco dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum.*

[92] *Levítico* 21: 16-23.

[93] *CTH* 427* A (KBo VI 34) II 19-30: *nu-uš-ma-aš* MUNU$_8$ BAPPIR *I-NA QA-TI-ŠÚ-NU da-a-i* (20) *na-at li-ip-pa-an-zi nu-uš-ma-aš kiš-an te-ez-zi* (21) *ki-i-ua* BAPPIR GIM-*an IŠ-TU* ^{NA4}ARA$_5$ *ma-al-la-an-zi* (22) *na-at ú-e-te-ni-it i-mi-ia-an-zi na-at za-nu-an-zi* (23) *na-at ḫar-ra-nu-uš-kán-zi ku-i-ša-kán ke-e NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} (24) *šar-ra-ad-da nu-uš-ša-an A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL (25) *A-NA* DUMU^{MEŠ}.LUGAL *A-NA* KUR ^{URU}*Ḫat-ti* ḪUL-*lu ták-ki-iz-zi* (26) *na-an ke-e NÉ-EŠ* DINGIR^{LIM} *ap-pa-an-du nu ḫa-aš-ta-i-ši{-ti}-it* (27) *QA-TAM-MA ma-al-la-an-du na-an QA-TAM-MA i-nu-uš-ki-du* (28) *na-an QA-TAM-MA ḫar-ra<-nu>-uš-ki-it-ta nu* ḪUL-*lu* ÚŠ-*kán* (29) *pé-e-da-ú a-pé-e-ma da-ra-an-zi a-pa-a-at* (30) *e-eš-du* "Les pone malta (y) mosto de cerveza en sus manos, (20) (ellos) los lamen, y les habla así: «Como este mosto de cerveza se tritura con la muela, (22) se mezcla con agua, se cocina (23) y se pulveriza, ¡que (así) quien transgreda (24) estos juramentos y cause mal al rey (y) la reina, (25) a los hijos del rey (y) a la tierra de Ḫatti, (26) estos juramentos lo atrapen, e igualmente trituren (27) sus huesos, igualmente lo *asen*, (28) e igualmente lo *pulvericen*, y que vaya a parar (29) a una horrible muerte!» Ellos declaran: «¡Que así (30) sea!»"

de cinco reyes amorritas capturados, y a continuación pronuncia solemnemente el "efecto ritual analógico" deseado: "así hará Yahvé con todos vuestros enemigos, contra quienes estais luchando."[94] Asimismo, la maldición contenida en *Jeremías* 34: 18-20 ilustra sobre la costumbre ritual de que las partes que rompen un tratado o alianza corten en dos un cordero y marchen entre ambos trozos, como signo de la eficacia de tal ruptura. Acciones similares aparecen en los rituales de *Génesis* 15: 9-10 y *Génesis* 15: 17. Con estos rituales es comparable el fragmento hitita Bo 2039 + Bo 2864, acerca de un sacrificio para un ejército derrotado, donde se "corta por el medio" (*ištarna arḫa kuranzi*) a un hombre, un perro joven y un cochinillo. Podría tratarse tanto de un ceremonial de purificación para alejar la "impureza" de la derrota, como de un ritual de juramento para luchar más ardientemente, con los cuerpos cortados sirviendo de amenaza[95].

2. 7. 5. *Otras manifestaciones religiosas comunes*.- También de origen sirio —al igual que la tradición del "chivo expiatorio"— es un importante fenómeno religioso común a Anatolia y Palestina: las estelas religiosas[96]. De su nombre sirio (*sikkanu(m)*) se deduce que eran concebidas como "lugares de residencia de los dioses", pues se trata de un derivado de la raíz SKN "habitar, vivir". Así, un *sikkanu* es el objeto donde habita una deidad, o bien que es "animado" por una deidad. Por tanto, el semantema es idéntico al de hebr. אֱלֹהִים בֵּית *bêt ʾᵉlohîm* "casa de Dios"[97]. En los textos hititas se encuentra ^{NA_4}ZI.KIN (= ^{NA_4}*ḫuuašši*)[98] como reflejo de *sikkanum*, y los logogramas sumerios ZI "vida" y KIN "trabajo, obra" parecen estar elegidos no como simple reflejo fonético, sino también semántico, pues se trataría de una etimología popular con el sentido de "la obra donde vive (el dios)". Igualmente la lectura fonética *ḫuuašši* es un préstamo del ámbito sirio. Por su parte, en el AT se documenta la expresión מַצֵּבָה *maṣṣebāh*, formación nominal de la raíz נצב NṢB "colocar, erigir". Cf. *Éxodo* 24:4, donde Moisés erige doce "masebas" como representación de las doce tribus de Israel. También es instituida como "maseba" la piedra que sirve a Jacob de almohada, y en la que habita la divinidad que se le aparece en sueños (*Génesis* 28: 11-22). Aunque no se señala directamente la piedra como *bêt ʾᵉlohîm*, se sobreentiende claramente cuando Jacob pone ese nombre al lugar (Bethel: LXX οἶκος Θεοῦ) en el mismo momento en que derrama una libación de aceite sobre la piedra[99]. En la narración del ciclo de Jacob, la "maseba" desempeña el papel de testigo, tanto del suceso nocturno del contacto con la divinidad, como del voto ofrecido por Jacob. En este punto encontramos de nuevo afinidades con los textos hititas; así, en el *Ritual contra la impotencia* (*CTH* 406*) oficiado por la hechicera Paškuwatti ante la diosa Uliliyašši se encuentran elementos comparables a los que conforman la narración del "sueño de Jacob": el sueño en

---

[94] LXX: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε· ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. *Vulgata: rursum (Iosue) ait ad eos: Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti: sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis* (*Josué* 10: 25).

[95] Cf. R. HAASE 1994.

[96] M. HUTTER, "Kultstelen und Baityloi. Die Ausstrahlung eines syrischen religiösen Phänomens nach Kleinasien und Israel", *Rel. Bez.*, pp. 87-108; *GHR*, pp. 507-509.

[97] Ya se encuentra tal interpretación en Filón de Biblos: βαιτύλια λίθους ἐμψύχους (EUSEBIO, *Praeparatio Evangelica* 1,10,23, *cit.* por M. HUTTER, *op. cit.*, p. 90). Gr. βαίτυλος es muy probablemente la transcripción del término hebreo.

[98] Cf. nota a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A III 11. Del logograma ZI.KIN procede el nombre de la deidad hitita de las estelas rituales, Zikkanzipa (cf. M. HUTTER, *op.cit.*, p. 91; *GHR*, p. 507).

[99] *Génesis* 28: 18-19.

el que la deidad se muestra a la persona que se encuentra en apuros, la erección de una estela como representación visible de la deidad y el voto de adorar a la divinidad como "divinidad personal".

2. 7. 5. 1. La influencia cultural del ámbito ugarítico explica el hecho de que tanto en Anatolia como en Palestina se haya considerado en algún momento como montaña sagrada al monte llamado Ḫazzi[100] en hitita, צפון Ṣafôn en hebreo y Κάσιον (Casius) en la tradición clásica[101]. Es llamativo el hecho de que Ṣafôn —que también tiene en hebreo el sentido de "norte"— llegó a convertirse en denominación para la montaña sagrada israelita de Sión, el llamado "trono de Yahvé", tal fue la fama de esta montaña de la Siria septentrional[102]. A pesar de no encontrarse en territorio hitita, juega un papel importante en los mitos hititas de origen hurrita, lo cual no es de extrañar, dado el influjo de los hurritas en la zona norsiria-sudanatolia. Así, en el *Canto de Ullikummi*, el dios de la Tempestad y su hermano Tašmišu suben al monte Ḫazzi para ver al monstruo de piedra Ullikummi, aunque en el texto transmitido la montaña ya no vuelve a ser mencionada. Es en los textos ugaríticos donde la montaña aparece más claramente asociada a una divinidad, concretamente al dios más importante del panteón: Baʿal. Y de tal manera se identifica Baʿal con Ṣafôn (Ṣapanu en Ugarit) que la expresión *baʿlu ṣapani* "Señor de Ṣapanu" llega a convertirse en una denominación equivalente al nombre del dios. Que el monte Ṣapanu sea la sede del poder de Baʿal podría explicar la continuación de la tradición que asocia, por un lado, al dios de la Tempestad hitita con el monte Ḫazzi, y por otro, a Yahvé con el monte Sión.

2. 7. 5. 2. Los tres procedimientos adivinatorios admitidos tanto en la cultura hitita como en la hebrea[103] —sueños, oráculos y profetas o videntes— se enumeran por el mismo orden en 1 *Samuel* 28:6 y en la *segunda oración de Muršili a causa de la peste* (*CTH* 378*):

> - [*nam-ma-ma*] *ma-a-an ta-me-ta-zi-ia ku-*[(*e-ez-qa ud-da-a-na-az*)] (9) [(*ak-ki-iš-ki*)]-*it-ta-ri na-at-za-kán na-aš-*[(*šu*)] (10) [(*te-eš-ḫi-i*)]*t ú-ua-al-lu na-aš-ma-at a-ri*[(-*ia-še-eš-na-az*)] (11) [*ḫa-an-da-i*]*a-at-ta-ru na-aš-ma-at* LÚ DINGIR^{LIM}-*ni-an-za-ma* (12) [(*me-m*)]*a*[(*-a-*)]*ú* (*CTH* 378 C [KUB XIV 10+] IV 8-12) "[Además], si se produce la muerte por algún otro motivo, que yo lo vea en un sueño, o que se establezca mediante un oráculo, o que un hombre en éxtasis divino lo exprese."
> - "(Saúl) consultó al Señor, y (Él) no le respondió ni por medio de sueños, ni de oráculos, ni de profetas" (1 *Samuel* 28:6)[104].

Posiblemente se deba a la común influencia cultural procedente del ámbito mesopotámico el hecho de que uno de los procedimientos oraculares más extendidos tanto

---

[100] Cf. nota a *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*) II tabl., B I 23'.

[101] Cf. K. Koch, "Ḫazzi - Ṣafôn - Kasion. Die Geschichte eines Berges und seiner Gottheiten", *Rel. Bez.*, pp. 171-223.

[102] Cf. *Salmos* 47(48): 2-3: "Grande es Yahvé, / y sumamente digno de alabanza / en la ciudad de nuestro Dios. / La montaña de su santidad, / la más hermosa de las *colinas*, / (es) el deleite de toda la tierra. / El monte Sión, / la última estribación de Ṣafôn, / (es) la ciudad de un gran rey."

[103] M. Weinfeld, en *Rel. Bez.*, p. 459.

[104] LXX: καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις. *Vulgata*: *Consuluitque (Saul) Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.*

en Anatolia como en Palestina sea la observación de entrañas, especialmente hígados[105].

2. 7. 5. 3. Para finalizar el presente repaso esquemático a los paralelos religiosos entre los textos hititas y el AT, no podemos dejar de mencionar algunos detalles de cierta importancia, como el paralelismo entre los *ciclos míticos* acerca de la lucha entre Baʿal y el dios del mar Jammu —en la mitología ugarítica—, la lucha entre el dios de la Tempestad hitita y la serpiente (*Illuyanka*: cf. *CTH* 321*), y los reflejos en el AT de las antiguas tradiciones acerca de la victoria de Yahvé sobre Leviatán o la serpiente de siete cabezas llamada Tannīm (*Salmos* 73 [74]: 13-14; *Isaías* 51: 9)[106]; también es de interés el paralelismo que aduce G. KELLERMAN (1980, pp. 90s.) entre la "invocación a los árboles" del *Ritual para la construcción de un nuevo palacio* (*CTH* 414* A [KUB XXIX 1] I 28-49) y pasajes análogos del Antiguo Testamento en los que el soberano es comparado con un "árbol cósmico" (*Daniel* 4: 1-12 y *Ezequiel* 31: 10-18); asimismo es destacable el hecho de que en ambas culturas tanto los reyes como los sacerdotes sean investidos mediante unción[107], de manera que en Israel podían recibir el apelativo de מָשִׁיחַ *māšîaḥ* ("ungido"), al igual que en Asiria y Babilonia ciertos sacerdotes recibían el nombre de *pašīšu* ("ungido"), costumbre que también se refleja en los textos hititas: *tazzelli-* (sum. $GUDU_{12}$) es la denominación para el tipo de sacerdote que comúnmente se traduce como "ungido"; por último, es de interés el paralelismo aducido por J. MILGROM[108] entre la guardia por turnos establecida por los levitas para el Tabernáculo israelita y el mismo procedimiento atestiguado para los *haliiattalleš* o "guardianes" en las *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del Templo* hitita (*CTH* 264*, cf. A III 1-20).

2. 8. Por lo que respecta al *derecho*, ya hemos apuntado arriba (§ 1. 2.) que la relación entre los códigos y disposiciones legales hititas y las demás recopilaciones legales del Oriente Medio antiguo constituyen un capítulo aparte, muy amplio y complejo, en el conjunto de los paralelismos culturales que venimos intentando exponer. Por ello, nos limitaremos a una somera exposición de los paralelos más conocidos, así como de algunos de los más recientes estudios comparativos entre derecho hitita y derecho israelita.

2. 8. 1. El formato de los *tratados internacionales* hititas[109], con cinco o seis partes relativamente fijas en cada uno de ellos[110], ha sido comparado con restos del mismo esquema presentes en el AT, principalmente en diversos pasajes que explicitan los términos de la Alianza entre Yahvé y el pueblo de Israel, como el Decálogo y el libro del Deuteronomio en su conjunto.

2. 8. 2. Las *Leyes Hititas* presentan paralelos concretos con el *corpus* legal del AT:

---

[105] Cf. J.-W. MEYER, "Die Eingeweideschau im vor- und nachexilischen Israel, in Nordsyrien und Anatolien", *Rel. Bez.*, pp. 531-546.

[106] *GHR*, pp. 100 y 561.

[107] HOFFNER 1973, p. 218.

[108] J. MILGROM, "The Shared Custody of the Tabernacle and a Hittite Analogy", *JAOS* 90 (1970), pp. 204-209.

[109] HOFFNER 1973, pp. 218s.; cf. *introducción* a *CTH* 62 (*Tratado entre Muršili II y Duppi-Teššup de Amurru*).

[110] 1) El preámbulo con el título real; 2) la introducción histórica al tratado; 3) las estipulaciones del tratado; 4) la cláusula que dispone la preservación de la tablilla en el santuario de la deidad y su lectura periódica en público (omitida ocasionalmente); 5) la lista de testigos divinos del pacto; y 6) las maldiciones para quienes transgredan el pacto y bendiciones para quienes lo obedezcan. Algunas secciones podían faltar, así como variar el orden de las mismas.

así, la ley hitita § 10 con *Éxodo* 21: 18-19; ley hitita § 6 con *Deuteronomio* 21: 1-9[111]; leyes hititas §§ 45 y 71 con *Deuteronomio* 22: 1-3[112]; leyes hititas §§ 197-198 con *Deuteronomio* 22: 23-27. Una comparación llamativa es la costumbre —atestiguada en ambas culturas— de privar de un zapato, como forma de humillación pública, al hombre que se muestra remiso en hacer frente a alguna responsabilidad: así, en *Deuteronomio* 25: 5-10 (y *Ruth* 4: 7) y en el llamado *Protocolo de la guardia* IBoT I 36 (*CTH* 262) I 53s.

2. 8. 3. E. OTTO[113] ha estudiado en profundidad el problema de las relaciones entre el derecho israelita y el hitita en lo que respecta a lesiones corporales, considerando las influencias del derecho mesopotámico en ambos; también se han puesto de relieve los paralelismos con respecto a la responsabilidad colectiva o los castigos familiares[114]; a su vez, el "derecho de pignoración" descrito en *Deuteronomio* 24: 10-13 puede compararse con las leyes hititas §§ 164/165[115]. En éstas últimas, en cambio, el acreedor puede entrar en la casa del deudor para apropiarse de sus pertenencias, pero no debe apoderarse de los medios elementales de subsistencia (como el "pan grueso" y el vino).

2. 9. *Otros paralelos culturales*.- Las contribuciones hititas a la *historiografía* no son precisamente desdeñables, llegando a desarrollar dos géneros literarios: los *anales reales* y el *edicto* o *proclamación*. Ejemplos destacables de este último son el "Edicto de Telipinu" (*CTH* 19) y la "Apología de Ḫattušili III" (*CTH* 81)[116], que en vista de su función histórica parecen haber servido de justificación política para "golpes de estado"; pues bien, la misma función parece tener la secuencia narrativa de 1 *Samuel* 15 a 2 *Samuel* 8, que relata la elección divina de David como rey, suplantando en el poder a un rey incompetente como Saúl[117].

2. 9. 1. Como muestra de un paralelo entre la Anatolia del primer milenio y el AT merece la pena citar el estudio de P. FREI[118] sobre la "carta de Urías" (2 *Samuel* 11) en relación con la saga de Belerofonte —con elementos probablemente minorasiáticos, como la

---

[111] Sobre el acto de "lavar la culpa" de un cadáver cuyo asesino es desconocido, y que es encontrado en un campo ajeno; en las leyes hititas (§ 6 la versión antigua y § IV la reciente) se estipula que el dueño de una parcela en la que se encuentre un cadáver (muerto con violencia) debe legar a sus herederos una determinada porción de dicha parcela; en la versión reciente, el propietario de la parcela está obligado a dar una gran compensación económica; si no pertenece a nadie el lugar donde se ha encontrado el cadáver, los herederos del muerto exigirán responsabilidades al propietario de un asentamiento que se encuentre dentro de tres millas a la redonda; si no hay ningún asentamiento, no se exige ninguna responsabilidad. La diferencia con Israel está en que en el Deuteronomio una comunidad debe cargar con las culpas que agobian a la tierra de Israel por ese tipo de muerte, sin que se observe más que el aspecto religioso: no se estipula compensación alguna a los herederos del muerto; en cambio, en el derecho hitita, se presta más atención a la seguridad de los caminos y su vigilancia. Cf. HAASE 1994.

[112] Sobre los hallazgos de ganado extraviado o de otras pertenencias; en *Deuteronomio* 22: 1-3 se estipula que quien lo encuentre debe devolverlo a su dueño, y en caso de no conocerlo, mantener estas pertenencias en su casa hasta que el dueño se persone para reclamarlas. También en las leyes hititas se apela a la honradez del que encuentra la cosa perdida. Los demás códigos cuneiformes no se pronuncian sobre este extremo.

[113] E. OTTO, "Körperverletzung im hethitischen und israelitischen Recht. Rechts- und religionshistorische Aspekte", *Rel. Bez.*, pp. 391-425.

[114] Cf. M. WEINFELD, en *Rel. Bez.*, pp. 459-461.

[115] Cf. HAASE 1994.

[116] ARCHI 1971; cf. nota a *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*) I 39'.

[117] H. M. WOLF, *The Apology of Hattusilis Compared with Other Political Self-justifications of the Ancient Near East*, Ann Arbor, Mich., 1967 (*cit.* por HOFFNER 1973, pp. 221 y 227, n. 28.

[118] P. FREI, "Die Bellerophontessage und das Alte Testament", *Rel. Bez.*, pp. 39-65.

Quimera y Pegaso[119]—: en ambos relatos aparece el extendido elemento novelesco de la «carta de muerte», atestiguado por primera vez en la leyenda sumeria de Sargón.

2. 9. 2. Sobre la coincidencia atestiguada en ambas culturas acerca de la consideración de la hidropesía como castigo al perjurio —en el AT como castigo para la mujer adúltera[120]—, así como algunos otros paralelos menores —también en el Nuevo Testamento—, cf. la introducción a *CTH* 427* (*El juramento militar*).

2. 10. Los paralelos culturales arriba enumerados son muy heterogéneos y se hallan en muchos casos sujetos a discusión y necesitados de estudios y críticas de mayor calado que los realizados hasta el momento. Con todo, no parece posible —como ya hemos visto en el caso de los paralelos léxicos (§ 2.5.)— que la cultura hitita que llegó a su fin hacia 1190 a.C. —los *hititas II* de § 2.3.— mantuviera contacto directo con el pueblo de Israel. Las evidencias extra-bíblicas apuntan más bien a que los hititas nunca avanzaron más al sur de Qadeš (al NE del actual Líbano). Pero sin duda, tras un largo período de contacto con ciudades de Siria y Fenicia (Karkemiš, Alepo, Ugarit), la civilización hitita debió ir calando poco a poco hacia el sur —y en este proceso podrían haber jugado un importante papel los inmigrantes "neo-hititas" de Siria en la corte del rey David—, lo cual podría explicar en parte los paralelismos culturales que sólo pueden deberse a préstamos. Por otro lado, no se puede desdeñar la importancia de la influencia cultural de los ámbitos norsirio y ugarítico, fuente de importantes fenómenos religiosos que se reflejan tanto en Anatolia como en Palestina. Con todo, muchos de los paralelos se explican por la existencia de un *continuum* cultural que se extendía desde el Asia Menor meridonal hacia el sur, a lo largo de la costa de Levante[121].

2. 11. Por lo que respecta al *corpus* de los textos hititas de *ANET*, hemos podido constatar lo siguiente: por un lado, sus paralelismos con el AT son relativamente abundantes; por otro, también está claro que muchos otros textos que no han sido incluidos en la colección presentan cierto número de paralelismos con la cultura hebrea. Esto puede llevar a concluir que, al igual que las demás colecciones de textos del Oriente Medio antiguo que se presentan en *ANET*, la presente antología de textos hititas carece realmente de común denominador o característica unificadora alguna. En cambio, sí se puede afirmar que GOETZE supo realizar una buena selección de textos —bastante representativa de los más interesantes "géneros literarios" hititas—, selección que el uso y la tradición ha ido paulatinamente consagrando, aunque sin un motivo consistente, como un corpus homogéneo.

3. Presentación del trabajo

3. 1. A continuación se exponen las normas y criterios generales adoptados para la

---

[119] Sobre la posible relación entre el epíteto *piḫaššaši* del dios de la Tempestad hitita y el nombre de Pegaso, cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A III 25. Sobre el paralelismo de la trama entre la saga de Belerofonte y el episodio de José y la esposa de Putifar, cf. nota a *CTH* 342 (*El, Ašertu y el dios de la Tempestad*), A I 10'.

[120] *CTH* 427* A (KBo VI 34+) III 12-23 y *Números* 5: 11-31.

[121] HOFFNER 1973, p. 221.

presentación de los textos y de cada una de las secciones en que se dividen: presentación, texto hitita, aparato crítico, traducción y notas. Para su *ordenación* hemos seguido la numeración del *CTH*, que, como es natural, difiere de la ordenación de los textos en *ANET*. Por el contrario, como norma general, se mantiene para cada texto el título de *ANET*, que no siempre coincide con el título del *CTH*[122]. Para facilitar la comparación con la traducción de GOETZE, la referencia al texto de *ANET* con su título inglés encabeza en cada caso el listado de la bibliografía secundaria, fuera del orden alfabético.

3. 2. *Las presentaciones a cada texto.*- Cada uno de los textos se presenta encabezado por una sección introductoria dividida en tres partes: textos, bibliografía (secundaria) y breve introducción.

3. 2. 1. El listado de *textos* sigue normalmente la clasificación del *CTH*, con dos importantes excepciones: a) en aquellos casos en que los textos correspondientes —cuya sigla se marca siempre en negrita en el presente trabajo— no se encuentren en el texto o fragmento objeto de edición, ni sean duplicados o textos paralelos al mismo[123]; b) en los casos en que ediciones posteriores hayan introducido mejoras en la ordenación del *CTH*[124], por lo general con respecto al orden de los duplicados. Tras cada duplicado se especifica su "localización" con respecto al texto base —que en *CTH* es a veces demasiado imprecisa—, seañalándose las líneas de comienzo y final del duplicado; así, **B** = KUB XXXIII 2 (= **A** I 16-35) se debe interpretar: el texto **B** (KUB XXXIII 2) es un duplicado correspondiente a la columna I, líneas 16-35 del texto **A**. La consideración de un texto como *duplicado* o como *paralelo* no está sujeta a un criterio estricto: en principio, se considera "duplicado" aquel texto que presenta únicamente variantes ortográficas o variantes sintácticas simples con respecto al texto base; en cambio, "paralelo" sería aquel texto que, manteniendo la línea argumental del texto base, presenta no sólo variantes gráficas, sino también abundantes variantes sintácticas e incluso omisiones o interpolaciones en comparación con el texto principal[125].

3. 2. 2. Bajo el epígrafe titulado *bibliografía* se agrupan alfabéticamente las referencias a la bibliografía secundaria (ediciones, traducciones, comentarios y estudios generales o específicos) pertinente para cada texto. Cuando esta bibliografía secundaria es

---

[122] Esto es evidente en los casos en que el texto de *ANET* es un fragmento de un texto más extenso: así, *CTH* 40 (*Šuppiluliuma y la reina egipcia*), fragmento de las *Actas de Šuppiluliuma: redacción de Muršili II*; o *CTH* 86 (*Ḫattušili acerca de la guerra de Muwatalli contra Egipto*), fragmento de la *Requisitoria contra Arma-datta*. Pero también, cf. *CTH* 376 (*Oración de Muršili a causa de la peste (I)*), llamado en *CTH* "*Himno y plegaria de Muršili II a la diosa de Arinna*"; *CTH* 377 (*Oración diaria del rey*), en *CTH*: "*Himno y plegaria de Muršili II a Telipinu*"; *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*), en *CTH*: "*Oración de Muwatalli al dios de la Tempestad pihassassi*", etc.

[123] Por ejemplo, en *CTH* 40.4 (*Šuppiluliuma y la reina egipcia*) el listado se compone únicamente de tres textos **A** (= KBo V 6+, pero sólo III 1-27 y III 44 - IV 15), **B** (KBo XIV 9+) y **C** (= KBo XIV 12), pues el resto se trata de duplicados o fragmentos de pasajes no incluidos en el texto base: **C** = KUB XXXI 7 (fragmento 33 de GÜTERBOCK 1956, p. 108); **D** = KBo XIV 10 (= **A** II 19ss., por tanto no es duplicado de "nuestro" **A**); E_1 = KBo XIV 11 (= **A** I 29ss.); E_2 = KUB XXXIV 25 (= **A** II 41ss.); en cambio, E_3 = KBo XIV 12 se convierte en "nuestro" **C**, al tratarse de un duplicado de **A** III 44 - IV 5.

[124] Cf. por ejemplo las ordenaciones de textos en *CTH* 264 (*Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo*), donde seguimos la clasificación de SÜEL 1985; o en *CTH* 612 (*El festival del dios de la Guerra*), basada en BADALÌ & ZINKO ²1994.

[125] En algunos casos, existen textos *paralelos* clasificados en *CTH*s diferentes, pero cuya colación con el texto base resulta de gran interés. Cf. *CTH* 373 (*Oración para ser recitada en una emergencia*). En casos límite, la clasificación de un texto como "duplicado" o como "paralelo" depende exclusivamente del criterio de cada editor.

ya muy abundante —como es el caso de varios textos mitológicos—, remitimos a los lugares donde se puede hallar un listado más completo; en tales casos se señala el epígrafe como *bibliografía (básica)*. Como ya hemos comentado, la referencia a la traducción de GOETZE en *ANET* —citada casi siempre con la abreviatura *ANET* más el número de página— se sitúa al comienzo de la lista. La lista se concibe también como clave para las abreviaturas —normalmente el (primer) apellido del autor (más el año de edición siempre que sea necesario distinguir obras diferentes del mismo autor) seguido, en su caso, del número de página— utilizadas en la introducción, en el aparato crítico y en las notas a la traducción. Por tanto, debe tenerse en cuenta que las referencias abreviadas utilizadas en estos casos remiten exclusivamente al listado que encabeza cada texto. A cada referencia bibliográfica sigue una indicación en letra pequeña sobre el contenido de cada obra o artículo y su relación con respecto al texto o fragmento objeto de estudio. En el caso de transcripciones y/o traducciones parciales, se señala la referencia exacta a los pasajes pertinentes.

3. 2. 3. Las breves *introducciones* que encabezan cada texto se conciben como una presentación básica y general, procurando resaltar, siempre que sea posible, los aspectos menos señalados en los estudios o comentarios publicados hasta la fecha. Los puntos básicos en que se articulan son los siguientes:

a) Presentación del texto o fragmento de *ANET* en relación con los textos clasificados en el *CTH* y con las últimas ediciones. En combinación con el listado de la bibliografía secundaria, tal presentación dará una idea del estado de la investigación actual con respecto a cada texto.

b) Breve resumen o esquema del contenido.

c) Aspectos culturales importantes para la comprensión del contenido del texto, procurando situarlo en el contexto de la literatura hitita y señalando las principales analogías o aspectos comparables con culturas próximas. Posible datación del texto.

d) Cronología relativa de los duplicados —si es conocida—, de importancia para la valoración de las variantes de lectura recogidas en el aparato crítico.

3. 3. *El texto hitita.*- Encabezando cada texto se repite el listado de siglas, para facilitar una consulta rápida de las mismas. Esta repetición es especialmente útil en el caso de textos extensos como *El canto de Ullikummi*, compuesto por tres tablillas cuyos listados de siglas remiten a ediciones cuneiformes diversas[126]; al repetir las siglas al comienzo de cada tablilla se evitan posibles confusiones en su consulta. Asimismo, al comienzo de cada pasaje transcrito se especifica sin excepción el texto que se toma como base, remitiendo a la sigla correspondiente y señalando a renglón seguido la columna —siempre en numeración romana— precedida de la sigla Ro. o Vo. (recto o verso). La especificación Ro./Vo. sólo se realiza, como norma general, en estos casos; como es habitual, en las citas de pasajes basta con la indicación del número de columna, excepto en los casos de textos a una sola columna, en que se cita Ro./Vo. más el número de línea.

3. 3. 1. El texto hitita se presenta conforme al sistema más habitual en hititología: numeración de cada renglón en el margen izquierdo —los números llevan apóstrofe (') cuando el comienzo de la columna se ha perdido— y finales de línea coincidiendo con los finales de línea en el texto cuneiforme. Las líneas de separación de párrafo (§ en el aparato crítico) se marcan también con líneas. El *sistema de transcripción* sigue las normas habituales de los

[126] Es decir, A de la *Primera tablilla* no hace referencia al mismo texto o conjunto de textos que A de la *Tercera tablilla*.

StBoT (*Studien zu den Boğazköy-Texten*)[127], y en especial la notación normalizada de ideogramas sumerios y acadogramas presentada en el *HZL* (*Hethitisches Zeichenlexikon*)[128]. Se trata por tanto, de "transliteraciones" y no de "transcripciones", en el sentido técnico que a veces reciben ambos términos[129]. Con respecto a aquellos casos en que existen varias posibilidades de transcripción —p. ej., para el ideograma sumerio Ì / IÀ "aceite; grasa" (*HZL* 72)—, hemos optado por la unificación de transcripciones adoptando siempre la que se cita en primer lugar en el lema correspondiente del *HZL*. Los numerales se transcriben siempre con cifras árabes.

3. 3. 2. Los *signos diacríticos* utilizados son también los habituales:

[ ] lagunas en el texto o integraciones no basadas en duplicados, es decir, basadas en el contexto, en pasajes paralelos o en propuestas de editores; normalmente se hace notar su fuente en el aparato crítico; la integración dudosa se acompaña del signo de interrogación entre paréntesis (?); cuando la integración dudosa se refiere a un sólo silabograma, el signo de interrogación se nota sin paréntesis.

[( )] integraciones basadas en duplicados; normalmente no se nota su fuente en el aparato crítico, al darse por supuesto que están tomadas de un duplicado correspondiente al pasaje en cuestión;

< > inclusión de texto por parte de un editor;

{ } exclusión de texto por parte de un editor.

3. 3. 3. Debe hacerse notar que los textos hititas revisados que presentamos se basan ante todo en la observación de las *autografías*[130], es decir, en las copias cuneiformes manuscritas de las tablillas, editadas principalmente en los KUB y KBo. Ello constituye, por tanto, una limitación en cuanto a las mejoras que nuestra edición puede presentar con respecto a las anteriores, y lógicamente, en los casos de lectura dudosa del texto cuneiforme depende de las ediciones cuyos autores sí tuvieron acceso a las tablillas originales o a fotografías. La principal limitación que de ello se deriva consiste en la falta de exactitud de las autografías en cuanto al tamaño real de las lagunas textuales, y la consecuente inseguridad en las propuestas de complemento o integración de las mismas.

3. 4. *El aparato crítico*.- A pesar de la limitación inherente al contar como referencia básica casi exclusiva con las autografías —con todas las inexactitudes que ello puede conllevar—, la cantidad de adiciones al aparato crítico que nuestra edición presenta con respecto a las anteriores es bastante apreciable, tanto por el número de inexactitudes y omisiones detectadas en varias ediciones, como por el hecho de incluir también en el aparato la mayoría de las lecturas de todas las ediciones precedentes —incluso las consideradas generalmente como errores—, así como la referencia exacta —siempre que haya sido posible

---

[127] Se notan, por tanto, los ideogramas sumerios en mayúscula separados por punto, los acadogramas en mayúscula cursiva separados por guiones, y los determinativos en superíndice. : señala el *Glossenkeil* o cuña para glosas. Los puntos bajo las vocales significan "silabograma borroso o incompleto en la autografía, pero lectura relativamente segura". Las lecturas poco seguras o dudosas se acompañan del signo de interrogación (entre paréntesis para una palabra completa y sin paréntesis para un solo silabograma). El signo de admiración (!) señala la lectura correcta de una forma aberrante en el texto cuneiforme.

[128] RÜSTER & NEU 1989.

[129] Cf. GÜTERBOCK 1951/1952 y 1958, donde "transliteration" significa transcripción silábica (p. ej. ^{D}*Ku-mar-bi-iš-za ḫa-at-ta-rar* ZI-*ni pí-an da-aš-ki-iz-zi*), mientras "transcription" significa *scriptio continua*, incluyendo tanto la transcripción de los ideogramas a su lectura fonética conocida como la lectura hitita de los acadogramas (p. ej. ^{D}*Kumarbis-za ḫattatar istanzani piran daskizzi*).

[130] Salvo en los contados casos en que hemos podido contar con fotografías.

encontrarla— a la fuente de lecturas o integraciones adoptadas en las ediciones más recientes, que en muchos casos omiten la referencia a la fuente o la recogen fuera del aparato (en comentarios o notas a traducciones). El aparato crítico se dispone —como es habitual en hititología— en forma de notas a pie de página del texto principal. Seguidamente exponemos las diversas anotaciones que en él se recogen:

a) *Variantes de duplicados*: se anotan todas las variantes textuales, incluyendo las exclusivamente gráficas[131], de los duplicados (no así las de los paralelos, en cuyo caso no se anotan siempre las variantes gráficas), con indicación de la variante y seguidamente la referencia al texto, columna (o cara) y línea. En el caso de variantes sintácticas (o también variantes en el uso de preposiciones acadias) en que pueda existir confusión con respecto al número de palabras implicadas en la variante, se repite en el aparato la lectura completa del texto principal, seguida de la variante[132]. Las omisiones o adiciones con respecto al texto base se señalan normalmente con las abreviaturas *om.* y *add.*

b) *Variantes de textos paralelos*: además de señalarse la condición de "paralelo" de un texto o conjunto de textos determinado en el listado de siglas (bien directamente, bien señalando su pertenencia a una "versión" diferente), su notación en el aparato crítico difiere de la de los duplicados en que la referencia al texto (sigla en negrita, columna y línea) se escribe siempre *delante* de la variante y precedida de la abreviatura *cf.*[133]

c) *Fuentes de las integraciones*: normalmente la abreviatura *compl.* hace referencia al "complemento" o "integración" (al. *Ergänzung*) de un texto lacunoso o fragmentario que se completa con un pasaje paralelo o idéntico, ya sea del mismo texto base (en tal caso únicamente se señala columna y línea[134]) o de otro (en tal caso, con la referencia completa); también se usa para introducir las propuestas de integración realizadas por algún editor o autor, ya sea basándose en pasajes paralelos (en tal caso se señalan normalmente ambas circunstancias: pasaje paralelo y autor que propone la integración) o en calidad de conjeturas, con o sin apoyo documental (o sin apoyo documental conocido)[135].

d) *Alternativas de lectura*: tanto en los casos en que para un mismo pasaje lacunoso existen diversas propuestas de integración (apartado c), como en los pasajes problemáticos donde varios autores difieren en sus propuestas de lectura, procuramos anotar en el aparato todas las propuestas de que hemos tenido noticia, conservando en el texto base la lectura que nos parece más apropiada. La manera de citar los autores en el aparato crítico es la siguiente:

---

[131] En el caso de las variantes gráficas, no se realiza la anotación únicamente en el silabograma afectado por la variante, sino que se reproduce la palabra completa. Por ejemplo, en un caso como *ku-ru-ur* en el texto A (en este caso texto base) y una variante *ku-u-ru-ur* en el texto C, cara anterior y línea 21', esta última variante aparece como *ku-u-ru-ur* C Ro. 21', no como *ku-u-* (o bien + *-u*) C Ro. 21', como es habitual en algunas ediciones.

[132] Así, si en el texto principal (A) tenemos *A-NA* DINGIR^{MEŠ} frente a un duplicado con DINGIR^{MEŠ}-aš, la nota del aparato crítico será: *A-NA* DINGIR^{MEŠ} A; DINGIR^{MEŠ}-aš C Ro. 20'. De este modo queda claro que en C se opta por señalar el dativo con el complemento fonético hitita (sin *A-NA*), frente a la lectura de A, con el uso de la preposición acadia.

[133] Así, «*Cf.* J IV 11: TI-an-ni» es una notación de variante en texto paralelo, mientras «ḫu-u-ma-an-ta-aš B I 3» es una notación de variante en duplicado.

[134] Así, en *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*) —cuyo aparato crítico consiste en su gran mayoría en las referencias a las integraciones—, una notación como «*Compl. l.* 2-7: *cf.* II 2-8 y V 2-7» significa: "el complemento (o integración) de las líneas 2 a 7 (del presente texto y columna) se ha tomado de los pasajes II 2-8 y V 2-7 del mismo texto."

[135] También se pueden introducir las propuestas de autores directamente, sin la abreviatura *Compl.* o *Prop.*; así, «[ÍD$^{ID\text{-}A}$-]aš-ma-aš PUHVEL (*HED* 1, p. 161)» se entiende sin problemas como una lectura propuesta por J. PUHVEL en el lugar indicado.

se anota únicamente el nombre (siempre en versalita)[136] en aquellos casos en que se trate de ediciones totales o parciales del texto en cuestión —se entiende que la referencia coincide con el pasaje correspondiente a su edición—, excepto cuando pueda haber dificultades a causa de numeraciones divergentes de los textos. En tal caso, y también cuando no se trata de ediciones ni transcripciones parciales, se anota también la página (y en su caso la nota).

e) *Otras anotaciones*: todas aquellas circunstancias que puedan tener interés ortográfico o epigráfico se anotan brevemente en el aparato crítico, como pueden ser rasuras[137] o pasajes borrados (en caso de que aún sea posible leer el pasaje rasurado, se anota igualmente en el aparato como tal), espacios en blanco, fragmentos escritos sobre la línea del texto (normalmente como correcciones) o en los márgenes, etc. En la mayoría de los casos en que indiscutiblemente el texto base contiene un error, se adopta la corrección en dicho texto base y se anota la lectura errónea en el aparato[138]. Como ya hemos indicado, las líneas de separación de párrafo se señalan siempre en el aparato con el signo § (línea doble con §§).

3. 5. *La traducción*.- Las traducciones a los textos hititas se presentan en paralelo frente al texto original, señalando cada pasaje y línea con la misma localización y numeración empleadas para el texto hitita. Como principio general se ha procurado lograr una traducción equilibrada entre la máxima literalidad posible y el respeto a la sintaxis castellana. Dada la gran diferencia entre el orden sintáctico hitita —baste citar la conocida característica de situar el verbo normalmente al final de la frase— y el castellano, es evidente que no puede existir siempre una correspondencia exacta entre el contenido de cada línea del texto original y el contenido de cada línea de la traducción. La solución adoptada es la habitual en la mayoría de las ediciones bilingües de textos hititas: cuando es necesario, se "reorganiza" el contenido de las líneas de la traducción, salvando de esta manera la correspondencia de contenido por unidades mayores (frase y párrafo) y evitando una traducción excesivamente pegada a la sintaxis original. Veamos un ejemplo extraído de la *Oración de Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375*, A I 19'-23'):

19' nam-ma-aš-ma-aš-ša-a[n S]ÍSKUR$^{UL\,A}$-aš[139] pár-ku-ia-an-na-aš ud-da-ni-i
20' na-aḫ-ša-ra-at-t[a-a]n ki-iš-ša-an *Ú-UL* ku-iš-ki ti-ia-an ḫar-ta
21' nu-uš-ma-aš UD-aš ITU-[a]š MU-ti me-ia-ni-ia-aš SÍSKUR$^{UL\,A}$
22' EZEN$_4^{UL\,A}$ ki-iš-ša-an ša-ra-a *Ú-UL* ku-iš-ki
23' ti-it-ta-nu-ua-an ḫar-ta

Una traducción que tratara de manener el contenido exacto de las líneas originales habría dado el siguiente resultado:

19' Además, al asunto de la pureza de los sacrificios para vosotros (los dioses)
20' nadie había prestado reverencia de este modo;

---

[136] Concebido como abreviatura que remite al listado de la bibliografía que encabeza cada texto; cf. § 3.2.2.

[137] Por lo general, las rasuras que no afectan a ninguna palabra del texto base, se notan en el propio texto base, en el lugar donde aparecen (p.ej. *CTH* 321, A II 17'); por el contrario, si algún tramo de texto base se encuentra escrito sobre rasura, o él mismo rasurado, se anota tal circunstancia en el aparato: así, «ú-el-(ku-ua-a<n> *sobre rasura)* A» significa que los silabogramas situados tras el paréntesis están escritos sobre rasura en el texto A (en este caso, texto base).

[138] Así, «*A-NA corr.* WITZEL; *A-AN* A *(error)*» significa que la lectura adoptada es una corrección propuesta por WITZEL, mientras la lectura que ofrece A (texto base) es errónea.

[139] ma-al-te-eš-na-aš C (398/u) 5

21' y para vosotros, los diarios, mensuales y del-año-en-curso sacrificios
22' (y) fiestas nadie de este modo
23' (los) había celebrado.[140]

Por tanto, asumimos como inevitable la falta de correspondencia exacta que se encontrará frecuentemente entre el contenido de las líneas del texto y el de las líneas de la traducción; con todo, la solución adoptada no debe verse sólo como recurso para facilitar la lectura, sino como exigencia de mayor exactitud en la propia traducción, pues no parece apropiado traducir un orden sintáctico "normal" o "no marcado" en la lengua de partida por un orden sintáctico "anormal" o "marcado" en la lengua de llegada.

3. 5. 1. Las normas y notaciones convencionales seguidas en la traducción son las siguientes:

a) Los corchetes [ ] enmarcan la traducción de palabras, pasajes o fragmentos de palabras *completados* o *integrados* sin ayuda de un duplicado, mientras se deja sin marcar la traducción de un pasaje completado mediante un duplicado; p. ej. D[(UMU.MUNUS^{MEŠ}) *ḫa-aš-šu-uš*] se plasmará en la traducción como "hijas, [nietos]", no como "h[(ijas), nietos]".

b) Los paréntesis ( ) enmarcan aquellas palabras, fragmentos o pasajes incluidos en la traducción sin presentar correlato directo en el texto, ya sea como aclaración en pasajes ambiguos u oscuros, o porque la construcción castellana las exige. Las llaves { } tienen el mismo valor que en el texto (pasaje que desecha el editor).

c) La *cursiva* marca, en primer lugar, las traducciones de pasajes o palabras inseguras, tanto por su lectura como por su significado. En los casos más dudosos, la cursiva puede ir acompañada además de un signo de interrogación. Las palabras de sentido inseguro se explican o comentan por lo general en las notas a pie de página. En segundo lugar, aparecen en cursiva todos los términos no traducidos, ya sea por desconocerse su significado como por carecer de equivalente castellano satisfactorio, así como todas las traducciones de integraciones basadas en conjeturas no aceptadas de forma unánime; igualmente van en cursiva las escasas propuestas de traducciones sin apoyo textual que hemos recogido.

d) Los corchetes con puntos ⌊ ... ⌋ remiten a las lagunas en el texto hitita; los puntos suspensivos ... remiten a trazos o silabogramas ininteligibles o demasiado fragmentarios para proponer una traducción.

e) Los nombres propios se transcriben con el final del tema correspondiente (Telipinu, no *Telipinuš); las sonantes *u̯* y *i̯* se transcriben como *w* y *y*; como norma general, los determinativos no se traducen, salvo en casos que ayuden a la comprensión de términos autóctonos (^{GIŠ}*ša-a-ḫi-iš* "madera *šaḫi*") o topónimos (^{I}$^{URU.SAG}$*Kán-dur-na* "monte Kandurna"); en los frecuentes casos de variantes ortográficas distintas para un mismo nombre propio, se adopta una sola grafía normalizada para todos los testimonios[141].

3. 6. *Las notas a la traducción.*- La traducción va acompañada de notas explicativas y complementarias, que deben ayudar a la comprensión de los textos y remitir a los trabajos

---

[140] Cf. la traducción adoptada:
19' Además, nadie había prestado reveren[ci]a de este modo
20' al asunto de la pureza de vuestros sacrificios;
21' ni nadie había celebrado de este modo
22' vuestros sacrificios (y) fiestas diarias, mensual[e]s
23' (y) del año en curso.

[141] En el caso de los topónimos se adoptan generalmente las grafías normalizadas de *RGTC* 6 y *RGTC* 6/2.

especializados donde se abordan en profundidad los diversos problemas textuales e interpretativos. Las referencias bibliográficas en las notas son de dos tipos: a) las que remiten —con su abreviatura correspondiente— al listado de bibliografía secundaria que encabeza cada texto, y que normalmente se hallan en relación directa con el texto comentado; b) las referencias a obras sin relación específica con el texto comentado (obras generales de referencia, diccionarios, monografías, artículos, etc.), citadas *in extenso* o remitiendo en su caso a la lista de abreviaturas. A excepción de los diccionarios, estas referencias no se recogen normalmente en la lista de bibliografía general.

3. 6. 1. A continuación se detallan los diversos tipos de notas a la traducción que se encontrarán en el trabajo:

a) Aclaración de palabras o puntos oscuros de la traducción, explicando en su caso las traducciones excesivamente literales o deshaciendo las posibles ambigüedades en la interpretación. Estas notas se refieren tanto a los casos en que no se traduce algún término del texto original (p. ej. *tawananna*[142]), como a las traducciones dudosas o tentativas —en *cursiva*— (p. ej. *pacificación*[143]).

b) Explicación de los problemas de 'realia': nombres propios (antropónimos, teónimos, topónimos) y traducciones que, a pesar de ser relativamente seguras, necesiten aclaración del contexto cultural para ser comprendidas por cualquier lector no especializado.[144]

c) En el caso de adoptarse una traducción relativamente libre con respecto al texto original, se hace notar ocasionalmente la traducción literal al pie.

d) Traducción de todas las variantes textuales que supongan una variación relevante con respecto al sentido del texto base.

e) En pasajes o palabras especialmente difíciles o polémicos, se cita una o varias de las traducciones alternativas existentes, y especialmente la versión de *ANET*.

f) Como *complemento al aparato crítico* y apoyo documental para la comprensión de pasajes oscuros se presentan ocasionalmente *loci similes* con su correspondiente traducción[145]. Las nuevas lecturas adoptadas en la presente edición se comentan también ocasionalmente en nota a la traducción[146].

g) Los comentarios referentes a la *comparación cultural* también se exponen sobre todo en las notas a la traducción, sin perjuicio de los comentarios de carácter más general que se presentan en las *introducciones* a cada texto (cf. § 3.2.3 c). Dicha comparación cultural se orienta, como es lógico, a las culturas del Oriente Medio antiguo, con especial referencia al AT —de la que hemos dado una muestra en el segundo apartado de esta introducción general—, así como a otras culturas indoeuropeas.

3. 7. Cerrando el presente trabajo se presenta el *índice de palabras comentadas*; esperamos poder ofrecer en breve plazo el *léxico hitita* completo correspondiente a los textos objeto de estudio.

---

[142] Cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A III 4.

[143] Cf. nota a *CTH* 344 (*El reinado en el cielo*) A I 7.

[144] Cf. nota a *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa*) II 16.

[145] P. ej. la nota a *CTH* 413 (*Ritual para la construcción de una casa*) A Ro. 44.

[146] P. ej., notas a *CTH* 376 (*Oración de Muršili a causa de la peste (I)*) A II 59 y a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) B IV 39.

Edición crítica y traducción

CTH 40 (.4)

ŠUPPILULIUMA Y LA REINA EGIPCIA

1. *Textos:*

A = KBo V 6 (III 1-27 y III 44 - IV 15) (= BoTU 41)
B = KBo XIV 9 (= **A** III 12-25 y IV 4-10)
C = KBo XIV 12 (= **A** III 44 - IV 5) (= KUB XXXIV 24 + KUB XXXIV 30)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 319: "Suppiluliumas and the Egyptian Queen".

CAVAIGNAC 1931 = CAVAIGNAC, E., *Les annales de Subbiluliuma*, Strasbourg, 1931 (reimpresión de *Revue des études anciennes* 32 [1930]), pp. 20-22. Traducción.

FRIEDRICH 1925 = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 24/3 und 25/2, Leipzig, 1925, pp. 12-14. Traducción.

GÖTZE 1924 = GÖTZE, A[LBRECHT], "Zum Briefwechsel zwischen Šuppiluliuma und der Witwe des Biphururijas", *OLZ* 27 (1924), pp. 581s. Comentario.

GÜTERBOCK 1950 = GÜTERBOCK, H[ANS] G[USTAV], "Neue Texte zur Geschichte Šuppiluliumas", *IF* 60 (1950), pp. 199-211. Comentario.

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G[USTAV], "The Deeds of Suppiluliuma as Told by his Son, Mursili II", *JCS* 10 (1956), pp. 41-68, 75-98 y 107-130, esp. pp. 47-49, 57, 86s. y 94-97. Introducción, edición, traducción, comentario general e índice de nombres propios.

SÜRENHAGEN 1985 = SÜRENHAGEN, D[IETRICH], *Paritätische Staatsverträge aus hethitischer Sicht. Zu historischen Aussagen und literarischer Stellung des Textes CTH 379*, Pavia, 1985, pp. 46-51. Comparación de pasajes (**A** III 1-10 y 50-52) con *CTH* 379.

ZIMMERN = ZIMMERN, H[EINRICH] (unter Mitwirkung von J. FRIEDRICH), "Der Briefwechsel zwischen Šubbiluliumaš und der Witwe des Bib/phururijaš (d. i. Amenophis IV?)", *ZA* 35 (NF 1) (1923), pp. 37-42. Transcripción, traducción y comentario lingüístico de J. Friedrich.

El grupo de los *textos históricos hititas* de *ANET*[1] se abre con la traducción titulada "Suppiluliumas Destroys the Kingdom of Mitanni", extracto de la introducción histórica al

[1] *Hittite Historical Texts*, *ANET*, pp. 318s y {529}s. del suplemento.

Tratado entre Šuppiluliuma y Mattiwaza (o Kurtiwaza) de Mitanni (*CTH* 51), no incluido en el presente trabajo por estar redactado en acadio.

El fragmento presentado por Goetze en *ANET* con el título "Suppiluliumas and the Egyptian Queen" consiste en el episodio más conocido de las llamadas "Hazañas de Šuppiluliuma" (*ŠA* ^{m}*Šuppiluliuma* LÚ-*nannaš*), compuestas por su hijo Muršili II[2], y conservadas en un estado relativamente fragmentario, en comparación con la otra gran obra histórica de Muršili, sus propios *Anales*[3]. El texto estaba distribuido al menos en siete tablillas, de las cuales las dos primeras son consideradas como tales con arreglo al criterio inaugurado por E. FORRER en los BoTU y seguido por GÜTERBOCK en su edición, es decir, que los textos donde se hace mención al abuelo de Muršili, Tudḫaliya, pertenecen verosímilmente al comienzo de la narración. Del total de las tablillas sólo es posible asignar fragmentos a cuatro de ellas con relativa seguridad: a las tres primeras y a la "séptima". Es precisamente a esta "séptima"[4] tablilla (*CTH* 40.4), la mejor conservada, a la que pertenece la presente narración. El resto de los fragmentos ha sido clasificado por GÜTERBOCK en tres grupos: "Further Fragments", cuya más verosímil ubicación sería entre la "tercera" y la "séptima" tablillas; "Further Fragments Following «Seventh» Tablet"; y por último "Isolated and Doubtful Fragments".

"Šuppiluliuma y la reina egipcia" es un extracto de los dos fragmentos (A III 1-27 y III 44 - IV 15) que narran el episodio de la carta enviada al rey hitita por la viuda del faraón egipcio[5], en pleno asedio de Karkamiš, en el contexto de la gran campaña contra Mitanni y Siria. El enviado de la reina le anuncia que el soberano egipcio ha muerto y que su viuda pide al rey hitita que le envíe un hijo para hacerlo rey y así no verse obligada a la humillación de casarse con un subordinado[6]. En un primer momento, Šuppiluliuma, sorprendido por el ofrecimiento, recela de las intenciones de los egipcios y envía a su chambelán para cerciorarse. Entretanto, Karkamiš es tomada tras un asedio de ocho días. En primavera regresa el chambelán con el enviado egipcio Hanis, que reitera el ofrecimiento de la reina. Šuppiluliuma estaba deseoso de renovar el antiguo tratado de paz con Egipto, y en prueba de buena voluntad accede a los deseos de la reina y envía a su cuarto hijo, Zannanza. Por textos posteriores[7] sabemos que su hijo fue muerto en el camino por los egipcios: al parecer, la tardanza de Šuppiluliuma dio pie a que una conspiración se hiciera entretanto con el poder y acabara violentamente con la reina y con el príncipe hitita. La cólera del rey hitita no se hace esperar, y poco después envía una expedición de castigo contra Egipto.

---

[2] Años de reinado aproximados: 1349-1320 a.C.

[3] Cf. GÜTERBOCK, p. 42.

[4] Así numerada en el colofón (DUB 7^{KAM} [NU] TIL "séptima tablilla, [no] completa"), pero, dado que el *ductus* de la copia conservada (A, hitita reciente) es más amplio que el de las tablillas precedentes, probablemente no haya tantas "tablillas perdidas" entre la "tercera" y la "séptima" como esta numeración haría pensar. Es por eso que, siguiendo a GÜTERBOCK, entrecomillamos el ordinal.

[5] Probablemente Tut-ankh-Amon (1352-1344 a.C. aprox.); cf. GÜTERBOCK 1950, pp. 200 y 201, n. 1; v. nota a A III 7. Su viuda era, según parece, Ankhes-pa-Aton, la hija del reformador religioso Akh-en-Aton.

[6] El general egipcio Harmais era en aquellos momentos el mejor situado para apoderarse del trono, gracias a su fuerza militar. Es posible que la reina recelara de él, al tratarse de un enemigo de la reforma religiosa realizada por Akh-en-Aton. Cf. CORNELIUS, *GdH*, p. 161.

[7] Cf. nota a A IV 15.

CTH 40 (.4)

ŠUPPILULIUMA Y LA REINA EGIPCIA

A = KBo V 6 (III 1-27 y III 44 - IV 15) (= BoTU 41)
B = KBo XIV 9 (= A III 12-25 y IV 4-10)
C = KBo XIV 12 (= A III 44 - IV 5) (= KUB XXXIV 24 + KUB XXXIV 30)

A
Vo. III

1 nu ku-it-ma-an *A-BU-IA I-NA* KUR ^{URU}Kar-ga-miš{-iš} kat-ta-an
2 e-eš-ta ^{m}Lu-pa-ak-ki-in-ma-kán $^{m\,D}$U-za-al-ma-an-na
3 *I-NA* KUR ^{URU}Am-ka pa-ra-a na-iš-ta nu pa-a-ir
4 KUR ^{URU}Am-ka GUL-aḫ-ḫi-ir nu NAM.RA^{MEŠ} GU_4 UDU EGIR-pa *MA-ḪAR A-BU-IA*
5 ú-te-er LÚ^{MEŠ} KUR ^{URU}Mi-iz-ra-ma ma-aḫ-ḫa-an *ŠA* KUR ^{URU}Am-ka
6 GUL-aḫ-ḫu-ua-ar iš-ta-ma-aš-ša-an-zi na-at na-aḫ-ša-ri-ia-an-zi
7 nu-uš-ma-aš-kán EN-*ŠU-NU* ku-it ^{m}Pí-ip-ḫu-ru-ri-ia-aš
8 im-ma-ak-ku BA.ÚŠ nu MUNUS.LUGAL ^{URU}Mi-iz-ra ku-iš ^{MUNUS}da-ḫa-mu-un-zu-uš(?)[8]
9 e-eš-ta nu *A-NA A-BU-IA* ^{LÚ}*TE*$_4$*-MI* u-i-ia-at
10 nu-uš-ši ki-iš-ša-an *IŠ-PUR* LÚ-aš-ua-mu-kán BA.ÚŠ
B 11 DUMU-*IA*-ma-ua-mu NU.GÁL tu-uk-ma-ua DUMU^{MEŠ}-*KA*
12 me-eg-ga-uš me-mi-iš-kán-zi ma-a-an-ua-mu
13 1-an DUMU-*KA* pa-iš-ti ma-an-ua-ra-aš-mu ^{LÚ}*MU-TI-IA* ki-ša-ri
14 ARAD-*IA*-ma-ua nu-u-ua-a-an[9] pa-ra-a da-aḫ-ḫi
15 nu-ua-ra-an-za-kán ^{LÚ}*MU-TI-IA* i-ia-mi te-ek-ri[-u]a na-aḫ-mi
16 nu ma-aḫ-ḫa-an *A-BU-IA* e-ni-iš-ša-an *IŠ-ME*

[8] 'Da-ḫa-mu-un-zu-uš(?) GÜTERBOCK; 'da-ḫa-mu-un-e-ka' FORRER (*BoTU* 41 III 8); 'da-ḫa-mu-un-n[i(?)]-i[š(?)] ZIMMERN y FRIEDRICH (*AfO* 15 [1945-51], p. 106)

[9] nu-ua-an B III 3'

TRADUCCIÓN CTH 40

ŠUPPILULIUMA Y LA REINA EGIPCIA

A

Vo. III

Mientras mi padre[1] estaba abajo, en la tierra de Karkamiš[2],
envió a Lupakki y a *Tarḫuntaz*alma[3]
contra la tierra de Amka[4]; entonces, fueron (y)
atacaron la tierra de Amka, y trajeron de vuelta deportados, vacas (y) ovejas
a presencia de mi padre.
Pero cuando los hombres de la tierra de Egipto oyeron (noticias)
del ataque a Amka, tuvieron miedo.
Y como, para colmo, su señor Nibḫururiya[5]
había muerto, la reina de Egipto, que era *daḫamunzu*[6],

envió un mensajero a mi padre,
y le escribió así: "Mi hombre se me ha muerto
y no tengo hijo. Pero se dice que tú
tienes muchos hijos. Si me dieras
a uno de tus hijos, él se convertiría en mi esposo.
¡Nunca escogeré a un servidor mío
para hacerlo mi esposo! ¡Temo la *impureza*[7]!"
Cuando mi padre escuchó esto,

---

[1] Es decir, Šuppiluliuma I, que reinó de 1380 a 1336 a.C. aprox. El narrador es su hijo Muršili II.

[2] Karkamiš, Karkemiš o Kargamiš: la actual Jerablus, en la orilla occidental del alto Éufrates. Tras su toma por Šuppiluliuma I pasó a ser residencia del virreinato hitita de la Siria Septentrional. Para una lista de apariciones en los textos hititas, cf. *RGTC* 6, pp. 181s. y *RGTC* 6/2, p. 67.

[3] Generales hititas. La lectura de $^{m\,D}$U-za-al-ma como "Tarḫuntazalma", aunque no es segura, viene apoyada por casos paralelos como $^{URU\,D}$U-ta-aš-ša, la ciudad de Tarḫuntašša, y $^{m\,D}$U-SIG$_5$, el nombre propio Tarḫuuašu.

[4] Denominación del actual valle de Biqāᶜ —o quizás de una parte del mismo—, entre el Líbano y el Antilíbano. Cf. *RGTC* 6, p. 13.

[5] En el texto A se lee ^{m}*Pí-ip-ḫu-ru-ri-ia-aš*, con el silabograma inicial pí-. El texto C (KBo XIV 12 [= KUB XXXIV 24] IV 18) transmite la lectura correcta ^{m}*Ní-ip-ḫu-ru-ri-ia-aš*, probablemente transcripción del egipcio *Nb-ḫpr.w-rᶜ* (= Tut-ankh-Amon). La antigua cuestión de si este texto hacía referencia a Amenofis IV (*Nfr.-ḫpr.w-rᶜ*) o a Tut-ankh-Amon, parece decidirse así en favor de este último. Cf. GÜTERBOCK 1950, pp. 200 y 201, n. 1.; E. EDEL, *JNES* 7 (1948), pp. 14s. (cit. por GÜTERBOCK 1950, p. 201, n. 1 y GÜTERBOCK, p. 94, n. e); GOETZE, *ANET*, p. 319, n. 3.

[6] ¿Nombre propio o antiguo título ostentado por la viuda del faraón? A juzgar por el contexto parece haber sido empleado por el escriba como título; éste, a su vez, podría estar basado en un nombre propio egipcio y haber sido transformado en el texto, como en el caso del nombre del faraón. Cf. TISCHLER, *HEG* III, pp. 11s.

[7] No es segura la traducción del hápax *tekri*. Puede tratarse de un adverbio ("mucho"), un sustantivo ("mancha, impureza") o una interjección para expresar asco o repugnancia. Según E. NEU (*apud* TISCHLER, *HEG* III, p. 302), podría tratarse de una formación en *-ri* (cf. *auri-* "puesto de observación", de *au(s)-* "mirar, observar") si se asume un significado "marca, estigma", que permitiría pensar en una relación etimológica con gr. τέκμαρ "signo, indicio".

(B)

17 |(nu)|-za LÚ.MEŠGAL[11] me-mi-ia-an-ni pa-ra-a ḫal-za-a-iš[10]
18 i|(-ni-ua-mu ut-tar ka-ru-ú-i)|-li-ia-az pí-ra-an
19 *Ú-UL* |(ku-ua-pí-ik-ki ki-ša-a)|t
20 nu-kán |(ú-it)| *A(-BU-IA I-N)*|A URUMi-iz-ri[11]
21 <m> GIŠGIDRU-LÚ-i|(n[12] LÚ É.ŠÀ[13])| pa-ra-a na-iš-ta
22 i-it-u|(a-m)|u kar-ši-in me-mi-an zi-ik EGIR-pa ú-da
23 ap|(-pa-l)|i-iš-kán-zi-ua-mu ku-ua-at-qa DUMU *BE-LÍ-ŠU-NU*-ua-aš-ma-aš
24 ku-u|(a-a)|t-qa e-eš-zi nu-ua-mu kar-ši-in
25 me-m[i]-an zi-ik EGIR-pa ú-da

---

26 nu ku-it-ma-an m GIŠGIDRU-LÚ-iš *IŠ-TU* KUR URUMi-iz-ri EGIR-pa ú-it
27 EGIR-az-ma-za *A-BU-IA* URUKar-ga-mi-iš-ša-an URU-an tar-aḫ-ta

(A III 28-43; C III 15-25)

C

44 *ŠA* URUMi-iz-ri-ia[!]-aš-ši[14] LÚ*TE*$_4$*-MU* mḪa-a-ni-iš *BE-LU*
45 kat-ta-an ú-it nu[15] *A-BU-IA* ku-ua-pí m GIŠGIDRU-LÚ-in
46 *I-NA* KUR URUMe-iz-ri[16] *IŠ-PUR*[!] [17] na-an ki-iš-ša-an
47 ku-it ua-tar-na-aḫ-ta DUMU EN-*ŠU-NU*-ua-aš-ma-aš
48 ku-ua-at-qa e-eš-zi am-mu-uk-ma-ua
49 ap-pa-le-eš-kán-zi[18] nu-ua-mu DUMU-*IA* LUGAL-u-ez-na-an-ni
50 *Ú-UL* ú-e-ki-iš-kán-zi nu *A-NA A-BU-IA*
51 MUNUS.LUGAL URUMi-iz-ri[19] tup-pí-ia-az EGIR-pa ki-iš-ša-an
52 ḫa-at-ra-iz-zi[20] ku-ua-at-ua a-pí-ni-iš-ša-an *TAQ-BI*
53 ap-pa-le-eš-kán-zi-ua-mu[21] am-mu-uk-ma-an-ua
54 ku-ua-pí DUMU-*IA* e-eš-ta am-mu-uk-ma-an-ua am-me-el

Vo. IV

1 [*R*]*A-MA-NI-IA* am-me-el-la KUR-e-aš[22] te-ep-nu-mar
2 ta-me-ta-ni KUR-e ḫa-at-ra-nu-un
B 3 nu-ua-mu-kán pa-ra-a *Ú-UL* i-ia-aš-ḫa-at-ta
4 nu-ua-mu e-ni-eš-ša-an im-ma *TAQ-BI* am-me-el-ua[23]

---

[10] ḫal-za-iš B III 6'
[11] *I-N*]*A* KUR URUMi-iz-ri B III 9'
[12] m.GIŠPA.LÚ-i|(n GÜTERBOCK; m *no aparece en* A
[13] É.ŠÀ *ya en* FORRER (BoTU), *antes de conocer* B; É.ŠÀ + *trazos* B III 10': ¿TIM? ¿*Rasura*? (GÜTERBOCK)
[14] URUMi-iz-ri-ua-aš-ši A *(error)*; URUMi-iz-ri-ia-aš-ši C III 26
[15] | |-ua C III 27 *(error)*
[16] |Mi-iz-ri C III 28
[17] *IŠ-PUR*(!) *corr.* GÜTERBOCK; *IŠ-ME* A; *IŠ-PU*[*R* C III 28
[18] ap-pa-]li-iš-kán-zi C III 31
[19] MUNUS.LUGAL] KUR URUMi-iz-ri C III 33
[20] ḫa-at-ra-a-iz-z|i C III 34
[21] -ua-mu-ká]n[?] C III 37 (GÜTERBOCK)
[22] KUR-aš C III 38
[23] -u]a[?] B IV 1' (GÜTERBOCK)

17 convocó a los Grandes a consejo (diciendo):
18 "Una cosa tal, desde que me alcanza el recuerdo,
19 jamás me ha sucedido."
20 Entonces, mi padre fue y despachó hacia Egipto
21 a Ḫattušaziti[8], el chambelán:
22 "¡Ve y tráeme tú de nuevo palabras fiables!
23 Quizás tratan de engañarme, y quizás tienen
24 un hijo de su señor. ¡Tráeme tú de nuevo
25 palabras fiables!"

---

26 Y mientras Ḫattušaziti volvía de la tierra de Egipto,
27 mi padre conquistó por fin la ciudad de Karkamiš.

(A III 28-43; C *III 15-25)*[9]

44 Y el mensajero de Egipto, el señor Ḫani,
45 llegó con él (con Ḫattušaziti). Pues cuando mi padre envió a Ḫattušaziti
46 a la tierra de Egipto, le había encargado
47 lo siguiente: "Quizás tienen un hijo
48 de su señor, y tratan de
49 engañarme, y no pretenden a un hijo mío
50 para el reinado." Entonces, la reina de Egipto
51 contestó por escrito a mi padre
52 lo siguiente: "¿Por qué dijiste así:
53 'tratan de engañarme'? En el caso de que yo
54 tuviera un hijo, ¿habría yo escrito

Vo. IV
1 a tierra extraña acerca de (esta) humillación
2 para mi propia persona y para mi tierra?
3 No has confiado en mí,
4 e incluso dijiste tal cosa. El que

---

[8] Para la lectura de $^{m\,GIŠ}$GIDRU-LÚ como "Ḫattušaziti", paralela a la de ^{URU}GIDRU-ti como "Ḫatti" y $^{m\,GIŠ}$GIDRU-DINGIR^{LIM} como "Ḫattušili", cf. GÜTERBOCK, p. 95, nota h, con bibliografía.

[9] Se narra escuetamente la toma de Karkamiš, la prohibición de Šuppiluliuma de profanar los santuarios de la ciudad, la deportación de sus habitantes y el establecimiento del príncipe Šarri-Kušuḫ como virrey de la ciudad y la tierra de Karkamiš. Šuppiluliuma vuelve a tierra hitita a pasar el invierno, y al llegar la primavera retorna Ḫattušaziti de Egipto.

(B) (C)

5 ^{LÚ}*MU-DI-IA*[24] ku-iš e-eš-ta nu-ua-ra-aš-mu-kán BA.ÚŠ
6 DUMU-*IA*-ua-mu NU.GÁL ARAD-*IA*-ma-ua nu-u-ma-an da-ah-hi
7 nu-ua-ra-an-za-an ^{LÚ}*MU-DI-IA* i-ia-mi
8 nu-ua da-me-e-da-ni-ia KUR-e *Ú-UL* ku-e-da-ni-ik-ki
9 *AŠ-PUR* nu-ua tu-uk *AŠ-PUR* DUMU^{MEŠ}-*KA*-ua-at-ta
10 me-eq-qa-aš me-mi-iš-kán-zi nu-ua-mu 1^{EN}
11 DUMU-*KA* pa-a-i nu-ua-ra-aš am-mu-uk ^{LÚ}*MU-DI-IA*
12 *I-NA* KUR ^{URU}Mi<-iz>-ri-ma-ua<-ra>-aš LUGAL-uš
13 nu *A-BU-IA* ge-en-zu-ua-la-aš ku-it e-eš-ta
14 na-aš *ŠA*[25] MUNUS^{TI} me-mi-ia-ni ka-a-ri ti-ia-at
15 nu *ŠA* DUMU^{HI} kat-ta-an *IŠ-BAT*

---

[24] *trazos de* ^{LÚ}*MU-DI-IA en* C III 41

[25] na-aš *ŠA corr.* FORRER (BoTU); na-aš-ta A

fue mi esposo, se me ha muerto,
y no tengo hijo. Nunca tomaré a un servidor mío
para hacerlo mi esposo.
No he escrito a ninguna otra tierra,
te he escrito (sólo) a ti. Se dice que
tienes muchos hijos. ¡Dame un
hijo tuyo! ¡Él (será) mi esposo,
y rey en la tierra de Egipto!"
Y como mi padre era generoso,
fue complaciente con la palabra de la mujer
y se encargó del (asunto del) hijo.[10]

---

[10] La suerte del hijo enviado por Šuppiluliuma la conocemos sobre todo por los siguientes textos: *fragmento 31* de GÜTERBOCK (pp. 107s.): (6') [^{m}*Za-an-na-an-za-a*]*n ku-en-nir nu me-mi-an ú-te-er* ^{m}*Za-an-na-an-za*[*-aš-ua* BA.BAD(?)] (7') [*ma-aḫ-ḫa-an-ma*] *A-BU-IA ŠA* ^{m}*Za-an-na-an-za ku-na-a-tar iš-t*[*a-ma-aš-ta*] (8') [*na-aš* ^{m}*Za-an-na-a*]*n-za-an ú-e-eš-ki-u-an da-iš* "[*Los hombres de Egipto*] han matado a [Zannanza] y han traído la noticia: '¡Zannanza [*ha muerto*!' Y cuando] mi padre tuvo no[ticia] de la muerte de Zannanza, comenzó a lamentarse por [Zann]anza". Cf. también *CTH* 378* (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*), A I 20'-24'.

CTH 49 (.2)

TRATADO ENTRE ŠUPPILULIUMA Y AZIRU DE AMURRU
(Versión hitita)

1. *Textos:*

A = KBo X 12 + KBo X 13

Versión hitita paralela: *CTH* 62

Versiones acadias (*Cf. ed.* FREYDANK): *CTH* 49.1 (**Az** = *Tratado con Aziru*) / **D** = *Tratado con Duppi-Teššup* (*CTH* 62) / **T** = *Tratado con Tette* / **Š** = *Tratado con Šaušgamuwa* / **K** = *Tratado con Kupanta-*^{D}KAL / **Al** = *Tratado con Alakšanduš* / **B** = *Tratado con Bentešina*

2. *Bibliografía:*

ANET (Supplement), pp. {529}s.: "Treaty of Suppiluliumas and Aziras of Amurru".

FREYDANK = FREYDANK, H[ELMUT], "Eine hethitische Fassung des Vertrages zwischen dem Hethiterkönig Šuppiluliuma und Aziru von Amurru", *MIO* 7 (1960), pp. 356-381. Edición, traducción y comentario.

DEL MONTE = MONTE, G[IUSEPPE] F. DEL, *Il trattato fra Muršili II di Ḫattuša e Niqmepa' di Ugarit*. Apendice II: Gli altri trattati siro-hittiti (CTH 49, 53, 62, 92), Orientis antiqui collectio 18, Roma, 1986, pp. 128-141. Edición y traducción.

Bibliografía sobre la versión acadia (*CTH* 49.1)*:*

KLENGEL = KLENGEL, H[ORST], "Neue Fragmente der akkadischen Fassung des Aziru-Vertrages", *OLZ* 59 (1964), pp. 437-445. Texto y traducción (fragmentos).

DEL MONTE *(op. cit.)*, pp. 116-127. Edición y traducción.

WEIDNER, E[RNST] F., *Politische Dokumente aus Kleinasien. Die Staatsverträge in akkadischer Sprache aus dem Archiv von Boghazköi*, 1.Teil, *BoSt* 8, Leipzig, 1923, pp. 70-75. Edición y traducción.

El fragmentario texto KBo X 12[1], escrito a dos columnas por ambos lados, contiene

[1] Al que se añade el fragmento KBo X 13, cuya línea 5' se corresponde con la I 4' de X 12.

un ejemplar de la versión hitita del tratado entre Šuppiluliuma I y el rey amorrita Aziru, sin duda el destinado a la biblioteca real de Ḫattuša[2]. Junto con el *Tratado entre Muršili II y Duppi-Teššup de Amurru* (*CTH* 62), se trata de los dos únicos tratados conservados tanto en acadio como en hitita; ello no permite considerar, según FREYDANK (pp. 357s.), que hacia el final de la época del Gran Imperio los hititas trataran de ir sustituyendo el acadio por el hitita como lengua de la diplomacia, sino que, por una parte, siempre se utilizaba la lengua acadia en aquellos casos en que el país con el cual se firmaba el tratado pertenecía al *ámbito cultural acadio* —o en el cual el acadio era la lengua diplomática—, y por otra, que los tratados de los cuales se conserva únicamente una versión hitita son aquellos que se firmaban con soberanos de regiones pertenecientes al *ámbito lingüístico-cultural minorasiático o hitita*. En el primer grupo se encuadrarían los tratados con Kizzuwatna, Mitanni, Amurru, etc., mientras que en el segundo cabría incluir los realizados con Ḫayaša, Arzawa, los Kaška y otros. Probablemente se deba a la casualidad el hecho de disponer sólo de la versión acadia de tratados como los realizados con Tette de Nuḫašše, Bentešina de Amurru, etc.

La lealtad demostrada por Aziru en el cumplimiento de este tratado de vasallaje es recordada en cada ocasión por los reyes hititas posteriores a Šuppiluliuma: así Muršili II en el tratado con Duppi-Teššup, nieto de Aziru (cf. *CTH* 62*, **B** I 3-12); de modo análogo Ḫattušili III y Tuṯḫaliya IV en sus tratados con soberanos sirios. Parece que las buenas relaciones de Aziru con los hititas son bastante anteriores a la firma del tratado (cf. la alusión a una relación previa en III 4's.: "Azira *ha regresado* a la servidumbre ..."), probablemente desde la primera campaña hitita contra Siria, al poco tiempo de subir Šuppiluliuma al trono; es entonces cuando se produce, coincidiendo también con un momento de presión militar egipcia sobre Siria, la "traición" de los territorios mencionados en I 14-17, que dejan a Aziru como único aliado de los hititas en medio de territorios hostiles. Con todo, entre dicha campaña y la firma del tratado debió darse un período de lealtad a Egipto por parte de Aziru, durante el cual incluso el propio príncipe amorrita viaja a Egipto. Pero a su regreso (I 24: "llegó desde la puerta de la tierra de Egipto"), bien receloso de la situación política en Egipto, o bien impresionado por la autoridad y el poder del soberano hitita, decide "prosternarse a sus pies" (cf. I 24s.) y concluir el tratado[3].

En el texto que presentamos, las integraciones a partir de las versiones acadias —sin las cuales sería imposible comprender gran parte del documento— están tomadas en su mayor parte de la edición de FREYDANK.

---

[2] Cf. V. KOROŠEK, *Hethitische Staatsverträge*. Ein Beitrag zu ihrer juristischen Wertung, Leipzig, 1931, p. 3.

[3] Para una exposición detallada de los antecedentes históricos, cf. FREYDANK, pp. 337-381.

CTH 49 (.2)

TRATADO ENTRE ŠUPPILULIUMA Y AZIRU DE AMURRU
(Versión hitita)

A = KBo X 12 + KBo X 13

Versión hitita paralela: *CTH* 62

Versiones acadias (*Cf. ed.* FREYDANK): *CTH* 49.1 (**Az** = *Tratado con Aziru*) / **D** = *Tratado con Duppi-Teššup* (*CTH* 62) / **T** = *Tratado con Tette* / **Š** = *Tratado con Šaušgamuwa* / **K** = *Tratado con Kupanta-*^{D}KAL / **Al** = *Tratado con Alakšanduš* / **B** = *Tratado con Bentešina*

A

Ro. I

a[4] [*UM-MA* ^{D}UTU^{ŠI} ^{m}Šu-up-pí-lu-li-u-ma LUGAL GAL LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti U]R.SAG *NA-RA-A*[*M* ^{D}U]

1 [[5]]-za ^{D}U[TU^{ŠI} ARAD-an-ni da-aḫ-ḫu-un]

2 [nu-ut-t]ák-kán *A-NA* [^{GIŠ}GU.ZA *A-BI-KA* ti-it-ta-nu-un][6]

3 [nu m]a-a-an zi-ik [^{m}A-zi-ra-aš zi-la-ti-ja *I-NA* EGIR.UD^{MI}]

4 LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti E[N-*KA* *Ù* KUR ^{URU}Ḫa-at-t]i *Ú-UL* [pa-aḫ-ḫa-aš-ti]

5[7] nu-ut-ta tu-e-el [ZI -*KA* SAG.DU-*KA* DAM^{MEŠ}-*KA* DUMU^{MEŠ}]-*KA* GIM [ ]

6 *Ù* KUR URU-*KA* GIM-a[n na-ak-ki-e-eš nu-ut-ta ZI LUGAL SAG.D]U LUGAL

7 NÍ.TE LUGAL *Ù* KUR[^{URU}Ḫa-at-ti *QA-TAM-MA* na-ak-ki]-e-[eš

8 nu *I-NA* EGIR.UD^{MI} [*ŠA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti DUMU^{MEŠ}-*ŠU* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*ŠU*][8]

9 *Ù* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti [iš-ḫi-ú-ul[9] p]a-aḫ-ši nu 3 *ME* GÍ[N GUŠKIN *BÁ-AŠ-LA*][10]

10 ḫa-an-te-ez-zi SIG$_5$ [*A-NA* LUGA]L(?)[11] KUR ^{URU}Ḫa-at-ti *Š*[*A* MU 1^{KAM}][12]

11 ar-kam-ma-aš e-eš-du [na-an *IŠ-TU* NA$_4^{HLA}$][13] *ŠA* LÚ^{MEŠ} DAM.GÀR [*ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti][14]

12 kán-ke-eš-kán-du na-[zi-ik(?)[15] ^{m}A-]zi-ra-aš *A-NA* ^{D}UT[U^{ŠI} EN-*KA*[16] ka]t-ta-an

13 *I-NA* KUR ^{URU}Ḫat-ti MU^{KAM}-l[i?[17] pa-a-i-ši(?)[18]]

---

[4] *Compl. a partir de CTH* 62, B I 1

[5] [nam-ma-at(?)] *compl.* FREYDANK

[6] *Compl.* DEL MONTE; *cf.* (?) *CTH* 49.1 (KUB III 19) 4: ar-du-ut-ti-ja e-pu-uš-ka (FREYDANK)

[7] *Compl. líneas* 5-7 *cf. CTH* 49.1, 6ss. (FREYDANK)

[8] DUMU^{MEŠ}-*ŠU* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*ŠU* DEL MONTE

[9] [iš-ḫi-ú-ul DEL MONTE; [DUMU^{MEŠ}-*IA* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*IA*] FREYDANK (*Cf. CTH* 62, A I 28)

[10] *Compl. cf. CTH* 62, I 30 (FREYDANK)

[11] [*A-NA* LUGA]L? DEL MONTE; [*IŠ-TU* NA$_4^{HLA}$ *A-NA* LUGAL(?)] FREYDANK

[12] *Compl.* T II 1: i-na šatti I^{kam}

[13] *Compl.* T II 2: ù i-na abnê^{HLA}

[14] *Cf.* T II 2: ša mât Ḫa-at-ti

[15] zi-ik DEL MONTE

[16] EN-*KA* DEL MONTE

[17] *Cf.* T II 5: li-el-li-ik

[18] pa-a-i-ši DEL MONTE

13

CTH 49 (.2)

TRATADO ENTRE ŠUPPILULIUMA Y AZIRU DE AMURRU
(Versión hitita)

A
Ro. I

a[1] [Así (habla) Mi Sol[2] Šuppiluliuma[3], el gran rey, rey de la tierra de Ḫatti, el hé]roe, el favori[to del dios de la Tempestad]:

1 [ ] Yo, [Mi] S[ol, (te) sometí a esclavitud][4]
2 [y t]e [situé en el trono de tu padre],
3 [y] si tú, [Aziru[5], en los días del porvenir]
4 no [proteges] al rey de la tierra de Ḫatti, [tu] señ[or, y a la tierra de Ḫatti ...]
5 y como tu [persona, tu cabeza, tus esposas], tus [hijos] [...]
6 y también tu tierra te [son queridos, te sean igualmente quer]i[dos
7 la persona del rey, la cabe]za del rey, el cuerpo del rey y la tierra [de Ḫatti].
8 En el futuro, debes respetar [el tratado ...] [del rey de la tierra de Ḫatti],
9 [de sus hijos, de sus nietos] y de la tierra de Ḫatti. Trescientos sicl[os de oro puro],
10 de primera calidad, excelente, sean el tributo d[e un año]
11 [al *re*]*y* de la tierra de Ḫatti, [y] que [lo] pesen [según los pesos] de los mercaderes
12 [de la tierra de Ḫatti]. Y [... *tú*, A]ziru, [*vendrás*] anualmen[te]
13 a la tierra de Ḫatti, a presencia de Mi So[l, tu señor].

---

[1] El preámbulo, que sigue el modelo de babilonios y egipcios, está reconstruido a partir de *CTH* 62[a] (*Tratado entre Muršili II y Duppi-Teššup de Amurru*), A I 1.

[2] "Mi Sol" es el título utilizado por los reyes hititas, ya desde el rey Zidanta (final del s. XVI a.C.) en el *Tratado con Pilliya de Kizzuwatna* (*CTH* 25). Según HAAS (*GHR*, p. 189), su origen se encuentra en la consideración del rey como una manifestación del dios Sol, concepción que se refleja en la iconografía del Imperio Nuevo, en la cual las representaciones del rey se corresponden con las de la divinidad solar.

[3] El significado literal del nombre es "estanque (*luli-*) puro o sagrado (*šuppi-*)".

[4] Comienza la introducción histórica (I 1-30), donde se narran los antecedentes del tratado.

[5] Rey de Amurru, hijo de Abdi-Aširta. Amurru, en Siria Occidental, se extendía al sur del territorio de Ugarit y al norte del Líbano. Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 14s. y DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 5.

14 ka-ru-u ḫu-u-da-a-ak [LUG]AL K[UR ^{URU}]^{U}Mi-iz-ri
15 LUGAL KUR ^{URU}Ḫur-ri LUGAL KUR ^{URU}[Ki-en-za[19] LU]GAL KUR ^{URU}Nu-ḫa-aš-ša
16 LUGAL KUR ^{URU}Ni-ia LUGAL KUR ^{UR}[^{U} LUGAL KUR ^{URU}Mu-ki]š(?)
LUGAL KUR ^{URU}Ḫal-pa LUGAL KUR ^{URU}Kar-ga-miš
17 ku-u-uš LUGAL^{MEŠ} ḫu-u-[ma-an-te-eš *A-NA* ^{D}UTU^{ŠI}] ku-ru-ur e-še-er
18 ^{m}A-zi-ra-aš-ma LUGAL KU[R ^{URU}A-mur-r]i *IŠ-TU* [ZA]G? *ŠA* [K]UR ^{URU}Mi-iz-ri
19 ša-ra-a ti-ia-at n[a-aš-za *A-N*]*A* ^{D}UTU^{ŠI} L[UGAL KUR ^{URU}Ḫ]a-at-ti
ARAD-na-aḫ-ta-at
20 nu-za-kán ^{D}UTU^{ŠI} LUGAL GA[L *QA*?-]*TAM* pa-ra-a me-i[k-ki tu-uš-k]u-un
21 ^{D}UTU^{ŠI}-za-kán LUGAL GAL *QA-TAM-MA* pa-ra-a *Ú-U*[*L* im-ma me-i]k-ki
tu-uš-ku-un
22 *A-NA* ^{m}A-zi-ra-za-kán GIM-an pa-ra-a [
23 ku-it ^{m}A-zi-ra-aš *A-NA ŠA-PAL* GÌR^{MEŠ} ^{D}[UTU^{ŠI} LUGAL GAL ḫa-li-ia-at-ta-at na-aš]
24 *IŠ-TU* KÁ *ŠA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri ú-it na-aš *A*[-*NA* GÌR^{MEŠ} ^{D}UTU^{ŠI} LUGAL GAL
kat-ta-an(?)]
25 ḫa-li-i[a-at-]ta-at ^{D}UTU^{ŠI}-ma-za LUGAL GAL ^{m}A-zi[-ra-an]
26 na-an-kán *A-NA* ŠEŠ^{MEŠ}-*ŠU* [ḫ]a-an-da-nu-un

27 [*ŠUM*?]-*MA* ^{m}A-zi[-ra-aš]-an *A-NA* [^{D}UTU^{ŠI} LUGAL GAL]
28 EN-*ŠU* kiš-an me-[ma-i(?)
29 *QA*?-*DU* É-*IA* |
30 ARAD-nu-un[20] nu x[...

(Siete líneas fragmentarias; laguna)

Ro. II

[19] *Compl. cf.* III 19' (FREYDANK)
[20] *O bien* u-ua-nu-un (FREYDANK)

14 Hace tiempo, de improviso, [...] [el r]ey de la ti[erra de] Egipto,
15 el rey de la tierra de Ḫurri[6], el rey de la tierra de [Kinza[7], el r]ey de la tierra de Nuḫašše[8],
16 el rey de la tierra de Niya[9], el rey de la tierra de [... , *el rey de la tierra de Mukiš*][10], el rey de la tierra de Ḫalpa[11], el rey de la tierra de Karkamiš[12],
17 to[dos] estos reyes, fueron enemigos [de Mi Sol][13].
18 Pero Aziru, rey de la tier[ra de Amurr]u, se separó de las [*fronte*]*ras* de
19 la [ti]erra de Egipto y [se] sometió [a] Mi Sol, r[ey de la tierra de Ḫ]atti.

20 Yo, Mi Sol, el gra[n] rey, [*as*]*í*, me [aleg]ré en gr[an] manera.
21 ¿(O) yo, Mi Sol, el Gran Rey, n[o] me [había de] alegrar así en [gr]an manera?

22 Como a Aziru ... [...]
23 dado que Aziru [se prosternó] a los pies de Mi [Sol, el gran rey, y]
24 llegó desde la puerta de la tierra de Egipto[14] y se pros[te]rnó [a los pies de]

25 [Mi Sol, el gran rey], yo, Mi Sol, el gran rey, [...] a Azi[ru],
26 y lo [p]use a disposición de sus hermanos.

---

27 [*Cuan*]*do* Azi[ru ...] a [Mi Sol, el gran rey]
28 su señor, así *hab*[*la* ...]
29 *junto con* mi casa [...]
30 hice mi siervo. Y ... [...]

(Siete líneas fragmentarias; laguna)

Ro. II

---

[6] Ḫurri o Ḫurla ("Hurrita", territorio de la alta Mesopotamia, al sureste de la zona de influencia hitita) son denominaciones geográfico-culturales cuya correspondencia política sería "Mitanni" o "Hanikalbat". Aunque algunos testimonios hablan a favor de la existencia de una ciudad con el nombre de Ḫurla, la mayoría de las veces se refieren al país, sus pobladores o sus productos. Cf. *RGTC* 6, pp. 119-124; *RGTC* 6/2, pp. 42s.

[7] La bíblica Qadeš (actual Tall an-Nabī Mind), a orillas del Orontes, en el territorio de Amurru; cf. H. KLENGEL, *Geschichte Syriens*, Teil 2: Mittel- u. Südsyrien, Berlin 1969, pp. 139-177; *RGTC* 6, p. 209; *RGTC* 6/2, p. 79.

[8] Nuḫašše o Nuḫašša (arameo 𐡍𐡇𐡔 *nḥš*; egipcio *Ngs*): en Siria Central, entre Amurru y el alto Éufrates; cf. *RGTC* 6, pp. 291s.; *RGTC* 6/2, p. 116.

[9] La helenística Apamea (Ἀπάμεια) y actual Qalʿat al-Muḍīq, sobre la ribera oriental del Orontes, al este de Ugarit (Siria Occidental); cf. *RGTC* 6, p. 281 (con bibliografía); *RGTC* 6/2, p. 111.

[10] También llamada tierra de Alalaḫ (actual Açana Harabesi), en la curva septentrional del Orontes, al oeste de la tierra de Karkamiš y al norte de Ugarit; cf. *RGTC* 6, p. 275; *RGTC* 6/2, pp. 106s.

[11] Alepo (Ḫalab), con Karkamiš la principal ciudad de Siria Occidental; ya desde mediados del tercer milenio es centro de culto del dios de la Tempestad. Cf. *RGTC* 6, pp. 71-74; *RGTC* 6/2, p. 24; *GHR*, pp. 553-556.

[12] Sobre Karkamiš (Jerablus), cf. nota a *CTH* 40* (*Šuppiluliuma y la reina egipcia*) A III 1.

[13] Es decir, se rebelaron contra el dominio hitita.

[14] La expresión KÁ *ŠA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri ("puerta de la tierra de Egipto") está utilizada en sentido figurado por "fronteras" o "dominio de la tierra de Egipto"; este uso de KÁ "puerta (de la ciudad)" parece estar en relación directa —como apunta FREYDANK, pp. 373s.— con el atestiguado para acad. *abullu(m)* "puerta de la ciudad"; cf. VON SODEN, *AHw* I, p. 9; KLENGEL, pp. 440s.

(II 1'-8': fragmentarias)

9' *A-NA* ^{D}UTU^{ŠI} ku-iš[ták-šu-ul[21] ...]
10' tu-uq-qa-aš ták-šu[-ul e]-eš-du
11' *A-NA* ^{D}UTU^{ŠI}-ma [ku-i]š ^{LÚ}KÚR t[u-uq-q]a-aš ^{LÚ}KÚR e[-eš-d]u(?)[22]
12' ma-a-an LUGAL KU[R ^{URU}Ḫa-at-ti] *I-NA* KUR ^{URU}[Ḫur-ri[23] n]a-aš-ma *I-NA* KUR Mi̯-iz-ri-i
13' na-aš-ma [*I-NA* KUR ^{URU}Ka]-ra-du-ni-i̯[a-aš]
14' n[a-aš-ma KUR ^{URU}A-aš-ta-ta[24]]na-aš-ma *I-NA* [KUR ^{URU}]Al-ši[!]
15'[25] [ku-e im-ma KUR.KUR^{MEŠ} ^{LÚ}KÚR(?) tu-e]-el *A-NA* Z[AG] ma-né-en-ku-u̯a-an
16' [*A-NA* ^{D}UTU^{Š}]^{I}(?) ku-ru-u̯r KUR.[KUR]^{MEŠ} ták-šu-la-aš ku-e
17' [*A-NA* ^{D}UTU^{ŠI} ták-šu-ul(?) tu-e-el *A-NA* ZAG] ma-n[é]-en-ku-[u̯]a-an
18' [KUR ^{URU} KUR ^{URU}Ki-in-za[26] KUR ^{URU}]Nu-ḫa-aš-ša[-i̯a][27] pí-di u̯a-aḫ-nu-u̯a-an-zi
19' [nu *IT-TI* LUGAL KUR ^{URU}Ḫat-ti(?) ku-u-ru-ri-]i̯a-aḫ-ḫa-an-zi
20' [nu ma-a-an LUGAL KUR ^{URU}Ḫat-ti(?) a-p]é-e-da-ni *A-NA* ^{LÚ}KÚR
21' [u̯a-al-ḫu-u̯a-an-zi ú-iz-z]i(?) nu [m]a-a-an zi-ik ^{m}A-zi-ra-aš
22' [*IŠ-TU* ÉRIN^{MEŠ} AN]ŠE.KUR.RA^{MEŠ} ša-ku-u̯a-aš-ša-ri-it ZI-ni-it
23' [*Ú-UL* ne]-ni-ik-ta-ti [n]a-an ša-ku-u̯a-aš-ša-ri-it
24' [ZI-ni-it] *Ú-UL* za-aḫ-ḫi-[i̯]a-ši

25' [nu? ma-]a-an ^{D}UTU^{ŠI} na-a[š-]ma DUMU.LUGAL [na-aš]-ma *BE-LU* GAL
26' [*QA-DU*(?)[28] ÉRIN^{M}]^{EŠ} ^{GIŠ}GIGIR^{MEŠ}-*ŠU* tu-uk *A-NA* [^{m}A-z]i-ra
27' [u̯a-ar-ri(?)] u-i-i̯a-mi na-aš-[m]a da-me-[e-da-n]i KUR-e
28' [u̯a-al-ḫu-u̯]a-an-zi(?)[29] u-i-i̯a-m[i]
29' [nu ma-a-a]n(?) ^{m}A-zi-ra-aš [ša-ku-u̯a-]aš-ša-ri-it ZI-ni-it
30' [*IŠ-TU* ÉRIN^{M}]^{EŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} *Ú-*[*U*]*L* ne-ni-ik-ta-ri
31' [nu a-pu-u-u]n[30] ^{LÚ}KÚR *Ú-UL* [u̯]a-al-aḫ-ti
32' [nu ma-a-an ḪUL-lu(?)[31] ku-i]t-ki[32] i-i̯a-ši
33' [nu kiš-an me-ma-at-ti[33] am-]mu-uk-u̯a-za le-en-ki-aš
34' [na-aš-šu-u̯a-ra-aš ^{LÚ}KÚR tar-aḫ-du(?)[34] na-a]š-ma-u̯a-ra-an-za-an ^{LÚ}KÚR tar-aḫ-du
35' [am-mu-uk-ma-u̯a(?) le-e[35] ku]-it-ki ša-aq-qa-aḫ-ḫi

---

[21] *Cf.* Az Ro. 5 y Š Vo. III 12s.
[22] *Cf.* K § 10 C 36s.
[23] *Compl.* T II 7 *y* II 9
[24] *Compl.* Az Ro. 6
[25] *Líneas* 15'ss., *cf.* T II 10-13
[26] ^{URU}Ki-in-za DEL MONTE
[27] T *nombra* Mukiš, Ḫalpa *y* Kinza
[28] *QA-DU*(?) FREYDANK; *IŠ-TU* DEL MONTE
[29] *Compl.* Al A III 47 (*Var.* B 63) *y* T II 22; *pero cf.* Al A III 8
[30] *Cf.* T II 24: ù it-ti ^{LÚ}nakri
[31] [nu ma-a-an ḪUL-lu DEL MONTE
[32] *Cf.* T II 24: za-ar-ta mimm[a]
[33] *Compl. CTH* 62, A II 5' (FREYDANK); *cf.* T II 26
[34] [na-aš-šu-u̯a-ra-aš ^{LÚ}KÚR tar-aḫ-du DEL MONTE; [iš-ḫi-u-la-aš UKÙ-aš(?) FREYDANK
[35] *Compl. CTH* 65, A II 45 (FREYDANK)

(II 1'-8': fragmentarias)

9'[15] Quien [*esté en* paz] con Mi Sol [...]
10' que esté en pa[z] contigo.
11' Y [qui]en sea enemigo de Mi Sol, que s[ea] enemigo t[uyo].
12' Si yo, el rey de la tier[ra de Ḫatti, (estoy) en la tierra de [Ḫurri], o en la tierra de Egipto,
13' o [en la tierra de Ka]rduni[a][16],
14' [o en la tierra de Aštata[17]], o en [la tierra de] Alši[18],
15' [*cualquier país enemigo*] cerca de [tu]s fr[onteras]
16' [... *y que son*] enemigos [*de Mi Sol*]; *(si)* las tier[ra]s amigas que
17' [*están en paz con Mi Sol*], cerca [de tus fronteras],
18' [la tierra de ..., la tierra de Kinza y la tierra de] Nuḫašše hacen defección

19' [y se en]emistan [*con el rey de la tierra de Ḫatti*],
20' [*si el rey de la tierra de Ḫatti*] [*march*]*a* contra [aq]uel enemigo
21' [*para atacarlo*], y si tú, Aziru,
22' [no m]archas [*con* la infantería (y) los c]arros,
23' con toda tu alma, y no lo combates
24' con toda [tu alma],

25' [*y s*]i yo, Mi Sol, te envío [*como ayuda*]
26' para ti, [Az]iru, o bien a un príncipe [o] a un gran señor
27' [*junto con* la infanter]ía y sus carros, o (lo) envío
28' a ot[ro] país [*para ata*]*carlo*,
29' [*y si*] tú, Aziru, no marchas con [to]da tu alma
30' [con la infanter]ía y los carros,
31' [y] no [a]tacas [a aque]l enemigo,
32' [*y si*] cometes [al]guna [*maldad*]
33' [y dices así: "Y]o soy del juramento,
34' [*pero que él venza al enemigo*] o que el enemigo lo venza a él,

35' [*yo (de eso)* no] quiero saber [n]ada",

---

[15] Cláusulas militares del tratado (II 9' - III 16').

[16] Kardunia o Kara(n)duniya es en los textos hititas la más frecuente denominación de Babilonia (ideogr. KÁ.DINGIR.RA "puerta de los dioses"; también ^{URU}*babilili*), conquistada por Muršili I a mediados del s. -XVI. Cf., para una lista de apariciones del término, *RGTC* 6, pp. 185-187; *RGTC* 6/2, p. 68.

[17] Región de Siria Central bañada por el alto Éufrates, al sur de Karkamiš, con Emar (actual Maskana Qadīma) como ciudad principal; cf. *RGTC* 6, pp. 48s.; *RGTC* 6/2, p. 16.

[18] Alši o Alzi es la región entre el Murat Su (actual nombre del principal afluente del alto Éufrates por la izquierda) y el alto Tigris, al norte de Mitanni; *RGTC* 6, p. 10; *RGTC* 6/2, p. 3.

36' [nu ma-a-an a-pé-e-da-ni][36] *A-NA* ^{LÚ}KÚR zi-ik ḫa-at-ra-a-ši
37' [ka-a-ša-ua ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA[37]]^{MEŠ} *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
38' [GUL-ua-an-zi[38] ú-ua-an-]zi(?)[39] nu-ua-za pa-aḫ-ša-nu-ua-an-za e-eš
39' [nu-kán ka-a-aš-ma[40] *MA*]-*ME-TUM* šar-ra-at-ti

40' [ma-a-an-na-kán][41] ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
41' [KJUR ^{URU}Ḫat-ti 1-an SAG.DU-an *(rasura)*
42' [le?-]e ap-pa-an-zi
43' [š]a-ku-ua-aš-ša-ri-it ZI-ni-it
44' [*Ú-UL*[42] -a]t-ti na-an *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫat-ti
45' [ar-ḫa *Ú-UL* up(?)]-pa-at-ti[43]
46' [nu-kán ka-a-aš-ma][44] *MA-ME-TUM* šar-ra-at-ti

47' [nu ma-a-an-na-kán(?)][45] *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫat-ti
48' [^{LÚ}KÚR[46]]da-ma-a-iš a-ra-i nu KUR ^{U}[^{RU}Ḫat-ti ua-al-aḫ-zi][47]
49' [na-aš-ma(?) *IT-TI* LUGAL KUR[48] ^{URU}Ḫ]at-ti ku-iš-ki KI.BAL[49] i-ia[-zi][50]
50' [zi-ik-ma-at(?)] ^{m}A-zi-ra-aš iš-ta-ma-aš[-ti]
51' [nu? ša-ku-ua-a]š-ša-ri-it ZI-ni-it *(rasura)* [*IŠ-TU* ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}(?)][51]
52' [*A-NA* ^{D}UTU^{Š}]'(?)[52] *Ú-UL* ua-ar-ri[-eš]-ša-at-t[i
53' [ma-a-an-m]a(?)[53] tu-uk *A-NA* ^{m}[A]-zi-ra *Ú-UL* [ZAG-na(?)][54]
54' [nu-kán[55] DUMU-*KA*][56] na-aš-ma ŠEŠ-*K*[*A*] *QA-DU* ÉRIN^{MEŠ}[
ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}(?)][57]
55' [*A-NA*(?)[58] LUGA]L KUR ^{URU}Ḫat-ti ua-a[r-ri pa-ra-a na-a-i(?)][59]

---

[36] *Compl. cf.* T II 29: ù šum-ma a-na ^{LÚ}nakri ša-a-ši
[37] *Compl. CTH* 62, A II 10 (FREYDANK) *y* T II 30s. (*aquí sólo* ÉRIN^{MEŠ})
[38] *Cf.* II 28'; GUL-ua-an-zi FREYDANK; ua-al-ḫu-ua-an-zi DEL MONTE
[39] *Cf. CTH* 62, A II 11: ú-iz-zi *sin el infinitivo* (FREYDANK)
[40] *Compl. cf.* III 34' (FREYDANK)
[41] *Compl.* Az Ro. 19; *om.* DEL MONTE
[42] *Compl.* Az Ro. 21; *om.* DEL MONTE
[43] *Cf.* B Vo. 14: la-a i-pat-tar *"no suelta"*; [ar-ḫa *Ú-UL om.* DEL MONTE
[44] *Compl. cf.* III 34' (FREYDANK)
[45] ma-a-an-na-kán(?) FREYDANK; ma-a-an DEL MONTE
[46] *Compl.* T II 48; *quizás* na-aš-ma ^{LÚ}KÚR
[47] ua-al-aḫ-zi DEL MONTE; *cf.* T II 49: i-ḫab-bat
[48] *Cf.* T II 49 *y* K § 16 C 32: šum-ma it-ti šar mât ...; na-aš-ma *om.* DEL MONTE
[49] KI *sobre rasura*; KI.BAL *cf.* Az Ro. 23: šu-ḫal-ku-[tu
[50] i-ia[- *sobre rasura*
[51] *Compl.* DEL MONTE
[52] *Compl.* DEL MONTE
[53] [ma-a-an-m]a DEL MONTE; [nu ma-a-an(?)]x FREYDANK; *cf.* T II 52: ù šum-ma
[54] [ZAG-na] DEL MONTE; *cf. CTH* 62, A II 19 (FREYDANK)
[55] nu-kán DEL MONTE
[56] *Compl.* T II 53
[57] [ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}] DEL MONTE; *cf.* T II 53
[58] [*A-NA* DEL MONTE
[59] pa-ra-a na-a-i DEL MONTE; *cf.* T II 55

36' [y si tú] escribes a [aquel] enemigo (diciéndole):
37' "¡[Mira], [*viene*]*n* [la infantería (y) los carro]s de la tierra de Ḫatti
38' [*para atacarte*]! ¡Mantente alerta!",
39' [mira, así] transgredes [el ju]ramento.

40' [Y si] la infantería y los carros de la tierra de Ḫatti
41' [... la t]ierra de Ḫatti una persona *(ac.)*
42' [... *n*]*o* cogen
43' [...] con toda tu alma
44' [*no* ...]-s y [*no*] lo *en*]*vías*
45' al rey de la tierra de Ḫatti,
46' [mira, así] transgredes el juramento.

47' [*Y si*] contra el rey de la tierra de Ḫatti
48' [*o bien*] se levanta otro [enemigo] y [ataca] la tierra de [Ḫatti],
49' [*o bien*] alguien hac[e] rebelión contra el rey de la tierra de Ḫatti,
50' [y tú], Aziru, [lo] oye[s],
51' [*y*] no vienes en ayuda [*de Mi So*]*l* con [to]da tu alma,
52' [*junto con la infantería (y) los carros* ...],
53' *y* [*si*] a ti, [A]zira, no [*te es posible*],
54' [*envía*] [a tu hijo] o a t[u] hermano, *junto con* la infantería [*(y) los carros*],
55' en ayu[da] [*del* re]y de la tierra de Ḫatti.

56' [na-aš-m]a(?)[60] ma-a-an LUG[AL?

(Laguna de unas dos líneas)

Vo. III

1' [ ]x u? x[

2' [nu-ut-ta[61] ^{D}UTU]^{ŠI}(?) ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} ua[-ar-ri up-pa-aḫ-ḫi(?)][62]

3' [nu-ut-ták-ká]n a-pu-u-un ^{LÚ}KÚR še-er k[u-e-mi][63]

4'[64] [ki-nu-na(?)-ká]n[65] ku-it ^{m}A-zi-ra-aš pa-ra-a ḫa-an-d[a-an-ni(?)][66]

5' [ZI-ni(?)[67] *A-NA* ^{D}]UTU^{ŠI} ARAD-an-ni kat-ta-an EGIR-pa ú-i[t?

6' [nu-uš-ši-kán(?)[68]]^{D}UTU^{ŠI} *BE-LU*^{MEŠ} KUR ^{URU}Ḫat-ti ÉRIN^{MEŠ}-*IA*
AN[ŠE.KUR.RA^{MEŠ}-*IA*(?)]

7' [*IŠ-TU*[69] KUR ^{URU}]Ḫat-ti *I-NA* KUR ^{URU}A-mur-ri kat-ta-an u[-i-ia-mi][70]

8' [ku-i-ta-at(?)-ká]n[71] *A-NA* URU$^{DIDLI\,ḪLA}$-*KA* ša-ra-a i-ia-an-ta[-ri][72]

9' [na-aš(?) pa-a]ḫ-ši na-aš iš-ḫa-aš-šar-ua-aḫ-ḫe-eš-ki

10' [nu-ut-ta(?)][73] ŠEŠ^{MEŠ}-aš i-ua-ar pí-ra-an i-ia-an-ta-ru

11' [nu LUGAL[74] KUR ^{URU}(?)Ḫ]a-at-ti pa-aḫ-ši

12' [ma-a-an(?)]-ma LÚ KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ku-iš-ki

13' [tu-uk(?)][75] *A-NA* ^{m}A-zi-ra i-da-lu ša-an-aḫ-zi

14' [na-aš-š]u(?)[76] URU^{LIM} na-aš-ma KUR-*ZU* x

15' [ar-nu-u]m(?)-ma-an-zi[77] ša-an-aḫ-zi[78]

16' [nu-kán] ka-a-aš-ma *MA-ME-TUM* šar-ra-a-i

17' [NAM.RA^{M}]^{EŠ}-ia ku-i-e-eš a-pé-e-el KUR-e-aš

18' [^{D}UTU^{ŠI}][79] ar-nu-ut NAM.RA *ŠA* KUR ^{URU}Ḫur-ri (*rasura:* NAM.RA *ŠA* KUR x)

19' [NAM.RA] *ŠA* KUR ^{URU}Ki-en-za NAM.RA *ŠA* KUR ^{URU}Ni-ia

---

[60] [na-aš-m]a DEL MONTE

[61] [nu-ut-ta DEL MONTE

[62] up-pa-aḫ-ḫi DEL MONTE; *cf. CTH* 62, II 28 *y* T III 5s.

[63] k[u-e-mi FREYDANK, *compl.* AI I 78; ku-na-an-zi DEL MONTE

[64] *Cf. en líneas* 4'ss.: T III 8ss.

[65] [ki-nu-na-ká]n DEL MONTE; [... ká]n FREYDANK

[66] ḫa-an-d[a-an-ni] DEL MONTE; ḫa-an-d[a(?) FREYDANK

[67] [ZI-ni DEL MONTE; [nu(?) *cf.* II 27ss. (FREYDANK)

[68] [nu-uš-ši-kán] DEL MONTE

[69] [*IŠ-TU* DEL MONTE; *IŠ-TU*(?) FREYDANK

[70] *Compl. cf.* II 27's. (FREYDANK)

[71] [ku-i-ta-at-k]án DEL MONTE; [ma-a-an(?)-ká]n FREYDANK

[72] *Cf. CTH* 62, A II 32 (FREYDANK); i-ia-an-ta DEL MONTE

[73] [nu-ut-ta] DEL MONTE

[74] [nu LUGAL DEL MONTE

[75] [tu-uk] DEL MONTE; [ú-iz-zi nu(?)] FREYDANK

[76] [na-aš-š]u DEL MONTE; [na-an *I-NA*(?)] FREYDANK

[77] [ar-nu-u]m-ma-an-zi DEL MONTE; [ku-en-nu-u(?)]m-ma-an-zi FREYDANK

[78] *Cf. CTH* 62, A II 35ss. (FREYDANK)

[79] *Cf.* T III 20: šar mât [a]Ḫ[a-at-ti...

56' [*O*] si *el re*[*y* ...]

(Laguna de unas dos líneas)

Vo. III

1' [...] [...] [...] ... [...][19]
2' [*Yo, Mi So*]*l*, [*enviaré*] *en* [*tu*] *ay*[*uda*] la infantería (y) los carros,
3' [y] go[lpearé] [para ti] sobre aquel enemigo.

4' [Ahora], como Aziru ha regres[ado] a la servidumbre [de] Mi Sol
5' [*con ánimo*] bien *dispu*[*esto*,
6' yo, Mi Sol, [le] en[viaré] señores de la tierra de Ḫatti, mi infantería

7' (y) [*mis*] ca[rros] [desde la tierra de] Ḫatti a la tierra de Amurru.
8' [*Como ellos*] subirá[n] a tus ciudades,
9' protége[*los*], trátalos amistosamente,
10' [y] que caminen en (tu) presencia como hermanos.
11' Protegerás [*al rey de la tierra de* Ḫ]atti.
12' Pero [*si*] algún hombre de la tierra de Ḫatti
13' intenta algo malo contra [*ti*], Aziru,
14' [*y él*] intenta [*pert*]*urbar*
15' una ciudad o su tierra,
16' mira, [así] transgrede el juramento.

17' [20]Y [los prisioner]os de aquellas tierras a los que
18' [Mi Sol] ha deportado, prisioneros de la tierra de Ḫurri[21],
19' [prisioneros] de la tierra de Kinza, prisioneros de la tierra de Niya,

---

[19] Probablemente en esta línea se pueda suplir: *"Si algún enemigo te ataca a ti, Aziru ..."*.

[20] Cláusulas de extradición (III 17' - IV 9').

[21] En el texto borrado al final de la línea 18', tras *"prisioneros de la tierra de Ḫurri"*, se puede aún leer *"prisioneros de la tierra de ..."*

20' [*Ù*[80] NAM.]RA$^{\text{HLA}}$ *ŠA* KUR $^{\text{URU}}$Nu-ḫa-aš-ši
21' [nu[?] ma-a]-an LÚ na-aš-ma MUNUS $^{\text{URU}}$Ḫa-ad-du-ša-za
22' [ku-iš-k]i([?]) ḫu-u-ua-zi na-aš-kán tu-e-el KUR-e
23' [an-da([?])[81]]ú-iz-zi zi-ik-ma kiš-an *Ú-UL* me-ma-at-ti
24' [am-mu-u]k-ua-za iš-ḫi-u-la-aš le-en-ki-ia-aš
25' [nu-ua le-e][82] ku-it-ki ša-aq-qa-aḫ-ḫi
26' [-u]a-kán[83] ŠÀ^{BI} KUR^{TI}-*IA* a-pé-e[ ]x-e-eš[84]
27' [na-aš([?])[85] zi-i]k $^{\text{m}}$A-zi-ra-aš e-ep-zi
28' [na-aš([?])[82] *A-NA* LUGA]L KUR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti [ar]-ḫa up-pí

29' [ma-a-an-ma([?])[86] tu]-uk *A-NA* $^{\text{m}}$A-zi-ra
30' [i-da-la-u-ua INIM$^{\text{MEŠ}}$([?]) *Š*]*A*[87] $^{\text{D}}$UTU^{ŠI} ku-iš-ki pí-ra-an me-ma-i
31' ma-a-n[a-aš LÚ $^{\text{URU}}$Ḫat-t]i([?])[88] ma-a-na-aš [AR]AD-*KA*[89]
32' zi-ik-ma-[an $^{\text{m}}$A-zi-ra]-aš *Ú-UL* e-ep-ti
33' na-an *A-NA* [LUGA]L KUR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti [*Ú*]-*UL* up-pa-at-ti
34' nu-kán ka-a-aš-ma *MA-ME-TUM* šar-ra-at-ti

35' LÚ$^{\text{MEŠ}}$ KUR $^{\text{URU}}$A-mur-ri-ia-kán ku-i-e-eš
36' ŠÀ^{BI} KUR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti a-ša-an-zi ma-[a-n]a-aš *BE-LU*
37' ma-a-na-aš ARAD^{TUM} *ŠA* KUR $^{\text{m}}$A-zi-[ra-aš]
38' na-an ma-a-an LUGAL KUR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti [ú-e-e]k([?])-ta[90]
39' na-an-ta ma-a-an LUGAL KUR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti EGIR-p[a pa-a-i]
40' na-an-za-an da-a ma-a-an-ma-an-ta LUGAL K[UR $^{\text{URU}}$Ḫat-ti]
41' [EGIR-pa] *Ú-UL* pa-a-i na-aš ḫu-u[a-]iz-zi
42' [na-aš tu-u]k kat-ta-an ú-iz-zi
43' [na-an-za-an ma-a-an([?])[91] z]i-ik $^{\text{m}}$A-z[i-ra-aš] e-ep-[ti]
44'[92] [nu-kán ka-a-aš-ma *MA-ME-TUM*([?])] ša[r-ra-at-t]i[([?])]

Vo. IV

(IV 1'-5')

---

[80] *Compl. cf. CTH* 62, A II 38 (FREYDANK)
[81] *Compl.* K § 15 C 19
[82] [nu-ua DEL MONTE; *cf.* II 35' *y CTH* 62, A II 44-45 (FREYDANK)
[83] -u]a[?]-kán DEL MONTE
[84] x-x-eš DEL MONTE
[85] *Cf.* T III 27s.: ...$^{\text{m}}$T]e-it-te [I]i-iṣ-pa-az-z[u ... *y* T III 28: li-it-t]e-ir-šu-nu
[86] [ma-a-an-ma DEL MONTE; ma-a-an-na-kán FREYDANK; *cf.* T III 29: šum-ma a-na ...
[87] [i-da-lu-u-ua INIM$^{\text{MEŠ}}$ *Š*]*A*[1]([?]) *compl.* DEL MONTE; *cf. CTH* 62, A II 46s.
[88] LÚ $^{\text{URU}}$Ḫat-t]i DEL MONTE
[89] *Compl.* T III 30: arad-zu
[90] [ú-e-i]k[?]-ta DEL MONTE; [ÌR-n]a-aḫ-ta FREYDANK
[91] [na-an-za-an ma-an DEL MONTE; [na-an([?])... FREYDANK
[92] *Línea* 44': DEL MONTE; *cf.* II 39', II 46' *y* III 34'; [... ...]li([?])-[... ...]x[... FREYDANK; *tras ésta, línea en blanco y reconstrucción de línea* 45'': [nu-kán ka-aš-ma *MA-ME-TUM* šar-ra-at-ti], *cf.* T III 40 (FREYDANK)

20' [y prisio]neros de la tierra de Nuḫašše,
21' [*si*] [*alguien*], hombre o mujer, huye
22' de Ḫattuša y entra
23' en tu tierra, tú no debes hablar así:
24' "[Yo] soy del tratado (y) del juramento,
25' [pero no] sé nada.
26' [...] en el interior de mi tierra, *aquel* [...]."
27' [Tú], Aziru, [*los*] cogerás
28' [*y los*] enviarás [al re]y de la tierra de Ḫatti.

29' [*Y si*] alguien dice ante [t]i, Aziru,
30' [*malas palabras acerca*] *de* Mi Sol,
31' sea [él un hombre de Ḫatt]i, o sea él [un ser]vidor tuyo,
32' pero tú, [Azir]u, no [lo] coges
33' y [n]o se lo envías al [re]y de la tierra de Ḫatti,
34' mira, así transgredes el juramento.

35' Los hombres de la tierra de Amurru que
36' residen en el interior de la tierra de Ḫatti, sea señor
37' o sea siervo del país de Azi[ru],
38' si lo [*solicit*]*aras* al rey de la tierra de Ḫatti,
39' si el rey de la tierra de Ḫatti te lo de[vuelve],
40' quédatelo. Pero si el rey de la ti[erra de Ḫatti]
41' no te lo [de]vuelve, y él escapa
42' [y] llega hasta [ti],
43' [*si*] tú, Az[iru], [lo] acoge[s],
44' [*mira, así*] *tr*[*ansgredes*] [*el juramento*].

Vo. IV

(IV 1'-5')[22]

[22] Líneas fragmentarias; parecen tratar también sobre problemas de extradición.

6' [ma]-a-an-na-kán LÚ KUR ^{URU}Ḫ[at-ti *IŠ-TU* KUR ^{URU}Ḫat-ti(?)][93]
7' [pí]t-ti-ia-an-ti-li ú-i[z-zi tu-uk-ma(?)][94]
8']kat-]ta-an EGIR-pa ú-i[z-zi zi-ga-an e-ep(?)][95]
9']na]-an *A-NA* LUGAL K[UR ^{URU}Ḫat-ti pa-ra-a pa-a-i(?)][96]

[93] *IŠ-TU* KUR ^{URU}Ḫat-ti] DEL MONTE
[94] tu-uk-ma] DEL MONTE
[95] zi-ga-an e-ip] DEL MONTE
[96] pa-ra-a pa-a-i] DEL MONTE

6' Y [s]i un hombre de la tierra de Ḫatti marc[ha] [*de la tierra*]
7' [*de Ḫatti*] a la manera de los [fu]gitivos [*y*]
8' regre[sa] [has]ta [*ti*], [*tú debes cogerlo*]
9' [y] [*entregar*]lo al rey de la ti[erra de Ḫatti][23].

[23] El resto de la IV columna se encuentra bastante mutilado; al final (l. 30'-32') parece que se invoca a "los mil dioses" como testigos garantes del tratado.

CTH 62 (.2)

TRATADO ENTRE MURŠILI II Y DUPPI-TEŠŠUP DE AMURRU
(Versión hitita)

1. *Textos:*

A = KBo V 9
B = KUB III 119 (Ro. I *anterior a* **A**; Vo. II = **A** IV 6-32)
C = KUB XXI 49 (Ro. = **B** Ro. I 1-20; Vo. = **A** IV 16-32)
D = KUB XIV 5 (= **A** I 23-34)
E = KUB XIX 48 (Vo. = **A** III 16-21)
F = KUB XXIII 6 (= **A** III 24-33)

Versión acadia: KUB III 14 (*CTH* 62.1)
Otras versiones acadias (*cf. ed.* FRIEDRICH): **T** = *Tratado con Tette de Nuḫašše* / **Ta** = *Tratado con Targašnalliš.*

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 203-205: "Treaty between Mursilis and Duppi-Tessub of Amurru".

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache". Bd. I, 1: "Der Vertrag Muršiliš' II. mit Duppi-Tešup von Amurru", *MVAeG* 31, Leipzig, 1926, pp. 1-48. Edición de los textos acadio e hitita, traducción y comentario lingüístico.

DEL MONTE = MONTE, G[IUSEPPE] F. DEL, *Il trattato fra Muršili II di Ḫattuša e Niqmepaᶜ di Ugarit*, Orientis antiqui collectio 18, Roma, 1986, pp. 160-177. Texto y traducción.

Bibliografía sobre la versión acadia (*CTH* 62.1)*:*

FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 1. Heft: Historische Texte, Staatsverträge ..., *AO* 24/3, Leipzig, 1925, pp. 14-19. Traducción.

FRIEDRICH, "Staatsverträge ..." *(op. cit)*, pp. 4-48. Edición y traducción.

DEL MONTE *(op. cit.)*, pp. 156-159. Edición y traducción.

WEIDNER = WEIDNER, E[RNST] F. 1923: *Politische Dokumente aus Kleinasien. Die Staatsverträge in akkadischer Sprache aus dem Archiv von Boghazköi*, 1.Teil, *BoSt* 8, Leipzig, pp. 76-79. Edición y traducción.

El hijo y sucesor de Šuppiluliuma I, Muršili II (ca. 1349-1320), se vio obligado a sofocar las rebeliones surgidas a la muerte de su padre en los estados "aliados" del norte de Siria. En este contexto debe contemplarse el *Tratado entre Muršili II y Duppi-Teššup de Amurru*: una vez más se presenta —como en el tratado precedente realizado por Šuppiluliuma— al príncipe amorrita Aziru, abuelo de Duppi-Teššup, como modelo de lealtad a la soberanía hitita (cf. **B** I 5ss.). Esta lealtad fue mantenida también por ambos Duppi-Teššup (padre e hijo), a juzgar por el presente tratado, del cual se conservan —al igual que en el caso del tratado precedente— las versiones acadia e hitita. Parece, sin embargo, que los príncipes amorritas mantuvieron clandestinamente relaciones con Egipto (cf. la prohibición de presentar tributo a Egipto tras señalar que los predecesores de Duppi-Teššup así lo habían hecho: **A** I 33s.)[1], y también se conocen rebeliones contra el poder hitita con ayuda egipcia.

El fragmento principal de la versión hitita fue ya publicado por HROZNÝ en KBo V 9, un texto a doble columna por ambas caras. La versión acadia (KUB III 14) es de gran utilidad para la reconstrucción completa del texto hitita, sobre todo en los mutilados párrafos iniciales (**B** I 1-22).

El formato del tratado es muy similar al del precedente: al comienzo, tras el *preámbulo* (**B** I 1s.), se presentan la *introducción histórica* (**B** I 3 - **D** 10), las *cláusulas militares* del tratado (**A** II 1' - II 37') y las *cláusulas de extradición* (**A** II 38' - III 33). La principal diferencia estriba en la *lista de divinidades* invocadas como testigos y garantes del tratado (**A** IV 1ss.), de interés para la historia de las religiones.

[1] De hecho, por el tratado entre Tuṯḫaliya II y el soberano de Amurru (s. XIII a.C.) sabemos que bajo Muwatalli, sucesor de Muršili, la tierra de Amurru volvió a caer bajo dominio egipcio. Cf. FRIEDRICH, p. 2, n. 4.

CTH 62 (.2)

TRATADO ENTRE MURŠILI II Y DUPPI-TEŠŠUP DE AMURRU
(Versión hitita)[2]

A = KBo V 9
B = KUB III 119 (Ro. I *anterior a* A; Vo. II = A IV 6-32)
C = KUB XXI 49 (Ro. = B Ro. I 1-17; Vo. = A IV 16-32)
D = KUB XIV 5 (= A I 23-34)
E = KUB XIX 48 (Vo. = A III 16-21)
F = KUB XXIII 6 (= A III 24-33)

Versión acadia: KUB III 14
Otras versiones acadias: **T** = *Tratado con Tette de Nuḫašše* / **Ta** = *Tratado con Targašnalliš.*

B (+ C)
C Ro. I

1 [*UM-MA* ^{D}]UTU^{ŠI} ^{m}Mur-š[i-li LUGAL GAL LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti UR.S(AG *NA-RA-AM* ^{D}U)]
2 [DUMU ^{m}Šú-up]-pí-lu-li-u[-ma LUGAL GAL LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti UR.SAG]

---

3 ^{m}A-zi-ra-aš tu-el *ŠA* [^{m}Dup-pí-^{D}U-up *A-BI A-BI-KA* e-eš-ta (*A-NA A-BU-IA* ARAD-aḫ-ta-at ú-e-ir-ma)]
4 LUGAL$^{MEŠ\ 3}$ KUR ^{URU}Nu-ḫaš-ši ku-ua-[pí LUGAL KUR ^{URU}Ki-in-za-ia *IT-TI A-BI-IA* ku-u-ru-ri-ia-a(ḫ-ḫi-ir)]
5 ^{m}A-zi-ra-aš-ma *Ú-UL* ku-u-ru[(-ri-ia-aḫ-ta) *A-BU-IA* ma-aḫ-ḫa-an[4] ^{LÚ}KUR^{MEŠ}-*ŠU* za-aḫ-ḫi-iš-ki-it]
6 ^{m}A-zi-ra-ša-aš[5] *QA-TAM-MA* z[(a-aḫ-ḫi-iš-ki-it nu ^{m}A-zi-ra-aš *A-BU-IA*[7]-pát[?])]
7 pa-aḫ-ḫa-aš-ta-at *A-BU-IA* [^{m}A-zi-r(a-an[6] *QA-DU* KUR-*ŠU* pa-aḫ-ḫa-aš-ta-at)]
8 na-an i-da[-l]a-u-ua-an-ni[7] [*Ú-UL* ku-it-ki ša-an-aḫ-ta *A-BI-IA*-ma ^{m}A-zi-ra-(aš *Ú-UL*)][8]
9 ku-e-ez-qa kar-tim-m[(i-ia-nu-ut) 300 GÍN GUŠKIN *P(A-AŠ-LU)*][9]
10 iš-ḫi-ia-an ḫar-ta na-an-ši [(pé-eš-ki-it)[10] GIM-an-ma]

---

[2] *Compl., salvo indicación en contra, con la versión acadia.*
[3] LÚ^{MEŠ} C 3
[4] *A-BU-IA* ma-aḫ-ḫa-an FRIEDRICH; GIM-an-ma *A-BU-IA* DEL MONTE
[5] [^{m}A-zi-ra-š]a<-aš> C 5
[6] *A-BU-IA* [^{m}A-zi-r(a-an DEL MONTE; *A-BU-IA* [... ... *A-BU-IA* ^{m}A-zi-r(a-an FRIEDRICH
[7] ḪUL-u-an-ni C 6
[8] [*Ú-UL* ku-it-ki ša-an-aḫ-ta *A-BI-IA*-ma ^{m}A-zi-ra-(aš *Ú-UL*)] DEL MONTE; [*Ú-UL* ša-an-aḫ-ta ... ... (*Ú-UL*)] FRIEDRICH
[9] kar-tim-m[i-i]a-nu-[(ut) nu 3 ME GÍN GUŠKIN *BÁ-AŠ-LA* ḫa-an-te-iz-zi ku-it ar-kam-ma-an] DEL MONTE
[10] § *en la versión acadia.*

CTH 62 (.2)

TRATADO ENTRE MURŠILI II Y DUPPI-TEŠŠUP DE AMURRU
(Versión hitita)

B (+C)
Ro. I

1 [Así (habla)] Mi Sol[1] Murš[ili[2], el gran rey, el rey de la tierra de Ḫatti, el héroe,
el favorito del dios de la Tempestad],
2 [el hijo de Šup]piluliu[ma, el gran rey, el rey de la tierra de Ḫatti, el héroe].[3]

---

3 Aziru[4] [fue] tu [abuelo], Duppi-Teššup. [...]
Fue sometido por mi padre. Pero cuan[do
4 los reyes[5] de la tierra de Nuḫašše [y el rey de la tierra de Kinza[6] fueron y se
rebela]ron [contra mi padre],
5 Aziru no se rebeló. [...]
[Cuando mi padre luchó contra sus enemigos],
6 Aziru luchó del mismo modo, y Aziru *incluso* protegió
7 a *mi* padre. Mi padre protegió a [Azir]u junto con su tierra,
8 y [no buscó en nada] maldad contra él[7], ni [mi padre] se encolerizó

9 [*contra* Azir]u en modo alguno [...]; [trescientos siclos de oro p]uro [*que a él mi*]
10 [*padre le*] había impuesto, se los fue entregando [*regularmente* ...]. [Pero cuando]

---

[1] Título del soberano hitita; cf. nota a *CTH* 49 (*Tratado entre Šuppiluliuma y Aziru de Amurru*) A I a.

[2] Hijo de Šuppiluliuma y hermano de Arnuwanda, que le precedió brevemente en el trono (Arnuwanda II, muerto a causa de una peste); reinó entre 1335 y 1310. La mayor parte de su tiempo la dedicó a someter por las armas a los reyes de la Anatolia meridional y Siria que se habían rebelado a la muerte de su padre.

[3] Hasta aquí el preámbulo. Comienza la introducción histórica.

[4] Para Šuppiluliuma y Aziru, cf. también *CTH* 49.

[5] Var. en C: "los hombres".

[6] Respecto a Nuḫašše y Kinza, cf. el precedente *Tratado entre Šuppiluliuma y Aziru de Amurru* (*CTH* 49), notas a A I 15-16.

[7] Lit.: "a él [no buscó nada] en maldad". Reconstruido por FRIEDRICH (p. 27) a partir de la versión acadia.

(c)

11 *A-BU-IA* DINGIR^{LIM}-iš k[(i-ša-at am-mu-uk-ma-za-kán *A-NA* ^{GIŠ}GU.ZA) *A-BI-IA* e-eš-ḫa-ḫa-at]

12 ^{m}A-zi-ra-aš-ma *A-N*[*A A-BI-IA* pí-ra-an GIM-a(n e-eš-ta am-mu-uq-qa-aš pí-ra-an *QA-TAM-MA*-pát e-eš-ta)]

---

13 ú-e-er-ma nam-ma [LUGAL$^{MEŠ\ URU}$Nu-ḫaš-ši LUGAL ^{URU}Ki-in-za-ia GIM-an am-mu-uk (pí-ra-an ku-ru-ri-ia-aḫ-ḫi-ir)]

14 ^{m}A-zi-ra-aš-[(m)]a-aš-m[(a-aš-kán)][11] -(da?-at)]

15 am-mu-uk-pát [(*AŠ-ŠUM* EN^{UT-TIM} pa-aḫ-šir) ú-it-ma GIM-an ^{m}A-zi-ra-aš ^{LÚ}ŠU.GI ki-ša-at][12]

16 nu-za la-aḫ[-ḫi-ia-u-(ua-an-zi *Ú-UL* nam-ma tar-aḫ-ḫe-eš-ki-it) *QA-DU*[13] ÉRIN^{MEŠ} (ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} ma-aḫ-ḫa-an)]

17 za-aḫ-ḫi-iš[-ki-it]

18 ^{m}DU-^{D}U[-up za-aḫ-ḫ(e-eš-ki-it nu ^{D}UTU^{ŠI} a-pé-e)]

19 ḫar-ni-ik[-ta? *A-BU-(KA A-NA A-BI-IA)*]

20 ú-e-[er *A-NA*? (^{m}DU-^{D}U-up *AD-DIN*)]

21 nam-ma[

---

22 [ma]-aḫ-ḫa[-an][14]

(laguna)

A

Ro. I

(Comienzo roto)

4 [ ]-za

5 [ ]

6 [-]ua-za ma-a-an

7 [ ]

8 [ ]nu[-u]a?-ma-an

---

[11] ^{m}A-zi-ra-aš-ma-aš-ma-aš-kán C 11; ^{m}A-zi-ra-aš-[(m)]a-aš-k[(án) FRIEDRICH

[12] ú-it-ma GIM-an ^{m}A-zi-ra-aš ^{LÚ}ŠU.GI ki-ša-at] DEL MONTE

[13] *QA-DU* FRIEDRICH; *IŠ-TU* DEL MONTE

[14] = [ma]-aḫ-ḫa-an *de línea* A I 11 (WEIDNER, p. 79, n. 7).

11 mi padre se hizo dios[8], y yo [me senté] en el trono [de mi padre],

12 Aziru, [com]o se había comportado [ante mi padre], así precisamente se comportó ante mí.

---

13 Y [cuando los reyes de Nuḫašše y el rey de Kinza] fueron (y) de nuevo[9] se rebelaron contra [mí][10],

14 Aziru [y *Duppi-Teššup*[11]] a ellos [...] ...*-aron*.

15 Me defendieron en lo relativo a la soberanía, [y cuando sucedió que Aziru se hizo viejo],

16 no pudo ent[ra]r más en campaña [...] [junto con la infantería] (y) los carros de guerra, como [*antes siempre*]

17 había lucha[do ...].

18[12] Duppi-Teššu[p estuvo luc]hando, y aquel Sol [...]

19 destru[yó ... ...] tu [*padre*] a mi padre

20 llegar[on ... ...] (le) di [*a*] Duppi-Tešsup

21 *de nuevo* [...]

---

22 [c]uan[do ...][13]

(laguna)

A

Ro. I

(Comienzo roto)

4 *(fragm.)*

5

6 [...] [...] ... cuando

7 *(fragm.)*

8 [...] y [...]

---

[8] Expresión usual en hitita para hacer referencia a la muerte del rey o la reina. Cf. BERNABÉ, *TLH*, p. 300, n. 17. Según HAAS (*GHR*, pp. 216 y 243), el dicho significa que el fallecido se reúne con sus antepasados —cf. otras expresiones eufemísticas para el "día de la muerte": "día de (tu) destino", "día de la madre" o "día de su padre y de su madre"—, y podría esconder una antigua concepción indoeuropea (hit. *šiu(n)-* "dios" < ide. **dyēu-*) según la cual las almas de los soberanos se funden a su muerte con el dios celeste; la expresión acadia correspondiente es un eufemismo distinto: *a-bu-ia arki*^{ki} *ši-im-ti-šú ki-i il-li-ku* "cuando mi padre marchó tras su destino" (cf. FRIEDRICH, p. 28).

[9] En la versión acadia: *šá-nu-ut-te-šú-nu* "por segunda vez" (cf. FRIEDRICH, p. 29).

[10] Literalmente: "ante [mí]".

[11] Esta mención a Duppi-Teššup (reconstruida por FRIEDRICH, p. 7, a partir de la versión acadia) y la siguiente en **B** I 18 —escritas con un ideograma diferente: ^{m}DU-^{D}U-up— hacen referencia al hijo de Aziru y padre del Duppi-Teššup (^{m}Dup-pí-^{D}U-up) con el que Muršili sella el presente tratado.

[12] Las líneas 18-20 de **B** se corresponden con las 15-17 de **C**, que no presentan ningún signo en común, lo cual lleva a FRIEDRICH (pp. 8s.) a colocarlas separadamente y en paralelo en su edición.

[13] Según WEIDNER (p. 79, n. 7), se trata ya del comienzo del párrafo **A** I 11-18. FRIEDRICH (p. 8, n. 3), en cambio, considera que las líneas **B** I 18-21 no son suficientes para contener el relato de la muerte de Aziru, del reinado —aun siendo breve— de Duppi-Teššup (padre) y la muerte de éste.

9 | -]za? ma-aḫ-ḫa-an[ ]
10 | mDu]p-pí-DU-up *AŠ-ŠUM* ARAD^{UT}[-*TIM*]

---

11 [ma]-aḫ-ḫa-an-ma *A-BU-KA* BA.ÚŠ tu-uk-ma *IŠ-T*[*U A-UA-AT A-BI-KA*(?)]
12 [a]r-ḫa *Ú-UL* pé-eš-ši-ia-nu-un *A-BU-KA*-mu ku-it [tu-]el
13 [ ]-an[15] :ḫu-u-i-du-u-ua-lu-ua-ra pí-ra-an me-mi-iš-k[i-i]t
14 nu-ut-ta a-pad-da-an EGIR-an ša-an-aḫ-ḫu-un tu-uk[-m]a
15 [i]š-tar-ak-ki-it nu ir-ma-al-li-ia-at-ta-at
16 [nu?]-za ma-a-an ir-ma-la-an-za-ša e-eš-ta DUTU^{ŠI}-ma-a[t]-ta
17 [*A-NA*][16] *A-ŠAR A-BI-KA* ti-it-ta-nu-nu-un-pát nu-ut-ta tu-uk
18 [NI]N??-uš[17] ŠEŠ^{MEŠ}-*KA* KUR ^{URU}A-mur-ri-ia še-er li-in-ga[-n]u-nu-un

---

19 [n]u tu-uk ma-aḫ-ḫa-an-ma DUTU^{ŠI} *IŠ-TU A-UA-AT A-BI-*[*K*]*A* EGIR-an
20 ša-aḫ-ḫu-un nu-ut-ta *A-NA A-ŠAR A-BI-KA* ti-it-ta[-nu]-nu-un
21 nu-ut-ta ka-a-aš-ma *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti KUR ^{URU}Ḫa-a[t]-ti
D 22 *Ù A-NA* DUMU^{MEŠ}-*IA* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*IA* še-er li-in-ga-nu-nu-un
23 nu *NI-ŠI* DINGIR^{LIM} *ŠA* LUGAL *Ù*[18] ŠU LUGAL pa-aḫ-ši DUTU^{ŠI}-ma tu-uk
24 mDup-pí-DU-up-an pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi ma-aḫ-ḫa-an-na DAM-*KA* ta-at-ti
25 nu-za ma-a-an DUMU.NITA i-ia-ši nu kat-ta *I-NA* KUR ^{URU}A-mur-ri a-pa-a-aš
26 LUGAL-uš e-eš-du nu tu-uk ma-aḫ-ḫa-an DUTU^{ŠI} pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi DUMU-*KA*-ia
27 *QA-TAM-MA* pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi zi-ik-ma mDup-pí-DU-up-an LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
28 KUR ^{URU}Ḫa-at-ti DUMU^{MEŠ}-*IA* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*IA* zi-la-du-ua pa-aḫ-ši
29 ar-kam-ma-aš-ša-kán ku-iš *A-NA A-BI A-BI-KA Ù A-NA A-BI-KA*
30 iš-ḫi-ia-an-za e-eš-du nu 300 *ZU*<-*ZU*> GUŠKIN *PA-AŠ-LA MAḪ-RA-A* SIG$_5$
31 *IŠ-TU* NA$_4^{HI.A}$ *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti píd-da-a-ir zi-ig-ga-an
32 *QA-TAM-MA* píd-da-a-i nu-za-kán da-me-e-da-ni IGI$^{HI.A}$-ua le-e
33 ne-ia-at-ta-ti tu-el ad-du-uš a[(r-kam-m)a-a]n
34 *I-NA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri píd-da-a-ir zi-ik[-ma-an le-e píd-da-at-ti][19]

D
9 KUR ^{URU}Mi-iz]-ri ku-ru-ri-i[a-
10] nu-ut-ta x[
(Laguna de unas 3-4 líneas)

---

[15] |*ŠU*|*M*-an GÖTZE *apud* FRIEDRICH (p. 30)
[16] *Compl. cf.* I 20 (FRIEDRICH)
[17] [NI]N??-uš FRIEDRICH; [ ]x-uš DEL MONTE
[18] *Comienzo de* D.
[19] zi-ik[-ma-an le-e píd-da-at-ti] FRIEDRICH; zi-ig-[ga-an DEL MONTE

9 [...] ... como [...]
10 [... Du]ppi-Teššup con respecto a la esclavi[tud ...]

---

11 Pero [cu]ando tu padre murió, siguien[do *las palabras de tu padre*]
12 no atenté contra ti. Dado que [t]u padre
13 solía ensalzar [t]u [...] y *(tu) manera de vivir*[14],
14 por eso me preocupé por ti; [pe]ro te
15 sobrevino una dolencia, enfermaste,
16 [y] aunque estabas enfermo, yo, el Sol, te
17 asenté [en] el lugar de tu padre, y por ti
18 tomé juramento a tus [*herma*]*nas* (y) hermanos y a la tierra de Amurru.

---

19 Una vez que yo, el Sol, siguiendo las palabras de tu padre,
20 me preocupé por ti, y te asenté en el lugar de tu padre,
21 mira, por el rey de la tierra de Ḫatti, por la tierra de Ḫatti
22 y por mis hijos y mis nietos te tomé juramento.
23 Ahora guarda el juramento al rey y al *poder*[15] del rey, y yo, el Sol, te
24 guardaré (a ti), Duppi-Teššup. Y cuando tomes tu esposa
25 y hayas engendrado un heredero, él mismo debe ser después rey
26 en la tierra de Amurru. Y como yo, el Sol, te guardo a ti, así
27 guardaré también a tu hijo. Y tú, Duppi-Teššup[16], guarda en el futuro
28 al rey de la tierra de Ḫatti, a la tierra de Ḫatti (y) a mis hijos y nietos.
29 El tributo que a tu abuelo y a tu padre
30 les fue impuesto[17] —presentaban 300 siclos de oro puro de primera calidad,
31 perfecto y según los pesos de la tierra de Ḫatti— tú debes
32 igualmente presentarlo. ¡No vuelvas los ojos hacia
33 otro[18]! Tus padres presentaron trib[ut]o
34 a la tierra de Egipto. ¡Tú [no debes presentarlo]!

D
9 [*pues* la tierra de Egip]to [se ha vuelto] hostil [...]
10 [...] y a ti [...]

(Laguna de unas 3-4 líneas)

---

[14] Frase no totalmente clara; FRIEDRICH (p. 11 con n. 2, y p. 30), basándose en una lectura de GÖTZE, propone dos alternativas: "Weil mir dein Vater [dei]nen [Na]men(?) vor dem *ḫuiduwaluwara* (ein heiliges Symbol/Ort?) oft genannt hatte" o bien "Weil mir dein Vater deinen Namen(?) (als den) eines Schutzbefohlenen(??) wiederholt ans Herz gelegt hatte"? El sentido del verbo con el preverbio (*piran memai-*) es —como ya apuntó SOMMER (*apud* FRIEDRICH, p. 30), análogo al de gr. προαγορεύω, lat. *praedicō*, al. *befürworten*, es decir "recomendar, alabar". Nuestra traducción se basa en PUHVEL (*HED*, *s. v. huedar*).

[15] Lit. "la mano".

[16] En el texto, en acusativo (ᵐ*Dup-pí-*ᴵ'U-*up-an*), según FRIEDRICH (p. 34) por descuido del escriba.

[17] En el texto, en imperativo (*išḫiianza ešdu*), probablemente —según SOMMER (*apud* FRIEDRICH, p. 35)— introducido por error al tenerse presente —quizá incluso a la vista— el pasaje paralelo del anterior tratado (v. *CTH* 49, A I 11: *arkammaš ešdu* "sea el tributo").

[18] Es decir: "¡No firmes tratados con ningún otro (soberano)!"

A
Ro. II

(Comienzo roto)

1'] ?-ma? [
2'[20] a-p]é-e-da-ni *A-NA* L[ÚKÚR pa-i-ši(?)]
3' [ma-a-an -z]i?-ni-it *IŠ-TU* K[ARAŠ(?)]
4' [ANŠE.KUR.RA$^{MEŠ?}$ a-pu-u-un] ^{LÚ}KÚR kar-aš-ši-ja *Ú*[-*UL*]
5' [za-aḫ-ḫi-iš-ki-ši] nu ki-iš-ša-an me[-ma-at-ti]
6' [am-mu-uk] I[i-in-ki-ja-aš][21] an-tu-uḫ-ša-aš nu-ua-k[án na-aš-šu ^{LÚ}KÚR]
7' [a-pu-u-uš k]u-na-an-du [na-aš-ma-u]a-kán ^{LÚ}KÚR a-pu-u-uš [ku-en-du]
8' [na-aš-ma-k]án a-pé-e-d[a-ni KUR]-e(?) an-tu-uḫ-ša-an kat-t[a-an(?)]
9' [ar-ḫa(?)] u-i-ja-ši [nu-uš-ši ki-iš-]ša-an ua-tar-na-aḫ-ti
10' [k]a-a-ša-ua *ŠA* [KUR ^{URU}Ḫa-at]-ti KARAŠ ANŠE.KUR.R[A^{MEŠ}]
11' ú-iz-zi nu-ua-aš-ma[-aš pa-aḫ-š]a-nu-ua-an-te-eš$_{17}$ e-eš-t[én]
12' nu-kán *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} [šar-r]a-at-ti[22]

13' tu-uk ^{m}Dup-pí-^{D}[U-an ^{D}UT]U^{ŠI} ma-aḫ-ḫa-an pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi
14' *A-NA* ^{D}UTU^{ŠI} *Ù* KUR ^{U}|^{RU}Ḫa-at-ti <*ŠA*?>[23]]ÉRIN^{MEŠ} *NA-RA-RUM* e-eš nu-kán ma-an
15' *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti [i-da-lu-uš][24] ku-iš-ki me-mi-ja-aš ša-ra-a
16' iš-pár-za-zi ^{D}UTU^{Š}|'[25] ku-iš-ki] ua-ag-ga-ri-ja-iz-zi zi-ik-ma[-an][26]
17' iš-ta-ma-aš-zi [nu-kán? *QA-DU* ÉRIN^{M}]^{EŠ}-*KA*[27] ANŠE.KUR.RA<^{MEŠ}>[28]-*KA* ua-ar-ri-iš-ša
18' nu-uš-ša-an *A-NA* [LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at]-ti[29] ua-ar-ri lam-mar a-ar-ḫu-ut
19' ma-a-an tu-uk-ma[ua-ar-r]i-šu-ua-an-zi *Ú-UL* ki-ša-ri
20' nu-kán na-aš-šu DUMU-[*KA* na-aš-m]a ŠEŠ-*KA* *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
21' *QA-DU* ÉRIN^{MEŠ}-*KA* [ANŠE.KUR.RA]^{MEŠ}-*KA* ua-ar-ri pa-ra-a na-a[-i]
22' ma-a-an-ma-k[án DUMU-*KA*] ŠEŠ-*KA* *QA-DU* ÉRIN^{MEŠ}-*KA* ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}-*KA*
23' *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}[Ḫa-at-t]i ua-ar-ri pa-ra-a *Ú-UL* na-a-it[-ti]
24' [nu-kán] DINGIR^{MEŠ} *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} šar-ra-at-ti

25' ma-a-an tu-uk-ma ^{m}Dup-pí-^{D}U-up-an ud-da-a-na-za ku-iš-ki an-da
26' da-ma-aš-ti na-aš-ma-at-ta ua-ag-ga-ri-ja-iz-zi ku-iš-ki
27' zi-ik-ma *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ḫa-at-ra-a-ši nu-ut-ták-kán
28' LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ua-ar-ri[30] ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} ua-ar-ri pa-ra-a

---

[20] *Líneas* 2ss., *compl.* Ta II 28ss.
[21] *Compl.* T II 26: a-na-ku šá ma-m[i-ti]; [am-mu-uk-u]a-z[a li-en-ki-ja-aš] DEL MONTE
[22] [šar-r]a-at-ti FRIEDRICH; [zi-ik šar-r]a-at-ti DEL MONTE
[23] <*ŠA*?> FRIEDRICH
[24] [i-da-lu-uš] FRIEDRICH; [ḪUL-lu-uš] DEL MONTE
[25] ^{D}UTU^{Š}|' FRIEDRICH; ^{D}UTU^{ŠI}-[ma DEL MONTE
[26] zi-ik-ma[-an] FRIEDRICH; zi-ik-ma DEL MONTE
[27] [nu-kán(?) *QA-DU* ÉRIN^{M}]^{EŠ}-*KA* FRIEDRICH; [nu-uš-ša-an ÉRIN^{M}[^{EŠ}-*KA* DEL MONTE
[28] <^{MEŠ}> FRIEDRICH
[29] [LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at]-ti FRIEDRICH; [KUR ^{URU}Ḫa-at]-ti DEL MONTE
[30] <ua-ar-ri>? *prop.* FRIEDRICH (p. 16)

A
Ro. II

(Comienzo roto)[19]

1' [...] ... [...]
2' [... *si no te diriges*] contra aquel *en*[*emigo* ...]
3' [*si tú* ...] con ... *la inf*[*antería* ...]
4' [y con los carros] n[o] [combates] incondicionalmente
5' [a aquel] enemigo y ha[blas] así:
6' "[Yo] soy un hombre del j[uramento]: [o bien] que [ellos]
7' [v]enzan [al enemigo] [o que] el enemigo los [venza] a ellos",[20]
8' [o] envías un hombre a aque[lla
9' *tierr*]*a* [y de est]a forma [le] adviertes:
10' "¡[M]irad! ¡La infantería (y) los carro[s] de [la tierra de Ḫat]ti
11' están llegando! ¡Manteneos [ale]rta!",
12' así [tran]sgredes el juramento.

13' Como [yo, el S]ol, te protejo a ti, Duppi-[Teššup],
14' (así) debes ser tropa auxiliar para el Sol y para la tierra de [Ḫatti]. Y si

15' por la tierra de Ḫatti se propaga algún [malvado] rumor
16' (de que) alguien se sublevará contra el Sol, y tú [lo]
17' oyes, debes ayudar [con] tu [infantería] (y) tus carros

18' y llegar enseguida en auxilio del [rey de la tierra de Ḫat]ti.
19' Pero si a ti no te es posible prestar la [ay]uda[21],
20' envíf[a] a [tu] hijo [o] a tu hermano, como ayuda, al rey de
21' la tierra de Ḫatti con tu infantería (y) tus [carros].
22' Pero si no envíf[as] [a tu hijo] (o) a tu hermano como ayuda
23' al rey de la tierra de [Ḫatt]i con tu infantería (y) tus carros,
24' [así] transgredes los dioses (y) el juramento.

25' Pero si alguien por algún motivo te presionara a ti,
26' Duppi-Teššup, o alguien se sublevara contra ti,
27' y tú escribes al rey de la tierra de Ḫatti, y
28' el rey de la tierra de Ḫatti te envía como ayuda la infantería y los carros,

---

[19] Al comienzo de las cláusulas militares del tratado, GOETZE (*ANET*, p. 204) reconstruye el párrafo inicial con la versión acadia del tratado con Tette de Nuḫašše (KBo I 4), basándose en la traducción de WEIDNER (pp. 58ss.).

[20] Es decir, "me mantendré fiel al rey de Ḫatti aparentemente, pero no me importa cuál de los dos contendientes salga derrotado" (cf. FRIEDRICH, p. 15, n. 2).

[21] Lit.: "Pero si para ti no hay para ayudar".

na-a-i

[...][31]

29' nu-kán DINGIR^{MEŠ} *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} šar-ra-at-ti

30' ma-a-an-ša-an DUMU^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} *A-NA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up

31' še-er ar-ḫa ú-ṷa-da-an-zi na-at-kán *A-NA* URU$^{DIDLI\ ḪLA}$ ku-it

32' ša-ra-a i-ja-ad-da-ri nu-uš-ma-aš ^{m}Dup-pí-^{D}U-up-aš a-da-an-na

33' a-ku-ṷa-an-na pí-iš-ki-iz-zi nu-uš-ša-an *A-NA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up-aš

34' i-da-a-lu ut-tar *A-NA* KUR-*ŠU* na-aš-ma *A-NA* URU$^{DIDLI\ ḪLA}$-*ŠU* ar-nu-um-ma-aš

35' ut-tar na-aš-ma *A-NA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up-an *I-NA* KUR ^{URU}A-mur-ri

36' *A-NA* LUGAL^{UT-TIM} ar-ḫa ti-it-ta-nu-um-ma-an-zi

37' ták-ke-eš-zi nu-uš-ša-an *MA-MI-DU* šar-ra-i

38' NAM.RA^{ḪLA} KUR ^{URU}Nu-ḫaš-ši ku-i-e-eš *Ù* NAM.RA^{ḪLA} KUR ^{URU}Ki-in-za

39' *A-BU-IA* ar-nu-ut am-mu-uq-qa-at ar-nu-nu-un nu-mu-kán ma-a-an

40' a-pé-el ku-iš-ki *ŠA* NAM.RA^{MEŠ} ḫu-u-ṷa-iz-zi na-aš tu-uk

41' kat-ta-an ú-iz-zi zi-ga-an *Ú-UL* e-ep-ti

42' na-an *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti EGIR-pa *Ú*[*-UL*] pé-eš-ti

43' nu-uš-ši ki-iš-ša-an im-ma me-ma-at-t[i e-ḫ]u(?)-ṷa[32] i-it

44' ku-ṷa-pí-ṷa pa-i-ši am-mu-uk-ma-ṷa-at-ta le-e

45' ša-ag-ga-aḫ-ḫi nu-kán *NÉ-EŠ* DINGIR^{LIM} šar-ra-at-ti

46' ma-an-kán tu-uk *A-NA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up i-da-a-la-u-ṷa

47' *A-ṶA-TE*^{MEŠ} ku-iš-ki *A-NA* LUGAL na-aš-ma *A-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti

48' pí-ra-an ú-i-da-iz-zi zi-ik-an *A-NA* LUGAL

49' le-e ša-an-na-at-ti na-aš-ma-at-ta ma-a-an ^{D}UTU^{ŠI}

Vo. III

1 ku-e-qa me-mi-ja-nu-uš ḫar-ṷa-ši me-ma-i ku-u-uš-ṷa me-mi-ja-aš

2 na-aš-ma-ṷa ku-u-un me-mi-ja-an i-ja ku-u-uš-ṷa me-mi-ja-aš

3 ku-iš *Ú-UL* i-ja-u-ṷa-aš na-an-za-an a-pí-ja-pát

4 pí-di-iš-ši ar-ku-ṷa-ar DÙ[!]-ja ku-u-un-ṷa me-mi-ja-an

5 *Ú-UL* tar-aḫ-mi nu-ṷa-ra-an *Ú-UL* DÙ[!]-mi

6 na-an-za-an <DÙ-ja[?]>[33] ma-aḫ-ḫa-an nam-ma LUGAL-uš še-eš-ḫa-a-i

7 ma-a-an me-mi-ja-aš-ma ku-iš i-ja-u-ṷa-aš

8 zi-i-g[a-an] *Ú-UL* i-ja-ši nu-za LUGAL-un

---

[31] *Cf.* FRIEDRICH, p. 41 (*om.* DEL MONTE): E Ro. I ?'-]dam?'-]me-li [pí-di(?)] (*o bien* [du-ud-du-(?)]me-li) ?'-]at-ti

[32] [e-ḫ]u GÖTZE *apud* FRIEDRICH (p. 42)

[33] <KAK-ja[?]> (= <DÙ-ja[?]>) EHELOLF *apud* FRIEDRICH (p. 45)

[...][22]

29' así transgredes los dioses y el juramento.

30' Si hijos de Ḫatti —infantería y carros de guerra—

31' salen en campaña para Duppi-Teššup y, dado que marchan por
32' (sus) ciudades, Duppi-Teššup les suministra de comer
33' (y) de beber, y (causan) algún perjuicio
34' a Duppi-Teššup —algún saqueo[23] de su tierra o de sus
35' ciudades—, o se trama derrocar a Duppi-Teššup
36' en el reinado en la tierra de Amurru,
37' así se transgrede el juramento.

38' Los prisioneros de la tierra de Nuḫašše y los prisioneros de la tierra de Kinza que
39' mi padre deportó y yo deporté, si alguno
40' de estos prisioneros se me escapa y
41' llega hasta ti, (y) tú no lo coges
42' y n[o] lo devuelves al rey de la tierra de Ḫatti,
43' sino que le dice[s] así: "¡[*Veng*]*a*, vete!
44' A dónde vas, que yo no lo
45' sepa", así transgredes el juramento.

46' Si alguno profiere ante ti, Duppi-Teššup,
47' malas palabras hacia el rey o hacia la
48' tierra de Ḫatti, tú no lo ocultes
49' al rey. O si a ti el Sol

Vo. III

1 te dice en secreto algunas palabras: "Haz estas cosas
2 o esta cosa", esas cosas
3 que no (te) sea posible hacer[24], en ese preciso
4 lugar formula una petición sobre ellas[25]: "Esta cosa
5 no puedo (hacerla), y no la voy a hacer",
6 y <*hazla*> como luego dispondrá el rey.
7 Pero si una cosa que puedas hacer
8 tú no [la] haces y abandonas

---

[22] Entre las líneas 28' y 29', según FRIEDRICH (p. 41) se podría insertar el fragmento E: "[... *si tú envi*]*as* [*a las tropas*] [*a ot*]*ro* [*lugar*]" o bien "[... *si tú trat*]*as* [*a las tropas* ...] / [...] *de forma (incorrecta)* ... [...]".

[23] Lit.: "asunto de llevarse" (*arnunmaš uttar*).

[24] Traducimos *kūš-ṷa memiiaš / kuiš ŪL iiauaš* por "esas cosas que no (te) sea posible hacer", considerando, con FRIEDRICH (p. 45) y GÖTZE (*apud* FRIEDRICH, *loc. cit.* y *ANET*, p. 204) que, a pesar de la partícula *-ṷa*, la frase se encuentra ya fuera del estilo directo.

[25] Lit: "hazlas petición".

9 ar-ḫa ḫa-la-a-ši na-aš-ma-at-ta LUGAL-uš ku-in
10 ḫar-ua-ši me-mi-ia-an [me-]ma-i zi-ga-an *Ú-UL*
11 pa-aḫ-ḫa-aš-ti nu-kán *MA-ME-TUM* šar-ra-at-ti

---

12 ma-a-an KUR^{TUM} ku-it-ki na-aš-ma ^{LÚ}*MU-UN-NA-AB-TUM*
13 ša-ra-a ti-i-e-ez-zi na-at *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
14 i-ia-at-ta-ri na-at-kán tu-el KUR-*KA*
E 15 iš-tar-na ar-ḫa ú-iz-zi na-aš-kán KASKAL-ši SIG$_5$-in da-a-i
16 KASKAL[34]-an-ma *I-NA* KUR ^{URU}KÙ.BABBAR-ti ḫi-in-ga INIM$^{ḪI.A}$-ia-aš-ma-aš
17 SIG$_5$-an-ta me-mi da-me-da-ni-ma-aš-kán le-e ku-ua-pí-ik-ki
18 ne-ia-at-ti ma-a-na-aš-kán KASKAL-ši-ma *Ú-UL* da-it-ti
19 *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti-ia-aš-ma-aš KASKAL-an *Ú-UL* ma-ni-ia-aḫ-ti
20 na-aš-kán IGI$^{ḪI.A}$-ua im-ma ḪUR.SAG-i na-it-ti
21 na-aš-ma-aš-ma-aš i-da-la-u-ua INIM^{MEŠ} pí-ra-an me-ma-at-ti
22 nu-kán *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} šar-ra-at-ti

F 23 na-aš-ma ma-a-an KUR^{TUM} ku-it-ki za-aḫ-ḫi-ia-za LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
24 an-da ḫa-at-ki-iš-nu-uz-zi a-pu-u-uš[35]-ma pí-ra-an
25 ar-ḫa tar-na-a-i na-at-kán ŠÀ KUR-*KA* ú-iz-zi
26 nu ma-a-an tu-uk da-a-u-ua-an-zi ku-it-ki ZI[-an-za(?)][36]
27 na-at *A-NA* LUGAL ^{URU}KÙ.BABBAR-ti ú-e-ek Z[I-za-ma-at(?)][37]
28 le-e da-it-ti ma-a-an-za ZI-za-ma [*QA-TAM*(?)][38]
29 da-it-ti na-aš-ma-at mu-un[(-na)-a-ši]

---

30 nam-ma-kán ma-a-an ^{LÚ}*MU-UN-N*[*A-AB-TUM I-NA* KUR-*KA* pít-ti-ia-an-ti-li an-da(?)][39]
31 ú-iz-zi na-an e-ep [(na-an pa)-ra-a pa-a-i(?)][40]
32 [ma-a-a]n(?)[41]-na-at-kán [
33 [^{LÚ}pít-ti-ia-an]-ti-li |

(Final de la columna, roto)

(Laguna)

Vo. IV[42]
1 ^{D}Ku-li-it-ta ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$* ^{URU}Ḫa-at-ti

---

[34] *Comienzo de* E (Vo.)
[35] *Comienzo de* F
[36] ZI[-an-za(?)] FRIEDRICH
[37] Z[I-za-ma-at] DEL MONTE; *QA*?[-*TAM*-ma](?) FRIEDRICH
[38] [*QA-TAM*(?)] FRIEDRICH; x[DEL MONTE
[39] ^{LÚ}*MU-UN-N*[*A-AB-TUM I-NA* KUR-*KA* pít-ti-ia-an-ti-li an-da] DEL MONTE; ^{LÚ}*MU-UN-*[*NAB-TUM* ŠÀ(G) KUR-*KA*] FRIEDRICH
[40] pa)-ra-a pa-a-i] DEL MONTE
[41] [ma-a-a]n(?)- FRIEDRICH
[42] *Compl. cf.* T IV 27ss.

al rey, o la palabra que el rey
te [di]ga en secreto tú no la
preservas, así transgredes el juramento.

Si algún país o un fugitivo
se pone en camino y, dirigiéndose
hacia la tierra de Ḫatti, pasa
a través de tu país, ponlos en el buen camino,
muéstrales el camino hacia la tierra de Ḫatti (y) diles palabras
amistosas; no los conduzcas a ninguna otra
parte. Si no los pones en el camino
y no los guías al camino a la tierra de Ḫatti,
sino que vuelves (sus) ojos hacia la montaña[26]
o dices malas palabras ante ellos,
así transgredes el juramento.

O si el rey de la tierra de Ḫatti acosa por la guerra
a algún país, y a ellos los pone en fuga
ante (sí), y ellos llegan al interior de tu país,
si tú *tienes des*[*eo*] de tomar(les) algo,
pídelo al rey de Ḫatti. ¡No [*lo*]
tomes *por propia iniciativa*[27]! Si (le) pones [*(tu) mano*]
por propia iniciativa, o lo ocul[tas] [...?]

Es más: si un fugi[tivo] llega [*a tu país al modo de los fugitivos*],
aprésalo y [*entréga*]lo [...].
[*Si*] a él [...]
al modo [de los fugitivos] [...]

(Final de la columna, roto)

(Laguna)[28]

Vo. IV

Kulitta[29], *Zababa*[30] de Ḫatti,

---

[26] Es decir, "los conduces al camino equivocado"; ḪUR.SAG "montaña", también con el sentido de "lugar salvaje o desierto" (FRIEDRICH, p. 46).

[27] FRIEDRICH (p. 23 y pp. 46s.): "die *H*[*and aber*] / sollst du nicht (darnach) ausstrecken(?)", siguiendo a EHELOLF (*apud* FRIEDRICH, *loc. cit.*), que considera que el último signo legible en la línea 27 no puede ser *z*[*i*].

[28] GOETZE (*ANET*, p. 205) inserta previamente la lista de divinidades tomada del tratado con Tette de Nuḫašše. Resulta evidente que la lista conservada a partir de A IV 1 es incompleta, y verosímilmente los dioses invocados en las líneas precedentes debieron ser los mismos o casi los mismos que los invocados en dicho tratado. La lista comenzaría así, como es habitual, con el dios Sol del cielo, la diosa del Sol de Arinna y el dios de la Tempestad.

[29] Hieródula del círculo de Ištar, mencionada siempre junto a Ninatta. Cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 52s.

[30] Dios sumerio de la guerra, correspondiente al hático Wuru(n)katte. Cf. nota a *CTH* 612 (*El festival del dios de la Guerra*) A I 4.

2 ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$* ^{URU}El-la-ia ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$* ^{URU}Ar-zi-[i]a
3 ^{D}I-ia-ar-riš ^{D}Za-am-pa-na-aš[43]

---

4 ^{D}Ha-an-ti-da-šu-uš *ŠA* ^{URU}Hur-ma ^{D}A-pa-ra-aš
B 5 *ŠA* ^{URU}Ša-mu-ha ^{D}Ka-tah-ha-aš *ŠA* ^{URU}An-ku-ua ^{D}[MUNUS.LUGAL]-aš
6 *ŠA* ^{URU}Ga-ta-pa ^{D}Am-ma-am-ma-aš[44] *ŠA* ^{URU} [45]Ta-hur-pa
7 ^{D}Ha-al-la-ra-aš *ŠA* ^{URU}Du-un-na ^{D}GAZ.BA.A.[A]
8 *ŠA* ^{URU}Hu-pí-iš-na ^{D}Ta-pí-šu-ua *ŠA* ^{URU}Iš-h[u-pí-it-t]a
9 ^{D}*BE-EL-TI* ^{D}La-a-an-da[46] ^{D}Ku-un-ni-ia-ua-an[-ni(-iš)]
10 Š[(*A* ^{UR})]^{U}La-a-an-ta ^{D}NIN.ŠEN.ŠEN *ŠA* ^{URU}Ki[-in-za]
11 [$^{HUR.SAG}$]La-ab-la-na $^{HUR.SAG}$Ša-ri-ia-na[47]

---

[43] *Cf.* T 28: ^{D}Za-ap-pa-na
[44] *Cf.* T 32: ^{D}LUGAL-MUNUS-NUN-ME
[45] *Comienzo de* B (Vo.)
[46] ^{URU}La-a-an-da T 34 *y cf. línea* IV 10 (FRIEDRICH)
[47] [$^{HUR.SAG}$]Ša-ri-i]a-an-na B Vo. 5

2 *Zababa* de Illaya[31], *Zababa* de Arzi[y]a[32],
3 Yarri[33], Zappana[34],

---

4 Ḫantidaššu[35] de Ḫurma, Abara[36]
5 de Šamuḫa, Kataḫḫa[37] de Ankuwa, la [Reina]
6 de Katapa[38], Ammamma[39] de Taḫurpa,
7 Ḫallara[40] de Tunna, Ḫuwaššana[41]
8 de Ḫupišna, Tapiššuwa[42] de Išḫ[upit]a,
9 la Señora[43] de Lanta, Kunniyawan[n]i[44]
10 de Lanta, NIN.ŠEN.ŠEN[45] de Ki[nza],
11 [el monte] Lablana[46], el monte Šariyana[47],

---

[31] Illaya o Ellaya: probablemente la actual Eski-Il, al sur del lago Tatta (Anatolia central); cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 138 (con bibliografía); DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 49; HAAS, *GHR*, pp. 365s.

[32] Cerca de la actual Kayseri, al sur del río Maraššanta (el clásico Halys); cf. *RGTC* 6, p. 45; *RGTC* 6/2, p. 14.

[33] Divinidad de la Anatolia meridional identificada con Erra, dios babilonio de la peste y la guerra. Es invocado como "Dios de la Aniquilación" o como "Señor del Arco"; cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 32; HAAS, *GHR*, pp. 368s.

[34] Otra divinidad guerrera, siempre mencionada junto a Yarri en los tratados; cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 91; HAAS, *GHR*, pp. 363 y 368.

[35] Una "divinidad de la puerta", literalmente "muy, el más (*ḫanti*) fuerte (*daššu*)"; cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 73; HAAS, *GHR*, p. 280. Ḫurma es probablemente la actual Çorum, al norte de Boğazköy; cf. *RGTC* 6, pp. 124-126; *RGTC* 6/2, pp. 43s.

[36] Divinidad hurrita, la segunda en importancia en el santuario de Šamuḫa después de Ša(w)oška; cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 79; HAAS, *GHR*, p. 579. Sobre la localización de Šamuḫa (probablemente en el alto Halys, cerca de la actual Sivas), cf. *RGTC* 6, pp. 338-341; *RGTC* 6/2, p. 137; *TAVO* B III 6.

[37] Diosa hática (hático *kattaḫ* "reina", cf. el teónimo Kataḫ-ziwuri); cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 28; HAAS, *GHR*, pp. 310s. Sobre Ankuwa (identificada por la mayoría de los autores con la actual Alişar, al SE de Boğazköy), cf. *RGTC* 6, pp. 19-23; *RGTC* 6/2, pp. 6s.; *TAVO* B III 6.

[38] La "Reina de Katapa" es la deidad tutelar de esta ciudad o región; cf. HAAS, *GHR*, p. 594. Sobre Katapa (bien Alaca Hüyük, al N, o bien la región de Alişar, al SE de Boğazköy), cf. *RGTC* 6, pp. 197-201; *RGTC* 6/2, pp. 75s.; *TAVO* B III 6.

[39] Una de las antiguas "diosas Madres" de la tierra, al igual que Ḫannaḫanna (cf. nota a *CTH* 324*, *El Mito de Telipinu*, A I 29); también su nombre es una forma reduplicada (hit. *ama-* "madre"), con el sgdo. de "abuela". Cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 20s.; HAAS, *GHR*, pp. 432s. Sobre Taḫurpa (probablemente en las cercanías de la actual Yozgat, al SE de Boğazköy), cf. *RGTC* 6, pp. 380-382; *RGTC* 6/2, p. 153.

[40] Divinidad sólo mencionada en los tratados; cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 81. Sobre Tunna (= gr. Τύννα, actual Porsuk, en el Tauro), cf. *RGTC* 6, p. 439; *RGTC* 6/2, p. 173; *TAVO* B III 6.

[41] Diosa a la que se consagran largos rituales (como *CTH* 694): cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 81 y 97; sobre su centro de culto, Ḫupišna (actual Ereğli, Anatolia meridional), cf. *RGTC* 6, pp. 117-119; *RGTC* 6/2, p. 42.

[42] Cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 89; sobre Išḫupita (quizás en las cercanías de la actual Amasya, Anatolia nororiental), cf. *RGTC* 6, pp. 146s.; *RGTC* 6/2, p. 53; *TAVO* B III 6.

[43] La diosa Ištar. Sobre Lanta (= Laranta, actual Karaman, en el Tauro), cf. *RGTC* 6, pp. 242s.; *RGTC* 6/2, p. 93.

[44] También llamado EN ^{URU}La-an-da ("Señor de Lanta"); cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 84.

[45] Diosa de Kinza (Qadeš, cf. nota a *CTH* 49, *Tratado entre Šuppiluliuma y Aziru de Amurru*, A I 15); cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 103.

[46] El Líbano; cf. *RGTC* 6, p. 244; *RGTC* 6/2, p. 93.

[47] Se trata bien del actual Hermón (hebr. שִׂרְיֹן Saryon, ár. Ǧabal aš-Šēḫ; cf. FRIEDRICH, p. 47; *RGTC* 6, pp. 350s.; *RGTC* 6/2, p. 93), o bien del Antilíbano (ár. al-Ǧabal aš-Šarqī; cf. *TAVO* B III 3).

(B)

12 [(HUR.SA)^{G}P]í-ša-i-ša DINGIR^{MEŠ} Lu-la-aḫ-ḫi DINGIR^{MEŠ} *ḪA-AB-BI-RI*
13 [^{D}EREŠ.KI].GAL DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} MUNUS^{MEŠ} *ŠA* ^{URU}Ḫa-at-ti[48]
14 [DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ}] DINGIR^{MEŠ} MUNUS^{MEŠ} *ŠA* ^{URU}A-mur-ri DINGIR^{MEŠ} ka-ru-ú-i-li-e-eš[49]

C

15 [ḫu-u-ma-a(n-du)]-uš[50] ^{D}Na-ra-aš ^{D}Na-ap-ša-ra-aš
16 [^{D}Mi-in-k]i ^{D}Tu-ḫu-u-ši[51] ^{D}Am-mu-un-ki[52] ^{D}Am-mi-iz-za-du[53]
17 [^{D}(*A-LA*)]-*LU* ^{D}*A-NU* ^{D}*A-AN-TUM*[54] ^{D}A-pa-an-tum[55] ^{D}EN.LÍL
18 [^{D}NIN(.LÍL)] ḪUR.SAG^{MEŠ} ÍD^{MEŠ} PÚ^{MEŠ} A.AB.BA GAL AN *Ù* KI
19 [(IM^{MEŠ})] *UR-PÍ*^{MEŠ} *A-NA AN-NI-I RI-IK-SI*
20 [*Ù*] *A-NA MA-ME-TUM*[56] ^{LÚ}*ŠE-*[(*B*)]*U-TUM*[57]

---

21 [(*AN-NU-UM-*)]*ME-E*[58] *A-ḪA-TE*^{MEŠ} *ŠA RI-IK-SI Ù ŠA MA-ME-TI*
22 [*ŠA I-NA* ŠÀ *DU*]*P-PÍ*[59] *AN-NI-TI ŠAṬ-RAT*^{MT} [60] *ŠUM-MA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up
23 [(*A-ḪA-T*)*E*^{MEŠ} *AN-*]*NI-TI* [61] *ŠA RI-IK-SI Ù ŠA MA-ME-TI*
24 [*LA-Ḫ I-NA-ṢAR*][62] *Ù NI-IŠ*[63] DINGIR^{MEŠ} *AN-NU-TI* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up
25 [*QA-DU* SAG.DU-*ŠU* D]AM-*ŠU* DUMU-*ŠU* DUMU.DUMU-*ŠU* É^{TI}-*ŠU*
26 [(URU^{LIM}-*ŠU* KUR-*ŠU Ù QA-D*)]*U MIM-MU-ŠU*[64] *LU-ḪAL-LI-QÚ-ŠU*

---

27 [(*Ù ŠUM-MA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up) *A-ḪA-TE*^{M}]^{EŠ} *AN-NI-TI*
28 [*ŠA RI-IK-SI Ù ŠA MA-ME-*(*TI ŠÀ*)] *I-NA* ŠÀ *ṬUP-PÍ*
29 [(*AN-NI-I*)[65] *ŠAṬ-RAT I-NA-ṢAR-ŠU-NU Ù* ^{m}]Dup-pí-^{D}U-up
30 [(*NÉ-EŠ* DINGIR^{LIM} *AN-NU-TI Q*)*A-D*(*U* SAG.DU-*ZU* DA)]M-*SÚ*
31 [(DUMU-*ŠU* DUMU.DUMU-*ŠU*) URU^{LIM}-*ŠU* KUR-*ŠU*]É-*KA*(')
32 [(ARAD^{MEŠ}-*KA*) *Ù QA-DU MIM-MU-KA LI-IṢ-*(*ṢÚ-RU-KA*)]

---

[48] KUR ^{URU}Ḫa-at-ti **B** Vo. 6
[49] *Cf.* **T** 41: ilū^{MEŠ} šá da-ra-tim-ma
[50] *Cf.* **T** 41: kap-pa-šú-nu
[51] Tu-u-ḫu-ši **C** Vo. 2 *(comienzo de* **C** Vo.*) y* **T** 42
[52] *Cf.* **T** 42: ^{D}A-am-mu-ki
[53] *Cf.* **T** 42: ^{D}A-am-mi-iz-za-tum
[54] ^{D}a-an-tu$_4$ DEL MONTE
[55] ^{D}a-pa-an-tu$_4$ DEL MONTE
[56] [*MA-*]*ME-TI* **C** Vo. 4
[57] ^{LÚ}*ŠE-*[*B*]*U-TU*$_4$ DEL MONTE
[58] [(*AN-NU-UM-*)]*ME-E* FRIEDRICH; [(*MI-NU-UM-*)]*-ME-E* DEL MONTE
[59] *Compl. cf.* IV 28 (FRIEDRICH); [*I-NA LÌB-BI*] (= [*I-NA* ŠÀ]) DEL MONTE
[60] *ŠAṬ-RAT*^{MT} FRIEDRICH; *cf.* **T** 47; *ŠAṬ-RUM* **C** Vo. 5; *ŠAṬ-RAT-E* **A** *y* DEL MONTE
[61] *AN-*]*NI-TI* FRIEDRICH; *AN-NA-T*]*I* *(ras.)* DEL MONTE
[62] *I-NA-ṢAR*] FRIEDRICH; *I-NA-ṢA-AR*] DEL MONTE
[63] *NÉ-EŠ* **B** Vo. 12; *N*]*É-EŠ* **C** Vo. 6
[64] *MIM-MU-ŠÚ* **C** Vo. 7
[65] [(*A*)]*N-NI-TI* FRIEDRICH; *AN-NI-I* **C** Vo. 8

12 el mont[e P]išaiša[48], los dioses Lulaḫḫi, los dioses Ḫabiri[49],
13 [Ereški]gal[50], los dioses (y) las diosas de Ḫatti[51],
14 [los dioses] (y) las diosas de Amurru, [tod]os los dioses

15 antiguos[52], Nara, Napšara,
16 [Mink]i, Tuḫuši, Ammunki, Ammizzadu,
17 Alalu, Anu, Antu, Apantu, Enlil,
18 [Nin]lil[53], las montañas, los ríos, las fuentes, el gran Mar, el cielo y la tierra,
19 los vientos (y) las nubes (sean) testigos de este
20 tratado [y] juramento.

---

21 Las mencionadas palabras del tratado y del juramento
22 [que] están escritas [en] esta [ta]blilla, si Duppi-Teššup
23 [no respeta] [es]tas palabr[as] del tratado
24 y del juramento, que estos juramentos destruyan a Duppi-Teššup
25 [junto con su cabeza[54]], su [es]posa, su hijo, su nieto, su casa,
26 su ciudad, su país, y junto con sus bienes.

---

27 Y si Duppi-Teššup [respeta] estas [palabr]as
28 [del tratado y del juramen]to que [están escritas]
29 en esta tablilla, [que] estos juramentos
30 *te* [pro]tejan, Duppi-Teššup, junto con su cabeza, su esposa,
31 su hijo, su nieto, [su ciudad, su país], *tu* casa,
32 *tus* esclavos, [y junto con *tus* bienes][55].

---

[48] Localización desconocida, aunque siempre aparece mencionado junto a los dos anteriores montes divinizados. Cf. *RGTC* 6, p. 316; *RGTC* 6/2, pp. 124s.

[49] Las divinidades Lulaḫḫi (o de los "Lulluhu") y Ḫabiri (o de los "Ḫabiru") son de origen mesopotámico, probablemente introducidos en Anatolia por comerciantes asirios; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 122s.; HAAS, *GHR*, p. 870.

[50] Diosa sumeria de los infiernos (EREŠ.KI.GAL "la señora de la gran tierra"; acad. *Allatu(m)*), hermana de Ištar y esposa de Nergal; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 121s.; HAAS, *GHR*, p. 119 con n. 78.

[51] Var. en **B**: "de la tierra de Ḫatti".

[52] Sobre los "dioses antiguos" (DINGIR^{MEŠ} *karuiliеš*), cf. *CTH* 344$^{\bullet}$ (*El Reinado en el cielo*) A I 1. En la versión acadia (Tratado con Tette de Nuḫašše), *ilū*^{MEŠ} *šá da-ra-tim-ma* "los dioses de la eternidad".

[53] Los dioses invocados en las líneas 17s. son de ámbito sumerio (al igual que Ereškigal, en la l. 13): Alalu y Anu son los primeros en ocupar el reinado de los cielos; Antu es la esposa de Anu; Enlil es el señor de Nippur y dios supremo del panteón sumerio, y Ninlil su esposa. Cf. *CTH* 344$^{\bullet}$ (*El Reinado en el cielo*) A I 3ss.

[54] Es decir, "él mismo, su persona".

[55] El texto presenta fluctuación —probablemente debida a una falta de atención por parte del escriba— entre segunda y tercera personas del singular del posesivo acadio; lo más plausible es que el propósito inicial fuera mantener la tercera persona.

C
Vo. I
11 [DUB 1^{KAM} *ŠA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up *ŠA RI-IK-S*]*I*[66] *QA-TI*

[66] [DUB 1^{KAM} *ŠA* ^{m}Dup-pí-^{D}U-up *ŠA RI-IK-S*]*I compl.* DEL MONTE

C
Vo. I
11 [Primera tablilla de Duppi-Teššup, del tratad]o, completa.

CTH 86 (.1)

ḪATTUŠILI ACERCA DE LA GUERRA DE MUWATALLI CONTRA EGIPTO

1. *Textos:*

A = KUB XXI 17 (I 14-21)
B = KUB XXXI 27 (= **A** I 13-19)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 319: "Hattusilis on Muwatallis' War Against Egypt".

ARCHI, A[LFONSO], "The Propaganda of Hattušiliš III", *SMEA* 14 (1971), pp. 185-215, esp. pp. 198s. Comentarios sobre la "Requisitoria contra Armadatta" (Transcripción y traducción de **A** I 39 y II 1-10).

ARCHI, A[LFONSO], "Fêtes de printemps et d'automne et réintégration rituelle d'images de culte dans l'Anatolie Hittite", *UF* 5 (1973), pp. 7-27, esp. pp. 16s. (Transcripción y traducción de **A** II 11-14 y III 2-18).

EDEL = EDEL, E[LMAR], "KBo I 15 + 19, ein Brief Ramses' II. mit einer Schilderung der Ḳadešschlacht", *ZA* 49 [NF 15] (1950), pp. 195-212, esp. p. 212. Transcripción y traducción de **A** I 14-20.

GÖTZE = GÖTZE, A[LBRECHT], "Zur Schlacht von Qadeš", *OLZ* 32 (1929), pp. 832-838, esp. p. 837. Transcripción y traducción de **A** I 14-21.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Samuha. Foyer religieux de l'empire hittite*: N° 3. "Le Réquisitoire de Hattusili III contre Arma-Datta (*CTH* 86)", Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 11, Louvain-la-Neuve, 1976, pp. 144-150, esp. pp. 144 y 147. Edición, traducción y comentario.

MERIGGI, P[IERO], "Über einige hethitische Fragmente historischen Inhalts", *WZKM* 58 (1962), pp. 66-110, esp. pp. 90s. (Breve comentario)

ÜNAL = ÜNAL, A[HMET], *Ḫattušili III.* Teil I: Ḫattušili bis zu seiner Thronbesteigung. Band 2: Quellen und Indizes, *THeth* 4, Heidelberg, 1974, pp. 20s. Edición, traducción y comentario.

Este breve fragmento de la llamada "Requisitoria contra Armadatta"[1] contiene una

[1] *CTH* 86. Se trata de un texto propagandístico en el que Ḫattušili III denuncia a su tío segundo Armadatta y al hijo de éste, Šippaziti, de ser culpables de colaboración con los Kaška —pueblo guerrero del norte de Anatolia que amenaza continuamente al Estado hitita— y de haber practicado hechicería (*alwanzatar*). El texto es una muestra más

de las escasas alusiones hititas a la famosa batalla de Qadeš. A juzgar por las contradictorias noticias que se nos han transmitido en los textos, el resultado de la batalla podría considerarse incierto, es decir, no habría desembocado ni en una brillante victoria ni en una humillante derrota para ninguno de los dos bandos; pero el presente fragmento más bien invita a suponer que la victoria, si bien no fue aplastante, habría correspondido a la parte hitita.

Los antecedentes históricos podrían resumirse así: alrededor del año 1300 a.C., aproximadamente en el quinto año de su reinado, Ramsés II se propuso la reconquista de los territorios sirios que formaban la frontera meridional del Imperio Hitita desde las campañas de Šuppiluliuma, concretamente Amurru y Qadeš, en la ribera del Orontes. Para ello marchó con toda su fuerza militar a lo largo de la costa de Canaán. No se nos ha transmitido si existieron contactos diplomáticos previos o si Muwatalli fue informado de las intenciones del faraón, ya por espías en la corte egipcia, ya por soldados egipcios desertores; el caso es que tuvo tiempo suficiente para reunir tropas desde todos los rincones de Anatolia y formar un ejército de unos 3500 carros de guerra y 37000 infantes —según el relato egipcio de la batalla—, el mayor contingente reunido por un rey hitita hasta entonces. Propagando falsos rumores, Muwatalli supo engañar a los egipcios acerca de la ubicación exacta del grueso de su ejército; por ello Ramsés no esperaba el ataque repentino del ejército hitita, que sorprendió a los egipcios cruzando el Orontes al sur de Qadeš con un grupo de carros de guerra a la cabeza. Al menos una de las cuatro divisiones de que constaba el ejército egipcio fue destruida, y Ramsés se vio obligado a retirarse, aprovechando que Muwatalli había dejado libre el camino hacia el Sur[2]. Según GÖTZE (p. 837), el presente fragmento nos informa sobre la retirada egipcia hacia Apa (la llanura de Damasco), la persecución hitita y el establecimiento de Ḫattušili como administrador del nuevo territorio (A I 20s.). El "éxito" egipcio —pues como tal logró presentarlo la hábil propaganda de Ramsés II— en la batalla de Qadeš se limitaría realmente al hecho de haber logrado salvar al ejército de la destrucción total y haber encontrado el camino de regreso a pesar de las fuertes bajas sufridas.

Otro argumento a favor de la "victoria hitita" en Qadeš podría ser que el dominio hitita sobre Siria Occidental no sufrió variación en los años posteriores a la batalla, y la frontera aproximada entre las "zonas de influencia" hitita y egipcia continuó establecida en torno a las estribaciones septentrionales del monte Líbano.

---

de la gran preocupación autoapologética del monarca: a toda costa pretende justificar y legalizar su golpe de estado contra su sobrino Urḫi-Teššub (Muršili III), presentándose como fiel servidor y ejecutor de las órdenes de la diosa Ištar de Šamuḫa. Esta última habría vuelto la espalda a Armadatta y, por el contrario, protegido a Ḫattušili frente a todas las dificultades. Cf. ARCHI, pp. 198s.; LEBRUN, p. 150.

[2] Cf. CORNELIUS, *GdH*, pp. 229-232.

CTH 86 (.1)

ḪATTUŠILI ACERCA DE LA GUERRA DE MUWATALLI CONTRA EGIPTO

A = KUB XXI 17 (I 14-21)
B = KUB XXXI 27 (= A I 13-19)

A
B Ro. I
14 [nu ^{m}NIR(.GÁ)]L[3] ku-it LUGAL KUR Mi-iz-ri
15 [KUR (A-mur-r)]i-ia[4] la-aḫ-ḫi-ia-at
16 [ma-aḫ]-ḫa-an-ma-za LUGAL KUR Mi-iz-ri KUR <A->mur-ri-ia[5]
17 [tar-aḫ(-ta nu EGI)]R-pa[6] KUR A-ba pa-it
18 [ma-a(ḫ-ḫa-an-ma-z)]a[7] ^{m}NIR.GÁL ŠEŠ-*IA* KUR A-ba tar-aḫ-ta
19 [-t(a[7] nu-kán) EGIR-pa] *I-NA*[8] KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
20 [pa-it]x[9] am-mu-uk-ma-kán ŠÀ KUR A-ba
21 [e-šu-un[10]]

---

[3] [ŠEŠ-*IA*-ma ^{m}NIR.(GÁ)]L ÜNAL; [ŠEŠ-ia-ma-m]u[7] GÖTZE
[4] [*I-NA* KUR Ḫur-r]i-ia GÖTZE
[5] <A->mur-ri-ia *corr.* EDEL; KUR Ḫur-ri-ia A
[6] [kat-ta-an EGI]R-pa GÖTZE
[7] [a-pi-ia-ma-z]a GÖTZE
[8]]nu-kán [EGIR-pa] *I-NA* LEBRUN; [(nu-kán)] *I-NA* ÜNAL; -t(a nu-kán] *I)-NA* EDEL; [^{I}*SIN*-^{D}U-aš-ma] *I-NA* GÖTZE
[9] [pa-it]x LEBRUN; [EGIR-pa pa-i]t ÜNAL; [an-da e-eš-ta] GÖTZE
[10] [e-šu-un LEBRUN, ÜNAL y GÖTZE

CTH 86 (.1)

ḪATTUŠILI ACERCA DE LA GUERRA DE MUWATALLI CONTRA EGIPTO

A

Ro. I

14 Como [Muwat]alli[1] marchara en campaña contra el rey de la tierra
15 de Egipto[2] [en la tierra] de Amurru[3],
16 cuando [venc]ió al rey de la tierra de Egipto en la tierra de
17 Amurru, (él) regresó[4] a la tierra de Apa[5].
18 Y [cua]ndo mi hermano Muwatalli venció a la tierra de Apa,
19 [re][gresó] a la tierra de Ḫatti. [...]
20 [...] pero yo [permanecí] dentro de la tierra
21 de Apa. [...]

---

[1] Soberano hitita entre 1320/1309 y 1287/1290 a.C. aprox. Su nombre (del adj. *muwatalli-/muwatalla-* "fuerte, poderoso") suele escribirse en ideograma (ᵐNIR.GÁL, de igual significado). El narrador es su hermano Ḫattušili III, que le sucedió en el trono (1283-1265 aprox.).

[2] "El rey de la tierra de Egipto": Ramsés II, faraón de la XIX[a] dinastía, cuyas fechas de reinado oscilan, según los autores, entre 1312-1246 (cf. GÖTZE, p. 832) y 1290-1224 a.C. aprox. (cf. *ANET*, p. xxiv). Tras la batalla de Qadeš (1300 a.C. aprox.), a la que se alude en el presente texto y que terminó con un resultado incierto, intentó recuperar el control de Siria infructuosamente. Poco después (1284 a.C.) firmaría un tratado con Ḫattušili III, del cual se conservan la versión egipcia y la hitita (en acadio, v. *ANET*, pp. 201-203).

[3] Sobre Amurru, en Siria Occidental, cf. nota a *CTH* 49* (*Tratado entre Šuppiluliuma y Aziru de Amurru*), A I 3.

[4] Sujeto: el rey de la tierra de Egipto. Cf. en cambio, la traducción LEBRUN (p. 147; siguiendo, al parecer, a GOETZE, *ANET*, p. 319): "[lors]qu'il eut [vain]cu le roi d'Égypte en <A>murru, il retourna dans le pays Aba"; pero no parece probable que el "regreso" hitita se realizara en dirección sur.

[5] Apa o Upi: la región en torno a (y al norte de) Damasco. Cf. EDEL, p. 212; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 457.

CTH 261 (.1.2.3)

DE LAS INSTRUCCIONES AL JEFE DE LA GUARDIA FRONTERIZA

1. *Textos:*

CTH 261.1:
A = KUB XIII 2 (+ KUB XL 60 + KUB XXXI 84) (II 26 - III 35)
B = KUB XXXI 90 (+ KUB XXXI 91) (= **A** II 11-45)
CTH 261.2:
C = KUB XXXI 86 + KUB XIII 25 (+ KUB XL 58 + KUB XL 78 + 1203/u) (= **A** III 17-35)
CTH 261.3:
D = KUB XXXI 88 + KUB XL 56 (+ KUB XIII 1 (+?) KUB XXXI 87 (+) KUB XL 55) (= **A** III 1-18)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 210s.: "From the Instructions for the Commander of the Border Guards".

ALP, S[EDAT], *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrfttexte. Neue Deutungen.* Türk Tarih Kurumu Yayinlari, VI. Dizi - Sa. 23, Ankara, 1983, pp. 12s. (Transcripción y traducción de KUB XIII 24 (*CTH* 261.5) IV 6-10 y de **A** IV 13-20)

BOYSAN-DIETRICH, N[ILÜFER], *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, *THeth* 12, Heidelberg, 1987, pp. 3 y 40. (Transcripción y traducción de **A** II 13'ss., II 16'ss. y KUB XIII 1 (D) I 24s.)

GOETZE 1959 = GOETZE, A[LBRECHT], Critical Review to "E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte. Ein Beitrag zum antiken Recht Kleinasiens*", *JCS* 13 (1959), pp. 65-70. Comentarios adicionales a la edición de VON SCHULER.

GOETZE, A[LBRECHT], "The Beginning of the Hittite Instructions for the Commander of the Border Guards", *JCS* 14 (1960), pp. 69-73. (Edición, traducción y comentario de KUB XIII 1 + (D) I 1-38, el comienzo de las "instrucciones")

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion.* Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, p. 33. Traducción de **A** II 36 - III 3.

KAMMENHUBER, A[NNELIES], Rezension zu "H. Klengel, «Keilschrifttexte aus Boğazköi»", *Or* 41 (1972), pp. 432-445, esp. pp. 434-530. (Tabla comparativa de las diferentes versiones)

KLINGER, J[ÖRG] & NEU, E[RICH], "War die erste Computer-Analyse des Hethitischen

verfehlt?", *Hethitica* 10 (1990), pp. 135-160, esp. p. 147. Análisis paleográfico de *CTH* 261.3 y KUB XL 57 (*CTH* 261.5): hitita medio.

KOROŠEK = KOROŠEC, V[IKTOR], "Bēl madgalti. Prispevek k poznavanju upravnega ustroja hetitske države"; resumen en italiano: "Il bēl madgalti. Un contributo alla conoscenza della struttura interna dello Stato Hittita", *Zbornik znanstvenih razprav juridicne fakultete v Ljubljani* 18 (Ljubljana, 1942), pp. 139-170, esp. pp. 150-153 y 170. Comentario general desde el punto de vista de la historia social y del derecho; transcripción y traducción de A III 9-16 y III 21-32.

LAROCHE, E[MMANUEL], "Le vœu de Puduḫepa", *RA* 43 (1949), pp. 55-78, esp. p. 73. (Transcripción y traducción de KUB XXXI 84 (A) III 60-71)

LAROCHE 1957 = LAROCHE, E[MMANUEL], Reseña a "E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen ...*", *RHA* 61 (1957), pp. 123-128. Comentarios adicionales a la edición de VON SCHULER.

VON SCHULER = SCHULER, E[INAR] VON, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte. Ein Beitrag zum antiken Recht Kleinasiens*: II. Bēl Madgalti. *AfO*, Beiheft 10, Hrsg. E. WEIDNER, Graz, 1957, pp. 36-59, esp. pp. 45-48 y 56s. Introducción, edición, traducción y comentario lingüístico.

Las *Instrucciones a los Jefes de la guardia fronteriza* forman parte del grupo de textos denominado "instrucciones de servicio" (*Dienstanweisungen*), que en los colofones se designan como "tratados" o "juramentos". KUB XIII 2 es el texto base del presente fragmento, que nos informa sobre una parte de las obligaciones de los funcionarios denominados en acadio *bēl madgalti* (hitita *auriiaš išḫaš* "señor del puesto de guardia")[1]. El *bēl madgalti* era el *praeses prouinciae* en el imperio hitita; en el territorio bajo su jurisdicción —asignado por el rey— era comandante en jefe de la guarnición militar, cabeza de la administración civil, inspector del culto, juez, promotor de la colonización interna y supervisor del patrimonio real[2].

De las *instrucciones* se extraen también conclusiones acerca de la organización judicial hitita. Como administradores de justicia son mencionados en el presente fragmento (A III 9s.) el propio *bēl madgalti*, el "Comisario de la ciudad" (^{LÚ}MAŠKIM.URU^{KI}) y los ancianos ($^{LÚ.MEŠ}$ŠU.GI). Al llegar a cada ciudad de su provincia, el *bēl madgalti* debía tener un día de audiencia y dictar sentencia no sólo sobre los pleitos propuestos por los ciudadanos libres, sino también por los esclavos. Como juez, debía inhibirse en favor del rey cuando el proceso "se volvía extenso" (cf. A III 23s.), y tampoco podía decidir en causas donde se hallaran implicados su "señor", sus hermanos o sus amigos (A III 25s.). En la instrucción de KUB XIII 20 (*CTH* 259) I 32-34 se detallan aún más los casos de inhibición del juez "de primera instancia": se añade la imposibilidad de juzgar sus propias causas ("de su casa"), y las de cualquiera de sus parientes. En suma, el texto es de gran interés para el conocimiento tanto de la estructura del estado hitita como de su organización y sistema jurídicos.

[1] Cf. nota a A II 26.

[2] Cf. KOROŠEK, p. 167.

CTH 261 (.1.2.3)

DE LAS INSTRUCCIONES AL JEFE DE LA GUARDIA FRONTERIZA

A = KUB XIII 2 (II 26 - III 35)
B = KUB XXXI 90 (= **A** II 11-45)
C = KUB XXXI 86 + KUB XIII 25 (= **A** III 17-35)
D = KUB XXXI 88 + KUB XL 56 (= **A** III 1-18)

A

B Ro. II

26 ku-e-da-ni-ma-aš-ša-an[3] URU-ri a-ú-ri-ia-aš EN-aš EGIR-pa pé-en-na-i
27 nu-za $^{LÚ.MEŠ}$ŠU.GI $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR
kap-pu-u-id-du
28 nu-uš-ma-aš ki-iš-ša-an[4] me-ma-ú ke-e-da-ni-ua-aš-ša-an URU-ri
29 na-aš-šu *ŠA* ^{D}U[5] ku-it ^{É}ka-ri-im-mi[6] na-aš-ma ta-me-e-da-aš DINGIR^{LIM}-aš
30 ku-it-ki ^{É}ka-ri-im-mi ki-nu-na-at kat-ta mu-ta[!]-a-an
31 na-at ar-ha har-kán[7]

---

32 $^{LÚ.MEŠ}$SANGA-at-za[8] $^{MUNUS.MEŠ}$ši-ua-an-za-an-ni-iš[9] $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ EGIR-an *Ú-UL*
kap-pu-u-an-za

---

[3] ku-e-[d]a-ni-iš-ša-an **B** II 7
[4] kiš-an **B** II 9
[5] ^{D}IM É[.] **B** II 10
[6] É.DINGIR^{LIM} ku-it-ki ka[-] **B** II 11
[7] har-ak §§ **B** II 12
[8] na-at-za $^{LÚ.MEŠ}$SANGA **B** III 1
[9] $^{MUNUS.MEŠ}$AM[A.DI]NGIR^{LIM} **B** III 1

CTH 261 (.1.2.3)

DE LAS INSTRUCCIONES AL JEFE DE LA GUARDIA FRONTERIZA

A

Ro. II

26 Pero[1] en la ciudad a la que el Jefe de la guardia fronteriza[2] viaje de nuevo[3],
27 debe tomar en cuenta a los ancianos[4], a los sacerdotes, a los *ungidos*[5] (y) a las madres de dios[6],
28 y hablarles así: "El templo que (hay) en esta
29 ciudad, ya sea del dios de la Tempestad, o bien cualquier templo
30 de otra divinidad, ahora está descuidado
31 y en ruinas.

---

32 No está de nuevo provisto[7] de sacerdotes, madres de dios (y) *ungidos*.

---

[1] Omitido en B.

[2] *auriiaš* EN-*aš* (leído *auriiaš išḫaš*), literalmente "señor de la (torre de) observación" o "señor del puesto de guardia": *au(ua)ri-* "(torre de) observación" o "(puesto de) guardia", derivado del verbo *au(š)-/u(ua)-* "ver, observar". La expresión hitita *auriiaš* EN-*aš* alterna con la correspondiente acadia $^{(LÚ)}$*BE-EL MA-AD-KAL-TI* o *MA-AD-GA-LA-TI* (*madkalti* deriva de acad. *dagālu* "mirar"). Cf. PUHVEL, *HED*, *s. v. auri-* y TISCHLER, *HEG*, *s. v. auri-*. Se trata en principio del oficial encargado de la guardia de las fronteras, pero entre sus funciones —como se observa, en parte, en el presente texto (v. KOROŠEC, p. 167)— estaban además: 1) los deberes derivados de su condición de jefe militar; 2) los deberes como cabeza de la administración civil; 3) el control del culto; 4) las funciones judiciales; 5) la promoción de la colonización interior; y 6) la vigilancia del patrimonio real que se encontrase en su territorio administrativo. En suma, era una especie de gobernador provincial con amplios poderes, aunque no está claro si existía un *Bēl Madgalti* en cada una de las provincias hititas o si existían sólo en las provincias periféricas, las más amenazadas por las posibles incursiones enemigas.

[3] EGIR-*pa pennai* "conduzca de nuevo (el carro)": el objeto está sobreentendido (cf. VON SCHULER, p. 56).

[4] $^{LÚ.MEŠ}$ŠU.GI "ancianos", en calidad de miembros del consejo; cf. KOROŠEC, *Hethitische Staatsverträge*, Leipzig, 1931, p. 58 con n. 5; SOMMER, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I (Labarna II)*, München, 1938, p. 103.

[5] Dignidad sacerdotal en el culto hático de centro y norte de Anatolia; su ocupación eran sobre todo los encantamientos. Su posible lectura hitita es $^{(LÚ)}$*tazzelli-* (v. GÖTZE, *JCS* 1, p. 84, n. 15), de origen probablemente hurrita. Cf. nota a *El mito de Illuyanka* (*CTH* 321) A I 1.

[6] $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR "madres de dios": cierta categoría de sacerdotisas anatolias. La lectura hitita es ^{MUNUS}*šiuanzanna-* o *šiunzanna-*. Cf. H. EHELOLF, *ZA* 36, p. 318 y *ZA* 43, p. 171, n. 1. VON BRANDENSTEIN ("Hethitische Götter nach Bildbeschreibungen in Keilschrifttexten", *MVAeG* 46, 2, Leipzig, 1943, p. 52) considera la palabra hitita como un compuesto del adj. *šiuniant-* "divino" y *anna-* "madre": **šiunianz(a) anniš*; H. TH. BOSSERT (*Asia*, pp. 82 y 90), en cambio, se inclina por considerar *šiuanzanni-* como un compuesto luvita. Cf. también B. ROSENKRANZ, *JCS* 2 (1948), pp. 252s.

[7] EGIR-*an kappuuai-*: literalmente "contar de nuevo". Se mueve entre las acepciones de "repasar (la cuenta)" y "preocuparse de". Cf. el *kapuiddu* de II 27: "que tenga en cuenta".

(B)

33 ki-nu-na-at[10] EGIR-an kap-pu-ua-at-te-en[11] na-at EGIR-pa i-ia-an-du
34 na-at ma-ah-ha-an ka-ru-ú[12] ú-e-da-an e-eš-ta
35 na-at EGIR-pa *QA-TAM-MA* ú-e-da-an-du

---

36 nam-ma-aš-ša-an DINGIR^{MEŠ}-aš[13] na-ah-šar-az[14] ti-ia-an[15] e-eš-du *A-NA* ^{D}U-ma-aš-ša-an[16]
37 na-ah-šar-az[17] me-ek-ki ki-it-ta-ru[18] ma-a-an É.DINGIR^{LIM}-ia ku-it-ki
38 za-ap-pí-ia-at-ta na-at a-ú-ri-ia-aš EN-aš ^{LÚ}MAŠKIM.URU^{KI}-ia[19]
39 EGIR-pa SIG$_5$-ah-ha-an-du[20] na-aš-ma-kán *A-NA* ^{D}U ku-iš-ki *BI-IB-RU*[21]

40 na-aš-ma-kán ta-me-e-da-aš DINGIR^{LIM} [22] ku-e-da-ni *Ú-NU-TUM* har-kán
41 na-at $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.<DINGIR>-ia EGIR-pa i-ia-an-du

---

42 nam-ma *ŠA* DINGIR^{LIM} *Ú-NU-TUM*[23] a-ú-ua-ri-ia-aš EN-aš GUL-aš-du

43 na-at *MA-HAR* ^{D}UTU<^{ŠI}>[24] up-pa-ú nam-ma DINGIR^{MEŠ} me-hu-na-aš iš-ša-an-du
44 ku-e-da-ni-ia DINGIR^{LIM}-ni ku-it me-hur na-an a-pé-e-da-ni me-hu-ni e-eš-š[a]-an-d[u]
45 ku-e-da-ni-ma *A-NA* DINGIR^{LIM} ^{LÚ}SANGA $^{MUNUS!}$AMA.<DINGIR> ^{LÚ}GUDU$_{12}$ NU.GÁL
46 na-an EGIR-pa hu-u-da-a-ak i-ia-an-du

D
Vo. III
1'[25] [na-aš-]ma-kán ka-ru-ú-i-li ^{NA4}hu-ua-š[i EGI]R-an-ma-at

---

[10] EGIR-an *Ú-UL* kap-pu-u-an-za ki-nu-na-at *om.* B
[11] kap-pu-u-ua-an har-te-en B III 2
[12] ma-ah-ha-an ka-ru-ú A; ka-ru-ú GIM-an B III 3
[13] *A-NA* DINGIR^{MEŠ} B III 5
[14] na-ah-ša-ra-za B III 5
[15] ti-ia-an-za B III 5
[16] ^{D}IM-ma-kán B III 6
[17] na-ah-ša-ra-az B III 6
[18] k[i]-it-ta-a-ru B III 6
[19] ^{LÚ}UGULA KÁ URU^{KI}-ia *prop.* LAROCHE (*RHA* XI [53], p. 65).
[20] SIG$_5$-ah-[h]a-an-da B III 9
[21] ku-iš-ki *BI-IB-RU* A; *BI-IB-*]*RU* k[u-i]š-ki B III 9
[22] ta-me-e-da-aš DINGIR^{LIM} A; t]a-me-e-da-ni *A-NA* DINGIR^{LIM} B III 10
[23] *Ú-NU-TE*^{MEŠ} B III 13
[24] <^{ŠI}> VON SCHULER; ^{D}UT]U^{ŠI} B III 14
[25] -a]š-ma-kán ka-ru-ú-i-li KUB XL 56 III 2'; ^{NA4}hu-ua-š[i KUB XXXI 88 III 1; EGI]R-an-ma-at KUB XL 56 III 3'

33 Ahora, ¡proveed(lo) de nuevo con ellos[8], y que lo restauren!"
34 Como antiguamente fue construido,
35 que así lo construyan de nuevo.

---

36 Además, debe dispensarse temor a los dioses. Mas hacia el dios de la Tempestad
37 debe sugir un gran temor. Y si algún templo

38 tiene goteras[9], el Jefe de la guardia fronteriza y el Comisario de la ciudad[10]
39 deben ponerlo de nuevo en buen estado; o si alguna cuerna[11] del dios de la Tempestad
40 o algún objeto de otro dios (está) inutilizado,
41 los sacerdotes, los *ungidos* y las madres <de dios> deben reponerlos.

---

42 Además, el Jefe de la guardia fronteriza debe hacer anotación de los objetos de los dioses
43 y enviarla ante Mi Sol[12]; además, que los dioses sean venerados en (su) tiempo,
44 cada tiempo para cada dios: en ese tiempo deben ser venera[dos].

45 Y a aquel dios para el cual no haya sacerdote, madre <de dios> (ni) *ungido*,

46 debe pronto asignársele uno.

D

Vo. III

1' [O] una piedra *ḫuuaš*[*i*[13] antigua [...][14], pero no está [de nue]vo

---

[8] Variante en B: "Sacerdotes, madres de dios y *ungidos*: lo habéis provisto de nuevo."

[9] Sobre *zappiia-*, v. E. LAROCHE, "Études de vocabulaire IV", *RHA* 11/53 (1951), pp. 64-66.

[10] VON SCHULER adopta la lectura ^{LÚ}MAŠKIM.URU^{KI} "comisario o supervisor de la ciudad"; MAŠKIM = acad. *rābiṣu*; cf. SOMMER, *op. cit.*, pp. 159s.; LAROCHE (*op. cit.*, p. 65) propone leer ^{LÚ}UGULA KÁ URU^{KI} "jefe de la puerta de la ciudad", pero la tablilla es borrosa justo en el signo decisivo (¡también en III 9!), que podría leerse bien KAŠ$_4$ (*HZL* 129, que siguiendo a PA forma MAŠKIM, *HZL* 176) o bien KÁ "puerta, portal" (*HZL* 167).

[11] Acadio *BI-IB-RU*: especie de ritón o cuerna para ofrendas, con forma de animal en su cuello; cf. H. EHELOLF, *ZA* 45, pp. 45s.; VON BRANDENSTEIN, *op. cit.*, pp. 23s.

[12] Título del rey hitita.

[13] Sobre las piedras *ḫuuaši*, especie de estelas o mojones cultuales, cf. nota a *CTH* 404* (*Ritual contra las disensiones familiares*) A III 11.

[14] Probablemente se pueda reconstruir "está derruida" o "caída" (cf. VON SCHULER, p. 56).

A

D Vo. III

1 *Ú-UL* kap-pu-u-ua-an ki-nu-na-at-za EGIR-an kap-pu-u-ua-at-ti-en[26]
2 na-at ša-ra-a ti-it-ta-nu-an-du nam-ma-aš-ši[27] ka-ru-ú-li-ia-a[(z)][28]
3 ku-it SISKUR[29] na-at-ši pí-ia-an-du[30]

---

4 URU-ri-ia-aš-ša-an[31] ku-e PÚ[HI.A] EGIR-an nu-uš-ša-an[32] *A-NA* PÚ
5 SÍSKUR ki-it-ta-ri[33] na-at-ši[34] e-eš-ša-an-du[35] ar-aš-kán-du[36]
6 ku-e-da-ni-ma *A-NA* PÚ SÍSKUR NU.GÁL na-at-kán ša-ra-a im-ma
7 ar-aš-kán-du[37] an-da-at-kán[38] le-e IGI-ua-an-ta-ri-nu-uš-kán-zi[39]
8 *A-NA* ḪUR.SAG[HI.A 40] ÍD[HI.A] ku-e-da-aš[41] SÍSKUR e-eš-zi na-aš ši-pa-an-za-kán-du

---

9 nam-ma a-ú-ri-ia-aš EN-aš [LÚ]MAŠKIM.URU[KI 42 LÚ.MEŠ]ŠU.GI *DI-NA-TIM*[43]
10 SIG_5-in ḫa-aš-ši-kán-du nu-u[š-š]a-an kat-ta ar-nu-uš-kán-du
11 ka-ru-ú-li-ia-az-ia[44] [ma]-aḫ-ḫa-an KUR.KUR-kán an-da ḫu-ur-ki-la-aš
12 iš-ḫi-ú-ul i-ia-an ku-e-da-ni-aš-kán[45] URU-ri ku-aš-ki-ir[46] na-aš-kán
13 ku-ua-aš-kán-du ku-e-da-ni-ma-aš-kán URU-ri ar-ḫa pár-ḫi-iš-ki-ir
14 na-aš-kán ar-ḫa pár-ḫi-iš-kán-du nam-ma-za URU-aš EGIR-an-da ua-ar-ap-du[47]
15 nam-ma u[(a-ta)]r-na-aḫ-ḫa-an e-eš-du na-aš-ša-an EGIR-pa le-e
16 ku-iš-ki tar-na-i ku-i-ša-an-ša-an EGIR-pa tar-na-i na-an ša-ku-ua-an-za

---

C

17[48] DINGIR[MEŠ]-ia ku-u[(a-p)]í [(e)]-eš-ša-an-zi nu *PA-NI*[49] DINGIR[MEŠ] le-e ku-iš-k(i)

---

[26] kap-pu-u-ua-an-du D III 4'
[27] [nu-u]š-ši D III 5'
[28] ka-ru-ú-i-li-ia-az D III 5' + 4'
[29] SÍSKUR D III 4'
[30] -]ša-an-du *(om. §)* D III 6': [e-eš(?)-]ša-an-du (VON SCHULER)
[31] *A-NA* URU[LIM]-ia-aš-ša-an D III 6' + 5'
[32] [k]u-e-da-ni D III 7'
[33] e-eš-zi D III 6'
[34] na-at D III 6'
[35] ši-pa-an-za-kán-du D III 6'
[36] a-ar-aš-kán-du D III 8' + 7'
[37] a-ar-aš-kán-du D III 8'
[38] [na-]at-kán an-da D III 10'
[39] IGI-ua-an-da-ri-iš-ki-iz-zi § D III 9'
[40] ḪUR.SAG-aš[HLA] D III 11'
[41] ku-e-da-ni D III 10'
[42] [LÚ]UGULA KÁ URU[KI] *prop.* LAROCHE (*RHA* XI [53], p. 65).
[43] *DI-NA-A-TIM* D III 14'
[44] ka-ru-ú-i-li-ia-az D III 15'
[45] ku-e-da-ni D III 17'
[46] ku-ua-a[š-ki-ir D III 17'
[47] ua-ar[-ap-du § D III 20
[48] *Comienzo de* C (IV)
[49] nu *A-NA PA-NI* C IV 1

A
Vo. III

reparada; ahora debéis repararla[15].
Que sea erigida, y que además le sea ofrecido el sacrificio
que desde antiguo (se le ofrecía).

Las fuentes que hay tras la ciudad[16]: *si* hay un sacrificio
asignado a una fuente, que se le ofrezca (y) se visite asiduamente[17].
La fuente para la cual no conste sacrificio, que incluso a ella
suban con frecuencia. No deben dejarla nunca sin celebración[18].
A las montañas (y) ríos de los que existe sacrificio, ofréndeseles asiduamente.

Además, el Jefe de la guardia fronteriza, el Comisario de la ciudad (y) los ancianos
deben juzgar cuidadosamente los pleitos y *resolver(los)*.
[C]omo desde antiguo está establecida en los países la pena
contra la atrocidad[19] (que así siga): en la ciudad donde los[20] solían matar, que los
sigan matando, y en la ciudad donde se solía desterrar,
que los sigan desterrando. Además, la ciudad debe purificarse a continuación[21].
Luego, que se haga una proclama, y que nadie le
permita regresar (al desterrado); quien le permita regresar, que sea *encarcelado*[22].

Y cuando se venera a los dioses, que nadie se emborrache en presencia

---

[15] Var. en D: "que lo reparen".

[16] "Tras la ciudad" (URU-*ri* EGIR-*an*) hace alusión al país o territorio que rodea a la ciudad.

[17] Var. en D: "que se sacrifique y que a ésta la visiten asiduamente".

[18] Var. en D: "que no quede sin celebración".

[19] *ḫurkel* o *ḫurkil* "atrocidad, abominación, hecho execrable" ha sido entendido por S. ALP (*JCS* 6 [1952], pp. 95-98.) —considerándolo derivado de *ḫurki* "rueda"; de forma análoga F. IMPARATI (*Parola del Passato* 14 [1959], p. 123)— como "suplicio de la rueda" o "crimen digno del suplicio de la rueda", pero no hay textos que apoyen la hipótesis, que parece ser un anacronismo (cf. KRONASSER, *EHS*, p. 324, con bibliografía). Tanto *ḫurkel* como *ḫurki* podrían derivar —una vez descartada por problemas fonéticos la relación con *ḫark-* "morir"— de una raíz **Hwer-/Hur-* "torcer" (POKORNY, *IEW*, pp. 1154s.), pero carecen en principio de relación en el ámbito estrictamente hitita (cf. J. PUHVEL, "Hittite *ḫurkiš* and *ḫurkel*", *Die Sprache* 17 (1971), pp. 42-45; TISCHLER, *HEG*, *s. v. ḫurki*). La evolución semántica hasta el significado de hit. *ḫurkel* podría venir a partir de la noción de "desviación", "lo que se aparta (de la norma)".

[20] A los criminales. Omitido en D.

[21] *ḫarp-* "bañarse, lavarse" denota en este pasaje una purificación ritual de la impureza causada por el hecho criminal y su castigo. Para "purificarse ritualmente" se utiliza normalmente *šuppiyaḫ-* (así, p. ej., en las *Leyes hititas* I § 44b, *cit.* por VON SCHULER, p. 56).

[22] VON SCHULER (p. 56) propone enmendar *na-an šakuuanz(a)* bien como *na-aš šakuuanz(a)* "que él sea *encarcelado*" o como *na-an šakuuanzi* "a él lo *encarcelan*". Puede sin duda admitirse un error en el texto, pero no consideramos que introducir una corrección sea en este caso imprescindible.

(C) (D)

18 **ni-ni-ik-zi**[50] *I-NA* É.EZEN$_4$-ia le-e ku-iš-ki ni-ni-ik-zi[50]
19 nam-ma-aš-ša-an[51] *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$SANGA LÚ^{MEŠ} *UM-MI-IA-NU-TIM* $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$
20 $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM}[52] na-aḫ-šar-ra-az[53] ki-it-ta-ru $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$
21 $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.<DINGIR>-ia[54] *A-NA* DINGIR^{MEŠ} na-aḫ-ḫa-an-te-eš a-ša-an-du ma-a-an *DI-NU*-ma ku-iš
22 GIŠ$^{!}$.ḪUR[55] tup-pí-az ši-ia-an[56] ú-da-i nu a-ú-ri-ia-aš EN-aš *DI-NAM*[57]
23 SIG$_5$-in ḫa-an-na-ú na-at-kán aš-ša-nu-ud-du[58] ma-a-an-kán *DI-NU*-ma
24 šu-ua-at-ta-ri na-at *MA-ḪAR* ^{D}UTU^{ŠI} up-pa-ú

---

25 *A-NA BE-LÍ*-ma-at-ša-an[59] le-e i-e-ez-zi *A-NA* ŠEŠ-ia-at-za-an[60]

26 NIN$^{?}$-*Š*[*U*][61] ^{L}[^{Ú}a-]ri-ši-ia le-e i-ia-zi[62] ma-aš-ga-an-na-za le-e ku-iš-ki
27 da-a-i *DI-NAM* ša-ra-az-zi kat-te-ra-aḫ-ḫi le-e kat-te-er-ra
28 ša-ra-az-ia-ḫi le-e ku-it ḫa-an-da-an a-pa-a-at i-iš-ša

---

29 ku-e-da-ni-ma-aš-ša-an URU-ri EGIR-pa a-ar-ti nu LÚ^{MEŠ} URU^{LIM}
30 ḫu-u-ma-an-du-uš pa-ra-a ḫal-za-a-i nu ku-e-da-ni[63] *DI-NAM* e-eš-zi
31 na-at-ši ḫa-an-ni na-an-kán aš-nu-ut ARAD LÚ GÉME LÚ ua-an-nu-mi-ia-aš
32 MUNUS-ni[64] ma-a-an DI-*ŠU-NU* e-eš-zi nu-uš-ma-ša-at ḫa-an-ni na-aš-kán aš-nu-ut
33 ÉRIN^{MEŠ} ^{URU}Ka-ši-ia-ia[65] ÉRIN^{MEŠ} ^{URU}Ḫi-im-mu-ua ÉRIN^{MEŠ} ^{URU}Ta-ga-ra-a[m-ma]
34 *Ù* ÉRIN^{MEŠ} ^{URU}I-šu-ua-ia a-pí-ia[66] nu-uš-ma-aš-ša-an

---

[50] ni-ni-ik-ta-ri C IV 2 *y* 3
[51] nam-ma-aš-ša-an *om.* C IV 3
[52] $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM}-ia C IV 4
[53] na-aḫ-ša-ra-az C IV 4
[54] $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM}-ia C IV 5
[55] GIŠ$^{!}$.ḪUR VON SCHULER; *MA-ḪAR* GÜTERBOCK (1939, p. 30) *y* KOROŠEC (p. 152)
[56] ši-ia-a-an-da C IV 7
[57] *DI-NU* C IV 8
[58] aš-nu-an-du C IV 9
[59] *BE-LÍ*-ma-kán C IV 11
[60] ŠEŠ-*ŠU*-ia C IV 12
[61] *O bien* DAM$^{?}$ *prop.* VON SCHULER
[62] le-e ku-iš[-ki i-ia-zi C IV 13
[63] ku-i-e-da-ni C IV 18 (= 4')
[64] GÉME LÚ MUNUS u[a- C IV 19 (= 5')
[65] ÉRIN^{MEŠ} a-ú[-ri-ia-aš ^{URU}Ka-ši-ia-ia(?) C IV 21 (= 7')
[66] ^{URU}I-šu-ua-ia] ku-iš URU-ri še-er C IV 22 (= 8')

de los dioses; que nadie se emborrache en la casa de la fiesta.
Además[23], debe mostrarse reverencia a los sacerdotes, los *capataces*[24],
los *ungidos* (y) las madres de dios. Los sacerdotes, los *ungidos*

y las madres <de dios> deben ser reverentes hacia los dioses. Y si alguien entabla un proceso
mediante tablilla sellada de madera o de barro[25], que el Jefe de la guardia fronteriza
examine cuidadosamente el proceso y lo resuelva[26]. Pero si el proceso
se vuelve extenso, que lo envíe ante Mi Sol[27].

Pero no debe actuar en favor de un *Señor*, ni debe[28] actuar en favor de (su) hermano,
s[u] *hermana*[29] (o) su [am]igo. Que nadie acepte *soborno*.
No hagas que fracase la causa justa, ni hagas que triunfe
la injusta[30]. Obra aquello que (sea) justo.

En cada ciudad a la que llegues de nuevo, convoca a todos
los hombres de la ciudad, y aquél para quien exista un pleito,
júzgaselo y resuélvelo. Si el esclavo de un hombre, la esclava de un hombre
(o) una mujer soltera[31] tienen un pleito, júzgaselo y dales satisfacción.
Si allí (hay) gente de Kaššiya, gente de Ḫimmuwa, gente de Tegara[mma]
y gente de Išuwa[32], muestra

---

[23] Omitido en C.

[24] Acadio *UM-MI-IA-NU-TUM* es un abstracto en *-ūtu(m)* formado a partir de *ummeānu* "trabajador manual, artista", de modo que la expresión LÚ^{MEŠ} *UM-MI-IA-NU-TIM* literalmente se traduciría "hombres del trabajo manual", es decir, vigilantes o capataces de los trabajadores manuales o de los artistas (cf. VON SCHULER, p. 56).

[25] Asumiendo la lectura de VON SCHULER (cf. p. 57) GIŠ^{t}.ḪUR *tup-pí-az ši-ia-an*, frente a la de GÜTERBOCK ("Das Siegeln bei den Hethitern", *Symbolae P. Koschaker dedicatae*, Leiden, 1939, p. 30; v. también pp. 34s.) *MA-ḪAR tup-pí-az ši-ia-an* "der auf (eig.: mit) einer Tafel vorläufig(?) gesiegelt ist, ..."; es decir, *tuppi* como "tablilla de barro" y GIŠ.ḪUR —aquí también ablativo, a pesar de la ausencia de complemento— como "tablilla de madera (con jeroglíficos)".

[26] Var. en C: "y que lo resuelvan."

[27] En *CTH* 63 (*Asuntos sirios*) A (KBo III 3) III 29-33 existe un pasaje análogo (cit. por VON SCHULER, p. 57): [29] *... ma-a-an DI-NU-ma ku-it-ki* / [30] *šal-le-eš-zi na-at ar-ḫa e-ep-pu-u-ua-an-zi* / [31] *Ú-UL tar-aḫ-te-ni na-at-kán du-ua-an* / [32] *MA-ḪAR* ^{D}UTU^{ŠI} *na-aš-tén* / [33] *na-at* ^{D}UTU^{ŠI} *ar-ḫa e-ep-zi* "pero cuando un proceso se vuelve grande y no sois capaces de resolverlo, enviadlo hacia aquí, a presencia de Mi Sol, y Mi Sol lo resolverá." Se traspasa a jurisdicción directa del rey todo pleito que sea demasiado importante para las instancias provinciales.

[28] Var. en C: "ni nadie debe ..."

[29] O quizás "esposa". El principio borroso de la línea 26 no permite una fácil lectura.

[30] Cf. *CTH* 258: KUB XIII 20 I 34-35. La expresión recuerda a la griega τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν (PLATÓN, *Apología* 18b), como señala J. FRIEDRICH (*Heth. Elem.* II, p. 70).

[31] *uannumiiaš* MUNUS (lit. "mujer de la soledad"): "mujer soltera" o "mujer sin hijos"; cf. E. LAROCHE, "Études de vocabulaire", *RHA* 9/49 (1948-49), pp. 14s. ARAD LÚ GÉME LÚ "el esclavo de un hombre, la esclava de un hombre": dativos en concordancia con *uannumiiaš* MUNUS-*ni*, a pesar de su ausencia de marca (cf. A. GOETZE, *JCS* 13 [1959], p. 70).

[32] Kaššiya: localidad de la frontera septentrional del imperio hitita (v. A. GOETZE, *Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography*, New Haven, 1940, p. 26); Ḫimmuwa o Ḫemmuwa: en la región comprendida entre el sur de Armenia y el norte de Mesopotamia (F. SOMMER, *Hethiter und Hethitisch*, Stuttgart 1947, p. 6; GÖTZE, *Kleinasien*,

(c)

60

35 ḫu-u-ma-da-az IGI$^{III.A}$-ua ḫar-ak[67]

[67] ḫar-dḫu §§ C IV 23 (= 9')

35 atención hacia ellos en todo.

p. 102); Tegaramma: en la zona montañosa del Tauro oriental (J. FRIEDRICH, *Heth. Elem.* II, p. 66; A. GOETZE, *Kizzuwatna* ..., pp. 19ss. y 25s.); Išuwa: al este de Tegaramma, en el alto Éufrates (A. GOETZE, *Kizzuwatna* ..., pp. 25s. y 40). Según VON SCHULER (p. 57), de la enumeración de estas localidades se puede concluir que el territorio bajo la jurisdicción del "Jefe de la guardia fronteriza" era la parte oriental de lo que después se llamó Capadocia, y su frontera nororiental con Armenia.

CTH 264

INSTRUCCIONES A LOS SACERDOTES Y SERVIDORES DEL TEMPLO

1. *Textos:*

A = KUB XIII 4
B = KUB XIII 6 + KUB XIII 17 + KUB XIII 19 (+) 17/v (+) Bo 69/278 + 754/v (= **A** I 3-13, 17', 28-59, II 6-52, III 49-76 y IV 37-77)
C = KUB XIII 5 (+) KUB XXXI 95 (+) KUB XXXI 92 + 1303/z (= **A** I 31-59, 62-66, II 1-37 y III 30-82)
D = HULIN, *AnSt* 20 (1970), pp. 155-157 (+) KUB XXVI 31 (= **A** III 2-29)
E = KUB XIII 18 (= **A** II 43-55 y III 29-43)
F = KUB XXXI 94 (= **A** II 71-77)
G = KUB XXXI 93 (= **A** II 23-33)
H = KUB XL 63 (= **A** I 51 - II 2 y IV 5-21)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 207-210: "Instructions for Temple Officials"

ALP = ALP, S[EDAT], *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrfttexte. Neue Deutungen.* Türk Tarih Kurumu Yayinlari, VI. Dizi - Sa. 23, Ankara, 1983, p. 329. Transcripción, traducción y comentario de **A** I 20 y III 60s.

BRANDENSTEIN = BRANDENSTEIN, C. G. VON, "Zu den hethitischen Jahreszeiten", *Or* NS (1989), pp. 68-81, esp. pp. 68s. y 72-75. Transcripción, traducción y comentario de **A** II 52-55 y IV 34-55.

FRIEDRICH, *Staatsv.* = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache". Bd. I u. II, *MVAeG* 31/34, Leipzig, 1926-1930. Propuestas de correcciones textuales.

GÖTZE, *Madd.* = GÖTZE, A[LBRECHT], *Madduwattaš*, *MVAeG* 32, 1, Leipzig, 1928. Propuestas de correcciones textuales.

GÜTERBOCK, H[ANS] G[USTAV], "Das Siegeln bei den Hethitern", *Symbolae P. Koschaker dedicatae* (= *Festschrift für P. Koschaker*), Leiden, 1939, pp. 26-36, esp. p. 29. Traducción y comentario de **A** II 29-38.

HULIN = HULIN, P., "A New Duplicate Fragment of the Hittite Instructions to Temple Officials", *AnSt* 20 (1970), pp. 155-157. Edición cuneiforme, transcripción y traducción de un duplicado de **A** III 2-14.

KOROŠEC, *Vert.* = KOROŠEC, V[IKTOR], *Hethitische Staatsverträge. Ein Beitrag zu ihrer juristischen Wertung* (Leipziger rechtswissenschaftliche Studien, Heft 60), Leipzig,

1931. Propuestas de correcciones textuales.

STARKE, F[RANK], *Untersuchung zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*, *StBoT* 31, Wiesbaden, 1990, pp. 455s. y 460. Transcripción y traducción de A II 46s. y IV 56-60.

STURTEVANT = STURTEVANT, E[DGAR] H., "A Hittite Text on the Duties of Priests and Temple Servants", *JAOS* 54 (1934), pp. 363-406. Edición crítica, traducción y comentario.

STURTEVANT, *Chrest.* = STURTEVANT, E[DGAR] H. & BECHTEL, G., *Hittite Chrestomathy*, Philadelphia 1935, pp. 127-174. Edición y traducción (escasas diferencias con respecto a la anterior).

SOMMER, *AU* = SOMMER, F[ERDINAND], *Die Aḫḫijawâ-Urkunden*, Abhandlungen der Bayrischen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-Historische Abteilung NF 6, München, 1932. Propuestas de correcciones textuales.

SÜEL = SÜEL, A[YGÜL], *Hitit kaynaklarında tapınak görevlileri ile ilgili bir direktif metni*, A. Ü. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Basimevi, Ankara, 1985. Edición crítica y traducción (al turco).

Las *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo* constituyen el texto hitita más extenso descubierto hasta ahora dentro del grupo de las denominadas "instrucciones de servicio". Tras un comienzo fragmentario, prácticamente todo el texto descansa en la "gran" tablilla KUB XIII 4, a cuatro columnas. Según el colofón (A IV 78-81), se trata de la "primera tablilla" —lo cual permite suponer que existía una continuación—, y las obligaciones o "contratos" (*išḫiul-*) consignados atañen a todos los "hombres del templo" (LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM}), concepto que abarca no sólo a los sacerdotes como tales, sino a todas las personas relacionadas con el abastecimiento y mantenimiento material de los templos: los "cocineros de los dioses" (EN^{MEŠ} TU$_7$ DINGIR^{MEŠ}), los "labradores de los dioses" ($^{LÚ.MEŠ}$APIN.LÁ DINGIR^{MEŠ}) y los "pastores de vacas y de ovejas de los dioses" ($^{LÚ.MEŠ}$SIPA.GU$_4$ DINGIR^{LIM} y $^{LÚ.MEŠ}$SIPA.UDU DINGIR^{LIM}).

El texto conservado comienza con las instrucciones a los panaderos (A I 1-20) —cuya importancia radica en confeccionar las hogazas sacrificiales (NINDA.GUR$_4$.RA)—, seguidas por una admonición de carácter general para todos los servidores del templo (I 21-38), según la cual el servicio a los dioses por parte de los "hombres del templo" ha de concebirse en los mismos términos que el servicio a un amo por parte de su esclavo. Siguen las instrucciones y admoniciones relativas a la preparación y realización de las fiestas sagradas y sus correspondientes ofrendas (A I 39 - B II 16), entre las cuales destacan los castigos reservados a quienes se apropien o comercien con la mercancía destinada a los sacrificios; a continuación, las instrucciones y prohibiciones relativas a los objetos preciosos (A II 25-51), que los funcionarios del templo no pueden considerar suyos salvo bajo estrictas condiciones; de nuevo instrucciones acerca de la celebración de fiestas rituales (A II 52-72), destacando una vez más la estricta separación entre la "propiedad de los dioses" y la "propiedad de los hombres". Precisamente en A II 70 se encuentra la famosa frase *nu* NINDA-*an e-ez-za-at-te-ni ua-a-tar-ma e-ku-ut-te-ni* "y comeréis pan y beberéis agua", con la que B. HROZNÝ[1] inaugura la Hititología. El texto se ocupa a continuación de la vigilancia del templo (A II 73 - III 43) y concretamente del fuego (III 44-54), de las instrucciones al personal de cocina (III 55-83), a los labradores que abastecen el templo (IV 1-33) y a los pastores de vacas y ovejas destinadas al templo (IV 34-77).

[1] B. (F.) HROZNÝ, "Die Lösung des hethitischen Problems", *MDOG* 56 (Dezember 1915), pp. 15-70.

CTH 264

INSTRUCCIONES A LOS SACERDOTES Y SERVIDORES DEL TEMPLO

A = KUB XIII 4
B = KUB XIII 6 + KUB XIII 17 + KUB XIII 19 (+) 17/v (+) Bo 69/278 + 754/v (= **A** I 3-13, 17', 28-59, II 6-52, III 49-76 y IV 37-77)
C = KUB XIII 5 (+) KUB XXXI 95 (+) KUB XXXI 92 + 1303/z (= **A** I 31-59, 62-66, II 1-37 y III 30-82)
D = HULIN, *AnSt* 20, 155 (+) KUB XXVI 31 (= **A** III 2-29)
E = KUB XIII 18 (= **A** II 43-55 y III 29-43)
F = KUB XXXI 94 (= **A** II 71-77)
G = KUB XXXI 93 (= **A** II 23-33)
H = KUB XL 63 (= **A** I 51 - II 2 y IV 5-21)

A

Ro. I

1 [ ]-eš [
B 2 [ ]-ki-i[t
3 | ḫu?-m(a)]-an-te-eš [
4 [-i]š-ki-id-du-ma-at nu ma-a-[an (DINGIR^{LIM})]
5 [ ] ma-a-an *ŠA* 1 *ŠA-A-TI* ma-a-a[n (NINDA.GUR$_4$.RA UD^{MI})]
6 [*Š*]*A* 2 *UP-NI* 1 *UP-NI* ½ *UP-NI* [
7 [š]u-un-nu-um-me-eš-šar ti-i[(a-an)
8 pé-eš-kán-zi na-aš-ma-at[
9 na-at ša-ra-a ti-ia-[
10 EGIR-pa-ia-kán le-e x[(-te-ni)
11 *A-NA* É.GAL na-aš-ma a-p[é]-e-da-[ni]x-an-zi
12 le-e pa-it-[t]e-ni na-aš-ta É.G[AL? -e]š-ša[-n]i?
13 [d]a-me-e-da-ni šar-ḫu-u-ua-an-da-az le-e ḫar-ni-[ik-(t)]e-ni

---

14 nam-ma NINDA.[GUR$_4$].RA[2] UD^{MI} ku-i-e-eš e-eš-ša-an-zi na-at pár-[k]u-ua-iš a-ša-an-du
15 ua-ar-[pa]-an-ti-ša-at kar-ta-an-te-eš a-ša-an-du iš-ḫe-[e]-ni-uš-ma-aš-kán[3]
B? 16 UM[BIN^{MEŠ}-i]a da-a-an e-eš-du pár-ku-ua-ia TÚG$^{ḪI.A}$ ua-aš-ša-an ḫar-kán-du
| 17 [ma-a-an *UL*](?)[4] le-e e-eš-ša-an-zi ku-i-e-eš-za DINGIR^{MEŠ}-aš ZI-an NÍ.TE-an-na
18 [SÈD-nu-uš]-kán-zi(?)[5] na-aš a-pu-u-uš e-eš-ša-an-du *I-NA* É
[1][(0)]NINDA.DÙ.DÙ-ma-aš-kán
19 ku-e-da-aš an-da-an e-eš-ša-an-zi na-at-kán ša-[a]n-ḫa-an ḫur-nu-ua-an

---

[2] NINDA.[KUR$_4$].RA^{ḪLA} SÜEL
[3] *Compl. cf.* III 61s.
[4] *Compl.* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 148
[5] [ŠE-nu-uš]-kán-zi (= SÈD-nu-) SÜEL; [ša-ki-eš]-kán-zi(?) STURTEVANT

CTH 264

INSTRUCCIONES A LOS SACERDOTES Y SERVIDORES DEL TEMPLO

A
Ro. I

1 [...] [...] ... [...] [...]
2 [...] [...] ... [...] [...]
3 [...] [to]dos [...] [...]
4 [... *que se (haga)*, y s[i] ... *del dios* [...]
5 [...] si la hogaza diaria de un *sūtu*[1] [...]
6 [d]e dos *puñados*[2], (de) un *puñado*, (de) medio *puñado* | ...]
7 *en la cantidad establecida* [...]
8 suelen entregar, o *esto* [...]
9 y *ellos lev*[*antan*[7] ...] [...]
10 y después no ... [...] [...]-*áis* [...]
11 al palacio o a aque[l ...] [...] [...]-*an*
12 no entregáis, o *el palac*[*io* ...] ... [...]
13 *a otro/otra* [...][3] no destruís desde el embrión.

---

14 Además, que los que preparan las hog[az]as diarias estén limpios;

15 que ellos estén lavados (y) afeitados, que su *vello corporal*
16 (y) uñ[as] estén *cortados*[4], que lleven puestos vestidos limpios.
17 [*Si no*], que no (las) preparen; los que [*satis*]*facen*[5] el alma y el cuerpo
18 de los dioses, que éstos las preparen. En las panaderías
19 donde (las) preparan, que estén barridas (y) fregadas.

---

[1] Medida acadia de capacidad o volumen, equivalente a la sumeria BÁN. Cf. nota a *CTH* 727 (*La luna que cayó del cielo*), **B** I 4.

[2] Traducción literal de acad. *upnu(m)*; cf. nota a *CTH* 727, *loc. cit.*

[3] Quizás "otra [cosa]" (propuesta de SÜEL, p. 21).

[4] Literalmente: "quitados".

[5] Según la conjetura de STURTEVANT, "los que [cono]cen".

20 e-eš-du nam-ma-kán pár-šu-u-ra-aš pí-di ŠAḪ-aš UR.GI$_7$-[aš] KÁ-aš le-e ti-ia-zi
21 UN-aš DINGIR^{MEŠ}-aš-ša ZI-an-za ta-ma-a-iš ku-iš-ki *UL* [k]i-i-pát[6] ku-i *UL*

22 ZI-an-za-ma 1-aš-pát ARAD-*ŠU* ku-ua-pí *A-NA* EN-*ŠU* pí-ra-an ša-ra-a ar-ta-ri
23 na-aš ua-ar-pa-an-za nu pár-ku-ua-ia ua-aš-ša-an har-zi
24 nu-uš-ši na-aš-šu a-da-an-na pé-eš-ki-iz-zi na-aš-ma-aš-ši a-ku-ua-an-na pé-eš-ki-iz-zi
25 nu-za a-pa-a-aš EN-*ŠU* az-zi-ik-ki-iz-zi ak-ku-uš-ki-iz-zi ku-it
26 na-aš ZI-an[7] ar-ha la-a-an-za na-at-ši-kán an-da [ta]-me-en-kiš-k[i-i]t-[t]a
B 27 ma-a-na-aš an-da-ma ku-ua-pí IGI-ua-an-na-an-za na-aš-kán *UL* :ha-an-ha-ni-i[a]-i
28 ZI-an < -za > -ši-ma[8] ta-ma-a-iš ku-iš-ki nu-kán ma-a-an ARAD-*ŠU* ku-ua-pí EN-[*Š*]*U*
29 TUKU.TUKU-nu-zi na-an-kán na-aš-šu ku-na-an-zi na-aš-ma-k[á]n KIR$_{14}$-*ŠÚ*
IGI$^{ḪI.A}$-*ŠU*
30 GEŠTU$^{ḪI.A}$-*ŠU* i-da-a-la-u-ah-ha-an-zi[9] na-aš-ma-an-za-an-ká[n] DAM-*ŠU*
C DUMU^{MEŠ}-*ŠU*
31 ŠEŠ-*ŠU* NIN-*ŠU* ^{LÚ}ka-i-na-aš[10] MÁŠ-*ŠU* na-aš-šu ARAD-*Š*[*U*] na-aš-ma
GÉME-*ŠU*-aš [*I-ṢA-*]*BAT*[11]
32 na-aš-ta pár-ra-an-da hal-zi-an-zi-pát na-an *UL* [k]u-it-ki DÙ-an-zi[12]
33 ma-a-na-aš a-ki-ia ku-ua-pí na-aš *UL* 1-aš a-ki MÁŠ-*ŠU*-ma-aš-ši te-et-ti-an-pát[13]

---

34 [m]a-a-an-ma-aš-ta ZI^{TUM} DINGIR^{LI}[^{M} ku-i]š TUKU.TUKU-ia-nu-zi
35 na-at-kán DINGIR^{LIM} [14] a-pé-e-da-ni-pát [1-e]-da-ni an-da š[a-an-ah]-zi[15]
36 *UL*-at-kán *A-NA* DAM-*ŠÚ* [DUMU^{MEŠ}-*ŠU*[16] N]UMUN-*ŠU*[17] MÁŠ-*ŠU*
[(AR)]AD^{MEŠ}-*Š*[(*U* GÉ)]ME^{MEŠ}-*ŠU*[18] [(GU)]$_4^{ḪI.A}$-*ŠÚ*
37 UDU^{MEŠ}-*ŠU* hal-ki-it-ta-an-[ni-ši[19] š]a-an-ah-zi na-an-kán h[u-u-(m)]a-an-da-az
38 h[(ar)]-ni-[(i)]k-zi nu-za *A-NA* INIM DINGIR^{L}[^{IM} me-e]k-ki mar-ri na-ah-[ha-an-t]e-eš
e-eš-tén

---

39 [(an)-da-m]a EZEN$_4$ ITU^{KAM} EZEN$_4$ MU^{TI} EZEN$_4$ a-ia-li EZEN$_4$ zé-n[a-an-d]a-aš[20]
40 EZEN$_4$ ha-me-eš-ha-an-da-aš EZEN$_4$ te-et-he-eš-na-aš [EZ]EN$_4$ hi-ia-r[(a)]-aš[21]
41 EZEN$_4$ pu-u-da-ha-aš EZEN$_4$ i-šu-ua-aš EZEN$_4$ [š(a-a)]t-la-aš-ša-aš[22]

---

[6] [k]i-i-pát KOROŠEC, *Vert.* (1931), p. 105; [ta]-ma-i SOMMER, *AU* (1932), p. 384 n. 1
[7] ZI-an-<za> SÜEL
[8] ZI-an<-za>-ši-ma STURTEVANT; ZI DINGIR^{LIM}-ma SÜEL
[9] i-da-la-u-ua-ah-ha-[an-zi B I 27
[10] ^{LÚ}ka-e-na-aš B I 28
[11] [*I-ṢA-*]*BAT* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 198; [GAM-an]-be(?) STURTEVANT
[12] i-i]a(?)-an-zi C I 2
[13] te-et-ti-i]a-an-pát B I 30; te-e]t-ti-ia-an-pát C I 3; te-it-ti [GAM]-an-be STURTEVANT
[14] DINGIR^{LIM} C I 4
[15] *Compl. línea* 35 KOROŠEC, *Vert.*, p. 106; š[a-an-ah]-zi *cf.* I 37
[16] *Compl.* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 148
[17] ŠE]Š-*ŠU* KOROŠEC, *Vert.* (1931), p. 106
[18] ARAD-*ŠU* GÉME-*ŠU* C I 5
[19] hal-ki-it-ta an-[da SÜEL
[20] zé-e-n[a-an-da-aš B I 35
[21] hi-ia-ar-ra-aš B I 36
[22] [iš-š]a(?)-la-aš-ša-aš STURTEVANT

20 Además, cerdo y perro no deben pasar la puerta del lugar de troceado (del pan)[6].
21 ¿Es diferente la mente de los dioses y (la) del hombre? No. ¿En algo con respecto a esto? No.
22 (Su) mente es una. Cuando un esclavo está en presencia de su señor,
23 está lavado y lleva vestida (ropa) limpia;
24 o bien le da de comer, o bien le da de beber;
25 y como aquél, su señor está comiendo y bebiendo,
26 relaja su espíritu y se siente en armonía con él.
27 Pero si, con todo, en algún momento es remiso o no presta atención,
28 (su) mente difiere de él[7]; y si alguna vez el esclavo irrita
29 a su señor, o bien se le mata, o bien se le daña su nariz,

30 sus ojos (o) sus orejas, o bien a él, a su esposa, a sus hijos,

31 a sus hermanos, a sus hermanas, a sus parientes políticos, (y) a su familia, ya sea esclavo o esclava, se (les) [cog]e,
32 se (les) *convoca públicamente*[8] y se le convierte en nada[9].
33 Y si entonces es muerto, no muere solo: su familia está incluida con él.

---

34 [S]i, por otra parte, [algu]ien provoca la cólera en el ánimo de un dios,
35 ¿tomará el dios ve[nga]nza por ello en aquél [so]lo?
36 ¿No se [ve]ngará por ello en su esposa, [su hijo], su [de]scendencia, su familia, sus esclavos (y)
37 sus esclavas, sus vacas, sus ovejas y [su] cosecha, y lo a[ni]quilará
38 por c[omp]leto? ¡Sed, por propia iniciativa, muy res[petu]osos de la palabra de un dios!

---

39 Ad[em]ás: la fiesta mensual, la fiesta anual, la fiesta *del ciervo*[10], la fiesta del otoño,
40 la fiesta de la primavera, la fiesta del trueno, [la fi]esta *ḫiyarra*[11],
41 la fiesta *pudaḫa*, la fiesta *de Išuwa*, la fiesta [*š*]*atlašša*[12],

---

[6] Este pasaje (y III 60s.) tiene un paralelo en KUB V 10 (*CTH* 517) Ro. 19ss., donde la entrada de un perro en el *ḫilammar* (un edificio para el culto) —o la acción de matarlo en dicho recinto— es considerada como causa de la cólera de la diosa Ištar. Cf. ALP, p. 329.

[7] Siguiendo la lectura de SÜEL, la traducción sería: "su mente es distinta / se aparta del dios".

[8] Literalmente: "se (les) llama más allá".

[9] Literalmente: "y lo hacen nada"; cf. STURTEVANT, p. 367: "and they consider him nothing at all".

[10] No es segura la traducción de *a-ia-li* como "ciervo"; así traducen GÖTZE (*ANET*, p. 208) y SÜEL, p. 27.

[11] *ḫiiar(r)a-* es la forma hititizada del nombre de mes *ḫiiari*, utilizado en territorio de influencia hurrita (Alalaḫ, Nuzi, Ugarit, etc.), a su vez tomada del acad. ^{ITI}*A-ia-rum*, *A-ia-ram* (el 2º mes del calendario babilónico, Abril-Mayo, originariamente quizás "el mes de las flores"); cf. HOFFNER, *Glossary*, p. 39 n. 52; SOUČEK & SIEGELOVÁ, "Der Kult des Wettergottes von Ḫalap in Ḫatti", *ArchOr* 42 (1974), pp. 39-52, esp. pp. 43ss.; TISCHLER, *HEG* s.v. *ḫiiarra-* y PUHVEL, *HED* 3 s.v. *ḫiya(r)a-*.

[12] Denominaciones poco claras, probablemente de origen hurrita; en cuanto a *išuua*, no obstante, es posible la comparación con el teónimo hurrita ^{D}*E-šu-u-ua* (KUB XXXII 128 II 19), en *CTH* 628 —íntegramente dedicado a la fiesta *(ḫ)išuua*—, y con el nombre de país *Išuua*, situado al este, entre Ḫattuša y el territorio hurrita propiamente dicho; cf. HOFFNER, *Glossary*, p. 39; A. M. DINÇOL, "Die fünfte Tafel des *išuwa*-Festes", *RHA* 27/84-85 (1969), pp. 25-40, esp. p. 36 con n. 15; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 154-156.

(C) (B)

42 EZEN$_4$ *BI-IB-RI* EZEN$_4^{MEŠ}$ šu-up-pa-ia-aš ^{LÚ}SANGA-aš
43 EZEN$_4^{MEŠ}$ LÚ^{MEŠ} ŠU.GI EZEN$_4^{MEŠ}$ MUNUS.ME^{Š}AMA.DINGIR^{LIM}[(^{IM})] EZEN$_4$ da-hi-ia-aš
44 EZEN$_4^{MEŠ}$ LÚ^{MEŠ} ú-pa-ti-ia-aš EZEN$_4^{MEŠ}$ pu-u-l[a?]-aš EZEN$_4^{MEŠ}$ ha-ah-ra-an-na-aš

45 na-aš-ma-aš ku-iš im-ma ku-iš EZEN$_4$-aš ^{URU}Ha-[a]t-tu-ši-kán še-er
46 na-aš<-ta> ma-a-an *IŠ-TU* GU$_4^{HLA}$ UDU^{HLA} NINDA KAŠ *Ù IŠ-TU* GEŠTIN
47 hu-u-ma-an-da-az ša-ra-a ti-ia-an-ta[23] *UL* e-eš-ša-at-te-ni
48 na-at pé-eš-kán-zi ku-i-e-eš nu-uš-ma-aš[24] šu-me-eš LÚ^{MEŠ} É DINGIR^{LIM}
49 ha-ap-pár da-aš-kit$_9$-te-ni[25] DINGIR^{MEŠ}-aš-ma-at-kán ZI-ni ua-ak-ši-ia-nu-ut-te-ni

---

H 50 na-aš-ma-at-kán ma-a-an ša-ra-a ti-ia-an-da ku-ua-pí da-at-te-ni
51 na-at DINGIR^{MEŠ}-aš ZI-ni pa-ra-a *UL* ar-nu-ut-te-ni nu-uš-ma-ša-at ar-ha
52 *I-NA* É^{MEŠ}-*KU-NU* pé-e har-te-ni na-at šu-me-el DAM^{MEŠ}-*KU-NU* DUMU^{MEŠ}-*KU-NU*
53 SAG.GÉME.ARAD^{MEŠ}-*KU-NU*[26] ar-ha e-ez-za-a-i na-aš-šu-ma-aš-ma-aš
^{LÚ}ka-e-na-a[š]
54 na-aš-ma a-aš-šu-ua-an-za[27] ku-iš-ki[28] ^{LÚ}*Ú-BA*-[(*R*)*UM*] ú-iz-zi na-at
a-pé-e<-da>-ni
55 pé-eš-te-ni *A-NA* ZI^{TUM} [29] DINGIR^{LIM}-ma-at-kán da-at-te-ni
56 na-at-ši pa-ra-a-pát *UL* ar-nu-ut-te-ni na-at ták-ša-an šar-ra-aš
57 ták-ša-an šar-ra-an[30] pé-eš-te-n[i] nu-uš-ma-aš ki-i šar-ru-ma-aš ut-tar
58 SAG.DU-az[31] GAM-an ki-it-ta-ru na-at-kán le-e šar-ra-at-te-ni
59 ku-i-ša-at-kán šar-ra-a-i-[m]a na-aš a-ku EGIR-pa ua-ah-nu-mar-ši le-e e-eš-zi

---

60 *IŠ-TU* NINDA KAŠ GEŠTIN *I-NA* É DINGIR^{LIM} hu-u-ma-an ša-ra-a pé-e har-tén
C 61 NINDA.GUR$_4$.RA[32] DINGIR^{LIM}-za-kán NINDA.SIG le-e ku-iš-ki da-a-li-ia-zi
62 KAŠ-ma-kán GEŠTIN *IŠ-TU* GAL-ia še-er[33] ar-ha le-e ku-iš-ki la-a-hu-u-i
63 hu-u-ma-an-pát DINGIR^{LIM}-ni EGIR-pa ma-ni-ia-ah-tén[34] nam-ma-aš-ma-aš *PA-NI*
DINGIR^{LIM} me-mi-an
64 [me]-mé-eš-tén ku-iš-ua-kán tu-e-el DINGIR^{LIM}-az NINDA har-ši-ia-az
65 [^{DUG}(i)]š-p[(a-a)]n-du-uz-zi-az[35] da-a-aš nu-ua-ra-an-kán DINGIR^{LIM} EN-*IA* EGIR-an
66 [pár-he-eš-ga-(ah-hu-ut)][36] nu-ua-za-kán a-pé-e-el[37] É-ir GAM-an[38] ša-ra-a e-ep-du

---

[23] ša-ra-a ti-ia-an-ta<-aš> STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 150
[24] nu-uš-mu-aš SÜEL *(error)*
[25] da-at-t[e-ni C I 14
[26] SAG.GÉ]ME^{MEŠ}-*KU-NU* B I 48; SAG.G]ÉME^{MEŠ}-*KU-NU* H I 2
[27] a-aš-šu-u-ua-an-za C I 19
[28] ku-iš-ki *om.* H I 5
[29] ZI B I 50
[30] šar-ra-aš H I 5
[31] SA]G.DU-za H I 6
[32] *IŠ-TU* NINDA.GUR$_4$.RA H I 8
[33] KAŠ-m]a-kán ^{DUG}iš-pa-an-du-uz-zi-ia še-er H I 9
[34] DINGI]R^{LIM}-ni ma-ni-ia-ah-hi H I 10
[35] iš-pa-an-du-zi[-ia-az H I 11; ^{DUG}iš-pa-an-du-uz-zi-i]a-az C II 4
[36] [pár-hi-eš-ga-(ah-hu-ut)] SÜEL; [har-ni-ik-d]u STURTEVANT
[37] a-pé-e-el-la H I 12

42 la fiesta de la cuerna, las fiestas del sacerdote puro,
43 las fiestas de los ancianos, las fiestas de las madres de dios[13], la fiesta *tahiya*[14],
44 las fiestas de los hombres *del feudo*[15], las fiestas *del lote*, las fiestas
de la recolección,
45 o cualquier otra fiesta que (se celebre) en Ḫattuša[16],
46 si no preparáis la ofrenda a base de todas
47 las vacas, ovejas, pan, cerveza y vino,
48 y vosotros, los sacerdotes del templo, entabláis comercio con
49 los que traen estas cosas, las hacéis indignas[17] al deseo de los dioses.

---

50 O si, cuando tomáis la ofrenda,
51 no la hacéis llegar a los propios dioses, sino que
52 se la detraéis hacia vuestras casas, y vuestras esposas, vuestros hijos
53 (y) vuestra servidumbre se la comen, o bien un pariente político

54 o algún amigo extranje[ro] llega a vosotros y se la dais

55 a éste, (y así) la quitáis al propio dios
56 y no se la hacéis llegar, sino que la entregáis
57 porción a porción, entonces, este asunto de la división
58 (os) costará la (pena) capital. ¡No la dividáis!
59 Quien la divida, que sea muerto. No habrá recurso para él.

---

60 Del pan, la cerveza (y) el vino, subidlo todo en ofrenda al templo.
61 Nadie debe quedarse para sí una hogaza del dios (o) un pan fino.
62 Nadie debe derramar de la copa la cerveza (o) el vino[18].
63 Entregadlo todo al dios. Además, debéis deciros en presencia del dios las (siguientes)
palabras:
64 «Quien haya tomado (algo) de tus hogazas divinas
65 (o) de la libación, que el dios, mi señor,
66 lo [aco]se, y que le ponga su casa patas arriba[19].»

---

dicho; cf. HOFFNER, *Glossary*, p. 39; A. M. DINÇOL, "Die fünfte Tafel des *išuwa*-Festes", *RHA* 27/84-85 (1969), pp. 25-40, esp. p. 36 con n. 15; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 154-156.

[13] Sobre las "madres de dios", un tipo de sacerdotisas, cf. nota a *CTH* 261* (*De las instrucciones al Jefe de la guardia fronteriza*), A II 27.

[14] Una fiesta del culto de los muertos.

[15] El sentido de *upati-* es poco claro; quizás se trate de un tipo de servidumbre o prestación feudal. Cf. capadocio *upati(n)num* "organización de los servidores feudales" (??) y ugarítico *ubdy* "comunidad feudal" (??), citados por FRIEDRICH, *KHW*, s.v. *upati-*; STURTEVANT (p. 369): "festivals of the men of the east(?)".

[16] En Ḫattuša se celebraban gran cantidad de fiestas de todo tipo; HOFFNER (*Glossary*, pp. 39-41) presenta una lista de ochenta.

[17] Las fiestas.

[18] Var.: "Nadie debe derramar del vaso de libación la cerveza".

[19] Literalmente: "que tome su casa de abajo a arriba".

(H)

C
Ro. II

6 [nu ḫu-u-ma-a]n[39] ma-a-an a-pé-e-da-ni UD-ti a-da-an-na[40] a-ku-ṷa-[(an-na)]
7 [tar-aḫ-te-ni na-a]t e-ez-za-tén e-ku-ut-tén ma-a-na-at *Ú-UL*-ma tar-aḫ-t[(e-ni)]
8 [na-at *I-NA*] UD 3[KAM] ṣz-zi-ik-ki-it-tén ak-ku-uš-ki-it-tén
9 [(NINDApí-ia-an-ta-al-la-an-ma) šu-me-eš *A-NA*[41] DAM]MEŠ-*KU*-*NU*
DUMUMEŠ-*KU*-*NU* SAG.GÉME.ARADMEŠ-*KU*-[*NU*]
10 [le-e pé-eš-te-ni (KAŠ.GEŠTIN-ma-ká)]n DINGIRMEŠ-ṣ[š[42] GI]Škat-ta-lu-uz-zi
le-e-pát[43]
11 [šar-ra-at-ta][44] ma-a-an LÚ*Ú-BA-RUM*-ma ku-e-da-ni[45] ú-iz-zi
12 [(na-aš ma-a-an)[46] *I-NA*] É.DINGIR*LIM* ša-ra-a pa-a-u-ṷa-aš
DINGIRM[EŠ]-na-aš-kán[47] LUGAL-aš-ša
13 [(<GIŠ>kat-ta-lu-u)z-zi] šar-ra-aš-ki-it-ta na-an [a-pa-a-š]a ša-ra-a
14 [pé-e-ḫu-te-(ed-du)][48] nu GU_7-ki-id-du[49] ak-ku-uš-[ki-id-d]u ma-a-an-ma-aš x[?]
15 [LÚa-ra-aḫ-zé-n]a-aš[50] *Ú-UL*-aš URUḪa-at-tu-ša-aš DUMU.L[Ú.U]$_{19}$.L[U[?]
DING]IRMEŠ-aš t[i-ia(-zi)]
16 [na-aš a-ku ku-iš ku-i]š[51] pé-e-ḫu-te-ez-zi-ma na-at-ši SAG.DU-aš ag-ga-t[ar][52]

17 [ma-a-an GU_4 na-aš-ma][53] UDU ku-iš DINGIR*LIM*-ni a-da-an-na u-un-na-an-za

B (+ C)
C A Ro. II

1 šu-ma-aš-ma-ká[n n(a-aš-šu GU_4.NIGA na-aš-ma UDU.NIGA ar-ḫa e-ep-te-ni)]
2 šu-ma-aš-ma-az ku-i[n (ma-ak-la-an-da-an mar-kán ḫar-te-ni)]
3 na-an-kán an-da tar-na-a[t-te-ni nu a-p(u-u-un GU_4 na-aš-šu ar-ḫa e-ez-za-te-ni)]
4 na-aš-ma-an-za-an-kán ḫa-a-li a[(n-da tar-na-at-te-ni na-aš-ma-an-za-an-kán i-ú-)k(i)]
5 GAM-an da-a-it-te-ni[54] na-aš-ma-an-za-an-ká[(n[55] UDU a-ša-u-ni an-da

---

[38] kat-ta-an C II 5
[39] *Compl. (con dudas) cf.* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 152
[40] GU_7-na *sobre rasura* H I 13
[41] [(NINDApí-ia-an-ta-al-la-an-ma) šu-me-eš *A-NA* SÜEL; [nu-uš-ma-aš GAM-an a-pa-a-at STURTEVANT
[42] [li-e pí-eš-te-ni (KAŠ GEŠTIN-ma-kán DINGIRMEŠ-aš SÜEL; [KA+GAR-kán-du (= GU_7-kán-du) ak-ku-uš-kán-du *Š]A* DINGIRMEŠ-m[a STURTEVANT
[43] li-e-be [ta-ma-iš] STURTEVANT
[44] *Compl. cf.* C II 13, A III 5 *y* A III 61
[45] [ku-e-d]a-ni-ki (?) H I 17
[46] na-aš ma-a-an) SÜEL; [na-an-kán STURTEVANT
[47] DINGIRME)Š-na-aš-kán SÜEL; ḫal-z[a-i] na-aš-kán STURTEVANT
[48] *Compl. cf.* C II 16
[49] az-zi-ki[-id-du H I 19
[50] [LÚa-ra-aḫ-zé-(na-aš STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 152
[51] *Compl.* STURTEVANT
[52] *Cf.* KÜHNE, *ZA* 67 (1977), p. 253
[53] *Compl.* STURTEVANT
[54] *Tras esta frase,* STURTEVANT *supone una línea perdida en* A (II 11)
[55] na-aš-ma-za-kán C II 22

C
Ro. II

6 Si [podéis] comer (y) beb[er] [tod]o en ese día,
7 comed[lo] (y) bebed[lo], pero si no podéis,
8 continuad comiéndo[lo] (y) bebiéndo[lo por] tres días.
9 [Vosotros] [no deis] el pan *pi̯ant̯alla*[20] [a] vuestras [espos]as, vuestros hijos ni vues[tra] servidumbre[21].
10 Pero que la *cerveza-vino*[22] [d]e los dioses no [traspase]

11 el umbral[23]. Si llega un extranjero a alguien
12 y él, para subir [al] templo, traspasa el umbr[al]

13 de los diose[s] y del rey[24], que [aqué]l
14 lo [conduzca] arriba[25], y que esté comiendo (y) bebi[endo]. Pero si él,
15 [un extranj]ero (y) no un ho[mb]re de Ḫattuša, se a[cer]ca a los dioses,

16 [debe ser muerto]. Y [qui]en (lo) está conduciendo, para él (haya) pen[a] capital.

---

17 [Si] alguna [vaca u] oveja es entregada al dios para comer,

B (+ C)
Ro. II

1 pero vosotros os lleváis o bien una vaca de engorde o una oveja de engorde
2 y tenéis una delgada, cortada para vosotros,
3 y dejá[is] ésta, [y aqu]ella vaca os la coméis
4 u os la quedáis en el establo o la ponéis
5 bajo el yugo, o bien la oveja os la quedáis en el aprisco

---

[20] Un tipo de pan para ofrendas. Cf. E. LAROCHE, *RA* 52 (1958), p. 188.

[21] Siguiendo el texto que propuso STURTEVANT: "[Y con vosotros], que vuestras [espos]as, vuestros hijos y vues[tra] servidumbre [lo] [coman (y) lo beban]".

[22] KAŠ.GEŠTIN, un tipo de cerveza.

[23] Íd. STURTEVANT: "Pe[ro el] umbral [d]e los dioses, que ningún [otro lo traspase]".

[24] Íd. STURTEVANT: "Si llega un extranjero a alguien [y le] solici[ta] subir al templo, y entonces traspasa [el umbral] del rey, ..."

[25] Al templo.

(C) (A)

tar-na-at-te-ni)]

6 na-aš-ma-an-za-an-kán[56] ku-en-na-at-te-ni [(nu-za ZI^{HLA}-*KU-NU* SIG$_5$-in) i-ia-at-te-ni][57]

7 na-aš-ma-an-za-an-kán[58] ta-me-ta-ni[59] U[(N-ši ua-ah-nu-)ut-te-ni][60]

8 nu-za-kán ŠÁM še-er da-at-te-ni [(na-aš-t)]a D[(INGIR^{LIM}-ni) :zu-u-ua-an a-pa-a(-at)][61]

9 KAxU-it pa-ra-a hu-u-it-ti-ia-at-te-ni[62] na-an-z[a šu-me-el ZI-ni pé-eš-te-ni][63]

10 na-aš-ma-an ta-me-e-da-ni pé-eš-te-ni nu ki-iš-ša-a[n an-da pé-e-(da-at-te-ni)][64]

11 DINGIR^{LUM}-ua-r[(a-aš[65] ku-)]it nu-ua[66] *Ú-UL*[67] ku-it-ki me-ma-i nu-ua-an-n[a-a(š *Ú-UL*[66])]

12 ku-it-ki i-ia-zi nu-za UN-an-na a-ú ZI-aš-ták-kán ku-iš [(:zu-u-ua-an)]

13 IGI^{HLA}-az[68] pa-ra-a pít-ti-nu-zi [nu E]GIR-an-da ma-ah-ha-an e[(-eš-ša-a-i)]

14 DINGIR^{MEŠ}-aš-ma ZI-an-za da-aš-šu-uš nu e-ep-pu-u-ua-an-zi *Ú-UL*[69] [(nu-un-tar-nu-zi)]

15 e-ep-zi-ma ku-e-da-ni me-e-hu-ni nu nam-ma ar-ha *Ú-UL*[68] t[(ar-na-a-i)]

16 nu-za DINGIR^{MEŠ}-aš ZI-ni me-ek-ki na-ah-ha-an-te-eš e-eš-tén

---

A

G C B Ro. II

25 an-da-ma DINGIR^{MEŠ}-a[š] ku-it KÙ.BABBAR GUŠKIN TÚG^{TUM} *Ú-NU-UT* ZABAR

26 šu-ma-aš har-te-ni nu-za $^{LÚ.MEŠ}$ÙMMEDA-*KU-NU*[70] nu-za DINGIR^{MEŠ}-aš KÙ.BABBAR-i GUŠKIN-i

27 TÚG-i[71] *Ú-NU-UT* ZABAR e-eš-zi NU.GÁL ku-it-kán DINGIR^{MEŠ}-aš[72] pár-ni

28 an-da NU.GÁL ku-it ku-it DINGIR^{LIM}-ni-ma-at e-eš-zi-pát

29 nu-za me-ek-ki na-ah-ha-an-te-eš e-eš-tén nu *A-NA* LÚ É DINGIR^{LIM} KÙ.BABBAR GUŠKIN

30 le-e-pát[73] e-eš-zi *A-NA* NÍ.TE-*ŠU*-za-at-kán an-da le-e-pát

31 pé-e-da-a-i[74] *A-NA* DAM-*ŠU*-ia-an-za-an DUMU-*ŠU*[75] ú-nu-ua-aš-ha-an

---

[56] [na-aš-ma-an-kán (?) *posiblemente en* C II 23, *por el espacio disponible* (STURTEVANT)

[57] i-ia-at-te-ni *compl.* SÜEL

[58] na-aš]-ma-an-kán C II 24

[59] ta-me-e-da-ni C II 24

[60] ua-ah-nu-[ut-te-ni] STURTEVANT; ua-ah-nu-ma-an-zi C II 24

[61] *Compl. cf.* B (+C) II 12 *y* A IV 67, 71 *y* 76 (STURTEVANT)

[62] SUD-at-te-ni A II 16; hu-u-it-ti-at-te-ni C II 26

[63] *Compl. cf.* A IV 49 *y* 73; na-an-za ar-ha da-at-te-ni STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 152

[64] *Compl. cf.* A IV 48 *y* 70; nu ki-iš-ša-an me-ma-at-te-ni STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 152

[65] DINGIR^{LIM}-ua-ra-aš A II 18

[66] nu-ud C II 27 *(probablemente un error)*

[67] *UL* A II 18 *y* II 19

[68] IGI^{ULA}-ua-az A II 20 *y* C II 29

[69] *UL* A II 22 *y* II 24

[70] $^{LÚ.MEŠ}$UMMEDA-*ŠU-NU* SÜEL

[71] KÙ.BABBAR GUŠKIN TÚG^{UL}[^] B II 18

[72] DINGIR^{MEŠ}-na-aš C II 36

[73] le-e B II 21

[74] pé-e-da-i B II 22

[75] DUMU^{MEŠ}-*ŠU* B II 22

6 o la matáis para vosotros y [satisfacéis] vuestros deseos,

7 o la entreg[áis][26] en intercambio a otro hombre
8 y tomáis un precio, y así al dios le arrebatáis

9 [esa comida] de la boca y la [entregáis a vuestro deseo]
10 o se la dais a otro y [de]claráis así:
11 «Como es un dios, no dirá nada y no n[o]s

12 hará nada», ¡mira al hombre que arrebata de (ante) tus ojos
13 la comida que deseas! [D]espués, cuando está actuando,
14 el temperamento de los dioses es sólido; no tiene prisa en prender,

15 pero en el momento en que prende, ya no suelta después[27].
16 ¡Sed muy respetuosos del temperamento de los dioses!

A
Ro. II

25 Además: la plata, el oro, la vestimenta (y) los accesorios de bronce de los dioses que
26 vosotros tenéis, sois vuestros[28] guardianes, y es para la plata, el oro, la vestimenta (y) los accesorios
27 de bronce de los dioses; no es (para vosotros). Lo que (está) en la casa de los dioses,
28 no es (para vosotros). Todo ello es para el dios.
29 ¡Sed muy respetuosos! ¡Que no haya plata (ni) oro para (ningún)

30 hombre del templo! ¡Que no los ponga en su
31 cuerpo ni los haga adorno para su esposa (o)

---

[26] Siguiendo la restitución de STURTEVANT, se interpreta "entreg[áis]", aunque C transmite la forma en tercera persona, discordante con las segundas personas que presenta B; probablemente C estaba redactado en tercera persona, aunque el texto es por lo demás totalmente paralelo a B.

[27] Es de destacar el paralelismo de este pasaje con *Éxodo* 34: 6-7, como descripción de las características de la cólera divina: "(Oh) Yahvé, Yahvé, Dios compasivo y clemente, paciente (hebr. אֶרֶךְ אַפַּיִם *'erekh 'apayim*, literalmente "tardo para la cólera"; μακρόθυμος en la traducción de los *Setenta*), misericordioso y fiel, que conserva la misericordia hasta la milésima generación, que perdona culpas, delitos y pecados, aunque no deja impune y castiga la culpa de los padres en sus hijos y los hijos de sus hijos, hasta la tercera y cuarta generación" (Trad. basada en L. A. SCHÖKEL). Es decir, que es necesaria mucha provocación y muy prolongada en el tiempo para despertar la cólera de Dios, pero una vez es despertada, es violenta y duradera. Así lo señala H. A. HOFFNER en "The Hittites and Hurrians", WISEMAN, D. J. (ED.), *Peoples of Old Testament Times*, Oxford, 1973, 197-228, p. 220.

[28] SÜEL corrige: "sus guardianes".

(G) (C) (B)

32 le-e i-ia-zi ma-a-an-ma-aš-ši *IŠ-TU* É.[(GA)]L*LIM* [76] *AŠ-ŠUM* NÍG.BA-*ŠU*
33 KÙ.BABBAR GUŠKIN TÚG*TUM* *Ú-NU-UT* ZABAR pí-an-zi na-at lam-ni-ia-an e-eš-du
34 ka-a-aš-ua-ra-at-ši LUGAL-uš pa-iš KI.LÁ.BI-*ŠU*-ia-at ma-ši-ua-an
35 na-at i-ia-an-pát e-eš-du nam-ma ki-iš-ša-an-na[77] i-ia-an e-eš-du
36 ke-e-da-ni-ua-ra-at-ši *A-NA* EZEN$_4$ SUM-ir ku-ut-ru-u-uš-ša EGIR-an
37 i-ia-an-te-eš[78] a-ša-an-du SUM-ir-ua-at-ši[79] ku-ua-pí nu-ua ka-a-aš
38 ka-a-aš-ša a-ra-an-ta-at nam-ma-at-za-kán ŠÀ É*TI* le-e-pát
39 da-a-li-ia-zi[80] pa-ra-a-pát-za uš-ša-ni-ia-ad-du
40 uš-ša-ni-ia-zi-ma-at-za ku-ua-pí na-at ḫar-ua-ši[81] le-e uš-ni-ia-zi[82]
41 EN$^{MEŠ\ URU}$Ḫa-at-ti a-ra-an-ta-ru nu uš-kán-du nu-za ku-it
E 42 ua-ši-ia-zi na-at GIŠ.ḪUR i-ia-an-du na-at-kán pé-ra-an ši-ia-an-du
43 ma-aḫ-ḫa-an-ma-kán[83] LUGAL-uš ^{URU}Ḫa-at-tu-ši ša-ra-a ú-iz-zi
44 na-at *I-NA* É.GAL*LIM* pa-ra-a e-ep-du na-at-ši ši-ia-an-du
45 ma-a-na-at-za ZI-az-za-ma ḫa-ap-pí-ra-a-iz-zi na-at-ši SAG.DU-aš ÚŠ-tar[84]
46 ku-iš-ma-za NÍG.BA LUGAL *UL* ḫa-ap-pí-ra-a-iz-zi[85] *ŠUM* LUGAL-kán ku!-e-da-ni[86] x
47 GUL-ša-an nu-za *QA-TAM-MA*-pát KÙ.BABBAR GUŠKIN TÚG*TUM* *Ú-NU-UT* ZABAR
48 ḫa-ap-pí-ra-a-iz-zi[84] ku-iš-ma-an e-ep-zi na-an mu-un-na-a-iz-zi[87]
49 na-an LUGAL-an a-aš-ka *UL*[88] ú-ua-te-ez-zi nu-uš<-ma>-ša-at[89] 2-aš-pát
50 SAG.DU-aš ÚŠ-tar 2-uš-pát-at ak-kán-du DINGIR*LIM*-na-ša-at nu x[90] x [ ]x
51 nu-uš-ma-aš EGIR-pa ua-aḫ-nu-mar le-e-pát[91] e-eš-zi

---

52 an-da-ma-za šu-ma-aš ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} É.DINGIR*LIM* nu ma-a-an[92] EZEN$_4$^{M}[^{EŠ}]
53 EZEN$_4$-aš me-e-ḫu-u-ni *UL* e-eš-ša-[a]t-te-ni nu EZEN$_4$ ḫa-me-eš-ḫa-[an-da-aš][93]
54 [*I*]-*NA* zé-e-ni i-ia-at-te-ni EZEN$_4$ zé-e-na-an-da-aš-m[a][94]
55 ḫa-me-eš-ḫi[95] e-eš-ša-at-te-ni nu ma-a-an EZEN$_4$ i-ia-u-an-zi me-e[-(ḫu-na)-aš][96]

---

[76] É.GAL*LIM*-ma **B** II 23 *y* **C** II 41
[77] nam-ma *(rasura)* ki-iš-ša-an **B** II 26
[78] ku-ut-ru-ua-aš-ša i-ia-an-te-eš **B** II 27
[79] SUM-ir-ua-<ra>-at-ši SÜEL .
[80] ta-a-li-ia-zi **B** II 29
[81] ḫar-ua-ši pé-di **B** II 31
[82] uš-ša-ni-ia-zi **B** II 31
[83] GIM-an-ma-kán **B** II 34
[84] ag-ga-tar **B** II 36
[85] ḫa-ap-pí-ra-iz-zi **B** II 37 *y* II 38
[86] *sobre rasura: el primer signo* (ki-) *y restos tras* -ni; ku-e-da-ni **B** II 37
[87] mu-un-na-iz-zi **B** II 39
[88] *Ú-UL* **B** II 40
[89] nu-uš-ma-ša-at **B** II 40
[90] NU.GÁL ? x SÜEL
[91]]le-e **E** II 9
[92] ma]-a-uš **E** II 10 *(muy probablemente un error)*
[93] ḫa-m]e-iš-ḫa-[an-da-aš] **E** II 11
[94] zé-e-na-an-da-aš-m[a] *compl.* STURTEVANT; zé-e-na-an-da-aš *I*-[*NA*] SÜEL
[95] ḫa-me]-iš-ḫi **E** II 12

sus hijos! Pero si se le da como regalo de palacio
plata, oro, vestimenta (o) accesorios de bronce, que sean nombrados:

«Esto y aquello, se lo ha dado el rey», y que sea consignado
cuánto es su peso; además, que sea consignado de esta forma:
«En tal fiesta se le dio esto», y que los testigos sean
consignados a continuación: «Cuando se le dio esto, éste
y aquél estuvieron presentes.»[29] Además, que no lo deje en el interior
de (su) casa; que lo ponga en venta.
Pero cuando lo ponga en venta, que no lo ponga en venta en secreto[30];
que los señores de Ḫatti estén presentes y observen, y lo que
se compra, que lo consignen en una tabla y la sellen por delante.
Y cuando el rey suba a Ḫattuša,
que él la presente en palacio y que se la sellen.
Si él lo vende por su cuenta, para él (haya) pena capital.
Quien no vende (de esa forma) un regalo del rey en el cual el nombre del rey

ha sido sellado, e igualmente vende plata, oro, vestimenta (o) accesorios

de bronce, (y) quien lo reciba y lo oculte
y no lo lleve a la puerta del rey, (sea) por ello para ambos
la pena capital. Que ambos sean muertos. *Ellos* [...] *a* los dioses [...][31]
Para ellos no habrá recurso posible.

Además: vosotros que sois los hombres del templo, si las fiesta[s]
no las celebráis en el momento de las fiestas, y la fiesta de la primav[era]
la hacéis en el otoño, y a su vez la fiesta del otoño
la celebráis en primavera[32], y si en el preciso momento en que se ha de realizar

---

[29] Sobre el sellado y precintado en el palacio hitita, cf. H. G. GÜTERBOCK, "Das Siegeln bei den Hethitern", *Symbolae P. Koschaker dedicatae*, Leiden, 1939, pp. 26-36, esp. p. 29.

[30] Var.: "en un lugar secreto".

[31] GÖTZE, *ANET*, p. 208; "They are [*disagreeable*] to the gods".

[32] Aunque en este pasaje se confrontan sólo dos estaciones —*ḫamešḫa(nt)-* "primavera" y *zena(nt)-* "otoño"—, en los textos hititas se emplean también *gimm(ant)-*, el sumerograma SÈD y el acadio *KUṢṢĪ* para "invierno", y el sumerograma $BURU_{14}$ para "verano, (tiempo de) cosecha"; además, para la primavera también se utilizan acadio DI_{12}-*ŠI* (gen.) y sumerio $Ú.BAR_8$. Cf. BRANDENSTEIN, pp. 68-81, que considera sólo una división en dos estaciones principales, las que menciona el presente texto; HOFFNER, *Glossary*, p. 78; RÜSTER & NEU, *Deutsch-Sumerographisches Wörterverzeichnis*, Wiesbaden, 1991, p. 36.

56 me-e-ḫu-u-ni a-ra-an-za na-[a]n i-ia-zi ku-iš na-aš šu-ma-aš
57 *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{LÚ.MEŠ}$GU[DU$_{12}$ ^{M}]$^{UNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM} nu-uš<-ma-aš>[97]
A-NA LÚ^{MEŠ} É.[DINGIR^{LIM}]
58 ú-iz-zi nu-uš-ma-aš-za ge-e-nu-uš-šu-uš e-ep-zi BURU$_{14}^{MEŠ}$-ua-[m]u-kán
59 pé-ra-an na-aš-šu ku-ša-a-ta na-aš-šu KASKAL-aš na-aš-ma ta-ma-i
60 ku-it-ki ut-tar nu-ua-mu EGIR-pa ti-ia-at-tén nu-ua-mu-kán a-ši
61 ku-it-ma-an me-mi-aš pí-ra-an ar-ḫa ti-ia-ad-du
62 ma-aḫ-ḫa-an-ma-ua-mu-kán a-ši me-mi-aš pí-ra-an ar-ḫa ti-ia-zi
63 nu-ua EZEN$_4$ *QA-TAM-MA* i-ia-mi na-aš-ta UN-aš ZI-ni le-e-pát
64 i-ia-at-te-ni le-e-aš-ma-aš-kán u-ua-it-ta-ri
65 nu-uš-ma-aš DINGIR^{MEŠ}-aš ZI-ni ḫa-ap-pár le-e da-at-te-ni
66 nu-kán šu-ma-aš UN-aš u-ua-it-ta-ri ḫa-ap-pár-ra-aš-ma-aš da-at-te-ni
67 DINGIR^{MEŠ}-ma-kán šu-ma-aš *I-NA* EGIR UD^{MI} an-da ša-an-ḫe-eš-kán-zi
68 nu-uš-ma-ša-at *A-NA* ZI$^{III.A}$-*KU-NU* DAM^{MEŠ}-*KU-NU* DUMU^{MEŠ}-*KU-NU*
SAG.GÉME[.AR]AD^{MEŠ}-*KU-NU*
69 i-da-a-la-u-an-ni-pát a-ra-an-ta-ri na-aš-ta DINGIR^{MEŠ}-aš-pát ZI-ni
F 70 i-ia-at-tén nu NINDA-an e-ez-za-at-te-ni ua-a-tar-ma e-ku-ut-te-ni
71 É-ir-ra-za[98] i-ia-at-te-ni UN-aš-ma-at-kán ZI-ni le-e-[pát i-i]a-at-te-ni
72 nu-za ÚŠ-tar le-e uš-ni-ia-at-te-ni ÚŠ-tar-ma-za ua-a-ši-i[a-at-te-]ni le-e

---

73 an-da-ma-za šu-me-eš ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} nu-za ḫa-li-i[a-aš]
74 ud-da-ni-i me-ek-ki pa-aḫ-ḫa-aš-ša-nu-ua-an-te-eš[99] e-[e]š-tén
75 nu ne-ku-uz me-e-ḫu-u-ni ḫu-u-da-a-ak GAM[100] pa-it-tén
76 [n]u e-ez-za-tén e-ku-ut-tén ma-a-an-na MUNUS-aš[101] ut-tar ku-e-da-ni-ik[-ki]
77 e-[e]š-zi[102] na-aš-za MUNUS-ni-i GAM-an še-eš-du

Vo. III
D 1 [nam]-ma-aš-ta ku-it-ma-an ^{D}U[TU-uš ša-ra-a nu-za ḫu-u-da-ak ua-ar-ap-]du(?)[103]
2 [n]a-aš[104] *I-NA* É.DINGIR^{LIM} še-e-šu-u-an-zi[105] ḫ[u-u-d(a)-ak[106] š]a-ra-a ú-id-du
3 ku-i-ša-aš[107] ku-iš LÚ É.DINGIR^{LIM} $^{LÚ.MEŠ}$SANGA G[AL.GAL ^{L}]$^{Ú.MEŠ}$SANGA
TUR.TUR

---

[96] *Compl. cf.* IV 4 *y* 38
[97] nu-uš<-ma-aš> STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 154
[98]]x-az(?) F 1
[99] pa-aḫ-ša-nu[-ua-an-te-eš F 4
[100] ḫu-u]-da-ak kat-ta F 5
[101] MUNUS-na-aš F 6
[102] e-[e]š-zi SÜEL; t[ar-ḫu-]u[z-z]i STURTEVANT
[103] *Compl. linea* 1 *cf.* III 71s.; [nu-u]š-ma-aš{-ta} ku-it-ma-an K[U]Š^{III}[^{A} (= SU$^{III.A}$) SIG$_5$ GAM-an a-ša-an]-du(?) STURTEVANT
[104] [n]a-aš<-ta> STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 156
[105] še-e-šu-]u-ua-an-zi[D IV? 1'
[106] *Compl.* GOETZE, *ArchOr* 5 (1933), p. 21; k[u-i-ša STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 156 *y* HULIN, *AnSt* 20 (1970), p. 157
[107] k]u-iš-ša-aš D IV? 2'

una fiesta, aquel que la realiza se acerca y llega a vosotros,
los sacerdotes, los ungi[dos], las madres de dios, y a vosotros, los hombres del tc[mplo],
y se abraza a vuestras rodillas (diciendo): «la cosecha (está)
ante mí, o una boda, o un viaje, o algún
otro asunto: volveos hacia mí, (de modo) que antes,
mientras tanto, se resuelva para mí tal asunto;
pero una vez este asunto se me resuelva en primer lugar,
del mismo modo realizaré la fiesta», ¡no obréis para el deseo
de un hombre! ¡Que no sea considerado por vosotros!
¡No os procuréis beneficio con el deseo de los dioses!
Si un hombre es considerado por vosotros y os procuráis beneficio,
los dioses se vengarán de vosotros en los días venideros,
y se alzarán para dañaros, a vosotros mismos, a vuestras esposas, a vuestros hijos

(y) a vuestra servidumbre. De modo que obrad sólo para el deseo
de los dioses, y comeréis pan y beberéis agua
y estableceréis un hogar; pero no [ob]réis para el deseo de un hombre.
No vendáis la pena de muerte, y no comp[raré]is la pena de muerte.

Además: vosotros que sois los hombres del templo, sed sumamente
cuidadosos con el asunto de la vigila[ncia].
Al atardecer bajad pronto (a la ciudad),
y comed (y) bebed, y si alguno t[ien]e deseo
de mujer[33], que duerma con una mujer.

Vo. III

[Des]pués, que [*se lav*]*e* [*rápidamente*] cuando [*salga el*] *s*[*ol*][34];
y que suba [pronto] a pasar la noche en el templo[35].
Todo aquel que es hombre del templo, los sacerdotes m[ayores], los sacerdotes menores

---

[33] Literalmente: "si h[a]y para alguno el asunto de mujer"; siguiendo la restauración de STURTEVANT: "si a alguno le d[omin]a el deseo de mujer".

[34] Literalmente: "cuando *el s*[*ol (esté) arriba*]". Línea 1 según la restauración de STURTEVANT: "Y mientras *los orác*[*ulos (sean) favorables, que permanezc*]*an* [*abajo*]".

[35] Restauración de STURTEVANT: "y que ca[da uno] suba a pasar la noche en el templo".

(D)

4 $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ ḫu-u-ma-an-te-eš [(k)]u-iš-pát-kán im-ma ku-iš[108] DINGIR^{MEŠ}-aš
5 ^{GIŠ}kat-ta-lu-uz-zi šar-re-eš-ki-iz-zi[109] nu 1-aš 1-aš *I-NA* É.DINGIR^{LIM}
6 ša-ra-a še-e-šu-u-ua-an-zi le-e-pát[110] kar-aš-ta-ri
7 nam-ma-kán GE$_6$-az[111] $^{LÚ.MEŠ}$ú-e<-ḫe>-eš-[ka]t-tal-li-iš[112] da-an-te-eš[113]
a-ša-an-du
8 nu GE$_6$-an[114] ḫu-u-ma-an-da-an ú-e-ḫe-eš-kán-du
9 nu a-ra-aḫ-za ḫa-a-li $^{LÚ.MEŠ}$ḫa-li-ia-at-tal-liš uš-kán-du
10 an-[d]ur-za-ma É^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} GE$_6$-an[113] ḫu-u-ma-an-[d]a-an
11 ú-e-ḫe-eš-kán-du nu-uš-ma-aš Ù-aš le-e e-es-zi
12 GE$_6$-ti GE$_6$-ti-ma[115] 1 ^{LÚ}SANGA.GAL $^{LÚ.MEŠ}$ú-e-ḫe-eš-ga-at-tal-la-aš[116]
13 pí-ra-an ḫu-u-ia-an-za e-eš-du nam-ma-ma ku-i-e-eš $^{LÚ.MEŠ}$SANGA
14 nu-za ku-iš *ŠA* K[Á] É.DINGIR^{LIM} e-eš-du nu-za É.DINGIR^{LIM} pa-aḫ-ša-ru
15 ŠÀ É-*ŠU*-ma-za a[n-d]a *IT-TI* DAM-*ŠU* le-e ku-iš-ki še-eš-zi
16 ku-in-ma *I-NA* É-*ŠU* GAM-an ú-e-mi-an-zi na-at-ši SAG.DU-aš ua-aš-túl
17 nu É^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ} me-ek-ki mar-ri pa-aḫ-ḫa-aš-tén nu-uš-ma-aš te-eš-ḫa-aš
18 le-e e-eš-zi nam-ma-aš-ma-aš ḫa-a-li ar-ḫa šar-ra-an e-eš-du
19 na-aš-ta ku-e-da-ni ḫa-a-li ua-aš-túl an-da ki-i-ša
20 na-aš a-ku le-e-ia-aš-kán ú-e-eḫ-ta-ri

---

21 ^{URU}Ḫa-at<-tu>-ši-ma-kán ku-e-da-ni ku-iš ša-ak-la-a-iš še-er
22 ma-a-an ^{LÚ}SANGA ^{LÚ}GUDU$_{12}$ $^{LÚ.MEŠ}$ḫa-li-ia-at-tal-le-e-eš ku-i[š ku-i]š(?)[117]
23 tar-né-eš-k[i]-iz-zi na-aš tar-né-eš-ki-id-du-pát[118] ma-a-an ^{LÚ}ḫa-li-i[a-a]t-tal-[la-aš]
24 ku-e-da-ni-[(i)]k-ki e-eš-zi na-aš ḫa-a-li pa-id-du-pát
25 ki-iš-š[(a)]-an le-e-pát te-ez-zi am-mu-uk-ua-za É.DINGIR^{LIM}-*IA*
26 pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi[119] a-pí-ia-ma-ua *UL* pa-i-mi nu ma-a-an INIM ^{LÚ}KÚR ku-iš-ki
27 ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-an-za-kán za-am-mu-ra-u-ua-an-zi ku-iš-ki ti-iš-ki-iz-zi
E 28 na-an a-ra-aḫ-zé-na-aš BÀD-aš *UL* ú-ua-an-zi nu a-pu-u-uš LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM}
C 29 an-dur-za ú-ua-an-zi ^{LÚ}ḫa-li-ia-at-tal-la-aš-ši[120] pa-id-du-pát
30 a-pa-a-aš-ma *A-NA* DINGIR^{LIM}-*ŠU* ša-ra-a še-e-šu-u-an-zi le-e kar-aš-ta-ri
31 ták-ku-ua-aš kar-aš-ta-ri-ma na-an-kán ma-a-an *UL*[121] ku-na-an-zi
32 lu-ri-ia-aḫ-ḫa-an-du-ma-an nu ne-ku-ma-an-za TÚG-aš-ši-kán NÍ.TE-ši[122]
33 an-[d]a le-e-pát e-eš-zi nu ua-a-tar 3-*ŠU* la-ba-ar-na-aš lu-li-ia-za

---

[108] ku-iš *om.* D IV$^?$ 4'
[109] šar-ri-iš-ki-iz-zi D IV$^?$ 5'
[110] še-šu-u-ua-an-zi le-e D IV$^?$ 6'
[111] iš-pa-an-da-az-za D IV$^?$ 7'
[112] <ḫi-> GÖTZE, *Madd.* (1928), p. 107; *cf.* III 12
[113] ta-a-an-te-eš D IV$^?$ 8'
[114] [iš-pa-an-da-an] D IV$^?$ 9' y 12'
[115] iš-pa-an-ti (14') [iš-pa-an-ti-ma D IV$^?$ 13'-14'
[116] $^{LÚ.MEŠ}$ú-e-ḫe-eš-kat-tal-la[-aš] D IV$^?$ 14'
[117] *Compl.* SÜEL; ku-i[š-ki] STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 158
[118] [tar-ni-]iš-ki-id-du-pát D IV$^?$ 27' (= 5)
[119] pa-aḫ-ḫa-aš-tén D IV$^?$ 30' (= 8) *(probable confusión entre* -tén *y* -ḫi*)*
[120] ^{LÚ}ḫa-li-ia-at-tal-la-aš <DINGIR^{LIM}>-ši STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 158
[121] *Ú-UL* C III 2'
[122] NÍ.TE-iš-š[i E III 4'

los ungidos, en fin, todos los que traspasan
el umbral de los dioses, que no omitan el pasar
por turno[36] la noche arriba, en el templo.
Además, que por la noche se establezcan patrullas

y que patrullen durante toda la noche.
Por el exterior, que los vigilantes observen la guardia;
y por el interior de los templos, que los hombres del templo patrullen
durante toda la noche; ellos no deben dormir.
Noche tras noche, que un gran sacerdote vaya al frente
de las patrullas. Además, (de) los que son sacerdotes,
que uno sea el de la pue[rta] del templo, y que guarde el templo.
Pero que nadie duerma en casa con su esposa.
A quien se le encuentre en su casa, ello será por su parte sacrilegio capital.
Por propia iniciativa, custodiad mucho los templos y no durmáis.
Además, que el recinto sea dividido entre vosotros,
y aquél en cuyo recinto (suceda) un sacrilegio, él
debe ser muerto, y no será perdonado.

(Cuando) alguien realiza una ceremonia en Ḫattuša[37],
si alg[ún] sacerdote (o) un ungido permite (el paso) a
hombres de la guardia, que se les permita. Si un gu[ar]d[ia]
está con alguno, que traspase el recinto.
Que no diga así: «Yo guardo la casa
de mi dios, pero ahí no entro.» Y si (surge) algún rumor de enemigos,
que alguien se está acercando para dañar Ḫattuša,
y no lo ven (los de) la muralla exterior, y los ven en el interior
los hombres del templo, que el guardia entre *para sí*[38].
Que él no omita pasar la noche arriba, con su dios.
En caso de que lo omita, si no lo matan,
que (lo) humillen: desnudo -que no haya en su cuerpo
vestimenta-, que lleve agua tres veces desde el estanque[39] del

---

[36] Literalmente: "uno a uno".

[37] Literalmente: "(Cuando) para alguien (hay) una ceremonia en Ḫattuša".

[38] Pasaje poco claro; la restauración de STURTEVANT supone, a nuestro juicio, una alteración excesiva del texto transmitido; según ésta, la traducción sería: "que el guardia vaya al (templo de) su <dios>".

[39] STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 159 y GÖTZE, *ANET*, p. 209: "cistern".

(C) (E)

34 *I-NA* É.DINGIR^{LIM}-*ŠU* pé-e-da-a-ú nu-uš-ši a-pa-a-aš lu-ú-ri-eš[123] e-eš-du

---

35 an-d[a]-ma-za [n]am-ma šu[-m]e-eš $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$
$^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM}

36 LÚ^{MEŠ} [É].DINGIR^{LIM}[^{M} nu ma-a-a]n x[ ]-túḫ-me-ia-an-za[124] ŠÀ É.DINGIR^{LIM}
na-aš-ma ta-me-e-da-ni[125]

37 ^{É}k[(a)]-ri-im-me ku-iš-ki[126] ni<-ni>-ik-zi[127] na-aš-kán ma-a-an ŠÀ É.DINGIR^{LIM}

38 ni-ni-ik-ta-ri nu ḫal-[lu-]u-ua-a-in i-ia-zi na-aš-ta EZEN$_4$ za-aḫ-zi

39 na-an [(z)]a-ḫa-an-d[u nu nam-m]a a-pu-u-un EZEN$_4$ *QA-DU* GU$_4$ UDU NINDA KAŠ
ša-ra-a

40 ti-ia-a[(n-d)]a-an[128] [(i-i)]a-[(a)]d-du NINDA.SIG-ia-kán le-e ua-ak-ši-ia-nu-zi[129]

41 [(k)]u-iš-[(ša-an)]-za-an-[(k)]án m[u-t]a-a-iz-zi nu EZEN$_4$ ša-ra-a ti-ia-an-da-an[130]

42 *UL*[131] i-i[(a-z)]i n[a-a]t a-pé-e-da-ni me-ek-ki ua-aš-túl e-eš-du

43 na-aš-ta [(E)]ZEN$_4$-[a]n[132] ḫa-pu-uš-du nu-za ḫal-lu-ua-ia-za me-ek-ki
na-aḫ-ḫa-an-te-eš e-eš-tén

---

44 an-d[a-m]a-z[a p]a-aḫ-ḫu-u-e-na-aš-ša ud-da-ni-i me-ek-ki na-aḫ-ḫa-an-te-eš
e-eš-tén

45 na-aš-ta [m]a-a-an [*ŠÀ*][133] É.DINGIR^{LIM} EZEN$_4$ nu IZI me-ek-ki pa-aḫ-ḫa-aš-tén

46 ma-aḫ-ḫa-an-[m]a GE$_6$-[a]n-za ki-i-ša na-aš-ta pa-aḫ-ḫur ku-it *A-NA* GUNNI

47 a-aš-zi na-at-k[á]n ú-e-da-an-da SIG$_5$-in ke-eš-ta-[(n)]u-ut-tén[134]

B 48 ma-a-an INIM.IZI-[m]a ša-an-na-pí ša-an-na-pí ku-it-ki [(ḫ)]a-da-an-ma[135] GIŠ-ru

49 na-at ku-[i]š ki[š-t]a-nu-zi na-aš-ta ku-e-da-ni ŠÀ É.DINGIR^{LIM}-*ŠU*

50 ua-aš-túl ki-š[(a)]-ri n[(u)] É.DINGIR^{LIM}-k[án][136] im-ma 1-an ḫar-ak-zi
^{URU}Ḫa-at-tu-ša-aš-ma

51 LUGAL-aš[137] a-aš-šu *UL*[138] ḫar-ak-zi nu ua-aš-túl ku-iš i-ia-zi na-aš *QA-DU*
NUMUN-*ŠU*

52 ḫar-ak-zi-pát ku-e-[š]a-at-kán ku-i-e-eš im-ma ŠÀ É.DINGIR^{LIM} nu 1-aš-ša

53 TI-nu-ma-aš [(*U*)]*L*[139] e-[e]š-zi *QA-DU* NUMUN-*ŠU* ḫar-kán-zi-pát

---

[123] lu-ú-ri-iš **C** III 5' *y* **E** III 6'

[124] nu [ma-a-a]n x[ ]-tuḫ-me-ia-an-za SÜEL; mar-r]i(?) i[š-ḫ]al-túḫ-me-ia-an-za(?) STURTEVANT

[125] ta-me-da-[ni **E** III 8'

[126] ka-ri-im-me <li-e> ku-iš-ki GÖTZE, *Madd.* (1928), p.118

[127] <ni> SÜEL

[128] ti-i-an-ta-a[t? **E** III 11'

[129] ua-ak-ši-ia-nu-u]z-zi **B** III 13'

[130] ti-ia-an-da-an **C** III 12'; ti-i-an-da-[an?] **E** III 13'

[131] *Ú-UL* **C** III 12'

[132] EZEN$_4$ **C** III 12'

[133] *Compl. cf.* III 49 (SÜEL); *I-NA* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p.158

[134] ki-iš-ta-nu-ut-tén **C** III 18'

[135] ḫa-da-an-ma **C** III 19'

[136] *Compl.* SÜEL; É.DINGIR^{LIM}-ma FRIEDRICH, *Staatsv.* (1930), p.158 *y* SOMMER, *AU* (1932), p.164

[137] LUGAL-ua-aš **C** III 21' *y* **B** III 2'

[138] *Ú-UL* **C** III 22'

[139] *Ú-UL* **B** III 4'

34 *labarna*[40] a su propio templo. Que sea ésa su humillación.

---

35 [A]ún más, vosotros, sacerdotes, ungidos, madres de dios,

36 hombres del [te]mplo: [*Si*] un [*albo*]*rotador*? sube al interior del templo[41]
37 o de otro edificio sagrado; si él se levanta dentro del
38 templo y provoca un al[bo]roto y perturba la fiesta,
39 que lo perturben a él [y que despué]s realice la fiesta con la ofrenda de vaca,

40 oveja, pan (y) cerveza. Y que no se olvide del pan fino.
41 Quien se d[es]cuide en esto y no realice la ofrenda
42 de la fiesta, que [el]lo sea por su parte [g]ran sacrilegio,
43 y que haga compensación para la fiesta. Sed, pues, muy cuidadosos con el alboroto.

---

44 Además: sed sumamente respetuosos con el asunto del fuego.

45 Si hay una fiesta [dentro] del templo, guardad cuidadosamente el fuego.
46 Cuando se haga de noche, cualquier fuego que haya en el hogar
47 apagadlo bien con agua.
48 Si (queda) algún rescoldo aquí y allá, y madera seca,
49 el encargado de a[pa]gar se convierte en reo de sacrilegio[42] dentro
50 de su templo. Aun si sólo se destruye el templo pero Ḫattuša

51 y los bienes del rey no se destruyen, quien realice el sacrilegio perecerá junto con su
52 descendencia. De aquellos que (estuvieran) dentro del templo, no quedará
53 ninguno con vida. Perecerán junto con su descendencia.

---

[40] Nombre de un antiguo rey de Ḫatti (1680-1650 a.C.?), tomado —también con la variante *Tabarna*— como título honorífico por los monarcas que le sucedieron.

[41] STURTEVANT: "some [giver of a fe]stival(?) (might) get drunk in a temple".

[42] Literalmente: "para éste se produce sacrilegio".

(C) (B)

54 nu-za pa-aḫ-ḫu-u-e-na-[(a)]š ud-da-ni-i[140] me-ek-ki-pát mar-ri
pa-aḫ-ḫa-aš-ša-nu-an-t[(e-eš)][141] e-eš-tén

---

55 an-da-ma-za šu-ma-aš k[u-]i-e-eš EN^{MEŠ} TU$_7$ DINGIR^{MEŠ}-aš ḫu-u-ma-an-da-aš
56 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A LÚ ^{GIŠ}BA[N]ŠUR ^{LÚ}MUḪALDIM ^{LÚ}NINDA.DÙ.DÙ
^{LÚ}KÚRUN.NA nu-uš-ma-aš DINGIR^{MEŠ}-aš
57 ZI-ni me-na-[(a)]ḫ-ḫa-an-da me-ek-ki na-aḫ-ḫa-an-te-eš e-eš-tén
58 na-aš-ta DINGIR^{M}[(^{EŠ})]-aš ^{NINDA}ḫar-š[(i)][142] ^{DÙG}iš-pa-an-tu-uz-zi na-aḫ-ša-ra-at-ta-an
59 me-ek-ki t[(i-i)]a-an ḫ[(ar-tén)] nu-uš-ma-aš-kán pár-šu-u-ra-aš pé-e-da-an
60 ša-an-ḫa-an[143] [(ḫur-n)]u-ua-an [(e-eš-)]du na-aš-ta ŠAḪ-aš UR.GI$_7$-aš
^{GIŠ}kat-ta-lu-uz-zi
61 le-e šar-re-eš-kat-ta[144] [(šu-m)]a-ša[!]-za[145] ua-ar-pa-an-te-eš e-eš-tén
62 nu TÚG$^{HI.A}$ pár-ku-ua-ia [(ú-e-eš)]-tén nam-ma-aš-ma-aš-kán iš-ḫe-e-ni-uš[146]
UMBIN^{MEŠ}-ia[147]
63 da-a-an e-eš-du nu-uš-m[(a-aš)]-kán DINGIR^{MEŠ}-aš ZI-an-za le-e
:ḫa-an-ḫa-ni-ia-i[148]
64 ma-a-an *Ú-NU-*[(*TE*)]^{MEŠ} [149] *IṢ-ṢI*[150] *Ú-NU-TE*^{MEŠ} GIR$_4$ ku-e ḫar-te-ni
65 na-aš-ta ma-a-an ŠAḪ-aš UR.GI$_7$-aš ku-ua-pí-ik-ki an-da ša-a-li-qa[151]
66 EN[152] TU$_7$-ma-at ar-ḫa *UL*[153] [(p)]é-eš-še-ia-zi[154] nu a-pa-a-aš DINGIR^{MEŠ}-aš
pa-ap-ra-an-da-za
67 a-da-an-na pa-a-i a-pé-e-da-ni-ma DINGIR^{MEŠ}-eš za-ak-kar :du-ú-úr
68 a-da-an-na a-ku-ua-an-na pí-an-zi ma-a-an-na-za[155] MUNUS-i ku-iš GAM-an
še-eš-zi
69 nu-kán ma-aḫ-ḫa-an[156] DINGIR^{MEŠ}-aš ša-[(a)]k-la-a-in[157] aš-ša-nu-zi DINGIR^{LIM}-ni
a-da-an-na
70 a-ku-ua-an-na pa-a-i na-aš *IT-TI* MUNUS^{TI} *QA-TAM-MA* pa-id-du
71 na[m]-ma MUN[US]-i(?) [GAM-an š]e-[e]š-[d]u(?)[158] na-aš-ta ku-it-ma<-an>[159]
^{D}UTU-uš ša-ra-a

---

[140] ud-da-ni-i-ni **B** III 5'
[141] pa-aḫ-ša-nu-ua-an-te-eš **C** III 25'
[142] NINDA ḫar-ši-ia-aš **B** III 9'
[143] na-an-ḫa-an **C** III 30'
[144] šar-re]-eš-kat-ta[!]-ri **B** III 12' *(en la copia se lee -ga- en lugar de -ta-)*
[145] šu-m]a-ta-za **A**
[146] iš-ḫi-ia-ni-uš **B** III 14' (= 5')
[147] UMBIN$^{HI.A}$ **C** III 33'
[148] :ḫa-an-ḫa-ni-ia-i *(con : simple)* **C** III 34'
[149] *Ú-NU-TE*$^{HI.A}$ **C** III 34'
[150] GIŠ^{ZI} SÜEL
[151] ša-a]-li-iq-[qa **B** III 16'
[152] EN$^{HI.A}$ **B** III 18' (= 9')
[153] *Ú-UL* **C** III 36' *y* **B** III 18' (= 9')
[154] pé-eš-š[i-i]a-zi **C** III 36'
[155] ma-a-na-za **C** III 38'
[156] GIM-an **C** III 39' *y* **B** III 21' (= 12')
[157] ša-ak-la-a]-in **B** III 21' (= 12')
[158] SA[L]-i (= MUNUS-i) [GAM-an š]e-[e]š-[d]u SÜEL; ḫu[r]-za-[-a]n-z[i] STURTEVANT
[159] [k]u-it-ma-an **B** III 23' (= 14')

54 Sed, pues, por propia iniciativa, sumamente cuidadosos con el asunto del fuego.

---

55 Además: vosotros que sois el personal de cocina de todos los dioses,
56 el copero, el camarero, el cocinero, el panadero (y) el cervecero, sed sumamente

57 temerosos en presencia de los propios dioses.
58 Con el pan grueso y la libación de los dioses,
59 mantened el temor bien asentado. Que el lugar donde se trocea (el pan)
60 os esté barrido (y) fregado. Que ni cerdo ni perro traspasen

61 el umbral[43]. En cuanto a vosotros, debéis estar lavados,
62 y vestir ropas limpias. Además, que vuestro vello corporal (y) uñas

63 estén *cortados*, (para) que el ánimo de los dioses no os *censure*[44].

64 Los utensilios de madera (o) los utensilios de barro cocido que tenéis,
65 si un cerdo (o) un perro se acerca (a ellos) de alguna forma,
66 y el personal de cocina no los aparta, sino que aquéllos los da impuros

67 a los dioses para que coman, los dioses le darán a aquél excremento (y) orina
68 para comer y para beber[45]. Y si alguno se acuesta con una mujer,

69 que vaya junto a la mujer en la misma disposición que cuando

70 prepara una ceremonia para los dioses y da de comer (y) de beber al dios,
71 (y) que así *se [ac]ueste con la mujer*. Y cuando salga el Sol,

---

[43] Cf. nota a I 20.

[44] Verbo de sentido poco claro. Diversos intentos de explicación etimológica —entre ellos el de A. BERNABÉ, *Revista Española de Lingüística* 3 (1973), p. 440— lo comparan con gr. ἀναίνομαι "rehusar" y ὄνομαι "injuriar, ultrajar". V. TISCHLER, *HEG*, s.v. *ẓanẓaniia-* y PUHVEL, *HED*, s.v. *hanhaniya-*.

[45] Cf. 4 *Reyes* 18, 27: «¿Acaso mi señor (el rey de Asiria) me ha enviado ante tu señor y ante ti para tener estas conversaciones, y no ante esos hombres que se sientan en el muro, para que con vosotros coman sus excrementos y beban su orina?»

(C) (B)

72 nu-za [ḫ]u-u-[d]a-a-[a]k ua-ar-[ap-d]u na-aš-kán[160] lu-uk-kat-ti[161] DINGIR^{MEŠ}-aš
73 [(a-da-an-n)]a-aš[162] me-e-ḫu-u-ni ḫu-u-da-a-ak a-ru ma-a-an-ma-aš
kar-aš-ta-ri-ma[163]
74 [(na-at-š)]i ua-aš-túl ma-a-an-ma-za *IT-TI* MUNUS^{TI} ku-iš še-eš-zi
75 [nu-za-]kán *MAḪ-RI-ŠU* ^{LÚ}GAL-*ŠU* EGIR-an ta-ma-aš-zi nu me-ma-ú-pát
76 [ma-a-a]n a-pa-a-aš-ma me-mi-ia-u-an-zi *UL* ma-az-za-az-zi[164]
77 nu ^{LÚ}a-ri-iš-ši me-ma-a-ú nu-za ua-ar-ap-tu$_4$-pát
78 ma-a-an še-ek-kán-ti-it-ma[165] ZI-it pa-ra-a da-a-i
79 ua-ar-ap-zi-ma-za na-a-ú-i na-aš DINGIR^{MEŠ}-aš NINDA ḫar-ši
80 [(^{D})]^{UG}iš-pa-an-tu-uz-zi[166] ma-ni-in-ku-ua-an ša-ak-nu-an-za ša-a-li-qa
81 [(na)]-aš-ma-an ^{LÚ}a-ra-aš-ši-iš ša-ak-ki na-aš-ták-kán ú-ua-it-ta
82 [tá]k-[k]u [š]a-an-na-a-i EGIR-zi-an-ma-at iš-du-ua-a-ri[167]
83 [nu-uš-ma-ša-a]t[168] SAG.DU-aš ÚŠ-tar 2-uš-ša-at ak-kán-d[u]

Vo. IV

1 [nam-ma šu-me-eš ku-i-e-eš $^{LÚ.MEŠ}$API]N.L[Á DINGIR^{MEŠ}-aš ḫu-u-ma-an-da-aš](?)[169]
2 [n]u ma-a-[an]x ku-it-ki e-eš-z[i] na-aš-š[u][170] NINDA.GUR$_4$.RA
[ ]
3 [n]a-aš-m[a(?)[171]] ku-it ḫu-u-el-pí šu-ma-a-aš $^{LÚ.MEŠ}$APIN.LÁ
DINGIR-x-^{MEŠ}-[aš ZI-ni](?)[172]
H 4 pé-e ḫa[r-t]e-[ni na-a]t[173] ḫu-u-da-a-ak me-e-ḫu-u-na-aš me-e-ḫu-ni pé-e ḫar-tén
5 ku-it-ma-na-at [UN-a]š[174] na-a-ú-i e-ez-za-a-i na-at-kán DINGIR^{MEŠ}-a[š] ZI-n[i]
6 ḫu-u-da-a-ak[175] ar-n[u-u]š-ki-it-tén na-at DINGIR^{MEŠ} me-na-aḫ-ḫa-an-da I[e-e]
7 uš-kán-zi ma-a-an-[(na-a)]t[176] iš-ta-an-ta-nu-uš-kat-te-ni
8 nu-uš-ma-ša-at ua-aš-túl nu-uš-ma-aš a-ri-an-zi nu-uš-ma-aš DINGIR^{MEŠ}
EN^{MEŠ}-*K*[(*U-NU*)][177]
9 ma-aḫ-ḫa-an ta-pa-ri-ia-an-zi nu-uš-ma-aš *QA-TAM-MA* i-en-zi[178]

---

[160] *La frase de* na-aš-kán *a* a-ru *parece haber sido omitida en* B III (STURTEVANT)
[161] lu-u]k-kat-ta C III 42'
[162] a-da-an-na C III 42'
[163] ka]r?-ta-ri-ma C III 43'
[164] *Ú-UL* ma-za-zi C III 45'
[165] še-ek-kán-d]i-it-ma C III 46'
[166] DUG]iš-pa-an-du-uz-]zi C III 47'
[167]]iš-d]u-ua-a-ri C III 50' *(últimos signos, en la última línea de* C III)
[168] *Compl.* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p. 160
[169] *Compl. siguiendo el contexto del párrafo; cf.* IV 3 (SÜEL)
[170] na-aš-š[u] SÜEL; na-a]t[STURTEVANT
[171]]n]a-aš-m]a SÜEL;]n]a-aš-t]a STURTEVANT
[172] *El signo entre* DINGIR *y* ^{MEŠ} *parece un error borrado posteriormente* (STURTEVANT); [ZI-ni] *compl. cf.* IV 5 (SÜEL)
[173] *Compl. cf.* IV 37
[174] *Compl. cf.* IV 39
[175] ḫ]u-u-da-ak H IV 1
[176] ma-a-na-at H IV 2
[177] EN^{MEŠ}-*I*[*A*] STURTEVANT
[178] i-ia-a]n-zi H IV 4

72 que se lave [r]ápi[d]amente, y por la mañana, que esté presente
73 rápidamente en el momento en que los dioses comen. Si él, no obstante, (lo) omite,

74 será sacrilegio por su parte. Si alguno se acuesta con una mujer,
75 y su superior (o) su jefe (le) *presiona*, que (lo) diga.[46]
76 [Si] aquél no se atreve a hablar,
77 que (lo) diga a su compañero, y que (en todo caso) se lave.
78 Pero si, a sabiendas, (lo) pospone
79 y sin haberse lavado se acercó estrechamente
80 a las hogazas de los dioses y al vaso de libaciones, estando contaminado,
81 o su compañero (lo) sabe, (pues) llegó a él,
82 [en ca]so de que se [c]alle -y, no obstante, al final se sepa-,
83 (sea) por esto la pena capital [para ellos]: que ambos sean muertos.

Vo. IV
1 [*Además, vosotros que sois los* labrad]or[es *de todos los dioses*]:
2 Y s[i ...] hay alguien *o* las hogazas [...]

3 *o bien* ... [...] las primicias que vosotros, los labradores, ofrend[áis]

4 a los [*propios*] dioses, ofrendadlas con prontitud en el momento preciso[47].
5 Cuando [un hombr]e aún no las ha comido, ll[ev]adlas pronto
6 ante los propios dioses. Que los dioses n[o] esperen
7 por ellas[48]. Si las retrasáis, (será)
8 sacrilegio por vuestra parte. Se consultarán los oráculos acerca de vosotros, y

9 según os (lo) determinen los dioses, vuestros señores[49], así se obrará con vosotros.

---

[46] STURTEVANT: "But if anyone sleeps with a woman, and his chief (stands) before him and keeps (him) back, let him tell (the truth)".

[47] Literalmente: "en el tiempo del tiempo".

[48] Lit.: "que los dioses no las miren enfrente".

[49] Lectura de STURTEVANT: "mi[s] señores".

(H)

10 *IŠ-TU* GU_4-ia-aš-ma-aš 10 UDU-ia za-an-ki-la-an-zi
11 nu DINGIR^{MEŠ} [179] ZI-an ua-ar-ša-nu-an-zi[180]

---

12 an-da-ma ma-a-an hal-ki-in a-ni-ia-at-te-ni nu-uš-ma-aš ma-a-an ^{LÚ}SANGA
13 *A-NA* NUMUN a-ni-ia-u-an-zi UN-an EGIR-an *UL* u-i-ia-zi šu-ma-a-ša-at[181]
14 a-ni-ia-u-ua-an-zi ma-ni-ia-ah-tén nu me-ek-ki a-ni-ia-at-te-ni
15 *A-NA* ^{LÚ}SANGA-ma-at pí-ra-an[182] te-pu me-ma-at-te-ni na-aš-ma A.ŠÀ DINGIR^{LIM}
16 mi-ia-an-za A.ŠÀ ^{LÚ}APIN.LÁ-ma-kán[183] an-da har-kán-za nu-za A.ŠÀ DINGIR^{LIM}
šu-me-e-el
17 hal-zi-ia-at-te-ni šu-me-el-ma-za A.ŠÀ A.ŠÀ DINGIR^{LIM} hal-zi-ia-at-te-ni
18 na-aš-ma hal-ki-uš ku-ua-pí šu-un-na-at-te-ni nu ták-ša-an šar-ra-an
19 me-ma-at-te-ni ták-ša-an šar-ra-an-ma-za-kán[184] an-da ša-an-na-at-te-ni
20 nu-uš-ma-ša-an ú-ua-at-te-ni EGIR-zi-an ar-ha šar-ra-at-te-ni
21 ap<-pí>-zi-an-ma-aš[185] iš-du-ua-a-ri na-an-kán UN-ši im-ma ta-a-it-te-ni
UL-an-kán
22 DINGIR^{LIM}-n[i][186] ta-ia-at-te-ni nu-uš-ma-ša-at ua-aš-túl šu-me-el-ma-aš-kán
23 hal-ki-uš hu-u-ma-an-du-uš ar-ha da-an-z[i] na-aš-kán DINGIR^{MEŠ}-aš
24 K[ISLA]H^{MEŠ}-aš(?)[187] an-da iš-hu-u-ua-an-zi

---

25 an-da-ma *ŠA* DIN[GIR^{MEŠ}](?)[188] GU_4.APIN.LÁ^{HLA} ku-i-e-eš [har-t]e-ni(?)[189] nu
ma-a-an GU_4.A[PIN].LÁ
26 uš-ni-ia-at-te-ni na-aš-ma-an-za-an-kán k[u-e]n-na-at-te-n[i]
27 na-an ar-ha e-ez-za-at-te-ni šu-ma-aš-ma-an-kán DINGIR^{MEŠ}-aš ta-a-iš-t[e]-ni
28 ma-ak-la-an-n[a-a]z-ua-ra-aš BA.ÚŠ na-aš-šu-ua-za du-ua-ar-né-eš-ki-it
29 na-aš-šu-ua-ra-aš pár-aš-ta na-aš-ma-ua-ra-an GU_4.NÍTA GUL-ah-[t]a
30 šu-ma-aš-ma-an ar-ha e-ez-za-at-te-ni EGIR-zi-an-ma-aš iš-du-ua-a-ri
31 nu a-pu-u-un GU_4 [ša]r-ni-ik-te-ni-pát ma-a[-an-m]a-aš *UL*-ma iš-du-ua-a-ri
32 nu DINGI[R]^{LI}[^{M}]-ni p[a-i]t-te-ni(?)[190] ták-ku pár-ku-e[š-t]e-ni(?)[191] šu-me-el
^{D}LAMMA-*KU-NU*
33 ták-ku pa-ap-ri-[iš-te-ni]-ma nu-uš-ma-ša-at SAG.DU-aš ua-aš-túl

---

[179] DINGIR^{MEŠ}-aš H IV 5
[180] ua-ar-ši[-ia-nu-ua-an-zi H IV 5
[181] šu-ma-ša-at H IV 7
[182] *A-NA PA-NI* ^{LÚ}SANGA-ma-at H IV 8
[183] ^{LÚ}APIN.LÁ-ma-at H IV 9
[184] šar-ra-an-]ma-kán H IV 12
[185] <-pí> *corr.* FRIEDRICH, *Staatsv.* II (1930), p.158
[186] DINGIR^{LIM}-ni(?) *lectura de* SOMMER, *AU* (1932), p.88 n.1
[187] *Compl.* STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p.162
[188] *ŠA* KIŠ[LAH] STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p.162
[189] [KIN-t]e-ni STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p.162
[190] DINGI[R]^{LI}[^{M}]-ni p[a-i]t-te-ni SÜEL; [š]a-a[n-n]a-[a]t-te-ni(?) STURTEVANT
[191] *Compl.* STURTEVANT

Se os multará con una vaca y diez ovejas,
y se aplacará el ánimo de los dioses.

Además, si plantáis cereal y el sacerdote no os
manda después un hombre para plantar la semilla,
encargaos vosotros mismos del plantado; *si* plantáis mucho,
pero decís ante el sacerdote (que es) poco, o *que* el campo del dios
es fértil pero el campo de los labradores es estéril, y al campo de los dioses lo llamáis

vuestro, y a vuestro campo lo llamáis el campo de los dioses,
o cuando almacenáis el cereal declaráis
la mitad y mantenéis oculta la otra mitad,
y después llegáis (y) os la repartís,
pero después esto se descubre -pues podréis robar a un hombre, (pero) no

robar *a un dios*-, (será) sacrilegio por vuestra parte. Os arrebatará[n]
todos vuestros cereales y los echarán
en *las e*[*ra*]*s* de los dioses.

Además: los que [tené]is los bueyes de labor pertenecientes a *los dio*[*ses*][50], si vendéis
un buey de labor o lo matáis
y os lo coméis, y vosotros os apoderáis (de lo) de los dioses (diciendo):
«murió a causa de (su) delgadez» o «se quebraba»,
o «se fue» o «un toro lo embistió»,
y vosotros os lo coméis, pero después esto se descubre,
deberéis sustituir aquel buey; pero si no se descubre,
i[*ré*]*is al di*[*os*][51]; si se os considera inocentes[52], (es por) vuestra divinidad protectora[53];
si, en cambio, se os considera culpa[bles], (será) para vosotros la pena capital.

---

[50] Lectura de STURTEVANT: "los que [trabajá]is (con) los bueyes de labor pertenecientes a la er[a]".

[51] Un tipo de ordalía. La lectura de STURTEVANT difiere considerablemente: "But if it does not become known, and you [con]ceal (it) ..."

[52] Literalmente: "si resultáis puros".

[53] La "divinidad protectora" se expresa en los textos con el ideograma ^{D}LAMMA, al cual corresponden en hitita varias lecturas, entre ellas Inara.

34 an-da-ma-z[a š]u-ma-aš ku-i-e-e[š][192] LÚ.MEŠSIPA.GU$_4$ DINGIR^{LIM} LÚ.MEŠSIPA.UDU
DINGIR^{LIM}
35 nu ma-a-an ḫa-aš-ša-an-na-aš m[e-e]-ḫu-u-ni DINGIR^{LIM}-ni ku-e-da-ni-ik-ki
36 ša-ak-l[a]-a-iš nu-uš-ši na-aš-šu AMAR SILA$_4$ MÁŠ.TUR na-aš-ma
B UZUŠA-LI-[TE]^{MEŠ}
37 *ḪA-AG-[GUR-]RA-TE*^{MEŠ} [193] pé-e ḫar-te-ni na-at le-e iš-ta-an-ta-nu-uš-kat-te-ni
38 me-e-[ḫu]-u-na-ša-at me-e-ḫu-u-ni pé-e ḫar-tén na-at-kán DINGIR^{MEŠ}
39 me-na-aḫ-ḫa-an-da[194] le-e uš-kán-zi[195] ku-it-ma-an UN-aš ḫu-u-el-p[(í)]
40 na-a-ú-i[196] e-ez-za-az-zi na-at DINGIR^{MEŠ}-aš ḫu-u-da-a-ak ú-da-at-tén
41 na-aš-ma ma-a-an DINGIR^{LIM}-ni ku-e-da-ni EZEN$_4$ GA? [197] e-eš-zi
42 GA? [198] ku-ua-pí šap-pé-eš-kán-z[(i)] na-an-kán le-e
ša-ku-ua-an-ta-r[(i)]-ia-nu-ut-te-ni
43 na-an-ši i-ia-at-tén ma-a-an ḫu-u-e[(l-pí)][199] DINGIR^{MEŠ}-aš ḫu-u-da-a-ak *UL*[200]
44 ú-da-at-te-ni na-at [(šu-m)]a[(-aš)] ḫu-u-d[(a)]-ak[201] ez-za-at-te-ni[202]
45 na-aš-ma-at *A-NA MAḪ-RI*[(-*K*)]*U-NU* [(up-pa)]-a[(t-t)]e-ni
EGIR-iz-zi-an-ma-a[(t)][203]
46 iš-du-ua-a-ri nu-uš-ma-ša-a[(t)] SAG.DU-aš ua-aš-túl ma-a-an-ma-at *UL*-m[(a)][204]
47 iš-du-ua-a-ri na-at ú-da-at-te-ni ku-e-da-ni m[(e)]-e-ḫu-ni
48 nu-uš-ma-aš-kán *PA-NI* DINGIR^{LIM} ki-iš-ša-an an-da [(pé)-e-d[(a-a)]t-te-ni[205]
49 ma-a-an-ua-za ki-i ḫu-u-el-pí[206] an-ze-el ZI-ni ḫu-u-da-a-ak
50 pí-ia-u-e-en na-aš-ma-ua-ra-aš[207] *A-NA MAḪ-RI-NI* na-aš-ma *A-NA* DAM^{MEŠ}-*NI*
51 DUMU^{MEŠ}-*NI* na-aš-ma ta-me-e-da-ni[208] UN-ši pí-ia-u-e-en
52 DINGIR^{MEŠ}-aš-ma-ua-kán[209] ZI-an za-am-mu-ra-a-u-e-en[210] na-aš-ta *BI-IB-RU*
DINGIR^{LIM}
53 ZI-aš ar-ḫa e-ku-ut-te-ni nu-za ma-a-an pár-ku-ua-e-eš[211]
54 šu-me-el[212] ^{D}LAMMA-*KU-NU* ták-ku-za pa-ap-ra-an-te-eš-ma na-aš-ta *QA-DU*
55 DAM^{MEŠ}-*KU-NU* DUMU^{MEŠ}-*KU-NU* ḫar-ak-te-ni

---

[192] *Compl. cf.* III 55

[193] UZUša-li-e-{m}eš STURTEVANT; UZU*ŠA-LI-*[*TE*]^{MEŠ} *ḪA-AG-*[*GUR-*]*RA-TE*^{MEŠ} *compl.* KUB XVIII 16 (*CTH* 582) II 2 (BRANDENSTEIN)

[194] IGI-an-da B IV 2'

[195] ša-kán-zi STURTEVANT, *Chrest.* (1935), p.164

[196] na-a-ui B IV 3'

[197] [G]A SÜEL; GUD (= GU$_4$) STURTEVANT; DUG BRANDENSTEIN

[198] GA SÜEL; DUG STURTEVANT y BRANDENSTEIN

[199] ḫu-e-el-pí-ma B IV 6'

[200] *Ú-*[*UL* B IV 6'

[201] ḫu-u-da-a-ak B IV 7'

[202] e-ez-za-at-te-ni B IV 7'

[203] EGIR-zi-an-ma-at B IV 8'

[204] *Ú-UL*-ma B IV 9'; *UL* STURTEVANT

[205] pé-e-da-at-tén *(-ni sobre rasura)* B IV 10'

[206] ḫu-e-el-pí B IV 11'

[207] na-aš-ma-ua-ra-at B IV 12'

[208] ta-a-me-ta-ni B IV 13'

[209] šu-me-eš-aš-ma-ua-ra-an B IV 13'

[210] za-am-mu-ra-u-e-en B IV 14'

[211] pár-ku-ua-e B IV 15'

[212] šu-me-eš-el B IV 15'

Además: vosotros que sois los pastores de vacas del dios (y) los pastores de ovejas del dios,
si en el t[ie]mpo del parto (hay) alguna ceremonia
para el dios, y vosotros le ofrendáis o bien un ternero, un cordero (y) un cabrito,

o bien *las secund[in]as*[54] y las *ḫag[gur]radu*[55], no debéis demoraros.
Ofrendad estas cosas en el momento preciso. Que los dioses
no esperen por ellas[56]. Cuando un hombre aún no ha probado
el (animal) recién nacido[57], entregadlo pronto a los dioses.
O si hay una fiesta de la *leche* para algún dios,
-cuando se depura la *leche*[58]-, no la dejéis sin celebrar.

Realizadla para él. Si no entregáis pronto los (animales) recién nacidos
a los dioses, sino que los coméis primero vosotros
o los enviáis a vuestros superiores, y finalmente esto

se descubre, (será) por vuestra parte sacrilegio capital. Pero si no
se descubre, en el momento en que las entreguéis,
os declararéis ante el dios de esta forma:
«Si hemos entregado antes estos (animales) recién nacidos a nosotros
mismos[59], o a nuestros superiores, o a nuestras esposas (y)
nuestros hijos, o (las) hemos entregado a alguna otra persona,
hemos ofendido el sentir de los dioses.» Entonces apuraréis la cuerna

del *dios de la vida*[60]. Y si (sois) inocentes, (es por)
vuestra divinidad protectora; si (sois) culpables, entonces
pereceréis junto con vuestras esposas y vuestros hijos.

---

[54] Cf. BRANDENSTEIN, p. 72, n. 2.

[55] Palabra acadia para designar un tipo de carne. Cf. BRANDENSTEIN, p. 72, n. 2.

[56] Lit.: "no las miren enfrente".

[57] Para el significado de *ḫuelpi-* como "primicias", cf. BRANDENSTEIN pp. 72s. PUHVEL (*HED*, s.v. *huelpi-*) mantiene como posible la etimología ya apuntada por HROZNÝ (*Die Sprache der Hethiter*, *BoSt* 1-2 [1917], p. 111, n. 5): ide. **g"elbh-*, con especial atención a la comparación con gr. βρέφος "feto, recién nacido", lat. *uulua*, *uolua* "matriz", ai. *úlbam* "útero".

[58] Los ideogramas GA "leche" y DUG "copa, vasija" —e incluso GU_4 "bóvido"— se prestan fácilmente a confusión. En estas líneas la copia no está clara; seguimos la lectura de SÜEL. STURTEVANT (p. 395) lee "cow" en el primer caso y "(milk-)pail" en el segundo; BRANDENSTEIN (p. 73): "oder wenn irgendeine Gottheit ein Trunkfest hat und man den Trunk stets rein halten soll".

[59] O bien: "a nuestro deseo".

[60] Se trata sin duda de otro tipo de ordalía. No está claro a qué divinidad hace referencia la expresión "el dios de la vida".

(B)

56 an-da-ma-aš-ta ma-a-an kar-ša-at-tar ku-ua-pí kar-aš-te-ni
57 na-at DINGIR^{MEŠ}-aš *A-NA* EN^{MEŠ}-*KU-NU* u-un-na-an-zi nu kar-ša-ad-da-[(ni)][213]
58 GAM-an[214] ^{LÚ}SIPA.GU$_4$ ^{LÚ}SIPA.UDU-ia i-ia-an-ta-ru
59 na-at-ša-an ḫa-li-ia-az a-ša-u-na-az ma-aḫ-ḫa-an kar-ša-an
60 na-at-kán DINGIR^{MEŠ}-aš *QA-TAM-MA* an-da ar-nu-ua-an-du
61 EGIR KASKAL^{NI}-ma-at-kán[215] le-e ua-aḫ-nu-uš-kán-zi ma-a-an-ma-kán ŠÀ KASKAL^{NI} [216]
62 ^{LÚ}SIPA.GU$_4$ na-aš-ma ^{LÚ}SIPA.UDU mar-ša-tar ku-iš-ki i-ia-zi
63 na-aš-ta na-aš-šu GU$_4$.NIGA na-aš-ma UDU.NIGA ua-aḫ-nu-zi nu-za-kán ḫa-ap-pár
64 ša-ra-a da-a-i na-aš-ma-an-za-an-kán ku-en-zi na-an ar-ḫa
65 e-da-an-zi pé-di-eš-ši-ma[217] ma-ak-la-an-ta-an[218] tar-na-an-zi
66 na-at iš-du-ua-a-ri[219] nu-uš-ma-ša-at SAG.DU-aš ua-aš-túl
67 DINGIR^{MEŠ}-aš-kán ZI-aš-ša-aš[220] ša-ne-ez-zi-in :zu-u-ua-an da-a-ir
68 ma-a-an-ma-at *UL*-ma[221] iš-du-ua-a-ri na-at ku-e-da-ni me-e-ḫu-u-ni
69 a-ra-an-zi na-aš-ta *BI-IB-RU* DINGIR^{LIM} ZI^{TI}! ^{GIŠ}iš-ta-na-az GAM[222]
70 da-an-du nu-za-kán an-da ki-iš-ša-an pé-e-da-an-du
71 ma-a-an-ua-kán DINGIR^{MEŠ}-aš ša-ne-ez-zi-in :zu-u-ua-an KAxU-az[223]
72 pa-ra-a an-za-a-aš ḫu-u-it-ti-ia-u-en nu-ua-ra-an-na-ša-an an-ze-el
73 ZI-ni pí-ia-u-e-en na-aš-ma-ua-an-na-ša-an uš-ša-ni-ia-u-e-en
74 na-aš-ma-ua-ra-an-kán ua-aḫ-nu-um-me-en nu-ua-an-na-a[š] ḫa-ap-pár da-a-u-e-en
75 pé-di-eš-ši-ma-ua ma-ak-la-an-da-an tar-nu-u[m-m]e-en
76 nu-ua-an-na-aš zi-ik DINGIR^{LUM} tu-el ZI-aš :zu-u-ua[224] še-er
77 *QA-DU* DAM^{MEŠ}-*NI* DUMU^{MEŠ}-*NI* pár-ḫe-eš-ki

78 DUB 1^{KAM} *ŠA* LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} ḫu-u-ma-an-da-aš
79 *ŠA* EN^{MEŠ} TU$_7$ DINGIR^{MEŠ} $^{LÚ.MEŠ}$APIN.LÁ DINGIR^{MEŠ}
80 *Ù ŠA* $^{LÚ.MEŠ}$SIPA.GU$_4$ DINGIR^{LIM} $^{LÚ.MEŠ}$SIPA.UDU DINGIR^{LIM}
81 iš-ḫi-u-la-aš *QA-TI*

[213] kár-ša-ad[!]-da-ni B IV 18'
[214] kat-ta-an B IV 18'
[215] KASKAL-ma-at-kán B IV 21'
[216] KASKAL B IV 21'
[217] a-da-an-zi pé-di-ši-ma B IV 24'
[218] ma-ak-la-a]n-da-an B IV 25'
[219] iš-du-u-ua-ri[!] *(la copia presenta* -ḫu*)* B IV 25'
[220] ZI-ni[!] B IV 26'
[221] *Ú-UL*-ma B IV 27'
[222] iš-ta-na-na-az kat-ta B IV 28'
[223] KAxU-za B IV 30'
[224] :zu-u-ua-aš B IV 34'

Además: cuando realicéis una selección (de animales)
y ésta sea entregada a los dioses vuestros señores, que vayan
el pastor de vacas y el pastor de ovejas con (esa) selección,
y según son seleccionados desde el establo (y) desde el aprisco,
así se los debe llevar a los dioses.
Que no se los cambie después por el camino; si en el curso del camino

el pastor de vacas o el pastor de ovejas comete una falsedad
tal que cambie una vaca de engorde o una oveja de engorde y realice
comercio, o que la mate y se la
coman y dejen en su lugar una delgada,
y esto se descubre, (será) por su parte sacrilegio capital:
han tomado el sabroso manjar del deseo de los dioses.
Pero si esto no se descubre, en el momento en que
lleguen, que retiren del altar la cuerna del *dios de la*
vida, y mientras tanto que declaren lo siguiente:
«Si de (su) boca hemos arrebatado para nosotros
el sabroso manjar de los dioses, y lo hemos entregado
a nuestro deseo o lo hemos vendido,
o lo hemos cambiado y nos hemos procurado beneficio
y en su lugar hemos dejado un (animal) flaco,
¡oh tú, dios, por causa del manjar de tu deseo
persíguenos junto con nuestras esposas (y) nuestros hijos!»

Primera tablilla de las obligaciones de todos los hombres
del templo, del personal de cocina de los dioses, de los labradores
de los dioses y de los pastores de vacas de los dioses (y) los pastores de ovejas
de los dioses: terminada.

CTH 265

INSTRUCCIONES AL PERSONAL DE PALACIO PARA ASEGURAR LA PUREZA DEL REY

1. *Texto:*

KUB XIII 3[1] (II 7' - III 43)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 207: "Instructions for Palace Personnel to Insure the King's Purity".

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Reinheitsvorschriften für den hethitischen König", Altorientalische Studien Bruno Meißner zum 60. Geburtstag gewidmet, *MAOG* 4 (1928), pp. 46-58. Edición, traducción y comentario.

HAAS, V[OLKERT], *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma, 1970, pp. 36s. Transcripción y traducción de II 20'-25'.

OETTINGER, N[ORBERT], *Die Militärischen Eide der Hethiter*, *StBoT* 22, Wiesbaden, 1976, p. 55. Transcripción y traducción de II 29' - III 2.

VON SCHULER = SCHULER, E[INAR] VON, "Hethitische Rechtsbücher", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments* (Band I, Lieferung 1), Gütersloh, 1982, pp. 96-125; esp. pp. 124s. ("Vorschriften für Diener des Königs"). Traducción.

El texto que presentamos a continuación[2] contiene un tipo especial de *instrucciones* para funcionarios palaciales: aquéllas destinadas a proteger al rey hitita del contacto con objetos profanos. Son especialmente importantes para este propósito los deberes de los cocineros y servidores de la mesa (II 14' - III 2), los de todos aquellos que manipulan cuero o pieles (III 3-20) —un tabú en común con la cultura grecolatina[3]—, y los de los encargados del transporte del agua (III 21-43). Todos ellos estaban obligados a prestar un juramento mensual "por el alma del rey" (cf. II 25's.).

Como señala FRIEDRICH (pp. 56-58) en su comentario, el rey estaba considerado por gran parte de los pueblos antiguos como provisto de una gran fuerza mágica; el contacto de

---

[1] Los fragmentos 359/u + Bo 4410 proporcionan 11 líneas de una versión paralela. Cf. OTTEN & RÜSTER, "Textanschlüße", *ZA* 67 (1977), pp. 55s., nº 43.

[2] El comienzo y el final (cols. I y IV) se encuentran demasiado mutilados para intentar una traducción.

[3] Cf. nota a III 20.

la persona del rey con personas o cosas profanas podía provocar, bien daños en estas últimas, bien la pérdida del poder mágico del rey. Esta misma idea se encuentra en pueblos de Polinesia y de África. Concretamente, en algunos pueblos africanos se observa, entre otras, la prohibición de mirar al rey cuando come, y los restos de la comida son retirados de manera especialmente cuidadosa. En el presente caso, como en las mencionadas culturas, el sentido último de las medidas de protección de la pureza real radica en tabúes cuyo significado puede ser totalmente oscuro, incluso para los pueblos en los que tales tabúes se encuentran en vigor. Esto es posible porque las prácticas que pueden tener aún sentido en ciertas culturas, con frecuencia son asimiladas por culturas más avanzadas, en las que el propósito inicial de dichas prácticas carece ya de sentido. Por ahora, resulta difícil averiguar si ese era el caso con respecto a los tabúes que subyacen a estas *instrucciones*.

CTH 265

INSTRUCCIONES AL PERSONAL DE PALACIO PARA ASEGURAR LA PUREZA DEL REY

KUB XIII 3

Ro. II[4]

7'[5] [ma-a-an pa-ap-ra-]a-tar(?) ku-iš-ki i-ia-zi LUGAL-aš ZI-an ku-iš-ki
8']kar-tim-mi-i]a-nu[-z]i(?) šu-me-e-eš-ša ki-iš-ša-an te-e-te-ni
9' [LUGAL-uš-ua-a]n-na-aš(?) *Ú*[-*U*]*L*(?) a-uš-zi
10' [LU]GAL?-aš-ma-aš-ma-aš DINGIR^{MEŠ}[-u]š? ka-ru-ú uš-kán-zi
11' nu-uš-ma-aš UZ_6-an i-ia-an-zi nu-uš-ma-aš-kán ḪUR.SAG-an pár-ha-an-zi
12' ga-ag-ga-pa-an-ma-aš-[m]a-aš i-ia-an-zi
13' nu-uš-ma-aš-kán ^{NA4}pé-e-ru-ni pár-ha-an-zi

14' ku-ua-pí UD-at LUGAL-ua-aš ZI-za iš-hi-iz-zi-ia-zi
15' šu-me-eš-ša EN^{MEŠ} TU_7 hu-u-ma-an-du-uš hal-zi-ih-hi
16' nu-uš-ma-aš ÍD-i ma-a-ni-ia-ah-mi nu ku-iš pár-ku-e-eš-zi
17' na-aš LUGAL-aš ARAD-iš ku-iš pa-ap-ri-iš-zi-ma
18' na-an-za-an LUGAL-uš *Ú-UL* i-la-a-li-ia-mi
19' *QA-DU*$_4$ DAM-*ŠU*-ši DUMU^{MEŠ}-*ŠU* Ḫ[UL]-lu hi-in-kán pé-e-an-zi

---

20' an-da-ma šu-me-e-eš *BE-LU*^{MEŠ} TU_7 hu-u-ma-an-te-eš
21' ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A LÚ ^{GIŠ}BANŠUR ^{LÚ}MUḪALDIM ^{LÚ}NINDA.DÙ.DÙ
22' ^{LÚ}da-a-ua-la-la-aš ^{LÚ}ua-al-ah-hi-ia-la-aš ^{LÚ}ZABAR.DAB
23' ^{LÚ}pa-ša-an-da-la-aš ^{LÚ}*E-PIŠ* GA ^{LÚ}ki-ip-li-ia-la-aš
24' ^{LÚ}šur-ra-la-aš ^{LÚ}tap-pa-a-la-aš ^{LÚ}har-ši-ia-la-aš

---

[4] *Líneas* 1'-6':
1']DÙ?[
2']x-la-aš x] É ^{LÚ}NINDA.]DÙ.DÙ [ ]
3']x-mi-iš ^{LÚ}*E*[*PIŠ* GA(?)]^{LÚ}ki-ip-li-ia-l[a-aš
4']x ^{LÚ}tap-pa-a-la[-aš ^{LÚ}š]e?-e-ša-la-a-aš ^{LÚ}iš-ha-a-ma-t[al-la-aš(?)]
5' -d]a-a-ni-li-iš ^{LÚ}har-ši-ia-la-aš
6' -]me

[5] *Compl. líneas* 7'-10': FRIEDRICH

CTH 265

INSTRUCCIONES AL PERSONAL DE PALACIO PARA ASEGURAR LA PUREZA DEL REY

Ro. II[1]

7' [*Si*] alguien realiza [*una impure*]*za* (y) alguien [*provoca el en*]*fado*
8' de la mente del rey y vosotros decís así:
9' "[*El rey*] *no nos* está viendo",
10' sin embargo, los dioses *del* [*r*]*ey* os ven desde hace tiempo:
11' ¡Os harán cabras y os cazarán en las montañas!
12' ¡Y os harán *perdices*[2]
13' y os cazarán en las rocas!

14' Cuando un día se irrite el ánimo del rey,
15' y os convoque a vosotros, a todo el personal de cocina,
16' os entregaré al río[3], y el que sea inocente
17' (será) servidor del rey, pero el que sea impuro,
18' yo, el rey, no lo querré.
19' Se le dará m[al]a muerte junto con su esposa y sus hijos.

20' Además: vosotros, todo el personal de cocina
21' —el copero, el camarero[4], el cocinero, el panadero,
22' el preparador de *tawal*, el preparador de *walḫi*[5], el encargado de las bandejas,
23' el *pašandala*, el lechero, el *kipliyala*,
24' el *šurala*, el *tappala*, el encargado del pan sacrificial,

---

[1] Líneas 1'-6':

1' *pana*]*dero*'[
2' [...] *el cervecero de taw*]*al*', [... *panad*]*ería* ... [ ]
3' [...] ... el *lech*[*ero*,] el *kipliyal*[*a*, ...
4' [...] el *tappal*[*a*, el recolector] de fruta, el *can*[*tor*,
5' [... el] ..., el encargado del pan sacrificial,
6' [...] ...

[2] *gaggapa* o *kakkapa*: se trata de un animal pequeño, objeto de caza; el significado de "perdiz" se basa únicamente en la comparación, pues la identificación exacta no resulta posible a partir de los testimonios disponibles (cf. una lista de apariciones en H. ERTEM, *Boğazköy metinlerinde göre hititler devri Anadolu'sunun faunası*, Ankara 1965, pp. 190-192). Se trata de una palabra viajera emparentada con acad. *kakkabānu* "pintada", arm. *կաքաւ kaK'aw* y gr. κακκάβη, κακκαβίς "perdiz" (en ALCMÁN, siendo quizás el lidio la lengua intermediaria), etc., pero la fuente no es conocida; v. TISCHLER, *HEG*, *s. v. kakkapa-*.

[3] Un tipo de ordalía consistente en la inmersión en un río.

[4] Según FRIEDRICH (p. 49, n. 2), en el sentido de "Truchseß", es decir, "trinchante".

[5] *taual* y *ualḫi*: variedades de cerveza utilizadas en rituales. Sobre *taual* y [LÚ]*taualala*, cf. EHELOLF, *KIF* 1 (Weimar, 1930), p. 138, n. 6. y TENNER, *Ein Hethitischer Annalentext des Königs Muršiliš II*, Leipzig, 1926, p. 104; sobre *ualḫi*, cf. nota a *El mito de Illuyanka* (*CTH* 321), A I 16-17, donde junto a *ualḫi* se menciona otra variedad de cerveza, el *marnuuan*. El término más común para "cerveza" es *šeššar* (idg. KAŠ).

25' ^{LÚ}zu-up-pa-a-la-aš LUGAL-ua-aš ZI-ni še-er ITU-mi ITU-mi
26' li-in-ki-iš-ki-tén ^{DUG}GIR$_4$-aš GAL-in ú-ui$_5$-te-ni-it
27' šu-u-ni-iš-tén na-an-kán ^{D}UTU-i me-na-aḫ-ḫa-an-da
28' ar-ḫa la-aḫ-ḫu-tén nu ki-iš-ša-an te-e-tén
29' ku-iš-ua pa-ap-ra-tar i-ia-zi nu-ua LUGAL-i
30' ḫar-ra-an ua-a-tar pa-a-i

Vo. III
1 nu-ua-kán a-pé-e-el ZI-an DINGIR^{MEŠ} ú-ui$_5$-te-na-aš
2 i-ua-ar ar-ḫa la-a-aḫ-ḫu-ua-tén

---

3 an-da-ma-za šu-me-e-eš ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} *E-PIŠ* ^{KUŠ}E.SIR
4 nu LUGAL-aš ^{KUŠ}E.SIR ku-i-e-eš an-ni-iš-kat-te-e-ni
5 nu KUŠ.GU$_4$ *ŠA* É ^{LÚ}MUḪALDIM da-a-aš-qa-te-en
6 dam-ma-i-in-ma le-e da-a-aš-qa-te-e-ni
7 ku-iš dam-ma-i-in-ma da-a-i EGIR-pí-iz-zi-ia-ma-at
8 iš-tu-ua-a-ri nu-uš-ši *QA-DU*$_4$ NUMUN-*ŠU* ḪUL-lu ÚŠ-an pí-ia-an-zi

---

9 an-da-ma-za šu-me-eš ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} AŠGAB *ŠA* É ^{LÚ}tar-ši-pa-a-li-ia-aš
10 *ŠA* É ^{LÚ}ap-pa-a-aš *Ù* ^{LÚ}UGULA 10 ^{LÚ}tar-ši-pa-a-la-aš
11 LUGAL-ua-aš ^{GIŠ}GIGIR$^{III.A}$ ti-ia-u-ua-aš ku-i-e-eš an-ni-eš-kat-te-e-ni
12 nu KUŠ.GU$_4$ KUŠ.UZ$_6$ *ŠA* É ^{LÚ}MUḪALDIM ta-aš-kat-tén
13 ta-ma-a-i-ma le-e da-at-te-ni

---

14 ma-a-an-ma ta-ma-a-i-ma da-at-te-e-ni
15 LUGAL-i-ma-at te-et-te-en nu-uš-ma-ša-at *Ú-UL* ua-aš-túl
16 LUGAL-ša-at ^{LÚ}a-ra-a-aḫ-ze-e-ni-ma up-pa-aḫ-ḫi
17 [n]a-aš-ma-at *A-NA* ARAD pí-iḫ-ḫi

---

18 ták-ku ša-a-na-at-te-e-ni-ma ap-pí-iz-zi-ia-an-ma-at
19 iš-tu-ua-a-ri nu-uš-ma-aš *QA-DU*$_4$ DAM^{MEŠ}-*KU-NU*

25' el encargado del vaso *zuppa*[6]—, debéis jurar mes tras mes
26' por el alma del rey; llenad con agua una vasija
27' de barro, vertedla ante el dios
28' Sol, y decid así:
29' "Quien realice una impureza y ofrezca
30' al rey agua contaminada,

Vo. III
1 el alma de aquél, oh dioses,
2 vertedla como el agua."

---

3 Además, vosotros que (sois) los zapateros
4 que confeccionáis los zapatos del rey,
5 coged siempre cuero de vaca de la cocina,
6 y no vayáis cogiendo otro.
7 Quien aún así tome otro, y esto posteriormente
8 se conozca, se le dará mala muerte junto con su descendencia.

---

9 Además, vosotros que (sois) los talabarteros de la casa del *cochero*[7],
10 de la casa del *intendente*[8] y (de la) del supervisor de diez *cocheros*,
11 que construís los carros a los que sube el rey[9],
12 tomad siempre cuero de vaca (y) cuero de cabra de la cocina,
13 y no toméis otro.

---

14 Si aún así tomáis otro,
15 decídselo al rey, y no (será) pecado vuestro.
16 Yo, el rey, lo mandaré a un extranjero
17 o se lo daré a un sirviente.

---

18 Pero si calláis, y esto posteriormente
19 se conoce, se os dará mala muerte junto con

---

[6] Las diversas denominaciones de los funcionarios encargados de la cocina son en su mayoría mal conocidas: sobre ^{LÚ}*pašandala*, ^{LÚ}*kipliiala*, ^{LÚ}*tappala*, cf. FRIEDRICH, p. 51; ^{LÚ}*šur(r)ala*, según LAROCHE, "Recherches ...", p. 77, "cocinero(?)"; según S. ALP (*Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 1, Heidelberg, 1950, p. 132, n. 99), "sacerdote(?) de la divinidad Šurra"; cf. FRIEDRICH, *loc. cit.*), ^{LÚ}*ḫaršiiala* "ofrendador del *ḫarši* (hogaza de sacrificio, en ideograma NINDA.GUR$_4$.RA)" (cf. GÖTZE, *KlF* 1 [1930], p. 200), ^{LÚ}*zuppala* "encargado del vaso *zuppa* (vaso de plata para líquidos)" (cf. FRIEDRICH, *loc. cit.*; sobre *zuppa* cf. LAROCHE, *Recueil d'Onomastique Hittite*, Paris, 1951, pp. 114s.).

[7] ^{LÚ}*taršipala* o ^{LÚ}*taršipali* "cochero (?), funcionario de palacio encargado de la fabricación de carros"; cf. FRIEDRICH, p. 53.

[8] ^{LÚ}*appa*: otra denominación para un funcionario de palacio (cf. FRIEDRICH, p. 53), de etimología desconocida (KRONASSER, *EHS*, p. 165); VON SCHULER (p. 25) traduce "*Magazinverwalter*".

[9] Lit.: "los carros del rey del subir."

20 DUMU^{MEŠ}-*KU-NU* i-da-a-lu ḫi-in-kán pí-i̯a-an-zi

---

21 an-da-ma-aš-ma-aš šu-me-eš ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} A.ÍL.LÁ[6]
22 nu-uš-ma-aš ú-u̯i$_5$-te-na-aš na-aḫ-ḫa-an-te-eš e-eš-tén
23 nu ú-u̯i$_5$-ta-ar ^{GIŠ}še-ša-r[a]-li-it še-ša-ri-iš-ki-tén
24 ka-ru-ú-ša-an LUGAL-uš *I-NA* ^{URU}Ša-na-ḫu-it-ta
25 ŠÀ ^{URUDU}ÁBxA te-e-da-na-an ú-e-mi-i̯a-nu-un
26 nu LUGAL-aš ZI-an-za iš-ḫi-iz-zi-ta nu-kán *A-NA* LÚ^{MEŠ} A.ÍL.LÁ[7]
27 kar-tim-mi-i̯a-nu-un ki-i-u̯a gul-la-ku-u̯a-an *UM-MA* ^{m}Ar-ni-li
28 ^{m}Zu-li-i̯a-aš-u̯a pa-ra-a ú-u̯a-an-za e-eš-ta
29 *UM-MA* LUGAL-*MA* ^{m}Zu-li-i̯a-aš-u̯a ḫa-pa-a pa-id-du
30 ma-a-an-na-aš pár-ku-e-eš-zi nu-za ZI-*ŠU* pár-ku-nu-ud-du
31 ma-a-an-na-aš pa-ap-ra-aš-zi-ma nu-u̯a-ra-aš a-k[u]

---

32 nu ^{m}Zu-li-i̯a-aš ḫa-pa-a pa-it na-aš pa-a[p-ra-aš-ta]
33 nu ^{m}Zu-li-i̯a-an *I-NA* ^{URU}Šu-re-eš-[ta[8]

---

[6] LÚ^{MEŠ}A *ŠA* KUŠ.LAL (= *ŠA* KUŠ.LÁ) Friedrich
[7] LÚ^{MEŠ}A *ŠA* KUŠ.LAL (= *ŠA* KUŠ.LÁ) Friedrich
[8] Cf. ^{URU}Šu-ri-iš-ta 359/u + Bo 4410, 9' (*apud RGTC* 6/2, p. 149)

vuestras esposas e hijos.[10]

Además: vosotros que (sois) los portadores del agua[11],
sed precavidos con el agua:
filtrad siempre el agua con un cedazo.
Una vez, yo, el rey, encontré en Šanaḫuita[12]
un pelo en el interior de una palangana[13].
Entonces se irritó el ánimo del rey, y me enfurecí
con los portadores del agua: "¡Esto es repugnante!" Así (contestó) Arnili[14]:
"Zuliya[15] ha sido *negligente*[16]."
Así (dijo) el rey: "¡Que Zuliya vaya al río!
Si él es puro, que purifique su alma,
pero si él es impuro, que muer[a]".

Zuliya fue al río, y él resultó im[puro].
A Zuliya lo confinaron

---

[10] Existen testimonios también en la cultura clásica de los tabúes referidos al cuero y a las pieles en general. Así, en Roma estaba prohibido introducir pieles en el templo de Carmenta, a causa de la relación implícita de las pieles con la muerte: *scortea non illi fas est inferre sacello / ne uiolent puros exanimata focos* (OVIDIO, *Fast.* 1, 629); véase también uno de los tabúes que afectaban a la *flaminica Dialis*: *Flaminicae non licebat neque calceos neque soleas morticinas habere* (SERVIO, *Aen.* 4, 518); y así otros casos semejantes. Agradecemos a J. URÍA VARELA el haber puesto a nuestra disposición estos datos, permitiéndonos consultar su tesis doctoral inédita sobre *Tabú y eufemismo en latín*. En Grecia, los que trabajaban el cuero eran confinados en un lugar apartado, el Λειπός, tanto a causa del mal olor como διὰ τὸ νεκρῶν σωμάτων ἅψασθαι (v. MAU, "Coriarius", *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* IV.I [1900], 1228).

[11] Para el problema de la lectura del ideograma A.ÍL.LÁ, cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 161. La lectura adoptada por FRIEDRICH (LÚ^{MEŠ}A *ŠA* KUŠ.LÁ, literalmente "hombres del agua del (pellejo de) cuero colgante"), le lleva a suponer (p. 54) que se está describiendo la misma costumbre que aún hoy se practica en Oriente Medio de extraer el agua de los ríos con pellejos de cuero de cabra.

[12] Antigua ciudad del Imperio Hitita, ya mencionada en tiempos de Labarna (primera mitad del s. -XVII); cf. FRIEDRICH, p. 55. Su localización no es segura: bien al S. de la actual Alişar (Anatolia Central), bien cerca de Sivas, en el Este (cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 342; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 137).

[13] Los pelos y uñas cortados se consideraban portadores de poderes mágicos, razón por la cual se procuraba mantenerlos alejados de la persona sagrada del rey; v. FRIEDRICH (p. 55), que menciona además, como paralelo para el "pelo en el agua", el relato del rey Pausya y el brahmán Utanka (*Mahābhārata* I, 3), en la que una comida que el rey hace servir al brahmán contiene un pelo, a causa de un descuido de la servidora, y ello provoca que la comida sea considerada impura.

[14] Según FRIEDRICH (p. 50, n. 4), se trata seguramente de un inspector.

[15] Probablemente se trate, también según FRIEDRICH (p. 50, n. 5), de un funcionario de menor rango, encargado del agua para el lavado del rey. En cuanto al nombre, está también atestiguado como teónimo (^{D}*Zu-li-ia-a*, *CTH* 591.1 A [KUB X 89] II 13) y como hidrónimo (^{D}*Zu-li-ia*, *CTH* 617.1 [KUB II 8] II 8, 42, etc.); el nombre propio masculino Σουλις, del ámbito del Asia Menor griega, concretamente isauro-cilicio, recuerda al nombre hitita que nos ocupa (v. FRIEDRICH, p. 56, con bibliografía).

[16] La expresión *pa-ra-a u-ua-an-za e-eš-ta* puede entenderse literalmente como "ha salido (hacia afuera)", o bien como "ha resultado (el culpable)". FRIEDRICH (p. 50 con n. 6) apunta, con respecto a la primera posibilidad, que Arnili debió reunir a los funcionarios e interrogarlos sobre la impureza que se había descubierto, y Zuliya habría dado un paso al frente (*para uua-*) para declararse culpable. Seguimos la trad. de VON SCHULER (p. 125): "Zulija ist *nachlässig* gewesen".

34 ti-it-ta-nu-e-er na-an LUGAL-uš [
35 na-aš ak-ta

36[9] ki-nu-un-ma-aš-ma-aš šu-me-e-eš LÚ^{MEŠ}[^{MEŠ} A.ÍL.LÁ][10]
37 ú-u̯i$_5$-te-na-aš na-aḫ-ḫa-an-te-eš [e-eš-tén nu ú-u̯i$_5$-ta-ar]
38 ^{GIŠ}še-ša-ru-li-it še-ša-[ri-iš-ki-tén ma-a-an-ma]
39 ú-u̯i$_5$-te-na-aš pa-ap-r[a-tar na-aš-šu
40 na-aš-ma-kán te-e-d[a-na-an
41 ú-e-mi-ia-tén n[u
42 *te-e-té[n*
43 tá[k]-k[u

(fin de la columna III)

---

[9] *Compl. líneas* 36-41 *cf.* III 21-26.
[10] LÚ^{MEŠ}[^{MEŠ}A *ŠA* KUŠ.LAL] (= *ŠA* KUŠ.LÁ) FRIEDRICH

34 en Šuriš[ta[17] ...]; el rey lo [...],
35 y fue muerto.

---

36 Pero ahora, vosotros, los [portadores del agua],
37 [sed] precavidos con el agua: fil[trad siempre]
38 [el agua] con un cedazo. [Pero si]
39 una impur[eza] del agua, [sea ...]
40 sea un pe[lo ...
41 encontrara[is ...
42 deci[dlo *al rey* ...
43 S[i ...

(fin de la columna III)

[17] Topónimo sólo atestiguado en el presente texto y en el paralelo conocido (en este caso con el nombre completo: ^{URU}*Šu-ri-iš-ta*); cf. *RGTC* 6, p. 369; *RGTC* 6/2, p. 149.

CTH 321

EL MITO DE ILLUYANKA

1. *Textos:*

A = KBo III 7
B = KUB XVII 5 (= **A** I 25ss.)
C = KUB XVII 6 (= **B** I 6'ss. **A** IV 4'ss.)
D = KUB XII 66 (= **A** I 21-24, III 1ss. y IV 1'ss.)
E = KUB XXXVI 54 (= **A** I 10-16)
F = KBo XII 83 (= **A** I 1-11)
G = KBo XII 84 (+) KBo XIII 84 (= **B** I 17'ss. y **C** I 12'-21')
H = KBo XXII 99 (= **B** I 13'-21' y **C** I 8'-16')

2. *Bibliografía (básica)*[1]*:*

ANET, pp. 125s.: "The Myth of Illuyankas".

BECKMAN = BECKMAN, G[ARY], "The Anatolian Myth of Illuyanka", *JANES* 14 (1982), pp. 11-25. Edición crítica, traducción y comentario.

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 29-37. Introducción y traducción anotada.

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], *Hethitisches Elementarbuch* (Zweiter Teil), Heidelberg, ²1967, pp. 51-53 y 76s. Transcripción.

GOETZE 1957 = GÖTZE, A[LBRECHT], "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, 1933, (GOETZE) ²1957, pp. 139s. Traducción y breve comentario.

GONNET, H[ATICE], "Institution d'un culte chez les Hittites," *Anatolica* 14 (1987), pp. 89-100. Comentario.

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hittite Mythology", in S. N. KRAMER (ed.), *Mythologies of the Ancient World*, Garden City / New York, 1961, pp. 139-179, esp. pp. 150-152. Comentario.

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft* (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, 1978, pp. 211-253, esp. pp. 246-248. Traducción y breve comentario.

[1] Cf. BECKMAN (pp. 11s.), PECCHIOLI & POLVANI (p. 39) y HAAS (*GHR*, p. 103, n. 77), con más bibliografía acerca de traducciones y comentarios a *El Mito de Illuyanka*.

HAAS, V[OLKERT], *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma, 1970, pp. 44, 49 y 86s. Transcripción, traducción y comentario de A II 15-25, IV 1-7 y IV 14-21.

HAAS, V[OLKERT], *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg, 1977, pp. 109-114. Traducción y breve comentario.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 103-105 y 703-706. Traducción y comentario.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 1. Traducción y comentario.

LAROCHE = LAROCHE, E[MMANUEL], "Combat contre le Dragon, ou «Illuyanka»", Textes mythologiques hittites en transcription I, *RHA* 23/77 (1965), pp. 65-72. Transcripción.

NEU, E[RICH], "Der Alte Orient: Mythen der Hethiter", *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium*, Hrsg. G. BINDER & B. EFFE, Bd. 2, Trier, 1990, pp. 90-117, esp. pp. 101-103. Comentario.

PECCHIOLI & POLVANI = PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia, 1990, pp. 39-55. Introducción y traducción anotada.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 99 y 160. Transcripción y traducción de C I 14's. y A IV 8'-13'.

SAYCE = SAYCE, A. H., "Hittite Legend of the War with the Great Serpent", *JRAS*, April 1922, pp. 177-190. Transcripción, traducción y comentario.

VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, pp. 526-529. Traducción del mito (hasta A III 33') y comentario.

ZIMMERN, H[EINRICH], *Hethitische Texte*, in *Textbuch zur Religionsgeschichte*, hrsg. LEHMANN, E. & HAAS, H., Leipzig / Erlangen, ²1922, pp. 331-340, esp. pp. 339s. Resumen; traducción de A III 1'-33'.

ZIMMERN = ZIMMERN, H[EINRICH], "Der Kampf des Wettergottes mit der Schlange Illujankaš. Ein hethitischer Mythus", *Streitberg Festgabe*, Leipzig, 1924, pp. 430-441. Introducción, transcripción, traducción y comentario.

El llamado "Mito de Illuyanka" o "Lucha contra el dragón" es uno de los mitos que se encuentran en la base del festival hático del Año Nuevo (*purulli*[2]) celebrado en el santuario de Nerik, en Anatolia central. El relato se conserva en dos versiones incompletas que narran la lucha del dios de la Tempestad contra la serpiente (Illuyanka[3]). Todos los ejemplares conservados —nueve fragmentos han sido hallados hasta el momento— pertenecen al período imperial (s. XIV a.C.), aunque a partir de los arcaísmos lingüísticos y de contenido se deduce que han debido ser redactados sobre la base de modelos de época arcaica.

En el tiempo en que los cereales aún no han madurado, el dios de la Tempestad queda

[2] Cf. nota a A I 2.

[3] Sobre el término *illuyanka* cf. nota a A I 9.

sin función: es vencido por la serpiente. Con la llegada de la primavera, comienzo del año agrícola, tiene lugar una nueva lucha entre ambos rivales —por el control de las aguas: el dios de la Tempestad es el señor del agua de lluvia y la serpiente el guardián de las aguas subterráneas—, en la cual sale ahora vencedor el dios de la Tempestad. Se formula, por tanto, la típica alternancia de los llamados "mitos de calendario" o "de los dioses que desaparecen", como en el caso del mito griego de Deméter y Perséfone, el hitita de Telipinu, y tantos otros[4].

La *primera versión* (A I 9 - II 30'), la más antigua y simple, comienza narrando la victoria de la serpiente sobre el dios de la Tempestad en la localidad de Kiškilušša. La diosa Inara acude para salvar al dios; se dirige a Zigaratta, donde busca la colaboración de un hombre, Ḫupašiya. Él se muestra disponible, pero a condición de acostarse con la diosa; ésta accede, y después esconde a Ḫupašiya, se adorna e invita a la serpiente a una fiesta. El monstruo sube desde su guarida junto con sus hijos, y comen y beben tanto que no son capaces de entrar de nuevo en la cueva. Ḫupašiya ata a la serpiente, y el dios de la Tempestad sólo tiene que llegar y matarla[5]. Acabada su misión, Inara esconde al mortal Ḫupašiya en una casa sobre roca, en la ciudad de Tarukka, prohibiéndole que mire por la ventana[6]. Pero al cabo de unos días desobedece y ve a su familia, recordando su condición de mortal, por lo cual Inara lo mata. El hecho de que Inara sea la protectora de la realeza (al igual que Ištar) confiere a esta versión una dimensión política: el mortal Ḫupašiya habría sido "el primer rey", que vivió en el palacio divino "sobre roca" —símbolo de la estabilidad de la realeza—, y que al final del año agrícola ha agotado toda su fertilidad, y debe ser muerto violentamente —de manera análoga a las plantas que sirven de alimento—, como Orfeo y como los antiguos "Dying Gods" de Frazer[7].

También en la *segunda versión* (D III 1' - A IV 25') la serpiente vence primero al dios de la Tempestad, pero —a diferencia de la primera— le roba el corazón y los ojos. De nuevo el dios obtiene la salvación por medio de un mortal: toma por esposa a "la hija de un pobre" y engendra un hijo varón. Éste se casa con la hija de la serpiente, quien, siguiendo la costumbre matrilocal[8], lo lleva a su casa a cambio de una dote (*kušata*). Como dote, el hijo del dios de la Tempestad pide el corazón y los ojos de su padre, con los cuales éste puede enfrentarse de nuevo a la serpiente y vencerla[9], matando también a su propio hijo, que en virtud de la boda debía ser más leal a su suegro que a su padre. En esta segunda versión

---

[4] Este tipo de mitos se encuentra ampliamente extendido por Oriente Medio, Egipto, China e incluso se pueden rastrear sus concepciones básicas en celebraciones actuales: cf. BERNABÉ, *TLH*, pp. 29s. Sobre las relaciones de *El Mito de Illuyanka* con otros relatos griegos como la leyenda de Jasón y el vellocino de oro, cf. NEU, p. 103; V. HAAS, "Medea und Jason im Lichte hethitischer Quellen", *Acta Antiqua* 26 (1978), pp. 241-253

[5] Esta versión tiene un paralelo en la mitología griega: Pan de Córico, hijo de Hermes, engaña a Tifón —monstruo equivalente a la serpiente del mito hitita— ofreciéndole un banquete de pescado para que salga de su cueva y Zeus pueda actuar contra él (cf. BERNABÉ, *TLH*, p. 31). Sobre la comparación de los mitos de Illuyaka y Tifón, cf. además W. PORZIG, "Illujankas und Typhon", *KIF* (1930), pp. 379-386; PH. H. J. HOUWINK TEN CATE, *The Luwian Population Groups of Lycia and Cilicia Aspera During the Hellenistic Period*, Leiden, 1961, pp. 208-214.

[6] Recuérdese el mito de Orfeo, quien no debía mirar a Eurídice al subir desde los infiernos.

[7] Cf. BECKMAN, p. 24; HAAS, *GHR*, pp. 184s.

[8] Atestiguada en las *Leyes Hititas* (§§ 28 y 36): el novio en este tipo de matrimonio recibe el nombre de ^{LÚ}*antiyanz(a)*, lit. "el que entra dentro (de la casa del suegro)"; el requisito para poder realizar este tipo de matrimonio, en el que el novio abandonaba la casa de su padre y pasaba a vivir en la de su suegro, era que el joven careciera de patrimonio familiar; de ahí que el dios de la Tempestad tomara por esposa a "la hija de un pobre"; cf. PECCHIOLI & POLVANI, pp. 44s.

[9] Cf. la narración de Apolodoro (*Biblioteca* 1.6.3, *cit.* por BERNABÉ, *TLH*, pp. 31s.) sobre el robo por parte de Hermes y Egipán de los tendones que Tifón había arrebatado a Zeus y escondido en la Cueva Coriciana.

es el hijo del dios de la Tempestad el que asume la desagradable función del "rey anual" que debe ser ritualmente muerto. Esta versión se cierra con una parte ritual (D IV 1'ss.) bastante más compleja que la narrada al final de la primera (A II 21'ss.), pero en ambas el motivo central es la exaltación del monte Zali(ya)nu, que proporciona la lluvia[10] —en la primera versión— o el manantial[11] —en la segunda— en sustitución del debilitado dios de la Tempestad, lo cual conduce a una "reorganización" momentánea del panteón.

El mito de Illuyanka, en suma, a pesar de los numerosos problemas de interpretación que aún subsisten, y de su escaso valor literario, constituye una de las más importantes expresiones de la concepción hitita del universo.

[10] Cf. nota a A II 21'.
[11] Cf. nota a A IV 13'.

CTH 321

EL MITO DE ILLUYANKA

A = KBo III 7
B = KUB XVII 5 (= **A** I 25ss.)
C = KUB XVII 6 (= **B** I 6'ss. **A** IV 4'ss.)
D = KUB XII 66 (= **A** I 21-24, III 1ss. y IV 1'ss.)
E = KUB XXXVI 54 (= **A** I 10-16)
F = KBo XII 83 (= **A** I 1-11)
G = KBo XII 84 (+) KBo XIII 84 (= **B** I 17'ss. y **C** I 12'-21')
H = KBo XXII 99 (= **B** I 13'-21' y **C** I 8'-16')

A

F Ro. I

1 [*U*]*M-MA* ^{m}Ki-il-l[a ^{LÚ}GUDU$_{12}$ (*ŠA*)] ^{D}U ^{URU}Ne-ri-ik
2 ne-pí-ša-aš ^{D}I[M-aš ?] x-[n]a[12]
3 pu-ru-ul-li-ia-aš[13] ut-tar nu ma-a-an[14]

[12] *Compl.* OTTEN, *Or* NS 20 (1951), p. 331, n. 1 (*apud* BECKMAN); ^{D}IM[-aš EZE]N? FRIEDRICH; ne-pí-ša-aš ^{D}I[M-u]n-[n]a *o bien* ^{D}I[M-ḫ]u-[n]a PECCHIOLI & POLVANI (p. 48, n. 2)

[13] pu-ru-ul-l]i-aš **F** I 2

[14] nu ma-a-an *om.* **F**

CTH 321

EL MITO DE ILLUYANKA

A

Ro. I

1 [A]sí (habla) Kell[a[1], el *ungido*[2]] del dios de la Tempestad de Nerik[3]:
2 Narración del *purulli*[4]
3 para el [...] *del* dios de la Tem[pestad] del cielo[5]. Cuando

---

[1] *Kella* o *Killa* es el nombre del sacerdote "autor" del texto, es decir, del primero que ha dado forma literaria a la narración.

[2] El *ungido* (idgr. ^{LÚ}GUDU$_{12}$, ¿lectura hitita $^{(LÚ)}$*tazzelli*-?) es uno de los sacerdotes del culto hático en el norte y centro de Anatolia. Su cometido se relacionaba principalmente con encantamientos. En las *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del Templo* (*CTH* 264, A III 3-5) se lo menciona junto a los más altos miembros del sacerdocio hitita ($^{LÚ.MEŠ}$SANGA GAL.GAL "sacerdotes mayores" y $^{LÚ.MEŠ}$SANGA TUR.TUR "sacerdotes menores"), y por tanto, probablemente era de rango inferior a éstos; en la *Oración de Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375, A III 4-7), es igualmente mencionado entre los $^{LÚ.MEŠ}$SANGA *šuppaeš* "sacerdotes puros", los $^{LÚ.MEŠ}$SANGA "sacerdotes (ordinarios)", las $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM} "madres de dios", y otros servidores de los lugares de culto; igualmente en las *Instrucciones al Jefe de la guardia fronteriza* (*CTH* 261, A II 32), junto a los "sacerdotes (ordinarios)" y las "madres de dios", como una de las dignidades que se consideran imprescindibles en todo lugar de culto. La traducción "ungido" es puramente convencional, a partir del significado del sumerograma GUDU$_{12}$. Cf. BECKMAN, pp. 20s.; PECCHIOLI & POLVANI, p. 49, n. 4.

[3] Nerik era el principal centro de culto del dios de la Tempestad en territorio hático. La lectura del ideograma ^{D}U, "dios de la Tempestad", era en este caso, y en toda la parte ritual, el nombre de la divinidad hática *Taru*, que siempre se representa en el texto mediante dicho sumerograma; en cambio, en el mito, el sumerograma ^{D}IM encubre la lectura del dios hitita *Tarhun(t)a*. Hay por tanto en este texto, como señala PECCHIOLI (PECCHIOLI & POLVANI, p. 49, n. 5), dos dioses de la Tempestad diferentes. Para la importancia de la ciudad de Nerik en el culto hitita, cf. V. HAAS, *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Rom, 1970.

[4] La fiesta del *purulli(ya)* (término derivado del hático *pur* "tierra") es la más importante fiesta antiguo-hitita de la primavera, probablemente originaria de Nerik. Pertenece al extendido grupo de festivales anuales que expresan ritualmente el renacer de la naturaleza tras el letargo invernal. Su ceremonia principal persigue la legitimación del poder real por parte de los dioses. Cf. HAAS, *GHR*, pp. 696-747.

[5] La traducción del pasaje es insegura, debido a lo incompleto de la tablilla en la línea 2. La propuesta de PECCHIOLI (PECCHIOLI & POLVANI, pp. 48s., n. 2), basada en el *ductus* extraordinariamente amplio en que está escrita la tablilla, consiste en la lectura ^{D}I[M-*u*]*n*-[*n*]*a* o ^{D}I[M-*ḫ*]*u*-[*n*]*a*, es decir, el nombre hitita del dios de la Tempestad en caso directivo; como apoyo a esta interpretación aduce PECCHIOLI (*loc.cit.*) que el complemento fonético de ^{D}IM es, por dos veces en este mismo texto, compatible con la lectura *Tarḫun(t)a*: A I 12 ^{D}IM{-*aš*}-*ta*-*aš*-*ša* y A III 17' ^{D}IM-*ni*. De este modo, la traducción sería: "narración del *purulli* [par]a el (*o bien:* dirigido al) dios de la Tem[pestad] del cielo."

(F)

4 ki-iš-ša-an[15] ta-ra-an-zi

---

5 ud-né-ua[16] ma-a-ú še-eš-du nu-ua ud-né-e
6 pa-aḫ-ša-nu-ua-an e-eš-du nu ma-a-an
7 ma-a-i še[17]-eš-zi nu $EZEN_4$ pu-ru-ul-li-ia-aš
8 i-ia-an-zi

E

9 ma-a-an ^{D}IM-aš ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-aš-ša
10 *I-NA*[18] ^{URU}Ki-iš-ki-lu-uš-ša ar-ga-ti-i-e-er
11 nu-za ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-aš[19] ^{D}IM-an [(tar-a)]ḫ-ta

---

12 ^{D}IM{-aš}-ta-aš-ša DINGIR^{MEŠ}-na-aš ḫu-u-ma-a[n-du-]uš
13 mu-ú-ga-it[20] an-da-ma-pa ti-i-ia-[?-a]t?-te-en
14 nu-za ^{D}I-na-ra-aš[21] $EZEN_4$-an i-e-et

---

15 nu ḫu-ma-an me-ek-ki ḫa-an-da-it
16 GEŠTIN-aš ^{DUG}pal-ḫi mar-nu-ua-[a]n-da-aš ^{DUG}pal-ḫi
17 [ua-a]l-ḫi-ia-aš ^{DUG}pal-ḫi [nu ^{DU}]^{G}paḫ-ḫa-aš
18 a[n-d]a-an i-ia-a-da![22] i-[e-et]

---

19 nu ^{D}?[I-na-ra-aš *I-NA* ^{URU}Z]i-ig-ga-ra-at-ta pa-it
20 nu ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia-an LÚ.U_{19}.LU ú-e-mi-it

---

[15] kiš-ša-an F I 2; § *om.* F
[16] KUR.KUR-ua F I 3
[17] ma-a-i x še- *sobre rasura* F I 4
[18] *INA* F I 6
[19] ^{MUŠ}il-l]i-un-k[i-iš(?) F I 7
[20] mu-ga-it E I 3'
[21] *Tras* ^{D}I-n]a-ra-aš, § E I 4'
[22] *Corr.* BECKMAN: i-ia-a-šu A; i-ia-a-at ZIMMERN

4 se dice así[6]:

---

5 "¡Que el país crezca (y) prospere! ¡Que el país
6 esté defendido!", y *para que*[7]
7 crezca y prospere, se celebra la fiesta
8 del *purulli*.

---

9 Cuando el dios de la Tempestad y la serpiente[8]
10 llegaron a las manos[9] en Kiškilušša[10],
11 la serpiente venció al dios de la Tempestad.

---

12 El dios de la Tempestad suplicó a todos
13 los dioses: "¡Venid a (mí)!"
14 Inara[11] preparó una fiesta,

---

15 y lo dispuso todo en abundancia:
16 una *marmita* de vino, una *marmita* de cerveza-*marnuwan*,
17 (y) una *marmita* de cerveza-[*wa*]*lḫi*[12]. [Y] en las *marmitas*
18 h[izo] abundancia[13].

---

19 Después, [Inara] fue [a Z]iggaratta[14]
20 y encontró a Ḫupašiya, un mortal.

---

[6] Es posible desechar hoy, gracias a los nuevos duplicados descubiertos, la interpretación de GOETZE (1957, p. 139, n. 4), basada en la interpretación de *nu ma-a-an* como *nu-ma-a-an* "no más": "Die Geschichte des *p.*-festes verkündet man nicht mehr folgendermaßen"; *ANET*, p. 125: "(the version which) they no longer tell". No se puede por tanto deducir que esta primera versión del mito ya no fuera utilizada en el tiempo en que fue redactada (cf. PECCHIOLI & POLVANI, pp. 49s., n. 7.)

[7] Para la traducción de la conjunción *ma-a-an* con valor final en este contexto, cf. R. STEFANINI, en F. IMPARATI (ED.), *Studi di Storia e di Filologia Anatolica dedicati a G. Pugliese Carratelli*, Eothen, Firenze, 1988, p. 255, que sigue PECCHIOLI (PECCHIOLI & POLVANI, p. 50, n. 8).

[8] El término *illuyanka* se ha interpretado tradicionalmente como el nombre propio del dragón o serpiente, pero hoy día se considera simplemente un nombre común autóctono (cf. PUHVEL, *HED*, s. v. *illuyanka-*) que significa "serpiente, dragón". Su etimología es desconocida, pues están descartados los intentos de SAYCE (p. 185: *-anka* con lat. *anguis*) y KRETSCHMER, *KZ* 55 (1928), p. 80 (*illu-* en relación con gr. ἰλύς, -ύος "barro, lodo"); cf. TISCHLER, *HEG*, s. v. *illuianka-*.

[9] Sobre *ar-ga(-)ti-i-e-ir*, cf. HOFFNER, *Bibliotheca Orientalis*, 35 (1978), p. 247.

[10] Ciudad hática no atestiguada en ningún otro documento (cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 210), con excepción quizás del *ga-[aš]-ki-lu-uš-ša* de KUB XIX 13+ (*CTH* 40.5) I 34s. (cf. DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 80).

[11] El nombre de la diosa Inara, protectora de la realeza, es escrito frecuentemente en ideograma (^{D}LAMMA, "la divinidad protectora"); cf. A. KAMMENHUBER, "Die hethitische Göttin Inar", *ZA* 66 (1976), pp. 68-88; LAROCHE, "Recherches ...", pp. 82s.

[12] *Marnuwan* y *walḫi*: variedades de cerveza utilizadas en festivales y rituales. Cf. ZIMMERN, *Streitberg-Festgabe*, p. 433, n. 5 y TENNER, *Ein hethitischer Annalentext des Königs Muršiliš II*, Leipzig, 1926, p. 104.

[13] Es decir, "las llenó hasta el borde".

[14] Otra ciudad hática no atestiguada más que en el presente pasaje (cf. PECCHIOLI-POLVANI, p. 50, n. 13).

D

21 *UM-MA* ^{D}I-na-ar ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia ka-a-ša-ua
22 ki-i-ia ki-i-ia ut-tar i-ia-mi
23 nu-ua-mu-uš-ša-an zi-iq-qa ḫar-ap-ḫu-ut

B

24 *UM-MA* ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia *A-NA* ^{D}I-na-ar
25 ma-a-ua kat-ti še-eš-m[i n]u-ua ú-ua-mi
26 kar-di-aš-ta-aš i-ia-mi [na-aš (kat-t)]i-ši še-eš-ta

B

A Ro. I

3' nu ^{D}I-na-ra-aš ^{m}Ḫu-u-pa-š[i-ia-an p]é-e-ḫu-te-et
4' na-an mu-ú-un-na-a-it[23] ^{D}I-na-ra-aš-ša-az
C 5' ú-nu-ut-ta-at na-aš-ta ^{MUŠ}il-lu-ia-an-k[a-an]
6' ḫa-an-te-eš-na-az[24] ša-ra-a kal-li-iš-ta
7' ka-a-ša-ua[25] EZEN$_4$-an i-ia-mi
8' nu-ua a-da-an-na a-ku-ua-an-na e-ḫu

9' na-aš-ta ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-aš[26] *QA-DU* [DUMU^{MEŠ}-*ŠU*]
10' ša-ra-a ú-e-er nu-za e-te-er e-ku-e[r]
11' [(n)]a-aš-ta ^{DUG}pal-ḫa-an ḫu-u-ma-an-da-an[27] e-k[u-er]
12' [(n)]e-za ni-in-ke-e-er

H

13' [(n)]e nam-ma ḫa-at-te-eš-na-aš kat-ta-an-d[a]
14' nu-u-ma-a-an[28] pa-a-an-zi ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia-aš-š[(a ú-it)]
15' nu ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-an[29] iš-ḫi-ma-a[(n-ta)]
16' ka-le-e-li-e-et[30]

G

17' ^{D}IM-aš ú-it nu-kán ^{MUŠ}il-lu-i[(a-an-ka-an[31])]
18' ku-en-ta DINGIR^{MEŠ}-ša kat-ti-iš-ši e-še-er

---

[23] mu-ú-un-n]a-it[- A I 28
[24] ḫa-at-[te-eš-na-az C I 1'
[25] ka-a[-ša-u]a-za C I 2'
[26] ^{MUŠ}il-lu-i-i[a-an-ka-aš C I 4'
[27] ^{DUG}pal-ḫa ḫu-u-ma{-ma}-an[-da C I 6'
[28] nu-u-ma-an C I 9'
[29] ^{MUŠ}il-lu-i-ia-an-ka-[an] C I 10'
[30] § *om.* H
[31] ^{MUŠ}il-lu-i[-ia-an-ka-an C I 12'; ^{MUŠ}il-lu-ia-an-g]a-an G 1' *y* H 4'

21 Así (habló) Inara a Ḫupašiya: "Mira,
22 voy a hacer tal y tal cosa.
23 Tú únete a mí."

24 Así (dijo) Ḫupašiya a Inara:
25 "Si me acuesto contigo, iré
26 y obraré el deseo de tu corazón." [Y él] se acostó con ella.

B
Ro. I
3' Después, Inara se llevó a Ḫupaš[iya]
4' y lo ocultó. Inara se
5' adornó e invitó a la serpien[te]
6' a *subir* de su agujero[15]:
7' "¡Mira! ¡Voy a hacer una fiesta!
8' ¡Ven a comer y a beber!"

9' Entonces, la serpiente junto con [sus hijos]
10' subieron, y comieron y bebiero[n].
11' Bebi[eron] todas las *marmitas*
12' y se emborracharon.

13' Y ellos ya no pueden bajar
14' de nuevo a su agujero. Llegó Ḫupašiya
15' y ató a la serpiente con una
16' cuerda.

17' Llegó el dios de la Tempestad y mató a la serpiente.
18' Y los dioses estaban con él.[16]

[15] Literalmente: "llamó a la serpien[te] hacia arriba desde el agujero."

[16] La expresión recuerda al Antiguo Testamento; los dioses, que no habían atendido a su súplica (**A** I 12s.), sólo se vuelven del lado del dios de la Tempestad, reconociendo su soberanía, una vez que éste ha vencido a la serpiente.

(G) B (H) C
Ro. I

14' nu-za-[(an)] ^{D}I-na-ra-aš[32] ^{NA_4}pí-ru-ni *(rasura)* [(še-er)]
15' É-ir ú-e-te-it *I-NA* KUR ^{URU}Ta-a-[(ru-uk-ki)][33]
16' nu ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia-an[34] an-da-an É-[(ri)]
17' a-ša-aš-ta na-an ^{D}I-na-ra-aš[35]
18' ua-tar-na-aḫ-ḫi-iš-ki-iz-zi[36] ma-a-ua[37] gi-i[(m-ra)]
19' pa-i-mi[38] zi-ig-ga-ua-ra-aš-ta[39] ^{GIŠ}lu-ut-ta-an-[(za)]
20' ar-ḫa le-e a-ut-t[(i)]
21' ma-a-ua-ra-aš-ta ar-ḫa-ma a-ut-ti
22' nu-ua-za DAM-*KA* DUMU^{MEŠ}-*KA* a-ut-t[i]

A 23' ma-a-an UD 20^{KAM} pa-it a-pa-a-ša ^{GIŠ}!lu-ut-[ta-a-i(?)][40]
24' ar-ḫa šu-ua-i-it nu DAM-*ZU*[41] DUMU^{MEŠ}[-*ŠU* a-uš-ta]

25' [(m)]a-a-an ^{D}I-na-ra-aš-ša gi-im-ra-az EGIR-[(pa)]
26' [(ú-)]it a-pa-aš-ša ú-e-eš-ga-u-an da-a-iš
27' [a-(a)]p-pa-ua-mu É-na tar-na

A
Ro. II

9' [*UM-*]*MA* ^{D}I-na-[ra ^{m}Ḫu-u-pa-ši-ia]
10' ar-ḫa(-)ua(-)x[
11' šu-ú-ga-[
12' ḫa-ra-an-n[e-i]t?[
13' ^{D}IM-aš Ú.[SA]L^{LI} x[
14' a-pa-a-aš na-an na-a[k-

15' ^{D}I-na-ra-aš *I-NA* ^{URU}Ki-iš-ki-l[u-uš-ša]

---

[32] ^{D}LAMMA-aš G 3'
[33] ^{URU}Ta-ru-u[k-ki? B I 20'; ^{URU}T]a-ru-uk-ki G 4'; ^{URU}T]a-a<-ru>-uk-ka H 7'
[34] ^{m}Ḫu-u-pa-ši-an G 5'
[35] -aš *sobre rasura*; ^{D}LAMMA-aš G 6'
[36] u[a-tar-na-aḫ-ḫe-e]š-ki-iz-zi G 6'
[37] m]a?-an-ua G 7'
[38] pa-a-i[-mi B I 23'
[39] zi-iq-qa-ua-ra[-aš-ta G 7'
[40] ^{GIŠ}lu-ut-[ta-an-za] LAROCHE y BECKMAN
[41] DAM-*KA* C; *corr.* BECKMAN

C

Ro. I

14' Inara se construyó una casa sobre
15' una peña[17], en el país de Taruka[18],
16' y dentro de la casa estableció
17' a Ḫupašiya. Inara le
18' advierte con insistencia: "Cuando (yo) vaya
19' al campo, tú no mires afuera
20' por la ventana.
21' Si miras afuera,
22' verá[s] a tu esposa y a tus hijos."

23' Pero cuando pasó el vigésimo día, él abrió[19] la ven[tana]
24' de un golpe y [vio] a su esposa y a [sus] hijos.

25' Y cuando Inara regresó del campo,
26' él comenzó a gritar:
27' "¡Déjame volver a casa!"

A

Ro. II

9' [A]sí (habló) Ina[ra a Ḫupašiya]
10' "¿[*Por qué has mirado*] afuera [*por la ventana*]?"
11' ... [...] [*Ella lo mató*]
12' en la disputa [...].
13' El dios de la Tempestad [*sembró*] ma[lez]a [*sobre las ruinas de la casa*].
14' Aquel (hombre), le [llegó] un pen[oso] *final*].[20]

15' Inara [*volvió*] a Kiškil[ušša]

---

[17] La construcción de la casa sobre una roca (^A^*peruna-*) es símbolo de permanencia y estabilidad. Cf. BITTEL, *Die Hethiter*, München, 1976, Abb. 105-110, *cit.* por BECKMAN (p. 21).

[18] Región al noroeste de Nerik, en la margen izquierda del bajo Maraššanta (Halys), no lejos de la ciudad de Zalpa. En la *Oración de Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375*) A II 24' se la menciona entre las localidades arrasadas por los Kaška, el belicoso pueblo del norte de Anatolia. Cf. *RGTC* 6, pp. 408s. y *RGTC* 6/2, p. 163, con nueva bibliografía.

[19] En C I 24', *ar-ḫa šu-ua-i-it* "oteó, escudriñó, miró afuera", podría tratarse de una expresión del hitita antiguo que ya no sería comprendida por los copistas de la época reciente, para quienes los verbos normales son *auš-* y *šakuuai-*; vid. en este mismo texto C I 20' *ar-ḫa le-e a-ut-t*[(*i*)] "no mires afuera", y C I 21' *ma-a-ua-ra-aš-ta ar-ḫa-ma a-ut-ti* "si miras afuera"; cf. F. STARKE, *Die Funktionen der dimensionalen Kasus und Adverbien im Althethitischen*, *StBoT* 23, Wiesbaden, 1977, pp. 36s. Sin embargo, es también posible entender en *ar-ḫa šu-ua-i-it* el verbo transitivo *šuuai-* "golpear" (así, HAAS, *GHR*, p. 704: "da stieß jener das Fen[ster] auf ..."); el único elemento decisivo sería saber si tras ^{GIŠ}*lu-ut-*[... se esconde un ablativo (como en C I 19') o un acusativo.

[20] Las restauraciones en este mutilado párrafo (A II 9'-14') están tomadas de GOETZE, *ANET*, p. 126.

16' [ú-it?] É-*ŠU* ḫu-un-ḫu-ua-an-na-aš-š[a ÍD?]
17' [*A-NA*?] *QA-TI* LUGAL *(rasura)* ma-a-an da-a-i[š]
18' ḫa-[an-t]e-ez-zi-ia-an pu-ru-ul-l[i-ia-an?]
19' ku-it i-ia-u-e-ni *Ù QA-AT* [LUGAL É-ir?]
20' [D]I-na-ra-aš ḫu-un-ḫu-ua-na-aš-ša Í[D? 42]

21' [ḪUR.SAG]Za-li-ia-nu-ú ḫu-u-ma-an-da-aš ḫa-an-[te-iz-zi-iš?
22' ma-a-an *I-NA* [URU]Ne-ri-ik ḫé-u-uš
23' ḫi-ni-ik-ta nu [URU]Ne-ri-iq-qa-az
24' [L]Ú [GIŠ]GIDRU [NINDA]ḫar-ši-in pé-e-da-a-i

25' nu [ḪUR.SAG]Za-[li-nu-]ú ḫé-i-ú-un ú-e-ek-ta
26' na-an-ši [NINDA]ḫar-ši-in(?)]x pé-e-da-i
27' na-aš-ša-[an]x(-)da-a-i
28' [n]a-an š[i?-]-a-na-i
29' [n]a-aš a[n-]x
30' x x[

(Laguna de unas 40 líneas)

D
Vo. III
1' ki-i[

A 2' ku-i-t[a
| 3' me-mi-iš-t[a -za ([MUŠ]il-)lu-ia-an-ka-aš [D]IM-an]
| 4' tar-aḫ-ta n[(a-aš-ta [UZ])[U]ŠÀ ša-ku-ua-ia]
| 5' da-a-aš na-a[(n [D]IM-aš-š)a?

A
D Vo. III
| 4' nu-za DUMU.MUNUS *ŠA*[43] [LÚ]a-ši-ua-an-da-aš

---

[42] *Compl.* LAROCHE, *RHA* 23/77 (1965), p. 68.
[43] *om.* D III 6'

16' *para*[21] poner [en la] mano del rey
17' su casa (y) [*el río*] de la corriente subterránea
18' —por lo cual celebramos el pr[im]er *purul*[*li*]—,
19' y en manos [del rey (están) *la casa*]
20' de Inara y el *rí*[*o*] de la corriente subterránea[22].

21' ¡El monte Zaliyanu[23] (es) el pri[mero] entre todos!
22' Cuando haya entregado la lluvia
23' para Nerik, el heraldo (le) llevará
24' desde Nerik una hogaza.

25' Se le pidió la lluvia al monte Za[liyanu],
26' y se le lleva la ho[gaza].
27'
28' *(fragmentarios)*
29'
30'

(Laguna de unas 40 líneas)

D
Vo. III
1' Esta [*es la forma en*] [...][24]

2' que [...]
3' habló [...] . La se[rpiente] venció
4' [al dios de la Tempestad], y le tomó el co[razón
5' y los ojos]. Entonces el dios de la Tempestad [*pensó vengarse*] de ella.

A
Vo. III
4' Tomó por esposa a la hija

---

[21] Seguimos de nuevo a PECCHIOLI en la interpretación de *ma-a-an* con valor final, a partir de la propuesta de STEFANINI para A I 6 (cf. n. 7).

[22] El agua subterránea (*ḫunḫu(n)eššar*) pasa a manos del rey tras ser vencida la serpiente que la custodiaba —al igual que el dios de la Tempestad es el señor del agua de lluvia—. Las aguas dulces subterráneas son muy necesarias en Anatolia para la producción agrícola, hecho que ayuda a comprender el mito, que describe la "liberación" de estas aguas al arrebatarlas a las fuerzas malignas —ya sean subterráneas, como en esta versión, ya marinas, como en la segunda—. Cf. PECCHIOLI & POLVANI, pp. 47 y 52, n. 17.

[23] Montaña divinizada (tb. ^{D}*Zaliianu*) al sureste de Nerik, que en este relato proporciona la lluvia que el dios de la Tempestad, dado su momento de debilidad, no puede aportar. Cf. *RGTC* 6, pp. 489s.; *RGTC* 6/2, p. 191.

[24] Comienza la segunda versión.

(D)

5' *A-NA* DAM-*ŠU* da-a-aš nu-za DUMU.NITA ḫa-aš-ta
6' ma-a-na-aš šal-li-eš-ta-ma
7' nu-za DUMU.MUNUS ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-aš
8' DAM-an-ni da-a-aš

9' ^{D}IM[44] DUMU-an ua-tar-na-aḫ-ḫe-eš-ki-iz-zi
10' ma-a-an-ua *A-NA* É DAM-*KA* pa-a-i-ši
11' nu-ua-aš-ma-aš-ta ^{UZU}ŠÀ ša-ku-ua-ia
12' ú-e-ik

13' ma-a-na-aš pa-a-i-ta nu-uš-ma-aš ^{UZU}ŠÀ
14' ú-e-ik-ta na-aš-ši pí-i-e-ir
15' ap-pí-iz-zi-ia-an-na-aš-ma-aš ša-a-ku-ua
16' ú-e-ik-ta nu-uš-ši a-pé-e-ia pí-i-e-ir
17' na-at ^{D}IM-ni at-ti-iš-ši pé-e-da-aš
18' nu-za-an ^{D}IM-aš ^{UZU}ŠÀ ša-ku-ua-aš-še-ta
19' EGIR-pa da-a-aš

20' ma-a-an e-eš-ri-eš-ši a-ap-pa
21' ka-ru-ú-i-li-at-ta SIG$_5$-at-ta
22' na-aš nam-ma a-ru-ni za-a[ḫ]-ḫi-ia pa-it
23' ma-a-an-ši za-aḫ-ḫa-in pa-a-iš
24' na-an-za nam-ma ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-a[n]
25' tar-aḫ-ḫu-ua-an da-a-iš *Ù* DUMU ^{D}IM
26' ^{MUŠ}il-lu-ia-an-ka-aš kat-ta
27' nu ša-ra-a [n]e-pí-ši at-ti-iš-ši
28' ḫal-za-a-iš

29' am-mu-ug-ga-[z]a-pa an-da e-ep
30' le-e-mu ge-en-zu-ua-i-ši
31' nu-kán ^{D}IM-aš ^{MUŠ}il-li-ia-a[n-ka-an]
32' *Ù* DUMU-*ŠU* ku-en-ta (*rasura*)
33' nu ka-a-aš<-ma> a-pa-a-aš ^{D}IM-aš ú?-[

34' *UM-MA* ^{m}Ke-el-l[a ^{LÚ}GUDU$_{12}$ ^{D}U ^{URU}Ne-ri-ik]
35' ma-a-na-aš-ta DINGIR^{M}|^{EŠ}

---

[44] ^{D}IM-aš D III 9'

5' de un pobre, y engendró un hijo varón.
6' Y cuando éste creció,
7' tomó para el matrimonio
8' a una hija de la serpiente.

9' El dios de la Tempestad estuvo encargándole a (su) hijo:
10' "Cuando vayas a la casa de tu prometida,
11' pídeles (mi) corazón y (mis)
12' ojos."

13' Cuando él fue, les pidió el corazón,
14' y se lo dieron.
15' Después les pidió los ojos,
16' y también se los dieron.
17' Los llevó a su padre, el dios de la Tempestad,
18' y el dios de la Tempestad recuperó
19' su corazón y sus ojos.

20' Cuando su figura recuperó
21' su primitiva integridad,
22' él fue de nuevo al mar[25], al combate.
23' Cuando trabó combate con ella,
24' estaba a punto de vencer
25' a la serpiente, y el hijo del dios de la Tempestad
26' (estaba) con la serpiente,
27' y gritó arriba, al cielo,
28' a su padre:

29' "¡Tómame a mí (también)!
30' ¡No me perdones!"
31' Y el dios de la Tempestad mató a la serpi[ente]
32' y a su propio hijo.
33' Y ahora él, el dios de la Tempestad, ... [...]

34' Así habla Kell[a, el *ungido* del dios de la Tempestad de Nerik]:
35' "Cuando los diose[s ...]"

---

[25] Como señalan PECCHIOLI & POLVANI (p. 53, n. 20), lo más verosímil es que se trate del Mar Negro, dado que la costumbre matrimonial y el ritual recuerdan más al ámbito cultural hático, septentrional, que al kizzuwatneo, meridional.

(Laguna de unas 15 líneas; 11 líneas de KUB XXXVI 53 ?)[45]

D

Vo. IV

1' [nu *A*-]*NA*[46] ^{LÚ}GUDU$_{12}$ [ḫa-an-te-e]z-zi-uš DINGIR^{MEŠ}-[uš]
2' [ap-p]a-iz-zi-uš![47] i-e-er
3' [ap-p]a-iz-zi-uš-ša ḫa-an-te-ez-zi-uš
4' DINGIR^{MEŠ}-uš i-e-er

5' ^{D}Za-li-nu-ú-ua-aš ḫal-ku-i-eš-šar me-ek-ki
A 6' ^{D}Za-li-nu-i-ša (*rasura*) DAM-*ZU* ^{D}Za-aš-ḫa-pu-na-a-aš
7' *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ne-ri-iq-qa[48] ša-al-li-iš

A

D Vo. IV
4' [(*UM-MA* DINGIR^{MEŠ} nu)] A-*NA*[49] ^{LÚ}GUDU$_{12}$ ^{m}Taḫ-pu-ri-li[50]
5' [(ma-a-an-ua *A*)]-*NA* ^{D}IM[51] ^{URU}Ne-ri-ik[52]

---

[45] KUB XXXVI 53 (BECKMAN, p. 16.):

1' [ ]x-a[n?
2' [ ]x x nu-uš-ši a-da-a[n-na
3' [ ]a-ap-pa *A-NA* ^{URU}Ne-ri-[ik(-)
4' [ ]-a?-na tar-na-i

5' [ ]^{D}Za-aš-ḫa-pu-na-a-an
6' [ ]x-nu-ut nu ^{D}U ^{URU}Ne-ri-i[k
7' [ ]p]a-a-ir nu-za ^{D}Za-li-i[a?-nu(-)
8' [ ]a-ap-pa pa-a-iš[

9' [ ]n]a-aš-za pí-e-x[
10' [*A*?-*N*]*A* ^{URU}Ne-[ri-ik?
11' [ ]MUŠ?[

[46] *Compl.* BECKMAN
[47] [ap-]pa-iz-zi-an D; *corr.* GOETZE, *JCS* 6, p. 100 (*apud* BECKMAN).
[48] ^{URU}N]e-ri-ik A IV 2'
[49] *UM-MA (rasura: A-NA)* DINGIR^{MEŠ} nu *UM-MA A-N*]*A* C IV 1
[50] ^{LÚ}Taḫ-pu-ri-li D IV 8'
[51] *om.* D IV 9'
[52] ^{URU}Ne-ri-iq-qa D IV 9'

(Laguna de unas 15 líneas; 11 líneas de KUB XXXVI 53 ?)[26]

D

Vo. IV

1' [Ahora po]r el *ungido* son hechos [últ]imos
2' los dioses [princip]ales,
3' y son hechos dioses
4' principales los [últ]imos.

5' Son abundantes las ofrendas a Zaliyanu.
6' Y con Zaliyanu, su esposa Zašḫapuna[27]
7' es mayor que el dios de la Tempestad de Nerik.

A

Vo. IV

4' Así (hablaron) los dioses al *ungido* Taḫpurili[28]:
5' "Cuando vayamos al dios de la Tempestad

---

[26] Un intento de traducción del fragmentario KUB XXXVI 53 que introduce BECKMAN (con dudas) en este punto de la narración, sería:

1' [...] ... [...]
2' [...] ... y a él para com[er ...]
3' [...] de regreso a Ner[ik ...]
4' [...] ... (él) suelta.

5' [...] Zašḫapuna *(ac.)*
6' (él / ella) [...] *(pret.)*, y el dios de la Tempestad de Neri[k y ...]
7' [... f]ueron. Zaliy[anu ...]
8' [...] devolvió [...]

9' [... Y] él *lle[vó ...]*
10' [... *A*] *Ne[rik ...]*
11' [...] *(serpiente)*[?] [...]

[27] Zašḫapuna es una fuente divinizada que probablemente se encontraba al pie del monte Zaliyanu (cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 53, n. 22). Sobre la institución del culto a Zali(ya)nu y Zašḫapuna, cf. H. GONNET, "Institution d'un culte chez les Hittites," *Anatolica* 14 (1987), pp. 89-100.

[28] Taḫpurili puede tratarse de un nombre propio (cf. E. LAROCHE, *Les noms des hittites*, Paris, 1966, nº 1204) creado a partir de una denominación de función; de hecho, aparece en D con el determinativo de función masculina (^{LÚ}), mientras A y C recogen la lectura "normal" con el determinativo de nombre propio masculino (^{m}); cf. E. NEU, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, *StBoT* 25, Wiesbaden, 1980, p. 27, n. 72. Su función viene sugerida en KBo XVI 81 I 3 (LÚ ^{D}U "hombre [= sacerdote] del dios de la Tempestad"), KBo XXV 9 I 6 (^{LÚ}GUDU$_{12}$ "*ungido*", como en el presente texto), y KBo XVI 73 III 5's. (^{LÚ}AGRIG "administrador" de la ciudad de Kaštama), funciones que cuadran bien en el contexto que nos ocupa. Es de destacar, sobre todo, que el ^{LÚ}AGRIG de Kaštama parecía ser el responsable del aprovisionamiento agrícola a la ciudad de Nerik, y que existía una estrecha relación entre los panteones y cultos de ambas ciudades; v. V. HAAS, *Der Kult von Nerik*, Roma, 1970, pp. 20s. y 79ss.; *RGTC* 6, pp. 193s.; *RGTC* 6/2, p. 73; V. HAAS, *Hethitische Berggötter und hurritische Steindämonen*, Mainz, 1982, pp. 63-65; cf. BECKMAN, p. 23.

(D)

6' pa-a-i-u̯a-ni[53] nu-u̯a-aš-ša-an ku-u̯a-pí-it[54]
C 7' e-šu-u̯a-aš-ta-ti[55]

8' *UM-MA* ^{LÚ}GUDU$_{12}$ ^{m}Taḫ-pu-ri-li-iš[56]
9' ma-a-u̯a-aš-ša-an[57] ^{NA4}ŠU.U ŠÚ.A e-eš-tum-ma-at
10' nu-za ^{LÚ}GUDU$_{12}$ ma-a-an[58] pu-u-ul ti-an-zi
11' ^{LÚ}GUDU$_{12}$ ^{D}Za-li-nu-un[59] ku-iš ḫar-zi
12' nu u̯a-at-tar-u̯a[60] še-er ^{NA4}ŠU.U ŠÚ.A ki-it-ta
13' na-aš-ša-an a-pí-i̯a e-ša-a-ri[61]

14' nu DINGIR^{MEŠ}-iš[62] ḫu-u-ma-an-te-eš an-da a-ra-an-zi
15' nu-za pu-u-ul ti-an-zi nu DINGIR^{MEŠ}-na-aš
16' ḫu-u-ma-an-da-aš[63] *ŠA* ^{URU}Ka-aš-ta-ma[64]
17' ^{D}Za-aš-ḫa-pu-na-a-aš[65] ša-al-li-iš[66]

18' ku-i-ta [(^{D}Za-li-nu-i)]-ša-aš DAM-*ZU*
19' ^{D}Ta-[(a-az-zu-u̯a-ši-i)]š ša-ša-an-za[67]
20' ki-[(e 3 LÚ^{MEŠ} *I-N*)]*A* ^{URU}Ta-ni-pí-i̯a
21' a-[(ša-an-zi)][68]

---

[53] pa-i-u-u̯a-ni D IV 9'
[54] ku-u̯a-pí D IV 10'
[55] e-šu-u̯a-aš-ta D IV 10' *y* C IV 4
[56] ^{LÚ}Taḫ-pu-ri-li D IV 11'; ^{m}Taḫ-pu-tal-li-iš POLVANI (p. 160)
[57] [m]a-a-an-u̯a-aš-ša-an D IV 12'
[58] ma-a-an *om.* D IV 13'
[59] ^{D}Za-li-i̯a-nu-un D IV 14'
[60] PÚ-i D IV 15'
[61] e-ša-ri D IV 16'
[62] DINGIR^{MEŠ}-eš C IV 11
[63] da-a-pí-n[a?]- D IV 18'
[64] *(rasc.)* ^{URU}Ka-a[-aš-ta-ma C IV 13
[65] ^{D}Za-aš-ḫa-pu-u-na-a-aš D IV 19; ^{D}Za-aš-ḫ[a-pu-na-aš C IV 14
[66] šal-l[i-iš D IV 19'
[67] [ša-]ša-an-za-aš-ši-iš C IV 19'
[68] § *om.* D

6' de Nerik[29], ¿dónde
7' nos sentaremos?"

8' Así (habla) el *ungido* Taḫpurili:
9' "Cuando (vayáis), sentaos en el trono de *basalto*?[30]."
10' Y cuando los *ungidos* echan a suertes[31];
11' el *ungido* que tiene a Zaliyanu[32]
12' se sienta entonces (en) el trono
13' de *basalto*? (que) está sobre el agua[33].

14' Llegan todos los dioses;
15' se echa a suertes, y entre todos
16' los dioses de Kaštama[34],
17' la más grande (es) Zašḫapuna .

18' Dado que (es) la esposa de Zalinu
19' (y) Tazzuwaši[35] (su)[36] concubina,
20' estas tres personas[37] se asientan
21' en Tanipiya[38].

---

[29] Var. de D: "Cuando vayamos a Nerik, ..."

[30] Las estatuas de los dioses se situaban probablemente en pedestales o basamentos del material pétreo denominado en hitita (^{NA4})*kunkunuzzi* (idgr. ^{NA4}ŠU.U), cuyo significado no está del todo claro ("basalto", "diorita"?); cf. POLVANI, pp. 38ss., con bibliografía.

[31] Var. de D: "Y los *ungidos* echan a suertes;"

[32] Es decir, la estatua de Zaliyanu.

[33] Var. en D: "... que está sobre la fuente", que parece más apropiada al contexto. Se han dado diversas interpretaciones sobre el sentido de este párrafo, a causa de la diversidad de lecturas entre A y C por un lado, y D por otro; así, BECKMAN (p. 20) considera el párrafo completo como la respuesta de Zaliyanu a los dioses: "When you sit on a diorite stool, and when the 'anointed priests' cast the lot, then the 'anointed priest' who holds (the image of) Zaliyanu — a diorite stool shall be set above the spring, and he shall be seated there." G. KELLERMAN, "Towards the Further Interpretation of the *purulli*-Festival", *Slavica Hierosolymitana* 5-6, Jerusalem, 1981, pp. 35-46, esp. p. 37: "Tahpurili answers: 'When you were sitting on a stone throne...' They cast lots like the 'anointed' one. The 'anointed' who holds Zalinu sits on a stone throne which is above the spring." PECCHIOLI & POLVANI (p. 54): "«Quando (andrete dal dio della tempesta di Nerik), dovrete sedere sul trono di diorite!». Quando poi si tira a sorte, il sacerdote «unto» che tiene Zali(ya)nu, proprio lui, siede (sul) trono di pietra diorite (che) sta sulla fonte." El sorteo, presidido por el *ungido* que sostiene la imagen de Zaliyanu —que ha sido excluido del sorteo y se sienta sobre la fuente en un lugar de honor—, establece el nuevo orden de prioridad entre los dioses, dado que el anterior ha sido anulado (D IV 1'-4').

[34] Ciudad próxima a Nerik, también en la región septentrional de Anatolia. Cf. nota a A IV 4'.

[35] Tazzuwašši puede ser el nombre de otra fuente o curso de agua divinizado que desciende del monte Zaliyanu (PECCHIOLI & POLVANI, p. 54, n. 28).

[36] Incluido en C.

[37] Se refiere a las divinidades, aunque en el texto se utiliza el ideograma LÚ^{MEŠ} "hombres, personas"; puede hacer alusión a las efigies antropomórficas que simbolizaban a estos dioses.

[38] Tanipiia, Tinipiia o Tanpi: otra ciudad cercana a Kaštama. Cf. *RGTC* 6, pp. 394 y 396; *RGTC* 6/2, p. 169.

(C) (D)

22' nu a-ap-pa[69] pa-ra-a-pát *I-NA* ^{URU}Ta-ni-pí-ia
23' A.ŠÀ ku-e-ra-aš LUGAL-ua-az[70] pí-ia-an-za

24' 6 *KA-PU-NU* A.ŠÀ 1 *KA-PU-NU* ^{GIŠ}KIRI$_6$.GE[ŠTIN]
25' É^{TIM} *Ù* KISLAḪ 3 É$^{HI.A}$ SAG.GÉME.AR[AD^{MEŠ}]
26'[71] [*I-NA*] *ṬUP-PÍ*-ma e-eš-zi am-mu-ug-ga
27' I[NIM$^{?}$-n]a$^{?}$-aš na-aḫ-ḫa-a-an
28' nu [(k)]i-i me-ma-aḫ-ḫu-un

29' DUB 1^{KAM} *QA-Ṭ[I]*
30' *ŠA* ^{m}Ke-el-la ^{LÚ}GU[DU$_{12}$ u]d-[d]a-na-aš[72]
31' ^{m}Pí-ḫa-LÚ [^{LÚ}DUB.SAR]
32' *PA-NI* ^{m}UR.MAḪ<-LÚ$^{?}$>[73] GAL DU[B.SAR^{ME}]^{Š}
33' *IŠ-ṬUR*

---

[69] a-ap-pa-an C IV 18
[70] LUGAL-ua-za D IV 25'
[71] *Compl. l.* 26's. HOWINK TEN CATE, *FsBöhl*, p. 204, n. 29 (*apud* BECKMAN)
[72] *Compl.* OTTEN, *Or* NS 20 (1951), p. 331, n. 1 (*apud* BECKMAN)
[73] ^{m}UR.MAḪ<-LÚ$^{?}$> *corr.* BECKMAN

22' Y después, en Tanipiya
23' será entregado un campo cultivado de los del rey:

24' Seis *kapunu*[39] de campo, un *kapunu* de viñ[edo],
25' una casa y (su) era, (y) tres casas para la servidumb[re].
26' (Esto) queda [en] la tablilla. Yo
27' he contado estas cosas
28' respetando los [*hecho*]*s*.

29' Está termina[da] la primera tablilla
30' de la [pa]labra de Kella, el *ung*[*ido*].
31' Piḫaziti[40], [el escriba],
32' en presencia de *Walwaziti*[41], jefe de los escr[ibas],
33' (la) escribió.

---

[39] Medida acadia de superficie; derivado de *kappu(m)* "(palma de la) mano": cf. VON SODEN, *AHw*, p. 444.

[40] Escriba conocido también por un sello de época imperial.

[41] El nombre de este jefe de escribas (en ideograma, ^{m}UR.MAḪ.LÚ) es bien conocido (cf. E. LAROCHE, *Les Noms des Hittites*, Paris, 1966, nº 1758), por lo cual parece plausible la corrección de BECKMAN (pp. 23s.) sobre la lectura del texto, que sólo recoge ^{m}UR.MAḪ.

CTH 324

EL MITO DE TELIPINU

1. *Textos:*

Primera versión:
A = KUB XVII 10
B = KUB XXXIII 2 (= **A** I 16-35)
C = KUB XXXIII 1 (= **A** III 27ss.)
D = KUB XXXIII 3 (= **A** IV 11-20)
Segunda versión:
E = KUB XXXIII 5 (= *paralelo a* **A** I 34ss.)
F = KUB XXXIII 4 + IboT III 141 (I 14ss. = **E** II)
Tercera versión:
G = KUB XXXIII 9 (II *paralelo a* **E** II 5'ss.)
H = KUB XXXIII 10 (= **G** II 7 ss.)
I = KUB XXXIII 8 (II *paralelo a* **H** II 15ss.?)
J = KUB XXXIII 12 (IV 9ss. *paralelo a* **A** IV 25ss.)

2. *Bibliografía (básica)*[1]*:*

ANET, pp. 126-128: "The Telepinus Myth".

ALP = ALP, S[EDAT], *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrfttexte. Neue Deutungen.* Türk Tarih Kurumu Yayinlari, VI. Dizi - Sa. 23, Ankara, 1983, pp. 33s. Transcripción, traducción y comentario de **A** I 10-15.

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 47-60 (y 39-45). Introducción y traducción anotada.

ERTEM = ERTEM, H[AYRI], *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VII/65, Ankara, 1974, pp. 5, 114s. y 121s. Transcripción, traducción y comentario de **A** I 14, II 30 y IV 27-34.

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], *Hethitisches Elementarbuch* (Zweiter Teil), Heidelberg, ²1960, pp. 53-55. Transcripción parcial.

GÖTZE, *Madd.* = GÖTZE, A[LBRECHT], *Madduwattaš*, *MVAeG* 32, 1, Leipzig, 1928. Propuestas de correcciones textuales.

[1] Más bibliografía (traducciones y comentarios) en LAROCHE (p. 89), BERNABÉ (p. xiii), PECCHIOLI & POLVANI (p. 72) y HAAS (p. 707, n. 50).

GOETZE, A[LBRECHT], "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients. Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, ²1957, pp. 143s. Traducción y breve comentario.

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hittite Mythology", in S. N. KRAMER (ed.), *Mythologies of the Ancient World*, Garden City / New York, 1961, pp. 139-179, esp. pp. 143-150. Traducción y comentario.

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitisch *kurkurāi-* und Verwandtes", *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, 1988, pp. 115-119, esp. p. 118. Comentario a A I 2.

HAAS, V[OLKERT], *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg, 1977, pp. 82-109. Traducción y breve comentario.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 707-718. Traducción y comentario.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 2. Traducción y comentario.

KELLERMAN = KELLERMAN, G[ALINA], "The Telipinu Myth Reconsidered", in: *Kaniššuwar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday May 27, 1983*, ed. by H. A. HOFFNER & G. M. BECKMAN (*Assyriological Studies* 23), Chicago, 1986, pp. 115-123. Comentario.

LAROCHE, E[MMANUEL], "Telipinu", Textes mythologiques hittites en transcription V, *RHA* 23/77 (1965), pp. 89-110. Edición crítica.

NEU, E[RICH], "Der Alte Orient: Mythen der Hethiter", *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium*, Hrsg. G. BINDER & B. EFFE, Bd. 2, Trier, 1990, pp. 90-117, esp. pp. 96-101. Traducción y comentario.

OTTEN = OTTEN, H[EINRICH], *Die Überlieferungen des Telipinu-Mythus*, *MVAeG* 46/1 (Hethitische Texte in Umschrift und Erlauterungen, hrsg. von F. SOMMER), Leipzig, 1942. Introducción, edición crítica, traducciones anotadas y comentarios de los fragmentos disponibles hasta la fecha (a excepción de A, del que se incluye I 34-39), distribuidos en cuatro versiones.

PECCHIOLI & POLVANI = PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia, 1990, pp. 71-87. Introducción y traducción anotada de las tres versiones.

SOMMER & FALKENSTEIN = SOMMER, F[ERDINAND] & FALKENSTEIN, A[DAM], *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I. (Labarna II.)*, München, 1938 (Nachdruck: Hildesheim, 1974). Propuestas de correcciones al texto.

VIEYRA = VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, pp. 529-537 y 562s. Introducción, traducción y comentario.

El *Mito de Telipinu*[2] es el prototipo de los "mitos de los dioses que desaparecen y

[2] Telipinu es el hijo del dios de la Tempestad hático (Taru). El origen hático del nombre es claro (*-pinu*: "hijo"), aunque no se conoce el significado del primer elemento *Teli-*; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 34s.

son encontrados de nuevo", de los que se conocen numerosos ejemplos. Se conserva en al menos tres versiones diferentes —ninguna de ellas completa—, con ortografía del período medio e imperial y en copias de modelos más antiguos, como demuestran algunos arcaísmos gramaticales, tanto en la parte mítica como en la ritual[3].

El texto que presentamos a continuación se corresponde con la traducción presentada por GOETZE en *ANET* (pp. 126-128), una refundición artificial de las tres versiones principales. Como señalan BERNABÉ (*TLH*, pp. 47s.) y PECCHIOLI & POLVANI (p. 73), este tipo de presentación seguramente no se corresponde con ninguna de las versiones realmente recitadas en su tiempo; más bien, la existencia de versiones divergentes conduce a la suposición de que en este tipo de mitos no se daba una versión canónica, sino que siempre estaba abierta la posibilidad de ampliar, interpolar y alterar el esquema narrativo, acudiendo al riquísimo fondo de la tradición mitológica[4].

El motivo de la "desaparición del dios" reposa sobre el siguiente esquema[5]:

a) Un dios ha desaparecido, irritado a causa de una falta;

b) al hacerlo, se interrumpe el curso normal de la naturaleza, por lo cual

c) las manipulaciones mágicas que los dioses hicieron *in illo tempore* para restablecer el orden de la naturaleza se deben llevar a cabo de nuevo.

Es en este contexto donde se inserta el rito expiatorio (*mugawar*) como parte integrante de la narración mítica —aunque generalmente se denomina *mugawar* a la narración en su conjunto, incluyendo el mito—: el hombre puede restablecer el orden cósmico momentáneamente perdido, del mismo modo que los dioses lo hicieron en el *tiempo mítico*.

Frente a las interpretaciones tradicionales de Telipinu como uno de los "dioses murientes" (Dumuzi, Adonis, Atis, etc.), relacionados con el ciclo estacional de "muerte y resurrección" de la vegetación[6], modernamente se tiende a considerar a Telipinu como un dios de la Tempestad —al igual que su padre, posee los atributos de un dios de la Tempestad (A II 33s.: "Telipinu vino enfurecido; con el relámpago iba tronando")— o de la fertilidad (cf. A IV 27-35): en efecto, el dios no muere, sino que desaparece. Es quizás la misma concepción que subyace al abandono de Babilonia por Marduk —en la mitología mesopotámica— o de Jerusalén por Yahvé —en el Antiguo Testamento—, porque el Pueblo de Dios ha pecado. Por otra parte, el motivo es análogo al del cuento de Perrault *La Bella Durmiente del Bosque*[7], en el que la princesa dormida suspende el curso de la vida a su alrededor, hasta que el príncipe la despierta con un beso, como la abeja despierta a Telipinu con su picadura (H II 5). Las semejanzas de este mito con otros relatos tanto de Oriente Medio como de la cultura clásica u otras culturas europeas no se limitan, por supuesto, a las someramente expuestas[8].

Entre los numerosos problemas de interpretación que no están satisfactoriamente explicados, resalta el del motivo inicial de la cólera del dios —desconocido por hallarse mutilado el comienzo de la narración—: A. M. POLVANI[9] propone que se habría tratado de una ofensa o culpa por parte del rey, pues el que al final del ritual se describa la benevolencia de Telipinu hacia el rey y la reina (cf. A IV 25 y 27) podría entenderse como

---

[3] Cf. KELLERMAN, p. 117; PECCHIOLI & POLVANI, p. 72 y n. 2.

[4] Cf. OTTEN, p. 69.

[5] Cf. VIEYRA, p. 530.

[6] De hecho el mito era, según HAAS (*GHR*, pp. 707s.), parte del ritual del *purulli* (Año Nuevo).

[7] Cf. VIEYRA, p. 531; BERNABÉ, p. 42.

[8] Cf. el panorama general presentado por BERNABÉ (pp. 39-45).

[9] PECCHIOLI & POLVANI, p. 77.

un retorno al tema inicial de la narración, una vez que el dios ha sido aplacado y ha perdonado su falta al soberano.

CTH 324

EL MITO DE TELIPINU

Primera versión:
A = KUB XVII 10
B = KUB XXXIII 2 (= **A** I 16-35)
C = KUB XXXIII 1 (= **A** III 27ss.)
D = KUB XXXIII 3 (= **A** IV 11-20)
Segunda versión:
E = KUB XXXIII 5 (= *paralelo a* **A** I 34ss.)
F = KUB XXXIII 4 + IboT III 141 (I 14ss. = **E** II)
Tercera versión:
G = KUB XXXIII 9 (II *paralelo a* **E** II 5'ss.)
H = KUB XXXIII 10 (= **G** II 7 ss.)
I = KUB XXXIII 8 (II *paralelo a* **H** II 15ss.?)
J = KUB XXXIII 12 (IV 9ss. *paralelo a* **A** IV 25ss.)

A
Ro. I

(Laguna de unas 12 líneas)[10]

1 ^{D}Te-li-pí-nu-uš[
2 le-e-ua kur-ku-ri-iš-kat-t[a-]t[i[11]
3 GÙB-li-it hu-i-nu-ut GÙB-la-[[12]
4 x[

---

5 ^{GIŠ}lu-ut-ta-a-uš kam-ma-ra-a-aš *IṢ-BAT* É-ir tuḫ-ḫu-iš [*IṢ-BAT*]
6 *I-NA* GUNNI-ma kal-mi-i-ša-ni-iš ú-i-šu-ri-ia-an-ta-t[i iš-ta-na-na-aš an-da][13]
7 DINGIR^{MEŠ} ú-i-šu-u-ri-ia-an-ta-ti *I-NA* TÙR an-da UDU$^{ḪI.A}$ KI^{I}.MIN^{I} *I-NA* É.GU$_4$
8 an-da-an GU$_4^{ḪI.A}$ ú-i-šu-u-ri-ia-an-ta-ti UDU-uš-za SILA$_4$-*ZU* mi-im-ma-aš
9 GU$_4$-ma AMAR-*ŠU* mi-im-ma-aš

---

[10] *Cf.* ALP *apud* OTTEN (p. 12, n. 4)
[11] *Compl. cf.* OTTEN (p. 51, n. 4)
[12] *Cf.* KUB XXXIII 67 Ro. 27s.: GÙB-la-an-za ^{KUŠ}E.SIR ZAG-na-az[/ GÙB-la-az šar-ku-ut-ta (OTTEN, p. 50)
[13] *Compl. cf.* IV 22 (LAROCHE)

CTH 324

EL MITO DE TELIPINU

A
Ro. I

(Laguna de unas 12 líneas)

Telipinu [*se levantó; salió y gritó*?][1]:
"¡No *te asust*[*es*!"[2] *En su agitación, la bota derecha*]
la calzó en el [*pie*] izquierdo [y] la izqui[erda *en el derecho*[3]. ...]
[...]

El vaho tomó las ventanas, el humo [tomó] la casa;
los leños se consumieron en el hogar, los dioses se sofocaron
[en los altares], también las ovejas en el aprisco, [y] las vacas
se sofocaron en el establo; la oveja abandonó a su cordero
y la vaca abandonó a su ternero.

---

[1] Línea 1 reconstruida a partir del pasaje paralelo de *CTH* 329 (*Desaparición del dios de la Tempestad de Kuliwišna*), 2ª tabl. (KBo XIV 86 + KUB XXXIII 17 + KBo IX 109), Ro. I 9s.; cf. HAAS, *GHR*, p. 708 y n. 58.

[2] El verbo *kurkuriya-* "dar miedo, asustar" (denominativo de *kurkura(i)-* "miedo, pánico"), con formación iterativa en *-šk-*, no es fácil de interpretar en este contexto, donde no está claro el sujeto; GÜTERBOCK (p. 118) propone dos traducciones posibles: "Laß dich nicht einschüchtern!" o bien, interpretando la forma como activa: "Mache (uns) nicht Angst"; cf. GOETZE (*ANET*, p. 126): "There must be no inter[ference!"; de manera análoga, BERNABÉ (p. 49): "¡Que no haya obstáculo!"; POLVANI (PECCHIOLI & POLVANI p. 78) traduce: "Non avresti dovuto ferir[mi (?)". Cf. E. NEU, *Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen*, *StBoT* 5, Wiesbaden, 1968, p. 103.

[3] La reconstrucción de las líneas 2 y 3 se debe a OTTEN (p. 50): "den linken Stiefel [zog er sich] rechts [an,]/ [den rechten] Stiefel zog er sich links an." La confusión al calzarse los zapatos o botas, provocada por la cólera, es un ejemplo de la costumbre narrativa hitita de atribuir características humanas a los dioses (NEU, p. 100).

Telipinu se fue; se llevó el grano, la fertilidad[4],
el crecimiento, el *progreso*[5] y la hartura, (se los llevó) al campo,
a la pradera, a los pantanos. Y Telipinu fue y se escondió
en los pantanos. La *maleza*[6] le creció por encima. Y ya no
crecen el grano ni la espelta[7], ni quedan ya preñadas las vacas, las ovejas

ni los seres humanos. Y los que están preñados ya no dan a luz.

[*Y* las m]ontañas se secaron, los árboles se secaron, y no surge
brote; los pastos se secaron, las fuentes se secaron. En la tierra
se produjo hambre, (y) seres humanos y dioses morían de hambre.

El gran dios Sol preparó una fiesta, y llamó a los mil dioses; comieron,
pero no se saciaron; bebieron, pero no apagaron la sed.

El dios de la Tempestad echó en falta a Telipinu, su hijo: "Telipinu,
mi hijo, no está aquí; se ha enfurecido y se ha llevado todo lo bueno".

Los dioses grandes y los dioses pequeños[8] se pusieron a buscar a Telipinu.
El dios Sol
envió a la veloz águila: "¡Ve! ¡Explora
las altas montañas,

---

explora los profundos valles, explora las *tranquilas*[9] olas!".

El águila partió, pero no lo encontró. De vuelta, al dios Sol
le llevó (este) mensaje: "No lo he encontrado, a Telipinu,

---

[4] En el texto, la fertilidad es mencionada por el nombre de la divinidad que la personifica: Immarni; v. H. OTTEN, *RlA*, s. v. Immarni.

[5] *šalḫianti* "crecimiento" y *mannitti* "progreso, desarrollo" se consideran palabras de origen luvita; cf. V. HAAS & G. WILHELM, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, *AOATS* 3 (1974), p. 31.

[6] El término *ḫalenzu-* es de significado discutido: H. OTTEN (*Baghdader Mitteilungen* 3 [1964], pp. 94s., *cit.* por PUHVEL, *HED*, *s. v. ḫalenzu-*) propone "una planta de pantano, quizás 'lenteja de agua'"; H. G. GÜTERBOCK (en P. GARELLI [ED.], *Le palais et la royauté*, 1972, pp. 309s., *apud* PUHVEL, *loc. cit.*) y BERMAN (*The stem formation of Hittite nouns and adjectives*, Diss. Univ. of Chicago, 1972, p. 63): "follaje"; ALP (p. 33): "sedimento", y relaciona la palabra con ᵗ*ḫalentu-* (un edificio del culto) y *ḫaliia-* "prosternarse, agacharse", propuesta que PUHVEL (*loc. cit.*) considera poco plausible.

[7] Cf. ERTEM, p. 5.

[8] "Los dioses grandes y los dioses pequeños" vale tanto como decir "todos los dioses".

[9] No está bien establecido el sentido del adjetivo *kuliu-/kuualiu-*; H. EHELOLF (*KlF* 1, 1927-30, p. 396, *apud* TISCHLER, *HEG*, s. v. *kuliu-/kuualiu-*) lo tradujo como "oscuro, azul"; posteriormente, a partir del sentido de algunos derivados, surgen dos nuevas propuestas, ya más fundamentadas: E. NEU (*StBoT* 5 [1968], p. 100s.): "puro, brillante", y H. OTTEN (en H. OTTEN & W. VON SODEN, *Das akkadisch-hethitische Vokabular KBo I 44 + KBo XIII 1*, *StBoT* 7, 1968, p. 23s.): "tranquilo, sosegado, calmado". Cf. TISCHLER, *HEG*, *loc. cit.*.

10 ^{D}Te-li-pí-nu-ša ar-ḫa i-ia-an-ni-iš ḫal-ki-in ^{D}Im-mar-ni-in
11 ša-al-ḫi-an-ti-en ma-an-ni-it-ti-en iš-pí-ia-tar-ra pé-e-da-aš gi-im-ri
12 ú-e-el-lu-i mar-mar-aš an-da-an ^{D}Te-li-pí-nu-ša pa-it mar-mar-ri an-da-an
13 ú-li-iš-ta še-e-ra-aš-še-iš-ša-an ḫa-le-en-zu ḫu-ua-i-iš nu nam-ma
14 ḫal-ki-iš ZÍZ-tar *Ú-UL* ma-a-i nu-za nam-ma $GU_4^{HI.A}$ $UDU^{HI.A}$
$DUMU.LÚ.U_{19}.LU^{MEŠ}$ *Ú-UL*
15 ar-ma-aḫ-ḫa-an-zi ar-ma-u-ua-an-te-ša ku-i-eš nu-za a-pí-ia *Ú-UL* ḫa-aš-ša-an-zi

---

B
16 [nu? ḪJUR.SAG-aš-aš$^{HI.A}$ ḫa-a-te-er GIŠ$^{HI.A}$-ru ḫa-a-az-ta na-aš-ta pár-aš-du-uš *Ú-UL*
17 ú-e-ez-zi ú-e-ša-e-eš ḫa-a-te-er PÚ$^{HI.A}$ ḫa-a-az-ta nu KUR-ia[14] an-da-an
18 ka-a-aš-za ki-i-ša-ti DUMU.LÚ.U_{19}.LU^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ}-ša ki-iš-ta-an-ti-it
ḫar-ki-ia-an-zi
19 GAL-iš-za ^{D}UTU-uš $EZEN_4$-an i-e-et nu-za 1 *LI-IM* DINGIR^{MEŠ} ḫal-za-i-iš e-te-er
20 ne *Ú-UL* iš-pí-i-e-er e-ku-i-e-er-ma ne-za *Ú-UL* ḫa-aš-ši-ik-ki-ir

---

21 nu-za ^{D}IM-aš ^{D}Te-li-pí-nu-un DUMU-*ŠU* kap-pu-u-e-et ^{D}Te-li-pí-nu-uš-ua
22 DUMU-ia an-da-an NU.GÁL ša-a-it-ua-ra-aš-za nu-ua-az ḫu-u-ma-an a-aš-šu
pé-e-ta-aš[15]
23 DINGIR^{MEŠ} GAL.GAL DINGIR^{MEŠ} TUR ^{D}Te-li-pí-nu-un ša-an-ḫi-iš-ki-u-ua-an da-i-ir
^{D}UTU-uš
24 ḫa-a-ra-na-an^{MUŠEN} le-e-li-ua-an-da-an *IŠ-PUR* i-it-ua-ra-aš-ta[16] pár-ga-mu-uš
25 ḪUR.SAG-aš-aš$^{HI.A}$ ša-a-aḫ[17]

---

26 ḫa-a-ri-i-uš-kán ḫal-lu-[ua-m]u-uš ša-a-aḫ[18] ḫu-ua-an-ḫu-eš-šar-kán ku-ua-a-li-ú[19]
ša-a-aḫ[18]
27 [ḫ]a-a-ra-aš^{MUŠEN} pa-it na-an *Ú-UL* ú-e-mi-ia-at nu EGIR-pa ^{D}UTU-i[20]
28 ḫa-lu-kán pé-e-da-aš *Ú-UL*-ua-ra-an ú-e-mi-ia-nu-un ^{D}Te-li-pí-nu-un

---

[14] KUR-ni B I 2
[15] pé-e-da-aš B I 7
[16] -aš-ta *sobre rasura* B I 9
[17]](*rasura:* -an?)-ḫa, *es decir* ša-[an?-ḫa(?) B I 10
[18] KI.MIN B I 11
[19] *(ras.)*ku-ua-li-ú B I 11
[20] ^{D}UTU-i EGIR-pa B I 12

29 al amado dios". El dios de la Tempestad le dijo a Ḫannaḫanna[10]: "¿Cómo haremos?
30 ¡Moriremos de hambre!" La diosa Madre[11] le dijo al dios de la Tempestad:
31 "¡Haz algo, [dios] de la Tempestad! ¡Ve! ¡Busca tú mismo a Telipinu!"

---

32 El dios de la Tempestad comenzó a buscar a Telipinu. [Lleg]a a la puerta

33 de su ciudad, pero no abre el cerrojo; rompió con su *martillo*[12] la tranca.
34 [*No lo encontró.*] El dios de la Tempestad permaneció dentro y se sentó. Ḫannaḫanna
35 [env]ió [a una abeja]: "¡Ve! ¡Busca tú a Telipinu!"

---

36 [El dios de la Tempestad di]jo [a la diosa Madre]: "Los dioses grandes y los
dioses pequeños lo han buscado, y [no] lo
37 [han encontrado]. ¿Va a ir ahora esta
38 [abeja y va a encontrarlo?] Sus [a]las son pequeñas, ella misma es pequeña.

39 ¿Acaso ellos van a ser diferentes?"[13]

E
Ro. II
15 [La diosa Madre] dijo al dios de la Tempestad: "¡Basta! ¡*E*[*lla*]
16 [i]rá (y) [lo] encontrará."

Ro. II
4 La diosa Madre envió a la abeja: "¡Ve! [...]

---

[10] En ideograma ^{D}NIN.TU, que alterna con DINGIR.MAḪ para la escritura del mismo teónimo, incluso fuera del ámbito hitita. La lectura hitita de estos ideogramas queda clara a partir de pasajes como KUB XXXIII 58 Ro.? 5 (uno de los fragmentos relacionados con el mito de Telipinu): ^{D}*Ḫa-an-na-ḫa-an-na-aš* NIM.LÀL *pí-i-e-et* "la diosa Ḫannaḫanna en[vió] una abeja" (cf. OTTEN, pp. 9s., n. 1). *Ḫannaḫanna* es una formación iterativa de *ḫanna-* "abuela". Para el significado y situación de la diosa en el conjunto del panteón, cf. A. GOETZE, *The Hittite Ritual of Tunnawi*, *American Oriental Series* 14, New Haven, 1938, pp. 55ss.; G. M. BECKMAN, *Hittite Birth Rituals*, *StBoT* 29, ²1983, pp. 239-241; E. VON SCHULER, *Wörterbuch der Mythologie*, Stuttgart, 1983, p. 170; H. OTTEN, *RlA*, s. v. *Ḫannaḫanna*; HAAS, pp. 433-436.

[11] Traducimos el ideograma DINGIR.MAḪ como "diosa Madre" y ^{D}NIN.TU mediante la lectura hitita, *Ḫannaḫanna*, de forma puramente convencional, pues debe tenerse presente que se hace referencia en todos los casos a la misma divinidad.

[12] Traducción aproximada de sumerio ^{GIŠ}NÍG.GUL: se trata de un instrumento contundente parecido a un martillo (cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 369).

[13] Es decir, ¿va a lograr la abeja lo que no han conseguido todos los dioses?

(B)

29 na-ak-ki-in DINGIR^{LAM} ^{D}IM-aš ^{D}NIN.TU-ni te-e-et[21] ma-a-aḫ-ḫa-an i-ia-u-e-ni
30 [k]i-iš-ta-an-ti-it ḫar-ku-e-ni DINGIR.MAḪ[22] ^{D}IM-ni te-et i-ia ku-it-ki
31 [^{D}]IM-aš nu i-it ^{D}Te-li-pí-nu-un zi-ki-la ša-an-ḫa[23]

---

32 n[u?-k]án? [24] ^{D}IM-aš ^{D}Te-li-pí-nu-un ša-an-ḫi-iš-ki-u-ua-an[25] da-iš *I-NA* URU-*ŠU*
KÁ.GAL
E 33 [ú-iz-]zi nu *Ú-UL* tar-ḫu-uz-zi ḫa-a-ši nu ^{GIŠ}NÍG.GUL-*ŠU* ^{GIŠ}GAG-*ŠU* du-ua-ar-ni-it
34 [ ]x ^{D}IM-aš nu-za-kán an-da ka-ri-i-e-et ša-aš e-ša-ti ^{D}NIN.TU-aš[26]
35 [NIM.LÀL-an *IŠ-P*]*UR*[27] i-it-ua[28] ^{D}Te-li-pí-nu-un zi-ik ša-an-ḫa

---

36 [^{D}IM-aš DINGIR.MAḪ me-mi]-iš-ta[29] nu-ua-ra-an DINGIR^{MEŠ} GAL.GAL[30]
DINGIR^{MEŠ} TUR[31] ša-an-ḫi-iš-ki-ir nu-ua-ra-an
37 [*Ú-UL* ú-e-mi-e?-er][32] *(rasura)*[33] nu-ua-ra-an pa-iz-zi ka-a-aš
38 [NIM.LÀL-aš ú-e-mi-ia-zi[34] pár]-ta-u-ua-aš-še-et-ua a-mi-ia-an-ta
a-pa-aš-ša-u-ua[35] a-mi-ia-an-za
39 [ ][36] nam-ma-ua-ra-aš ḫa-an-ti tuḫ-ša-an-zi[37]

E

F Ro. II
15' [DINGIR.MAḪ]-aš[38] ^{D}IM-ni me-mi-iš-ta da-a-la-ua a?[-pa-a-ša-an(?)][39]
16' [pa-iz-z]i[40] ú-e-mi-iz-zi ...

Ro. II
4' [DINGI]R.MAḪ-aš NIM.LÀL-an u-i-e-et[41] i-it-za(-) x[ ]x

---

[21] te-et B I 14
[22] DINGIR.MA[Ḫ?-aš B I 15
[23] ša-an-aḫ B I 16
[24] n[u?-k]án? LAROCHE; p[a?-i]t? FRIEDRICH
[25] ša-an-ḫe-eš-ki-u-ua-an B I 17
[26] *Cf.* E II 4': [DINGI]R.MAḪ-aš
[27] *Compl.* FORRER (*RHA* 1, p. 157) *y* EHELOLF (*OLZ* [1933] Sp. 1) *apud* OTTEN, p. 9; cf. E II 4': NIM.LÀL-an u-i-e-et
[28] *Cf.* E II 4': i-it-za(-)x[
[29] *Compl. cf.* E II 10': ^{D}IM-aš DINGIR.MAḪ me-mi-iš<-ta> (OTTEN)
[30] *Cf.* E II 10': DINGIR$^{ḪI.A}$ GAL.GAL^{TIM}
[31] *Cf.* E II 11': TUR.TUR^{TIM}
[32] *Compl. cf.* E II 11': *Ú-UL* ú-e[-mi(-e?)-i]r
[33] *rasura:* -u]a-ra-an *Ú-UL* ú-e-mi-ia-ar (?) (OTTEN)
[34] *Compl. cf.* E II 12': NIM.LÀL-aš ú-e-mi-ia[- (OTTEN)
[35] *Cf.* E II 13': [pár-t]a-a-u-ua-aš-ši-it-ua a-mi-ia-an-da a-pa-aš-ša-u[a
[36] *No falta nada: cf.* E II 14' (OTTEN)
[37] *Cf.* E II 14': tuḫ-uḫ-ša[-an-zi
[38] *Compl. cf.* E II 10': ^{D}IM-aš DINGIR.MAḪ me-mi-iš<-ta> (OTTEN)
[39] a?[-pa-a-ša-an] FRIEDRICH
[40] *Compl. cf.* E II 12': [nu-u]a-ra-an pa-iz-zi
[41] pí-i-e-et F II 17'

G

E Ro. II

3' [^{D}Te-li-pí-nu-un zi-ik ša-an-ḫ]a[42] ma-a-na-an ú-e[-mi-ia-ši]

4' [na-an *QA-TI*$^{HI.A}$-*ŠU* GÌR$^{HI.A}$-*ŠU*[43] š]i-i-ia-a na-aš ša-r[a-a]

5' [ti-it-ta-nu-ut nu-za DUḪ.LÀL da-a][44] nu IGI$^{HI.A}$-*ŠU QA-TI-ŠU* [ ][45]

6' [ar-ḫa a-an-aš na-an pár-k]u-nu-ut[46] na-an am-me-el kat-ta [ú]-ua-ti[47]

H

G Ro. II

1 [pa-i-ta-aš][48] NIM.LÀL-aš pár-ga-mu-uš ḪUR.SAG[(^{MEŠ}-uš ša-a-an-aḫ-t)a[49] ḫa-a-ri-uš-kán]

2 [ḫal-lu-ua?-]mu-uš[50] ša-aḫ-ta ḫu-ua-an-ḫu-e[š-šar-kán[51] ku-ua-li-ú]

3 [ša-aḫ-ta[52] ŠÀ]-it-za-ta[53] LÀL-it zi-in-ni-i[t

4 [zi-in-]ni-it na-an ú-e-el-lu-i ^{U}[^{RU}Li-iḫ-z]i-ni[54] ^{GIŠ}TIR-[ni u-e-mi-ia-at(?)][55]

5 [na-an-kán][56] ŠU$^{HI.A}$-*ŠU* GÌR$^{HI.A}$-*ŠU* ši-i-e-et na-aš a-ra-[nu-ut(?)][57]

---

6 [*UM-MA* x(?)][58] ^{D}Te-li-pí-nu-*MA* ú-uk-ua-az-za-an [(x ša-a-nu-u)n(?)][59]

7 | -u]n šu-me-ša-ua-mu ša-ša-an-da-an[ku-ua-at a-ra-nu-ut-te-en][60]

8 [nu-ua-mu š]a-a-an-ta-an ku$^{!}$-ua-at me-ma-nu-ut-te-en [^{D}Te-li-pí-nu-uš][61]

9 [le-e-la]-ni-e-et-ta-at[62] na-aš-ta PÚ-ru ši-il-ma-[

10 | -t]a ÍD$^{HI.A}$ ar-šar-šu-u-ru-uš ḫu-it-ti-i[a-at

11 | -]aḫ-ta nu-uš ua-at$^{!}$-ga-nu-ut[63] ua-ap-pa-mu-uš u[a?-][64]

12 [lu-ut-ta-]a-uš(?)[65] pí-ip-pa-aš É$^{HI.A-TIM}$ pí-ip-[pa-aš]

---

[42] *Compl.* E II 5'

[43] *Compl.* E II 6' y H II 5

[44] *Compl.* E II 7'

[45] *No falta nada* (OTTEN)

[46] *Compl.* E II 7's.: *add.* na-an šu-up-ia-aḫ

[47] *Cf.* E II 9': u-ua-te

[48] *Compl. cf.* A I 27 (LAROCHE)

[49] *O bien* ša-aḫ-ta (*cf.* II 2) (OTTEN)

[50] [ḫa-a-ri-uš-kán ḫal-lu-ua?-]mu-uš *compl.* A I 26

[51] š]a[-an-ḫ]a-at-ta ḫu-u-ua-an-ḫu[-eš-šar G II 8'

[52] ḫu-ua-an-ḫu-e[š-šar-kán ku-ua-li-ú ša-aḫ-ta] *compl. cf.* A I 26

[53] *Compl. cf.* EHELOLF (*OLZ* [1933] Sp. 1) *apud* OTTEN: KUB XXXIII Ro. 22 ŠÀ-it LÀL-it ḫar-ši

[54] *Compl. cf.* KUB XXXIII 33 13: [^{UR}]^{U}li-iḫ-zi-ni ^{GIŠ}TIR[- (OTTEN)

[55] u-e-mi-ia-at(?) *compl.* LAROCHE; ^{GIŠ}TIR[-ni an-da (?) OTTEN

[56] *Compl.* LAROCHE; na-a]n OTTEN

[57] *Compl.* LAROCHE; a-r[a-a-it(?)] OTTEN

[58] *Compl.* LAROCHE; OTTEN (p. 32): "Eine Ergänzung [*UM-MA*] füllt nicht den ganzen Raum."

[59] -a]z ša-a-nu-u[n] G II 13'

[60] *Compl. cf.* II 5 (LAROCHE)

[61] *Compl.* LAROCHE

[62] *Compl. cf.* II 15; *cf.* GÜTERBOCK (*Fs J. Friedrich* [1959], p. 210, n. 5) *apud* LAROCHE

[63] ua-at$^{!}$-ga-nu-ut LAROCHE; ua-a$^{!}$?-ga-nu-ut OTTEN

[64] u[a?- LAROCHE

[65] [lu-ut-ta-]a-uš OTTEN; URU$^{AŠ.AŠ.UL}$]^{A}-uš FRIEDRICH

G

Ro. II

3 ¡[Busc]a [tú a Telipinu]! Cuando lo enc[uentres],
4 [p]íca[le en sus manos y sus pies, [haz]lo
5 [ponerse en pie, toma cera], [limpia] sus ojos y su mano,
6 [puri]fíca[lo] y tráelo ante mí."[14]

H

Ro. II

1 [Ella], la abeja, [partió]. Exploró las altas montañas, exploró

2 [los profund]os [valles], [exploró las *tranquilas*[15]] ola[s].
3 Termin[ó] la miel en (su) [interior], [term]inó [*la cera en (su)*
4 *interior*][16], y lo [*encontró*][17] en una pradera, en [Liḫz]ina[18], [en] un bosque.
5 [Lo] picó en las manos y en los pies, y él se lev[antó].

---

6 [*Así*] *(dice)* Telipinu: "¡Yo estoy enfurecid[o]!
7 *He* [...]. ¿[Por qué] vosotros me [habéis hecho levantar], estando dormido?
8 ¿Por qué [me] habéis hecho hablar, estando [en]furecido?" [Telipinu]
9 [mon]tó en cólera: *ceg*[*ó*] las fuentes[19] [...],
10 desvi[ó] los torrenciales ríos [...],
11 y *los hizo rebasar (sus) cauces*[20] [...],
12 derribó las [*ventan*]*as*[21], derr[ibó] las casas.

---

[14] La versión de E dice así: "purifícalo, conságralo y tráelo ante mí."

[15] Cf. nota a I 26.

[16] Reconstrucción propuesta por GOETZE (*ANET*, p. 127).

[17] Compl. evidente por el contenido de las líneas siguientes (OTTEN, p. 33, n. 7).

[18] Ciudad del norte de Anatolia (cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RTGC* 6, pp. 247s.; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 95; G. FRANZ-SZABÓ, *RlA* 7 [1987-1990], pp. 18s.), sede de un culto hático del dios de la Tempestad, invocado frecuentemente en los tratados internacionales como "dios de la Temestad de Liḫzina"; es también mencionada en textos palaítas (v. PECCHIOLI & POLVANI, pp. 86s., n. 26).

[19] GOETZE (*ANET*, p. 127): "[He stopped] the murmuring springs".

[20] Pasaje problemático: GOETZE (*ANET*, p. 127): "made them flow over their banks"; PECCHIOLI & POLVANI (p. 87): "li trasformò in letti rocciosi".

[21] Lectura de OTTEN; cf. FRIEDRICH: "[*ciudad*]*es*".

13 [DUMU.LÚ.U]$_{19}$.LU ḫar-ni-ik-t[a GU]$_4^{ḪLA}$ UDU^{ḪLA} ḫar-ni-i[k-ta]
I 14 [-]e-ez-zi DINGIR^{M}[^{EŠ} -l]ẹ-e-er nu ma$^{?}$-a$^{?}$[-[66]
15 [nu-ụa[67] ^{D}T]e-li-pí-nu-u[š le-e-la-[68]]ni-it-ta-at[
16 [ma-aḫ-ḫa-a]n-ụa[69] i-ị̣a-u[-e-ni[70] ma-aḫ-ḫa-an-ụa[71]] i-ị̣a-u-e-ni

---

17 [DUMU.LÚ.]U$_{19}$.LU ḫal-zi-i[t$^{?}$-ta-at$^{?}$[72]] a-pa-a-a[š $^{ḪUR.SAG}$Am-mu-na($^{?}$)][73]
18 [$^{PÚ?}$ Ḫ]a-at-ta-ra-an[74][d]a$^{?}$-a-ú[75] nu-[ụa-ra-an a-pa-a-aš
ar-nu-ud-du($^{?}$)][76]
19 [ḫa-a-]ra-aš^{MUŠEN} ti-x[pár-ta-ú-ni-it($^{?}$) a]r-nu-ud-[du da-an($^{?}$)-[77]
20 [na-an[78] a]r-nu-ut[79] ḫa-a-r[a-aš^{MUŠEN} pár-ta-u-ni-i]t ụ[a-[80]
21 [ḫa-at-k]iš-nu-ir[81][ ]x-*ŠU* [
22]ṭị[

(Laguna)

A
Ro. II
1 *(trazos)*

---

2 i-da-lu-ma [

---

3 nu-za-ta ^{D}Te-li-pí-nu[
4 nu DIM$_4$ BAPPIR ku-ú-ku-uš-zi$^{?}$[82][
5 pa-ra-a-ri-it na-aš-ta a-aš-šu[
6 a-aš-ka kar-aš-ta ^{D}Te-li-pí-nu[
7 ša-ni-iz-zi-iš ụa-ar-šu-la-aš[^{GIŠ}ERIN-an-za Ì-an-za($^{?}$)[83]
8 ú-i-šu-u-ri-ị̣a-an-za-ma EGIR-pa[

---

[66] *O bien* ku$^{?}$-u[t$^{?}$- (LAROCHE); ku-x[OTTEN
[67] [nu-ụa LAROCHE
[68] *Compl.* LAROCHE; *cf.* II 9
[69] *Compl.* LAROCHE; *cf.* KUB XXXIII 8 II 11: [ma-a-a]n-ụa OTTEN; *cf. nota siguiente.*
[70] *Compl. cf.* I II 11: ma-a-an-ụ[a i-ị̣a-]ụ-e-ni
[71] *Compl.* LAROCHE
[72] *Compl.* OTTEN
[73] *Compl. cf.* I II 14: $^{ḪUR.SAG}$Am-mu-na (OTTEN)
[74] *Compl. cf.* I II 14: $^{PÚ(?)}$Ḫa-at-ta-ra-a[n($^{?}$) (OTTEN)
[75] *Compl.* LAROCHE
[76] *¿Compl. cf.* I II 15: -r]a-an a-pa-ạ-aš ạr$^{!}$-nụ$^{?}$-ud-du ḫa-a-ra-aš-š[a($^{?}$)-? (OTTEN)
[77] *Compl. cf.* I II 16: p[ár-ta-ú-ni-it ạr$^{!}$-nụ$^{!}$-ud-du da-an[- (OTTEN)
[78] *Compl.* LAROCHE
[79] *Cf.* I II 17: ạ-rạ-nu-ud-dụ (OTTEN)
[80] ụ[a- LAROCHE; a[r-nu-ut($^{?}$) OTTEN *a partir de las líneas precedentes.*
[81] *Compl.* LAROCHE; *cf.* I II 18: ta-an a-ra-a-ir dạ-an[- (OTTEN)
[82] *O bien* -ta (LAROCHE)
[83] *Compl. cf. CTH* 377 A I 11-12

13 Diezm[ó] a los [homb]res, diez[mó] [vaca]s y ovejas.
14 [*Ocurrió que*] los dioses [...] y *dij*[*eron*:
15 ¡[T]elipinu ha [monta]do en cólera! [...]
16 ¿[Có]mo hare[mos? ¿Cómo] haremos?"

---

17 *Se llam*[*ó*] a un [homb]re [...]; "¡*Que* él [*en el monte Ammuna*[22]]
18 [t]ome? [*la fuente Ḫ*]*attara* [...] y [*que él mueva*]

19 [el águi]la ... *que* [m]uev[a ...] [*con el ala*]!"
20 [Lo/la m]ovió. Con [el ala del] águi[la ...]
21 [apremi]aron [...] [...] su(s) [...]
22 [...]

(Laguna)

A
Ro. II
1 [...]

---

2 *pero malo* [...] [...]

---

3 Para él, *(para)* Telipinu [...] [...]
4 tritura malta y levadura de cerveza [...]
5 *pararit*. Entonces, buen [...]
6 *separó/rompió la puerta*. ¡Oh Telipinu! [...] [*he aquí*]
7 dulce bálsamo [*de cedro y aceite* ...][23]
8 [*así*] el que se atormenta [...] de nuevo[24].

---

[22] En la tierra de Tupaziya (Anatolia central, al sur de Ḫatti); cf. *RGTC* 6, p. 14; *RGTC* 6/2, pp. 4s.

[23] GOETZE (*ANET*, p. 127): "[Here lies] sweet and soothing [cedar essence." Cf. el pasaje paralelo en *CTH* 377 (*Oración diaria del rey*) A I 11.

[24] He aquí una posible reconstrucción del texto, a partir de los pasajes que siguen: "¡Oh Telipinu! He aquí dulce y relajante *esencia de cedro*; así como ésta es dulce y relajante, que así al que se atormenta lo dulcifique y relaje de nuevo."

9 ka-a-ša ua-al-ḫi-iš-na-aš ua-a-tar[ki-it-ta[84]
10 nu *ŠA* [D]Te-li-pí-nu ZI-*KA* x[
11 na-aš-ta *A-NA* LUGAL an-da a-aš-šu-l[i na-a-iš-ḫu-ut][85]

---

12 ka-a-ša ga-la-ak-tar ki-it-ta[
13 ga-la-an-kán-za e-eš-tu ka-a-ša pár-ḫ[u-e-na-aš ki-it-ta]
14 ka-ra-az-ša-an tal'-li-i-e-ed[-du

---

15 ka-a-ša [GIŠ]ša-ma-am-ma ki-it-ta[
16 ša-ku-ú-ua-an e-eš-tu ka-a-ša [GIŠ]PÈŠ [ki-it-ta nu [GIŠ]PÈŠ]
17 ma-a-aḫ-ḫa-an mi-li-id-du *Ù ŠA* [D]T[e-li-pí-nu ZI-*KA*]
18 *QA-TAM-MA* mi-li-te-e-eš-t[u]

---

19 [GIŠ]*ZÉ-ER-TUM*-ma-az ma-a-aḫ-ḫa-an Ì-*ŠU* ŠÀ-it [ḫar-zi [GIŠ]GEŠTIN-ma-az ma-a-aḫ-ḫa-an]
20 GEŠTIN-an ŠÀ-it ḫar-zi zi-ik-ka [D]Te-li-pí-nu[
21 iš-ta-an-za-ni-it ŠÀ-it *QA-TAM-MA* a-aš-šu ḫar-a[k]

---

22 ka-a-ša [GIŠ]li-i-ti ki-it-ta nu *ŠA* [D]Te-li-pí-nu[
23 iš-ki-id-du DIM_4 BAPPIR ZI-it ma-a-aḫ-ḫa-an ták-ša-an-t[a[86] *Ù ŠA* [D]Te-li-pí-nu]
24 ZI-*KA ŠA* DUMU.LÚ.U_{19}.LU[MEŠ] ud-da-na-a-aš *QA-TAM-MA* ták-ša-an-za e[-eš-du ZÍZ-tar GIM-an]
25 pár-ku-i [D]Te-li-pí-nu-uš ZI-*ŠU QA-TAM-MA* pár-ku-e-eš-tu LÀL-i[t GIM-an]
26 ma-li-id-du Ì.NUN ma-a-aḫ-ḫa-an mi-ú [D]Te-li-pí-nu-ua-aš-ša Z[I-*ŠU*][87]
27 *QA-TAM-MA* mi-li-ti-iš-du na-aš *QA-TAM-MA* mi-i-e-eš-tu

---

28 ka-a-ša *IŠ-TU* Ì.DÙG.GA *ŠA* [D]Te-li-pí-nu KASKAL[HI.A]-*KA*
29 pa-pa-ar-aš-ḫu-un nu-uš-ša-an [D]Te-li-pí-nu-uš Ì.DÙG.GA-it pa-ap-pár'-aš-ša-an-ta
30 KASKAL-ša i-ia-an-ni [GIŠ]ša-a-ḫi-iš [GIŠ]ḫa-ap-pu-ri-ia-ša-aš ḫa-an-ti-iš[88]

---

[84] *Compl. líneas* II 9-25: LAROCHE
[85] *Compl. cf.* KUB XXXIII 11 II 21 *y* 25 (LAROCHE)
[86] ták-ša-an-t[a-ri OTTEN, p. 22, n. e; *cf.* GÖTZE, *Madd.*, p. 73
[87] *O bien* Z[I-*KA*]: *cf. líneas* II 10, 17, 24 (LAROCHE)
[88] [GIŠ]ḫa-ap-pu-ri-ia-aš ša-aš-za-ti-iš *corr.* GÖTZE (*JCS* 17 [1965], p. 62) *apud* LAROCHE

9 Mira, [he aquí] el *agua de curación*[25] [...]
10 [*que*] tu alma, oh Telipinu, [*sea curada.*]
11 ¡[Vuélvete] propici[o] hacia el rey!

---

12 Mira, he aquí el linimento [... *que tu alma*]
13 sea apaciguada. Mira, [he aquí] *parḫ*[*uena*[26]],
14 que (tu) corazón abando[ne *la ira*[27]].

---

15 Mira, he aquí el sésamo [... *que tu alma*]
16 sea *confortada*. Mira, [he aquí] el higo, [y] (así) como
17 [el higo] es dulce, que [el alma] de T[elipinu]
18 del mismo modo se dulcifiqu[e].

---

19 Como la aceituna [tiene] en el interior su aceite (y) [como la uva]

20 tiene en el interior el vino, tú, Telipinu [...],
21 te[n] del mismo modo el bien en el interior de (tu) ánimo.

---

22 Mira, he aquí el *liti*[28]; ¡que unja [*el alma* ...]
23 de Telipinu! Como se combinan la malta (y) la levadura de cerveza, (así) el alma de
24 Telipinu e[sté] del mismo modo en armonía con los asuntos de la humanidad. [Como la espelta]
25 (es) pura, (así) el alma de Telipinu se vuelva igualmente pura. [Como] la miel
26 (es) dulce, como la mantequilla derretida es blanda, (así) el al[ma] de Telipinu
27 de igual modo se dulcifique, (y) de igual modo se ablande.

---

28 Mira, oh Telipinu, he rociado tus caminos[29] con aceite
29 refinado. ¡Oh Telipinu, recorre los caminos rociados con
30 aceite refinado! ¡Que la madera *šaḫi*[30] y la madera *ḫapuriyaša*[31] estén a la mano!

---

[25] *ualḫišnaš uatar*, lit. "agua de la contusión".

[26] La palabra es de significado oscuro; denota una sustancia utilizada en rituales, quizás una bebida —aunque esta suposición es bastante dudosa al aparecer en KBo V 5 I 11 enumerada entre alimentos como "espelta, grano, judías, etc."— o un preparado dulce a base de vegetales; cf. L. ZUNTZ, "Un testo ittita de scongiuri", *Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, Venezia, 1936-37, 46/2, pp. 529s.; OTTEN, p. 59, n. 8.

[27] Compl. siguiendo a PECCHIOLI & POLVANI; GOETZE (*ANET*, p. 127): "Let it attract his heart [(and) his soul]!"

[28] $^{(GIŠ)}$*liti* es una planta oleaginosa utilizada quizás para la confección de ungüentos, como se observa en el presente texto; cf. *CHD* 3/1, 72-73; E. LAROCHE, *RA* 52 (1958), p. 188.

[29] Es frecuente en los rituales hititas la preparación de "caminos" o "sendas" (KASKAL, KA.GÌR) a base de aceite refinado, miel, tejidos valiosos, cereales, etc., por los cuales se invita a caminar a los dioses para atraerlos al lugar deseado. Cf., por ejemplo, el ritual de *euocatio* (*CTH* 483) A I 1 y 40-42.

[30] ^{GIŠ}*šaḫi* es un tipo de madera valiosa, quemada en rituales —como en el de propiciación de las diosas Anzili y Zukki, del tipo de los dioses que desaparecen y son encontrados de nuevo (*CTH* 333, KUB XXXIII 67 Vo. 2: ^{GIŠ}*šaḫi-iš ua-ra-n*[*i* "se quema madera *šaḫi*")— o disuelta en bebida —como en el mito de Ḫedammu (*CTH* 348, KUB

31 e-eš-tu GI[?]-az[89] la-az-za-iš ma-a-aḫ-ḫa-an ḫa-an-da-a-an-za
32 zi[!]-ik[!] [90] [D]Te-li-pí-nu-uš *QA-TAM-MA* ḫa-an-da-aḫ-ḫu-ut

---

33 [D]Te-li-pí-nu-uš le-e-la-ni-ia-an-za ú-it ú-ua-an-ti-ua-an-ta-az
34 ti-it-ḫi-iš-ki-it-ta kat-ta da-an-ku-i te-e-kán za-aḫ-ḫi-iš-k[i-i]z-zi
35 a-uš-ta-ta-an [D]Kam-ma-ru-še-pa-aš nu-za ḫa-ra-na-aš[MUŠEN] pár-ta-u-ua[-ar]
36 a[n[?]-da[?]-a]n[91] ar-nu-ut na-an a-r[a-a-it]

Vo. III
1 kar-pí-iš na-an a-ra-a-it kar-di-mi-i[a-az na-an ua-aš-du-ul][92]
2 a-ra-a-it ša-a-u-ar a-ra-a-it

---

3 [D]Kam-ru-še-pa-aš DINGIR[MEŠ]-na-aš EGIR-pa te-e-ez-zi i-it[-tén-ua][93]
4 DINGIR[MEŠ]-eš ka-a-aš-ma [D]Ḫa-pa-an-ta-li [D]UTU-aš UDU[ḪI.A]-*ŠU* ú[-e-ši-ia(?)]
5 na-aš-ta 12 UDU.NÍTA[ḪI.A] kar-aš-te-en nu [D]Te-li-pí-nu-ua-aš k[ar-aš-š]u-uš[94]
6 a-ni-ia-mi da-a-aḫ-ḫu-un-za pát-tar 1 *LI-IM* IGI[ḪI.A]-ua nu-uš-ša-[an] kar-aš-šu-uš
7 *ŠA* [D]Kam-ru-še-pa UDU.NÍTA[ḪI.A]-*ŠU* iš-ḫu-u-uḫ-ḫu-un

---

8 nu [D]Te-li-pí-nu-i še-e-er ar-ḫa du-ua-a-an ua-ar-nu-nu-un
9 tu-ua-an-na ua-ar-nu-nu-un na-aš-ta [D]Te-li-pí-nu-i
10 tu-ug-ga-az-še-e-et i-da-a-lu-uš-ši-it da-a-aḫ-ḫu-un uš-[d]u[?]-ul-še-et[95]

---

[89] GI[?]-az LAROCHE; ZI-az OTTEN (p. 26, n. z) y GOETZE (*JCS* 17 [1965], p. 62) *apud* LAROCHE
[90] zi[!]-ig[!] *compl.* SOMMER & FALKENSTEIN, *HAB* (p. 177, n. 2)
[91] *Compl.* LAROCHE
[92] *Compl. cf.* III 16, 19-20, III 3, 8, y 18-19
[93] *Líneas* III 3s. *compl.* LAROCHE
[94] *Compl. cf. línea siguiente* (FRIEDRICH)
[95] EME-ul-še-it *prop.* GOETZE (*JCS* 6 [1952], p. 102) *apud* SOMMER & FALKENSTEIN (p. 220: "ganz unsicher")

31 Como la caña[?] (y) el *junco*[32] son flexibles,
32 así, oh Telipinu, sé tú disponible.

---

33 Telipinu vino enfurecido; con el relámpago
34 iba tronando; abajo, la oscura tierra está convulsa.
35 Lo vió Kamrušepa[33], y *tomó consigo*
36 el ala del águila y lo det[uvo].

Vo. III
1 La ira, la detuvo; la cóle[ra, la *malicia*,]
2 [las] detuvo; el rencor, (lo) detuvo.

---

3 Kamrušepa dice a los dioses: "¡Ven[id],
4 oh dioses! ¡Mirad, Ḫapantali[34] *ap[acienta]* las ovejas de la diosa del Sol!
5 Elegid doce carneros, y yo prepararé los *g[ra]nos de trigo*
6 de Telipinu. He tomado un cedazo de mil agujeros y he esparcido
7 los *granos de trigo*[35], (y) los carneros de Kamrušepa.

---

8 Para Telipinu (los) he quemado aquí (y) (los)
9 he quemado allá; y a Telipinu
10 (le) he tomado su mal de su cuerpo, he tomado su

XXXIII 84 + IV 6'); cf. OTTEN, pp. 28s., n. 7; ZUNTZ, *op. cit.*, p. 528; PECCHIOLI & POLVANI, p. 81, n. 10.

[31] ^{GIŠ}*ḫappuriiaša-* es otra denominación de madera, relacionada con *ḫapuriiant-* "hierba, vegetación", y quizás también con *ḫap(a)-* "río, agua" (v. TISCHLER, *HED*, s. v. *ḫapuriiant-*).

[32] El signo cuneiforme para "caña" (GI) se presta a confusión con ZI "alma, vida"; LAROCHE (p. 33), con dudas, se inclina por la primera posibilidad, que nos parece más sencilla que la lectura de OTTEN (p. 26, n. z). GOETZE (*ANET*, p. 127) traduce, siguiendo la lectura de OTTEN —e interpretando *lazzai-* como "bienestar"—: "Let us set thee right, O Telepinus, into whatever state of mind is the right one!"; la traducción de BERNABÉ (p. 52) sigue la lectura de LAROCHE pero también interpreta *lazzai* como "bien, bienestar": "Del mismo modo que la buena caña es recta, dispone tú también, Telipinu, de la misma manera." Seguimos la interpretación de PECCHIOLI & POLVANI (p. 81), entendiendo $^{(GIŠ)}$*lazzai* o ^{GIŠ}*lazi* como un tipo de madera o leño caracterizado por su flexibilidad, como puede ser el junco.

[33] Kamrušepa es la gran diosa anatolia de la magia, que en la zona septentrional de Anatolia (ámbitos hático y palaíta) recibe el nombre de *Katahzipuri* o *Katahziwuri* ("Reina sobre el país"). La denominación hitita (y luvita) *Kam(ma)rušepa* no es una simple traducción del nombre hático (v. A. KAMMENHUBER, *OLZ* 50 [1955], p. 399; *KZ* 77 [1961], pp. 183s.), sino, como muestra A. GOETZE ("The theophorous elements of the Anatolian proper names from Kappadokia", *Language* 29 [1953], pp. 263-277, esp. p. 266), una nueva formación: *kammara-* "niebla" + *še/ipa*: "Genio de la niebla"; cf. LAROCHE, "Recherches ...", *RHA* 7/46, 1946-47, 67; G. FRANZ-SZABÓ, *RlA*, s. v. *Kamrušepa*; PECCHIOLI & POLVANI, p. 113, n. 13.

[34] Divinidad (¿femenina?) protectora (LAMMA) de origen hático, perteneciente al círculo de Inara; es la pastora o pastor de los rebaños de ovejas de la diosa del Sol; cf. A. KAMMENHUBER, "Die hethitische Göttin Inar", *ZA* 66 (1976), pp. 68-88, esp. p. 75; H. OTTEN, *RlA*, s. v. *Ḫapantali*; LAROCHE, "Recherches ...", *RHA* 7/46 (1946-47), pp. 22s.; HAAS, *GHR*, pp. 379 y 425.

[35] El ac. pl. *karaššuš* se interpreta por lo general como "(granos de) trigo"; en cambio, V. HAAS & G. WILHELM (*AOATS* 3 [1974], *op. cit.*, p. 25) traducen "los elegidos" —interpretando la forma como derivada del verbo *karš-* "cortar, separar"—, refiriéndose a los carneros.

11 da-a-aḫ-ḫu-un kar-pí-iš-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un kar-di-mi-ia-at-ta-aš-ša-an
12 da-a-aḫ-ḫu-un :ua-ar-ku-uš-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un ša-a-u-ar da-a-aḫ-[ḫu-un]

---

13 ^{D}Te-li-pí-nu-uš-ua kar-di-mi-ia-u-ua-an-za ZI-*ŠU* ka-ra-a-a[z-ši-iš?]
14 ^{GIŠ}ua-ar-ša-am-ma-aš ú-i-šu-u-ri-ia-ta-ti nu ku-u-uš ^{GIŠ}ua-ar-š[a-am-mu-uš][96]
15 ma-a-aḫ-ḫa-an ua-ar-nu-ú-e-er ^{D}Te-li-pí-nu-ua-aš-ša kar-pí-[iš]
16 kar-di-mi-ia-az ua-aš-tu-ul ša-a-u-ar *QA-TAM-MA* ua-ra-a-[nu MUNU$_6$][97]
17 ma-a-aḫ-ḫa-an te-ep-šu-uš *Ú-UL*-an gi-im-ra pé-e-d[a-an-zi][98]
18 na-an NUMUN-an i-ia-an-zi *Ú-UL*-ma-an NINDA-an i-ia-[an-zi]
19 É ^{NA4}KIŠIB ti-an-zi ^{D}Te-li-pí-nu-ua-aš-ša kar-pí-i[š kar-di-mi-ia-az][99]
20 ua-aš-du-ul ša-a-u-ua-ar *QA-TAM-MA* te-ep-ša-u-e-eš-[du]

---

21 ^{D}Te-li-pí-nu-uš kar-di-mi-ia-u-ua-an-za ZI-*ŠU* k[a-ra-a-az-ši-iš][100]
22 ú-ri-ua-ra-an pa-a-aḫ-ḫur nu ki-i pa-a-aḫ-ḫur ma-a-aḫ-ḫa[-an ki-iš-ta-ri][101]
23 kar-pí-ša kar-di-mi-ia-az ša-a-u-ua-ar *QA-TAM-M[A* ki-iš-ta-ru]

---

24 ^{D}Te-li-pí-nu-uš kar-pí-in tar-na kar-di-mi[-ia-at-ta-an tar-na][102]
25 ša-a-u-ua-ar tar-na nu ma-a-aḫ-ḫa-an ^{GIŠ}ŠEN-aš a[-ap-pa pár-za][103]
C 26 *Ú-UL* ar-ši$^{!}$-e-ez-zi ^{D}Te-li-pí-nu-ua-aš-ša [kar-pí-iš kar-di-mi-ia-az]
27 ša-a-u-ua-ar a-ap-pa *QA-TAM-MA* le-e ú[-iz-zi]

---

28 DINGIR^{MEŠ}-eš-za ^{GIŠ}ḫa-tal-ki-iš-ni kat-ta-an tu-li[-ia-aš pí-di(?)][104]
29 ^{GIŠ}ḫa-tal-ki-iš-na-ša kat$^{!}$-ta-an ta-lu-ga-i[a
30 DINGIR^{MEŠ}-eš-ša ḫu-u-ma-an-te-eš a-ša-an-zi ^{D}[Pa-pa-ia-aš(?)][105] ^{D}Iš-t(u-uš-ta-ia-aš)]
31 ^{D}GUL-še-eš DINGIR.MAḪ^{MEŠ} ^{D}Ḫal-ki-iš ^{D}Mi-ia-[(ta-an-zi-pa-aš)]

---

[96] *Compl. a partir del contexto* (FRIEDRICH)
[97] *Compl. cf.* GÖTZE, *Madd.* (p. 72, n. 1)
[98] *Compl. cf.* KUB XXXIII 11 III 2ss. (LAROCHE)
[99] *Compl. cf.* III 1, 16, IV 8 (LAROCHE)
[100] *Compl. cf.* III 13 (LAROCHE)
[101] *Compl. líneas* III 22s. FRIEDRICH; *cf.* KUB XXXII 138 4; KUB XXXIII 49 II 10' = KUB XXXIII 50 5'
[102] *Líneas* III 24-27: *compl. a partir del contexto* (LAROCHE)
[103] *Compl. cf.* KUB XXXIII 28 III 14 (LAROCHE)
[104] *Compl.* LAROCHE
[105] *Compl.* FRIEDRICH

11 *malicia*, he tomado su ira, he tomado su
12 cólera, he tomado su *rencor*, he tom[ado] su furia.

---

13 Telipinu está encolerizado. Su alma (y) [sus] entraña[s][36]
14 están prensados (como) paja, y como esta pa[ja]
15 se ha quemado, así la ir[a], la cólera,
16 la *malicia* (y) la furia de Telipinu se quem[en]. Como
17 [la malta] (es) *estéril*, (y) no la llev[an] al campo
18 ni la usan como simiente, ni la hac[en] pan
19 (y) lo meten en el almacén, así la ir[a, la cólera], la *malicia*
20 y la furia de Telipinu se vuelv[an] estériles.

---

21 Telipinu está encolerizado. Su alma (y) [su] c[orazón]
22 son fuego ardiente. Com[o] este fuego [se extingue],
23 as[í] la ira, la cólera (y) la rabia [se extingan].

---

24 ¡Oh, Telipinu! ¡Abandona la ira, [abandona] la cól[era],
25 abandona la rabia! Como (el agua) en el conducto no fluye
26 h[acia atrás], así [la ira, la cólera] (y) la rabia
27 de Telipinu no re[gresen].

---

28 Los dioses, bajo el *espino blanco*[37], [*en el lugar*] de la asa[mblea ...],
29 -y para el *espino blanco*, largo[s *años he fijado* ...]-
30 y se sientan todos los dioses: [*Papaya*, Išt]uštaya[38],
31 las diosas del Destino[39], las diosas Madres, Ḫalki[40], Miyatanzipa[41],

---

[36] La expresión ZI-*ŠU karaz-šiš* "su ánimo y sus entrañas" se utiliza frecuentemente en los textos hititas como una hendíadis que hace referencia a la parte más íntima o esencial de un ser, no sólo de hombres o dioses. Cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 81, n. 15.

[37] No hay total unanimidad respecto al sinificado exacto y la etimología de $^{(GIŠ)}$*ḫat(t)alkešna-*, aunque en todo caso se trata de una planta espinosa; B. ČOP (*Linguistica* 3 [1958], pp. 54s.; *Indogermanica minora* [1971], pp. 30s., *cit.* por TISCHLER, *HEG* I, p. 218) propone analizarlo como compuesto con un segundo elemento *alkišta(n)-* (aquí en la forma tematizada **alkeštna-*, asimilada en **alkešna-* "rama, ramo") y un primer elemento **ḫat(a)-*, adj. deriv. de *ḫatta-* "pinchar, cortar, golpear", con lo cual el sentido sería "de ramas espinosas"; por otra parte, N. OETTINGER (*MSS* 34 [1976], p. 126, *apud* TISCHLER, *loc. cit.*) coincide en el sentido, pero no en el análisis morfológico: **Ḫ̯at-alkes-no-* "provisto de ramas punzantes"; cf. para una exposición detallada PUHVEL, *HED*, s. v. *hat(t)alkesna-* y TISCHLER, *HEG*, *loc. cit.* Una lista de apariciones del término se puede ver en ERTEM, pp. 92s.

[38] Papaya e Ištuštaya son divinidades ctónicas hititas, quizás de origen hático, que se relacionan con las "diosas del Destino".

[39] Las "diosas del Destino" (^{D}GUL-*šeš*) son asimilables a las Parcas latinas, pues presiden los nacimientos y prefiguran el destino; el propio ideograma sumerio GUL significa "escribir; golpear; establecer"; cf. H. OTTEN, *RIA*, *s. v.*

[40] Ḫalki es un dios que personifica los cereales; cf. VON WEIHERN, *RIA*, *s. v. Ḫalki* (*cit.* por PECCHIOLI & POLVANI, p. 82, n. 18).

[41] De la conexión con el participioo *miiant-* "floreciente, maduro, en fruto" se deduce que Miyatanzipa se trata de una divinidad de la vegetación; v. *CHD* 3/2, 113-117.

(C)

32 ^{D}Te-li-pí-nu-uš ^{D}LAMMA ^{D}Ḫa-pa-an-ta-l[i-ia-aš[106] ^{D}x-m(i-iš)]
33 nu DINGIR^{MEŠ}-aš kat-ta[107] ta-lu-ga-aš MU$^{KAM.HLA}$-aš ḫi?[-
34 a-ni-[i]a-nu-un na-an[108] pár-ku-nu-nu-[un]

C
Vo. III
9'[109] [x x] ^{D}Te-li-pí-nu-i i-da-a-lu t[u-ug-ga-az-še-e-et da-a-aḫ-ḫu-un]
10' [kar-pí-iš]-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un kar-di[-mi-ia-at-ta-aš-ša-an da-a-aḫ-ḫu-un]
11' [uš-du-ul-ši]-it da-a-aḫ-ḫu-un ša-a-u-ua-a[r da-a-aḫ-ḫu-un]
12' [i-da-a-lu-un] EME-an da-a-aḫ-ḫu-un i-d[a-a-lu- da-a-aḫ-ḫu-un]

13' [ ]x x nu-za i-x[

(Laguna de unas quince líneas)

(KUB XXXIII 54 13'-15' + 47 II 15ss.)[110]

A
Vo. IV
1[111] [nu-uš-ši]-iš-ta šu-[uk-šu]-ga-an ḫu-e-ez-ta UDU-uš-ták-kán kat-ti-ti ar-ḫa
2 [pa-iz-z]i nu-uš-ši-iš-ta ^{SÍG}e-eš-ri ḫu-e-ez-ta ^{D}Te-li-pí-ni-ia-kán
3 [ka]r-pí-in kar-di-mi-ia-at-ta-an ua-<aš>-du-ul ša-a-u-ar ḫu[!]-it-ti[112]

---

4 ^{D}IM-aš le-e-la-ni-ia-an-za ú-iz-zi na-an LÚ ^{D}IM

5 a-ra-a-iz-zi ^{DUG}ÚTUL-ma-kán ú-iz-zi na-an ^{GIŠ}ti-i-pa-aš a-ra-a-iz-zi
6 [n]am-ma-ia am-me-el *ŠA* DUMU.LÚ.U$_{19}$.LU^{MEŠ} ut-ta-na-a-an-te-eš ^{D}Te-li-pí-nu-i
7 kar-pí-in kar-di-mi-ia-at-ta-an ša-a-u-ar *QA-TAM-MA* a-ra-an-du

---

8 pa-id-du ^{D}Te-li-pí-nu-ua-aš kar-pí-iš kar-di-mi-ia-az ua-aš-du-ul

---

[106] *O bien* ^{D}Ḫa-pa-an-ta-l[i-iš (LAROCHE)
[107] kat-ta-a[n C 7'
[108] nu ^{D}Te-li-pí-nu-un C 8'
[109] *Compl.* C 9'-12' *a partir del contexto* (LAROCHE)
[110] *Cf.* OTTEN (*AfO* 16 [1952-53], p. 69) *apud* LAROCHE (p. 36, n. 33); KUB XXXIII 54 (*CTH* 334) 13'-15':
13' zi-ga-az ^{GIŠ}ḫa-tal-kiš-na-aš ḫa-mé-eš-ḫi-ia-az BABBAR^{MI}[
14' BURU$_{14}$-ma-az iš-ḫar-ua-an x[ ]x-aš-ša-ši GU$_4$.NÍTA-ták-ká[n
15' ar-ḫa pa-iz-zi nu-uš-š[e?-]x-*ŠU*-az an-da[
[111] *Compl.* A IV 1-3 *a partir del contexto* (LAROCHE)
[112] *Corr.* LAROCHE; ti-it-ti A

32 Telipinu, la divinidad protectora[42], Ḫapantal[iya *y (el dios) ... -m]i.*
33 Para los dioses [...] he fijado
34 largos años, y *lo* he purifica[do][43].

C
Vo. III
9' [...] [he tomado] el mal [del cuerpo de] Telipinu,
10' he tomado la [ir]a, [he tomado] la có[lera],
11' he tomado s[u *malicia*], [he tomado] su furia,
12' he tomado la lengua [malvada], [he tomado] el mal[vado ...]

13' [...] ... y ... [...]

(Laguna de unas quince líneas)

(KUB XXXIII 54 13'-15' + 47 II 15ss.)[44]

A
Vo. IV
1 [le] tiras de la c[ri]n; (cuando) la oveja se [separ]a
2 de ti, le tiras del vellón. (Así) tira, oh Telipinu,
3 [la i]ra, la cólera, la *malicia*, la furia.

---

4 (Cuando) el dios de la Tempestad viene encolerizado, el hombre del dios de la Tempestad
5 lo aplaca[45]; (cuando) la cacerola bulle, la *cuchara* la aplaca.
6 [E]ntonces, que mis palabras, las de la humanidad,
7 aplaquen así la ira, la cólera, la furia de Telipinu.

---

8 ¡Que se vayan la ira de Telipinu, la cólera, la *malicia*,

---

[42] Tras el sumerograma ^{D}LAMMA —en relación con el acadio *lamassu* "(dios) protector"— se esconde frecuentemente la lectura de la diosa anatolia Inara. Para el uso y la lectura del ideograma, v. E. LAROCHE, *RlA*, s. v. *Lamma/Lamassu*.

[43] Var. en C: "y [he purificado] a Telipinu."

[44] A partir de estos textos paralelos, pertenecientes al *mugawar* de la desaparición y reencuentro de la diosa Ḫannaḫanna (*CTH* 334), es posible dar una traducción de las líneas que preceden a la columna IV del texto A:

13' "¡Tú, *espino blanco*, por primavera te vistes de blanco
14' (y) por (la estación de la) cosecha, de rojo! (Cuando) el buey
15' pasa debajo de ti, ..."

[45] Es decir, el sacerdote del dios de la Tempestad actuando como exorcista frente a una violenta manifestación atmosférica, como p. ej. en el ritual introductorio al mito de *La luna que cayó del cielo* (*CTH* 727) A I 1: "[Cuando el dios de la Tempestad] true[na] fuerte, ..."

9 ša-a-u-ar pár-na-an-za-at tar-na-ú iš-tar-ni-ia-ša-at an-na-aš-na-an-za
D 10 tar-na-ú ^{GIŠ}lu-ut-ta-an-za-at tar-na-ú ua-ua-ar-ki-ma iš-tar-ni-ia-ša-at
11 hi-la-aš tar-na-ú KÁ.GAL-at tar-na-ú hi-lam-na-an-za-at tar-na-ú
12 KASKAL.LUGAL-at tar-na-ú mi-ia-an-ti-li A.ŠÀ-ni ^{GIŠ}KIRI$_6$-ni ^{GIŠ}TIR-ni
13 le-e pa-iz-zi ták-na-ša-at ^{D}UTU-aš KASKAL-an[113] pa-id-du

---

14 ha-a-aš-ta ^{LÚ}NI.DUH 7 ^{GIŠ}IG a-ap-pa hu-it-ti-ia-at 7 ^{GIŠ}ha-at-ta-lu
15 kat-ta-an da-an-ku-i[114] ták-ni-i ^{ZABAR}pal-hi[115] ar-ta iš-tap-pu-ul-li-iš-me-et[116]
16 A.GAR$_5$-aš za-ak-ki-iš-me-iš AN.BAR-aš ku-it an-da-an pa-iz-zi na-aš-ta
17 nam-ma ša-ra-a *Ú-UL* ú-iz-zi an-da-da-an har-ak-zi
18 *Ù ŠA* ^{D}Te-li-pí-nu kar-pí-in kar-di-mi-ia-at-ta-an
19 ua-aš-du-ul ša-a-u-ar[117] an-da e-ep-du na-at a-ap-pa[118] le-e ú-iz-zi

---

20 ^{D}Te-li-pí-nu-uš a-ap-pa[108] pár-na-aš-ša ú-it nu-za KUR-*ZU* kap-pu-u-e-et
21 ^{GIŠ}lu-ut-ta-i kam-ma-ra-aš tar-na-aš É-ir tuh-hu-iš tar-na-aš
22 iš-ta-na-ni-iš DINGIR^{MEŠ}-na-aš ha-an-da-an-ta-ti GUNNI kal-mi-in tar-na-aš
23 *A-NA* TÙR an-da-an UDU$^{HI.A}$ tar-na-aš *I-NA* É.GU$_4$ an-da-an GU$_4^{HI.A}$
J 24 tar-na-aš nu-za an-na-aš DUMU-*ŠU* pé-en-ni-iš-ta UDU-uš SILA$_4$-*ZU* pé-en-ni-iš-ta
25 GU$_4$ AMAR-*ŠU* pé-en-ni-iš-ta ^{D}Te-li-pí-nu-ša LUGAL MUNUS.LUGAL[119]
nu-uš-za
26 hu-iš-ua-an-ni[120] in-na-ra-u-ua-ni EGIR.UD^{MI} kap-pu-u-e-et

---

27 ^{D}Te-li-pí-nu-uš-za LUGAL-un kap-pu-u-it ^{D}Te-li-pí-nu-ua-aš pí-ra-an
28 ^{GIŠ}e-ia ar-ta[121] ^{GIŠ}e-ia-az-kán[122] UDU-aš ^{KUŠ}kur-ša-aš kán-kán-za na-aš-ta

---

[113] KASKAL-ša-an D 4' (KASKAL *sobre rasura*)
[114] da-an-ku-ua-i D 6'
[115] pal-hi ZABAR D 6'
[116] i]š-tap-pu-li-iš-me-e[t D 7'
[117] ša-ia-u-ua-ar D 10'
[118] E]GIR-pa D 11' *y* D 12'
[119] MUNUS.LUGAL] *Ù* KUR ^{URU}Ha-at-ti *add.* J IV 9-10; LAROCHE (p. 98, n. 41): "Il manque un verbe ou bien KI.MIN."
[120] *Cf.* J IV 11: TI-an-ni
[121] *Cf.* J IV 13 [+ KUB XXXIII 38 Vo. 6]: *A-NA* ^{D}Te-li-pí-n[u pé-e-ra-an ^{GIŠ}e-ia-an ar-ta]; *cf.* OTTEN (p. 40, n. k)
[122] *Cf.* J IV 14: na-aš-ta ^{GIŠ}e-ia-a[z

la rabia! ¡Que la casa les deje ir, que el *pilar*[46] central les
deje ir, que la ventana les deje ir, que la bisagra, que el patio
central les deje ir, que la puerta les deje ir, que el pórtico les deje ir,
que el camino del rey les deje ir! ¡Que no vaya(n) al campo cultivado, al viñedo
ni al bosque! ¡Que vayan por el camino del dios Sol subterráneo[47]!

Ha abierto el portero las siete puertas, ha retirado los siete cerrojos.
Abajo, en la oscura tierra, hay calderas de bronce: sus cubiertas (son)
de plomo, sus cerrojos (son) de hierro. Lo que (allí) entra,
ya no sale más: perece dentro.
¡Que encierren, pues, la ira, la cólera,
la *malicia* (y) la furia de Telipinu, y que éstas no vuelvan![48]

Telipinu volvió a su casa, y se preocupó por su país.
El vaho dejó la ventana, el humo dejó la casa,
se restablecieron los altares de los dioses, el hogar dejó (arder) el leño,
(el humo) dejó a las ovejas en el aprisco, dejó a las vacas en el
establo. La madre atendió a su hijo, la oveja atendió a su cordero,
la vaca atendió a su ternero, y Telipinu al rey (y) la reina[49], y les

otorgó vida y vigor para el futuro.

Telipinu se preocupó por el rey, y ante Telipinu
se alzó un árbol *eya*[50], un vellón de oveja colgando del árbol *eya*, y

---

[46] *annašnant-* se trata de un *hápax*, probablemente un derivado de *an(n)iia-* "trabajar, realizar", y así literalmente "creación; lo establecido o compuesto". E. LAROCHE (*BSL* 57,1 [1962], p. 30) propone "pilar, columna"; cf. H. OTTEN, *ZA* 66 [1976], p. 104; v. J. PUHVEL, *HED*, s. v. *annasnant-*.

[47] Es decir, por el mundo subterráneo (PECCHIOLI & POLVANI, p. 83, n. 24).

[48] M. RIEMSCHNEIDER (en *Acta Antiqua* 8 [1960], pp. 7ss., *cit.* por J. HARMATTA, "Zu den kleinasiatischen Beziehungen der griechischen Mythologie", *Acta Antiqua* 16 [1968], pp. 57-76, esp. p. 61) ha comparado el presente párrafo (A IV 14-19) con la narración de la *Ilíada* (5. 385-391) en que Oto y Efialtes apresan a Ares y lo encierran en una vasija de bronce (χαλκέῳ ἐν κεράμῳ) durante trece meses. Cf. tb. J. PUHVEL, *HED*, *s. v. istap(p)-*. El sentido de la posible etimología de Ἄρης (< *Ia̯rες < ide. *Iōris "audaz, esforzado, colérico, irritado"; cf. el nombre del dios de la guerra luvita, *Yarri*) parece encajar perfectamente en el contexto del presente ritual (cf. J. HARMATTA, *art.cit.*, p. 64).

[49] Var. en el texto paralelo J: "y a la tierra de Ḫatti".

[50] Resulta difícil la identificación de ^{GIŠ}*eia(n)-*, un árbol de hoja perenne que simboliza la permanencia y también la exención de impuestos, y ritualmente expresa el paso de la enfermedad a la libertad (cf. PUHVEL, *HED*, s. v. *e(y)a(n)-*); entre las varias interpretaciones aducidas, C.-G. VON BRANDENSTEIN (*Orientalia* NS 8 [1939], p. 76) piensa en un árbol frutal valioso; GOETZE (*ANET*, p. 348), H. G. GÜTERBOCK (*RHA* 22 [1964], p. 100) y H. A. HOFFNER (*RHA* 25 [1967], p. 41) se inclinan por "abeto"; por su parte, V. HAAS (*Altorientalische Forschungen* 5 [1977], pp. 269-270) propone "roble", aduciendo el paralelismo con la leyenda griega de Jasón y el vellocino de oro, en la cual el vellocino estaba colgado de un roble en la Cólquide (v. V. HAAS, "Jasons Raub des goldenen Vließes im Lichte hethitischer Quellen", *UF* 7 [1975], pp. 227-233 y V. HAAS, "Medea und Jason im Lichte hethitischer Quellen", *Acta Antiqua* 26 [1978], pp. 241-253); PUHVEL, *loc. cit.*, en cambio, considera que para "roble" se encuentra ya atestiguado hit. *allantaru*, y propone el "tejo", con etimología indoeuropea (a.isl. *ȳr* y a.ingl. *īw* "tejo", gr. ὄα, οἴη "serbal", lat. *ūua* "uva"; cf. J. POKORNY, *IEW*, p. 297) y un paralelo en su uso como material para

(J)

29 an-da UDU-aš Ì-an ki-it-ta na-aš-ta an-da ḫal-ki-aš ^{D}GÌR-aš
30 GEŠTIN-aš ki-it-ta na-aš-ta an-da GU_4 UDU ki-it-ta na-aš-ta
31 an-da MU^{KAM} GÍD.DA DUMU^{MEŠ}-la-tar ki-it-ta[123]

---

32 na-aš-ta an-da $SILA_4$-aš mi-i-uš ḫa-lu-ga-aš ki-it-ta na-aš-ta an-da
33 [nu]-ú-uš[124] tu-u-ma-an-ti-ia-aš ki-it-ta na-aš-ta an-da ^{D}x-x KI.MIN
34[125] [na]-aš-ta an-da ku-un-na-aš ua-al-la-aš ki-i[t]-ta na-aš-ta [an]-da
35 [šal-ḫa-a]n-t[i-i]š m[a-an-ni-it-ti-iš iš-pí-ia-tar-ra ki-it-ta]

(Laguna de longitud indeterminada; resto del texto, perdido)

---

[123] *Cf.* J IV 16-17: [an-da ...] MU$^{KAM-ŪLA}$ GÍD.DA ki[-it-ta na-aš-ta an-da] DUMU^{MEŠ}-tar TUR.UŠ^{MEŠ} DU[MU.MUNUS^{MEŠ} ... ki-it-ta]; *cf.* KUB XXXIII 77; KUB XXXIII 38 Vo. 9: MU^{ŪLA} (OTTEN). *A partir de aquí,* J *difiere considerablemente* (*cf.* OTTEN, pp. 40s.)

[124] *Compl. cf.* J IV 23

[125] *Compl. líneas* 34s., *cf.* J IV 21-24

29 dentro está la grasa de oveja, dentro está el dios GÌR[51]
30 del grano y del vino, dentro están las vacas y ovejas,
31 dentro están los largos años (y) la descendencia[52],

---

32 dentro está el mensaje favorable del cordero, dentro están
33 [*la su*]*erte* y la obediencia, dentro está el dios [...] igualmente,
34 dentro está la buena zanca, dentro están
35 [el creci]mi[ent]o, el *p*[*rogreso* y la hartura].

(Laguna de longitud indeterminada; resto del texto, perdido)

---

lanzas o flechas (cf. lat. *taxus* y gr. τόξον).

[51] GÌR es el ideograma sumerio equivalente al nombre acadio *SUMUQAN*, el dios de los cereales. Cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 98; RÜSTER-NEU, *HZL* 301, con bibliografía.

[52] Var. en el texto paralelo J: "[dentro ...] es[tán] los largos años, [dentro] [está] la (buena) descendencia, los hijos (y) las hi[jas]".

CTH 342 (.1.2)

EL, AŠERTU Y EL DIOS DE LA TEMPESTAD

1. *Textos:*

CTH 342.1:
A = KUB XXXVI 35 I
B = KUB XXXVI 34 I (= **A** I 11'-17')
CTH 342.2:
C[1] = KUB XII 61 II[1] + KUB XXXVI 37 + KUB XXXI 118 (II[1] 1'-14')

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 519: "El, Ashertu and the Storm-god".

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, [2]1987, pp. 127-129 (y 123-125). Introducción y traducción.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 172s. Resumen y comentario.

HOFFNER = HOFFNER, H[ARRY] A., JR., "The Elkunirsa Myth Reconsidered", *RHA* 23/76 (1965), pp. 5-16. Traducción y comentario lingüístico-filológico.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 23. Traducción y comentario.

LAROCHE = LAROCHE, E[MMANUEL], "Ašertu", Textes mythologiques hittites en transcription: Mythologie étrangère: XIII, *RHA* 26/82 (1968), pp. 139-141. Introducción y transcripción.

OTTEN = OTTEN, H[EINRICH], "Ein kanaanäischer Mythus aus Boğazköy", *MIO* 1 (1953), pp. 124-150. Introducción, transcripción, traducción y comentario lingüístico-filológico.

OTTEN, H[EINRICH], "Kanaanäische Mythen aus Hattusa-Boğazköy", *MDOG* 85 (1953), pp. 27-38. Análogo al precedente.

El, Ašertu y el dios de la Tempestad (Ba'al) es el más conocido relato de origen

[1] Siguiendo la numeración de KUB XII 61 (en la autografía, col. III).

cananeo hallado hasta el momento en los archivos hititas. Aunque no se conoce por ahora equivalente alguno en la literatura de Ugarit, su procedencia cananea está fuera de toda duda[2], tanto por los nombres propios como por el estilo literario (*parallelismus membrorum*, gradación ascendente en la mención de los números, etc.).

Nuestro conocimiento de esta narración mítica se debe sobre todo a los trabajos de OTTEN —el primer traductor y comentador del texto— y HOFFNER[3] —que realiza un brillante análisis de los puntos más oscuros del relato, sobre todo en relación con el *parallelismus membrorum* semítico y ciertas dificultades léxicas—, imprescindibles para la comprensión de este enigmático texto. Al estar mutilado el comienzo del primer fragmento, el relato se nos presenta *ex abrupto*, con la amenaza de Ašertu —esposa de El(kunirša)[4]— a Baʿal por negarse a complacer sus requerimientos sexuales (A I 1'-4'). (La insatisfacción de Ašertu con su esposo enlaza con uno de los motivos centrales de los mitos cananeos: la preocupación por la capacidad sexual o la impotencia del dios Elkunirša, pues de ello depende la fertilidad o la sequía en el país[5].) Inmediatamente después, sin mediar palabra con Ašertu, el dios de la Tempestad —el ugarítico Baʿal[6]— se aparta de ella y se dirige a la tienda de Elkunirša, a quien relata todo lo sucedido con Ašertu (A I 4'-18'). (El que una divinidad se encuentre fuera de su residencia habitual, acampado en una tienda a orillas de un río, constituye de nuevo un elemento narrativo semítico, ajeno a la tradición hitita[7].) Elkunirša reacciona invitando a Baʿal a tomar a su esposa y "humillarla" (A I 19'-21'), cediendo su deber de esposo al dios de la Tempestad. HAAS (*GHR*, p. 173) interpreta la impotencia de Elkunirša como la fundamentación mítica de la adopción del dios de la Tempestad como deidad suprema en el panteón cananeo. Sobre esta base (cf. HAAS, *loc. cit.*), podría suponerse que el mito formaba parte de un ritual o grupo de rituales contra la impotencia.

El fragmento C, verosímilmente posterior a A en el relato, nos informa del plan que Elkunirša y Ašertu traman contra Baʿal; Ištar (ʿAnat / Astarté) los espía, y probablemente —en este punto la tablilla se interrumpe— informa a Baʿal de la conjura.

A partir de fragmentos menores (cf. *CTH* 342.3, 342.4 y 342.5) se puede suponer que Baʿal desciende a los infiernos, de donde sería rescatado con la ayuda de Ištar.

---

[2] Cf. BERNABÉ, p. 124.
[3] Cf. bibliografía.
[4] Acerca de los nombres, cf. notas a A I 6'.
[5] Cf. BERNABÉ, *TLH*, p. 124.
[6] Cf. nota a A I 4'.
[7] Cf. OTTEN, p. 135.

CTH 342 (.1.2)

EL, AŠERTU Y EL DIOS DE LA TEMPESTAD

A = KUB XXXVI 35 I
B = KUB XXXVI 34 I (= A I 11'-17')
C = KUB XII 61 III? + KUB XXXVI 37 + KUB XXXI 118

A

Ro. I

1' [ap-pa-an-ua-mu-za-kán e-eš nam-m]a(?)[8]-ua-du-za-ša[9] tu-uk E[GIR-pa e-eš-mi][10]
2' [nu-ua-ták-kán am-mi-ta-az][11] me-mi-ia-na-az GAM-ta ta-ma-aš[-mi][12]
3' [am-mé-e-ta-za-ma-ua-ta(?)][13] [GIŠ]B]AL?.TUR-az[14] ha-at-ta-ra-a!-mi[15]
4' [-]ma-ua-ta an-da ni-ni-ik-mi [D]U-aš *IŠ-ME*[
5' [na-aš ša-ra-a][16] ti-ia-at na-aš *ŠA* [ÍD]Ma-a-la har-šum-na-aš a-ar[-aš][17]
6' [na-aš *A-NA*[18]][D]El-ku-ni-ir-ša *ŠA* [D]A-še-er-tum [LÚ]*MU-DI-ŠU*[19] a-a[r-aš][17]
7' [na-aš-kán *ŠA*][18] [D]El-ku-ni-ir-ša [GIŠ]ZA.LAM.GAR-aš an-da pa-it

---

8' [[D]El-ku-ni-]ir-ša-aš[18] [D]U-an a-uš-ta na-an pu-u-nu-uš-ta

---

[8] *Compl. cf.* A I 12's.
[9] -ša *sobre rasura*
[10] *Compl. cf.* A I 13'
[11] *Compl. cf.* A I 13'
[12] *Compl. cf.* A I 14'
[13] *Compl. cf.* A I 14'
[14] [GIŠ]B]AL.TUR-az OTTEN; GÍ]R.TUR-az *prop.* LAROCHE (p. 140, n. 1)
[15] -a!-mi *sobre rasura*
[16] *Compl. cf. CTH* 345 (*Canto de Ullikummi*), 1ª tab., C II 17 (OTTEN, p. 129); [na-aš-kán ša-ra-a] LAROCHE
[17] *Compl. cf. CTH* 345, 1ª tab., A I 16' (OTTEN, p. 129)
[18] *Compl.* OTTEN *a partir del contexto.*
[19] [D]A-še-er-tum [LÚ]*MU-DI-ŠU sobre rasura*

CTH 342 (.1.2)

EL, AŠERTU Y EL DIOS DE LA TEMPESTAD

A

Ro. I

1'[1] "¡[Ponte *detrás de mí*! Des]pués [yo] me [pondré] *de*[*trás*] *de ti*[2].

2' [Te] *presionar*[*é*] con [mi] palabra[3],

3' [te] pincharé [con mi *h*]*uso*[4].

4' [*Con tu sangre*[7]] *me saciaré*[5]". El dios de la Tempestad[6] escuchó (esto),

5' [se le]vantó y lle[gó] a las fuentes del Mala[7],

6' [y] lle[gó] [a] Elkunirša[8], el esposo de Ašertu[9].

7' [Él] entró en la tienda [de] Elkunirša.

8' [Elkun]irša vio al dios de la Tempestad y le preguntó:

---

[1] Las líneas 1'-4' contienen las palabras que Ašertu dirige al dios de la Tempestad Ba'al, reprendiéndolo por negarse a complacer sus deseos sexuales.

[2] La expresión es oscura, aunque existen pasajes ugaríticos comparables que permitirían interpretarla bien como una proposición erótica, bien como una amenaza violenta; así, en el *cuento de Aqhat*, es 'Anat la que primero trata de convencer mediante regalos (2 AQHT vi 17-19: "¡Escucha, yo te suplico, ¡Aqhat el Joven! P]ide plata, y yo te la daré; [oro, y] te lo [conce]deré") para después, al ser rechazada, pasar a las amenazas (2 AQHT vi 42-45: "Préstame atención, Aqhat el Joven, préstame atención por tu propio bien. [...] Daré contigo en la senda de la arrogancia, [te encontraré] en la senda de la presunción, te arrojaré a [mis pies y] te [*pisotearé*], mi querido grande y enorme fortachón"). Las traducciones están basadas en las de H. L. GINSBERG en *ANET*, pp. 151s. Cf. HOFFNER, p. 6, n. 8, que se inclina por considerar las palabras de Ašertu como amenazas, al ser pronunciadas después del rechazo del dios de la Tempestad a los requerimientos de ella.

[3] Todos los usos de *katta damaš-* atestiguados (p. ej. KUB XVII 1 Ro. II 6 y KUB XVIII 63 Ro. I 20-23) confirman la noción básica de "presionar hacia abajo" pero no permiten aclarar el uso concreto de la expresión en este pasaje (v. HOFFNER, pp. 6s., n. 9).

[4] El huso (hit. *ḫueša-*) es un típico atributo femenino, junto con la rueca: cf. *CTH* 406[a] (*Ritual contra la impotencia*) I 20 y 24 y *CTH* 427[a] (*El juramento militar*) II 42 y 53; también en Ugarit, donde el huso es atributo de la diosas 'Anat y Ašērāh (cf. OTTEN, p. 128 y HOFFNER, p. 7, n. 10). LAROCHE (p. 140, n. 1) propone, en cambio, GÍR.TUR "pequeño puñal o daga".

[5] El verbo *ninink-* significa básicamente "despertar, excitar, juntar (las tropas)"; pero sería admisible —una vez que se considera el discurso de Ašertu no como una proposición, sino como una amenaza— una contaminación con el verbo *ni(n)k-* "saciarse (bebiendo)", cercano formalmente, si se tuviera en cuenta una posible alusión a prácticas canibalísticas y de vampirismo como las que se conocen por parte de la diosa 'Anat, puestas de manifiesto en el estudio de M. ASTOUR, *RHR* CLXIV (1963), pp. 1ss. (cf. HOFFNER, p. 7, n. 12 y la traducción de BERNABÉ, p. 127).

[6] "Dios de la Tempestad" es la traducción estándar del ideograma [D]U, que en este mito esconde la lectura del dios de la Tempestad cananeo Ba'al. Cf. OTTEN (p. 144 y *MDOG* 85 [1953], p. 34).

[7] Probablemente el Éufrates (cf. HOFFNER, p. 8, n. 14; *RGTC* 6, p. 537).

[8] [D]*Elkunirša* (abreviado [D]*Kunirša*) es la lectura hurro-hitita del semítico occidental *'l qn 'rṣ* "El, creador (o dueño) de la tierra". Cf. la discusión en detalle de OTTEN en pp. 135-139 y *MDOG* 85, pp. 31-32.

[9] El nombre hitita ([D]*A-še-er-du-uš* o con las formas acadianizadas [D]*A-še-er-tum* o [D]*A-še-er-ti*) conserva la terminación semítica del femenino (*-tu*), y responde al ugarítico *'Aširat* y hebreo *'Ašērā(h)*.

9' [ku-it-ua[20]]ú-ua-aš *UM-MA* ^{D}U-*MA* ma-a-an-ua-ták-kán[21] ŠÀ É-*KA*[22]-ia
ú-ua-nu-u[n]
10' [nam-ma(?)-u]a-mu[23] ^{D}A-še-er-du-uš DUMU.MUNUS^{MEŠ} u-i-ia-at e-hu-ua-mu-za
B kat-ta še-e-e[š]
11' [ú-uk-ma *Ú-U*]*L*[24] me-em-ma-ah-hu-un[25] a-pa-a-aš-ma-mu-za-kán ha-la-an-za-at-ta
12' [nu ki-iš-ša-]an[26] *IQ-BI* ap-pa-an-ua-mu-za-kán e-eš
13' [nam-ma-ua-ad(?)-]du-za[27] tu-uk EGIR-pa e-eš-mi nu-ua-ták-kán am-mi-ta-az
14' [me-mi-ia-na-az[28] ka]t-ta ta-ma-aš-mi am-mé-e-da-za-ma-ua-ta
15' [^{GIŠ}BAL?.TUR-az ha-at-t(a-ra-)]a-mi[29] nu a-píd-da ú-ua-nu-un am-me-el
at-ta-aš-mé-eš
16' [*IŠ-TU* ^{LÚ}*T*(*E-MU*-ia-ta[30] *Ú-U*)]*L* ú-ua-nu-un ú-uk-ua-at-ta ú-ki-la
17' [ú-ua-nu-un[31] (^{D}A-še-er-du-u)]š-ua-za tu-uk ^{LÚ}*MU-UT-KA* mar-ki-ia[-zi]
18' [DA]M-*KA* nu-ua am[32]-mu-uk u-i-iš-ki-iz-z[i]
19' [kat-ta-ua-mu-za še-e-e]š[33] ^{D}El-ku-ni-ir-ša-aš *A-NA* ^{D}U EGIR-pa [ ]
20' [me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-i]š(?)[34] i-it-ua-ra-an :ša-aš-šu-u-ma-a-i ûx x [
21' [^{D}A-še-er-du-un[35] DA]M-*IA* [n]u-ua-ra-an lu-u-ri-ia-ah

---

22' [^{D}U-aš IN]IM ^{D}El-ku-ni-ir-ša *IŠ-ME* na-aš *IT-TI* ^{D}A-še-er-tum
23' [pa-it] ^{D}U-aš *A-NA* ^{D}A-še-er-tum *IQ-BI* tu-e-el-ua-kán
24' [DUMU^{MEŠ}-*K*]*A* 77 ku-e-nu-un 88 ku-e-nu-un ^{D}A-še-er-du-uš

---

[20] *Compl. cf.* SOMMER (*OLZ* 1953 Sp. 11) *apud* OTTEN
[21] -kán *sobre rasura*
[22] *-KA sobre rasura*
[23] *Compl.* OTTEN; [ka-a-ša-u]a-mu LAROCHE
[24] *Compl.* LAROCHE
[25] me-em-ma-ah-hu-un *sobre rasura*
[26] *Compl.* OTTEN *a partir del contexto.*
[27] *Compl. cf.* A I 1'
[28] *Compl. cf.* A I 2'
[29] *Compl. cf.* A I 3'
[30] *Compl.* LAROCHE
[31] *Compl.* OTTEN *a partir del contexto* (*cf.* A I 16')
[32] *Las dos primeras cuñas de* am- *sobre rasura*
[33] *Compl.* LAROCHE (*cf.* A I 10')
[34] *Compl. líneas* 20'-25' OTTEN *a partir del contexto.*
[35] *Compl.* LAROCHE

9' "¿[Por qué] has venido?" El dios de la Tempestad contestó: "Cuando vine a ti y al interior de tu casa,
10' Ašertu me envió [*de nuevo*] a (sus) muchachas (con el mensaje): '¡Ven, acuéstate conmigo!'"[10]
11' [Pero (como) yo] me [ne]gué, ella me *amenazó*[11]
12' [y] dijo [así]: 'Ponte detrás de mí,
13' [después] yo me pondré detrás de ti. Te dominaré
14' con mi [palabra], te [*pincha*]*ré*
15' con mi [huso]'.[12] Por eso he venido, padre mío.

16' No he venido a ti [por medio de mensaj]ero[13]. Yo [he venido] a ti
17' en persona. Ašertu te repudi[a] a ti como esposo[14],
18' [*y aunque es*] tu [espo]sa, continuamente está enviando a por mí (diciendo)
19' ['¡Acuéstat]e [conmigo]!'" Elkunirša [*comenzó a decir*] de nuevo
20' al dios de la Tempestad: "¡Ve! ¡*Duerme con ella*! ... ¡[*Acuéstate con*[15]]
21' [Ašertu], mi [espo]sa, y humíllala[16]!"

22' [El dios de la Tempestad] escuchó la [pal]abra de Elkunirša, y [fue] junto a
23' Ašertu. El dios de la Tempestad dijo a Ašertu: "De tus
24' [hijos], he matado a setenta y siete, he matado a ochenta y ocho[17]." [Cuando]

---

[10] F. HROZNÝ ya puso de relieve —en un artículo compuesto hacia 1929 (reimpr. 1949, tomo 11, p. 607) para la *Encyclopædia Britannica*— el paralelismo de la trama, especialmente en este punto, con la historia de José y la esposa de Putifar (*Génesis* 39:7), donde José se resiste a sus requerimientos, por lo cual ella lo acusa de intento de violación, siendo por ello arrojado a una mazmorra (cf. OTTEN, p. 148). Se trata de un motivo literario de amplia difusión en todo el mundo, con las naturales variantes; en Grecia tenemos el episodio de Belerofonte y Estenobea —Antea según Homero (*Il.* VI, 160)—, Fedra e Hipólito, Peleo y la mujer de Acasto, etc.; cf. también el requerimiento de Ištar para unirse a Gilgameš (*Poema de Gilgameš*, VI tablilla, I 7-9), que éste rechaza.

[11] Según HOFFNER (p. 8, n. 17) se trata del único pasaje donde se atestigua el verbo *ḫalanza-*, por lo que el significado es conjetural a partir del contexto; posteriormente (HOFFNER, *JAOS* 87 [1967], p. 357) pensó en una conexión con *ḫalai-* "poner en movimiento", y sugirió para este pasaje el sentido de "incitar". Cf. PUHVEL, *HED*, s. v. *ḫalanza-*.

[12] Cf. PUHVEL (*HED*, s. v. *ḫalanza-*): "«Come, sleep with me!», but (when) I did not decline (outright), she threw herself at me (?) and said thus: «Get behind me, and I'll back you up as well! With my command I shall overpower you, and with my stiletto (?) I shall prick you»".

[13] Propuesta de GOETZE (*ANET*, p. 519): "[with a message]".

[14] Ašertu considera a Elkunirša demasiado viejo y se entrega al dios de la Tempestad Ba'al, más joven y viril.

[15] Reconstrucción plausible al esperarse el *parallelismus membrorum* con respecto a la frase anterior (HOFFNER, p. 8 y n. 21).

[16] El verbo hitita *luriḫalḫ-* "humillar" refleja probablemente el cananeo *'ny*, frecuente también en el Antiguo Testamento (hebr. עָנָה *'ānâ* "humillar, presionar") para denotar el dominio que el varón ejerce sobre la mujer en el acto sexual (*Génesis* 34:2 : "y tomándola, se acostó con ella y la humilló"; *Deuteronomio* 21:14 "no la repudiarás, pues la humillaste"); se trata quizás de expresiones eufemísticas para hacer alusión a la acción de "violar" o "forzar (sexualmente)", para lo cual el latín ofrece un paralelo en el uso del verbo *comprimere* (v. *ThLL* III, 2157, 70ss.), así como *opprimere* es en la *Vulgata* la traducción del verbo hebreo *'ānâ*. No obstante, en el texto parece aludirse a una verdadera "humillación" (*luriḫatar*): la muerte de los hijos de Ašertu a manos de Ba'al (A I 23'-25').

[17] La gradación ascendente en la mención de los números es común en los textos poéticos semítico-occidentales; así, en los textos ugaríticos: "tomó 66 poblaciones, 77 ciudades" (Texto 51 VII 9), "sus 77 hermanos varones, sus 88 hermanos" (Texto 75 II 50) y especialmente "morirán 77, (morirán) [88]" (Texto 136, 3s.); de todas formas, el número "setenta y siete" no ha sido elegido caprichosamente, pues sabemos por los textos ugaríticos que Ašērāh/Ašertu era la madre de todos los dioses, cuyo número se fijaba convencionalmente en "setenta" (cf. C. H. GORDON,

25' [ma-a-an[36] l]u-u-ri-ja-tar *IŠ-ME* nu-uš-ši-kán ZI-za an-da ḪUL-u-eš-t[a]
26' [na-aš MUNUS^{ME}]^{Š} tap-ta-ru-uš[37] ti-it-ta-nu-ut na-aš *I-NA* MU 7^{KAM} ú-i-eš-ki-i[z-zi]
27' [-m]a-aš-ma-aš az-zi-ik-kán-z[i ak-k]u-uš-kán-zi[38]

C
Vo. II'
1']x x[
2' [kat-ta t]a-ma-aš-mi[39] a[m-]
3' [n]u-ua-du-za kat-ta še-eš-m[i[40] ^{D}El-ku-ni-ir-ša-aš]*IŠ-ME*
4' nu *A-NA* DAM-*ŠÚ IQ-BI* e[-ḫ]u-ua-ra-an-ta ^{D}U-a[n
5' nu-ua-at-ta GIM-an ZI-an-za nu-ua-ra-an *QA-TAM-MA* i[-ja][41]

6' ^{D}*IŠTAR*-iš e-ni INIM^{MEŠ} *IŠ-ME* na-aš-za-kán *A-NA* ^{D}El-ku-ni[-ir-ša]
7' ŠU-i an-da GAL-iš DÙ-at ḫa-pu-pé-eš-ma-za ki-ša-at [ ]
8' na-aš-za-kán ku-ut-ti-iš-ši[42] e-ša-at nu-uš-ma-aš INIM^{MEŠ} ku-e[ ]

---

[36] *Compl.* LAROCHE; ki-i? OTTEN

[37] [na-aš SAL^{ME}]^{Š} tap-ta-ru-uš *compl.* LAROCHE (*OLZ* 51 [1956], p. 420)

[38] [DINGIR^{MEŠ}-m]a-aš-ma-aš az-zi-ik-kán-z[i ak-k]u-uš-kán-zi [ne-za *Ú-UL* iš-pi-ja-an-zi ḫa-aš-ši-ik-kán-zi] *prop.* OTTEN (p. 134) *a partir de CTH* 324 (*Mito de Telipinu*), A I 19s.

[39] *Compl.* LAROCHE; [nu? iš-t]a-ma-aš-mi OTTEN (p. 142)

[40] še-eš-m[i OTTEN (p. 142 y n. 55)

[41] *Compl.* LAROCHE

[42] ku-ut-ta-ni-iš-ši *corr.* HOFFNER (p. 10, n. 33).

25' Ašertu escuchó la humillación, le caus[ó] daño en su mente.
26' Dispuso [a las] plañideras y se estu[vo] lamentando durante siete años[18].
27' [...] [...] Ellas come[n (y) be]ben[19].

C[20]
Vo. II'
1' [*Ašertu contestó a Elkunirša: "Si tú ... , entonces*][21]
2' [*(le) pres*]*ionaré con m*[*i ...*]
3' [y] me acostaré contigo. [Elkunirša] escuchó [*esto*]
4' y dijo a su esposa: "¡Vamos! ¡Te [*entregaré*[22]] al dios de la Tempestad!
5' Trá[ta]lo[23] según sea tu deseo.

6' Ištar[24] escuchó estas palabras, y se convirtió
7' en *mochuelo*[25] en el *brazo*[26] de Elkuni[rša], se convirtió en *lechuza*[27]
8' y se posó en su *hombro*[28], y las palabras que

"Ugaritic Literature", en S. N. KRAMER, *Mythologies of the Ancient World*, p. 196, *cit.* por HOFFNER, p. 9, n. 22); en otros textos hititas (y hurritas) se adopta también como base este sistema de numeración de tipo sexagesimal: cf. entre otros el *Canto de Ullikummi* (*CTH* 345, tercera tablilla [KUB XXXIII 106] I 11'): "los setenta dioses". Cf. OTTEN, p. 133.

[18] Período acostumbrado de lamentación por un héroe muerto, como sabemos por el cuento ugarítico de Aqhat, I AQHT 170-185 (v. *ANET*, p. 155).

[19] OTTEN (p. 134) propuso comparar el presente pasaje con KUB XVII 10 I 19s. (*Mito de Telipinu*, *CTH* 324), ofreciendo la siguiente interpretación de la línea: "[Los dioses] los/las comen (y) [be]ben [(pero) ellos no se sacian, no apagan la sed]." La desestimó posteriormente él mismo (cf. HOFFNER, p. 9, n. 26), entendiendo la línea 27' en relación con el banquete funerario en el que tomarían parte las MUNUS^{MEŠ} *taptara-* o plañideras mencionadas en la línea anterior.

[20] Probablemente, entre ambos fragmentos se produce la reconciliación de Elkunirša y Ašertu. Al comienzo de C, los encontramos tramando un plan contra el dios de la Tempestad Ba'al.

[21] Línea 1' según HOFFNER (p. 10).

[22] En el sentido de "pondré a tu disposición". Propuesta de OTTEN, p. 142 (*überlassen*?).

[23] O *castígalo* (propuesta de HOFFNER, p. 10).

[24] El ideograma ^{D}*IŠTAR* alude a la diosa cananea que representa la fusión de 'Anat y Astarté. Sin embargo, conservamos en la traducción la lectura convencional Ištar, como en el caso del dios de la Tempestad (Ba'al).

[25] En el texto, GAL-*iš* DÙ-*at*, literalmente "se convirtió en copa". Según HOFFNER (pp. 10-14; cf. tb. H. G. GÜTERBOCK, *RHA* 22 [1964], pp. 97s.), es posible interpretar el ideograma GAL —cuyo significado normal es "copa, vasija"— como un error de transmisión al confundirse, en algún punto de la cadena de transmisión oral o escrita, el raro nombre semítico *ks* "mochuelo, lechuza" con su homófono ugarítico *ks* "copa, vasija" (cf. acad. *kāsu*, hebr. כּוֹס *kōs*), cuya plasmación gráfica más común es el ideograma GAL.

[26] Probablemente ŠU-*i*, lit. "en la mano", es la traducción del cananeo *yd*, que tendría, según HOFFNER (p. 10, n. 31), un significado más amplio que "mano", con lo cual se podría pensar en "antebrazo" o "brazo".

[27] Hit. *ḫapupi-* denota un ave rapaz de pequeño tamaño, como se deduce de la comparación de listas hititas de aves con listas acadias del mismo tipo (R. LABAT, *Traité Akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*, pp. 6ss., *cit.* por OTTEN (pp. 142s., n. 59); cf. tb. HOFFNER, pp. 12-16 y n. 41, que ofrece nuevas listas interesantes para dicha identificación). Es una palabra onomatopéyica, comparable a lat. *būbō* "búho" y *upupa* "abubilla"; arm. յոպոպ *yopop* y gr. ἔποψ "abubilla" (v. PUHVEL, *HED*, s. v. *hapupi-*; TISCHLER, *HED*, s. v. *ḫapupu-*).

[28] En el texto: *ku-ut-ti-iš-ši* "en su muro". Seguimos en la traducción la corrección propuesta por HOFFNER, p. 10, n. 33 (*ku-ut-ta-ni-iš-ši*), que se basa en considerar todo el pasaje como reflejo de un *parallelismus membrorum* semítico: "en su mano/brazo ... en su hombro".

9' [LÚ]*MU-DI-ŠU* DAM-*ŠU*-ja me-mi-iš-kán-zi na-at ^{D}*IŠTAR*[-iš]
10' [iš-t]a-ma-aš-ki-iz-zi ^{D}El-ku-ni-ir-ša-aš DAM-*ŠÚ*-j[a]
11' ^{GIS}ša-aš-ti-iš-ši[43] e-ri-ir nu-uš-ma-ša-at kat-ta še-e-š[e-er]
12' ^{D}*IŠTAR*-iš-ma-kán[43] MUŠEN-iš i-ua-ar ḫu-ri-ip-ta[-aš]
13' pár-ra-an-[t]a pí[d-d]a-it nu-kán ^{D}U-an ḫu-ri-ip-ta-aš
14' an-da ú-e-mi-ja-at ...

[43] *Compl. a partir de* KUB XXXI 118 II' 4s.

9' el esposo y la esposa están hablando, Ištar las
10' está [esc]uchando. Elkunirša y su esposa
11' se fueron a su cama y durmi[eron] juntos.
12' Pero Ištar se alejó volando como un pájaro
13' por las estepas. En las estepas encontró
14' al dios de la Tempestad. [...]

CTH 344

EL REINADO EN EL CIELO

1. *Textos:*

A = KUB XXXIII 120 (I, II 5-10, 30-34, 39-43, 61-65 y 71-75) + KUB XXXIII 119 + KUB XXXVI 31 (+ KUB XLVIII 97[1])
(B = KUB XXXVI 1 [= A III 26-38])

2. *Bibliografía (básica)*[2]*:*

ANET, pp. 120s.: "Kingship in Heaven".

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 139-155 (y 135-137). Introducción y traducción anotada.

BERNABÉ 1989 = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], "Generaciones de dioses y sucesión interrumpida. El mito hitita de Kumarbi, la «Teogonía» de Hesíodo y la del «Papiro de Derveni»", *AOr* 7/2 (1989), pp. 159-179. Traducción (A I 7-41), comentario e interpretación.

FORRER = FORRER, E[MIL] O., "Eine Geschichte des Götterkönigtums aus dem Hatti-Reiche", *Mélanges Franz Cumont* (I A 101a), fasc. 2 / *Annuaire de l'institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* IV, Bruxelles, 1936, pp. 687-713. Introducción, traducción, transcripción y comentario (KUB XXXIII 120 I 7-46).

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G., *Kumarbi. Mythen vom churritischen Kronos aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt, übersetzt und erklärt*. Etice Kumarbi efsanesi. Istanbuler Schriften Nr. 16, Zürich / New York, 1946, pp. 6-12, 34-41, 86-115 y *1-*6. Introducción, traducción, transcripción y comentario.

GÜTERBOCK 1948 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "The Hittite Version of the Hurrian Kumarbi Myths: Oriental Forerunners of Hesiod", *AJA* 52 (1948), pp. 123-134, esp. pp. 124s. y 130. Traducción y comentario.

GÜTERBOCK 1961 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hittite Mythology", in S. N. KRAMER (ed.), *Mythologies of the Ancient World*, Garden City / New York, 1961, pp. 139-179, esp. pp. 155-161. Traducción y comentario.

GÜTERBOCK 1978 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der*

---

[1] Cf. H. OTTEN & CH. RÜSTER, *ZA* 63 (1973), p. 88 ("Textanschlüße", Nr. 27).

[2] Más bibliografía (comentarios) en PECCHIOLI & POLVANI, pp. 115s.; sobre la relación del mito con la *Teogonía* de Hesíodo y la mitología fenicia transmitida por Filón de Biblos, cf. BERNABÉ 1989, pp. 160, n. 1 y 164, n. 13 y HAAS, *GHR*, p. 83, n. 16.

Literaturwissenschaft (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, 1978, pp. 211-253, esp. pp. 234-236. Traducción (A I 7-40) y breve comentario.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 82-86 y 111-115. Traducción (A I 7-42) y comentario.

HOFFNER = HOFFNER, H[ARRY] A., JR., "Hittite Mythological Texts: a survey", en H. GOEDICKE & J. J. M. ROBERTS (eds.), *Unity and Diversity*, Baltimore / London 1975, pp. 138s. Comentario.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 14. Traducción y comentario.

LAROCHE = LAROCHE, E[MMANUEL], "Royauté divine et théogonie", Textes mythologiques hittites en transcription XV, *RHA* 26/82 (1968), pp. 153-161. Transcripción y propuestas de nuevas lecturas.

MERIGGI = MERIGGI, P[IERO], "I miti di Kumarpi, il Kronos currico", *Athenaeum* 31 (1953), pp. 101-157, esp. pp. 110-131. Introducción, edición crítica, traducción anotada y comentario.

OTTEN = OTTEN, H[EINRICH], *Mythen vom Gotte Kumarbi. Neue Fragmente*, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 3, Berlin, 1950, pp. 5-13, Tafeln 1-2. Edición cuneiforme, edición crítica, traducción y comentario de B y otros fragmentos menores del "ciclo de Kumarbi".

PECCHIOLI & POLVANI = PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia, 1990, pp. 115-131. Introducción y traducción anotada (A I); traducciones de II 1-12, 28-43, 51-54, 62-65 y 75 en la introducción.

VIEYRA = VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, pp. 539-546. Traducción (A I 1-42 y A IV) y comentario.

WILHELM, G[ERNOT], *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Grundzüge Bd. 45, Darmstadt, 1982. Traducción (A I 7-36).

Por sus analogías con la *Teogonía* de Hesíodo, el texto denominado *El reinado en el cielo* o *Teogonía* —títulos meramente convencionales, inducidos por dichas analogías— contiene el probablemente más famoso de los relatos mitológicos hititas, siendo a su vez adaptación de un relato de origen hurrita, como prueban —entre otros datos— los fragmentos en lengua hurrita pertenecientes al ciclo del dios de los cereales Kumarbi. Al menos parte de la trama mítica hurrita debió formarse hacia finales del tercer milenio y comienzos del segundo, en la época de los estrechos contactos entre los hurritas asentados en el alto Ḫābūr y el reino de la tercera dinastía de Ur[3].

En el "Proemio" (A I 1-7) se invoca a los "dioses antiguos" (*karuiliеš šiuneš*), grupo de divinidades frecuentemente invocado en rituales de exorcismo como "instancia judicial" que ha de valorar el grado de razón que asiste al "señor" u oficiante del ritual. Sigue el relato mítico, relativamente elaborado, que narra la sucesión de tres dominios en el cielo,

[3] Cf. V. HAAS, *GHR*, p. 82.

cada uno con una duración de nueve años: el de Alalu ("cuya forma es la marea"; sin paralelo en la *Teogonía*), el de Anu (el Cielo personificado, equivalente al Urano griego) y el de Kumarbi (Crono en el relato hesiódico). En la segunda columna —en mucho peor estado de conservación que la primera, y por tanto de más difícil lectura— se narran los nacimientos de las divinidades que se encuentran en las entrañas de Kumarbi.

El motivo de la *separación del cielo y la tierra* —presente en las más diversas culturas[4]— se encuentra en el episodio de la castración de Anu por parte de Kumarbi (A I 25). La idea fundamental de este motivo es siempre que, antes del establecimiento del orden natural actualmente conocido, el cielo se encontraba apoyado sobre la tierra sin separación alguna, de modo que no existía espacio vital para hombres, animales ni plantas. Frecuentemente, la solución es el corte violento de un elemento de unión entre ambos, ya sea una montaña, un árbol, una escalera, un cordón umbilical o —como en este caso— los genitales masculinos. El espacio vital surge al retirarse el cielo a su lugar actual, y por tanto la separación equivale a un acto cosmogónico. Según V. HAAS (*GHR*, p. 85), puesto que Kumarbi es un dios de los cereales, el hecho de que sea expulsado al mundo subterráneo por el dios de la Tempestad —como nos informa un ritual doméstico[5]— puede entenderse como la expresión mítica de la siembra de los cereales, de modo que la narración podría encuadrarse en el grupo de los llamados "mitos de calendario": Alalu sería rey durante la última etapa del otoño y comienzo del invierno, Anu lo sería de Enero a Marzo, Kumarbi de Marzo a Junio/Julio —cuando la siembra da sus frutos—, y tras la cosecha se haría con el poder el dios de la Tempestad.

Otro motivo, de importancia crucial para la comprensión del relato, es el *embarazo de un dios masculino*, Kumarbi, del cual habría de nacer el futuro Rey de los Dioses, el dios de la Tempestad (Tešup en la tradición hurrita). Esta situación anormal, como ha puesto de relieve A. BERNABÉ[6], vendría a solucionar el conflicto sucesorio entre dos dinastías rivales[7] e imponer un nuevo orden: un dios de una de las estirpes —Anu— es padre y el otro —Kumarbi— es "madre" del dios que ascenderá definitivamente al trono del universo, deteniendo la secuencia de destronamientos al unir en sí las dos estirpes rivales.

En el relato se sincretizan elementos mitológicos sumerios y de Siria del Norte, en un excepcional esfuerzo de unificación religiosa. A diferencia del sincretismo hitita, el pensamiento religioso hurrita se articula y formula según reglas rígidas que ordenan el panteón y determinan las relaciones entre las divinidades que lo componen[8].

---

[4] Cf. G. KOMORÓCZY, "The Separation of Sky and Earth", *Acta Antiqua* 21 (1973), pp. 21-40.

[5] Cf. *CTH* 446 (*Ritual para las divinidades infernales*), Vo. III 36, *cit.* por HAAS, *GHR*, p. 85, n. 22.

[6] Cf. BERNABÉ 1989, esp. pp. 174 y 176s.

[7] Cf. nota a A I 19.

[8] Cf. VIEYRA, pp. 541s.

CTH 344

EL REINADO EN EL CIELO

A = KUB XXXIII 120 (I, II 5-10, 30-34, 39-43, 61-65 y 71-75) + KUB XXXIII 119 + KUB XXXVI 31 (+ KUB XLVIII 97)
(B = KUB XXXVI 1 [= A III 26-38])

A

Ro. I

1 [[9]ka-[ru-]ú-i-l[i-i]a-aš-kán DINGIR^{MEŠ}-iš[10] ku-i-e-e[š

2 [[11]x-iš DINGIR^{MEŠ}-iš da-aš-ša-u-e-eš iš-ta-[m]a-[a]š-kán-du ^{D}Na[-ra-aš][12]

3 [^{D}Na-ap-ša-ra-aš ^{D}Mi-in-k]i-iš[13] ^{D}Am-mu-un-ki-iš iš-ta-ma-aš-ki-id-du ^{D}Am-me-e[z]-za-du-u[š

4 [[14]x-aš at-ta-aš an-na-aš iš-ta-ma-aš-kán-du

---

5 [[15]x-uš ^{D}Iš-ḫa-ra-aš at-ta-aš an-na-aš iš-ta-ma-aš-kán-du ^{D}EN.LÍL-aš

6 [^{D}NIN.LÍL-aš kat-ta ša-r]a-a-ia[16] ku-i-e-eš da-aš-ša-u-e-eš ua-a[k-t]u-u-ri-iš[17] DINGIR^{MEŠ}-iš

---

[9] *Unos 18 signos en* [ ]

[10] ka-ru-ú-i-li-ia-aš-kán DINGIR^{MEŠ}-iš OTTEN (p. 5, n. 1); -ia(?)-aš-kán x-x-x GÜTERBOCK; [^{D}*A*]-*A*-aš-kán DINGIR^{MEŠ}-iš FORRER *apud* GÜTERBOCK

[11] *Unos 12 signos*

[12] ^{D}Na[-ra-aš] GÜTERBOCK; an-na[-al-le-eš] FORRER

[13] *Compl.* GÜTERBOCK

[14] *Unos 10 signos*

[15] *Unos 8 signos*

[16] *Cf.* II 70: ša-ra-a kat-ta-ia (LAROCHE)

[17] *Compl.* GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181) *apud* MERIGGI; ua-al-li-u-ri-iš FORRER; ua-x-x-u-ri-iš GÜTERBOCK

CTH 344

EL REINADO EN EL CIELO

A

Ro. I

1 [...] [...] [...] los dioses antiguos[1] qu[e ...]

2 [...] [...] [...] ... ¡Que escuchen los dioses poderosos, ¡Que escuchen

3 Na[ra (y) Napšara, Mink]i (y) Ammunki,[2] Ammezzadu [*(y)* ...]

4 [...] [...] ¡Que escuchen el padre y la madre *de* [... [3]]!

---

5 ¡Que escuchen [*Anu y Ant*]*u*[4], (y[7]) el padre y la madre de Išḫara[5]! ¡Que escuchen

6 Enlil (y) [Ninlil][6], que [abajo] y [arri]ba[7] son dioses poderosos y estables,

---

[1] Los *dioses antiguos* (*karuilijaš* DINGIR^{MEŠ}-*iš*) son aquellos dioses —procedentes del ámbito mitológico hurrita— que fueron sustituidos por la nueva generación y relegados a los infiernos por estos nuevos dioses. Cf. O. R. GURNEY, *Hittite Prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool 1940, pp. 81s.; H. OTTEN, "Eine Beschwörung der Unterirdischen aus Boğazköy", *ZA* 54 NF 20 (1961), pp. 114-157, esp. pp. 114s. y 145-147; E. LAROCHE, "Les dénominations des dieux «antiques» dans les textes hittites", *FsGüterbock* 1974, pp. 175-185.

[2] Así reconstruye GOETZE (*ANET*, p. 120) las tres primeras líneas: "[Let there listen the gods who are in heaven] and those who are in the dark earth! Let there listen the mighty [ol]den gods, Naras, [Napsaras, Mink]is (and) Ammunkis!"

[3] F. PECCHIOLI (PECCHIOLI & POLVANI, p. 128, n. 3) sugiere que en la laguna tras *Ammezzadu* podría suponerse el teónimo *Tuḫuši*, que frecuentemente aparece junto a Ammezzadu. Nara-Napšara y Minki-Ammunki son parejas de dioses formadas por una divinidad masculina y su variante femenina. Se trata probablemente de divinidades de substrato presemítico; en cuanto a Ammzzadu, su nombre recuerda al del rey amorrita Ammiṣaduqa y al nombre cario Amisodaro: cf. HAAS, *GHR*, pp. 112s.; O. R. GURNEY, *Some Aspects of Hittite Religion*, Oxford, 1977, p. 15. La versión de GOETZE (*ANET*, p. 120) es la siguiente: "Let there listen Ammezadus [and the gods of the olden days, the god]s' fathers (and) mothers!".

[4] Integración de GOETZE (*ANET*, p. 120).

[5] Traducción según J. SIEGELOVÁ, *Appu-Märchen und Ḫedammu-Mythus*, *StBoT* 14 (1971), p. 29 (*cit.* por PECCHIOLI & POLVANI, p. 128, n. 4). Pero no está claro si "padre y madre de Išḫara" se refiere a Anu y Antu o a otra pareja cuyo nombre no se menciona.

[6] Los dioses invocados en el segundo párrafo pertenecen ya a la tradición mesopotámica: Anu —con su compañera Antu— es el dios del "Cielo"; Enlil —con su compañera Ninlil— es la divinidad de la atmósfera, señor de Nippur y padre del dios-luna Sîn; Išḫara es una divinidad ctónica mesopotámica, guardiana de los juramentos y diosa de la medicina. Cf. *RlA*, *s. vv.*; LAROCHE, "Recherches ...", pp. 51, 120s. y 125.

[7] Es decir, "en la tierra y en el cielo".

7 [ ]x x[ku]-ul-ku-ul-li-im-ma-aš-ša iš-ta-ma-aš-k[á]n-du ka-ru-ú-uš-ša-an
8 [k]a-ru-ú-i-l[i-ia]-aš MU$^{III\,A}$-aš ^{D}A-la-lu-uš AN-ši[18] LUGAL-uš e-eš-ta
^{D}A-la-lu-uš-ša-an
9 ^{GIŠ}ŠÚ.A-ki e-eš-zi da-aš-šu-ša-aš-ši ^{D}A-nu-uš DINGIR^{MEŠ}-aš ḫa-an-te-ez-zi-ia-aš-me-iš
pé-ra-an-še[-et]
10 ar-ta GÌR.^{MEŠ}-aš-[š]a GAM-an ḫi-in-ki-iš-ki-it-ta NAG-na-ša-aš-ši-kán GAL$^{III\,A}$-uš
11 ŠU-iš-ši zi-ik-ki-iz-zi

---

12 9 MU$^{III\,A}$-aš kap-pu-u-ua-an-ta-aš ^{D}A-la-lu-uš AN-ši LUGAL-uš e-eš-ta 9-ti-ma MU-ti
13 ^{D}A-la-lu-u-i ^{D}A-nu-uš me-na-aḫ-ḫa-an-da za-aḫ-ḫa-in [pa]-iš[19] tar-aḫ-ta-an-za-an
^{D}A-la-lu-un
14 na-aš-ši pé-ra-an ar-ḫa píd-da-a-iš na-an-kán[20] GAM-ta-an-da da-an-ku-ua-i ták-ni-i
pa-it[21]
15 pa-i-ta-aš-kán kat-ta-an-da da-an-ku-ua-i ták-ni-i ^{GIŠ}ŠÚ.A-ki-ma-aš-ša-an ^{D}A-nu-uš
e-ša-at
16 ^{D}A-nu-uš-ša-an ^{GIŠ}ŠÚ.A-iš-ši e-eš-zi da-aš-šu-ša-aš-ši ^{D}Ku-mar-bi-iš NAG-na[22]
pé-eš-ki-iz-zi
17 GÌR^{MEŠ}-aš-ša-aš GAM-an ḫi-in-ki-iš-ki-it-ta NAG-na-aš-ši-kán GAL$^{III\,A}$-uš ŠU-iš-ši
zi-ik-ki-iz-zi

---

18 9 MU[^{III}]^{A}-aš kap-pu-u-ua-an-ta-aš ^{D}A-nu-uš AN-ši LUGAL-uš e-eš-ta
9-ti-an MU-ti ^{D}A-nu-uš
19 ^{D}Ku-mar-bi me-na-aḫ-ḫa-an-ta za-aḫ-ḫa-in pa-iš ^{D}A-la-lu-ua-aš NUMUN-*ŠU*[23]

---

[18] AN-ši *om.* LAROCHE *(error)*
[19] *Compl. cf.* I 19
[20] na-aš[?]-kán GÜTERBOCK (*AJA* 52, p. 124, n. 12)
[21] pa-iš[?] FORRER; pa-it GÜTERBOCK (*AJA* 52, p. 124, n. 12)
[22] NAG-na GÜTERBOCK (1961, p. 156); KÚ[?]-na (= GU$_7$-na) MERIGGI; KAxGAR[?]-na (= GU$_7$-na) FORRER
[23] NUMUN-*ŠU* OTTEN (p. 6, n. 2); pí-di(-) BALKAN *apud* GÜTERBOCK

7 ...] y [los dioses de la *p]acificación*[8]! Antes,
8 en los años antiguos, Alalu era rey en el cielo. Alalu

9 se sienta en el trono y el fuerte Anu, el primero de los dioses,

10 estaba ante él, se inclinaba a sus pies y le iba poniendo en la mano
11 las copas para beber.

---

12 Por nueve años contados fue Alalu rey en el cielo; en el noveno[9] año
13 Anu presentó batalla contra Alalu venciéndolo (a él), a Alalu.

14 Y éste huyó delante de él y bajó a la oscura tierra;

15 a la oscura tierra él bajó y Anu se sentó en el trono.

16 Anu se sienta en el trono y el fuerte Kumarbi le va dando de *beber*[10],

17 se inclinaba a sus pies y le iba poniendo en la mano las copas para beber.

---

18 Por nueve años contados fue Anu rey en el cielo; en el noveno año Anu

19 presentó batalla contra Kumarbi. Kumarbi, *simiente*[11] de Alalu,

---

[8] El término *kulkulimma-* (se trata de un *hápax*) es de oscuro significado; morfológicamente es un *nomen actionis* formado a partir del verbo *kulkuliia-* (en formación en *-šk-*: *kulkuleškizzi* "está siempre tranquilo"), a su vez denominativo formado desde el adjetivo *kuliu-/kuualiu-* "tranquilo, calmado" (posible relación etimológica con lat. *tranquillus*, v. TISCHLER, *HEG*, s. v. *kuliu-/kuualiu-*). Cf. KRONASSER, *EHS*, p. 178; H. OTTEN & W. VON SODEN, *Das akkadisch-hethitische Vokabular KBo I 44 + KBo XIII 1*, *StBoT* 7 (1968), pp. 23s. PECCHIOLI & POLVANI (p. 128, n. 6) apuntan la opinión de J. J. S. WEITENBERG (*Die hethitischen U-Stämme*, Amsterdam, 1984, p. 117), que piensa en una personificación mitológica como en el caso de *halhima* (el marchitarse de la vegetación causado por la sequía, cf. el *mugawar* de la *Desaparición y retorno del Sol* [*CTH* 323]). La traducción "pacificación", es, por tanto, muy insegura.

[9] El signo cuneiforme para 9 (sumerio ILIMMU, en este caso usado como ordinal) se lee con dificultad, pero la comparación con la línea I 18 no deja lugar a dudas.

[10] Seguimos la lectura de GÜTERBOCK (1961, p. 156), NAG-*na* "de beber", que también adoptan V. HAAS (*Vorzeitmythen und Götterberge in altorientalischer und griechischer Überlieferung. Vergleiche und Lokalisation*, Konstanz, 1983, p. 10) y PECCHIOLI & POLVANI en su traducción (p. 129). Por otra parte, la lectura de FORRER (p. 693), KAxGAR-na (= GU_7-na) "de comer", es seguida por GOETZE (*ANET*, p. 120: "the mighty Kumarbis would give him his food"), MERIGGI (pp. 110s. y n. 8: "Leggere NAG «bere» il segno incerto (KÚ) importerebbe una ripetizione molesta"), LAROCHE (p. 40), BERNABÉ (p. 147, que traduce "de comer") y otros (cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 129, n. 9). Se trata de dos signos muy parecidos, que la copia de A no permite discernir con claridad.

[11] NUMUN "semen, simiente, descendencia" es lectura de OTTEN (p. 6, n. 2). Según la opinión de HOFFNER (pp. 138s.), el hecho de que se mencione expresamente la filiación de Kumarbi con respecto a Alalu revela que la realeza celeste no se transmitía de padre a hijo, sino que existían dos linajes rivales de dioses: el representado por Alalu y Kumarbi (y más tarde Ullikummi), y el correspondiente a Anu y el dios de la Tempestad. PECCHIOLI & POLVANI (p. 129, n. 10) complementan esta visión considerando que el dios de la Tempestad, al nacer de Anu y de Kumarbi, da lugar a la fusión de ambas dinastías en una sola realeza unívoca. Según BERNABÉ (1989, pp. 174-177), el conflicto entre ambas dinastías se soluciona precisamente con el embarazo del dios-varón Kumarbi, al detenerse

20 ^{D}A-nu-u-i me-na-aḫ-ḫa-an-ta za-aḫ-ḫ[a-i]n pa-iš ^{D}Ku-mar-bi-ia-aš [IG]I^{HLA}-ua *Ú-UL*
21 nam-ma ma-an-za-az-zi ^{D}A-nu-uš ^{D}Ku-mar-bi-ia ki-iš-ša-ra-az-za-ši-ta-aš-[t]a
22 ar-ḫa ḫu-i-el-la-a-it na-aš pí**d**-da-a-iš ^{D}A-nu-uš na-aš[24] ne-pí-ši i[-i]a-an-ni-eš
23 EGIR-an-da-aš-ši ša-li-ga-aš ^{D}Ku-mar-bi-iš na-an GÌR^{MEŠ} e-ep-ta ^{D}A-nu-un
24 na-an-kán ne-pí-ša-az kat-ta ḫu-it-ti-it

---

25 pár-ši-nu-uš-šu-uš[25] ua-ak-ki-iš LÚ-na-tar-še-et-kán *A-NA* ^{D}Ku-mar-bi ŠÀ-*ŠU* an-da
ZABAR[26]
26 ma-a-an ú-li-iš-ta ma-a-an ^{D}Ku-mar-bi-iš *ŠA* ^{D}A-nu LÚ-na-tar kat-ta pa-aš-ta
27 na-aš-za du-uš-kat-ta na-aš-ta ḫa-aḫ-ḫar-aš-ta EGIR-ši-[z]a-kán ne-ia-at ^{D}A-nu-uš
28 *ANA*[27] ^{D}Ku-mar-bi me-mi-iš-[k]i-ua-an da-a-iš *A-NA PA-NI* ŠÀ-[*K*]*A*-ua-az
29 du-uš-ki-iš-ki-it-ta LÚ-na-tar-mi-it-ua ku-it pa-aš-ta

---

30 le-e-ua-az du-uš-ki-iš-ki-it-ta *PA-NI* ŠÀ-*KA I-NA* ŠÀ-*KA*-**ták-kán** an-da a-im-pa-an
31 te-eḫ-ḫu-un a-aš-ma-at-ta ar-ma-aḫ-ḫu-un ^{D}IM-ni-it na-ak-ki-it
32 da-an-ma-at-ta ar-ma-aḫ-ḫu-un ^{ID}A-ra-an-[z]a-ḫi-it *Ú-UL* ma-az-zu-ua-aš[28]
33 3-an-na-at-ta ar-ma-aḫ-ḫu-un na-ak-ki-it ^{D}Ta-aš-m[i-]it 2[29] DINGIR^{MEŠ}-ia-ták-kán
34 ḫa-tu-ga-uš *I-NA* ŠÀ-*KA* an-da a-i-im-pu-uš te-eḫ-ḫu-un nu ú-ua-ši
35 *ŠA* $^{ḪUR.SAG}$Ta-aš-ša[30] ^{NA_4}pé-ru-nu-uš *IŠ-TU* SAG.DU-*KA* GUL-aḫ-ḫu-u-an-zi
36 zi-in-ni-iš-ki-ši

---

[24] MUŠEN?-aš GÜTERBOCK; ḪU-aš (= MUŠEN-aš) FORRER

[25] *Cf.* FRIEDRICH, *KHW*, p. 163 (*apud* LAROCHE); bar!-ši!-nu-uš-šu-uš FORRER; gi!-nu-uš-šu-uš GÜTERBOCK y MERIGGI

[26] UD.KA.BAR (= ZABAR) GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181) *apud* MERIGGI (p. 113, n. 15)

[27] *ANA sobre rasura*

[28] *Ú-UL* ma-az-zu-ua-aš GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181) *apud* MERIGGI; ú-ul-la?-az?-zu-ua-aš GÜTERBOCK; ú?-mi?-ma?-az-zu-ua-aš FORRER

[29] 3(?) *corr.* GÜTERBOCK y MERIGGI

[30] *Cf.* LAROCHE (p. 161, n. 4)

20 presentó batalla contra Anu. Anu ya no resiste
21 los ojos de Kumarbi, y a Kumarbi se le escapó
22 de las manos; y él, Anu, voló e [i]ba al cielo.
23 Por detrás se acercó a él Kumarbi y agarró a Anu por los pies
24 y tiró de él hacia abajo desde el cielo.

---

25 Mordió sus *muslos*[12]; su virilidad[13] se unió como el bronce con las entrañas

26 de Kumarbi[14]. Cuando Kumarbi hubo tragado la virilidad de Anu
27 se alegró y se rió. Anu se volvió atrás hacia él
28 (y) se puso a decirle a Kumarbi: "Con respecto a tus entrañas
29 te pusiste alegre porque tragaste mi virilidad;

---

30 ¡No te pongas alegre por tus entrañas! ¡En tus entrañas he metido
31 una carga! En primer lugar te he preñado con el pesado dios de la Tempestad[15];
32 en segundo lugar te he preñado con el (río) Aran[z]aḫ[16], no soportable;
33 en tercer lugar te he preñado con el pesado Tašmišu[17]; (otros) *dos*[18] dioses
34 terribles he metido como carga en tus entrañas; (y) te irás
35 (y) terminarás golpeando con tu cabeza las peñas del
36 (monte) Tašša[19]."

---

así la sucesión "natural" de las generaciones.

[12] No parece necesaria en este punto la corrección propuesta por GÜTERBOCK (p. *2, aunque en la nota 5 hace ver la lectura que presenta el texto): *gi*^{i}*-nu-uš-šu-uš* "sus rodillas", que sería un eufemismo para indicar los genitales —siguiendo el modelo de acadio *birku* "rodilla" (cf. J. FRIEDRICH, "Einige hethitische Etymologien", *IF* 41 [1923], pp. 369-376, esp. p. 375)—, adoptada por GOETZE (*ANET*, p. 120) y MERIGGI (p. 112). Es perfectamente admisible la traducción de PECCHIOLI & POLVANI (p. 129: "lombi"), pero preferimos adoptar la versión "muslos", que ya se encuentra en BERNABÉ (p. 147), por tratarse de un eufemismo más conocido para la referencia a los genitales, a la manera de lat. *inguen* (también gr. ὀοφῦς "lomos" y lat. *lumbi*, pero menos claramente: cf. J. N. ADAMS, *The Latin Sexual Vocabulary*, London, 1982, pp. 47s.).

[13] Es decir, su esperma.

[14] Es decir, la virilidad de Anu se fundió con las entrañas de Kumarbi como el cobre y el estaño se funden para formar el bronce. La interpretación del pasaje se debe a BALKAN (cf. GÜTERBOCK, p. 35), con la mejora debida a GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181; *apud* MERIGGI, p. 113, n. 15).

[15] ^{D}IM-*ni-it* "con el dios de la Tempestad", pero en este caso el complemento fonético permite adivinar que la lectura del ideograma es el nombre hitita Tarḫun(t)a, y no Tešup, el nombre hurrita.

[16] Nombre hurrita del Tigris divinizado (sum. ^{ID}IDIGNA); cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 524s.

[17] Nombre hurrita de Šuwaliya (sum. NIN.URTA), hermano y ayudante del dios de la Tempestad. Cf. H. G. GÜTERBOCK, "The God Šuwaliyat Reconsidered", *RHA* 19/68 (1961), pp. 1-18. Cf. nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), III tabl., A I 24'.

[18] En la tablilla se lee claramente el 2, y así lo conservan en sus traducciones FORRER (p. 692), GÜTERBOCK (1961, p. 157; 1978, p. 235), BERNABÉ (*TLH*, p. 148) y PECCHIOLI & POLVANI (p. 130). Anteriormente el propio GÜTERBOCK (1946, pp. *2 y 7) había propuesto la corrección "tres" (seguido por GOETZE, *ANET*, p. 120 y MERIGGI, p. 113) al entender que el numeral hacía referencia a los tres dioses que se acaban de nombrar. Pero la nueva interpretación de GÜTERBOCK (1961, *loc. cit.*) como "(noch) zwei furchtbare Götter" hace innecesaria la corrección del texto.

[19] Montaña divinizada en territorio hurrita: v. por ejemplo *CTH* 705, KUB XXVII 14 III 6 (cf. *RGTC* 6, p. 409). MERIGGI (pp. 113s., n. 18), desconociendo la existencia del orónimo, había interpretado *ŠA* $^{ḪUR.SAG}$*Ta-aš-ša* como *ŠA* ḪUR.SAG-*taš/-ša* "anche del tuo monte" o "del tuo monte stesso", al igual que GOETZE (*ANET*, p. 120): "of thine own mountain".

37 ma-a-an ^{D}A-nu-uš me-mi-i̯a-u-u̯a-an-zi zi-in-ni-it na-aš-ša-an ša-ra-a AN-ši p[a-it]
38 na-aš-za mu-un-na-it-ta-at KAxU-kán pa-ra-a al-la-pa-aḫ-ḫa-aš [^{D}]K[u-mar-bi-iš][31]
39 ḫa-at-ta-an-za LUGAL-uš KAxU-kán pa-ra-a al-la-pa-aḫ-ḫa-aš KAxU[al-li(?)][32]
LÚ-na-tar-ra(?)
40 [a]n-da im-mi-i̯a-an ^{D}Ku-mar-bi-iš-kán ku-it ša-ra-a al-[la-pa-aḫ-ḫa-aš]
41 [nu?] $^{URU.SAG}$Ga?-an-zu-ra-aš na-aḫ-ša-ra-an-ta-an DINGIR-an d[a-a-iš(?)][33]

---

42 [^{D}Ku-ma]r-bi-ša-kán i?-i̯a?-u-u̯a-ni-i̯a-u-an-za[34] ^{URU}Ni-ip-p[u-r
43 [ ]x pa-it iš-ḫa-aš-šar-u̯a-an-ti-i̯a-an-za-an i[š-
44 [ ]e-ša-at ^{D}Ku-mar-bi-iš *Ú-UL* [
45 [k]ap-pu-iš-ki-iz-zi ITU 7?^{KAM}-aš ti-i̯[a-at
46 [ ]x ŠÀ-ši? u̯a-x-x[

(Laguna de unas 45 líneas)

Ro. II

(líneas 1-4)

5 zi-ik-u̯a-za TI-an-za e-eš ḫa-at-ta-an-na-aš ḫar-šum-na-aš E[N-a]š
6 ma-an-kán pa-ra-a ú-x[35] [36] kat-t[a
7 u̯a-ag-g[a]-ta-at-ta [ki]-e [[37] x]-ti-x[
8 KI-aš-mu KAL-tar-še-et pa-a-i AN-aš-mu U[R.S]AG-li-i̯a-ta[r-še-e]t p[a-a-i]
9 ^{D}A-nu-ša-mu LÚ-na-tar-še-et pa-a-i ^{D}Ku-mar-bi-ša-mu ḫ[a-a]t-ta-ta[r[38] p]a-a-i

---

[31] *Compl.* LAROCHE

[32] KAxU[-al-li(?)] *compl.* DE VRIES (1967; *apud* PECCHIOLI & POLVANI, p. 130, n. 19); KAxU(?) GÜTERBOCK

[33] DINGIR-an d[a?-a-iš(?) *prop.* MERIGGI (p. 114, n. 20); AN an-d[a? MERIGGI; AN AN? DA? LAROCHE; ^{D}An-d[a(?) GÜTERBOCK

[34] i?-i̯?a-u-u̯a-ni-i̯a-u-an-za FORRER; ša?-u-u̯a-ni-i̯a-u-an-za GÜTERBOCK, MERIGGI y LAROCHE

[35] *Ú-UL* MERIGGI

[36] *Unos 9 signos*

[37] *Entre 5 y 6 signos*

[38] *Compl.* GÜTERBOCK

37 Cuando Anu terminó de hablar, su[bió] al cielo
38 y se escondió[20]. De la boca afuera escupió [Kumarbi],
39 el sabio rey; de la boca afuera escupió *sali[va y la virilidad]*[21]

40 mezclados [den]tro. Cuando Kumarbi es[cupió] fuera,
41 la montaña Ganzura[22] [*acogió*] *al aterrorizado*[?] *dios*[23] | ... |.

42 [Kuma]rbi, *repuesto*[24], fue [...] [a] Nipp[ur[25] ...]
43 *(y) en posición preeminente* | ... |
44 [...] se sentó. Kumarbi no [...]
45 [...] está [c]ontando; lle[gó] el *séptimo* mes [...]
46 [...] en sus entrañas ... [...]

(Laguna de unas 45 líneas)

Vo. II

(líneas 1-4)

5 "¡Que tú seas viviente, s[eño]r de la fuente de la sabiduría![26]
6 Si *sal[es* por [...] [...] *aba[jo* [...]
7 *mordiste* ... [...] [...] ... [...]."
8 "La tierra me dará su fuerza, el cielo me d[ará] [su] heroísmo,
9 Anu me dará su virilidad, Kumarbi me [d]ará su s[abid]uría,

[20] Según GÜTERBOCK (1961, p. 155 y 1978, p. 236), el sujeto de "se escondió" es Kumarbi, no Anu: "Er aber verbarg sich und spie aus seinem Munde, Kumarbi, der weise König".

[21] Reconstrucción según el contexto (cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 130).

[22] Cf. *RGTC* 6, p. 171. Con el nombre de *Kandurna* se menciona la misma montaña en el *Canto de Ullikummi* (*CTH* 345, III tabl., A II 13-14). E. LAROCHE (*RA* 45 [1951], p. 97) relaciona el nombre con ^{É}*kuntarra*, el edificio residencia de los dioses (cf. tb. *CTH* 345, I tabl., A IV 32') y con la ciudad de Kuntara (v. PECCHIOLI & POLVANI, p. 131, n. 20).

[23] Traducción siguiendo la propuesta alternativa de MERIGGI (p. 114, n. 20). Este autor sopesa las posibilidades de introducir al final de esta columna I el fragmento KUB XXXIII 118 (*CTH* 346), donde se narraría cómo Kumarbi, intentando descargar sobre otros su amenazante gravidez —como ya hizo con la acción de escupir—, tiene relaciones con la montaña *Wašitta* (para una traducción del fragmento, cf. PECCHIOLI & POLVANI, pp. 117s., n. 12). El presente pasaje es considerado problemático, aunque por lo general se supone que el monte Ganzura recoge el semen escupido por Kumarbi y que de éste nacen otras divinidades; cf. BERNABÉ (*TLH*, p. 148; 1989, p. 162): "Lo que Kumarbi escupió, lo acogió, como cosa temible, la montaña Kanzura"; PECCHIOLI & POLVANI (p. 131, n. 22) consideran que, al ser la montaña Ganzura normalmente refugio y residencia de los dioses —como se ve en el *Canto de Ullikummi* (III tabl., A II 13s.)—, es más probable que Kumarbi se refugie en ella para reponerse de lo sucedido: "Dopo che Kumarbi ebbe sputato, il monte Ganzura accolse il dio (= Kumarbi) atterrito".

[24] Siguiendo la lectura de GÜTERBOCK, que continúan MERIGGI, LAROCHE, GOETZE y BERNABÉ, la traducción sería: "Kumarbi, furioso, ... ". Cf. la traducción de PUHVEL (*HED* II, pp. 353 y 387): "and K., recovering, went to Nippur ...".

[25] Ciudad sagrada de Enlil, dios con el que probablemente es identificado Kumarbi en el presente relato. Se puede interpretar que Kumarbi se retira a Nippur para pasar los meses de embarazo, aunque la sede más conocida de Kumarbi es la ciudad hurrita de Urkiš (cf. *CTH* 345, I tabl., A I 15).

[26] Es quizás Marduk el que dirige estas palabras al dios de la Tempestad, después de que Anu, en las primeras líneas de la II columna, haya hablado con una de las divinidades que están en las entrañas de Kumarbi (II 1-3).

10 [D]Na-ra-[aš[39] [40]]-mar[?] pa-a-i [D]Na-ap[1]-ša-ra]-aš[41] [42]] pa-a-i

(líneas 11-30)

30 [[43]]a-ra-an-ta pé-da-an ma-an-ua-ra-aš-ta[[44]]-mi
31 [[45]] GI-an[46] ma-a-an za-ah-hu-ra-iš-ki-iz-zi [m]a-a-[an-ua-ra-aš-ta][47]
32 pa-ra-a [ú-ua-m]i[48] nu-ua-mu a-pád-da-ia an-da pa-ap-ra-ah-hi AN-ši[49] x-pi-x[
33 nu-ua-mu an-da iš-ta-mi-ni-it pa-ap-ra-ah-hi ma-an-ua-ra-aš-ta
34 a-aš-šu-ua-az-ma pé-da-az pa-ra-a ú-ua-mi nu-mu[[50]] MUNUS-za x[

(líneas 35-39)

39 [n]a-aš ma-ah-ha-an i-ia-at-ta-at na-aš *PA-NI* [D]*A-A* ti-ia-at [D]Ku-ma[r-bi-iš]
40 [hi-i]n-kat-ta[51] na-aš kat-ta ma-uš-ta [D]Ku-mar-bi-iš *IŠ-TU* [ ]x
41 [ta-am]-m[e]-u-ma-ah-ta nu [D]NAM.HÉ EGIR-an ša-an-hi-i[š[1]-ki-it]x-iš
42 [na-aš *A*]-*NA* [D]*A-A* me-na-ah-ha-an-da me-mi-iš-ki[-u-ua-an da-a-iš[52] DUM]U-an-mu
pa-a-i
43 [nu-ua-ra-a]n[53] ar-ha e-et[1]-mi ...

(líneas 43-60)

61 [ ] ... pa-an-du-ua-r[a-a]t-ta[54]
62 [ ]x hal-zi-iš-ša-an-du nu-ua-at-ta
63 [LÚ[MEŠ] hap-pí-na-]a-an-te-eš[55] UR.SAG[HI.A]-uš EN[MEŠ]-uš GU_4[HI.A]-uš
64 [UDU[HI.A]-uš[56] hu-uk-ki]-iš-kán-du LÚ[MEŠ] a-ši-ua-an-te-eš-ma-ua-at-ta
65 [me-em-ma-li-i]t[57] ši-ip-pa-an-za-kán-du

---

[39] [D]Na-ra-[MERIGGI; an-na-al-[GÜTERBOCK y LAROCHE
[40] *Entre 7 y 8 signos*
[41] [D]Na-ap[1]-ša-ra MERIGGI; [D]Na-ra-ša-mu GÜTERBOCK y LAROCHE
[42] *Unos 7 signos*
[43] *Entre 4 y 5 signos*
[44] *Unos 7 signos*
[45] *Unos 5 signos*
[46] *Compl. cf. CTH* 345, 1ª tabl., III 23', 35', etc. (LAROCHE); ZI[?]-an MERIGGI
[47] *Compl. cf.* II 33
[48] *Compl. cf.* II 34
[49] [ma-]an-ši MERIGGI
[50] *Unos 8 signos*
[51] *Compl. líneas* 40s. LAROCHE
[52] *Compl. cf.* I 28
[53] *Compl.* LAROCHE
[54] *Compl.* GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181) *apud* MERIGGI
[55] *Compl.* LAROCHE
[56] *Compl.* LAROCHE
[57] *Compl. cf.* II 72

10 Nara [me] dará [su ...], *Napšara* [me] dará [su ...]."

(líneas 11-30)[27]

30 "`[...] el lugar, si luego [...]
31 [...] (lo) triturará como caña;
32 [y si salg]o [por ...], ahí me contaminaré; [s]i a él [...]
33 [...] y por la oreja me contaminaré; y si
34 salgo por el buen lugar, entonces [...] una mujer [...] se [...][28]."

(líneas 35-39)[29]

39 Cuando él caminó[30], se presentó ante Ea; Kuma[rbi ...]
40 [se prost]ernó y cayó abajo; Kumarbi [...]
41 *se recuperó* del [desmayo?] y *bus*[có?] de nuevo a NAM.ḪÉ[31] [...]
42 [Y comenzó] a habl[ar] ante Ea:"¡Dame a mi [hij]o,

43 [y] lo devoraré!" ...

(líneas 43-60)[32]

61 "...que vayan
62 [...] [... y] que la invoquen; y que a ti
63 [los ric]os, los héroes (y) los señores te [sacri]fiquen
64 vacas [(y) ovejas], y que los hombres pobres
65 te hagan libaciones con [sémola]...".

---

[27] En estas líneas, de difícil lectura, se menciona un carro y el toro Šeri. Más adelante, es Anu el que se dirige a los dioses que están en el interior de Kumarbi: "¡Sal fuera, sal por la boca, [...] sal! Si te parece bien, ¡ahora [sal fuera por el] buen [lugar]!". Ahora encontramos a Ea repitiendo en estilo directo pensamientos del dios de la Tempestad.

[28] PECCHIOLI & POLVANI (p. 120 y n. 26) consideran que por el contexto se puede suponer en esta línea una forma iterativa del verbo *tuḫḫāi-* "tener dolores": "se poi vengo fuori dal posto giusto, [...] una donna [...] ha le doglie (?)." El "buen lugar" podría ser, en comparación con el parto natural femenino y contraponiéndolo al nacimiento del dios KA.ZAL "por el cráneo" (II 38), una denominación eufemística de una parte inferior del cuerpo, probablemente el ano o —según G. S. KIRK (*cit. por* BERNABÉ 1989, p. 163, n. 11)— el falo.

[29] Ea narra el nacimiento del dios (o diosa) KA.ZAL (cuya identificación es problemática: o bien se trata del río Aranzaḫ o bien de un apelativo de la diosa Ištar), que se produce rompiendo el cráneo de Kumarbi (a la manera del nacimiento de Atenea, lo cual estaría en consonancia con el significado de sumerio KA.ZAL "nariz, rostro resplandeciente" como epíteto de Ištar, que recuerda al γλαυκῶπις Ἀθήνη, cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 122, n. 40). La escena siguiente se desarrolla en presencia de Ea: Kumarbi se dirige a él para perfeccionar el exorcismo.

[30] Es decir, cuando él (Kumarbi) fue capaz de andar.

[31] Divinidad femenina de la abundancia (v. MERIGGI, p. 149), aliada de Kumarbi (cf. III 5'). FORRER (p. 695, n. 3) hace ver que ^{f}NAM.ḪÉ es en la literatura babilonia el nombre de un templo en el barrio de Kumar(i), frente a Babilonia, donde se rendía culto al dios de la Tempestad Adad, el que luego es llamado Kumarbi ("el de Kumar") por los hurritas. Originariamente, el templo ^{f}NAM.ḪÉ parece haber sido el templo de la diosa NAM.ḪÉ (en sumerio "abundancia"), y más tarde pasaría a pertenecer al dios de la Tempestad de Kumar(i).

[32] En el mutilado espacio comprendido en estas líneas, se puede entender que Ea entrega a Kumarbi una piedra en presencia del dios Sol del cielo, Kumarbi la intenta comer, pero se hace daño en los dientes, escupe la piedra y se lamenta. Ea instituye un culto a la piedra y fija las ofrendas que los hombres deberán entregar para venerarla.

(líneas 66-70)

71 [$^{LÚ.MEŠ}$ ḫap-pí-na-a-an-te-eš GU_4-it[58] UDJU.NÍTA-it(?) ḫu-u[k-k]i-iš-ki-u-an da-i-e-er
72 [$^{LÚ.MEŠ}$ a-ši-u̯a-an-te-eš[59] m]e-em-ma-li-it[60] ši-ip-pa-an-za-ki-u-an ti-i-e-er
73 |]x-u̯a-an ti-i-e-er nu tar-na-aš-še-et TÚG-an ma-a-an[61]
74 |] an-da še-e-ku-e-er tar-na-aš-ša-an ^{D}Ku-mar-bi-in
75 [nu aš-šu-u̯a-az pé-e]-da-az[62] UR.SAG-iš ^{D}IM-aš pa-ra-a ú-it

[58] *Compl. cf.* II 63
[59] *Compl. cf.* II 64s.
[60] *Compl.* GOETZE (*JAOS* 69 [1949], p. 181) *apud* MERIGGI (p. 120, n. 41)
[61] *Cf.* II 76: TÚG-an ma-a-an; ma?-an?-ma?-a-an GÜTERBOCK y MERIGGI
[62] *Compl. cf.* II 3, 28, 76 y 84 (a]-aš-šu-u-u̯a-za pé-e-da-az); SIG_5-u-az(?) pé-]e-da-az GÜTERBOCK

(líneas 66-70)[33]

71 [Los hombres ricos] comenzaron a sacrificar [vacas y machos cabríos];
72 [los hombres pobres] comenzaron a hacer libaciones con [sé]mola
73 [...] se pusieron a ... [...]. Y *por el cráneo*, como un vestido
74 [...] *aseguraron el cráneo* a Kumarbi[34]
75 [y] el dios de la tempestad, el héroe, salió por [el buen lu]gar.[35]

[33] Se narra cómo obedecen los hombres y comenzan a rendir el culto instituido por Kumarbi.

[34] El sujeto de la frase es probablemente ^{D}GUL-*šeš* "las diosas del destino", que se mencionan en la línea 76, y están casi siempre presentes en los nacimientos de los dioses.

[35] Hasta el final de la columna II, se completa el nacimiento del dios de la Tempestad, y poco después nace "por el buen lugar" una tercera divinidad, probablemente Šuwaliyatta.

CTH 345

EL CANTO DE ULLIKUMMI

1. *Textos:*

Primera tablilla

A = KUB XVII 7 + KUB XXXIII 93 + KUB XXXIII 95 + KUB XXXIII 96 + KUB XXXVI 7a + KUB XXXVI 7b + KBo XXVI 58
$\mathbf{A}_2$ = KBo XXVI 60 (= **A** III 11'-17')
B = KUB XXXIII 98 + KUB XXXVI 8 (= **A** I 2-16, II 13-19, **C** II 7-18, 21-33, III 12'-27')
C = KUB XXXIII 102 + KUB XXXIII 104 + KUB XXXVI 9 + KBo XXVI 61 (= **A** II 9ss., III 46'ss. *y* IV 44'-48')
D = KUB XXXIII 92 + KUB XXXVI 10 + KBo XXVI 59 (= **A** IV 14'-45')
E = KUB XXXVI 11 (= **A** IV 44'-52')

Segunda tablilla

B = KUB XXXIII 87 + KUB XXXIII 113 + KUB XXXVI 12 + KUB XXXVI 14 + KBo XXVI 64 (+) KBo XXVI 62 (+) KBo XXVI 63
$\mathbf{B}_2$ = KUB XXXVI 13
D = KUB XXXIII 92 IV (= **B** I 16'-28')

Tercera tablilla

A = KUB XXXIII 106 + KBo XXVI 65
$\mathbf{A}_2$ = KBo XXVI 67 (= **A** III 50'-55a')
$\mathbf{A}_3$ = KBo XXVI 68 (= **A** IV 21'-23')
E = KUB XXXVI 15 (= **A** II 12-25)
$\mathbf{E}_2$ = KUB XXXIII 101 + KBo XXVI 69
F = KUB XXXIII 107 + XXXVI 17
(**G** = KBo XXVI 66?)

2. *Bibliografía (básica)*[1]*:*

ANET, pp. 121-125: "The Song of Ullikummis".

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 171-199. Introducción y traducción anotada.

GOETZE 1949 = GOETZE, A[LBRECHT], Rezension von "Hans G. Güterbock, «Kumarbi. Mythen ...», Istanbuler Schriften XVI, Zürich / New York, 1946", *JAOS* 69 (1949), pp. 178-183. Propuestas de correcciones textuales.

GÜTERBOCK 1946 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., *Kumarbi. Mythen vom churritischen Kronos*

[1] Más bibliografía (comentarios) en PECCHIOLI & POLVANI, pp. 143s.

aus den hethitischen Fragmenten zusammengestellt, übersetzt und erklärt. Etice Kumarbi efsanesi. Istanbuler Schriften Nr. 16, Zürich / New York, 1946, pp. 13-28, *9-*32 y 44-81. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

GÜTERBOCK 1948 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "The Hittite Version of the Hurrian Kumarbi Myths: Oriental Forerunners of Hesiod", *AJA* 52 (1948), pp. 123-134, esp. pp. 125-132. Traducción y comentario.

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK 1951/1952 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "The Song of Ullikummi. Revised Text of the Hittite Version of a Hurrian Myth", *JCS* 5 (1951), pp. 135-161; *JCS* 6 (1952), pp. 8-42. Introducción, edición crítica con transliteración y transcripción, traducción anotada y comentario lingüístico.

GÜTERBOCK 1978 = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft* (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, 1978, pp. 211-253, esp. pp. 237-240. Traducción parcial (I tabl.: A I 1-4 y III 10'-25', C III 20'-26', A IV 29's., IV 33'-40' y IV 55'-58'; III tabl.: A II 7-10; III 30'-33' y III 40'-55a').

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion.* Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 88-96. Traducción (parcial) y comentario.

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths.* Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 18. Traducción y comentario.

OTTEN = OTTEN, H[EINRICH], *Mythen vom Gotte Kumarbi. Neue Fragmente*, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 3, Berlin, 1950, pp. 13-29 (Tafeln 3-7). Edición cuneiforme, edición crítica, traducción anotada y comentario (fragmentos de KUB XXXVI).

PECCHIOLI & POLVANI = PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia, 1990, pp. 142-162. Introducción y traducción anotada.

POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti.* Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 39s. y 161. Transcripción, traducción y comentario de I tabl. A IV 11's., IV 17'-19' y IV 22'; II tabl. B I 25'-27'; III tabl. A I 16', I 19'-22', I 28', III 35's., III 45'-47', III 54', IV 14', IV 19' y IV 22's.

VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, pp. 546-554. Traducción.

ZINKO = ZINKO, CH[RISTIAN], "Hethitische und vedische Geburtsrituale im sprach- und kulturgeschichtlichen Vergleich. Ein Arbeitsbericht", *SIMA* 1 (1994), pp. 119-148, esp. pp. 127 y 142. Transcripción y traducción de I tabl. B I 13-20 y A III 10'-14'.

No cabe duda, por los colofones conservados y por el *proemio* (I tabl. A I 1-4), de que el *Canto de Ullikummi* (SÌR ^{D}*Ullikummi*) es una composición independiente dentro del denominado "ciclo de Kumarbi": en ella se relatan acontecimientos posteriores a la *teogonía*, cuando el dios de la Tempestad se encuentra ya entronizado como soberano del panteón. Contra él trama su venganza el destronado Kumarbi, por medio de su hijo pétreo,

Ullikummi[2]. Éste es concebido como un mero instrumento de los designios de Kumarbi, como se deduce por el hecho de que en el *proemio*, el "autor" exprese su deseo de "cantar a Kumarbi, el padre de todos los dioses". El motivo del rival alzado contra el dios victorioso es paralelo al que conocemos por la narración de *Hedammu*[3], el dragón engendrado por Kumarbi tras unirse a la hija del Mar.

Esta narración mítica ha sido justamente considerada por la mayoría de los críticos como el más valioso de los textos literarios hititas de procedencia o influencia hurrita, tanto por su extensión como por su calidad literaria[4]. Que el texto está basado en originales hurritas parece evidente, tanto por los ejemplares hurritas[5] encontrados en Boğazköy, como por los nombres de dioses y lugares típicamente hurritas; si existe cierto grado de originalidad de la versión hitita con respecto a la hurrita, es algo difícil de precisar[6]. También son de destacar los elementos de procedencia ugarítica, sobre todo la mención del monte Ḫazzi (II tabl. B I 23'). En cuanto al problema de si se trata de un texto de algún modo "poético" —como podría sugerir su definición como canto (SÌR; en el proemio *išḫamiḫḫi* "voy a cantar")—, sólo se puede decir que la estructura parece en cierto modo cercana a la poesía o modelada siguiendo ciertos cánones poéticos, a pesar de lo difícil de reconocer algún tipo de versificación: ello es deducible sobre todo de la diferente longitud de las líneas, las repeticiones frecuentes, el uso esporádico del *parallelismus membrorum*, la existencia de un *proemio*, y el uso de frases estereotipadas y *epitheta ornantia* (p.ej., "veloces vientos", "oscura tierra") que recuerdan lejanamente a las fórmulas homéricas.

La reconstrucción de las "tres tablillas" en que se conserva el texto —cuyo comienzo y final se encuentran mutilados, por lo cual la "tercera" recibe tal numeración sólo convencionalmente, por desconocerse el colofón— se debe principalmente a la excepcional edición llevada a cabo por GÜTERBOCK (1948 y sobre todo 1951/1952), punto de referencia obligado para todo estudio o traducción posterior. En la presente edición añadimos los fragmentos descubiertos con posterioridad a la edición de GÜTERBOCK (1951/52), publicados en KBo XXVI 58-69[7].

El contenido de la epopeya abunda en analogías con las mitologías mesopotámica y griega, principalmente. Con respecto a la primera, aparte de los nombres de dioses como Enlil y Ea (Enki), el detalle más destacable es la concepción cosmogónica que subyace al episodio con el gigante Upelluri (III tabl. A III 23'-47') —el *Atlante* hurrita—, sobre el cual descansaba la unidad primigenia cielo-tierra antes de su separación con un instrumento cortante. Esta imagen del cosmos primigenio está claramente influida por la concepción sumeria. En cuanto a las relaciones con la mitología griega, éstas se pueden dividir en semejanzas generales y semejanzas de detalle. En el primer grupo destaca la semejanza de la trama con las narraciones griegas de la *Titanomaquia*[8] y de la lucha entre Zeus y Tifón[9];

---

[2] Para el significado del nombre, cf. nota a I tabl. A III 18'.

[3] *CTH* 348; cf. principalmente la edición de J. SIEGELOVÁ, *Appu-Märchen und Hedammu-Mythos*, *StBoT* 14, Wiesbaden, 1971, pp. 38-71.

[4] Cf. BERNABÉ, *TLH*, p. 171.

[5] KBo XII 80 (+) VAT 13020 + KUB XLV 61; cf. M. SALVINI, "Sui testi mitologici in lingua hurrica", *SMEA* 18 (1977), pp. 73-91.

[6] Cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 148.

[7] Estos nuevos fragmentos son relevantes para los siguientes pasajes: I tabl. C III 18'-28', A IV 35'-44' y 37'-45'; II tabl. B II 1'-12' (que al estar al comienzo de B II provoca un cambio en la numeración tradicional de esta columna); III tabl. A I 16'-31', II 44'-67' (en KBo XXVI 65 con la numeración II 1'-24'), III 50'-55a', IV 10'-19', IV 23'-40', IV 21'-23' y E_1 III 4'-11'.

[8] HESÍODO, *Teogonía*, 132s.; APOLODORO, *Biblioteca*, I, 1, 2s.

en la *Titanomaquia* leemos que Zeus baja al Tártaro para pedir ayuda a los Hecatonquiros para vencer a los Titanes; de igual modo, en el texto hitita (III tabl. A II 19), el dios de la Tempestad acude en busca de ayuda a la morada de Ea, el océano subterráneo de agua dulce (Apsû). Pero la situación es algo diferente: cuando Zeus ha vencido a los Titanes, se convierte en el rey del universo; en cambio, en el *Canto de Ullikummi*, el dios de la Tempestad ya es rey, y Kumarbi, el anterior soberano, intenta derrotarlo por medio del monstruo de piedra. En este caso, la correspondencia es más clara con el relato de la *Titanomaquia* transmitido por HESÍODO en la *Teogonía*: Tifón surge como un nuevo enemigo tras la victoria de Zeus sobre los Titanes, e intenta arrebatar la soberanía a Zeus. Por otra parte, existen en el relato hesiódico algunos detalles que no concuerdan con la narración hitita: Tifón no es hijo de Crono, sino de Gea —aunque existe también la tradición que sitúa a Tifón en relación con Hera y Crono—, y tampoco es un gigante de piedra, sino una especie de dragón de cien cabezas. Pero APOLODORO nos informa de que era tan grande "que sobrepasaba todas las montañas y su cabeza muchas veces tocaba las estrellas"[10]. La gran batalla tiene lugar en el Κάσιον ὄρος, como en la versión hitita. En cuanto a las semejanzas de detalle con la tradición griega[11], podemos destacar la escena del reconocimiento del niño por parte de Kumarbi al colocarlo sobre sus rodillas (I tabl. A III 10'-14'), costumbre atestiguada en la cultura griega y en otras de Europa; asimismo, la escena en la que Ḫebat está a punto de caer desde lo alto de la torre al recibir la noticia de la derrota de su esposo el dios de la Tempestad, y es sostenida por sus doncellas (III tabl. A II 7-10), es comparable a la escena de la *Ilíada* (XXII, 462ss.) en que Andrómaca se desmaya al ver el cadáver de Héctor desde la torre y es sostenida por mujeres de su familia. En fin, es interesante la mención del punto en que se apoya Ullikummi (III tabl. A III 54'), que recuerda el "punto flaco" de los monstruos de los cuentos populares, del que depende su supervivencia: tal es el caso de Anteo, que sólo pudo ser derrotado por Heracles al ser separado de su madre, la Tierra[12].

Aunque hasta ahora no se ha investigado —que sepamos— una posible relación del relato hurrita con narraciones indias, el *Canto de Ullikummi* podría quizás compararse, tanto en la trama general, como en determinados detalles, con la narración de la lucha de Indra contra Vṛtra en *Mahābhārata* 12.272.1-273.20, de un carácter muy diferente al de las conocidas narraciones védicas. Así, Vṛtra es descrito, de forma parecida a Ullikummi, como un ser "grande como una montaña"; también el gigante desafía el orden establecido, y también el "rey de los dioses" (en el relato indio se trata de Indra, llamado precisamente *devendra*) logra su victoria final no por sus propios méritos, sino gracias a la ayuda de otra divinidad (en este caso Śiva). Por último, es de destacar el paralelo existente en el relato indio con respecto al enigmático pasaje hitita (III tabl. A II 5-7) en que se dice que "el dios de la Tempestad (...) irá a un *lugar humilde* hasta haber cumplido los años que le han sido asignados": en *MhBh* 12.273.16 leemos que, como expiación por haber matado al brahmán Vṛtra, el rey de los dioses (Indra) "permaneció escondido durante muchos años en un tallo de loto". ¿Podría el texto indio ayudar a entender el pasaje hitita como una especie de "expiación previa" a la que se ve obligado el dios de la Tempestad para poder matar a Ullikummi?

---

[9] Cf. principalmente HESÍODO, *Teogonía*, 820s.; APOLODORO, *Biblioteca*, 1, 6, 3.

[10] ὥστε ὑπερέχειν μὲν πάντων τῶν ὀρῶν, ἡ δὲ κεφαλὴ πολλάκις καὶ τῶν ἄστρων ἔψαυε (*Biblioteca*, 1, 6, 3).

[11] Cf. la exposición de BERNABÉ (*TLH*, pp. 173-177).

[12] Cf. BERNABÉ, *TLH*, p. 177.

CTH 345

EL CANTO DE ULLIKUMMI

Primera tablilla

A = KUB XVII 7 + KUB XXXIII 93 + KUB XXXIII 95 + KUB XXXIII 96 + KUB XXXVI 7 + KBo XXVI 58
A_2 = KBo XXVI 60 (= **A** III 11'-17')
B = KUB XXXIII 98 + KUB XXXVI 8 (= **A** I 2-16, II 13-19, **C** II 7-18, 21-33, II 12'-27')
C = KUB XXXIII 102 + KUB XXXIII 104 + KUB XXXVI 9 + KBo XXVI 61 (= **A** I 9ss., III 46'ss. *y* IV 44'-48')
D = KUB XXXIII 92 + KUB XXXVI 10 + KBo XXVI 59 (= **A** IV 14'-45')
E = KUB XXXVI 11 (= **A** IV 44'-52')

A

Ro. I

B

1 [ ]x x[ ]

2[13] [-k(án) ku(-e-da-n)i] ZI-ni an-da n[a-aš-kán(?) ZI-ni(?)]

3 ḫ[a?-at-ta-tar(?) an-da(?) d]a-aš-ki-iz-zi[14] da-pí-i[a?-aš[15] (DINGIR^{MEŠ})-aš[16] (ad-da-an)

4 ^{D}Ku-m[(ar-b)]i-in iš-ḫa-mi-iḫ-ḫi[17]

---

5 ^{D}Ku-mar-bi-iš-za[18] ḫa-at <-ta> -tar[19] ZI-ni pí-an[20] da[(-aš-ki-iz-zi)]

6 nu ḪUL-lu-un UD^{KAM}-an ^{LÚ}ḪUL-an[21] šal-la[(-nu-uš-ki-iz-zi)]

7 nu[22] ^{D}U-ni IGI-an-da[23] i-da-la-ua-tar[24] ša-an[-ḫi-iš-ki-iz-zi[25]]

8 nu ^{D}U-ni[26] :tar-pa-na-al-li-in[27] šal-la-nu[(-uš-ki-iz-zi)]

---

[13] *Compl. líneas* 2 *y* 3: GÜTERBOCK

[14] [x x x x x]x-za-an iš[-ḫa-mi-iḫ-ḫi(?) x x x-k]án(?) / [ku?-e?-da-n[i Z]I-ni an-da ḫa-at-ta-tar-x? ZI-ni-kán(?) / [k]u?-iš(?) [an-da(?) OTTEN] da-aš-ki-iz-zi **B** I 1-3

[15] ḫu-u-ma-an-ta-aš **B** I 3

[16] DINGIR^{MEŠ}-x-x **B** I 3

[17] iš-ḫa-mi-iḫ-ḫi *om.* **B**

[18] za- *(borrado; sobre rasura:* nu-za*)* ^{D}Ku-mar-bi-iš **B** I 4

[19] GALGA-tar **B** I 4

[20] kat-ta-an **B** I 5

[21] UD^{KA}[^{M}-a]n *(*ku-iš *sobre rasura)* ^{LÚ}ḪUL-an **B** I 5

[22] nu-za **B** I 6

[23] me-na-aḫ-ḫa-an[-d]a **B** I 6

[24] ḪUL-tar *(sobre rasura)* **B** I 7

[25] da-aš-ki-iz-zi **B** I 7

[26] ^{D}U-ni me-na-aḫ-ḫa-an-da **B** I 7

[27] : *om.* **B**

CTH 345

EL CANTO DE ULLIKUMMI

Primera tablilla

A
Ro. I
1 [...] ... [...]
2 [...](y) en cuya mente hay [...], y [*en (su) mente*]
3 está [t]omando *s*[*abiduría*], al padre de tod[os] los dioses,

4 a Kumarbi, voy a cantar.[1]

---

5 Kumarbi está tomando sabiduría en su mente,
6 y está criando un mal día como un (ser) maligno[2],
7 es[tá buscando][3] una maldad contra el dios de la Tempestad,
8 está criando un *rival*[4] contra el dios de la Tempestad.

---

[1] Variante de B: "[*Voy a*] *ca*[*ntar*] a [...], en [*cu*]*ya* [men]te hay [...] (y) *que* está tomando sabiduría *en (su) mente*, a Kumarbi, padre de todos los dioses."

[2] La frase tiene dos interpretaciones posibles: bien entendiendo ḪUL-*lu-un* UD^{KAM}-*an* "un mal día" como acusativo de tiempo (así, PECCHIOLI & POLVANI: "un brutto giorno egli crea un essere malvagio"), o bien —opción que hemos adoptado en la traducción— ^{LÚ}ḪUL-*an* "(ser) maligno" como predicativo del acusativo: GÜTERBOCK: "a bad 'day' as an evil (being) he raises" y BERNABÉ (p. 178 y n. 5: "va haciendo crecer un mal día, funesto"). Var. en B: "*que* está criando un mal día como un (ser) maligno".

[3] Var. en B: "está tomando".

[4] Aunque *:tarpa(na)lli-* tiene generalmente el sentido ritual de "sustituto", es decir, el ser que carga con las impurezas del sacrificante y luego es destruído, en el presente contexto se entiende como el "rival", en el sentido de "quien intenta sustituir", en este caso al dios de la Tempestad y su supremacía divina. Cf. nota a *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*) A I 10'.

(B)

9 [D]Ku-mar-bi-iš-za ZI-ni pí-an[28] ḫa-a[(t-ta-tar) da-aš-ki-iz-zi[29]]
10 na-at[30] [NA4]ku-un-na-an[31] ma-a[(-an iš-ga-ri-iš-ki-iz-zi)][32]

---

11 ma-a-an-za [D]Ku-mar-bi-iš ḫ[a-at-ta-tar ZI-ni pí-an da-a-aš][33]
12 na-aš-kán [GIŠ]ŠÚ.A-az[34] ša-ra-a[35] [(ḫu-u-da-ak a-ra-iš)]
13 ŠU-za [GIŠ]GIDRU-an da-a-aš[36] *I*[-*NA* GÌR[MEŠ]-*ŠU*-ma-za [KUŠ]E.SIR[III A]-uš][37]
14 li-li-ua-an-du-uš IM[M][EŠ]-uš (šar-ku-it)][38]
15 na-aš-kán [URU]Úr-ki-ša[(-az URU-za ar-ḫa i-ia-an-ni-iš)]
16 na-aš i-ku-un-ta[39] I[u?(-ú?-li-kán[40] an-da a-ar-aš)]

B
A Ro. I
13 ... nu-kán [x x] i-ku-un-ta lu-ú?[-li a]n-da[41]
14 šal-li-iš [NA4]pé-ru-na[-aš] ki-it-ta-ri
15 na-aš da-lu-ga-aš-ti 3 DANNA pal-ḫa-aš-ti[-ma-aš x DANNA]
16 ½ DANNA-ia kat-ta-kán ku-it ḫar-zi nu-kán [še-šu-ua-an-zi(?)][42]
17 ZI-an-za pa-ra-a ua-at-ku-ut na-aš-za-aš [NA4]p[í-ru-ni]
18 [kat]-ta-an še-eš-ta nu-uš-ši-kán LÚ-na-tar an-da[-an(?)]
19 [na-a]n-za-an-kán 5-*ŠU* da-a-aš
20 [nam-ma-ma-an(?)-z]a-an-kán 10-*ŠU* da-a-aš

---

21 [-]ku?-pa-e-ni d[a-a-a]š
22 *(trazos; tablilla rota)*

(Entre 30 y 32 líneas perdidas)

A (+ C)
Ro. II
(5 líneas perdidas)
6 [[D]Ku-mar-bi-i]š D[INGI]R[MEŠ]-aš ad-da-aš e-eš-zi

---

[28] nu-za [D]Ku-mar-bi-iš ZI-ni kat-ta-an B I 9
[29] da-aš-ki-iz-zi *om.* B; *compl. cf.* A I 5
[30] *om.* B I 9
[31] [NA4]NUNUZ B I 9
[32] § *om.* B
[33] [D]Ku-(mar-bi-iš-x *sobre rasura)* ZI-ni pí-an GALGA-tar ME-aš B I 10
[34] *om.* B I 10a
[35] UGU B I 10a
[36] ŠU-za [GIŠ]GIDRU-an da-a-aš *om.* B
[37] *Compl. cf.* tab. I A III 40's. *y* tab. III A II 3 (GÜTERBOCK)
[38] *Compl.* GÜTERBOCK; GAM-an [KUŠ]E.SIR[III A]-uš šar-ku-it B I 11
[39] :i[-k]u-un-ta B I 12
[40] lu-ú-li(?) OTTEN (p. 14, n. 2); § *om.* B
[41] ma-a-an-kán [D]Ku-mar[-bi-iš ...] / [18][na-aš-t]a(?) i-k[u-un-ta ...] A I 17-18
[42] [še-šu-ua-an-zi(?)] *prop.* OTTEN *a partir de* KUB XXXIII 108 II 4

9 Kumarbi [está tomando] sabiduría en su mente,
10 y la está engarzando como cuenta (de collar)[5].

---

11 Cuando Kumarbi [tomó] s[abiduría en su mente],
12 se levantó con rapidez de su trono,
13 tomó el bastón en su mano (y) e[n sus pies] se calzó
14 [como zapatos] los veloces vient[os][6].
15 Él salió de la ciudad de Urkiša[7]
16 y llegó a *la laguna fría*[8].

B

Ro. I

13 Y [...] en *la lagu*[*na*] *fría*[9]
14 se halla una gran roc[a]:
15 su longitud, tres *leguas*[10], [y su] anchura [... *leguas*]
16 y media *legua*. Lo que tiene abajo, y [...] (su) deseo[11]
17 [*de yacer*] se excitó, y él yació
18 con la r[oca], y su virilidad [*fluyó*] dentro de ella
19 [... y] la tomó cinco veces,
20 [(y) *de nuevo*] la tomó diez veces.

---

21 [...] [...] ... t[om]ó
22 [...]

(Entre 30 y 32 líneas perdidas)

A (+ C)

Ro.II

(5 líneas perdidas)

6 [... Kumarb]i, el padre de los dioses, *está sentado*.

---

[5] Var. en B: "Y Kumarbi está engarzando sabiduría en su mente como cuenta (de collar)".

[6] Referencia poética a cierto tipo de "calzado alado", a la manera de los talares de Hermes. Var. en B: "debajo, se calzó los zapatos".

[7] Ciudad real hurrita del alto valle del Tigris (el actual Tell-Amuda, cerca de la frontera turco-siria), conocida por fuentes epigráficas. Cf. WILHELM, *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Darmstadt, 1982, pp. 12ss.; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 463; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 180.

[8] La expresión *ikunta luli* es analizada por GÜTERBOCK (1952, p. 34), considerando la posición de la partícula *-kan*, como una unidad; a su vez sugiere que la forma *ikunta*, con Glossenkeil en el texto B, puede ser una forma luvita de hit. *ekuna* "frío"; cf. LAROCHE, *RA* 45 (1951), p. 96; OTTEN (p. 14, n. 2) apunta la posibilidad de entender *ikunta* como un verbo y así obtener dos frases: "Und er *ikunta* (und) gelangte nach x x x", propuesta desestimada por GÜTERBOCK.

[9] Var. en A: "Cuando Kumar[bi ...]; [*en la laguna*] fr[ía ...]."

[10] Traducción convencional de DANNA, medida de longitud sumeria.

[11] Literalmente: "(su) deseo saltó hacia adelante". "Lo que tiene abajo" (*katta-kan kuit ḫarzi*) alude a los genitales femeninos de la roca. El eufemismo es similar a ai. *upastha-* "seno; genitales" (cf. ZINKO, p. 127, n. 25).

7 |]x ^{D}Ku-mar-bi-in a-uš-ta
8 |] a-ru-ni i-ia-an-ni-eš

C

9 [(nu ^{D}Im-pa-lu-ri-iš)] INIM^{MEŠ}-ar a-ru-ni EGIR-pa
10 [(me-mi-iš-ki-u-u)a-an (d)]a-a-iš EN-*IA*-mu-kán ku-it
11 |]-at nu-za-kán a-ru-na-an ta-pu-ša[43]
B 12 |]-kán x-x[44] ša-ku-ua-ia-nu-un
13 [^{GIŠ}ŠÚ.A-ma-kán(?) ^{D}K]u-mar-bi-iš DINGIR^{MEŠ}-aš ad-da-aš e-eš-zi[45]

14[46] [ma-a-an a-ru-na-aš ^{D}Im-pa-l]u-ri-ia-aš INIM^{MEŠ}-ar *IŠ-ME*
15 [(nu a-ru-na-aš ^{D}Im-pa-lu-ri)-i]a[47] EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-ua-an da-iš[48]
16 [(^{D}Im-pa-lu-ri) SUKKAL-*IA*(?)[49] INIM^{MEŠ}]-ar-ta ku-i-e
17 [me-mi-iš-ki-mi nu-mu INIM^{MEŠ}-aš] GEŠTU-an pa-ra-a
18 [la-ga-a-an har-ak(?)[50] nu(?) i-it(?) ki]-i? da-aš-ša-u-ua
19 [INIM^{MEŠ}-ar *A-NA* ^{D}Ku-mar-bi pí-an] me-mi[51]

C

Ro. II

7 nu i-it *A-NA* ^{D}Ku-mar-b[(i me-mi)] ku-ua-at-ua
8 É-ri IGI-an-da[52] ka[r-tim-mi-i]a-u-ua-an-za[53] ú-it
9 nu-ua É-ir kat-kat-te[(-ma-aš[54] e)]-ep-ta SAG.GÉME.ARAD^{MEŠ}-ia
10 na-ah-ša-ra-za[55] e-ep[(-ta tu)]-uk-ua IGI-an-da
11[56] ^{GIŠ}ERIN-pí ka-ru[(-ú du-ua)]-ar-na-an
12 TU$_7^{III.A}$-ia-at-ta I[GI-an-da][57] ka-ru-ú za-nu-ua-an
13 [(tu-uk-ma)-u]a[58] IGI-an[(da UD^{KAM})]-ti GE$_6^{KAM}$-ti-ia

---

[43] ta-pu-ša OTTEN (p. 13, n. 2)

[44] x-x *sobre la línea* (OTTEN *apud* GÜTERBOCK)

[45] ^{D}Ku-mar-bi-iš-ua-kán [^{GIŠ}]ŠÚ.A-*ŠU*(?) e-eš-zi DINGIR^{MEŠ}-aš ad-d[a-aš] C II 3 (GÜTERBOCK)

[46] *Línea om.* B *y* C

[47] *A*-[*N*]*A* ^{D}[Im-pa-lu-ri] B II 1; *A-NA* ^{D}Im-[pa-]lu-ri C II 4

[48] da-a-iš B II 2; me-mi-iš-ki-iz-zi C II 4

[49] *Compl. cf.* KUB XXXVI 25 IV 1: ^{D}Im-ba-lu-ri-ia-aš ^{LÚ}SUKKAL-*ŠU* (OTTEN, p. 32) *y para suplir el espacio en* A (GÜTERBOCK); *om.* B *y* C

[50] *Compl. cf.* A III 39' *y* III tabl. A II 19; ^{D}Im-pa-al-lu-ri ke-e-mu ud-da-a-ar iš-t[a-ma-aš] B II 3; ^{D}Im-pa-lu-ri ke-e-mu u[-ud]-da-a-ar iš-ta-ma-aš C II 5

[51] na-at i-it *A-NA* ^{D}Ku-mar-bi pí-ra-an aš-ša[-nu-ut] *(error por* da-aš-ša[-nu-ut]*?)* § B II 4; na-at i-it *A-NA* ^{D}K[u-ma]r-bi pí-ra-an da-aš-ša-nu-ut § C II 6

[52] me-na-ah-ha-an-da B II 10; É?-*IA* pí-an EGIR-pa A II 21 (OTTEN, p. 14)

[53] TUKU-TUKU-an-za B II 6

[54] kat-kat-ti-ma-aš B II 7

[55] É]-ir na-ah-ša-ra-za A II 22 (OTTEN, *loc. cit.*)

[56] *Líneas* 11-14 *cf.* A II 23-30: [23] [... am]-mu-uq-qa-ua-kán / [24] [...]x-nu-ut / [25] [...]-nu-ut / [26] [...] e-ep-pí-ir / [27] [... GIŠ].^{D}IŅANNA^{ULA} (*corresp. a* C II 14; OTTEN, p. 13) / [28] [...]x-uš tu-uk / [29] [...] an-da / [30] [...] x-x-an; *después, rota*

[57] me-na-ah-ha-an-da B II 10

[58] tu-uk-ma-aš-ši B II 11

7 [...] ... vio a Kumarbi.
8 [...] fue al Mar.

---

9 E Impaluri[12] comenzó a decir de nuevo
10 (estas) palabras al Mar: "Lo que mi señor me
11 ha [ ], *a la orilla* del Mar
12 [ ]... (lo) *conservé*.
13 [K]umarbi, el padre de los dioses, está sentado [*en (su) trono*[13]]".

---

14 [Cuando el Mar] escuchó las palabras de [Impal]uri,
15 el Mar comenzó a responder a Impaluri[14]:
16 "Impaluri, [mi visir: las palabra]s que te
17 [hablo, a mis palabras] [mantén] el oído
18 [inclinado[15]; *ve* (y)] habla [ante Kumarbi]
19 [est]as firmes [palabras][16].

C
Ro. II
7 Ahora ve (y) habla a Kumarbi: '¿Por qué
8 viniste ai[ra]do contra (mi) casa[17]
9 (de modo que) el temblor se apoderó de la casa y el miedo
10 se apoderó de la servidumbre[18]? Ante ti
11 el cedro ha sido cortado hace tiempo;
12 las viandas han sido cocinadas a[nte] ti hace tiempo;
13 ante ti, de día y de noche,

---

[12] Visir del Mar en el presente ciclo mítico de Kumarbi, y presente también en la versión hitita del mito de Gilgameš (*CTH* 341.3, KBo XIX 120 III 1). Según PECCHIOLI & POLVANI (p. 151, n. 5) la distinción entre "dioses grandes y dioses pequeños" que se encuentra en el *Mito de Telipinu* (*CTH* 324*, A I 23) puede hacer referencia a este tipo de dioses que, como Impaluri, estarían al servicio de los "grandes".

[13] Esta frase y la de la línea 6 deben interpretarse, según GOETZE y GÜTERBOCK, como "Kumarbi debe permanecer sentado en el trono" (Cf. GÜTERBOCK, 1952, p. 34).

[14] Var. en C: "responde a Impaluri".

[15] B y C recogen una versión más breve: "Impaluri, escucha estas mis palabras."

[16] B y C: "ve y confírmalas ante Kumarbi".

[17] En A: "(hacia) delante y detrás de mi *casa*".

[18] A: "el miedo [se apoderó de] la casa".

(B)

14 [LÚ.MEŠ]NAR-m[a(?)[59] (GIŠ)].[D]IN[(ANNA[HLA])] me-na-aḫ-ḫa-an-da
15 ti-iš-ša-an[60] ḫ[(ar-kán-zi ša-r)]a-a ti-i-ia
16 nu *I-NA* É-*IA* a[(r-ḫa e-ḫu)]
17 na-aš ša-ra-a ti[(-i-ia-at [D]Ku)]-mar-bi-iš
18 nu-uš-ši [D]Im-pa-lu-r[(i-iš[61] pí-ra-an i-ia-at-ta-at)]
19[62] [D]Ku-mar-bi-iš(-)ma [*IŠ-TU*] É-*ŠU*(?) [pa-ra-a ú-it(?)][63]
B 20 na-aš i-ia-an-ni-ia[-at] [D]Ku-mar[-bi-iš]
21 na-aš-kán a-ru-na-aš [(É)]-ri an-da [(pa-it)]

---

22 nu a-ru-na-aš *IQ-BI A-NA* [D]Ku-mar-bi-ua
23 [GIŠ]ḫa-aš-ša-al-li [(a)]-ša-an-na ti-ia-an-du
24 [GIŠ]BANŠUR-un-ma-u[a-aš-š]i[64] pí-ra-an ti-ia-an-du
25 a-da-an-na-ua-aš-š[i a]-ku-ua-an-na ú-da-an-du[65]
26 KAŠ-eš-šar-ma-ua-aš-š[(i[66] a-k)]u-ua-an-na ú-da-an-du
27 [LÚ.MEŠ]MU[67] TU$_7$[HLA] [(ú-te)]-er [LÚ.MEŠ]SÌLA.ŠU.DUḪ.A-ma-aš-ši[68] GEŠTIN KU$_7$[69]
28 a-ku-ua-an-n[(a[70] ú-t)]e-er 1-*ŠU* e-ku-ir 2-*ŠU* e-ku[(-ir)]
29 3-*ŠU* e[(-ku-ir)] 4-*ŠU* e-ku-ir 5-*ŠU* e-ku-ir
30 6-*ŠU* [(e-ku-ir 7)]-*ŠU* e-ku-ir nu [D]Ku-mar-bi-iš
31 *A-NA* [([D]Mu-ki-ša)]-nu [LÚ]SUKKAL-*ŠU* me-mi-iš-ki-u-ua-an [da-a-iš][71]
32 [D]M[u-ki-ša-nu [LÚ]SUKKA]L-*IA*[72] me-mi-an-da[73] ku-in me-ma-a[(ḫ-ḫi)]
33 n](u-mu G)EŠTU-an pa-ra-a] e-ep ŠU-za [GIŠ]GIDRU-an da-a
34 [*I-NA* GÌR[MEŠ]-*KA*-ma-za [KUŠ]E.SIR[HLA]-uš šar-ku-i nu i-i[t]
35 [ ] nu-kán A[HLA]-na-aš an-d[a]
36 [nu-kán(?) ke-e ud-da-a]-ar A[HLA]-aš pí-ra-an [me-mi][74]
37 [[D]Ku]-mar-bi[(-)
(tablilla rota)

A

Vo. III

(Unas 20 líneas perdidas)

1' [ ]x[

---

[59] [LÚ.MEŠ]NAR-ma-ši B II 12
[60] [t]i-eš-ša-an B II 13
[61] [D]Im-pa-al-lu-ri-iš B II 16
[62] *Líneas* 19-20 *om.* B
[63] [*IŠ-TU*] É-x [pa-ra-a ú-it] *compl.* GOETZE (1949, p. 182); É-*ŠU*(?) *(-ŠU sobre rasura)* OTTEN *apud* GÜTERBOCK
[64] [GIŠ]BAN]ŠUR-un-ma-aš-ši B II 20
[65] [nu-u]š-ši *(rasura)* a-da-an-na ú-da-an-du B II 21
[66] [KAŠ-]eš-šar-ma-aš-ši B II 22
[67] [ ][D]MU[HLA] B II 23
[68] [LÚ]SÌLA.ŠU.DUḪ.A-ma-aš-ši B II 23
[69] GEŠTIN KU$_7$ GOETZE (*JCS* 5 [1951], pp. 67ss.) *apud* GÜTERBOCK
[70] a-ka-ua-an-n[(a GÜTERBOCK *(error)*
[71] *A-NA* [D]Mu-ki-ša-nu [*IQ-BI*] B II 27 (GÜTERBOCK)
[72] [D]Mu-ki-ša-nu [LÚ]SUKKAL-*IA* *om.* B II 28
[73] me-mi-i]a-an-da B II 28
[74] *O bien:* [da-aš-ša-nu-ut] (GÜTERBOCK)

14 los músicos mantienen las *liras*[19]
15 preparadas. ¡Levántate
16 y ven a mi casa!'"
17 Y él, Kumarbi, se levantó
18 e Impaluri iba delante de él.
19 Y Kumarbi [*salió de*] *su*[?] casa,
20 y él, Kumar[bi], anduv[o]
21 y entró en la casa del Mar.

---

22 Y el Mar habló: "¡Que pongan
23 para Kumarbi un taburete para sentarse,
24 que pongan ante él una mesa,
25 que le traigan de comer y de [b]eber,
26 y que le traigan cerveza para beber!"
27 Los cocineros trajeron los manjares y los coperos le trajeron
28 vino dulce para beber. Bebieron una vez, bebieron dos veces,
29 bebieron tres veces, bebieron cuatro veces, bebieron cinco veces,
30 bebieron seis veces, bebieron siete veces. Y Kumarbi
31 [comenzó] a decir a Mukišanu, su visir:
32 "¡M[ukišanu], mi [visi]r, la palabra que yo hablo
33 préstame o[ído]: toma el bastón en (tu) mano,
34 cálzate los zapatos [en tus pies] y ve!
35 [...] y dent[ro] de las aguas [...]
36 [y] [habla[20]] [estas palab]ras ante las aguas:
37 '[... Ku]marbi [...]'".

(tablilla rota)

A

Vo. III

(Unas 20 líneas perdidas)

1' *(fragmentarios)*

---

[19] El ideograma complejo GIŠ $^{\text{TI}}$INANNA hace referencia a un instrumento de cuerda, bien "lira" (T. ÖZGÜÇ, *Inandıktepe. Eski hitit çağında önemli bir kült merkezi (An important cult center in the old Hittite period)*, Ankara, 1988, p. 99) o bien "cítara" (DE MARTINO, *OA* 26, 1987 [1988], pp. 171ss.).

[20] O bien: "confirma".

2' [ ]x[
3'[75] [ma-]a-an GE_6-a[z[76]
4' [h]a-a-li t[i-i]a-at
5' [t]i-ia-at[77] *Ú*[-[78]
6' NA_4-aš NA_4-an na[-
7' na-an ḫa-aš-ša-nu-uš[-
8' [NA4]pé-ru-na-aš ar-ḫa [
9' DUMU [D]Ku-mar-bi la-lu-x[

A_2 10' ḫa-aš-ša-nu-e-ra-an [MUNUS.M]EŠ[79]
11' nu [D]GUL-šu-uš [D]M[AḪ[HI.A]-uš DUMU-an kar-pí-ir[80] na-an-kán *A-NA* [D]K]u-m[ar-bi][81]
12' gi-nu-a-aš ḫa-la-a-i[r [D]Ku-mar]-bi-iš-za a[-ši] DUMU.NITA-an
13' du-uš-ki-iš-ki-u-a-an da-a[-iš na]-an ku-un-ke-eš-ki-u-a-an d[a-a-iš]
14' nu ša-ne-ez-zi *ŠUM*-an[-še-et(?)[82] p]é-eš-ki-u-a-an da-a-iš[83]

15' [D]Ku-mar-bi-iš-za *PA-NI* Z[I-*ŠU* me-mi-i]š-ki-u-a-an[84] da-a-iš
16' ku-it-a-aš-ši-kán *ŠUM*-an [te?-eḫ-ḫi[85] D]GUL-šu-uš-a-mu [D]MAḪ[HI.A]-uš[86]
17' ku-in DUMU-an SUM-ir nu-a-r[a-aš-kán(?)][87] NÍ.TE-az ar-ḫa [GIŠ]ši-i]a-tal
18' ma-a-an a-at-ku-ut pa-id-d[u-a-aš(-ši?)-ša-a]n[88] [D]Ul-li-kum-mi *ŠUM*-an e-eš-du
19' nu-a-ra-aš-kán ne-pí-ši [LUGAL-iz-na]-an-ni[89] UGU pa-id-du
20' nu-a-kán [URU]Kum-mi-i]a-an URU[-an ša-n]e-ez-zi-in GAM ta-ma-aš-du
21' [D]U-an-ma-a GUL-aḫ-du nu-a-r[a-an i]z?-za?-an[90] GIM-an ar-ḫa pu-uš-ša-id-du
22' la-la-ku-e-ša-an-ma-a-ra-an[-kán? GIM?-an] GÌR-it an-da pa-ši-ḫa-id-du

---

[75] *Compl. líneas* 3'-4': OTTEN *apud* GÜTERBOCK
[76] maḫḫan-ma ištarniia] *add.* GÜTERBOCK (p. 151)
[77] *Comp.* OTTEN (p. 15, n. 1)
[78] *Ú*]-*UL*-ma-kán [D]UTU-uš u-up-zi(?)] *prop.* OTTEN *apud* GÜTERBOCK (1952, p. 35)
[79] ḫašnupalleš *add.* GÜTERBOCK (1951, p. 153)
[80] *Compl. cf.* A IV 8'-9'; *o bien* da-a-ir *cf.* A III 46', C III 20' *y* A IV 7' (GÜTERBOCK)
[81] *Compl. cf.* OTTEN (p. 15)
[82] *Prop.* GÜTERBOCK; *o bien* DUMU-li(?) (GÜTERBOCK)
[83] *Línea* 14' *y* § *om.* A_2
[84] *Compl. cf.* A III 27'
[85] *Cf.* KUB XXIV 8 III 7, 13 (*CTH* 360) (FRIEDRICH, *ZA* 49 [1950], p. 220 *apud* GÜTERBOCK)
[86] [D]MAḪ[MUŠ]-uš A_2 6'
[87] *Compl.* GÜTERBOCK
[88] *Compl. cf.* KUB XXIV 8 III 10, 14, 16 (*CTH* 360) (FRIEDRICH, *loc. cit. apud* GÜTERBOCK)
[89] *Compl.* OTTEN (p. 15, n. 9) *a partir de* III tabl. A IV 26'
[90] *Compl.* GÜTERBOCK

2'
3' [Cu]ando *por* la noche [...] |*Cuando*|
4' *ll*[*egó*] *la guardia* [*de media no*]*che*[21]
5' [...] [*ll*]*egó*. ... [...]
6' [...] la *piedra* ... *a* la piedra. Y [...]
7' Y lo *hicieron* nac[er ...
8' [...] la roca fuera [...]
9' [...] el hijo de Kumarbi *apa*[*reció*?] ...

10' Lo trajeron al mundo, las [*parteras* ...].
11' Y las diosas del Destino[22] (y) las diosas M[adres alzaron al niño y lo] pusieron
12' en las rodillas de [K]um[arbi]. [Kumar]bi comenz[ó]
13' a alegrarse de aqu[el] hijo [y] se p[uso] a mecerlo,
14' y comenzó a [d]ar(le) [*su*] dulce nombre.[23]

15' Kumarbi comenzó a [hab]lar en [su] men[te]:
16' "¿Qué nombre le [*pondré*], al hijo que me han dado
17' [las diosas] del Destino (y) las diosas *Madres*? Él saltó fuera del cuerpo
18' como una *cuchilla*[24]. ¡Vamos! ¡Que sea Ullikummi[25] su nombre!
19' ¡Que él suba al cielo, al [reina]do,
20' y que aplaste Kummiya[26], la [du]lce ciudad,
21' y que golpee al dios de la Tempestad y que [lo] triture como a [*p*]*aja*[27],
22' y que lo machaque con el pie [como] a una hormiga,

---

[21] Las restauraciones en este fragmentario pasaje están basadas en conjeturas de OTTEN que presenta GÜTERBOCK (cf. p. 35). A pesar de lo tentativo de estas restauraciones, sí se puede tener por seguro que el nacimiento de Ullikummi tiene lugar por la noche.

[22] Cf. nota a *El mito de Telipinu* (*CTH* 324), A III 31.

[23] O bien: "comenzó a dar(le) el nombre cariñoso [*a (su) hijo*]". Frase omitida en A_2.

[24] No es seguro el significado de ^{GIŠ}*šiiattal*: "Klinge, Messer" (?); cf. TISCHLER, *HDW*, p. 75; FRIEDRICH, *KHW*, p. 192.

[25] Ya GÜTERBOCK (1946, p. 95) había propuesto la interpretación del nombre de *Ullikummi* como algo semejante a "destructor de Kumme (= Kummiya)", partiendo de la porción final del nombre; con todo, indicaba que no se conocía ninguna forma hurrita *ulli/u-* con el significado de "destruir". Pero más recientemente, M. SALVINI ("Sui testi mitologici in lingua hurrica", *SMEA* 18 [1977], pp. 73-91, esp. pp. 81-86) ha reforzado esta hipótesis al identificar en la raíz hurrita *ull-* el significado de "destruir", lo cual permitiría interpretar el nombre como enteramente hurrita. De todos modos, el propio SALVINI advierte que se trata sólo de un indicio, pues el significado del verbo hurrita depende de la comparación con un verbo urarteo de traducción no completamente segura —*ulu-le*, que GÖTZE (*ZA* NF 5 [1930], p. 122) entendió en el sentido de "destruir"—. El nombre *Ullikummi* tendría, si se acepta la hipótesis, un sentido "programático": Kumarbi pretende destruir Kummiya, la ciudad de los dioses reinantes, por medio de su monstruoso hijo. LAROCHE ("Recherches ...", *RHA* 7/46 [1946-47], p. 62) había ofrecido otra explicación, aduciendo el teónimo ^{D}*Ul-lu-ia* como una variante hurrita de Enlil: Ullikummi sería "Ellil (= Enlil) de Kummiya".

[26] Kummiya es el nombre de una localidad no identificada en las montañas que bordean la Mesopotamia septentrional. En diversos textos hititas es descrita como sede del dios de la Tempestad: en el *Mito de Hedammu* (*CTH* 346, KUB XXXIII 103 II 6'), en la *Historia de Appu* (*CTH* 360, KUB XXVI 8 IV 15) y en la versión hitita de *Gilgameš* (*CTH* 341, KUB VIII 61 + IV 13); asimismo, en el fragmento KUB XXXIII 105 (*CTH* 346), I 3' se menciona al "rey de Kummiya". Cf. OTTEN, *RlA*, *s. v. Kummiya*.

[27] GÜTERBOCK (1951, p. 153 y 1952, pp. 36s.), en cambio, propone "sal" como significado de *ezzan*.

23' ^{D}Ta-aš-mi-šu-un-ma-ua ḫa-aḫ-ḫa[-ri-in[91] G]I-an ma-a-an ar-ḫa
za-aḫ-re-eš-ki-id-du
24' DINGIR^{MEŠ}-ma-ua-kán ḫu-u-ma-an-du-uš [ne-pí-š]a-az GAM MUŠEN$^{HI.A}$ [92] GIM-an
iš-ḫu-ua-ú
25' nu-ua-ra-aš dan-na-ru-uš ^{DUG}ÚTUL$^{HI.A}$-u[š GIM-an] ar-ḫa du-ua-ar-ni-eš-ki-id-du

---

26' ma-a-an ^{D}Ku-mar-bi-iš INIM^{MEŠ}-ar me-m[i-ia-u-ua-an-z]i zi-i[n-ni]-it! [93]
27' nu-za *PA-NI* ZI-*ŠU* me-mi-iš-ki-u-ua-an [da-a-iš ku-e-d]a-ni-ua-ra-an
28' pí-iḫ-ḫi a-ši DUMU-an ku-iš-ua-ra-an-za-an [da-a-i[94] nu-ua-ra]-an
29' up-pí-ia-aš-šar DÙ-zi nu-ua-ra[-] x x [x?] x x x x
30' nu-ua-ra-an-ká[n GE_6-]i KI-pí-ia an-da [ku-iš(?) pé-e-d]a?-i?[(?)][95]
31' nu-ua-ra-an [ne-pí-ša]-aš ^{D}UTU-uš ^{D}[*ŠÎN*-aš-ša[96] l]e-e ú-ua-a[n-z]i
32' le-e-m[a-ua-ra-an a-uš]-zi ^{D}U-aš ^{URU}Kum-m[i-ia-aš] UR.SAG-li-uš LUGAL-uš
33' nu-u[a-r]a-an-kán le-e ku-en-zi le[-e-ua-ra]-an[97] a-uš-zi
34' ^{D}*IŠTAR*-iš ^{URU}Ni-nu-ua-aš MUNUS.LUGAL-aš tar-x-x-kán-ta-aš[98] MUNUS-aš
35' [n]u-ua-ra-an ḫa-aḫ-ḫa-ri-in GI-an G[I]M-an ar-ḫa le-e
36' z[a-a]ḫ-ḫu-re-eš-ki-iz-zi

37' ^{D}Ku-mar-bi-iš *A-NA* ^{D}Im-p[a]-l[u-r]i me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-iš
38' ^{D}Im-pa-lu-ri INIM^{MEŠ}-ar[-ta] ku-e! me-mi-iš-ki-mi
39' nu-mu ud-da-na-aš GEŠTU-an p[a-ra-a] la-ga-a-an ḫar-ak ŠU-za
40' ^{GIŠ}GIDRU-an da-a *I*[-*N*]*A* [GÌR^{MEŠ}-*K*]*A*!-ma-za[99] ^{KUŠ}E.SIR$^{HI.A}$-uš li-li-ua-an-du-uš
41' IM^{MEŠ}-uš šar-ku[-i nu] ^{D}Ir-ši-ir-ra-aš GAM-an i-it
42' nu ki-i da-aš-ša[-u-ua][100] INIM^{MEŠ}-ar ^{D}Ir-ši-ra-aš pí-an me-mi
43' ú-ua-at-tén ḫal-z[i-eš]-ša-i-ua-aš-ma-aš ^{D}Ku-mar-bi-iš DINGIR^{MEŠ}-aš ad-da-aš
44' DINGIR^{MEŠ}-aš pár-na I[NIM-n]i-ma-ua-aš-ma-aš[101] ku-e-da-ni ḫal-zi-eš-ša-i
45' [x]x x[[102]n]u-ua ḫu-u-ta!-ak[103] ú-ua-at-tén

C

46' [na-an-za(?) ^{D}Ir-ši-ir-ri-u]š da-an-zi DUMU-an na-an a-pu-u-uš
47' [pé-e-da-an-zi[104] GE_6]-i KI-pí ^{D}Ir-ši-ir-ri-uš-ma-kán[105]

---

[91] *Compl. cf.* III 35'
[92] GAM *y* MUŠEN *sobre rasura*
[93] *Compl. cf.* III tabl. A II 11 *y* OTTEN, p. 15, n. 9; -it *sobre rasura*
[94] *Cf.* GOETZE (1949, p. 182)
[95] *Cf.* OTTEN (p. 16, n. 2) *y* GOETZE (1949, p. 182)
[96] *Compl.* OTTEN (p. 16, n. 4)
[97] *O bien* le]-e(-ma)-ua-ra-]an OTTEN (p. 16, n. 2)
[98] *O bien* ḫaš-x[ ]x-kán-ta-aš OTTEN (*loc. cit.*)
[99] [GÌR^{MEŠ}-]*ŠU*-ma-za A (KUB XVII 7 III 11) *(error)*
[100] *Compl. cf.* A II 18
[101] *Compl.* GÜTERBOCK; *cf.* C III 12'
[102] [nu-ua-ra-at *Ú-UL* ša-ak-tén(?) GÜTERBOCK (1946) *a partir de* C III 13'
[103] ḫu-u-ga-ak A *(error)*
[104] *Compl. cf.* C III 21'
[105] ^{D}Ir-ši-i]r-ri-u-u[š- C III 2'

23' y que *quiebre* a Tašmišu[28] como a una [cañ]a *fin*[*a*],

24' y que disperse del cielo abajo a todos los dioses, como a pájaros,

25' y que los rompa [como] a vasijas vacías".

26' Cuando Kumarbi hubo te[rmi]nado de ha[blar] (esas) palabras,
27' [comenzó] a hablar en su mente: "¿A [qui]én lo
28' daré, este hijo? ¿Quién lo [acogerá y] lo
29' *tratará como un obsequio*, y [quién lo ...] ...
30' y [quién] lo [llevar]á a la [oscura] tierra?
31' ¡Y el dios Sol del [cielo] [y] el dios [Luna n]o lo verán,
32' y [a él] no [lo ve]rá el dios de la Tempestad de Kumm[iya], el heroico rey,
33' y no lo matará! ¡No lo verá
34' Ištar, la reina de Nínive, la ... mujer,
35' y a él no lo *q*[*ue*]*brará* como a una
36' caña *fina*!"

37' Kumarbi comenzó a hablar a Imp[a]l[ur]i:
38' "¡Impaluri! ¡Las palabras que hablo,
39' a mis palabras mantén el oído inclinado!
40' ¡Toma el bastón en la mano, cálzate [en tus pies], como zapatos,
41' los veloces vientos! Baja a los (dioses) Irširra[29]
42' y habla a los Irširra estas firm[es] palabras:
43' '¡Venid! ¡Kumarbi, el padre de los dioses, os ll[am]a
44' a la casa de los dioses! Pero el m[otiv]o por el que os llama,
45' [*no lo sabréis*?. A]hora, venid rápido'.

46' "[Los Irširra] [lo] tomarán, al niño, y ellos lo
47' [llevarán] a la [oscura] tierra. Pero los Irširra

---

[28] Nombre hurrita del hermano del dios de la Tempestad.

[29] Ciertas divinidades auxiliares de las que no tenemos noticia en ningún otro texto.

(C)

48' [ ]SAG.LI$^{?ULA}$-uš[106] *Ú-UL*-ma-aš šal-la-ia-aš

C
Vo. III

4' [nu GIM-an(?)] ^{D}Im-pa-lu-ri-i[š]
5' [ud-da-ar iš-ta-ma-aš-t]a(?)[107] ŠU-za ^{GIŠ}GIDRU [da-a-aš]
6' [*I-NA* GÌR^{MEŠ}-*ŠU* ^{KUŠ}E.SIR^{ULA}-u]š[108] šar-ku-it
7' [na-aš-kán(?) pa-ra-a(?)[109] i-ia-a]t-ta-at ^{D}Im-pa-lu-ri-iš
8' [na-aš-kán ^{D}Ir-ši-ir]-ra-aš an-da a-ar-aš

9' [nu ^{D}Im-pa-lu-ri-iš ud]-da-a-ar *A-NA* ^{D}Ir-ši-ir-ra-aš
10' [EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-u]a-an da-a-iš ú-ua-at-tén-ua
B 11' [hal-zi-eš-ša-i-ua-aš-m]a-aš ^{D}Ku-mar<-bi>-iš DINGIR^{MEŠ}-aš at-ta-aš
12' [hal-zi-eš-ša-i(-ma-ua)-a]š-ma-aš ku-e-da-ni me-mi-ia-ni
13' [nu-ua-ra-an(?) (*Ú-UL* ša-ak)-té]n(?) nu-ua nu-un-tar-nu-ut-tén ú-ua-tén
14' [(nu GIM-an)[110] ^{D}Ir-š]i-ir-ri-uš INIM^{MEŠ}-ar iš-ta[(-ma-šir)]
15' [111][na-at nu-un-tar-nu-ir l]i-li-ua-ah-hi-ir
16' [na-at ^{GIŠ}ŠÚ.A-az ša-ra-a a-ra]-e-er na-at 1-an-ki
17' [(šar-ri-ir) nu-kán *IT*]-*TI* ^{D}Ku-mar-bi e-ri-ir
18' [(nu ^{D}Ku-mar-bi-iš) ^{D}I]r-ši-ir-ra-aš
19' me-mi-i[(š-ki-u-ua-an)] da-a-iš

20' ku-u-un-[ua-za(?) DUMU-an(?) d(a-a)]t-tén nu-ua-ra-an {šu-}up-pé-e[(š-šar)][112]
21' i-ia-at[-té(n nu-ua-ra-an) G]E$_6$-i KI-pí pé-e-ta-at[-(t)én][113]
A 22' nu-un-tar-nu-u[(t-tén-ua li-l)]i-ua-ah-tén
23' nu-ua-ra-an-k[(án *A-NA* ^{D})]Ú-pé-el-lu-ri[114]
24' ZAG-ni ^{UZU}ZAG.U[(DU-ni ^{GIŠ}Š)]U.I[115] ti-ia-at-tén[116]
25' *I-NA* UD 1^{KAM}-ua-r[(a-aš *AM-MA*)]-*DU* pár-ga-u-e-e[(š-kad-da-ru)][117]
26' *I-NA* ITU 1^{KAM}-ma-u[(a-ra-aš IK)]U-an pár-ga-u-e[(-eš)-kad-d(a-ru)][106]
27' SAG.DU-i-ma-ua[(-aš-ši-kán k)]u-iš NA$_4$-aš

B
Vo. III

18' ua-al-ha-an-ni-iš-kat-ta-ri

---

[106] *¿Error por* [UR].SAG^{ULA}-li-uš ? GÜTERBOCK; ^{ULA}-uš IGI^{ULA}]-uš? ...] C III 3'
[107] *Compl. cf.* C III 14' *y* A IV 6'
[108] *Compl. cf.* A III 40'; *o bien* B I 11: [kat-ta-an-ma-za ^{KUŠ}E.SIR^{ULA}-u]š (GÜTERBOCK)
[109] *Compl.* OTTEN *apud* GÜTERBOCK
[110] *En* C *más espacio: quizás* ma-ah-ha-an (GÜTERBOCK)
[111] *Comp. líneas* 15'-17' *cf.* GOETZE (1949, p. 180)
[112] šu-up-pé-e[š-šar] C III 20' *(error)* (GÜTERBOCK); up-pé-eš-šar B III 10'
[113] pé-da-at-t[én] B III 11'
[114] ^{D}Ú-pé-el-lu-ri*(-i? sobre rasura)* B III 13'
[115] [^{GI}]^{Š}ši-ia-tal A IV 2'
[116] ti-x[... A IV 2', *donde* x *parece comenzar con dos Winkelhaken* (GÜTERBOCK)
[117] na-iš-ki-it-ta-r[u] A IV 3' *y* 4'

48' [...] *los héroes*[?]; pero él no [*será visible*] para los grandes [*dioses*]."

C

Vo. III

4' [...] [*Cuando*] Impaluri
5' [*escuch*]*ó* [*las palabras*], [tomó] el bastón en (su) mano,
6' se calzó [los zapatos en sus pies][30],
7' [par]tió [*hacia adelante*], Impaluri,
8' [y] llegó [a los Iršir]ra.

9' [E Impaluri] comenzó [de nuevo a habl]ar
10' [las pa]labras a los Irširra: "¡Venid!
11' ¡[Os llama] Kumarbi, el padre de los dioses!
12' Pero el motivo por el cual os [llama],
13' no [*lo* sabr*é*]*is*. Ahora, ¡daos prisa, venid!"
14' Y cuando los [Irširra oyeron las palabras,
15' [ellos se dieron prisa], se apresuraron,
16' [*y se levant*]aron [*de sus asientos*], y de una tirada
17' hicieron el recorrido [y] llegaron [an]te Kumarbi.
18' Y Kumarbi comenzó a hablar
19' a los [I]rširra:

20' "¡[T]omad este [*niño*] y tratadlo
21' *como un obsequio*, y lleva[d]lo a la oscura tierra!
22' ¡Daos prisa, apresuraos!
23' ¡Y ponedlo sobre el hombro derecho
24' de Upelluri[31], como una *cuchilla*[32]!
25' ¡En un día que crezca una *vara*!
26' ¡Pero en un mes que crezca un *estadio*!
27' *¡Pero la piedra que en su cabeza*

B

Vo. III

18' *es golpeada continuamente,*

---

[30] O bien, según la otra propuesta de GÜTERBOCK: "[abajo], se calzó los zapatos".

[31] El equivalente de Atlas en la mitología hurro-hitita: es el gigante que sostiene el cielo y la tierra.

[32] Siguiendo la lectura de **A**.

(A)

19' nu-ua-ra-aš IGI$^{HI.A}$-i ua-aš-ši-ia-at-ta-ru[118]

A

Vo. IV

6' nu GIM-an ^{D}Ir-ši-ir-r[u-uš IN]IM^{MEŠ}-ar iš-ta-ma-aš-šir

7' nu-kán *A-NA* ^{D}Ku-mar-b[i DUMU-an] gi-nu-ua-az ar-ha da-a-ir ^{D}Ir-ši-ir[-ru-uš-ma(?)]

8' DUMU-an kar-pí-ir nu-u[š-ma-ša-an-k]án[119] ^{UZU}GABA-i an-da TÚG-an GIM-an

9' ta-ma-aš-ši-ir na-an IM^{M}[^{EŠ}(?) GIM-a]n(?) kar-pí-ir na-an-kán *A-NA* ^{D}El-le-el

10' gi-nu-ua-aš ha-la-a-ir nu ^{D}[El]-la-al-lu-uš IGI$^{HI.A}$-ua kar-ap-ta

11' nu-za DUMU-an ša-ku-iš-ki-iz-z[i] DINGIR^{LIM}-an-ni-ia-aš pí-an a-ra-an-za

12' NÍ.TE-aš-ma-aš-ši NA$_4$-aš ^{NA_4}ku[-un-k]u-nu-uz-zi-ia-aš DÙ-an-za

---

D 13' nu-za ^{D}El-li-lu-uš *PA-NI* Z[I-*Š*]*U* me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-iš

14' ku-iš-ua-ra-aš a-ši DUMU-aš ku[-in] nam-ma šal-la-nu-e-er ^{D}GUL-šu-uš

15' ^{D}MAḪ^{MEŠ}-uš ku-iš-ua-ra-aš [nam-ma][120] uš-ki-iz-zi šal-la-ia-aš DINGIR^{MEŠ}-aš

16' da-aš-ša-u-e-eš za-aḫ-ḫa-u[š[121] nu-u]a(?) *Ú-UL* ku-e-el-qa

17' *ŠA* ^{D}Ku-mar-bi-pát-ua-ra-a[t i-da]-lu-tar[122] ^{D}Ku-mar-bi-iš-ua GIM-an ^{D}U-an

18' šal-la-nu-ut IGI-an-da-ma-ua-a[š-ši (ka)]-a-an ^{NA_4}ku-un-ku-nu-uz<-zi>-in

19' tar-pa-na-al-li-in šal-la[-nu-ut]

20' ma-a-an ^{D}El-li-lu-uš INIM[^{MEŠ}-ar[123] me-mi-ia-u-ua-an-zi zi-in-ni-it(?)][124]

21' nu-kán DUMU-an *A-NA* ^{D}Ú-pé-e[(l-lu-r)] ZAG-ni ^{UZU}ZAG.UDU-ni ^{GIŠ}[ši-ia-tal

---

[118] na-at IGI$^{HI.A}$-ua-aš ua[-aš-ši-ia-at-ta-ru(?)] A IV 5'

[119] *Compl. a partir del espacio disponible* (GOETZE 1949, p. 182)

[120] *Compl. cf.* II tabl. B I 32' (GÜTERBOCK)

[121] za-aḫ-ḫa-a-uš[D III 3'

[122] ḪUL-tar D III 4'

[123] ud-da-a[-ar D III 6'

[124] *Compl.* GÜTERBOCK *a partir del contexto; tb. cf.* III tabl. A II 11

19' *que mantenga velados (sus) ojos!*" [33]

A

Vo. IV

6' Y cuando los Irširr[a] oyeron (estas) [pal]abras,
7' tomaron [al niño] de las rodillas de Kumarb[i]. Los Iršir[ra]
8' alzaron al niño y [lo] estrecharon en [su] pecho
9' como a un vestido, y lo alzaron [*com*]*o viento*[*s*], y lo pusieron
10' en las rodillas de Enlil[34], y [En]lil levantó los ojos
11' y contempla al niño; él está de pie delante del dios,
12' pero su cuerpo está hecho de piedra, de *ba*[*sa*]*lto*?.[35]

13' Y Enlil comenzó a hablar en [s]u men[te]:
14' "¿Quién es él? ¿El niño qu[e] han criado de nuevo las diosas del Destino
15' y las diosas Madres? ¿Quién las verá [en lo sucesivo][36], las fuertes batallas
16' de los grandes dioses? De nadie
17' sino de Kumarbi (es) es[ta ma]ldad. (Tal y) como Kumarbi
18' crió al dios de la Tempestad, así contra [él] cri[ó] este
19' *basalto*? como *rival*."

20' Cuando Enlil [hubo terminado de decir] las palabr[as],
21' [pusieron] al niño sobre el hombro derecho de Upelluri [como una *cuchilla*].

---

[33] Frase enigmática que probablemente hace referencia a la ceguera del monstruo. Se repite poco más adelante, en A IV 24'-26'. La ceguera y la sordera de Ullikummi son mencionadas directamente en la II tabl., B II 11'-13'.

[34] Enlil es el dios supremo sumerio, divinidad atmosférica y señor de Nippur, perteneciente a la generación antigua de los dioses. Frecuentemente es asimilado a Kumarbi, pero en el presente relato se trata de dos divinidades diferentes. Cf. VON SCHULER, en H. W. HAUSSIG (ED.), *Wörterbuch der Mythologie*, Stuttgart, 1983, *s. v.* y *RlA*, *s. v.*. V. *El Reinado en el Cielo* (*CTH* 344), A I 6.

[35] $^{(NA4)}$*kunkunuzzi* carece por el momento de traducción segura. Cf. A. M. POLVANI (*La terminologia dei minerali nei testi ittiti*, Eothen 3, Firenze, 1988, pp. 38ss.), que propone "diorite, basalto, granito?" y presenta una bibliografía completa al respecto y una lista de apariciones del término. Para GÜTERBOCK (1952, p. 37), la traducción "diorita" está dificultada, en primer lugar, porque el ideograma correspondiente es ^{NA4}ŠU.U, no ^{NA4}KAL, cuyo significado, según las inscripciones de Gudea, es "diorita". Cf. SOMMER & FALKENSTEIN, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I*, München, 1938, p. 119, n. 2; OTTEN (p. 20, n. 7) considera que en todo caso se trata de una roca volcánica. PECCHIOLI & POLVANI (p. 154, n. 12) llaman la atención sobre el hecho de que en un par de textos donde aparece atestiguada esta piedra, desempeña un papel negativo —véase el *Mito de Kešši* (*CTH* 361, KUB XVII 1 II 4-6), donde la piedra cae del cielo y golpea a los servidores y sacerdotes del dios; tb. en el *Reinado en el Cielo* (*CTH* 344, II 51-54) la piedra *kunkunuzzi* (si la integración en el texto es correcta) destroza los dientes de Kumarbi—, lo cual estaría en cierto modo en consonancia con la etimología que se mantiene como más probable (cf. TISCHLER, *HEG*, *s. v.* ^{NA4}*kunkunuzzi*): una formación nominal reduplicada de la raíz *kun-/kuen-* "golpear, matar" (ide. **g*^{w}*hen-*, en ai. *hanti*, lat. *(of-)fendo*, gr. θείνω, etc.), cuyo significado por tanto podría ser, como apunta GÜTERBOCK (*loc. cit.*), "asesino" o "matador". Es evidente su uso, en numerosos pasajes del presente texto, en lugar del nombre de Ullikummi.

[36] Es decir, "¿Quién podrá soportarlas [en lo sucesivo]?". PECCHIOLI & POLVANI, en cambio, traducen así la frase: "È lui che vedrà le forti battaglie dei grandi dei?", y GOETZE (*ANET*, p. 122): "No one among the great gods will see mightier battles."

D

ti-i-e-er(?)][125]

22' šal-li-iš-ki-iz-zi-ia-aš[126] NA4ku-un-ku-nu-uz-zi-iš na-an da-aš-ša-mu-uš
23' A[UL]A(?)[127] [(š)]al-la-nu-uš-kán-zi *INA*[128] UD 1[KAM]-ia-aš 1 *AM-MA-DU*
pár-ki-iš-kat-ta-ri
24' [(*I-NA* ITU 1[KAM]-ma-aš 1 IKU-an)] pár-ki-iš-kat-ta-ri SAG.DU-ma-aš-ši-iš-ša-an
25' [(ku-iš NA_4-aš ua-al-hi)-i]š-ki-it-ta-ri[129] na-aš IGI[HI.A]-ua-aš
26' [ua-aš-ši-ia-at-ta]-ri[130]

27' [(ma-a-an *I-NA* UD 15[KAM] ti)-ia-at(?) n]u NA_4-aš pár-ki-iš-ta na-aš-kán a-ru-ni
gi-nu-ua-aš
28' [(GIŠši-ia-tal G)IM-an ar-ta-a]t ú-i-te-na-za-aš-kán ar-ha ú-it NA_4-aš
29' [(na-aš pár-ga-aš-ti pí)-]x ma-a-an nu-uš-ši-kán a-ru-na-a
30' [(iš-hu-uz-zi-ia-aš pí-d)]i TÚG-aš ma-a-an an-da pé-e-da-an-za[131]
31' [(:ma-al-da-ni-ša-aš GIM-an k)a]r-pé-eš-ki-it-ta-ri NA_4-aš nu-kán ne-pí-ši UGU
32' [(É.MEŠka-ri-im-nu-uš ku-un)]-tar-ra-an-na an-da ú-e-mi-iš-ki-iz-zi

---

33' [(nu-kán DUTU-uš ne-pí-ša-az) kat-ta š]a-ku-ua-it[132] nu-za DUl-lu-kum-mi-in
ša-ku-iš-ki-iz-zi
34' [(DUl-lu-k)um-mi-ša?-za(?)[133] (ne-pí-ša)]-an[134] DUTU-un ša-ku-iš-ki-iz-zi nu-za
DUTU-uš
35' [*PA-NI* ZI(-*ŠU*) me-mi-]iš-ki-iz[-zi[135] (ku-iš-u)]a-kán DINGIR*LUM*
nu-tar-ri-ia-aš[136] a-ru-ni an-da[137]
36' [ar-ta-ri(?) (nu-ua-aš-)]ši NÍ.TEMEŠ[138] hu?[- *Š*]*A*? DINGIRMEŠ-aš *Ú-UL* ta-ak-ki

---

37' [(ne-pí-ša-aš)]DUTU-uš kal-ma-ru-uš [(ua-ah-nu-u)]t na-aš-kán a-ru-ni pa-ra-a
pa-it[139]
38' [(nu ma-a)-an]D[UT]U-uš a-ru-ni[140] pa-r[(a-a a-ar-a)]š DUTU-za ŠU-an

---

[125] *Compl.* GÜTERBOCK *a partir del contexto*; *cf. tb.* C III 24
[126] šal-li-eš-ki-iz-zi-ia-aš D III 8'
[127] A[ULA] *prop.* GOETZE (1949, p. 182); [DING]IR?M[EŠ]?-e?-e[š? GÜTERBOCK (1946)
[128] *I-NA* D III 9'
[129] ua-al-he-e[š-ki-it-ta-ri D III 11'
[130] *Compl. cf.* B III 19'; [u]a-aš-ši(-)ki[- D (KUB XXXVI 10) III 11'
[131] pé-e-da-an-]zi D III 15'
[132] ša-ku-ua-]a-it D III 18'
[133] [(DUl-lu-k)um-mi-ša?-za(?) GÜTERBOCK; Dul-lu-k[um-mi-iš-ma-za? OTTEN (p. 16, n. 8)
[134] n]é-pi-ša-aš D III 19'
[135] me-mi-iš-ki-u-ua[-an da-a-iš D III 20' (*compl. por* GÜTERBOCK); A *supuesto ya por* GÜTERBOCK (*sin* KBo XXVI 58)
[136] ki-x[-x nu-tar-r]i-aš D III 21'
[137] an-ta D III 21'
[138] NÍ.TEMEŠ-aš D III 22'
[139] pa-ra-a *(rasura)* pa-it *(rasura)*
[140] [a-ru-ni *compl. ya* GÜTERBOCK (*sin* KBo XXVI 58)

22' Él, el *basalto*[?], va creciendo; y las fuertes
23' *aguas* lo hacen crecer. En un día crece una *vara*[37],
24' pero en un mes crece un *estadio*[38]. *Pero la piedra*
25' *que es golpeada continuamente en su cabeza, mantiene*
26' [*velad*]*os (sus) ojos.*

27' Cuando ll[egó] el decimoquinto día[39], la piedra había crecido, y sobre (sus) rodillas
[se erguí]a
28' en el mar c[omo] una *cuchilla*. Fuera del agua sobresalía la piedra,
29' y su altura era como [...], y el mar le
30' alcanza, como un vestido, hasta el lugar del cinturón.
31' Como un *hongo*[?] [40] se va alzando, la piedra, y arriba en el cielo
32' va alcanzando los templos y el *aposento*[41].

33' El dios Sol miró [abajo] desde el cielo, y ve a Ullikummi,

34' Ullik[ummi] también ve al dios Sol *del* cielo[42]; y el dios Sol

35' [está di]cien[do] [en] su [mente][43]: "¿Qué veloz[44] dios [*está erguido*] en

36' el mar? ¡Su cuerpo [...] no es distinto (al) de los dioses!"

37' El dios Sol del cielo se volvió hacia las montañas y salió hacia el mar,

38' y cuan[do] el dios [So]l llegó al mar, el dios Sol se llevó la mano ante su frente,

---

[37] *ammadu*: medida acadia de longitud, equivalente aproximadamente a la vara (86 cm).

[38] Traducción convencional de IKU, medida sumeria de longitud y de superficie, que equivale a tres *ammadu*.

[39] Lit.: "Cuando ll[egó] (*suj.*: el tiempo) al decimoquinto día, ...".

[40] No es posible por ahora traducir *maltani* (sustantivo luvita) de forma segura. La traducción "hongo" (siguiendo a PECCHIOLI & POLVANI, p. 154 y n. 13), extremadamente tentativa, se basa únicamente en la rapidez del crecimiento del ser. Otra posibilidad es entender que el término hace más bien referencia a la altura que alcanza Ullikummi (así, BERNABÉ, p. 184: "*torre*"). Cf. TISCHLER, *HEG* II, pp. 110s., con bibliografía.

[41] $^{(É)}$*kuntarra* es el nombre de un edificio o de una parte de él, no atestiguado en otros textos, aunque E. LAROCHE (*RA* 45 [1951], p. 97) lo relaciona con el nombre de la montaña Kandurna o Kanzura (III tabl. A II 13-14) y con la ciudad de Kuntara (cf. nota a *El Reinado en el Cielo*, *CTH* 344, A I 41). A lo largo del texto se opone a ^{É}*karimmi* (= ^{É}DINGIR^{UM}) "templo": los dioses salen primero del ^{É}*kuntarra* y después del "templo" (cf. II tabl. B I 16'-17'); esto es lo que conduce a la suposición (GÜTERBOCK, 1952, p. 37) de que se trata de una parte del templo. "Aposento" o "cámara" sirven, por tanto, como traducciones provisionales.

[42] A presenta la lectura [*nepiš*]*an* "al cielo", pero es evidentemente mejor la de D, *nepišaš* "del cielo".

[43] Var. en D: "[comenzó a] deci[r] [en] su [mente]".

[44] Referido a la velocidad de crecimiento.

SAG.KI-iš-ši pí-an e-ep-ta

39' [^{D}U]l-lụ[-k]ụm-mi-in(?) an-da[ ]x nu-uš-ši TUKU.TUKU-at-ti pí-an

40' [x x] ta-me-u[(m-m)]a-aḫ-ta-at[141] [ ]

41' [GIM-a]n(?) ne-pí-ša[-aš]^{D}UTU-uš DINGIR^{LU}[^{M} -]ni a-uš-ta nu ^{D}UTU-uš

kal-ma-ru-uš

42' [d]a-a-an[142] EGIR-p[a ụa-a]ḫ-nu-ut na-aš-kán [(p)a- pa]-ra-a[143] i-ia-an-né-eš

43' na-aš ^{D}U-ni GAM-an i-ia-an-né-eš[144] ^{D}[UTU-uš(?) nu ma-a-an(?)] ^{D}UTU-un

E C IGI-an-da a-uš-ta

44' nu ^{D}Ta-aš-mi-šu-uš ^{D}U-[ni][145] me-m[i-iš-ki-u-ụa-a(n da-a-i)]š[146] ku-it-ụa-ra-aš

45' ú-iz-zi AN-aš ^{D}UTU-u[(š KUR-e)-aš LUGAL-uš(?) (ú-iz-zi)(-m)]a-ụa-ra-aš[147]

ku-e-da-ni

46' me-mi-ia-ni nu-ụa me-mi-ia-a[(š)] n[a-ak-ki-iš(?)[148] *Ú-UL*-m]a-ụa-ra-aš ar-ḫa

p[é-e]š-ši-ia-u-ụa[(-aš)][149]

47' da-aš-šu-uš-ụa-ra-aš ḫal-lu-ụa-iš da-aš-šu-uš[-ma-ụa-ra-aš][150] za-aḫ-ḫa-a-iš

48' ne-pí-ša-aš-ma-ụa-ra-aš[151] ḫar-nam-ni-ia-aš-ḫa-aš *ŠA* [(KUR^{TI}-ma)]-ụa-ra-aš

ka-aš-za[152] aq-qa-tar-ra[153]

49' ^{D}U-aš *A-NA* ^{D}Ta-aš-mi-šu{-uš} me-mi-iš-ki-ụa-an da-a-i[(š a)]-ša-an-na-aš-ši

^{GIŠ}ŠÚ.A-an

50' ti-ia-an-du a-da-an-na-ma-aš-ši ^{GIŠ}BANŠUR-un ú-nu-ụa[-an]-du

---

51' ku-it-ma-an e-ni-eš-ša-an[154] me-mi-iš-ki-ir ^{D}UTU-uš-ma-aš [pár-n]i(?)[155] ti-ia-at

52' a-ša-an-na-aš-ši ^{GIŠ}ŠÚ.A-an ti<-i-e-er>[156] na-aš-za *Ú-UL* [e-ša]-at

a-da-an-na-aš-ma-aš-ši

53' ^{GIŠ}BANŠUR-un ú-nu-e-er nu-kán pa-ra-a *Ú-UL* ša-li[-ik-t]a GAL-in-ši

54' pí-e-er nu-uš-ša-an pu-u-ri-in *Ú-UL* da-a-iš

---

[141] ta-me-u[m-ma-aḫ-ta-at] *compl. ya por* GÜTERBOCK (*sin* KBo XXVI)

[142] [d]a-a-an GÖTZE *y* GÜTERBOCK; ma-a-an GÜTERBOCK (1946)

[143] *O bien* ša]-ra-a *compl.* GÜTERBOCK

[144] i-ia-an-né-e[-eš **D** III 29'

[145] ^{D}ta-aš-mi-šu-uš u[d-da-a-a(r ^{D})U-ni OTTEN (p. 16 *y* n. 11) *a partir de* E 1', *que podría leerse tb.* [^{D}Ta-aš-mi-šu-u]š ^{D}[U-ni (GÜTERBOCK)

[146] [^{D}U EN-*IA*(?)] *en* C IV 3' *prop.* GÜTERBOCK *en razón del espacio disponible*

[147]]ú-iz-zi-ụa-ra-aš **C** IV 4'

[148] n[a-ak-ki-iš(?)] GÜTERBOCK; d[a-aš-šu-uš(?)] LAROCHE (*RHA* 47 [1948], p. 23)

[149] pí-iš-ši-ia-u-ụa-aš **C** IV 6'; [...]-ni? § **C** IV 7' (OTTEN *apud* GÜTERBOCK)

[150] da-aš-šu-ia-ụa-ra-at / [9'] [...] **C** IV 8's.

[151] [*ŠA*]-*ME-E*-ụa-ra-aš **C** IV 9' (*con* KUB XXXVI 9)

[152] ka-a-aš-za **C** IV 10'

[153] § *om.* **C** *y* **E**; [11'] [aq-qa-tar-ra an?-d]a-ma-az? ^{D}U-aš me-mi-ia-an / [12'] [x x x x-z]i pí-ra-an ša-ra-a-ụa-aš-ma-aš / [13'] [x x x x] a-ra-an-ta-ri **C** IV 11'-13'; [an-d]a-ma-az(?) *o bien* [d]a-ma-i(?) *en* **C** IV 11' *prop.* OTTEN *apud* GÜTERBOCK

[154] e-ni-iš-ša-an **E** 9'

[155] [pár-n]i(?) *prop.* GÜTERBOCK

[156] ti<-i-e-er> *corr.* GÜTERBOCK; ti-ia-an-du **A** *(error, rep. de línea* IV 50')

39' [...] [*vio*?] a [*Ul*]*li*[*k*]*ummi* dentro, y por la ira
40' *se le alt*[*eró*] [*el rostro*?][45].

41' [*Cuand*]*o* el dios Sol del ciel[o] vio a la divinidad [...], el dios Sol [se vo]lvió

42' de nuevo por segunda vez hacia las montañas, [y] avanzó[46],
43' y bajó hacia el dios de la Tempestad, *el dios* [*Sol. Y cuando*] vio enfrente al dios Sol.

44' Tašmišu comenzó a de[cir][47] [al] dios de la Tempestad: "¿Por qué[48]
45' viene el dios Sol del cielo, [el *rey* del] país? ¡El motivo por el que

46' viene, (ese) motivo (es) *g*[*rave*[49], no] (es) de echar aparte!

47' ¡(Es) fuerte, la pelea; (es) fuerte, la batalla[50]!
48' ¡(Es) el tumulto del cielo, (es) el hambre y la muerte de la tierra!"[51]

49' El dios de la Tempestad empezó a hablar a Tašmišu: "¡Que le pongan

50' una silla para sentarse y que le preparen una mesa para comer!"

51' Mientras así hablaban, el dios Sol llegó *a* [*la casa*] *de ellos*.
52' Le pu<sieron> una silla para sentarse, pero él no se [se]ntó. Le prepararon

53' una mesa para comer, pero no la to[có]. Le dieron
54' una copa, pero no (le) puso los labios.

---

[45] Resulta difícil determinar el sentido de la frase: todos los casos en que se atestigua en el presente texto y en otro relacionado (I A IV 39s., II B I 2's., II B I 27's., III F II' 9's., KUB XXXVI 25 IV 2s. y III A IV 7's.), a excepción de este último, presentan el sujeto perdido o en trazos ininteligibles. El sujeto, por tanto, podría ser en principio cualquier cosa susceptible de ser alterada por la ira o la cólera: el color, la cara (PECCHIOLI & POLVANI, p. 155 y sucesivamente), la mente (así BERNABÉ, p. 184 etc.), el alma, el corazón o incluso el pelo, como puede ser en el último de los pasajes citados arriba. V. al respecto el comentario exhaustivo de GÜTERBOCK (1952, p. 38).

[46] O bien: "subió".

[47] Según OTTEN (p. 16, n. 11) probablemente haya sitio en E (y C) para añadir: "... (estas) palabras al dios de la Tempestad".

[48] En C quizás se añade: "oh dios de la Tempestad, mi señor".

[49] O bien: "fuerte", siguiendo a LAROCHE (*RHA* 47 [1948], p. 23).

[50] C añade: "es fuerte el/la [...]".

[51] C añade: " [*ad*]*emás* (*o bien:* [*o*]*tra*) palabra *(ac.)* del dios de la Tempestad [...]. Ante ellos se alza [el ...]".

55'[157] [n]a-aš' ^{D}U-aš[158] ^{D}UTU-i EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-iš
^{LÚ}ŠÀ.TAM [-x$^{?}$ ḪUL]-lu-uš [^{GIŠ}ŠÚ.A-an($^{?}$)]
56' [ku-i]š da-a-iš nu-za *UL* e-ša-at LÚ BANŠUR-aš ḪUL-lu-uš [^{GIŠ}BANŠUR-un($^{?}$) ku-iš]
57' [da]-a-iš nu-za *Ú-UL* e-za-at-ta ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-aš ḪUL-l[u-uš GAL-in($^{?}$)]
58' ku-iš pa-a-iš nu *Ú-UL* e-ku-ut-t[a]

Colofón[159]:
1 DUB 1^{KAM} SÌR ^{D}Ul-li-kum-m[i *Ú-UL QA-TI*($^{?}$)]
2 [ ]x-ma$^{?}$-ú$^{?}$ [160]

[157] *Compl. líneas* 55'-57' *cf.* 52'-53'
[158] ^{D}U-aš *¿en rasura?*
[159] *En el margen izquierdo de* KUB XXXIII 95
[160] DUB 1^{KAM} ^{D}Ul-li-ku[m-mi ...] *colofón en* C

55' Y él, *el dios de la Tempestad*[52], comenzó de nuevo a hablar al dios Sol: "¿(Es) [ma]lo el mayordomo [qu]e
56' puso [la silla], (pues) no te has sentado? ¿(Es) malo el camarero [que] [pu]so
57' [la mesa], (pues) no has comido? ¿(Es) mal[o] el copero que
58' (te) dio [la copa], (pues) no has bebido?

Colofón:
1 Primera tablilla del canto de Ullikumm[i, no terminada].
2 *(fragmentario)*[53]

[52] Probablemente borrado en el texto.
[53] Colofón en C: "Primera tablilla *de* Ulliku[mmi ...]".

Segunda tablilla

B = KUB XXXIII 87 + KUB XXXIII 113 + KUB XXXVI 12 + KUB XXXVI 14 + KBo XXVI 64 (+) KBo XXVI 62 (+) KBo XXVI 63
B_2 = KUB XXXVI 13
D = KUB XXXIII 92 IV (= B I 16'-28')

B_2 [1]
Ro. I

(Comienzo roto)

1' [ ] ḛ?-e[š?]-zi [

2'[2] [nu] ^{D}U-aš EGIR-pa *A-N*[*A* ^{D}UTU me-mi-iš-ki-u-ṷa-an da-a-iš ku-ṷa-at-ṷa(?)]
3' *Ú-UL* e-ez-za-a[t-ti[3]
4' ša-ne-ez-zi[(-) ^{D}UTU-uš(?) *A-NA* ^{D}U(?)]
5' [E]GIR-pa me-mi-i[š-ki-u-ṷa-an da-a-iš
6' [ar-ḫ]a mar-k[i?-
7' [ ]-ra-x[

(Rota)

B
Ro. I

(Unas 6 líneas perdidas al comienzo)

1' [ ] x [x ku?]-e-da-ni mḛ?-mi?-n[i?] x[ ]

2'[4] [ke-e-ṷa INIM^{MEŠ} ma-a-an(?)] ^{D}U-aš *IŠ-ME* nu-ṷa-aš-ši[5] kar-tim-mi-at-t[i]
3' [pí-ra-an x-x ta-me-u]m-ma-aḫ-ta-at[6] nu-ṷa[7] ^{D}U-aš
4' [*A-NA* ^{D}UTU *ŠA-ME-E* EGIR-pa] me-mi-iš-ki-u-ṷa-an da-a-iš
5' [^{GIŠ}BANŠUR-i-ṷa-kán NINDA(?)] ša-ni-iz-zi-iš-du nu-ṷa-za e-ez-za
6' [GAL-i-ma-ṷa-kán GEŠTIN.K]U$_7$(?) an-da ša-ne-ez-zi-iš-du nu-ṷa
7' [e-ku e-ez-za-ṷa-za nu-ṷa(?) i]š-pí-ia[8] e-ku-ma-ṷa[9] nu-ṷa-za ḫa-aš-ši-ik

---

[1] *Posición incierta* (*Cf.* OTTEN, p. 18, n. 4)
[2] *Compl.* líneas 2'-5' GÜTERBOCK
[3] e-ez-za-a[t?-ta? OTTEN (p. 18, n. 4)
[4] *Compl.* líneas I 2'-13' OTTEN *apud* GÜTERBOCK y GÜTERBOCK (1952, p. 39)
[5] nu{-ṷa-aš}-ši *prop.* OTTEN (p. 19, n. 8) y GÜTERBOCK (1952, pp. 11 y 39)
[6] *Compl. cf.* I tabl. A IV 39's.
[7] nu{-ṷa} *prop.* OTTEN (p. 19, n. 8) y GÜTERBOCK (1952, pp. 11 y 39)
[8]]x KAŠ-ia OTTEN (p. 18)

Segunda tablilla

B_2
Ro. I

(Comienzo roto)

1' [...] *(se) sienta* [...]

2' [Y] el dios de la Tempestad [*comenzó a decir*] de nuevo *al* [*dios Sol: "¿Por qué*
3' no com[es ...]?
4' [...] agradable [...]". [...] [*El dios Sol*] [comienza] a respon[der]
5' [*al dios de la Tempestad*]:
6' "[...] *recha*[*cé* ..."]
7' *(fragmentario)*

(Rota)

B
Ro. I

(Unas 6 líneas perdidas al comienzo)

1' "[...] acerca de [qu]é asunt[o[1] ...]"

2' [*Cuando*] el dios de la Tempestad escuchó [*esas palabras*], se le
3' [*alt*]*eró el rostro*[7] [2] [por] la ira. Y el dios de la Tempestad
4' comenzó a responder [al dios Sol del cielo]:
5' "¡Que sea agradable [*el pan sobre la mesa*]![3] ¡Ahora come!
6' ¡Que sea agradable [*el vino dulce en la copa*]! ¡Ahora
7' [bebe]! ¡[*Come y h*]*ártate*, bebe[4] y sáciate!

---

[1] O bien: "acerca de [es]te asunt[o ...".

[2] Cf. nota a tabl. I A IV 40'.

[3] Las restauraciones de esta y las líneas siguientes están basadas en las conjeturas de OTTEN y GÜTERBOCK.

[4] Var. propuesta por OTTEN (pp. 18s., aunque después desechada por él mismo, cf. GÜTERBOCK, 1952, p. 39): "bebe [...] y cerveza, y sáciate".

8' [nu-ua-kán(?) ša-ra-a ti-i]a[10] nu-ua-kán ne-pí-ši ša-ra-a i-i[t]
9' [nu ke-e INIM^{MEŠ} ma-a-an(?)] iš-ta-ma-aš-ta ^{D}UTU *ŠA-ME-E*
10' [nu-uš-ši-kán ZI-z]a(?)[11] an-da du-uš-kat-ta-at
11' [nu-kán NINDA *I-NA* ^{GIŠ}BANŠU]R ša-ne-ez-zi-iš-ta [nu-za(?) e-e]z-za[-at-ta(?)]
12' [GAL-i-ma-kán an-da GEŠTIN.K]U$_7$ ša-ni-iz-zi-e-eš-ta nu e[-ku]-ut-ta
13' [nu-kán ^{D}UTU-uš(?) ša-ra]-a ti-ia-at na-aš-kán ne-p[í-š]i ša-ra-a [pa-it]

14' [*A-NA* ^{D}UTU] *ŠA-ME*[-*E*-ma E]GIR-an-da ^{D}U-aš ZI-ni pí-ra-an [
D 15' [ha-at]-ta-tar da-aš[-ki-iz-zi(?) nu]-uš-ma-aš-kán ^{D}U-aš ^{D}Da-aš-mi-šu-uš-š[a]
16' Š[U-z]a ap-pa-an-da-at[12] n[a-at-ša-an(?) *IŠ-T*]*U* ^{É}ku-un-tar-ra
17' *IŠ-TU* É.DINGIR^{LIM} pa-ra-a [(ú-e-er) NIN-*ŠU*(?)[13]] ^{D}*IŠTAR*-iš-ma-kán AN-az [
18' UR.SAG?-an-na-az[14] ar-ha ú[(-it) (nu-za[15] ^{D}*I*)]*ŠTAR*-iš ZI-ni
19' EGIR-pa me-mi-iš-ki-iz-zi ku-ua-p[(í-ua-ra-at)] an-da-an píd-da-iš-kán-z[i]
20' 2 $^{LÚ.MEŠ}$*AT-ḪU-TIM* [16] na-aš-kán u[a-al-li-u]a-al-li-ia-aš[17]
21' ti-ia-at ^{D}*IŠTAR*-iš nu *A-NA* 2 [*AT-ḪU-TI-Š*]*U*(?)[18] pí-ra-an ša-ra-a
22' ti[!]-i-ia-at[19] nu-uš-ma-aš-kán[20] ŠU-az ap-pa-an[-d]a-at
23' na-at-kán *I-NA* $^{ḪUR.SAG}$Ḫa-az-zi-ia ša-ra-a pa-a-ir
24' nu-kán LUGAL ^{URU}Kum-mi-ia IGI$^{ḪI.A}$-in ti-iš-ki-iz-zi
25' nu-ua-kán IGI$^{ḪI.A}$-in te-iš-ki-iz-zi :ša-pí-id-du-ua
26' ^{NA4}ku-un-ku-nu-uz-zi[21] nu :ša-pí-id-du-ua-an ^{NA4}ŠU.U-in

---

[9] e-ku-ma-ua (+-za *en rasura)*
[10] *Compl. cf.* I 13'
[11] *Compl. cf. CTH* 381 A III 60s. *y* B IV 29s. (OTTEN *apud* GÜTERBOCK)
[12] *Cf.* D IV 4'; [1'] *(trazos)* / [2'] [...]-ri-ia-la-x[/ [3'] [...]-iš-kán nu-ut-tar-n[u[!]-er(?) D IV 1'-3'
[13] NIN-*ŠU prop.* GÜTERBOCK;]i-ia-an-ni-ir *add.* D IV 6'
[14] UR.SA]G?-an-na-za D IV 7'
[15] ú-it / [8'] [ma-a-an-ma-kán ^{D}*IŠTAR*-iš 2 $^{LÚ.MEŠ}$*AT-ḪU-TIM*]a-uš-ta nu-za D IV 7'-8'
[16] [nu-ua-ra-at p]a-a-i-mi u-uḫ-ḫi *add.* D IV 10'
[17] *Compl. cf. CTH* 343, A III 12 *y CTH* 364.2 A III 18 (OTTEN, p. 19 *y* n. 5)
[18] *Compl.* GÜTERBOCK
[19] ti(!?)-i-ia-at *corr.* GÜTERBOCK; u-i-ia-at B *y* OTTEN; D IV 10'-17':

10' ... ^{D}*IŠTAR*-iš-kán
11' [ua-al-li-ua-al-li-ia-aš ti-ia-at nu *A-N*]*A* ŠEŠ-*ŠU* pí-ra-an ša-ra-a ti-ia-at

---

12' [^{D}*IŠTAR*-iš *A-NA* ^{D}U me-mi-iš-ki-u-ua-an d]a-a-iš ku-ua-pí-ua pít-te-eš-ki-ši
13' [ ]ku-iš-ša-aš KASKAL-aš na-an-mu te-et
14' [ ]^{D}U-aš *A-NA* ^{D}*IŠTAR* EGIR-pa
15' [me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-iš ... (?) ku-it(?)-u]a-mu ^{D}UTU-uš EGIR-pa me-mi-iš-ta
16' [ ] x x x x x
17' [ ]-iz-zi

[20] *Cf.*(?) na-a]t-kán D IV 18'
[21] [...]x ša-ap-pí-id-du-ua / [21'] [^{NA4}ku-un-ku-nu-uz-zi IGI$^{ḪI.A}$-in ti-iš-ki-iz-z]i ... D IV 20'-21'

8' ¡[Después, levánta]te y sub[e] al cielo!"
9' [Cuando] escuchó [esas palabras], el dios Sol del cielo
10' se regocijó en *(su)* [*espíritu*].
11' [*El pan en la mesa*] se volvió agradable, [y] (lo) com[ió].
12' [*El vino dulce en la copa*] se volvió agradable, y (lo) b[e]bió.
13' [Y el dios Sol] se levantó y [subió] al cie[lo].

14' [D]espués (de la partida) [del dios Sol] del cielo, el dios de la Tempestad está
15' tom[ando] [sab]iduría en (su) mente. El dios de la Tempestad y Tašmišu
16' se cogieron [de la] ma[no][5] y salieron [fuer]a del *aposento*[6],
17' fuera del templo. Pero [*su hermana*][7] Ištar llegó del cielo
18' *heroicamente*[8], e Ištar en (su) mente
19' va repitiendo: "¿Hacia dónde están corriendo,
20' (mis) dos hermanos?"[9] Y ella, Ištar, tomó posición
21' *v[elo]zmente*, y se irguió frente a *s[us]* dos [hermanos][10];
22' y se cogieron de la mano
23' y subieron al monte Ḫazzi[11].
24' Y el rey de Kummiya posa (su) mirada,
25' ¡*sí*, posa (su) mirada en el *terrible*
26' *basalto*[7]! Y vio el *terrible basalto*[7]

---

[5] En las líneas precedentes, el texto D presenta: "se dier[on] prisa".

[6] Cf. nota a tabl I A IV 32'.

[7] La restauración "*su hermana*" —[NIN-*ŠU*(?)]— es una conjetura de GÜTERBOCK; delante de esta frase, D incluye: "marcharon".

[8] D añade: "[*Pero cuando Ištar*] vio [*a (sus) dos hermanos*], ...".

[9] D añade: "¡Iré (y) [*los*] veré!"

[10] B 20'-21' se corresponde en el contenido con D 10'-11'; más adelante, tras una línea de separación de párrafo, la versión de D es considerablemente más extensa. He aquí una posible traducción:

10' ... Ištar
11' [tomó posición *velozmente* y] se irguió frente a su hermano.

12' [*Ištar*] [co]menzó [*a hablar al dios de la Tempestad*]: "¿Adónde corres?
13' [...] [...] ¿Qué camino es éste? ¡Dímelo!
14' [...] [...]." El dios de la Tempestad [comenzó a hablar]
15' de nuevo a Ištar: "[...] [... *porque*] el dios Sol me dijo de nuevo ..."
16'-17': *(fragmentarios)*.

[11] Ḫazzi —el actual Kel Dag (1770 m), en la sierra de Jebel el-Aqraᶜ, al norte de Siria, algo al sur de la desembocadura del Orontes— es el nombre de la montaña sagrada que se identifica con el monte Casio (Κάσιον ὄρος, Mons Casius) de la tradición clásica. Se suele asociar al nombre de la montaña Namni; ambas, como señalan PECCHIOLI & POLVANI (p. 156, n. 18), se sospecha que son las representadas en el relieve rupestre de la pared norte del santuario de Yazılıkaya (en las cercanías de Boğazköy) sirviendo de pedestal al dios de la Tempestad Tešub; se las relaciona también con sus toros Šerri y Ḫurri. V. W. RÖLLIG, *RlA*, *s. v. Ḫazzi*; H. GONNET, *RHA* 26/81 (1968), pp. 146s.; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 106s.; V. HAAS, *Hethitische Berggötter und Hurritische Steindämonen*, Mainz am Rhein, 1982, pp. 115-125; C. BONNET en E. LIPINSKY (ED.), *Studia Phoenicia V* (Orientalia Lovaniensia Analecta 22), Leuven, 1987, pp. 109-112. Una buena exposición de la historia cultural del monte Ḫazzi se encuentra en KOCH, K., "Ḫazzi - Ṣafôn - Kasion. Die Geschichte eines Berges und seiner Gottheiten", en JANOWSKI, B., KOCH, K. & WILHELM, G. (HRSG.), *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament*, Internationales Symposion Hamburg 17.-21 März 1990, Freiburg / Göttingen, 1993, pp. 171-223.

27' a-uš-ta[22] nu-uš-ši kar-tim-mi-ia-at-ti pí-ra-an x-x-x
28' ta-me-um-me-iš-ta

29' [nu-za(?)] ^{D}U-aš da-ga-an e-ša-at nu-uš-ši-kán iš-ha-ah-ru
30' [pa-ra]-a PA$_5^{III.A}$-uš ma-a-an ar-ša-an-zi nu ^{D}U-aš IGI$^{III.A}$-ua
31' [iš-h]a-ah-ru-ua-an-za me-mi-ia-an me-mi-iš-ki-iz-zi ku-iš-ua-ra-an
32' [nam-m]a uš-ki-iz-zi u-ni-ia-aš[!] [23] hal-lu-ua-in nu-ua ku-iš nam-ma
33' [za-a]h-hi-iš-ki-iz-zi nu-ua-ra-aš ku-iš nam-ma uš-ki-iz-zi
34' [u-ni(?)]-ia-aš[24] na-ah-šar-ad-du-uš nu ^{D}*IŠTAR*-iš *A-NA* ^{D}U
35' [EG]IR-pa me[-mi]-iš-ki-iz-zi ŠEŠ-*IA* ma-al-ua-za te-pu-ia
36' *Ú-UL* [ša-a]k-ki UR.SAG-tar-ma-aš-ši 10-pa pí-ia-an
37' [x] x [x x x(?)]-ia(?)-ua-aš-ma-aš ku-in DUMU-an ha-aš-ša-an-zi
38' [ ]a x x [x] ma-a-al *Ú-UL* ša-ak-ti[
39' [ ] x x x x *I-NA* ŠÀ É(?) ^{D}?*A-A* e-šu-u-en
40' [ ] LÚ-iš e-šu-un [z]i-ik[-m]a-an-ua-za
41' [ ]x nu pa-a-i-mi
42' [ ] x x[ ]

(Dos líneas perdidas)

B[25]

Ro. II

(Unas 20 líneas perdidas)

1'-4' *(fragmentarias)*
5' nu-ua-za ua-aš-ši-ia-at ú-n[u-ut-ta-at(?)]
6' nu-ua-ra-aš-kán ^{URU}Ne-nu-ua-z[a ú-i-it(?)]
7' ^{GIŠ}BALAG.DI gal-gal-tu-ri ŠU[-i da-a-iš(?)]
8' nu i-ia-an-ni-ia-at ^{D}*IŠTA*[*R* a-ru-ni(?)]
9' nu ^{GIŠ}ERIN ša-me-ši-ia ^{GIŠ}[BA]LAG.DI-ma gal-gal[-tu-u(?)-ri]
10' GUL-ah-ta GUŠKIN$^{III.A}$-ma n[i]-ni-ik-ta nu-za-kán [iš-h]a-ma-in
11' da-a-aš nu-uš-ši ne-pi-i[š] da-ga-an-zi-pa-aš-ša
12' kat-ta-an ar-ku-uš-k[a-an]-zi

13' nu-za iš-ha-mi-iš-ki-iz-zi ^{D}*IŠTAR*-iš nu-za-kán *ŠA* A.AB.BA
14' a-ku-un ^{NA4}pa-aš-ši-la-an-na an-da zi-ik-ki-iz-zi

---

[22] ... ša-ku-iš-ki-iz-zi-ia-an-za-an / [22'] [ša-ap-pí-id-du-ua-an ^{NA4}ku-un-ku-nu-uz-z]i-in D IV 21'-22'

[23] u-ni-ia(-an *sobre rasura)* B; u-ni-ia-aš(?) *corr.* GÜTERBOCK: *cf.* I 34'

[24] *Compl. cf.* I 32' (GÜTERBOCK)

[25] *Cols.* II-III: KUB XXXVI 12 + KBo XXVI 64 (+ KBo XXVI 62 *y* 63?)

27' y su [*rostro*?][12] se alteró por
28' la ira.

29' [Y] el dios de la Tempestad se sentó en el suelo, y el llanto le
30' fluye como los canales; y el dios de la Tempestad, los ojos
31' llenos de [lág]rimas, dice (estas) palabras: "¿Quién
32' verá[13] [en lo sucesi]vo la violencia de aquél? ¿Y Quién
33' lo [com]batirá? ¿Y quién verá[13] en lo sucesivo
34' el terror de [aqu]él?" Ištar h[a]bla [de nu]evo
35' al dios de la Tempestad: "¡Hermano mío! Él no [sa]be
36' (ni) *mucho*? ni poco, pero el heroísmo le ha sido dado diez veces.
37' *Y* al hijo que [...] engendraron *para sí*
38' [...] ... no lo conoces
39' [*Si* ...] ... estuviéramos en casa de Ea[14],
40' [... *si*] yo fuera un hombre, tú podrías [...]
41' [...] iré (y) [...]".
42' [...] ... [...]

(Dos líneas perdidas)

B
Ro. II

(Unas 20 líneas perdidas)[15]

1'-4' *(fragmentarias)*
5' Entonces (Ištar) se vistió, se *ad*[*ornó* ...]
6' y [*se puso en camino*] de[sde] Nínive, [*su ciudad*].
7' [*Tomó*] un *arpa* (y) un *pandero*[16] [...]
8' y marchó Išta[r *hacia el mar* ...],
9' quemó madera de cedro y tocó el [*ar*]*pa*
10' y el *pand*[*ero*]. Alzó ornamentos de oro y escogió
11' una [can]ción. Y el cielo y la tierra
12' le rinden adoración.

13' E Ištar está cantando, y se está poniendo
14' *concha* y guijarro del mar.

---

[12] Cf. nota a tabl. I A IV 40'.

[13] Es decir, "soportará". Cf. nota a I tabl. A IV 15'.

[14] Nombre acadio del sumerio EN.KI —cuyo nombre significa probablemente "señor de la tierra"—, el dios babilonio inventor y protector de las ciencias, las técnicas, las artes y la hechicería, cuyo dominio es el *apsû*, el abismo subterráneo de agua dulce; es también el gran protector de los dioses y de los hombres.

[15] En las líneas perdidas se puede suponer que Ištar y el dios de la Tempestad traman que ella intente seducir a Ullikummi con sus encantos. Es la misma situación que conocemos por el fragmento XI de *El mito de Hedammu* (*CTH* 348).

[16] (URUDU)*galgalturi* es un instrumento musical metálico de percusión, quizás un tipo de pandero. El nombre es claramente una reduplicación con función onomatopéyica. Cf. KRONASSER, *EHS*, p. 121; TISCHLER, *HEG*, *s. v. galgalturi-*.

15' nu-kán a-ru-na-az ar-ḫa šal-li-iš ḫu-un-ḫu-eš-na[-aš][26]
16' GAL-iš ḫu-un-ḫu-eš-na-aš *A-NA* ^{D}*IŠTAR* me-mi-iš-ki-iz-zi
17' ku-e-da-ni-ua-za me-na-aḫ-ḫa-an-da iš-ḫa-mi-iš-ki-ši
18' ku-e-da-ni-ma-ua-za me-na-aḫ-ḫa-an-da KAxU-iš *IŠ-TU* I[M?]
19' šu-un-né-eš-ki-ši LÚ-iš-ua du-ud-du-ud-mi-ia-an-za nu-ua [*Ú-UL*][27]
20' iš-ta-ma-aš-z[i IG]I$^{III.A}$-ua-ma-ua-ra-aš da-šu-ua-an-za
21' nu-ua *Ú-UL* a-uš-zi nu-ua-aš-ši ka-ri-ia-aš-ḫa-aš NU.G[ÁL]
22' ar-ḫa-ua i-ia-an-ni ^{D}*IŠTAR* nu-ua-za ŠEŠ-*KA* an-da [ú]-ḗ-mi-ia
23' ku-it-ma-an-ua-ra-aš na-a-uí ḫa-aš-ta-li-iš-zi
24' ku-it-ma-an-ua-aš-ši *ŠA* SAG.DU *GUL-GUL-LA-DU* na-a-uí
25' ḫa-tu-ki-iš-zi

26' nu GIM-an ^{D}*IŠTAR*-iš e-ni-eš-ša-an *IŠ-ME* nu-ká[n]
27' ar-ḫa ki-iš-ta-nu-ut ^{GIŠ}BALAG.DI-ma gal-gal-t[u-u?-ri]
28' ar-ḫa pé-eš-ši-ia-at GUŠKIN$^{III.A}$-ma-za [
29' nu ú-e-eš-ki-u-ua-an-za [ ] x x x x [
30' i-ia-an-né-eš nu-x[
31' x x x x x [

(Una o dos líneas perdidas)

B

Vo.III

(Unas ocho líneas perdidas)

1' [ ]x x[ ]x [
2' [ ]x x[ ]x x [ ]x
3' ŠÀ.GAL$^{III.A}$ im-mi-[i]a-an-du Ì.DÙG[.GA pé-e-da-an-d]u[28]
4' nu *ŠA* ^{GU_4}Še-ri-šu SI$^{III.A}$-ar iš-ki-i[a-a]n-du
5' *ŠA* ^{GU_4}Ti-el-la-ma KUN-an *IŠ-TU* GUŠKIN ḫa-liš-ši-an-du
6' ^{GIŠ}*BU-BU-DU*-ma[29] ua-aḫ-nu-ua-an-du nu-uš-ma-aš da-aš-ša-u-ua
7' an-dur-za ar-nu-ua-an-du a-ra-aḫ-za-ma ^{GIŠ}ḫar-ša-an-da-na-ḫi-ti[ ]

---

[26] *post* ḫu-un-ḫu-eš-na[-aš]: <a-ra-a-i(?)> *o bien* <ú-iz-zi(?)> *prop.* GÜTERBOCK

[27] *Compl. cf.* II 13' (EHELOLF, *KIF* 1 [1930], p. 395)

[28] *Compl. cf.* III 19' (OTTEN, p. 22)

[29] ^{UZU}*PU-DU*-ma **B** *y* OTTEN (p. 22); ^{GIŠ}*BU-BU-DU*-ma *corr.* LAROCHE (*RA* 45 [1951], p. 97) *y* GÜTERBOCK (1952, p. 14, n. 38; p. 40) *a partir de* III 21'

15' Entonces, *(surgió)* del mar una gran ola.
16' La gran ola habla a Ištar:
17' "¿Frente a quién estás cantando?
18' ¿Frente a quién estás llenando la boca con [*cantos*?]?
19' ¡El hombre es sordo, y [no]
20' oye! ¡Él es ciego en sus [ojo]s
21' y no ve! ¡Y él no tiene *piedad*!
22' ¡Márchate, Ištar, y [en]cuéntrate con tu hermano
23' en tanto que él (Ullikummi) no se ha vuelto aún poderoso,
24' en tanto que el cráneo de (su) cabeza no se ha vuelto aún
25' terrible!"

26' Cuando Ištar oyó esto, cesó
27' [*su canto*?], tiró el arpa (y)
28' el *pande*[*ro*], y [*se quitó*?] (los ornamentos de) oro
29' y gritando [...]
30' se fue, y [...]
31' [...] [...]

(Una o dos líneas perdidas)

B

Vo. III

(Unas ocho líneas perdidas)

1' [...] ... [...] ... [...]
2' [...] ... [...] ... [...]
3' "¡[...][17] que mezclen forraje y que [traiga]n aceite perfu[mado],
4' y que unjan los cuernos de Šerišu!
5' ¡Pero que recubran de oro la cola de Tella[18]!
6' ¡Que giren el *eje*[19] y que lo refuercen
7' por el interior! ¡Y por el exterior, como *cabezal*? [20],

---

[17] El dios de la Tempestad se dirigie a Tašmišu.

[18] Tella es el nombre que en esta epopeya recibe el segundo toro del dios de la Tempestad, frente al ya conocido por otros textos, Ḫurri. Tella y Šeri(šu) son los toros sagrados que tiran del carro del dios. Probablemente, dos vasos para el culto en forma de toros, de barro pintado, procedentes de Boğazköy y de la época del Reino Antiguo (siglo XVI a. C. aprox.), representan estos dos toros del dios de la Tempestad (v. fotografía en GÜTERBOCK, 1978, p. 225).

[19] La traducción "*eje*" en esta línea se basa en la corrección que asume GÜTERBOCK (1952, p. 40) siguiendo a LAROCHE (*RA* 45 [1951], p. 97): se trata de suponer que en la presente línea se produce una confusión de las secuencias gráficas ^{UZU}*PU-DU* —"hombro"— y ^{GIŠ}*BU-BU-DU* —parte del carro, probablemente "eje" (cf. línea III 21')—, pues el signo cuneiforme UZU se presta a confusión con la secuencia GIŠ.BU. Cf., sin embargo, en III tabl. A III 46': ^{UZU}ZAG.UDU-an ú-e-eḫ-ta "giró el hombro", si bien para "hombro" se utiliza en este caso el ideograma acostumbrado.

[20] La traducción de ^{GIŠ}*ḫaršandanaḫiti* es sumamente hipotética. La palabra es luvita, con la terminación de abstractos. Es difícil la conexión con hit. *ḫaršan* "cabeza", propuesta por GÜTERBOCK (1954, p. 40, con la traducción *head-piece*); cf. la traducción de BERNABÉ (pp. 189s.): "cubo" (la pieza donde se encajan los radios de la rueda).

8' KALA.GA-uš $NA_4^{HI.A}$-uš tar-na-an-du[30] ḫar-ši-ḫar-ši-ma pa-ra-a
9' ḫal-zi-ia-an-du ku-e-uš-kán *A-NA* 90 IKU-ni ^{NA_4}pé-ru-né[-eš?]
10' pár-aš-ša-nu-uš-kán-zi 8 ME-ma ua-aš-ša-an-zi ḫé-e-uš
11' $IM^{MEŠ}$-uš ḫal-zi-ia-an-du ua-an-ti-ma-aš-ma ku-iš KALA.GA-ia[ ]
12' ua-an-te-eš-ki-iz-zi na-an-kán še-šu-ua-aš É.ŠÀ-na-aš
13' pa-ra-a ú-da-an-du nu-kán ^{GIŠ}MAR.GÍD.$DA^{HI.A}$ pa-ra-a ti-an-du
14' nam-ma-at ḫa-an-da-a-i :ti-iš-ša-a-i nu-mu me-mi-an EGIR-pa ú-da

---

15' [n]u GIM-an ^{D}Da-aš-mi-šu-uš $INIM^{MEŠ}$ *IŠ-ME* nu nu-un-tar-nu-ut
16' [li-l]i-u[a]-aḫ-ta nu ^{GU_4}Še-ri-šu-un ú-e-ši-ia-u-ua-an-za
17'[31] [u-un-né-eš(?) ^{GU_4}T]i-el-la-an-ma *IŠ-TU* $^{ḪUR.SAG}$Im-ga?-ar-ra[32]
18' [u-un-né-eš(?) na-aš-kán(?)]a-ra-aḫ-zé-ni ^{É}ḫi-lam-ni an-da
19' [n]a-aš(?) Ì.DÙG.GA pé-e-da-aš nu *ŠA* ^{GU_4}Še-ri-š[u]
20'[33] [$SI^{HI.A}$-ar iš-ki-ia-at(?) *ŠA* ^{GU_4}]Ti-el-la-ma KUN-an
21' [*IŠ-TU* GUŠKIN ḫa-li-iš-ši-i]a-at ^{GIŠ}*BU-BU-DU*-m[a]
22'[34] [-]a?-nu-ut a-ra-aḫ-za[-ma]
23' [^{GIŠ}ḫar-ša-an-da-na-ḫi-ti KALA.GA-uš N]$A_4^{HI.A}$-uš tar-né-eš[-ki-it(?)]
24' [ḫar-ši-ḫar-ši-ma pa-ra-a ḫal-za-a-iš(?) ku-i?-e-u]š-kán *A-NA* [90 IKU-ni]
25' [^{NA_4}pé-ru-né-eš pár-aš-ša-nu-uš-kán-zi(?)]x-ar-x[ ]

(Entre 17 y 19 líneas perdidas)

B[35]

Vo. IV

(Unas 7 líneas perdidas; 5 líneas sólo con trazos)

6' [ ]x-ú-ra-aš
7' [ ]x x x[36] [ ]x-gul?-la
8' x x x x [ ]-ša?-an-da [ ]x-pí
9' 1 *LI-IM* gi-pé-eš[-šar z]a-aḫ-ḫi-ia-u-ua-an-z[i ?t]i?-ia-at
10' nam-ma-za *Ú-NU-UT* M[È an-d]a[37] e-ep-ta ^{GIŠ}MAR.GÍD.$DA^{HI.A}$-ia[-za]
11' an-da e-ep-ta n[u ne-p]í-ša-za ar-ḫa al-$pa^{HI.A}$ pé-e-da[-aš]
12' nu-kán ^{D}U-aš ^{NA_4}[ŠU.U-zi IGI^{HI}]$^{I.A}$-in[38] da-a-iš na-an-za-an ša-ku-ua[-it?]
13' [n]a-aš pár-ga-aš-ti x[-e]š?-ta? nu-uš-ši-kán nam-ma [?]
14' pár-ga-aš-ti 3 *ŠU*[39]] ne-ia-at-ta-at

---

[30] tar-na-an-du x x *sobre rasura*
[31] *Compl. líneas* 17'-18': GÜTERBOCK
[32] -ga?- GÜTERBOCK; -mu-, -pí-, -ti- *o* -ga- *prop.* OTTEN (p. 23, n. 1)
[33] *Compl. líneas* 20'-21': GÜTERBOCK *a partir de* III 4's.
[34] *Compl. líneas* 22'-25' GÜTERBOCK *a partir de* III 7'-10'
[35] KUB XXXVI 12 IV + XXXVI 14 + XXXIII 113 IV
[36] ^{GIŠ}BAN]ŠUR-x *prop.* OTTEN *apud* GÜTERBOCK (1952, p. 16, n. 48)
[37] *Compl. cf. línea siguiente*
[38] *Compl. cf.* B I 24'-26' (GÜTERBOCK)
[39] *O bien* 3 *ŠU*]-*ŠI* (GÜTERBOCK)

8' que pongan fuertes piedras! ¡Y que llamen
9' a la tempestad! ¡A los que en noventa *estadios* rompen
10' las rocas, pero en ochocientos (las) cubren, a lluvias
11' (y) vientos, que (los) llamen! ¡El resplandor que brilla
12' fuerte, que lo saquen del dormitorio,
13' y que traigan afuera los carros!
14' ¡Ahora prepáralo, ponlo en movimiento y tráeme de nuevo noticia!"

15' Cuando Tašmišu escuchó las palabras, se apresuró,
16' se [di]o [pr]isa, [*trajo*] a Šerišu del pasto,
17' y [*trajo*] a [T]ella del monte Imgarra[21],
18' [y los] [*ató*] en el pórtico externo.
19' [...] [Y] él trajo aceite perfumado, y [*ungió*]
20' [*los cuernos*] de Šeriš[u], (y) [recubr]ió [de oro]
21' la cola [de] Tella, [gir]ó el eje [*y lo reforz*]*ó*
22' [*por el interior*], [y] por el exterior,
23' [como *cabezal*[?]], pus[o] [fuertes piedr]as,
24' [*y llamó a la tempestad (y) a los que rompen las rocas*]
25' en [noventa *estadios*, *(a lluvias y vientos)*][22] [...]

(Entre 17 y 19 líneas perdidas)

B
Vo. IV

(Unas 7 líneas perdidas; 5 líneas sólo con trazos)

6' [...] [...] [...] ...
7' [...] [...] [*me*]*sa*[?] [23] ... [...] ...
8' ... [...] [...] ... [...] ...
9' mil *var*[*as* ...] [t]omó posición para luchar.
10' Después tomó los utens[ilios] de batalla, y tomó los carros,
11' y traj[o] desde el [cie]lo las nubes.
12' Y el dios de la Tempestad puso (su) [mir]ada [en el *basalto*[?]], y lo vi[o];
13' y su altura [e]ra [...] y después [...]
14' su altura *tres veces*[24] [...] se había vuelto.

---

[21] Montaña en la que pacen los toros Šerišu y Tella, sólo atestiguada en el presente pasaje; cf. *RGTC* 6, p. 140.

[22] No parece posible completar con seguridad la frase con el paralelo de las líneas 10'-11', al no corresponderse los trazos de la línea 25' con los de dichas líneas.

[23] Según la lectura de OTTEN (*apud* GÜTERBOCK, 1952, p. 16, n. 48).

[24] O bien: "*tres ses*[*entenas*".

15' nu ^{D}U-aš *A-NA* ^{D}D[a-aš-mi-šu[40] me-mi-i]š-ki-u-ua-a[n da]-a-iš [?]
16' ^{GIŠ}MAR.GÍD.DA [ ]x-im[
17' [p]a-a-an-du x[
18' [x]-pa-u-i-ua-za[41][
19' [x]-za[42] ḫal-zi[-
20' [n]a?-aš pa-it [
21' [ud]-da-a-a[r
22' [x-x]-ta-x[

(Rota; unas 20 líneas perdidas)

Colofón[43]:
1 DUB 2^{KAM} NU TIL *ŠA* S[ÌR ^{D}Ul-li-kum-mi]

[40] ^{D}D[a-aš-mi-šu *cf.* III 15' (GÜTERBOCK)
[41] *O bien* [k]a-u-i-ua-za (OTTEN *apud* GÜTERBOCK)
[42] *O bien* [ZA]G-za *prop.* GÜTERBOCK
[43] KUB XXXIII 113, *margen izquierdo*

15' Y el dios de la Tempestad [com]enzó a [de]cir a T[ašmišu]:
16' "El carro [...] ... [...]
17' que [v]ayan ... [...]
18' ... [...] [...]."
19' [*derech*]*a*, *llam*[*ó* ...] [...]
20' *él* dio [...] [...]
21' [pa]labr[a ...] [...]
22' [...] ... [...] [...]

(Rota; unas 20 líneas perdidas)

Colofón:
1 Segunda tablilla, no terminada, del ca[nto de Ullikummi].

Tercera tablilla

A = KUB XXXIII 106 + KBo XXVI 65
A_2 = KBo XXVI 67 (= A III 50'-55a')
A_3 = KBo XXVI 68 (= A IV 21'-23')
E = KUB XXXVI 15 (= A II 12-25)
E_2 = KUB XXXIII 101 + KBo XXVI 69
F = KUB XXXIII 107 + XXXVI 17
(G = KBo XXVI 66?)

A
Ro.I

(Unas 30 líneas perdidas)

1' [x x] x-x-iš-ki-mi [x]-x ne-pí[-

2' nu ma-aḫ-ḫa-an DINGIR^{MEŠ} me-mi-ia-an iš-t[a-ma-aš-ši-ir (?)]
3' nu ^{GIŠ}MAR.GÍD.DA^{ḪLA} an-da ḫa-an-ta[-ir[1]
4' ma-ni-ia-aḫ-ḫi-ir ^{D}Aš-ta-bi-iš-kán[
5' ua-at-ku-ut na-aš-kán ^{GIŠ}MAR.GÍD.D[A(-)
6' ^{GIŠ}ti-ia-ri-ta ni-ni-in-ki-iš[-ki-iz-zi(?)
7' nu te-et-ḫe-eš-ki-iz-zi ^{D}Aš-d[a-bi-iš
8' nu-kán te-et-ḫi-eš-na-an-za ^{D}A[š-d/ta-bi-iš
9' a-ru-ni GAM-an-da tar-na-aš nu ^{GIŠ}[
10' ḫa-né-e-er nu ^{D}Aš-da-bi-iš[
11' 70 DINGIR^{MEŠ} e-ep-pí-ir nu nam[-ma
12' *Ú-UL* tar-aḫ-ta nu-kán ^{D}A[š?-d/ta-bi-iš(?)
13' 70 DINGIR^{MEŠ}-ia-kán a-ru-ni GAM-a[n-da ma-uš-ši-ir(?)[2]
14' ^{NA4}ŠU.U-zi-iš NÍ.TE^{MEŠ}-š[i? [3]]x-zi [ ]
15' [n]u ne-pí-iš kat-kat-ti-nu-u[t ú-]e?-eḫ-ta ne-pí-iš x x[ ]
16' [d]a-an-na-ra-an TÚG-an [m]a-a[-an -r]i-ḫa(-)šar-ga-an-ni-it nu-kán ^{NA4}ku-un-ku-n[u-uz-zi-iš(?)]
17' [x x-š]i? [4] pár-ki-iš[-ta(?) nu-uš-ši pár-ga-tar pí-ra-an 1 *LI-IM* 9 *ME*-ia DANN[A]
18' [ ] DANNA(?)[5] [ ]x da-an-ku-i da-ga-an-zi-pí kat-ta ar-ta-ri

---

[1] *O bien* ḫa-an-ta[-an-ta-at] GÜTERBOCK
[2] *Compl.* GOETZE (1949, p. 183) *a partir del contexto*
[3] -š[i? *prop.* GÜTERBOCK
[4] *O bien* -]me
[5] KAS.GÍD(?) (= DANNA) OTTEN *apud* GÜTERBOCK

Tercera tablilla

A
Ro. I

(Unas 30 líneas perdidas)

1' [...] *estoy ... -ando ... cie*[*lo*

2' Y cuando los dioses *escu*[*charon*] la palabra,
3' prepar[aron] los carros[1]
4' [y] asignaron [...]. Aštabi[2] saltó [*sobre su carro como un ...*[3]]
5' y [*sobre*] el carro él [...]
6' po[ne] en formación los carros [...],
7' y él truena, Ašt[abi ...
8' y tronando, A[štabi ...
9' partió abajo, hacia el mar. Y [*con ...*]
10' sacaron [*agua*][4]. Y Aštabi [...]
11' los setenta dioses tomaron [...]. Pero aú[n]
12' no fue capaz. Y A[štabi ...]
13' y los setenta dioses [*cayeron*] al mar [...]
14' el *basalto*[?] [...] (*su*) cuerpo [...]
15' hizo temblar el cielo [... *se g*]*iró* el cielo [...]
16' [c]om[o] un vestido [v]acío [...][5]. Y el *basa*[*lto*[?]]
17' [...] creci[ó] en altura. Por su altura, mil novecientas *legua*[*s*]
18' ... *leguas* ... [*El basalto*[?]] está abajo en la oscura tierra, se al[za]

---

[1] O bien, interpretando la forma verbal como medio-pasiva: "tom[aron] posición en los carros".

[2] Dios hurrita de la guerra, equivalente al babilónico $^{D}ZA.BA_4.BA_4$.

[3] Cf. línea A IV 21'

[4] Parece ser un intento de impedir el crecimiento del monstruo, privándolo del agua sobre la que se alza (GOETZE, *ANET*, p. 124, n. 12).

[5] GOETZE (*ANET*, p. 124) reconstruye así estas tres últimas líneas: "The diorite man [*stayed unchanged*], his body [even grew taller]. He made the heaven tremble and made [the earth shak]e. He [pushed upward] the sky like an empty garment."

ma[-al-d]a?-n[i?-ša-aš[6]]

19' ma-aḫ-ḫa-an kar-p[í-iš-k]at-ta-ri ^{NA4}ŠU.U-zi-iš nu ^{É}ku-un-tar-ra-an [ ]
É.DINGIR^{MEŠ}-ia

20' [a]n-da ú-e-mi-iš-ki-iz-zi pár-ga-tar-še-et[7] 9 *LI-IM* DANNA ^{NA4}ŠU.U-zi[-iš
]IGI-an-ta-pí-li?

21' paḫ-ḫa-aš-ti-iš-ma-aš-ši 9 *LI-IM* DANNA na-aš-kán ^{URU}Kum-mi-ia ^{GIŠ}KÁ.GAL-aš
pí-ra-an[!8] ^{GIŠ}ši-ia-tal

22' ma-a-an ti-ia-at nu-kán ^{NA4}ku-un-ku-nu-zi-iš ^{D}Ḫé-pa-du-un ^{É}ka-ri-im-ni an-da

23' a-ra-a-iš nu nam-ma ^{D}Ḫé-pa-du-uš DINGIR^{MEŠ}-aš ḫa-lu-ga-an *Ú-UL* iš-ta-ma-aš-zi

24' *Ú-UL*-ma ^{D}U-an ^{D}Šu-ua-li-ia-at[-t]a-an-na IGI$^{HI.A}$-it a-uš-zi

---

25' ^{D}Ḫé-bad-du-uš *A-NA* ^{D}Ta-ki-ti IN[IM^{MEŠ}] me-mi-iš-ki-u-an da-a-i[š]x-te-ua *ŠA* ^{D}U
EN[-*IA*?]

26' na-ak-ki-in me-mi-an *Ú-UL* iš-ta[-ma-aš-mi] *Ú-UL*-ma-ua ^{D}Šu-u[a-li-ia-a]t-ta-aš

27' DINGIR^{MEŠ}-aš-ša ḫu-u-ma-an-da-aš ḫa-lu-ga[-an iš-ta]-ma-aš-mi a-ši-ua ku-in
^{D}Ul-lu-kum-mi-in

28' ^{NA4}ku-un-ku-nu-zi-in me-mi-iš-k[án-zi nu(?)[9]]-ua-ra-an-za-an tar-aḫ-ta ku-ua-at-qa

29' am-me-el LÚ-an na-ak-ki-in x]]x-an *(rasura)*

30' [^{D}]Ḫé-bad-du-uš *A-NA* ^{D}Ta-ki-t[i EGIR-pa(?)[10] me]-mi-iš-ki-u-an *(rasura)* da-a-iš
ud-da-a[-a]r-m[u]

31' [iš]-ta-ma-aš ŠU-za ^{GIŠ}[GIDR]U[-a]n d[a-a[11] *I-N*]*A* GÌR^{MEŠ}-*KA*-ma-za
^{KUŠ}E.SIR$^{HI.A}$-uš li-li[-u]a[-an-du-uš]

32' [x].x^{MEŠ}-uš[12] š[a]r?-[ku-i(?)]x i-it [ku-e]n-ta-ua-ra-an-kán
ku-u[a-at-qa]

33' [^{NA4}ku]-un-ku-n[u-zi-iš am-me-el LÚ-an ^{D}U-an na-ak-k]i-in LUGAL-un nu-ua-mu
me[-mi-an EGIR-pa ú-da][13]

34' [ma-a-an-ma ^{D}Ta-ki-ti-iš INIM^{MEŠ} iš-ta-ma-aš]-ta nu-un-tar-nu-ut li-l[i-ua-aḫ-ta]

35' [ ]x pa-ra-a ḫu-it-ti-ia-a[n-]

---

[6] ma[-al-da-ni-ša-aš] *compl.* GÜTERBOCK *a partir de* I tabl. A IV 31'; *trazos al comienzo de* 1121/v (KBo XXVI 65 I 18'): -d]a-n[i- (?)

[7] pár-ga-aš-ti-še-e]t *prop.* GÜTERBOCK (*sin* KBo XXVI 65)

[8] pí-ra-aš A (KBo XXVI 65)

[9] *Espacio para un signo menos que en la edición cuneiforme* (OTTEN *apud* GÜTERBOCK)

[10] *Compl.* GÜTERBOCK

[11] *Compl. cf.* I tabl. C II 33, A III 40' *y contexto, pero los trazos en la ed. cuneiforme difieren levemente* (GÜTERBOCK)

[12] *O bien* li-li[-ua-an-du-uš IM^{MEŠ}-uš šar-ku-i / [x]-x^{MEŠ}-uš *prop.* GÜTERBOCK (p. 20, n. ff)

[13] *Compl. cf.* tabl. II B III 14'

19' como un *ḫ[ongo*[7]*]*, el *[basa]lto*[7], y está alcanzan[do] el *aposento* [ ] y el templo.

20' [*Su altura*] (*era*) de nueve mil *leguas*, el *basal[to*[7] ... | *enfrente*[7] ...

21' pero su anchura (era) de nueve mil *leguas*. Y en Kummiya se situó

22' ante la puerta como una *cuchilla*. Y el *basalto*[7] alcanzó a Ḫebat[6] dentro del templo,
23' y Ḫebat ya no oye el mensaje de los dioses,
24' ni ve con sus ojos al dios de la Tempestad ni a Šuwaliyatta[7].

25' Ḫebat comenz[ó] a decir (estas) pal[abras] a Takiti[8]: "[... | No oi[go]

26' la importante palabra del dios de la Tempestad, [*mi*] señor, ni [oi]go
27' el mensa[je] de Šuw[aliy]atta y de todos los dioses; este Ullikummi,

28' el *basalto*[7] del que habl[an], quizás lo ha vencido a él,
29' a mi esposo, al importante [...] ...".

30' Ḫebat [de nuevo] comenzó a [d]ecir a Takit[i]: "¡[Es]cucha

31' [mis] palabr[as]! ¡T[oma] el [bas]tón en (tu) mano, *cál[zate*] [en] tus pies como zapatos

32' los vel[oces] [...][9]! [...] . ¡Ve! ¡Qui[zás] a él lo ha [mat]ado
33' [el *ba*]*sal[to*[7]*, a mi esposo, el dios de la Tempestad, el import*]*ante* rey! ¡Ahora [tráeme de nuevo] no[ticia]!"

34' [Cuando Takiti oy]ó [(estas) palabras], se dio prisa, se apr[esuró],
35' [...] *tir[a*] hacia afuera [...]

---

[6] Esposa del dios de la Tempestad y madre del dios Šarruma; en la *Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo* (*CTH* 384, I 4-6), la reina Puduḫepa invoca a la diosa del Sol de Arinna, de origen hático, como poseedora del nombre de Ḫebat en "la tierra del cedro". Algunos estudiosos consideran que su culto puede provenir de la región de Alepo, y habría llegado a Anatolia central desde el sur, a través de la zona de Kizzuwatna. V. J. DANMANVILLE, *RlA*, *s. v.*; PECCHIOLI & POLVANI, p. 159, n. 22.

[7] Nombre hitita correspondiente al hurrita Tašmišu, hermano del dios de la Tempestad. Ambos equivalen al sumerio NIN.URTA. Según H. G. GÜTERBOCK ("The God Šuwaliyat Reconsidered", *RHA* 19/68 [1961], pp. 1-18, esp. p. 16; fotografía en GÜTERBOCK 1978, p. 220) el dios guerrero ataviado con yelmo y falda corta, y armado de espada y hacha de combate, representado en la "Puerta del Rey" de Ḫattuša, es posiblemente Šuwaliyatta.

[8] Diosa servidora de Ḫebat.

[9] Los primeros signos de la línea 32' no se corresponden con $IM^{MEŠ}$ "vientos", como cabría esperar por el paralelismo con I tabl. A I 14 y III 41'. Según la propuesta alternativa de GÜTERBOCK, "vel[oces vientos]" podría estar al final de la línea 31'; así: "¡ ... [cálzate] [en] tus pies como zapatos los vel[oces vientos]! / [32'] *¡cál[zate*] los [...]!"

36' [ ]pa-iz-zi nu KASKAL-aš-pát NU.GÁ[L[14] ?]
37' [-]ta nu *A-NA* ^{D}Ḫé-bad-d[u GAM-an(?) ú-it(?)][15]

38' [^{D}Ta-ki-ti-iš *A-NA* ^{D}Ḫé-bat EGIR-pa(?) me-mi-iš-ki-u-an da]-a-iš GAŠAN-*IA*-m[u[16]]
39' [ ]x x x-šḭ-i̯[a
40' [ ]nụ[

(Unas 20 líneas perdidas)

A
Ro. II
1 [ma-a]-an ^{D}[Tàš]-mi-šu-uš[17] *ŠA* ^{D}U ud-da-ar i[š-ta-ma-aš-ta]
2 [n]a-aš ša-ra-a ḫu-u-da-ak a-ra-a-iš ŠU-za ^{GIŠ}GIDRU-an [da-a-aš]
3 [*I*]-*NA* GÌR^{MEŠ}-*ŠU*-ma-za[18] ^{KUŠ}E.SIR$^{ḪI.A}$-uš li-li-u̯a-an-du[-uš IM^{MEŠ}-uš]
4 šar-ku-it na-aš-kán pár-ga-u-u̯a-aš a-ú-ri-i̯a-aš ša-ra-a pa-i[t nu-za(?) *A-ŠAR-ŠU*(?)][19]
5 *A-NA* ^{D}Ḫé-bat me-na-aḫ-ḫa-an-da e-ep-ta te-pa-u-e-u̯a-mu pé-di pa?-ụ?[-u̯a-an-zi
^{D}U-aš me-mi-iš-ta(?)][20]
6 ku-it-ma-an-u̯a-aš-ši MU$^{KAM.ḪI.A}$ ku-i-e-eš da-ra-an-te-eš nu-u̯a-ra-aš-za ša-ra[-a]
7 ti-it-ta-nu-zi nu ma-aḫ-ḫa-an ^{D}Ḫé-bad-du-uš ^{D}Tàš-mi-šu-un a-uš-ta
8 nu-kán ^{D}Ḫé-pa-du-uš šu-uḫ-ḫa-az kat-ta ma-uš-šu-u-u̯a-an-zi u̯a-aq-qa-re-eš [ma]-an
9 ti-i̯a-at ma-na-aš-kán šu-uḫ-ḫa-az kat-ta ma-uš-ta-at na-an $^{MUNUS.MEŠ}$SUḪUR.LA$_5$
10 e-ep-pir na-an *Ú-UL* tar-ni-ir nu ma-aḫ-ḫa-an ^{D}Tàš-mi-šu-uš me-mi-an
E 11 me-mi-i̯a-u-u̯a-an-zi zi-ni-it na-aš-kán a-ú-ri-i̯a-za kat-ta i-i̯a-an-né-eš
12 na-aš ^{D}U-ni kat-ta-an pa-it ^{D}Tàš-mi-šu-uš ^{D}U-ni EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš

13 [k]u-u̯a-pí-kán an-da-an *I-NA* $^{ḪUR.SAG}$Kán-dur-na[21] še-er e-šu-u̯a-aš-ta-ti
14 [ták-ku(?)]-kán an-za-a-aš *I-NA* $^{ḪUR.SAG}$Kán-dur-na[22] še-er e-šu-u̯a-aš-ta-ti
15 [da-m]a(?)-iš-ma-u̯a-kán *I-NA* $^{ḪUR.SAG}$La-la-pa-du-u̯a[23] še-er e-eš-zi
16 [k]u-u̯a-pí-pát an-da-an ar-nu-um-me-ni[24] nu-u̯a-kán ne-pí-ši še-er LUGAL-uš
NU.GÁL[25]

---

17 [^{D}Tàš-mi-š]u-uš ^{D}U-ni EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš ^{D}U EN-*IA* ud-da-a-ar-mu
18 [iš-ta-ma-aš] ud-da-a-ar-ta ku-e me-mi-iš-ki-mi nu-mu ud-da-a-na-aš

---

[14] *Cf.* GOETZE (1949, p. 183)
[15] *Compl.* líneas 37's. GÜTERBOCK
[16] -m[u OTTEN *apud* GÜTERBOCK
[17] *Compl. cf.* II 7, 10 y 12
[18] *-ŠU sobre rasura*
[19] *Compl.* GOETZE (1949, p. 183)
[20] *Compl.* GÜTERBOCK; pa?-ụ?[- OTTEN *apud* GÜTERBOCK; E[N(?)- GÜTERBOCK (1946)
[21]] nu-u̯a-an-na-aš-kán *I-NA* $^{ḪUR.SAG}$Ga-a[n- E 3'
[22] $^{ḪUR.SAG}$Ku-un-du-ur-ra E 4'
[23] $^{ḪUR.SAG}$La-al-la-pa-du-u̯a E 5'
[24] ar-nu-um-mé-e-ni E 6'
[25] *Ú-UL* e]-ša-ri *(o bien Ú-UL* ki]-ša-ri*)* (GÜTERBOCK) E 7'; § *om.* E

36' [...] va, y no exist[e] camino[10] [...].
37' [*Takiti ... volvi*]ó y [*vino*] hacia Ḫebat.

38' [Takiti com]enzó [a decir de nuevo a Ḫebat]: "Mi señora me [...]".
39' [...] [...] ... [...] [...]
40' [...] [...] . [...] [...]

(Unas 20 líneas perdidas)

A
Ro. II
1 [Cuan]do [Taš]mišu o[yó] las palabras del dios de la Tempestad,
2 se levantó rápidamente, [tomó] el bastón en (su) mano,
3 se calzó en los pies como zapatos los veloce[s vientos],
4 subi[ó] a las altas torres [y] tomó [*su puesto*]
5 enfrente de Ḫebat (diciendo): "[*El dios de la Tempestad*] me [*ha dicho que i*]*rá*[11] a un lugar humilde
6 mientras él no haya cumplido[12] los años que le han sido
7 asignados." Y cuando Ḫebat vio a Tašmišu,
8 poco le faltó a Ḫebat para caer desde el techo. Si hubiera
9 dado un paso, habría caído del techo; pero las doncellas la
10 cogieron y no la soltaron. Cuando Tašmišu terminó
11 de decir sus palabras, bajó de la torre
12 y se dirigió al dios de la Tempestad. Tašmišu comienza a hablar de nuevo al dios de la Tempestad:
13 "¿[D]ónde nos asentaremos? ¿Sobre el monte Kandurna[13]?
14 [*Si*] nos asentamos sobre el monte Kandurna,
15 [*ot*]*ro* se asentará sobre el monte Lalapaduwa.
16 ¿A [d]ónde llevaremos [...]? ¡Arriba en el cielo no habrá rey!"[14]

---

17 [Tašmiš]u comenzó a hablar de nuevo al dios de la Tempestad: "¡Oh dios de la Tempestad, mi señor!
18 ¡[Escucha] mi palabra! ¡La palabra que yo te hablo, a mis palabras

---

[10] Probable alusión, como apunta BERNABÉ (p. 192, n. 9), a que la piedra ha tapado todas las salidas con su masa.

[11] Traducción según la interpretación de GÜTERBOCK (1952, p. 41).

[12] Para la traducción de *šarā tittanu-* como "cumplir" —un uso metafórico a partir del sentido "completar (una carrera)", conocido por los textos hipológicos—, cf. O. R. GURNEY, *Hittite Prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, p. 63.

[13] Se trata de la misma montaña mencionada en el *Reinado en el Cielo* (*CTH* 344, A I 41) con el nombre de Ganzura (*v. nota al pasaje*). V. HAAS (*SMEA* 22 [1980], 100ss.) —que lo localiza en las cercanías del lago Van, en la actual Armenia turca— considera al monte Kandurna el lugar más importante del mito de Ullikummi, pues en la presente alocución de Tašmišu aparece, junto con el monte Lalapaduwa, como sede de la realeza celeste. En el texto E hay una variante, aunque incompleta: "para nosotros, sobre el (monte) Ka[ndurna ... "

[14] GÜTERBOCK (1952, p. 23) señala dos posibllidades de lectura de la variante de E: "[... no se se]ntará", o bien "[... no su]rgirá".

(E)

19 [GEŠTU-an pa-ra-a l]a-ga-a-an ḫar-ak e-ḫu[26] pa-a-i-u-e-ni *I-NA* ^{URU}Ab-zu-ua
MA-ḪAR ^{D}*É-A*[27]
20 [a]n-na-al-la-aš INIM^{MEŠ}-na-aš tup-pí-ia-aš EGIR-pa
pu-nu-uš-šu-u-e-ni
21 [nu-kán(?) ma-a-an(?) *A-NA* KÁ É ^{D}*É-A* pí-ra-an e-ru-u-e-ni[28] nu ^{D}*É-A*-aš ^{GIŠ}IG-aš
22 [5-an-ki(?) nu nam-ma(?)] ^{D}*É-A*-aš ^{GIŠ}a-ra-ši-ia-aš 5-an-ki[29] ḫi-in-ku-e-ni
23 [ma-a-an-ma(?) *MA-ḪAR* ^{D}]*É-A* e-ru-e-ni[30] nu *A-NA* ^{D}*É-A*[31] 15-*ŠU* ḫi-in-ku-e-ni
24 [nu-kán ar-ḫa *A-NA* ^{D}]*A-A*[32] ku-ua-at-qa :ua-aš-du-ma-ti[33] nu ^{D}*É-A*-aš
ku-ua-at-qa
25 [iš-ta-ma-aš-zi(?) nu-un-(?)]-na-aš[34] ge-en-zu da-a-i nu-un-na-aš an-na-la-an
26 [ ]-la ma-ni-ia-aḫ-ḫi

---

27 [GIM-an ^{D}U-aš *ŠA* ^{D}Tàš-mi-š]u ud-da-ar iš-ta-ma-aš-ta nu nu-un-tar-nu-ut-ta
28 [li-li-ua-aḫ-ta ^{GIŠ}]ŠÚ.A-az ša-ra-a ḫu-u-da-ak a-ra-a-iš
29 [^{D}U-aš ^{D}Tàš-mi-šu-uš]-ša ŠU-za ap-pa-an-ta-at na-at 1-an-ki ša[r-ri-ir n]a-at *I-NA*
^{URU}Ab-zu-u-ua[35]
30[36] [e-ri-ir nu ^{D}U(?) *A-NA*] É ^{D}*A-A* pa-it na-aš ḫa-an-te-ez-zi[-ia-aš(?) ^{GIŠ}IG-aš
5-*ŠU*]
31 [ḫi-in-ik-ta ^{GIŠ}a-ra]-ša-aš-ma-aš 5-*ŠU* (*rasura*) ḫi-in-ik-ta [ma-aḫ-ḫa-an-ma-kán
MA]-*ḪAR* ^{D}*A-A* e-ri-ir
32 [na-aš *PA-NI*(?) ^{D}*É-A*(?) 15]-*ŠU* ḫi-in-i[k-ta]

---

33 [š]a-ra-a ti[-ia-at
34 [me-mi-iš-ki-u-a]n da-a-iš [
35 [^{D}]*É-A*-aš x[
36 [ ]x-ši *Ú-U*[*L*
37 [ ]-ši ša-a[k(?)-
38 [ ]-zi[(-)
39 [ ](-)a-ru[(-)
(Unas 5 líneas perdidas)

---

[26] *Líneas* 17-19 *(hasta* ḫar-ak*) om.* E; e-ḫu-ua E 7'
[27] [x *A-NA* ^{D}*A-A* GAM-an *A-NA* ^{URU}Ab'-zu'-ua-x] E 8'
[28] *Líneas* 20-21 *(hasta* e-ru-u-e-ni*) om.* E
[29] 5-*Š*]*U*(?) ^{GIŠ}a-ra-ša-aš-ma-ua-aš-ši *(rasura)* 5-*ŠU* E 9'
[30] šḫi-kán an-da ir-u-e-ni E 10'
[31] nu-ua-aš-ši E 10'
[32] ar-ḫ]a-ua-aš-ši-kán E 11';]nu-kán ar-ḫa *compl.* GÜTERBOCK *a partir de* E
[33] : *sobre rasura*; :ua-x-d]u (x ≠ aš) E 11'
[34] *Compl.* GOETZE *apud* GÜTERBOCK
[35] ^{URU}Ab-zu-u-ua *en el reverso de la tablilla*
[36] *Compl. líneas* 30-32 *cf.* GOETZE (1949, p. 183)

19 mantén [el oído] inclinado![15] ¡Venga, vamos a Apzuwa[16], a presencia de Ea![17]

20 [...] preguntaremos de nuevo por las tablillas de las palabras antiguas[18].

21 [*Y cuando*] lleguemos ante la puerta de la casa de Ea[19], (ante) la hoja de la puerta de Ea

22 [*cinco veces, y de nuevo*] (ante) la puerta interior de Ea, nos inclinaremos cinco veces.

23 [*Y cuando*] lleguemos [a presencia de] Ea, nos inclinaremos quince veces ante Ea[20],

24 [y para] Ea quizás *(su ánimo) se conmueva*[21], y Ea quizás

25 [*escuche*], ponga compasión en nosotros y nos asigne

26 el antiguo [*reino*[22]]."

---

27 [Cuando el dios de la Tempestad] oyó las palabras [de Tašmišlu, se dio prisa,

28 [se apresuró], se levantó rápidamente de su trono.

29 [El dios de la Tempestad] y [Tašmišu] se cogieron de la mano, y de una tirada cu[brieron el recorrido y] [*llegaron*] a Apzuwa,

30 [*El dios de la Tempestad*] fue [a] la casa de Ea y (ante) el prim[er *batiente*]

31 [se inclinó] [cinco veces], (y ante) [*la pu*]*erta interior* se inclinó cinco veces, [*mas cuando*] llegaron [a pre]sencia de Ea,

32 [*él*] se incl[inó] [quince] veces [*ante Ea*].

---

33 [...] se le[vantó ...]

34 [...] comenzó [a hablar] [...]

35 [...] Ea ... [...]

36 [...] a él n[o ...]

37 [...] ... *sa*[*be* ...]

38 [...] ... [...]

39 [...] ... [...]

(Unas 5 líneas perdidas)

---

[15] Líneas 17 a 19 hasta este punto, omitidas en E.

[16] Apzuwa, aquí con el determinativo de ciudad, es la transcripción de acadio *apsû*, el abismo de agua dulce donde mora Ea.

[17] Var. en E: "¡... a Ea, a Apzuwa!"

[18] Se trata de consulta de tablillas con fines adivinatorios, procedimiento que, como señala BERNABÉ (p. 194, n. 10) se menciona en las oraciones (cf., p. ej., en *Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*, *CTH* 378, A I 8's. y 13').

[19] E omite la línea 20 y la 21 hasta este punto.

[20] Las tres últimas menciones a Ea son sustituidas en el texto E por pronombres.

[21] No es seguro el sentido de la forma verbal luvita *:uašdumati* ("es wird rühren / erweichen?" TISCHLER, *HDW*, *s. v. :wasdumati*), en este caso acompañada del preverbio/adverbio *arḫa* "fuera"; GOETZE (*ANET*, p. 124: "[By then] Ea's [heart] will perhaps have been *softened*". El duplicado E no ayuda a la comprensión, aunque muestra que no había mención al "corazón": "Para él quizás ... [... *fue*]*ra*".

[22] O bien "antigua [*norma*]" (GÜTERBOCK), "antiguas [*tablillas*]" (GOETZE).

A[37]
Ro. II
44' [ ]x[
45' [ ]x *Ú-UL*[

46' [ ]me-mi-iš-ki-u-an [da-a-iš
47' [ ]x-mu me-mi-ia-aš *ŠA*[38] ^{D}[
48' [d]a-a-i nu-mu zi-ik ^{D}U-aš pí-x[
49' pí-ra-an ša-ra-a ar-ta-ri nu me-m[i-

50' nu ma-ah-ha-an ^{D}Tàš-mi-šu-uš ud-da-a-a[r *ŠA* ^{D}*É-A* iš-ta-ma-aš-ta(?)
51' pa-ra-a píd-da-a-it na-an gi-nu-ua 3-*Š*[*U* ku-ua-aš-ta(?)
52' na-an pa-tal-hu-uš 4-*ŠU* ku-ua-aš-ta [
53' hu-ul-hu-li-ia-at nu-uš-ši-kán u[a-
54' nu-uš-ši-kán ku-it-ma-an an-da :k[u-
55' ^{NA4}ku-un-ku-nu-zi ag-ga[!]-tar ZAG-ni ^{UZ}[^{U}ZAG.UDU-ni(?)

56' ^{D}*A-A*-aš *A-NA* ^{D}Tàš-mi-šu EGIR-pa me[-mi-iš-ki-u-an da-a-iš(?)
57' nu-kán *I-NA* $^{HUR.SAG}$Ga-an-du-ur[-na še-er(?)
58' *I-NA* $^{HUR.SAG}$La-la-pa-du-ua x[
59' da-an-ku-i da-ga-an-zi-pí x[
60' ad[!]-da-al-la[39] hu-ha-da-al-l[a É.^{NA4}KIŠIB$^{HI.A}$(?)[40]
61' nu-kán ^{URUDU}ar-da-a-la pa-ra[-a ti-ia-an-du[41]
62' [nu? L]Ú^{MEŠ} kat-ta-an ar-ha [

63' [ma-a-a]n(?) ^{D}*É-A*-aš ud-da-a-a[r me-mi-ia-u-ua-an-zi zi-in-ni-it(?)][42]
64' [ ]-x-ša *I-NA* $^{HUR.S}$[^{AG}Kán-dur-na(?)
65' [*I-NA* $^{HUR.S}$]^{AG}La-la-pa-du-u[a
66' [*P*]*A-NI* ZI-*ŠU*[
67' [ ] x x [

(Unas 25 líneas perdidas)

F
Ro. I?

(Comienzo roto)

1' [ ] x x x [ ] x x [
2' [me]-mi-an ZI[-ni(?)] *Ú-UL*[

---

[37] A II 44'-67' = KBo XXVI 65 II 1'-24'
[38] *ŠA sobre rasura*
[39] da-da-al-la A *(error)*; *corr. ego: cf.* A III 50'
[40] *Compl. cf.* A IV 51'
[41] *Compl. cf.* A III 53'
[42] *Compl. cf.* A II 11 y A III 23'

A
Ro. II
44' [...] [...] [...] ... [...]
45' [...] [...] [...] ... no [...]

46' [...] [...] [*comenzó*] a hablar [...]
47' [...] [...] a mí las palabras de [23][...]
48' [... *p*]*one*. Y tú, dios de la Tempestad, de mí ... | ... |
49' debes alzarte enfrente. Y ... | ... |

50' Y cuando Tašmišu [*escuchó*] las palabra[s *de Ea*],
51' corrió afuera y lo [*besó*[24]] tres vec[es] en las rodillas,
52' y lo besó cuatro veces en las *plantas de los pies* [...].
53' combatió. Y para él ... [...] [...]
54' y para él, mientras dentro ... [...]
55' el *basalto*[?], la muerte en el [*hombro*] derecho [...]

56' Ea [*comenzó* a] ha[blar] de nuevo a Tašmišu [...]:
57' "En el monte Kandur[na ...] [...],
58' en el monte Lalapaduwa ... [...],
59' en la oscura tierra ... [...] [*los antiguos*]
60' [*almacenes*], los de padres y abuelo[s ...]
61' ¡[Que] sa[quen] la sierra[25] [...] [...]!
62' [*Y* la] gente abajo, afuera [...] [...]."

63' [*Cuand*]*o* Ea [*terminó de decir*] (estas) palabra[s, ...]
64' [...] ... en el mont[e Kandurna ...],
65' [... en el mont]e Lalapaduw[a ...] [...]
66' [...] [...] en su mente [...] [...]
67' [...] [...] ... [...] [...]

(Unas 25 líneas perdidas)

F[26]
Ro. I[?]

(Comienzo roto)

1' [...] ... [...]
2' [...] [pa]labra [*en*] (su) mente no [...]

---

[23] Se menciona una divinidad.
[24] Cf. PECCHIOLI & POLVANI, p. 160: "e lo afferrò (?)".
[25] Cf. nota a A III 42'.
[26] Sobre la posición del fragmento, cf. GÜTERBOCK (1951, p.138; 1952, p. 24, n. 38) y OTTEN (p. 27, n. 1).

3' ^{D}*É-A*-aš-za-ká[n]ḫa-ad-da-tar[ZI-ni pí-ra-an da-a-aš(?)][43]
4'[44] na-aš ša-ra-a[ ]ti-ia-at n[a-aš (?) pa-ra-a(?)]
5' ^{É}ḫi-i-li[ ]pa-it ^{D}*É-A*[-aš(?)]
6' nu-uš-ši DINGIR^{M}[^{E}]$^{Š?}$ ḫu-u-ma-an-te-eš [pí-ra-an(?) (?)]
7' ša-ra-a t[i-]i-e-er ^{D}U-aš-ma[-aš-ši(?) ^{URU}Kum-mi-ia-aš(?)]
8' UR.SAG$^{HI.A}$[-u]š?[45] LUGAL-uš pí-ra[-an ša-ra-a ti-ia-at(?)]

9'[46] ^{D}*É-A*-aš [^{D}]U-an a-uš-ta [nu-uš-ši kar-tim-mi-ia-at-ti]
10' pí-ra-an [x?]x-iš ta-mi[-um-me-eš-ta][47]
11' ^{D}x[

E$_2$
Ro. I
1 [me-mi-iš-ki-u-a]n(?) da-iš
2 [ ]x ú-e-te-na-a[z? (?)]
...
x[48] [ ]x-aš-ta-ri

A
Vo. III

(Unas 35 líneas perdidas)

1' ^{D}[*É-A*-aš(?)
2' nam[-ma
3' ŠU-za-at-k[án ap-pa-an-da-at(?)
4' ku-it-ma-an-z[a
5' du-li-ia-za ar-ḫa ú[-it (*o:* -e-er)
6' na-aš ú-e-eš-ki[-iš]-u-an da[-a-iš
7' TI-an-za-ua-za e-eš ^{D}*É-A* x[
8' ku-iš pí-ra-an EGIR-pa ú-i[z?-zi(?)
9' DINGIR^{MEŠ}-aš-ša ua-ar-šu-la-aš [[49]
10' nu-ua-ra-an ku-ua-at za-a-it [

11'[50] ^{D}*É-A*-aš *A-NA* ^{D}El-li[-el me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš *Ú-UL*-ua ša-ak-ti ^{D}El-li-el]
12' me-mi-ia-an-na-ua-at-ta [*Ú-UL* ku-iš-ki ú-da-aš *Ú-UL*-ua-ra-an ša-ak-ti ^{D}Ku-mar-bi-iš-ua ku-in]
13' *A-NA* ^{D}U IGI-an-da tar-pa-na-a[l-li-in ša-am-na-it A-ni-kán ku-iš ^{NA4}ŠU.U-zi-iš an-da]

---

[43] *Compl. líneas* 3'-8': GÜTERBOCK *a partir del contexto*
[44] *Compl. líneas* 4'-8' GÜTERBOCK *a partir del contexto*
[45] [-u]š? *compl.* OTTEN (p. 27); *cf. CTH* 346.4 B II 6 *y* I tabl. A III 32'; *o bien* [-i]š? *cf.* III tabl. A IV 18' *y CTH* 346.4 A III 14
[46] *Compl. líneas* 9's. *cf.* I tabl. A IV 39's.
[47] *O bien:* ta-mi[-um-ma-aḫ-ta-at] (GÜTERBOCK)
[48] *Final de línea, escrito verticalmente en el margen superior*
[49] [šanezzi ^{GIŠ}ERIN *compl.* GOETZE (1949, p. 183)
[50] *Compl. líneas* 11'-13': *cf.* III 30'-36'

3' Ea [*tomó*] sabiduría [*en (su) mente*[27]],
4' y él se levantó y [...]
5' salió al patio. Ea [...]
6' y todos los dioses se levantaron [...]
7' [*ante*] él, y el dios de la Tempestad, el *heroico*
8' rey [*de Kummiya*], [*se levantó*] an[te] [*él*]

9' Ea vio al [dios] de la Tempestad [y] su [*rostro*?]
10' se *al*[*teró*] por [la cólera].
11' *(dios)* [...]

E_2[28]
Ro. I
1 [...] comenzó a [*hablar*]:
2 "[...] ... [desde] el agua [...]"
...
x [...] [...] ...[29]

A
Vo. III

(Unas 35 líneas perdidas)

1' [*Ea* ...
2' *de nu*[*evo* ...
3' Ellos [*se cogieron*] de la mano [...]
4' mientras [...]
5' sa[lió][30] de la asamblea. [Enlil[31] ...]
6' y com[enzó] a lamentarse. [...]
7' "¡Que estés vivo, Ea! [...]
8' que *vie*[*ne*] delante y detrás, [...]
9' de la propiciación de los dioses [...]
10' ¿por qué lo has transgredido [...]?"[32]

11' Ea [comenzó a hablar] a Enl[il: "¿No (lo) sabes, Enlil]?
12' ¿[Nadie] te [ha traído] la noticia? ¿[No lo conoces], el *riv*[*al*] [que

13' Kumarbi] [ha creado] contra el dios de la Tempestad, [el *basalto*? que] ha crecido

---

[27] Compl. por OTTEN (p. 27)
[28] Posición del fragmento: cf. GÜTERBOCK (1951, p. 137).
[29] Se lee una 3ª persona de singular del presente medio-pasivo.
[30] O bien: "sa[lieron]"; *en este caso se haría referencia, probablemente, a Ea y el dios de la Tempestad.*
[31] Cf. línea 11'.
[32] GOETZE (*ANET*, p. 124) reconstruye así estas cuatro últimas líneas: "Long life to thee, Ea! [He] who worships [the gods, brings sacrifices to the gods, lavishes the fine and] soothing [cedarwood] on the gods —why hast thou [come to persecute] him?".

14' mi-e-eš-ta nu-ua-ra-aš pár-g[a-aš-ti 9 *LI-IM* DANNA na-aš :ma-al-ta-ni-iš][51]
15' GIM-an kar-pí-iš-kat-ta-r[i
16' [n]u tu-uk IGI-a[n-da
17' [ ] ka-ru-ú-i[-li(-)
18' [ku-i-ša-aš a-ši nu-ut-t]a-ri-ia-aš [DINGIR^{LIM}-iš](?)

19' [^{D}*É-A*-aš(?) ^{D}E]l-li-uš-š[a

20' [ ]x ^{D}*É-A*-aš [
21' [ku-it-ta me-ma-a]h-hi(?)[52] ku-iš-ká[n
22' [ ]x-aš šu-up-pa É[^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ}(?)

23' ma-a-an ^{D}*É-A*-aš ud[-d]a[-a-ar me-mi-ia-u-ua-an-zi zi-in-ni-it(?)]
24' na-aš *IT-TI* ^{D}Ú-pé-el-lu-ri [pa-it
25' nu ^{D}Ú-pé-el-lu-re-eš IGI$^{III.A}$-ua [kar-ap-ta nu-za ^{D}*É-A*-an ša-ku-iš-ki-iz-zi(?)][53]
26'[54] ^{D}Ú-pé-el-lu-ri-iš *A-NA* ^{D}*É*[-*A* INIM^{MEŠ} me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš(?)]
27' TI-an-za-ua e-eš ^{D}*É-A* ša-r[a-a-ia-aš-kán(?) ti-ia-at(?) nu ^{D}*É-A*-aš(?)]
28' *A-NA* ^{D}Ú-pé-el-lu-ri TI-tar [EGIR-pa(?) me-mi-iš-ki-u-an da-a-i]š(?)
T[I-an-za-ua-ra-aš(?) e-eš-du(?)]
29' ^{D}Ú-pé-el-lu-ri-iš GE$_6$-ia KI[-pí AN-iš-ua-kán(?) K]I(?)-aš ku-e-da-ni še-er ú-e-da-an-za

---

30' ^{D}*A-A*-aš *A-NA* ^{D}Ú-pé-el-lu-ri [EGIR-pa(?) me-mi-i]š-ki-u-an da-a-iš *Ú-UL*-ua ša-ak-ti
31' ^{D}Ú-pé-el-lu-ri me-mi-ia-an-na-ua-at-ta *Ú-UL* ku-iš-ki ú-da-aš
32' *Ú-UL*-ua-ra-an ša-ak-ti ^{D}Ku-mar-bi-eš-ua ku-in nu-ut-ta-ri-ia-an DINGIR^{LIM}-in
33' DINGIR^{MEŠ}-aš IGI-an-da ša-am-na-it nu ^{D}Ku-mar-bi-iš a-ru-šu-ua-ru-pát ku-it
34' ^{D}U-ni IGI-an-da ag-ga-tar ša-an-he-eš-ki-iz-zi nu-uš-ši IGI-an-da
35' tar-pa-na-al-li-in ša-am-na-iš-ki-iz-zi A-ni-kán ku-iš ^{NA4}ŠU.U-zi-iš
36' an-da mé-e-eš-ta *Ú-UL*-an ša-ak-ti na-aš :ma-al-ta-ni-eš GIM-an
37' ša-ra-a kar-pí-iš-kat-ta-ri nu-kán ne-pí-iš šu-up-pa É^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ}
38' ^{D}Hé-bad-du-un-na an-da iš-tap-pa-aš nu-za ^{D}Ú-pé-el-lu-ri-iš ku-it GE$_6$-ia-aš KI-aš
39' KI.BAD-aš nu-za a-ši nu[-ut-t]a-ri-ia-an DINGIR^{LIM}-in *Ú-UL* ša-ak-ti

---

40' ^{D}Ú-pé-lu-ri-iš[55] [*A-NA* ^{D}*É*]-*A* EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš ne-pí-ša-an-mu-kán
41' ku-ua-pí da-ga-an-zi-pa-an-na š[e-e]r ú-e-te-er nu *Ú-UL* ku-it-ki ša-ag-ga-ah-hu-un
42' ú-e-er-ma AN-iš(!)[56] ku-ua-pí te-ká[n-n]a ^{U}[^{RU}]^{DU}ku-ru-uz-zi-it ar-ha ku-e-ri-ir
43' nu a-pád-da-ia *Ú-UL* ša-aq-qa-ah-hu[-un k]i-nu-na-mu ZAG-an ku-it-ki

---

[51] *Compl. cf.* I 21' y III 36'
[52] *Compl.* GOETZE *apud* GÜTERBOCK *a partir de* IV 23' y 25'
[53] *Compl. cf.* I tabl. A IV 10's.
[54] *Compl. líneas* 26'-28' GÜTERBOCK
[55] ^{D}Ú-pé-el[-lu-ri-iš E$_2$ II 1
[56] DINGIR^{LAM}(?) A; AN-iš(!) *corr.* GÜTERBOCK

14' [en el agua]? Su alt[ura (es) de nueve mil *leguas*, y] se alza
15' como [un *hongo*?], [...]
16' [...] y cont[ra] ti [...]
17' [...] antig[uo ...]
18' [*quién es él, (este) ráp*]*ido* [*dios*]

19' [*Ea*] y [E]nlil [...] [...]

20' [...] ... Ea [...]
21' "¿[Qué te dir]é? Quien [...]
22' [...] ... los sagrados te[mplos ...]"

23' Cuando Ea [*terminó de decir*] (estas) pa[labras]
24' [fue] hacia Upelluri[33] [...]
25' Y Upelluri [alzó] los ojos [y observa a Ea].
26' Upelluri [*comenzó a decir (estas) palabras*] a E[a]:
27' "¡Que estés vivo, Ea!" [*Y él se levantó. Y Ea*]
28' [*comenz*]*ó* [*a desear a su vez*] vida a Upelluri: "¡[*Que esté*] *vi*[*vo él*]

29' en la oscura tierra, Upelluri, sobre quien han sido construidos [*el cielo (y) la tie*]*rra*!"

30' Ea comenzó a [habl]ar [*de nuevo*] a Upelluri: "¿No (lo) sabes,
31' Upelluri? ¿Nadie te ha dicho palabra?
32' ¿No lo conoces, al veloz dios que Kumarbi
33' ha creado contra los dioses, ni que está tramando con virulencia la muerte
34' contra el dios de la Tempestad, y (que) contra él
35' está creando un *rival*? El *basalto*? que
36' ha crecido en el agua, ¿no lo conoces? Él se alza
37' como un *hongo*?, y ha cubierto el cielo, los templos
38' sagrados y a Ḫebat. ¿(Es) porque (tú), Upelluri, estás lejos
39' de la oscura tierra, (que) no conoces a este v[el]oz dios?

40' Upelluri comenzó a hablar de nuevo [a E]a: "Cuando
41' construyeron el cielo y la tierra sobre mí, no supe nada.
42' Y cuando vinieron (y) cortaron cielo y tierra separándolos con un *cortante*[34],
43' esto tampoco lo sup[e. A]hora, algo me lastima

---

[33] Cf. nota a I tabl. C III 24'.

[34] URUDU*kuruzzi* es un *nomen instrumenti* derivado de la raíz *kuer-/kur-* "cortar"; el texto presenta una clara *figura etymologica*; de manera similar, en las líneas 52'-54' se alude al nombre más específico URUDU*ardala* "sierra" y al verbo correspondiente, *ard(a)-* "serrar". Como señala GÜTERBOCK (1952, p. 41), Upelluri utiliza el término neutro ("instrumento cortante") en razón de su desconocimiento de la acción de separar el cielo y la tierra. Es Ea, en las líneas siguientes, quien emplea el término específico "sierra".

44' ^{UZU}ZAG.UDU-an GIG-zi nu *Ú-UL* ša[-a]q-qa-a[ḫ-ḫí] ku-iš-ša-aš a-ši DINGIR^{LIM}-iš

45' [m]a-a-an ^{D}*É-A*-aš ud-da-ar iš-ta-ma-aš-ta nu-kán *ŠA* ^{D}Ú-pé-lu-ri
46' [ZAG-a]n ^{UZU}ZAG.UDU-an ú-e-eḫ-ta nu-kán ^{NA_4}ŠU.U-iš ^{D}Ú-pé-lu-ri-i[a-aš]x$^{?}$
47' [ZAG-n]i ^{UZU}ZAG.UDU-ni ^{GIŠ}ši-ia-at-tal ma-aḫ-ḫa-an ar-ta-[a]t$^{?}$

48' [^{D}]*É-A*-aš ka-ru-ú-i-li-ia-aš DINGIR^{MEŠ}-aš EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš
ud-da-a-ar-mu
49' [i]š-ta-ma-aš-tén ka-ru-ú-i-li-ia-aš DINGIR^{MEŠ}-iš ka-ru-ú-i-li {ku-i-e-eš}[57]
A$_2$ ud-da-a-ar ku-i-e-eš
50' [š]e-ek-te-ni EGIR-pa ḫé-e-eš-te-en an-na-al-la at-ta-al-la ḫu-u-ḫa-da-al-la
51' [É].^{NA_4}KIŠIB$^{HI.A}$ nu ka-ru-ú-i-li-ia-aš ad-da-aš ^{NA_4}KIŠIB ú-da-an-du
52' [na-a]t(?) a-pí-iz EGIR-pa ši-ia-an-du nu-kán ka-ru-ú-i-li-ia ^{URUDU}ar-da-a-la
53' [pa-r]a-a ti-ia-an-du ne-pí-iš te-kán-na ku-e-ez ar-ḫa ku-e-ri-ir
54' [nu-ká]n(?) ^{D}Ul-lu-kum-mi-in ^{NA_4}ŠU.U-zi-in GÌR^{MEŠ} GAM-an ar-ḫa
ar-du[-u-e-ni(?)][58]
55' [^{D}K]u-mar-bi-iš ku-in DINGIR^{MEŠ}-na-aš IGI-a[(n-d)]a [tar-p]a-[n]a-al-li-in
55a' :š[al]-l[a-nu-ut][59]

A
Vo. IV

(Unas 23 líneas perdidas)

1' [ ] x x [
2' [x] x x x [
3' x x x ma x [

4' [^{D}]Tàš-mi-šu-uš-ma[ ]x[
5' [ḫ]a-li-ia-at-ta-at[60] [ ]x[
6' [me]-mi-iš-ki-u-an da-a-i[š]x-an x[
7' NÍ.TE-i-ua-aš-ši-kán an[-da x x]x-eš[61] ta-me-um-mi-iš[-š]a$^{?}$-an$^{?}$
SAG.DU[-i-ma-ua-aš-ši-kán][62]
8' še-er te-e-da-nu-uš t[a-me-u]m-mé-eš-ta$^{!}$(?)[63] te-eš[-x$^{?}$] - x[64]

---

[57] {ku-i-e-eš} *prop.* GÜTERBOCK (1952, p. 28, n. 52)
[58] ardu[*weni*] *compl.* GÜTERBOCK (1952, p. 29)
[59] 7']x ud-da-a-ar[/ 8' ka-ru-i-li[-ia-aš *add.* A$_2$ 7's.
[60] *Compl.* GOETZE (1949, p. 183)
[61] *O bien* x x]^{MEŠ} (GÜTERBOCK); [Á]^{MEŠ} *prop.* GOETZE (*loc. cit.*)
[62] *Compl.* GÜTERBOCK
[63] -ša **A**; *corr.* GÜTERBOCK; *compl. cf. línea* 7' (OTTEN, p. 34)
[64] {te-eš[-x$^{?}$] - x}(?) *prop.* GÜTERBOCK

44' el hombro derecho, y no s[é] quién (es) este dios."

45' [C]uando Ea oyó (estas) palabras, giró el hombro
46' [derech]o de Upelluri, y el *basalto*[?] se erguía como
47' una *cuchilla* en el hombro [derech]o [de] Upelluri.

48' Ea comenzó a decir de nuevo a los dioses antiguos: "¡Escuchad

49' mis palabras, oh dioses antiguos que conocéis las palabras

50' antiguas! ¡Abridlos de nuevo, los antiguos almacenes, los *de padres*
51' *y abuelos*! ¡Que traigan el sello de los padres antiguos
52' [y] con él los sellen de nuevo! ¡Que saquen la sierra
53' antigua con la que separaron el cielo y la tierra!
54' ¡[Y] serrare[mos] bajo los pies a Ullikummi, el *basalto*[?],

55' a quien [K]umarbi ha cri[ado] [como *ri*]*val* contra
55a' los dioses!" [35]

A
Vo.IV

(Unas 23 líneas perdidas)

1' [...] ... [...]
2' [...] ... [...]
3' ... ... [...] [...]

4' Pero Tašmišu [...] ... [...]
5' se prosternó [*ante Ea*][36] [...] ... [...]
6' comenz[ó] a hablar: "[...] ... [...]
7' e[n] su cuerpo [los ...] *se alteraron*, [y] sobre [su] cabeza

8' el pelo se [*alt*]*eró*."[37] ...

---

[35] A_2 añade: "palabras [...] *antigu*[*os* ...]".
[36] Completado a partir de la línea 9' (GÜTERBOCK, 1952, p. 29).
[37] Cf. nota a I tabl. A IV 40'.

9' ^{D}*É-A*-aš *A-NA* ^{D}Tàš-mi-šu EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš pí-ra-an ar-ḫa[65] i-it
10' DUMU-mi-it le-e-mu pí-ra-an[66] ša-ra-a ar-ta-ti ZI-an-za-mu-kán an-da
i-da-la-u-e[š-ta]
11'[67] ak-kán-du-uš ku-it GE_6-i KI-pí IGI$^{HI.A}$-it uš-ki-nu-un na-at SAḪAR$^{HI.A}$-uš
12' :gul-lu-ši-iš-ša ma-aḫ-ḫa-an a-ra-an-ta-ri

13' [^{D}*É*]-*A*-aš *A-NA* ^{D}Tàš-mi-šu EGIR-pa me-mi-iš-ki-u-an da-a-iš a-aš-ma-an
ḫu-ul-la-nu-un
14' [ ]x ^{D}Ul-lu-kum-mi-in[68] ^{NA4}ŠU.U-zi-in na-an i-it-tén za-aḫ-ḫe-eš-ki-it-tén nam-ma
15' [ ]x-ša-aš-kán ^{GIŠ}KÁ AN.BAR[?] [69] ^{GIŠ}ši-ia-at-tal le-e nam-ma ar-ta-ri
^{D}Tàš-mi-šu-uš
16' [iš[?]-t]a[?]-ma-aš-ta na-aš-za du-uš-ki-iš-ki-u-ua-an da-a-iš nu 3-*ŠU* pal-ua-it nu-uš-ša-an
ša-ra-a
17' [ne-pí(?)]-ši DINGIR^{MEŠ}-mu-uš iš-ta-ma-aš-še-er 2-an-ki pal-ua-it nu ^{D}U-aš
^{URU}Kum-mi-ia-aš
18' UR.SAG-iš LUGAL-uš iš-ta-ma-aš-ta na-at du-li-ia-aš pí-di-i an-da e-ri-ir
19' nu DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-te-eš *A-NA* ^{D}Ul-lu-kum-mi ^{NA4}ŠU.U-zi $GU_4^{HI.A}$
ma-aḫ-ḫa-an
20' ú-ua-ia-u-ua-an-zi ti-i-e-er

A_3

21' ^{D}U-aš-kán ^{GIŠ}ti-ia-ri-da-aš[70] ša-ra-a ga-ga-aš-ti-ia-aš ma-a-an ua-at-ku-ut na-aš-kán
te-et-ḫe-eš-na-za
22' kat-ta a-ru-ni a-ar-aš na-an za-aḫ-ḫe-eš-ki-iz-zi ^{D}U-aš ^{NA4}ku-un-ku-nu-zi-in

---

23' ^{NA4}ku-un-ku-nu-zi-iš *A-NA* ^{D}[U INIM^{MEŠ} mJe-mi-iš-ki-u-an da-a-iš ku-it-ta
me-ma-aḫ-ḫi ^{D}U-ta
24' ua-al-ḫe-eš-ki nu-za ZI-aš-ša-aš-š[a-an ^{D}*É*-]*A*-aš GALGA-aš LUGAL-uš tu-e[?]-da-za
ar-ta-ri

25' ku-it-ta me-ma-aḫ-ḫi ^{D}U-ta [ua-al-ḫe-eš-ki(?)[71] -]ša-an ḫar-ku-un ZI-ni-ia-za
GALGA-tar pí-ra-an

---

[65] ar-ḫa(-mu *borrado)*
[66] le-e-mu pí-ra-an(?) *prop.* OTTEN *apud* GÜTERBOCK *(confirmado por* KBo XXVI 65*)*
[67] *Compl. líneas* 11's. GÜTERBOCK
[68] ^{D}Ul-lu-kum-mi-in(?) *compl. ya por* GÜTERBOCK, *sin* KBo XXVI 65
[69] AN.BAR *según la traducción de* PECCHIOLI & POLVANI (p. 162: "porta di ferro")
[70] ^{GIŠ}ti-ia-ri-ta-aš A_3 1'
[71] *Compl. cf. línea* 24' (GÜTERBOCK)

9' Ea comenzó a responder a Tašmišu: "¡Sigue adelante
10' *junto con* mi hijo[38]! ¡*No* te quedes de pie *ante mí*! ¡Mi mente, dentro de mí, está rabiada!
11' Los muertos que en la oscura tierra he visto con (mis) ojos, ¡ellos son polvo,
12' y están de pie como ... ... !" [39]

13' [Ea] comenzó a hablar de nuevo [a Tašmišu]: "Primero lo golpeé,

14' [...] a Ullikummi, el *basalto*? [40]. Ahora, id y combatidlo de nuevo!
15' [...] ... ¡Ya no se erguirá más como una puerta de *hierro*, como *una cuchilla*!" Tašmišu
16' [*(lo) o*]*yó*, y comenzó a alegrarse; y *gritó* tres veces, y arriba

17' *en el* [*cielo*], *los dioses* (lo) oy]eron; *gritó* dos veces, y el dios de la Tempestad, el heroico
18' rey de Kummiya, (lo) [o]yó. Y ellos llegaron al lugar de la asamblea,
19' y todos los dioses comenzaron a *mugir* como toros

20' contra Ullikummi, el *basalto*?.

21' El dios de la Tempestad saltó sobre su *carro* como un *saltamontes*[41], y con el trueno
22' bajó al mar, y lo está combatiendo, el dios de la Tempestad al *basalto*?.

23' El *basalto*? comenzó a [ha]blar [(estas) palabras] al dios [de la Tempestad]: "*¿Qué te* diré? ¡Oh dios de la Tempestad,
24' sigue golpeando[42]! Y de su mente [... E]a, el rey de la sabiduría, se levanta ... (?).

25' *¿Qué te* diré? ¡Oh dios de la Tempestad, [*sigue golpeando*! ...] he hecho; en mi mente he en[garzado]

---

[38] Según GOETZE (*ANET*, p. 125, n. 19) se refiere al dios de la Tempestad.

[39] La interpretación de estas dos últimas líneas, aunque mejorada por el nuevo fragmento KBo XXVI 65, sigue siendo problemática; cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 125): "I have seen with mine own eyes the dead [people] on the [dark] earth; they (are) str[ewn *about as*] dust while [...] stand (around)." No se ha propuesto hasta ahora ninguna traducción de *gul-lu-ši-iš-ša*. Una hipotética lectura GUL^{lu}-*ši-iš-ša* "diosas del Destino" parece poco probable, pues falta el determinativo, habría que suponer *lu* como complemento fonético en lugar de *ul* (que sería en tal caso lo esperable), y tampoco parece adaptarse bien al contexto.

[40] GÜTERBOCK propone también: "Primero lo golpeé, [*pero después (o en segundo lugar) lo vencí*], al *basalto*?."

[41] *gagaštiia* es un término poco conocido. Sólo el contexto nos da pistas sobre su posible sentido: evidentemente se trata de un animal caracterizado por su salto —con ello tiene que ver probablemente la formación reduplicada—: "saltamontes"? (según H. A. HOFFNER, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in hittite Asia Minor*, American Oriental Series 55, New Haven, 1974, p. 92; cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 462 y III pp. 367-369), "cabra montés"? (PECCHIOLI & POLVANI, p. 162, n. 28).

[42] GÜTERBOCK (1952, pp. 31 y 30, con n. dd), en cambio, interpreta: "*keep fighting*" o "*keep hitting thyself*".

26' ^{NA}NUNUZ-an GIM-an kiš-an iš-g[a-ri-iš-ki-nu-u]n[72] ne-pí-ši-ua-kán [š]a-ra-a
LUGAL-iz-na-an-ni
27' pa-a-i-mi nu-ua-za ^{URU}Kum-mi-ia[-an URU-an -]aš-ša šu-up-pa É^{M}[^{EŠ}.]DINGIR^{MEŠ}
É[k]u-un-tar-ra-an-na
28' da-ah-hi DINGIR^{MEŠ}-ma-ua-kán ne[-pí-ša-az ka]t-ta[73] me-ma-al ma[-a-a]n
iš-hu-u[a-]ah-hi

29' [^{D}U]l-lu-kum-mi-iš *A-N*[*A* ^{D}U EGIR-pa me-]mi-iš-ki-u-an da-a-i[š] LÚ-ni-li ti-[ ]x :

30' [x x x]x-ni-iš-ki[- *Ú-]UL* ^{D}*É-A*-aš GALGA[-aš L]UGAL-uš tu-e?-da-za
ar[-ta-ri][74]
31' [-i]a? ar-ha da-a[-i? n]a-at HUR.SA[G]^{MEŠ}-aš
32' [ ]x pa-a-an-du KU[R-]e an-da ša-ra-a-az-zi[(-)]
33' [-]ša-an-du ^{UZU}NÍG.GIG-ma-mu ^{UZU}ha-ah[-ri?]
34' [ ]x pa-a-an-du KUR-e an-da [ ] x x [ ]
35' [-]e ku-e-eš ša-ra-a[ ]x-ia-at
36' [ ]x-an-du

37' [me-mi-iš-ki-u-an da-]a-iš ka[-]ru-ua-mu
38' [ ]nu-ua-aš-ši-kán ku-it *ŠUM*-an
39' [^{NA}ku-un-ku-nu-(?)z]i-in
40' [x[-]an?-du
41' [UR].SAG-iš
42' [ ]x-ti-iš-ta?
43' [^{NA}ku-un-ku-nu(?)]-zi-in[75]

(Dos líneas perdidas)

(Final de la tablilla. Colofón perdido)

E$_2$
Vo. III

(Perdida la mayor parte de la columna)

1' nu ^{D}x[[76]
2' nu-za ^{NA}ŠU.U[-
3' e-eš-ša-a-i n[u Ul-li-kum-mi-iš ^{D}U-ni me-mi-iš-ki-u-ua-an da-a-iš(?)][77]
4' ^{D}U ^{D}*A-A*-aš-ua(?)[[78]] x-aš LUGAL h[at-te-eš-na-aš(?)]

---

[72] iš-g[a-ri-iš-ki-it *compl.* GÜTERBOCK
[73] *Compl. cf.* I tabl. A III 24'
[74] *Compl cf. línea* 24'
[75] *Compl.* GÜTERBOCK (1952, p. 33)
[76] nu ^{D}x[OTTEN *apud* GÜTERBOCK
[77] *Compl.* GÜTERBOCK (1952, p. 33)
[78] ^{D}*A-A*-aš-ua(?) GÜTERBOCK; *o bien* ^{D}*A-A*-aš ud[-da-ar(?) OTTEN *apud* GÜTERBOCK

26' así la sabiduría, como cuenta (de collar): ¡Subiré al cielo, al reinado,

27' y tomaré Kummiya, [la *(dulce)* ciudad], ... los sagrados templos y el *aposento*[43],

28' y a los dioses (los) dispersaré [*del*] *cie*[*lo ab*]*ajo* c[om]o *papilla*!"

29' [U]llikummi comenzó a [ha]blar [de nuevo] al [dios de la Tempestad ...]: "A la manera de un hombre ... [...]

30' [...] ... [... n]o ... Ea, el [r]ey [de] la sabiduría, se le[vanta] ... (?).

31' [...] [...] *retir*[*a*] fuera. ¡Que ellos vayan

32' [...] [...] a las montañas, a la tierra superior [...]!

33' [...] ¡Que ellos ... [...]! Mi hígado (y) [mi] *diafrag*[*ma* ...]

34' [...] ¡Que vayan *a* [...]! A la tierra [...] ... [...]

35' [...] [...] los que arriba [...] ...

36' [...] [...] ¡Que ellos [...] [...]!

37' [...] [... co]menzó [a decir *(de nuevo)*]: "Antiguamente, a mí

38' [...] [...] y puesto que a él el nombre

39' [...] [... al *basal*]*to*?

40' [...] [...] *que ellos* ...

41' [...] [... el her]oico [...]

42' [...] [...] ...

43' [...] [... al *basal*]*to*?

(Dos líneas perdidas)

(Final de la tablilla. Colofón perdido)

E_2

Vo. III

(Perdida la mayor parte de la columna)

1' Y [44][...]

2' y el *basalto*? [...]

3' realiza [...]. [*Y Ullikummi comienza a decir al dios de la Tempestad*]:

4' "¡Oh dios de la Tempestad! Ea [45][...]

---

[43] Cf. nota a tabl. I A IV 32'.

[44] Nombre de un dios.

[45] Según la alternativa propuesta por OTTEN (*apud* GÜTERBOCK [1952, p. 42]): "Ea [...] (las) pala[bras ...]".

5' tu-e-ta-az [] ti-ia-at[-ta-ri]

6' am-mu-uk-ua-za ZI-ni EGIR-pa [ ]
7' GAL.GA-tar[79] me-mi-iš-ki-nu-un [ ]
8' ZI-ni-ua-za kat-ta-an ḫa-at-ta-tar da[-aš-ki-it(?)]
9' nu-ua ki-iš-ša-an me-mi-iš-k[i-u-ua-an da-a-iš]
10'[80] AN-ši-ua-kán ša-ra-a pa[-id-du(?)]
11' nu-ua-za [URU]Kum-mi[-ia-]an [URU-an ša-ne-ez-zi-in(?) da-a-ú(?) [D]U-an-ma-ua]
12' *ŠA* [URU]Kum-mi-i[a UR.SAG-in LUGAL-un GUL-aḫ-du(?)]
13' DINGIR[MEŠ]-ma-ua-kán n[e-pí-ša-az kat-ta MUŠEN[ḪI.A] GIM-an iš-ḫu-ua-ú(?)]

(Final de E_2 III; col. IV y colofón perdidos)

[79] GALGA-tar OTTEN *apud* GÜTERBOCK

[80] *Compl. líneas* 10'-13' *cf.* I tabl. A III 19'-24'; III tabl. A IV 26'-28'

5' desde ti [...]

6' A mí [...] [*Kumarbi* ...]
7' hab[ló] sabiduría [...]
8' [*puso sabiduría*] en (su) mente, [...]
9' y así [*habló:* ...]
10' '¡[*Que suba*] al cielo, [*al reinado* ...]!
11' ¡Y [*que tome*] Kummi[ya, *la dulce ciudad*], [y] [*que golpee*
12' *al dios de la Tempestad,*] [*el heroico rey*] de Kummiya [...]!
13' ¡Y a los dioses [*que (los) disperse del*] ci[elo *abajo como a pájaros*]!'"[46]

(Final de E_2 III; col. IV y colofón perdidos)

[46] En las líneas 10'-13', todas las formas verbales podrían reconstruirse también en 2ª persona del imperativo activo (cf. GÜTERBOCK, 1952, p. 32, n. 76).

CTH 373

ORACIÓN DE KANTUZILI PARA ALIVIAR SUS SUFRIMIENTOS

1. *Textos:*

A = KUB XXX 10

Textos paralelos:
B = KUB XXXI 135+ (*CTH* 374) / **C** = KUB XXXI 127+ (*CTH* 372)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 400s.: "Prayer of Kantuzilis for Relief from his Sufferings".

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 242s. y 259-262. Introducción y traducción anotada.

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], Rezension von "Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXX. Texte verschiedenen Inhalts (vorwiegend aus den Grabungen seit 1931) von Hans Ehelolf", *AfO* 13 (1940), pp. 153-156, esp. p. 154 con n. 1. Transcripción y traducción de **A** I 12'-14', 16'-18', 20's. y 24'-28'.

GROBE = GROBE, R[OLF], *Hethitische Sonnenlieder und ihre akkadischen Parallelen*, Diss., Berlin, 1953. Edición crítica, traducción y comentario lingüístico (incluyendo paralelos).

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "The Composition of Hittite Prayers to the Sun", *JAOS* 78 (1958), pp. 237-245, esp. pp. 242s. Transcripción y traducción de **A** II 1-4; traducción de **A** I 1'-5' (ambas completadas por los paralelos).

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft* (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, 1978, pp. 211-253, esp. p. 229. Traducción y comentario de pasajes paralelos.

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Some Aspects of Hittite Prayers", en T. T. SEGERSTEDT (ed.), *The Frontier of Human Knowledge, Skrifter rörande Uppsala Universitet C 38, Acta Universitatis Upsaliensis*, Uppsala, 1978, pp. 125-139. Traducción parcial y comentario.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, p. 37. Traducción de **A** I 17'-23'.

KAMMENHUBER, A[NNELIES], *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, *THeth* 7, 1976, pp. 16s. Traducción y comentario de **A** I 24'-28'.

KLINGER & NEU = KLINGER, J[ÖRG] & NEU, E[RICH], "War die erste Computer-Analyse des Hethitischen verfehlt?", *Hethitica* 10 (1990), pp. 135-160, esp. p. 148. Comentario paleográfico.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES,

Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 111-120. Introducción, transcripción, traducción y comentario lingüístico.

MARAZZI, M[ASSIMILIANO], "Noti in margine ad alcuni testi di preghiera ittiti", *Vicino Oriente* 4, Roma, 1981, pp. 27-35. Comentarios parciales.

MARAZZI & NOWICKI = MARAZZI, M[ASSIMILIANO] & NOWICKI, H[ELMUTH], "Vorarbeiten zu den hethitischen Gebeten (CTH 372, 373, 374)", *OA* 17 (1978), pp. 257-278. Transcripciones parciales y comentario textual en relación con los paralelos; comparación sistemática de *CTH* 373 y 372.

La *Oración de Kantuzili*, que cierra la serie titulada "Hittite Prayers" en *ANET* (pp. 393-401), está catalogada, en cambio, en el tercer lugar del capítulo "Hymnes et Prières" del *CTH*, razón por la cual abrimos con este texto la serie de las oraciones.

Las plegarias hititas[1], como es sabido, se caracterizan por un fuerte racionalismo, que se resume en el principio —comparable en cierto modo con la religión romana— del *do ut des*, es decir, la concepción según la cual los hombres esperan beneficios por parte de los dioses como algo que les es debido, en la idea de que su papel en el orden universal no es menos importante que el de la divinidad, dado que incluso los propios dioses dependen de los hombres para su subsistencia; tal concepción se puede constatar de manera especial en esta composición, que en ocasiones alcanza una expresividad conmovedora.

En tono filosófico, el orante enfermo refleja una estrecha y profunda relación con su divinidad protectora personal, y especula sobre la culpa individual, el temor a la divinidad, la moral y el sentido de la vida.

No está claro quién era el Kantuzili protagonista de la plegaria; en contra de la opinión más extendida hasta hace poco tiempo —que se tratara de un escriba y sacerdote hijo del rey Tuthaliya III (que reinó entre 1390-1380 a.C. aprox), y por tanto, supuestamente hermano de Šuppiluliuma I—, parece tratarse más bien del mismo "príncipe" (hijo de un Tuthaliya) que en compañía de Ḫimuili asesinó al usurpador Muwatalli I (ca. 1320-1290)[2]. Que el príncipe Kantuzili fuera el primer "autor" del texto ya es más difícil de establecer, toda vez que la plegaria es paralela a las de los *Himnos y plegarias a Ištanu (el Sol)* (*CTH* 372 y 374: C y B). Así, nos han llegado tres versiones[3] de las *plegarias al Sol*: una pronunciada por una persona concreta, Kantuzili —cuyo perdido comienzo pudo haber constado, al igual que los paralelos, de un himno al Sol—, otra que podía ser pronunciada por cualquier rey (**B**), y otra que podía ser pronunciada por cualquier persona (**C**).

Es posible que la *plegaria de Kantuzili* —de la que sólo se conoce un ejemplar redactado en un *ductus* inequívocamente datable en el período del hitita medio[4]— fuera una adaptación o una copia de una plegaria al Sol. En todo caso, el himno al Sol que contienen los textos paralelos, es de indudable inspiración babilónica. El texto contiene un elevado número de arcaísmos, aunque no son constantes[5]: así, *appa* aparece regularmente en lugar de EGIR-*pa*, pero en lugar de *natta* aparece a veces *Ú-UL*, y asimismo el texto fluctúa entre *šiuni-mi* y DINGIR-*IA*.

---

[1] Buenas introducciones generales a la plegaria hitita se pueden encontrar en LEBRUN, pp. 55-79 y BERNABÉ, *TLH*, pp. 237-249.

[2] Cf. KLINGER & NEU, p. 148.

[3] Cf. GÜTERBOCK, p. 242.

[4] Cf. KLINGER & NEU, *loc. cit.*

[5] Cf. LEBRUN, p. 120.

CTH 373

ORACIÓN DE KANTUZILI PARA ALIVIAR SUS SUFRIMIENTOS

A = KUB XXX 10

Textos paralelos:
B = KUB XXXI 135+ (*CTH* 374) / **C** = KUB XXXI 127+ (*CTH* 372)

A
Ro. I

(Comienzo perdido)

1' x[ ]x[ ]x [
2'[6] ku-x[-e]š-ša-an DINGIR-uš(?) ḫa-tu-ug-ga(?) x x ša-a-ku-ua-aš[-ši-it(?)[7]
ta-pu-uš-za]
3' da-m[a-a-a]t-ta na-iš nu *A-NA* [m]Kán-li i-ia-u-ua *Ú-UL* pa-a-i nu-uš-ša-an
DINGIR-*LI*[A[8] a-pa-a-aš ma-a-an ne-pí-ši]
4' ma-a-na[-aš t]ák-ni-i zi-ga [D]UTU-uš kat-ti-ši pa-i-ši nu i-it a-pé-da-ni *A-NA*
DINGIR-*IA* te-e-et n[u-uš-ši]
5' *ŠA* [m]K[á]n-tu-zi-li[9] ut-ta-a-ar-še-et a-ap-pa tar-ku-mi-ia-i

---

6' am-me-el DINGIR-*IA* ku-it-mu-za AMA-*IA* ḫa-a-aš-ta nu-mu am-me-el DINGIR-*IA*
ša-al-la-nu-uš[10] nu-mu-uš-ša[-an la-ma-an-mi-it][11]
7' iš-ḫe-eš-ša-mi-it-ta zi-ik-pát DINGIR-*IA* nu-mu-kán a-aš-ša-u-aš an-tu-uḫ-ša-aš an-da
zi-ik-pát [DINGIR-*IA*]
8' ḫar-ap-ta[12] in-na-ra-a-u-ua-an-ti-ma-mu pé-e-di i-ia-u-ua[13] zi-ik-pát DINGIR-*IA*
ma-ni-ia-aḫ-ta [nu-mu-za[14]]
9' am-me-el DINGIR-*IA* [m]Kán-tu-zi-li-in[15] tu-ug-ga-aš-ta-aš iš-ta-an-za-na-aš-ta-aš
ARAD-*KA* ḫal-za-it[ ]
10' nu-za DUMU-an-na-az ku-it *ŠA* DINGIR-*IA* du-ud-du-mar na-at-ta ša-a-ak-ḫi na-at

---

[6] *Compl.* 2'-5': *cf.* C II 8-15
[7] DINGIR-uš(?) ḫa-tu-ug-ga ša-ku-ua-aš-ša-a-it GROBE
[8] *Cf.* C II 11: DINGIR^{LIM}-iš[; B 2 II 9: DINGIR^{LUM}
[9] *Cf.* C II 15: LÚ.NAM.U$_{19}$.LU^{UT-TI}
[10] *Cf.* C II 17: [šal-]la-nu-uš-ki-ši
[11] *Compl. cf.* C II 17
[12] *Líneas* 7'-8' *cf.* C II 18-19: [a]n-tu-u-ua-aḫ-ḫa-aš an-da zi-ik-pát DINGIR-*IA* uš-ki-it-t[a?] / a[š-ša-]a-ua?-aš an-da zi-ik-pát DINGIR^{LUM}-ma ḫar-ap[-ta]
[13] *Cf.* C II 20: [i]n-na-ra-ua-an-ti-mu-kán ḫa-ḫar-ra-an-ni iš-ta[r-na]
[14] *Compl. cf.* C II 22
[15] *Cf.* C II 22: DUMU.NAM.U$_{19}$.LU

CTH 373

ORACIÓN DE KANTUZILI PARA ALIVIAR SUS SUFRIMIENTOS

A
Ro. I

(Comienzo perdido)

1' [...] [...] [...]
2' ... [...] *(mi) dios, terriblemente* ... ha dirigido [*su*] mirada [de un lado]
3' a o[tr]o; no comunica a Kantuzili[1] lo que hay que hacer. Ya sea que [aquel] dio[s] (esté) [en el cielo]
4' o en la [t]ierra, ¡tú, dios Sol, vas junto a él! ¡Ve! ¡Habla a aquel mi dios, y
5' anúncia[le] de nuevo de K[a]ntuzili las palabras[2]!

6' ¡Dios mío! Desde que mi madre me parió, (tú) me criaste, mi dios: sólo tú (eres) [mi nombre]
7' y mi amarra[3], mi dios; sólo tú, [mi dios], me has distinguido entre los hombres buenos[4];
8' sólo tú, mi dios, me has mostrado qué hacer en *el lugar vigoroso*[5];
9' Dios mío, [a mí], a Kantuzili, (me) has llamado como servidor de tu cuerpo (y) de tu alma [...]
10' La clemencia de mi dios, que desde la infancia no conozco, la [reconoceré].

---

[1] Para la notación del nombre de Kantuzili se utiliza en este caso una grafía haplológica: ^{m}*Kán-li*, comparable al jerogl. *Ḫa x li-* = Ḫattušili (v. LEBRUN, p. 118). Más adelante (II 10, 11 y [12]) se encuentra la forma ^{m}*Kán-iš*.

[2] Como señala LEBRUN (p. 118), la construcción *ŠA* ^{m}*K[á]n-tu-zi-li ut-ta-a-ar-še-et* es claramente arcaizante, marcando doblemente la posesión, primero con el nombre precedido del acadograma de genitivo *ŠA*, y después con el pronombre posesivo enclítico *-še-et*; literalmente: "de Kantuzili (las) palabras-suyas"; por el contrario, una versión más reciente como C (KUB XXXI 127) presenta la construcción normal: LÚ.NAM.U_{19}.LU$^{UM\text{-}ME}$ *ud-da-a-ar* "las palabras de la humanidad".

[3] El término *iš-ḫi-eš-ša* —cuya grafía estándar es *iš-ḫi-eš-šar* o *iš-ḫi-eš-ša-ar̆*— es un derivado del verbo *išḫiia-* "atar, asegurar"; en este contexto se le dota de un sentido metafórico, al igual que a *la-ma-an* "nombre" (de más difícil explicación: BERNABÉ, p. 259 traduce *laman* como "refugio"): el dios es la amarra, la soga, la "tabla de salvación" de su fiel adorante; cf. GOETZE (*ANET*, p. 400): "anchor"; LEBRUN (p. 115): "lien"; en nuestra traducción seguimos a BERNABÉ (*loc. cit.*): "amarra".

[4] Cf. la versión de C: "sólo tú, mi dios, ve[s] en el interior del hombre, / y sólo tú, dios, distingues entre los buenos"; "distinguir entre los buenos" tiene el sentido de "contar" o "incluir entre los buenos".

[5] De nuevo una expresión de difícil interpretación, que traducimos literalmente; GOETZE (*ANET*, p. 400) entiende *pé-e-di* en sentido temporal: "in time of distress", es decir "en momentos de apuro"; en la misma dirección BERNABÉ (p. 259): "en época de calamidad"; LEBRUN (p. 115): "en un lieu calme / reposant", a nuestro juicio sin fundamento, tanto por el sentido del término como por el contexto.

ka-ni-iš-mi[16]

11' ku-it-ta im-ma mé-eš-ḫa-ti nu-za-ta *ŠA* DINGIR-*LIM* du-ud-du-mar ḫa-at-ta-ta
ḫu-u-ma-an-ta ša-ki-[nu]-un

12' nu *A*[!]-*NA*[17] DINGIR-*LIM* *Ú-UL* ku-uš-ša-an-ka li-in-ku-un li-in-ga-in-na-aš-ta *Ú-UL*
ku-uš-ša-an-ka šar-ra-aḫ-ḫa-at

13' ši-ú-ni-mi-ma-mu ku-it šu-up-pí a-da-an-na na-at-ta a-ra na-at *Ú-UL* ku-uš-ša-an-ka
e-du-un

14' nu-za tu-ik-kam-ma-an na-at-ta pa-ap-ra-aḫ-ḫu-un

15' GU_4.APIN.LÁ-ta ḫa-a-li-az a-ap-pa *Ú-UL* ku-uš-ša-an-ka kar-šu-un UDU-un NI.TA
a-ša-ú-na-az EGIR-pa KI.MIN[18]

16' NINDA-an-za ú-e-mi-*IA*-nu-un na-an-za *A-ḪI-TI-IA* na-at-ta ku-*UA*-pí-ik-ki e-du-un
UA-a-tar-ma-az

17' ú-e-mi-*IA*<-nu-un>[19] na-at *A-ḪI-TI-IA* *Ú-UL* ku-*UA*-pí-ik-ki e-ku-un ki-nu-na-ma-an
ma-a-an la-az-zi-aḫ-ḫa-at

18' nu tu-el ši-u-na-aš ud-da-an-ta na-at-ta[20] SIG_5-aḫ-ḫa-at ma-a-am-ma-an
in-na-ra-aḫ-ḫa-at-ma nu tu-e-el

19' ši-ú-na-aš ud-da-an-ta *Ú-UL* in-na-ra-aḫ-ḫa-at

20' ḫu-iš-*UA*-tar-ma-pa an-da ḫi-in-ga-ni ḫa-mi-in-kán[21] ḫi-in-ga-na-ma-pa an-da
ḫu-iš-*UA*-an-ni-*IA* ḫa-mi-in-kán

21' da-an-du-ki-iš-na-ša DUMU-aš uk-tu-u-ri na-at-ta ḫu-i[š-*U*]a-an-za[22]
ḫu-iš-*UA*-an-na-aš UD[HI.A]-*ŠU* kap-pu-u-an-te-eš

22' ma-a-am-ma-an da-an-du-ki-iš-na-ša DUMU-aš[23] uk-tu-u-ri ḫu-i[š]-*UA*-an-za e-eš-ta
ma-na-aš-ta ma-a-an

23' an-tu-*UA*-aḫ-ḫa-aš i-da-a-lu-*UA* i-na-an ar-ta ma-na-at-*UA* na-at-ta kat-ta-*UA*-tar

---

[16] *Compl. cf.* C II 26; § *om.* C
[17] *A*[!]-*NA* LEBRUN; KAB (= GÙB) GROBE
[18] *Cf.* C II 36: a-a[p-pa ... *(prob. con la versión completa)*
[19] ú-e-mi-*IA*<-nu-un> FRIEDRICH
[20] *Cf.* C II 41: ud-da-an-ta ḫa-a[n-t]a *Ú-U*[*L*
[21] *Cf.* C II 44: ḫa-an-da-an
[22] *Cf.* C II 45-46: an-tu-uḫ-ša-an TI-ta[r ... / [46] te-pu pé-e-da-an x[; an-tu-uḫ-ša-an *sobre rasura*
[23] *Cf.* C II 48: ku-it-ma-an DUMU.NAM.L[Ú.U_{19}.LU

11' Siempre que he prosperado, he recon[oc]ido la clemencia (y) omnisciencia de mi dios.

12' Nunca he jurado *por* mi dios. Nunca he transgredido un juramento.

13' Lo que (era) sagrado para mi dios (y) no me (era) permitido comer, nunca lo he comido,

14' y no he contaminado mi cuerpo.

15' Nunca he retirado un buey de tu establo, ni tampoco un carnero de tu aprisco.

16' (Cuando) he encontrado pan, nunca lo he comido *por mi cuenta*[6]; (cuando) he encontrado

17' agua, nunca la he bebido *por mi cuenta*. Si yo ahora hubiera sanado,

18' ¿no habría sanado por tu palabra[7], la del dios? Si yo hubiera recuperado el vigor, ¿no

19' habría recuperado el vigor por tu palabra, la del dios?

20' Pero la vida está ligada a[8] la muerte, y la muerte está ligada a la vida.

21' "El hijo de la inconstancia"[9] no puede v[i]vir siempre[10]; los días de su vida están contados.

22' Si "el hijo de la inconstancia" fuera viviente por siempre, aún si le sobreviniera

23' la maligna enfermedad *inan*[11], propia del hombre, no *sería (ello) venganza para él*[12].

---

[6] O bien "secretamente". FRIEDRICH (p. 154): "für mich allein(?)". Sobre la expresión acadia *A-ḪI-TI-IA* (de *aḫītu(m)* "lado, parte"), cf. H. G. GÜTERBOCK, "Review of J. Friedrich, Hethitisches Wörterbuch", *Orient* 10 (1957), pp. 350-362, esp. p. 362.

[7] Cf. la versión de C: "se[gú]n tu palabra".

[8] Cf. la versión de C: "dispuesta con". Es de destacar, como señala LEBRUN (p. 119, citando la autoridad de H. OTTEN, *Sprachliche Stellung und Datierung des Madduwatta-Textes*, *StBoT* 11 [1969], p. 9) que, a pesar de tratarse de una composición de carácter arcaizante, la palabra para "muerte" se escribe —también en C— con la forma clásica *ḫingan-* y no con la arcaica *ḫengan-*.

[9] La expresión *tandukišnaš* DUMU-*aš* "el hijo de la inconstancia" (de *danduki-* "inconstante, perecedero, mortal") es una forma de hacer referencia a "la humanidad".

[10] Cf. C: "la vid[a] *de los hombres* [...] / que dura poco ... [...]".

[11] Término oscuro; quizás se trate de una enfermedad mental (cf. L. JAKOB-ROST, *Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+)*, *THeth* 2 [1972], pp. 56s.), sin duda incurable; según N. OETTINGER ("Die Militärischen Eide der Hethiter", *StBoT* 22 [1976], p. 29), puede considerarse sinónimo de *irma(n)-*, el término genérico conocido para "enfermedad", pues a pesar de sus numerosas apariciones, nunca se utiliza junto a esta palabra. Hasta ahora carece de etimología satisfactoria (v. TISCHLER, *HEG*, *s.v. inan-*).

[12] Es decir, "no significaría un quebranto para él".

24' [ki-nu-n]a-mu-za[24] am-me-el DINGIR-*IA* ŠÀ-*ŠU* ZI-*ŠU* ḫu-u-ma-an-te-et kar-di-it
ki-i-nu-ud-du nu-mu ṷa-aš-du-ul-mi-it

25' [te-e-ed]-du[25] ne-za-an ga-né-eš-mi na-aš-šu-mu DINGIR-*IA* za-aš-ḫé-ia me-e-ma-ú
nu-mu-za DINGIR-*IA* ŠÀ-*ŠU* ki-nu-ud-du

26' [nu-mu ṷa-aš-d]u-ul-mi-it[26] te-e-ed-du ne-za-an ga-né-eš-mi na-aš-ma-mu
MUNUSENSI[27] me-e-ma-ú

27' [na-aš-ma-mu *Š*]*A*[28] DUTU LÚAZU *IŠ-TU* UZUNÍG.GIG me-e-ma-ú nu-mu-za
DINGIR-*IA* ḫu-ú-ma-an-te-et kar-di-it

28' [ŠÀ-*ŠU* ZI-*ŠU*][29] kị-ị-nụ-ụd-dụ[30] nu-mu ṷa-aš-du-ul-mi-it te-ed-du ne-za-an
ga-né-eš-mi

29' [nu-mu na-aḫ-ša-ra-at-ta-an[31] ta-aš(?)-]nu-mar-ra[32] a-ap-pa zi-ik-pát am-me-el
DINGIR-*IA* pí-iš-ki[33]

Vo. II

1 [DUTU ḫu-u-ma-an-ta-an x x LÚSIPA-*ŠU-M*]*U*[34] zi-ik nu-ut-ta ḫu-u-ma-an-ti-ia
ḫa-lu-ka-aš-ti-iš

2 [ša-ni-iz-zi-iš nu-mu-uš-ša-an ku-iš DINGIR-*IA*[35] š]a-a-it[36] nu-mu-uš-ša-an ar-ḫa
pa-aš-kụ-ụt-ta[37] a-ap-pa-ia-mu-za

3 [a-pa-a-aš-pát kap-pu-id-du nu-mu[38] ḫ]u-iš-nu-ud-du nu-mu ku-iš DINGIR-*IA* i-na-an
pa-[i]š nu-mu ge-en-zu

4 [nam-ma da-aš-ki-id-du(?) DINGIR*LIM*]-ni[39] pí-ra-an ta-ri-iḫ-ḫu-un ku-li-šu-x-un[40]
nu-za nam-ma *Ú-UL* tar-aḫ-mi

5 [ ]-lu ma-a-aḫ-ḫa-an a-ri-ir-ri-iš-ta nu-mu[x x]-ki na-it-ta

---

6 [ ]x kạt-ta nam-ma e-ša-ru na-at a-ap-[pa pé?-]ẹ-di-iš-ši(-)?ma-du

---

[24] [ki-nu-n]a-mu-za *compl. cf.* C II 51; [nam?-m]a?-mu-za FRIEDRICH

[25] *Compl.* FRIEDRICH *a partir de la línea siguiente*

[26] *Compl. cf.* C II 58

[27] *Cf.* dam-me[-li(?)] C II 55

[28] [na-aš-ma-mu *Š*]*A* FRIEDRICH *y* GROBE; [na-aš-ma-m]u LEBRUN

[29] *Compl.* FRIEDRICH *a partir de* I 24'

[30] kị-nụ-ụd-dụ LEBRUN

[31] *Compl. cf.* C II 60

[32] [(nu-mu na-aḫ-ša-ra)-at-ta(-an)] [ta-aš-]nu-mar-ra *compl.* GROBE

[33] *Cf.* C II 61: EGIR-pa DINGIR-*IA* pa-a[-i]

[34] *Compl. cf.* C II 61-62 (GROBE); [DUTU-uš ḫu-u-ma-an-da-aš x ú-e-eš-ta-ra-a]š LEBRUN; ḫu-u-m)a-an-ta-an udneaš(?) GROBE (p. 20 *)

[35] *Compl. cf.* C II 63-64; ku-iš ši-ú-uš-mi-iš LEBRUN

[36] š]a-e-et LEBRUN; *cf.* C II 64: ša-i-it

[37] *Cf.* C II 65: [nu mu a]r-ḫa pí-iš-ši-ia-it

[38] *Compl. cf.* C II 66

[39] *Compl. cf.* C II 69 (GROBE); [nam-ma da-ad-du ... ši-u]-ni LEBRUN

[40] ku-li-šu-x-un LEBRUN; ma-li-ik-kụ-un GROBE

24' ¡Que [ahor]a mi dios me abra de todo corazón sus entrañas (y) su alma, y me [dig]a mi falta

25' y yo la pueda reconocer! O bien, ¡que mi dios me hable en un sueño, y que mi dios me abra sus entrañas

26' [y me] diga mi [fal]ta, y yo la pueda reconocer! O bien, ¡que la vidente[13] me hable,

27' [o] que el adivino [d]el dios Sol [me] hable por medio del hígado! ¡Que mi dios me abra de todo corazón

28' [sus entrañas (y) su alma], y me diga mi falta y yo la pueda reconocer!

29' ¡Devuélve[me] tú, mi dios, [*el respeto*] y [*la fue*]*rza*!

Vo. II

1 ¡[Dios Sol]! ¡Tú (eres) [el pastor de todas *las tierras*? [14]]! Tu mensaje a cada uno

2 (es) [dulce. Mi dios, que] se ha [ir]ritado [conmigo] y me ha olvidado[15], ¡que [él]

3 [se preocupe] de nuevo por mí [y me] conserve la vida! Mi dios, que me ha da[d]o la enfermedad *inan*, ¡que [tome]

4 [de nuevo] compasión hacia mí! He realizado una invocación en presencia del [di]os, he ... ; ya no puedo más.

5 ¡Tan pronto como raspaste [*el mal de mí*(?)], me enviaste [*de nuevo otro*(?)]![16]

---

6 [...] que se calme de nuevo, y [...] esto de nue[vo ...] en su [*l*]*ugar*.

---

[13] Cf. la versión de C (*dam-me*[-), que puede ser interpretada de dos maneras: a) el escriba no podía entender o leer el ideograma ^{MUNUS}ENSI del texto (o mejor del arquetipo de) A (cf. MARAZZI & NOWICKI, p. 275), y por tanto optó por la forma *dam-me-el* (gen.sg. del pronombre indefinido *damai-* "otro"), quizás en dependencia de un sustantivo en nominativo que podría ser "la palabra" o "el mensaje"; b) la forma se completa efectivamente como *dam-me*[*-li* "fresco, intacto" (cuyo origen está probablemente en el propio pronombre *damai-*, en el sentido de "otro > nuevo") y entonces nos encontraríamos ante una posible traducción del ideograma ^{MUNUS}ENSI "vidente" o "adivina", en el sentido de "virgen", como efectivamente debía serlo la vidente, al igual que la Pitonisa y la Sibila.

[14] O bien, simplemente "el pastor de todo" (así BERNABÉ, p. 260), pues el espacio disponible en C deja escaso margen para *udneaš* ("tierras", propuesta de GROBE), aunque podría pensarse en una grafía más breve, con el ideograma KUR y un sólo silabograma como complemento fonético para el genitivo plural (*-aš*), si bien la grafía normal en este caso es KUR-*e-aš*.

[15] Cf. C: "[me] ha despreciado".

[16] Las restauraciones en esta fragmentaria línea siguen a grandes rasgos la propuesta de GOETZE (*ANET*, p. 400): "(5) No sooner didst thou scrape [one thing evi]l off [me], than thou broughtest back [another] in its stead".

7 [ ]i-na-na-az [a-ua-]an ar[-ha] nam-ma ti-it-nu-ut[^{D}UTU-u]š[41] šu-ua-a-ru
ma-ia-an-za

8 [DUMU ^{D}ZUE]N(?)[42] *Ù* ^{D}NIN.GA[L za-ma-kur-te-et *ŠA* ^{NA_4}ZA.GÌN[43]]x nu zi-ik
ka-a-ša[-az[44] am-mu-uk[45]]x ^{m}Kán-tu-zi-li-iš ARAD-*KA*

9 [du-ud-du(?)][46] hal-zi-ih-hu-un nu[-mu hu-]iš-nu[-ut(?) nu-ud-du]-za-ta(?)
k[a-a-ša(?)][47] me-e-mi-iš-ki-mi

---

10 ^{D}UTU-i iš-ha-a-mi ka-a-ša-az ^{m}Kán-iš[48] DINGIR-*IA* [da-aš-ša-nu-]uš-ki[-e-mi(?)[49]
nu-mu DINGIR]-*IA* iš-ta-ma-aš-du

11 ú-uk-za Ì.GIŠ[50] ^{m}Kán-iš *A-NA* DINGIR-*IA*[51] ku-it i-ia-nu-un nu ku-it[
ua-aš-ta-ah-hu-u]n(?)[52] ši-i-ú-ni-mi

12 zi-ik-mu i-ia-aš zi-ik-mu ša-am-na-a-eš[53] ki-nu-na-at-ta ^{m}K[án-iš Ì.GIŠ[54] ku-i]t
i-ia-nu-un ^{LÚ}DAM.GÀR-ša

13 LÚ-aš ^{D}UTU-i ^{GIŠ}e-el-zi har-zi nu ^{GIŠ}e-el-zi mar-ša-nu-uz-zi[i-da-a-lu *A-NA*][55]
DINGIR-*IA* ku-it i-ia-nu-un[56]

---

14 nu-mu É-*IA* i-na-ni pí-ra-an pít-tu-li-ia-aš É-ir ki-ša-at nu-mu pít-tu-li-ia-i pí-ra-an

15 iš-ta-an-za-aš-mi-iš ta-ma-at-ta pé-e-di za-ap-pí-iš-ki-iz-zi nu MU-ti mé-e-ni-ia-aš[57]
ar-ma-la-aš

16 ma-ah-ha-an nu-za ú-uk-ka *QA-TAM-MA* ki-iš-ha-at[58] ki-nu-na-mu-uš-ša-an i-na-an
pít-tu-li-ia-aš-ša

17 ma-ak-ke-e-eš-ta[59] na-at ši-i-ú-ni-mi tu-uk[60] me-e-mi-iš-ki-mi

---

[41] *Compl cf.* C II 10

[42] [DUMU ^{D}ZUE]N (= ^{D}*SÎN*) *compl.* GROBE

[43] *Compl.* LEBRUN

[44] *Compl. cf.* II 10 (GROBE); ka-a-ša LEBRUN

[45] *Compl.* LEBRUN

[46] *Compl. cf.* II 22 (GROBE)

[47] *Compls.* línea 9 GROBE

[48] *Cf.* C III 11: DUMU.NAM.LÚ.U$_{19}$.]LU$^{UT\text{-}TI}$ *A*[-*NA*

[49] *Compl.* GROBE; x x pu-nu-uš-š[u-un LEBRUN

[50] YÀ.GIŠ (= Ì.GIŠ) LEBRUN; ne-ku GROBE

[51] ^{m}Kán-iš *A-NA om.* B 2 II 13; DINGIR-*IA* tu-uk B 2 II 13

[52] *Compl. cf.* B 2 II 14: ua-aš-ta-a-ah-hu-un § (GROBE)

[53] *Cf.* B 1 II 7: *add.* zi-ik ta-an-du-ki-iš-na[-an]; B 2 II 15: zi-ik da-an-du[-ki-iš-na-an]

[54] YÀ.GIŠ (= Ì.GIŠ) LEBRUN

[55] [i-da-a-lu *A-NA*] LEBRUN; [(ú-ga) (*A-NA*)] GROBE *a partir de* B 2 II 19 (ú-ga) *y* B 1 II 10 (*A-NA*)

[56] *Líneas* 12-13 *cf.* C III 16-19: [(ki-nu-)n]a ku-it i-ia[(-nu-un)] / [17] [^{D}UT]U-i GAM-an ^{GIŠ}[(e-el-zi)] / [18] [^{GIŠ}e-e]l-zi mar-ša[(-nu-uz-zi)] / [19] [*Ú-*]*UL* ku-it [(i-ia-nu-un)]

[57] *Cf.* C III 23: nu UD^{KAM}-ti [me-]e-hu-ni-ia-aš

[58] *Cf.* C III 24: nu-za ú-uk a-pa-a[-aš] ki-iš-ha-ha-at [

[59] *Cf.* C III 25: pít-t[u-]l[i-i]a-aš *(*UN me-e-ni-i[a-aš] *sobre la línea)* ma-ak-ke[-eš-ta] (MARAZZI & NOWICKI, p. 276)

[60] *Cf.* B 1 II 13-14: tu-uk / ^{D}UTU-i

7 [...] ¡Debes poner[*me*] de nuevo [mu]y le[jos] de la enfermedad *inan*! ¡[Dios Sol], poderoso [*hijo*]

8 adulto [del *dios Lun*]*a* y de Ninga[l! Tu barba (es) de lapislázuli. ¡Mira! [Yo], Kantuzili, tu servidor,

9 he implorado [*clemencia*]. ¡[*Sá*]*lv*[*a*][*me*]! ¡*M*[*ira*]! ¡*A* [*ti*] *te* hablo continuamente!

---

10 ¡Dios Sol, mi señor! ¡Mira! (Yo), Kantuzili, [*confirmo*] *continuamente*[17] a mi dios. ¡Que mi [dios me] escuche!

11 La grasa que yo, Kantuzili, he preparado para mi dios[18], ¿en qué [*he pecado*] contra mi dios?

12 Tú me (la) has hecho, tú me (la) has preparado[19]; ahora, un comerciante, *un mortal*, presenta al dios Sol una *balanza* (con) [la grasa]

13 [qu]e (yo), Kan[tuzili], te he preparado, y falsea la balanza; ¿qué [mal] he cometido [contra] mi dios[20]?

---

14 A causa de la enfermedad *inan*, mi casa se ha convertido en casa de la angustia, y a causa de la angustia,

15 mi alma *está goteando* hacia otro lugar[21], y como un enfermo *a lo largo de todo* el año[22],

16 así me he vuelto yo[23]. Ahora, la enfermedad *inan* y la angustia

17 se han vuelto demasiado para mí[24]: esto te digo continuamente a ti, mi dios[25].

---

[17] Para el sentido de *daššanuškimi*, cf. H. G. GÜTERBOCK, *Kumarbi. Mythen vom churritischen Kronos*, Zürich / New York, 1946, pp. 11 y 58.

[18] Según la lectura de GROBE, la traducción sería: "Lo que yo, Kantuzili, he preparado al anochecer para mi dios, ..."

[19] Cf. la versión de B, que añade "tú *(has hecho?)* la inconstan[cia]".

[20] Cf. C: "ahora, ¿qué he hecho? / Una *balanza* junto al [dios So]l, / (?) falsea la [*bala*]*nza*, / [n]o he hecho nada."

[21] Es decir, "desea fervientemente" escapar de esa situación; ¿o quizás es una metáfora para indicar su lento y agónico paso hacia la muerte, hacia el más allá? Cf. GOETZE (*ANET*, p. 401): "my soul *longs* for another place"; LEBRUN (p. 117): "mon âme ne cesse d'aspirer à un autre lieu".

[22] Cf. C: "*a lo* [*l*]*argo de todo el día*". Para la expresión MU-*ti menivas armalas*, cf. H. G. GÜTERBOCK, "Lexicographical Notes III", *RHA* 25/81 (1967), pp. 143s.

[23] Cf. C: "ta[l] me he vuelto yo".

[24] Cf. C: "la ang[ust]ia se ha vue[lto] demasiado" (y sobre la línea: "(un) hombre *cróni*[*co*']").

[25] B añade: "al dios Sol".

18 iš-pa-an-ti-mu-uš-ša-an ša-aš-ti-mi ša-a-ne-ez-zi-iš te-eš-ḫa-aš na-at-ta e-ep-zi[61]

19 nu-mu-uš-ša-an[62] še-e-er aš-šu-ul na-at-ta iš-du-ṷa-ri[63] ki-nu-na-ma-pa[DINGIR-*IA*
in-na-ra-[u-ṷa-]a-ar

20 *Ù* ^{D}LAMMA[64] an-da tu-u-ri-ja ma-a-an-mu-kán an-na-az-ma kar-ta-az[ki]-i i-na-an
GUL-aš-ta[65]

21 ú-ga-at-za a-ap-pa ^{MUNUS}ENSI na-at-ta ku-uš-ša-an-ka pu-nu-uš-šu-un

---

22 ki-nu-na ši-ú-ni-mi pí-ra-an tu-ṷa-ad-du ḫal-zi-iš-ša-aḫ-ḫi nu-mu DINGIR-*IA*
iš-ta-ma-aš[nu-m]u LUGAL-an

23 a-aš-ki DINGIR-*IA* *Ú-UL* aš-ša-nu-ṷa-an-da-an an-du-uḫ-ša-an le-e iš-ša-at-ti[66]
nu-mu da-a[n-du-k]i-iš-na-aš DUMU-li[67]

24 pí-ra-an ša-a-a[r-lu-u]m-ma-an le-e GÙB-la-aḫ-ḫi-iš-ki-ši[68] a-aš-šu ku-i-uš
iš-ša-aḫ[-ḫu-un nu ḫ]u-iš-nu-uz-zi

25 *Ú-UL* ku-iš-k[i[69] da-a-i(?)]x an-da[zi-ga-mu-za DINGIR-*IA* at-ta-aš-mi-iš(?)]
an-na-aš-mi-ša-mu[NU.GÁ]L(?)[70]

26 [zi-i]k[-pát-m]u-[za(?)

27 [ ]x

(Resto, perdido)

---

[61] *Cf.* B 1 II 16: *add.* nam-ma

[62] *Cf.* C III 28: lam-ma-an-ma-mu[(-uš-ša-an)]

[63] *Cf.* C III 29: še-er aš-šu-ul/*UL*? {-li na?-at?-ta?} iš-du-ṷa{-ri}-ri *(*iš-du-ṷa *sobre rasura)* (MARAZZI & NOWICKI, p. 277)

[64] *Cf.* C III 30: in-na-ra-ṷa-tar-ma-mu {x x x} ut-ta-ar ^{D}]LAMMA?

[65] *Cf.* B 1 II 19: DINGIR-*IA* kar-ta-az i-na-an a-aš-šu *Ú-UL* GUL[-aš-ta]

[66] *Líneas* 22-23 *cf.* C III 35-37: nu-mu DINGIR-*IA* {iš-ta-ma-aš} / [36] LUGAL-ṷa!-aš! a-aš-ki {a-aš-ki} *Ú-UL* aš-ša-nu-ṷa-an-da-an / [37] an-tu-uḫ-ša-an i-ja-aš ... (MARAZZI & NOWICKI, p. 277)

[67] *Cf.* C III 37: DUMU.NAM.LÚ.U_{19}.LU^{UT-TI}

[68] *Cf.* C III 38: ša-ak-la-i-e-ma-an GÙB-la-aḫ-ta

[69] *Líneas* 24-25 *cf.* C III 39-40: nu-za ku-e{-da-ni UN} a-aš-šu{-uš} {iš-ša-aḫ-ḫu-un?} a-pa-a-aš / [40] aš-šu SUM-an *Ú-UL* {ku-iš-ki} da-a-i (MARAZZI & NOWICKI, p. 278)

[70] *Compl.* GROBE: *cf.* B 2 III 5 an-na-aš[(mi-ša-mu)] NU.GÁL

18 Por la noche, en mi lecho no se apodera de mí un dulce sueño;
19 sobre él, no me aparece el bienestar. ¡Ahora, [mi dios], unce (tu) vig[o]r
20 y (el de mi) divinidad protectora! Si has señalado para mí [est]a enfermedad *inan*
desde el seno materno[26],
21 esto yo nunca se lo he preguntado a la vidente.

---

22 Ahora, imploro piedad ante mi dios: ¡Escúchame, mi dios! ¡No me conviertas,
23 mi dios, en un hombre indeseable a la puerta del rey! ¡No eches a perder mi
enal[teci]miento
24 ante "el hijo de la inc[ons]tancia"[27]! (Aquellos) a los que he hec[ho] el bien,
ningun[o]
25 [*intenta*] salvarme[28] [...] *en ... [tú, mi dios, (eres) mi padre]* y mi madre [...
no]tengo
26 [*sólo*] [*t*]*ú* [*m*]*e* [...] [...]
27 [...] [...] [...] ...

(Resto, perdido)

---

[26] Cf. B: "mi dios, si no has señalado para mí buena enfermedad *inan* desde el seno materno, ...".

[27] Es decir, "no dejes que los honores que he alcanzado se vuelvan inútiles a los ojos de los hombres". Cf. la lectura de C: en lugar de "el hijo de la inconstancia", "la humanidad".

[28] Cf. C: "(Aquel) hombre a quien *he hecho* el bien, ése no (me) concede nada bueno (?)".

CTH 375 (.1)

ORACIÓN DE ARNUWANDA Y AŠMUNIKAL ACERCA DE LOS DAÑOS INFLIGIDOS A LOS CENTROS DE CULTO HITITAS

1. *Textos:*

A = KUB XVII 21 + 545/u + 577/u + 1619/u + 768/v
B = KUB XXXI 124 + KUB XLVIII 28 + Bo 8617 (= **A** I 19'-27'; II 18'-27'; III 1-20; III 25)
C = KUB XXIII 17 + KUB XXIII 115 + KUB XXXI 117 (+) 398/u + 1945/u (+) 766/v + Bo 69/484 (= **A** IV 1'-12'; **B** I 9'-18')

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 399s.: "Prayer of Arnuwandas and Asmu-Nikkal Concerning the Ravages Inflicted on Hittite Cult-Centers."

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 243s. y 263-266. Introducción y traducción.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 21, 424 y 489. Traducción de **A** II 4'-13', 14'-24' y 12'-17'.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES, Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 132-154. Edición crítica, traducción y comentario.

NEU, E[RICH], "Überlieferung und Datierung der Kaškäer-Verträge", *Beiträge zur Altertumskunde Kleinasiens. Festrschrift für Kurt Bittel*, Hrsg. R. M. BOEHMER & H. HAUPTMANN, Mainz, 1983, pp. 391-899. Propuesta de clasificación de textos.

POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 50s. Transcripción y traducción de **A** II 14'-16', III 1s. y III 21-24.

VON SCHULER = SCHULER, E[INAR] VON, *Die Kaškäer. Ein Beitrag zur Ethnographie des alten Kleinasien*, Untersuchungen zur Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Ergänzungsbände zur *ZA*, 3, Berlin, 1965, pp. 152-167. Edición crítica, traducción y comentario lingüístico.

Las devastadores incursiones de los Kaška (o Gašga)[1] en época del rey Arnuwanda I y su esposa Ašmunikal[2] (ca. 1400), que culminaron con la ocupación de gran parte del territorio septentrional hitita, y en especial con la destrucción de la ciudad-santuario de Nerik, constituyen el telón de fondo de esta plegaria perteneciente al género llamado *arkuwar* ("excusa" o "alegato"). Remonta, por tanto, al llamado "imperio medio", época oscura caracterizada por la gran inestabilidad y debilidad del estado hitita, sin duda en relación tanto con la expansión hurrita que tuvo lugar en dicha época, como con las incursiones de los Kaška, que ya habían jugado un papel decisivo en el colapso del "imperio antiguo". No es casual que los Kaška sean el único enemigo exterior contra el cual el único medio de defensa parece consistir en oraciones y ritos especiales destinados a la propiciación de los dioses[3].

Sin himno laudatorio alguno que la introduzca, la oración comienza directamente con el "alegato" *en favor de la tierra hitita como la que más fielmente ha satisfecho los deseos* de los dioses, hecho que los propios dioses conocen perfectamente (**A** I 1' - **B** II 13).

A continuación, se recuerda a las divinidades que la destrucción provocada por estas tribus bárbaras del norte de Anatolia les afecta directamente, pues el culto que les es debido ya no puede llevarse a cabo: las tierras y labrantíos de donde se extrae el pan sacrificial y el vino para las libaciones han quedado desiertas (cf. **A** II 8'-13') o se las han repartido los invasores (**A** III 9s.); los instrumentos cultuales y ofrendas destinadas al sacrificio han sido saqueados (**A** II 14'-19', III 1-3), templos y estatuas han sido destruidos (**B** II 10'-12') y el personal destinado al culto, reducido a esclavitud (**A** III 4-7). Seguidamente se detallan las consecuencias que a los dioses afectan directamente: ya no hay sacrificios, festivales ni liturgia sagrada (**A** III 12-27).

No se trata de una simple plegaria de queja o petición, pues introduce en la parte final una declaración sobre una toma de juramento a los Kaška —quizás a partir de cierto principio de acuerdo con alguna tribu— para que no saqueen las ofrendas que en el futuro serán enviadas al dios de la Tempestad (**A** IV 5-25). Es esclarecedora la desconfianza que se trasluce en el texto hitita con respecto al mantenimiento de la palabra de los Kaška (**A** IV 16ss.); una de las causas de esta desconfianza puede estar en la falta de un poder central que aglutinara a todos estos clanes[4] y pudiera garantizar el respeto de los tratados. Aunque Arnuwanda fue el primer rey que organizó seriamente la defensa militar de la frontera norte, facilitando a sus sucesores el fortalecimiento del imperio y la recuperación de las tierras perdidas, la situación de inestabilidad con respecto a los Kaška se mantuvo sin cambios esenciales durante toda la historia hitita, e incluso parecen haber sido en gran parte responsables —según la *communis opinio*— del colapso final del imperio.

---

[1] Sobre este pueblo del norte anatolio, cf. la *introducción* de la monografía de VON SCHULER (pp. 1-107, y en especial sobre los Kaška en época de Arnuwanda I, cf. pp. 29-33).

[2] Sobre los nombres, cf. nota a **B** II 10.

[3] Cf. VON SCHULER, p. 32.

[4] Cf. VON SCHULER, p. 31; BERNABÉ, *TLH*, p. 244.

CTH 375(.1)

ORACIÓN DE ARNUWANDA Y AŠMUNIKAL ACERCA DE LOS DAÑOS INFLIGIDOS A LOS CENTROS DE CULTO HITITAS

A = KUB XVII 21 + 545/u + 577/u + 1619/u + 768/v
B = KUB XXXI 124 + KUB XLVIII 28 + Bo 8617 (= **A** I 19'-27'; II 18'-27'; III 1-20; III 25)
C = KUB XXIII 17 + KUB XXIII 115 + KUB XXXI 117 (+) 398/u + 1945/u (+) 766/v + Bo 69/484 (= **A** IV 1'-12'; **B** I 10'-18')

A
Ro. I[5]

1' nu šu-ma-a-aš DINGIR^{MEŠ}-aš ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-aš-pát ḫa-an-da-a-an pár-ku-i
2' KUR-e SÍSKUR^{HLA}-aš-ma-aš pár-ku-i šal-li ša-ne-ez-zi[6]
3' ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-aš-pát KUR-i̯a pí-iš-ga-u-e-ni nu-uš-ša-an
4' šu-ma-a-aš DINGIR^{MEŠ}-aš na-aḫ-ša-ra-at-ta-an ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-aš-pát
5' KUR-i̯a zi-ik-ki-u-u̯a-ni

6' nu šu-me-eš-pát DINGIR^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ}-aš iš-ta-an-z[a-n]i-it še-ek-te-n[i]
7' k[a-r]u-ú-za šu-me-en-za-an É.DINGIR^{MEŠ}-*K*[*U-N*]*U* EGIR-an an-ze-el
8' [i-u̯a-a]r *Ú*[*-U*]*L* ku-iš-ki kap-pu-u-[u̯]a-an ḫar-ta

9' nu-uš[-ma-aš-ša-an ^{M}]^{EŠ}-*KU-NU* na-aḫ-ša-ra-at-ta-an

---

[5] *¿Líneas previas en* KUB XXXI 123 1-4 (*cf.* VON SCHULER, p. 152; LEBRUN, p. 133; *CTH* 375.2)*?:*
1 [*UM-MA* ^{D}UT]U^{ŠI} ^{m}Ar-nu-an-da LUGAL.GAL *Ù* [^{MUNUS}Aš-mu-ni-kal MUNUS.LUGAL GAL]
2 [ ]x *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-na [
3 [ ]x ku-it ^{m}Ar-nu-an-ta-aš [
4 [ ]x x x x x[
(+ algunas líneas antes de A*)*

[6] šu-up-pí(?) *add.* VON SCHULER (p. 164): *cf.* KUB XXIV 1 I 22

CTH 375 (.1)

ORACIÓN DE ARNUWANDA Y AŠMUNIKAL ACERCA DE LOS DAÑOS INFLIGIDOS A LOS CENTROS DE CULTO HITITAS

A
Ro. I[1]

1' Sólo Ḫattuša es una tierra[2] verdaderamente pura para vosotros, dioses.
2' Sólo en la tierra de Ḫattuša acostumbramos a ofreceros
3' sacrificios puros, grandes (y) sabrosos[3]. Sólo
4' en la tierra de Ḫattuša acostumbramos a mostraros reverencia[4]
5' a vosotros, los dioses.

6' Vosotros mismos, dioses, sabéi[s], por (vuestro) espír[it]u[5] de dioses,
7' (que) nadie a[nt]es se había preocupado de
8' vuestros templos[6] [com]o nosotros;

9' na[die] o[s] había prestado reverencia

---

[1] Líneas previas en KUB XXXI 123 (cf. VON SCHULER, pp. 152s. y LEBRUN, pp. 133 y 142):

1 [*Así (habla) mi So*]*l* Arnuwanda, el gran rey, y [Ašmunikal, la gran reina:]
2 [ ] ... a la diosa del Sol de Arinna [
3 [ ] ... lo que Arnuwanda [
4 [ ] ... ... [

[2] Para Ḫattuša utilizado también como nombre de país, v. H. G. GÜTERBOCK, "The Deeds of Suppiluliuma as Told by His Son, Mursili II", *JCS* 10 (1956), p. 98, n. *o*. Cf. la construcción ^{URU}*Ḫa-at-tu-ša* KUR-*ia e-ḫu* (KBo VIII 66 Ro. 4) "¡ven a la tierra de Ḫattuša!"

[3] VON SCHULER (p. 164) sugiere la posibilidad de añadir *šuppi* tras *šanezzi* en la l. 2', con lo cual la traducción sería "sacrificios puros, grandes, sabrosos (y) sagrados"; cf. LEBRUN, p. 149.

[4] *naḫšaratt-* es un derivado de *naḫšar-* "temor", que expresa el concepto de "temor reverencial" o "temor respetuoso", en especial el que se muestra ante los dioses; cf. LEBRUN, p. 149.

[5] Sobre *ištanza(na)-* (idgr. ZI), cf. H. OTTEN, *Hethitische Totenrituale*, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1958, pp. 122ss. y A. KAMMENHUBER, "Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem. 1 Teil", *ZA* 56 (1964), pp. 150-212.

[6] La expresión *šu-me-en-za-an* É.DINGIR^{MEŠ}-*KU-NU* refleja, como señala LEBRUN (p. 149), una contaminación —típica de textos imperiales copiados o adaptados de modelos antiguos— de la construcción arcaica *šu-me-en-za-an* É.DINGIR^{MEŠ} (= *uestri templa*) con la cada vez más frecuente utilización del posesivo acadio por los escribas: É.DINGIR^{MEŠ}-*KU-NU*.

10' ki-iš-ša-an *Ú-U[L* ku-iš-ki t]i-ia-an har-ta
11' nu-za šu-me-en-za-an *ŠA*[DINGIR^{MEŠ} ja$^{?}$-aš-šu-u KÙ.BABBAR GUŠKIN *BI-IB-RI*$^{HI.A}$
12' TÚG$^{HI.A}$ an-ze-el i-ua-ar EGIR-an *Ú-UL* ku-iš-ki
13' kap-pu-u-ua-an har-ta

14' nam-ma šu-me-en-za-an DINGIR^{MEŠ}-aš ku-e ALAM$^{HI.A}$-*KU-NU ŠA* KÙ.BABBAR GUŠKIN
15' nu-uš-ša-an [k]u-e-da-ni DINGIR^{LIM}-ni ku-it tu-e-ek-ki-iš-ši
16' an-da ú-iz-z[a-p]a-an DINGIR^{MEŠ}-ša ku-e *Ú-NU-TE*^{MEŠ} ú-iz-za-pa-an-ta
17' na-at an-z[e-]el i-ua-ar EGIR-pa *Ú-UL* ku-iš-ki
18' ne-u-ua-ah-ha-a[n har-t]a

C B

19' nam-ma-aš-ma-aš-ša-a[n S]ÍSKUR$^{HI.A}$-aš[7] pár-ku-ia-an-na-aš ud-da-ni-i
20' na-ah-ša-ra-at-t[a-a]n ki-iš-ša-an *Ú-UL* ku-iš-ki ti-ia-an har-ta[8]
21' nu-uš-ma-aš UD-aš ITU-[a]š MU-ti me-ia-ni-ia-aš SÍSKUR$^{HI.A}$ [9]
22' EZEN$_4$$^{HI.A}$ [10] ki-iš-ša-an ša-ra-a *Ú-UL* ku-iš-ki
23' ti-it-ta-nu-ua-an har-ta

24' nam-ma *ŠA* DINGIR^{MEŠ} SAG.GÉME.ARAD^{MEŠ}-*KU-NU* U[(RU$^{DIDLI\ HI.A}$-*K*)]*U-NU* ša-ah-ha-ni-it
25' lu-uz-zi-it dam-mi-iš-hi-iš-kir [(nu-za šu-me-e)]n-za-an
26' *ŠA* DINGIR^{MEŠ} ARAD^{MEŠ}-*KU-NU* GÉME^{MEŠ}-*KU-NU* d[(a-aš-ki-ir-ra)]
27' nu-uš-za ARAD-na-ah-hi-iš-kir GÉME-ah-hi-iš[(-kir[11] -u)]a-za

---

B

C Ro. I

9' [šu-ma-aš DINGIR(^{MEŠ} ú-uk ^{m}Ar-nu-ua-a)]n-ta LUGAL.GAL
10' [*Ù* ^{f}Aš-mu-ni-kal MUNUS.LUGAL.GAL[12] na-ah-ša-ra(?)-(at-t)a]-an

---

[7] ma-al-te-eš-na-aš **C** (398/u) 5
[8] har-ta § **B** I 2'
[9] SÍSKU]R **B** I 3'
[10] EZEN$^{HI.A}$-ia **B** I 3'
[11] GÉME-ah-he-eš-kir **B** I 7'
[12] *Compl. cf.* **B** I 14'

10' de este modo a vuestros [*utensilios*?][7],
11' nadie se había preocupado de los bienes, la plata, el oro,
12' las cuernas (y) las vestimentas de vosotros [los dioses],
13' como nosotros.

14' Además, las estatuas de plata (y) oro de vosotros, los dioses,

15' —lo que (era) vi[e]jo[8] para [a]lgún dios
16' en su cuerpo, y los utensilios de los dioses que (eran) viejos—,
17' nadie las [había]a renova[do]
18' como noso[tr]os.

19' Además, nadie había prestado reveren[ci]a de este modo
20' al asunto de la pureza de vuestros sacrificios[9];
21' ni nadie había celebrado de este modo
22' vuestros sacrificios (y) fiestas diarias, mensual[e]s
23' (y) del año en curso[10].

24' Además, siempre se ha presionado a la servidumbre (y) ciudades vuestras,
de los dioses,
25' con el servicio feudal (y) la esclavitud, y se ha reclutado a vuestros
26' servidores (y) servidoras, los de los dioses,
27' y se los ha hecho (vuestros) esclavos (y) esclavas[11]. [...] ...

B

Ro. I

9' [... A vosotros, los dios]es, yo, Arnuwanda, el gran rey,
10' [y Ašmunikal[12], la gran reina], (os) [*hem*]*os* [*prestado*]

---

[7] Siguiendo la propuesta de GOETZE (*ANET*, p. 399): "your implements"; LEBRUN (p. 143): "vo[s idoles?"

[8] *uiz(za)pant-* "(objeto) viejo" ha sido analizado con reservas por H. G. GÜTERBOCK ("Zu einigen hethitischen Komposita", *Corolla Linguistica. Fs F. Sommer zum 80. Geburtstag*, hrsg. von H. KRAHE, Wiesbaden, 1955, pp. 64s.) como un compuesto a partir de *uezza* (leído */uetsi/*) "año" (cf. gr. ϝέτος) y el participio *pant-* "ido, pasado"; la dificultad está en que una *-s* de nominativo resulta extraña en el esquema de la composición nominal indoeuropea.

[9] El ideograma SÍSKUR aparece en el duplicado 398/u con una de sus posibles lecturas fonéticas: *malteššar* "voto" o "libación sacrificial".

[10] Sobre la expresión MU-*ti meiani*, cf. A. GOETZE, "Contributions to Hittite Lexicography", *JCS* 4 (1950), pp. 223-225; E. LAROCHE, "Le vœu de Puduḫepa", *RA* 43 (1949), p. 67 (que traduce "en medio del año"); H. G. GÜTERBOCK, *RHA* 84 (1969), pp. 142s. "Im Verlauf des Jahres" es la interpretación comúnmente aceptada hoy día. Cf. TISCHLER, *HDW*, *s.v. witt-*.

[11] Según H. OTTEN (*apud* VON SCHULER, p. 165), la información de que tanto las ciudades consagradas a los dioses como sus habitantes estuvieran obligadas a prestar los servicios feudales (*šaḫḫan-* y *luzzi-*) es un reconocimiento implícito de anteriores descuidos en el culto divino por parte de los hititas.

[12] Arnuwanda, el nombre de un predecesor de Šuppiluliuma, es al mismo tiempo teónimo y orónimo (se trata de una montaña del centro-norte de Anatolia); cf. E. LAROCHE, "Études de toponymie anatolienne", *RHA* 19/69 (1961), p. 58, nº 1; H. GONNET, "Les montagnes d'Asie Mineure d'après les textes hittites", *RHA* 26/83 (1968),

(C)

ḫu-u-ma-an-ta-az-pát

11' [ti-ia-an ḫar-u(?)-(en)][13]

12' [(-iš? NINDA.GUR$_4$.RA)]$^{HI.A}$ [14] iš-pa-an-du-zi-ta
13' [k(u-e pé-eš-kir nu šu-me-eš-pát) DINGIR^{MEŠ}-aš iš-ta-an-za-n]i-it še-ek-te-ni

---

14' [nu ú-e-eš ^{m}Ar-nu-(ua-an-da-aš LUGAL.GAL *Ù* ^{f})]Aš-mu-ni-kal
MUNUS.LUGAL.GAL
15' [GU$_4^{HI.A}$-u(š UDU$^{HI.A}$ ua-ar-kán-du-)uš] SIG$_5$-an-du-uš
16' [NINDA.G(UR$_4$.RA$^{HI.A}$ ^{DUG}iš-pa-an-d)u-z]i-ia SIG$_5$-an-ta
17' [EGIR-p(a pé-eš-ga-u-e-)]ni

18' (x x x -n)]i
19'-21' [ ]

A
Ro. II

(Pequeña laguna)

1']x x[
2' -]li i-x[
3' EGIR-an a]r-du-ma-at[

4' ^{LÚ}KÚR^{M}[$^{EŠ?}$]-ma ma-a-aḫ-ḫa-an KUR ^{URU}Ḫa-at-ti [GUL-aḫ-ḫi-ir(?) nu ...]
5' KUR-e ša-ru-u-e-er na-at-za da-a-ir na-at x x [x]
6' šu-ma-a-aš *A-NA* DINGIR^{MEŠ} me-mi-iš-ki-u-ua-ni-pát nu-uš-ma-aš-ša[-a]n
7' *DI-NAM* ar-nu-uš-ki-u-ua-ni

8' šu-me-en-za-an ne-pí-ša-aš DINGIR^{MEŠ}-aš ku-e KUR.KUR$^{HI.A}$ ^{NINDA}ḫar-ša-ia-aš
9' ^{DUG}iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-aš ar-ga-ma-na-aš-ša e-eš-ta
10' ar-ḫa-kán $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM} šu-up-pa-e-eš $^{LÚ.MEŠ}$SAN[GA]

---

[13] *Compl.* VON SCHULER; *cf.* I 4's.
[14] NINDA.GUR$_4$.RA $^{HI.A}$-uš C II 3

11' [*reverenc*]*ia* con respecto a todo[13].

12' [...] ... las hogazas y libaciones
13' [q]uc (os) han ofrecido, (las) conocéis, por (vuestro) [espíritu de dioses].

14' [Nosotros, Arnu]wanda el gran rey, y] Ašmunikal la gran reina,

15' ofreceremos [de nuev]o [vacas] (y) ovejas gorda[s ...] (y) excelentes,
16' [hog]azas y libacio[ne]s
17' excelentes.

18' *(fragmentario)*
19'-21' *(perdidos)*

A
Ro. II

(Pequeña laguna)

1' *(fragmentarios)*
2'
3' [...] ¡[M]anteneos [junto a (nosotros)]!

4' Pero cómo los enemigos [*golpearon* ...] la tierra de Ḫatti,
5' saquearon la tierra y se apoderaron de ella, esto ... [...]
6' os lo estamos diciendo a vosotros, dioses, y estamos
7' promoviendo pleito[14] ante vosotros.

8' Las tierras que había para (la ofrenda de) las hogazas de vosotros, dioses,
9' y (de) libaciones y tributos,
10' de algunas, los sacerdotes, las "madres de dios", los "sacerd[otes] puros",

---

pp. 117s. El nombre de la reina Ašmunik(k)al es un compuesto de la raíz hurrita *ašm-* tematizada —de significado desconocido— y de la diosa lunar Nikkal (cf. LEBRUN, p. 148).

[13] La traducción se basa en la restauración de VON SCHULER; GOETZE (*ANET*, p. 399) en cambio, propone una integración distinta, partiendo de otra interpretación del párrafo anterior, desde donde ofrecemos su traducción: "furthermore, (as for) the slaves, slave-girls (and) villages of you, the gods, —they (*probablemente se refiere a los Kaška, a los que se hace alusión directa más adelante*) used to oppress them with imposts (25) (and) feudal services; the slaves (and) slave-girls of you, the gods, they would take and make them their own slaves and slave-girls. [We, Arnuwa]ndas the Great King, [and Asmu-Nikkal, the Great Queen, have freed them] for you in every particular."

[14] Sobre la expresión del lenguaje jurídico *DÎNAM arnu-* "entablar, elevar o promover pleito o proceso", cf. J. FRIEDRICH, *ZA* NF 2 (1928), p. 42.

11' $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ $^{LÚ.MEŠ}$NAR $^{LÚ.MEŠ}$iš-ḫa-ma-tal-le-eš ku-e-ez
12' i-ia-an-ta-at DINGIR^{MEŠ}-ša-kán ar-ga-ma-nu-uš ḫ[a-a]z-zi-ú-ia
13' ku-e-ez ar-ḫa píd-da-a-ir

14' *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-na ši-it-ta-ri-uš ar-ma-an-ni-uš-ša
15' *ŠA* KÙ.BABBAR GUŠKIN ZABAR URUDU^{ḪLA} TÚG SIG$^{ḪLA\text{-}TIM}$ $^{TÚG\,ḪLA}$a-du-up-li
16' TÚG.GÚ.È.A ku-ši-ši-ia-aš ^{NINDA}ḫar-ša-uš ^{DUG}iš-pa-an-tu-uz-zi-ia
17' ku-e-ez ar-ḫa pád-da-a-ir

B

18' a-ú-li-ú-ša-kán GU$_4$.M[A]Ḫ^{ḪLA} NIGA[15] ^{GU_4}ÁB[16] NIGA[17] UDU^{ḪLA} NIGA
MÁŠ.GAL^{ḪLA} NIGA
19' ku-e-ez ar-ḫa na-an-né-e-er

20' KUR ^{URU}Ne-ri-ig-ga-az ^{UR}[^{U}Ḫ]u-ur-ša-ma-az KU[R ^{UR}]^{U}Ka-a-aš-ta-ma-az[18]
21' KUR ^{URU}Ši-e-ri-ša-az KUR ^{URU}Ḫi-i-mu-ua-az KUR ^{UR}[(^{U}Tág-ga-aš-ta-a)]z

---

[15] NIGA (ŠE VON SCHULER) *escrito sobre la línea*
[16] ^{GU_4}ÁB^{ḪLA} B II 1'
[17] NIGA *om.* B II 1'
[18] Ka-aš-ta-ma-[az] B II 3'

11' los *ungidos*, los músicos (y) los cantores
12' se han marchado, y de otras se han llevado los impuestos
13' y *r[it]uales*[15] de los dioses;

14' de otras, los discos solares y *lunulae*[16] de la diosa del Sol de Arinna[17],
15' de plata, oro, bronce (y) cobre, las vestimentas preciosas, los *atuendos de fiesta*[18],
16' las *camisas*, los *mantones de gala*[19], las hogazas y los vasos de libación
17' se los han llevado;

18' de otras, han sacado fuera a los *animales (de sacrificio)*[20], los tor[o]s de engorde, las vacas de engorde,
19' las ovejas de engorde (y) los machos cabríos de engorde:

20' de la tierra de Nerik[21], de [Ḫ]uršama, de la tier[ra] de Kaštama[22],
21' de la tierra de Širiša, de la tierra de Ḫimuwa, de la tierra de Takašta[23],

---

[15] *ḫazziui-* ha sido objeto de diversas interpretaciones como concepto asociado al culto: "rito, acción ritual (?)" (J. FRIEDRICH, *AfO* 14 [1941-1944], p. 349 y *KHW*, *s.v. ḫazziui-*); "tesoro" (GOETZE, *ANET*, p. 399); según VON SCHULER (p. 165), al menos la propuesta de GOETZE puede desecharse a partir de los pocos ejemplos en los que el término aparece en una construcción diferente: p.ej. *nu zi-la-du-ua ku-ua-pí* / [8] *I-NA* É.DINGIR GE$_6$ ^{URU}*Ša-mu-ḫa ma-a-an* LUGAL *na-aš-ma* MUNUS.LUGAL *na-aš-šu* DUMU.LUGAL / [9] *na-aš-ma* DUMU.MUNUS LUGAL *I-NA* É.DINGIR GE$_6$ ^{URU}*Ša-mu-ḫa ú-iz-zi nu ke-e* / [10] *ḫa-az-zi-uí-ta e-eš-ša-an-du* (KUB XXXII 133 I 7-10) "cuando en el futuro / lleguen, ya sea un rey o una reina al templo de la Diosa Negra de Šamuḫa, o un príncipe / o una princesa al templo de la Diosa Negra de Šamuḫa, entonces / debe llevarse a cabo el *ḫ.*"; también se deduce de KUB XXVII 60 II 14 que se trataba de un servicio cultual que podía llevarse a cabo en días determinados: *a-pé-e-da-ni* UD-*ti ḫa-az-zi-ú-e* NU.GÁL *ku-it-ki* "en aquel día no tiene lugar ningún *ḫ.*"

[16] *armanni-* (diminutivo de *arma-* "luna") es un adorno en forma de media luna.

[17] Cf. nota a *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*) I 1.

[18] Según A. GOETZE ("Hittite Dress", *Corolla Linguistica, Fs. F. Sommer*, Wiesbaden 1955, p. 52, n. 46), no hay suficientes razones para considerar la forma ^{TÚG}*adupli-* (prob. "atuendo de fiesta" o "abrigo") como acadia (así B. LANDSBERGER *apud* FRIEDRICH, *KHW*, p. 305: acad. *ud/tub/plum* "faja(?)") pues no hay prueba alguna de que ambos objetos sean idénticos, y además el significado "faja" está fuera de lugar en todos los pasajes donde se atestigua el término.

[19] Sobre *kuššiaš*, cf. A. GOETZE, "Hittite Dress" (*op. cit.*), pp. 51s.: probable préstamo del acad. *kusītu*, pero no equivalente al sumerograma ^{TÚG}NÍG.LAM.

[20] *auli-* "animal de sacrificio" se atestigua también con el determinativo ^{UDU}; no debe confundirse con ^{UZU}*auli-* "cuello, arteria aorta", la parte del cuerpo donde se golpeaba a la víctima sacrificial para una muerte rápida. Seguimos a O. R. GURNEY (*Hittite Prayers of Muršili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, p. 19) en su propuesta de traducción como "animales de sacrificio(?)", aunque más adelante, en su comentario (*ibidem*, pp. 59s.) admite como posible la traducción "animales castrados", lo cual parece menos verosímil (cf. VON SCHULER, p. 166). GOETZE (*ANET*, p. 399): "herds". Cf. H. M. KÜMMEL, *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3 (1967), p. 105 y su reseña en E. NEU, *Kratylos* 13 (1968), pp. 67-71, esp. p. 69. Cf. *auli-* como "parte del cuerpo" en KBo XV 9 15-16 (cit. por LEBRUN, p. 189): [(GIM-*an-ma ne*)-*ku-u*]*z-za me-ḫur ki-ša-ri nu* 1 MÁŠ.GAL *u-un-ni-ia-an-zi* / [16] [(*nu-uš-ši-kán a-u*)-Ḫ]*i-in da-an-zi* "Cuando se hace de n[oc]he, conducen un macho cabrío / y le toman el *auli*".

[21] Cf. nota a *CTH* 321 (*El mito de Illuyanka*) A I 1.

[22] Ḫuršama y Kaštama: localidades próximas a Nerik, en Anatolia septentrional; cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 127s. y nota a *CTH* 321 (*El mito de Illuyanka*) A IV 16'.

[23] Širiša, Ḫimuwa, Takašta: localidades cercanas a Kaštama, igualmente al norte de Anatolia; cf. *RGTC* 6, pp. 360s.; 108s. y *RGTC* 6/2, p. 39; *RGTC* 6, pp. 384s. y *RGTC* 6/2, p. 154.

(B)

22' KUR ^{URU}Ka-am-ma-ma-az KUR ^{URU}Za-al-pu-u-ua-az[19] KUR ^{URU}Ka-pí-r[(u)]-u-ha-az[20]
23' KUR ^{URU}Hu-ur-na-az[21] KUR ^{URU}Da-an-ku-uš-na-az KUR ^{URU}Ta-pa-ša-ua-az[22]
24' KUR ^{URU}Ta-ru-ug-ga-az[23] KUR ^{URU}I-la-a-lu-u-ha-az ^{URU}Zi-ih-ha-na-az
25' KUR ^{URU}Ši-pí-id-du-ua-a[(z)] KUR ^{URU}Ua-aš-ha-ia-az KUR ^{URU}Pa-tal-li-ia-az

---

B

A Ro. II

10' nu ke-e-ta-aš[24] *A-NA* KUR.KUR$^{HI.A}$ šu-me-en-za-an *ŠA* É$^{HI.A}$.DINGIR^{MEŠ}-*KU-NU*
11' ku-e e-eš-ta na-at LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga ar-ha pí-ip-pi-ir
12' nu šu-me-en-za-an *ŠA*[25] DINGIR^{MEŠ} ALAM$^{HI.A}$[26] ar-ha hu-ul-li-ir

A

Vo. III

B

1 nu-za KÙ.BABBAR G[(UŠKIN *BI-IB-RI*)]$^{HI.A}$ GA[(L$^{HI.A}$ *ŠA* KÙ.BABBAR GUŠKIN)]
2 ku-un-na-na-aš [(*Ú-NU-TE*^{MEŠ}-*KU-NU*-ia)] *ŠA* ZABA[(R)]
3 TÚG$^{HI.A}$-*KU-NU* ša-ru-u-e-e[(r)] na-at-za šar-ri-i[(r)]

---

4 $^{LÚ.MEŠ}$SANGA šu-up-pa-e-ša-za[27] $^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR^{LIM} ^{LÚ}[(^{MEŠ}GUD)U$_{12}$][28]
5 $^{LÚ.MEŠ}$NAR $^{LÚ.MEŠ}$iš-ha-ma-tal-{li-}lu-uš[29] $^{LÚ.MEŠ}$MUHALDIM
6 ^{L}[^{Ú}]^{MEŠ}NINDA.DÙ.DÙ $^{LÚ.MEŠ}$APIN.LÁ $^{LÚ.MEŠ}$NU.^{GIŠ}KIRI$_6$[30] ar-ha
7 [(šar-ri-i)]r nu-uš-za ARAD-na-ah-hi-ir[31]

---

8 GU$_4^{HI.A}$-*KU-NU*-i[(a UDU$^{HI.A}$-*K*)]*U-NU* ar-ha šar-ri-ir[32]
9 A.ŠÀ A.GÀR$^{HI.A}$-*K*[(*U-NU*-ma-za[33] ^{NINDA}har-š)]a-ia-aš ^{GIŠ}KIRI$_6$.GEŠTIN$^{HI.A}$
10 ^{DUG}iš-pa-an-t[u-uz-zi-ia-aš] ar-ha šar-ri-ir

---

[19] ^{URU}Za-al-pu-ua-az B II 5'
[20] ^{URU}Ka-pí-i-ru-u-ha-az B II 5'
[21] § *tras* B II 6'
[22] ^{URU}Ta-pa-a-ša-ua-az ^{URU}Ka-az-za[-pa-az] B II 7'
[23] ^{URU}Ta-a-ru-ug-ga-az B II 24'
[24] ke-e-da-aš A II 26'
[25] É$^{UL.A}$.DINGIR^{MEŠ}-*KU-NU* / [11] ku-e e-eš-ta na-at LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga ar-ha pí-ip-pi-ir / [12] nu šu-me-en-za-an *ŠA* *om.* A II 26'
[26] ALAM^{MEŠ} A II 26'
[27] šu-up-pa-e-eš-ša-az B II 16'
[28] $^{LÚ.MEŠ}$GUDU$_{12}$ *escrito sobre la línea* B II 16'
[29] $^{LÚ.MEŠ}$iš-ha-ma-a-tal-lu-uš B II 17'
[30] $^{LÚ.MEŠ}$NU.^{GIŠ}KIRI$_6^{TIM}$ B II 18'
[31] AR[AD-a]h-hi-ir B II 18', *om.* §
[32] § B II 19'
[33] A.GÀR-*KU-NU*-ma-za B II 20'

22' de la tierra de Kamama, de la tierra de Zalpuwa, de la tierra de Kapiruḫa[24],

23' de la tierra de Ḫurna, de la tierra de Tankušna, de la tierra de Tapašawa[25],
24' de la tierra de Ṯaruka, de la tierra de Ḫalaluḫa, de la tierra de Ziḫḫana[26],
25' de la tierra de Šipituwa, de la tierra de Wašḫaya (y) de la tierra de Pataliya[27].

B

Ro. II

10' Los templos que en estas tierras eran de vosotros,
11' los Kaška los han destruído,
12' y las estatuas de vosotros, los dioses, las han derribado.

A

Vo. III

---

1 Saquearon la plata, el oro, las cuernas, las copas de plata, oro
2 (y) cobre, y vuestros utensilios de bronce
3 (y) vuestras vestimentas, y se los repartieron.

---

4 Se repartieron los sacerdotes, los sacerdotes puros, las "madres de dios", los *ungid*[*os*],
5 los músicos, los cantores, los cocineros,
6 los panaderos, los labradores (y) los jardineros,
7 y los hicieron sus esclavos.

---

8 Se repartieron vuestras vacas (y) vuestras ovejas,
9 se repartieron vuestras tierras (y) campos -las hogazas- (y)
10 los viñedos -la libación-.

---

[24] Kamama: en las cercanías del monte Ḫaḫarwa, en el alto Maraššanta; cf. *RGTC* 6, pp. 167s. Zalpuwa (o Zalpa): en la costa del Mar Negro; cf. *RGTC* 6, pp. 490-492 y *RGTC* 6/2, p. 191. Kapiruḫa: no lejos de las mencionadas; cf. *RGTC* 6, p. 175 y *RGTC* 6/2, p. 64.

[25] Ḫurna: al noroeste del curso inferior del Maraššanta, no lejos de la actual Osmancık; cf. *RGTC* 6, p. 126; *RGTC* 6/2, p. 44. Tankušna: entre la actual Tokat y el curso alto del Éufrates, en Anatolia oriental; *RGTC* 6, pp. 395s. Tapašawa: únicamente mencionada en este texto y en otro fragmento; cf. *RGTC* 6, p. 400.

[26] Taruka: cf. nota a *CTH* 321 (*El mito de Illuyanka*) C I 15'. Ḫalaluḫa (o Ḫilaluḫa): en la región de Taruka; cf. *RGTC* 6, p. 138; *RGTC* 6/2, p. 39. Ziḫḫana: en la zona montañosa de Ḫaḫarwa (alto Maraššanta); cf. *RGTC* 6, p. 498.

[27] Sipituwa (o, como en el resto de los testimonios, Šapituwa): sin localización segura; cf. *RGTC* 6, p. 349; *RGTC* 6/2, p. 140. Wašḫaya: en las montañas de Ḫuriya (entre los valles del alto Maraššanta y del actual Kelkitçayı); cf. *RGTC* 6, p. 477. Pataliya: sin localizar; cf. *RGTC* 6, pp. 310s.

(B)

11 na-aš-za LÚ^{MEŠ} (^{URU}Ga)-aš-ga da-]a-ir

---

12 na-aš-ta nam-ma [(šu-ma-a-aš *A-NA*)] DINGIR^{MEŠ}-aš a-pé-e-da-aš
13 *A-NA* KUR.KUR$^{HI.A}$][(a-a-ma-a)]n-na *Ú-UL* ku-iš-ki ú-e-ri-i[z]-zi
14 nu-uš-ma-aš *ŠA* U[D^{M}]' *ŠA* ITU^{KAM} [34] MU-ti me-e-ia-ni-ia-a[(š)][35]
15 SÍSKUR$^{HI.A}$ *Ú*]*-UL* ku-iš-ki pa-a-i EZEN$_4^{HI.A}$-aš-ma-aš
16 ḫa-az-zi[(-ú)-i]a *Ú-UL* ku-iš-ki i-ia-az-zi

---

17 k[(a-a-ia-aš-ma-aš *A*)]*NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti nam-ma ar-g[a-ma-nu-uš]
18 [(ḫa-az-zi-i-ú-ia)] *Ú-UL* ku-iš-ki ú-da-i $^{LÚ.MEŠ}$SANGA [(šu-up-pa-eš-š)]a-kḪn
19 [$^{LÚ.MEŠ}$SANGA $^{MUNUS.MEŠ}$A]MA.DINGIR^{LIM} $^{LÚ.MEŠ}$NAR $^{LÚ.MEŠ}$iš-ḫa-ma-t[al-le-e-]eš
20 [(nam-ma ar-ḫa)]*Ú-UL* ku-e-ez-ga ú-ua-an-zi[36]

---

21 nam-ma šu-ma-a-aš *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-na
22 [š]i-it-ta-re-eš ar-ma-an-ni-uš-ša *ŠA* KÙ.BABBAR G[UŠKIN]
23 [(ZABA)R k]u-un-na-na-aš TÚG$^{HI.A}$ SIG^{TIM} ^{TÚG}ḪI.A a-d[u-up-li]
B 24 [^{TÚ}(^{G}GÚ.)È.A ku-š]i-ši-ia-aš *Ú-UL* ku-iš-ki ú-da-i
25 *Ú-UL*-ma [šu-m]a-a-aš *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ^{NINDA}ḫar-ša-uš ^{DUG}iš-pa-a[n-tu-uz-zi-ia]
26 a-ú-li-uš-ša *ŠA* GU$_4$.MAḪ$^{HI.A}$ NIGA ^{GU_4}ÁB$^{HI.A}$ NIGA
27 UDU$^{HI.A}$ NIGA MÁŠ.GA[L$^{HI.A}$ NIGA *Ú-UL* ku-iš-ki(?)] u-un-na-i [ ]

(Laguna); C III[37]

A
C Vo. IV
1 [(nu ú-)]e-er ka-a ^{URU}Ḫa-at-tu-š[i
2 ^{U}[(^{RU}T)]u-u-ḫa-šu-na-an za-aḫ-ḫi-ir [
3 ^{URU}Ta-ḫa-ta-ri-ia-an[38] za-a[ḫ-ḫi-ir K]Á.GAL-aš
4 kat-ta-an ú-e-er nu ^{URU}Ḫu-um[-

---

5 nu ú-e-eš DINGIR^{MEŠ}-aš ku-it na[-aḫ-ḫa-an-t]e-eš nu DINGIR[^{M}]^{EŠ}-aš *A-NA* EZEN$_4^{HI.A}$
6 EGIR-an-pát ar-ua-aš-ta KU[R] ^{URU}Ne-ri-ig-ga-ma-az
7 LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga ku-it da-a-an ḫar-kán-zi ú-e-ša
8 *A-M*[*A*)] ^{D}[I]M ^{URU}Ne-[r]i-ik *Ù A-NA* DINGIR^{MEŠ} ^{URU}Ne-ri-ik

---

[34] ITU B II 24'
[35] me-e-ia-na-aš **B II** 24'
[36] § **B III** 4; ¿**B III** 29': (-)n]a?-at?
[37] KUB XXIII 115 1'-14' + KUB XXIII 17 2'-4'
[38] ^{URU}Ta-ḫa-an-t[a-ri-ia-an **C III** 7

11 Los Kaška se llevaron esto.

---

12 De esto resulta que a vosotros, los dioses, en aquellas
13 tierras, nadie (os) invoca el nombre,
14 y nadie os ofrece los sacrificios diarios,
15 mensuales ni del año en curso, ni nadie os
16 consagra las fiestas ni los *rituales*.

---

17 Y aquí, en la tierra de Ḫatti, nadie os presenta más
18 tri[butos] ni *rituales*; los sacerdotes, [los sacerdotes]
19 puros, [las "ma]dres de dios", los músicos (y) los cant[or]es
20 ya no llegan más desde ninguna parte.

---

21 A vosotros, los dioses, (y) a la diosa del Sol de Arinna,
22 nadie os repone los [d]iscos solares y *lunulae* de plata, o[ro],
23 bronce (y) cobre, las vestimentas preciosas, los *atuendos de f[iesta]*,
24 las *cami[sas* (y) los *traj]es de gala*.
25 A [voso]tros, dioses, no os hace [*nadie*] entrega de las hogazas [y] las libac[iones],
26 ni de los *animales de sacrificio*, los toros de engorde, las vacas de engorde,
27 las ovejas de engorde (y) los machos cabr[íos de engorde].

(Laguna); C III

A
Vo. IV
1 Llegaron, (y) aquí, [en] Ḫattuš[a ...] [...];
2 golpearon Tuḫašuna[28] [...] [...],
3 golpear[on] Taḫantariya[29]; llegaron
4 al pie de las [p]uertas *de* [...]; [...] (la ciudad de) Ḫum[- ... [30]].

---

5 Puesto que nosotros somos re[spetuos]os hacia los dioses, nos preocupamos

6 especialmente de las fiestas de los dioses. Pero como
7 los Kaška se han apoderado de la tierra de Nerik, nosotros
8 enviaremos los sacrificios al dios de la Tempestad de Ne[r]ik

---

[28] Tuḫašuna, Tuḫišuna o Tuḫušina: en la región de Arinna, al SO de Ḫattuša; cf. *RGTC* 6, pp. 432s.; *RGTC* 6/2, p. 172.

[29] En la región de Paršananḫila, de nuevo al SO de Ḫattusa y de Arinna; cf. *RGTC* 6, p. 376.

[30] Se desconoce qué topónimo puede esconderse tras este testimonio fragmentario, aunque parece claro que no debía encontrarse lejos de Taḫantariya; cf. *RGTC* 6, p. 116.

(c)

9 SÍSK[U(R$^{HI.A}$) ^{UR}]^{U}Ḫa-at-tu-ša-az ^{URU}Ḫa-ak-mi-iš-ši
10 up-pí[(-iš-ga-u-e)]-ni NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ ^{DUG}iš-pa-an-tu-uz-zi GU$_4^{HI.A}$ UDU$^{HI.A}$

---

11 LÚ^{MEŠ} ^{UR}[^{U}(G)]a-aš-ga-ma[39] ḫal-zi-u̯a-ni nu-uš-ma-aš NÍG.BA$^{HI.A}$
12 pí-ú-e-ni nam-ma-aš li-in-ga-nu-ma-ni *A-NA* ^{D}IM ^{URU}Ne-ri-ik-u̯a
13 [ku-]it SÍSKUR up-pí-ú-e-ni nu-u̯a-az ḫa-an-za-an šu-me-eš ḫar-te-en
14 nu-u̯a-ra-at KASKAL-ši le-e ku-iš-ki u̯a-al-aḫ-zi

---

15 nu-za ú-u̯a-an-zi NÍG.B[A]^{MEŠ} da-an-zi nam-ma li-in-kán-zi
16 ma-a-aḫ-ḫa-an-ma-at E[GI]R-pa a-ra-an-zi na-aš-ta li-in-ga-a-uš
17 šar-ra-an-zi nu-za šu-me-en-za-an *ŠA* DINGIR^{MEŠ} me-mi-i̯a-nu-uš
18 te-ep-nu-u̯a-an-zi nu *ŠA* ^{D}IM li-in-ki-i̯a-aš ^{NA4}KIŠIB
19 ar-ḫa ḫu-ul-la-an-zi

---

20 nu *I-NA* KUR ^{URU}[Ḫa-at-ti NÍG.BA(?)^{HI}]$^{I.A\text{-}TIM}$ ap-pa-an-zi
21 nu *A-NA* ^{D}I[M ^{URU}Ne-ri-ik(?) SÍS]KUR NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$
22 ^{DUG}iš-pa-an-t[u-uz-zi]x x x
23 na-at LÚ^{MEŠ} ^{UR}]^{U}Ga-aš-ga(?)
24 na-at *A-NA* ^{D}I[M
25 *Ú-UL* ar[-

(Final fragmentario)

[39] LÚ^{MEŠ} Ga-aš-ga-ma C III 15

9 y a los dioses de Nerik, desde Ḫattuša a Ḫakmiš[31]:
10 las hogazas, las libaciones, las vacas (y) las ovejas.

---

11 Pero llamaremos a los Kaška y les daremos regalos;
12 luego les tomaremos juramento: "El sacrificio [qu]e enviamos
13 al dios de la Tempestad de Nerik, vosotros debéis dejarlo en paz[32].
14 ¡Que nadie lo ataque en el camino!"

---

15 Vendrán y tomarán los regal[os]; luego, jurarán.
16 Pero si se echan a[tr]ás y rompen
17 los juramentos, y menosprecian las palabras de vosotros,
18 los dioses, y rompen el sello del juramento (realizado) por
19 el dios de la Tempestad,

---

20 se apoderan de los [*regalos*] de la tierra de [Ḫatti],
21 y [el sacri]ficio para el dios de la Tempe[stad *de Nerik*], las hogazas,
22 las libaci[ones ...] ...
23 los [*Kaška ...] estas cosas* [...]
24 y esto, al dios de la T[empestad ...] [...]
25 no ... [...] [...][33]

(Final fragmentario)

---

[31] Ḫakmiš o Ḫakpiš: importante localidad en la que se atestigua un culto al dios de la Tempestad. Probablemente situada a los pies del monte Ḫaḫarwa, en el curso alto del Maraššanta (Anatolia oriental); cf. *RGTC* 6, pp. 65-67; *RGTC* 6/2, pp. 22s.

[32] Sobre la traducción de *ḫanza(n) ḫar(k)-* como "mantener paz(?)", cf. F. SOMMER, *Die Aḫḫijavā-Urkunden*, München, 1932, p. 141, *cit. por* VON SCHULER (p. 167).

[33] Así reconstruye GOETZE (*ANET*, p. 400) este último párrafo: "(20) should they seize the [present]s (sent) from the [Hittite] land, [withhold] from the Storm-god [of Nerik ...] the offerings, sacrificial loaves (and) libations, [cattle (and) sheep, *they shall not escape unpunished!*]"

CTH 378 (.2)

ORACIÓN DE MURŠILI A CAUSA DE LA PESTE (II)

1. *Textos:*

Segunda versión

A = KUB XIV 8
B = KUB XIV 11 + 650/u (= **A** I 16'-39'; **C** I 7ss.)
C = KUB XIV 10 + KUB XXVI 86 (= **A** I 13'-29')

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 394-396: "Plague Prayers of Mursilis" (a).

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 246s. y 279-284. Introducción y traducción anotada.

FORRER 1926 = FORRER, E[MIL], *Forschungen*. Teil II/1, Berlin / Erkner, 1926, pp. 12-18. Transcripción y traducción.

FORRER 1937 = FORRER, E[MIL], "The Hittites in Palestine", *Palestine Exploration Quarterly* 69, London, 1937, pp. 100-115, esp. pp. 104-115. Edición crítica, traducción y comentario de **A** I 13'-39'.

GÖTZE = GÖTZE, A[LBRECHT], "Die Pestgebete des Muršiliš", *KlF* 1 (1930), pp. 161-251, esp. pp. 204-235: "II. Zweites Pestgebet des Muršilis." Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitische Literatur", *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft* (hrsg. K. VON SEE), Bd. 1: *Die altorientalische Literatur* (hrsg. W. RÖLLIG), Wiesbaden, 1978, pp. 211-253, esp. p. 231. Traducción de **B** III 25'-40'.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES, Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 192s., 203-216, 233-235 y 238s. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

SÜRENHAGEN, D[IETRICH], *Paritätische Staatsverträge aus hethitischer Sicht. Zu historischen Aussagen und literarischer Stellung des Textes CTH 379*, Pavia, 1985, p. 107. Transcripción (en *scriptio continua*) y traducción de **C** III 11'-14'.

De la *(segunda) plegaria de Muršili a causa de la peste* o *gran plegaria a causa de la peste* se recogen en *CTH* cuatro versiones, de las cuales la segunda es la más extensa y conocida. En todas ellas el rey Muršili II, escrupuloso cumplidor de sus obligaciones religiosas, se dirige al dios de la Tempestad hitita y a los otros dioses tratando de encontrar

un final para la terrible epidemia de peste que azotaba al imperio desde hacía ya veinte años[1] (cf. **C** I 12).

En todas las versiones el rey trata de establecer —sin éxito— las causas de la cólera divina, pues está convencido de que la peste es un castigo por algún sacrilegio cometido tiempo atrás. La *primera versión* (*CTH* 378.1) muestra la preocupación por el golpe de estado que Šuppiluliuma I, el padre de Muršili II, había realizado contra Tuthaliya "el Joven" hacia -1380, causándole la muerte y transgrediendo gravemente el orden establecido por los dioses. En la *tercera versión*, la más breve, el tono general es de reproche a los dioses por haber mantenido la peste durante tantos años, mientras la *cuarta versión* pasa revista a la transgresión por parte de Šuppiluliuma I del tratado con Egipto.

Esta *segunda versión*, claramente subdividida en secciones, comienza expresando la angustia del rey por la prolongada epidemia (**C** I 5-18); la consulta de los oráculos arroja dos hallazgos, contenidos en sendas tablillas: la primera se refiere a una supuesta omisión de los preceptivos sacrificios al río Māla (**A** I 9'-12'), mientras la segunda contiene una extensa noticia histórica acerca de los deportados de Kuruštama, la ruptura del juramento con Egipto por parte de Šuppiluliuma y el brote de la plaga entre los prisioneros traídos de Egipto (**A** I 13'-38'). La victoria hitita sobre el ejército egipcio había sido entendida como la confirmación de la política de Šuppiluliuma (cf. **A** I 25's.), a pesar de la subsiguiente aparición de la plaga. Pero la persistencia de la peste convence a Muršili de que debe expiar las faltas de su padre (cf. **B** III 30': "el pecado del padre alcanza a su hijo"), y por ello promete realizar los sacrificios al río Māla.

La última parte de la plegaria (**B** III 25' - **C** IV 22'), muy interesante para el conocimiento de la mentalidad religiosa hitita —se compara la relación rey-dios con la relación esclavo-amo, comparación muy similar a la que se encuentra en las *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo* (*CTH* 264[*] **A** I 21-38)—, refleja la incertidumbre del rey con respecto a la expiación de la falta concerniente al juramento con Egipto, pues se trata de una falta de carácter moral, y por tanto, de más difícil reparación[2].

[1] Cf. introducción a *CTH* 376 (*Oración de Muršili a causa de la peste (I)*).

[2] LEBRUN, p. 235.

CTH 378 (.2)

ORACIONES DE MURŠILI A CAUSA DE LA PESTE (II)

Segunda versión

A = KUB XIV 8
B = KUB XIV 11 + 650/u (= **A** I 16'-39'; **C** I 7ss.)
C = KUB XIV 10 + KUB XXVI 86 (= **A** I 13'-29')

C
Ro. I
1[3] [D]M URU Ḫa-at-ti *BE-LÍ-IA* [*Ù* DINGIR^{MEŠ} URU Ḫa-at-ti]
2 [*BE-*]*LU*^{MEŠ}-*IA* u-i-ia-at-mu ^{m}Mu-ur-š[i-li-iš LUGAL.GAL(?)][4]
3 [šu]-me-e-el ARAD-*KU-NU* i-it-ua *A-NA* D[IM] URU Ḫa-at-ti
4 *BE-LÍ-IA Ù A-NA* DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA* ki-iš-ša-an
5 me-mi ki-i-ua ku-it i-ia-at-tén
B 6 nu-ua-kán *I-NA* ŠÀ^{BI} KUR URU Ḫa-at-ti ḫi-in-kán
7 tar-na-at-te-en nu-ua KUR URU Ḫa-at-ti
8 ḫi-in-ga-na-az a-ru-um-ma me-ek-ki ta-ma-aš-ta-at
9 nu-ua *PA-AN A-BI-IA PA-AN* ŠEŠ-*IA* ak-ki-iš-ki-ta-at
10 ku-it-ta-ia-ua-az am-mu-uk *A-NA* DINGIR^{MEŠ}
11 LÚSANGA ki-iš-ḫa-at nu-ua ki-nu-un-na am-mu-uk
12 pí-ra-an ak-ki-iš-ki-it-ta-ri ka-a-aš MU 20^{KAM}
13 ku-it-kán *I-NA* ŠÀ KUR URU Ḫa-at-ti ak-ki-iš-ki-it-ta-ri
14 nu-kán *IŠ-TU* KUR URU Ḫa-at-ti ḫi-in-kán
15 ar-ḫa *Ú-UL*-pát ta-ru-up-ta[ ]-ri
16 am-mu-uk-ma-az ŠÀ-az la-aḫ[(-la)]-aḫ-ḫi-ma-an
17 *Ú-UL* tar-aḫ-mi NÍ.TE-az-ma-za
18 pát-tu-li-ia-an nam-ma *Ú-UL* tar-aḫ-mi

---

19 nam-ma-za EZEN$_4^{HI.A}$-ia ku-ua-pí e-eš-ša-aḫ-ḫu-un
20 nu *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-a-aš[5] pí-ra-an
21 [(EG)]IR-pa i-ia-aḫ-ḫa-at 1^{EN} É.DINGIR^{LIM}-kán
22 [(*Ú*)]-*UL* te-eḫ-ḫu-un nu-za ḫi-in-ga-ni še-er
23 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-a-aš[6] a-ar-ku-u-ua-ar

---

[3] *Compl. líneas* 1-2: *cf.* I 4 (GÖTZE)
[4] *Compl.* GÖTZE
[5] ḫu-u-ma-an-d)]a-aš **B** I 14'
[6] ḫu-u-ma-an-da-aš **B** I 16'

CTH 378 (.2)

ORACIÓN DE MURŠILI A CAUSA DE LA PESTE (II)

C

Ro. I

¡[Dios de la Temp]estad de Ḫatti, mi señor, [y dioses de Ḫatti],
mis [señ]ores! Me ha enviado[1] Murš[ili, *el gran rey*],
[vu]estro servidor, (diciendo) "¡Ve! ¡Habla así al dios [de la Tempestad]
de Ḫatti, mi señor, y a los dioses, mis señores!:
'¿Qué (es) lo que habéis hecho?
Habéis dejado (entrar) la peste en el corazón de la tierra
de Ḫatti. La tierra de Ḫatti
ha sido azotada por la peste con extrema violencia.
Ante[2] mi padre (y) ante mi hermano ha habido muerte,
y desde que yo he llegado a ser sacerdote
de los dioses[3], también ahora, ante
mí, hay muerte. Este es el vigésimo año.
Mientras en el corazón de la tierra de Ḫatti hay muerte,
la peste no es desarraigada[4]
de la tierra de Ḫatti.
En cuanto a mí, [n]o domino la agitación
de (mi) corazón, ni domino más la angustia
de (mi) ser.

[Ad]emás, siempre que he realizado las fiestas,
he ido delante (y) detrás[5] de todos
los dioses; no he atendido
a un templo (solo). Por causa de la peste
he [re]alizado la plegaria a todos

---

[1] "Habla" la carta, pues la oración está concebida como una carta a la deidad.

[2] Es decir, "durante la época de".

[3] El rey resalta ante la deidad su condición de sacerdote, no de gobernante; de ahí que prefiera la frase "desde que yo he llegado a ser sacerdote" a la acostumbrada "desde que me senté en el trono de mi padre". Cf. GÖTZE, pp. 221s.

[4] Sobre el sentido de *tarupp-* "juntar, amontonar, entrelazar, imbricar" (con el preverbio *arḫa*: "remover, desenlazar, soltar, desarraigar") cf. *CTH* 434 (*Ritual para contrarrestar hechicería*) II 28'-34', cit. por GÖTZE (pp. 222s.).

[5] La expresión *piran* EGIR-*pa iia-* "ir delante (y) detrás, preocuparse por", es utilizada sobre todo en el contexto de la adoración a los dioses o la celebración de fiestas religiosas; así p. ej., de nuevo en *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A (KUB VI 45) III 7 (cit. por GÖTZE, p. 223); con el verbo *uua-* cf. *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*; KUB XXI 27) II 2-3 y 10; etc.

(B)

24 [e-e]š-ša-aḫ-ḫu-un *IK*[-*RI-BI*$^{HI.A}$-ma-aš-ma-aš-(?)k]án[7]
25 x-x(-)za-aš-ki-nu-u[n nu-ua-mu DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{M}]^{EŠ}-*IA*[8]
26 [iš-]ta-ma-aš-[(tén nu-ua *IŠ-TU* KUR ^{URU}Ḫa-at)]-ti
27 [(ḫi)]-in-kán [ar-ḫa u-i-ia-at-tén[9] ^{URU}Ḫa-at-tu-š]a-aš-ua[10]

B

Ro. I

22 [*Ú-UL*] tar-aḫ-zi
23 [ku-e-da-az-ma INIM-az KUR ^{URU}Ḫa-at-ti(?) ak-ki-i]š-ki-it-ta-ri
24 [nu-ua-ra-at na-aš-šu SIxSÁ-at(?)]-ta-ru[11]

A

Ro. I

2' ... na-aš-ma-ua<-ra>-at-za-kán[12] [te-eš-ḫi-it ú-ua-al-lu na-aš-ma-ua-ra-at(?)]
3' [LÚ DINGIR^{LIM}-ni-ia]-an-za-ma[13] me-ma-a-ú DINGIR^{MEŠ}-ma-m[u *Ú-UL* iš-ta-ma-aš-šir[14] nu *I-NA*(?)]
4' [ŠÀ^{BI} KUR ^{URU}]Ḫa-at-ti[15] ḫi-in-kán *Ú-UL* SIG$_5$-a[t-ta-at nu KUR ^{URU}Ḫa-at-ti a-ru-um-ma me-ek-ki(?)]
5' [ta-ma-aš-t]a-at[16]
6' [nu-kán *Š*]*A* DINGIR^{MEŠ}-ia ku-i-e-eš LÚ^{MEŠ} NINDA.GUR$_4$.RA[-uš $^{LÚ.MEŠ}$iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-li-uš te-e-pa-u-eš(?)]
7' [aš-ša-a]n-te-eš[17] e-še-er na-at ak-ki-iš[-ki-it-ta-at][18] nu (?)]
8' [me-mi-ia-(?)]aš[19] nam-ma na-ak-ki-iš-ta nu *ŠA* DINGI[R^{MEŠ} a-ri-ia-nu-un(?)][20]
9' [nu-za ka]-ru-ú-i-la DUB 2$^{KAM\ HI.A}$ pí-ra-an [ú-e-mi-ia-nu-un(?)][21] 1 *TUP-PU Š*[*A* SISKUR *ŠA* ^{ID}Ma-a-la][22]
10' [zi-la-d]u-ua[23] SISKUR *ŠA* ^{ID}Ma-a-la ka-ru-ú-[i-li-i-]e-eš LUGAL^{MEŠ} ḫi-in-ká[n ḫar-ki-ir(?)]
11' [ki-nu-na(?)][24] ku-it-ma-an-ma *IŠ-TU* UD^{KAM-UM} *A-BI-IA I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti a[k-ki-iš-ki-it-ta-at(?)][25]

---

[7] *Compl.* GÖTZE "*(ganz unsicher)*"
[8] *Compl.* GÖTZE; *cf.* C I 4, B III 17', III 25', III 33', III 37', A II 34 *y* C IV 15
[9] *Compl. cf.* B III 40' (GÖTZE)
[10] *Compl.* GÖTZE
[11] *Compl. líneas* 23s. *cf.* C IV 8-11 (GÖTZE)
[12] <ra-> *add.* GÖTZE
[13] *Compl. líneas* 2's. *cf.* C IV 10s.
[14] *Compl. cf.* C I 26 (GÖTZE)
[15] *Compl. cf.* C I 6
[16] *Compl. líneas* 4's.: *cf.* C I 8
[17] *Compl. cf.* B III 43' (GÖTZE)
[18] *Compl. líneas* 6's.: *cf.* B III 42's. (GÖTZE)
[19] *Compl. cf. CTH* 381 A (KUB VI 45) I 3 (GÖTZE)
[20] *Compl. cf. CTH* 378.4 (KUB XIV 13) I 51ss. (GÖTZE)
[21] *Compl. cf.* I 32' (GÖTZE)
[22] *Compl. cf.* I 10', 12' *y* 38' (GÖTZE)
[23] *Compl. prop.* GÜTERBOCK *apud* GÖTZE
[24] *Compl.* GÖTZE
[25] *Compl.* GÖTZE

24 los dioses, y [*a vosotros*] he *hecho*[7] [6] [...]
25 vo[tos]: «¡[Dioses], mis [señor]es,
26 [es]cuchadme! ¡[Echad] la peste [fuera]
27 de la tierra de Ḫatti! ¡[Ḫattuš]a

B
Ro. I
22 [...] [... no] puede [...]!
23 [*El motivo por el cual la tierra de Ḫatti* est]á muriendo,
24 [*o bien*] debe ser [*determinado (por medio de un oráculo)*],

A
Ro. I
2' ... o bien [*que yo*] lo [*vea en un sueño, o bien*]
3' que [un hombre en éxtasis di]vino[7] [*lo*] exprese.» Pero los dioses [*no*] me [*escucharon, y*]
4' [en el corazón de la tierra de] Ḫatti, la peste no mejo[ró, y *la tierra de Ḫatti* fue azotada
5' *con extrema violencia*].
6' [Y] los [*pocos*] ofrendadores de las hogaza[s *(y) encargados de las libaciones*] [d]e los dioses que
7' habían [sobrevivido, fueron muri[endo. Y ... *para mí*]
8' [*el asunto*] de nuevo se agravó[8]; [*consulté en un oráculo la ira*] de los dioses,
9' [y me] [*encontré*] con dos [an]tiguas tablillas[9]: una tablilla sobre el sacrificio al río Māla[10]
10' —[siem]pre [*han*] ofreci[do] los reyes ant[igu]os el sacrificio al río Māla—
11' [*ahora*], mientras desde los días de mi [p]adre [*viene habiendo muerte*] en la tierra de Ḫatti,

---

[6] No está claro si los dos signos no identificados al comienzo de la línea 25 forman una misma palabra con *-za-aš-ki-nu-u*[*n*, con terminación de 1ª pers. sg. de un pretérito activo con sufijo *-šk-*; GÖTZE (p. 207, n. 3) excluye que se trate de la secuencia *ma-al-*; en efecto, la forma iterativa conocida del verbo *mald-* "recitar; prometer, hacer votos" es *malzak-* (cf. KUB XIV 4 II 18) y no **malzašk*, aunque semánticamente estaría de acuerdo con el contexto (dando por segura la integración *IK*[*-RI-BI*, equivalente acadio de hit. *malteššar* "voto, ofrenda sacrificial", cf. LAROCHE, "La prière hittite. Vocabulaire et typologie", *École practique des hautes études*, 5ᵉ section: Sciences religieuses, Annuaire, t. 72, Paris, 1964, p. 9), con lo cual nos encontraríamos además ante una *figura etymologica*; *za-aš-ki-nu-u*[*n* como palabra independiente no es conocida (el iter. de *zâi-* "traspasar" es *zâišk-*, y además con menor adecuación semántica al contexto).

[7] LÚ DINGIR^{LIM}*-ni-ia-an-za*, que en lectura fonética sería **antuḫšaš šiuniianz*, es el "hombre en éxtasis divino, el hombre poseído por la divinidad"; cf. nota a *CTH* 376 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (I)*) A II 20'.

[8] La expresión *me-mi-ia-aš nam-ma na-ak-ki-iš-ta* "el asunto de nuevo se agravó" tiene un paralelo en *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A I 3: *ma-a-an* UN[*-i*] *m*[*e*]*-mi-aš ku-iš-ki na-ak-ki-ia-aš-zi* "si algún asunto se vuelve difícil/grave [para] el hombre".

[9] El rey trata de encontrar el motivo de la ira divina consultando en los archivos reales los posibles sacrilegios cometidos contra los dioses.

[10] Los sacrificios al río Māla —el alto y medio Éufrates, frontera entre el imperio hitita y el territorio hurrita; cf. *RGTC* 6, p. 537— están atestiguados en numerosas tablillas. Así, en KUB XIX 37 II 47 (*CTH* 61, II.9.A) se describe una fiesta para el río Māla. No está claro su significado religioso: "etwa als Grenzfluß κατ' ἐξοχήν" (GÖTZE, p. 224).

12' [nu SISKUR] *ŠA* ^{fD}Ma-a-la *Ú-UL* ku-uḫ-pí-ik-ki i-ia-u-e-e[n]

C

13' [(*ŠA*-)*NU*(-*Ú*? *TUP*)-*P*]*U*-ma *ŠA* ^{URU}Ku-ru-uš-ta-am-ma LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ku-ru-uš-ta-am-ma ma-aḫ-ḫa-an

14' [(^{D}U ^{URU}Ḫa-a)]t-ti *I-NA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri pé-e-da-aš nu-uš-ma-aš ^{D}IM[26] ^{URU}Ḫa-at-ti ma-aḫ-ḫa-an

15' [(iš-ḫi-ú-u)]l *A-NA* LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti me-na-aḫ-ḫa-an-da i-ia-at nam-ma-at *IŠ-TU* ^{D}U ^{URU}Ḫa-at-ti

B

16' l[i-in-]ga-nu-uḫ-an-te-eš nu LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti ku-it LÚ^{MEŠ} ^{URU}Mi-iz-ri-ia

17' *IŠ-TU* ^{D}IM ^{URU}Ḫa-at-ti li-in-ga-nu-uḫ-an-te-eš e-še-er nu ú-e-er LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti

18' pí-ra-an uḫ-aḫ-nu-e-er[27] nu-kán *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti ḫu-u-da-a-ak

19' šar-ri-i-e-er nu *A-BU-IA* ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} u-i-ia-at nu ZAG KUR Mi-iz-ri[28] KUR Am-ga[29] uḫ-al-aḫ-ḫi-ir[30] nam-ma-ia u-i-ia-at[31]

20' nu nam-ma[32] uḫ-al-aḫ-ḫi-ir LÚ^{MEŠ} ^{URU}Mi-iz-ri-i-ma[33] ma-aḫ-ḫa-an na-aḫ-ša-ri-ia-an-ta-at

21' na-at ú-e-er nu *A-NA A-BI-IA* DUMU-*ŠÚ*[34] [(LUGAL)]-u-iz-na-an-ni[35] an-ku ú-e-ki-ir

22' nu-uš-ma-aš ma-aḫ-ḫa-an *A-BU-IA* a-pé-e-el [(DUMU-*Š*)]*Ú*[36] pé-e-eš-ta[37] na-an ma-aḫ-ḫa-an pé-e-ḫu-te-er

23' na-an-kán ku-e-en-ni-ir[38] *A-BU-IA*-ma :kap-pí-la-az-za-at-ta[39] na-aš *I-NA* KUR Mi-iz-ri[40]

---

[26] ^{D}U C II 3'
[27] uḫ-aḫ-n]u-er B II 4
[28] ^{URU}Mi-iz-ri C II 14'
[29] ^{URU}A-am-ga B II 8
[30] nu ZAG KUR Mi-iz-ri KUR Am-ga uḫ-al- *sobre rasura*
[31] nam-ma-ia u-i-ia-at *escrito en el borde, como corrección posterior* (GÖTZE)
[32] nu nam-ma *sobre rasura*
[33] ^{URU}Mi-iz-ri-ma B II 9; ^{URU}Mi-iz-ri-m[a C II 15'
[34] DUMU-*ŠU* B II 12
[35] LUGAL-u-iz-na--ni B II 12
[36] DUMU-*ŠU* B II 14 *y* C II 18'
[37] pé-eš-ta B II 14; pé-eš-t[a C II 18'
[38] ku-en-ni-ir B II 16 *y* C II 19'
[39] kap-pí-la-az-za-at-ta *(sin Glossenkeil)* B II 17 *y* C II 20'
[40] ^{URU}Mi-iz-ri B II 18

12' no hemos hech[o] ni una sola vez [el sacrificio] al río Māla.

13' La *seg*[*un*]*da* tabl[il]la, la de Kuruštama[11]: cuando el dios de la Tempestad de Ḫatti
ll[e]vó
14' a los hombres de Kuruštama a la tierra de Egipto, y cuando el dios de la Tempestad
de Ḫatti les
15' hizo un tratado con[12] los hombres de Ḫatti, entonces, por el dios de la Tempestad
de Ḫatti ellos
16' tomaron j[ura]mento. Y aunque los hombres de Ḫatti y los hombres de Egipto
17' habían tomado juramento[13], los hombres de Ḫatti fueron
18' (y lo) transgredieron[14]: los hombres de Ḫatti rápidamente rompieron
19' el juramento divino. Y mi padre envió la infantería (y) los carros, y atacaron la
frontera de la tierra de Egipto, la tierra de Amka[15], y envió (tropas) de nuevo,
20' y atacaron de nuevo. Cuando los hombres de Egipto tuvieron miedo,

21' ellos fueron y a mi padre le pidieron abiertamente[16] un hijo suyo para el reinado[17];

22' cuando mi padre les dio el hijo suyo, y cuando lo llevaron (allí),

23' lo mataron. Mi padre montó en cólera: se dirigió a la tierra de Egipto,

---

[11] Ciudad en territorio de los Kaška, al norte de Anatolia, no lejos de la actual Tokat; enemiga del imperio hitita, al igual que Gazziura (la romana Gaziura y actual Turkhal); cf. *RGTC* 6, p. 229. Según FORRER (1937, pp. 108-115) el pueblo de Kuruštama llegó a Palestina (en aquel tiempo sometida a Egipto) como fugitivo tras la conquista de todo el territorio Kaška por Šuppiluliuma, el año anterior al de su conquista de Karkemiš, el mismo año de la muerte del faraón egipcio (según FORRER se trataba de Amenofis IV, pero la actual *communis opinio* es que se trataba de Tutankamon), es decir hacia 1353 a.C. Este sería el origen de uno de los usos del término "hitita" en Palestina, el que se aplica a Aḥi-Melek y a Urías; el otro provendría de los reinos neo-hititas del norte de Siria, por intermedio de los arameos.

[12] Literalmente: "frente a".

[13] El texto parece dar a entender que se firmó un tratado bajo juramento entre hititas y egipcios con respecto a la gente de Kuruštama (según FORRER 1937, p. 110, como ya hemos visto, éstos habrían llegado a territorio de Palestina —bajo control egipcio— como fugitivos del imperio hitita), además del firmado entre los de Kuruštama y los hititas (cf. línea 15'). Así pues, el sentido del párrafo no está totalmente claro (cf. GÖTZE, p. 224).

[14] La expresión *piran ua̯ḫnu-*, literalmente "hacer torcer ante", se utiliza en sentido figurado como "transgredir; adelantarse, sacar ventaja": cf. GÖTZE, pp. 224s. y FRIEDRICH, *KHW*, *s.v. ua̯ḫnu-*.

[15] El valle de Beqaᶜ. Cf. nota a *CTH* 40 (*Šuppiluliuma y la reina egipcia*) A III 3.

[16] Sobre el sentido del escasamente atestiguado adverbio *an-ku* "completamente, sin reservas, abiertamente" (que en un principio quiso GÖTZE corregir como *an-da*, idea desechada ante su aparición en nuevos documentos), cf. GÖTZE, p. 225; etimología discutida: cf. TISCHLER, *HEG*, *s. v. anku-*, con bibliografía. El primer intento de traducción lo ofreció FORRER (1926, p. 14): "mehrmals (?)", basándose en una supuesta —hoy rechazada— relación con las formas en *-anki* "... veces".

[17] Cf. KBo V 6 III 1-27 y III 44 - IV 15 (*CTH* 40ᵃ: fragmento denominado *Šuppiluliuma y la Reina Egipcia*) y los fragmentos de KUB XXXIV (*CTH* 40) presentados por H. G. GÜTERBOCK ("Neue Texte zur Geschichte Šuppiluliumas", *IF* 60 [1952], pp. 199-211), que relatan los mismos hechos, pero con una redacción y un orden diferentes. El hijo enviado por Šuppiluliuma tenía por nombre Zannanza. Al parecer, la demora en aceptar la oferta de la reina egipcia —Šuppiluliuma sospechaba que se pudiera tratar de una trampa y encargó primero a su chambelán Ḫattušaziti que se cerciorara del mensaje recibido— permitió que el cortesano Ay tomara el poder y resolviera matar al príncipe hitita para impedir su subida al trono, muerte que se llevó a cabo en el camino hacia Egipto o nada más llegar. Cf. GÖTZE, p. 225; BERNABÉ, p. 280, n. 9.

C B

24' pa-it nu KUR ^{URU}Mi-iz-ri ua-al-aḫ-ta ÉRIN^{MEŠ}-ia-kán ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} *ŠA* KUR Mi-iz-ri[41] ku-en-ta[42]

25' nu a-pí-ia-ia ^{D}IM[43] ^{URU}Ḫa-at-ti *BE-LÍ-IA A-BA*[-*I*]*A*[44] ḫa-an-ne-eš-ni-it[45] šar-la-a[(-it)]

26' nu-za ÉRIN^{MEŠ} ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} *ŠA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri tar-aḫ-ta [(na-a)]t-kán ku-en-ta nu LÚ[(^{MEŠ} ap-pa-a)n-da-an]

27' ku-in e-ep-pir na-an ma-aḫ-ḫa-an *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at[(-ti)] EGIR-pa ú-ua-te-e-[(er)][46]

28' nu-kán *I-NA* ŠÀ^{BI} [47] LÚ.^{MEŠ}ŠU.DAB.BI$^{ḪI.A}$ [48] ḫi-in-kán ki-š[(a-a)]t na-aš ak-ki-iš-ki-u-an d[a-a-iš][49]

29' ma-aḫ-ḫa-an-ma[50] LÚ.^{MEŠ}ŠU.DAB.BI$^{ḪI.A}$ [51] *I-NA* ŠÀ^{BI} [52] KUR ^{URU}Ḫa-at-ti[53] ar-nu-e-er[54] nu-kán ḫi-in-ga-an[55]

30' *I-NA* ŠÀ^{BI} [56] KUR ^{URU}Ḫa-at[(-ti)] $^{LÚ.MEŠ}$*ṢA-AB-DU*$_4$*-DUM*[57] ú-te-e-er[58] nu-kán *I-NA* ŠÀ KUR[59] Ḫa-at-ti[60]

31' a-pé-e-ez-za UD^{KAM}-az ak-ki-iš-ki-it-ta-ri nu-za ma-aḫ-ḫa-an e-ni *ṬUP-PA*

32' *ŠA* KUR ^{URU}Mi-iz-ri pí-ra-an ú-e-mi-ia-nu-un[61] na-at *IŠ-TU* DINGIR^{LIM} a-ri-ia-nu-un

33' a-ši-ua ku-iš me-mi-ia-aš[62] *IŠ-TU* ^{D}IM[63] ^{URU}Ḫa-at-ti i-ia-an-za LÚ^{MEŠ} ^{URU}Mi-iz-ri ku-it

34' LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti-ia[64] *IŠ-TU* ^{D}IM ^{URU}Ḫa-at-ti li-in'-ga-nu-an-te-eš[65]

---

[41] ^{URU}Mi-iz-ri[B II 20

[42] § *om.* B II 20 *y* C II 22'

[43] ^{D}U C II 23'

[44] at-ta-aš-mi-in B II 22

[45] ḫa-an-ni-iš-ni-it B II 22

[46] ú-ua-te-er C II 28'; ú-ua-te[- B II 27

[47] ŠÀ B II 28

[48] LÚ.^{MEŠ}*ṢA-AB-TÙ-TI* B II 28

[49] ak-ki-iš-ki-it B II 30 (*y* C II 29' *por razones de espacio)*; § B II 30 *y* C II 29'

[50] ma-aḫ-ḫa-an-ma-kán B II 31; ma-a]ḫ-ḫa-an-ma-kán C II 30'

[51] LÚ.^{MEŠ}*ṢA-AB-TÙ-TI* B II 31; LÚ.^{MEŠ}*ṢA-A*[*B-TÙ-TI* C II 30'

[52] ŠÀ B II 32

[53] ^{URU}Ḫat-ti B II 32; KUR Ḫa-[at-]ti C II 31'

[54] ar-nu-ir B II 32 *y* C II 31'

[55] ḫi-in-kán *(aš en rasura)* B II 33

[56] ŠÀ^{BI} *om.* B II 33

[57] LÚ.^{MEŠ}*ṢA-AB-DUM* B II 34

[58] ú-e-te-er B II 34

[59] *om.* B II 34

[60] ^{URU}Ḫat-ti B II 34; ^{URU}Ḫ]a-at-ti C II 33'

[61] *AK-ŠU-UD* B II 37

[62] me-mi-aš B II 38; me-m]i-aš C II 37'

[63] ^{D}U B II 39

[64] ^{URU}Ḫat-ti B II 40

[65] li-in-ga-nu-ua-an[-te-eš B II 41; § *om.* B II 41 *y* C II 39'

24' atacó la tierra de Egipto, y destrozó la infantería (y) los carros de la tierra de Egipto.

25' También entonces el dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor, ensalzó a [m]i padre
con (su) decisión[18],
26' pues venció a la infantería (y) los carros de la tierra de Egipto, y los destrozó. Y los
prisioneros
27' que tomaron, cuando los trajeron de vuelta a la tierra de Ḫatti,

28' surgió una plaga entre los prisioneros[19], y ellos com[enzaron] a morir.

29' Cuando movieron a los prisioneros hacia el corazón de la tierra de Ḫatti, los
prisioneros trajeron
30' la plaga al corazón de la tierra de Ḫatti. Y en el corazón de la tierra de Ḫatti

31' desde aquel día hay muerte. Y cuando me encontré dicha tablilla
32' (acerca) de la tierra de Egipto, consulté sobre ella a un oráculo del dios:
33' «¿Qué son estos asuntos realizados por el dios de la Tempestad de Ḫatti, (acaso) que
los hombres de Egipto
34' y los hombres de Ḫatti, estando unidos en juramento por el dios de la Tempestad de
Ḫatti,

---

[18] Muršili pensaba que con la decisión de dar la victoria a Šuppiluliuma, el dios de la Tempestad aprobaba su acción y reforzaba su posición.

[19] Sumerio ŠU.DAB.BI —o bien, en la forma acadizada ŠU.DAB.BU (v. H. M. KÜMMEL, *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3, Wiesbaden, 1967, p. 161)— y acadio *ṢA-AB-DU$_4$-DUM* "prisionero (de guerra)" tiene también una lectura hitita conocida: *appanz(a)*, en principio participio de *ep(p)-/ap(p)-* "tomar, agarrar, coger".

(C) (B)

35' [D]Dam-na-aš-ša-ru-uš-kán ku-it *I-NA* ŠÀ[BI] É [D]IM[66] [URU]Ḫa-at-ti *BE-LÍ-IA*[67]

36' me-mi-ia-an-ma-kán LÚ[MEŠ URU]Ḫa-at-ti-pát[68] ḫu-u-da-a-ak šar-ri-i-e-er[69]

37' nu-ua-ra-aš ma-a-an *A-NA* [D]IM[70] [URU]Ḫa-at-ti[71] *BE-LÍ-IA*[72] kar-tim-mi-ia-az[73]

ki-ša-at

38' na-at ḫa-an-da-a-it-ta-at[74] SISKUR-ia *ŠA* [[D]Ma-]a[-l(a)][75] ḫi-in-ga-ni še-e-er[76]

39' a-ri-ia-nu-un nu-mu-kán a-pí-ia-ia [D]I[M ([URU]Ḫa-at-ti)] EN-*IA* pí-ra-an ti-ia-u-an-zi

40' ḫa-an-da-a-it-ta-at nu-za-kán k[a-(a-š)a *A-NA PA-NI* [D]IM(?) ua-aš]-túl[77]

tar-na-aḫ-ḫu-ur

41' e-eš-zi-ia-at i-ia-u-e-en-n[a-at[78] *Ú-UL*(?)][79] am-mu-uk pí-ra-ar

42'[80] ki-ša-an-za *A-NA PA-AN A-BI-IA* x[ki-ša-an-za(?)]an-da

43' im-ma ša-a-ag-ga-aḫ-ḫi x [ ]x

44' me-mi-ia-aš nu-za [D]I[M [URU]Ḫa-at-ti(?)]x

45' še-er kar-tim-mi-ia-u-ua-a[n-za

46' [a]k-ki-iš-ki-it-ta-r[i

C

A Vo. III

1']ma-a-an *I-NA* ŠÀ KUR [URU]Ḫa-a[t-ti

2' [ak-k]i-iš-ki-it-ta-ri[81] nu-za x[

3' [*A-NA*] [D]IM [URU]Ḫa-at-ti nu-za x[

4' [a-pád-d]a[82] [D]IM [URU]Ḫa-at-ti EN-*IA* [

B 5' [ḫ]a-li-iḫ-li-iš-ki-mi nu du-ud-du ḫal[-zi-aḫ-ḫi]

6' [n]u-mu [D]U [URU]Ḫa-at-ti EN-*IA* iš-ta-ma[(-aš)][83]

7' [nu]-kán *I-NA* ŠÀ KUR Ḫa-at-ti ḫi-in-kán t[(a-ru-u)p-ta-ru][84]

8' [nu]-za ut-tar ku-it ar-ḫa a-ri-ia-nu-u[(n)]

9' [nu] ḫi-in-ga-ni še-er ku-e *A-UA-TE*[MEŠ 85] ḫa-[(an-da-it-ta-at)]

---

[66] ŠÀ É.DINGIR[LIM] B II 42

[67] [URU]Ḫa-at-ti *BE-LÍ-IA om.* B II 42

[68] [URU]Ḫa-at-ti B II 43

[69] ša]r-re-e-er B II 44

[70]]DU B II 45

[71] [URU]Ḫat-ti B II 45

[72] EN-*IA* B II 45 *y* C II 43'

[73] kar-tim-mi-ia-za B II 45

[74] ḫa-an-ta-it-ta-at B II 46; § B II 46 *y* C II 44'

[75] *Compl. cf.* A I 10' *y* 12'

[76] še-e-er *om.* B II 47

[77] *Compl. cf.* B III 32'-34' (GÖTZE)

[78] *Compl. cf.* B III 34' (GÖTZE)

[79] *Compl.* GÖTZE

[80] *Compl. líneas* 42' *y* 44' GÖTZE

[81] = *A* I 46'

[82] *Compl.* LEBRUN

[83] i]š-da-ma-aš B III 1'

[84] da-ru-u[p-ta-ru B III 2'; *compl. cf.* C IV 22 (GÖTZE)

[85] INIM[MEŠ] B III 4'

35' (y) que (estando) los *dioses damnaššara*[20] dentro del templo del dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor,
36' los hombres de Ḫatti rompieran (su) palabra rápidamente,
37' quizás esto ha hecho surgir la cólera del dios de la Tempestad, mi señor?»

38' Esto se confirmó. También el sacrificio del rí[o Māl]a, a causa de la peste,
39' lo hice objeto de un oráculo. Y entonces se estableció que debía presentarme ante el
40' dios de la Tempe[stad] de Ḫatti, mi señor. ¡Ahora, mira! He admitido[21] mi [pec]ado [ante el dios de la Tempestad]:
41' «Esto es (así); [lo] hemos hecho.» [...] Que [*no*] ocurrió ante mí,
42' (sino que) [*ocurrió*] ante mi padre [...], *en* [...],
43' (lo) sé con certeza [...] [...] [...]
44' motivo. Y [*puesto que*] el dios de la Tempe[stad *de Ḫatti*]
45' está encoleriz[ado] a causa de [*ello*], [*en la tierra de Ḫatti*]
46' hay muerte.

C

Vo. III

1' [...] Si en el corazón de la tierra de Ḫa[tti]
2' hay [mu]erte, entonces ... [...]
3' [a]l dios de la Tempestad de Ḫatti, y [...]
4' [pu]esto que [*ante*] el dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor [...],
5' me prosterno e in[voco] "¡ten piedad!"
6' ¡oh dios de la Tempestad de Ḫatti! ¡Escúcha(me)!
7' ¡Que la peste llegue a su fin en el corazón de la tierra de Ḫatti!

8' El motivo que extraje del oráculo
9' y las palabras que a causa de la peste fueron establecidas,

---

[20] Parece tratarse de estatuas de deidades o seres sobrenaturales zoomórficos cuya función exacta se desconoce. En el presente texto aparecen asociados al dios de la Tempestad de Ḫatti como dioses del juramento; se atestiguan en varios textos: en el ceremonial KUB II 3 (*CTH* 627, *Fiesta del* KI.LAM, 15ª? tablilla) III 25ss.: "los *dioses damnaššara* se vuelven, de manera que sus ojos se dirigen hacia el rey; allá donde el rey se dirige, igualmente los *damnaššara* se vuelven"; dos veces son mencionados en conexión con el dios Šuwaliyatta (= hurrita Tašmišu y sumerio NIN.URTA, el hermano del dios de la Tempestad, cf. *CTH* 345, *El canto de Ullikummi*, III tabl. A I 24') y los toros divinos hurritas Šeri y Ḫurri: KUB X 11 IV 10 y su paralelo KUB II 30 I 1; en la *historia de Kešši* (*CTH* 361), el héroe Kešši sueña que se encuentra a un león, huye hacia un patio, pero ante la puerta (*ašķi piran*) se encuentra al *elliia*[*nku*] (la serpiente o dragón, "*Illuyanka*") y a los *damnaššara*. De este pasaje y del hecho de que en dos ocasiones aparece el nombre sin el determinativo de dios (KUB X 11 IV 10 y KUB XVII 1 II 13) deduce FORRER (1937, p. 109) que puede tratarse de seres malignos o espantosos, quizá serpientes. H. G. GÜTERBOCK ("The god Šuwaliyat reconsidered", *RHA* 19/68 [1961], pp. 15 y n. 21 en p. 18), basándose en el sufijo de formación de femeninos *-šara-* y en el aspecto femenino de las esculturas halladas en los pórticos de Boğazköy, propone "esfinges" (así BERNABÉ, p. 281); cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 67.

[21] Lit.: "he dejado".

(B)

10' [na-a]t EGIR-pa la-a-iš-ki-mi na-at[(-kán)]
11' [(šar-ni)]-in-ki-iš-ki-mi nu *A-UA-AT NI*[-*IŠ* DINGI(R^{LIM})]
A 12' [(ku-it ḫi)]-in-ga-ni še-er ḫa-an-da-it-[t(a-at)]
13' [(nu SISKUR *NI*)]-*IŠ* DINGIR^{LIM} *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ḫa-at[(-ti)]
14' [(*Ù A-NA* DINGIR^{MEŠ}-*IA*)] pí-ra-an ar-ḫa ši-pa-a[(n-ta-aḫ-ḫu-un)][86]
15' [ ] pí-ra-an ar-ḫa ši-p[(a-an-ta-aḫ-ḫu-un)]
16' [ ]tu-uk *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ḫa-[(at-ti)][87]
17' [ḫi-in-ga-ni še]-er[88] SISKUR-ia-aš-ma-aš [
18' [SISKUR[89] (*ŠA* ^{ÍD}Ma)]-a-la-ma-mu ku-it ḫi[-in-ga-ni]
19' [še(-er)[90] (ḫa-an-da-i)]t-ta-at nu k[(a-a-ša)]
20' [*A-NA* ^{ÍD}Ma(-a-la ku-i)]t i-ia-a[(ḫ-ḫa-ri)]

B
C A Vo. III
17' nu-mu ^{D}U ^{URU}[Ḫa-at-ti E]N-*IA* DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA*
18' SISKUR *ŠA* ^{ÍD}Ma[(-a-la EGIR)]-an tar-na-at-tén
19' nu SISKUR *ŠA* ^{ÍD}[Ma-a-l]a i-ia-al-lu
20' na-at-kán a-aš-ša-[(nu)]-ul-lu[91] i-ia-mi-ia-at-za[92]
21' ku-e-da-ni[93] ud-da-n[i]-i ḫi-in-ga-ni še-er
C 22' nu-mu DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA* gi-in-zu
23' da-at-tén nu-kán *I-NA* ŠÀ KUR ^{URU}Ḫat-ti[94] ḫi-in-kán{-an}[95]
24' SIG$_5$-ia-at-ta-ru[96]

25' ^{D}U[97] ^{URU}Ḫa-at-ti *BE-LÍ-IA*[98] DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{M}[(^{EŠ}-*IA*)]
26' ki-ik-ki-iš-ta-ri[99] *QA-TAM-MA* ua-aš-te-eš-kán-[(zi)]
27' nu *A-BU-IA* ua-aš-ta-aš nu-kán *ŠA* [(^{D}IM ^{URU}Ḫa-at-ti EN-*IA*)]
28' me-mi-an[100] za-a-iš[101] am-mu-uk-ma *Ú-UL* [(ku-it-ki)]
29' ua-aš-ta-aḫ-ḫu-un nu ki-ik-ki-iš-ta-ri[102] [(*QA-TAM-MA*)]
30' *ŠA A-BU-ŠU*-kán ua-aš-túl *A-NA* DUMU-*ŠU*[103] [(a-ri)]
31' nu-kán am-mu-uq-qa *ŠA A-BI-IA* ua-aš-[(túl a-ar-aš)]

---

[86] ši-p]a-an-ta-aḫ-ḫu-un **B** III 10'; ši-pa-an-d[a-aḫ-ḫu-un **A** II 2'
[87] ^{URU}Ḫat-ti **B** III 12'
[88] *Compl. cf.* III 9' *y* 12'
[89] *Compl. cf.* **A** I 38'
[90] [ḫi-in-ga-ni še]-ir *Compl.* GÖTZE
[91] aš-nu-ul-lu **A** II 7'
[92] i-ia-m]i-ia-at-az **A** II 7'
[93] ku-e-da-a-n[**A** II 8'
[94] KU]R Ḫa[-at-ti(?) **C** III 24' (1') (GÖTZE)
[95] ḫi-in-ga-an **A** II 9'
[96] la-az-z[i-ia-a]t-ta-ru **A** II 9'
[97] ^{D}IM **A** II 10'
[98] EN-*IA* **C** III 25' (2')
[99] ki-ik-ki-iš-ta-a-ri **A** II 10'; ki-ik-k]i-iš-ta-a-r[i **C** III 26' (3')
[100] me-m]i-ia-an **A** II 11'
[101] za-a-i-iš **A** II 11'
[102] ki-ik-ki-iš[-t]a-a-ri **A** II 12' *y* **C** III 30' (7')
[103] DUMU-*ŠÚ* **A** II 13'

10' [la]s descarto. Las
11' estoy sustituyendo. Y el motivo del jur[amento div]ino,
12' que se ha establecido a causa de la peste[22]:
13' he realizado el sacrificio por el juramento
14' ante el dios de la Tempestad de Ḫatti y ante mis dioses;
15' he realizado el sacrificio ante [...] [...].
16' [...] [...] a ti, dios de la Tempestad de Ḫatti,
17' [a ca]usa [de la peste], y a vosotros, un sacrificio.
18' [El sacrificio] del río Māla, que se ha establecido
19' [a ca]usa de la peste, ¡ahora, mira!
20' Puesto que me dirijo [al río M]āla,

B
Vo. III
17' ¡oh dios de la Tempestad de [Ḫatti], mi [se]ñor! ¡Oh dioses, mis señores!
18' ¡Dispensadme[23] del sacrificio al río Māla!
19' ¡Haré el sacrificio al río [Māl]a!
20' Lo prepararé y lo celebraré,
21' por esta razón: por la peste.
22' ¡Oh dioses, mis señores! ¡Tomad
23' compasión hacia mí, y que en el corazón de la tierra de Ḫatti
24' remita la peste!

25' ¡Dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor! ¡Dioses, mis señores!
26' Así sucede siempre: se peca continuamente.
27' Mi padre pecó, y transgredió la orden del dios de la Tempestad
28' de Ḫatti, mi señor. Mas yo no he pecado
29' en nada. Así sucede siempre:
30' el pecado del padre alcanza a su hijo;
31' y a mí me ha alcanzado el pecado de mi padre.

---

[22] Es decir, "como causa de la peste".
[23] Sobre EGIR-*an tarna* v. GÖTZE (pp. 229s.).

(C) (A)

32' na-at-za-kán ka-a-ša *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ḫa-at-ti
33' EN-*IA*[104] *A-NA* DINGIR^{MEŠ} *BE-LÚ*^{MEŠ}-*IA* pí-ra-an
34' tar-na-an ḫar-mi e-eš[(-zi-i)]a-at i-ia-u-e-na-at
35' nu-za-kán *ŠA A-BI-IA* [(ku)]-it ua-aš-túl tar-na-an
36' ḫar-mi nu *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ḫa-at-ti EN-*IA*
37' *Ù A-NA* DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA* ZI-an-za nam-ma
38' ua-ar-ši-ia-ad-du nu-mu ge-en-zu nam-ma
39' da-at-tén[105] nu-kán *IŠ-TU* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
40' ḫi-in-ga[(-a)]n[106] [(ar-ḫ)]a nam-ma u-i-ia-at-[(té)]n
41' [(nu-kán ke-e-uš ku-i-)]e-eš LÚ^{MEŠ} NÍG.SI.SÁ[107]
42' [(LÚ^{MEŠ} iš-pa-an-tu-uz-zi-i)]a-le-e-eš[108] te-e-pa-u-e-eš
43' [(a-aš-ša-an-te-eš na-at-mu) l]e-e ak-kán-zi

A

B Vo. II

20' nu-za ka-a-ša *A-NA* ^{D}IM EN-*IA* ḫi-in-ga-ni še-er ar-ku-u-ua-ar e-eš-ša-aḫ-ḫ[i]
21' nu-mu ^{D}U ^{URU}Ḫa-at-ti[109] EN-*IA* iš-ta-ma-aš nu-mu ḫu-iš-nu-ut[110] nu-ut-ták-kán ki[-iš-ša-an(?)][111]
22' MUŠEN-iš-za-kán ^{GIŠ}tap-ta-ap-pa-an EGIR-pa e-ep-zi na-an ^{GIŠ}tap-ta-ap-pa-aš ḫu-u-[iš-nu-zi][112]
23' na-aš-ma ma-a-an *A-NA* ARAD^{TI} ku-e-da-ni-ik-ki ku-it-ki na-ak-ki-ia-aḫ-ḫa-an [?]
24' nu-za *A-NA* EN-*ŠU* ar-ku-ua-ar i-ia-az-zi na-an EN-*ŠU* iš-ta-ma-aš-zi nu-uš-ši g[e-en-zu da-a-i(?)][113]
25' ku-it na-ak-ki-ia-aḫ-ḫa-an na-at-ši SIG$_5$-aḫ-zi na-aš-ma ma-a-an *A-NA* ARAD^{TI} ku-e-da-ni-ik-k
26' ua-aš-túl ua-aš-túl-ma-az-za-kán *A-NA PA-NI* EN-*ŠU* tar-na-a-i na-an EN-*ŠU* ku-it a-pí-i
27' i-e-ez-zi na-an i-e-ez-zi ua-aš-túl-ma-za-k[án[114] *A-NA PA-NI* EN-*ŠU* ku-it tar-na-a-
28' nu *A-NA* EN-*ŠU* ZI-an-za ua-ar-ši-ia-az-z[i nu EN-]*ŠU* a-pu-u-un ARAD^{DI} EGIR-p *Ú-UL* kap-pu-u-iz-
29' [a]m-mu-uk-ma-za-kán *ŠA A-BI-IA* ua-aš-túl tar-n[a-aḫ-ḫu-un][115] a-ša-a-na-at i-ia-nu-na-
30' [ma-a-]an šar-ni-ik-ze-el ku-iš nu a-pé-[e-ez ḫi-in-ga]-na-az ka-ru-ú-ia ku-it me-ek-
31']x *IŠ-TU* KUR ^{URU}Mi-iz-ri ku-in $^{LÚ.MEŠ}$[ŠU.]DAB ú-ua-te-er

---

[104] EN-*IA Ù* **A** II 14'
[105] da-a-at-tén **A** II 17'
[106] ḫi-in-kán **A** II 18'
[107] NINDA.GUR$_4$.RA-uš **A** II 18'
[108] iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-li-uš **A** II 19'
[109] ^{URU}Ḫat-ti **B** III 45'
[110] TJI-nu-ut **B** III 46'
[111] *Compl.* GÖTZE
[112] *Compl. cf. CTH* 381 **A** (KUB VI 45) III 40 *y* **B** (KUB VI 46) IV 9s. (GÖTZE)
[113] *Compl.* GÖTZE
[114] -ma-za-k[án *compl.* LEBRUN; -ma-za-a[š GÖTZE
[115] *Compl. cf.* **A** I 40' (GÖTZE)

32' Y ahora lo he reconocido ante el dios
33' de la Tempestad de Ḫatti, mi señor, (y)[24] ante los dioses,
34' mis señores: «Esto es (así); lo hemos hecho.»
35' Y puesto que he reconocido el pecado de mi padre,
36' ha de calmarse nuevamente el espíritu del dios de la Tempestad
37' de Ḫatti, mi señor, y de los dioses,
38' mis señores. ¡Tomad de nuevo compasión
39' hacia mí, y echad de nuevo la peste
40' fuera de la tierra de Ḫatti!
41' Y aquellos pocos "hombres
42' rectos"[25] (y) encargados de las libaciones
43' *que sobreviven, que ellos no se me mueran.*

A

Vo. II

20' ¡Mira! Realizo la plegaria al dios de la Tempestad, mi señor, a causa de la peste.
21' ¡Escúchame, oh dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor, y sálvame! E[sto] (es) [*lo que*] te [*recuerdo*]:
22' El pájaro se refugia en el *nido*[26], y el *nido* lo sa[lva].

23' O bien, si a algún esclavo algo se le hace difícil,
24' entonces realiza una petición a su señor, y su señor lo escucha y [*toma compasión*] hacia él;
25' lo que se ha hecho difícil, se lo arregla. O bien, si algún esclavo comete

26' una falta, pero reconoce la falta ante su señor, lo que entonces el señor quiera

27' hacerle, se lo hará; pero como *él* reconoce la falta ante su señor,
28' el espíritu de su señor está calmado[27], su [señor] no tomará en cuenta a ese esclavo.

29' He aquí que yo he rec[onocido] el pecado de mi padre: «¡es cierto! ¡Lo he hecho!»

30' [Si] (hay) alguna expiación, puesto que ya hace tiempo, en gran cantidad, a causa de
31' es[ta pl]aga [*hay muerte*?], (y) los prisioneros que se trajeron de la tierra de Egipto,

---

[24] Incluído en **A**.

[25] Var. en **A**: "ofrendadores de las hogazas"; sobre LÚ^{MEŠ} NÍG.SI.SÁ "hombres rectos, hombres de bien", cf. J. SIEGELOVÁ, *Appu-Märchen und Ḫedammu-Mythus*, *StBoT* 14, Wiesbaden, 1971, p. 12.

[26] No está claramente establecido el sentido de ^{GIŠ}*taptappa-* "nido?" o, menos verosímil, "jaula?"; cf. *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) **A** (KUB VI 45) III 40: MUŠEN-*iš* ^{GIŠ}*tap-ta-ap-pa-an* EGIR-*pa e-ep-zi na-aš* TI-*iš-zi*! (dupl. KUB VI 46 *ḫu-i-iš-zi*) "el pájaro regresa al *taptappa* y éste (lo) salva"; a favor de "jaula" podría estar el testimonio de KUB XV 27 II 11 (*CTH* 590, *Fragmentos de sueños y ofrendas*, cit. por GÖTZE p. 230), donde parece tratarse de una ofrenda hecha de metal noble, pero el pasaje está demasiado mutilado; GÖTZE (*loc.cit.*) se inclina por "nido", considerando poco verosímil que un pájaro desee regresar a una jaula; en cambio LEBRUN (pp. 214 y 216; cf. p. 286), siguiendo a E. CAVAIGNAC ("Reseña a Friedrich, Hethitisches Elementarbuch", *RHA* 11/53 (1951), p. 72), prefiere "jaula" en razón del determinativo.

[27] Cf. *CTH* 264 (*Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo*) A (KUB XIII 4) I 26: *na-aš* ZI-*an ar-ḫa la-a-an-za* "él (el señor) relaja su espíritu".

NAM.RA^{HLA}-ia ku-i

32' [ú-ua-te-er a-š]i(?)-ma[116] ku[-i]t ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-aš ḫ[i-i]n-ga-na-az šar-ni-ik-ta na-at
20-an-k

33' [šar-ni-ik-ta(?)[117] k]a-ru-ú a-pé-e-ni-iš-ša-an ki-ša-ri nu [*A*]-*NA* ^{D}IM ^{URU}Ḫa-at-ti
EN-*I*

34' [*Ù A-N*]*A* DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA* ZI-an-za *Ú-UL*-pát ua-ar-ši-ia-at-ta-ri

B na-aš-ma-kán ma-a-a

35' [am-m]u-uk-ma ku-it-ki šar-ni-ik-ze-el ḫa-an-ti iš-ḫi-ia-at-te-e-ni[118]

36' [na-a]t-mu te-eš-ḫa-az me-mi-eš-tén nu-uš-ma-ša-at pí-iḫ-ḫi

---

C

37' [nu-ut-t]a[119] ka-a-ša am-mu-uq-qa *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ḫa-at-ti[120] EN-*IA*
ar-ku-eš-ki-mi[121] nu-mu TI-nu-t

38' [nu ma-a-]an ke-e-ez-za ku-ua-at-qa ud-da-a-na-az[122] ak-ki-iš-ki-it-ta-ri na-at
ku-it-ma-a

39' [EGIR-p]a SIG$_5$-aḫ-ḫi-iš-ki-mi nu-kán *ŠA* DINGIR^{MEŠ} ku-i-e-eš
LÚ^{MEŠ} NINDA.GUR$_4$.RA LÚ^{MEŠ} iš-pa-an-tu-uz-zi-la-aš-ša[1]

40' [a-aš-ša]-an-te-eš[124] na-at le-e nam-ma ak-kán-zi[125]

C

A Vo. IV

8 [nam-ma-ma][126] ma-a-an ta-me-ta-zi-ia[127] ku-[(e-ez-qa ud-da-a-na-az)]

9 [(ak-ki-iš-ki)]-it-ta-ri na-at-za-kán na-aš-[(šu)][128]

10 [(te-eš-ḫi-i)]t ú-ua-al-lu na-aš-ma-at a-ri[(-ia-še-eš-na-az[129])]

11 [ḫa-an-da-i]a-at-ta-ru[130] na-aš-ma-at LÚ DINGIR^{LIM}-ni-an-za-ma

12 [(me-m)]a[(-a-)]ú na-aš-ma *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$SANGA[131] ku-it

13 [ḫu-]u-ma-an-da-aš[132] ua-tar-na-aḫ-ḫu-un[133] na-at-za[134] šu-up-pa[135]

---

[116] ú-ua-te-ir *compl. cf.* 31'; a-š]i-ma(?) *compl. cf.* A I 33' (GÖTZE)

[117] *Compl. cf.* A I 36' (GÖTZE)

[118] iš-ḫi-ia-at-t]e-ni B IV 1'

[119] *Compl. cf.* C I 14 *y* C III 6' (GÖTZE)

[120] ^{UR}]^{U}Ḫat-ti B IV 4'

[121] ar-ku-e-eš-k[i-mi C IV 2'

[122] ud-da-na-az B IV 6'

[123] iš-pa-tu-uz-ze-e-la-aš-ša B IV 9'; ^{DUG}iš-pa-an-t[u-uz-ze-e-la-aš-ša C IV 6'

[124] *Compl. cf.* B III 43' (GÖTZE)

[125] § *om.* B IV 10' *y* C IV 7'

[126] [nam-ma-ma] *compl.* GÖTZE; *cf.* C I 19'; [na-aš-ma] LEBRUN

[127] ta-me-e-ta-az-zi-ia A II 41'; ta-me-]e-da-zi-ia B IV 11'

[128] na-aš-ma B IV 12'

[129] a-ri-ia-še-eš-na-za-kán B IV 13'

[130] *Compl.* GÖTZE; *cf.* A I 40'

[131] $^{LÚ.MEŠ}$SANGA *(rasura)* B IV 15'

[132] ḫu-u-ma-an-d]a-a-aš A II 44'; da[-pí-an] B IV 16'

[133] ua-a-tar-na-aḫ-ḫu-un B IV 16'

[134] na-at-ša-ma-aš A II 44'

[135] šu-up-pa-ia A II 44'

y el botín que
32' [*se trajo, es*]to es, lo que Ḫattuša ha dado en compensación a causa de la p[e]ste, eso
[*se ha compensado*]
33' veinte veces, *ya hace tiempo* que así ha sucedido. Y el espíritu del dios de la
34' Tempestad de Ḫatti, mi señor, [y el de] los dioses, mis señores, aún no está
calmado. O bien, si
35' a mí me imponéis alguna expiación adicional,
36' decídmela en un sueño, y yo os la daré.

37' ¡Mira! ¡A [ti], dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor, te rezo sin cesar! ¡Sálvame!
38' [Y si] quizás se produce la muerte por dicho motivo, que, mientras yo
39' lo arreglo de nuevo, no continúen muriendo los ofrendadores de las hogazas de los
dioses (y) encargados de
40' las libaciones que (aún) [sobre]viven.

C
Vo. IV
8 [Además], si se produce la muerte por algún
9 otro motivo, que yo lo
10 vea en un sueño, o que se establezca
11 mediante un oráculo, o que un hombre en éxtasis divino
12 lo exprese, o aquello que he encomendado
13 a [t]odos los sacerdotes, que lo *incuben en su sueño*[28]

[28] Sobre *šeškiškanzi* (iterat. de *šeš-/šaš-* "dormir") y la expresión *šuppa šeškiškanzi* "incubar en el sueño de forma sagrada" o "en (una cama) sagrada" (?), cf. GÖTZE (pp. 233 y 234 n. 1, con bibliografía), que piensa en un tipo de *incubatio* sagrada llevada a cabo por los sacerdotes como medio de realizar una consulta oracular a la divinidad, practicada también en la cultura clásica.

(B) (A)

14 [(še-eš-k)]i-iš-kán-zi[136] nu-mu ^{D}U[137] ^{URU}Ḫa-at-ti[138] EN-*IA*
15 [(TI)]-nu-ut[139] nu-za DINGIR^{MEŠ} *BE-LU*^{MEŠ}-*IA* pa-ra-a ḫa-an-da-a-an-ta-tar[140]
16 ti-ik-ku-uš-nu-ua-an-du na-at-za-kán a-pí-ia
17 ku-iš-ki te-eš-ḫi-it a-uš-du nu ku-e-ez-za
18 ud-da-a-na-az[141] ak-ki-iš-ki-it-ta-ri
19 na-at ú-e-mi-ia-at-ta-ru nu-kán ^{URUDU}ZI.KIN.BAR-aš
20 ^{GIŠ}šar-pa-az ku-un-ku-u-e-ni nu-mu ^{D}IM ^{URU}Ḫa-at-ti
21 EN-*IA* ḫu-iš-nu-ut[142] nu-kán ḫi-in-kán
22 [*I*]*Š-TU* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ar-ḫa nam-m[a ta-ru]-up-da-a-ru[143]

---

23 DUB 1^{KAM} *QA-TI* ^{m}Mur-ši-li[-iš-za GIM-an]
24]x ḫi-in-ga-ni še[-er
25 ar-ku-ua]-ar[i-ia-at[144]

---

[136] še-eš-ki[!]-kán-zi B IV 17'
[137] *(rasura)* ^{D}U B IV 18'
[138] ^{D}[^{RU}Ḫ]at-ti B IV 18'
[139] ḫu-iš-nu-ut A II 45'
[140] ḫa-an-da-an-da-a-tar B IV 19'
[141] ud-da-na-az B IV 22'
[142] TI-nu-ut B IV 25'
[143] *Compl. cf.* C III 7' (GÖTZE)
[144] *Compl. l.* 23-25 *cf.* C I (GÖTZE); i-ia-at LEBRUN; i-e-it x] GÖTZE

14 de forma sagrada. ¡Dios de la Tempestad de Ḫatti, mi señor!
15 ¡Sálvame! ¡Dioses, mis señores! ¡Mostrad (vuestro)
16 divino poder, y que entonces
17 alguien lo vea en un sueño! ¡Que la causa
18 por la cual hay muerte
19 sea descubierta! ¡*Colgaremos prendedores (de cobre)*
20 *de los šarpa*[29]! ¡Dios de la Tempestad de Ḫatti,
21 mi señor! ¡Sálvame! ¡De nuevo, que
22 la peste sea e[rra]dicada de la tierra de Ḫatti!

---

23 [...] Primera tablilla, terminada. [Cuando] Muršili,
24 [...] [...] a cau[sa] de la peste [...]
25 [...] [ha realizado] [la plegar]ia [...].

---

[29] Traducción muy insegura. Cf. nota al pasaje paralelo en *CTH* 376 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (I)*) A II 23'.

CTH 381

ORACIÓN PARA SER RECITADA EN UNA EMERGENCIA

1. *Textos:*

A = KUB VI 45 + KUB XXX 14 + 1111/z (I 1-36, III 4-59 *y* IV 45-47)
B = KUB VI 46 (= **A**)
(**C** = KUB XII 35 = **A** II 13'-23')

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 397-399: "Prayer to be Spoken in an Emergency."

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 247 y 285-292. Introducción y traducción anotada.

BÖHL, F. M. T., "Ausgewählte Keilschrifttexte aus Boghaz-Köi", *Theologisch Tijdschrift* 50, Leiden, 1916, pp. 306ss.

GARSTANG & GURNEY = GARSTANG, J. & GURNEY, O. R., *The Geography of the Hittite Empire*, British Institute of Archaeology at Ankara, London, 1959, pp. 116-119. Traducción de **A** I 37 - III 3.

HOUWINK TEN CATE, P. H. J., "Muwatalli's Prayer to be Spoken in an Emergency", *JNES* 27 (1968), pp. 204-208. Comentario.

KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN], *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3, Wiesbaden, 1967, p. 92. Transcripción y traducción de **A** I 59s., III 26 y 29-31.

LEBRUN, R[ENÉ], *Samuha. Foyer religieux de l'empire hittite*, Publ. de l'Inst. Orientaliste de Louvain 11, Louvain-la-Neuve, 1976, p. 203.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES, Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 256-293. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

WITZEL, M[AURUS], *Hethitische Keilschrifturkunden in Transkription und Übersetzung mit Kommentar*, Keilschriftliche Studien 4, Fulda, 1924, pp. 60-99: "Gericht über die Götter des Feindeslandes." Transcripción y traducción.

La *Oración para ser recitada en una emergencia*[1], o *plegaria de Muwatalli al dios de la Tempestad piḫaššašši* es la única plegaria del rey Muwatalli[2] cuya traducción se ofrece

[1] Cf. **A** I 21-23: *ḫūdakuaz anmel-pat ... arkuuar ūami* "realizo *urgentemente* mi propia plegaria".
[2] Cf. introducción a *CTH* 86 (*Ḫattušili acerca de la guerra de Muwatalli contra Egipto*).

en *ANET*. Se trata del sucesor y segundo hijo de Muršili II; su reinado se extendió entre 1320 y 1290 aprox. En este período tuvieron lugar la guerra egipcio-hitita —que alcanzó su apogeo en la batalla de Qadeš en torno al 1300— y algunas de las más terribles incursiones de los Kaška, que obligaron a la corte a trasladarse a Tarḫuntašša, en Anatolia meridional. Allí la religión oficial hitita recibe las influencias hurritas y luvitas que se pueden ya observar en esta plegaria.

Tras una *introducción* ritual en la que se presentan ofrendas especialmente a la diosa del Sol de Arinna y a "los dioses masculinos" (A I 1-9), la oración comienza con una larguísima invocación (A I 10 - III 12), incluyendo una lista casi exhaustiva de todas las divinidades locales (no traducida en *ANET*)[3]. Seguidamente, precedida de un breve himno al Sol (A III 13-24) —el encargado de convocar a los dioses—, comienza la apelación a la divinidad personal del soberano (A III 25ss.), el gran dios de la Tempestad luvita que ostenta el epíteto de *piḫaššašši*[4], para que interceda por el rey ante el consejo de los dioses que han sido previamente invocados (cf. A III 34-39). En esta plegaria personal, Muwatalli atribuye a su dios protector todos los beneficios de que ha sido objeto desde su nacimiento, y muestra su confianza en que sus palabras serán transmitidas fielmente ante los dioses. Todo beneficio recibido por parte de los dioses será atribuido a la intercesión del dios personal, y para propiciar dicha intercesión, el soberano promete dedicar templos, rituales y sacrificios al dios de la Tempestad *piḫaššašši* (B IV 31-36).

Como señala LEBRUN (p. 288), el texto pone de relieve el progresivo protagonismo que va adquiriendo el rey en la composición de las plegarias, tendencia que se había iniciado en las oraciones de Muršili II. El rey adquiere, por así decir, la categoría de *teólogo*, superando el tradicional papel de escrupuloso cumplidor de los ritos establecidos.

[3] Cf. la nota anterior a A III.

[4] Cf. nota a A III 25.

CTH 381

ORACIÓN PARA SER RECITADA EN UNA EMERGENCIA

A = KUB VI 45 + KUB XXX 14 + 1111/z (I 1-36, III 4-59 *y* IV 45-47)
B = KUB VI 46 (= **A**)
(**C** = KUB XII 35 = **A** II 13'-23')

A

B Ro. I

1 *UM-MA* Ta-ba-ar-na ^{m}NIR.GÁL LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti
2 [DUMU] ^{m}Mur-ši-i-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{URU}Ḫa-at-ti UR.SAG[5] ma-a-an UN[-i
3 m[e]-mi-aš ku-iš-ki na-ak-ki-ia-aš-zi nu-za *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ar-ku-ua-ar
4[7] [DÙ]-zi šu-uḫ-ḫi-kán še-er ^{D}UTU-i me-na-aḫ-ḫa-an-da 2 ^{GIŠ}BANŠUR AD.KID
5 [ka-]a-ri-ia-an-da da-a-i 1 ^{GIŠ}BANŠUR *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na *Ù* DINGIR^{MEŠ} [LÚ^{MEŠ}
6 [1 ^{GI}]^{Š}BANŠUR da-a-i nu-uš-ša-an 35 NINDA.GUR$_4$.RA tar-na-aš *ŠA* ZÌ.DA[DUR
7 [me-m]a-al LÀL ŠÀ.BA Ì.DÙG.GA NINDA.Ì.E.DÉ.A ^{DUG}ÚTUL šu-u-ua-an me[-ma]-al-m
8 ^{DUG}GAL šu-u-ua-an 30 *KU-KU-UB* GEŠTIN nu GIM-an ki-i S[IxSÁ-z]i
9 nu-kán LUGAL-uš šu-uḫ-ḫi ša-ra-a pa-iz-zi[8] na-aš *A-NA* ^{D}UTU [^{URU}]P[Ú-na *UŠ-KE*]-*E*

---

10 nu ki-iš-ša-an me-ma-i ^{D}UTU *ŠA-ME-E Ù* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* MUNUS.LUGA
11 {GAŠAN-*IA* MUNUS.LUGAL}[9] *Š*[*A* KU]R ^{URU}Ḫa-at-ti ^{D}U LUGAL *ŠA-ME-E* EN-*IA* ^{D}Ḫé-p
12 MUNUS.LUGAL GAŠAN-*IA* ^{D}U [KUR ^{UR}]^{U} ^{GIŠ}GIDRU-ti LUGAL *ŠA-ME-E* BE KUR $^{URU\ GIŠ}$GIDRU-ti[10] EN-*I*

---

[5] ÌR-*KA* (= ARAD-*KA*) LEBRUN
[6] an-tu-uḫ-ši B I 2
[7] *Compl. líneas* 4-9 LEBRUN
[8] pa-a-iz-zi B I 9
[9] GAŠAN-*IA* MUNUS.LUGAL *probablemente om.* B, *en razón del espacio disponible*
[10] ^{URU}KÙ.BABBAR-ti B I 13

CTH 381

ORACIÓN PARA SER RECITADA EN UNA EMERGENCIA

A

Ro. I

1 Así (habla) el *Tabarna*[1] Muwatalli, el gran rey, rey de la tierra de Ḫatti,
2 [hijo] de Muršili, el gran rey, rey de la tierra de Ḫatti, el héroe. Cuando algún

3 [a]sunto se vuelve difícil [para] el hombre[2], él [realiz]a una plegaria a los dioses;
4 sobre el techo, cara al dios Sol, pone dos mesas de trenzado de cañas,
5 [re]cubiertas. Pone una mesa a la diosa del Sol de Arinna, y [otra] mesa a los dioses
6 [masculinos], y en ellas treinta y cinco hogazas de harina [húmeda] de un *tarna*[3],
7 [*sém*]*ola*[4], miel, (y) en medio una pota llena de aceite refinado (y) pan graso, una copa
8 llena de *sé*[*mo*]*la* (y) treinta jarras de vino. Cuando di[spon]e esto,
9 el rey sube al techo y se [proste]rna ante la diosa del Sol de Ari[nna].

---

10 Dice así: "¡Dios Sol del cielo, y diosa del Sol de Arinna, mi señora, reina

11 {mi señora, reina}[5] d[e la tier]ra de Ḫatti! ¡Dios de la Tempestad, rey del cielo, mi señor! ¡Ḫebat[6],
12 reina, mi señora! ¡Dios de la Tempestad [de la tierra de] Ḫatti, rey del cielo, señor de la tierra de Ḫatti, mi señor!

---

[1] Nombre de origen protohático del antiguo rey hitita *Labarna*, que más tarde se convirtió en título honorífico de los reyes hititas. La variante con *l-* es menos frecuente, aunque aparece en los textos más antiguos. A pesar de los numerosos intentos de explicación —por ejemplo, la ecuación propuesta por O. SZEMERÉNYI (*SMEA* 1 [1966], pp. 125s.) con el nombre de soberano etrusco *Θefarie*, correspondiente a lat. *Tiberius*—, aún no existe una etimología totalmente satisfactoria (cf. J. TISCHLER, "Labarna", *FsOtten* 1988, pp. 347-358; *HEG* II, *s.v. labarna-/tabarna-*, esp. p. 37).

[2] Cf. la expresión similar *memiiaš namma nakkišta* "el asunto de nuevo se hizo difícil/ se agravó" en *CTH* 378 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*) A I 8'.

[3] Pequeña medida de capacidad para grano o mercancías secas. Cf. B. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter* (*BoSt* 1-2), Leipzig, 1917, p. 41, n. 2.

[4] *memal-* "sémola(?)" o bien "salvado(?)". Cf. A. GÖTZE, "Die Pestgebete des Muršiliš", *KlF* 1 (1930), pp. 228s.; F. SOMMER & A. FALKENSTEIN, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I (Labarna II)*, München 1938, p. 173.

[5] Error del escriba del texto A al repetir en la línea 11 la secuencia GAŠAN-*IA* MUNUS.LUGAL "mi señora, reina", que ya constaba en la línea anterior.

[6] Esposa del dios de la Tempestad; en *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*) I 4-6 es identificada con la diosa del Sol de Arinna; cf. nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), III tabl. A I 22'.

(B)

13 ^{D}U ^{URU}Zi-ip-la-an-[da] EN-*IA* *ŠA* ^{D}U a-aš-ši-ia-an-za[11] DUMU-aš

14 EN KUR $^{URU\ GIŠ}$GIDRU-ti ^{D}x-x-x *ŠA* ^{URU}Ḫa-at-tu-ši KUR-e ku-iš
15 x-x-x-x-x-x DINGIR.LÚ^{MEŠ} DINGIR.MUNUS^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-te-eš[12] HUR.SAG^{MEŠ}
16 ÍD^{MEŠ} *ŠA* KUR $^{URU\ GIŠ}$GIDRU-ti[13] ḫu-u-ma-an-te-eš[14] EN^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ}
17 EN^{MEŠ} ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* *Ù* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-du-uš[15] *ŠA* KUR
^{URU}KÙ.BABBAR-ti[16]
18 EN^{MEŠ} ^{LÚ}SANGA-az ku-e-da-aš *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti-mu-kán
19 EN$^{UT\text{-}TA}$ ḫu-u-ma-an-da-az[17] ku-i-e-eš me-mi-iš-tén[18]

---

20 ki-nu-na-mu DINGIR^{MEŠ} am-me-el *ŠA* ^{LÚ}SANGA-*KU-NU* ARAD-*KU-NU* me-mi-an
21 ar-ku-ua-ar[19] iš-ta-ma-aš-tén ḫu-u-da-ak-ku-az am!-me-el-pát[20] *ŠA* EN^{MEŠ}
DINGIR^{MEŠ} [21]
22 *ŠA* É^{MEŠ}.DINGIR^{LIM}-*KU-NU* [(šu-me-el)] *ŠA* ALAM-*KU-NU* ar-ku-ua-ar
23 i-ia-mi DINGIR^{MEŠ} *ŠA* KUR $^{URU\ GIŠ}$GIDRU-ti GIM-an i-ia-an-te-eš[22]
24 GIM-an-na-az[23] i-da-la-ua-aḫ-ḫa-an-te-eš[24]

---

25 EGIR-*ŠU*-ma-za[25] *ŠA* ZI-*IA* *A-UA-TE*^{MEŠ} ar-ku-ua-ar i-ia-mi nu-mu DINGIR^{MEŠ}
26 EN^{MEŠ}-ua-an pa-ra-a e-ep-tén nu-mu ke-e[26] ar-ku-ua-ar-ri^{HLA} [27]
27 iš-ta-ma-aš-tén[28] nu-za *A-UA-TE*^{MEŠ} ku-e *A-NA* DINGIR^{MEŠ} EN^{MEŠ} ar-ku-ua-ar
28 DÙ-mi[29] nu ki-i *A-UA-TE*^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} EN^{MEŠ} da-at-ti-in[30]
iš-ta-ma-aš-ti-ni-ia-at[31]
29 ku-e-ma-mu *A-UA-TE*^{MEŠ} *Ú-UL* iš-ta-ma-aš-te-ni am-mu-uk-ma-za-at
30 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ar-ku-ua-ar i-ia-mi-pát na-at-mu-kán UN-az[32]
31 EME-az ša-ra-a ú-iz-zi-pát na-at DINGIR^{MEŠ} EN^{MEŠ}

---

[11] a-aš-ia-an-za B I 14
[12] ḫu-u-ma-an-te-eš$_{17}$ B I 16
[13] U]^{RU}Ḫa-at-ti B I 17
[14] ḫu-u-ma-an-te-eš$_{17}$ B I 17
[15] ḫu-u-ma-an-te-eš$_{17}$ B I 18
[16] ^{URU}Ḫa-at-ti B I 18
[17] <ḫu-u-ma-an->da-az! *(error)* B I 19
[18] me-mi-iš!-tén B I 20: *en el texto* me-mi-uš-tén
[19] ar-ku-ua-ar-ra B I 21
[20] at-me-el-pát *(error)* A
[21] EN^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} A; DINGIR^{MEŠ} *BE-LU* B I 22
[22] i-ia-an-te-eš$_{17}$ B I 24
[23] ma-aḫ-ḫa-na-at B I 24
[24] i-da-la-a-u-ua-aḫ-ḫa-an-te-eš$_{17}$ B I 25
[25] EGIR-an-na-da-ma-za B I 26
[26] ke-e *(rasura)* B I 27
[27] ar-ku!-ua-ar!-ri-ia B I 26
[28] iš-ta<-ma>-aš-tén *(error)* B I 28
[29] i-ia-mi B I 28
[30] ta-at-ti-ni B I 29
[31] iš!-ta-ma-aš-ti-ia-at B I 29; *en el texto:* uš-
[32] an-tu-uḫ-ša-aš B I 31

¡Dios de la Tempestad de Zippalan[da[7]], mi señor, amado hijo del dios de la Tempestad,
señor de la tierra de Ḫatti! ¡Dios ... de Ḫattuša que en la tierra
... ! ¡Dioses (y) diosas todos, montañas
(y) ríos todos de la tierra de Ḫatti, (mis) señores, dioses
señoriales, diosa del Sol de Arinna, mi señora, y dioses todos de la tierra de Ḫatti,
señores que a mí, como sacerdote, (es) a quien habéis confiado
el dominio total de la tierra de Ḫatti!

¡Ahora, oh dioses, escuchad mi palabra, mi plegaria, la de vuestro sacerdote (y)
vuestro servidor! ¡Realizo urgentemente mi propia plegaria, sobre los dioses
(mis) señores, sobre vuestros templos (y) vuestras estatuas,
cuando los dioses de la tierra de Ḫatti se han marchado,
cuando se han enemistado!

Después, haré plegaria las palabras de mi espíritu. ¡Dioses,
mis señores, aceptádmela! ¡Escuchadme
estas plegarias! Las palabras que hago plegaria a los dioses, los señores,
¡acoged estas palabras, oh dioses, señores, y escuchadlas!
Las palabras que no me escucháis, sin embargo, yo las
hago plegaria a los dioses, y ellas suben
desde mi lengua mortal[8]; éstas, ¡oh dioses, señores,

---

[7] Hijo del dios de la Tempestad y de la diosa del Sol de Arinna, que con frecuencia se confunde con el dios de la Tempestad de Nerik, hasta el punto de llegar a considerarse la misma figura (cf. la oración a él dirigida por la reina Puduḫepa en *CTH* 384, *Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*, IV 27'ss.); su culto era observado con especial temor reverencial (*naḫšaratt-*), y era invocado frecuentemente como intercesor ante sus poderosos padres. Cf. A. GOETZE, "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, [2]1957, p. 140. Sobre el centro de culto de Zippalanda, cuya localización exacta se desconoce —aunque no pudo estar lejos de la capital, Ḫattuša, pues en ésta existía una "puerta de Zippalanda" (KÁ.GAL ^{URU}*Zip(pa)landa*, en KBo XXII 209 Ro. 1, KUB XLIV 33 Ro. I 10 y KUB LV 5 Ro.? I 10')—, cf. el reciente trabajo de M. POPKO, *Zippalanda. Ein Kultzentrum im hethitischen Kleinasien*, *THeth* 21, Heidelberg, 1994.

[8] Var. en B: "desde mi lengua de hombre" o "de mortal".

(B)

32 iš-ta-ma-aš-šu-ua-an-zi pa-ra-a tar-ni-iš-tén

---

33 ^{D}Še-ri-iš-ma[33] EN-*IA* GU_4 *ŠA* ^{D}U *ŠA* KUR ^{URU}KÙ.BABBAR-ti[34] pí-ra-an ti-an-za
34 nu-mu ke-e-da-aš *A-NA A-UA-TE*^{MEŠ} ar-ku-ua-ar ti-ia-u-ua-aš
35 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} tar-kum-ma-i nu-mu DINGIR^{MEŠ} EN^{MEŠ} ke-e[35] *A-UA-TE*^{MEŠ}
36 ar-ku-ua-ar DINGIR^{MEŠ} EN^{MEŠ} ne-pí-ša-aš KI-aš-ša[36] iš-ta-ma-aš-ša-an-du[37]

(Lista de los dioses de Ḫatti)[38]

A
B Vo. III
4 ^{D}U *ŠA* É ^{f}Ta-ua-an-na-an-na ^{D}U ḫu-la-aš-ša-aš-ši-iš [(DINGIR.LÚ^{MEŠ})]

5 DINGIR.MUNUS^{MEŠ} *ŠA* LUGAL^{RI} [39] *Ù ŠA* MUNUS.LUGAL^{TI} [40] ku-i-e-eš
da-ra-an[(-te-eš)][41]
6 ku-i-e-eš *Ú-UL* da-ra-an-te-eš[42] ku-e-ta-aš[43] *A-NA* É^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ} [LÚSANGA][44]
7 LUGAL MUNUS.LUGAL pí-ra-an EGIR-pa i-ia-an-ta-ri ku-e-ta-ša-a[(t)]
8 *A-NA* É^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ} pí-ra-an EGIR-pa *Ú-UL* i-ia-an-ta-ri
9 na-aš $^{LÚ.MEŠ}$SANGA ši-ip-pa-an-za-kán-zi DINGIR.LÚ^{MEŠ} DINGIR.MUNUS^{MEŠ}
10 [n]a-aš GE_6-iš[45] KI-aš[46] ne-pí-iš te-kán al-pu-uš IM$^{UL.A}$-uš[47]
11 t[(e)]-et-ḫi-ma-aš ua-an-te-ua-an-te-ma-aš tu-li-ia-aš[48] pé-e-da-aš[49]
12 DINGIR^{MEŠ} ku-e-da-ni pí-di tu-li-ia ti-iš-kán-zi

---

13 ^{D}UTU *ŠA-ME-E* EN-*IA ŠA* DUMU.LÚ.U_{19}.LU[50] ^{LÚ}SIPA-aš[51] ša-ra-a-kán
14 ú-[(ua-)]ši ne-pí-ša-aš[52] ^{D}UTU-uš a-ru-na-az nu-uš-ša-an ne-pí-ši

---

[33] $^{D\,GU4}$Še-ri-iš-ma B I 34
[34] ^{URU}Ḫa-at-ti B I 34
[35] ki-i B I 36
[36] da-ga-zi-pa-aš-ša-aš-ša B I 37
[37] [iš-ta-ma-a]n-te-eš$_{17}$ B I 38
[38] A (KUB VI 45) I 37-79, II *y* III 1-3
[39] LUGAL B III 42
[40] MUNUS.LUGAL$^{(TI-TI)}$ B III 42
[41] da-ra-an-te-eš$_{17}$ *(rasura)* B III 43
[42] da-ra-an-te-eš$_{17}$ B III 43
[43] [ku]-i-ta-aš B III 44
[44] *Compl.* LEBRUN
[45] da-an-ku-ia-aš B III 48
[46] da-ga-zi-pa-aš B III 48
[47] ḫu-u-ua-an-te-eš$_{17}$ B III 49
[48] *(rasura)* tu-li-ia B III 50
[49] pí-di B III 50
[50] *(ŠA sobre la línea)* DUMU.LÚ.U_{19}.LU$^{(TI-TI)}$ B III 52
[51] ú-e-eš-ta-ra-aš B III 52
[52] ne-pí-aš B III 53

32 permitíos escucharlas!

---

33 ¡Šeri[9], mi señor, toro que estás frente al dios de la Tempestad de la tierra de Ḫatti!
34 ¡Estas palabras que van como plegaria,
35 preséntamelas a los dioses! ¡Que los dioses, los señores, escuchen
36 estas palabras como plegaria, los dioses, señores del cielo y de la tierra!

(Lista de los dioses de Ḫatti)[10]

A
Vo. III
4 ¡Dios de la Tempestad de la casa de la *tawananna*[11], dios de la Tempestad *ḫulaššaši*[12]! ¡Dioses
5 (y) diosas del rey y de la reina, los que han sido invocados

6 (y) los que no han sido invocados! ¡(Aquellos) en cuyos templos
7 el rey (y) la reina van delante (y) detrás [como sacerdotes], y (aquellos) en cuyos
8 templos no van delante (y) detrás[13],
9 (y) a quienes los sacerdotes realizan siempre sacrificios! ¡Dioses (y) diosas,
10 ..., oscura tierra, cielo (y) tierra, nubes (y) vientos,
11 truenos (y) relámpagos, lugar de la asamblea[14],
12 lugar en el que los dioses celebran asamblea!

---

13 ¡Dios Sol del cielo, mi señor, pastor de la humanidad! ¡Tú subes,
14 dios Sol del cielo, desde el mar, y te sitúas en el cielo!

---

[9] Šeri(šu) y Ḫurri (o Tella) son los toros sagrados que sirven de tiro al carro del dios de la Tempestad. Cf. nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), II tabl. **B** III 5'.

[10] **A** I 37 - III 3 contiene la solemne invocación a todos los dioses y diosas, montañas y ríos de la tierra de Ḫatti, mencionados con arreglo a sus lugares de culto; éstos a su vez se ordenan (según GARSTANG & GURNEY, p. 116) en parte por el *status* de las deidades que en ellos se veneran, y en parte por su situación geográfica, sin que se pueda decidir claramente en algunos casos cuál de los dos criterios ha prevalecido, aunque en opinión de LEBRUN (p. 289), debe excluirse el criterio de sucesión geográfica. Traducciones en GARSTANG & GURNEY, pp. 116-119; LEBRUN, pp. 274-280; BERNABÉ, *TLH*, pp. 286-290.

[11] Título utilizado por la reina hitita; ya desde B. HROZNÝ (*JSOR* 6 [1922], pp. 63-73) se consideró un préstamo protohático; cf. A. GOETZE, "Kleinasien" (*op. cit.*, 1957), pp. 92-94; H. KRONASSER (*EHS*, pp. 140 y 181); etc. S. R. BIN-NUN (*The Tawananna in the Hittite Kingdom*, *THeth* 5, Heidelberg, 1975) sugiere que en origen se trataba de la denominación de una determinada sacerdotisa. Según J. PUHVEL (*JIES* 17 [1989], pp. 360s.), sería posible una etimología indoeuropea: < **dowonōnā*, aumentativo de **dowono-* —a su vez variante con *Ablaut* de **dweno-* (al igual que lat. *bōnus*)—, con lo cual se trataría de una correspondencia exacta con lat. **Bonōna* (en *Bonōnia* > *Bologna*), por tanto con el sentido de "la favorita"; cf. discusión en TISCHLER, *HEG*, *s.v. tawananna-*.

[12] Epíteto del dios de la Tempestad de significado desconocido.

[13] Para la expresión *piran* EGIR-*pa iia-* "ir delante y detrás" en el sentido de "ocuparse del servicio o la adoración divina", cf. nota a *CTH* 378 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*) C 1 20.

[14] Var. en B: "en el lugar de la asamblea".

(B)

15 ti-[(i)]a-ši ^{D}UTU *ŠA-ME-E* EN-*IA* *ŠA* DUMU.LÚ.U_{19}.LU[77] [53] UR.GI_7-*ŠÚ*[54]
16 ŠAḪ-aš gi-im-ra-aš-ša[55] ḫu-it-na-aš *DI-NAM*[56] UD-ti-li[57]
17 zi-ik ^{D}UTU-uš ḫa-an-ne-iš-ki-ši[58]

---

18 nu ka-aš-ša am-mu-uk ^{m}NIR.GÁL LUGAL-uš ^{LÚ}SANGA *ŠA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na[59]
19 *Ù* DINGIR^{MEŠ} [60] ḫu-u-ma-an-da-aš ne-pí-ša-aš[61] ^{D}UTU-i ar-ku-iš-ki-mi[62]
20 nu ne-pí-ša-aš[63] ^{D}UTU-uš EN-*IA* ke-e-da-ni UD^{KAM}-ti[64]
21 DINGIR^{MEŠ} a-ra-a-i nu DINGIR^{MEŠ} ku-i-e-eš[65] ke-e-da-ni[66] UD-ti
22 ku-e-da-aš[67] ar-ku-u-e-eš-ni[68] *IŠ-TU* EME-*IA* ḫal-zi-iḫ-ḫu-un[69]

---

23 na-aš ne-pí-ša-aš[70] ^{D}UTU-uš ne-pí-ša-az KI-az[71] ḪUR.SAG^{MEŠ}-az
24 ÍD^{MEŠ}-az *IŠ-TU* É^{MEŠ}.DINGIR^{MEŠ}-*SU-NU*[72] ^{GIŠ}GU.ZA^{MEŠ}-*ŠU-NU* ḫal-za-a-i

---

25 EGIR-*ŠÚ*-ma[73] LUGAL-uš ki-iš-ša-an me-ma-i ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-iš
26 EN-*IA* DUMU.LÚ.U_{19}.LU-aš e-šu-un *A-BU-IA*-ma *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na[74]
27 *Ù A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-aš[75] ^{LÚ}SANGA e-eš-ta
28 nu-mu-za *A-BU-IA* DÙ-at[76] ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-iš-ma-mu an-na-az[77]
29 da-a-aš nu-mu šal-la-nu-ut nu-mu *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na[78]
30 *Ù*[79] *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-aš ^{LÚ}SANGA i-ia-at

---

[53] DUMU.LÚ.U_{19}.LU^{UL-TI} B III 55
[54] UR.GI_7-aš B III 55
[55] gi-im-ra-aš B III 55
[56] ḫu-it-na-aš *DI-NAM* A; *DI*-šar / ḫu-it-ta-aš B III 55-56
[57] UD^{KAM}-li B III 56
[58] ḫa-an-ni-iš-ki-ši B III 56
[59] ^{URU}A-ri-in-na B III 58
[60] *ŠA* DINGIR^{MEŠ} B III 58
[61] ne-pí-aš B III 59
[62] ar-ku-ú-i-iš-ki-mi B III 59
[63] ne-pí-aš B III 59
[64] UD-ti B III 60
[65] ku-u-uš B III 61
[66] ki-i-da-ni B III 61
[67] ku-i-e-da-ni B III 61
[68] ar-ku-e-eš-ni B III 61; ar-ku-u-un-eš-ni LEBRUN
[69] ḫal-zi-iḫ-ḫu-u-un B III 62
[70] na*(-aš sobre la línea)* ne-pí-aš B III 62
[71] ták-na-az B III 63
[72] É^{MEŠ}.DINGIR^{LIM}-*SU-NU* B III 64
[73] EGIR-an-da B III 65
[74] ^{URU}A-ri-in-na B III 67
[75] ḫu-u-ma-da-aš B III 67
[76] i-ia-at B III 68
[77] DINGIR-na-az LEBRUN
[78] ^{URU}A-ri-in-na B III 70
[79] *om.* B III 71

¡Dios Sol del cielo, mi señor: sobre la humanidad, el perro,
el cerdo y los animales del campo, tú, oh dios Sol,
diariamente emites veredicto![15]

¡Mira! ¡Yo, Muwatalli, el rey, sacerdote de la diosa del Sol de Arinna
y de todos los dioses, estoy rezando al dios Sol del cielo!
¡Dios Sol del cielo, mi señor! ¡En este día
despierta a los dioses! ¡Los dioses a quienes en este día
con esta plegaria he invocado por mi lengua,

---

a éstos, dios Sol del cielo, evócalos desde el cielo, la tierra, las montañas,
los ríos, desde sus templos (y) sus tronos!"

Después, el rey habla así: "¡Dios de la Tempestad *piḫaššašši*[16],
mi señor! Yo era un mortal. Pero mi padre era sacerdote
de la diosa del Sol de Arinna y de todos los dioses.
Mi padre me engendró, pero el dios de la Tempestad *piḫaššašši* me tomó
de mi madre y me crió; y me hizo sacerdote
de la diosa del Sol de Arinna y[17] de todos los dioses,

---

[15] En la invocación al dios Sol del cielo (Ištanu), se encuentran cualidades que se atribuyen a este dios ya desde las más antiguas "plegarias al Sol": así, "pastor de la humanidad" o "pastor de todas las tierras", cf. *CTH* 372 (*Himno y plegaria al Sol*) A (KUB XXXI 127) II 63 y *CTH* 373* (*Oración de Kantuzili para aliviar sus sufrimientos*) II 1; también como juez del perro y el cerdo, cf. *CTH* 372 A (KUB XXXI 127) I 42s. Cf. LEBRUN, p. 286.

[16] Epíteto de significado desconocido. No obstante, es de destacar la propuesta de H. TH. BOSSERT ("Die phönizisch-hethitischen Bilinguen von Karatepe", *JKF* 2(3) (1953), pp. 293-339, esp. pp. 333s.), que pone en relación el elemento luvita *piḫaš-* ("rayo, brillo") con el nombre del caballo Pegaso, cuya iconografía como caballo alado, tempranamente atestiguada en Grecia, remonta a cilindro-sellos asirios. Su nombre, dado que la función del caballo era la de ser guardián del rayo de Zeus (cf. HESÍODO, *Theog.* 284ss.), podría considerarse así de origen minorasiático; en apoyo de esta propuesta se encuentra precisamente el hecho de que *piḫaššašši*š sea un epíteto del dios de la Tempestad hitita (^{D}U *piḫaššašši*š), que, según BOSSERT, podría traducirse como "el que tiene a Pegaso", siempre suponiendo que gr. Πήγασος < minorasiático **piḫašša-*. Recientemente, P. FREI ("Die Bellerophontessage und das Alte Testament" en B. JANOWSKI, K. KOCH & G. WILHELM (Hrsg.), *Rel. Bez.* (1993), pp. 39-65), recogiendo, entre otras, la tesis de BOSSERT, pone en relación la leyenda de Belerofonte —el héroe que derrotó a la Quimera con ayuda de Pegaso— con las narraciones bíblicas de la historia de Putifar (*Génesis* 39) y la carta de Urías (*2 Samuel* 11). Por su parte, E. LAROCHE (*Dictionnaire de la langue louvite*, Paris, 1959, p. 81) propone analizar el término *piḫaššašši* como un adjetivo *Piḫašša-šši* que, como epíteto del dios de la Tempestad luvita, estaría formado a partir de un hipotético topónimo **Piḫašša-*, derivado a su vez del término luvita *piḫa-* (que se encuentra atestiguado también en el vocablo grecoasiánico πιγα).

[17] Omitida la conjunción en **B**.

(B)

31 *A-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti-ma[80] LUGAL-iz-na-an-ni da-a-iš

---

32 ki-nu-na am-mu-uk ^{m}NIR.GÁL LUGAL-uš tu-e-da-az
33 [*IŠ*]-*TU* ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši šal-la-nu-ua-an-za ar-ku-u-e-eš-ki-mi
34 [*I*]*Š-TU* EME-*IA* ku-i-e-eš DINGIR^{MEŠ} ḫal-zi-iḫ-ḫu-un
35 n[(u *A*-)]*NA* DINGIR^{MEŠ} ar-ku-ua-nu-un nu-mu-kán DINGIR^{MEŠ}-aš ú-ua-ia-nu-ut
da-pí-aš
36 [(am-me-e)]l-ma *ŠA* ^{m}NIR.GÁL ARAD-*KA* *A-UA-TE*^{MEŠ} *ŠA* EME-*IA*
37 [(da-a na-at)]-kán *A-NA*[82] *PA-NI* DINGIR^{MEŠ} šu-un-ni nu-za *A-NA* DINGIR^{MEŠ}
38 [(ku-e *A-UA-TE*^{MEŠ} ar-ku-ua-ar)] i-ia-mi
39 na[(-at-mu EGIR-pa le-e)] ua-aḫ-nu-ua-an-zi

---

40 MUŠEN-iš[83] ^{GIŠ}tap-tap-pa-an EGIR-pa e-ep-zi na-aš TI-iš-zi[!] [84]
41 ú-uk-ma-za-[(ká)]n[85] ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-in EN-*IA* EGIR-pa-az-pát
42 nu[(-mu TI-)]nu-ut nu-za *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ku-it ar-ku-ua-[(a)]r i-ia-mi
43 nu-kán *A-UA-TE*^{MEŠ} *A-NA* DINGIR^{MEŠ} an-da šu-un-ni nu[(-mu i)]š-ta-ma-aš-ša-an-c
44 nu a-pí-ia-ia ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-in šar-li-iš-ki-mi

---

45 nu am-me-el ku-ua-pí *A-UA-TE*^{MEŠ}[86] DINGIR^{MEŠ} iš-ta-ma-aš-ša-an-zi
46 nu-mu-kán ku-iš i-da-lu-uš me-mi-aš ZI-ni an-da
47 na-an-mu DINGIR^{MEŠ} EGIR-pa SIG_5-aḫ-ḫa-an-zi[87] šar-la-an-zi
48 nu-za ku-e-el ua-al-li-ia-tar *Ú-UL*-za *ŠA* ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši[88]
49 EN-*IA* ua-al-li-ia-tar nu ma-a-an DINGIR^{LAM}[89] na-aš-ma DUMU.LÚ.U_{19}.LU^{TI}[90]
50 a-uš-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-i ḫa-an-da-an-ua
51 ^{D}U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-iš EN-*IA* ne-pí-ša-aš[91] LUGAL-uš UN-an[92]
52 ka-ni-iš-ta[93] nu-ua-ra-an :ma-la-a-ni-it-ta
53 nu-ua-ra-an-kán aš-ša-nu-ut nu-ua-ra-an-kán me-e-ḫu-na-aš[94] ar-nu-ut

---

[80] ^{URU}Ḫa-ti-ma-mu B III 72
[81] [da-pí-aš(?) DIN]GIR^{M}[^{EŠ}]-aš B IV 4
[82] *om.* B IV 6
[83] *(rasura)* MUŠEN-za *(rasura)* B IV 9
[84] TI-iš-še *(error)* A *(corr.* LEBRUN, cf. p. 286); ḫu-i-iš-zi B IV 10
[85] am-mu-uk-ma-kán B IV 10
[86] *A*<-*UA*>-*TE*^{MEŠ} *(error)* B IV 14
[87] SIG_5-aḫ-zi B IV 16
[88] *(ŠA sobre la línea)* ^{D}U pí(-x *borrado)*-ḫa-ša-aš-ši B IV 17
[89] *error por* DINGIR^{LUM} *(cf.* LEBRUN, p. 287)
[90] DUMU.LÚ.U_{19}.LU^{IT-TI} B IV 18
[91] ne-pí-aš B IV 20
[92] an-tu-uḫ-ša-an B IV 20
[93] ga-ni-iš-ta B IV 21
[94] me-ḫu-na-aš B IV 22

31 y (me)[18] dio el reinado en la tierra de Ḫatti.

---

32 Ahora, yo, Muwatalli, el rey, criado por ti,
33 [p]or el dios de la Tempestad *piḫaššašši*, estoy rezando:
34 Los dioses a los que he invocado [p]or mi lengua,
35 los dioses (a los que) he rezado, intercede por mí ante los dioses todos[19],

36 y recibe las palabras de Muwatalli tu servidor, (las) de mi lengua,
37 y viértelas en presencia de los dioses[20]. Las palabras que
38 hago plegaria a los dioses,
39 que no me las rechacen.

---

40 El pájaro regresa al *nido* y se salva[21];
41 yo he regresado al dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor,
42 y me ha salvado. La plegaria que realizo a los dioses,
43 viérteles las palabras a los dioses, y que me escuchen.
44 Entonces, ensalzaré de continuo al dios de la Tempestad *piḫaššašši*.

---

45 En cuanto los dioses hayan escuchado mis palabras,
46 la cosa mala que hay en mi alma
47 los dioses me la resolverán y (la) echarán.
48 ¿De quién es la gloria[22] si no es del dios de la Tempestad *piḫaššašši*,
49 mi señor, la gloria? Cuando un dios o un mortal
50 (lo) mira, dice así: 'Verdaderamente,
51 el dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor, rey del cielo,
52 ha elegido a un hombre y lo ha acogido,
53 lo ha favorecido y lo ha hecho progresar durante largo tiempo.'

---

[18] Incluido en B.

[19] Según nuestra propuesta, en el duplicado B existe aún (a juzgar por la autografía) espacio suficiente para suponer que en la laguna no sólo no se omite *da-pí-aš* "todos" (como señala LEBRUN, p. 267), sino que B ofrecería incluso una lectura más fiable que A, al dejar el verbo en su posición habitual al final de la frase: *nu-mu-kán* [*da-pí-aš* DIN]GIR^{M}|^{EŠ}-*aš ú-u̯a-i̯a-nu-ut* "intercede por mí ante [todos los dios]es". La anómala posición del adjetivo en A puede ser debida a una corrección posterior, pues de hecho *da-pí-aš* está escrito casi en su totalidad fuera de la línea que marca el margen derecho del texto.

[20] Cf. línea 43, para la cual LEBRUN propone (p. 287): "inonde les dieux des paroles". Sobre *šuniia-* "verter, sembrar", cf. E. LAROCHE, "Études de linguistique anatolienne", *RHA* 31 (1973), p. 92.

[21] Sobre ^{GIŠ}*taptappa-* "nido?", "jaula?" cf. nota a *CTH* 378 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*) A II 22'. Asumimos la corrección de LEBRUN (p. 286) sobre la lectura que presenta A al final de la línea 40: en efecto, el signo final *-še* sólo se explica por una distracción del escriba, que "olvida" la parte izquierda del silabograma *-zi*, solapándola con el final del silabograma *-iš-*, con lo cual sólo se leen los cuatro *Winkelhaken* (que independientes forman el silabograma *še*).

[22] *u̯alliiatar* "poder, gloria, orgullo" es un abstracto en *-atar* derivado de la raíz **u̯al-* (cf. lat. *ualeō*, gót. *waldan*), al igual que el denominativo *u̯alliia-* "fortificar, alabar > recitar un himno", uso que se corresponde (v. LEBRUN, p. 287) con el de gr. ὑμνέω en los *Himnos Homéricos*; el himno "vivifica" a la deidad. cf. E. LAROCHE, "La Prière hittite. Vocabulaire et typologie", *École practique des hautes études*, 5^{e} section, Annuaire, t. 72, Paris, 1964, pp. 27-29.

(B)

54 nu ú-ua-an-zi zi-la-ti-ia DUMU-*IA*[95] DUMU.DUMU-*IA* LUGAL^{MEŠ}
MUNUS.LUGAL^{MEŠ} [96]
55 *ŠA* ^{URU}Ha-at-ti DUMU^{MEŠ}.LUGAL *BE-LU*^{MEŠ}-ia[97] *A-NA* ^{D}U pí-ha-aš-ša-aš-ši
56 EN-*IA* na-ah-šar-ri-iš-ki-u-an[98] ti-ia-an-zi
57 nu ki-iš-ša-an me-ma-an-zi ha-an-da-an-ua a-ši DINGIR^{LIM}
58 šar-ku-uš UR.SAG-iš pa-ra-a ha-an-da-a[(n-za DINGIR^{LI})]^{M}
59 nu-ut-ta DINGIR^{MEŠ} *ŠA-ME-E* HUR.[(SAG^{MEŠ} ÍD^{MEŠ} šal-li-ia-an-zi)]

B

A Vo. IV

29 [am-m]u-ug-ga-kán[99] *A-NA* ^{m}NIR.GÁL *A-NA* ARAD-*KA* ZI-za an-da
30 [(du-u)]š-ga-i nu ^{D}U pí-ha-aš-ša-aš-ši-in EN-*IA* šar-la-a-mi
31 [(É^{MEŠ}.)]DINGIR^{MEŠ}-ia-at-ta ku-e i-ia-mi ša-ak-la-uš-ša ku-e-eš[100]
32 [i-ia-mi] nu-za-kán ^{D}U pí-ha-aš-ša-aš-ši-in[101] EN-*IA* šar-la-a-mi
33 [nu NINDA.GUR$_4$.]RA$^{HI.A}$ iš-pa-an-du-uz-zi-ia ku-in
34 [*A-NA* ^{D}]U pí-ha-aš-ša-aš-ši [(EN-*IA* p)]é-eš-ki-mi na-an-ta
35 [du-uš-g]a-ra-u-ua-an-za [(pí-iš-ke-el-lu)] šar-li-ia-an-za x-x
36 le-e pé-eš-ki-[(mi nu-mu ^{D}U pí-ha-aš-ša-aš-)]ši-iš EN-*IA*
37 ar-mu-ua-la[(-aš-ha-aš i-ua-ar še-er ar-)]mu-ua-la-a-i[102]
38 ne-pí-ša-aš-ma[(-mu ^{D}UTU-aš i-ua-ar še-er ua-a)]n-ta-ai

---

39 nu-mu ZAG-ni ŠU[(.BÙLUG-ni' [103] kat-ta i-i)a-an-ni] nu-mu-kán GU$_4$-i
40 ma-ah-ha-an hu-it-[(ti-ia-u-ua-an-zi har-p)]í-ia-ah-hu-ut
41 ^{D}U-ni-li-ma-mu [(a-ua-an ša-ra-a i-ia-)]an-ni
42 nu ha-an-da-an am[-mu-(uk[104] ki-iš-ša-an)] me-ma-al-lu
43 *IŠ-TU* ^{D}U pí-ha-a[(š-ša-aš-ši-ua-za ka-ni-iš-š)]a-an-za šal-la-nu-ua-an-za

(Ofrendas a los dioses)[105]

A

B Vo. IV

45 GIM-an-ma NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ pár-ši-ia-u-ua-an-zi zi-in-na-i
46 nu-kán ku-e[106] *A-UA-TE*^{MEŠ} [107] *A-NA* ^{D}UTU^{ŠI} ŠA-ta

---

[95] am-me-el DUMU-*IA* B IV 23
[96] MUNUS.LUGAL$^{LI.A}$ B IV 24
[97] EN^{MEŠ}-ia B IV 24
[98] na-ah-ša-ri-iš-ki-u-ua-an B IV 25
[99] ú-ga-kán A III 60; [(ú)]-ug-ga-kán LEBRUN
[100] ku-i-e-eš A III 63
[101] pí-ha-aš-ša-aš-ši-iš A III 63
[102] ar-mu-u-ua-la[A III 69
[103] -ni' *sobre rasura*; ŠU[-i LEBRUN
[104] ú-uk A III 74
[105] B (KUB VI 46) IV 44-55 y A (KUB VI 45) IV 1-44
[106] ki-i B IV 46
[107] *A-UA-TE*^{MEŠ} [ku-e] B IV 46 (*compl.* LEBRUN)

54 En el futuro, llegarán mis hijos (y) mis nietos, reyes (y) reinas

55 de Ḫatti, príncipes y señores, (y) continuarán tributando
56 reverencia al dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor.
57 Así dirán: '¡Verdaderamente, eres un dios
58 excelente, un héroe, un dios poderoso!'
59 y los dioses del cielo, las montañas (y) los ríos te ensalzarán.

B

Vo. IV

29 Y en mí[23], en Muwatalli, tu servidor, se regocijará
30 (mi) espíritu, y ensalzaré al dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor.
31 (Con) los templos que construiré y los rituales que
32 [celebraré], ensalzaré al dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor.
33 [Las hoga]zas y libaciones que
34 yo ofrezca [al dios] de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor, que las
35 ofrezca con regocijo, pero ensoberbecido ...
36 que no las ofrezca. ¡Dios de la Tempestad *piḫaššašši*, mi señor,
37 alumbra sobre mí como la luna
38 y brilla sobre mí como el dios Sol del cielo!

---

39 ¡Cam[ina] en mi puño[24] derecho! ¡Mantente a mi lado
40 como junto al buey de tiro!
41 ¡A la manera del dios de la Tempestad, camina bien alto junto a mi!
42 Y que verdaderamente yo deba decir:
43 'Quien ha sido escogido (y) criado por el dios de la Tempestad *piḫaššašši*, ...'"

(Ofrendas a los dioses)[25]

A

Vo. IV

45 Cuando termina de trocear las hogazas,
46 las palabras[26] que están en el corazón de Mi Sol[27],

---

[23] El texto A (III 60) presenta uno de los escasos ejemplos de *uk* como dativo; en cambio, la lectura de B no es [(*ú*)]-*ug-ga-kán*, como muestra la edición de LEBRUN, sino [*am-m*]*u-ug-ga-kán*; cf. FRIEDRICH, *KHW*, *s.v. uk*; para la variante de *mu* que presenta el texto B, cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 17, variante 4 y *Konträr-Index*, p. 88.

[24] Optamos por la transcripción ŠU.BÙLUG en lugar de GÉŠPU (*HZL* 68; cf. 257), por tener esta última lectura como significado básico el de "fuerza, lucha", mientras al menos ŠU (= acad. *qatu* "mano"), que es la lectura que parcialmente adopta LEBRUN (concretamente ŠU[-*i*, que nos parece incompleta), se corresponde mejor con el sentido de "puño" o "antebrazo", que parece más adecuado al contexto. La copia de A (en este caso el *joint* KUB XXX 14) parece ofrecer con bastante claridad la lectura ŠU + BÙLUG (cuya conjunción forma GÉŠPU), más un tercer signo poco visible, sobre rasura (-*ni*?), quizás el complemento fonético para el dat.-loc. de un tema en -*n*.

[25] Como cierre de la plegaria se presentan ofrendas a los dioses, en señal de acción de gracias anticipada por la ayuda que se les demanda; en B precede a la lista de los dioses de Ḫatti. Las divinidades a las que se ofrenda son invocadas por orden jerárquico (cf. LEBRUN, pp. 290-292).

[26] Var. en B: "estas palabras".

(B)

47 na-at-za *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ar-ku-ua-ar DÙ-zi[108] ...

(Resto de ofrendas. Colofón)[109]

[108] § B IV 47

[109] A IV 47-61

47 las hace plegaria a los dioses.

(Resto de ofrendas. Colofón)[28]

[27] Es decir, "del rey".

[28] Se trocean los panes de sacrificio para los dioses; finalmente se juntan y se queman.

CTH 384

ORACIÓN DE PUDUḪEPA A LA DIOSA DEL SOL DE ARINNA Y SU CÍRCULO

1. *Textos:*

KUB XXI 27 + 546/u (III 9'-20') + 676/v (I 19-32 y IV 23'-30') + 695/v

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 393s.: "Prayer of Pudu-hepas to the Sun-Goddess of Arinna and her Circle."

ARCHI = ARCHI, A[LFONSO], "The Propaganda of Hattušiliš III", *SMEA* 14 (1971), pp. 185-215, esp. pp. 190-192 y 210s. Traducción y comentario de I 7-15; transcripción, traducción y comentario de I 33'-48' y de III 14'-22'.

BECKMAN = BECKMAN, G[ARY], *Hittite birth rituals*. Second Revised Edition, *StBoT* 29, Wiesbaden, 1983, pp. 232-235. Transcripción, traducción y comentario de II 15-23.

BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 248s. y 299-303. Introducción y traducción anotada.

FORRER = FORRER, E[MIL], "Arinna", "Arinnanda-Gebirge", *RlA* 1 (1929), pp. 149s. Traducción y comentario de I 3-6.

GOETZE = GOETZE, A[LBRECHT], "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients. Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, ²1957, pp. 137 y 151. Traducción y comentario de I 3-6 y II 15s.

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Hethitisch *kurkurāi-* und Verwandtes", *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 7. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, 1988, pp. 115-119, esp. pp. 116s. Transcripción, traducción y comentario de I 38'-47'.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma, 1970, pp. 9-19, 99, 110, 165, 181 y 194. Transcripción y traducción de I 3, 3-6, 7s., 12, 13-15, 16-18, 43'-48', III 31'-33' y IV 37's.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln 1994, pp. 31, 428, 505 y 596. Traducción de I 3-6, I 13-15, IV 12' y IV 13'-26'.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Hymnes et prières hittites*, Homo Religiosus 4, ed. J. RIES, Centre d'histoire des religions, Louvain-la-Neuve, 1980, pp. 329-347. Introducción, transcripción, traducción y comentario.

OTTEN = OTTEN, H[EINRICH], *Puduḫepa. Eine hethitische Königin in ihren Textzeugnissen*

Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1975, Nr. 1, Mainz, 1975, pp. 20-24. Transcripción, traducción y comentario de I 1-7, II 15-22 y III 34-41.

SÜRENHAGEN, D., "Zwei Gebete Ḫattušilis und der Puduḫepa. Textliche und literaturhistorische Untersuchungen", *AoF* 8 (1981), pp. 83-168. Transcripción, traducción y comentario.

La reina Puduḫepa[1], esposa de Ḫattušili III (1283-1265), era hija del sacerdote kizzuwatneo Bentipšarri[2], y como tal contribuyó a la propagación en tierra hitita de los cultos de origen hurrito-kizzuwatneo. El soberano la tomó por esposa por consejo del cuerpo sacerdotal, y tras la muerte del rey, ella continuó desempeñando su función de reina. En diversos documentos se atestigua la devoción de Puduḫepa, pero en el presente texto se advierte una especial relación personal entre la esposa del rey y la diosa del Sol de Arinna, a quien pide por la curación del soberano enfermo y por la prosperidad de la pareja real.

La destinataria de la plegaria es la diosa solar de Arinna, claramente asimilada a la hurrita Ḫebat[3], así como su círculo (*kaluti*) de divinidades, compuesto por las diosas Lelwani (III 9'-42'), Zintuḫi (III 43' - IV 12'), Mezzulla (IV 13'-26') y el dios de la Tempestad de Zippalanda o de Nerik (IV 27ss.). La reina acompaña sus peticiones con el ofrecimiento de votos y ofrendas de gran valor, del estilo de los atestiguados, por ejemplo, en los *Exvotos para la diosa Lelwani*[4]:

> "Así (habla) Puduḫepa, la gran reina, reina de la ti[erra] de Ḫatti, hija de la ciudad de Kummanni: «Para la diosa Lelwani, mi señora, he depositado yo (este) exvoto en pro de la vida de la persona de Su Majestad: 'Si tú, diosa, mi señora, conservas a Su Majestad en la vida y en la salud, (de manera que) él camine ante ti, diosa, durante largos años, entonces te dedicaré 12 personas, los (correspondientes) años de plata (y) los años de oro, con sus meses de plata y oro, los días [de plata, los días] de oro (y) una 'cabeza' de Su Majestad de oro; en cuanto a ovejas te daré, bien cien, bien cincuenta; (su número) no tiene importancia.'»"

Desde el punto de vista histórico, la plegaria es una buena muestra de sutilidad propagandística al estilo de la "autobiografía" de Ḫattušili III[5]; la reina insiste hábilmente sobre la legitimidad de la ascensión al trono de la pareja real: ellos simplemente han obedecido a la diosa y velado por sus intereses, al contrario que Urḫiteššub —a quien destrona su tío Ḫattušili—, quien ha descuidado sus obligaciones religiosas con respecto a la diosa solar y al santuario de Nerik. De esta manera, Ḫattušili y Puduḫepa se presentan como merecedores de los favores divinos, favores concebidos como justa contrapartida a su *pietas*. El propio hecho de que la reina Puduḫepa se dirija a la diosa solar de Arinna, constituye, según LEBRUN (p. 347), un acto político-religioso. Una vez admitido oficialmente el sincretismo con la gran diosa hurrita Ḫebat, la reina se vuelca, como contrapartida, en apoyo de las reformas religiosas que su esposo pretende introducir con el objetivo de revitalizar las tradiciones religiosas autóctonas de la tierra de Ḫatti.

---

[1] Sobre el nombre, cf. nota a I 7.
[2] Cf. OTTEN, p. 11.
[3] Cf. I 6.
[4] Primer párrafo. OTTEN, p. 23.
[5] Cf. nota a I 39'.

CTH 384

ORACIÓN DE PUDUḪEPA A LA DIOSA DEL SOL DE ARINNA Y SU CÍRCULO

KUB XXI 27 + 546/u (III 9'-20') + 676/v (I 19-32 y IV 23'-30') + 695/v

Ro. I

1 [*A-*]*NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* GAŠAN KUR.KUR^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti
2 MUNUS.LUGAL *ŠA-ME-E Ù ER-ṢE-TIM*

---

3 ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na-za GAŠAN-*IA* KUR-e-aš ḫu-u-ma-an-da-aš MUNUS.LUGAL-aš
4 nu-za-kán *I-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na *ŠUM*-an da-iš-t[a]
5 nam-ma-ma-za ku-it KUR-e ^{GIŠ}ERIN-aš i-ia-at
6 nu-za-kán ^{D}Ḫé-pát *ŠUM*-an da-iš-ta
7 am-mu-uk-ma-za ^{f}Pu-du-ḫé-pa-aš^{6} an-na-al-li-iš GÉME[-*K*]*A*
8 *ŠA* É.GU$_4$-du-za AMAR-uš ša-ma-na-aš-ma-ad-du-za [N]A$_4$-aš
9 nu-mu GAŠAN-*IA* ša-ra-a da-at-ta
10 nu-mu *A-NA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ARAD-*KA* ku-e-da-ni
11 a-ra-ak-la-a-it nu-kán a-pa-a-aš-ša pu-la-x[ ]
12 *A-NA* ^{D}U ^{URU}Ne-ri-ik DUMU-*KA* a-aš-ši-ia-an-ti [ḫ]a-ap-ta-at
13 nu-un-na-aš ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* ku-e-da-ni pé-di
14 ti-it-ta-nu-ut na-at tu-el

---

^{6} ^{SAL}Pu-du-ḫi-pa-aš HAAS (p. 165, n. 2)

CTH 384

ORACIÓN DE PUDUḪEPA A LA DIOSA DEL SOL DE ARINNA Y SU CÍRCULO

Ro. I

1 A la diosa del Sol de Arinna[1], mi señora, señora de las tierras de Ḫatti,
2 reina de los cielos y de las tierras.

---

3 ¡Diosa del Sol de Arinna, mi señora, reina de todas las tierras!
4 En la tierra de Ḫatti tomast[e] el nombre de diosa del Sol de Arinna,
5 pero además, en la tierra que has hecho (tierra) del cedro,
6 tomaste el nombre de Ḫebat[2].
7 Yo, Puduḫepa[3], antigua servidora [tu]ya,
8 soy una ternera de tu establo, una [pi]edra de tus cimientos.
9 Tú, mi señora, me has ensalzado.
10 Y Ḫattušili, tu servidor, al que me
11 has *desposado*, también él ... [...]
12 estuvo *estrechamente vinculado* al dios de la Tempestad de Nerik[4], tu amado hijo.
13 El lugar en el que (tú), diosa del Sol de Arinna, mi señora, nos
14 estableciste, éste (es)

---

[1] La ciudad de Arinna —escrito frecuentemente ^{URU}PÚ-*na*, con el ideograma PÚ "fuente", de donde sabemos que **arinna-* o **arna-* significa "fuente", cf. el nombre de cordillera *Arinnanda* "la rica en fuentes" (v. FORRER, p. 150)— se sitúa a unos 20 kilómetros al suroeste de Ḫattuša (en el lugar de la actual Büyükneſes); es la sede de la diosa del Sol de Arinna, la deidad más importante del panteón nacional hitita (cf. la oración, sobre un modelo destinado a Ištanu, el Sol, en *Oración diaria del rey*, C (*CTH* 376, KUB XXIV 3) I 29'-55'); ante ella se depositaban los documentos concernientes a tratados internacionales realizados bajo juramento; a ella se encomienda el rey en los asuntos de estado, y ante ella debe rendir cuentas de sus acciones; asimismo ella lo ayuda en la batalla. En la presente invocación de la reina Puduḫepa se la identifica con Ḫebat, la esposa del dios de la Tempestad. Cf. FORRER, pp. 149s.; GOETZE, pp. 136s.

[2] Este pasaje se considera uno de los escasos testimonios de sincretismo religioso hitita, en este caso oficializado por la reina Puduḫepa, y referido a la identidad entre la diosa del Sol de Arinna y la diosa hurrita Ḫebat, esposa de Tešub, el dios de la Tempestad; la "tierra del cedro" puede ser una parte de la Siria septentrional, fuertemente influida por la cultura hurrita, al igual que Kizzuwatna, al sur de Anatolia, de donde es originaria la reina. Cf. GOETZE, p. 137; LEBRUN (p. 342) apunta que un precedente directo de este sincretismo podría ser el pasaje de *CTH* 381, A (KUB VI 45) I 41 donde Muwatalli menciona ambos nombres yuxtapuestos: ^{D}UTU ^{URU}PÚ-*na* ^{D}*Ḫé-pat* MUNUS.LUGAL *ŠA ŠA-ME-E* "diosa del Sol de Arinna, (es decir) Ḫebat, reina de los cielos". La identificación se ve ratificada en el sello de Tarso, donde Puduḫepa es mencionada como "hija de la tierra de Kizzuwatna, servidora de Ḫebat", mientras la versión egipcia del mismo sello reza: "Sello de Puduḫepa, princesa de la tierra de Ḫatti, hija del país de Kizzuwatna, [amada] de la diosa del Sol de Arinna, señora de la tierra, servidora de los dioses" (cf. FRIEDRICH, *Artibus Asiae* VI, 1937, p. 180, *cit. por* HAAS, p. 110; OTTEN, p. 20).

[3] La reina, esposa de Ḫattušili III, hijo de Muršili II; su nombre aparece en los textos con una gran variedad de grafías: ^{f}*Pu-du-ḫé-pa*, ^{f}*Pu-du-ḫi-pa*, ^{f}[]*Pu-u-du-ḫé-pa*, ^{f}*Pu-u-tu-ḫé-pa* y ^{f}*Pu-tu$_4$-ḫé-pa*; incluso en dos cartas de Ramsés II a la reina se encuentra la grafía ^{f}*Pu-du-*^{D}*Ḫé-pát*. El nombre se compara con otros de proveniencia hurrita como Gilu-ḫepa, Tanu-ḫepa, Tadu-ḫepa; sobre su estructura y significado cf. E. LAROCHE, *Les Noms des Hittites*, Paris, 1966, pp. 352s.; la segunda parte del compuesto es claramente el nombre de la diosa Ḫebat; se excluye, no obstante, para *pud-* (variante gráfica hurrita *wud-*) el sentido de "servidor(a)"; v. OTTEN, pp. 11s.

[4] El dios que se suele identificar con el dios de la Tempestad de Zippalanda (cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A I 13; GOETZE, *Kleinasien*, p. 140.

15 a-aš-ši-ia-an-ta-aš DUMU-aš *ŠA* ^{D}IM ^{URU}Ne-ri-ik *AŠ-RU*
16 [ḫ]a-an-te-ez-zi-iš-ma-at LUGAL^{MEŠ} ma-aḫ-ḫa-an
17 [a]r-ḫa pí-it-ta-la-a-er na-at ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA*
18 [š]a-ak-ti ḫa-an-te-ez-zi-iš LUGAL^{MEŠ} ku-i-e-eš e-šir
19 ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* ku-e-x[KUR.KUR]^{MEŠ} SUM-an ḫar-ta
20]x-aš KUR.KUR^{MEŠ} [ar-ḫa pí-it-ta-li-i]š-kir
21 ^{D}UTU ^{URU}P]Ú-na(?) *Ú-UL* ku-iš-ki
22 a]p-pu-x[
(Laguna de tres líneas)

25[7] [^{U}]^{RU}Ne-ri-iq-qa-aš-ši-kán URU-aš ap-pa-an-n[a]
26 [*Ú-UL*] e-eš-ta ^{URU}Ne-ri-iq-qa-an-ma-an URU[-an
27] *Ú-UL* tar-aḫ-ta nu-uš-ši a-pé-e-el Š[EŠ-*ŠU*]
28 [ku-it t]a-ma-i KUR.KUR$^{HI.A}$ [ŠU-i t]e-eš-ki-it
29 ^{URU}Ḫa-at-tu-ša-an-n[a-aš-ši] ša-ku-u[a-aš-ša-ar-ri-it ZI-it]
30 ^{URU}Ka-a-ta-pa-an-na pé-eš-ta
(Laguna de unas dos líneas)

33' [nu-za *A-N*]*A*[8] KUR ^{URU}N[e-r]i-i[k] *Ù*[9] *A-N*[*A* K]U[R] ^{URU}[Ḫa-ak-piš(?)][10]
34' [a-pé-e-]el SAG.DU-an a-pé-e-el-la [ZI-an(?)][11]
35' [uš-š]a-ni-iš-ki-it ku-it-ma-an *A-NA* L[Ú^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga(?)][12]
36' [me-na-a]ḫ-ḫa-an-da KASKAL-an i-ia-at [
37' [ ]

38' ma-aḫ-ḫa-an-ma-za ^{m}Mu-u-ua-ta-al-li-iš [tu-]el [ARAD-*KA*][13]
39' DINGIR^{LIM}-iš ki-ša-at ^{m}Úr-ḫi-^{D}IM-ub-an [DUMU-*Š*]*Ú* š[a-ra-a][14]
40' [d]a-at-ta na-an LUGAL-u-iz-na-an-ni ti-i[t-ta-nu-ut][15]
41' [nu-]kán ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-in ARAD-*KA*[16]
42' *A-NA* ^{URU}Ne-ri-iq-qa ma-aḫ-ḫa-an an-da [pár-aḫ-ta(?)][17]
43' na-at ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* ša-ak-ti[18]

---

[7] *Líneas* 25-30: 676/v
[8] [nu-za *A-N*]*A* *compl.* ARCHI (p. 191); ^{D}I]M LEBRUN
[9] ^{URU}N[e-r]i-i[k] *Ù o bien* ^{URU}N[e-r]i-i[q-q]a ARCHI (pp. 191s.); ^{URU}Ne-r[i-i]k-ka-an LEBRUN
[10] ^{URU}[Ḫa-ak-piš] *compl.* ARCHI (p. 191) *a partir de* GOETZE (*ANET*, p. 393)
[11] [ZI-an] *compl.* ARCHI (p. 191); [SAG.DU-an?] LEBRUN
[12] L[Ú$^{MEŠ?}$ ^{URU}Ga-aš-ga?] *compl.* ARCHI (p. 191); LU[GAL KUR ^{URU}Mi-iz-ri?] LEBRUN
[13] [tu-]el [ARAD-*KA*] *compl.* LEBRUN; [a-pi-e-]e[l ŠEŠ-*ŠÚ*] ARCHI (p. 191)
[14] [DUMU-*Š*]*Ú* š[a-ra-a] *compl.* GÜTERBOCK (p. 116); [DUM]U Š[EŠ-*ŠÚ*] ARCHI (p. 191); [DUM]U ŠE]Š-*I*[*A* LEBRUN
[15] *Compl.* ARCHI (p. 191)
[16] ÌR-*KA* (= ARAD-*KA*) [ú-i-ia-at?] LEBRUN
[17] [pár-aḫ-ta(?)] *compl.* GÜTERBOCK (p. 116); [ši-ia-it?] ARCHI (p. 192)
[18] [ma-aḫ-ḫa-an-ma] *add.* HAAS (p. 13), ARCHI (p. 192) *y* LEBRUN

el lugar de tu amado hijo, el dios de la Tempestad de Nerik.
Cómo los [a]nteriores reyes
lo descuidaron, (tú), diosa del Sol de Arinna, mi señora,
lo [s]upiste. Los que fueron los anteriores reyes,
[... las tierr]as que (tú), diosa del Sol de Arinna, (les) habías dado,
[...] [...] *(esas)* tierras *(también)* (las) [fue]ron descuidando.
[...] [...] [... *diosa del Sol de Ari*]*nna*; nadie ...
[...] [...] [...] ... [...]

(Laguna de tres líneas)

Nerik [no] era para él una ciudad a toma[r],
y la ciudad de Nerik
[...] no (la) conquistó; y [como] su he[rmano[5]]
venía [po]niendo [en (su) mano] [o]tras tierras,
[le] entregó [con ánimo] le[al] Ḫattuša
y Katapa.

(Laguna de unas dos líneas)

[Y a] la tierra de N[er]i[k] y a [la ti]er[ra] de [*Ḫakpiš*]
[entr]egó [su] persona y su [*alma*],
mientras estuvo en campaña [co]ntra
el *pu*[*eblo de los Kaška*[6] ...]
[...]

Pero cuando Muwatalli, [t]u [servidor],
se hizo dios[7], e[nsa]lzaste a Urḫiteššub, [s]u [hijo],
y lo est[ableciste] en la realeza.
[Y] cuando [*hostigó*[8]] a Ḫattušili,
tu servidor, hasta Nerik,
(tú), diosa del Sol de Arinna, mi señora, lo supiste.

---

[5] Muwatalli, padre de Urḫiteššub.

[6] Siguiendo la lectura adoptada por LEBRUN: "[co]ntra el *r*[*ey de la tierra de Egipto*]", aunque es menos verosímil, tratándose de la campaña para la reconquista de Nerik (y Ḫakpiš), que se hallaban en manos de los Kaška.

[7] Es decir, "murió"; la expresión eufemística DINGIR^{LIM}-*iš ki-ša-at* "se hizo dios" es la habitual para expresar la muerte de los reyes o las reinas; cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 111. Los hechos históricos a que se hace referencia en éste y los anteriores párrafos nos son conocidos sobre todo por la llamada "autobiografía" de Ḫattušili III (*CTH* 81; editada por A. GOETZE, "Ḫattušiliš", *MVAeG* 29, 3, Leipzig, 1925; A. GOETZE, "Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš und den Paralleltexten", *MVAeG* 34, 2, Leipzig, 1930), donde se narra hábilmente, en clave religiosa, el proceso que conduce a la autoproclamación de Ḫattušili como soberano, enfatizando siempre su conducta leal frente al comportamiento malvado de sus adversarios; en particular, en el párrafo anterior se hace referencia a la campaña contra los Kaška (para recuperar las Tierras Altas, Nerik y Ḫakpiš), que llevó a cabo sin la ayuda del que era el rey en ese momento, su hermano Muwatalli; con todo, en atención a los favores recibidos de su hermano, a su muerte sitúa a Urḫiteššub, el hijo de Muwatalli, en el trono (con el nombre de Muršili III), quien, por el contrario, se comporta con Ḫattušili de manera vejatoria. Siempre según la versión de la "autobiografía", Ḫattušili, a pesar de todo, consiente el comportamiento de Urḫiteššub por respeto a la memoria de su hermano. Cf. ARCHI, pp. 186s.

[8] Sujeto: Urḫiteššub.

44' EN-*ŠÚ*-an[19] pár-ḫi-iš-ki-it DUMU^{MEŠ}.LUGAL-ia-an[20]
45' [kur-k]u-re-eš-kir[21] *A-NA* ^{URU}Ne-ri-iq-qa-ua [še-er][22]
46' [ḫar-a]k-ti[23] a-pa-a-aš-ma a-pé-e-el ḫar-ga[-an[24]]
47' [a-p]é-e-el-la ḫi-in-kán *Ú-UL* kap-p[u-ua-a-it][25]
48' [nu-ua(?)[26] *A-*]*NA* ^{URU}Ne-ri-iq-qa še-er ag-ga-tar e[-eš-du(?)][27]
49' [ap-p]a-an-na-ua ^{URU}Ne-ri-iq-qa-an pa-ra[-a
50']x na-an ku-it ku-it ḪUL-aḫ-[ta
51']x ḫu-uš-ta-pát [
52' ^{URU}N]e-ri-iq-qa ar-ḫa [
53']x[ḫ]u-ši-i[a
54' DIN]GIR^{MEŠ}-aš [
(Resto de la columna, perdido)

Ro. II
1 x^{HI}]$^{-A}$ DINGIR(?)-na-aš pár-ku-nu-um-me-ni
2 [nu-un-n]a-aš *A-NA* DINGIR^{MEŠ} *QA-TAM-MA* pí-ra-an EGIR-pa
3 [ú-ua-u-e]-ni nu-un-na-aš šu-me-el *ŠA* DINGIR^{MEŠ} iš-ḫi-ú-ul
4 KA]Š GEŠTIN *QA-TAM-MA* kat-ta a-ú-um-me-ni
5 [EZEN$_4^{MEŠ}$]^{Š}-ma-aš-ma-aš-kán DINGIR^{MEŠ} ku-it EGIR-pa iš-tap-pa-an-te-eš
6]x nu *A-NA* DINGIR^{MEŠ} an-na-al-li-uš EZEN$_4^{MEŠ}$
7 [MU^{KAM} IT]U^{KAM}-ia e-eš-ša-an-zi nu-uš-ma-aš-kán DINGIR^{MEŠ} EN-*IA*
8 [EZEN$_4^{MEŠ}$] le-e nam-ma iš-tap-pa-an-te-eš
9 ma-[aḫ-ḫa]-an-ma-aš šu-me-el ARAD-*KU* GÉME-*KU-NU*
10 pí-r[a-a]n EGIR-pa ú-ua-u-e-ni

---

11 nu-za ki-i ut-tar *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA*
12 GAŠAN KUR.KUR^{MEŠ} ^{URU}GIDRU-ti MUNUS.LÚGAL *ŠA-ME-E Ù ER-ṢE-TIM*
13 am-mu-uk ^{f}Pu-du-ḫé-pa-aš GÉME-*KA* ar-ku-ua-ar i-ia-nu-un

---

[19] EN-*ŠÚ*-an ARCHI (p. 192); UKÙ-*ŠU*-an (= UN-*ŠU*-an) HAAS (p. 13)

[20] [ma-aḫ-ḫa-an] *add.* HAAS (p. 13), ARCHI (p. 192) *y* LEBRUN

[21] [kur-k]u-re-eš-kir GÜTERBOCK (p. 116); [ú-e]-re-eš-kir HAAS (p. 13); [ú-ḫe-ri-eš-kir ARCHI (p. 192) [ú]-e-re-eš-kir LEBRUN

[22] [še-er] *compl.* GÜTERBOCK (p. 116); [na-at DINGIR^{LUM} GAŠAN-*IA*] HAAS (p. 13) *y* LEBRUN; [na-a GAŠAN-*IA*] ARCHI (p. 192)

[23] [ḫar-a]k-ti GÜTERBOCK (p. 116); [ša-a]k-ti HAAS (p. 13), ARCHI (p. 192) *y* LEBRUN

[24] *Ú-UL* kap-pu-ua-a-it] *add.* LEBRUN

[25] kap-p[u-ua-a-it] *compl.* HAAS (p. 13); kap-p[u-ua-it] GÜTERBOCK (p. 116)

[26] [nu-ua *compl.* ARCHI (p. 192); [nu-kán HAAS (p. 13) *y* LEBRUN

[27] e[-eš-du] *compl.* ARCHI (p. 192); e-[eš-ta? LEBRUN

44' Su señor lo estuvo hostigando y los príncipes lo
45' estuvieron [ame]drentando[9] (con estas palabras): "¡[A causa] de Nerik[10]
46' [pere]cerás!" Pero él no se pre[ocupó] de
47' su propia ruin[a] ni de [s]u propia perdición
48' [ni] del "¡[*Habrá*] muerte a causa de Nerik!"
49' ¡A [*con*]*quistar*! ¡[...] a Nerik! [...]
50' [...] Cualquiera que sea el mal que le caus[ó ...]
51' [...] [...] *ḫušta*[11] [...]
52' [...] [...] y [N]erik ... [...]
53' [...] [...] [...] ... [...]
54' [...] [...] *de* los [di]oses [...]

(Resto de la columna, perdido)

Ro. II

1 (así nosotros) purificaremos los/las [...] *de los dioses*,
2 [y] así [no]sotros [vendrem]os delante (y) detrás
3 de los dioses[12], y así nosotros observaremos la obligación[13]
4 para con vosotros, los dioses, [(acerca de) ... cerve]za (y) vino.
5 Y [las fiesta]s para vosotros, los dioses, que estaban clausuradas,
6 [...] las antiguas fiestas para los dioses,
7 [las anuales] y [las men]suales, serán celebradas. Y ya no serán clausuradas
8 de nuevo [las fiestas] para vosotros los dioses, mis señores,
9 mi[en]tras vuestro servidor (y) vuestra servidora
10 vengamos del[an]te (y) detrás de vosotros.

---

11 Esta palabra para la diosa del Sol de Arinna, mi señora,
12 señora de las tierras de Ḫatti, reina de los cielos y de las tierras,
13 yo, Puduḫepa, tu servidora, he presentado como plegaria.

---

[9] Seguimos la lectura y la interpretación de GÜTERBOCK, pp. 115-119), que reconstruye [*kur-k*]*u-re-eš-kir* al comienzo de la línea 45', con el sentido de "machten (ihm) ständig [Ang]st"; su propuesta arranca de la comparación con el pasaje directamente relacionado con el que nos ocupa: *CTH* 383 (*Oración de Ḫattušili III y Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna*), KUB XXI 19 + 1303/u III 26'-35': *ma-a-an-na-mu* ^{m}*Úr-ḫi-*^{D}U-*up-aš ku-iš AŠ-ŠUM* EN^{UT-TI}[*-ŠU-UL-li-it*(?)] / [27] [*na-aš*]*-mu A-NA* KUR ^{URU}*Ne-ri-ik še-er* ḪUL-*iš-t*[*a*] / [28] *am-me-el-la-mu-kán* $^{LÚ.MEŠ}$*a-ru-uš* $^{LÚ.MEŠ}$*TAP-PÍ-IA*[*-ia*] / [29] *kur-ku-ri-iš-ki-ir A-NA* ^{URU}*Ne-ri-ik-ua-kán* [*še-er*] / [30] *an-da ḫar-ak-ti am-mu-uk-ma ŠA* EN-*IA* TUKU.TUKU-*an* / [31] *ŠA* $^{LÚ.MEŠ}$*TAP-PÍ-IA-ia kur-k*[*u-ri-m*]*a-an Ú-UL iš-ta-ma-aš-šu-un* / [32] *nu-za-kán ki-i x x* [...] *ta-ma-aš-šu-un* / [33] *ki-i-ma-z*[*a- ... Ú-UL*(?)] *ta-ma-aš-šu-un nu kiš-an me-ma-aḫ-ḫu-un* / [34] *ku-*[*ua-at-ua* ^{URU}*Ne*]*-ri-ik-ka*$_4$*-an da-me-e-da-ni pí-iḫ-ḫi* / [35] [*nu-kán A-NA* ^{URU}*Ne*]*-ri-ik še-er ag-gal-lu-pát* "Cuando Urḫiteššub, que [*se hallaba en lucha*] conmigo por la soberanía, se encolerizó conmigo a causa de Nerik, mis propios amigos [y] compañeros me estuvieron amedrentando (con estas palabras): «¡[A causa] de Nerik perecerás!» Pero yo no escuché la cólera de mi señor, ni la inti[midac]ión de mis compañeros; a unos [...] *los sojuzgué*, pero a los otros [... *no*] *los sojuzgué*, y dije así: «¿Po[r qué] voy a entregar [N]erik a otro? ¡Quiero morir por Nerik!»"

[10] Es decir, "a causa de querer Nerik".

[11] LEBRUN (p. 343) apunta la posibilidad de que se trate de la piedra $^{(NA4)}$*ḫušt-* (o bien *ḫušta-*, *ḫušti-*), utilizada en los rituales de origen hurrito-kizzuwatneos.

[12] Cf. nota a *CTH* 378 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (II)*) C I 20.

[13] *išḫiul* es la *ob-ligatio*, en sentido etimológico; cf. el comentario de LEBRUN (p. 343) al pasaje, haciendo ver el uso del lenguaje jurídico en el ámbito de las relaciones hombres-dioses, comparable a la concepción romana: *religio est iustitia erga deos*.

14 nu-mu ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* ka-a-ri ti-ia nu-mu iš-ta-ma-aš
15 *A-NA* DUMU.NAM.LÚ.U_{19}.LU-pát-kán an-da me-mi-an kiš-an me-m[i-i]š-kán-zi
16 har-na-a-u-ua-aš-ua MUNUS-ni-i DINGIR^{LUM} ka-a-ri ti-i[a-z]i
17 am-mu-uq-qa-za ^{f}Pu-du-hé-pa-aš har-na-a-ua-aš MUNUS-za
18 *A-NA* DUMU-*KA* še-er SAG.DU-az pí-ia-an [ha]r-mi
19 nu-mu ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GA[ŠAN-*I*]*A* ka-a-ri ti-ia [ ]
20 nu-ut-ta[ú-e-ek-mi(?)][28] ku-it na-at-mu pa-a-i
21 *A-N*[*A* ^{m}Ha-at-tu-ši-li[29] AR]AD-*KA* TI-tar pa-a-i
22 [nu *A-NA* ^{m}Ha-at-tu-ši-li ^{D}GUL-še-eš-az(?)][30] ^{D}MAH^{MEŠ}-az MU^{HLA} UD$^{HI.A}$[^{A}]
23 [da-lu-ga-e-eš[31] pí-i]a-an-te-eš
24 [a-ša-an-du nu-za ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na[32] ge-en-z]u-u-ua-al-la-aš DINGIR^{LIM}-iš
25]har-ti DINGIR^{MEŠ}-eš hu-u-ma-an-te-[eš]
26 -i]a-an har-kán-z[i]
27 [nu-ut-ta *Ú-UL*]ku-iš-ki hal-za-a-i
28 [nu *ŠA* ^{m}Ha-at-tu-ši-li ARAD-*KA*]TI-tar DINGIR^{MEŠ}-aš hu-u-ma-an-da[-aš]
29 [tu-u-li-ia-aš pé-]e-di ú-e-ek ú-e-ku-ua-a[r-ti-it]
30 [ša-ku-u-ua-]aš-ša-ra-aš ZI-aš e-eš-du
31 [nu-mu ^{D}UTU ^{UR}]^{U}PÚ-na [GAŠAN-*I*]*A* ku-it ka-ni-iš-ta

[28] [ú-e-ik-mi?] *compl.* BECKMAN (p. 233, n. 13)
[29] *Compl.* OTTEN (p. 22, n. 51)
[30] *Compl.* LIEBRUN (*cf.* p. 343)
[31] *Compl. cf.* III 38' (LIEBRUN; *cf.* BECKMAN, p. 233, n. 13)
[32] *Compl.* LIEBRUN

14 ¡Diosa del Sol de Arinna, mi señora! ¡Sé complaciente conmigo! ¡Escúchame!
15 Entre los mortales existe este dicho:
16 "La divinidad es compla[cien]te con la «mujer de la silla de parto»[14]."
17 Yo, Puduḫepa, (soy) una «mujer de la silla de parto»,
18 (pues) [h]e entregado mi persona a tu hijo:
19 ¡Diosa del Sol de Arinna, m[i] se[ñora]! ¡Sé complaciente conmigo!
20 ¡Concédeme lo que te [pido]!
21 ¡Concede vida a [Ḫattušili], tu [ser]vidor!
22 ¡Que por [*las diosas del Destino*] (y) las diosas Madres[15] le [sean] [conc]edidos
23 [*a Ḫattušili*] [largos] años (y) día[s]!
24 ¡[Oh diosa del Sol de Arinna]! [Eres] una divinidad [am]able.
25 Tienes [...] [...]. Todo[s] los dioses
26 [...] [...] han [... -]ado,
27 [y a ti ...] [na]die te invoca [*en vano*[16]].
28 ¡Suplica por la vida [de Ḫattušili, tu servidor], en el [lu]gar [de asamblea]
29 de todo[s] los dioses![17] ¡Que [tu] súplic[a]
30 sea [...] de corazón [sinc]ero[18]!
31 Puesto que (tú), [diosa del Sol de [Arinna, [m]i señora, [me] has distinguido[19],

---

[14] *ḫarnaṷaš* MUNUS (o en orden inverso) es una construcción de genitivo con el sentido de "mujer de la silla de parto", una de las denominaciones para las parteras o comadronas, como ^{MUNUS}*ḫašš(a)nupalla-* o ^{MUNUS}ŠÀ.ZU (v. BECKMAN, pp. 232-234.); las interpretaciones como "mujer con dolores de parto" (cf. GOETZE, p. 151: "Frau in Kindesnöten" y *ANET*, pp. 393s.: "woman in travail"; OTTEN, p. 22: "Frau in Kindesnöten"; LEBRUN, p. 338: "femme dans les douleurs de l'enfantement") parecen proceder de una interpretación incorrecta de un pasaje de *CTH* 242 (*Inventarios de metales, útiles y armas*), concretamente de KUB XXVI 66 III 9ss., donde se recoge el robo por parte de un sacerdote *patili* (encargado de las purificaciones rituales en los partos) de una mina de plata de los almacenes reales para entregarla a una MUNUS *ḫarnaṷaš*; pero el contexto que nos ocupa (cf. tb. IV 35') deja claro que se trata de una denominación de función, no de la descripción de una mujer embarazada o parturienta. El significado de la referencia de la reina a sí misma como una partera se comprende, según BECKMAN, a la luz de los rituales hititas de nacimiento: en efecto, la función de las parteras no se limitaba a los quehaceres habituales de preparación y asistencia en el parto, sino que debían además recitar encantamientos suplicando a los dioses —sobre todo a las "diosas del Destino" y las "diosas madres", cf. la referencia especial que a ellas hace Puduḫepa en la l. 22— para que alejaran al recién nacido de las influencias malignas y le aseguraran un buen destino; los hititas creían (cf. l. 15: "entre los mortales existe este dicho") que los dioses se mostraban complacientes con las súplicas de las comadronas en favor del destino del niño, y de ahí que Puduḫepa se presente como partera ante la divinidad, añadiendo con esta metáfora mayor fuerza a su petición en favor de la maltrecha salud de su esposo (cf. BECKMAN, pp. 234s.).

[15] Las divinidades que presiden los nacimientos. Sobre las "diosas del Destino" (^{D}GUL-*šeš*) cf. nota a *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*) A III 31.

[16] "[*en vain*?": propuesta de LEBRUN (p. 338).

[17] Esta petición de intercesión a la diosa del Sol de Arinna ante los demás dioses prueba, según LEBRUN (p. 344), que la omnipotencia de la diosa tiene límites, y que en ocasiones debe asegurarse el concurso de los demás dioses para resolver las peticiones que a ella se le dirijan.

[18] ¿Podría esta exclamación —que reclama sinceridad de espíritu a la hora de realizar la plegaria— considerarse un indicio de una incipiente creencia hitita en la omnisciencia divina? Cf. LEBRUN, p. 344.

[19] El uso del verbo *kaneš(š)-* ("reconocer, distinguir", utilizado en la lengua común en el contexto del "reconocimiento" de los hijos por parte de los padres) es comparable al consagrado de manera "propagandística" por Ḫattušili III en su "autobiografía", donde no duda en presetarse como el "reconocido" o "elegido" de Ištar, o en sus "donaciones", cuando hace referencia al "favor" del superior con respecto al inferior (cf. *CTH* 224, KUB XXVI 58 I 7). V. ARCHI, p. 190.

32 [na-a]š-ta [ḫa-pa-an-z]u-ua-la-tar[33] ZAG-aš-ša-pát x[
33 x-x-x [DINGJIR^{MEŠ}-na-aš ZI-ni na-aḫ-ḫ[a-an]
34 *ŠA* ^{D}UTU] ^{URU}PÚ-na GAŠAN-*IA* ZI-an GI[M-an
35 -i]a?-mi na-at ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na GA[ŠAN-*IA* ša-a]k-ti(?)
36 n]u?-za-kán ke-e-da-ni me-mi-n[i
37] ú-e-ku-ua-ar EGIR-pa [

---

38 $^{ḪI.A}$ MUNUS É.GI$_4$.A x[
39 ud-d]a-a-ni(?) na-aḫ-ḫ[a-an(?)
40] ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na [GAŠAN-*IA*
41] ar-ti-x[
42] *ŠA* x[
43] x[

Vo. III

(Laguna de unas cinco líneas)

6' an-/DINGIR?[
7' x[
8'] x-ša [
9'[34] [ma-a-an ^{D}Li-li-]ua-ni-iš GAŠAN-*IA* a-a[š-šu pár-ra-an-da][35]
10'] me-ma-at-ti pí-an-x [
11' x[-i]a na-aš-mu-kán ḫar-pí-ia[-an-zi(?)
12' k[u-ú-u]n-za-kán ku-in me-mi-an UN-aš [an-da-an]
13' iš-ta-ma-aš-šu-un nu-mu pí-ra-an x[
14' ARAD-*KA* ku-iš ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-iš [
15' nu-uš-ši-kán *PA-NI* ^{m}Úr-ḫi-^{D}U-up ku-it [ ] U[N^{MEŠ}][36]
16' an-da-an me-mi-ir ma-ni-in-ku-ua-an-ta-aš-ua [UD$^{ḪI.A}$-*ŠU*][37]
17' nu ma-a-an ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-iš ARAD-*KA* [ ]
18' šu-ma-aš DINGIR^{MEŠ}-aš pí-ra-an *IŠ-TU* ŠU *A-MI-LU-UT-TI*[38] i-ia-an-za
19' na-aš-ma-aš-ši-kán DINGIR^{MEŠ} UGU DINGIR^{MEŠ} *ŠAP-LI-TI* ku-iš-ki
20' ḪUL-u-ua-an-ni EGIR-an ša-ra-a ti-ia-an ḫar-zi
21' [n]a-aš-ma pí-ia-an ku-iš-ki *ŠA* [^{m}Ḫa-a]t-tu-ši-li ḪUL-u-an-ni še-e[r]
22' *A-NA* DINGIR^{MEŠ} pí-ia-an ḫar-zi nu-[za DINGIR]^{LUM} [GAŠAN]-*IA*

---

[33] *Compl.* LEBRUN
[34] *Líneas* 9'-18': 546/u
[35] *Compl.* l. 9'-12': LEBRUN
[36] UK[Ù^{MEŠ}-an-na-an-za] (= UN...) ARCHI (p. 210)
[37] *Compl.* LEBRUN
[38] DUMU *A-*]*MI-LU-UT-TI* ARCHI (p. 210)

32 [y] [la *conf]ianza*[20] y el/la [...] favorable
33 ... [...] respe[tando] el alma de los [dio]ses [...];
34 [...] có[mo] yo [*aplac*]o el alma de la diosa del Sol de Arinna,
35 [...] (tú) lo [*sa*]*bes*, diosa del Sol de Arinna, [mi] se[ñora].
36 [...] ¡[*Haz algo*] para esta caus[a]!
37 [...] ¡[*Que los dioses no*] re[*chacen*] [*mi*] súplica!

---

38 Los/las [...] la novia [...]
39 [...] *respe[tando] la pal[abra*
40 [...] [...] diosa del Sol de Arinna, [mi señora]
41
42 *(fragmentarias)*
43

Vo. III

(Laguna de unas cinco líneas)

6' *(dios)*[...] [...] [...]
7' *(fragmentarias)*
8'
9' [Si (tú), Lel]wani[21], mi señora, dices [más allá]
10' [...] bu[ena] (palabra) an[te *los dioses*],
11' [...] y *ellos* me ayuda[*rán* ...]
12' E[st]a (es) la palabra que he escuchado
13' [de] un hombre, y ante mí [...]
14' Ḫattušili, tu servidor, que [...]
15' puesto que en presencia de Urḫitešub (unos) hom[bres]
16' han pronunciado: "[Sus días[22]] (serán) cortos."
17' Y si Ḫattušili, tu servidor, se ha hecho [*odioso*][23]
18' ante vosotros, los dioses, por acción de hombre,
19' o alguno de los dioses de arriba (o) de los dioses de abajo[24]
20' se ha levantado en hostilidad contra él,
21' o alguien ha dado, ha ofrendado a los dioses
22' en pro del mal de [Ḫa]ttušili, ¡[oh dios]a, mi [señora]!

---

[20] Sobe *ḫapanzuualatar* "confianza, seguridad", atestiguado claramente sólo en el dat.-loc. sg. *:ḫapazuualanni* de KUB XXIV 7 (*CTH* 363, *Cuento del pescador*) IV 51, cf. LAROCHE, *DLL* (1959), p. 41; y LEBRUN, p. 344, con bibliografía.

[21] Comienza la invocación a las deidades pertenecientes al círculo (*kaluti*) de la diosa del Sol de Arinna. Lelwani —según GOETZE (*ANET*, p. 393, n. 4) se trata de la lectura hitita de la "Ištar" de Šamuḫa, la diosa personal de Ḫattušili— reina sobre el mundo infernal, de donde proceden los demonios causantes de enfermedades; por ello se dirige la reina a ella en especial, preocupada por los sortilegios con que los allegados a Urḫiteššub han podido convocar a las fuerzas infernales (l. 15'-16'), y por las maldiciones a que los dioses hayan podido prestar oídos mediante las ofrendas a ellos realizadas (l. 21'-22'); cf. LEBRUN, p. 346. Se identifica con la babilonia Ereškigal y la hurrita Allani; cf. nota a *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*), A Vo. II 1.

[22] ARCHI (p. 211), en cambio, traduce: "short [*years*".

[23] Propuesta de GOETZE (*ANET*, p. 393): "[hateful]", seguida por LEBRUN (p. 344): "odieux, maudit".

[24] Los "dioses de abajo" (DINGIR^{MEŠ} *ŠAP-LI-TI*) son los dioses infernales, también llamados "dioses antiguos" (*karuiliеš* DINGIR^{MEŠ}).

23' a[-p]e-e ḪUL-u-ua *A-UA-TE*^{MEŠ} le-e[iš-t]a-ma-at-ti
24' n[u-ká]n *A-NA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ARAD-*KA* [ḪUL-lu] pa-ra-a le-e
25' tar-na-at-ti nu-un-na-aš DINGIR^{MEŠ} EN^{M}[^{EŠ}-*IA*]
26' ar-ša-na-at-tal-la-aš a[r?- -]aš?
27' pí-ra-an [l]e-e ne-ia-a[t-ti m]a-a-an DINGIR^{LUM} GAŠAN-*I*[*A*
28' TI-nu-ši nu-kán *A-NA* DINGIR^{MEŠ} pu-[pá]r-ra-an-da [a-aš-šu]
29' me-ma-at-ti nu ke-e ḪUL-u[-ua *A-UA-TE*^{MEŠ}]x-eš-x[
30' iš-pár-ra-at-ti na-at ar[-ḫa pi]š-ši-[ia]
31' nu-kán tu-uk *A-NA* ^{D}Li-li-ua-ni [GAŠAN-*IA*][39]
32' *ŠA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ARAD-*KA* *Ù* ^{f}Pu-du-ḫé-pa [GÉME-*K*]*A* TI-[tar?]
33' *PA-NI* DINGIR^{MEŠ} tu-e-da-a[z] KAxU-a[z ú-id-du[40]]x
34' nu *A-NA* ^{m}Ḫa-tu-ši-l[i ARAD-*K*]*A* *Ù* *A-NA* ^{f}Pu-du[-ḫé-pa GÉME-*KA*][41]
35' MU$^{HI.A}$ ITU$^{HI.A}$ UD$^{HI.A}$-ia [da-lu-g]a-e-eš pa-a-i

---

36' nu-kán ma-a-an ^{D}Li-li-ua[-ni-i]š GAŠAN-*IA* [p]ár-ra-an-da
37' a-aš-šu me-ma-at-ti ARAD-*KA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-in TI-nu-ši
38' MU$^{HI.A}$-ši ITU$^{KAM\ HI.A}$ UD$^{HI.A}$ da-lu-ga-e-eš pé-eš-ti
39' nu ú-ua-mi *A-NA* ^{D}Li-li-ua-ni GAŠAN-*IA*
40' ALAM KÙ.BABBAR *ŠA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-iš ma-ši-ua-an-za
41' SAG.DU-*ZU* ŠU^{M}[^{EŠ}-*Š*]*Ú* GÌR^{MEŠ}-*ŠÚ*[42] *ŠA* GUŠKIN i-ia-mi
42' ar-ḫa-ia-an-[m]a-kán kán-ga-nu-mi

(Una sección en blanco)

43' ^{D}Zi-in-tu-ḫi-i-iš GAŠAN-*IA* *ŠA* ^{D}IM
44' ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na-ia a-aš-ši-ia-an-za ḫa-aš-ša-aš
45' *A-NA* ^{D}IM-za *Ù* *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na
46' ^{UZU}GABA-aš *TU-DI-IT-TUM* nu-ud-du-za lam-mar
47' lam-mar kat-ta uš-kán-zi

Vo. IV

(Pequeña laguna)

1']x[
2']x ^{D}Zi-in-tu-ḫi-iš GAŠAN-*IA*
3' [*A-NA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li p]a-ra-a ḫa-an-da-an-da-tar
4' [ ]nu-kán ^{D}IM-ni tu-el ḫu-uḫ-ḫi
5' [*Ù* *A-NA* ^{D}]UTU ^{URU}PÚ-na tu-el ḫa-an-ni

---

[39] [GAŠAN-*IA*] *compl.* LEBRUN; [TI-tar] *en línea* 31', *no en* 32' HAAS (p. 181)
[40] *Compl. cf* IV 7' (HAAS, p. 181, n. 2)
[41] *Compl.* OTTEN (p. 24, n. 53); GÉME-*KA*] *om.* LEBRUN
[42] GÌR^{MEŠ}-*ŠÚ* *om.* LEBRUN (!)

23' ¡No [esc]uches e[s]as malas palabras!
24' ¡No dejes [el mal] a Ḫattušili, tu servidor!
25' ¡Oh dioses, [mis] señore[s]!
26' ¡No prefiráis [...] [...]
27' a los que nos envidian! [...] Si (tú), diosa, m[i] señora,
28' (le) das la vida y [...] dices [má]s allá [buena (palabra)]
29' a los dioses, [...] y pisoteas [...] [...] esas mala[s]
30' [palabras] y las [e]cha[s] [...] fue[ra],
31' ¡que a ti, Lelwani, [mi señora],
32' (te) [salga] de tu boca, en presencia de los dioses, la vid[a]
33' de Ḫattušili, tu servidor, y (de) Puduḫepa [t]u [servidora]!
34' ¡Concede a Ḫattušil[i, t]u [servidor], y a Pudu[ḫepa, tu servidora],
35' [lar]gos años, meses y días!

36' Y si (tú), Lelwa[ni], mi señora, dices
37' [m]ás allá buena (palabra), (le) das la vida a tu servidor Ḫattušili,
38' (y) le otorgas largos años, meses (y) días,
39' iré y haré para (ti), Lelwani, mi señora,
40' una estatua de plata de Ḫattušili, tan grande como Ḫattušili
41' -su cabeza, [s]us mano[s] (y) sus pies, de oro-
42' y además, la haré colgar (de ornamentos).

(Una sección en blanco)

43' ¡Zintuḫi[25], mi señora, amada nieta
44' del dios de la Tempestad y (de) la diosa del Sol de Arinna!
45' ¡(Eres) el pectoral del dios de la Tempestad y de
46' la diosa del Sol de Arinna, y hora tras hora
47' te contemplan!

Vo. IV

(Pequeña laguna)

1' [...] [...] ... [...]
2' [...] [...] ¡Zintuḫi, mi señora!
3' ¡[*Muestra*] (tu) [p]oder divino [con respecto a Ḫattušili]!
4' [...] ¡Haz llegar al dios de la Tempestad, tu abuelo,
5' [... y a la diosa] del Sol de Arinna, tu abuela,

---

[25] El nombre de Zintuḫi, probablemente hija del dios de la Tempestad de Zippalanda, está formado a partir del hático *zintuḫ* "hijita", tematizado en *-i-*. Cf. LEBRUN, p. 344; GOETZE, p. 141.

6' [*A-NA* ^{m}Ḫa-a]t-tu-ši-li ARAD-*KA* TI-tar MU$^{HI.A}$ GÍD.DA-*ia*
7' [pa-ra]-a ar-nu-ut nu-uš-ma-ša-at-kán KAxU-az ú-id-du

8' [nu m]a-a-an ^{D}Zi-in-tu-ḫi[-iš] GAŠAN-*IA* ku-e *A-UA-TE*^{MEŠ}
9' [iš-t]a-ma-aš-ti na-at *A-NA* ^{D}IM tu-el ḫu-uḫ-ḫi
10' [*Ù A*]-*NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na tu-el ḫa-an-ni pa-ra-a ar-nu-ši
11' [nu *A-N*]*A* ^{D}Zi-in-tu-ḫi-i GAŠAN-*IA*
12' [ša-al-]li-in(?)[43] ú-nu-ua-aš-ḫa-an i-ia-mi

13']^{D}Me-ez-zu-la GAŠAN-*IA* [ ] ^{D}IM-za
14' [^{URU}Ḫa-at-ti *Ù*] *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na a-aš-ši-[i]a-an-za DUMU.MUNUS-aš
15' [*A-NA*] ^{D}IM *A-BI-KA Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA*
16' [ku-i]t zi-ik ^{D}Me-ez-zu-ul-la-aš GAŠAN-*IA* me-ma-at-ti
17' [na-a]t iš-ta-ma-aš-ša-an-zi-pát *Ú-UL*-at-kán ua-aḫ-nu-ua-an-zi
18' [am-mu-u]q-qa-za ^{f}Pu-du-ḫé-pa GEME-*KA* ke-e ku-e *A-UA-TE*^{MEŠ}
19' [*A-NA*] ^{D}IM *A-BI-KA Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA*
20' [ar-k]u-ua-ar i-ia-nu-un na-at ^{D}Me-ez-zu-ul-la-aš GAŠAN-*IA*
21' [iš-t]a-ma-a-i na-at *A-NA* ^{D}IM *A-BI-KA*
22' [*Ù*] *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}P[Ú-n]a AMA-*KA* [p]a-ra-a ar-nu-ut

---

23' [nu-mu m]a-a-an ^{D}Me-ez-zu[-ul-la ke-e] *A-UA-T*[*E*^{MEŠ}]^{Š}
24' [*A-NA* ^{D}]IM *A-BI-KA Ù* [*A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*K*]*A*
25' [pa-ra-a] ar-nu-ši u-ua-a-n[u-š]i nu *A-NA* ^{D}Me-ez-zu-ul-la GAŠAN-*IA*
26' *I*]*Š-TU* MA[.NA]pí-iḫ-ḫi

27' [^{D}U[44] ^{URU}Zi-ip-]pa-la-an-da EN-*IA*
28' [*A-NA* ^{D}IM-za *Ù A-*]*-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na a-aš-ši-ia-an-za DUMU-aš
29' [ki-i(?) *A-NA* ^{D}IM *A-BI-K*]*A Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA*
30' tar-kum-m[a-a-i nu ^{D}IM] *A-BU-KA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA*
31' tu-el me-m[i-an *Ú-UL* ua-]aḫ-nu-ua-an-zi iš-ta-ma-aš-ša-an-zi-ta
32' nu-za ku-u-un ku-i[t me-mi-an] am-mu-uk ^{f}Pu-du-ḫé-pa-aš GÉME-*KA*
33' ar-ku-ua-ar i[-ia-nu-un] nu-mu zi-ik ^{D}IM ^{URU}Zi-ip-pa-la-an-da EN-*IA*
34' tar-kum-ma-a-i na-an [zi-ik p]a-ra-a ar-nu-ut DINGIR^{LUM}-mu EN-*IA*
35' ke-e-da-ni me-mi-ni ka-ri ti-ia ḫar-na-a-u-aš-za ku-it MUNUS-za
36' *A-NA* DINGIR^{LIM} EN-*IA* S[AG.]DU-za šar-ni-in-kán ḫar-mi
37' nu-mu-kán DINGIR^{LUM} EN-*IA A-NA* ^{D}[IM] *A-BI-KA Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na

---

[43] [ša-al-]li-in(?) *según la trad. de* GOETZE (*ANET*, p. 394) [^{m}Ḫa-at-tu-ši]-li-in LEBRUN
[44] *O bien* ^{D}IM

6' [*(la petición)*] "vida y largos años [para Ḫa]ttušili, tu servidor"!
7' ¡Que eso salga de (tu) boca para ellos!

8' [Y] si (tú), Zintuḫi, mi señora, haces llegar las palabras que
9' [esc]uchas al dios de la Tempestad, tu abuelo,
10' [y] a la diosa del Sol de Arinna, tu abuela,
11' haré [par]a Zintuḫi, mi señora,.
12' [*una gr*]*an* joya.

13' [...] ¡Mezzulla[26], mi señora, amada hija
14' del dios de la Tempestad [de Ḫatti y] de la diosa del Sol de Arinna!
15' Lo que tú, Mezzulla, mi señora, (les) digas
16' [al] dios de la Tempestad, tu padre, y a la diosa del Sol de Arinna, tu madre,
17' sólo [es]o escucharán (y) no lo rechazarán.
18' Estas palabras que [yo], Puduḫepa, tu servidora,
19' he presentado como plegaria [al] dios de la Tempestad, tu padre, y a
20' la diosa del Sol de Arinna, tu madre, [esc]úchalas,
21' Mezzulla, mi señora, y hazlas llegar al dios de la Tempestad, tu padre,
22' [y] a la diosa del Sol de Ar[inn]a, tu madre.

23' [Y] si (tú), Mezzu[lla], [me] haces llegar [estas] palabr[as]
24' [al dios] de la Tempestad, tu padre, y [a la diosa del Sol de Arinna, t]u [madre],
25' (e) interc[ede]s (por mí), a (ti), Mezzulla, mi señora,
26' (te) ofreceré [... *una estatua*] de ... mi[nas].

27' [... ¡Dios de la Tempestad de Zip]palanda[27], mi señor,
28' amado hijo [del dios de la Tempestad y d]e la diosa del Sol de Arinna!
29' ¡Anunc[ia] [*esto* al dios de la Tempestad, t]u [padre], y a la diosa del Sol de Arinna,
30' tu madre! [El dios de la Tempestad], tu padre, y la diosa del Sol de Arinna, tu madre,
31' [no re]chazan tu pala[bra], y (te) escuchan.
32' Esta [palabra] que yo, Puduḫepa, tu servidora,
33' he p[resentado] como plegaria, anúnciamela tú, dios de la Tempestad de Zippalanda,
34' mi señor, y hazla [tú] llegar. ¡Oh dios, mi señor,
35' sé favorable a esta mi palabra! Puesto que como 'mujer de la silla de parto'
36' he realizado expiación para el dios, mi señor, en (mi) propia p[ers]ona,
37' ¡oh dios, mi señor, intercede por mí ante el dios [de la Tempestad], tu padre, y la

---

[26] Hermana del dios de la Tempestad de Zippalanda, invocada con relativa frecuencia como intercesora; también pertenece a las deidades que socorren en el campo de batalla; cf. GOETZE, p. 141.

[27] Cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*), A I 13. Se invoca en último lugar al único dios masculino, dando preferencia a las deidades femeninas por tratarse del círculo de una diosa (cf. LEBRUN, p. 347).

38' u-ua-a-i-nu-ut ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li-i[š-š]a ARAD-*KA* *A-NA* ZI DINGIR^{LIM}
39' še-er da-ri-ia-at nu a-pí-i[a S]AG.DU-an ZI-*ŠÚ*-ia
40' uš-ša-ni-iš-ki-it ku-it-ma-an [*ŠA*] DINGIR^{LIM} EN-*IA*
41' ^{URU}Ne-ri-iq-qa-an a-aš-ši-ia-an-t[a-an UR]U-an EGIR-pa
42' ú-e-te-et nu-kán zi-iq-qa DINGIR^{LUM}
43' *A-NA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ARAD-*KA* aš-šu-li ḫar-pí-ia-aḫ-ḫu-ut
44' nu-za ke-e ku-e *A-UA-TE*^{MEŠ} *A-NA* ^{D}IM *A-BI-KA*
45' *Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA* ar-ku-ua-ar e-eš-ša-aḫ-ḫi
46' na-at-mu ^{D}U ^{URU}Zi-ip-pa-la-an-da EN-*IA* pa-ra-a ar-nu-ut

---

47' nu-mu ma-a-an ke-e *A-UA-TE*^{MEŠ} ^{D}U ^{URU}Zi-ip-pa-la-an-da EN-*IA*
48' *A-NA* ^{D}IM *A-BI-KA* *Ù A-NA* ^{D}UTU ^{URU}PÚ-na AMA-*KA*
49' pa-ra-a ar-nu-ši *A-NA* ^{m}Ḫa-at-tu-ši-li ARAD-*KA* ḪUL-u-ua-az

---

Borde izquierdo

1 -i]a[45] ^{KUŠ}*A-RI-TUM* GUŠKIN *ŠA* 2? MA.NA i-ia-mi
2 i-i]a-mi
3]x ^{KUŠ}pu-pu-ta-na-an-ma *A-NA* DINGIR^{LIM}
4]x-ri-ua-an-ta[46]

---

[45] *O bien* -*I*]*A* (LEBRUN)
[46] *O bien* tal-ua-an-ta

38' diosa del Sol de Arinna! [Tam]bién Ḫattušili, tu servidor, se ha fatigado en pro
39' del deseo del dios: él fue entregando [(su) cu]erpo y su alma
40' mientras reconstruía Nerik[28],
41' la ama[da ciu]dad [de]l dios, mi señor.
42' Por ello, ¡oh tú, dios!
43' ¡Asiste con bondad a Ḫattušili, tu servidor!
44' Estas palabras que hago plegaria para el dios la Tempestad,
45' tu padre, y para la diosa del Sol de Arinna, tu madre,
46' ¡hazlas llegar para mí, oh dios de la Tempestad de Zippalanda, mi señor!

47' Y si, ¡oh dios de la Tempestad de Zippalanda, mi señor!, haces llegar
48' estas palabras al dios de la Tempestad, tu padre y a la diosa del Sol de Arinna,
49' tu madre, (y) [*libras*] del mal a Ḫattušili, tu servidor,

---

Borde izquierdo

1 [*(entonces), te*] haré [...] *y* un broquel de oro de dos? minas;
2 [*y te*] [ha]ré [...] [...];
3 [...] [...] y un(a) *puputana* para el dios
4 [...] [...]-*ri/talwanta*[29]

[28] Un claro indicio de la identificación entre el dios de la Tempestad de Nerik y el dios de la Tempestad de Zippalanda (v. GOETZE, p. 140). Puduḫepa aprovecha para recordar al dios el celo que su esposo ha demostrado en la reconstrucción del santuario de Nerik.

[29] Las líneas en el borde izquierdo de la tablilla, donde se describen las ofrendas prometidas al dios de la Tempestad de Zippalanda, están demasiado deterioradas para dar alguna traducción con sentido.

CTH 391 (.1)

RITUAL DE PURIFICACIÓN INVOCANDO LA AYUDA DE DEMONIOS PROTECTORES

1. *Textos:*

Primera versión:
KUB XXVII 67 + KUB IX 25

(*Segunda versión:* KBo XIII 109)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 348s.: "Purification Ritual Engaging the Help of Protective Demons." Traducción de II 2-69, III 67-70 y IV 3'-42'.

BOYSAN-DIETRICH = BOYSAN-DIETRICH, N[ILÜFER], *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, *THeth* 12, Heidelberg, 1987, pp. 137-139. Transcripción, traducción y comentario de *CTH* 391.2 (KBo XIII 109) III 1-11.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, p. 911. Traducción de II 34-40.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 60s. Transcripción, traducción y comentario de II 58-62, III 61-63 y IV 34'-36'.

SIEGELOVÁ = SIEGELOVÁ, J[ANA], "Gewinnung und Verarbeitung von Eisen im hethitischen Reich im 2. Jahrtausend v. u. Z.", *Annals of the Náprstek Museum* 12, Prague, 1984, pp. 71-168, esp. p. 94. Transcripción de II 59-62 y traducción de II 59-64.

La traducción parcial presentada por GOETZE en *ANET* fue la primera publicada de este ritual, llamado *Ritual de Ambazzi para Tarpatašši* en el *CTH*. Seguidamente presentamos —y con ello se abre la serie de los rituales— una transcripción y traducción del ritual completo, cuya bibliografía secundaria es hasta el momento extraordinariamente escasa.

El presente ritual es del llamado "ámbito anatolio" y pertenece al grupo de los "rituales de purificación". Como todos los rituales hititas, se basa en unas determinadas concepciones acerca de la magia y de su poder para actuar sobre todos los órdenes de la vida, tanto de los hombres como de los dioses.

El sistema de pensamiento subyacente a estos rituales mágicos se articula —según V. HAAS, *GHR*, pp. 876ss.— en pares opuestos con un polo negativo y otro positivo: impuro-puro, atado-suelto, estéril-fructífero, enfermo-sano, etc. El objeto de la magia es el mantenimiento o renovación del órden cósmico que encarnan los pares de opuestos. Un conjuro o actuación mágica se encuentra anclado en el cosmos: sus puntos de orientación son el cielo y la tierra; así, salud para el rey la proporcionan el dios de la Tempestad "desde arriba, desde el cielo" y la diosa solar de la Tierra "desde abajo, desde la Tierra". También es posible dirigir conjuros dañinos contra los hombres, los dioses o la naturaleza. El encantamiento y el desencantamiento, el atar y el desatar —es decir, el cambiar una situación existente—, consiste, también en palabras de HAAS (*GHR*, p. 877), en la movilización de materiales impuros que son concebidos como sustancias demoníacas. Las prácticas mágicas del atar ("hechizar") y las del desatar ("deshechizar"), a pesar de perseguir propósitos diferentes, no se distinguen de hecho. Así se advierte en la siguiente manipulación ritual perteneciente a un "contraconjuro", es decir, un conjuro "positivo" para desactivar otro conjuro "negativo": UḪ₇-*na*-[*aš* UN-*aš*] (39') *ma-a-an* ZAG-*za ta-ru-up-pí-ia-at ú-ga-at* EGIR-[*pa* ZAG-*za*] (40') *la-a-iš-ki-mi ma-a-na-at* GÙB-*la-az-ma ta-ru-up-*[*pí-ia-at*] (41') *ma-a-na-at* EGIR-*pa* GÙB-*la-za la-*[*a-iš-ki-mi*][1] "si el hechicero ha entrelazado (el cordel) hacia la derecha, yo lo estoy desenlazando de nue[vo hacia la derecha], y si lo ha entrela[zado] hacia la izquierda, lo es[toy desenlazando] de nuevo hacia la izquierda." El punto de partida de la manipulación mágica lo constituye la convicción de que el cosmos y toda la materia se encuentran impregnados de "poderes" en mutua interdependencia. El conocimiento de tales interdependencias de *simpatía* y *antipatía* permite al hechicero o hechicera influir en dichos "poderes", ya sea con propósitos dañinos o provechosos. Es el denominado *razonamiento por analogía* el que permite poner en mutua relación los más diversos fenómenos, procesos, imágenes y manipulaciones: una cuerda con una serpiente (*simpatía* por su parecido externo) o la sal y la malta frente al grano y la semilla (*antipatía* estéril-fructífero). De este modo, el hechicero se sirve de la relación mágica que se crea entre su manipulación simbólica y la meta perseguida. Asimismo, por la llamada *ley de la contigüidad*[2], las cosas que entran en mutuo contacto desarrollan una relación simpatética y pasan a ser una unidad (así en las manipulaciones rituales en el presente texto I 34-41, II 15-19, II 34s., III 19-28, III 38-44; cf. HAAS, *GHR*, p. 895 con n. 113); todo lo que está en contacto inmediato con una persona —ya sea saliva, pelo, uñas, restos de comida, huellas, objetos o la ropa que usa— se convierte en un portador de personalidad que representa a dicha persona. Esta relación de contigüidad también se establece entre una persona y su familia y entre una persona y sus propiedades, incluyendo casa, animales domésticos y tierras de labor. Por eso no debe someterse a la purificación mágica únicamente la persona hechizada, sino también todas sus propiedades. La ley de la contigüidad familiar actúa incluso más allá de la muerte, pues puede implicar la cólera divina sobre los descendientes de quien haya cometido alguna falta.

El ritual que nos ocupa presenta características comunes con otros rituales mejor estudiados. En primer lugar, la preferencia por las manipulaciones de mechones de lana multicolores, hilos, cordones y cintas. El cordón de lana se adhiere a los "señores del ritual" o "del sacrificio" (las personas que se someten al mismo) para cargar con los λύματα o

---

[1] *CTH* 434[a] (*Ritual para contrarrestar hechicería*) II 38'-40'. Cf. *CTH* 480[a] (*Ritual de purificación de dios y hombre*) II 34-36.

[2] HAAS, *GHR*, p. 879.

impurezas rituales, llamadas en este caso "mala tensión" (*idalu ḫuitteššar*) o bien "mal *inan*" (cf. II 29). En segundo lugar, el recurso a las *analogías mágicas* como el apagar un fuego y recitar acto seguido: "como he apagado esto, que así el mal sea apagado para los señores (del sacrificio)" (I 6s., II 7s., III 11s. y V 6s.); o el despojar de impurezas un vestido y acto seguido decir: "Como los lavanderos dejan este vestido despojado, y le quitan la *pelusa* (de la lana) y se blanquea, que así los dioses purifiquen la mala enfermedad *inan* del cuerpo de este hombre" (II 26-30; cf. III 30-33). En fin, para obtener el favor de los espíritus invocados no se descuidan las ofrendas; en este caso, además de cabras, machos cabríos y hogazas sacrificiales, destaca la serie de materiales preciosos[3] (II 59-62, III 61-63 y IV 34's.) ofrecida sucesivamente a los demonios (de naturaleza desconocida) llamados Alauwaimi, "quien se mueve frente a Tarpatašši" y el propio Tarpatašši[4].

[3] Cf. la segunda nota a II 61.

[4] Probablemente nombres luvitas; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 69-71.

CTH 391 (.1)

RITUAL DE PURIFICACIÓN INVOCANDO LA AYUDA DE DEMONIOS PROTECTORES

Primera versión:
KUB XXVII 67 + KUB IX 25

Ro. I

1 [ma-a-an[5] *A-NA* ^{D}Tar-pa-at]-ta-aš-ši
2[6] [ši-pa-an-da-aḫ-ḫi nu-uš-ša-an ḫu-]ua-al-li-iš
3 [*A-NA* ^{DUG}DÍLIM.GAL SA_5 te-eḫ-ḫi[7] še-ra-aš-ša-an ḫal-ki-in] kar-aš iš-ḫu-ua-aḫ-ḫi
4 [na-at-kán ša-an-ḫu-ua-an-zi na-aš-ta ^{G}]^{IŠ}ḫu-ua-al-li-iš
5 [ú-i-te-ni-it ki-iš-ta-nu-um-mi nu me-ma]-aḫ-hi

---

6 [ma-aḫ-ḫa-an-kán ki-i ki-iš-ta-nu-nu-u]n i-da-a-lu-ia-kán
7 [*A-NA* $EN^{MEŠ-TIM}$ še-er *QA-TAM-MA* ki-i]š-ta-ru

---

8 [-]ḫa[?]-x-x-zi
9 [ ]x-aš 2-e[l]x x
10[8] [ḫu-it-]ti-ia-an[ ]x
11 [p]u-ur-pu-u-r[i-e-eš
12 [ ]^{KUŠ}ša-a-la-š[a-aš -]x
13 [ḫu-]u-ma-an ^{GI}pád-d[a-ni-i d]a-a-i

14[9] [ ]na-an-ša-an *A-NA B[E-LU-TIM*
15 [ke-e-e]z ke-e-ez-zi-ia [
16 [ḫ]u-it-ti-ia-i EGIR-an[kat-ta-ia-aš-ma-ša-an-k]án
17 [na-]a-i nam-ma-at-ša-ma-š[a-at-kán ar-ḫa da-a-i
18 [ḫu-u-]ma-a[n] ^{GI}pád-da-ni-i da-a-i[

---

19 [ ]ar-ḫa-aš-ši-kán i-da-a-lu ḫu-it-te-eš-šar[
20 [x x x] x SAG.DU-it $ŠU^{MEŠ}$-it $GÌR^{MEŠ}$-it

---

[5] *Compl. cf.* V 1
[6] *Compl. l.* 2-7: *cf.* II 2-8 *y* V 2-7
[7] *O bien* te-eḫ-ḫé(') *cf.* II 4
[8] *Compl. l.* 11-13: *cf.* II 10-14 *y* III 15-18
[9] *Compl. l.* 14-44: *cf.* II 15-42 *y* III 19-47

CTH 391 (.1)

RITUAL DE PURIFICACIÓN INVOCANDO LA AYUDA DE DEMONIOS PROTECTORES

Ro. I

1 [... Cuando] [realizo[1] una libación] [a]
2 [Tarpat]tašši[2], [pongo] [p]iñas
3 [en una bandeja roja], esparzo [por encima granos] de *trigo*[3],
4 [y estas cosas se tuestan]; [apago con agua]
5 las piñas, [y di]go:

---

6 "[Como he apagad]o [esto], que [así] el mal
7 [sea ap]agado [para los señores (del sacrificio)]".

---

8 [...] ... [...]
9 [...]... dos[...] ...
10 [... *tir*]*ado*[...] .
11 [...]*bola*[*s* ...]
12 [...] *šala*[4] [...] .
13 [...] [p]one [t]odo en el ces[to]

---

14 [...] y a los s[eñores] lo [...]
15 [... de un]o y otro lado [...]
16 [... est]ira; después, [se lo] [ll]eva [abajo] [...]
17 [...] además, se lo [quita] [...]
18 [...] pone [to]do en el cesto [... *diciendo*]:

---

19 [...] "*aparta* de él la mala tensión [...]
20 [...] en la cabeza, en las manos, en los pies,

---

[1] Quien "habla" es la hechicera Ambazzi. Cf. la línea V 1.

[2] La columna I constituye la primera invocación al demonio (o grupo de demonios) denominado Tarpatašši, que vuelve a ser invocado en la columna IV.

[3] Sobre *karaš* —un tipo de grano cuya harina, según H. A. HOFFNER JR. (*Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, *AOS* 55, New Haven, 1974, pp. 73-77), no era utilizada para la preparación del pan— cf. además E. LAROCHE, "Études de vocabulaire IV", *RHA* 11/53 (1951), p. 68: "froment"; H. ERTEM, *Boğazköy metinlerinde göre hititler devri Anadolu'sunun florası*, Ankara, 1974, pp. 21s., con una lista de apariciones del término.

[4] Objeto de cuero (determinativo KUŠ); se trata de una parte del arnés (cf. TISCHLER, *HDW*, *s.v.* ^{KUŠ}*šala*-).

21 [ḫu-]u-ma-an-te-et ^{UZU}SU-it na[-at i-da-a-l]a-u-ua-aš
22 [UN]^{MEŠ} ḫar-pa-na-al-li-ia-aš [pé-eš-ki]

---

23 [*A-N*]*A* $^{LÚ.MEŠ}$EN-ma TI-tar in-n[a-ra-ua-tar MU$^{HI.A}$ GÍD.DA(?)]
24 [^{SÍ}]^{G}iš-tág-ga-an-na *QA-TAM-MA* i[-ia-zi]

---

25 [na?-š]a-ma-aš-kán GADA an-da *QA-TAM-M*[*A*
26 [-]ma-kán ma-aḫ-ḫa-an $^{LÚ.MEŠ}$[ÁZLAG
27 [nu-u]š-ši-kán ^{SÍG}ma-r[i-iḫ-ši-in
28 [na-a]t ḫar-ki-iš-zi [an-]tu-uḫ-š[a-aš
29 [ar-ḫa]*QA-TAM-MA* pár-k[u-nu-ua-an-du

---

30 [-š]i-iš le-e-ua x[
31 [i-i]t-ua-za ku-u-un ^{GIŠ}ta[r-zu-un
32 [nu-ua-aš-]ma-aš i-da-a-lu kat-t[a-an
33 [ar-ḫa n]a-an-ni

---

34 [nu-u]š-ša[-an NAGGA tepu(?)]^{SÍG}iš-tag-ga-i an-da[10] ḫu-u-la-a-li-e-ez-zi
35 [x] EGIR^{T}[^{UM} *A-NA*] EN^{TIM} ku-un-ni *A-NA QA-TI-ŠU*
36 [GÌ]R-*ŠU* [x] [ ] na-a-i

---

37 [n]am-ma-at-š[a-ma-ša-at-kán ar-ḫa d]a-a-i na-at-kán
38 [*A-*]*NA* PÉŠ.TUR n[a-a-i ar-ḫa-ua-aš-ma-aš-kán] da-aḫ-ḫu-un

---

[10] an-da *sobre la línea*

21 en [t]oda la *piel*, y [dá][sela a los malva]dos
22 [hombr]es (que son sus) enemigos;

---

23 pero [a] los señores (del sacrificio) [*dales*] vida, vigor (y) [*largos*] años."
24 Y (con) el cordón del arco [hace] igualmente.

---

25 [*Y*] en el vestido les [*hace*] igualmente:
26 "[...] pero como los [lavanderos ...
27 [*quitan*] la *pel*[*usa (de la lana)*[5]
28 [y] se blanquea [...], que así pur[ifiquen]
29 [*el mal de este*] [h]ombr[e ...].

---

30 ¡[*Tarpataš*]*ši*! ¡No [*los combatas más*[6]]!
31 [... ¡V]e! ¡[*Combate*] este *tar*[*zu*[7]!
32 [...] ¡[Ll]évate el mal [fuera]
33 [... de e]llos!"

---

34 Sujeta alrededor del cordón del arco [*un poco de estaño*]
35 [y] (en la) parte posterior [... *y* a] los señores (del sacrificio), en la parte
36 derecha, [*se lo*] pasa a su mano (y) su [pi]e.

---

37 [De]spués, s[e lo q]uita (a ellos) y lo
38 pa[sa] a un ratoncillo [(diciendo): "[Os] he quitado

---

[5] $^{(SIG)}$*mariḫši* (atestiguado también con *Glossenkeil*) "pelusa, hilos sueltos; sustancia de lana que se adhiere a la tela o a los vestidos de lana"; cf. *CHD* III, p. 186; probable origen luvita (cf. LAROCHE, *DLL* (1959), pp. 68 y 167; J. SIEGELOVÁ, *Hethitische Verwaltungspraxis im Lichte der Wirtschafts- und Inventardokumente*, Prag, 1986, pp. 94 y 607); v. TISCHLER, *HEG*, *s.v.* $^{(SIG)}$*marihsi-*, con bibliografía.

[6] Restaurado a partir de II 31. El objeto es "los sacrificadores", es decir, los que han encargado a la hechicera el ritual purificatorio.

[7] Pequeño objeto de madera que formaba parte del cierre de la puerta; en II 12 y III 17 aparece junto a ^{GIŠ}*ḫattalu-* "cerrojo?" con la forma ^{GIŠ}*tarzuua-n*, que J. J. S. WEITENBERG (*Die hethitischen U-Stämme*, Amsterdam, 1984, p. 50) explica como un derivado en *-uant*: "provisto de *tarzu*", haciendo innecesario suponer una variante temática *tarzuua-* (así TISCHLER, *HDW*, *s.v.* ^{GIŠ}*tarzu-*/*tarzuua-*, rectificado en *HEG*, *s.v.* ^{GIŠ}*tarzu-*); se menciona en *CTH* 348 (*El mito del dragón Ḫedammu*) 9 B (KUB XII 65 + 649/z [= KBo XXVI 72]) III 24' junto a $^{GIŠ/URUDU}$*zakki-* "tranca, pasador(?)" (v. J. SIEGELOVÁ, *Appu-Märchen und Ḫedammu-Mythus*, *StBoT* 14, Wiesbaden, 1971, pp. 52 y 74); BOYSAN-DIETRICH (pp. 138s.) se inclina por considerar el ideograma ^{GIŠ}SAG.KUL "cerrojo?" como equivalente de ^{GIŠ}*tarzu-* y no de ^{GIŠ}*ḫattalu-*, sobre la base de KBo XIII 109 (de la segunda versión del presente ritual) III 1-11, esp. 6-8: ^{GIŠ}*ḫa-at-tal-ua-an-za* GIM-*an* / [7] ^{GIŠ}SAG.KUL EGIR-*pa na-an-na-a-i* / [8] ^{GIŠ}IG-*ia* EGIR-*pa ḫé-eš-ki-iz-zi* "como el *ḫattalu* tira hacia atrás del SAG.KUL y abre la puerta". Otro pasaje relevante (cit. y compl. por BOYSAN-DIETRICH, p. 136) se encuentra en *CTH* 395 (*Ritual de Ḫantitašu*) A (KBo XI 14) III 25'-27': ^{GIŠ}*ḫa-at-tal-ua-aš zi-ik* ^{URUDU}[*za-a*]*ak*(?)*-ki-in-na-pa* [*kar-ap-ši nu* ^{GIŠ}IG(?)] / [26] EGIR-*pa ḫa-aš-ki-ši da-an-ku-*[*in*]*-na-pa ta-g*[*a-an-zi-pa-a-an*] / [27] *i-it zi-ik* EGIR-*pa ḫa-a-aš* "Tú [*levantas*] el •[pas]ador (de cobre)• del cerrojo? (de madera) [y] abres [*la puerta*]: ¡Ve, abre tú la oscura ti[erra]!" Cf. ^{GIŠ}GAG como "cierre" o "tranca" en *CTH* 324[a] (*Mito de Telipinu*) A I 33.

39 [i-]da-a-lu nu-ua-ra[-at-kán *A-NA* PÉŠ.TUR n]e-eḫ-ḫu-un
40 [nu-]ua-ra-at ka[-a-aš PÉŠ.TUR pár-ga-u-ua-aš Ḫ]UR.SAG$^{ḪI.A}$-aš
41 [ḫal-]lu-u-ua-aš ḫa-a-r[i-ia-aš da-a-lu-ga-u-ua-aš KASKAL$^{ḪI.A}$]-aš pé-e-da-a-ú

---

42 [nu P]ÉŠ.TUR ar-ḫa t[ar-na-a-i ^{D}Tar-]pa-ta-aš-ši-iš
43 [ku-u-]un-za zi-i[k pé-en-ni -]i-in
44 [pí-i-]ú-e-ni [

---

45 [nu na]m-ma da-m[e-da-ni pé-di[11]
46 [NINDA.]GUR$_4$.RA x[

Ro. II

1 ku-i-e-eš pí-ra-an[ú-e-ḫ]a-an-da[12] na-aš-ta a-pu-u-uš
2 ú-e-re-eš-ki-iz[-zi ap-p]a-an-da-ma ^{D}A-la-u-ua-i-mi-in
3 [š]i-pa-an-ti nu-uš-š[a-an ḫu-]ul-li-iš *A-NA* ^{DUG}DÍLIM.GAL SA$_5$
4 [da-]a-i[13] še-ra-aš-ša-an ḫal-ki-in kar-aš iš-ḫu-u-ua-a-i
5 na-at-kán ša-an-ḫu-ua-an-zi na-aš-ta ḫu-ul-li-iš
6 ú-i-te-ni-it ki-iš-ta-nu-zi nu me-ma-i
7 ma-aḫ-ḫa-an-kán ki-i ki-iš-ta-nu-nu-un i-da-a-lu-ia-kán
8 *A-NA* EN$^{MEŠ-TIM}$ še-er *QA-TAM-MA* ki-iš-ta-ru

---

9 nu iš-na-a-aš pu-u-ur-pu-u-ri-e-eš ḫu-u-ur-ta-al-li-en-zi
10 1 ^{GIŠ}PAN e-ez-za-aš nu-uš-ša-an ^{SIG}iš-tág-ga-aš ḫu-it-ti-ya-an-za
11 3 GI$^{ḪI.A}$ e-ez-za-aš pí-ra-an na-aš-ša-an iš-na-aš pu-u-ur-pu-u-ri[!]-i-e-eš
12 ^{GIŠ}ḫa-at-ta-lu ^{GIŠ}tar-zu-ua-a-an[14] pí-ra-an-ma-aš-ša-an
13 ^{KUŠ}ša-a-la-aš ḫa-mi-in-kán-za nu-uš-ša-an ki-i
14 ḫu-u-ma-an ^{GI}pád-da-ni-i da-a-i

---

15 nu-za ^{SÍG}a-ša-ra-an da-a-i na-an-ša-an *A-NA BE-LU-TI*
16 *IŠ-TU* GÍR^{MEŠ}-*ŠU-NU A-NA* SAG.DU-*ŠU* ki-e-ez ki-e-ez-zi-ia
17 [ḫ]u-it-ti-ia-i EGIR-an kat-ta-i[a-]aš-ma-aš-kán iš-ki-ša-az
18 [ḫ]u-it-ti-ia-i nu-uš-ma-ša-at[-ká]n ar-ḫa da-a-i
19 [n]a-at-ša-an *A-NA* ^{GI}pád-da-n[i-i] da-a-i

---

20 [a]r-ḫa-ši-k[án]i-da-a-lu ḫu-it-ti[-e]š-šar ḫu-it-ti-ya
21 [*I*]*Š-TU* SAG.[DU-*ŠU* Š]U^{MEŠ}-*Š*[*U* GÌR^{MEŠ}]-*ŠU* na-at i-da-a-[la-u-ua-aš][15]
22 [UN]^{MEŠ} ḫar-pa-na-al-l[i-ia-a]š pé-eš-ki *A-NA* EN^{MEŠ}[-ma]

---

[11] *Compl. cf.* III 48 (¿y II 50: *A-ŠAR* 2-*ŠU* ?)
[12] *Compl. cf.* III 34, III 45 y III 53
[13] *O bien* [te-eḫ-]ḫé(?)
[14] ^{GIŠ} *sobre rasura*
[15] *Compl. cf.* III 26s.

39 [el m]al y [lo h]e pasado [al ratoncillo]:
40 ¡Que es[te ratoncillo] lo lleve [a las altas m]ontañas,
41 a los [pro]fundos vall[es (y) a los largos camin]os!"

---

42 [Y] s[uelta] [al ra]toncillo[8] (diciendo): "¡[Tar]patašši!
43 ¡Tú [ocúpate de es]te! [...] ...
44 ¡(Te) [dar]emos [... *para comer*]!"

---

45 [Des]pués, en ot[ro lugar ...] [...]
46 [una ho]gaza [...] [...].

Ro. II
1 Entonces, invoc[a] a aquellos que [se mu]even
2 delante, y [de]spués realiza una [l]ibación
3 a Alauwaimi; [po]ne [p]iñas en una bandeja roja
4 (y) esparce por encima granos de *trigo*.
5 Estas cosas se tuestan; las piñas
6 las apaga con agua, y dice:
7 "Como he apagado esto, que así el mal
8 sea apagado para los señores (del sacrificio)."

---

9 Bolas de pasta en papilla,
10 un arco de *caña*[9] -y con su cuerda tensa-,
11 tres flechas de *caña* -y con las bolas de pasta frente a ellas-,
12 un *cerrojo* provisto de un *tarzu* -y unido ante (él),
13 un (trozo de cuero) *šala-*. Todo esto
14 lo coloca en la cesta.

---

15 Toma un cordón (de lana), y lo [e]stira por uno y otro lado
16 desde los pies de los señores (del sacrificio) a su
17 cabeza; después, se (lo) [e]stira hacia abajo
18 por detrás; Se lo quita
19 [y] lo pone en la cest[a]:

---

20 "¡Aparta de él [] la mala tensión
21 en [su] cabe[za], sus [ma]nos (y) su[s pies], y dásela a los malv[ados]
22 [hombr]es (que son sus) enemigos. [Pero] a los señores (del sacrificio)

---

[8] El ratoncillo se utiliza como "sustituto ritual" para transportar los males de los sacrificantes. Cf. HAAS, p. 911 y la introducción a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*).

[9] Sobre *ezza-* "paja, heno(?)", cf. E. LAROCHE, *BiOr* 18 (1961), p. 83 y H. A. HOFFNER, *Alimenta Hethaeorum*, New Haven, 1974 *(op. cit.)*, pp. 32 y 37. En este contexto nos parece más apropiada la traducción "caña", como material del que estarían hechos el arco y las flechas utilizados en este ritual.

23 [T]i-tar in-na-ra-ua-tar MU$^{HI.A}$ GÍD.DA pí-iš-k[i]
24 [^{SÍG}]iš-tág-ga-an-na *QA-TAM-MA* i-ia-zi me-ma-ia *QA-TAM-MA*-pát

---

25[16] [nu nam-]ma GADA-an *QA-TAM-MA* i-ia-zi nu me-ma-i
26 [ki-i-m]a GADA-an ma-ah-ha-an $^{LÚ.MEŠ}$ÁZLAG ta-an-na-ra-an
27 [a-ni-ia]-an-zi nu-uš-ua-kán ^{SÍG}ma-ri-ih-ši-in
28 [ar-ha][17] pár-ku-nu-ua-an-zi na-at har-ki-iš-zi
29 [ke-e]l-ma an-tu-uh-ša-aš i-da-a-lu i-na-an DINGIR^{MEŠ}
30 [NÍ.T]E-az ar-ha *QA-TAM-MA* pár-ku-nu-ua-an-du

---

31 [^{D}A-l]a-u-ua-i-mi le-e-aš nam-ma za-ah-hi-iš-ki-ši
32 [i-it-ua-z]a[18] ku-u-un ^{GIŠ}tar-zu-un nam-ma za-ah-hi-iš-ki
33 nu-u[a-a]š-ma-aš i-da-a-lu kat-ta-an ar-ha na-an-ni

---

34 nu-uš-ša-an NAGGA te-pu ^{SÍG}iš-tág-ga-i an-da hu-u-la-li-i-e-ez-zi
35 na-at-ša-an *A-NA BE-LU-TIM* ku-un-ni *A-NA QA-TI-ŠU* GÌR-*ŠU* na-a-i

---

36 nam-ma-at-ša-ma-ša-at-kán ar-ha da-a-i
37 na-at-kán *A-NA* PÉŠ.TUR na-a-i ar-ha-ua-aš-ma-aš-kán
38 da-ah-hu-un i-da-a-lu nu-ua-ra-at-kán *A-NA* PÉŠ.TUR
39 ne-eh-hu-un nu-ua-ra-at ka-a-aš PÉŠ.TUR pár-ga-u-ua-aš HUR.SAG^{MEŠ}-aš
40 hal-lu-u-ua-a-aš ha-a-ri-ia-aš da-a-lu-ga-u-ua-aš KASKAL$^{HI.A}$-aš pé-e-da-a-ú

---

41 nu PÉŠ.TUR ar-ha tar-na-a-i ^{D}A-la-u-ua-i-mi ku-u-un-za
42 zi-ik pé-en-ni a-da-an-na-ma-at-ta UZ_6-an pé-eh-hi

---

43 nu GIŠ-ru-ua-aš ^{GIŠ}la-hur-nu-zi da-a-i nu 1 NINDA.GUR$_4$.RA GÍD.DA
44 ^{D}A-la-u-ua-i-ma-aš DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš pár-ši-ia 1 NINDA.GUR$_4$.RA
45 ^{D}A-la-u-ua-i-mi pár-ši-ia 1 NINDA.GUR$_4$.RA ^{D}Ma-am-ma-i
46 pár-ši-ia na-an-ša-an ^{GIŠ}la-hur-nu-uz-zi-ia-aš da-a-i

---

47 na-aš-ta UZ_6 ^{D}A-la-u-ua-i-mi ši-pa-an-ti zi-ik e-ed
48 na-an *PA-NI* NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ ha-at-ta-i na-aš-ta ZAG-an
49 [^{UZU}ZAG.UD]U-an[19] ar-ha ku-e-er-zi na-at za-nu-zi
50 [na-at-ša-a]n NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ *A-ŠAR* 2-*ŠU* da-a-i ^{UZU}NÍG.GIG *QA-TAM-MA*

---

[16] *Compl. l.* 25-30: *cf.* III 30-33
[17] *Compl. cf. l.* 30
[18] *Compl. cf.* I 31; *con* i-it: II 64, III 64 y III 66
[19] *Compl. cf.* III 55

23 dales [vi]da, vigor (y) largos años!"
24 (Con) la cuerda del arco hace igualmente, e igualmente habla.

---

25 [Ade]más, hace igualmente con el vestido, y dice:
26 "Como los lavanderos [dej]an [este] vestido
27 despojado, y le quitan la *pelusa*
28 (de la lana), y se blanquea,
29 que así los dioses purifiquen la mala enfermedad *inan*[10]
30 del [cuerp]o de [est]e hombre.

---

31 ¡[Al]auwaimi! ¡No los combatas más!
32 ¡[Ve]! ¡Combate, pues, este *tarzu*!
33 ¡Llévate el mal fuera de ellos!"

---

34 Sujeta alrededor del cordón del arco un poco de estaño, y a los
35 señores (del sacrificio) se lo pasa, por la parte derecha, a su mano (y) su pie.

---

36 Después, se lo quita (a ellos)
37 y lo pasa a un ratoncillo (diciendo): "Os
38 he quitado el mal y lo he pasado al ratoncillo:
49 ¡Que este ratoncillo lo lleve a las altas montañas,
40 a los profundos valles (y) a los largos caminos!"

---

41 Y suelta al ratoncillo (diciendo): "¡Alauwaimi, tú
42 ocúpate de éste! ¡Te daré una cabra para comer!"

---

43 Toma una *estera*[11] de ramas; parte una hogaza larga
44 para los dioses Alauwaimi; parte una hogaza
45 para Alauwaimi, parte otra hogaza para Mamma,
46 (y) la pone en la *estera*.

---

47 Luego sacrifica una cabra a Alauwaimi (diciendo): "¡Come tú!"
48 La trocea frente a las hogazas: desgaja
49 la [espald]illa derecha, y la cocina.
50 [La] pone en diferente lugar al de las hogazas; igualmente sacrifica el hígado.

---

[10] Cf. nota a *CTH* 373* (*Oración de Kantuzzili para aliviar sus sufrimientos*) I 23'.

[11] Sobre ^{GIŠ}*laḫ(ḫ)urnuzi-* "follaje, ramaje; estera (de ramas trenzadas)", v. E. NEU, *IF* 79 (1974), p. 259 (que rechaza la relación propuesta por H. KRONASSER, *EHS*, p. 241, con ^{GIŠ}*laḫḫura-* "mesa o altar de sacrificio"). Cf. su uso en III 64.

51 [nu GÙB-an(?) ^{UZU}Z]AG.UDU[20] za-nu-ua-an-zi nu ^{UZU}*QA-TAM* DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš da-a-

52 [nu UGU-in ^{UZU}ZAG.UDU *PA-*]*NI*-ma[21] ^{D}A-la-u-ua-i-mi da-a-i

53 [nu ^{UZU}x[22] *PA-NI*-ma ^{D}M]a-am-ma-i da-a-i nam-ma ši-pa-an-ti

---

54 [ap-pa-an-da[23] ^{UZU}]ŠÀ *QA-TAM-MA* ši-pa-an-ti 1 ^{UZU}*KUR-ŠI-IN-NU*

55 [-]zi-in DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš da-a-i ½ SAG.DU

56 [^{D}A-la-u-ua-i-mi da-a-i[24]]^{UZU}šar-hu-u-ua-an-ta-an

57 [^{D}Ma-am-ma-i[25]]da-a-i nu ši-pa-an-ti

---

58 [nam-ma UZ$_6$-a]n[26] *IŠ-TU* ^{URUDU}ŠEN za-nu-ua-an-zi

59 [a-da-an-]zi[27] a-ku-ua-an-zi nam-ma KÙ.BABBAR GUŠKIN

60[28] [^{NA4}ZA.GÌN ^{NA4}]GUG ^{NA4}KÁ.DINGIR.RA ^{NA4}lu-ul-lu-u-ri ^{NA4}TI

61 [^{NA4}ba-ra-aš-h]a-aš AN.BAR NAGGA URUDU ZABAR

62 [*A-NA* DINGIR^{LIM} ku-it-ta] te-pu šu-uh-ha-a-i

---

63 [^{D}A-la-u-ua-i]-mi[29] ka-a-ša-at-ta KÙ.BABBAR GUŠKIN ^{NA4}ZA.GÌN

64 [pé-eh-hi[30]] zi-ik-mu i-it *PA-NI* DINGIR^{MEŠ} a-aš-šu me-mi-iš-ki

---

65 [-i]a-ua-ar pa-a-i IGI$^{HI.A}$-aš-mu ú-ua-a-tar pa-a-i

66 [ma?-]a-an pí-ra-an i-da-a-lu da-ma-iš

67 [me-m]a-i zi-ga-az da-aš-šu-uš ku-it

68 [ ]-kán hu-u-ma-an-da-aš DINGIR^{MEŠ}-aš

69 [ ]a-aš-šu me-mi-iš-ki

---

[20] *Compl. cf.* IV 20'

[21] *Compl. cf.* IV 22'

[22] *Cf.* IV 23'

[23] *Compl. cf.* II 2

[24] *Compl. cf.* II 52

[25] *Compl. cf.* II 53

[26] *Compl.* II 42 *y* II 47

[27] *Compl. cf.* IV 27'

[28] *Compl. l.* 60-62 *cf.* III 61-63 *y* IV 34'-35'

[29] *Compl. cf.* II 41

[30] *Compl. cf.* II 42

51 Cocinan [la es]paldilla [izquierda] y (ella) ofrece la pezuña a los dioses,

52 ofrece [la espaldilla superior an]te Alauwaimi,
53 [y] ofrece el/la [... ante M]amma. (Ella) hace nuevamente una libación.

54 [Después], sacrifica igualmente el corazón; ofrece
55 un tobillo [...] ... a los dioses; [ofrece] media cabeza
56 [a Alauwaimi]; ofrece el útero
57 [a Mamma]; realiza una libación.

58 [Luego], cocinan [la cabra] en una caldera (de cobre);
59 [come]n (y) beben; después, esparce [para el dios] plata, oro,
60 [lapislázuli], *cornalina*, piedra de Babilonia[12], *antimonio*[13], piedra de la vida[14],
61 [*marcas*]*ita*[15], hierro[16], estaño, cobre (y) bronce,
62 un poco [de todo] (diciendo):

63 "¡[Alauwai]mi! ¡Mira, te [doy] plata, oro (y) lapislázuli!
64 ¡Ve tú (y) habla para mí bien ante los dioses!

65 ¡[...] da*me* [...]! ¡Da vista a mis ojos!
66 [...*S*]*i* otro habla ante (*ellos*) mal,
67 puesto que tú eres fuerte,
68 ¡[...] habla bien [*para mí*]
69 [*ante*] todos los dioses!

[12] Cf. POLVANI, pp. 145ss.

[13] Según POLVANI (pp. 59-63); contra la anterior propuesta de E. LAROCHE (*RHA* 24/79 [1966], p. 180) —equivalente a sum. ^{NA4}KA.GI.NA "hematita"—, cf. H. M. KÜMMEL (*UF* 1 [1969], p. 163), que considera ^{NA4}KA.GI.NA equivalente a ^{NA4}*parašḫi/a-*.

[14] Cf. POLVANI, pp. 161ss. y 182s.

[15] Traducción según SIEGELOVÁ (p. 94), que sigue a A. KAMMENHUBER, "Historisch-geographische Nachrichten aus der althurrischen Überlieferung, dem Altelamischen und den Inschriften der Könige von Akkad für die Zeit vor dem Einfall der Gutäer, II. Teil", *Acta Antiqua* 26 (1978), p. 218 (equivalente a acad. *marḫu/ašu*); cf. POLVANI, pp. 69ss.

[16] Según SIEGELOVÁ (pp. 92ss.) el hierro se contaba entre los materiales preciosos como uno de los elementos constituyentes del universo, concebido como símbolo de la fuerza, la duración y la legitimidad (cf. pp. 76-91); las series de piedras y metales preciosos ofrendadas a las divinidades, como es el caso del presente texto, simbolizaban todos los elementos del universo, de manera que el realizador del ritual tuviera posibilidad de manipularlos y ofrecerlos a un determinado espíritu (en este caso Alauwaimi) para "reforzarlo" (cf. línea II 67) y ganarlo así para el propósito perseguido con el ritual.

Vo. III

1 [^{D}Tar-pa-ta-aš]-ši-iš ku-iš pí-ra-an [ú-e-ḫa-an-da[31]
2 [pár]-ku-nu-mar *QA-TAM-MA* x[
3 [a-d]a-an-na-ia *QA-TAM-MA* pé-da-a-i
4 [ ] *Ú-UL* pé-e-da-i

---

5 [ku]-iš pí-ra-an ú-e-ḫa-at-ta
6 [ ] ši-pa-an-taḫ-ḫi

---

7 [ ]ḫu-ul-li-iš šu-uḫ-ḫa-a-i
8 [ ] x x x iš-ḫu-ua-a-i
9 [ša-an-ḫ]u(?)-ua-an-zi[32] nam-ma-kán ḫu-ul-li-iš
10 [ku?-]it ki-iš-ta-nu-zi nu me-ma-i

---

11 [^{M}]$^{IŠ?}$-an-kán ki-i ki-iš-ta-nu-un i-da-lu-ia-aš-ša-an
12 [-]an *A-NA BE-LU-TIM* še-er *QA-TAM-MA* ki-iš-ta-ru

---

13 [nu-u]š-ša-an ḫal-ki-in kar-aš ^{GI}pád-da-ni-i šu-uḫ-ḫa-a-i
14 [pu-]u-ur-pu-ri-ia-aš ḫu-u-ur-ri-li-iš-ša iš-na-a-aš
15 [^{GI}]^{Š}PAN na-at-kán *IŠ-TU* ^{SÍG}iš-tág-ga-i ḫu-it-ti-ia-an
16 [G]I$^{HI.A}$ pí-ra-an-ma-aš-ša-an iš-na-aš pu-u-ur-pu-u-ri-i-e-eš
17 [^{GIŠ}]ha-at-ta-lu ^{GIŠ}tar-zu-ua-a-an pí-ra-an-ma-aš-ša-an
18 [^{KUŠ}š]a-a-la-aš[33] ḫa-mi-in-kán-za nu-uš-ša-an ki-i ḫu-u-ma-an ^{GI}pád-da-ni da-a-i

---

19 nu ^{SÍG}a-ša!-ra!-an da-a-i na-an-ša-an *A-NA BE-L*[*U*]*-TIM*
20 *IŠ-TU* GÌR^{MEŠ}-*ŠU-NU* ki-e-ez ki-e-ez-zi-i[a]
21 *A-NA* SAG.DU-*ŠU* ša-ra-a ḫu-it-ti-ia-i
22 EGIR-an kat-ta-ia-aš-ma-ša-an-kán iš-ki-ša-az ḫ[u-i]t-ti-ia-a-i
23 nam-ma-at-ša-ma-ša-at-kán ar-ḫa da-a-i
24 na-an-ša-an ^{GI}pád-da-ni-i da-a-i nu me-ma-i

---

25 ar-ḫa-aš-ma-aš-kán i-da-a-lu ḫu-it-te-eš <-šar> [34] ḫu-it-ti[-ia[35]]
26 SAG.DU^{MEŠ}-it ŠU^{MEŠ}-it GÌR^{MEŠ}-it ḫu-ma-an-ti[-it]
27 ^{UZU}SU-it na-at i-da-a-lu-u-ua-aš ḫar-pa-na[-al-li-ia-aš[36] p]é-eš-ki

---

[31] *Compl. cf.* III 34, 45, 50 *y* 53
[32] *Compl. cf.* II 5 *y* V 4
[33] *Compl. cf.* II 13 *y* I 12
[34] *Corr. cf.* I 19 *y* II 20
[35] *Compl. cf.* II 20
[36] *Compl. cf.* II 22 *y* I 22

Vo. III

Quien [se mueve] frente a [Tarpataš]ši
[... la pu]rificación igualmente [...]
[...] y entrega igualmente para [com]er ...]
[...] no entrega.

[... *qui*]*en* se mueve frente *a* [...]
[...] hago una libación [...]."

[...] [...] esparce piñas.
[...] ... echa [...].
[*se tue*]*stan*. Luego, *tr*]*as* apagar
las piñas, dice:

"[... *como*] he apagado esto, que así el mal
[...] sea apagado para los señores (del sacrificio)".

[Entonces] esparce granos de *trigo* en el cesto,
y [b]olas de pasta *hurritas*,
un arco -y con su cuerda tensa-,
[fl]echas -y con las bolas de pasta frente a ellas-,
un *cerrojo* provisto de *tarzu* -y unido ante (él),
[un (trozo de cuero) *š*]*ala*-. Todo esto lo coloca en la cesta.

Toma un cordón (de lana), y lo [e]stira hacia arriba
por uno y otro lado desde los pies
de los señ[o]res (del sacrificio) a su cabeza;
después, se (lo) [e]stira hacia abajo por detrás;
Luego, se lo quita
y lo pone en la cest[a], y dice:

"¡Apar[ta] para ellos la mala tensión
en la cabeza, las manos (y) los pies, en toda
la piel, y [d]ásela a (sus) malv[ados] enemigos.

---

28 *A-NA BE-LU-TI*-ma TI-tar in-na-ra-u-ua-tar MU[$^{HI.A}$ GÍD.DA(?)[37]]
29 pé-eš-ki ^{SÍG}iš-tág-ga-in-na *QA-TAM-MA* i-ia-zi [ ] x x

---

30 nu nam-ma GADA-an *QA-TAM-MA* i-ia-zi nu me-ma-i [ki-i-ma GADA-an (?)][38]
31 ma-ah-ha-an $^{LÚ.MEŠ}$ÁZLAG da-an-na-ra-an a-ni-ia-a[n-]z[i [39]]
32 nu-uš-ua-kán ^{SÍG}ma-ri-ih-ši-in pár-ku-nu-ua-an-zi na-at[har-ki-iš-]zi
33 ke-e-da-aš-ša-ma i-da-a-lu i-na-an NÍ.TE-az *QA-TAM* <*-MA*>
pár-ku-nu-ua-an-d

---

34 ^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ša-an ku-iš pí-ra-an ú-e-ha-an-da
35 x -ša-an le-e nam-ma kat-ta-an za-ah-hi-iš-ki-ši
36 [ ] ku[-u]-un ^{GIŠ}tar-zu-un nam-ma za-ah-hi-iš-ki
37 [ ]i-da-a-lu kat-ti-iš-ši ar-ha na-an-ni

38[40] nu-uš-ša-an NAGG[A te-pu]^{SÍG}i[š-tág-g]a-i hu-u-la-a-li-ia-zi
39 na-at-kán *A-NA BE-LU* ZAG-ni *A-NA QA-TI-ŠU* GÌR-*ŠU* na-a-i
40 nam-ma-a[t-š]a-ma-ša-at-kán ar-ha da-a-i na-at-kán
41 *A-NA* PÉŠ.TUR na-a-i nu me-ma-ah-hi ar-ha-ma-aš-kán da-ah-hu-un i-da-lu
42 na-at-kán *A-NA* PÉŠ.TUR ne-eh-hu-un na-at ka-a-aš PÉŠ.TUR
43 pár-ga-a-u-ua-aš ḪUR.SAG^{MEŠ}-aš hal-lu-u-ua-a-aš ha-a-ri-aš
44 da-a-lu-ga-u-ua-aš KASKAL-aš pé-e-da-ú nu PÉŠ.TUR ar-ha tar-na-a-i

---

45 ^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ša-aš ku-iš pí-ra-an ú[-e-h]a-at-ta[41]
46 ku-u-un-za da-a a-da-an-na-ma-at-ta da-x[-]ni
47 pí-i-ú-e-ni nu ku-up-tar ar-ha šu-uh-h[a(-a?)]-i

---

48 nu nam-ma da-me-e-da-ni pé-di ^{GIŠ}la-hur[-nu-zi d]a-a-i
49 3 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ ŠÀ.BA 1 NINDA.GUR$_4$.RA GÍD.DA ^{D}[-i]a
50 1 NINDA.GUR$_4$.RA ^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ša-an ku-iš[pí-ra-an ú-]e-ha-at-ta
51 [1 NINDA.]GUR$_4$.RA ^{D}Ma-am-ma-ia pár-ši-ia na-an-ša-an
^{GIŠ}la-[hur-nu-uz-zi-ia-aš da-a-i(?)]

---

52 nu da-[m]a-i-in PÉŠ.TUR pár-ku-in ú-da-an-zi nu ^{D}Tar[-pa-at-ta-aš-ša-an]
53 ku-iš p[é-r]a-an ú-e-ha-at-ta na-an-kán a-pé-e-da-aš[ ]
54 ši-pa-an-ti [z]i-ik az-zi-ik-ki nu-uš-ša-an e[-]

---

[37] *Compl. cf.* II 23
[38] *Compl. cf.* II 26
[39] *Probablemente no falta nada tras* a-ni-ia-a[n-]z[i
[40] *Compl. l.* 38: *cf.* II 34 *y* I 34
[41] *Compl. cf.* III 53
[42] *Compl. cf.* II 46

Pero a los señores (del sacrificio) dales vida, vigor (y) [*largos*] años!"
(Con) la cuerda del arco hace igualmente. [...] ...

Además, hace igualmente con el vestido, y dice: "Como
los lavanderos dej[an] [*este vestido*] despojado,
y le quitan la *pelusa* (de la lana), y [se blanque]a,
que así los dioses purifiquen la mala enfermedad *inan* del cuerpo de éste.

Quien se mueve frente a Tarpatašši:
¡No combatas más con [*él*]!
[...] ¡Combate, pues, este *tarzu*!
[...] ¡Llévate el mal fuera de él!"

Sujeta alrededor del c[ordón del ar]co [un poco] de esta[ño], y a los
señores (del sacrificio) se lo pasa, por la parte derecha, a su mano (y) su pie.
Después, se lo quita (a ellos) y lo
pasa a un ratoncillo y dice: "Os he quitado el mal
y lo he pasado al ratoncillo: ¡Que este ratoncillo
lo lleve a las altas montañas, a los profundos valles
(y) a los largos caminos!" Y suelta al ratoncillo.

"Quien se m[u]eve frente a Tarpatašši:
¡Toma a éste! ¡Te daremos [...] para comer!"
Ahora, (ella) espa[rc]e los restos del sacrificio.

Luego, [p]one el rama[je] en otro lugar;
en él, parte tres hogazas: una hogaza larga *para* [...],
una hogaza *para* quien se [mueve] [frente] a Tarpatašši
(y) [una ho]gaza para Mamma, y la [*pone*] en la *es*[*tera*].

Traen otro ratoncillo limpio. *A* quien se mueve f[re]nte
a Tar[patašši], a él se lo
sacrifica (diciendo): "¡Cómetelo [t]ú!" Y ... [...]

55 *A-NA* NINDA.GUR$_4$.RA$^{ḪI.A}$[x x d]a-a-i nu ^{UZU}ZAG.UDU IZI-it
56 za-nu-ua-an-zi nu ^{UZU}*QA-TAM* DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš da-a-i
57 ^{UZU}mu-uḫ-ra-in-ma ^{D}Tar-pa-a[t-t]a-aš-ša-an ku-iš
58 pí-ra-an ú-e-ḫa-at-ta na-an [a-p]é-e-da-ni x-da-a-la(?)
59 ^{UZU}MAŠ.SÌL ^{D}Ma-am-ma-i da-a-i ga?[ ]x-ru?
60 *QA-TAM-MA* za-nu-ua-an-zi ^{UZU}NÍG.GI[G *QA-TAM-M*]*A*(?) ši-pa-an-ti

---

61 nu KÙ.BABBAR GUŠKIN ^{NA_4}ZA.GÌN ^{NA_4}GUG ^{N}[^{A_4} ^{N}]^{A_4}KÁ.DINGIR.RA
62 ^{NA_4}lu-ul-lu-ri ^{NA_4}pa-ra-aš-ḫi AN.BAR NAGGA URUDU-an?
63 ZABAR *A-NA* DINGIR^{LIM} ku-it-ta te-pu šu-uḫ-ḫa-a-i
64 i-it la-aḫ-ḫi-ia{-ia} ḪUR.SAG$^{ḪI.A}$ ^{GIŠ}la-aḫ-ḫur-nu-uz-zi
65 nu *IŠ-TU MA-ḪAR* EN^{MEŠ}-*TIM* a-ua-an ar-ḫa nam-ma
66 ti-ia nu i-it ḫu-u-ma-an-da-aš DINGIR^{MEŠ}-aš a-aš-šu me-mi-iš-ki

---

67 ma-a-an-aš pár-na-ma a-ap-pa ú-iz-zi nu ^{GIŠ}e-a-an da-a-i
68 še-ra-at ua-ar-ḫu-u-i kat-ta-an-na-at al-pu
69 na-at ḫa-an-te-ez-z[i-i]a-aš KÁ-aš ZAG-az GUL-aḫ-zi
70 ^{GIŠ}e-a-ni-ma kat-ta-an [^{D}]^{UG}ÚTUL da-a-i

Vo. IV

(Laguna de unas catorce líneas)

1' [ ] x [
2' [ ] x x x ^{D}Ta[r-pa-at-ta-aš-ši-iš

3' [ ]a-ap-pa ú-iz-z[i
4' [ú]-e-eḫ-zi *Ú-UL* [
5' ḫu-u-ua-ar-ti *Ú-UL*[nu nam-ma da-me-e-da-ni pé-di ^{GIŠ}la-ḫur-n]u-zi[43]
6'[44] da-a-i 3 NINDA.GUR$_4$.RA ŠÀ.B[A 1 NINDA.GUR$_4$.RA GÍD.D]A DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-a
7' pár-ši-ia 1 NINDA.GUR$_4$.RA ^{D}[Tar-pa-at-ta-aš-ši-i]a pár-ši-ia
8' 1 NINDA.GUR$_4$.RA *A-NA* ^{D}Ma[-am-ma-i] pár-ši-ia

9' ^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ši-i[š nu]-mu-kán ^{GIŠ}e-a-an da-a-i
10' nu-mu-kán a-ra-u-ua-a[ḫ nu i-da-a-l]u[45] i-na-an an-da
11' le-e tar-na-at-ti[nu DA]M-*IA* DUMU^{MEŠ}-*IA*

---

[43] *Compl. cf.* III 48
[44] *Compl. l.* 6'-8': *cf.* II 43-46 *y* III 49
[45] *Compl. cf.* II 29 *y* III 33

55 [t]oma [...] a las hogazas; y cocinan la espaldilla
56 en el fuego. Ofrece la pezuña a los dioses.
57 Pero la *pantorrilla*[17], quien se mueve
58 frente a Tarpa[t]ašši, a [é]l lo [...] ...
59 Ofrece la cadera a Mamma ... [...] ...
60 cocinan igualmente; el hígado [...] (lo) sacrifica [*igualmen*]*te*.

---

61 Esparce plata, oro, lapislázuli, *cornalina*, (pie[dra) ...] piedra de Babilonia,
62 *antimonio*, *marcasita*, hierro, estaño, cobre
63 (y) bronce, un poco de todo, para el dios (diciendo):
64 "¡Ve, marcha a las montañas (y) a la *maleza*!
65 ¡Apártate lejos de la presencia de los señores
66 (del sacrificio)! ¡Ve y habla bien a todos los dioses!"

---

67 Cuando ella/él regresa a casa, toma un árbol *eya*[18]
68 -tupido por arriba, podado por abajo-
69 y lo *planta* a la izquierda de la puerta delantera.
70 Debajo del árbol *eya*, pone una marmita.

Vo. IV

(Laguna de unas catorce líneas)

1' [...] ... [...]
2' [...] ... Ta[rpatašši ...]

3' [...] regres[a ...]
4' no se [v]uelve [...]
5' no maldice. Luego, pone la *estera* en otro lugar;
6' en él, (parte) tres hogazas: parte [una hogaza lar]ga para los dioses,

7' parte una hogaza para [Tarpatašši]
8' (y) parte una hogaza para Ma[mma]:

9' "¡Tarpatašši! ¡Erige para mí el árbol *eya*,
10' y libérame! ¡No dejes dentro
11' la [mal]a enfermedad *inan*! ¡[A] mi [espo]sa, mis hijos

---

[17] Siguiendo a J. S. WEITENBERG ("Einige Bemerkungen zu den hethitischen Diphthong-Stämmen", en E. NEU & W. MEID (Hrsg.), *Hethitisch und Indogermanisch*, Innsbruck, 1979, pp. 302s.), que propone una etimología indoeuropea (en relación con gr. μηρός "muslo"); v. TISCHLER, *HEG*, *s.v.* $^{(UZU)}$*mu[rai-*; cf. las anteriores propuestas: E. LAROCHE ("Revue de J. Friedrich, Heth. Wörterbuch", *RA* 48 [1954], p. 47): "costilla"; S. ALP ("Zu den Körperteilnamen im Hethitischen", *Anatolia* 2, Ankara, 1957, pp. 1-48, esp. pp. 19-21) y KRONASSER (*EHS*, p. 207): "pulmón".

[18] Cf. nota a *CTH* 324[a] (*Mito de Telipinu*) A IV 28.

12' DUMU.DUMU^{MEŠ}-*IA* TI-tar i[n-na-ra-u̯a-tar x-]iš DINGIR^{LUM} zi-ik
13' ^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ši-iš[ku-iš pí-ra-]an ú-e-ḫa-at-ta
14' nu ḫu-u-ma-an-da-aš DINGIR^{MEŠ}[-aš SIG]$_5$-in me-mi-iš-ki

---

15' na-aš-ta MÁŠ.ŠIR-aš ^{D}Tar[-pa-at-ta-aš-š]i ši-pa-an-ti
16' na-an *A-NA* DINGIR^{LIM} pí-r[a-an ḫa-at-ta-i][46] nu-uš-ša-an e-eš-ḫar
17' *A-NA* ŠEN ZABAR[47] tar-na[-a-i na-at ki-e-e]z[48] ki-e-ez-zi-ia
18' [^{GIŠ}K]Á-aš *A-NA* ^{DUG}D[ÍLIM.GAL$^{HI.A}$(?)[49] la-a-ḫu-u-u̯a-i(?)[50]]

19'[51] [nam-ma ZAG-an ^{UZU}ZAG.UDU-an ar-ḫa ku-e-er-zi na-at[52]]za-nu-zi
20']x[nu GÙB-an(?)[53] ^{UZ}]^{U}ZAG.UDU-an
21' [*QA-TAM-MA* za-nu-]zi[54][nu ^{UZU}*QA-TAM* DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš][55]
22' [nu UG]U-in ^{U}[^{ZU}ZAG.UDU ^{D}A-la-u-u̯a-i-mi][56] da-a-i[
23' [^{UZU}x]^{D}Ma-am[-ma-i da-a-i nam-ma][57] ši-pa-an-ti

24' [Š]À-an[58] ^{UZU}NÍ[G.GIG *QA-TAM-MA*[59]]ši-pa-an-ti
25' [x-]zi-in[DINGIR$^{LÚ.MEŠ}$-aš da-a-i ½[60]]SAG.DU ^{UZU}GABA
26' [x-]ta-aš-ša-a[n-x da-a-i nam-ma MÁŠ.ŠI]R[61] *IŠ-TU* ^{URUDU}ŠEN
27' [za-nu-u̯a-an-zi] nu a-d[a-an-zi a-ku-]an-zi[62]

28' [ma-a]-an šu-up-pa-[(-)]KÁ-az i-ni-iš-ša-an
29' [-]a ke-e-ez ke[-e-ez-zi-ya ^{GIŠ}ESI-aš(?)]x 7 ^{GIŠ}GAG URUDU
30' [ḫa-]al-lu-u̯a-aš u̯[a-]^{D}Tar-pa-at-ta-aš-ši-iš
31' [nu-m]u-kán nam-ma x[ḫe-en-]kán i-da-a-lu
32' [ ]x i-na-an an[-da-an le-]e ú-iz-zi
33' [ ]*I-NA* KUR ^{LÚ}KÚ[R]x gul-li-ia na-an-ni

---

[46] *Compl. cf.* II 48
[47] ŠEN ZABAR *sobre rasura*
[48] *Compl. cf.* II 16, III 20 *y* I 15
[49] *Compl. cf.* II 3 *y* V 2; ^{ULA} *a partir del contexto*
[50] *Compl. a partir del contexto*
[51] *Compl. l.* 19'-23': *cf.* II 48-53
[52] *Compl. cf.* II 48-49
[53] *Compl. a partir del contexto (cf.* II 51*)*
[54] *Compl. cf.* III 60
[55] *Compl. cf.* III 56
[56] *Compl. cf.* II 52
[57] *Compl. cf.* II 53
[58] -an *sobre la línea*
[59] *Compl. cf.* II 50
[60] *Compl. cf.* II 55
[61] *Compl. cf.* IV 15'
[62] *Compl. cf.* II 58-59

12' (y) mis nietos, [...] vida (y) v[igor]! ¡Tú, dios,
13' [que] te mueves [fren]te a Tarpatašši,
14' habla [bie]n ante todos los dios[es]!"

15' Entonces, sacrifica un macho cabrío a Tar[patašš]i
16' y lo [trocea] fre[nte] al dios. Reco[ge] la sangre
17' en una marmita de bronce, [y la] [*vierte*] en unas *b*[*andejas*]
18' [a uno] y otro lado de [la puer]ta.

19' [Luego, desgaja la espaldilla derecha y la] cocina
20' [...], ... [... *y* la es]paldilla [*izquierda*]
21' (la) [coci]na [igualmente]; ofrece [la pezuña a los dioses[19]]
22' [y] la e[spaldilla] [supe]rior [a Alauwaimi];
23' [ofrece] [el/la ...] a Mam[ma. Luego] realiza una libación.

24' Sacrifica [igualmente] [el cor]azón (y) el híg[ado].
25' Ofrece el/la [...] ... a los dioses. [Ofrece] [media] cabeza (y) el pecho
26' [...] ... [Luego], [cocinan] [el macho cabr]ío
27' en una caldera (de cobre), y co[men (y) be]ben.

28' [Cua]ndo *purif*[*ican* ...]desde la puerta ... *hecho* (?)
29' [...] a uno y o[tro lado ... ébano ...] siete estacas de cobre
30' [pr]ofundas ... [...]: "¡Tarpatašši!
31' ¡[*Que*] en lo sucesivo no me [...] la mala [pes]te,
32' [...] que no entre [*en mi casa*[20]] la enfermedad *inan*!
33' ¡[...] a tierra enemig[a ...] *apacigua*, pása(sela)!"

---

[19] Según GOETZE (*ANET*, p. 349), "a los dioses (Alauwaimis)".

[20] Completado por GOETZE (*ANET*, p. 349).

34' [nam-ma KÙ.BABBA]R GUŠKIN ^{NA_4}ZA.GÌ[N ^{NA_4}]GUG ^{NA_4}KÁ.DINGIR.RA
35' [^{NA_4}b]a-ra-aš-ḫi ^{NA_4}lu-u[l-l]u-ri AN.BAR NAGGA URUDU ZABAR
36' [šu-u]ḫ-ḫa-a-i ke-e-ma du-ua-an du-ua-an-na
37' [zi-ik-ki-iz-]zi(?)

38'[63] [a-ú KÙ.BABBAR GUŠKI]N[64] ^{NA_4}ZA.GÌN ^{NA_4}GUG ^{NA_4}TI
39' [pé-eḫ-ḫu-un ^{D}Tar-pa-a]t-ta-aš-ši DINGIR^{MEŠ}-aš ḫu-u-ma-an-da-aš
40' [zi-ik-mu SIG_5-in me-mi-iš-ki[65]]nu-ua-aš-ši TI-tar in-na-ra-[ua-]tar
41' [MU$^{HI.A}$ GÍD.DA pi-ia-an-du[66] na-a]š-ta *A-NA* É-*IA*
42' [DUMU^{MEŠ}-*IA* DUMU.DUMU^{MEŠ}-*IA*[67] EGIR-an(?)]ar-ḫu-ut

---

43' [n]a?-at ar-ḫa a-da-an-zi

Vo. V[68]
1 *UM-MA* ^{f}Am-ba-az-zi ma-a-an ^{D}Ḫa[-
2[69] i-ia-mi nu-uš-ša-an *A-NA* ^{DUG}DÍLIM.GAL SA[$_5$
3 iš-ḫu-ua-aḫ-ḫi še-ra-aš-ša-an ḫal-ki-in [kar-aš
4 na-at-kán ša-an-ḫu-ua-an-zi nam-ma[
5 ú-i-te-ni-it ki-iš-ta-nu-mi nu [me-ma-aḫ-ḫi
6 ma-aḫ-ḫa-an-kán ke-e ki-iš-ta[-nu-nu-un
7 *A-NA* LÚ^{MEŠ}*BE-LU-TIM* še-er *Q*[*A-TAM-MA* ki-iš-ta-ru
8 nu-uš-ša-an ḫal-ki-in kar-aš [
9 [ ]

---

[63] *Compl. l.* 38'-39': *cf.* II 63-64
[64] *Compl. cf.* II 59 *y* III 61
[65] *Compl. cf.* IV 14'
[66] *Compl. cf.* II 23
[67] *Compl. cf.* IV 11'-12'
[68] *KUB IX 25*
[69] *Compl. l.* 2-7: *cf.* II 3-8 *y* I 2-7

34' [Luego], [esp]arce [plat]a, oro, lapislázu[li], *cornalina*, piedra de Babilonia,
35' [*m*]*arcasita*, *an*[*tim*]*onio*, hierro, estaño, cobre (y) bronce,
36' y esto (lo) [*va ponien*]*do*
37' aquí y allá.

38' "¡[Mira]! ¡(Te) [he dado] [plata, or]o, *cornalina* (y) piedra de la vida!"
39' ¡[Tarpa]tašši! ¡[Habla tú bien para mí]
40' a todos los dioses! ¡[Dad]le vida, vig[o]r
41' [(y) largos años]! ¡Manténte [junto] a mi casa,
42' [mis hijos y mis nietos]!"

43' [*Luego, cocinan el macho cabrío*][21] *y* se lo comen.

Vo. V
1 Así (habla) Ambazzi. Cuando Ḫa[- ...]
2 actúo (*así*): esparzo [...] en una bandeja
3 roj[a]; [*esparzo*] por encima granos [de *trigo*];
4 estas cosas se tuestan. Luego, [... *las*]
5 apago con agua, y [digo: ...]
6 "Como he apa[gado] esto, [... *que el mal*]
7 [se apague] a[sí] para los señores (del sacrificio)."
8 Y [...] granos de *trigo* [...].
9 [...] [...]

---

[21] Completado por GOETZE (*ANET*, p. 349).

CTH 404 (.1 y .2)

RITUAL CONTRA LAS DISENSIONES FAMILIARES

1. *Textos:*

Primera versión:
A = KBo II 3
B = KUB XII 34 + KUB XV 39 + KUB XII 59 + IBoT II 109 + IBoT II 110 + KUI X 76 + KUB XLI 12 (+) KUB XII 105
Segunda versión:
C = KUB XXXII 115 + 1281/c + 1348/c + 1286/c + KUB XXXIV 84 + 1112/c - 775/b + 2308/c + IBoT II 111 + 2328/c + 2045/g + 1147/c + 1947/c

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 350s.: "Ritual Against Domestic Quarrel."

ARDZINBA, V. G., *Ritualy i mify drevnej Anatolii*, Akademija Nauk SSSR, Moskva, 198: p. 200. (Transcripción de **A** II 13-36).

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalist (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden New York / Köln, 1994, pp. 899s. y 909. Traducción de **C** III 54 - IV 8 (*paralelo a* **A** III 1 22) y **C** IV 21-31 (*paralelo a* **A** IV 1-13).

HROZNÝ = HROZNÝ, B[EDRICH]/F[RIEDRICH], *Hethitische Keilschrifttexte aus Boghazkö In Umschrift, mit Übersetzung und Kommentar* (Nr. III. KBo.II. Nr. 3: Religiö: Zeremonien anläßlich häuslicher Zwistigkeiten), *BoSt* 3, Leipzig, 1919, pp. 60-8! Introducción, transcripción, traducción y comentario de **A**.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Par prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, p 68s. Transcripción, traducción y comentario de **A** IV 1-6.

ROST = ROST, L[IANE], "Ein hethitisches Ritual gegen Familienzwist", *MIO* 1 (1953), p 345-379. Introducción, edición crítica, traducción y comentario (siguiendo como base el texto **C**).

ÜNAL, A[HMET], "The Role of Magic in the Ancient Anatolian Religions According to tl Cuneiform Texts from Boğazköy-Ḫattuša", MIKASA, H.I.H. PRINCE TAKAHITO (ed. *Essays on Anatolian Studies in the Second Millenium B.C.*, Wiesbaden, 1988, pp. 5 85, esp. pp. 67-70. Traducción.

El *Ritual contra las disensiones familiares* o *Ritual de Maštigga* procede del denominado "ámbito kizzuwatneo", de donde son originarios los autores de varios importantes rituales de encantamiento o conjuro, como los sacerdotes Palliya, Ammiḫatna, Tulpi, Madi y Pabanegri, así como las hechiceras Tunnawi, Kuwanni y la autora de este ritual, Maštigga.

Este tipo de "rituales de conjuro" (*Beschwörungsrituale*)[1] suele ser llevado a cabo por una hechicera que recibe el nombre genérico de ^{MUNUS}ŠU.GI ("vieja" o "sabia"); en este caso conocemos el nombre de la hechicera, Maštigga, autora de al menos otros dos rituales[2] de similares características. En la región de Kizzuwatna[3] se entrecruzaban influencias culturales hurritas, luvitas y de Siria septentrional, como se advierte, por ejemplo, en la serie de vocablos "extranjeros" que se emplean en este ritual (*nakkušši*, *tiššatua*, *tiuariia*), así como en los procedimientos rituales del "chivo expiatorio" (cf. **A** II 47-53) y del derribo de las piedras *ḫuuaši* (**A** III 10-27), ambos de probable origen norsirio. Frecuentemente es el rey quien encarga el ritual, aunque se han conservado también rituales —normalmente más modestos— para el pueblo llano, como parece ser el caso del texto que nos ocupa.

Tras el *preámbulo* (**B** I 1-4), el texto **B** comienza directamente con la descripción de las manipulaciones, no como en **C**, que es la única versión conservada donde se realiza una *enumeración* de los elementos que se van a utilizar en el ritual[4]. El texto es un buen ejemplo de pensamiento basado en la *ley de la analogía*[5], que permite asociaciones teóricamente ilimitadas, con vistas a la consecución del resultado deseado: cf. **A** I 56 - II 2, **B** II 15-20. También atestigua varios de los llamados *rituales de sustitución*[6], basados en la "ley de contigüidad" y en los "ritos de identificación": un determinado material —más aún si se trata de un ser vivo— puede tomar la función de un sustituto ritual, tras establecerse una identificación entre la "materia mágica" y el "señor del ritual". Según su función, se distinguen dos tipos de "sustitutos": si se ofrece a un demonio dañino o a una deidad encolerizada que ha causado el daño o la enfermedad, recibe el nombre hitito-luvita de *tarpašša* o *tarpalli*, y el hurrita de *puḫugari* "permuta, sustitución"; si el sustituto únicamente debe transportar los λύματα o desechos del ritual a un lugar seguro (normalmente se trata de "chivos expiatorios"), recibe la denominación (¿hurrita?) de *nak(k)ušši*[7]. Precisamente, en este ritual se pone especial atención a la *deposición y neutralización de los residuos rituales*[8], como se observa en la precaución puesta por la hechicera en el enterramiento de los sustitutos (*tarpalli*) animales (cf. **A** I 43s. y II 4s.). Dicho enterramiento tiene por objeto trasladar al mundo suberráneo los desechos del ritual una vez extraídos, ya que de lo contrario podrían causar nuevos daños al sacrificante o a otras personas.

La edición de Rost está realizada sobre la base del que aquí denominamos texto **C**, cuyo comienzo no se ha conservado, pero que debió contener muy probablemente un *preámbulo* idéntico al de **B** (I 1-4). Seguimos la edición de Rost en lo que respecta a los fragmentos no publicados de **C**, a los que no hemos tenido acceso.

---

[1] Cf. Haas, *GHR*, pp. 888-891.
[2] Cf. *CTH* 405.
[3] Cf. nota a B I 1.
[4] Cf. nota a B I 4.
[5] Cf. introducción a *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*).
[6] Cf. Haas, *GHR*, pp. 895-898.
[7] Cf. nota a A II 48.
[8] Cf. Haas, *GHR*, pp. 908-911.

CTH 404 (.1 y .2)

RITUAL CONTRA LAS DISENSIONES FAMILIARES

Primera versión:
A = KBo II 3
B = KUB XII 34 + KUB XV 39 + KUB XII 59 + IBoT II 109 + IBoT II 110 + KU
X 76 + KUB XLI 12 (+) KUB XII 105
Segunda versión:
C = KUB XXXII 115 + 1281/c + 1348/c + 1286/c + KUB XXXIV 84 + 1112/c
775/b + 2308/c + IBoT II 111 + 2328/c + 2045/g + 1147/c + 1947/c

B

A Ro. I

1 *ŪM-MA* [f]Ma-aš-ti-ig-ga MUNUS [URU]Ki-iz-zu-ua-at-na
2 ma-a-an-kán[9] *A-BU* DUMU[*RU*]-ia[10] na-aš-ma [LÚ]*MU-DU* DAM-*ZU*-ia
3 na-aš-ma ŠEŠ NIN-ia ḫal-lu-ua-an-zi nu-uš ták-ša-an ku-ua-pí
4 an-da ti-it-ta-nu-mi nu-uš ki-iš-ša-an a-ni-ia-mi

C

5 nu SÍG.GE$_6$ da-a-i na-at [UZU]Ì.UDU an-da ḫu-u-la-li-ia-zi[11]
6 na-at-za ti-iš-ša-at-ua ḫal-zi-iš-ša-an-zi[12] na-at-kán EN SISKUR[13]
7 še-er e-ep-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-i KAxU-it
8 EME-it ku-it me-mi-iš-ki-eš[14]

---

9 ki-nu-na[15] ka-a-ša ti-iš-ša-at-ua nu-ud-du-kán túḫ-ša-an[16] e-eš-tu
10 NÍ.TE-aš a-pé-e-da-aš[17] UD[KAM]-aš EME[HI.A] [(na-at-kán) GUN]NI-i pé-eš-ši-ia-zi[18]

---

11 nu [MUNUS]ŠU.GI EGIR-an-da MUN [UZ][USA[19] [UZ][U]Ì.UDU[20] DU[(Ḫ.LÀL)]
12 da-a-i nu DUḪ.LÀL EME[HI.A] i-ia-z[(i) na-at-kán *A-NA* 2[21] (*BE-EL* SÍSKU)R še-er
ar-ḫ
13 ua-aḫ-nu-zi MUN-ia-aš-ma-aš-[(kán ap-p)u-uz-z]i-ia [UZU]SA še-er ar-ḫa

---

[9] -kán *om.* ROST (!)
[10] -ia *sobre la línea en* **B**
[11] *Línea* 5 *cf.* C I 42': nu SÍG.BABBAR SÍG.GE$_6$ da-a-i na-aš-ta ap-pu-uz-zi an-da ḫu-u-la-li-z[i]
[12] *Cf.* C I 43: ḫal-za-a-i
[13] *Cf.* C I 42's.: na-at *A-NA* 2 *BE-EL* SÍSKUR
[14] *Cf.* C I 45': me-mi-iš-ki-it-té[n]; *om.* §
[15] *Cf.* C I 45': ki-nu-na-ua
[16] *Cf.* C I 46': [(nu-uš-m)]a-aš-kán túḫ{-uḫ}-ša-[(a)]n
[17] *Cf.* C I 46': tu-ig-ga-aš a-pé-da-aš
[18] *Cf.* C I 47': ḫa-aš-ši-i p[(é-e)]š-ši-ia-az-zi
[19] *Compl. cf.* I 13 (ROST)
[20] [UZ][U]LÚ.ŠE.x(?) C; [UZ]([U]Ì.UDU[?] *cf.* I 13: ap-p)u-uz-z[i (ROST)
[21] *Compl. cf.* III 1 (ROST)

CTH 404 (.1 y .2)

RITUAL CONTRA LAS DISENSIONES FAMILIARES

B

Ro. I

1 Así (habla) Maštigga, la mujer de Kizzuwatna[1]:
2 Si el padre y el hijo, o el esposo y su esposa,
3 o el hermano y la hermana disputan, cuando los
4 reconcilio, los trato de la siguiente forma[2]:

---

5 (Ella) toma lana negra[3] y (la) envuelv[e] en sebo;
6 y a esto (lo) llaman[4] *lenguas*, y lo sostiene por encima del
7 señor del sacrificio[5], y habla así: "Lo que
8 has hablado con la boca y la lengua

---

9 —mira ahora las *lenguas*—, (eso) se te debe cortar
10 de (tu) cuerpo: las lenguas durante aquellos días". Y las echa al [ho]gar.

---

11 Después, la Vieja toma sal, te[ndones ...], *sebo de oveja* (y) cera.
12 Hace lenguas de cera [y las] agita por encima [de los dos] señores

13 del sacrificio, y agita por encima la sal, el se[bo (y) los tendones,

---

[1] La región sudoriental de Anatolia, de influencia cultural hurrita; su identidad con Kumani (en las fuentes clásicas *Komana Cataoniae*, cerca de la actual Şahr) está demostrada, entre otros, por el presente texto (cf. A IV 14). Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 211-216; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 81.

[2] El comienzo de la versión de C contiene 41 líneas de enumeración de elementos para el ritual, más algunas manipulaciones rituales que no coinciden con la versión de B y A, las diez primeras de las cuales se han perdido, aunque se puede suponer que el preámbulo sería prácticamente idéntico a este primer párrafo; cf. ROST, pp. 348-351.

[3] Cf. la versión C: "toma lana blanca (y) lana negra".

[4] Cf. C: "las llama". El "llamarla" *lengua* significa transformarla en figura sustitutoria de las lenguas reales, las de los sacrificantes. El término utilizado en el texto, *tiššatu-*, es probablemente un luvismo cuya relación etimológica con la palabra indoeuropea para "lengua" es problemática (cf. POKORNY, *IEW*, p. 223: **dn̥ǵʰū*; TISCHLER, *HEG*, *s. v. tissatu-*).

[5] Cf. C: "por encima de los dos señores del sacrificio", y en consecuencia, los verbos del siguiente pasaje en estilo directo, en plural.

(C)

14 ua-aḫ-nu-zi nu-uš-ma-ša-at[pa-ra-a e-ep-]zi[22] na-at GÙB-la-az
15 ki-iš-ša-ra-az an-da[ta-ma-aš-(?)]zi[23]

A

16 nu MUNUSŠU.GI ki-iš-ša-an me[(-ma)]-i ku-it-ua-za-kán ku-it iš-tar-na
17 ḫur-za-ki-it-tén[24] ki-nu-na-ua a-pu-u-uš ḫur-da-a-uš[25] EMEḪI.A DUTU-uš
18 GÙB-la ua-aḫ-nu-ud-du na-at-kán ḫa-aš-ši-i pé-eš-še-ia-zi[26]

19 nu-uš-ša-an[27] *A-NA* 2 EN SISKUR[28] ku-it SÍG.SA$_5$ SÍG.ZA.GÌN NÍ.TE-aš[29]
20 ki-it-ta iš-na-aš-ma-aš-ma-aš ku-e[30] 2 ALAM pí-ra-an kat-ta
21 ki-it-ta [(iš-n)]a-aš-ma-aš-ma-aš *QA-DU* EMEḪI.A-ia[31] ku-e *I-NA* SAG.DU-*ZU-NU*
22 ki-an-ta[32] [(na-at-ša-)]ma-aš-kán MUNUSŠU.GI ar-ḫa da-a-i
23 [(n)]u-uš-ma[(-aš-kán šu-)]ú-il ar-ḫa túḫ-ša-ri iš-ša-na-ša[33] 2 *QA-DU*[34]
24 [(EMEḪI.A MUNUSŠU.GI)] ar-ḫa du-ua-ar-ni-iz-zi[35]

25 [(nam-ma-aš-ma-aš-kán[36] še-e)]r ar-ḫa ua-aḫ-nu-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-i[37]
26 [(túḫ-ša-ru[38] a-pé-el U)]D-aš EMEḪI.A túḫ-ša-ru[39] a-pé-el UD-aš[40]
27 [(ud-da-a-ar[41] na-at-kán ḫa-aš-ši-i pé-e)]š-ši-ia-zi

A
Ro. I

29 EGIR-an-da-ma MUNUSŠU.G[I MUN?(-an[42])] da-a-i nu-uš-ša-an še-er [a]r-ḫa[43]
30 7 EMEḪI.A [(i-ia-az-zi na-aš-)]kán[44] *A-NA* 2 [E]N SISKUR[45] še-er ar-ḫa

---

[22] *Compl. cf.* III 57 (ROST)
[23] *Compl.* ROST
[24] *Cf.* C II 2: ḫu-u-ur-za-ki-it-te-en
[25] *Cf.* C II 3: a-pu-uš ḫu-u-ur-ta-uš
[26] *Cf.* C II 4: pé-eš-ši-ia-az-zi
[27] *Cf.* C II 5: nu-kán
[28] *Cf.* C II 5: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[29] *Cf.* C II 5-6: SÍ[(G.ZA.GÌN)] SÍG.SA$_5$ šu-ú-i[l] / tu-ig-ga-aš
[30] *Cf.* C II 6: iš-na-aš-ša-aš-m[(a-aš k)]u-i-e-eš
[31] *Cf.* C II 7-8: ki-an-ta ŠUḪI.A iš-na-ša-aš-ma-aš-ša-an / EMEḪI.A iš-na-aš
[32] *Cf.* C II 8: SAG.DUḪI.A-*ŠU-NU* ki-an-da §
[33] *Cf.* C II 10: túḫub-ša-ri i[š)]-na-ša
[34] *Cf.* C II 10: ŠUḪI.A
[35] *Cf.* C II 11: MUNUSŠ)]U.GI du-ua-ar-na-i; *om.* §
[36] *Cf.* C II 11: nam-ma-a[(š-m)]a-ša-at
[37] *Cf.* C II 12: §
[38] *Cf.* C II 13: [túḫub(-š)]a-ru
[39] *Cf.* C II 13: túḫub-ša-ru-ua
[40] UDKAM-aš A I 27
[41] *Cf.* C II 14: ud-d[(a-a-ar) ḫ]u-u-ur-ta-a-uš
[42] MUN? *compl.* ROST (*cf.* pp. 372s.); *cf.* B I 11
[43] a(r-ḫa ROST ("Kollation am Original")
[44] *Cf.* C II 16: na-aš-kán kat-ta tar-ma-a-iz-zi [na-aš-kán(?)]
[45] *Cf.* C II 17: 2 *BE-EL* S[(ÍS)]KUR

14 y se los [presen]ta a ellos, y con la mano
15 izquierda los [*aprie*]*ta*.

---

16 La Vieja dice así: "¡Todo lo que os habéis maldecido
17 mutuamente, que ahora esas maldiciones (y) lenguas el dios Sol
18 (las) tuerza hacia la izquierda!" Y las echa al hogar.

---

19 El hilo de lana azul (y) de lana roja que está puesto en los cuerpos
20 de los dos señores del sacrificio, y las dos figuras de pasta que están depositadas
21 ante ellos, y las manos de pasta (y) las lenguas de pasta que están puestas en sus
22 cabezas, la Vieja se los quita,
23 y el hilo se les corta; la Vieja rompe
24 las dos manos (y) lenguas de pasta.

---

25 Después las agita por encima de ellos y habla así:
26 "¡Que sean cortadas las lenguas de aquel día, y que sean cortadas las palabras[6]
27 de aquel día!" Y las echa al hogar.

A
Ro. I
29 Despué[s], la Viej[a] toma [*sal*] y
30 forma siete lenguas[7]; las agita por encima de los dos [señ]ores

[6] Cf. C: "las palabras y [m]aldiciones".
[7] Cf. C: "forma siete lenguas y las sujeta debajo".

(c)

31 ua-aḫ-nu-zi nu kị-iš-ša-[(an me-ma-i ḫ)]a-aš-ši-ik-ki-i[(t-te-en ku-)]ẹ-dạ-ni
32 UD-ti nu-ua kạ-ạ-šạ [(a-pé-el UD-)]^{KAM}-aš EME^{HLA} [46] kị-[(nu-na-ua-ra-aš)]
33 ka-a-ša ad-da-a-aš[47] ^{D}UTU-u[(š tar-ma-a-i)]t na-at-kán[48] ḫa-aš-ši-i da-a-ị

---

34 nu ^{MUNUS}ŠU.GI u[(a-a-tar) i(š-n)]a-an[(-na d)]a-a-ị nu-uš-ma-aš-kán[49] ua-a-tar
[(ša-r)]a[(-a)]
35 pa-ap-pár-aš-[(zi)] nu-u[š][50] [(šu-up-pí)]-ja-aḫ-ḫi [(n)]am-ma-aš-mạ-aš-kán
iš-ša-na-an-na[51]
36 še-er ar-ḫạ ua-aḫ-nu[(-zi)] nu ki-iš-ša-ạn me-ma-i pár-ku-e-eš-ua-za[52]
37 nam-ma ẹ-eš-tén[53] K[(AxU-i)]t EME-it nu-kán iš-ša-na-an[54] ḫa-aš-ši-i da-a-i

---

38 nu UDU u[(-un)]-ni-ja-an-zi[55] na-an-kán ^{MUNUS}ŠU.GI *A-NA* 2 EN SISKUR[56] še-er
[(e-)]ep-z
39 nu ki-iš-ša-an me-mạ-i[57] ka-a-ša-ua-aš-ma-aš tar-pa-al-li-iš
40 nu-ua-aš-ma[(-aš) N]Í.TE-ạš[58] tar-pa-al-li-iš e-eš-du[59] KAxU-i EME[(-i)]
ḫur[(-ta-a-uš[60])
41 nu-uš-ši-kán KAxU-i[61] an-da al-la-pa-aḫ-ḫa-an-zi[62]

---

42 nu ki-iš[(-ša-an me-ma-i[63])]i-da-la-u-e-eš-ua-kán ḫur-da-a-uš[64] pa[(-ra-)]a
al[(-la-pa-)]aḫ-tén[65]
43 nu te-kán[66] [(pád-da-an-zi nu-kán)] UDU kat-ta-an-ta ḫa-ad-da-ạn-zi[67]
44 [(n)]am-ma-an-kán kat-ta-an-da ti-an-zi[68]

---

[46] *Cf.* C II 19: UD-aš EME^{HLA}-eš
[47] ad-da-aš ROST
[48] *Cf.* C II 20: na-aš-kán
[49] *Cf.* C II 21: na-[aš-(ma-aš-kán
[50] *Cf.* C II 22: na-aš
[51] *Cf.* C II 23: iš-na-an
[52] *Cf.* C II 24: pár-ku-ua-e-eš-ua-aš-ma-aš
[53] *Cf.* C II 24: e-eš-te-en
[54] *Cf.* C II 25: iš-na-an
[55] *Cf.* C II 26: u-un-na-an-zi
[56] *Cf.* C II 26: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[57] *Cf.* C II 27: te-ez-zi
[58] *Cf.* C II 28: tu-ig-ga-aš
[59] *Cf.* C II 29: e-eš-tu
[60] *Cf.* C II 29: ḫu-u-ur-ta-a-uš
[61] *Cf.* C II 29: iš-ši-i
[62] *Cf.* C II 30: *om.* §
[63] *Cf.* C II 30: §
[64] *Cf.* C II 31: i-da-a-la-u-e-eš-ua-kán ḫu-u-ur-ta-a-uš
[65] *Cf.* C II 31: al-la-pa-aḫ-te-en
[66] *Cf.* C II 32: te-e-kán
[67] *Cf.* C II 32: kat-ta-an-da ḫa-at-ta-an-zi
[68] *Cf.* C II 33: *om.* §

del sacrificio, y habla así: "El día en que os saciasteis,
mirad: (he aquí) las lenguas de aquel día; ahora,
mirad: el padre Sol (las) ha sujetado." Y las echa al hogar.

La Vieja toma agua y pasta. [L]es asperja

agua y los purifica; luego, agita la pasta

por encima de ellos, y habla así: "¡Sed vosotros de nuevo
purificados en la boca y en la lengua!" Y echa la pasta al hogar.

Traen una oveja, y la Vieja la sostiene sobre los dos señores del sacrificio,

y habla así: "¡Mirad: un sustituto[8] para vosotros!
¡Que sea sustituto de vuestras personas! ¡Las maldiciones, para la boca (y) la lengua[9]!"
Y le escupen en la boca.

(Ella) habla así: "Habéis escupido fuera las maldiciones malignas."

Cavan (un hoyo) en la tierra, golpean a la oveja derribándola
(y) después la ponen ahí abajo;

---

[8] Sobre *(:)tarpalli-* "sustituto (ritual)", cf. notas a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), I tabl. A I 8 y a *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*) A I 10'.

[9] La extraña sintaxis de la secuencia KAxU-*i* EME-*i* *ḫur-ta-a-uš* dificulta su comprensión; según ROST (p. 373) se podría entender que en este punto del ritual se pretende hacer entrar a la *boca*, la *lengua* y las *maldiciones* en el radio de acción de la figura sustitutoria; GOETZE (*ANET*, p. 350) propone otra interpretación —que ROST rechaza—: "Let that tongue and that curse stay in (its) mouth!"

(C)

45 nu-uš-ši 1 NINDA.GUR$_4$.RA-ia[69] a-ua-an kat-ta [(ti-an-z)]i GEŠTIN-ia
46 ši-pa-an-ti nu še-er an-da ap-pa-an[(-zi)]

---

47 nu UDU GE$_6$ [(u-u)]n-ni-ia-an-zi na-an-ša-m[(a-aš)-ša-]an[70] ^{MUNUS}ŠU.GI še-er
48 e-ep-zi [(nu k)]i-iš-ša-an me-ma-i SAG.D[U$^{?(III.A)}$-u]a$^{?}$-aš-ma-aš NÍ.TE-aš[71]
49 [(h)]u-u-ma-an-d[(a-a-aš)] tar-pa-al-li-iš UDU GE$_6$ K[(AxU-i)] EME-i
50 [h]ur-ti-ia-aš-ša EME-an na-an-ša-ma-aš-ša-an[72] [(še-e)]r ar-ha ua-ah-[(nu-zi)][73]

---

51 [(nu-u)]š-si-kán 2 [E]N SISKUR KAxU-i[74] an-da al[(-la-pa-ah-h)]a-an-zi
52 nu UDU ha-at-t[(a-a)]n-zi nam-ma-an ar-h[(a ha-ap-)]pé-eš-ša[-an-zi(?)][75]
53 nu GUNNI i[(-i)a-(an-z)]i na-an ar-ha [(ua-ar-nu-u)]a[(-an-zi)][76]

---

54 LÀL-ia-aš-ši-kán Ì ^{GIŠ}[(Z)]*É-ER-TUM*[77] še-er l[(a-a-hu-)]ua-an-zi
[(NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$ pár-ši-ia)
55 na-an-kán ha-aš-ši-i an-da pé-eš-ši-ia-zi[78] GEŠTIN-ia ši-pa-an-ti

---

56 nu ^{MUNUS}ŠU.GI ŠAH.TUR da-a-i na-an-ša-ma-aš-kán še-er e-ep-zi
B 57 nu ki-iš-ša-an me-ma-i ka-a-ša-ua-ra-aš Ú-it hal-ki-it
58 ua-ar-kán-za nu-ua[79] ka-a-aš GIM-an *Ú-UL* né-pi-iš[80] a-uš-zi
59 EGIR-pa-ma-ua-za-kán[81] ŠAH.TUR$^{III.A}$ *Ú-UL* a-uš-zi[82]

Ro. II
1 nu ku-u-uš EN^{MEŠ} SISKUR[83] i-da-a-la-u-e-eš hur-da-a-e-eš[84]
2 *QA-TAM-MA* le-e ú-ua-an-zi

---

[69] 1 NINDA.GUR$_4$.RA-ia A; *cf.* II 33: NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$
[70] *Cf.* C II 35: u-un-na-an-zi na-an-ša-ma-aš-kán
[71] *Cf.* C II 36: SAG$^{?(III.A}$-aš-ma-aš tu-ig-ga-aš
[72] *Cf.* C II 37-38: EME-an hu-u-ur-ta-uš-ša EGIR-an § na-an-ša-an-ma-aš-k[án]
[73] *Cf.* C II 38: *om.* §
[74] *Cf.* C II 39: 2 *BE-EL* SÍSKUR i[š]-ši-i
[75] *Cf.* C II 40: ha-ap-pé-eš-na-an-zi
[76] *Cf.* C II 41: *om.* §
[77] *Cf.* C II 42: ^{GIŠ}*ZÉ-ER-TUM* pít-tal-ua-an
[78] an-da pé-eš-ši-ia-zi A; *cf.* C II 43: pé-eš-ši-ia-az-zi *(om.* an-da*)*
[79] *Cf.* C II 46: nu-ua-az
[80] *Cf.* C II 46: ne-pí-iš *Ú-UL*
[81] *Cf.* C II 47: a-ap-pa-ma-ua-az-kán
[82] §§ *om.* B II 2; *cf.* C II 47: *om.* §§
[83] *Cf.* C II 47: ku-u-ša *BE-EL* SÍSKUR
[84] *Cf.* C II 48: hu-ur-ta-uš

45 depositan a su lado una hogaza[10], y (ella) realiza una libación
46 de vino; cubren por encima.

---

47 Traen una oveja negra; la Vieja se la presenta a ellos
48 y habla así: "Para (vuestras) cabezas (y) todas (vuestras) personas, (sea)
49 la oveja negra un sustituto; ¡a (su) boca (y) lengua,
50 las maldiciones y la lengua[11]!" La agita por encima de ellos.

---

51 Los dos [señ]ores del sacrificio le escupen en la boca;
52 matan la oveja y después la descuartizan;
53 h[ac]en un hogar y la queman;

---

54 vierten sobre ella miel (y) aceite de oliva[12]; (ella) trocea una hogaza dulce

55 y la echa al hogar; realiza una libación de vino.

---

56 La Vieja toma un cochinillo; se lo presenta (a ellos)
57 y habla así: "Mirad: éste (ha sido) engordado con hierba
58 y grano; como él no ve el cielo,
59 y en lo sucesivo no verá (otros) cochinillos,

Ro. II
1 que así estos señores del sacrificio no vean
2 las malvadas maldiciones."

---

[10] Cf. C: "una hogaza dulce".
[11] Cf. C: "¡a (su) boca, la lengua y las maldiciones venideras!"
[12] Cf. C: "aceite de oliva fluido".

(C) (B)

3 nu-uš-ma-aš-kán ŠAḪ.TUR še-er ar-ḫa u̯a-aḫ-nu-zi[85]
4 nam-ma-an-kán ku-na-an-zi nu te-kán pád-da-a-an-zi[86]
5 na-an-kán kat-ta-an-da[87] ti-an-zi NINDA.GUR$_4$.RA[88] a-u̯a-an kat-ta
6 ṭi-an-zi [(GE)]Š[(TIN-i̯)]a ši-pa-an-ti nu te-kán[89] an-da ap-pa-an-zi

---

7 nu MUNUSŠU.G[(I IM)-aš] DUGiš-nu-u-ra-an i-i̯a-iz-zi[90]
8 nu-kán i̯š-ša-na-an[91] te-pu an-da da-a-i kap-pa-ni-i̯a-kán GE$_6$
9 a[(n-da pé-eš-ši-i̯)]a[(-z)]i[92] na-at-kán *A-NA* 2 EN SISKUR[93] še-er
10 [(ar-ḫa u̯a-aḫ-nu-zi nu)] k[(i-i)]š-ša-an me-ma-i[94]

B

A Ro. II

15 ka-a-aš-u̯a IM-aš ma-aḫ-ḫa-an[95] u̯a-ap-pu-i[96] EGIR-pa *Ú-UL*
16 pa-iz-zi kap-pa-ni-ma-u̯a ḫar-ki-e-eš-zi[97] *Ú-UL*
17 nu-u̯a-ra-at-za ta-ma-i[98] NUMUN-an *Ú-UL* ki-ša-ri[99]

---

18 iš-ša-na-aš-ma-u̯a-kán[100] ka-a-aš DINGIR^{MEŠ}-aš NINDAḫar-ši *Ú-UL*
19 pa-iz-zi ke-e-da-ša-u̯a-kán *A-NA* 2 EN SÍSKUR
20 i-da-a-lu-uš EME-aš NÍ.TE-ši *QA-TAM-MA*[101] le-e pa-iz-zi

---

(**B** II 21-31 *y* **C** III 8-19)

A

Ro. II

28 [(n)u-k(á)]n MUNUSŠU.GI [(*A-N*)]*A* 2 EN SISKUR[102] u̯a-a-tar še-er a[r]-ḫ[a[103] (pa-ap-pa-ar-aš-zi)]

---

[85] *Cf.* **C** II 50: u̯a'-nu-u̯a-an-zi
[86] pád-da-an-zi **B** II 6; *cf.* **C** II 51: te-e-kán pád-da-an-zi
[87] *Cf.* **C** II 52: na-aš-ta ŠAḪ.TU[R (kat-ta-an-d)]a
[88] *Cf.* **C** II 52-53: nu-uš-ši / NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$
[89] *Cf.* **C** II 54: te-e-kán še-er
[90] i-e-iz-zi **B** II 10; *cf.* **C** II 55: DUG)]ḫu-pu-u̯a-a-i i-i̯a-az-zi
[91] *Cf.* **C** II 56: iš-na-an
[92] *Cf.* **C** II 57: [šu-uḫ-]ḫa-a-i; *final de col.* II
[93] SÍSKUR **B** II 13
[94] *Cf.* **C** III 2: *om.* §
[95] *Cf.* **C** III 3: ma-a-aḫ-ḫa-an ma-a-aḫ-ḫa-an
[96] u̯)]a[(-a)]p-pu-u-i **A** II 11
[97] *Cf.* **C** III 4: kap-pa-ni-i̯a-u̯a ḫar-ki-i-e-eš-zi
[98] *Cf.* **C** III 5: da-ma-i
[99] *Cf.* **C** III 5: *om.* §
[100] *Cf.* **C** III 5: iš-na-aš-ma-u̯a-kán
[101] *Cf.* **C** III 6-7: ke-e-da-ša-u̯a-aš-ša-an / i-da-a-lu-uš la-a-la-a[š tu-e-i]k-ki
[102] *Cf.* **C** III 20: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[103] še-er a[r]-ḫ[a **A**; *cf.* **C** III 20: ša-ra-a

3 *Agita* el cochinillo por encima de ellos;
4 después, lo matan; cavan (un hoyo) en la tierra
5 y lo colocan abajo[13]; depositan a su lado
6 una hogaza[14], y (ella) realiza una libación de vino; echan tierra por encima.

---

7 La Vieja hace una vasija-*išnura*[15] [de] barro,
8 pone dentro un poco de pasta, y esparce dentro
9 comino[16] negro. Agita esto por encima de los dos señores
10 del sacrificio, y habla así:

B
Ro. II
15 "De igual manera que este barro no regresa a la ribera
16 del río, y el comino no se vuelve blanco
17 y no puede ser simiente de nuevo,

---

18 y esta pasta no va a una hogaza
19 para los dioses, que así las malvadas lenguas no vayan a éstos,
20 a los dos señores del sacrificio[17], a (su) persona."

(**B** II 21-31 *y* **C** III 8-19)

A
Ro. II
28 La Vieja asperja agua sobre los dos señores del sacrificio

---

[13] Cf. C: "y colocan abajo el cochinil[lo]".

[14] Cf. C: "una hogaza dulce".

[15] Vasija para la preparación de la masa (palabra derivada de *iš(ša)na-* "masa, pasta").

[16] Sobre *kappani-* "comino", cf. H. ERTEM, *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Ankara 1965, pp. 44s., con lista de apariciones; H. A. HOFFNER, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, *AOS* 55, New Haven, 1974, pp. 103s.; se trata de una palabra viajera de origen semítico: cf. acad. *kamūnu*, *kamannu*, *kamū'u*; hebr. כַּמּוֹן *kammōn* y ugar. *kmn*; del mismo origen semítico son también gr. κύμινον (micén. *ku-mi-no*) y lat. *cumīnum*. Para el paso de consonante *m* a *p* en hit. *kappani-* en lugar de **kamani-*, cita HOFFNER el caso paralelo de *kapunu-* (medida de superficie) frente a ugar. *kmn*. En los textos se mencionan dos variedades: "comino negro" (*kappaniš* GE_6) y "comino blanco" (BABBAR *kappanī*).

[17] "a los dos señores del sacrificio" omitido en C.

(C)

29 [nu-u]š[104] pár-ku-nu-zi iš-ša-na-an-na-aš-ma-aš-kán[105] [(še-e)]r a[(r-ḫa
ua-aḫ-nu-z

30 [nu] EGIR-an-da[106] IM[(-aš)] ^{DUG}iš-nu-ra-an i-i[a-z]i[107]
31 [(na-a)]š[(-t)]a Ì-an an-da la-a-ḫu-ua-i SÍG.ZA.[GÌN-i]a-kán[108] [(an-da)]
32 pé-eš-ši-ia-zi[109] kar-ša-an-na-kán an-da iš-ḫu-i[110]
33 na-at ^{MUNUS}ŠU.GI *A-NA* 2 EN SISKUR ^{TUG}še-ek-nu-uš[111] kat-ta-an [(e-ep-zi)][112]

34 nu ki-iš-ša-an me-ma-i k[(a-a-šà-ua)] *ŠA* ^{D}*IŠTAR*
35 ^{DUG}iš-nu-ra-aš[113] n[(u)]-ua-aš-ma-aš [(a-aš-šu-i T)]I-an-ni pa-ra-a tar-na[(-an ḫar-d
36 i-da-a-la-u-e-m[(a-u)]a-aš-m[(a-aš-kán)] ud[(-d)]a-a-ni[114] *QA-TAM-MA*
mu-u[(n-na-a-id-d

37 EGIR-an-da-ma [(^{DUG}ḫu-pu-ua-i d)]a-a-i na-at-kán GE[(ŠTIN-it)]
38 Ì.GIŠ *ZÉ-ER-*[(*TUM* LÀ)]L-it[115] šu-u[(n-na-i)] *IN-BI*$^{HI.A}$-ia-aš-ša-an[116]
39 ^{GIŠ}PÈŠ ^{GIŠ}GE[(ŠTIN ḪÁD.DU.A)] ^{UZU}SA MUN ^{UZU}Ì.UDU[117] an-da da-a-i[118]

40 [(nu-kán ^{MUNUS}ŠU.GI ^{DUG}ḫu-)]pu-ua-i[119] ḫa-aš-ši-i an-da
41 [(la-ḫu-uš-ki-iz-zi ^{DU})]^{G}ḫu-u-pu-ua-ia-ma du-ua-ar-n[(i-iš)]-ki-iz-zi[120]
42 [(nu ki-iš-ša-an me-mi-iš-ki-iz-zi)] du-ua-ar-na-du-ua-ra-at[121]
43 [(^{DUG}ḫu-pu-ua-ia KAx)]U-it EME-it[122]

44 [(nu ma-a-aḫ-ḫa-an ^{DUG}ḫ)]u-pu-ua-i du-ua-ar-ni-iz-z[(i)][123]

---

[104] *Cf.* C III 21: na-aš
[105] *Cf.* C III 21: [(i)]š-na-na-aš-ma-aš-kán
[106] [nu] EGIR-an-da **A**; *cf.* C III 22: EGIR-an-da-ma
[107] *Cf.* C III 22: iš-nu-u-ri-in i-ia-az-zi
[108] *Cf.* C III 23: la-a-ḫu-i SÍG.SA$_5$-ia-kán
[109] *Cf.* C III 23: pé-eš-ši-ia-az-zi
[110] *Cf.* C III 24: kar-aš-kán an-da šu-uḫ-ḫa-a-i
[111] *Cf.* C III 24-25: 2 *BE-EL* SÍSKUR / ^{TUG}še-ek-nu-ua-aš
[112] *Cf.* C III 25: *om.* §
[113] *Cf.* C III 26: iš-nu-u-ri-iš
[114] *Cf.* C III 27-28: i-da-a-la-u-i-ma-ua-aš-ma-aš-kán / ud-da-ni-i
[115] *Cf.* C III 30: Ì *ZÉ-ER-TUM* pít-tal-ua-ni-it LÀL
[116] *Cf.* C III 30: *om. IN-BI*$^{UL.A}$-ia-aš-ša-an
[117] *Cf.* C III 31: ap-pu-uz-zi
[118] *Cf.* C III 31: *om.* §§
[119] *Cf.* C III 32: ^{DUG}ḫu-p[(u-u)]a-ia
[120] *Cf.* C III 32-33: ^{DUG}ḫu-pu-ua-ia-ma / tu-ua-a[(r-)]ni-iš-ki-iz-zi §
[121] du-ua-ar-na-ad-du-ua-ra-at ROST (p. 360, n. 144); *cf.* C III 34: tu-ua-ar-na-at-ta-ru-ua-ra-at
[122] *Cf.* C III 35: *om.* §
[123] *Cf.* C III 35-36: ^{DUG}ḫu-pu-ua-ia / tu-ua-ar-ni-iš-ki-iz-zi [ ] x

y los purifica; agita también la pasta por encima de ellos.

Después, (ella) hace una vasija-*išnura* de barro,
y vierte aceite dentro, echa lana azul[18]
dentro, esparce *trigo* dentro
y la Vieja lo mantiene bajo el *abrigo*[19] de los dos señores del sacrificio.

(Ella) habla así: "Mirad: (esta es) la vasija-*išnura*
de Ištar, ¡que les deje partir a una vida feliz,
y que así a ellos (los) oculte a la mala palabra!"

Después, toma una marmita y la llena con vino,
aceite de oliva[20] (y) miel. Pone dentro fruta[21],
higos, uvas pasas, tendones, sal (y) sebo.

La Vieja va vertiendo la marmita
en el hogar, pero va haciendo pedazos la marmita.
(Ella) va diciendo así: "¡Que se haga pedazos
la marmita, con la boca y la lengua!"

Y mientras va haciendo pedazos la marmita,

---

[18] Cf. C: "lana roja".

[19] Sobre ^{TÚG}*šeknu-* "abrigo, capa (?)", cf. HROZNÝ, p. 76 n. 7, que propone la comparación con lat. *sagum* "capa de soldado" y, en el ámbito báltico, lit. *sagis* "vestido de viaje (de las mujeres)", let. *sega* "cubierta de tela" y *segene* "cubierta, paño grande, capa antigua".

[20] Cf. C: "aceite de oliva fluido".

[21] "fruta" omitido en C.

(C)

45 [(NINDA.KU$_7$-ia pár-ši-i)]a-an-na-i na-at-kán[124] h[(a-aš-š)]i-i
46 [(an-)da p(é-eš-ši-i)]š-ki-iz-zi

---

47 [(nu UDU u-un-na)]-an-zi na-an-za na[(-a)]k-ku-uš-ši-in
48 [(ha)]l-zi[(-iš-ša-i)] nu-za ^{MUNUS}ŠU.GI 1[125] [(NINDA.GU)]R$_4$.RA KU$_7$ 1
^{DUG}*KU-KU-UB* GEŠTIN da-a-i[126]

---

49 nu UDU ^{D}UTU-i hi-ik-zi nu [^{MUN}(^{US}Š)U.GI ki-iš-ša-an me-ma-i
50 ^{D}UTU-i k[(a-)]a-ša-ua-aš-ma-aš na-ak-ku-uš-ši-iš KAxU-i[t]
51 KAxU-it-ta nu-kán UDU [(ši-p)]a-an-ti NINDA.GUR$_4$.RA-ia pár-ši-ia
52 GEŠTIN-ia ši-pa[-a]n-ti UDU[(-m)]a-kán *Ú-UL* nam-ma[127] ku-na-an[(-zi)]
53 na-an-za ^{MUNUS}[(ŠU.)]GI[-pá]t da-a-i

(**A** II 54 - III 9 *y* **C** III 44-53)

Vo. III

B 10 [(nu pa-a)]h-hur ZAG-az GÙB-la-az-zi-ia BIL-an-zi[128]
| 11 [(iš-)]tar-na-ma-kán[129] 7 ^{NA_4}hu-ua-ši iš-ga-ra-an-zi

---

[124] *Cf.* C III 37: na-aš-kán
[125] *Cf.* C III 39: *om.* 1
[126] *Cf.* C III 39: 1 ^{DU})]^{G}*KU-KU* GEŠTIN-ia da-a-i; *om.* §
[127] *Cf.* C III 43: *om.* nam-ma
[128] *Cf.* C III 54: ua-ar-nu-ua-an-zi
[129] *Cf.* C III 55: [nu-]kán iš-tar-na

45 desmenuza un pan dulce y lo va echando
46 en el hogar.

---

47 Traen una oveja y la llaman
48 "sustituto".[22] La Vieja toma una hogaza [dulce] y una *jarra* de vino.

---

49 Sacrifica la oveja al dios Sol; y la Vieja habla así:
50 "¡Oh dios Sol! ¡Mira, (he aquí) un sustituto con boca
51 *y lengua*[23]!" (Ella) consagra la oveja, desmenuza una hogaza
52 y realiza una libación de vino. Pero no matan la oveja,
53 sino que la propia Vieja se la queda.

(A II 54 - III 9 *y* C III 44-53)

Vo. III
10 Se encienden fuegos a la derecha y a la izquierda
11 y se plantan en medio siete piedras *ḫuwaši*[24].

---

[22] En el presente pasaje (l. 47-53) se narra un típico ritual de "chivo expiatorio", cuya extensión a lo largo de todo el ámbito cultural del antiguo Oriente Medio —e incluso Grecia, como se atestigua en la fiesta ateniense de las Θαργήλια, en Mayo-Junio— es bien conocida (cf. B. JANOWSKI & G. WILHELM, "Der Bock, der die Sünden hinausträgt. Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16,10.21f", en B. JANOWSKI, K. KOCH & G. WILHELM, (HRSG.), *Rel. Bez.* (1993), pp. 109-169, donde se comparan (esp. p. 136) los rituales de origen sudanatolio-norsirio —como el que nos ocupa y el *Ritual para la purificación de dios y hombre (Šanuḫa)* (*CTH* 480*), sobre todo el pasaje KUB XXIX 7 59'-62'— con el ritual del "chivo expiatorio" de *Levítico* 16, 5-10 y 20-22). La palabra para "sustituto" o "chivo expiatorio" es *nakkušši-* (en otros textos *nakkušša-*), cuyo origen es discutido: FRIEDRICH (*KHW*, p. 148) la consideró préstamo del hurr. *nakkušši-*; en la misma línea, N. VAN BROCK ("Substitution rituelle", *RHA* 17/65 [1959], pp. 117-146, esp. 126-139) la hace derivar del verbo hurrita *nakk-* "soltar, dejar marchar"; cf. también A. GOETZE, "Remarks on the Ration Lists from Alalakh VII", *JCS* 13 (1959), pp. 36s.; O. R. GURNEY, "Some Aspects of Hittite Religion", *The Schweich Lectures 1976*, Oxford, 1977, p. 52. Pero recientemente E. LAROCHE ("Hittite *nakkuš — nakkušši*š", *FsGüterbock* 1986, pp. 137-140) se inclina por la etimología indoeuropea, proponiendo una derivación a partir de *nakkuš-* (neutro de tema en *-s*) "pérdida, daño, desperfecto, culpa", y explicando hit. *nakkušši-* como "un être vivant porteur d'une faute et réputé coupable", como un "doblete animado" de *nakkuš-*. En este caso, nos encontraríamos ante un adjetivo en *-u* de la raíz ide. **nek̂-* (cf. ai. *naśyati* "se pierde, desaparece", gr. νέκυς "cadáver", lat. *nex* "muerte, asesinato", *noxa* "daño, pena"); cf. th. J. CATSANICOS ("À propos des adjectifs hitt. *šu-ḫmili-* et véd. *sū-máya-*: quelques remarques sur le traitement du groupe *'V-H_1C*' à la jointure des composés", *BSL* 81 [1986], p. 167), que compara el tema II **H_2n-ek̂-* que habría dado origen a *nakkuš-* con el tema I **H_2ĕn-k̂-* del que provendría *ḫenkan-* "peste, muerte"; en el mismo sentido, cf. F. STARKE, *Untersuchungen zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*, *StBoT* 31, Wiesbaden, 1990, pp. 168s. (*nakku-šša(/i)*, luvismo formado sobre el tema en *-u nakku-*). V. TISCHLER, *HEG*, *s. v. nakussi-*.

[23] Al comienzo de la línea 51 se encuentra repetido el ideograma KAxU con que se cerraba la línea anterior; probablemente se trate —como apunta ROST (p. 375) y ya debió ver GOETZE en *ANET* (p. 351), a juzgar por su traducción "with mouth and tongue"— de un error del escriba, dado lo similar de los ideogramas KAxU "boca" (*HZL* 141) y EME "lengua" (*HZL* 147, que de hecho es una combinación KAxME).

[24] ^{NA4}*ḫuwaši* es la denominación hitita de las estelas o mojones cultuales, que en Siria —donde se atestiguan las más antiguas estelas con función religiosa— reciben el nombre de *sik(k)ānu(m)* o *sikkannum* "monumento, figura", de la raíz *skn* "erigir" o bien "habitar, vivir". Según M. HUTTER ("Kultstelen und Baityloi. Die Ausstrahlung eines syrischen religiösen Phänomens nach Kleinasien und Israel", en B. JANOWSKI, K. KOCH & G. WILHELM (Hrsg.),

(C) (B)

12 [nu (^{MU})]^{NUS}ŠU.GI 1 NINDA.GUR$_4$.RA[130] tar-na-aš GA.KIN.AG-ia[131]
13 [(*A-NA*)]2 EN SISKUR[132] pa-ra e-ep-zi
14 [(nu-uš-š)]a-an *QA-TAM* ti-an-zi[133]

---

15 [(nu)]^{MUNUS}ŠU.GI NINDA.GUR$_4$.RA pár-ši-ia[134] GEŠTIN-ia ši-pa-an-ti
16 [(nu)] ki-iš-ša-an me-ma-i

---

17 [(ku-i)]š-ua-ra-at ú-e-te-eš-ki-it
18 [^{N}]^{A}-hu-ua-a-ši$^{HI.A}$ ša-a-ni-ta ki-nu-un-na[(-ua-ra-at-kán)][135]
19 ka-a-ša la-ga-a-ri nu-ua-kán *A-NA* 2 E[(N SISKUR)]
20 [(k)]u-it a-pé-e-da-ni UD-ti KAxU-az E[(ME-az)]
21 ú-it nu-ua-kán a-pé-e-ia ud-da-a[(-ar)]
22 *QA-TAM-MA* la-ga-a-ru

---

23 [(nu-ká)]n 2 EN SISKUR ^{NA4}hu-ua-a-ši$^{HI.A}$[136] [(GÌR$^{HI.A}$-a)z]
24 [la-ak-nu-ua-an(?)]-zi[137] na-at-kán[138] pa-ah[(-hur iš-tar-na)]
25 [(ar-ha pa-)]a-an-zi[139] nu ^{TÚG}NÍG.L[(ÁM^{MEŠ} ku-e)]
26 [(ua-aš-š)]a-an har-kán-zi na-at-za ar-ha
27 [(p)]é-eš-ši-ia-an-zi na-at-za [(^{MUNUS}ŠU.GI da-a-i)]

---

28 nu-uš-ma-aš-kán ^{DUG}ÚTUL še-er ar-ha
29 ua-ah-nu-zi ^{DUG}DÍLIM.GAL-ma-aš-ma[-aš GÌR^{HI}.(^{A}-aš kat-ta-an)]

---

[130] 1 NINDA.GUR$_4$.RA **A**; *cf.* **C** III 56: NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$
[131] GA.KIN.AG-ia **A** *y* **B** III 2'; *cf.* **C** III 56: GAL GEŠTIN-ia
[132] *Cf.* **C** III 56: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[133] *Cf.* **C** III 57: *om.* §
[134] *Cf.* **C** III 58: NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$ pár-ši-ia-az-zi
[135] ki-nu-na-ua-ra-at-kán **B** III 8'
[136] ^{NA4}hu-u-ua-ši$^{HI.A}$ **B** III 13'; *cf.* **C** IV 5: 2 *BE-EL* SÍSKUR ^{NA4}h[(u-u-ua-)]ši$^{HI.A}$
[137] *Compl.* ROST (*cf.* III 19 *y* 22)
[138] *Cf.* **C** IV 6: na-aš-kán
[139] *Cf.* **C** IV 6 : pa-iz-zi

12 La Vieja presenta a los dos señores del sacrificio
13 una hogaza[25] de un *tarna*, y un queso[26]
14 y (ellos) ponen ahí la mano.

---

15 La Vieja desmenuza la hogaza dulce y realiza una libación de vino,
16 y habla así:

---

17 "Quien ha erigido
18 las piedras *ḫuwaši* en este mismo sitio, ahora,
19 mira: son derribadas. Y lo que por boca (y) lengua
20 llegó aquel día a los dos señores del sacrificio,
21 que así aquellas palabras
22 sean derribadas."

---

23 Los dos señores del sacrificio [*derriban*][27] las piedras *ḫuwaši*
24 con los pies y sale(n) en medio
25 de los fuegos[28], y los lujosos vestidos que
26 llevan puestos, se los
27 quitan y la Vieja se los queda.

---

28 Agita una marmita por encima
29 de ellos; le[s] pone bajo [los pie]s

Rel. Bez. [1993], pp. 87-108), sirio *sikkānu(m)* se refleja en los textos hititas con el logograma ^{NA4}ZI.KIN (= ^{NA4}*ḫuuaši*), donde ZI "vida" y KIN "trabajo, obra" no se habrían utilizado sólo como reflejo fonético, sino también semántico, pues se trataría de una etimología popular con el sentido de "la obra donde vive (el dios)", con un semantema equivalente al de hebr. בֵּית אֱלֹהִים *bêt ʾelohîm* "casa del dios", de donde gr. βαίτυλος; cf. la interpretación de FILÓN DE BIBLOS (*cit.* por HUTTER): βαιτύλια λίθους ἐμψύχους. Sin embargo, no está claro que hit. *ḫuuaši* pueda derivarse de *ḫuiš-* "vivir", en el sentido de "representation of a living being" (propuesta de STURTEVANT, *cit.* por TISCHLER, *HEG*, *s. v.* ^{NA4}*ḫuuaši*). Como fenómeno comparable en el Antiguo Testamento se encuentran las "masebas" (hebr. מַצֵּבָה *maṣṣebāh*, formación nominal de la raíz נצב *nṣb* "colocar, erigir") o estelas cultuales. Así se ve en *Éxodo* 24:4 cuando Moisés erige doce masebas como representación de las doce tribus de Israel; en relación con el fenómeno —señala también HUTTER— puede estar la piedra-almohada donde habitaba la divinidad que se apareció a Jacob en sueños (*Génesis* 28:11-22). Cf. M. DARGA, "Über das wesen des *ḫuwaši*-Steines nach hethitischen Kultinventaren", *RHA* 27/84-85 (1969), pp. 2-24; F. IMPARATI, *Una concessione di terre da parte di Tudhaliya IV*, *RHA* 32, Paris, 1974, pp. 119-137; HAAS, *GHR*, pp. 507-509.

[25] Cf. C: "una hogaza dulce".

[26] Cf. C: en lugar de "un queso", "un vaso de vino".

[27] Seguimos la restauración de ROST (cf. p. 375), que supone en esta línea un uso transitivo del mismo verbo *lak-* "inclinar, derribar" de III 19 y 22.

[28] La interpretación de GOETZE (*ANET*, p. 351: "The two sacrificers overturn the stone pillars with (their) feet and throw them into the fire") es errónea —también parcialmente en las líneas III 28ss.— por lo incompleto del texto A, único del que disponía para su traducción. El procedimiento ritual descrito en el texto —los sacrificantes caminando en medio de los fuegos— es ampliamente conocido en los textos hititas como medio de purificación; cf. A. GOETZE, "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, ²1957, p. 145; E. MASSON, "A propos d'un rituel hittite pour la lustration d'une armée", *RHR* 137 (1957), pp. 1-25.

(c)

30 da-a-i nu ki-iš-ša-an me[(-ma-i
31 ka-a-ša-ua-aš-ma-aš-ma-aš[140] D[(UGÚTUL)]
32 *ŠA* SAG.DU^{MEŠ} [141] [(tar-)]p[(a-al-li-iš)]
33 [k]a-a-[ša-]ua [DUGDÍLIM.GA(L nu-ua-aš-m)a-aš (hu-u-ma-an-da)]
34 ud-da-a-a[(r *IŠ-TU*) EME($^{III.A}$-*KU-NU* ar-x)]
35 nu D[(UGÚTUL MUNUSŠU.GI tu-ua-ar-ni-iz-zi)]
36 [DU]G[DÍLIM.GA]L-ma 2 EN SI[(SKUR)] *I*[*Š-T*]*U* GÌR^{MEŠ}-*ŠU-NU*[
37 du-ua-ar-na-an-zi[142] nu ki[(-iš-ša-an me-ma-i tu-ua-ar-na-at-ta-ru-ua-ra-at)]
38 hu-u-ma-an-da ud-da-a-ar [(hu-ur-ta-a-uš-ša)]

---

39 nu MUNUSŠU.GI DUTU-ua-aš ú-e-el-ku[143] da-a[(-i)]
40 na-at-za ti-ua-ri-ia hal-zi-iš-ša-i
41 nu 2 EN SISKUR NÍ.TE$^{III.A}$-uš ua-ar-ši[144]

---

42 nu ki-iš-ša-an te-ez-zi[145] kat-ta-ua-ra-aš-ma[(-aš-kán)]
43 ua-ar-ša-an e-eš-tu i-da-a-la-u-ua[146] ud-da-a[(-ar)]
44 KAxU-aš EME-aš

Vo. IV

1 nu MUNUSŠU.GI ua-a-tar? *IŠ-TU* GAL[147] na-aš-ma[(h)]u-u-up-pa-ra-za
2 da-a-i na-at[148] *A-NA* 2 EN SISKUR[149] pa-ra-a e-ep[(-z)]i
3 NA4ni-it-ri-ia-kán an-da šu-uh-ha-an
4 nu-za-kán 2 EN SISKUR[150] [(u)]a-a-tar *I-NA* SAG.DU^{MEŠ}-*ŠU-NU*[151]
5 ša-ra-a la-hu-ua-an-zi *QA-TI-TE*^{MEŠ}-*ŠU-NU*-ia-za-kán
6 IGI$^{III.A}$-*ŠU-NU*[152] ar-ra-an-zi

---

[140] *Cf.* C IV 11: [(ka-a-ša-u)]a
[141] *ŠA* SAG.DU^{MEŠ} A; *cf.* C IV 11: SAG.DU-*KU-NU*
[142] *Cf.* C IV 14: 2 *BE-E*[(*L* SÍS)]KUR GÌR-it tu-ua-ar-na-an-zi
[143] *Cf.* C IV 17: DUTU-aš ú-el-ku
[144] *Cf.* C IV 18: 2 [*B*]*E-EL* SÍSKUR tu-ik-ku-uš ua-ar-ši; *om.* §
[145] *Cf.* C IV 19: me-ma-i
[146] *Cf.* C IV 20: i-da-a-lu
[147] *Cf.* C IV 21: GAL-az
[148] (h)]u-u-up-pa-ra-za / da-a-i na-at A; *cf.* C IV 21: hu-u-up-pa-ra-az
[149] *Cf.* C IV 22: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[150] *Cf.* C IV 23: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[151] *Cf.* C IV 24: SAG.DU-*ŠU-NU*
[152] *Cf.* C III 24-25: la-a-hu-ua-an-zi ŠU$^{III.A}$-ia-za-kán / IGI$^{III.A}$

una palangana, y habla así:
"[Mirad]: la marmita
(es) un sustituto para vuestras cabezas.
Mirad [la palangan]a: que todas las palabras
de vuestras [lengu]as [...] para vosotr[os]".
Y la Vieja rompe la marmita,
pero los dos señores del sacrificio rompen [la] p[alangan]a
c[o]n los pies[29]. (Ella) dice así: "¡Que se rompan
todas las palabras y maldiciones!"

La Vieja toma una "planta del Sol"
—se le llama *tiwariya*[30]—
y (con ella) restriega los miembros de los dos [se]ñores del sacrificio

---

y habla así: "¡Que sea restregada
de vosotros la mala palabra
de boca (y) lengua!"

Vo. IV

La Vieja toma agua de una vasija o de una bandeja
y se la presenta a los dos señores del sacrificio[31];
se esparce *nitrato*[32] dentro.
Los dos señores del sacrificio vierten el agua
sobre sus cabezas y se lavan sus manos[33]
y sus ojos.

---

[29] Cf. C: "con el pie".

[30] Probablemente se trate de la denominación luvita para "planta del dios Sol" o "girasol" —equivalente, como señala el texto, de la expresión hitita ^{D}UTU-*aš uelku*—, a juzgar por el hecho de que el nombre luvita para el dios Sol es ^{D}*Tiuat-* (cf. hit. *šiuat-* "día", de clara etimología indoeuropea); se trataría por tanto de un compuesto con primer elemento *tiua(t)-*; cf. H. OTTEN, *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen. Untersuchung der* Luvili-*Texte*, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung 19, Berlin 1953, p. 51; ROST, pp. 375s.; LAROCHE, *DLL* (1959), p. 98; A. KAMMENHUBER, "Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person, 2. Teil", *ZA* 57 (1965), pp. 177-222, esp. p. 201.

[31] Cf. C: "La Vieja presenta agua de una vasija o de una bandeja a los dos señores del sacrificio".

[32] ^{NA4}*nitri-* "nitrato, sosa" es una «Kulturwort» cuyo origen se rastrea en el egipcio *ntr(j)* "sosa", de donde acad. *nit(i)ru* (que mezclado con miel era usado para la desinfección de heridas), hebr. נֶתֶר *neter* (utilizado, con aceite, como jabón), sirio *netherâ*, gr.jón. νίτρον (de donde lat. *nitrum*) y ár. λίτρον "sal alcalina, sosa", ár. نَطرون *natrûn* (de donde las modernas formas europeas). En los textos hititas designa una sustancia detergente, usada con agua, para la "purificación", tanto física como espiritual o ritual, de personas y de objetos. Cf. HROZNÝ, p. 87, n. 7; ROST, pp. 366-368; POLVANI, pp. 68s.; TISCHLER, *HEG*, *s.v.* ^{NA4}*nitri-*.

[33] En el texto **A**, en lugar del sumerograma ŠU^{ULA} "manos" que ofrece **C**, el escriba utiliza su correspondiente acadio, pero mezclando —como señala ROST— los plurales *QA-TI* y *QA-TE* para formar *QA-TI-TE*, inexistente en acadio.

(C)

7 nam-ma-kán[153] *A-NA* SI GU_4 an-da la-ḫu-ua-an-zi[154]
8 na-at 2 EN SISKUR[155] še-er ši-ia-an-zi
9 nu ^{MUNUS}ŠU.GI ki-iš-ša-an mẹ-ma-i[156]

---

10 ku-ua-pí-ua ka-ru-ú-le-e-eš[157] LUGAL^{MEŠ} EGIR-pa
11 ú-ua-an-zi nu-ua-za KUR-ia-aš ša-ak-la-a-in[158]
12 EGIR-an kap-pu-ua-an-zi[159] ki-i-ia-ua ^{NA_4}KIŠIB
13 a-pí-ia-ak-ku ki-nu-ut-ta-ru[160]

B

14 DUB 1^{KAM} [161] *A-UA-AT* ^{f}Ma-aš-ti-ik-ka MUNUS ^{URU}Kum-ma-ni[162]
15 ma-a-an-kán *A-BU* DUMU^{RU}-ia ^{LÚ}*MU-DU*[163] DAM-*ZU*-ia
16 na-aš[164] ŠEŠ NIN-ia ḫal-lu-ua-an-zi[165] nu-uš ták-ša-an
17 ku-ua-pí[166] an-da ti-it-ta-nu-mi nu-uš[167] ki-iš-ša-an
18 a-ni-ia-mi *QA-TI*[168]

---

[153] *Cf.* C IV 26: nam-ma-kán ua-a-tar
[154] *Cf.* C IV 26: la-a-ḫu-ua-an-zi
[155] *Cf.* C IV 27: 2 *BE-EL* SÍSKUR
[156] *Cf.* C IV 28: *om.* §
[157] *Cf.* C IV 28: ka-ru-ú-i-le-e-eš
[158] *Cf.* C IV 29: nu-ua-az KUR-e ša-ak-li-in-na
[159] *Cf.* C IV 30: kap-pu-u-ua-an-zi
[160] *Cf.* C IV 31: ni-ni-ik-ta-[r]u
[161] *Cf.* C IV 32: 1^{KAM} *QA-T*[*I*]
[162] *Cf.* C IV 32: ^{f}Ma-aš-ti-ig-ga MUNUS ^{URU}Ki-iz-zu-ua-at-ni
[163] *Cf.* C IV 33: na-aš-ma *MU-DU*
[164] *Cf.* C IV 34: na-aš-šu-ma
[165] *Cf.* C IV 34: ḫal-lu-u-ua-an-zi
[166] *Cf.* C IV 35: ku-ua-a-p[(í
[167] *Cf.* C IV 35-36: ti-it-ta-nu-mi na-aš ták-ša-an / a-ni-ia-[mi] na-aš
[168] *Cf.* C IV 36: *om. QA-TI*

Luego, vierten (el agua) dentro de un cuerno de toro
y los dos señores del sacrificio lo sellan por arriba;
la Vieja habla así:

"Cuando regresen los reyes antiguos
y examinen de nuevo el país
y (sus) normas[34], sólo entonces este sello
debe quitarse."[35]

Primera tablilla[36] (de) las palabras de Maštigga, la mujer de Kumani[37]:
"Si el padre y el hijo, o el esposo y la esposa,
o el hermano y la hermana disputan, cuando los
reconcilio[38], actúo con ellos de la siguiente
forma." Terminada[39].

---

[34] Es decir, "las normas del país" (hendíadis). Cf. *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*) A IV 20: ^{D}*Telipinuš appa parnašša uit nu-za* KUR-*ZU kappuuet* "Telipinu volvió a su casa y se preocupó por su país".

[35] ROST (p. 376) llama la atención sobre el interés del pasaje desde el punto de vista de la historia de la religión; en efecto, el regreso de "los reyes antiguos" sólo puede ser un *regreso de la muerte*. La creencia en el regreso de los reyes puede estar en conexión con la esperanza en la llegada (o el retorno) de la "edad de oro". En cuanto al sentido ritual del pasaje, parece claro que se trata del sellado de los residuos rituales, que se encierran en el cuerno de toro y se envían ritualmente al mundo subterráneo, donde gobiernan los "reyes antiguos". Cf. HAAS, p. 909.

[36] Cf. C: "Termina[da] una tablilla"

[37] Cf. C: "la mujer de Kizzuwatna".

[38] Cf. C: "cuando los reconcilio y los trato juntos".

[39] "Terminada" omitido en C.

CTH 406

RITUAL CONTRA LA IMPOTENCIA

1. *Textos:*

KUB IX 27 + KUB VII 8 + KUB VII 5

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 349s.: "Ritual Against Impotence."

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzunge von Keilschrifttexten", 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 25/2, Leipzig, 1925, p. 1 Traducción de I 1-8 y I 20-29.

GURNEY = GURNEY, O. R., *Hittite Prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, p. 4 Transcripción y comentario de I 4s., I 50, II 19s. y II 20's.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitisch Religionsgeschichte*, Studia Pohl 4, Roma, 1970, p. 194. Transcripción y traducción d 40-45.

HOFFNER = HOFFNER, H[ARRY] A., JR., "Paskuwatti's ritual against sexual impotence (CT 406)", *AOr* 5/2 (1987), pp. 271-287. Introducción, edición crítica, traducción anotada comentarios.

KÜMMEL = KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN], *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* Wiesbaden, 1967, pp. 21s., n. 69. Transcripción, traducción y comentario de IV 11-16.

VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatiq* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Par 1970, p. 560. Traducción de II 14-16, 18s. y 21-25.

El *Ritual de Paškuwatti*[1] *contra la impotencia*, transmitido en una tablilla del perío imperial[2] (s. -XIII), careció de una edición satisfactoria hasta la aparición en *Aula Orienta* del excelente trabajo de HOFFNER en 1987. Hasta entonces, sólo existía como traducci completa —un tanto libre, y sin transcripción ni comentario— la publicada en 1950 p GOETZE en *ANET* (pp. 349s.).

No es éste el único ritual contra la impotencia masculina descubierto entre los tex

[1] Sobre el nombre (¿luvita?) de la autora del ritual, cf. E. LAROCHE, *Les noms des hittites*, Paris, 1966, pp. y 328.

[2] Sobre la datación de las copias cuneiformes y de la composición original, cf. HOFFNER, pp. 279-281.

hititas[3], aunque sin duda es el más conocido. Su objetivo es devolver a un hombre su capacidad para realizar el acto sexual, como se desprende claramente de I 2s. y de I 35s.: "éste fue el «hijo de la inconstancia»: de excremento y de orina"; es decir, el paciente sólo puede defecar y orinar, no puede eyacular[4]; no se trata, por tanto, de un problema de infertilidad, sino realmente de impotencia.

En el texto se desarrollan varias técnicas rituales diferentes. Las dos principales son el *ritual de traspaso* (I 18-29) y la *incubación* (IV 1-10). Los *rituales de traspaso* (*Übertragungsriten*)[5] se basan en la llamada *ley de la contigüidad*[6]: el objeto o persona que se pretende purificar entra en contacto con la sustancia mágica, que de este modo carga sobre sí con las impurezas de dicho objeto o persona. El paso a través de objetos o seres vivos persigue el objetivo de extraer las sustancias impuras y traspasarlas al objeto atravesado. En el ritual de traspaso descrito en el presente texto, el paciente o "señor del sacrificio" pasa a través de una puerta de cañas entrelazadas con lana roja y blanca[7], portando un huso y una rueca —atributos de la feminidad— que, tras atravesar la puerta, son sustituidos por un arco y unas flechas —atributos de la masculinidad—, de manera que su potencia sexual sea restablecida mediante el "abandono" ritual de su mal, identificado con la condición "femenina" (pasividad, ausencia de fuerza reproductiva). El acto de pasar a través de la puerta parece tener un significado simbólico: la puerta es la línea divisoria entre la condición existente (impura) y la deseada (pura)[8].

La *incubación*[9] parece ser la otra técnica importante en este ritual, tras un intento infructuoso de despertar el apetito sexual del paciente recurriendo a una virgen (I 32-37). Consiste —en este caso— en hacer al paciente dormir junto a la mesa o altar de ofrendas a la diosa, esperando su aparición e incluso el contacto sexual con ella.

---

[3] Cf. *CTH* 393 (*Ritual de Anniwiyani para los dioses* KAL), los fragmentos KUB XXXVI 38 (+) KUB XXXVI 35, KUB LIX 65 y el texto paralelo 1426/u, además de la mención al problema en *CTH* 360 (*Historia de Appu*), y de la posible relación de *CTH* 342* (*El, Ašertu y el dios de la Tempestad*) con un ritual contra la impotencia.

[4] Cf. nota a I 31.

[5] Cf. HAAS, *GHR*, pp. 893-901.

[6] Cf. introducción a *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*).

[7] En directa relación parece estar el "paso bajo el *espino blanco*", en contextos de rituales de purificación como *CTH* 409 (*Ritual de Tunnawiya, contra la impureza*) KUB VII 53+ Vo. III 35-42, o *CTH* 324* (*El mito de Telipinu*): cf. en este último texto la nota al final de C III. El *espino blanco* es blanco en primavera y rojo en el tiempo de la cosecha, exactamente los mismos colores de la lana que enlaza las cañas de las puertas en este ritual.

[8] HAAS, *GHR*, pp. 898s.

[9] Cf. HOFFNER, p. 282 y n. 75, con bibliografía.

CTH 406

RITUAL CONTRA LA IMPOTENCIA

KUB IX 27 + KUB VII 8 + KUB VII 5

(KUB IX 27 + KUB VII 8)

Ro. I

1 *UM-MA* ᶠPaš-ku-ua-at-ti[10] MUNUS ^{URU}Ar-za-ua e-eš-zi[-ma-aš-š]a-an[11]
2 *I-NA* ^{URU}Pár-aš-ša[12] ma-a-an LÚ-ni ku-e-da-ni ḫa-aš[-š]a-tar
3 NU.GÁL na-aš-ma-aš MUNUS-ni me-na-aḫ-ḫa-an-da *Ú-U*[*L* L]Ú-aš

---

4 nu-uš-si ^{D}Ú-li-li-ia-aš-ši-in ši-ip-pa-an-t[aḫ-]ḫi
5 na-an *I-NA* UD 3^{KAM} mu-u-ga-a-mi ḫa!-an-ti-iz-zi UD-ti
6 ki-iš-ša-an i-ia-mi 1 NINDA.ÉRIN^{MEŠ} ḫar-pa-an-za nu-uš-ša-an kat-ta
7 ki-i ḫa-a-an-da-an 3 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ ZÌ.DA DURU$_5$ KU$_7$ [t]ar-na-aš
8 ^{GIŠ}PĚŠ ^{GIŠ}GEŠTIN ḪÁD.DU.A kal-la-ak-tar pár-ḫu-e-na-aš
9 *ŠA* DINGIR^{LIM} me-ma-al ku-it-ta pa-ra-a te-pu
10 [^{UDU}]i-ia-an-da-aš ^{SÍG}ḫu-ut-tu-ul-li
11 [1 ^{DÙ}]^{G}*KU-KU-UB* GEŠTIN a-pé-el-la LÚ-aš *ŠA BE-EL* SÍSKUR
12 [^{TÚG}BAR.DUL$_8^{II}$]$^{I.A}$-aš[13] na-aš-ma TÚG.GÚ.È.A na-at-ša-an *A*-[*NA* NINDA.ÉRIN^{MEŠ}
13 [ki-i]t-ta

---

14 [na-a]t DUMU.MUNUS šu-up-pé-eš-šar-aš kar-ap-zi EN SÍSK[UR-m]a
15 [ua-a]r-pa-an-za na-aš EGIR-an i-ia-at-ta-ri
16 [-a]z ua-ar-pa-an-za na-at gi-im-ri dam-me-li

---

[10] ᶠPiš-šu-ua-at-ti FRIEDRICH (*cf. trad.* p. 16) y GOETZE (*cf. trad ANET*, p. 349)
[11] *Compl.* HOFFNER
[12] *¿Error por* ^{URU}Pár-na-aš-ša? HOFFNER (p. 277, n. 10 y p. 281)
[13] *Compl.* HOFFNER

CTH 406

RITUAL CONTRA LA IMPOTENCIA

Ro. I

Así (habla) Paškuwatti, la mujer de Arzawa[1], [pero] (que) está
en Parašša[2]: si para algún hombre no hay poder reproductor,
o él n[o] es [ho]mbre ante una mujer.

Real[iz]o libaciones por él a Uliliyašši[3],
y le rezo durante tres días. En el primer día
hago así: se escoge un pan de soldado, y con (él)
se dispone esto: tres hogazas dulces de harina húmeda de un [*t*]*arna*[4],
higos[5], uvas pasas, linimento, *parḫuena*[6],
sémola del dios —muy poco de todo—,
un mechón de lana de oveja,
[una] jarra de vino, y [los vestido]s o la *capa*
de aquel hombre (que es) el señor del sacrificio; estas cosas [se po]nen
sobre el pan de soldado.

Una virgen [la]s levanta, y el señor del sacrifi[cio]
—estando [lav]ado— marcha detrás.
[*Después*], se lava, y las llevamos al campo,

---

[1] Región de la Anatolia sudoccidental, de cultura luvita, situada al noroeste de la Panfilia clásica. Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 42-45; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 14. Sobre la historia y cultura de Arzawa, el mejor trabajo es el de S. HEINHOLD-KRAMER, *Arzawa. Untersuchungen zu seiner Geschichte nach den hethitischen Quellen*, *THeth* 8, Heidelberg, 1977.

[2] HOFFNER (p. 287, n. 10 y 281) propone corregir el topónimo ^{URU}*Pár-aš-ša* que transmite la tablilla —por no hallarse atestiguado hasta hoy en ningún otro texto (cf. *RGTC* 6, p. 302) y presentar una silabación extraña— por el más conocido de ^{URU}*Pár-na-aš-ša* (cf. *RGTC* 6, p. 306).

[3] Nombre luvita de la "Ištar de los campos", formado a partir del nombre *ulili-* (luvita *walila/i-*, con el sentido de "campo" o "llanura"; cf. J. D. HAWKINS & A. MORPURGO DAVIES, *FsGüterbock* 1986, pp. 73s., *cit.* por HOFFNER, p. 281, n. 67) + *-ašši-*, terminación para formar el adjetivo genitivo en luvita. Del nombre se puede suponer que su esfera primaria de influencia era el campo abierto, donde quizás estaba consagrada al crecimiento de las plantas y a los animales salvajes; Ištar recibía entre los hurritas el nombre de Ša(w)oška, y tenía los mismos terribles poderes que se le atribuyen en Mesopotamia, como disponer de los seres vivientes a su antojo; cf. A. ARCHI, "The propaganda of Ḫattušiliš III", *SMEA* 14 (1971), pp. 192s.; HAAS, *GHR*, pp. 143 y 349.

[4] *tarna-* "cabeza, cráneo", se utiliza también, como es el caso, para denominar una pequeña medida de capacidad, equivalente a medio *UPNU* o "puñado". Cf. B. HROZNÝ, *Die Sprache der Hethiter* (*BoSt* 1-2), Leipzig, 1917, p. 41, n. 2; KRONASSER, *EHS*, p. 182; J. TISCHLER, *KZ* 100 (1987), pp. 342-345 y 348s.; TH. P. J. VAN DEN HOUT, *RlA* VII (1990), pp. 522-524.

[5] Según FRIEDRICH (p. 16, n. 3), también en Babilonia se creía en el poder de los higos para despertar el apetito sexual.

[6] Cf. nota a *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*) A II 13.

17 [pé-d]i pé-e-tum-me-e-ni nu ti-ia-u-e-ni NINDA.ÉRIN^{MEŠ}-ma
18 [DUMU.MUNUS-pá]t kar-pa-an ḫar-zi KÁ.GAL$^{ḪI.A\text{-}TIM}$ *ŠA* GI^{ḪI}[^] i-ia-mi

---

19 [nam-m]a-at *IŠ-TU* SÍG.SA$_5$ SÍG.BABBAR an-da iš-ḫi-iš[-k]i-i-mi
20 [nu-ká]n EN SÍSKUR ^{GIŠ}ḫu-u-i-ša-an ^{GIŠ}ḫu-u-la-li-i[a]
21 [ŠU-i][14] an-da te-eḫ-ḫi na-aš-kán KÁ.GAL$^{ḪI.A\text{-}TIM}$ kat-ta-an
22 [ar-ḫa] ú-iz-zi na-aš-kán GIM-an KÁ.GAL$^{ḪI.A\text{-}TIM}$
23 [pa-r]a-a ti-ia-zi nu-uš-ši-iš-ša-an ^{GIŠ}ḫu-u-e-ša[-an]
24 [^{GIŠ}]ḫu-u-la-li-ia ar-ḫa da-[a]ḫ-ḫi nu-uš-ši ^{GIŠ}PAN [GI$^{ḪI.A}$][15]
25 [p]é-eḫ-ḫi na-aš-ta an-da ki-iš-sa-an me-ma-aḫ-ḫi
26 [k]a-a-ša-ua-ták-kán MUNUS-tar ar-ḫa da-aḫ-ḫu-un
27 nu-ua-at-ta EGIR-pa LÚ-tar pé-eḫ-ḫu-un nu-ua[-za MUNUS-aš(?)][16]
28 ša-ak-li-in ar-ḫa nam-ma pé-eš-ši-i[a]-at?
29 nu-ua-za ša-ra-a LÚ-aš š[a-ak]-li-in [da-at-ta][17]

(KUB VII 5 + KUB IX 27)
30 nu pa-r[a]-a [ḫ]a-an-x[ ]-ni nu [t]u?-uḫ-ša-an[18]
31 na-aš-ta an-da k[i-iš-ša-an me-ma]-aḫ-ḫi x[ ]x-ua-za
32 ka-a-ša-u[a]-at-t[a] ú[-]x-ta-at? nu-ua-aš-ši ḫa-at-tar-ša-za
33 [ ]x x [-]it-ta na-aš-ma-ua-za DUMU.MUNUS šu-up-pé-šar-aš
34 [e-eš-(?)]ta-at[19] nu-ua-aš-ši-kán an-da-ki-it-ti-iš-ši
35 kat-ta-an-ta pa-it nu-ua ka-a-aš ta-an-tu-ke-eš-na-aš DUMU-aš
36 ša-ak-na-aš ši-e-ḫu-na-aš nu-ud-du-uš-ša-an *Ú-UL*
37 ú-e-mi-ia-at

---

[14] *Compl.* HOFFNER
[15] *Comp.* HOFFNER; *cf. CTH* 427, A II 51: ^{GIŠ}PAN GI$^{ḪI.A}$
[16] *Compl.* GOETZE (*cf. trad. ANET*, p. 349: "of a woman"); SAL-aš? (= MUNUS-aš) HOFFNER
[17] [da-at-ta] *(o bien* [da-a]*) compl.* HOFFNER (cf. p. 284)
[18] *Prop.* HOFFNER (p. 284)
[19] [e?-eš?-t]a-at *prop.* HOFFNER (p. 284)

17 a [un lug]ar no cultivado; nos situamos, y [la muchacha]
18 mantiene levantado el pan de soldado; hago puertas de cañas[7].

---

19 [Adem]ás, las enlazo con lana roja (y) lana blanca;
20 pongo un huso [y] una rueca[8] en [la mano]
21 del señor del sacrificio, y él pasa por debajo de las
22 puertas; cuando [s]ale
23 de las puertas, le quito el hus[o]
24 y la rueca, y le [d]oy un arco (y) [flechas][9];
25 y mientras tanto, hablo así:
26 "¡[M]ira! ¡Te he quitado la feminidad
27 y te he dado a cambio la masculinidad! ¡[Te]
28 has despren[dido] de las maneras [*de la mujer*],
29 y te has [apoderado] de las m[an]eras del hombre!"

---

30 *Prepa*[*ramos* ...] ... y [... *ro*]*to*[7].
31 Y mientras tanto [hab]lo a[sí][10]: [...] ...
32 "¡Mira! ¡A ti [...] *se ha* [*pres*]*entado*! A él ...
33 [...] ... [...] o una virgen
34 [*se sen*]*tó*; (él) fue abajo, al dormitorio de ella,
35 pero éste (fue) el "hijo de la inconstancia":
36 de excremento y de orina. No te
37 encontró.

---

[7] La construcción de "puertas de caña" (KÁ.GAL^{MEŠ} *ŠA* GI^{MEŠ}) tiene paralelos en muchos otros rituales, en los que a veces el material empleado es el espino blanco (*ḫatalkešna-*): *CTH* 393 (*Ritual de Anniwiyani para los dioses* KAL) VBoT 24 I 36, *CTH* 401 (*Rituales para la purificación de una ciudad*) KUB XXX 34 IV 21, *CTH* 409 (*Ritual de Tunnawiya, contra la impureza*) I 20s. y III 33s., *CTH* 421.4 (*Gran ritual de sustitución*) KUB XII 40+ II 5, *CTH* 448 (*Rituales para la diosa solar de la tierra*) KBo XXI 1 I 5s., *CTH* 471 (*Ritual de Anniḫatna, contra la impureza*) KBo V 2 III 32-49, *CTH* 490.3 (*Ritual de contra-magia*) KBo XXVII 159 + KUB XLV 26 11-14, *CTH* 730 (*Conjuros en hático*) KUB XVII 28 IV 49, y *CTH* 790 (*Fragmentos de rituales y conjuros hurro-hititas*) KBo XXIII 43 + XXIV 63 III 8-14. Cf. HOFFNER, p. 283.

[8] Atributos de la feminidad, manipulados frecuentemente en los rituales contra la impotencia; cf. nota a *CTH* 342 (*El, Ašertu y el dios de la Tempestad*), A I 3'. Aunque en un principio se tradujo $^{(GIŠ)}$*ḫuiša-* como "espejo" (así H. EHELOLF, "Vorwort" zu KUB XXIX [1938], p. III; GOETZE, *ANET*, p. 357, en el pasaje de "las hilanderas infernales" de *CTH* 414 (*Ritual para la construcción de un nuevo palacio*) A II 7: "they are holding mirrors (and) *combs*"; H. G. GÜTERBOCK & E. P. HAMP, "Hittite *šuwaya-*", *RHA* 14/58 (1956), p. 25, n. 6), tanto N. OETTINGER (*Die Militärischen Eide der Hethiter*, *StBoT* 22, Wiesbaden, 1976, pp. 64-66.; cf. *CTH* 427, *El juramento militar*, A II 42 y 53) como H. A. HOFFNER JR. (*Mem. Finkelstein* [1977], pp. 108s., *cit.* por HOFFNER, p. 283) han demostrado que se trata del par de objetos denominados huso ($^{(GIŠ)}$*ḫuiša-*) y rueca (^{GIŠ}*ḫulali-*).

[9] Símbolos de la masculinidad. El hombre impotente es tratado como si fuera una mujer.

[10] La hechicera se dirige ahora a la diosa Uliliyašši, describiendo la falta de éxito ("no te encontró", cf. líneas 36s.) del "experimento" que realiza con el paciente al intentar que lleve a cabo el acto sexual con la joven virgen. Que "el hijo de la inconstancia" (*tantukešnaš* DUMU-*aš*) —es decir, el "mortal"— sea "de excremento y de orina" (l. 36) significa que es impotente, que no es capaz de eyacular, sino sólo de defecar y orinar.

38 ki-nu-na-aš-ta ka-a-ša kat-ta-an EGIR-pa ke-nu-ua-aš-ša-aš
39 ú-it nu-ut-ta DINGIR^{LUM} DINGIR^{LIM}-an-ni EGIR-an
40 ša-an-ḫi-iš-ki-iz-zi nu-za ma-a-an ḪUR.SAG-i
41 nu-za ma-a-an ú-e-el-lu-ú-i nu-za ma-a-an ḫa-a-ri-ia
42 ku-ua-pí-it-za im-ma ku-ua ku-ua-pí nu ke-e-da-ni
43 an-tu-uḫ-ši kat-ta-an aš-šu-li e-ḫu
44 nu-ut-ták-kán ḫu-u-ua-an-te-eš$_{17}$ ḫé-e-u-uš IGI$^{ḪI.A}$-ua[20] le-e
45 ua-al-ḫa-an-ni-ia-an-zi

---

46 nu-ud-du-za pa-iz-zi DINGIR^{LAM} DÙ-zi nu-ut-ta pé-e-da-an
47 ḫi-in-ik-zi nu-ut-ta É-er pa-a-i
48 nu-ut-ta ARAD-an GÉME-an pa-a-i nu-ut-ta GU$_4^{ḪI.A}$ UDU$^{ḪI.A}$ pa-a-i
49 nu-ud-du-uš-ša-an ma-al-ti-eš-ša-na-la-an i-ia-zi

---

50 nu-ud-du-za ka-a-ša mu-u-ki-iš-ki<-mi>[21] tal-le-eš-ki-mi
51 nu e-ḫu ^{D}ZUEN-na-za MUL ták-na-aš ^{D}UTU-un
52 kat-ti-it-ti ú-ua-te{-et}[22] GÉME$^{ḪI.A}$-ia-at-ta ARAD^{MEŠ}[ ]
53 pí-ra-an ḫu-i-ia-an-te-eš$_{17}$ a-ša-an-du DINGIR LÚ^{MEŠ}-ta [DINGIR MUNUS^{MEŠ}][23]

(KUB VII 8)
Ro. II
1 pí-ra-an ḫu-ia-an-te-eš$_{17}$ a-ša-an-du
2 nu ke-e-da-ni an-tu-uḫ-ši
3 kat-ta-an e-ḫu DUMU-an-na-aš-ši DAM-*ZU*
4 zi-ik[24] na-an-za EGIR-an kap-pu-u-i
5 nu-uš-ši-kán an-da na-i-eš-ga-ḫu-ut
6 nu-uš-ši me-na-aḫ-ḫa-an-da me-mi
7 nu-uš-si GÉME-*KÁ* ma-ni-ia-aḫ
8 na-aš-za ^{GIŠ}i-ú-ga-an ki-ša-ri nu-za DAM-*ZU*

---

[20] IGI-e-ua **A** *y* HAAS (p. 194); IGI^{ḪLA}-ua EHELOLF *apud* HOFFNER
[21] *Corr.* GURNEY (p. 48)
[22] *Corr.* HOFFNER
[23] *Compl.* GOETZE (*cf. trad. ANET*, p. 349: "[(and) goddesses]"); DINGIR.SAL.MEŠ (= DINGIR MUNUS^{MEŠ} HOFFNER
[24] zi-ik<-ki> *¿prop.* GOETZE *(cf. trad. en ANET*, p. 349)*?*; *cf.* HOFFNER (p. 278, n. 23)

38 Ahora, mira: él se ha vuelto hacia ti sobre sus rodillas,
39 y te está buscando, diosa,
40 (y) a (tu) divino poder; si estás en la montaña,
41 si estás en la pradera, si estás en el valle
42 o en cualquier otro lugar, ¡ven
43 con este hombre, (ven) para (su) salud!
44 ¡Que vientos (y) lluvias
45 no te golpeen los ojos[11]!

---

46 (Él) irá y te hará (su) diosa; te proporcionará
47 un lugar y te dará una casa;
48 te dará esclavos (y) esclavas, y te dará vacas (y) ovejas
49 y te hará receptora de ofrendas votivas[12].

---

50 Ahora te estoy suplicando (y) te estoy invocando:
51 ¡Ven! ¡Trae contigo la Luna, la(*s*) estrella(*s*) (y)
52 la diosa del Sol subterránea[13]! ¡Que esclavas (y) esclavos [ ]
53 corran ante ti! ¡Que los dioses [(y) las diosas]

Ro. II
1 corran ante ti[14]!
2 ¡Ven hacia este
3 hombre! ¡Tú (eres) para él su "esposa para la descendencia"![15]
4 ¡Ocúpate de él!
5 ¡Vuélvete hacia él,
6 y habla en su presencia!
7 ¡Entrégale a tu esclava[16]
8 y él se convertirá en yugo[17]! ¡Que tome

---

[11] Es decir, "que no te retrasen"; así GOETZE (*ANET*, p. 349): "Let driving wind and rain not hold thee back!". Cf. HAAS (p. 194): "die Phrase IGI^{HLA} *ualḫ-* ist dann wohl mit 'mit Gewalt abhalten' oder ähnlich wiederzugeben". Un pasaje paralelo (*cit.* por HOFFNER, p. 285) se encuentra en *CTH* 341 (*Gilgameš, versión hitita*), tablilla I, C [KUB VIII 53] 16s.: *nu-kan* [*A-NA* ^{D}*Ḫuwawa*] IGI^{HLA} *ualḫi*[*šk*]*anzi* "(los vientos) golp[e]an [contra] los ojos [de Ḫuwawa]".

[12] Paškuwatti promete en nombre del sacrificante la provisión de un lugar de culto para la diosa.

[13] Las divinidades nocturnas que forman parte del séquito de Ištar-Estrella o Uliliyašši (v. HAAS, *GHR*, p. 143).

[14] La expresión *piran ḫuiantеš ašandu* "que corran ante (ti)" significa en este contexto "que estén a tu servicio".

[15] Cf. GOETZE (*ANET*, p. 349): "Make his wife conceive a child, look after her!", interpretación difícil de aceptar, pues necesitaría de la corrección *zi-ik* < *-ki* > (2ª sg. imperat. iterat. de *dâi-* "poner") en la línea 4. Es más sencillo contar con que nos hallamos ante un tipo arcaico de oración nominal, con el pronombre (*zik*) al final y ausencia de la partícula reflexiva *-za*. Se invoca a la diosa para que sea la "esposa divina" del paciente, ya que éste no puede engendrar hijos con su "esposa terrenal" (v. HOFFNER, p. 285).

[16] Es decir, a la esposa del paciente.

[17] Cf. KUB VII 8 III 6': *nu-uar-aš-ši* ^{GIŠ}ŠU.ŠÙDUN-*aš kišāri* "y él se convertirá en yugo para ella". El yugo es símbolo de dominación, como en acad. *nīru(m)* (cf. *AHw* II, p. 794: "Joch der Herrschaft").

9 da-a-ú nu-za DUMU.NITA^{MEŠ} DUMU.MUNUS^{MEŠ} i-ia-ad-du
10 na-at tu-el ARAD^{MEŠ}-*KA* GÉME^{MEŠ}-*KA*
11 nu-ut-ta SÍSKUR$^{ḪI.A\text{-}TIM}$ ^{NINDA}ḫar-ša-ú-uš
12 me-ma-al ^{DUG}iš-pa-an-du-uz-zi-ia-aš-šar
13 a-pé-e pé-eš-kán-zi

---

14 nu-ud-du-za ka-a-ša ka-a-aš an-tu-ua-aḫ-ḫa-aš
15 *Ú-UL* še-ek-ta ki-nu-na-at-ta ka-a-ša
16 EGIR-an ša-aḫ-ta nu ka-a-aš
17 ma-aḫ-ḫa-an tu-uk EGIR-an ša-aḫ-ta
18 nu-uš-ši-kán zi-ik DINGIR^{LUM} an-da aš-šu-li
19 ti-i-ia nu-ut-ta KI-i še-er
20 ku-e-da-ni ud-da-a-ni-i mu-ke-eš-ki[1]-u-e-n[i][25]
21 nu-za DINGIR^{LUM} DINGIR^{LI}[^{M}-tar] te-ek-ku-uš-nu-u[t]
22[26] na-at SIG$_5$-in [i-i]a nu-ud-du[-za tu-el *ŠA* DINGIR^{LIM}]
23 [DINGIR^{L}]^{IM}-tar ša-ra-a a-uš-du
24 [nu-ud-d]u-za ú-iz-zi *Š[A* SAG.DU-*ŠU]*
25 [DINGIR^{LAM}] i-ia[-zi]
26 *(trazos)*

(KUB VII 5)
Ro. II
2' [n]u-uš-ša-a[n pár-ši-ia-an-du-uš NINDA.GUR$_4$.RA$^{ḪI.A}$(?)][27]
3' [E]GIR-pa *A-NA* NINDA.ÉRIN^{MEŠ} še-er te-eḫ-ḫ[é]
4' nu EGIR-pa pár-na pa-a-i-ua-ni
5' nu SÍSKUR ku-e-da-ni pár-ni iš-ša-aḫ-ḫi
6' nu ^{GIŠ}BANŠUR GIBIL ki-it-ta-ri
7' nu-uš-ša-an NINDA.ÉRIN^{MEŠ} še-er *I-NA* ^{GIŠ}BANŠUR te-eḫ-ḫi
8' pí-ra-an kat-ta-ma ^{DUG}*KU-KU-UB* te-eḫ-ḫi

9' nu-uš-ša-an pár-ši-ia-an-du-uš NINDA.GUR$_4$.RA$^{ḪI.A}$
10' ku-i-e-eš *A-NA* NINDA.ÉRIN^{MEŠ} ki-an-ta na-aš-ta te-pu
11' da-aḫ-ḫi nu LÚ-i *BE-EL* SÍSKUR pé-eḫ-ḫi
12' na-at-za-kán iš-ši-iš-si da-a-i
13' e-ku-zi-ia 3-*ŠU* ^{D}Ú-li-li-ia-aš-ši-in
14' ma-aḫ-ḫa-an ne-ku-uz-zi nu-za *BE-EL* SÍSKUR
15' ^{GIŠ}[BA]NŠUR-pát pí-ra-an še-eš-zi
16' GI[Š.N]Á-aš-ši ^{GIŠ}BANŠUR-pát pí-ra-an kat-ta ti-ia-an-zi

---

[25] mu-ki-eš-ki-u-a-ni GURNEY (p. 48)
[26] *Compl. l.* II 22-25 HOFFNER
[27] *Compl. cf.* II 9' (HOFFNER)

9 a su esposa y engendre para sí hijos e hijas!
10 ¡Ellos (serán) tus esclavos (y) esclavas[18],
11 y ellos siempre te ofrecerán
12 sacrificios, panes gruesos,
13 sémola (y) libaciones!

---

14 Mira: este hombre no te
15 conocía, pero ahora te
16 ha buscado; y dado que
17 es a ti a quien éste ha buscado,
18 ¡dirígete tú, oh diosa, con favor
19 hacia él! El asunto por el que
20 sobre la tierra te rezamo[s],
21 oh diosa, ¡muestr[a] tu divin[o poder]
22 y [pon]lo en orden! ¡Que (él) experimente
23 [tu] [divin]o poder, [oh diosa]!
24 (Él) irá (y) [t]e har[á]
25 [la diosa] d[e su persona]".
26 *(trazos)*

Ro. II
2' [*Las hogazas troceadas*]
3' (las) pong[o] [de n]uevo sobre el pan de soldado,
4' y regresamos a la casa[19].
5' En la casa en la que realizo el ritual,
6' se instala una nueva mesa[20],
7' y pongo el pan de soldado encima, en la mesa;
8' delante (de ésta) deposito una jarra.

9' Las hogazas troceadas
10' que están sobre el pan de soldado, tomo
11' un poco (de ellas) y (se lo) doy al hombre (que es) el señor del sacrificio.
12' y (él) se lo pone en su boca
13' y bebe a Ululiyašši tres veces[21].
14' Cuando anochece, el señor del sacrificio
15' se acuesta frente a esa [me]sa;
16' se le pone abajo para él una c[am]a frente a dicha mesa.

---

[18] La descendencia que el paciente obtenga se consagra al servicio de la diosa, como un voto más para atraer su favor.

[19] Probablemente la casa del paciente o sacrificante.

[20] Según HOFFNER (p. 278, n. 28), se instala una mesa nueva porque Ululiyaši es una nueva deidad personal para el paciente.

[21] Quizás por la mañana, al mediodía y por la noche, los momentos normales de la comida hitita; cf. II 21's. El ritual se repetiría, por tanto, en los momentos de la comida.

17'[28] *A-MA* NINDA.ÉRI]N^{MEŠ}-ia-aš-ša-an še-er ku-e ^{TÚG}BAR.DUL$_8^{MEŠ}$
18' n[a-aš-m]a TÚG.GÚ.È.A ki-it-ta
19' na[-at-z]a iš-pa-an-da-az kat-ta iš-pa-re-eš-ki-iz-zi
20' iš-š[a]-ah-hi-ma-at *I-NA* UD 3^{KAM} *I-NA* UD 1^{KAM}-ma
21' 3-*ŠU* mu-u-ga-mi ka-ru-ú-ua-ri-ua-ar
22' UD$^{KAM!}$-ti iš-tar-na pé-di 1-*ŠU* ne-ku-uz me-hur
23' 1-[*Š*]*U* me-mi-ia-nu-ša-kán an-da a-pu-u-uš-pát
24' me-mi-iš-ki-mi NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$-ia

25' ku-i-uš ka-ru-ú-ua-ri-ua-ar
26' pár-ši-ia-an-na-ah-hi iš-tar-na UD$^{KAM!}$-ti-ma
27' NINDA.GUR$_4$.RA da-ma-uš pár-ši-ia-an-na-ah-hi
28' ne-ku-uz me-hur-ra da-ma-uš pár-ši-ia-an-na-ah-hi
29' me-ma-al-la-aš-ša da-ma-a-i
30' iš-hu-u-ua-an-na-ah-hi

Vo. III

1 nam-ma-kán 1 UDU *A-NA* ^{D}Ú-li-li-ia-aš-si
2 ši-ip-pa-an-tah-hi na-an ^{GIŠ}BANŠUR-i
3 [p]í-ra-an kat-ta hu-u-kán-zi
4[29] [n]a-[aš-ta] UDU pa-ra-a pé-e-da-an-zi
5 [na-an ha-at-t]a-an-zi nam-ma-an-kán
6 [mar-kán-zi(?)] na-aš-ta ^{UZU}šu-up-pa
7 [ ]x ^{UZU}GABA ^{UZU}ZAG.UDU
8 [ ]-at *A-NA* ^{GIŠ}BANŠUR
9 [kat-ta-an ar-ha t]i-an-zi ^{UZU}NÍG.GIG
10 [ ]x za[-nu-u]a-an-zi
11 [ ]x 2 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$
12 [ ]x-ši-kán *A-NA* ^{GIŠ}BANŠUR
12a [...]

(quince líneas fragmentarias)

(KUB VII 8)

(cuatro líneas fragmentarias)

---

[28] *Compl. l.* 17's. *cf.* III 16's. (HOFFNER)
[29] *Compl. l.* 4-10 HOFFNER

17' Los vestidos [o] la *capa*
18' que están puestos sobr[e el pan de solda]do,
19' [los] extenderá cada noche[22].
20' Haré esto durante tres días: cada día
21' rezaré tres veces, (una) por la mañana,
22' otra vez al mediodía (y) ot[ra] vez por la noche,
23' y mientras tanto iré diciendo
24' estas mismas palabras[23]. Y las hogazas,

25' unas (las) estaré partiendo
26' por la mañana, al mediodía
27' estaré partiendo otras hogazas,
28' y por la noche estaré partiendo otras.
29' También estaré esparciendo
30' otra (porción) de sémola.

Vo. III
1 Además, sacrificaré una oveja
2 a Uliliyašši, y la matarán abajo,
3 [d]elante de la mesa;
4 se llevarán la oveja,
5 [la cort]arán, (y) luego la
6 [*trìncharán*]. De la carne
7 [...] ... el pecho (y) la espaldilla
8 [... *y*] *los* [po]ndrán [abajo, delante]
9 de la mesa. El hígado
10 [*y el corazón (los)*] co[cin]arán.
11 [...] ... dos hogazas
12 [... *las*] [...] para él en la mesa.
12a

(quince líneas fragmentarias)

(cuatro líneas fragmentarias)

[22] Prescripciones para realizar la incubación (cf. III 14' - IV 10). Se trata de los propios vestidos del paciente, condición necesaria para que la magia sea efectiva (cf. HOFFNER, p. 286 y n. 91).

[23] Las palabras de Paškuwatti contenidas en las líneas I 31 - II 25.

Vo. III

5' [GÉME-*KA*]ma-ni-ia-aḫ
6' nu-ua-ra-aš-ši ^{GIŠ}ŠU.ŠUDUN-aš ki-ša-a-ri
7' nu-ua-za DAM-*ZU* da-a-ú
8' nu-ua-za DUMU^{MEŠ}-*ŠU* i-ia-ad-du
9' nu-ua-za DUMU.NITA^{MEŠ} DUMU.MUNUS^{MEŠ} i-ia-ad-du
10' nu-za zi-ik DINGIR^{LUM} DINGIR^{LIM}-tar te-ek-ku-uš-nu-ut

---

11' nu-ua-du-za na-ak-ki-ia-tar a-uš-du
12' nu-ua-du-za DINGIR^{LUM} *ŠA* SAG.DU-*ŠU*
13' i-ia-az-zi nu-du-za ma-al-ti-eš-na-la-an
14' i-ia-zi nu-uš-ši GIŠ.NÁ nam-ma-pát
15' ^{GIŠ}BANŠUR pí-ra-an kat-ta iš-pár-ra-an-zi
16' *I-NA* NINDA.ÉRIN^{MEŠ}-ia-aš-ša-an ku-e ^{TÚG}BAR.DUL$_8^{MEŠ}$
17' na-aš-ma TÚG.GÚ.È.A še-er
18' ki-it-ta nu-uš-ši a-pé-e-ia
19' kat-ta-an iš-pár-ra-an-zi

(KUB VII 5)

Vo. IV

1 nu-za *BE-EL* SÍSKUR še-eš-zi
2 nu-za-kán ma-a-an DINGIR^{LUM} za-aš-ḫi-ia
3 tu-e-ek-ki-iš-ši a-uš-zi kat-ti-iš-š[i]
4 pa-iz-zi na-aš-ši kat-ti-ši še-eš-zi
5 ku-it-ma-an-ma DINGIR^{LUM} *I-NA* UD 3^{KAM}-ma mu-g[a-a-mi][30]
6 nu-za-kán za-aš-ḫi-mu-uš ku-i-e-eš uš-ki-iz-z[i]
7 na-aš me-mi-iš-ki-iz-zi ma-a-an-ši DINGIR^{LUM}
8 IGI^{HLA}-ua pa-ra-a te-ek-ku-uš-nu-uš-ki-iz-z[i]
9 nu-uš-ši ma-a-an DINGIR^{LUM} kat-ti-iš-ši
10 še-eš-zi

---

11 nu-za ú-iz-zi DINGIR^{LUM} i-e-zi
12 nam-ma-aš-ši ma-a-an ^{DUG}ḫar-ši-ia-al-li
13 a-aš-šu na-an-za-an ^{DUG}ḫar-ši-ia-al-li
14 ti-it-ta-nu-zi ma-a-an *Ú-UL*-ma
15 na-an-za ^{NA4}ḫu-u-ua-ši ti-it-ta-nu-zi

---

[30] *Compl.* HOFFNER; cf. GOETZE (*ANET*, p. 350): "he is entreating"

Vo. III

5' "¡Entréga[*le* tu esclava ...],
6' y él se convertirá en yugo para ella![24]
7' ¡Que (él) tome a su esposa
8' y que engendre para sí a sus hijos!
9' ¡Que engendre para sí hijos varones e hijas!
10' ¡Muestra tú, oh diosa, (tu) divino poder!

11' ¡Que (él) vea tu poder[25]!
12' ¡(Él) te hará la diosa de su persona,
13' y te hará receptora de ofrendas votivas!"
14' De nuevo le extienden abajo
15' una cama, delante de la mesa.
16' Los vestidos o la *capa* que
17' están sobre el pan de soldado,
18' también éstos
19' (los) extenderán abajo para él.

Vo. IV

1 El señor del sacrificio se acostará
2 *por* si ve en un sueño a la diosa
3 en su cuerpo[26], (y ella[27]) va junto a él
4 y duerme con él.
5 Y durante los tres días en que re[zo] a la diosa,
6 los sueños que él experimente
7 los contará, bien si la diosa
8 le muestra (sus) ojos
9 (o) si la diosa duerme
10 con él.

---

11 (Él) vendrá (y) venerará a la diosa.
12 Además, si (hay) una vasija-*pithos*
13 en buen estado, que le instale
14 una vasija-*pithos*. Pero si no,
15 que le instale una piedra *ḫuwaši*[28]

---

[24] Cf. arriba, (KUB VII 8) II 8.

[25] Cf. HOFFNER (p. 279): "Let him experience your effectiveness!"

[26] Puede ser "en el cuerpo de él" o "en el de ella (su esposa)". La *incubación* o contacto onírico ritual con la divinidad es el procedimiento que se describe en estas líneas; la práctica de pasar la noche en lugar sagrado para invitar a la deidad a revelarse, o incluso tener contacto sexual con ella, es conocida también en otras culturas antiguas. Cf. HOFFNER (p. 282 y n. 75, con bibliografía).

[27] La esposa del paciente.

[28] Cf. nota a *CTH* 404 (*Ritual contra las discusiones familiares*) A III 11.

16 na-aš-ma-an-za ALAM-ma[31] i-ja-zi
17 [G]IŠBANŠUR GIBIL-ma ku-iš mu-ke-eš-ni ar-ta
18[32] [na-a]t ŠA DINGIR^{LIM}-pát ki-ša-ri

---

19 [ma-a-an-k]án tu-ek-ki-iš-ši-ma
20 [*Ú-UL* a-uš-zi nu] DINGIR^{LIM} za-aš-ši-ja kat-ti-iš-ši
21 [*Ú-UL* še-eš-zi] i-iš-ši-iš-ki-mi-pát

[31] ALAM-*ŠU* KÜMMEL (p. 21, n. 69)
[32] *Compl. I.* 18-21 HOFFNER

16 o que le erija una estatua.
17 Pero la mesa nueva que está para el rezo,
18 [és]ta se convierte en (propiedad) de la diosa.

---

19 Pero [si] (él) [no] [la] [ve]
20 en su cuerpo[29], [ni] la diosa [duerme] con él
21 en el sueño, [...] continuaré realizando *(el ritual)*.

---

[29] Cf. nota a IV 3.

CTH 410

RITUAL CONTRA LA PESTE

1. *Textos:*

A = HT I, II 17-47
B = KUB IX 31 (II 43 - III 13, *el resto a CTH* 757) (= **A**)
C = KUB XLI 17 (II 18'-24', *el resto a CTH* 424) (= **A** II 17-23)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 347: "Ritual Against Pestilence."

ERTEM, H[AYRI], *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun faunası*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi yayınları sayı 157, Ankara, 1965, p. 31. Transcripción y traducción (al turco) de **A** II 34-41.

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 25/2, Leipzig, 1925, p. 10. Traducción anotada de **A**.

SOUČEK, V[LADIMÍR], "Ein neues Ritual gegen die Pest", *MIO* 9 (1963), pp. 164-174, esp. p. 170. Transcripción y traducción de **C**.

SZABÓ = SZABÓ, G[ABRIELA], *Ein hethitisches Entsühnungsritual für das Königspaar Tuthaliia und Nikalmati*, *THeth* 1, Heidelberg, 1971, p. 98. Transcripción y traducción de **B** II 46-51.

El breve *ritual de Uḫḫamuwa contra la peste* no ha sido hasta ahora objeto de ninguna edición específica, quizás debido a la escasez de elementos originales que ofrece con respecto a los ya conocidos de otros rituales hititas. En cuanto a traducciones se pueden citar las A. H. SAYCE[1], FRIEDRICH y GOETZE (*ANET*, p. 347).

El ritual, originario de Arzawa, en el sur luvita de Anatolia, trata de aplacar la ira de un dios extranjero que se supone causante de una peste en la tierra de Ḫatti. Para ello se utiliza el extendido recurso ritual del "chivo expiatorio"[2]: con lana de diversos colores se trenza una corona que se coloca sobre el carnero que se va a enviar a tierra enemiga. Es probable —dada la frecuencia con que en los rituales hititas es utilizada la lana como elemento purificador— que en este caso la corona multicolor de lana sea identificada ritualmente como

[1] A. H. SAYCE, "The scapegoat among the Hittites", in *Expository Times* 31 (1919), pp. 283-284.
[2] Cf. nota a **A** II 27.

el elemento transportador de la "impureza", concebida como una entidad material que puede ser transportada. El carnero actúa así como el "sustituto" expiatorio que, por una parte, debe servir como víctima para el dios encolerizado, pero al mismo tiempo debe transportar el "mal" de manera efectiva hacia otro lugar, en este caso hacia la tierra enemiga. El objetivo perseguido es, por tanto, doble[3]: por un lado alejar el mal de la propia patria, y por otro enviar ese mismo mal hacia el país enemigo. Es el mismo objetivo que persigue Muršili en su *primera plegaria a causa de la peste* (*CTH* 376*, C II 14s.: "¡Mirad con ojos [benévol]os hac[ia] la tierra de Ḫatti / y dadles la peste maligna [a aquellos p]aís[es]!") o en la llamada *oración diaria* (*CTH* 377*, A IV 7s.: "¡dales a aquellas tierras enemigas la fiebre maligna, / la peste, el hambre y las langostas!" Igualmente en el *ritual de sustitución real* (*CTH* 419*, A I 25's.), el sustituto ritual del rey es enviado "de regreso a su tierra". Los sustitutos en el *ritual de Puliša, contra una epidemia de origen extranjero* (*CTH* 407, KBo XV 1 Ro. I 6-20) —un hombre, una mujer, un toro y una oveja— son igualmente enviados a tierra enemiga; por último, en el *ritual de Dandanku contra una epidemia en el ejército* (*CTH* 425, KUB VII 54+ Vo. III 15-18), es un asno que se envía al dios de la peste Yarri el encargado de transportar el mal: "[T]ú, Yar[ri], has causado el mal a esta tierra y al ejército. ¡Que este asno lo tome y lo transporte a la tierra del enemigo!"

Los dos últimos párrafos (A II 34-47) parecen describir los preparativos del "viaje de regreso" del dios, lo cual permite suponer que el ritual perseguía incluso el regreso del dios aplacado a la tierra hitita. La exclamación de A II 31s. ("¡vuélvete de nuevo propicio hacia la tierra / de Ḫatti!") debe entenderse por tanto, no como una exhortación al dios enojado para que "se vuelva propicio", sino como una invitación a que, una vez aplacado, regrese realmente, en persona, a la tierra hitita.

[3] Cf. HAAS, *GHR*, p. 910.

CTH 410

RITUAL CONTRA LA PESTE

A = HT I, II 17-47
B = KUB IX 31 (II 43 - III 13, *el resto a CTH* 757) (= **A**)
C = KUB XLI 17 (II 18'-24', *el resto a CTH* 424) (= **A** II 17-23)

A

C B Ro. II

17 *UM-MA* ^{m}Uḫ-ḫa-mu-u-ua[4] LÚ ^{URU}Ar-za-u-ua ma-a-an-kán ŠÀ KUR[77]
18 ak-ki-iš-ki-it-ta-ri na-at ma-a-an ku-ru-ra-aš[5]
19 ku-iš-ki DINGIR^{LUM} [6] i-ia-an ḫar-zi nu ki-iš-ša-an i-ia-mi

---

20 1[7] UDU.NÍTA u-ni-ia-an-zi[8] nu SÍG ZA.GÌN SÍG SA$_5$ SÍG SIG$_7$.SIG$_7$
21 SÍG GE$_6$ SÍG BABBAR-ia an-da tar-na-an-zi na-at ^{SÍG}*KI-I-LI-LU*[9]
22 i-ia-an-zi nu 1 UDU.NÍTA ḫar-ša-na-la-an-zi[10] nu UDU.NÍTA[11]
23 *A-NA* KASKAL ^{LÚ}KÚR pa-ra-a pé-en-ni-ia-an-zi
24 nu-uš-ši-kán an-da ki-iš-ša-an me-ma-an-zi ku-iš-ua DINGIR^{LUM}
25 KUR[12] ^{LÚ}KÚR ki-i ÚŠ-an i-ia-an ḫar-zi nu ka-a-ša ku-u-un
26 UDU.NÍTA ḫar-ša-na-al-la-an-ta-an[13] tu-uk *A-NA* DINGIR^{LIM}
27 ták-šu[1]-la-an-ni u-un-nu-um-me-en[14] nu KÉŠ ma-aḫ-ḫa-an da-aš-šu[1]-ua-an-za
28 ke-e-da-ni-ia *A-NA* UDU.NÍTA me-na-aḫ-ḫa-an-da ták-šu-la-a-iz-zi
29 zi-iq-qa[15] ku-iš DINGIR^{LUM} [16] ki-i ḫé-en-kán[17] i-ia-an ḫar-ti
30 nu *A-NA* KUR ^{URU}KÙ.BABBAR-ti[18] me-na-aḫ-ḫa-an-da *QA-TAM-MA* ták-šu-la-a-i
31 nu-uš-ša-an KUR ^{URU}Ḫa-at-ti aš-šu-li[19] an-da nam-ma
32 na-a-iš-ḫu-ut nu 1[20] UDU ḫar-ša-an-na-la-an-ta-an[21]
33 *I-NA* KUR ^{LÚ}KÚR ar-ḫa pé-en-na-an-zi

---

[4] ^{m}Uḫ-ḫa-am-mu-u-ua C II 18'
[5] ku-u-ru-ra-aš B II 44; ku-u-ru-ra-aš x x x C II 19'
[6] DINGIR^{LIM} B II 45
[7] 2[?] B II 46
[8] u-un-ni-ia-an-zi B II 46
[9] *-LI-LU sobre rasura*; ^{SÍG}*KI-LU-LI* B II 48
[10] ḫar-ša-na-al-la[-an-zi C II 23'; [u-u]n-na-an-zi B II 49 SZABÓ *(error por* [ḫar-š]a-na-la-an-zi*)*
[11] 1 UDU.NÍTA B II 49
[12] DINGIR*LIM ŠA* KUR B II 51
[13] ḫar-ša-na-al-la-an-da-an B II 53
[14] u-un-nu-um-mi-in B II 54
[15] ták-šu-la-iz-zi zi-ik-ma B II 56
[16] DINGIR^{LIM} B II 56
[17] [(ḫi-i)]n-ga-an B II 57
[18] ^{URU}Ḫa-at-ti B II 57
[19] *A-NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti a-aš-šu-li B II 59
[20] 1^{LÀ} B II 60
[21] ḫar-ša-na-al-la-an-ta-an B II 60

CTH 410

RITUAL CONTRA LA PESTE

A

Ro. II

17 Así (habla) Uḫḫamuwa[1], el hombre de Arzawa[2]. Si en el interior del país
18 están muriendo, y si esto lo ha causado
19 algún dios del enemigo, entonces actúo así:

---

20 Se conduce un carnero y se entrelaza lana azul, lana roja, lana amarilla,
21 lana negra y lana blanca, y con ella se forma una corona[3]
22 y se corona al carnero; se empuja fuera
23 al carnero, hacia el camino del enemigo,
24 y mientras tanto se le habla así: "¡El dios
25 de tierra enemiga que haya causado esta plaga, mira: este
26 carnero coronado te lo hemos enviado
27 para pacificarte, oh dios![4] Como el *nudo*[5] es fuerte
28 y logra la paz frente a este carnero,
29 así tú, dios que has causado esta peste,
30 haz la paz frente a la tierra de Ḫatti,
31 ¡vuélvete de nuevo propicio hacia la tierra
32 de Ḫatti!" Se envía fuera, hacia tierra enemiga,
33 el carnero coronado.

---

[1] El supuesto autor del ritual. Su nombre contiene el elemento *muua-* "fuerza, poder", que se encuentra en otros nombres hititas como *Muwatalli*.

[2] Región meridional de Anatolia; cf. nota a *CTH* 406 (*Ritual contra la impotencia*) I 1.

[3] El término acadio que transmite B (^{SIG}*KI-LU-LI*) es probablemente resultado de una confusión por parte del escriba de los silabogramas *lu* y *li*, puesto que la forma acadia normal es *kilīlu(m)* "corona" (cf. *CAD* y *AHw*, *s.v.*), cuya lectura hitita es *ḫaršanalli-* —con el denominativo *ḫaršanallai-* "coronar", atestiguado en la línea siguiente—, derivado de *ḫaršan-* "cabeza".

[4] El ritual descrito pertenece a los denominados "de chivo expiatorio". Cf. nota a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A II 48. En este caso se trata de uno de los conocidos rituales hititas "de chivo expiatorio" contra la peste, donde se envía a un carnero con cintas de diversos colores contra la tierra enemiga (*I-NA* KUR ^{LÚ}KÚR), que es también una práctica muy extendida para la eliminación de impureza ritual (miasma). Cf. B. JANOWSKI & G. WILHELM, "Der Bock, der die Sünden hinausträgt. Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16,10.21f", en *Rel. Bez.*, pp. 109-169, esp. pp. 134-136.

[5] Seguimos a E. NEU (*apud* TISCHLER, *HEG*, *s.v. dassu-*, p. 264) en su traducción del ideograma KÉŠ (*HZL* 106) simplemente como 'nudo', interpretación que supera evidentemente la propuesta de J. FRIEDRICH (*ZA* NF 3 [1926], p. 184) de considerar KÉŠ como grafía para acad. *kiṣru* "nudo, aglomeración" en el sentido de "tropa, rebaño" (cf. *CAD* K 436ss.), que conduciría a una traducción más forzada: "como el *rebaño* está firme / y mantiene la paz frente a este carnero, ...".

(B)

34 nu EGIR-an-da *A-NA* ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} DINGIR^{LIM} ŠÀ.GAL$^{HI.A}$ ^{UZU}Ì.UDU-ia
35 ú-da-an-zi nu-uš-ša-an an-da ki-iš-ša-an me-ma-an-zi
36 ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}-ua tu-u-ri-ia-an har-ti nu-ua ki-i ŠÀ.GAL$^{HI.A}$
37 e-ez$^{!}$-za-an-du[22] nu-ua-ra-at iš-pí-ia-an-te-eš
38 a-ša-an-du ^{GIŠ}GIGIR-ia-ua-ták-kán *IŠ-TU* Ì.UDU[23]
39 iš-ki-ia-an e-eš-du nu-za-kán DINGIR^{LIM} ^{D}IM-ua KUR-*KA*[24]
40 an-da-an na-iš-hu-ut *I-NA* KUR ^{URU}Ha-at-ti-ma-ua-kán
41 an-da aš-šu-li na-iš-hu-ut[25]

---

42 EGIR-an-da-ma 1 MÁŠ.GAL 2 UDU$^{HI.A}$ ku-en-ni-ia-an-za[26]
43 nu-kán MÁŠ.GAL ^{D}IMIN.IMIN.BI ši-pa-an-ti[27] 1 UDU-ma-kán ku-na-an-zi
44 na-an za-nu-ua-an-zi nam-ma 1 GA$^{!}$.KIN.AG[28] 1 *EM-ṢÚ*
45 1 ^{DUG}pu-ul-la-an NINDA *EM-ṢÚ*[29] 1 ^{DUG}hu-u-up-pár GEŠTIN
46 1 ^{DUG}hu-up-pár[30] KAŠ ^{GIŠ}*IN-BI*$^{HI.A}$ ú-da-an-zi
47 na-at *A-NA* DINGIR^{LIM} *ŠA* KASKAL^{NIM} i-ia-an-zi

---

[22] e-ku-za-an-du A; e-ez-za-an-du B III 2
[23] ^{UZU}Ì.UDU B III 4
[24] *(-ua sobre rasura) I-NA* KUR-*KA* B III 5
[25] na-a-iš-hu-ut B II 7
[26] ku-en-ni-ia-an-za A; u-un-na-an-zi B III 8
[27] 1 UDU-ma-kán ^{D}UTU-i / ši-pa-an-ti *add.* B III 9-10
[28] 1 TA.KIN.AG A; 1 GA.KIN.AG B III 11
[29] NINDA *EM-ṢÚ* B III 11
[30] ^{DUG}hu-u-up-pár B III 12

Después, se trae forraje para los caballos del dios, y grasa de oveja,
y mientras tanto se dice así:
"Has enjaezado los caballos: ¡que coman
este forraje y que con él queden
saciados! ¡Que tu carro sea engrasado
con la grasa de oveja! ¡Oh dios, dios de la Tempestad,
vuélvete hacia tu tierra! ¡Vuélvete propicio
hacia la tierra de Ḫatti!"

Después, se mata[6] un macho cabrío y dos ovejas;
sacrifica el macho cabrío a las Pléyades[7], y se mata una oveja
y se cocina; después se trae un queso, una cuajada,
un vaso-*pulla*[8], un pan ácido, una *escudilla*[9] de vino,
una *escudilla* de cerveza (y) fruta.
Con ello hacen el viático para el dios.

---

[6] Versión de B: "se trae(n)".

[7] Sobre ^{D}IMIN.IMIN.BI "Pléyades" —como divinización del siete (sum. IMIN)—, cuya lectura hitita es *Šeppitta*, cf. E. LAROCHE, "Recherches sur les noms des dieux hittites", *RHA* 7/46 (1946-47), pp. 88 y 108; A. KAMMENHUBER, *THeth* 7 (1976), pp. 45s. Para la importancia religiosa de la héptada y del número siete como símbolo de la totalidad debe tenerse en cuenta —según HAAS, *GHR*, pp. 481-487— la igualdad fonética entre las raíces semíticas *šbʿ* "siete" y *šbʿ* "saciarse". Hit. *Šeppitta-* (y quizás luv. *Marwainzi*) se corresponde con la expresión acadia *ilāni sebetti-šunu* "los dioses, su número siete", a su vez equivalente de sumerio DINGIR.IMIN.NA.BI, que puede significar "el dios, su número siete", "siete dioses" o bien "todos los dioses". Tras esta frase, B añade: "se sacrifica una oveja al dios Sol".

[8] Un tipo de vasija no identificado; cf. F. SOMMER & H. EHELOLF, *Das hethitische Ritual des Pāpanikri von Komana (KBo V 1 c : Bo 2001), Text, Übersetzungsversuch, Erläuterung*, *BoSt* 10, Leipzig, 1924, p. 56.

[9] Sobre $^{(DUG)}$*ḫuppar* "escudilla, sopera (?)" —quizás equivalente a gr. στάμνος "jarra o puchero de barro"— cf. F. SOMMER & H. EHELOLF, *op.cit.*, pp. 40s.; A. KAMMENHUBER, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus* 5, Heidelberg, 1973, p. 351.

CTH 413

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA

1. *Textos:*

A = KBo IV 1 + KBo XXI 4
B = KUB II 2 + KUB XLVIII 1 (I - II 36 = **A** Ro. 3ss.)
C = KUB IX 33 (= **A** Ro. 26 - Vo. 4 = **B** I 30' - II 4)
D = KBo XVIII 169 (= **A** Vo. 14-16 = **B** II 15-19)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 356s.: "Ritual for the Erection of a House."

BOYSAN-DIETRICH = BOYSAN-DIETRICH, N[ILÜFER], *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, *THeth* 12, Heidelberg, 1987, pp. 8 y 43-59. Edición crítica y traducción anotada del ritual completo; transcripción, traducción y comentario de **A** Ro. 31-34.

ERTEM = ERTEM, H[AYRI], *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun faunası*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi yayınları sayı 157, Ankara, 1965, pp. 54s. Transcripción con aparato crítico y traducción de **B** II 7-14 (= **A** Vo. 7-13).

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 252-255. Traducción y comentario de **A** Ro. 8-13 y Ro. 28-40; comentario general al ritual.

KELLERMAN = KELLERMAN, G[ALINA], *Recherche sur les rituels de fondation hittites*. Thèse présentée à l'Université de Paris-1 en vue du doctorat de 3e cycle (spécialité: histoire de l'antiquité), Paris, 1980, pp. 125-157. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 41-46. Transcripción, traducción y comentario de **B** I 21'-32' (= **A** Ro. 19-27), **A** Ro. 35-40 y **B** II 15-26 (= **A** Vo. 14-22).

SIEGELOVÁ = SIEGELOVÁ, J[ANA], "Gewinnung und Verarbeitung von Eisen im hethitischen Reich im 2. Jahrtausend v. u. Z.", *Annals of the Náprstek Museum* 12, Prague, 1984, pp. 71-168. Transcripción, traducción y comentario de **A** Ro. 19-27, Ro. 47 - Vo. 6; traducción y comentario de Vo. 14-16 y Vo. 17-26.

WITZEL = WITZEL, M[AURUS], *Hethitische Keilschrifturkunden in Transkription und Übersetzung mit Kommentar*, Keilschriftliche Studien 4, Fulda, 1924, pp. 76-87. Transcripción con aparato crítico y traducción.

El presente ritual —conservado en ejemplares escritos en un *ductus* de época imperial[1]— se encuadra dentro de los denominados *cultos domésticos*[2], cuyas más antiguas

[1] KELLERMAN, p. 125.

manifestaciones conocidas son contemporáneas de los primeros testimonios del neolítico. Del culto doméstico surge el culto del templo, siendo imposible diferenciar en las primeras épocas "casa" de "santuario", así como "hogar" de "altar". La casa se concibe como un cosmos en miniatura: el pilar central se corresponde con los pilares cósmicos que sostienen el cielo; a su vez el techo es el cielo, las cuatro esquinas son los puntos cardinales, el hogar es el centro cósmico, y el suelo, bajo el cual se encuentran los cimientos de la casa, es la tierra y el infierno. Estas partes de la casa son por tanto los más importantes *loca numinosa*, ante los cuales se depositan las ofrendas y sacrificios durante el culto doméstico.

De este modo, aunque la mayoría de los rituales hititas realizados durante la construcción de un edificio se refieren a palacios o templos, no parece haber diferencias sustanciales entre tales rituales y los dedicados a las casas particulares. En el caso del presente texto parece probable que la versión transmitida fuera válida —con los retoques imprescindibles— tanto para un templo como para una casa particular[3]. Las cinco fases más importantes a la hora de construir una casa son: 1) la elección de los materiales de construcción; 2) la colocación de los cimientos; 3) la construcción del techo; 4) el enlucido de las habitaciones interiores y de los muros externos; y 5) la instalación del hogar. El presente ritual está específicamente dedicado a la segunda de las fases enumeradas: la colocación de los cimientos. Pertenece, por tanto, al grupo de los llamados *rituales de fundación* (cf. A Ro. 2: "c[ua]ndo se echan los cimientos" y el *colofón* A Vo. 31: "cuando ponen (ofrendas) debajo de los cimientos").

El ritual no describe ningún procedimiento de purificación del lugar de construcción, como suele ser habitual; aparentemente, tal purificación ritual no era necesaria si se construía sobre un lugar no edificado previamente[4] (cf. A Ro. 1: "en un lugar no construido"). Las ofrendas —reproducciones en miniatura— se colocan en los *loca numinosa* de la casa: el *pilar* central (A Ro. 4ss.), las cuatro esquinas (A Ro. 19ss.), los cuatro *pilares* (A Ro. 24ss.), la mesa sacrificial o altar (A Vo. 1ss.), el hogar (A Vo. 17ss.), la puerta (A Vo. 23ss.) y el pórtico o entrada (A Vo. 27ss.).

Para la comparación cultural resulta de interés la afirmación de que el templo lo han construido los propios dioses (A Ro. 28-34); es una idea atestiguada en otros rituales hititas de fundación[5], pero también en textos mesopotámicos como el *himno al templo de Enki en Eridu*[6], de la época de Ur III: "El rey de Abzu, el rey Enki, el señor que fija los destinos, ha construido su casa toda de plata y lapislázuli [...]. Todos (los dioses) rezan en casa del señor Nudimmud (Enki). Él ha construido su casa con plata, la ha decorado con lapislázuli, la ha recubierto con oro en abundancia. En Eridu, a la orilla (del mar), ha construido su casa." Una concepción equivalente se encuentra en la Biblia[7]. En *Éxodo* 25: 8-9, cuando Moisés sube al monte Sinaí, Yahvé le ordena: "Y harás para mí un santuario y habitaré entre vosotros. Lo harás todo según el modelo del habitáculo y el modelo de su mobiliario que te mostraré (en el monte)." La misión de Moisés consiste, por tanto, en reproducir exactamente sobre la tierra el modelo que Yahvé ya ha construido en el monte[8].

---

[2] Cf. HAAS, *GHR*, pp. 249-293.

[3] Cf. A Ro. 1, donde se equipara "templo antiguo" y "casas nuevas".

[4] KELLERMAN, p. 148.

[5] Así en *CTH* 414* (*Ritual para la construcción de un nuevo palacio*) A I 35-38; cf. KELLERMAN, p. 150.

[6] *Cit.* por (y siguiendo la trad. de) KELLERMAN, p. 150.

[7] KELLERMAN, p. 151.

[8] Cf. también *Éxodo* 25:40; 27:8 y 31:11 (*cit.* por KELLERMAN, p. 235, n. 169).

CTH 413

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA

A = KBo IV 1 + KBo XXI 4
B = KUB II 2 + KUB XLVIII 1 (I - II 36 = **A** Ro. 3ss.)
C = KUB IX 33 (= **A** Ro. 26 - Vo. 4 = **B** I 30' - II 4)
D = KBo XVIII 169 (= **A** Vo. 14-16 = **B** II 15-19)

A

Ro.

1 G[IM-a]n É.[DINGIR^{LÚ}]^{M} L[IBI]R[9] nạ-aš-ma É^{MEŠ} GIBIL^{MEŠ} dam-me-li pé-di ú-e-da-an-zi

B

2 [n]a-aš-ta m[a-a]ḫ-ḫa-an ša-ma-nu-uš iš-ḫu-u-ụa-an-zi nu ša-ma-na-aš kat-ta-an
3 ki-iš-ša-an ti-an-zi 1 MA.NA URUDU dan-na-nu-ụa-an-za[10] 4 ^{GIŠ}GAG[11] ZABAR
4 1 ^{GIŠ}NÍG.GUL[12] AN.BAR TUR nu iš-tar-na pé-di ^{GIŠ}ku-ra-ak-ki-ịa-aš pé-di da-ga-an-zi-p[a-a]n
5 pád-da-ị[13] nu-kán URUDU an-da da-a-i nam-ma-an *IŠ-TU* ^{GIŠ}GAG$^{HI.A}$ a-ra-aḫ-za-an-da
6 tar-ma-iz-zi[14] nu EGIR-an-da *IŠ-TU* ^{GIŠ}NÍG.GUL AN.BAR ụa-al-aḫ-zi
7 na-aš-ta an-da ki-iš-ša-an me-ma-i

---

8 ka-a-aš-ụa ma-aḫ-ḫa-an URUDU pa-aḫ-ḫa-aš-nu-ụa-an-za[15] nam-ma-ụa-ra-aš uk-tu-ri[(-iš)][16]
9 ke-e-ịa-ụa É.DINGIR^{LIM} *QA-TAM-MA* pa-aḫ-ḫa-aš-nu-ụa-an-da[17] e-eš-du
10 nu-ụa-ra-at-ša-an da-an-ku-ụa-i ták-ni-i še-er uk-tu-u-ri e-eš-du

---

[9] *Compl.* Boysan-Dietrich; [GIM-an] É.[DINGIR^{LIM} GIBIL n]a-aš-ma Güterbock (*RHA* 22/74 [1964], p. 113, n. 16)
[10] ta-na-nu-ụa-an-za **B** I 1'
[11] 4 GAG **B** I 1'
[12] 1 NÍG.GUL **B** I 1'
[13] [pád-d]a-a-i **B** I 3'
[14] tar-ma-a'-iz-zi **B** I 4'
[15] pa-aḫ-ša-nu-ụa-an-za **B** I 6'
[16] uk-tu-u-ri-iš **B** I 7'
[17] pa-aḫ-ša-nu-ụa-an-da **B** I 8'

CTH 413

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CASA

A
Ro.

1 Cua[nd]o se (re)construye un te[mplo antiguo][1] o casas nuevas en un lugar no construido[2],
2 y c[ua]ndo se echan los cimientos, se pone bajo los cimientos
3 lo siguiente: una mina de cobre *refinado*[3], cuatro[4] clavijas de bronce,
4 un martillo pequeño de hierro. En el lugar central, en el lugar del *pilar*[5], él excava
5 el sue[l]o. Pone dentro el cobre, y luego lo fija alrededor
6 con las clavijas. Después, golpea con el martillo de hierro.
7 Mientras tanto, habla así:

---

8 "Como este cobre está guarnecido, y entonces es duradero,
9 que así este templo esté igualmente protegido
10 y que él sea duradero sobre la oscura tierra."

---

[1] La traducción sigue la interpretación de H.-S. SCHUSTER, *Die ḫattisch-hethitischen Bilinguen*, Leiden, 1974, p. 59: "[Wenn] man ein [altes Gottes]haus (wieder) [od]er neue Häuser an unbebauter Stelle (auf)baut"; cf., en cambio, según la lectura de H. G. GÜTERBOCK ("Lexicographical Notes II", *RHA* 22/74 [1964], p. 113, n. 16): "[Cuando] se construye un [nuevo] tem[plo] o ..."

[2] Para el sentido de *dammeli pedi* "en lugar nuevo, no trabajado, no construido", cf. H. G. GÜTERBOCK, "Lexicographical Notes II", *RHA* 22/74 (1964), pp. 103-105; FRIEDRICH, *KHW*, Erg. 3, p. 457; H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, *AOS* 55, New Haven, 1974, p. 47.

[3] El participio *dannanuuant-* es hasta el momento un *hápax*; las traducciones de GOETZE (*ANET*, p.356: "*refined* copper") y KRONASSER (*EHS*, p. 455: "geläutertes Kupfer") se basan en considerar *dannanu-* como causativo de un hipotético **danna-* "vacío", la misma palabra base que se encontraría en *dannara-* y *dannarant-* "vacío; liso; no adornado", relacionada por algunos autores con ai. *dhánus-*, *dhánvan-* "tierra seca; estepa", gr. θέναρ, -αρος "palma de la mano" (en realidad "la mano hueca"), a.al.al. *tenni* "era"; cf. TISCHLER, *HEG*, *s.v. dannara-*.

[4] El número cuatro desempeña claramente un papel mágico en el presente ritual.

[5] A pesar de atestiguarse el término $^{(GIŠ)}$*kurakki-* en un texto trilingüe (RS 25.421 Ro. 28: *laḫpaš-ma-aš kurakkiš mān* "él es como un *kurakki* de marfil"), correspondiéndose con sum. DÌM "pilar, poste" y acad. *makūtu* "balaustrada, brocal de pozo, soporte de puente, palo, poste, mástil, estaca" (cf. VON SODEN, *AHw*, p. 591), su significado exacto sigue siendo discutido. Se documenta también en sentido figurado como símbolo del poder real (cf. A. GOETZE, *Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš und den Parallelteхten*, *MVAeG* 34, 2, Leipzig, 1930, pp. 62 y 63, IV 17s., cit. por TISCHLER, *HEG*, *s.v.* $^{(GIŠ)}$*kurakki-*): *nu-za-kan ŠA* LUGAL ^{GIŠ}*kuraki*[*š*] / [18] *aššuli ḫaššiktu* "y que el *kurakki* del rey se sacie de bienestar". Cf. KELLERMAN, pp. 138-143, con lista de apariciones. Un término comparable sería *annašnant-*, otra denominación poco segura para "pilar" o "columna", en *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*) A IV 9s.: *ištarniiaš-at annašnanza* / [10] *tarnau* "que el *pilar*[?] central les deje ir".

(B)

11 EN SÍSKUR-ia-kán[18] *ŠUM*-an ḫal-za-a-i ke-e-ia-ua[19] É.DINGIR^{LIM} ku-iš ú-e-te-et
12 nu-ua-ra-aš DINGIR^{MEŠ}-aš pí-ra-an *QA-TAM-MA* uk-tu-u-ri-iš e-eš-du nu-ua-za-kán ke-e É.DINGIR^{LIM}
13 DINGIR^{MEŠ}-aš pí-ra-an TI-an-ni aš-šu-li *I-NA* EGIR.UD^{MI} ḫa-aš-ši-ik-du

---

14 nu-ua-aš-ša-an *ŠA* É^{MEŠ} ma-aḫ-ḫa-an[20] 4 ḫal-ḫal-tu-ma-ri-i-e-e[(š[21] da-g)]a-an-zi-pí še-er
15 uk-tu-u-ri-i-e-eš[22] nu-ua-ra-at-kán *Ú-UL* ú-e-ḫa-an-da-ri[23] [(*Š*)]*A* EN SÍSKUR-ia-ua-kán[24]
16 aš-šu-ul *PA-NI* DINGIR^{MEŠ} *I-NA* EGIR.UD^{MI} *QA-TAM-MA* le-e ú-e-eḫ-zi nu-ua-za-kán ki-i É.DINGIR^{LIM}
17 *PA-NI* DINGIR^{LIM} [25] aš-šu-li DINGIR^{LAM} *AŠ-ŠUM BE-LU-UT-TIM* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ^{GIŠ}ŠÚ.A LUGAL^{UT-TI}-ia
18 TI-an-ni ḫa-at-tu-la-an-ni[26] i[(n-na-r)]a-u-ua-an-ni ḫa-aš-ši-ik-du

---

19 4 ḫal-ḫal-tu-um-ma-ri-ia-aš-ma[27] ku-e-da-n[(i-i)]a *A-NA* 1 ḫal-ḫal-tu-ma-ri[28] kat-ta-an
20 ki-iš-ša-an[29] da-a-i 1 ša-ma-na-aš KÙ.BABBAR 1 ša-ma-na-aš GUŠKIN 1 ša-ma-na-aš ^{NA_4}ZA.GÌN
21 1 ša-ma-na-aš ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A 1 ša-ma-na-aš ^{NA_4}AŠ-NU_{11}.GAL 1 ša-ma-na-aš AN.BAR
22 1 ša-ma-na-aš URUDU 1 ša-ma-na-aš ZABAR 1 ša-ma-na-aš ^{NA_4}ku-un-ku-nu-uz-zi-ia-aš
23 na-at-kán 4 ḫal-ḫal-tu-um-ma-ri-i-e-eš[30] *QA-TAM-MA* ḫa-an-da-an-te-eš[31]

(C)

24 *A-NA* 4 ku-ra-ak-ki-ia-aš-ša[32] ku-e-da-ni-ia *A-NA* 1 ku-ra-ak-ki kat-ta-an ki-iš-ša-an
25 da-a-i 1 ku-ra-ak-ki-in KÙ.BABBAR 1 ku-ra-ak-ki-in GUŠKIN 1 ku-ra-ak-ki-in ^{NA_4}ZA.GÌN
26 1 ku-ra-ak-ki-in ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A 1 ku-ra-ak-ki-in AN.BAR 1 ku-ra-ak-ki-in

---

[18] SISKUR-ia-kán B I 10'
[19] ke-e-ua B I 10'
[20] GIM-an B I 14'
[21] ḫal-ḫal-tu-ma-ri-e-eš B I 14'
[22] uk-tu-ri-iš B I 15'
[23] ú-e-ḫa-an-ta-ri B I 15'
[24] SISKUR-ia-ua-kán B I 16'
[25] DINGIR^{MEŠ} B I 17'
[26] ḫa-ad-du-la-an-ni B I 19'
[27] ḫal-ḫal-tu-ma-ri-ia-aš-ma B I 21'
[28] ḫal-ḫal-tu-u[-m]a-ri B I 21'
[29] kiš-an B I 22'
[30] ḫal-ḫal-tu-u-ma-ri-i-e-eš B I 26'
[31] ḫa[-an-d]a-a-an-te-eš B I 26'
[32] ku-ra-ak-ki-ia-aš-ša-an B I 27'

11 Él[6] menciona el nombre del señor del sacrificio: "Quien ha construido este templo,
12 que así él sea igualmente duradero ante los dioses y que este templo

13 ante los dioses se sacie de vida (y) bienestar para el futuro[7].

---

14 Como las cuatro esquinas de las casas están firmes sobre

15 el suelo, y ellas no se mueven, que así tampoco el bienestar
16 del señor del sacrificio se perturbe ante los dioses en el futuro, y que este templo

17 se sacie ante el dios[8] de bienestar *(de parte)* del dios[9], (y) de vida, de salud (y) de vigor
18 con respecto al dominio en la tierra de Ḫatti y al trono de la realeza".

---

19 En las cuatro esquinas, en cada una de las esquinas

20 deposita lo siguiente: un cimiento[10] de plata, un cimiento de oro, un cimiento de lapislázuli,
21 un cimiento de *cuarzo*[11], un cimiento de alabastro[12], un cimiento de hierro,
22 un cimiento de cobre, un cimiento de bronce (y) un cimiento de *basalto*[7].[13]

23 Las cuatro esquinas constan de esto en igual forma.

---

24 En los cuatro *pilares*, bajo cada uno de los *pilares* deposita
25 lo siguiente: pone un *pilar*[14] de plata, un *pilar* de oro, un *pilar* de lapislázuli,

26 un *pilar* de *cuarzo*[15], un *pilar* de hierro, un *pilar* de *basalto*[7],

---

[6] El oficiante. Se desconoce su nombre.

[7] "Saciarse de vida" tiene paralelos en acadio *la-le-e balāṭi li/ušbi* "que yo me sacie de una vida llena de delicias" (cf. VON SODEN, *AHw*, *s.v. lalû(m)* y *šebû(m)*) y hebreo (*Salmos* 91:16): "quiero saciarlo de larga vida" (cit. por BOYSAN-DIETRICH, p. 47, n. 29).

[8] Var. en B: "ante los dioses".

[9] Traducimos DINGIR^{LAM} por "*(de parte)* del dios", siguiendo a BOYSAN-DIETRICH (p. 47, con n. 29): un complemento acadio de acusativo puede estar en lugar del genitivo (v. FRIEDRICH, *Heth. Elem.*, § 347).

[10] Es decir, "un ladrillo en miniatura". Cf. HAAS, p. 253.

[11] Sobre ^{NA4}DUḪ.ŠÚ.A "cuarzo?, cristal de roca?, diorita?", cf. E. LAROCHE, "Études de linguistique anatolienne, II" *RHA* 24/79 (1966), pp. 178s. y POLVANI, pp. 132-136 y 181, con lista de apariciones del término y bibliografía.

[12] Cf. POLVANI, pp. 130-132.

[13] Sobre ^{NA4}ŠU.U (lectura hit. ^{NA4}*kunkunuzzi*) "basalto?, diorita?, granito?", cf. POLVANI, pp. 160s. y nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), I tabl. A IV 12'.

[14] Es decir, "un pilar en miniatura".

[15] Aunque esté ausente tanto en A como en B (I 30), podría suponerse, a juzgar por las enumeraciones paralelas (cf. A Ro. 21, Ro. 37, Vo. 18 y Vo. 26), que tras "un *pilar* de *cuarzo*" (o quizás delante, como en Ro. 37 y Vo. 26) vendría mencionado "un *pilar* de alabastro" (cf. la trad. de HAAS, p. 253), con lo que además se mantendría el paralelismo con los nueve "elementos" del párrafo anterior, número que coincide con el de las nueve acciones rituales de depositar objetos en los *loca numinosa* de la casa. Probablemente se trate, como en Vo. 25 el "olvido"

(C) (B)

NA4ku-un-ku-nu-zi-ia-aš[33]

27 1 ku-ra-ak-ki-in URUDU 1 ku-ra-ak-ki-in ZABAR da-a-i nu-kán an-da ki-iš-ša-an[34] me-ma-i

---

28 ka-a-ša ke-e ku-e É.DINGIR^{LIM} tu-uk *A-NA* DINGIR^{LIM} ú-e-tum-me-en[35] DINGIR^{LIM}-ia-kán

29 *ŠUM-ŠU*[36] ḫal-za-a-i ú-e-da-an-zi-ia-at ke-e-da-ni[37] nu-ua-ra-at *Ú-UL*

30 an-za-a-aš ú-e-tum-me-en DINGIR^{MEŠ}-ua-ra-at[38] ḫu-u-ma-an-te-eš ú-e-te-er

---

31 DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ}-ua-ra-at LÚNAGAR-az ú-e-te-er ša-ma-nu-uš-ma-ua kat-ta-an

32 DTe-li-pí-nu-uš da-iš[39] še-er-m[(a-aš-š)]a-an ku-ud-du-uš DÉ-*A*-aš ḫa[(-ad-da-an-na-aš)][40]

33 LUGAL-uš ú-e-te-et GIŠ-ru-ma N[(A_4-ia ḫ)]u-u-ma-an-te-eš ḪUR.SAG^{MEŠ} [41] ú[(-e-te-er)][42]

34 pu-u-ru-ut-ma[43] [(DINGIR^{MEŠ} MUNUS^{M})]^{EŠ} ú[(-e-te-er)]

---

35 ša-ma-nu-uš kat-ta-an[44] *ŠA* KÙ.BABBAR GUŠKIN-ia da-a-ir GUŠKIN URUPí-r[(u-un-du-um-me-ia-az)][45]

36 ú-te-er KÙ.BABBAR Ku-uz-za-az[46] ú-te-er NA4ZA.GÌN ḪUR.SAGTák-ni-ia-ra-az[47] [(ú-te-e)]r

37 NA4AŠ.NU$_{11}$.GAL KUR URUKa-ni-iš-ḫa-az ú-te-er NA4DUḪ.ŠÚ.A KUR URUI-la-am-da-az[48]

---

[33] NA4ku-un-ku-nu-uz-zi-ia-aš B I 31'

[34] kiš-an B I 32'

[35] ú-e-du-me-en B I 34'

[36] *ŠUM*-an B I 34'

[37] ku-e-da-ni B I 35'

[38] ú-e-du-me-en DINGIR^{MEŠ}-ia-ua-ra-at B I 36'

[39] da-a-iš C 8'

[40] *Compl. a partir de* C 9'

[41] ḪUR.SAG^{ME}]^{Š}-uš B I 41'; ḪUR.SAG^{MEŠ}-uš C 10'

[42] ú-te-er C 10'

[43] pu-ru-ut-ma B I 42' y C 10'

[44] GAM-an C 11'

[45] URUPí-ru-un-du-m[e-ia-az] C 11'

[46] Ku-uz-za-az POLVANI (p. 43); ku-uz-za-az BOYSAN-DIETRICH

[47] DUG.SIG$_4$Dag-ni-ya-ra-az POLVANI (p. 43)

[48] URUI-la-am-ta-za B I 47'

un *pilar* de cobre, un *pilar* de bronce; mientras tanto, habla así:

"¡Mira! Este templo que hemos construido para ti, oh dios," —invoca el nombre del dios para el cual se construye— "éste no lo hemos construido nosotros, ¡todos los dioses lo han construido!

Los dioses masculinos lo han construido como carpinteros[16]. Telipinu ha puesto debajo los cimientos; las paredes encima (de ellos) las ha construido Ea[17], el rey de la sabiduría; los maderos y piedras los han puesto todas las montañas[18]; mas la arcilla se la han puesto las diosas.

Los cimientos, debajo, los han puesto de plata y oro. El oro se ha traído de Pirundumeya[19], la plata se ha traído de *Kuzza*(?)[20], el lapislázuli se ha traído del monte Takniyara[21], el alabastro se ha traído del país de Kanišḫa[22], el *cuarzo* se ha traído del país de

---

del "juego de *puertas* de cobre", de un mero descuido del escriba (cf. KELLERMAN, p. 154).

[16] Cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 356): "The gods —those (who are) craftsmen— have built it", interpretando ^{LÚ}NAGAR-*az* como nominativo de un tema en *-ant* en lugar de ablativo ("a la manera de un carpintero"); cf. BOYSAN-DIETRICH, p. 8, n. 7.

[17] Cf. nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*) II tabl. B I 39'.

[18] Es decir, "todos los dioses de las montañas".

[19] Topónimo de localización desconocida, atestiguado hasta ahora únicamente en el presente texto (con el duplicado B) y en *CTH* 453 (*Fragmentos de rituales de contramagia*), KUB IX 39, 11'. Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 315.

[20] No es unánime la interpretación de *Ku-uz-za-az* (o bien *ku-uz-za-az*) como topónimo, al carecer del determinativo de ciudad (^{URU}) y estar atestiguado sólo en este pasaje y sus duplicados (v. *RGTC* 6, p. 234); así HAAS (cf. *BiOr* 36 [1979], p. 339) traduce "aus dem Tempel(?)" (*GHR*, p. 253); en cambio, LAROCHE (*RHA* 79 [1966], p. 176) había propuesto su interpretación como "forme hourro-hittite du pays de Kus, en Haute-Egypte". SIEGELOVÁ (p. 159, n. 3), en cambio, teniendo presente la antigua abundancia de plata en Asia Menor, prefiere suponer en *Kuzza-* el nombre de alguna localidad anatolia.

[21] Además de en el presente texto (con el duplicado B; cf. *RGTC* 6, p. 386; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 155), también se atestigua el lapislázuli en relación con el monte Takniyara/Takniyari en el texto hurrita 702/v (+) KUB XLV 1 (= *ChS* I/1, 1984, Nr. 13) Vo. III 28''s. (cit. por HAAS, p. 253, n. 18).

[22] Kanišḫa —más frecuentemente atestiguado como Kaniš o Kaneš, del cual sería un derivado hurro-hitita (**kanišḫe*: étnico hurrita de Kaniš)— es el actual Kültepe ("colina de las cenizas"), el antiguo centro del comercio asirio en Asia Menor, en las cercanías de Kayseri; cf. E. LAROCHE, "Études de linguistique anatolienne, II" *RHA* 24/79 (1966), p. 178; E. LAROCHE, "Glossaire de la langue hourrite. Première partie (A-L)", *RHA* 34 (1976), p. 136; *RGTC* 6, pp. 169s.

(C) (B)

38 ú-te-er ^{NA_4}ku-un-ku-nu-uz-zi-in da-ga-an-zi-pa-az[49] ú-te-er
39 AN.BAR GE_6 ne-pí-ša-aš[50] ne-pí-ša-az ú-te-er URUDU ZABAR ^{URU}A-la-ši-ia-az
40 $^{HUR.SAG}$Tág-ga-ta-az[51] ú-te-er

---

41 nu ka-a-ša ša-ma-na-aš kat-ta-an ša-ma-na-an-ni[52] GUŠKIN da-a-ir[53] nu GUŠKIN ma-aḫ-ḫa-an[54]
42 uk-tu-u-ri nam-ma-at pár-ku-i da-aš-šu-ia na-at-ša-an[55] DINGIR^{MEŠ}-aš NÍ.TE-aš
43 uk-tu-u-ri na-at-kán DINGIR^{MEŠ}-aš an-tu-uḫ-ša-aš-ša a-aš-šu ke-e-ia-kán É.DINGIR^{LIM}
44 *A-NA* DINGIR^{LIM} [56] uk-tu-u-ri *QA-TAM-MA* a-aš-šu e-eš-du

---

45 EN SÍSKUR-ia-kán[57] DINGIR^{MEŠ}-aš TI-an-ni aš-šu-li *I-NA* EGIR.UD^{MI} kat-ta ḫ[(a-aš-ša)]
46 ḫa-an-za-aš-ša *QA-TAM-MA* a-aš-šu e-eš-du

---

47 9 ua-al-la-aš KÙ.BABBAR ku-iš-ša 1 GÍN KI.LÁ.BI[58] 9 ua-al-la-aš GUŠKIN [(ku-iš-ša)]
48 1 GÍN KI.LÁ.BI[59] 9 ua-al-la-aš AN.BAR 9 ua-al-l[(a-aš ZABAR 1 GÍN KI.LÁ.BI[60])]

---

[49] ^{NA_4}ŠU.U-zi-in KI-za B I 47'; ^{NA_4}ŠU.U-zi-in C 14'
[50] GE_6 ne-pí-ša-aš *om.* B I 48'
[51] $^{bur.sag}$Dag-ga-ta-az POLVANI (p. 43)
[52] ša-ma-nu-uš B I 50'; ša-ma-na-an C 18'
[53] da-a-ir *om.* B I 50'; *(rasura)* C 18'
[54] GIM-an B I 51' *y* C 19'
[55] na-at-kán B I 52'
[56] DINGIR^{MEŠ} B I 53'
[57] SISKUR-ia-kán B I 55'
[58] KI.LÁ.BI-*ŠU* B I 57'; KI.LÁ.BI-*ŠÚ* C 25'
[59] KI.LÁ.BI-*ŠU* B I 58'; KI.LÁ.BI-*ŠÚ* C 26'
[60] ZABAR KI.LÁ.BI-*ŠÚ* C 27'; § *om.* B I 59' *y* C 27'

38 Elam[23], el *basalto*? se ha traído de la tierra[24],
39 el hierro negro del cielo se ha traído del cielo[25], el cobre (y) el bronce se han traído
40 de Alašiya[26], del monte Takata.

---

41 ¡Mira! Bajo los cimientos han puesto un cimiento de oro[27]. Como el oro

42 es firme, y además es puro y fuerte, y la persona de los dioses
43 está firme en él y es agradable a los dioses y a los hombres, que así este templo
44 esté firme en los dioses (e) igualmente (les) sea agradable[28].

---

45 ¡Que igualmente el señor del sacrificio, junto con (su) nieto y (su) bisnieto

46 sea agradable a los dioses en la vida (y) el bienestar para el futuro!"

---

47 Nueve *clavijas*[29] de plata, cada una de un siclo de peso; nueve *clavijas* de oro, cada una de un siclo
48 de peso; nueve *clavijas* de hierro (y) nueve *clavijas* de bronce de un siclo[30] de peso.

---

[23] Elam (en los textos hititas ^{URU}*I-la-am-ta-*, ^{URU}*E-lam-ta-* o en ideograma ELAM^{KI}, $^{(URU)}$ELAM.MA$^{(KI)}$, ^{URU}NE.MA^{KI}) es el país que se extiende entre Mesopotamia y Persia meridional; cf. *RGTC* 6, p. 138; *RGTC* 6/2, p. 49.

[24] La indicación un tanto banal de que ^{NA4}*kunkunuzzi* procede "de la tierra" (*daganzipaz*) induce a pensar, como señala POLVANI (p. 45), que se trata de un material muy abundante y quizás por ello de escaso valor. Cf. nota a *CTH* 345* (*El canto de Ullikummi*), I tabl. A IV 12'.

[25] El "hierro negro del cielo" (AN.BAR GE_6 *nepišaš*) es el hierro meteórico o aerolítico. Así BOYSAN-DIETRICH (p. 51) y HAAS (p. 253): "Meteoreisen". Cf. SIEGELOVÁ, pp. 159-163 y 167. Versión de B: "el hierro se ha traído del cielo".

[26] Chipre. Cf. *RGTC* 6, p. 6, con bibliografía; *RGTC* 6/2, p. 2. Cf. primera nota a *CTH* 483 (*Evocatio*) A I 58. El monte Takata de Chipre sólo se atestigua en el presente texto y sus duplicados (v. *RGTC* 6, p. 385; *RGTC* 6/2, p. 155).

[27] Seguimos en este punto la interpretación de KELLERMAN (pp. 135 y 145s., n. 41): "on a mis sous les fondations un dépôt de fondation d'or", es decir, considerando *šamananni* como acus.sg.n. de un derivado en *-anni* de *šamana-* "cimiento". En favor de esta interpretación hablan los duplicados **B** y **C**, que presentan las formas de acusativo (singular en **C** y plural en **B**). Cf. en cambio GOETZE (*ANET*, p. 356), interpretando *šamananni* como dat.-loc. de un derivado **šamanatar*: "Beneath de foundations they have deposited gold for (firm) founding".

[28] BOYSAN-DIETRICH (p. 53, n. 68) llama la atención sobre el enorme parecido de este pasaje con el llamado "conjuro de la plata" hurrita del ritual *itkalzi* (KUB XXIX 8 IV 27-31): [27] *i-nu-me-e uš-ḫu-ni ši-ḫa-a-la ḫi-iš-ma ta-ki-ma* / [28] *ki-ra-a-ši-ma a-na-am-mi aš-ḫu-ši-ik-ku-un-ni* / [29] *nu-kán* EN SÍSKUR SUM-*an ḫal-za-a-i* DINGIR^{MEŠ}-*na-a-ša* / [30] *tar-šu-ua-an-na-a-ša a-a-pí-ta ta-ku-la-a-eš* / [31] *še-e-ḫa-lu-li-e-eš ka-aš-lu-li-e-eš ki-ra-*[*š*]*u-la-eš* "Como la plata es pura, brillante y *firme* y *duradera*, ¡que así el señor del sacrificio —y él invoca el nombre del señor del sacrificio— sea ante los dioses y los hombres firme, puro, *sincero* (y) *duradero*!": cf. V. HAAS & G. WILHELM, *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, Hurritologische Studien 1, *AOATS* 3 (1974), p. 40.

[29] Es difícil de precisar el significado exacto de *ualla-*; probablemente se trate de algún tipo de clavija o estaca metálica utilizada para la fijación de los cimientos; HAAS (p. 254): "etwa aus Pflöcken, Bolzen oder Gründungsnägeln(?)"; GOETZE (*ANET*, p. 356) traduce "*props*" (puntales), y POLVANI (p. 43) "mazze(?)", propuestas también verosímiles, pues se trata, como en las enumeraciones anteriores y en las siguientes, de reproducciones en miniatura.

[30] "de un siclo": omitido en C.

(C) (B)

Vo.

1 ZAG.GAR.RA-ni kat-ta-an[61] 4 ua-al-lu-uš da-a-i ŠÀ.BA 1^{EN} *ŠA* [(GUŠKIN 1^{EN} *ŠA* KÙ.BABBAR)][62]

2 1^{EN} *ŠA* AN.BAR 1^{EN} *ŠA* ZABAR iš-tar-ni-ia-aš-ša[63] ḫa-an-t[(e-ez-zi[64])]

3 ku-ra-ak-ki *QA-TAM-MA* 4 ua-al-lu-uš da-a-i me-na-aḫ-ḫa-an-da-[(ia-aš-ša) k(u-ra-ak-ki)][65]

4 ta-pu-ua-aš ZAG-ni GÙB-li nu ku-ua-pí-ia *QA-TAM-MA* 4 ua-al-lu-u[š da-a-i]

---

5 [*A-N*]*A*[66] 4 ḫal-ḫal-du-um-ma-ri-ia-aš-ša[67] *QA-TAM-MA* ku-ua-pí-ia 1-e-da-ni ḫal-ḫal-d[u-um(-ma-ri[68])]

6 [(4 u)]a-al-lu-uš da-a-i

---

7 1 U[R].MAḪ[69] GUŠKIN *ŠA* 1 GÍN 2 *TA-PAL* GU$_4^{HI.A}$ AN.BAR *IŠ-TU* ^{GIŠ}ŠÙDUN KÙ.BABBAR

8 tu-ri-ia-an-te-eš[70] nu ku-iš-ša 1 GU$_4$ 1 GÍN KI.LÁ.BI pal-za-aḫ-ḫa-aš-ma-aš-ma-aš

9 kat-ta-an 1-aš na-at-ša-an[71] 2 GU$_4$ pal-za-aḫ-ḫi a-ra-an-da-ri[72]

10[73] nam-ma-ia-aš-ša-an 2 GU$_4$ pal-za-aḫ-ḫi a-ra-an-da-ri

---

11 pal-z[a-a]ḫ-ḫa-aš-ma ga-an-ku-u-ua-ar[74] *Ú-UL* du-uq-qa-ri[75] GU$_4^{HI.A}$-ia ku-e-ez

12 ^{GIŠ}[(ŠÙDU)]N-it tu-u-ri-ia-an-te-eš nu ga-an-ku-u-ua-ar a-pa-at-ta-ia[76] *Ú-UL*

13 [(du-uq)]-qa-a-ri[77] na-aš iš-tar-ni-ia-aš ḫa-an-te-ez-zi[78] ku-ra-ak-ki kat-ta-an da-a-i

D

---

14 ZAG.GAR.RA-ni-ma kat-ta-an 1 ZAG.GAR.RA KÙ.BABBAR *ŠA* 1 GÍN 1 ZAG.GAR.RA GUŠKIN *ŠA* 1 GÍN

---

[61] ZAG.GAR.RA-aš kat-ta B I 59'; ^{GIŠ}ZAG.GAR.R[A-ni/-aš? C 27'

[62] § *(fin de col. I)* B I 60'

[63] <iš-> tar^{1}-ni-ia[-aš-ša?] B II 1; iš-tar-]ni-ia-aš C 29'

[64] ḫa-an-te-ez-zi-ia[*(-ia sobre rasura)* C 29'

[65] me-na-aḫ-ḫa-an-da [ku-(ra-ak-ki)] SIEGELOVÁ (p. 98)

[66] *A-NA om.* B II 5

[67] ḫal-ḫal-tu-ma-ri-ia-aš-ša B II 5

[68] ḫal-ḫal-tu-u-ma-ri B II 6

[69] UDU?.MAḪ DEIMEL (*apud* ERTEM, p. 54, n. 11)

[70] tu-u-ri-ia-an-te-eš B II 8

[71] na-aš-ta B II 10

[72] a-ra-an-ta-ri § B II 10

[73] *Línea* 10 *om.* B

[74] kán-ku-ua-ar B II 11

[75] tu-uq-qa-a-ri B II 11

[76] kán-ku-ua-ar a-pád-da-ia B II 13

[77] tu-uq-qa-a-ri B II 13

[78] ḫa-an-te-ez-zi-ia-aš B II 14

Vo.

1 Bajo la mesa sacrificial pone cuatro *clavijas*, de las cuales una de oro, una de plata,

2 una de hierro (y) una de bronce; y en el centro, en el *pilar*
3 delantero, coloca igualmente cuatro *clavijas*; y enfrente del *pilar*,

4 en el lado derecho (y) en el izquierdo, (es) donde [pone] igualmente cuatro *clavijas*.

---

5 [E]n las cuatro esquinas, igualmente en cada una de las esquinas

6 pone cuatro *clavijas*.

---

7 Un león de oro de un siclo, dos pares de bueyes de hierro uncidos a un yugo

8 de plata, y cada buey de un siclo de peso; pero debajo de ellos (hay)
9 pedestales: dos bueyes están sobre un pedestal
10 mientras los (otros) dos bueyes están sobre el (otro) pedestal[31].

---

11 El peso de los pedestales no tiene importancia, y el peso
12 del yugo con el que han sido uncidos los bueyes, tampoco tiene ahí
13 importancia; los deposita en el medio, bajo el *pilar* delantero.

---

14 Bajo la mesa sacrificial (pone) una mesa sacrificial de plata de un siclo, una mesa sacrificial de oro de un siclo,

[31] Línea 10, omitida en B.

(D) (B)

15 1 ZAG.GAR.RA ^{NA_4}ZA.GÌN 1 ZAG.GAR.RA {1 ZAG.GAR.RA}[79] ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A
1 ZAG.GAR.RA AN.BAR
16 1 ZAG.GAR.RA URUDU 1 ZAG.GAR.RA ZABAR 1 ZAG.G[(AR.RA)]
^{NA_4}AŠ.NU$_{11}$.GAL 1 [(ZAG.GA)]R.R[(A)] ^{NA_4}ku-un-ku-[(nu-zi-ia-aš[80])]

---

17 *ŠA-PAL* GUNNI 1 GUNNI KÙ.BABBAR *ŠA* 1 GÍN 1 GUNNI GUŠKIN *ŠA* 1 GÍN
18 1 GUNNI ^{NA_4}ZA.GÍN 1 GUNNI ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A 1 GUNNI ^{NA_4}AŠ.NU$_{11}$.GAL
19 1 GUNNI AN.BAR[81] 1 GUNNI ZABAR 1 GUNNI ^{NA_4}ku-un-ku-nu-zi-ia-aš[82]
20 4 ua-al-li-i-e-eš[83] ŠÀ.B[(A)] 1^{EN} *ŠA* KÙ.BABBAR 1^{EN} *ŠA* GUŠKIN 1^{EN}[84] *ŠA*
AN.BAR
21 1^{EN} *ŠA* ZABAR nu [(k)]u-iš-ša[85] 1[86] ua-al-la-aš 1 GÍN *ŠA* NA$_4^{HI.A}$-ia
22 ku-i-e-eš GUNNI^{MEŠ} [(nu)] ku-iš-ša 1 GÍN

---

23 *ŠA-PAL* ^{GIŠ}IG-ma 1[($^{NU-TUM\ GI}$)]^{Š}IG KÙ.BABBAR *ŠA* GÍN 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG GUŠKIN *ŠA*
1 GÍN
24 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG ^{NA_4}ZA.[(GÌN *ŠA* 1 G)]ÍN 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A[87] *ŠA* 1 GÍN
25 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG AN.BAR [(*ŠA* 1 GÍN)] 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG ZABAR *ŠA* 1 GÍN
26 1$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG ^{NA_4}A[(Š.NU$_{11}$.GAL 1)]$^{NU-TUM\ GIŠ}$IG ^{NA_4}ŠU.U-aš *ŠA* 1 GÍN-pát

---

27 2 KA$_5$.A(?)[88] *ŠA* URUDU na-aš-ká[(n KÁ.GAL-aš an-d)]a da-a-i
ga-an-ku-u-ua-ar-ma-aš[89] *Ú-UL*
28 ku-it-ki du-uq-qa-a[(-ri[90])]

---

29 16 ^{GIŠ}ḪAŠḪUR ŠÀ.BA 4 ^{G}[(^{IŠ}ḪAŠḪUR *ŠA* GUŠKIN)] 4 ^{GIŠ}ḪAŠḪUR *ŠA*
KÙ.BABBAR
30 4 ^{GIŠ}ḪAŠḪUR *ŠA* AN.BAR[(4 ^{GI})]^{Š}ḪAŠḪUR *ŠA* ZABAR
[ga-an(-ku)-u(-ua-a)]r-ma-at[91] *Ú-UL* du-uq-qa-ri[92]

---

[79] ZAG.GAR.RA *secl.* WITZEL (p. 84, n. 20)
[80] ^{NA_4}ku-un-ku-nu-uz-zi-iš **B** II 19; ^{NA_4}ku-un-ku-nu-u]z-zi-iš **D** 5'
[81] 1 GUNNI <URUDU?> *add.* **B** II 22; <URUDU?> *prop.* POLVANI (p. 45, n. 8)
[82] ^{NA_4}ku-un-ku-nu-uz-zi-ia-aš **B** II 23
[83] ua-al-li-eš **B** II 23
[84] 1 **B** II 24
[85] ku-iš-ša **B** II 25: ki-iš-ša-an POLVANI (p. 42)
[86] 1 *om.* **B** II 25
[87] *ŠA* ^{NA_4}DUḪ.ŠÚ.A **B** II 28
[88] KA$_5$.A KELLERMAN; *o bien* KÁ.GAL(?) *prop.* BOYSAN-DIETRICH (p. 59, n. 107); BALAG(?) WITZEL
[89] ká[n-ku-ua-a]r-ma **B** II 32
[90] tu-uq-qa-a-ri **B** II 32; *om.* §
[91] *Compl. cf.* **A** Vo. 27, 11 *y* 12; kán-ku-ua-ar-ma-at **B** II 35
[92] tu-uq-qa-a-ri **B** II 35

15 una mesa sacrificial de lapislázuli, una mesa sacrificial de *cuarzo*, una mesa sacrificial de hierro,
16 una mesa sacrificial de cobre, una mesa sacrificial de bronce, una mesa sacrificial de alabastro, una mesa sacrificial de *basalto*[?].

---

17 Bajo el hogar (pone) un hogar[32] de plata de un siclo, un hogar de oro de un siclo,
18 un hogar de lapislázuli, un hogar de *cuarzo*, un hogar de alabastro,
19 un hogar de hierro[33], un hogar de bronce, un hogar de *basalto*[?];
20 cuatro *clavijas*, de las cuales una de plata, una de oro, una de hierro

21 (y) una de bronce, y cada *clavija* de un siclo; y los hogares
22 que (son) de piedra, cada uno (de) un siclo.

---

23 Bajo la puerta (pone) un juego de puertas de plata de un siclo, un juego de puertas de oro de un siclo, un
24 juego de puertas de lapislázuli de un siclo, un juego de puertas de *cuarzo* de un siclo,
25 un juego de puertas de hierro de un siclo, un juego de puertas de bronce de un siclo,
26 un juego de puertas de alabastro, un juego de puertas de *basalto*[?] también de un siclo.

---

27 Dos *zorros*[34] de cobre los pone dentro del pórtico; su peso no tiene

28 importancia ninguna.

---

29 (Pone) dieciséis manzanas: cuatro manzanas de oro, cuatro manzanas de plata,

30 cuatro manzanas de hierro, cuatro manzanas de bronce; su peso no tiene importancia.

---

[32] Probablemente se trate de braseros transportables en miniatura. Cf. SIEGELOVÁ (p. 99): "Kohlenbecken".

[33] B añade: "un hogar <de cobre(?)>".

[34] Según KELLERMAN (pp. 146s.), los signos en la copia permiten la lectura KA_5.A ("zorro") con cierta seguridad, a pesar de la escasez de testimonios de este ideograma (cf. ERTEM, p. 127); según la propia KELLERMAN (*loc.cit.*), a juzgar por la comparación con el conjuro hático-hitita *CTH* 397 (*Ritual de Ḫebattarakki*), KUB XXIV 14 III 19-25, los zorros desempeñarían el papel de guardianes de la puerta, debiendo devorar a toda persona "malvada" que pudiera penetrar en el templo. Si, en cambio, se admite un error del escriba en lugar de KÁ.GAL, se trataría de dos miniaturas de puertas, versión que prefiere HAAS (p. 255): "Torminiaturen". No parece plausible la lectura propuesta por WITZEL (pp. 86s.): BALAG(?) "*arpas*".

(B)

31 [(1 I)]M.GÍD.DA NU.TIL[93] ma-a-an ša-ma-na-aš kat-ta-an ti-an-zi[94]

[93] *QA-TI* B II 36

[94] ti-ia-an-zi B II 36

31 Una *tablilla alargada*, no completa[35]: cuando ponen (ofrendas) debajo de los cimientos.

[35] Var. en B: "completa".

CTH 414

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO PALACIO

1. *Textos:*

A = KUB XXIX 1 (I 1 - III 28)
B = KUB XXIX 3 (= **A** I 21-28)
C = KUB XXIX 2 (+) KUB LV 50 (+) HT 39 (= **A** II 9-21 y III 23-29)
(**D** = HT 38, II = **A** IV 7-16)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 357s.: "Ritual for the Erection of a New Palace."

ARCHI, A[LFONSO], "Trono regale e trono divinizzato nell'Anatolia ittita", *SMEA* 1 (1966), pp. 76-120, esp. pp. 109s. Transcripción, traducción y comentario de **A** I 10-27.

ARDZINBA = ARDZINBA, V. G., *Ritualy i mify drevnej Anatolii*, Akademija Nauk SSR, Moskva, 1982, pp. 194s. Transcripción de **A** I 10-20, I 23-25 y I 28-38.

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 84s. y 89. Introducción y traducción de **A** I 50 - II 10.

BOSSERT = BOSSERT, H[ELMUT] TH., "Die Schiksalsgöttinnen der Hethiter", *WdO* 2/4 (1957), pp. 349- 359, esp. pp. 357s. Traducción de **A** I 50 - II 22.

BOYSAN-DIETRICH = BOYSAN-DIETRICH, N[ILÜFER], *Das hethitische Lehmhaus aus der Sicht der Keilschriftquellen*, *THeth* 12, Heidelberg, 1987, pp. 21s. y 24s. Transcripción y traducción de **A** I 26s., I 35-49 y **B** 7' (= **A** I 26s.).

CARINI = CARINI, M[ARIA] F[RANCESCA], "Il rituale di fondazione KUB XXIX 1. Ipotesi intorno alla nozione etea arcaica della regalità", *Athenaeum* 60 (1982), pp. 483-520. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

EHELOLF, H[ANS], "Vorwort" zu KUB XXIX, Berlin, 1938, pp. Is. Comentario a las autografías de KUB XXIX.

ENGELHARD = ENGELHARD, D[AVID] H[ERMAN], *Hittite Magical Practices. An Analysis*. Diss. Brandeis Univ., Waltham, 1970, pp. 90-93, 155s. y 184s. Transcripción, traducción y comentario de **A** III 9-12; traducción y comentario de **A** I 1-4, I 19s., I 37s., I 43-49, I 51 - II 10 y III 13-20.

ERTEM, H[AYRI], *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VII/65, Ankara, 1974, p. 112. (Transcripción y traducción de **A** IV 17-21)

GOETZE = GOETZE, A[LBRECHT], "Contributions to Hittite Lexicography", *JCS* 1 (1947), pp. 307-320, esp. pp. 313s. Transcripción, traducción y comentario de **A** I 14s. y II 13-16.

GÜTERBOCK = GÜTERBOCK, H[ANS] G., "Le mot hittite *ḫartaggaš* «serpent»", *RHA* 6/43 (1942/43), pp. 102-109. Transcripción, traducción y comentario de A I 26-41.

GÜTERBOCK & HAMP = GÜTERBOCK, H[ANS] G. & HAMP, E[RIC] P., "Hittite *šuwaya-*", *RHA* 14/58 (1956), pp. 22-25. Transcripción, traducción y comentario de A I 50 - II 10.

HAAS 1977 = HAAS, V[OLKERT], *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg, 1977, pp. 11s., 55, 150-152 y 177. Traducción y comentario de A I 10-26, I 26-49, I 50 - II 8 y III 9-12.

HAAS, *GHR* = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 185-189, 251s. y 723-727. Traducción de A I 6-9, I 10-26, I 26-49, I 50 - II 10, II 11s., II 18-29 y II 32 - III 12; comentario general.

IVANOV, V[JAČESLAV] I., *Luna, upavšaja s neba. Drevnjaja literatura Maloj Azzi*, Moskva, 1977, pp. 46-49 y 260-262. Traducción (al ruso) de A I 1 - III 12.

KAMMENHUBER, A[NNELIES], "Die hethitischen Vorstellungen von Seele und Leib, Herz und Leibesinnerem, Kopf und Person. 2 Teil", *ZA* 57 (NF 23), pp. 177-222, esp. pp. 196s. Transcripción y traducción de A I 17-25.

KELLERMAN = KELLERMAN, G[ALINA], *Recherche sur les rituels de fondation hittites*. Thèse présentée à l'Université de Paris-1 en vue du doctorat de 3e cycle (spécialité: histoire de l'antiquité), Paris, 1980, pp. 6-123. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN], *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3, Wiesbaden, 1967, p. 122. Transcripción y traducción de A III 22-24.

NEU, E[RICH], *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, *StBoT* 25, Wiesbaden, 1980, p. 3. Transcripción de A I 21-28 y B.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*. Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, pp. 49 y 113. Transcripción y traducción de I 14-16 (y III 37-40).

SCHWARTZ = SCHWARTZ, B[ENJAMIN], "A Hittite Ritual Text (KUB 29.1 = 1780/c)", *Or* 16 (1947), pp. 23-55. Introducción, edición crítica, traducción, comentario e índice de palabras.

SIEGELOVÁ = SIEGELOVÁ, J[ANA], "Gewinnung und Verarbeitung von Eisen im hethitischen Reich im 2. Jahrtausend v. u. Z.", *Annals of the Náprstek Museum* 12, Prague, 1984, pp. 71-168, esp. pp. 86-88. Transcripción y traducción de A I 43-49 y II 47-54.

STARKE = STARKE, F[RANK], "Ḫalmašuit im Anitta-Text und die hethitische Ideologie vom Königtum", *ZA* 69 (1979), pp. 45-120. Propuestas de correcciones textuales y comentario.

El *ritual de fundación de un palacio* se conserva en cuatro tablillas, la mejor conservada de las cuales es **A**, copia imperial modernizada de un original antiguo-hitita[1], como demuestran los numerosos arcaísmos lingüísticos y ortográficos.

En realidad, la tablilla **A** contiene dos rituales, siendo el segundo (a partir de III 29), no incluido en la traducción de *ANET*, el correspondiente a la instalación del hogar en el nuevo palacio. Parece que ambos rituales no eran independientes entre sí, pues a pesar de la doble línea de separación de párrafo, no existe colofón al final del primero de los rituales.[2] A grandes rasgos, el ritual se divide en dos partes: la primera, el núcleo más antiguo (I 1 - III 12), consiste en recitaciones —con pasajes mitológicos— y conjuros; la

[1] Cf. KELLERMAN, pp. 74-85 y CARINI, p. 484, n. 5, con bibliografía.

[2] KELLERMAN, p. 86.

segunda (III 13-28) contiene la enumeración de las ofrendas y pagos efectuados durante las diferentes fases de la construcción del palacio. Esta segunda parte (hasta el final, IV 29), como demuestra el análisis lingüístico[3], no es copia de un modelo arcaico, sino un añadido de época imperial para insertar el texto en el cuadro de ritos usuales en esta época.

Este enigmático y fascinante texto contiene la transposición de la formación del poder real hitita en Anatolia y la justificación en el plano mítico de la autoridad del rey, concretada en la edificación del nuevo palacio. Los invasores indoeuropeos de Asia Menor adoptaron la institución de la realeza de los pobladores autóctonos háticos de la Anatolia central. Del "diálogo" entre el rey de Ḫattuša y la diosa hática Ḫanwašuit ("Trono") se deduce que el rey se hallaba legitimado por las deidades supremas —la diosa del Sol y el dios de la Tempestad—, pero la autoridad y la insignia del poder (el carruaje ceremonial) las recibe de la diosa Trono, "del mar", en probable referencia a la ciudad costera de Zalpa. Tras este "diálogo" pueden esconderse antiguos conflictos, tanto militares como teológico-ideológicos, con la aristocracia autóctona[4]. Antes del establecimiento de la sucesión monárquica patrilineal hitita, existía en Neša (Kaneš) y en Ḫattuša un sistema de orientación matrilineal, en el cual gobernaba, al principio independientemente del rey, una reina-sacerdotisa (*tawananna*[5]). Aún Ḫattušili I se legitima mediante el título "sobrino de la *tawananna*". Por tanto, la dignidad real era conferida por la estirpe de la matriarca *tawananna*.

La segunda parte del "discurso" del rey contiene la "invocación a los árboles" (A I 28-49), describiendo el comportamiento de diversos animales con respecto a dichos árboles. Esta relación árboles-animales permite establecer, según KELLERMAN (p. 89), una asociación con el concepto de "árbol de la vida" o "árbol cósmico". El simbolismo sería el siguiente: para la construcción de un palacio que se encuentra necesariamente en el "centro del mundo" han de utilizarse árboles que encarnen el llamado "árbol cósmico", el "centro del mundo" por excelencia. El palacio aparece, de este modo, como una evocación del "árbol cósmico", al poseer sus características esenciales (lugar entre el cielo y la tierra, fuerza vital, eternidad, etc.)[6].

En el "discurso" de Ḫalmašuit hacen aparición elementos mitológicos que delimitan su perfil cultural en contraposición al del rey. A éste le otorgan años sin límite las "diosas subterráneas primigenias", las "hilanderas infernales" Išduštaya y Papaya, correlatos míticos de las Moiras griegas (A II 1-10). De manera análoga, tanto las montañas divinizadas como Telipinu contribuyen a la legitimación y consolidación del poder real.

Puesto que la instauración de la realeza es parte del orden cósmico, este acontecimiento era repetido anualmente en la fiesta del Año Nuevo[7].

---

[3] KELLERMAN, pp. 84 y 87.

[4] HAAS, *GHR*, pp. 186s.

[5] Cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A III 4.

[6] KELLERMAN (pp. 90s.) llama la atención sobre pasajes análogos del Antiguo Testamento en los que el soberano es comparado con un "árbol cósmico": *Daniel* 4: 1-12 y *Ezequiel* 31: 10-18.

[7] Cf. HAAS, *GHR*, p. 723.

CTH 414

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO PALACIO

A = KUB XXIX 1 (I 1 - III 28)
B = KUB XXIX 3 (= A I 21-28)
C = KUB XXIX 2 (+) KUB LV 50 (+) HT 39 (= A II 9-21 y III 23-29)
(D = HT 38, II = A IV 7-16)

A

Ro. I

1[8] [ma-a-an-za LUGAL-uš É$^{HI.A}$ GIBIL ku-ua-pí-ik-ki] ú-e-te-ez-zi
2 [ma-a-na-aš-ta šu-uḫ-ḫa-an-zi G]IŠ-ru-az
3 [nu ki-i ud-da-a-ar me-mi-ia-an-zi[9] ku-it É.GA]L ú-e-da-a-ši
4 [a-pe-e-da-ni ^{D}UTU-un[10] ^{D}]IM-an-na a-a-ra i-e-er[11]

---

5 [ma-a-an É.GAL ue-tu-um-ma-]an-zi[12] zi-in-ni-ši
6[13] [nu ma-a-an an-dur-za ḫa-ni-i]š-ši MU$^{KAM\ III.A}$ GÍD.DA
7 [ḫa-ni-iš a-aš-šu ḫa-ni-i]š a-ra-aḫ-[z]a-ma
8 [ma-a-an ḫa-ni-iš nu na-a]ḫ-ša-ra-at-ta-an ḫa-a-ni-iš
9 [nu iš-ḫa-aš-šar-ua-a-ta]r ḫa-a-ni-iš

---

10 [nam-ma(?) LUGAL-u]š[14] ^{GIŠ}DAG-ti te-ez-zi e-ḫu pa-a-i-ua-ni
11 [nu zi-i]k[15] ḪUR.SAG^{MEŠ}-aš EGIR-an ti-i-ia LÚ{^{MEŠ}}-aš-mi-iš[16]
12 [le-]e ki-iš-ta ga-a-i-na-aš-mi-iš le-e ki-iš-ta

---

[8] *Compl. l.* 1-2 CARINI *a partir de CTH* 726 Ro. 1
[9] nu ki-i ud-da-a-ar me-mi-ia-an-zi *compl. a partir de* A III 30 (CARINI)
[10] [... ^{D}UTU-un SCHWARTZ (*cf.* p. 38); [a-pe-e-da-ni ^{D}UTU-un ... CARINI
[11] a-a-ra i-e-er KELLERMAN (*cf.* pp. 32s.); a-a-ra-i-e-er CARINI
[12] [ma-a-an É.GAL ue-tu-um-ma-]an-zi CARINI (*cf.* III 13); [ma-a-an É^{MEŠ} GIBIL ú-e-da-u-ua]-an-zi SCHWARTZ
[13] *Compl. l.* 6-9 SCHWARTZ *a partir de* A III 31-34 (*con* ḫa-a-ni-); ḫa-ni- CARINI
[14] [nam-ma LUGAL-u]š *compl.* SCHWARTZ
[15] [nu zi-i]k CARINI; [ḪUR.SAG-i] SCHWARTZ; [zi-i]k ARDZINBA (p. 194)
[16] {^{MEŠ}} *secl.* STARKE (p. 74); LÚ^{MEŠ} AŠ(?) GOETZE *según su traducción* (*ANET*, p. 357) *apud* HOFFNER, *EHG* (*RHA* 25/80 [1967], p. 75); *cf.* CARINI (p. 504)

CTH 414

RITUAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN NUEVO PALACIO

A

Ro. I

1 [Cuando el rey] construye [en alguna parte un nuevo palacio][1]
2 [(y) cuando lo recubren con ma]dera,
3 [dicen estas palabras: "El palac]io [que] estás construyendo,
4 [por él] *han tratado como se debe* [a la diosa del Sol ...] y al [dios] de la Tempestad.

---

5 [Cuando] terminas de [constr]uir [el palacio][2]
6 [y cuando realiz]as [el enlucido por el interior], ¡[realiza el enlucido]
7 con los largos años, [realiza el enlucido con el bienestar]! Pero [cuando]
8 [realices el enlucido] por el exterior, ¡realiza el enlucido con el [te]mor,
9 realiza el enlucido [con la atención (ante el rey)]!"

---

10 [*Después*, el rey] le dice a (la diosa) Trono[3]: "¡Ven, vamos[4]!
11 [Y tú] ponte detrás de las montañas. [N]o te conviertas
12 en mi hombre[5], no te conviertas en mi pariente,

---

[1] Para la reconstrucción de las líneas iniciales seguimos la integración de CARINI (a partir de *CTH* 726, *Ritual bilingüe de construcción de un templo o un palacio*), basada en la de GOETZE (*ANET*, p. 357): "[When the king] builds [a new palace and when the time comes for roofing it] with timber, [they speak as follows:] "By consulting [the Sun-god] and the Storm-god they have found out [that it is the right time for roofing the palace which] you are building". Cf. ENGELHARD, pp. 90 y 262. Para la traducción de *a-a-ra(-)i-e-er* (línea 4), en cambio, nos parece más convincente la lectura de KELLERMAN (pp. 25 y 32s.): "On a traité comme il faut ..."; en efecto, no parece posible considerar *a-a-ra-i-e-er* como una forma del verbo *ariia-* "establecer por oráculo, consultar".

[2] Según la integración de SCHWARTZ: "[Cuando] terminas de [constr]uir [el nuevo palacio]" (o bien "[las casas nuevas]").

[3] ^{GIŠ}DAG-*ti* o ^{D}DAG-*ti* esconde la lectura *Ḫalmašuitta*, a su vez forma hititizada (y tematizada) del hático *Ḫanuašuit*, nombre del Trono divinizado, personificación del Estado, del derecho de gobierno y de la legitimidad; se trataría de un derivado en *-it* (femenino) de una raíz **anuaš-* "estar sentado": v. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 21s. y 104. Cf. STARKE, pp. 45-120, esp. pp. 73ss.; Según HAAS (1977, p. 12), al Trono se le denomina "madre" en textos sumerios, y es considerada como una diosa de la montaña (Berggöttin); el antiguo motivo iconográfico de la mujer sentada en un trono pudo ser el precursor de las representaciones de la "diosa entronizada" y del Trono mismo divinizado (HAAS, *GHR*, p. 76); que el Trono sea una diosa refleja quizás un estadio pre-hitita en que la sucesión real se realizaba con arreglo a un sistema matrilineal (cf. HAAS, *GHR*, p. 187).

[4] Lectura de SCHWARTZ (l. 10-11): "¡Ven, vamos / [a la montaña]!"

[5] La interpretación de GOETZE (*ANET*, p. 357: "thou must not become my *rival*") es muy difícil de sostener a partir de la lectura LÚ{^{MEŠ}}*-aš-mi-iš* —asumiendo la supresión de MEŠ propuesta por STARKE (p. 74), fundada en la concordancia con la forma verbal singular *ki-iš-ta* de la línea siguiente—, en lugar de suponer un inexistente ideograma LÚ^{MEŠ} AŠ "rival" (que erróneamente recoge HOFFNER en *EHG*, p. 75). Cf. CARINI, p. 504. La primera traducción de HAAS (1977, p. 11: "Zu meinen Leuten sollst du nicht werden") trataba de evitar la corrección del

13 [a-r]a-aš-mi-iš a-ra-a-aš-mi<-iš> e-eš[17]

---

14 e-ḫu ḪUR.SAG-ri pa-a-i-ua-a-ni nu-ut-ta LUGAL-uš za-[a]p-zi-ki
15 pí-iḫ-ḫi nu-za-kán za-ap-zi-ki-it e-du-ua-a-ni zi-ik
16 ḪUR.SAG-an-da-an[18] pa-aḫ-ḫa-aš-ša-nu-ut

---

17 LUGAL-i-ma-mu DINGIR^{MEŠ} ^{D}UTU-uš ^{D}IM-aš-ša ut-ne-e É-ir-mi-it-ta

18 ma-ni-ia-aḫ-ḫi-ir nu-za LUGAL-uš-ša ut-ne-me-et É-ir-mi-it-ta
19 pa-aḫ-ḫa-aš-mi zi-ik am-me-el É-na le-e ú-ua-ši
20 ú-ga tu-e-el pár-na *Ú-UL* ú-ua-a-mi

B

---

21 LUGAL-e-mu DINGIR^{MEŠ} me-ek-ku-uš MU$^{KAM\ ḪLA}$-uš ma-ni-ia-aḫ-ḫi-ir
22 ú-it-ta-an-na ku-ut-re-eš-me-et NU.GÁL

---

23 LUGAL-u-e-mu[19] ma-ni-ia-aḫ-ḫa-en ^{GIŠ}ḫu-lu-ga-an-né-en ^{GIŠ}DAG-iz[20]
24 a-ru-na-za ú-da-aš an-na-aš-ma-aš[21] KUR-e ḫe-e-še-er nu-mu-za LUGAL-un[22]
25 la-ba-ar-na-an ḫal-zi-i-e-er

---

26 nu EGIR-pa ad-da-aš-ma-an ^{D}U-an[23] ua-al-lu-uš-ki-mi nu GIŠ^{ḪLA} LUGAL-uš
27 ^{D}U-ni ú-e-ek-zi[24] ḫé-e-ia-u-e-eš ku-it ta-aš-nu-uš-ki-ir šal-la-nu-uš-ki-ir[25]

---

28 ne-pí-ša-aš[26] kat-ta-an ú-li-li-iš-ki-id-du-ma-at UR.MAḪ-aš<-ma-aš>[27]

---

[17] a-ra-a-aš-mi e-eš **A**; a-ra-a-aš-mi<-iš> *corr.* STARKE (p. 74); a-ra-a-aš-mi-e-eš SCHWARTZ

[18] ḪUR.SAG an-da-an ARDZINBA (p. 194) *y* CARINI

[19] LUGAL-i-mu **B** 3'

[20] ^{D}Ḫal-ma-aš-šu-i-iz **B** 4'

[21] an-na-aš-ma-aš NEU (StBoT 18 [1974], p. 126); DINGIR-na-aš-ma-aš SCHWARTZ

[22] ḫé-e-še-er nu-mu-uz LUGAL-un-na **B** 5'

[23] a-ap-pa at-ta-ma-an ^{D}IM-a[n **B** 6'

[24] nu an-ku GIŠ^{ḪLA} LUGAL-uš ta-al-l[i-ia-zi(?) **B** 7': ta-al-li-[i-e-mi(?) KELLERMAN (p. 23, n. 10); ta-al-l[i-ia-zi' BOYSAN-DIETRICH (p. 21, n. 56); ta-al-l[i-ia-mi ^{D}U-ni ú-e-ek-zi] CARINI (p. 488, n. 10)

[25] ḫé-e-a-u-e-eš-ma-aš ša-al[-la-nu-uš-ki-ir(?)] / [9] ša-al-la-nu-uš-kir x[...] / [10] ša-al-la-nu-uš-k[i-ir **B** 8'-10'; cf. GÜTERBOCK (p. 101, n. 3): **B** 10' ša-al-la-nu-uš-k[i-it(?)]

[26] ne-e-pí-ša-aš **B** 11'

[27] UR.MAḪ-aš<-ma-aš> *corr.* GÜTERBOCK

13 ¡mi amiga, sé tú mi amiga!

---

14 ¡Ven, vamos a la montaña! (Yo), el rey, te daré
15 una *bandeja (de obsidiana)*[6], y comeremos en la *bandeja (de obsidiana)*. ¡Tú
16 protege a la montaña[7]!

---

17 Los dioses —la diosa del Sol y el dios de la Tempestad— me han confiado a mí, al rey,
18 el país y mi casa. Ahora (yo), el rey, protegeré mi país
19 y mi casa. Tú no vendrás a mi casa
20 y yo no vendré a tu casa.

---

21 A mí, al rey, los dioses me han otorgado muchos años (de vida);
22 no existe para mí límite de los años.

---

23 A mí, al rey, (la diosa) Trono me ha traído del mar[8] la autoridad
24 (y) el carruaje; me han abierto la tierra de mi madre[9], y me han
25 llamado el rey, el *Labarna*[10].

---

26 Desde entonces ensalzo a mi padre, el dios de la Tempestad[11]." El rey ruega
27 al dios de la Tempestad por los árboles que las lluvias han reforzado y hecho crecer[12].

---

28 "¡Verdeced bajo el cielo! El león

---

texto; cf. HAAS, *GHR*, p. 725: "mein Mensch sollst du nicht werden".

[6] Sobre el significado de $^{(NA4)}$*zapzagai-* (*zapzaki-*, *zapziki-*) "(recipiente de) obsidiana?; cristal?, bandeja de cristal?", cf. GOETZE, pp. 311-315 —que propone entender "(fine) bowl"— y POLVANI, pp. 111-121 (lista de apariciones y bibliografía), para quien el término podría designar tanto el material en sí como el recipiente realizado con el mismo, y añade "obsidiana" a los materiales ya propuestos. Otras traducciones: GOETZE (*ANET*, p. 357): "glassware"; HAAS (1977, p. 11; *GHR*, p. 725): "Glasschüssel"; cf. el comentario de KELLERMAN, pp. 35-40 (adjectif substantivé: "brillant"?); CARINI (p. 487): "vaso di vetro". Se trata de una "palabra viajera" de origen desconocido (quizás hurrita, según propone GOETZE, p. 315), presente en ugar. *spsg* "cristal líquido" y hebr. סַפְסִיגִים *spsīgîm* "esmalte" (*Proverbios* 26: 23, restaurado por H. L. GINSBERG en *BASOR* 98 [1945], pp. 21s.).

[7] Cf. la interpretación de KELLERMAN (pp. 25 y 40): "Toi, protège la Montagne (ḪUR.SAG-*an*=*tan*)!", contra la opinión de FRIEDRICH (*KHW*, p. 276): acus. sg. de ḪUR.SAG-*ant-*.

[8] Probable referencia a la ciudad de Zalpa, en la costa meridional del mar Negro; sobre la relación entre la realeza de Ḫattuša y las ciudades de Zalpa y Kaniš/Neša, cf. HAAS, *GHR*, p. 186.

[9] Es decir, de la diosa del Sol. Cf., según la lectura de SCHWARTZ: "de mi dios" o "de mis dioses".

[10] Título honorífico de los soberanos hititas; cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*), A I 1.

[11] O bien: "Desde entonces ensalzo como a mi padre al dios de la Tempestad" (según STARKE, p. 58).

[12] Cf. la versión de B: "El rey invo[ca] en particular a los árboles: «Las lluvias os [*han hecho*] *cr*[*ecer*], crecer, crece[r] ...»"

29 kat-ta-an še-eš-ki-it PÌRIG.TUR-aš-ma-aš kat-ta-an še-eš-ki-it
ḫar-tág-ga-aš-ma-aš-ma-aš[28]
30 ša-ra-a ar-ki-iš-ki-it-ta nu-uš-ma-aš-za ^{D}U ad-da-aš-mi-iš
31 pa-ra-a i-da-a-lu zi-ik-ki-it

---

32 [G]U$_4^{HLA}$-uš-ma-aš-ma-aš kat-ta-an ú-e-ši-it-ta-at UDU^{HLA}-uš-ma-aš
33 [k]at-ta-an ú-e-še-ia-at-ta[29] ki-nu-na-aš-ma-aš-za LUGAL-uš l[a-ba-a]r-na-aš
34 ú-la$^{!}$-nu-un[30] nu ^{GIŠ}DAG-an a-ra-am-ma-an ḫal-zi-iḫ-ḫu[-un]

---

35 *Ú-UL*-ua LUGAL-ua-aš a-ra-aš-mi-iš zi-ik nu-ua-mu i-ni GIŠ-ru
36 ma-ni-ia-aḫ na-at-kán kar-aš-mi ^{D}DAG-iz-ma EGIR-pa LUGAL-i
37 te-ez-zi kar-aš-ša-at-kán kar-aš ^{D}UTU-uš-ša-at-ta
38 ^{D}IM-ta-aš-ša ma-ni-ia-aḫ-ḫi-ir

---

39 ki-nu-na-kán ke-e-ez KUR-e-az ša-ra-a i-it$^{!}$-tén ^{D}U-aš-ma-aš
40 LUGAL-i ma-ni-aḫ-ta nu-uš-ma-aš-ša-an ša-ra-a KIN-ti
41 ti-an-zi šu-ma-aš-ša še-er ḫu-u-i-nu-uz-zi
42 nu-uš-ma-ša-an[31] ša-ra-a ḫu-u-uk-ki<-iš>-kán-zi[32]

---

43 ku-it-ma-aš-kán[33] kar-di-eš-mi$^{!}${-kán$^{?}$}[34] an-da na-at uš-ši-it-tén
44 ták-ku ḫa-az-zi-ia-aš-šar na-at ú-da-at-tén ták-ku i-da-a-lu-uš
45 [IG]I$^{?}$-u-e-eš[35] na-at uš-še-et-tén ták-ku ḫur-ta-aš na-at uš-ši-ia-at-tén

---

46 [t]ák-ku i-la-aš kar-di-iš-mi na-aš-šu-ma ^{D}UTU-ua-aš
47 [i]š-tar-ni-in-ga-iš kar-di-iš-mi na-at-kán ša-ra-a
48 [š]a-a-aḫ-te-en[36] nu-uš-ma-aš-kán ú-iz-zi LUGAL-uš

---

[28] ḫur-tág-ga-aš-ma-aš-ma SCHWARTZ
[29] ú-e-ši-ia-at-ta GÜTERBOCK *y* CARINI
[30] ú-la-nu-un KELLERMAN; ú-x-nu-un GÜTERBOCK; ú-i<a>-nu-un SCHWARTZ; ú-ua?-nu-un ARDZINBA
[31] nu-uš-ma<-aš>-ša-an *corr.* SCHWARTZ *y* CARINI
[32] ḫu-u-uk-ki-<eš>-kán-zi *corr.* SCHWARTZ
[33] ku-it-ma-aš-<ma-aš>-kán *corr.* KELLERMAN
[34] kar-di-eš-mi{-kán} *corr.* SIEGELOVÁ (p. 86)
[35] [IGI-]u-e-eš LAROCHE *apud* KELLERMAN (p. 45); [k]u$^{?}$-u-e-eš BOYSAN-DIETRICH (p. 22)
[36] [ša]-a-aḫ-te-en *compl.* SCHWARTZ

29 ha dormido bajo (vosotros), el leopardo ha dormido bajo vosotros, mas el *oso*[13]

30 ha trepado sobre vosotros. El dios de la Tempestad, mi padre,
31 ha mantenido el mal lejos de vosotros.

---

32 Las [va]cas han pastado bajo vosotros, las ovejas
33 han pastado [b]ajo vosotros. Pero ahora yo, el rey *L[aba]rna*,
34 *me he escondido* en vosotros[14], y he invoca[do] a (la diosa) Trono, mi amiga[15]:

---

35 '¿No (eres) tú amiga mía, del rey? ¡Proporcióname esos
36 árboles, y (yo) los cortaré!'" Y la diosa Trono responde
37 al rey: "¡Córtalos, córta(los)! La diosa del Sol
38 y el dios de la Tempestad te los han proporcionado[16].

---

39 ¡Surgid ahora de esta tierra! El dios de la Tempestad os
40 ha puesto a disposición del rey. Se os pondrá en pie
41 para una obra; (el rey) pondrá en marcha (trabajadores) para vosotros;
42 sobre vosotros se jurará.

---

43 Lo que (hay) en vuestro corazón, ¡reveladlo!
44 Si (es) melancolía, ¡traedla! Si (es) un mal
45 [*oj*]*o*[17], ¡reveladlo! Si (es) una maldición, ¡reveladla!

---

46 [S]i (está) la (enfermedad) *ila*[18] en vuestro corazón, o (está)
47 la [e]nfermedad (de la diosa) del Sol en vuestro corazón,
48 ¡[s]acudíoslas! Os sucederá que el rey

---

[13] La interpretación de *ḫartagga-* como "oso" descansa sobre todo —ya desde FRIEDRICH, *KHW*, p. 61— en la conocida comparación con ai. *ṛkṣa*, arm. *արջ arǰ*, gr. ἄρκτος, lat. *ursus*, irl.m. *art*, etc., remontando a una raíz **ṛ́kṣo-* (POKORNY, *IEW*, p. 875) o bien **h₂ṛ́kṣo-* (J. SCHINDLER, "A thorny problem", *Die Sprache* 23 [1977], pp. 25-35, esp. p. 32); cf. TISCHLER, *HEG* 1, pp. 188s., *s.v. ḫartagga-*. Otros intentos de explicación fueron ofrecidos por GÜTERBOCK (pp. 102s. y 104): "serpiente" y H. OTTEN ("Noch einmal hethitisch «Löwe»", *WdO* 5/1 [1969], pp. 94s.): "lobo" (= ideogr. UR.BAR.RA), descartado por la ya conocida ecuación UR.BAR.RA = *ulip(pa)na-*. El pasaje es interpretado en sentido sexual por E. NEU (*Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen*, *StBoT* 5, Wiesbaden, 1968, p. 14 y n. 3), así como por J. PUHVEL ("Lexical and Etymological Observations on Hittite *ark-*", *JAOS* 95.2 [1975], pp. 262-264, esp. p. 263): "the lion would lie down, the panther would lie down by you, but the bear would mount you"; de esta manera, gracias a su unión con estos animales salvajes, los árboles obtendrían mayor vigor y desarrollo.

[14] O bien, según la lectura de ARDZINBA (p. 195), "he llegado a vosotros".

[15] Ahora el rey procura recabar la conformidad de la diosa Trono para cortar los árboles.

[16] Pues el crecimiento de los árboles depende tanto del sol como de la lluvia.

[17] Es decir, una maldición.

[18] Denominación —hasta ahora no aclarada— de un tipo de enfermedad; cf. TISCHLER, *HEG*, *s.v. ila-*; GOETZE (*ANET*, p. 357) y CARINI (p. 491) traducen sin más "weakness" y "malattia", respectivamente.

49 la-ba-ar-na-aš kar-di-iš-mi NAGGA AN.BAR-i̯a x x[37]

---

50 ma-a-an-ma LUGAL an-da-an pár-na ú-iz-zi nu ^{GIŠ}DAG-iz TI$_8^{MUŠEN}$-an
51 ḫal-za-a-i e-ḫu-ta a-ru-na pí-e-i-mi ma-a-an pa-a-i-iš-ma
52 nu ú-li-li-i̯a ^{GIŠ}TIR-na šu-ú-u̯a-i̯a
53 ku-i-e-eš a-ša-an-zi

Ro. II
1 a-pa-a-aš-ša EGIR-pa te-ez-zi šu-u̯a-i̯a-u-un-u̯a[38]
2 nu-u̯a ^{D}Iš-du-uš-ta-i̯a-aš ^{D}Pa-pa-i̯a-aš kat-te-er-re-e[š]
3 ka-ru-ú-e-le-e-eš DINGIR^{MEŠ} ku-ú-še-eš[39]
4 ḫa-a-li-an-te-eš a-ša-an-zi

---

5 EGIR-pa!-ma te-ez-zi nu ku-it iš-ša-an-zi a-pa-ša-aš-ši

---

[37] ni-ni <-ik-zi> CARINI (cf. p. 505); PAB PAB SIEGELOVÁ (p. 87); *om.* BOYSAN-DIETRICH
[38] šu-u̯a-i̯a-nu-un-u̯a *corr.* GÜTERBOCK & HAMP (p. 24, n. 3)
[39] ku-ú*(-še-eš sobre rasura)*; ku-ú-eš SCHWARTZ

49 *Labarna* <*pondrá*>[19] en vuestro corazón estaño y hierro."

---

50 Cuando el rey entra en la casa, (la diosa) Trono llama
51 al águila[20]: "¡Ven! ¡Te voy a enviar al mar! Pero mientras vas,
52 observa en el verde bosque
53 quiénes están (allí)."

Ro. II
1 Aquélla responde: "He observado;
2 Išduštaya (y) Papaya[21], las diosas
3 subterráneas primigenias, las *kuša*[22],
4 están prosternadas."

---

5 (La diosa Trono) dice de nuevo: "Y ¿qué hacen?" Aquélla le

---

[19] Al final de la línea 49, o bien el copista no pudo leer la palabra correspondiente en el original (muy probablemente una forma verbal con el sentido de "poner" o "verter"; cf. SIEGELOVÁ, p. 87), o bien se trataba de una frase nominal (v. BOYSAN-DIETRICH, p. 22, n. 59: "Sucederá que el rey, labarna, (será) para vosotros (como) estaño y hierro", o bien "Vendrá a vosotros el rey, labarna. En vuestro corazón (hay) estaño y hierro"), no entendida como tal por el copista, que habría echado en falta el verbo; en cualquier caso, parece que "rellenó" el resto de la línea con los signos en cruz utilizados para señalar un pasaje dañado (cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 256 (1), con bibliografía). No nos parece convincente la argumentación de CARINI (p. 505) para reconstruir la forma *ni-ni*<*-ik-zi*>, pues el verbo *ninink-* tiene principalmente el sentido de "levantar, alzar"; además, los signos parecen ajustarse más a la forma de *HZL* 256 (1) que a la de *HZL* 72 (*ni*).

[20] El águila —rey de las aves en la cultura hitita— sirve como mensajera en los rituales; en este caso, probablemente un águila viva se soltaba en dirección al mar para, mediante auspicios, obtener de ella la información deseada, es decir, el anuncio de larga vida y próspero reinado para el rey (v. ENGELHARD, pp. 155s.). Sobre la asociación mítica entre el águila y el mar —un probable motivo indoeuropeo común—, cf. TH. V. GAMKRELIDZE & V. V. IVANOV, *Indo-European and the Indo-Europeans* I, Berlin / New York, 1995, p. 456.

[21] Diosas ctónicas (*katterreš*) pertenecientes a la generación más antigua de los dioses (*karueleš*), de nombres háticos; *Išduštaya* se compone de dos elementos háticos bien atestiguados, pero de significado desconocido: *ešduš-taia*; *Papaya* presenta una reduplicación de tipo hático o luvita; en *CTH* 428 (*Fragmentos de rituales en relación con el juramento militar*), KUB IX 1 II 4, no aparece asociada a Išduštaya, sino a la forma]*-uš-du-ua-an*, quizás fragmento de otro teónimo (cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 26 y 87). En el presente pasaje aparecen caracterizadas como "hilanderas infernales", en cuyas manos se encuentra el destino de los humanos —su relación con las GUL-*šeš* o "diosas del Destino" parece evidente—, claramente comparables a las Moiras griegas o Parcas latinas (cf. BERNABÉ, pp. 84s., y trad. del pasaje en p. 89).

[22] La interpretación de la forma *ku-ú-še-eš* dista de ser unánime. Mientras SCHWARTZ (pp. 28s. y 42) propone su corrección en *ku-ú-eš* (atendiendo a la rasura sobre la que están escritos los dos últimos silabogramas), nom.pl.c. del relativo —y así traducen GOETZE (*ANET*, p. 357) y BOSSERT (p. 352)—, en cambio GÜTERBOCK & HAMP (pp. 23 y 25) —con muchas precauciones: "«The divine brides(??)» is no more than a guess"— y J. J. S. WEITENBERG ("Hethitisch *kuša-*", *IF* 80 [1975], pp. 66-70) se inclinan por suponer que se trata de la versión femenina del nombre de parentesco [LÚ]*kuša-* "yerno?", en el sentido de "novia" o "esposa" —en favor de lo cual estaría la relación apuntada por O. R. GURNEY ("Mita of Paḫḫuwa", *AAA* 28 [1948], pp. 32-47, esp. pp. 38 y 43) con *kušata-* "dote", y la etimología propuesta por J. J. S. WEITENBERG (*loc.cit.*): gr. κύσθος "partes pudendas femeninas"—, interpretación que sigue CARINI (pp. 491 y 505): "antiche dee degli Inferi, le spose"; cf. KELLERMAN (p. 48): "titre que portent les personnes étant dans des relations réciproques (...) privilégiées, mais pas liées par des liens de parenté ..."; cf. finalmente la versión de HAAS (*GHR*, p. 725): "die unterirdischen, uralten Göttinnen, und die (göttlichen) kuša(-Wesen) knien (dort)."

6 EGIR-pa te-ez-zi ^{GIŠ}ḫu-u-la-li ḫar-zi
7 ^{GIŠ}ḫu-u-šu-uš šu-u-ua-du-uš ḫar-kán-zi

---

8 nu LUGAL-ua-aš MU$^{KAM.HLA}$-uš ma-al-ki-ia-an-zi
C 9 ú-it-ta-an-na ku-ut-re-eš-mi-it kap-pu-u-ua-u-ua-ar-ša-me-et
10 *Ú-UL* du-uq-qa-a-ri

---

11 ^{GIŠ}DAG-iz LUGAL-i te-ez-zi ḫu-it-ti-ua nam-ma-ma[40]
12 DUMU.DUMU^{MEŠ}-*ŠU* LUGAL-ua-aš[41] pár-na lu-ut-ti-ia

---

13 $^{MUNUS.MEŠ}$UŠ.BAR ul-ki-iš-ša-ru-uš $^{LÚ.MEŠ}$BAR.DUL$_8$[42] a-pé-e-da-aš
14 pí-ra-an za-ap-za-ki da-a-i nu ^{GIŠ}PÈŠ[43] šu-uḫ-ḫa-a-i
15 a-pé-e-da-a[š]-ša pí-ra-an ke-e-nu-pí[44] da-a-i
16 nu ^{GIŠ}GEŠTIN ḪÁD.DU.A ^{GIŠ}ḫa-ši-ig-ga-ia šu-uḫ-ḫa-i[45]
17 LUGAL-un-ua li-li-iš-ki-it-tén

---

18 ša-a-ku-ua-aš-še-et li-le-eš-ki-it-tén[46] ir-ma-an-ši-kán da-at-tén
19 ú-e<-ri>-it-ma-an-ši-kán[47] da-at-tén ḫur-na-pí-iš-ta-aš-ši-kán[48]
20 da-at-tén ḫar-aš-ša-na-aš GIG-an da-at-tén an-tu-uḫ-ša-aš
21 i-da-a-lu ÍNIM^{MEŠ}-ar da-at-tén kat-ta-ua-a-tar da-at-tén

---

[40] *om.* C II 3'
[41] LUGAL-aš C II 4'
[42] $^{LÚ.MEŠ}$UŠ.BAR *sobre rasura* C II 5'; LÚ^{MEŠ} *MAŠ-LU* GOETZE (p. 313, n. 38)
[43] GIŠ?^{SÙ} C II 6': *IZ-ZU* CARINI (p. 492, n. 3) GIS-*ṢU* SCHWARTZ (p. 30, n. 2)
[44] ki-nu-ú-pí C II 7'
[45] šu-uḫ-ḫa-a-i C II 8'
[46] l]i-li-iš-ki-it<-tén> C II 10'
[47] ú-e<-ri>-it-ma-an-ši-kán *corr.* CARINI (*cf.* II 34); ú-e-it-ma-an-ši-kán **A** *y* SCHWARTZ
[48] ḫar-na-pí-iš-ta-aš-ši-kán SCHWARTZ *y* CARINI

6 responde: "(Una) tiene una rueca;
7 (ambas) tienen los husos repletos;

---

8 están hilando los años del rey:
9 ¡no se ve límite ni cuenta
10 de sus años!"

---

11 (La diosa) Trono dice al rey: "¡Saca de nuevo
12 a los descendientes del rey a la ventana de la casa!"

---

13 Delante de aquellas expertas tejedoras (y) *tejedores*[23]
14 coloca una *bandeja (de obsidiana)*[24] y esparce higos[25].
15 Delante de aquéllos coloca un recipiente-*kenupi*[26]
16 y esparce uvas pasas y fruta *ḫaššigga*[27] (diciendo):
17 "¡Purificad al rey!

---

18 ¡Purificad sus ojos! ¡Tomadle (su) enfermedad!
19 ¡Tomadle (su) miedo! ¡Tomadle (su enfermedad) *ḫurnapišta*[28]!
20 ¡Tomad (su) dolor de cabeza! ¡Tomad
21 las malas palabras de un hombre! ¡Tomad la venganza[29]!

---

[23] GOETZE (p. 313, n. 38) lee el acadograma *MAŠ-LU* "mitad" en lugar de BAR.DUL$_8$ "tejedor?", ofreciendo en *ANET* (p. 357) la siguiente traducción: "The skilled weaver women are divided into two parties. Before (one of) them he places..."

[24] Cf. nota a I 15.

[25] La variante de C no es fácil de interpretar; de no ser un error de copia por ^{GIŠ}PÈŠ "higo(s)", podría traducirse como "esparce *madera*" (tanto si se lee GIŠ.^{SU} como entendiendo *iṣ-* en lugar de GIŠ —con el acadograma completo—, como transcribe CARINI (p. 492, n. 3): *IZ-ZU* o *IṢ-ṢU*).

[26] No es posible por el momento precisar el significado de *kenupi*; se atestigua su uso como recipiente en el ritual purificatorio de KUB XVII 8 (*CTH* 457) Vo. IV 14 y 21, y en KUB XLIV 4 + KBo XIII 241 Ro. (*CTH* 520, una fiesta de primavera para la diosa "Reina de Katapa"), Vo. 5, se menciona *kenupi* en relación con el hogar y con el almacén de palacio. Por otra parte, el contraste con *zapzagai* hace sospechar que se trata de una pieza de loza corriente; cf. GOETZE, p. 314; HAAS, *GHR*, p. 726 n. 119.

[27] HOFFNER (*EHG*, p. 43, n. 58) apunta que tanto ^{GIŠ}*ḫaššigga-* como ^{GIŠ}*maršigga-* podrían ser diferentes variedades del mismo tipo de fruto, según hace sospechar el segundo elemento *šigga-* "higo?", comparable con gr. σῦκον, συκῆ y micén. *su-za* (por **sukya*), atestiguado también como elemento aislado (^{GIŠ}*šigga-*, ^{DUG}*šigga-*) o reduplicado (*šiggašigga-*); cf. también la propuesta de F. CORNELIUS (*cit.* por TISCHLER, *HEG*, *s.v.* $^{(GIŠ)}$*ḫaš(š)ik*): alem. *Esche*, a.al.al. *asc* (ide. **os-k-*, POKORNY, *IEW*, p. 782) y arm. ճաղ *hači*, todos con el sgdo. de "fresno".

[28] La lectura *ḫar-na-pí-iš-ta-* se ha demostrado incorrecta a partir de KUB XXXVI 49 Ro. I 5: [*ḫ*]*u-ur-na-pí-iš-ta-an* (cf. H. A. HOFFNER JR., *EHG*, p. 35, n. 45 y H. A. HOFFNER JR., "Ugaritic *pwt*: A term from the early Canaanite dyeing industry?", *JAOS* 87 [1967], p. 357), que invalida toda la especulación de CARINI (p. 505: a partir de un tema *ḫarna-*, como *ḫarnammar* "levadura, tumulto, agitación", que le lleva a proponer la traducción "inquietudine(?)"); el significado exacto de la palabra sigue siendo desconocido.

[29] Es decir, la venganza que alquien pudiera tramar contra el rey.

22 gi-nu-ua-aš GIG-an da-at-tén ŠÀ-aš GIG-an da-at-tén

---

23 ti-i-ia šal-li-iš MUL-aš nu ḪUR.SAG^{MEŠ}-uš pí-di-iš-mi
24 a[-ra-]i(?)[49] $^{ḪUR.SA}$[^{G}]Pé-en-ta-ia-aš pé-e-te-et-ti[50] e-eš
25 GAL-in-za le-e kar-ap-ši $^{ḪUR.SAG}$Ḫar-ga-aš pé-e-ti-id-di
26 e-eš $^{ḪUR.SAG}$Du-ut-ha-li-ia-aš pé-e-di-it-ti
27 e-eš [GA]L^{ḪLA}-za[51] le-e kar-ap-ši

---

28 $^{ḪUR.S}$[^{AG}Ḫa-pí-i]d-du-e-ni $^{ḪUR.SAG}$Piš-ku-ru-nu-ua pé-e-di-iš-mi
29 e-[eš-tén G]AL^{ḪLA}-za[52] le-e kar-ap-te-ni

---

30 [ma-a-an-m]a[53] LUGAL-uš ḪUR.SAG-i pa-iz-zi GAL-in ^{D}UTU-un kar-ap-zi
31 [nu ḫu-u-u]k-ki-iš-ki-iz-zi[54] ḫu-ul-te-eš-ki-iz-zi[55]
32 [LUGAL-i-ua-k]án[56] ka-a-aš ka-a-aš iš-tar-ni-in-ga-in EGIR-pa da-a-aš

---

33 [ša-a(-u?)-u]a-ar[57] EGIR-pa da-a-aš kat-ta-ua-a-tar EGIR-pa da-a-aš

---

[49] a[-ra-]i CARINI; a-[še-eš] SCHWARTZ; a-[ša?-š]i? KELLERMAN; a[-aš-t]én GONNET *apud* CARINI (p. 506)
[50] pé-e-di?-it-ti KELLERMAN
[51] [GAL-in]^{ULA}-za SCHWARTZ
[52] GAL-in]^{ULA}-za SCHWARTZ
[53] [ma-a-an-m]a CARINI (*cf.* I 50); [nu nam-ma-z]a SCHWARTZ
[54] *Compl.* SCHWARTZ
[55] *O bien* MUŠEN *UL* te-eš-ki-iz-zi (?) KRONASSER (*EHS*, p. 587)
[56] [LUGAL-i-ua-k]án KELLERMAN; [nam-ma-k]án CARINI; [nam-ma-ua-k]án SCHWARTZ
[57] [ša-a-(u)-u]a-ar *prop.* STARKE (p. 88, n. 85)

22 ¡Tomad la enfermedad de (su) sexo[30]! ¡Tomad la enfermedad de (su) corazón!

---

23 ¡Detente, gran estrella[31]! ¡*R*[*eré*]*n* las montañas en su sede!
24 ¡M[ont]e Pentaya[32], permanece en tu sede!
25 ¡No levantes la gran (montaña)[33]! ¡Monte Ḫarga[34], permanece en tu sede!
26 ¡Monte Tuṯaliya[35], permanece en tu sede!
27 ¡No levantes [las gran]des (montañas)!

---

28 ¡Mon[te Ḫapi]ddueni, monte Piškurunuwa[36], pe[rmaneced] en vuestro
29 lugar! ¡No levantéis las [g]randes (montañas)!"

---

30 [Cuando] el rey va a la montaña, levanta a la gran diosa del Sol
31 [y] realiza [con]juros (y) *encantamientos*[37]:
32 "Éste (y) aquél ha retirado [del rey] la enfermedad,

---

33 ha retirado [el ren]cor, ha retirado la venganza,

---

[30] O bien: "de (sus) rodillas" —así GOETZE (*ANET*, p. 357): "keep the knee-sickness (from him)!", seguido por CARINI (p. 493): "prendete la malattia del «ginocchio»"—, pero en tal caso se trataría probablemente de un eufemismo por los genitales.

[31] Probablemente se hace referencia a un cometa, al igual que en la expresión acadia *kakkabu rabû* "gran estrella" (HAAS, *GHR*, p. 726 y n. 120). Cf., en cambio, GOETZE (*ANET*, p. 357, n. 7): "The sun is meant". Igualmente, los GAL$^{(\text{ḪLA})}$ "the great one(s)" de las líneas 25, 27 y 29 considera que hacen referencia al sol.

[32] Montaña de localización desconocida, sólo atestiguada en el presente pasaje; cf. H. GONNET, "Les montagnes d'Asie Mineure d'après les textes hittites", *RHA* 26/83 (1968), pp. 91-171, esp. p. 132; DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 314.

[33] Cf. en cambio la versión (l. 25, 27 y 29) de KELLERMAN (p. 28; cf. p. 51): "Ne te saisis pas du bol! (...) Ne vous saisissez pas des bols!" —seguida por CARINI (pp. 493s.)— entendiendo GAL (según sugerencia de LAROCHE) como "copa, vaso": "GAL dans ce passage serait un bol sacré symbolisant le Soleil". Nuestra versión se basa en HAAS (*GHR*, p. 726): "Den großen (Berg) sollst du nicht heben!" De todas formas, a nuestros ojos permanece oscuro el sentido profundo de la invocación contenida entre las líneas 23 y 29, que HAAS (*GHR*, p. 726, n. 121) considera comparable a la invocación de las montañas en KBo XX 67+ (*CTH* 591.4, *La fiesta del mes*).

[34] Se trata del divinizado "Monte Blanco" (de hecho también escrito ḪUR.SAG BABBAR), el griego Ἀργαῖος y actual Erciyas dağ, la cordillera de la Anatolia central que separa las vertientes del Halys o Maraššanta y del Saros; cf. *RGTC* 6, p. 88, con bibliografía.

[35] Otra montaña divinizada cuya localización exacta se desconoce, aunque con seguridad se encontraba en el corazón de la tierra hitita; cf. *RGTC* 6, pp. 445s.

[36] De nuevo montañas divinizadas de la Anatolia central: Ḫapiddueni era venerada en el santuario de Karaḫna, y según M. FORLANINI ("Appunti di geografia etea", *Studia Mediterranea Piero Meriggi dicata* I, Pavia, 1979, pp. 165-184, esp. pp. 180ss., *cit.* por DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 28) se trata de "parte della catena che va dal Yıldız Dağ al Deveci Dağ"; en Piškurunuwa o Puškurunuwa se celebraban importantes fiestas y rituales como la fiesta del AN.TAḪ.SUM y la fiesta mensual; cf. *RGTC* 6, pp. 82 y 324s.; *RGTC* 6/2, pp. 27s. y 128.

[37] Traducción de *ḫultešk-* (hápax, iterat. de un supuesto **ḫultai-* de sgdo. desconocido) siguiendo a GOETZE (*ANET*, p. 358): "he performs various charms (and) incantations", que también adopta CARINI (p. 495): "e compie incantesimi(?)"; KRONASSER (*EHS*, p. 587) duda entre la lectura comúnmente aceptada (*ḫu-ul-te-eš-ki-iz-zi*) y MUŠEN *UL te-eš-ki-iz-zi* "el pájaro no aparece", de difícil adaptación al contexto. Cf. el derivado $^{\text{LÚ}}$*ḫuldala-*, que E. NEU (*Ein althethitisches Gewitterritual*, *StBoT* 12, Wiesbaden, 1970, pp. 14 y 39s.) traduce por "hombre perro" (= $^{\text{LÚ}}$UR.TUR) o bien "cazador".

34 [na-aḫ-ša]-ra-at-ta-an[58] EGIR-pa da-a-aš ú-e-ri-ti-ma-an
35 EGIR-pa da-a-aš kar-di-ia-aš GIG-an EGIR-pa da-a-aš
36 GIG-an-ši-kán da-a-aš mi-ḫu-un-ta-tar-še-kán da-a-aš
37 ma-ia-ta-tar-ma-aš-ši EGIR-pa ḫu-ul-la-tar-ma-aš-ši
38 EGIR-pa pa-a-iš

---

39 e-ḫu zi-ik $TI_8^{MUŠEN}$ i-it 1^{EN}-mu-kán ut-tar
40 ar-ḫa me-er-ta uk-tu-u-ri-ia-aš i-it
41 nu ki-nu-u-pí ú-da

---

42 ki-nu-pí-ma-aš-ša-an an-da *ŠA* UR.MAḪ ši-e-ša-i
43 pár-ša-na-aš ^{UZU}ši-ša-i šu-mu-ma-aḫ na-at ḫar-ak

---

44 na-at ta-ru-up na-at 1^{EN} i-ia na-at LÚ-aš ŠÀ-ši
45 pé-e-da nu LUGAL-ua-aš ZI-aš kar-di-iš-ši-ia
46 ta-ru-up-ta-ru

---

47 nu ^{D}UTU-uš ^{D}IM-aš-ša LUGAL-ua-aš ták-šu-li-ši-it
48 da-an-du nu ut-tar-ša-me-et 1^{EN} ki-ša-ru nu ^{D}UTU-uš
49 ^{D}U-aš-ša ut-ne-e EGIR-pa LUGAL-i ma-ni-aḫ-tén[59]
50 MU^{HLA}-aš-ši EGIR[60] ne-ua-aḫ-ḫi-ir na-aḫ-ša-ra-at-ta-a[n]
51 ne-ua-aḫ-ḫi-ir

---

52 ALAM-iš-ši NAGGA-aš i-e-er SAG.DU-*ZU* AN.BAR-aš
53 i-e-er ša-a-ku-ua-aš-ši $TI_8^{MUŠEN}$-aš i-e-er
54 ZU_9^{HLA}-ma-aš-ši UR.MAḪ-aš i-e-er

Vo. III

---

[58] *Compl.* KELLERMAN

[59] ma-ni-iḫ-ten GÜTERBOCK; ma-ni-aḫ-ḫi' <-ir> STARKE (p. 89), KELLERMAN y SIEGELOVÁ (p. 87); ma-ni-aḫ {ten} *o bien* ma-ni-aḫ- <ḫi-ir> CARINI (cf. p. 507)

[60] EGIR <-pa> *corr.* CARINI

ha retirado [el te]mor, ha retirado
el miedo[38], ha retirado la enfermedad del corazón,
ha tomado su enfermedad, ha tomado su vejez;
mas le ha devuelto el vigor y le ha devuelto
la combatividad.

¡Ea! ¡Ve tú, águila! Una de mis cosas
ha desaparecido. Ve a los crematorios
y trae el recipiente-*kenupi*.

Dentro del recipiente-*kenupi* trenza una *cola*[39] de león
(y) una *cola* de pantera, y custódialas.

Entrelázalas y hazlas una[40], y ponlas sobre el corazón
de un hombre. ¡Que (así) se entrelacen el alma y el corazón
del rey!

¡Que la diosa del Sol y el dios de la Tempestad acepten la paz
del rey, y que su causa sea una! ¡Diosa del Sol
y dios de la Tempestad, habéis confiado de nuevo el país al rey!
Le han renovado los años, (le) han renovado el
respeto.

Le han hecho una estatua de estaño, (y) han hecho la cabeza
de hierro; le han hecho los ojos de un águila
y le han hecho los dientes de un león[41].

Vo. III

---

[38] E. LAROCHE ("Hittite *-ima-*: indo-européen *-mó-*", *BSL* 52/1 (1956), pp. 72-82 (esp. p. 74), *cit.* por KELLERMAN, p. 52) compara las nociones *naḫšaratt-* "temor" y *ueritema-* "miedo", que acompañan ocasionalmente al dios de la Tempestad, con los homéricos Δεῖμος y Φόβος.

[39] No es seguro el significado de $^{(UZU)}$*šišai-*, parte del cuerpo del león, de la pantera y del oso; cf. GÜTERBOCK (pp. 105s. y 108): "Zahn(?)", seguido por FRIEDRICH (*KHW*, p. 194), KRONASSER (*EHS*, p. 120) y CARINI (pp. 495 y 506): "zanne"; cf. en cambio GOETZE (*ANET*, p. 358): "*tail*"; TISCHLER, *HDW*, *s.v.* (UZU)*sisai-*: "Schwanz(?)"; HAAS (*GHR*, p. 726): "Schweif(?)"; LAROCHE (*apud* KELLERMAN, p. 53): "peau"; adoptamos la segunda interpretación, pues una cola parece mejor objeto que un diente para el verbo *šumumaḫ-* "trenzar, comprimir".

[40] Es decir, "haz con ellas una cuerda".

[41] Este fragmento del ritual —en el que los dioses sancionan el cometido real, "renuevan" sus años y "renuevan" el temor-respeto que debe infundir la imagen del rey— ilustra el valor simbólico de los valiosos metales utilizados para la realización —ya sea verdadera o figurada— de esa estatua o imagen del rey. Cf. SIEGELOVÁ, pp. 87s.

1 ^{D}Te-li-pí-nu-uš ú-id-du nu É[^{NA_4}KIŠIB(?)
2 ḫa-a-šu nu GEŠTIN-an[61] ú-da-ú 9 ša-ap-ta-mé-en-zu
3 nu ḪUR.SAG-i pé-e-da-ú DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-te-eš ḪUR.SAG-i
4 ta-ru-up-pa-an-te-eš nu-za-kán LUGAL-un du-uš-ke-eš-kán-zi
5 na-an-za-an-kán pal-ku-i-ia-an-ta

---

6 ^{D}UTU-uš-za ^{D}IM-aš-ša LUGAL-un EGIR-pa kap-pu-u-e-er
7 na-an da-a-an ma-ia-an-da-aḫ-ḫi-ir MU$^{KAM\ HI.A}$-ša-aš-ša-an
8 ku-ut-ri-iš *Ú-UL* i-e-er

---

9 nu še-ep-pí-it e-u-ua-an-na šu-uḫ-ḫa-ir nu pa-ak-ku-uš-kán-zi
10 ku-iš LUGAL-i i-da-a-lu ša-an-ḫa-az-zi a-pu-u-un-na
11 DINGIR^{MEŠ} i-da-lu-u-e[62] pé-eš-še-ia-an-du nu a-pu-un-na
12 pa-ak-ku-uš-kán-du

---

13 ma-a-an ku-ua-pí ku-ua-pí URU-ri É.GAL^{LAM} ú-e-te-ez-zi
14 nu ku-iš ^{LÚ}NAGAR GIŠ.*Ší*[63] ḪUR.SAG[64] ^{GIŠ}in-na-aš-ša-aš
15 kar-šu-u-ua-an-zi pa-iz-zi nu *IŠ-TU* É.GAL^{LIM} 1 GU$_4$.MAḪ
16 3 UDU$^{HI.A}$ 3 DUG GEŠTIN 1 DUG mar-nu-ua-an 10 ^{NINDA}ua-ge-eš-šar

17 20 NINDA.ZU$_9$ 50 NINDA.ÉRIN^{MEŠ}-ia da-a-i

---

18 ma-a-an ^{LÚ}NAGAR ^{GIŠ}iš-ki-iš-ša-na-aš ^{GIŠ}iš-pa-ru-uz-zi
19 kar-šu-u-ua-an-zi pa-iz-zi nu-za *IŠ-TU* É.GAL^{LIM}
20 20 NINDA.ZU$_9$ 50 NINDA.ÉRIN^{MEŠ}-ia da-a-i

---

[61] ḫa-a-šu nu GEŠTIN-an **A**; ḫa-a-šu-nu-ui-an SCHWARTZ
[62] i-da-[l]a-u-e SCHWARTZ; i-da-la-u-e ENGELHARD (p. 185)
[63] ^{LÚ}NAGAR *IZ-ZI* CARINI; ^{LÚ}NAGAR *IŠ-ŠÍ* BOYSAN-DIETRICH (p. 24)
[64] ḪUR.SAG<-ri> *corr.* CARINI

¡Que venga Telipinu y abra ... [*el almacén*][42] ...]!
¡Que traiga vino -nueve *šaptamenzu*[43]-!
¡Que (lo) lleve a la montaña, estando todos los dioses
reunidos en la montaña! Allí se alegrarán por el rey
y lo aclamarán.

La diosa del Sol y el dios de la Tempestad han pensado de nuevo en el rey:
lo han hecho de nuevo poderoso, y no han puesto límite
a sus años."

Han esparcido *(trigo) šeppit* y *(cebada) ewa*[44] y (los) han triturado (diciendo):
"Quien busca el mal para el rey, ¡que (así) a él
los dioses lo arrojen al mal y lo
trituren!"

Cuando (el rey) construye un palacio en cualquier ciudad,
el leñador que va a la montaña
a cortar la (madera) del *travesaño*[45], recibe de palacio un toro,
tres ovejas, tres vasijas de vino, una vasija de cerveza-*marnuwan*[46], diez panes-"bocado",
veinte *panes-diente*[47] y cincuenta panes de soldado.

Cuando el carpintero va a cortar la (madera) *išparuzzi*
del *iškiššana*[48], recibe de palacio
veinte *panes-diente* y cincuenta panes de soldado.

---

[42] Según la integración de GOETZE (*ANET*, p. 358): "Let Telepinuš come and open [the store]house, ...".

[43] Palabra de sgdo. desconocido; ¿medida de capacidad? Se podría distinguir un tema *šaptami-* "siete", de clara etimología indoeuropea, más el sufijo *-inzu*, atestiguado en *8-inzu* (v. KELLERMAN, pp. 29 y 54: "L'expression 9 *šaptamienzu*, signifie-t-elle «neuf fois sept fois»?") Cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 358): "*casks*", es decir, "*barriles*" o "*toneles*".

[44] Sobre *šep(p)it-* y *eua-*, respectivamente un tipo de trigo y uno de cebada, cf. E. LAROCHE, "Études de vocabulaire IV", *RHA* 11/53 (1951), pp. 61-71, esp. p. 68; O. R. GURNEY, *Hittite Prayers of Muršili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, p. 91; H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*, *AOS* 55, New Haven, 1974, p. 3.

[45] Sobre ^{GIŠ}*inašša-* "travesaño, viga", especialmente del techo (ideogr. GIŠ.ÙR, acad. *gušūru(m)*), cf. BOYSAN-DIETRICH, pp. 24s.

[46] Tipo de cerveza. Cf. nota a *CTH* 321 (*El mito de Illuyanka*) A I 17.

[47] Panes en forma de diente (cf. H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum* [1974] *(op. cit.)*, pp. 198s.); según E. LAROCHE (*apud* KELLERMAN, p. 56), se trata de croquetas.

[48] Cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 358): "When the carpenter goes to cut the ridgepole (and) the rafters", por tanto tiene en mente dos tipos de "vigas del techo". Pero según BOYSAN-DIETRICH (pp. 25-27), ^{GIŠ}*iškiššana-* sólo está atestiguado como neutro, por lo cual debe interpretarse aquí como genitivo, y ^{GIŠ}*išparuzzi* como acus.n., por lo cual —dado que los infinitivos en *-anna* y *-uanzi* sólo admiten una construcción verbal, y por ello el ^{GIŠ}*inaššaš* de la línea 14 debe entenderse como un genitivo "libre"—, se puede suponer que ^{GIŠ}*inašša-* y ^{GIŠ}*iškiššana-* son dos elementos de construcción (de madera), mientras ^{GIŠ}*išparuzzi-* es un tipo de madera para construcción.

21 ma-a-an-kán ša-mu-nu-uš-ma iš-ḫu-ua-an-zi nu *IŠ-TU* É.GAL^{LIM}
C 22 1 GU_4.MAḪ 1 ^{GIŠ}ÁB 10 UDU^{HLA}-ia da-an-zi nu-kán GU_4.MAḪ
23 *A-NA* ^{D}U 1 ^{GU_4}ÁB-ma-kán *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-na
24 ši-pa-an-ta-an-zi

25 UDU^{HLA}-ma-kán ku-in-na ku-e-da-ni *A-NA* DINGIR^{LIM} ši-pa-an-dạ-[a]n-zi
26 NINDA^{HLA}-ma GEŠTIN-ia *IŠ-TU* É.GAL^{LIM} da-an-z[(i)]

27 ma-a-an-ša-an ^{G}[^{IŠ}]in-na-aš-šu-uš-ma[65] ḫu-it-ti-an-zi nu[66] n[am]-ma
28 *QA-TAM-MA* i-ia-an-zi

(III 29 - IV 29)

[65] ^{D}in-na-aš-šu-uš SCHWARTZ

[66] nu *om.* SCHWARTZ

Cuando echan los cimientos, reciben de palacio
un toro, una vaca y diez ovejas; sacrifican el toro
al dios de la Tempestad, y la vaca a la diosa del Sol
de Arinna.

Sacrifican las ovejas, cada una a un dios,
y reciben panes y vino de palacio.

Cuando tienden los *travesaños*, n[uev]amente
obran del mismo modo.

(III 29 - IV 29)[49]

[49] Hasta el final del texto se continúa con manipulaciones y recitaciones rituales para llevar a buen fin la instauración del palacio; el hogar (GUNNI) y un árbol *eya* ("siempreverde") constituyen el centro de este ritual.

CTH 419

RITUAL DE SUSTITUCIÓN REAL

1. *Textos:*

A = KUB XXIV 5 + KUB IX 13
B = KUB XXXVI 92 (= **A** Ro. 6'-11') (+)
C = KUB XXXVI 93 (= **A** Ro. 11'-20', Ro. 32'-Vo. 7')
D = KUB XXXVI 94 (= **A** Vo. 4ss.)
E = KBo XV 14 (= **A** Ro. 32'-Vo. 2)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 355s.: "Removal of the Threat Implied in an Evil Omen."

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 191, 200 y 207s. Comentarios; traducción de A I 7'-11', I 20'-24', I 32'-35', II 3-8 y II 13-18.

KÜMMEL = KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN], *Ersatzrituale für den hethitischen König*, *StBoT* 3, Wiesbaden, 1967, pp. 7-37. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

KÜMMEL 1987 = KÜMMEL, H[ANS] M[ARTIN], "Rituale in hethitischer Sprache", *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*, Band II: *Religiöse Texte*; Lieferung 2: *Rituale und Beschwörungen I*, Gütersloh, 1987, pp. 282-292, esp. pp. 282-285. Introducción y traducción anotada.

VIEYRA = VIEYRA, M[AURICE], "Rites de purification hittites", *RHR* 119 (1939), pp. 121-153. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

El también llamado *ritual sustitutorio para el rey hitita* (o en *ANET* "alejamiento de la amenaza contenida en un mal augurio") forma parte del grupo de rituales —también conocidos principalmente en Mesopotamia, Ugarit, Grecia y la India[1]— caracterizado por la realización de aquellas acciones encaminadas a la desviación de una amenaza —ya sea alguna desgracia, enfermedad o castigo divino— hacia una "víctima expiatoria", de manera que ésta sirva de sustituto y cargue con aquella amenaza en principio destinada a la persona en favor

[1] Cf. KÜMMEL, pp. 169-198.

de la cual se realiza el ritual. Toda vez que este tipo de "rituales sustitutorios" se lleva a cabo casi exclusivamente cuando se espera o se teme la muerte de la persona amenazada —y termina, por tanto, con la muerte o la destrucción del sustituto ritual—, se encuentran frecuentemente en la bibliografía especializada las denominaciones "sacrificio sustitutorio" o "víctima sustitutoria" (*Ersatzopfer* es el término alemán que expresa ambos conceptos)[2].

Los "sacrificios sustitutorios" son, en algunas religiones antiguas, el resultado de una evolución espiritual: ya no se concibe a los dioses como degustadores de la carne de los animales que se les presenta como víctimas, sino como interesados, por así decir, en el "alma" del sacrificio. Como expresión de tal evolución aparecen en primer lugar las víctimas animales sustitutorias de los sacrificios humanos, así como la sustitución de ofrendas valiosas por otras más modestas. La condescendencia divina hacia estas prácticas se ve reflejada en algunas tradiciones religiosas como el "sacrificio de Isaac" (*Génesis* 22: 1-13)[3].

El mecanismo mágico de la sustitución se basa, como hemos visto, en la llamada "ley de contigüidad" y en los "ritos de identificación"[4]. En algunos rituales, el sustituto es un extranjero indigente[5]; en el presente ritual, el sustituto es un prisionero (Ro. 19'). Las acciones mágicas se desarrollan entre dos noches, y tienen como objetivo salvar al rey de la amenaza de muerte que se supone anunciada en un eclipse lunar (cf. nota a Ro. 9'). Para tal fin no son suficientes sustitutos animales: un hombre debe ser "investido" como rey (Ro. 19'-22') y morir en su lugar.

---

[2] Cf. KÜMMEL (pp. 1-6) sobre la relación entre "rituales sustitutorios" y "sacrificios sustitutorios".

[3] KÜMMEL, p. 2.

[4] Cf. introducción a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*).

[5] Así en KBo XII 85+ (*CTH* 780, *Ritual de Allaiturahi*) Ro. I 35'.

CTH 419

RITUAL DE SUSTITUCIÓN REAL

A = KUB XXIV 5 + KUB IX 13
B = KUB XXXVI 92 (= A Ro. 6'-11') (+)
C = KUB XXXVI 93 (= A Ro. 11'-20', Ro. 32'-Vo. 7')
D = KUB XXXVI 94 (= A Vo. 4ss.)
E = KBo XV 14 (= A Ro. 32'-Vo. 2)

A
Ro. I
1'] x x x x
2' -]ṇa-an-na[6] kat-ta e-ep-zi
3']-zi

4' 1 MA.N]A URUDU 1 MA.NA NAGGA 1 MA.NA AN.BAR
B 5']-zị nu-za UGU ap-pa-tar DÙ-zi
] *(línea en blanco)*

6' [GIM-an-ma (GE_6-za ki-š)a-ri nu ka-ru-ú-i-l]i-ṷš[7] la-pár-nu-uš da-a-i na-aš *ŠA* ^{D}*SÎN* ḫar-pí pa-iz-zi
7' [(nu) ki-iš-š]a[8] te-ez-zi ka-a-ša-ṷa me-mi-ia-an-ni ku-e-dạ-ni
8' [še-er (ar-ku-ṷa-ar ti-i)a-u-ṷa-an-zi] ú-ṷa-nu-un nu-mu[9] ^{D}*SÎN* EN-*IA* iš-dam-ma-aš
9' [zi-ik-ṷa ^{D}*SÎN* ku-it (GISKI)]M-aḫ-ta nu-ṷa ma-a-an am-me-el ḪUL-lu

---

[6] -]ṇa-an-na KÜMMEL *a partir de* Ro. 18'; M]A.NA AN.NA VIEYRA *(cf.* Ro. 4' *y* 25')
[7] *Compl.* KÜMMEL; tar-pa-al-l]i-uš VIEYRA
[8] *Compl. cf.* Vo. 12; kiš-an B 4'
[9] nu-ṷa-mu B 6'

CTH 419

RITUAL DE SUSTITUCIÓN REAL

A

Ro. I[1]

1' [...] [...] [...] ... ...
2' [...] [...] [...] ... *(él) baja*[2]
3' [...] [...] [...] ...

4' [...] [...] [una min]a de cobre, una mina de estaño, una mina de hierro,
5' [...] (él) [...] y realiza el levantamiento (de manos)[2].

6' [Pero cuando] se ha[ce] de noche, toma [los antig]uos *Labarnas*[3] y va al *montículo*[4] del dios Luna.
7' [...] [...] y habla así: "Mira, [acerca de] la causa por la que
8' he venido [a] reali[zar] la plegaria, ¡escúchame, dios Luna, mi señor!
9' El signo [que tú, ... dios Luna], has mostrado[5], si (en él) has anunciado el mal para

---

[1] No se conserva el comienzo del ritual.

[2] El rey es el sujeto de la acción; el "levantamiento" (UGU *appatar*, *šer appatar*, cf. líneas 26' y 28') consiste en la acción ritual de levantar las manos al recitar la oración, y —al igual que en la expresión acadia *nīš qāti* "levantamiento de manos"— en este contexto alude a la oración misma en su totalidad; cf. VIEYRA, p. 126; KÜMMEL, p. 14.

[3] Es decir, las efigies o estatuas (ALAM) para el culto de los reyes antiguos; sobre *Labarna*, título honorífico de los reyes hititas (similar a lat. *Caesar*), cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*), A I 1. En una lista sacrificial para la fiesta del AN.TAḪ.ŠUM se mencionan concretamente las "estatuas" de Ḫattušili, Tuthaliya, Šuppiluliuma y Muršili; v. en *CTH* 612 (*El festival del dios de la guerra*) A III 11 la mención de la estatua de Ḫattušili (ALAM ^{m}*Ḫa-at-tu-ši*-DINGIR^{LIM}). Cf. KÜMMEL, pp. 15s.

[4] $^{(GIŠ)}$*ḫarpa-*, derivado del verbo *ḫarp-* en su acepción "amontonar" —cf. ya VIEYRA (pp. 126s.), que propuso dos alternativas de interpretación: o bien se trataría de una de las *cellae* particulares de una divinidad (en el caso de desarrollarse el ritual en un templo), o mejor, de un altar—, designa probablemente un lugar elevado, montículo o montón con finalidad ritual, aunque no se atestigua ningún otro objeto de estas características en los textos hititas —cf. las palabras utilizadas normalmente para "altar": *ištanana-* y ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA (HOFFNER, *EHG*, p. 18)—, como señala KÜMMEL (p. 16); FORRER (*cit. por* FRIEDRICH, *KHW*, p. 59) propuso "pedestal". Según HAAS (p. 207, n. 173), los casos en que viene determinado con GIŠ "madera" permiten compararlo con acad. *abru(m)* III "montón de madera" (cf. VON SODEN, *AHw*, p. 7).

[5] GISKIM-*aḫḫ-* (= *šakiiaḫḫ-*) "dar una señal, realizar un presagio", tiene en este caso como sujeto al dios Luna, lo cual significa que la señal o el medio por el cual se realiza el presagio no es otro que el eclipse lunar, considerado por lo general como una señal muy negativa, sobre todo —ya en la tradición babilónica, cuando el eclipse lunar impedía la visión de la estrella Marduk (Júpiter)— para la vida del rey (cf. HAAS, pp. 206s.).

(B)

i-ši-iḫ-ta[10]

10' [(nu-ua-za ka-a-ša)[11] :tar-pa-al]-li-uš[12] pí-di SUM-iḫ-ḫu-un[13]

C nu-ua-za ku-u-uš da-a

11' [am-mu-uk-ma-ua ar-ḫa tar-ni[14] (n)]u-kán GU_4.MAḪ TI-an ḫar-pí UGU

pé-en-ni-ia-an-zi

12' [na-an (ḫar-pí š)e-er ši-pa-an]-da-an-zi[15] LUGAL-uš-ma-kán[16] ḫar-pí UGU pa-iz-zi

13' [nu kiš-(an te-ez-zi) ka-a-ša-ua(?)[17] k]u-it ^{D}*ŠÍN* GISKIM-aḫ-ta nu-ua ma-a-an

am-me-el ḪUL-[lu GIS]KIM-aḫ-ta[18]

14' [am-me-el(?)] tuḫ-ḫu-u-ua-in[19] IGI$^{ḪI.A}$-it ú-ua-an-na

ša-na-aḫ-t[a[20]]

15' [-š(a?-at[21] nu-ua-kán ka-a-ša) ú]-ki-la UGU ú-ua-nu-un nu-ua-at-ta ku-u-uš

[:tar-pa-]al-li-uš![22]

16' [*AD-DIN*(?) ke]-e-el a-ú[23] nu-ua ku-u-uš ak-kán-du

am-mu-uk-ma-u[a le]-e ak-mi

17' [ ]tar-na-an-zi ne-za[24] ar-ḫa ú-da-a-i

18' nu-za[še?]-e-na-an-na GAM-an[25] DAB-zi nu-kán la-a-u-ua-a[r] ša-ra-a

pé-eš-ši-ia-zi

19' na-aš-k[án]-zi nu ^{LÚ}ŠU.DAB *IŠ-TU* Ì.DÙG.GA LUGAL-*UT-TI*

iš-ki-ia-an-zi

20' nu kiš-an [t(e-ez-zi ka-a)]-ša-ua ka-a-aš LUGAL-uš *ŠUM* LUGAL-*UT-TI*-ia-u[a]-kán

21' ke-e-da-ni [te-eḫ-ḫu-un[26] TÚG[27] LU]GAL-*UT-TI*-ia ke-e-da-ni ua-aš-ši-ia-nu-un

[^{TÚG}]lu-pa-an-ni-na-ua-kán

22' ke-e-da-ni ši-ia-n[u-u]n n[u-u]a[28] ḪUL-lu-uš GISKIM-iš

---

[10] *O bien* i-ši-aḫ-ta *(cf.* KÜMMEL, p. 18)

[11] *Compl.* KÜMMEL *a partir de* B 8'! *(falta la línea en la autografía de* B)

[12] *Compl. cf.* Ro. 34'

[13] SUM-aḫ-ḫu-un VIEYRA

[14] *Compl. cf.* Vo. 7; *cf. tb.* Ro. 35' *y* Vo. 17

[15] *Compl.* KÜMMEL *(cf.* B 11'!*)*

[16] LUGAL-uš-ša-k[án C Ro. 3'

[17] *Compl.* KÜMMEL; ki-i-ua k]u-it VIEYRA

[18] ḪUL-[lu i-ši-iḫ-ta] VIEYRA

[19] tuḫ-ḫu-ua-ši-in C Ro. 6'

[20] ša!-na-aḫ-ḫ[u-un VIEYRA

[21] *O bien* -t(a?-at (KÜMMEL)

[22] [:tar-pa-]al-li-uš! *corr.* KÜMMEL;]-al-li-iš A; [tar-pa-al-li-uš(?) *AD-DIN*(?)] VIEYRA *(cf.* Ro. 34')

[23] ke]-e-el *QÚ-UT-RU* a-ú C Ro. 9'

[24] *O bien* IZI-za VIEYRA

[25] GAM C Ro. 12'

[26] *Compl.* KÜMMEL

[27] TUG(ḪÁ) (= TÚG$^{UL.A}$) *compl.* VIEYRA; TÚG KÜMMEL

[28] ši-ia-n[u-u]n n[u-u]a KÜMMEL; ši-ia[-an-nu-un nu-ši] VIEYRA

mí,

10' ahora mira, [...] he dado [sustit]utos[6] en (mi) lugar. ¡Tómalos a ellos,

11' [pero déjame a mí libre! ...]". Conducen un toro vivo al *montículo*

12' [y lo] [sacri]fican s[obre] el *montículo*. Pero el rey[7] sube al *montículo*
13' [y] habla [as]í: "[*Mira*], el signo que has mostrado, dios Luna, si (con él) has
[mos]trado el ma[l] para mí,
14' [...] [...] has trata[do] de ver con (tus propios) ojos el humo [*(de) mi (cadáver)*][8],

15' [...] ... Ahora mira, [y]o mismo he subido y te [*he traído*] estos [sust]itutos.

16' [...] [...] ¡Mira [*el humo*] de [el]los! ¡Que mueran ellos, pero que [n]o muera
yo!"
17' Se deja [*a los sustitutos* ...] y él se los lleva.
18' Y *(él) baja*[7] [...] y [el su]stituto[9], y echa por encima "solución"[10].

19' Él [...]. Luego, ungen al prisionero con el aceite refinado de la realeza,

20' y él (el rey) [h]abla así: "¡Mira, éste (es) el rey! A éste le [he entregado]
21' el nombre de la realeza[11], a éste le he vestido [el atuendo de la re]aleza, a éste le
he pue[st]o
22' la *diadema*[12]. Ahora, mal augurio, cortos años (de vida),

---

[6] Sobre *:tarpalli-* (y *:tarpanalli-*, cf. Vo. 16) "sustituto (ritual)", cf. el comentario de KÜMMEL (pp. 19-22 y 36s.) y TISCHLER (*HEG*, *s.v.* *(LÚ)/:)tarpalli-* y *(:)tarpanalli-*). Cf. tb. nota a *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), I tabl. A I 8 (con el sgdo. de "rival" o "competidor"). Destaca por su interés la propuesta de N. VAN BROCK ("Substitution rituelle", *RHA* 17/65 [1959], pp. 117-126, esp. 125s.), según la cual gr. θεράπων "servidor, compañero" sería un préstamo minorasiático (a partir de un tema **tarpan-*) cuya distancia semántica se podría salvar teniendo en cuenta el episodio de la muerte de Patroclo, que habría servido de "sustituto" de Aquiles al haber muerto en su lugar, vestido con su armadura.

[7] Cf. la versión de C: "también el rey[..."

[8] Traducción según la propuesta de KÜMMEL (pp. 9 y 23s.), que compara el pasaje con KBo XV 7 (*CTH* 420: *Fragmentos análogos a CTH 419*; cf. KÜMMEL, p. 37), 9': [*t*]*uḫ-ḫu-ua-in-ma-ua ke-e-el Š*[*A*] GU$_4$.MAḪ ^{D}UTU AN^{E} *a-uš*-[*du*] "¡Que el dios Sol del Cielo ve[a] el humo de este toro!" Es decir, el "humo" (*tuḫḫuuai-*, cf. gr. θύω) haría referencia al holocausto de la víctima sacrificial o de partes de ésta, que la divinidad observa o desea observar.

[9] La palabra utilizada en esta ocasión, *šena-* "figura, muñeco; imagen sustitutoria", se diferencia de *tarpalli-* en que normalemente no hace referencia a sustitutos vivos (cf. VIEYRA, pp. 134-136); sin embargo, aquí parece valer como sinónimo de *tarpalli-* (cf. KÜMMEL, p. 27).

[10] *lauar*, sustantivo verbal derivado del verbo *la(i)-* "soltar, liberar"; aquí parece estar usado como denominación de alguna sustancia utilizada en el ritual, cuya verdadera naturaleza nos es desconocida.

[11] "Nombre de la realeza" (*ŠUM* LUGAL-*UT-TI*) podría entenderse, según KÜMMEL (p. 29), de dos maneras: o bien se trata de un "nombre dinástico" o "de trono", como los de Muršili III (= Urḫi-Tešup) o Piiaššili (= Šarri-Kušuḫ), o bien, simplemente, del tratamiento formal que corresponde al rey, ya sea *Labarna* o la lectura hitita que se esconde tras ^{D}UTU^{ŠI} "mi Sol".

[12] No es segura la interpretación de $^{(TÚG/GAD)}$*lupan(n)i-*; parece claro, al menos, que se trata de un tipo de gorro o cubierta de tela que se "colocaba" (*šai-/šiia-*) sobre la cabeza, por lo cual resulta dudosa la identificación con ^{TÚG}BAR.*SI* (= *išḫiial-*) propuesta por A. GOETZE ("Hittite dress", *Corolla linguistica. Festschrift Ferdinand Sommer*, Wiesbaden, 1955, pp. 48-62, esp. p. 62), pues ello significaría que la prenda se "ataba" (*išḫiia-*): cf. KÜMMEL (pp. 30s.), quien sin embargo admite que en ciertos pasajes podría entenderse "diadema" como "cinta (del soberano)"; para un contexto diferente, J. SIEGELOVÁ (*Hethitische Verwaltungspraxis* III, Prag, 1986, p. 606) propone: "cierre

ma-an-ni-[i]n-ku-ua-an-te-eš MU$^{HI.A}$-uš

23' ma-a-an-ni-in-ku-ua-an-te-eš UD$^{HI.A}$[-uš$^{?}$ ku-u-un[29]] še-ek-tén nu-ua[30] ke-e-[d]a-ni

:tar-pa-al-li EGIR-an

24' pa-it-tén nu-za-kán [UR]U^{LIM} ar-ha [pa-iš]-ga-at-ta-ri 1 GÍN [KÙ.BABBAR] 1 GÍN

GUŠKIN 1 MA.NA URUDU

25' 1 MA.NA NAGGA 1 MA.NA AN.BAR 1 MA.NA A.BÁR nu *ANA*[31] ^{LÚ}ŠU.DAB[32]

[1$^{?}$ ^{LÚ}]SIG$_5$ pí-ra-an ne-ia-an-zi

26' na-an-kán EGIR-pa *I-NA* KUR-*ŠU* pé-e-hu-te-ez-zi LUGAL-u[š-ma-za] UGU ap-pa-tar

DÙ-zi

27' nam-ma LUGAL-uš EGIR-an-da ua-ar-pu-u-ua-an-zi pa-i[z-z]i

---

28' GIM-an-ma lu-uk-zi nu-za LUGAL-uš UGU ap-pa-tar DÙ-z[i EGIR-an]-da-ma-az

pár-na-aš KIN-ur

29' pár-ku-u-i KIN-ur DÙ-zi lu-uk-kat-ti-ma-za LUGAL-uš SISKUR [ha-la-le-e(?)-i]n-zi[33]

DÙ-zi

30' na-aš-kán GIM-an ar-ha ú-iz-zi nu-za ua-ar-a[p-zi nu]-kán 1 UDU

ua-ar-pa-an-na-la-an

C 31' *A-NA* ^{D}UTU ne-pí-ši kat-an ši-pa-an-ti

E

32' [nu ke-e][34] INIM$^{HI.A}$ an-da kiš-an me-ma-i ^{D}UTU AN^{E} EN-[(*IA*) iš-dam-ma-a]š

ku-it[35] ^{D}*SÎN*-aš GISKIM-ah-ta

33' [(nu-ua ma)]-a-an am-me-el HUL-lu i-ši-ih-ta nu-ua k[a-(a-ša am-mu)]-uk[36] ^{D}UTU

---

[29] *Compl.* KÜMMEL

[30] nu-ši VIEYRA

[31] I (= 1) VIEYRA

[32] I LÚ.ŠU.DÍB (= 1 ^{LÚ}ŠU.DAB) VIEYRA

[33] [ha-la-le-e$^{?}$-i]n-zi *compl.* KÜMMEL (*cf. p.* 33) *a partir de CTH* 703, KBo XI 2 I 9s.

[34] [nu ke-e] *compl.* KÜMMEL; [na-aš] VIEYRA

[35] ku]-it ku-it[(?)] E 1'

[36] am-mu-uk *A-MA* E 2'

23' cortos día[s] (de vida): ¡fijaos [en éste]! ¡Perseguid a este

24' sustituto!" Él se va [*a la ciud*]*ad*, un siclo [de plata], un siclo de oro, una mina de cobre,

25' una mina de estaño, una mina de hierro, una mina de plomo[13]. Se lleva a [*un* o]ficial ante el prisionero

26' y él lo lleva de regreso a su tierra[14]. El rey, [por su parte], realiza el levantamiento (de manos).

27' Después, el rey va inmediatamente a lavarse.

28' Pero cuando se hace de día[15], el rey realiza el levantamiento (de manos), y después realiza el "ritual de la casa",

29' el "ritual puro"[16]. Al amanecer, el rey realiza el "sacrificio [pu]ro"[17].

30' Cuando él se marcha, se lav[a y] sacrifica a cielo abierto,

31' al dios Sol, una oveja lavada (ritualmente)[18].

32' Mientras tanto, dice así [estas] palabras: "¡Dios Sol del cielo, mi señor! ¡[Escúch]a(me)! El signo que[19] el dios Luna ha mostrado,

33' si (en él) ha anunciado el mal para mí, mira, yo he dado [en (mi) lug]ar sustitutos al

---

para un contexto diferente, J. SIEGELOVÁ (*Hethitische Verwaltungspraxis* III, Prag, 1986, p. 606) propone: "cierre para el puñal en forma de gorro, empuñadura?"; v. TISCHLER, *HEG*, *s.v.*, con bibliografía.

[13] La lista de *ofrendas*(?), probablemente la misma que en Ro. 4', aparece aquí sin conexión sintáctica con la frase precedente (KÜMMEL, p. 32); ¿quizás: "Él se va *a la ciudad con* (o *llevando*) un siclo de plata, ..." etc.?

[14] El que sea un simple oficial (^{LÚ}SIG$_5$) quien se presente como guía para llevar de vuelta a su patria al "rey sustituto" tiene como finalidad la destrucción de tal dignidad de rey, y con ella la destrucción de la amenaza contenida en el mal augurio (v. KÜMMEL, p. 32).

[15] "Cuando se hace de día" (GIM-*an-ma lu-uk-zi*) y "al amanecer" (*lu-uk-kat-ti-ma-za*), de la línea siguiente, parecen referirse al comienzo del mismo día, a cuyo final se alude en Vo. 11: "cuando se hace de noche" (GIM-*an-ma* GE$_6$-*za k*[*i-i*]*iš-ša-ri*); cf. KÜMMEL, pp. 32s.

[16] No es posible determinar el sentido exacto de las expresiones *parnaš* KIN-*ur* (= *parnaš aniur*) "ritual de la casa" y *parkui* KIN-*ur* (*parkui aniur*) "ritual puro"; la segunda podría entenderse quizás, según KÜMMEL (p. 33) como aposición a la primera: "el ritual de la casa como un ritual puro(?)".

[17] Según la integración —no segura— de KÜMMEL (pp. 33s.) a partir de KBo XI 2 (*CTH* 703) I 9s.: *nu-za* LUGAL-*uš* / [10] SISKUR *ḫa-la-le-en-zi i-ia-az-zi* "entonces, el rey realiza los «sacrificios puros»". Sobre el posible origen semítico (cf. acad. *'ellu* "brillante, resplandeciente; cultualmente puro") de luvita *ḫalal(i)*- (aquí en acus.pl.c.), cf. LAROCHE, *DLL*, p. 38; E. LAROCHE, "Études de linguistique anatolienne", *RHA* 23/76 (1965), p. 45; H. OTTEN, *Zur grammatikalischen und lexikalischen Bestimmung des Luvischen* (AkW Berlin, Inst. für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 19), Berlin, 1953, p. 110, n. 10; A. GOETZE, "Postposition and Preverb in Hittite", *JCS* 17 (1963), pp. 98-101, esp. pp. 61s. La denominación luvita permite suponer que se trata de un tipo de ritual procedente del ámbito cultural luvita (SE de Asia Menor); cf. KÜMMEL, 1987, p. 284.

[18] Sobre *uarpan(n)ala*- "lavado (ritualmente)" (como cualidad de las ovejas de sacrificio; derivado de *uarp*- "lavar, bañar"), cf. H. EHELOLF, "Zum hethitischen lexikon", *KlF* 1 (1930), p. 160; KRONASSER, *EHS*, p. 172; N. VAN BROCK, *Dérivés nominaux en* -l- *du hittite et du louvite*, Paris, 1962 (= *RHA* 20/71, pp. 69-168), pp. 91s.

[19] Cf. la versión de E: "*cualquiera que (sea) [el signo ...*"

(E) (C)

AN^{E} DINGIR^{MEŠ} KI-ia

34' [pí-d]i$^{!}$:tar-pa-al-li-uš *AD-DIN* nu-u[a-za ku-u-uš[37] da-a]t-tén
35' [(a)]m-mu-uk-ma ar-ḫa tar-ni-[iš-tén nu-ua-za-kán tu-uk ^{D}UTU][38] ^{URU}A-ri-in-na[39]

Vo. II

1 ú-ua-an-na ḫa-aš-ši-ik-lu$^{!}$ [40] [an]-da pa-iz-zi
2 nu-kán *A-NA* ^{D}EREŠ.KI.GAL [UD(U.NÍTA BAL-an)]-ti
D 3 nu-za ar-ku-ua-ar ki-iš-ša-a[(n[41] DÙ-zi) ka-a-ša-ua ^{D}]EREŠ.KI.GAL GAŠAN-*IA*
4 ki-i-ua ku-it ^{D}*SÎN*-aš[42] G[(ISKIM-aḫ-ta[43]) nu-u]a ma-a-an am-me-el
5 HUL-lu i-ši-iḫ-ta nu-ua-ták-kán UG[U-az-ze-eš DIN]GIR^{MEŠ} [44] am-mu-uk
6 ŠU-i ti-i-e-er[45] am-mu-uk-ma-ua-ták-[(kán)][46] :tar-pa-al-li-uš ku-i-e-eš
7 ŠU-i te-eḫ-ḫu-un[47] nu-ua-za a-pu-u-uš da-a am-mu-uk-ma-ua[48] ar-ḫa tar-ni
8 nu-ua ^{D}UTU AN^{E} IGI$^{HI.A}$-it uš-gal-lu šu-u[(p-p)]a ḫu-u-i-ša-ua-za
9 zé-ia-an-da-za[49] EGIR-pa ma-ni-ia-aḫ-ḫa-an-zi
10 GAL$^{HI.A}$-kán LUGAL-uš a-pa-ši-la[50] aš-ša-nu-uz-z[i]

---

11 GIM-an-ma GE$_6$-za k[i-i]š-ša-ri[51] nu-kán [n]e-pí-ši[52] GAM-an
12 *A-NA* ^{D}*SÎN* 1 UDU ua-a[r-p]a-na-la-an ši-p[a-an-t]i nu ki-iš-ša me-ma-i
13 ^{D}*SÎN* EN-*IA* i-ši-iḫ-ta-ua ku$^{!}$-it$^{!}$ [53] nu-ua ma-[a-an] am-me-el ḪUL-lu
14 i-ši-iḫ-ta nu-mu-kán tá[k-na-aš DINGIR^{M}]^{LIŠ}-aš ^{D}EREŠ.K[I.GA]L-ia[54]
15 ŠU-i da-a-iš nu-ua-za [ ] DINGIR^{MEŠ}-aš ua-aš-ši-ia-aḫ-ḫa-ḫa-at
16 :tar-pa-na-al-li-in-za p[(é-eḫ-ḫu-u)n[55] nu-ua]-aš-ma-aš a-pu-u-[u]š da-at-tén
17 am-mu-uk-ma-ua ar-ḫa [tar-(ni-iš-tén nu-u)]a-za-kán tu-uk ^{D}UTU AN^{E}
18 ú-ua-an-na ḫa-aš-ši-[ik-lu šu]-up-pa ḫu-u-i-ša-ua-za[56]
19 zé-ia-an-da-za EGIR-pa [ma-ni-ia-a]ḫ-zi

---

[37] *Compl.* KÜMMEL; *cf.* Ro. 10'
[38] *Compl. cf.* Vo. 17 (KÜMMEL)
[39] § *om.* C Vo. 5'
[40] ḫa-aš-ši-ik-lu$^{!}$ OTTEN *apud* KÜMMEL (p. 35); ḫa-aš-ši-ig-gal$^{!}$-lu C Vo. 6'; ḫa-ši-ig-gal-lu E 4'
[41] kiš-an C Vo. 8'
[42] ku-it *(rasura* ^{D}*SÎN*-aš*)* A
[43]]x-ša-za GISKIM-aḫ-ta C Vo. 9'
[44] DIN]GIR^{MEŠ} *(rasura:* DINGIR^{MEŠ}*)* A
[45] ti-e-er C Vo. 11'
[46]]*(rasura)* A
[47] ti-iḫ-ḫu-un C Vo. 12'
[48] ú-uk-ma-ua D 4'
[49] zé-ia-an-da(?)-a]z-zi-ia D 6'
[50] a-pa-a-ši-la D 7'
[51] ki-ša-ri D 8'
[52] AN-ši D 8'
[53] GISKIM-aḫ-ta-ua ku-it D 9'; i-ši-iḫ-t[a IZKIM-aḫ-ta(??) (= GISKIM-aḫ-ta)] VIEYRA
[54] DINGIR^{M}]^{LIŠ}-uš *A-NA* ^{D}EREŠ.K[I.GA]L D 10'
[55] ua-aš-ši-ia-aḫ-ḫa-ḫa-at / :tar-pa-na-al-li-in-za p[(é-eḫ-ḫu-u)n A; ua-aš-ši-ia-aḫ(?)-ḫ]a-ḫa-at nu-ua-aš-ma-aš :tar-pa-al-li-n[a?]- (KÜMMEL; *o bien* :tar-pa-al-li-u]š? LAROCHE, *DLL*, p. 94) / [12'] EREŠ.KI.GAL :tar-pa-al-li-in pé-eḫ-ḫu-u[n D 11'-12'
[56] ḫu-e-šu-ua-za D 14'

dios Sol del cielo[20]

34' (y) a los dioses de la tierra. ¡[Toma]dlos [a ellos],
35' pero deja[dme] a mí libre! ¡[Diosa del Sol] de Arinna[21],

---

Vo. II
1 que yo me sacie de ver[te]!" [...] [...] él [en]tra
2 y sacrifica [un ca]rnero [...] a Lelwani[22].
3 Y realiza así la plegaria: "Mira, Lelwani, mi señora:
4 este signo que el dios Luna ha mostrado, si (en él)
5 ha anunciado el mal para mí, los [di]oses de arr[iba] me
6 han puesto para tí en (tu) mano. ¡Los sustitutos que yo [...]
7 he puesto en (tu) mano, tómalos, pero déjame a mí libre!
8 ¡Que yo vea con (mis propios) ojos al dios Sol del cielo!" Se distribuye carne,
9 de la cruda (y) de la cocinada.
10 El propio rey prepara las vasijas.

---

11 Pero cuando [se h]ace de noche, a [ci]elo abierto
12 sacr[ific]a al dios Luna una oveja la[va]da (ritualmente), y habla así:
13 "¡Dios Luna, mi señor! ¡Lo que has anunciado, si (en ello) has anunciado[23]
14 el mal para mí y me has puesto en la mano para los [dios]es subt[erráneos]
15 y para Lel[wa]ni[24], y me he vestido para los dioses [...],
16 he dado un sustituto[25]. ¡Tomadlos a ellos,
17 pero [de]jadme a mí libre! ¡Dios Sol del cielo,
18 que yo me sac[ie] de verte!" Él [distribu]ye [ca]rne,
19 de la cruda y de la cocinada.

---

[20] Probable error por "diosa del Sol de Arinna"; el dios Sol masculino se asocia siempre con los dioses "de arriba" o "del cielo", mientras que la diosa del Sol de Arinna se incluye entre las deidades "inferiores", como diosa del Sol de la tierra (es decir, del mundo subterráneo). Cf. *CHT* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*).

[21] La invocación a la diosa del Sol de Arinna en este pasaje parece ser un intercambio erróneo con la línea 33'; cf. la mención al "dios Sol del cielo" en Vo. 8 y 17 (v. KÜMMEL, p. 34).

[22] Diosa hitita de los muertos, del "círculo" de la diosa del Sol de Arinna, identificada parcialmente, desde la época de Ḫattušili III, con la babilonia Ereškigal —con cuyo nombre se escribe en el presente texto—, y la hurrita Allani (en su forma acadizada, Allatum); cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 7-139), pp. 44s., 75 y 121; H. OTTEN, "Die Gottheit Lelvani der Boğazköy-Texte", *JCS* 4 (1950), pp. 119-136; KÜMMEL, pp. 34s.; HAAS, pp. 245 (con n. 46) y 405. Cf. nota a *CTH* 384 (*Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo*) III 9'.

[23] La copia A repite erróneamente "has anunciado" (*išiḫta*), en contraste con D, que presenta la versión correcta: "El signo que has mostrado, [si (en él) has anunciado el mal para mí], ..."

[24] Cf. la versión de D: "los dioses *(acus./nom.?)* [... (y) me] has pue[sto] en la mano para Lelwani [...]."

[25] Cf. D: "[me he vest]ido [...]. Os [he dado] sustitut[os], y he dad[o] un sustituto a [Le]lwani [..."

(D)

20 [GAL$^{HI.A}$-(kán LUGAL-uš)][57] aš-š[a-nu-uz]-zi

21[58]]RI? *Ú-UL* DÙ-zi[59] [

(resto de la tablilla, roto)

[57] LUGAL-uš a-pa-a-ši-l[a D 15'

[58] *Espacio para unas* 3 *líneas entre* §§ *y* 21; *idem entre* §§ *y* 16' D

[59] *Ú-UL* DÙ-zi ma-a[- / [17']]na-at-ši [/ [18']](-)ar(-)[D 16'-18'

20 El rey[26] pr[epar]a [las vasijas].

---

21 [...] [...] [...] ... *no realiza* [...]

(resto de la tablilla, roto)

[26] Cf. D: "el propio rey" (como en A Vo. 10).

CTH 422

RITUAL ANTES DE LA BATALLA

1. *Textos:*

A = KUB IV 1 (I 1 - III 14') + Bo 7960 + KUB XLVIII 86 (Vo. IV = KUB IV 1 III 8'-14')
B = KUB XXXI 146 (= A I 18-25)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 354s.: "Ritual before Battle."

SÜRENHAGEN = SÜRENHAGEN, D[IETRICH], *Paritätische Staatsverträge aus hethitischer Sicht. Zu historischen Aussagen und literarischer Stellung des Textes CTH 379*, Pavia, 1985, p. 60. Transcripción (en *scriptio continua*) y traducción de A I 10-16.

VON SCHULER = SCHULER, E[INAR] VON, *Die Kaškäer. Ein Beitrag zur Ethnographie des alten Kleinasien*, Untersuchungen zur Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Ergänzungsbände zur *ZA*, 3, Berlin, 1965, pp. 168-174. Edición crítica, traducción y comentario.

WITZEL = WITZEL, M[AURUS], *Hethitische Keilschrifturkunden in Transkription und Übersetzung mit Kommentar*, Keilschriftliche Studien 4, Fulda, 1924, pp. 60-65 (V. Gericht über die Götter des Feindeslandes. KUB IV, 1). Transcripción y traducción.

Perteneciente al grupo de los denominados *rituales de euocatio*[1], el presente ritual ha sido objeto hasta la fecha de dos ediciones, además de la traducción de GOETZE en *ANET*: la de WITZEL (1924) —ya superada por estar basada exclusivamente en KUB IV 1— y la presentada por VON SCHULER (1965) en el marco de su monografía sobre los Kaška[2].

La *euocatio* es una acción ritual que se refleja tanto en los textos clasificados como "plegarias" u "oraciones" como en los encuadrados en la amplia categoría de los "rituales". De hecho, la invocación a la divinidad para que regrese a su patria, ya se halle en tierra enemiga o en cualquier otro lugar, es un argumento presente en varias oraciones hititas[3]. Al

---

[1] Cf. *CTH* 483 (*Evocatio*).

[2] Sobre este pueblo belicoso del norte anatolio, cf. la introducción a *CTH* 375* (*Oración de Arnuwanda y Ašmunikal acerca de los daños infligidos a los centros de culto hititas*).

[3] Cf., entre las recogidas en *ANET*, *CTH* 377* (*Oración diaria del rey*) A I 8-12 y III 2; *CTH* 381* (*Oración para ser recitada en una emergencia*) A III 21-24.

no darse realmente una separación tajante entre ambos tipos de textos, es posible, a su vez, considerar como plegarias las invocaciones que se encuentran en contextos rituales, como sucede en el texto que nos ocupa. El fondo histórico es en todo equivalente al de la *Oración de Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375*).

Este ritual o sacrificio (SÍSKUR / SISKUR) tiene lugar "en la frontera de la tierra enemiga" (**A** I 1), la tierra de los Kaška (**A** I 16). Se invoca como deidad intermediaria o intercesora ante "todos los dioses" (DINGIR^{MEŠ}-*naš ḫumandaš*) a Zitḫariya[4], una divinidad personal de la pareja real. El trato "especial" que recibe dicha deidad se refleja en el *preámbulo* (**A** I 1-9) —donde se consagra una oveja a cada uno de los dioses—, al mencionarse expresamente entre dos líneas de separación de párrafo (**A** I 8s.). La intercesión que se pide a Zitḫariya se presenta como una reclamación judicial, un pleito (*ḫaneššar*, *DINU*): esta divinidad se ha visto especialmente perjudicada por las impías incursiones de los Kaška y debe pedir justicia ante el tribunal formado por todos los dioses. La ofensa a Zitḫariya es concebida como una ofensa a todas las divinidades (**A** I 24-29), de manera que el pleito concierne a todas ellas (**A** I 30-34), y por tanto son "juez y parte". En la segunda columna se expresa la "acusación", no contra los propios Kaška, sino contra sus dioses, que son quienes deben comparecer ante el tribunal divino. Se trata de un ejemplo de transposición a la esfera teológica de los conflictos entre dos pueblos rivales. Destaca en **A** II 19-24 que tanto los hombres como los dioses "derraman sangre".

El texto se cierra con una comida ritual y nuevas ofrendas (**A** III 5'-14').

[4] Cf. nota a **A** I 9.

CTH 422

RITUAL ANTES DE LA BATALLA

A = KUB IV 1 (I 1 - III 14') + Bo 7960 + KUB XLVIII 86 (Vo. IV = KUB IV 1 III 8'-14')
B = KUB XXXI 146 (= **A** I 18-25)

A
Ro. I

1 ma-a-an-ša-an *I-NA* ZAG KUR ^{LÚ}KÚR SÍSKUR i-ia-an-zi
2 na-aš-ta 1 UDU *A-NA* ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-na
3 *Ù A-NA*[!] [5] ^{D}IM ^{D}LAMMA DINGIR^{MEŠ}-na-aš ḫu-u-ma-an-da-aš.
4 *A-NA* ^{D}Te-li-pí-nu *ŠA* ^{URU}Túr-mi-it-ta
5 DINGIR LÚ^{MEŠ} DINGIR MUNUS^{MEŠ} mu-ma-li-ia-aš DINGIR^{MEŠ}-na-aš
6 *(rasura)*-aš DINGIR^{MEŠ}-na-aš ḫu-u-ma-an-da-aš
7 *A-NA* ḪUR.SAG^{ILA} [6] ÍD^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-aš ši-ip-pa-an-ti

---

8 1 UDU-ma-kán *A-NA* ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ia
9 ši-ip-pa-an-da-an-zi

---

10 nu ki-iš-ša-an me-mi-ia-an-zi ka-a-ša
11 ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ia-aš DINGIR^{MEŠ}-na-aš ḫu-u-ma-an-ta-aš
12 ar-ú-i-iš-ki-iz-zi *A-NA* ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ia
13 ku-e uk-tu-u-ri pí-it-ta e-eš-ta

---

[5] *A-NA corr.* WITZEL; *A-AN* **A** *(error)*
[6] ḪUR.SAG^{ILA} *corr.* VON SCHULER; SAG.ḪUR^{ILA} **A** *(error)*

CTH 422

RITUAL ANTES DE LA BATALLA

A

Ro. I

Cuando se realiza un sacrificio en la frontera de la tierra enemiga,
él[1] sacrifica una oveja a la diosa del Sol de Arinna,
y al dios de la Tempestad, a la deidad protectora[2], a todos los dioses,
a Telipinu de Turmitta[3],
a los dioses masculinos, a los dioses femeninos, a los dioses *mumali*[4],
a todos los dioses [...],
a todas las montañas (y) ríos.

Pero se sacrifica una oveja
a Zitḫariya[5].

Se habla de esta forma: "Mira,
Zitḫariya se está inclinando ante todos
los dioses. Los *lugares de culto*
(y) los *terrenos*[6] que pertenecían a Zitḫariya,

---

[1] El sacerdote (cf. línea III 12': *BE-EL* DINGIR^{LIM} "el señor del dios").

[2] Tras el ideograma ^{D}LAMMA "deidad protectora" puede esconderse el nombre de la diosa anatolia Inara, pero no exclusivamente; cf. E. LAROCHE, *RlA*, *s.v. Lamma/Lamassu*; "Recherches ...", pp. 100s.

[3] Lugar de culto de Telipinu en la Anatolia centro-oriental. No hay unanimidad en cuanto a su localización exacta; VON SCHULER (p. 31) se inclina por "los alrededores de Nerik"; F. CORNELIUS ("Neue Arbeiten zur hethitischen Geographie", *Anatolica* 1 [1967], pp. 62-77, esp. p. 76; *GdH*, p. 18) la identifica con la griega Zela, actual Zile, al noroeste de Nerik; A. ÜNAL (*Ḫattušili III*, *THeth* 3/1, Heidelberg, 1974, pp. 223s.): al norte de la línea Sivas-Tokat; M. FORLANINI ("Remarques géographiques sur les textes cappadociens", *Hethitica* 6 [1985], pp. 45-66, esp. p. 48): "entre le Kizil Irmak et la côte nord-orientale du Tuz Gölu"; cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 442-444 y DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 175, con bibliografía.

[4] Epíteto divino de significado desconocido; *mumaliiaš* podría ser genitivo singular de *mumali-*; cf. TISCHLER, *HDW*, p. 54; VON SCHULER, p. 174.

[5] Deidad protectora del rey y la reina, —atestiguada como masculina y como femenina—, cuyo nombre procede de la ciudad de Zitḫara, donde se le rendía culto, en la cuenca del Maraššanta (Halys), ya sea cerca de la actual Çorum, al norte de Ḫattuša (F. CORNELIUS, "Zur hethitischen Geographie: die Nachbarn des Hethiterreiches", *RHA* 16/62 [1958], pp. 1-17, esp. pp. 4s.) o entre Zippalanda y Arinna/Zile (VON SCHULER, p. 36 y n. 202); cf. *RGTC* 6, pp. 513s.; *RGTC* 6/2, p. 200; sobre Zitḫariya, v. LAROCHE, "Recherches ...", p. 40 y HAAS, *GHR*, pp. 454-456.

[6] Los nominativos/acusativos de plural neutros (en asíndeton) *ukturi-* "crematorio (para el culto)" y *pitta-* "(terreno) que corresponde por derecho; servidumbre obligatoria", deben interpretarse en el presente texto, según VON SCHULER (p. 174), en un sentido más laxo, en relación con la noción de "lugar de culto" ; en ese sentido, cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 354): "The offerings which had long been assigned to Zithariyas' worship, ..." SÜRENHAGEN (p. 60), en cambio —como GOETZE—, entiende *ukturi* como adjetivo ("firme, establecido"): "Welche beständigen *pitta* dem Gotte Zitharija gehörten, ..."

14 ú-e-ḫa-at-ta-at ku-e KUR.KUR^{TIM} EZEN$_4^{HI.A}$ GAL^{TIM}-ši
15 ku-ṷa-pí iš-ki-ir

---

16 ki-nu-na-at-za LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga da-a-ir nu LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ga-aš-ga
B 17 šu-ul-li-ir nu-za a-pé-en-za-an GÉŠPU ḫa-aš-ta-i
18 ṷa-al-li-iš-kán-zi šu-ma-ša-za DINGIR^{MEŠ} te-ep-nu-ir

---

19 nu ka-a-ša ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ṷa-aš DINGIR^{MEŠ}-na-aš
20 ḫu-u-ma-an-da-aš[7] ar-ú-i-iš-ki-iz-zi
21 nu-uš-ma-ša-an *DI-NAM*[8] ar-nu-uš-ki-iz-zi nu-uš-ši DINGIR^{MEŠ}
22 ḫu-u-ma-an-te-eš *DI-NAM*[9] ḫa-an-na-at-te-en na-at *A-NA* DINGIR^{MEŠ}
23 me-ek-ki kat-ta-ṷa-tar e-eš-du

---

24 ạ-pé-e[?]-mạ-kán *Ú-UL A-NA* 1^{EN} [(^{D}Z)]i-it[!]-ḫa-ri-ṷa[10]
25 [a]r-ḫa da-an-te-eš šu-ma-a-ša-at-[ká]n *A-NA* DINGIR^{MEŠ}
26 [ḫu-u-]ma-an-da-aš ar-ḫa da-an-te-eš ^{D}UTU ^{URU}A-ri-in-nạ
27 ^{D}[U ^{U}]^{RU}Ne-ri-ik *A-NA* ^{D}IM ^{D}LAMMA *A-NA* ^{D}Te-li-p[í-nu]
28 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-aš nu-uš-ma-aš-kán URU$^{DIDLI\ HI.A}$-*ŠU*
29 ar-ḫa da-an-te-eš

---

30 nu-uš-ma-ša-an ka-a-ša ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ṷa-aš
31 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ḫu-u-ma-an-da-aš a-pé-el *DI-NAM*
32 ar-nu-uš-ki-iz-zi šu-me-en-za-an-na-aš-ma-[š]a *DI*[-*N*]*AM* ŠÀ-ta
t[ar[?]-n]a[?][-at-te-en(?)][11]
33 [nu-]za šu-me-en-za-an-na *DI-NAM* ḫa-an-na-at-te-en
34 [nu *A-N*]*A*[12] ^{D}Zi-it-ḫa-ri-ṷa *DI-NAM* ḫa-an-na-at-te-en

---

35 [nu] DINGIR^{MEŠ} KUR ^{URU}Ga-aš-ga ḫar-ni-ik-te-en nu-za ku-iš-ša
36 [DING]IR^{LUM} a-pé-el uk-tu-u-ri-iš-ši EGIR-an kap-pu-u-id-du
37 [na]-at-za EGIR-pa da-ú

---

[7] DINGIR^{MEŠ}-aš da-pí<-an>-ta-aš B Ro. 3'
[8] nu-uš-ma-aš-ša-an *DI*-šar B Ro. 4'
[9] da-pí-an-te-eš *DI*-šar B Ro. 5'
[10] [(^{D}Z)]i-it[!]-ḫa-ri-ṷa *corr.* VON SCHULER; [(^{D}Z)]i-ip-ḫa-ri-ṷa A *(error)*
[11] t[ar?-n]a?[-at-te-en(?)] *o bien* ši?[-ṷa-at-te-en(?)] *prop.* VON SCHULER (*cf.* p. 174)
[12] [nu *A-N*]*A* VON SCHULER; [*A-N*]*A* WITZEL

14 *han quedado abandonados*[7]; aquellas tierras donde
15 se le solían consagrar grandes fiestas,

---

16 ahora, éstas las han tomado los Kaška. Los Kaška
17 han entablado combate, y se jactan[8] de su fuerza
18 (y) de su resistencia[9]. ¡Os han menospreciado a vosotros, dioses!

---

19 Mira, Zitḫariya se está inclinando
20 ante todos los dioses.
21 Está promoviendo pleito ante vosotros. ¡Ahora, dioses
22 todos, dirimid el pleito a su favor! ¡Que éste sea
23 para los dioses una gran revancha[10]!

---

24 *Aquellas* (tierras) no sólo se le han quitado
25 a Zitḫariya: os las han quitado a vosotros,
26 a [to]dos los dioses, a la diosa del Sol de Arinna, al dios [de la Tempestad]
27 [de] Nerik, al dios de la Tempestad, a la deidad protectora, a Telip[inu],
28 a todos los dioses. A vosotros os han quitado
29 sus ciudades.

---

30 ¡Mirad! Ante vosotros, ante todos los dioses,
31 está promoviendo Zitḫariya
32 su pleito. ¡*T[oma]os a pecho*[11] vuestro (propio) pleito,
33 decidid sobre vuestro (propio) pleito,
34 [y] decidid el pleito para Zitḫariya!

---

35 ¡Arrasad la tierra de los Kaška! ¡Que cada
36 [di]os tome de nuevo en cuenta su lugar de culto,
37 [y] que lo recupere para sí!

---

[7] Sobre la interpretación de la forma *ueḫhattat* en este contexto, cf. las traducciones propuestas por SÜRENHAGEN (p. 60): "die wandten sich (ab)", o bien entendiéndola como intransitiva: "es wurde rückgängig". Es decir, "se han perdido" o "han quedado en decadencia o abandonados".

[8] Sobre los dos usos principales de *ualla-/uallija-* (sin *-za* "ensalzar, rezar" y con *-za* "vanagloriarse, jactarse"), cf. O. R. GURNEY, *Hittite Prayers of Muršili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1947, pp. 42-44.

[9] Literalmente: "de su puño (y) de su hueso". El "hueso" (*ḫaštai-*) como expresión de la capacidad de resistencia podría ser un calco del semítico (cf. hebr. עצם *ʿṣm* "fuerte" y "hueso"; v. TISCHLER, *HEG*, *s.v. ḫaštai*, con bibliografía).

[10] Sobre *kattauatar* "revancha, venganza", cf. F. SOMMER & A. FALKENSTEIN, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Ḫattušili I (Labarna II)*, München, 1938, pp. 50s. y O. R. GURNEY, *AAA* 27 (1940) *(op. cit.)*, pp. 98s. El demostrativo hace referencia a *DINU* (= hit. *ḫaneššar*), el pleito.

[11] Sobre ŠÀ-*ta tarna-* (= *karta tarna-*) y ŠÀ-*ta šāi-* (= *karta šāi-*, propuesta como segunda lectura posible por VON SCHULER [p. 174]) "tomar a pecho, tomar en el corazón", cf. J. FRIEDRICH, *Staatsverträge des Ḫatti-Reiches in hethitischer Sprache* 1, *MVAeG* 31,1, Leipzig, 1926, pp. 177s.

38 [^{D}Z]i-it-ḫa-ri-i̯a-aš-ša-az EGIR-pa uk[-t]u-u-ri-iš-ši
39 [na-]a-ú[13] na-aš-kán a-pé-e-da-aš *A-NA* KUR[$^{HI.A}$]$^{A-TIM}$
40 [an-d]a u̯a-ḫa-an-na pa-iš-kat-ta-ru nu [pa-$^{?}$]a$^{?}$-an-du
41 [a-pé-e]l(?)[14] EZEN$_4$ GAL^{TIM} iš-ša-an-d[u]
42 ^{M}]^{EŠ} šu-me-en-za-an EGIR-pa[x]x x x x x

---

43 -]ša-an-nu[
44]x-an-x[

Ro. II

1 nu ki-iš-ša-an me-ma-i *ŠA* KUR ^{URU}Ka-aš-ga
2 DINGIR^{MEŠ} ka-a-ša-aš-ma-aš tu-li-i̯a ḫal-zi-i̯a-ú-en
3 nu ú-u̯a-at-te-en
4 nu iz-za-at-te-en e-ku-ut-te-en
5 nu-uš-ma-aš-ša-an ka-a-ša *DI-NAM* ku-it
6 ar-nu-um-me-ni na-at iš-ta-ma-aš-te-en

---

7 *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti-kán DINGIR^{MEŠ} šu-ma-aš
8 *A-NA* DINGIR^{MEŠ} *ŠA* KUR ^{URU}Ga-aš-ga ar-ḫa *Ú-UL*
9 ku-it-ki ḫar-kán-zi dam-mi-iš-ḫa-an-na-aš-ma-aš
10 *Ú-UL* ku-it-ki ḫar-kán-zi

---

11 šu-me-ša DINGIR^{MEŠ} *ŠA* KUR ^{URU}Ga-aš-ga šu-ul-li-it-te-en
12 na-aš-ta *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti DINGIR^{MEŠ}
13 KUR-az ar-ḫa šu-u̯a-at-te-en šu-me-ša-za
14 KUR-*ZU-NU* da-at-te-en

---

15 LÚ^{MEŠ} Ga-aš-ga-i̯a šu-ul-li-ir
16 na-aš-ta *A-NA* LÚ^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti URU$^{DIDLI\,HI.A}$-*ŠU-NU*
17 ar-ḫa da-a-at-te-en A.ŠÀ ku-e-ra-az-zi-i̯a-aš
18 *IŠ-TU* ^{GIŠ}KIRI$_6$.GEŠTIN$^{HI.A}$-*ŠU-NU* ar-ḫa šu-u̯a-at-te-e[n]

---

19 nu *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti DINGIR^{MEŠ} an-tu-uḫ-šu-uš-š[a]
20 e-eš-ḫar i-i̯a-u-u̯a-an-na ḫal-zi-iš-ša-an-z[i]
21 nu *ŠA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti DINGIR^{MEŠ}-na-aš i-i̯a-u-u̯a-aš x[

---

[13] [na-]a-ú VON SCHULER; [da-a]-ú WITZEL
[14] [pa-]a(?)-an-du / [41] [a-pé]?[-e]l? VON SCHULER

38 ¡Que Zitḫariya se [di]rija de nuevo a su lugar de culto!
39 ¡Que pueda dirigirse a aquellas tierras
40 para vagar[12] [por] (ellas)! ¡Que [*va*]*yan*
41 (y) que celebr[en] [*su*]*s* grandes fiestas!
42 ¡Que [...] de nuevo vuestros/vuestras [...]!

43 *(fragmentarios)*
44

Ro. II
1 Él habla así: "¡Mirad, dioses
2 de la tierra de los Kaška, os hemos convocado para el tribunal!
3 ¡Venid!
4 ¡Comed (y) bebed!
5 ¡Mirad, el pleito que promovemos
6 ante vosotros, escuchadlo!

7 Los dioses de la tierra de Ḫatti no os
8 han quitado nada a vosotros, dioses de la tierra
9 de los Kaška; no han ejercido contra vosotros
10 ninguna violencia.

11 Vosotros, dioses de la tierra de los Kaška, habéis entablado combate:
12 habéis expulsado de (su) tierra
13 a los dioses de la tierra de Ḫatti, y vosotros os
14 habéis apoderado de su tierra.

15 Y los hombres Kaška han entablado combate:
16 Habéis quitado sus ciudades
17 a los hombres de Ḫatti, (y) los habéi[s] expulsado
18 de (su) campo y (su) suelo, (y) de sus viñedos.

19 Están clamando[13] por derramar sangre
20 de los dioses [y] los hombres de la tierra de Ḫatti.
21 Y (hay) [*sangre*] para derramar (por parte) de los dioses de la tierra de Ḫatti,

[12] Sobre *anda uḫ-* "moverse de un lado a otro por dentro", cf. FRIEDRICH, *HHW*, *s.v. uḫ-*; sobre la construcción de infinitivo, cf. A. KAMMENHUBER, "Studien zum hethitischen Infinitivsystem (I)", *MIO* 2 (1954), pp. 44-77, esp. p. 47 n. 17.

[13] Los Kaška.

22 e-eš-ḫa-na-an-za-aš-ša an-tu-uḫ-ša[-aš] x x [
23 i-ia-u-ua-aš-ša šu-ma-aš *Š[A* KUR ^{URU}Ga-aš-ga]
24 DINGIR^{MEŠ} an-tu-uḫ-š[a-aš-ša

(unas quince líneas perdidas)

41' nu [

Vo. III

1' x[
2'[15] iz-za-at-te-e[n e-ku-ut-te-en(?)
3' nu-za EGIR-pa i-i[a?-ad-du-ma-at(?)
4' ^{LÚ}KÚR-ma ḫu-ul-[la-at-te-en(?)

5' ma-a-an zi-in-na[-i] na-aš EGIR-p[a]
6' *MA-ḪAR* DINGIR^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-[ti] pa-iz-zi
7' nu ^{UŽU}Ì NINDA-an ar-ḫa a-da-an-zi
8' nu DINGIR^{MEŠ} ^{URU}Ḫa-at-ti tu-uz-zi-ia-aš
9' ^{D}IM-an ^{D}*ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$-an ši-ip-pa-an-za-ki-iz-zi
10' ma-ši-ia-an-te-ma-aš-ma-aš[16] a-aš-šu
11' nu a-pé-né-eš-šu-ua-an[17] a-ku-ua-an-zi[18] *Ú-NU-UT*$^{ḪI.A}$ [19]
12' ḫi-im-ma-aš KUŠ.UDU$^{ḪI.A}$ *BE-EL* DINGIR^{LIM} da-a-i
13' na-at EGIR-pa tu-uz-zi-ia ú-ua-an-zi
14' nu za-aḫ-ḫi-in[20] *QA-TAM-MA* pí-an-zi *QA-TI*[21]

Vo. IV

42 ŠU ^{m}DINGIR.GE$_6$-LÚ

---

[15] *Compl.* l. 2'-4': VON SCHULER
[16] ma-ši-ia-an-ki[-ma-aš-ma-aš *corr.* GÖTZE (*MVAeG* 34,2 [1930], p. 36)
[17] a-]pé-e-ni-iš-š[u-ua-an KUB XLVIII 86 Vo. IV 3'
[18] § KUB XLVIII 86 IV 3'
[19]]*Ú-NU-UT*^{MEŠ} KUB XLVIII 86 IV 4'
[20] za-a]ḫ-ḫa-in KUB XLVIII 86 IV 6'
[21] *rasura y trazos sobre* §§; *colofón:* DUB 2^{KAM} / $^{8'}$ *ŠA TIR* / $^{9'}$ *QA-TI* KUB XLVIII 86 IV 7'-9'

22 pero (también) (hay) sangre (por parte) de los hombr[es] ... [...]
23 para derramar. Vosotros, dioses [y] hombr[es]
24 d[e la tierra de Kaška] [...]

(unas quince líneas perdidas)

41' *y* [...]

Vo. III
1' ... [...]
2' ¡Come[d *(y) bebed* ...],
3' *regr*[*esad* ...],
4' pero *com*[*batid*] al enemigo [...]!

5' Cuando termin[a], regresa
6' ante los dioses de Ḫat[ti].
7' Se comen la grasa (y) el pan,
8' y él realiza sacrificios a los dioses de Ḫatti,
9' al dios de la Tempestad del ejército (y) a *Zababa*[14].
10' Y beben tanto cuanto
11' para ellos (resulte) conveniente[15]. El "señor del dios"
12' toma los utensilios de imitación (y) las pieles de oveja.
13' Ellos regresan al ejército
14' y presentan batalla de esta forma. Terminado[16].

Vo. IV
42 Mano de Armaziti[17].

---

[14] Personificación de la guerra que en el ámbito hático se identificó con el dios Wurunkatte ("el rey del país"), y en el norte de Siria con el hurrita Ḫešui; en la tradición de la ciudad babilónica septentrional de Kiš —cuyo dios es *Zababa*— se considera esposo de la Ištar guerrera; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 107s.; HAAS, *GHR*, pp. 364-366. Cf. nota a *CTH* 612 (*El festival del dios de la guerra*) A I 4.

[15] Siguiendo la *emendatio* propuesta por A. GÖTZE (*Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš und den Paralleltexten*, *MVAeG* 34, 2, Leipzig, 1930, p. 36), *mašiianki*, la traducción sería: "Y beben tantas veces cuantas para ellos (resulte) conveniente"; de todas formas, no parece necesario asumir tal corrección, pues *mašiiante* puede entenderse (así OTTEN *apud* VON SCHULER, p. 174) como dativo-locativo: "*hasta* tanto, cuanto para ellos ..."

[16] El colofón de KUB XLVIII 86 IV 7'-9' ("Segunda tablilla de (adivinación por) intestinos. Terminada.") se refiere al texto que continúa a partir de A III 15', perteneciente a *CTH* 552 (bilingüe acado-hitita sobre hepatomancia).

[17] Sobre el nombre del escriba, cf. VON SCHULER, p. 31, n. 146.

CTH 427

EL JURAMENTO MILITAR

1. *Textos:*

A = KBo VI 34 (2ª tablilla) + KUB XLVIII 76
B = KUB XL 16 + KUB VII 59 + 342/u + 524/u + 797/v + 1087/z[1] (= **A** Ro. II 1-17, II 28 - III 10, III 12-20 y 41-46)
C = KUB XL 13 (Vo.[1] = **A** Ro. I 18'-43')

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 353s.: "The Soldiers' Oath."

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Der hethitische Soldateneid", *ZA* 35 (1924), pp. 161-191. Edición crítica, traducción y comentario.

FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 25/2, Leipzig, 1925, pp. 16-19. Traducción anotada de **A** I 47 - III 11, III 36-45 y IV 4-17.

HAAS, V[OLKERT], *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg, 1977, p. 59. Traducción de **A** II 44-52.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, p. 893. Traducción de **A** I 47' - II 4.

OETTINGER = OETTINGER, N[ORBERT], *Die Militärischen Eide der Hethiter*, *StBoT* 22, Wiesbaden, 1976, pp. 1-15 y 22-51. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

ZIMMERN, H[EINRICH], *Hethitische Texte*, in *Textbuch zur Religionsgeschichte*, hrsg. LEHMANN, E. & HAAS, H., Leipzig / Erlangen, ²1922, pp. 331-340, esp. pp. 335s. Traducción de **A** II 19-28, II 42 - III 1 y IV 4-17.

La denominada "segunda tablilla" del *primer juramento militar*[2], en mucho mejor estado de conservación que la "primera" —de la que sólo nos han llegado fragmentos—, se compone de tres copias recientes de modelos antiguos, como se desprende tanto de su grafía como de la gran cantidad de errores ortográficos que contienen[3].

El presente texto transmite la toma de juramento a los soldados como un ritual consistente en su totalidad en analogías[4] por magia simpatética. En su relación con otras culturas del ámbito indoeuropeo y de ámbitos cercanos, el ritual hitita de juramento ofrece

[1] Autografía de estos cuatro últimos fragmentos en OETTINGER, p. 138.

[2] En contraposición al "segundo" juramento militar (*CTH* 493: KUB XLIII 38); cf. OETTINGER, pp. 18-21.

[3] Sobre los criterios de datación del "primer juramento", cf. OETTINGER, pp. 95-97.

[4] Sobre la "ley de la analogía" y la "ley de contigüidad", cf. la introducción a *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*).

varios aspectos destacables[5]. En primer lugar, el pasaje donde se presenta la hidropesía como castigo para el transgresor del juramento (A III 12-23) tiene claras correspondencias con textos védicos: en *Ṛgveda* 7.89, un hidrópico pide perdón a Varuṇa por si hubiera transgredido alguno de sus mandamientos. Pero la transgresión clásica contra Varuṇa es el perjurio, pues los juramentos se realizaban "por el agua", la morada de Varuṇa. Una correspondencia más exacta con el pasaje hitita se encuentra en *Atharvaveda* 4.16.7[6]:

> '*... ástāṃ jālmá udáraṃ sraṃsayitvá kóśa ivābandháḥ parikṛtyámānaḥ*'
> "que (el perjuro) quede sentado como un hidrópico cuyo vientre cuelga como un pellejo sin ataduras y cortado en derredor"

También en Mesopotamia —en textos babilonios de época casita (s. XII a.C.)— se atestigua la hidropesía como castigo para el perjuro. Y algo más tarde, en el Antiguo Testamento (*Números* 5: 11-31) se encuentra como castigo para la mujer adúltera, en el curso de la descripción de una ordalía que ha de servir para averiguar si una esposa ha sido o no infiel a su marido[7]. Podría pensarse, a la vista de tales paralelos, en un "motivo viajero" que se habría transmitido desde Asia Menor a Mesopotamia, Palestina y la India. Pero existen datos que permiten más bien suponer una concepción indoeuropea heredada (los casitas pueden ser de origen indoeuropeo o indoario): por un lado, el hecho de hallarse firmemente anclado en el entramado mitológico védico —Varuṇa es el dios del juramento ya en la época de los arios de Mitanni, y según todos los indicios, ya lo era antes de la separación entre iranios e indoarios—, y por otro, el hecho de que también en Grecia, ya desde Homero, se juraba por el agua, concretamente por el agua de la Estigia[8].

Algunas otras analogías mágicas del ritual tienen también paralelos fuera del ámbito anatolio. La sal como modelo de esterilidad (A II 16-18) es mencionada también en el evangelio de *Lucas* (14: 35): "No es útil (la sal) ni para la tierra ni para el estiércol, sino que la echan fuera." La "maldición de la cera" (A II 2) se encuentra en Mesopotamia y en el Antiguo Testamento (*Salmos* 68: 3: "Como la cera se derrite ante el fuego, que así perezcan los pecadores ante el Señor"). Paralelos con la "transformación de los guerreros en mujeres" (A II 42 - III 1) se pueden encontrar en las literaturas acadia, griega —el episodio de Heracles y Ónfale— y árabe[9]. Por último, la "trituración de los huesos" (A II 26s.) es concebida por muchos pueblos antiguos como la verdadera aniquilación de la existencia, tras la cual no es posible pervivencia alguna después de la muerte. Es éste quizás el valor simbólico del pasaje del evangelio de *Juan* (19: 31-36)[10] en el que los soldados fracturan los huesos de los ladrones crucificados, pero no los de Cristo, que estaba destinado a resucitar[11].

---

[5] OETTINGER, pp. 71-74.

[6] *Cit.* por OETTINGER, p. 71 con n. 3.

[7] OETTINGER, p. 72 con n. 5.

[8] Incluso pudo haber existido en Grecia un juramento "por el agua" en general, si tenemos en cuenta el siguiente pasaje de *Teogonía* 784-787 (*cit.* por OETTINGER, p. 73 n. 10): Ζεύς δὲ τε Ἶριν ἔπεμπε θεῶν μέγαν ὅρκον ἐνεῖκαι (785) τηλόθεν ἐν χρυσέῃ προχόῳ, πολυώνυμον ὕδωρ, ψυχρόν, (786) ὅ τ' ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο (787) ὑψηλῆς "Mas Zeus envió a Iris para que trajera el gran juramento de los dioses, desde lejos en vasija de oro, *la muy nombrada agua*, fría, tal cual fluye desde la roca inaccesible y alta."

[9] OETTINGER, pp. 75s.

[10] En clara relación con este episodio parece estar la prohibición de romper los huesos del cordero pascual (*Éxodo* 12: 46); cf. también *Salmos* 34: 21.

[11] OETTINGER, p. 76.

CTH 427

EL JURAMENTO MILITAR

A = KBo VI 34 (2ª tablilla) + KUB XLVIII 76
B = KUB XL 16 + KUB VII 59 + 342/u + 524/u + 797/v + 1087/z (= **A** Ro. II 1-17, II 28 - III 10, III 12-20 y 41-46)
C = KUB XL 13 (Vo.[1] = **A** Ro. I 18'-43')

A

Ro. I[12]

15' [li-in]-ki-ia-[an-te-eš].
16' [ ] [ ]

C

17' [ ]-zi nu te-ez-zi [ka-a-aš-ua]
18' [ku-i]t TI-an-za [e-eš]-ta nu ša-ra-a n[(e-pí-eš)
19' ú-e-mi-iš-ki-it [k]i-nu-na-an ka-a-ša[
20' li-in-ki-ia-aš pí-di da-šu-ua-ah-hi-ir [ ]
21' na-aš-ta ku-iš ku-u-uš *NI-IŠ* DINGIR*LIM* šar-r[i-iz-zi]
22' na-aš-ta *A-NA* LUGAL KUR URUHat-ti ap-pa-a-li da-[a-i]
23' nu-za-an *A-NA* KUR URUHa-at-ti LÚKÚR-li IGIHI.A-ua[ ]
24' da-a-i na-an ke-e *NI-IŠ* DINGIR*LIM* [13] ap-pa-an-[d(u)]
25' nu a-pé-el-la tu-uz-zi-in da-šu-ua-[ah-ha-an-du]
26' nam-ma-aš du-ud-du-mi-ia-ah-ha-[a]n-du nu LÚa-r[a-aš]
27' LÚa-ra-an le-e a-uš-zi ka-a-aš-ša le-e [ku-u-un]
28' iš-dam-ma-aš-zi nu-uš-ma-aš HUL-lu h[é-in-kán]
29' pí-an-du nu-uš kat-ta-an GÌRMEŠ-*ŠU-NU* pa-ta[(l-li-it)]

---

[12] *Transcr. líneas* 1-8 (KUB XLVIII 76), *cf.* OETTINGER, p. 6:

1 [GIŠERIN *I-NA QA-TI*]-*ŠU-NU* da-a-i
2 [-i]a-an-zi nu e-ek-ta-an
3 [ ]x-nu-zi nu-uš-ma-aš te-ez-zi
4 [ki-i-ua]im-ma *Ú-UL*-ua-ra-at
5 [ ]É-*ŠU* DINGIRMEŠ-ma-ua-ra-aš
6 [ ]GIŠERIN ma-ah-ha-an
7 [u]a-ar-šu-la-aš-ši-iš
8 [-a]š-ša-an

(+ unas 6 líneas perdidas o con trazos: 12']-zi*)*

[13] DINGIRMEŠ C Vo.[1] 4'

CTH 427

EL JURAMENTO MILITAR

A

Ro. I[1]

15' [... *que así* los dioses del j]ura[mento[2] ...
16' [...] [...] ... [...]!"

17' [...] [...] (él) ... y dice: "[Mientr]as [éste]
18' [ha est]ado vivo, ha podido observar[3]
19' arriba el cielo, ahora, mira: [...]
20' se le ha cegado en el lugar donde se presta el juramento [...].
21' (Así) quien tra[nsgreda] estos juramentos
22' y pon[ga] en una trampa al rey de la tierra de Ḫatti,
23' y pose (su) mirada[4] de forma hostil en la tierra de Ḫatti,
24' ¡que estos juramentos lo atrapen
25' y que cie[guen] su ejército
26' y que además los hagan sordos! ¡Que el un[o]
27' no vea al otro y que ese no escuche
28' [a aquél]! ¡Que les den mala m[uerte]!
29' ¡Que abajo sus pies queden encadenados

---

[1] Líneas I 1-8 (a partir de KUB XLVIII 76):

1 [*Después*] pone [madera de cedro en] sus [manos]
2 [...] [... *(ellos la)* ...]-an y [*(él)* ...]-a
3 *la pierna* [...] [...] y les dice:
4 "¿[Esto ...] [...] ... no [es]
5 [...] [...] su casa? Pero *él* [...] *a los dioses*
6 [...] [...] como la madera de cedro
7 [...] [...] (es) su [b]álsamo,
8 [...] [...] ...

[2] Los "dioses" o "señores del juramento" son el dios Luna (^{D}*ŠÍN*) y la diosa Išḫara.

[3] El pasaje muestra que *uemišk-* (iterativo de *uemiia-* "encontrar, hallar") podía tener el significado especial de "observar"; es realmente forzada la interpretación de C. KÜHNE ("Bemerkungen zu kürzlich edierten hethitischen Texten", *ZA* 62 [1973], pp. 236-261, esp. p. 249): "y (mirando) a lo alto se encontraba el cielo".

[4] La expresión "posar la mirada" (IGI^{ULA} *dai-*) se encuentra también —aunque con el complemento de acusativo (IGI^{ULA}-*in*) y una forma iterativa de *dai-* "poner, posar"— en *El Canto de Ullikummi* (*CTH* 345*), II tabl. B I 24'-26': *nu-kán* LUGAL ^{URU}*Kum-mi-ia* IGI^{ULA}-*in ti-iš-ki-iz-zi* / $^{25'}$ *nu-ua-kán* IGI^{ULA}-*in te-iš-ki-iz-zi* :*ša-pí-id-du-ua* / $^{26'}$ ^{NA4}*ku-un-ku-nu-uz-zi* ... "El rey de Kummiya está posando (su) mirada, ¡*sí*, está posando (su) mirada en el *terrible basalto*?!" (cf. tb. el duplicado D IV 21's.), y sin el iterativo en II tabl. B IV 12': *nu-kán* ^{D}U-*aš* ^{NA4}[ŠU.U-*zi* IGI^{D}]^{LA}-*in da-a-iš na-an-za-an ša-ku-ua*[-*it*'] "El dios de la Tempestad posó (su) [mirad]a [en el *basalto*'], y lo vi[o]".

(C)

30' pa-tal-li-ia-an-du še-er-ra-aš ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU* iš-hi-an-du
31' nu GIM-an *ŠA* KUR ^{URU}Ar-za-u-ua[14] tu-zi-uš
32' li-in-ki-ia-aš DINGIR^{MEŠ} ŠU$^{ME.EŠ}$-*ŠU* GÌR^{MEŠ}-*ŠU* iš-hi-i-e-er
33' nu-uš har-pu-uš da-a-i-e-er[15] a-pé-el-la tu-zi-uš
34' *QA-TAM-MA* iš-hi-ia-an-du nu-uš har-pu-uš ti-an-du

35' har-nam-mar *I-NA QA-TI-ŠU-NU* da-a-i na-at li-pa-a-an-zi
36' nu KI.MIN ki-i-ua ku-it *Ú-UL*-ua har-nam-mar
37' nu ki-i har-nam-mar ma-ah-ha-an te-pu da-an-zi
38' na-at iš-nu-u-ri im-mi-ia-an-zi nu iš-nu-u-ra-an
39' UD 1^{KAM} ti-an-zi na-aš pu-ut-ki-i-e-et-ta
40' ku-iš-kán ku-u-uš-ša *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} šar-ri-iz-zi[16]
41' na-aš-ta *A-NA* LUGAL KUR ^{URU}Hat-ti ap-pa-a-li da-a-i
42' nu-za-an *A-NA* KUR ^{URU}Hat-ti ^{LÚ}KÚR-li IGI$^{HI.A}$-ua
43' da-a-i na-an ke-e *NI-EŠ* DINGIR^{LIM} ap-pa-an-du
44' na-aš-kán i-na-na-aš še-er ar-ha pár-ši-ia-ad-da-ru
45' nu i-da-a-lu hi-in-kán pé-e-da-ú a-pé-e-ma
46' da-ra-an-zi a-pa-a-at e-eš-du

47' na-aš-ta DUH.LÀL ^{UZU}Ì.UDU-ia *I-NA QA-TI-ŠU-NU* da-a-i
48' na-aš-ta ha-ap-pí-na pé-eš-ši-ia-az-zi
49' nu te-ez-zi ki-i DUH.LÀL ma-ah-ha-an
50' šal-li-ia-it-ta Ì.UDU-ma-ua GIM-an mar-ri-it-ta
51' na-aš-ta ku-iš-ša *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} šar-ri-e-ez-i

B Ro. II

1 na-aš-ta *A-NA* [LU(GAL KUR^{U})]^{RU}Hat-ti ap-pa-a-li da-a-i
2 na-aš DUH.LÀL-[aš i]-ua-ar šal-li-it-ta-ru
3 ^{UZU}Ì.UDU-m[a-u]a i-ua-ar mar-re-e-et-ta<-ru>[17]
4 a-pé-e-ma da-ra-an-zi a-pa-a-at e-eš-du[18]

---

[14] ^{URU}A]r-za-ua C Vo.' 8'
[15] da-i-e[-er C Vo.' 9'
[16] ša]r-ra-at-ta C Vo.' 13'
[17] mar-ri-e-it-ta-<ru> *corr.* OETTINGER
[18] *(e-eš- sobre rasura)* A

30' con grilletes[5] y que arriba sus manos queden atadas!
31' Y como los dioses del juramento ataron
32' las manos (y) los pies a los ejércitos de la tierra de Arzawa[6]
33' y los pusieron en montón, ¡que así aten
34' a los ejércitos de aquél y los pongan en montón!"

35' Pone levadura en sus manos y (ellos) la lamen
36' e igualmente (dice): "¿Qué (es) esto? ¿No es levadura?[7]
37' Como se toma un poco de esta levadura
38' y se mezcla en el recipiente de amasar, y el recipiente de amasar
39' se deja estar durante un día y (así) fermenta[8],
40' que a quien transgreda estos juramentos
41' y ponga en una trampa al rey de la tierra de Ḫatti,
42' y pose (su) mirada de forma hostil en la tierra de Ḫatti,
43' ¡que estos juramentos lo atrapen,
44' que sea quebrantado totalmente por las (enfermedades) *inan*[9]
45' y que (le) sobrevenga una mala muerte!" Ellos
46' declaran: "¡Que así sea!"

47' Luego, pone cera y grasa de oveja en sus manos
48' y luego (las) arroja en la llama abierta,
49' y dice: "Como esta cera
50' se derrite y como la grasa de oveja se funde,
51' ¡que (así) quien transgreda el juramento

Ro. II
1 y ponga en una trampa al rey de la tierra de Ḫatti
2 se derrita [c]omo la cera
3 y se funda como la grasa de oveja!"
4 Ellos declaran: "¡Que así sea!"[10]

---

[5] *patalla-* "grillete" procede de un alargamiento en *-l-* de la raíz **ped-* "pie", cf. gr. πέδῑλον (y πέδιλλον) "suela, sandalia"; semánticamente se encuentra más próximo a gr. πέδη "grillete", lat. *pedīca* "nudo", a.al.al. *fe33era* "cadena" (alem. *Fessel*); cf. OETTINGER, pp. 26s.; H. FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch* II, Heidelberg, 1970, p. 485.

[6] Región meridional de Asia Menor, al oeste de Kizzuwatna. Cf. nota a *CTH* 376 (*Oraciones de Muršili a causa de la peste (I)*) A II 27'. El texto hace referencia a alguno de los combates victoriosos llevados a cabo contra la tierra de Arzawa, atestiguados desde Ḫattušili I (siglo -XVI) hasta el siglo -XIII.

[7] Cf. la traducción de GOETZE (*ANET*, p. 353): "Is not this that you have here yeast?"

[8] Para la traducción de *pu-ut-ki-i-e-et-ta* como "fermenta", cf. E. NEU, *Interpretation der hethitischen mediopassiven Verbalformen*, *StBoT* 5, Wiesbaden, 1968, p. 143.

[9] Cf. nota a *CTH* 373 (*Oración de Kantuzzili para aliviar sus sufrimientos*) Ro. I 23'.

[10] En el ritual *CHT* 449.6 (*Fragmentos de rituales que nombran a las divinidades infernales*) KUB XXXIX 101 (con los duplicados IBoT II 125 II y KBo XXI 13) se describe una manipulación mágica con los mismos ingredientes que la descrita en el presente pasaje (líneas I 47' - II 4).

(B)

5 nu-uš-ma-aš ^{UZU}SA MUN-an *I-NA QA-TI-ŠU-NU*
6 da-a-i na-at ḫa-ap-pí-na pé-eš-ši-ia-zi[19]
7 nu ki-iš-ša-an te-ez-zi ki-i-ua-kán ^{UZU}SA
8 ma-aḫ-ḫa-an ḫa-aš-ši-i an-da ḫu-ur-ša-ak-né-e-et-ta
9 MUN-aš-ma-kán GIM-an ḫa-aš-ši-i an-da
10 pár-ši-it-ta-ri na-aš-ta ku-iš ku-u-uš *NI-IŠ*
11 DINGIR^{LIM} šar-ra-ad-da na-aš-t[a *A-NA* LUGAL] KUR ^{URU}Ḫat-ti[20]
12 ap-pa-a-li da-a-i nu-za-an *A-NA* KUR ^{URU}Ḫat-ti[21] ^{LÚ}KÚR-li
13 IGI$^{HI.A}$-ua da-a-i na-an ke-e *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} [22]
14 ap-pa-an-du na-aš ^{UZU}SA i-ua-ar
15 ḫu-ur-ša-ak-ni-ia-ad-da-ru MUN-aš-ma i-ua-ar
16 pár-ši-it-ta-ru MUN-ia GIM-an NUMUN-*ŠÚ* NU.GÁL
17 a-pé-e-da-ni-ia-kán ÚN-ši *ŠUM-ŠU* NUMUN$^{HI.A}$-*ŠU*
18 É-*ŠU* GU$_4^{HI.A}$-*ŠU* UDU$^{HI.A}$-*ŠU QA-TAM-MA* ḫar-ak-du

---

19 nu-uš-ma-aš MUNU$_8$ BAPPIR *I-NA QA-TI-ŠÚ-NU* da-a-i
20 na-at li-ip-pa-an-zi nu-uš-ma-aš kiš-an te-ez-zi
21 ki-i-ua BAPPIR GIM-an *IŠ-TU* ^{NA_4}ARA$_5$ ma-al-la-an-zi
22 na-at ú-e-te-ni-it i-mi-ia-an-zi na-at za-nu-an-zi
23 na-at ḫar-ra-nu-uš-kán-zi ku-i-ša-kán ke-e *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ}
24 šar-ra-ad-da nu-uš-ša-an *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL
25 *A-NA* DUMU^{MEŠ}.LUGAL *A-NA* KUR ^{URU}Ḫat-ti ḪUL-lu ták-ki-iz-zi
26 na-an ke-e *NÉ-EŠ* DINGIR^{LIM} ap-pa-an-du nu ḫa-aš-ta-i-ši{-ti}-it[23]
B 27 *QA-TAM-MA* ma-al-la-an-du na-an *QA-TAM-MA* i-nu-uš-ki-du[24]
28 na-an *QA-TAM-MA* ḫar-ra<-nu>-uš-ki-it-ta[25] nu ḪUL-lu ÚŠ-kán
29 pé-e-da-ú a-pé-e-ma da-ra-an-zi a-pa-a-at
30 e-eš*(ras.)*-du

---

31 ke-e-da-ni-ma *A-NA* MUNU$_8$ GIM-an ḫa-aš-ša-tar-še-et NU.GÁL
32 *Ú-UL*-an A.ŠÀ-ni pé-e-da-an-zi na-an NUMUN-an
33 i-en-zi *Ú-UL*-ma-an NINDA-an i-en-zi

---

[19] pí-iš-ši-[ia-zi B Ro. 6
[20] ^{URU}Ḫa-at[-ti B Ro. 11
[21] ^{URU}Ḫa-a[t-ti B Ro. 12
[22] *NI-IŠ* DINGIR^{ME}[^{Š} B Ro. 13
[23] *Corr.* OETTINGER
[24] i-nu-uš-ki<-id>$^{?}$-du *o bien* i-nu-uš-ka-an-du(?) *cf.* OETTINGER (StBoT 22, pp. 33s.)
[25] ḫar-ra<-nu>-u[š-(?) B Ro. 17'; ḫar-ra<-nu>-uš-ki-it-ta *corr.* OETTINGER; ḫarranuškandu(?) *prop.* FRIEDRICH, pp. 164s.; *cf.* NEU, *StBoT* 5 (1968), p. 48, n. 3

Les pone tendones (y) sal en las manos,
los arroja en la llama abierta,
y habla así: "Como estos tendones
se asan[11] dentro del hogar
y como la sal estalla dentro
del hogar, ¡que (así) quien transgreda
estos juramentos y ponga en una trampa [al rey]
de la tierra de Ḫatti, y pose (su) mirada de forma hostil
en la tierra de Ḫatti, que estos juramentos lo
atrapen y que *se ase*
como los tendones y estalle
como la sal! Y como de la sal no existe semilla[12],
¡que así para aquel hombre perezcan su nombre,
su descendencia, su casa, sus vacas (y) sus ovejas!"

Les pone malta (y) mosto de cerveza en sus manos,
(ellos) los lamen, y les habla así:
"Como este mosto de cerveza se tritura con la muela,
se mezcla con agua, se cocina
y se pulveriza, ¡que (así) quien transgreda
estos juramentos y cause mal al rey (y) la reina,
a los hijos del rey (y) a la tierra de Ḫatti,
estos juramentos lo atrapen, e igualmente trituren
sus huesos, igualmente lo *asen*,
e igualmente lo *pulvericen*[13], y que vaya a parar
a una horrible muerte!" Ellos declaran: "¡Que así
sea!"

"Como para esta malta no hay (más) capacidad de reproducción,
(y) no la llevan al campo y no la utilizan
como simiente ni la hacen pan

---

[11] Traducción según OETTINGER (p. 30); cf. FRIEDRICH (*KHW*, p. 76) y E. NEU (*StBoT* 5 [1968] *(op. cit.)*, p. 61): "reventar" o "partirse en dos".

[12] Idéntica expresión se encuentra en una fórmula de maldición del tratado (en acadio) entre Mattiwaza y Šuppiluliuma I: *ki-ma ṭābtu zēra lā i-šu-ú* "como de la sal no hay semilla" (v. E. F. WEIDNER, *Politische Dokumente aus Kleinasien. Die Staatsverträge in akkadischer Sprache aus dem Archiv von Boghazköi*, 1.Teil, *BoSt* 8, Leipzig, 1923, p. 54, líneas 49s., *cit.* por OETTINGER, p. 31).

[13] La morfología de las formas verbales *i-nu-uš-ki-du* (l. 27) y *ḫar-ra<-nu>-uš-ki-it-ta* (l. 28) ofrece varias dificultades, tal y como las transmite A: en primer lugar, para esta última forma parecería más adecuada la voz activa —así corrigen FRIEDRICH (pp. 164s.) y E. NEU (*StBoT* 5 [1968] *(op. cit.)*, p. 48, n. 3)—, tanto por los dos imperativos activos que la preceden, como por el acusativo *-an* al comienzo de la línea 28; tal corrección se completaría con el cambio de número de ambas formas, en correspondencia con el plural *mallandu*; por último, si se mantiene para *ḫarranušk-* la voz media —así GOETZE (*ANET*, p.353): "let him be broken up in the same way!"—, se debe cambiar al menos en imperativo (*ḫarranuškittaru*), pero en este caso también variaría la diátesis de *inuškidu* (pasaría a la forma medio-pasiva *inuškittaru*) y ambos *na-an* deberían convertirse en *na-aš*. Asumimos en la traducción la primera corrección, pues exige menos cambios en el texto transmitido (cf. OETTINGER, pp. 33s.).

(B)

34 na-an *I-NA* É ^{NA_4}KIŠIB ti-an-zi ku-iš-kán
35 ke-e-ia *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} šar-ri-iz-zi nu-uš-ša-an *A-NA* LUGAL
36 MUNUS.LUGAL *A-NA* DUMU^{MEŠ}.LUGAL ḪUL-lu[26] ták-ki-iš-zi
37 nu a-pé-e-da-ni-ia *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} EGIR.UD^{MI}-*ŠÚ*
38 *QA-TAM-MA* ḫar-ni-in-kán-du nu-za DAM^{MEŠ}-*ŠÚ* DUMU.NITA
39 DUMU.MUNUS [le-e ḫ(a-a)]-ši LÍL-ma-aš-ši[27] A.ŠÀ ḫar-ša-ú-na-[aš]
40 ú-el-[(lu)]-ua-aš an-da ú-el-ku-ua-a<n>[28] le-e
41 ḫu-ua-a-i GU$_4^{HI.A}$-*ŠU* UDU$^{HI.A}$-*ŠÚ* AMAR SILA$_4$ le-e ḫa-a-ši

---

42 nu TÚG *ŠÁ* MUNUS[29] ^{GIŠ}ḫu-la-a-li ^{GIŠ}ḫu-e-ša-an-na
43 ú-da-an-zi nu GI-an du-ua-ar-na-an-zi
44 nu-uš-ma-aš kiš-an[30] te-ši ki-i-ua ku-it *Ú-UL*-ua
45 *ŠA* MUNUS ^{TÚG}NÍG.LÁM^{MEŠ} nu-ua-ra-aš li-in-ki-ia ḫar-ú-e-ni
46 na-aš-ta ku-iš ku-u-uš *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} [31] šar-ri-iz-zi
47 nu-ua-kán *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL DUMU^{MEŠ} LUGAL ḪUL-lu
48 ták-ki-iš-zi na-an ke-e *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} LÚ-an MUNUS-an
49 i-en-du tu-uz<-zi>-uš-šu-uš[32] MUNUS^{MEŠ}-uš i-en-du
50 nu-uš MUNUS-li ua-aš-ša-an-du nu-uš-ma<-aš>-ša-an[33] ^{TÚG}ku-re-eš-šar
51 ši-ia-an-du ^{GIŠ}PAN GI$^{HI.A}$ ^{GIŠ}TUKUL$^{HI.A}$
52 *I-NA QA-TI-ŠÚ-NU*[34] du-ua-ar-na-an-du *(ras.)*
53 nu-uš-ma-aš-kán ^{GIŠ}ḫu-la-a-li ^{GIŠ}ḫu-u-e-ša-an-na

Vo. III
1 <*I-NA*>[35] *QA-TI-ŠU-NU*[36] *(ras.)* ti[(-an-du)]

---

[26] i-da[-lu **B** Ro. 25'
[27] L]ÍL-ri-ma-aš-ši **B** Ro. 29'
[28] ú-el-(ku-ua-a<n> *sobre rasura)* **A**
[29] TÚG *ŠÁ* MUNUS **A**; TÚG.MUNUS **B** Ro. 32'
[30] ki-iš-ša-an **B** Ro. 34'
[31] *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} **B** Ro. 36'
[32] tu-uz<-zi>-uš-šu-uš *corr.* OETTINGER; tu-uz-zi-uš-šu-uš **B** Ro. 39'
[33] nu-uš-ma<-aš>-ša-an *corr.* OETTINGER; nu-uš-ma-aš-ša-an **B** Vo. 1
[34] *QA-TI-ŠU-NU* **B** Vo. 2
[35] <*I-NA*> *incl.* OETTINGER; *falta th. en* **B** Vo. 4
[36] *QA-TI-ŠU* **B** Vo. 4

(ni) la ponen en el almacén[14], ¡que así quien
transgreda estos juramentos y cause mal al rey
(y) la reina (y) a los hijos del rey,
que a aquél igualmente (le) destruyan su futuro
los juramentos! ¡Que sus esposas[15] [no engend]re*n*[16] hijo
(ni) hija! ¡Que en su suelo, en su tierra [de] labor
(y) en sus prados no crezca
la hierba! ¡Que sus vacas (y) sus ovejas no engendren ternero (ni) cordero!"

Traen vestidos de mujer, una rueca y un huso[17],
y rompen una flecha;
les hablas así: "¿Qué es esto? ¿No son
lujosos vestidos[18] de mujer? Los tenemos (aquí) para el juramento.
Pues quien transgreda estos juramentos
y cause mal al rey (y) la reina (y) a los hijos del rey,
¡que estos juramentos conviertan a (ese) hombre en mujer
(y) que conviertan su ejército en mujeres,
que los vistan como mujeres y que les pongan
un *pañuelo (de cabeza)*[19]! ¡Que rompan en sus manos
el arco, las flechas (y) las (demás) armas,
y que les pongan una rueca y un huso

Vo. III
<en> sus manos[20]!"

---

[14] Cf. *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*) A III 16-19: MUNU$_6$] / [17] *ma-a-aḫ-ḫa-an te-ep-šu-uš Ú-UL-an gi-im-ra pé-e-d*[*a-an-zi*] / [18] *na-an* NUMUN-*an i-ia-an-zi Ú-UL-ma-an* NINDA-*an i-ia-*[*an-zi*] / [19] É ^{NA4}KIŠIB *ti-an-zi* "Como [la malta] (es) *estéril*, (y) no la llev[an] al campo ni la usan como simiente, ni la hac[en] pan (ni) la ponen en el almacén, ..."; en *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) B (KUB XII 34 +) II 15-17, en cambio, aparece el comino como ejemplo de esterilidad: *ka-a-aš-ua* IM-*aš ma-aḫ-ḫa-an ua-ap-pu-i* EGIR-*pa Ú-UL* / [16] *pa-iz-zi kap-pa-ni-ma-ua ḫar-ki-e-eš-zi Ú-UL* / [17] *nu-ua-ra-at-za ta-ma-i* NUMUN-*an Ú-UL ki-ša-ri* "De igual manera que este barro no regresa a la ribera del río, y el comino no se vuelve blanco y no puede ser simiente de nuevo, ..."

[15] En principio, de la documentación conocida, se deduce que la cultura hitita no admitía la poligamia; por tanto, la referencia a varias esposas de un mismo hombre (DAM^{MEŠ}-*ŠÚ*) puede ser un indicio de que los soldados a los que se hacía jurar mediante este ritual no eran "hititas" en sentido estricto (v. OETTINGER, pp. 35s.).

[16] El texto presenta el singular *ḫa-a-ši* "engendre" ¿Error de concordancia o interpretación del sujeto como un colectivo, como en II 41 (GU$_4^{UL.A}$-*ŠU* UDU$^{UL.A}$-*ŠÚ* "sus vacas (y) sus ovejas", es decir, "su ganado")?

[17] Atributos de la feminidad; cf. nota a *CTH* 342 (*El, Ašertu y el dios de la Tempestad*), A I 3', y a *CTH* 406 (*Ritual contra la impotencia*) I 20. En este caso el huso y la rueca se presentan junto a los "vestidos de mujer" (TÚG *ŠÁ* MUNUS), y en contraste con los atributos masculinos: el arco, las flechas y las (demás) armas.

[18] OETTINGER (p. 37) prefiere traducir ^{TUG}NÍG.LÁM^{MEŠ} como "Übergewand, Umhang, Mantel"; cf. p. 11: "Sind (es) nicht Überkleider von Frauen?". Nuestra traducción, en cambio, se basa en RÜSTER & NEU, *HZL* 369 (p. 278): "kostbares Gewand, Prachtgewand".

[19] ^{TÚG}*kureššar* (derivado de *kuer-/kur-* "cortar", como ^{TÚG}*iškalliššar* de *iškalla-* "rasgar") es una prenda femenina o, en otros contextos (cf. *CTH* 483, *Evocatio*, A I 21, etc.), una alfombra o camino de tela (extendido en el suelo); el significado exacto no es conocido, a pesar de que OETTINGER (cf. p. 11) traduce sin dudar "Kopftuch". Cf. TISCHLER, *HEG*, *s.v.* ^{TÚG}*kureššar*, con bibliografía.

[20] Cf. la versión de B: "<en> su mano".

(B)

2 nu-uš-ma-aš-kán MUN[(US ^{LÚ}IGI.NU.)]GÁL ^{LÚ}Ú.ḪÚB
3 pí-ra-an ar-ḫa [(pé-e)]-ḫu-da-an-zi
4 nu-uš-ma-aš kiš-an[37] [(te-ši)] ka-a-ša MUNUS ^{LÚ}IGI.NU.GÁL
5 ^{LÚ}Ú.ḪÚB nu-ua-kán[(k)]u-iš *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL
6 ḪUL-lu[38] ták-ki-iš-z[i na]-an *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} ap-pa-an-du
7[39] na-an LÚ-an MU[NUS-an i-ia-a]n-du na-an ^{LÚ}IGI.NU.GÁ[L-aš]
8 i-ua-ar da-[šu-ua-aḫ-ḫa-a]n-du[1] *ŠA* ^{LÚ}Ú.ḪÚB-ma-an
9 i-ua-ar [du-ud-du-mi-i]a-an-du na-an-kán DUMU.LÚ.U_{19}.LU
10 *QA-DU* D[AM^{MEŠ}-*ŠÚ* DUNU^{M}]^{EŠ}-*ŠÚ* pa-an-kur-ši-it
11 iš-tar-n[a ar-ḫa ḫar-ni]-in-kán-du

B

12 n[u-uš-m]a-aš-kán AL[AM LÚ-aš(?) Š]À-*ŠÚ* ú-i-da-an<-da>[40] šu-u
13 [*I-NA Q*]*A-TI-ŠU-NU* da-a[-i] nu kiš-an te-ez-zi
14 [ka]-a-aš-ua ku-iš *Ú*-[*UL*-ua] li-in-kiš-ki-it
15 [nu] DINGIR^{MEŠ}-aš pí-ra-an [li-in-k]at-ta
16 nam-ma-kán *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}[^{LIM} šar]-ra-ad-da na-an li-in-ki-an-te-eš
17 e-ep-pir na-aš-ša-an ŠÀ-*ŠU* šu-ut-ta-ti
18 nu-za šar-ḫu-ua-an-da-an *QA-TI-ŠÚ* pí-ra-an UGU-a
19 kar-pa-an ḫar-zi na-aš-ta ku-iš ku-uš *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}
20 šar-ri-iz-zi na-an ke-e *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ}
21 ap-pa-an-du na-[a]š-ša-an ŠÀ-*ŠU* šu-ut-ta-ru
22[41] an-dur-za-ma-[aš-ši(?)]-kán *I-NA* ŠÀ-*ŠÚ* DUMU ^{D}Iš-ḫa-a-ra<-aš?>
23 [^{D}*SÎN* ap-pa-an(?)-d]u na-an ka-ri-pa-an-du

24 n[u-uš-ma-aš ALAM(?)]x pa-ra-a e-ep-zi na-an IGI$^{HI.A}$-ua
25 kat-t[a ḫu-ua-ap-p]a-a-i[42] na-an GÌR-it iš-pár-ra-an-zi
26 nu-uš-ma-[aš ki]š-an te-ez-zi ku-iš-ua-kán ku-u-uš
27 *NI-IŠ* [DINGIR^{LIM}][43] šar-ri-iz-zi nu ú-ua-an-du a-pé-el
28 URU-a[n DINGIR^{M}]^{EŠ} [44] ^{URU}Ḫat-ti *QA-TAM-MA* GÌR-it iš-pár-ra-an-du

[37] ki-iš-ša-an **B** Vo. 6
[38] i-d]a-lu **B** Vo. 8
[39] *Compl. l.* 7-11: OETTINGER (cf. pp. 38s.)
[40] ú-i-da-an<-da> *prop.* OETTINGER (cf. p. 40)
[41] *Compl. y corr.* l. 22 *y* 23: OETTINGER (pp. 41s.)
[42] *Compl.* OETTINGER (cf. p. 43)
[43] *Compl.* OETTINGER
[44] *Compl.* OETTINGER; *o bien* [LÚ^{M}]^{EŠ} (cf. OETTINGER, p. 45)

Traen ante ellos una mujer
ciega (y) sorda[21],
y les hablas así: "Mirad, una mujer ciega
(y) sorda; quien cause mal
al rey (y) la reina, ¡que los juramentos lo atrapen,
que lo [convi]ertan de hombre en mu[jer], que lo c[iegu]en
como a un ciego, que lo [dej]en [sordo] como
a un sordo, y que a (ese) hombre
lo [aniqu]ilen quitándolo de enmedi[o]
junto con [sus] es[posas], sus [hijo]s (y) su *estirpe*[22]!"

[Le]s pon[e] [en] sus [m]anos una fig[ura *de hombre*[23]]
llena de agua en su [inte]rior, y habla así:
"¿Quién es [é]ste? ¿N[o] ha jurado?
Ha [jurad]o ante los dioses
(y) luego ha [tran]sgredido el juramento; los dioses del juramento
lo han atrapado y se ha hinchado en sus entrañas,
y su mano sostiene por delante (y) en alto
el vientre (hinchado)[24]. Quien transgreda estos
juramentos, ¡que estos juramentos
lo atrapen y que se hinchen sus entrañas!
¡Que dentro, en sus entrañas, Išḫara (y) [*el dios Luna*] [*le*] [*atrap*]*en*
a (su) hijo y lo devoren!"[25]

[*Les*] presenta [*la figura*] y la [ti]ra
con (su) rostro hacia abaj[o][26]; la pisan con el pie
y le[s] habla [a]sí: "Quien transgreda estos
jura[mentos], ¡(le) sucederá que igualmente los [dios]es[27]
de Ḫatti pisarán con el pie su ciudad

---

[21] Traducción basada en la interpretación de OETTINGER (p. 38, con n. 72): "eine Frau, (die) blind (und) taub (ist)"; cf., en cambio, las traducciones anteriores de FRIEDRICH (p. 167): "eine Blinde (und) einen Tauben", y GOETZE (*ANET*, p. 354): "a [blind woman] and a deaf man".

[22] Sobre *pankur* "leche?, hermandad de leche?, estirpe?; parte del cuerpo en relación con la reproducción?", cf. H. G. GÜTERBOCK, "Lexicographical Notes II", *RHA* 22/74 (1964), pp. 102s.; TISCHLER, *HDW*, p. 59; OETTINGER (p. 39): "Offenbar bezeichnet *pankur* gegenüber den Familienmitgliedern eine allgemeinere Zusammengehörigkeit".

[23] O bien "*de mujer*".

[24] Parece claro que el texto hace referencia a la hidropesía, enfermedad que se creía debida al influjo maligno de la luna (cf. OETTINGER, p. 44).

[25] La traducción de las líneas 22s. se basa en la conjetura de OETTINGER (pp. 41s.), que aduce como apoyo la maldición de *CTH* 139 (*Tratado con los Kaška*), KBo VIII 35+, Ro. II 23's.: *nu-uš-ma-aš-kán NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} DUMU$^{UL.A}$-*KU-NU* / [24'] *an-da-an kar-di-iš-mi-pát az-zi-ik-kán-du* "¡Que los dioses del juramento os devoren a vuestros hijos en sus entrañas!"

[26] Sobre la expresión IGI$^{UL.A}$-*ua* (*šakuua*) *katta ḫuuappa-* "echar o tirar con la cara hacia abajo", cf. OETTINGER, pp. 43-45.

[27] También sería posible "los [hombr]es", pero "los [dios]es" concuerda con el pasaje paralelo de *CTH* 139, KBo VIII 35+ Ro. II 16ss.: "que todos los dioses del juramento ... aniquilen vuestras ... ciudades" (*cit.* por OETTINGER, p. 45).

29 na-[da]n-na-at-ta[45] URU-ia-še-eš-šar i-ia-an-du

30[46] [ua-a-lu]-ú-la-an pa-ri-ia-an-zi na-an GÌR-it
31 [iš-pár]-ra-an-zi na-aš-ta pa-ra-a-aš pa-ra-a
32 [tar]-na-at-ta-ri nu te-ez-zi ka-a-aš ma-ah-ha-an
33 ša-an-na-pí-le-eš-ta na-aš-ta ku-iš ku-u-uš *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ}
34 šar-ri-iz-zi nu a-pé-el É-*ZU IŠ-TU* DUMU.LÚ.U$_{19}$.LU
35 GU$_4^{HI.A}$-*ŠU* UDU$^{HI.A}$-*ŠU QA-TAM-MA* ša-an-na-pí-le-eš-du

---

36 nu-uš-ma-aš IM.ŠU.NÍG.RIN.NA pí-ra-an kat-ta da-it-ti
37 ^{GIŠ}APIN-ia ^{GIŠ}MAR.GÍD.DA ^{GIŠ}GIGIR hi-im-ma-aš pí-ra-an
38 kat-ta da-it-ti na-at ar-ha du-ua-ar-na-an-zi
39 nu kiš-an te-ez-zi ku-iš-ua-kán ke-e
B 40 li-in-ga-uš šar-ri-iz-zi nu-uš-ši ^{D}IM-aš
41 ^{GIŠ}APIN ar-ha du-ua-ar-na-a-ú
42 [na]-aš-ta *IŠ-TU* IM.ŠU.NÍG.RIN.NA GIM-an-ma[1] ú-el-ku[47]
43 ša-r[a]-a *Ú-UL* ú-iz-zi na-aš-ta a-pé-el-la
44 *IŠ-TU* A.ŠÀ-*ŠU* ZÍZ-tar ŠE^{AM} ša-ra-a le-e
45 ú-iz-zi n[a]-aš-ta UGU za-ah-hé-li[48] i-ia-ta-ru

---

46 nu-uš-ma-aš KUŠ SA$_5$ pa-it-ti nu te-ez-zi
47 ki-i KUŠ SA$_5$ m[a-a]h-ha-an iš-har-nu-ua-an-zi
48 nu-uš-ši-kán i[š-ha]r-ua-a-tar[49] ar-ha *Ú-UL*

Vo. IV

1 pa-iz-zi šu-ma-a-ša li-in-ki-ia-an-te-eš
2 an-da *QA-TAM-MA* ap-pa-an-du nu-uš-ma-ša-at-kán
3 ar-ha le-e pa-iz-zi

---

[45] *O bien* dan-na-at-ta <-an[?]> (OETTINGER, p. 46)
[46] *Compl.* l. 30-32: OETTINGER
[47] ú-el-ku OETTINGER (*cf.* p. 47); ú-el-(lu *sobre rasura*) **A** *(autografía)*
[48] š]a-ra-a ha-ah-hal-l[i(-) **B** Vo. 45'
[49] *Compl.* OETTINGER (cf. p. 49)

29 y [...] convertirán (sus) poblamientos en [de]siertos!"

---

30 Inflan una [*vej*]*iga*[28] y la [pi]san
31 con el pie, y el aire
32 se [es]capa; habla así: "Como ésta
33 se ha vaciado, quien transgreda
34 estos juramentos, ¡que su casa igualmente
35 se vacíe de hombres, vacas (y) ovejas!"

---

36 Depositas frente a ellos un horno[29];
37 depositas también enfrente reproducciones[30] de un arado, de una carreta (y)
38 de un carro de guerra, y ellos las destrozan;
39 él dice así: "Quien transgreda
40 estos juramentos, ¡que (así) el dios de la Tempestad le
41 destroce el arado!
42 Y como del horno no surge
43 la hierba, ¡que (así) del campo
44 de aquél no surja la espelta (y) la cebada,
45 (sino) que se propague la mala hierba[31]!"

---

46 Les das una piel roja, y él dice:
47 "C[o]mo se tiñe de rojo sangre esta piel roja
48 y el color rojo [sang]re no se le

Vo. IV
1 va, ¡que así también los dioses del juramento
2 os atrapen por dentro, y que eso
3 no se os vaya!"

---

[28] El significado de *ualula-* no es conocido con exactitud; en los otros dos pasajes —muy fragmentarios— donde se atestigua, aparece en plural, mencionado junto a partes de la cara (boca, ojos, cejas, pestañas); probablemente haga referencia a una parte 'geminada' de la cara (cf. OETTINGER, pp. 46s.); ojeras? o mejillas? podrían ajustarse a dichos contextos, como usos metafóricos a partir del sentido atestiguado en el presente texto (vejiga?, burbuja?, ampolla?).

[29] Traducimos el ideograma complejo IM.ŠU.NÍG.RIN.NA como "horno", siguiendo a GOETZE (*ANET*, p. 354), J. FRIEDRICH (*Hethitisches Keilschriftlesebuch* II, Heidelberg, 1960, p. 48), OETTINGER (pp. 13, 15 y 47) y RÜSTER & NEU (*HZL* 337); en contra, cf. la opinión de O. R. GURNEY (*Hittite Prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, pp. 69s.): "The ^{IM}ŠU.GAR.RIN.NA is brought in here solely because plants do not grow on it. Why should an oven be chosen for this purpose? The context suggests rather some kind of poisonous earth". Sin embargo, como apunta OETTINGER (p. 48), los hornos de barro transportables están arqueológicamente atestiguados en el Oriente Medio antiguo y también en Ḫattuša.

[30] OETTINGER (pp. 61-64) ha fijado el significado de *ḫimma-* como "reproducción, imitación, sustituto (en el culto sacrificial)"; G. NEUMANN (*apud* OETTINGER, p. 64) considera posible la etimología indoeuropea: lat. *imago*, *aemulus*, *imito* (es decir, de una raíz **H₁im-*); cf. TISCHLER, *HEG*, *s.v. ḫimma-*.

[31] Cf. la versión de B (*našta š]arā ḫaḫḫal[i ūtaru*): "(sino) que (el campo) [se] pro[pague] *en arbusto(s)*".

4 nu-uš-ša-an pa-aḫ-ḫu-e-ni u̯a-a-tar pa-ap-pár-aš-zi
5 nu-uš-ma-aš kiš-an te-ez-zi ki-i-i̯a-aš-ta
6 u̯a-ra-a-an pa-aḫ-ḫur GIM-an ki-iš-ta-ti
7 na-aš-ta ku-iš ku-u-uš *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} šar-ri-iz-zi
8 na-an ke-e *NI-IŠ* DINGIR^{MEŠ} ap-pa-an-du
9 na-aš-ta a-pé-el-la TI-tar-še-et ^{LÚ}GURUŠ-tar-še-et
10 lu-lu-uš-še-et *I-NA* EGIR.UD^{MI} *QA-DU* DAM^{MEŠ}-*ŠÚ*
11 DUMU^{MEŠ}-*ŠÚ QA-TAM-MA* ki-iš-ta-ru na-an le-en-ki-aš
12 DINGIR^{MEŠ} ḪUL-lu ḫur-ta-an-du
13 nu-uš-ši-iš-ša-an ú-e-el-lu-uš
14 ḫa-a-li-iš-ši a-ša-ú-ni-iš-ši
15 šu-up-le-eš-ši le-e lu-lu-u̯a-it-ta
16 *IŠ-TU* A.ŠÀ-*ŠU*-ma-aš-ši-kán ag-ga-li-it
17 ú-el-ku-u̯a-an le-e ú-iz-zi

---

18 DUB 2^{KAM} ma-a-an ÉRIN^{MEŠ}-an le-en-ki-i̯a
19 pé-e-ḫu-da-an-zi

20' *(rasura)*

4 Él derrama agua en el fuego,
5 y les habla así: "Como
6 se apaga este ardiente fuego,
7 quien transgreda estos juramentos
8 ¡que (así) estos juramentos lo atrapen
9 y la vida de aquél, su vigor juvenil
10 (y) su prosperidad para el futuro junto con sus esposas
11 (y) sus hijos igualmente se apague![32] ¡Que los dioses
12 del juramento lo maldigan con saña
13 y que no le crezca el pasto
14 para su aprisco, para su redil
15 (ni) para su ganado!
16 ¡Que en su campo no le surja
17 planta (ni siquiera) con el *arado hondo*[33]!"

---

18 Segunda tablilla: cuando se llevan las tropas
19 al juramento.

20? [...]

---

[32] De nuevo una analogía mágica del *Mito de Telipinu* (*CTH* 324, A III 21-23) es comparable con el presente texto: [D]*Te-li-pí-nu-uš kar-di-mi-ia-u-ua-an-za* ZI-*ŠU k*[*a-ra-a-az-ši-iš*] / [22] *ú-ri-ua-ra-an pa-a-aḫ-ḫur nu ki-i pa-a-aḫ-ḫur ma-a-aḫ-ḫa*[*-an ki-iš-ta-ri*] / [23] *kar-pí-ša kar-di-mi-ia-az ša-a-u-ua-ar QA-TAM-M*[*A ki-iš-ta-ru*] "Telipinu está encolerizado. Su alma (y) [su] c[orazón] son fuego ardiente. Com[o] este fuego [se extingue], que as[í] la ira, la cólera (y) la rabia [se extingan]." Cf. OETTINGER, p. 49.

[33] OETTINGER (p. 50) hace ver que el antiguo significado propuesto para *aggala-* ("surco": cf. GOETZE, *ANET*, p. 354; FRIEDRICH, *KHW*, p. 337) no se ajusta al contexto del ritual KUB XXXIX 14 (*CTH* 450), donde aparece mencionado como instrumento, en oposición a [GIŠ]APIN "arado (normal)"; tanto la morfología —derivación en *-ala-* generalizada para los *nomina instrumenti* (de la raíz **ag-* "conducir, llevar, guiar": cf. lat. *agolum* "cayado de pastor")— como la sintaxis —es raro el uso del instrumental por el ablativo que exigía la antigua propuesta: "que ... no le surja planta *del surco*"— hablan a favor de la nueva interpretación.

CTH 434 (.1)

RITUAL PARA CONTRARRESTAR HECHICERÍA

1. *Texto:*

KUB XVII 27 (Ro. II 1'ss.)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 347: "Ritual to Counteract Sorcery."

BERMAN, H[OWARD] R[AY], "New Boghazköy Joins and Duplicates", en *Kaniššuwar. A Tribute to Hans G. Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday May 27, 1983*, ed. by H. A. HOFFNER and G. M. BECKMAN (= *Assyriological Studies* 23), Chicago, 1986, pp. 33-38, esp. p. 34. (Sobre nuevos fragmentos de *CTH* 434.6)

ENGELHARD = ENGELHARD, D[AVID] H[ERMAN], *Hittite Magical Practices. An Analysis*. Diss. Brandeis Univ., Waltham, 1970, pp. 70, 134-136, 150, 187 y 192. Transcripción y traducción de II 7'-10', II 20'-22', II 28'-34' y II 35's.; traducción de II 8'-10', II 30'-34' y III 4-6.

GÖTZE 1930 = GÖTZE, A[LBRECHT], "Die Pestgebete des Muršiliš", *KlF* 1 (1930), pp. 161-251, esp. pp. 222s. Transcripción y traducción de II 28'-34'.

GOETZE 1938 = GOETZE, A[LBRECHT], *The Hittite Ritual of Tunnawi* (*AOS* 14), New Haven, 1938, p. 64. Propuestas de correcciones textuales.

HAAS, V[OLKERT], "Magie in hethitischen Gärten", in *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, 1988, pp. 121-142, esp. p. 126. Transcripción y traducción de II 13'-15'.

HAAS = HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 877s. y 890s. Traducción de II 28'-34', II 38'-41' y III 18-20.

HAAS & WEGNER = HAAS, V[OLKERT] & WEGNER, I[LSE], *Die Rituale der Beschwörerinnen* ^{SAL}ŠU.GI. Teil I: Die Texte. *ChS*, I. Abteilung: Die Texte aus Boğazköy, Band 5/1-2, Roma, 1988, pp. 188-195 (6. Ein hethitisches Ritual der Allaiturah(ḫ)i aus dem Ende der Großreichszeit, Nr. 36). Transcripción y traducción.

OETTINGER, N., *Die Stammbildung des hethitischen Verbums*, Nürnberg, 1979, pp. 267s. Transcripción y traducción de III 10-14.

El *Ritual para contrarrestar hechicería* pertenece muy probablemente al grupo de los

"rituales contra conjuro" o "contra hechicería" atribuidos a la hechicera Allaiturah(ḫ)i[1]. El antropónimo está atestiguado como nombre propio femenino hurrita, compuesto de los elementos *allai* "señora" y **turah(ḫ)i* "fuerte, poderoso"[2]. Según los colofones, la hechicera Allaiturah(ḫ)i autora de estos textos procede de Alalah, capital de la tierra de Mukiš, a orillas del Orontes (Siria septentrional)[3].

El ritual —datable a finales del Gran Imperio— se integra en el grupo más amplio de los denominados "rituales de conjuro" (*Beschwörungsrituale*), casi siempre llevados a cabo por la hechicera denominada genéricamente "la Vieja" o "la Sabia" (^{MUNUS}ŠU.GI)[4], todos ellos de origen hurrito-kizzuwatneo o de Siria septentrional.

Normalmente, los "rituales de conjuro" eran encargados por el rey con el fin de llevar a cabo su purificación mágica, y eran realizados por los sacerdotes-hechiceros al servicio de la corte, ya sea "la Vieja" o el "vidente/mago" (^{LÚ}AZU), o bien ambos a la vez. En este caso, se trata de la realización de un ritual para contrarrestar una hechicería realizada previamente contra el sacrificante por un "malvado hechicero" (UḪ$_7$-*naš* ^{LÚ}ḪUL-*aš* UN-*aš*). Las acciones rituales se componen casi siempre de un rito manual dirigido por el correspondiente rito verbal, ambos complementarios entre sí con arreglo a las leyes de *analogía* y de *contigüidad*[5]. Como en todos los rituales, no se realiza una acción singular para lograr el (des)hechizo, sino toda una cadena de manipulaciones mágicas que componen un rito complejo, con todo un arsenal de materiales, instrumentos y ofrendas sacrificiales. Destaca la utilización de figuras de barro como representaciones de la persona contra (o a favor de) quien se realiza el conjuro[6]. La más gráfica expresión del "contraconjuro" es la manipulación ritual que la hechicera lleva a cabo desenlazando el cordel que representa la "malvada hechicería" (II 37'-41')[7].

---

[1] Aunque no está recogido en *CTH* 780 (*Ritual de Allaiturahi, hitita y hurrita*) sino en *CTH* 434 (*Fragments de rituels pour les divinités* ^{D}MAḪ-^{D}GUL-*šeš*), la autoría del ritual parece clara por el paralelo de II 8'-22' con KUB LVIII 74 Ro. 13-22: v. HAAS & WEGNER, p. 13.

[2] HAAS & WEGNER, p. 4 y n. 5, con listado de variantes ortográficas.

[3] HAAS & WEGNER, p. 4.

[4] Cf. introducción a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*).

[5] Cf. introducción a *CTH* 391 (*Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores*).

[6] Cf. nota a II 4'.

[7] Cf. HAAS, pp. 877s.

CTH 434 (.1)

RITUAL PARA CONTRARRESTAR HECHICERÍA

KUB XVII 27 (Ro. II 1'ss.)

Ro. II

(Comienzo perdido)

1' x x x x ša-ra-a x[
2' ḫi-in-ik-zi ke-e-e[l U]N-aš [
3' la-az-zi-ia-u-ua-ar-še-et [

4' nu ša-ku-ni-ia-aš pu-ru-ut da-a-i na-[at-kán
5' *(ras.)*[8] an-da iš-ḫa-a-i EGIR-*ŠU*-ma-at{-at} ú-[da-i
6' ták-na-az-kán ku-it ša-ra-a pád-da-[a-i
7' pé-eš-ši-iš-ki-iz-zi nu kiš-an me-ma-i[
8' GIM-an pu-ru-ut ták-na-az ša-ra-a[ša-ku-ne-eš-ki-iz-zi][9]
9'[10] ḫi-in-kán-zi ke-e-el-la-kán UN-a[š la-az-zi-ia-u-ua-ar-še-et(?)]
10' TI-tar-še-et *QA-TAM-MA* ša-ra-a ú-da-[ú

11' nam-ma *ŠA* ^{GIŠ}GEŠTIN pu-ru-ut da-a-i na-at-ká[n an-da][11]
12' iš-ḫa-a-i nam-ma-aš *I-NA* ^{GIŠ}KIRI$_6$ pa-iz-zi NINDA.S[IG
13' na-an pár-ši-ia na-an ar-ḫa pár-ša-iz-zi nu k[iš-an me-ma-i][12]
14' e-ez-za-at-tén DINGIR^{MEŠ} GIŠ-ru-ua-aš šu-me-eš DINGIR^{MEŠ} da-pí-[ia-an-te-eš]
15' šal-la-nu-uš-kat-te-e-ni ke-e-el-la UN-aš ḪUL-lu-[un

16' nu-ta-ma *IN-BI*[13] ḫu-u-ma-an-da-aš ^{GIŠ}al-kiš-ta-nu-uš d[a-a-i

---

[8] *Rasura de un solo trazo*

[9] *Compl.* HAAS & WEGNER *a partir de* KUB VII 53+ (*CHT* 409) I 37; *líneas* 7's.: [ša-ku-ni-iš-kán] / [8'] GIM-an pu-ru-ut ták-na-az ša-ra-a [ú-da-aš nam-ma-at *A-NA* EN.SISKUR.SISKUR] *compl.* GOETZE (1938, p. 64)

[10] *Compl. l.* 9's. GOETZE (1938, p. 64)

[11] *Compl. cf.* II 5'

[12] *Compl. cf.* II 7', 19', 27' *y* 38'

[13] nu-ta-ma *IN-BI* PUHVEL (*HED* I, p. 36); nu-ta-ma-in KAŠ HAAS & WEGNER

CTH 434 (.1)

RITUAL PARA CONTRARRESTAR HECHICERÍA

Ro. II

(Comienzo perdido)

1' [*Como ... brota hacia*] *arriba* [... *y lo*] presenta
2' [*al sacrificante, que así*] de est[e hom]bre [... *crezcan*]
3' su bienestar [*(y) su vigor* ...][1]

4' (Ella[2]) toma limo[3] de una fuente, y [lo ...]
5' envuelve, y después lo tr[ae ...]
6' lo que excav[a] de la tierra [...]
7' lo va tirando, y habla así: "[...]
8' como el limo [*brota*] hacia arriba desde la tierra[4] [*y lo*] presentan [...]
9' [*al sacrificante*], que igualmente de este hombr[e ...]
10' crezc[an *su bienestar*] (y) su vigor [...]".

11' Después, toma limo de una cepa, y lo [...]
12' [en]vuelve. Después, ella va al jardín. El pan f[ino ...]
13' y lo parte y lo desmenuza, y [habla] a[sí]:
14' ¡Comed, dioses de los árboles! ¡Vosotros, dioses to[dos, ...]
15' hacéis crecer [...]! ¡[*Llevaos*] el ma[l] de este hombre! [...]."

16' Ahora t[oma] ramas de todos los árboles frutales[5] [..., *pero*]

---

[1] GOETZE (*ANET*, p. 347) ofrece una arriesgada reconstrucción del fragmentario primer párrafo, sobre el modelo de los tres siguientes: "[She takes clay from the pit (cf. *uappu-*, l. 18') and ties it to the sacrificer. Thereafter we release it. She throws it into the hole which has been dug in the ground and speaks as follows: «Just as ... brought up this clay] from the pit [and] is presenting [it to the sacrificer, even so let ... bring up] this man's recovery [(and) vigor!]»"

[2] La hechicera o sacerdotisa denominada "la Vieja" (^{MUNUS}ŠU.GI).

[3] El limo o lodo (*purut-*), como se documenta en algunos rituales, era utilizado para la confección de imágenes o estatuillas (*šena-*, acad. *lānu*, cf. l. 21') que representaban al "enemigo" objeto de la hechicería. Al considerarse que estas manipulaciones mágicas podían llegar a causar la muerte de la víctima, estaban prohibidas por la ley (cf. *Leyes Hititas* (*CTH* 292) § 111: "[Si alguien] forma una i[magen] con el limo, es hechicería (y un caso) para el juicio del rey"). El hecho de que el limo "brote" (*(šara) šakuniia-*) de la fuente es razón suficiente para que ésta sea invocada como el "agente purificador" de las víctimas de tal tipo de hechicería; así, en *CTH* 409, KUB VII 53+ I 36-38: "como tú, fuente, estás siempre haciendo brotar el limo desde la tierra, aparta igualmente la malvada impureza de los miembros de este hombre". Cf. ENGELHARD, p. 148.

[4] La traducción, según la integración de GOETZE (1938, p. 64; cf. la traducción en *ANET*, p. 347, y *apud* ENGELHARD, p. 150), quedaría: "Como [la fuente] [ha traído] hacia arriba el limo desde la tierra, ..." Pero parece más verosímil la integración de HAAS & WEGNER, al apoyarse en el texto paralelo de *CTH* 409.

[5] Traducción según la lectura de PUHVEL (*HED* I, p. 36); cf. HAAS & WEGNER: "Und (sie libiert) allen ein anderes Bier; Zweige ..."

17' GIŠa-la-an-za-na-an-ma *Ú-UL* da-a-i an-ki<-ša>SAR [14] iš-ša-[ra-a-ši-la-an-na][15]
18' da-a-i EGIR-pa-ma-aš ua-ap-pu-i pa-iz-zi nu ua-ap-pu-ua-[aš DGUL-ša-aš][16]

19' NINDApár-ša-an da-a-i nu kiš-an me-ma-i [ ]

20' e-ez-za-at-tén ua-ap-pu-ua-aš DGUL-šu-uš nu ma-a-an ke-e-el UN-aš
21' *LA-AN-ŠU* UḪ7-na-aš LÚḪUL-aš UN-aš na-aš-šu ua-ap-pu-i
22' na-aš-ma ÍD-aš a-ar-šar-šu-ri pa-iš ki-nu-na-at-ši EGIR-pa pé-eš-tén

---

23' nu ku-it ku-it LÍL-ri da-a-i na-at an-da-an URU-ia ú-da-i
24' na-at-kán URU-i ŠÀ É.ŠÀ ḫar-ua-ši pé-di da-a-i nu MUNUSŠU.GI ú-iz-zi
25' nu-kán MUNUSŠU.GI DUTU-i IGI-an-da 3 GIR4III.A an-da ḫar-pa-a-iz-zi
26' nu GÍR ZABAR pa-aḫ-ḫur-ra ua-a-ra-i nu-kán ua-a-tar
27' NINDApár-ša-an-na an-da pé-eš-ši-ia-az-zi nu kiš-an me-ma-i

---

28' UḪ7-na-aš UN-aš ku-e ud-da-a-ar me-mi-eš-ki-it ta-ru-up-pí-ia-at
29' ku-e ma-al-ki-ia-at[17] ku-e e-eš-še-iš-ta ku-e-da-ni pé-di
30' nu a-pa-a-at-ta *Ú-UL I-DI* UḪ7-na-aš UN-aš nu UḪ7-tar AN.ZA.GÀR GIM-an
31' ú-e-te-eš-ki-it na-an iš-ḫa-mi-na-an GIM-an an-da
32' ta-ru-up-pé-eš-ki-it na-an-kán IGI-an-da e-ep-mi
33' nu[18] UḪ7-na-aš ud-da-a-ar-še-et AN.ZA.GÀR GIM-an ar-ḫa pí-ip-pa-aḫ-ḫu-un
34' iš-ḫa-mi-na-an-ma-an GIM-an ar-ḫa la-a-nu-un

---

[14] an-ki<-ša>SAR *corr. a partir de* KBo XIII 248 (*CTH* 420) I 8; AN.KISAR HAAS & WEGNER
[15] *Compl.* HAAS & WEGNER *a partir de* KUB VII 1 (*CTH* 390) I 23
[16] *Compl. cf.* II 20'
[17] ma-al-di-ia-at GÖTZE (1930, p. 222) y HAAS & WEGNER
[18] *Escrito en el margen izquierdo* (*om.* ENGELHARD, p. 70)

17' no toma (madera de) *alanzan*[6]; toma las (plantas) *ankiš(a)*[7] [e] *iššа*[*rašila*[8]].
18' Después se dirige a la ribera del río, y pone miga de pan para [las diosas del Destino[9]]
19' de la ribe[r]a, y habla así:

20' "¡Comed, diosas del Destino de la ribera! Si el malvado hechicero
21' ha entregado la figura de este hombre, bien a la ribera
22' bien a la corriente del río, ahora, ¡devolvédsela a él!"[10]

23' Todo lo que toma en el campo, lo introduce en la ciudad
24' y lo pone en la ciudad, en un aposento interior, en un lugar secreto. Y llega la Vieja.
25' La Vieja apila cara al Sol tres piezas de barro cocido,
26' (dispone) un cuchillo de bronce, y enciende un fuego. Echa dentro
27' agua y miga de pan, y habla así:

28' "Las palabras que el hechicero ha pronunciado, (lo que) ha amontonado,
29' lo que ha tramado[11], lo que ha hecho en cualquier sitio,
30' aquél no supo (hacerlo bien), el hechicero. Ha construido la hechicería como
31' un pilar; la ha entrelazado como
32' un cordel[12]. Ahora, lo estoy contrarrestando:
33' las palabras del hechicero (las) he derribado como un pilar,
34' y las he desatado como un cordel."

---

[6] ^{GIŠ}*alanzan-* (un árbol o arbusto y su madera; H. ERTEM, *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Ankara, 1974, p. 77 propone "laurel"??) parece ser préstamo de substrato "mediterráneo": cf. acad. *allanu(m)* y hebr. אַלּוֹן *'allōn* "roble" (v. H. A. HOFFNER JR., "The Hittites and Hurrians", en D. J. WISEMAN (ed.), *Peoples of Old Testament Times*, Oxford, 1973, p. 215), gr. ἐλάτη "abeto", a.al.al *linta* y al. *Linde* "tilo" (v. M. POETTO, "Su alcuni termini botanici etei", *Rendiconti dell'Istituto Lombardo*, Classe Lettere (*RIL*) 107 [1973], pp. 25-32, esp. p. 29); cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 15.

[7] Preferimos una lectura fonética frente a la interpretación de HAAS & WEGNER (AN.KI^{SAR} "das Kraut namens 'Himmel-Erde'); cf. FRIEDRICH & KAMMENHUBER, *HW* I, p. 95; se trata de una planta no identificada (cf. H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor* (*AOS* 55), New Haven, 1974, p. 112).

[8] La planta *iššarašila-* permanece por ahora sin identificar; cf. ERTEM 1974, pp. 37s. y 158. ROSENKRANZ (*cit. por* TISCHLER, *HEG* I, p. 372) y LAROCHE (*DLL*, p. 52) la relacionan con luvita *iššari-* "mano" (equivalente a hit. *kеššera-* "íd."; cf. gr. χείρ).

[9] Sobre ^{D}GUL-*šeš* "diosas del Destino", cf. nota a *El Mito de Telipinu* (*CTH* 324) A III 31.

[10] La hechicera procura que las diosas del río devuelvan la figura que el "malvado hechicero" (UḪ-*naš* ^{LÚ}ḪUL-*aš* UN-*aš*) ahogó simbólicamente en él. Así el paciente o sacrificante (*kaš* UN-*aš* "este hombre") puede acercarse sin miedo a la orilla del río (cf. ENGELHARD, p. 187).

[11] *ma-al-ki-ia-at* ("ha tramado") es mejor lectura que *ma-al-di-ia-at* ("ha recitado"), que adoptó en un principio GÖTZE (1930, p. 222): "er rezitierte", y aunque más tarde el propio GOETZE (1938, pp. 93s.; *ANET*, p. 347: "whatever he *wove*") se decanta por la primera lectura, HAAS & WEGNER adoptan de nuevo la lectura errónea (pero finalmente cf. HAAS, p. 890: "was er spinn"). En la propia autografía de KUB se puede distinguir con bastante claridad —aunque el editor muestra su extrañeza situando un signo de admiración sobre el silabograma— que hay al menos tres cuñas horizontales (propias de *ki*, *HZL* 313) y no sólo las dos de *di* (*HZL* 312).

[12] Esto significa que el sacrificante fue hechizado de manera vertical (el pilar) y de manera horizontal (el cordel); así el hechizado quedaba sujeto a la maldición en todos los aspectos y posiciones de la vida (cf. ENGELHARD, pp. 70s.).

35' nu ^{MUNUS}ŠU.GI GIR$_4^{III\,A}$ ar-ḫa pí-ip-pa-i na-at ar-ḫa
36' du-ua-ar-ni-ia-az-zi na-at-kán pa-aḫ-ḫu-e-ni an-da d[a-a-]i
37' nu ^{MUNUS}ŠU.GI ŠU.SAR da-a-i na-at GÙB-la la-a-i
38' ZAG-na-ia-at la-a-i nu kiš-an me-ma-i UḪ$_7$-na-[aš UN-aš][19]
39'[20] ma-a-an ZAG-za ta-ru-up-pí-ia-at ú-ga-at EGIR-[pa ZAG-za]
40' la-a-iš-ki-mi ma-a-na-at GUB-la-az-ma ta-ru-up-[pí-ia-at]
41' ma-a-na-at EGIR-pa GÙB-la-za la-[a-iš-ki-mi]

Vs. III

(tres líneas perdidas)

4]x-ma GIM-an [
5 ua]-ar-nu-un na-at-kán x[
6 [ka-a]-ša-kán INIM^{MEŠ} ar-ḫa x[
7]x pa-aḫ-ḫur ú-e-te-ni-it k[i-iš-ta-nu-zi(?)][21]

8[22] [nu me-m]a-i tar-aḫ-ḫu-na-at-za UḪ$_7$-na-aš ud-da-a-ar [am-me-el] ud-da-a-ar
9 [ma-az-za]-az-zi na-at-za am-me-el ud-da-na-an-te-eš tar-[ḫu]-e-er
10]-it 2-e-pát UḪ$_7$-na-aš UḪ$_7$-tar pé-eš-ši-ia-nu-un
11]x-aš-kán še-er al-la-pa-aḫ-ḫu-un na-at an-da
12 [GÌR^{MEŠ}-i]t iš-pár-ra-aḫ-ḫu-un na-at-kán ANŠE-aš še[!]-ḫur-re-eš-ki-id-du[23]
13 [na-at]-kán GU$_4$-uš kam-mar-ši-eš-ki-id-du DUMU:LÚ.U$_{19}$.LU-uš-ša-an
14 [ku-iš] še-er ar-ḫa i-ia-at-ta-ri nu-uš-ša-an še-er
15 [al-l]a-ap-pa-aḫ-ḫi-iš-ki-id-du al-la-ap-pa-aḫ-ḫa-an-ua-ra-a[t]x x
16 [UḪ$_7$-n]a-aš ud-da-a-ar UḪ$_7$-na-aš-ša UN-aš [ ]

17 [^{MUNUS}Š]U.GI EGIR-an-da 1-*ŠU* al-la-ap-pa-aḫ-ḫi nu k[iš-an te-ez]-zi
18]x-ua-ra-an UḪ$_7$-an UN-an *L[I-I]M* DINGIR^{MEŠ} ḫur-za-aš-kán-d[u]x[ ]x[ ]
19 [ne-pí]-iš da-ga-an-zi-pa-aš-ša [$^{ḪUR.SA}$]^{G}A-gul-li-ri-ša-an [KI.MIN]
20 [Nan-n]i(?)-iš[24] ḪUR.SAG-aš ḫur-za-aš-du ^{ḪI}[$^{UR.SAG}$Ḫa]-az-zi-ia-ša-an [KI.MIN]
21]x ḫu-u-ma-an-za KI.MIN $^{ḪUR.SAG}$[ ]x(-)ši-x x[KI.MIN]

[19] *Compl. cf.* II 28', 30' y III 16
[20] *Compl. l.* 39'-41' HAAS & WEGNER *a partir del contexto*
[21] k[i-iš-ta-nu-un HAAS & WEGNER
[22] *Compl. l.* 8-25 HAAS & WEGNER
[23] eš-ḫur-re-eš-ki-id-du *en el texto*
[24] [nam-n]i(?)-iš *compl.* HAAS & WEGNER

35' La Vieja derriba las piezas de barro cocido, las
36' destroza, y las p[one] en el fuego.
37' La Vieja toma el cordel y lo desenlaza hacia la izquierda,
38' y lo desenlaza hacia la derecha, y habla así: "Si el hechic[ero]
39' (lo) ha entrelazado desde la derecha, yo lo estoy desenlazando
40' de nue[vo hacia la derecha]; y si lo ha entrela[zado] desde la izquierda,
41' lo es[toy desenlazando] de nuevo hacia la izquierda[13].

Vo. III

(tres líneas perdidas)

4 [...] "... como [...]
5 [... he qu]emado [*estos cordeles*], y ellos[14] ... [...]
6 [mi]ra, que (igualmente) las palabras [*del hechicero se quemen*]."
7 [*Ella*] *a*[*paga*][15] el fuego con agua.

8 [Ella di]ce: "Las he vencido, las palabras del hechicero; [mi] palabra
9 [resi]ste, mis encantamientos las han ve[n]cido.
10 Con [...] he lanzado por dos veces el contraconjuro[16].
11 [...] le he escupido encima, y lo
12 he pisado con [los pies]. ¡Que una y otra vez un asno le mee
13 [y] una vaca [le] cague! La persona
14 [que] camine sobre (él), que le
15 [es]cupa encima. ¡Que sean escupidos [...]
16 la palabra del [hechi]cero y el (propio) hechicero!"

17 Después, [la v]ieja escupe una vez y [dic]e a[sí]:
18 [...] "¡Que los m[i]l dioses lo maldiga[n], al hechicero! [...]
19 ¡(E) [igualmente] que [el cie]lo y la tierra, [el mon]te Akuliri[17],
20 (y) [*Nann*]*i*[18], la montaña, (lo) maldigan; e [igualmente], el m[onte Ḫa]zzi[19],
21 (y) todo [...], igualmente, y el monte [...] ... [... igualmente],

[13] Idéntico procedimiento se describe en *CTH* 480 (*Ritual de purificación de dios y hombre*) II 34-36.

[14] GOETZE (*ANET*, p. 347) completa: "... and they will not [come back]".

[15] Seguimos a GOETZE (*ANET*, p. 347) en la integración y traducción: "[She then] ext[inguishes] the fire with water". Cf. en cambio, según la integración de HAAS & WEGNER: "[*He*] *a*[*pagado*] el fuego con agua".

[16] Lit.: "el conjuro del conjuro".

[17] Montaña divinizada de localización desconocida, atestiguada siempre en rituales de origen hurro-kizzuwatneo. Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 4; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 2.

[18] Nanni o Namni: montaña en las cercanías del monte Ḫazzi (Κάσιον ὄρος, *Mons Casius*); cf. *RGTC* 6, p. 280 y *RGTC* 6/2, pp. 109s., con bibliografía. Cf., en cambio, F. CORNELIUS (*GdH*, p. 137), que la identifica con el actual Hasan Dag (una estribación septentrional del Tauro).

[19] Cf. nota a *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*), II tabl. B I 23.

22 [$^{\text{ḪUR.SAG}}$La]-ab-la-na-ša-an-na [ ]-i̯a̯-[
23]-ša-aš-ši DINGIR^{LU}[^{M}
24]x-aš ki-ša-ru [
25]x-aš ki-[ša-ru

(Cuatro líneas con trazos. Resto perdido)

22 y [el monte L]ablana[20] [...] ... [...]
23 [...] ... el dio[s ...] [...]
24 [...] ... que suceda [...] [...]
25 [...] ... que su[ceda ...] [...]!"

(Cuatro líneas con trazos. Resto perdido)

[20] El monte Líbano. Como montaña divinizada se invoca en los tratados con Siria del Norte junto con los montes Šariyana y Pišaiša. Cf. *RGTC* 6, p. 244.

CTH 480

RITUAL PARA LA PURIFICACIÓN DE DIOS Y HOMBRE

1. *Textos:*

KUB XXIX 7 (Vo. II 12'ss.) + KBo XXI 41 (Vo. II 21ss.)

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 346: "Ritual for the Purification of God and Man."

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], "Zum hethitischen Lexicon", *JCS* 1 (1947), pp. 275-306, esp. pp. 298s. Transcripción y traducción de II 39', II 40'-43', II 44's. y II 47's.

GOETZE = GOETZE, A[LBRECHT], "Contributions to Hittite Lexicography", *JCS* 1 (1947), pp. 307-320, esp. 315-320. Transcripción y traducción de II 20'-23' y II 27'-32'.

GURNEY, O. R., *Some Aspects of Hittite Religion*. The Schweich Lectures of the British Academy 1976, Oxford, 1977, pp. 50-52. Traducción de II 39'-48' y II 58'-61'.

HAAS 1977 = HAAS, V[OLKERT], *Magie und Mythen im Reich der Hethiter*. I: Vegetationskulte und Pflanzenmagie, Hamburg, 1977, pp. 178s. Traducción de II 20'-38'.

HAAS 1988 = HAAS, V[OLKERT], "Magie in hethitischen Gärten", in *Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag*, hrsg. von E. NEU & CH. RÜSTER, Wiesbaden, 1988, pp. 121-142, esp. p. 131. Transcripción y traducción de II 39'-43'.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 906 y 911. Traducción de II 39'-43' y II 44'-46'.

HAAS & WILHELM = HAAS, V[OLKERT] & WILHELM, G[ERNOT], *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, Hurritologische Studien 1, *AOATS* 3, Neukirchen-Vluyn, 1974, p. 41. Transcripción y traducción de II 52'-57'.

LEBRUN = LEBRUN, R[ENÉ], *Samuha. Foyer religieux de l'empire hittite*, Publ. de l'Inst. Orientaliste de Louvain 11, Louvain-la-Neuve, 1976, pp. 117-143 (N° 2: Le rituel de Šamuḫa = *CTH* 480), esp. pp. 117, 122-125, 130-132, 137s. y 141-143. Introducción, transcripción, traducción y comentario.

El también denominado *Ritual de Šamuḫa* —lugar de culto situado probablemente en

las cercanías del alto Éufrates[1]—, de típicos rasgos kizzuwatneos, tenía por objeto la purificación ritual de la "diosa negra"[2] de Šamuḫa, del rey hitita (aquí llamado "señor del sacrificio") y de los utensilios de la reina, purificación necesaria a causa de las torpezas cometidas por el rey en presencia de la diosa[3]. Este ritual de purificación constaba de varias tablillas[4], y se puede suponer que las ceremonias se extendían a lo largo de un mes, aunque sólo nos ha llegado la parte correspondiente a los ritos realizados entre los días 11º y 15º incluidos.

Se conservan otros tres rituales dedicados a la "diosa negra"[5]; de KUB XXXII 133 (*CTH* 482)[6] se deduce que el rey Tuṯḫaliya III (*ca.* 1390-1380) había trasladado el culto de la diosa desde Kizzuwatna a Šamuḫa; dicha tablilla es probablemente el modelo de la que nos ocupa, conservada en dos ejemplares con *ductus* del hitita medio, atribuibles bien al escriba NIG.BA-^{D}U, bien a Ulibbi, dado el parecido con las tablillas firmadas por ellos.

El texto consiste sobre todo en acciones basadas en la magia simpatética, acompañadas de súplicas. Las recitaciones mágicas se ajustan al esquema "como tal objeto sufre esta forma de destrucción o desaparición, que así sean destruidos o desaparezcan los errores reales": así se siega y se tritura la *alhárgama* (II 15'-26'), se pela una cebolla (II 27'-32'), se suelta hacia la derecha una cuerda trenzada hacia la izquierda (II 33'-38'), se alejan los "juramentos y maldiciones" por medio de un pequeño barco que "carga" con tales impurezas, asimilándose también los rastros del barco a dichas impurezas, que terminan por desaparecer (II 39'-48'); invocación al hecho de que "el río no fluye hacia atrás", para lograr que igualmente no regresen los errores del rey, y que "la oscura tierra" se los trague como se traga la libación (II 49'-57'). El ritual termina con una ceremonia de sustitución ritual (II 58'-62') y la ofrenda llamada *zurki*[7] (II 63's.).

---

[1] Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 338-341; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 137; HAAS, *GHR*, pp. 578s.

[2] DINGIR GE_6 "diosa negra" o "diosa de la noche", probablemente una manifestación de Ša(w)oška, la Ištar hurrita, en la forma de "estrella del anochecer" (v. nota a II 12'); el culto de la Ša(w)oška de Šamuḫa alcanzó su máximo esplendor bajo el reinado de Ḫattušili III (ca. 1283-1265); cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 58s.; HAAS, *GHR*, pp. 345s., 352s. y 349s.

[3] LEBRUN, p. 117.

[4] La traducción de *ANET* abarca únicamente II 12'-62', la segunda parte de esta "segunda tablilla"; cf. el colofón (II 65'): "Segunda tablilla del ritual de Šamuḫa, no terminada."

[5] KUB XXXII 133 (*CTH* 482), KUB XXIX 4+ (*CTH* 481) y KBo XXXII 176.

[6] Cf. A. GOETZE, *Kizzuwatna and the Problem of Hittite Geography*, New Haven, 1940, p. 24; H. KRONASSER, *Die Umsiedlung der Schwarzen Gottheit. Das hethitische Ritual KUB XXIX 4 (des Ulippi)*, Wien, 1963, pp. 58-60; HAAS, *GHR*, pp. 352s. y 579.

[7] Cf. nota a II 13'.

CTH 480

RITUAL PARA LA PURIFICACIÓN DE DIOS Y HOMBRE

KUB XXIX 7 (Vo. II 12'ss.) + KBo XXI 41 (Vo. II 21ss.)

Vo. II

12' ne-ku-za me-ḫ[ur m]a-a-aḫ-ḫa-an a-pé-e-da-ni-pát UD-ti MUL-aš ua-at-ku-zi
nu-uš-ša-an DINGIR^{LÚM} a-x[

13' nu-uš-ša-an *A*[-*NA*] *PA-NI* ÍD SÍSKUR zu-ur-ki-ia-an-za du-up[-š]a-ḫi-ia-aš
ḫu-ur-di-ia-aš š[i-pa-a]n-da-an-zi

14' *A-NA Ú-NU-UT* MUNUS.LUGAL [*I*]*Š-TU* KU$_6$ SILA$_4$-ia ši-pa-an-da-an-zi nu
Ú-NU-UT MUNUS.LUGAL ku-iš EGIR SÍSKUR ḫar-zi

15' nu-uš-ši ḫa-šu-ua-a[-i]^{SAR} pí-an-zi na-at an-da pu-uš-š[a]-iz-zi an-da-ma-kán ki-iš-ša-an
m[e-ma-i]

16' ma-a-an-ua *A-NA PA*[-*NI*] DINGIR^{LIM} ku-iš-ki EN SÍSKUR i-da-a-la-u-an-ni me-mi-an
ḫar-zi pa-id-du-ua-kán e-da-ni

17' DINGIR^{LIM}-aš pár-ni an[-da]DINGIR ḫu-ur-ta-iš li-in-g[a]-iš pa-ap-ra-a-tar-ra
ḫa-a-šu-ua-a-ia-aš i-ua-ar ki-ša-ru

18' nu-ua-ra-at ḫa-a-šu-[ua-a-i]a-aš$^{SAR\ 8}$ i-ua-ar mi-ia-a-an e-eš-du nu-ua-ra-at-za
nam-ma i-ia-at-nu-ua-an

19' ḫa-a-šu-ua-a-i^{SAR} [ua-a]r(?)-šu-ua-an-z[i]e-e ku-iš-ki tar-aḫ-zi

---

20' ki-nu-na-at ka-a-ša[ku-it(?)]e-eš-ta[ ]x-at DINGIR^{LUM} ^{LÚ}ŠE.KIN.KUD-aš
ma-a-aḫ-ḫa-an mi-ia-a-an i-ia-at-nu-ua-an

21' ḫa-a-šu-ua-a-i^{SAR}[ ]x[ ]-ua-ar-aš-ta nam-ma-at an-da pu-uš-ša-a-it

---

[8] *Compl. cf. l.* II 17'

CTH 480

RITUAL PARA LA PURIFICACIÓN DE DIOS Y HOMBRE

Vo. II

12' Al anochec[er, de]spués, en ese mismo día, salta una estrella[1], y la divinidad ... [...],

13' y delante del río se o[fre]ndan los sacrificios *zurki*[2], el de *dup*[*š*]*aḫi*[3] (y) el de la maldición.

14' Se realiza una ofrenda de pescado y cordero por los utensilios de la reina. Quien guarda los utensilios de la reina en el sacrificio,

15' a ella[4] le dan *alhárgam*[*a*][5] y la tritura; y mientras tanto d[ice] así:

16' "Si algún señor del sacrificio ha proferido (esta) palabra con maldad[6] en pres[encia] de la divinidad: 'que entre en este

17' templo [...], (y) la maldición *de la divinidad*, el juram[e]nto[7] y la suciedad surjan como la *alhárgama*,

18' y que éstos crezcan como la *alhá*[*rg*]*ama*; y que nadie sea capaz

19' de [*desa*]*rraigar*[8] de nuevo [...] la exuberante *alhárgama*',

---

20' ahora, mira [*lo que*] ha sucedido [...]: La divinidad, como un segador, [*ha cortado*] la floreciente y exuberante

21' *alhárgama*, [...] y después la ha triturado. ¡Que triture la mala palabra,

---

[1] La expresión se refiere probablemente a la aparición de Venus, la estrella de la tarde.

[2] Término ritual hurrita (aquí con la forma del ac.pl.c. luvita) con el significado de "sangre"; cf. II 63' y KUB XXX 38 (*CTH* 472) I 56: *I-NA* UD 2^{KAM}-*ma u-zi-i̯a zu-ur-ki-i̯a ši-pa-an-d*[*a-an-zi*] "en el segundo día, [se] ofrend[a] la carne y el *zurki*"; cf. H. OTTEN, *Materialien zum hethitischen Lexikon (Wörter beginnend mit* zu ...*)*, *StBoT* 15, Wiesbaden, 1971, p. 12; LEBRUN, p. 137.

[3] Forma hititizada del abstracto luvita *dupšaḫit-* (con sufijo *-aḫit-*), de significado desconocido; ambas formas se atestiguan en KUB XXIX 4 (*CTH* 481) II 23-26: *nu I-NA* É *A-BU-US-SÍ* SÍSKUR *du-up-ša-a-ḫi-in* / [24] *i-i̯a-an-zi A-NA* SISKUR *du-up-ša-ḫi-ti-i* 1 ^{NINDA}*mu-u-la-ti-in* / [25] *da-a-an-zi a-aš-zi-ma-kán ku-iš* 1 ^{NINDA}*mu-u-la-ti-iš* / [26] *na-an* EGIR SISKUR *du-up-ša-ḫi-ti-i šar-la-at-ti da-an-zi* "En el almacén se lleva a cabo el ritual *dupšaḫi*. Para el ritual *dupšaḫi* se toma un pan *mulati*. El pan *mulati* que sobra, lo toman de nuevo para el *dupšaḫi* (y) el ritual *šarlat*." Cf. TISCHLER, *HEG* III, pp. 453s.

[4] A la sacerdotisa o hechicera denominada "la Vieja" (^{MUNUS}ŠU.GI).

[5] *ḫašuu̯āi*$^{(SAR)}$ es probablemente la planta *Peganum harmali* ("alhárgama siria"), de cuya semilla se extrae el colorante llamado "harmalina" o "rojo turco", utilizado frecuentemente en Oriente Medio para colorear vestidos (cf. H. ERTEM, *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun florası*, Ankara, 1974, p. 123); cf. asimismo la discusión de II 20'-23' en GOETZE, pp. 315-318, donde propone para *ḫašuu̯āi*$^{(SAR)}$ el significado "alkali or soda plant" (cf. *ANET*, p. 346: "soda-plant") —seguido por LEBRUN (p. 130): "plante alcaline"—, sobre la base de II 23' *na-at ḫa-aš-ša-an* [*i-i̯a-a*]*d-du* "que los haga virutas (de jabón)", pues se trataría de la planta utilizada hasta nuestros días para la fabricación de jabón; cf. HAAS 1977, p. 178: "Seifenpflanze".

[6] O bien "erróneamente"; "el señor del sacrificio" es el propio rey.

[7] *lingai-* y *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}, como en los demás casos en este ritual, se refieren al "falso juramento" o "perjurio".

[8] Traducción y complemento del texto según GOETZE (*ANET*, p. 346): "[to uproot]".

i-da-a-lu-ia ut-tar

22' *NI-IŠ* DINGIR^{LIM} ḫu-u[r-ta-a-in][9] pa-ap-ra-a-tar ḫa-šu-ua-a-i^{SAR} ma-a-aḫ-ḫa-an
an-da[10] pu-uš-ša-id-du

23' na-at ḫa-aš-ša-an [i-ia-a]d-du[11] na-at nam-ma *A-NA PA-NI* DINGIR^{LIM}-ia le-e *A-NA*
EN SÍSKUR-ia-at-ša-an

24' tu-e-ek-ki-iš-si [le-e] nu DINGIR^{LUM} EN SÍSKUR-ia pár-ku-ua-e-eš a-ša-an-du
ke-e-ia ḫa-a-šu-ua-a-i^{SAR}

25' ma-a-aḫ-ḫa-an an-da p[u-uš-ša-a]-it[12] na-at ḫa-aš-ša-an i-ia-at i-da-a-lu-ia ut-tar
NI-IŠ DINGIR^{LIM}

26' ḫu-ur-ta-iš pa-ap[-ra-tar-ra[13] *Q]A-TAM-MA* ḫa-aš-ša-aš i-ia-an-za e-eš-du
DINGIR^{LUM}-ma EN SÍSKUR-ia a-pé-e-ez ud-da-a-na-az pár-ku-ua-e-eš a-ša-an-du

---

27' EGIR-an-da-ma-aš-si š[u-up-pí-ua-aš-ḫa]r^{SAR} [14] pí-an-zi an-da-ma-kán ki-iš-ša-an
me-ma-i ma-a-an-ua *A-NA PA-NI* DINGIR^{LIM}

28' ku-iš-ki ki-iš-ša-an me[-mi-iš-ki-iz-]zi ka-a-aš-ua ma-a-aḫ-ḫa-an šu-up-pí-ua-aš-ḫar^{SAR}
ḫu-ur-pa-aš-ta-az an-da ḫu-u-la-li-ia-an-za

29' nu a-ra-aš a-ra-an a[r-ḫa *Ú-U]L* tar-na-i i-da-a-la-u-ua-an-zi-ia *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}-ia
ḫu-ur-ta-iš pa-ap-ra-an-na-a[n-z]a-ša

30' e-ni[15] É.DINGIR^{LIM} šu-up-pí[-ua-aš-ḫa-na]-aš[16] i-ua-ar an-da ḫu-u-la-li-ia-an
ḫar-du ki-nu-na ka-a-ša ku-u-un šu-u[p-pí-u]a-aš-ḫar^{SAR}

31' ar-ḫa ši-ip-pa-nu-un [na-an-š]a-an[17] kat-ta 1 ka-a-ki-in da-ua-ni-in kur-ku-un
i-da-a-lu-ia ut-tar *NI-IŠ* DINGIR[^{LIM} ḫu-]ur-ta-iš

32' pa-ap-ra-a-tar *A-NA* DINGIR^{I}[^{IM} É-*Š*]*U*[18] ar-ḫa *QA-TAM-MA* ši-ip-pa-id-du nu
DINGIR^{LUM} EN SÍSKUR-ia a-pé-e[-ez ud-d]a-na-az pár-ku-ua-e-eš a-ša-an-du

---

33' EGIR-an-da-aš-ši ŠU.[SAR[19] pí]-an-zi ta-ru-pa-an-ma-at GÙB-la-az an-da-ma-kán
k[i-iš-ša]-an

34' me-ma-i ma-a-an-ua [*A-NA PA-N*]*I*[20] DINGIR^{LIM} ku-iš-ki i-da-a-lu ut-tar *NI-IŠ*
DINGIR^{LIM} ḫu-ur-ta-in[ ]

35' pa-ap-ra-a-tar-ra i[-ia-an] ḫar-zi na-at ŠU.SAR-aš i-ua-ar ta-ru-up-ta na-at *A*[-*NA*
ŠU.SAR] GÙB-la-az

36' ta-ru-up-ta-at am[-mu-g]a-at ka-a-ša EGIR-pa ZAG-az la-a-nu-un nu i-da-a-lu ut-tar
NI[-*IŠ* DINGIR^{LIM}]

37' ḫu-ur-ta-in pa-ap-ra-a[-tar-]ra nam-ma *A-NA PA-NI* DINGIR^{LIM}-ia le-e *A-NA* EN

---

[9] ḫu-u[r-ta-a-in] GOETZE (p. 316); ḫu-u[r-ta-iš] LEBRUN
[10] an-da *om.* LEBRUN *(error)*
[11] [i-ia-a]d-du GOETZE (p. 316); [e-eš]-du LEBRUN
[12] *Compl. cf. l.* II 22'
[13] *Compl. cf.* II 17'
[14] *Compl. cf. l.* II 28'
[15] e-ni GOETZE (p. 318); [*PA*]-*NI* LEBRUN
[16] šu-up-pí[-ua-aš-ḫar-]aš GOETZE (p. 318); šu-up-pí[-ua-aš-ḫa]-aš LEBRUN
[17] [na-an-š]a-an LEBRUN; [ki-nu-]na-an GOETZE (p. 318)
[18] É-[*ŠU* GOETZE (p. 318); pí-ra-a]n LEBRUN
[19] *Compl. cf.* II 35'
[20] *Compl. cf.* II 27'

22' el juramento, la ma[ldición] (y) la suciedad como la *alhárgama*,

23' y que los [hag]a virutas (de jabón)! ¡Que éstos ya no (lleguen) ante la divinidad [ni] a la persona

24' del señor del sacrificio! ¡Que la divinidad y el señor del sacrificio permanezcan puros! Como ha [tritura]do

25' esta *alhárgama* y la ha hecho virutas (de jabón), que así la mala palabra, el juramento,

26' la maldición [y] la suc[iedad] sean hechos virutas (de jabón). Que la divinidad y el señor del sacrificio queden purificados de ese asunto."

27' Después, le dan una c[eboll]a[9], y mientras tanto habla así: "Si delante de la divinidad

28' alguien pr[onunci]a lo siguiente: 'Como esta cebolla está envuelta en capas

29' y [no] puede solt[arse] la una de la otra, que (así) las maldades, el juramento, la maldición y la suciedad

30' se mantengan envueltos alrededor de *dicho* templo como una ceb[oll]a', ahora, mira, he pelado

31' esta ce[bo]lla [y la] he dejado reducida a un fino tallo. ¡Que así la mala palabra, el juramento, [la ma]ldición

32' (y) la suciedad sean peladas de [la casa][10] de la divinidad, y que la divinidad y el señor del sacrificio sean purificados de este asunto!

33' Después, le [d]an una cu[erda], y ésta trenzada hacia la izquierda, y mientras tanto habla

34' a[sí]: "Si alguien [en presenc]ia de la divinidad ha proferido una mala palabra, un juramento, una maldición

35' (o) una suciedad, y estas cosas se trenzan como la cuerda, y han sido trenzadas e[n la cuerda]

36' hacia la izquierda, mira, yo las he soltado de nuevo hacia la derecha[11]. Y que la mala palabra, el ju[ramento],

37' la maldición (y) la suciedad no (existan) más ante la divinidad, ni para la persona del

---

[9] Sobre *šuppi-uašḫar*$^{(SAR)}$ "cebolla" (literalmente "ajo puro" o "ajo sagrado"), compuesto a imagen de sumerio *sum.sikil* "ajo sagrado" —quizás a través de una expresión acadia *šumu(m) ellu(m)* no atestiguada—, cf. GOETZE, pp. 318-320. El propio GOETZE (p. 320, n. 75) llama la atención sobre la noticia que proporciona PLINIO (*Naturalis historia* XIX, 101) acerca del carácter sagrado de la cebolla para los egipcios. Cf. también H. A. HOFFNER JR., *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor* (*AOS* 55), New Haven, 1974, pp. 108s.

[10] Cf. la lectura de LEBRUN: "sean peladas [ant]e el dios".

[11] Cf. la manipulación ritual análoga en *CTH* 434 (*Ritual para contrarrestar hechicería*) II 38'-40'.

SÍSKUR-ia-at

38' tu-e-ek-ki-iš-ši le-e nu DINGIR^{LIM} EN SÍSKUR-ia a-pé-e-ez ud-da-na-az
pár-ku-ua-e-eš a-ša[-an-du]

39' EGIR-*ŠU*-ma-aš-ša-an *A-NA PA-NI* DINGIR^{L}]^{IM} iš-tap-pé-eš-šar i-en-zi
iš-tap-pé-eš-na-az-ma-kán PA$_5$-an [i-]ia-an

40' [*I*]-*NA*[21] ÍD-kán an-da i-en-z[i n]am-ma-kán ^{GIŠ}MÁ.TUR *IŠ-TU* KÙ.BABBAR
GUŠKIN te-pu ha-li-iš-š[i-ia-an-]da-an

41' an-da tar-na-an-zi li-in-g[a-i]š-ma hu-ur-ta-iš-ša *ŠA* KÙ.BABBAR GUŠKIN TUR^{TIM}
i-ia-an[-te-eš(?)][22]

42' na-at-kán *A-NA* ^{GIŠ}MÁ.TUR an-d[a] ti-an-zi na-aš-ta ^{GIŠ}MÁ iš-tap-pé-eš-na-aš PA$_5$-aš
iš-tap-pé-eš[-na-a]z[23]

43' pa-ra-a ÍD-kán an-da pé-e[-en-na-]i[24] nam-ma EGIR-an-da Ì.DÙG.GA LÀL-ia
te-pu la-a-hu-i

44' an-da-ma-kán ki-iš-ša-an me-[ma-i k]u-u-un ma-a-ah-ha-an ^{GIŠ}MÁ ÍD-aš pa-r[a-a
p]é-e-da-aš

45' nu-uš-si nam-ma u-ur-ke-eš EGIR-an *Ú-UL* du-uq-qa-a-ri ku-iš-ša *PA-NI* DINGIR^{LI}[^{M}
i]-da-a-lu ut-tar *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}

46' hu-ur-ta-in pa-ap-ra-a-tar i-ia-an har-zi nu a-pa-a-at-ta ÍD-i pa-r[a-a] *QA-TAM-MA*
pé-e-da-u

47' nu ke-e-da-ni ma-ah-ha-an *A-NA* ^{GIŠ}MÁ u-ur-ke-eš E[GIR-a]n(?)[25] *Ú-UL*
du-uq[-qa]-a-ri nu nam-ma i-da-a-lu ut-tar

48' *A-NA PA-NI* DINGIR^{LIM}-ia le-e *A-NA* EN SÍSKUR-at-ša-an tu-e-ek-ki-iš-ši le-e nu
DINGIR^{LUM} EN SÍSKUR-ia a-pé-e-ez ud-da-na-az pár-ku-e-eš a-ša-an-du

---

49' ka-a-ša-aš-ma-aš Ì.DÙG.GA LÀL-ia EGIR-an-da la-a-hu-un nu-uš-ma-aš u-ur-ke-eš
EGIR-an *IŠ-TU* Ì.DÙG.GA LÀL-ia

50' iš-kán-an-za nu-kán i-da-a-lu ud-da-a-ar pa-ri-ia-an ne-ia-an e-eš-tu nu ÍD-aš
ma-a-ah-ha-an EGIR-pa

51' *Ú-UL* ar-ši-e-ez-zi ke-e-ia i-da-a-la-u-ua ud-da-a-ar pa-ra-a *QA-TAM-MA* pé-e-da-ú

52' EGIR-pa-ma-at le-e ú-iz-zi EGIR-*ŠU*-ma EN^{LUM} KÙ.BABBAR[26] *ŠA* 3 GÍN ša-ra-a
e-ep-zi

53' nu-uš-ša-an *IŠ-TU NAM-MA-TUM* KÙ.BABBAR-i *ŠA* 3 GÍN ua-a-tar la-a-hu-i
an-da-ma-kán ki-iš-ša-an me-ma-i

54' ku-iš *A-NA PA-NI* DINGIR^{LIM} i-da-a-lu me-mi-an har-zi nu ki-i ma-a-ah-ha-an
ua-a-tar da-an-ku-iš ta-ga-an-zi-pa-aš

55' kat-ta pa-aš-ta a-pa-a-at-ta i-da-a-lu ut-tar ta-ga-an-zi-pa-aš kat-ta *QA-TAM-MA*
pa-aš-du

---

[21] *ŠA* HAAS 1988 (p. 131)
[22] i-ia-an[-te-eš(?)] FRIEDRICH (p. 299, n. 79)
[23] iš-tap-pé-eš-na-za [ ] HAAS 1988 (p. 131).
[24] pé-e[-en-na-]i LEBRUN; pí-e-[da-i] FRIEDRICH (p. 299, n. 79)
[25] *Compl. cf.* II 45'; a[n-da?] FRIEDRICH (p. 299); kat-ta LEBRUN
[26] <GAL> KÙ.BABBAR *add.* LEBRUN

señor
38' del sacrificio. Que la divinidad y el señor del sacrificio que[den] purificados de ese asunto.

39' Después, instalan dela[nte de la divinid]ad una esclusa, y construye[n] una acequia hacia el
40' río, [h]echa desde la esclusa. Después, colocan dentro un bote ligeramente enga[sta]do
41' de plata (y) oro. Los juramentos y maldiciones, hech[*os*] con un poco de plata (y) oro,
42' los ponen dentro del bote. Entonces, la acequia (de desagüe) de la esclusa ll[ev]a al barco
43' desde la esclu[sa] al río. A continuación, vierte un poco de aceite refinado y miel,
44' y mientras tanto di[ce]: "Como el río se ha llevado [e]ste barco,
45' y tras él no es ya visible el rastro, quien haya realizado ante la divinidad mala palabra,
46' juramento, maldición (o) suciedad, que así aquél (el barco) lo lleve al río.
47' Y como no es ya visible el rastro de este barco, que no (haya) en lo sucesivo mala palabra
48' frente a la divinidad, ni para la persona del señor del sacrificio. Que la divinidad y el señor del sacrificio queden purificados de este asunto.

49' Mira: he vertido tras ellos aceite refinado y miel. El rastro tras ellos está untado con aceite refinado
50' y miel. Que la mala palabra sea apartada más allá. Como el río no fluye
51' hacia atrás, que así lleve fuera estas malas palabras,
52' y que ellas no regresen". Después de esto, el señor alza tres siclos de plata,
53' vierte agua desde un vaso de medir sobre los tres siclos de plata[12], y mientras tanto habla así:
54' "Quien profiera una mala palabra en presencia de la divinidad, como la oscura tierra se ha tragado
55' esta agua, que igualmente la tierra se trague esa mala palabra.

---

[12] Cf. en cambio, según la versión de LEBRUN (p. 132): "Después de esto, el señor (del sacrificio) alza <una copa> de plata de tres siclos, y vierte agua desde la copa de plata de tres siclos"; no nos parece necesaria la introducción de <GAL> ante KÙ.BABBAR en la línea 52' (línea 61 según la ed. de LEBRUN, p. 125); seguimos la traducción de HAAS & WILHELM (p. 41): "Daraufhin hält der Herr drei Sekel Silber empor. Dann gießt er aus einem Meßgefäß auf die drei Sekel Silber Wasser aus ..."

56' [ke]-e[27] ud-da-a-ar pár-ku-i ši-iš-ši-ia-an-na e-eš-tu DINGIR^{LUM}-ma EN SÍSKUR-ia
a-pé-e-ez

57' [ud-da-]a-na-az[28] pár-ku-ua-e-eš a-ša-an-[d]u

58' [nu a]k-ku-uš-kán[-zi]x[*A-N]A Ú-NU-UT* MUNUS.LUGAL-ma 1
GU$_4$.ÁB 1 UDU."SÍG+MUNUS" 1 UZ$_6$-ia tar-na-i

59' [nam]-ma-kán ki-iš-ša-an me-ma-i ku-it ku-it i-da-a-lu ut-tar *NI-IŠ* DINGIR^{LIM}
hu-u-ur-ta-iš

60' [pa-ap-]ra-a-tar *PA-NI*[29] DINGIR^{LIM} i-ia-an na-at ke-e na-ak-ku-uš-ši-e-eš *A-NA*
DINGIR^{LIM} pí-ra-an ar-ha

61' [p]é-e-da-an-du DINGIR^{LUM}-ma EN SÍSKUR-ia a-pé-e-ez ud-da-a-na-az
pár-ku-ua-e-eš a-ša-an-du

62' EGIR-*ŠU*-ma-za EN SÍSKUR *IŠ-TU* NINDA.GUR$_4$.RA.TUR GA.KIN.AG.TUR-ia
šar-la-a-iz-zi

63' EGIR-an-da-ma zu-ur-ki-ia-aš UZU zé-e-ia-an-ti-it ši-pa-an-ti nam-ma ar-na-mi-it-ti

64' nu DINGIR^{LUM} *IŠ-TU* KÙ.BABBAR ga-an-ga-da-a-iz-zi *Ú-NU-UT* EN SÍSKUR-ia
IT-TI DINGIR^{LIM} *IŠ-TU* KÙ.BABBAR ga-an-ga-da-a-iz-zi

65' DUB 2^{KAM} *ŠA* SÍSKUR ^{URU}Ša-mu-u-ha *Ú-UL QA-TI* $^{LÚ.MEŠ}$AZU ma-a-a[h-ha-a]n
SÍSKUR i-en-zi

---

[27] [ke]-e LEBRUN; [ku]-e HAAS & WILHELM (p. 41, n. 1)

[28] [ud-d]a-na-az HAAS & WILHELM (p. 41, n. 1)

[29] *-NI sobre rasura*

56' Que esta palabra sea pura e incontaminada, y que la divinidad y el señor del sacrificio

57' qued[en] purificados de este [asu]nto."

58' [B]ebe[n (repetidamente) ...] ... [...] [... po]r los utensilios de la reina deja una vaca, una oveja (hembra) (y) una cabra.

59' [Ade]más, habla así: "Cualquier mala palabra, juramento, maldición

60' (o) [suc]iedad realizado ante la divinidad, que estos sustitutos[13] los [a]parten de la presencia

61' de la divinidad, y que la divinidad y el señor del sacrificio queden purificados de este asunto."

62' Después de esto, el señor del sacrificio ensalza a la divinidad con una hogaza pequeña y un queso pequeño.

63' Seguidamente, realiza (la ofrenda) de *zurki* con carne cocida; luego, *se prepara*[14].

64' Purifica con plata a la divinidad, y purifica los utensilios del señor del sacrificio con plata junto al dios.

65' Segunda tablilla del ritual de Šamuḫa, no terminada: cua[nd]o los videntes[15] realizan el ritual.

---

[13] Sobre *nakkušši-* "sustituto" y su diferencia con respecto a *tarpalli-* ("sustituto al que se da muerte"), cf. notas a *CTH* 404 (*Ritual contra las disensiones familiares*) A II 48 y *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*) A I 10'.

[14] Sobre *arnamitti*, 3ª pers.sg.pres.act. del verbo luvita *arnami(t)-* "prepararse(?)", cf. LAROCHE, *DLL*, p. 31; KRONASSER, *EHS*, p. 522; traducción según H. KRONASSER, *Die Umsiedlung der Schwarzen Gottheit. Das hethitische Ritual KUB XXIX 4 (des Ulippi)*, Wien, 1963, p. 49 (*cit.* por LEBRUN, p. 138).

[15] Sobre ^{LÚ}AZU "vidente, sabio, adivino", un tipo de oficiante entre cuyas diversas funciones rituales estaba la atracción (*euocatio*) de los dioses desde lugares lejanos (cf. *CTH* 483*, *Evocatio*), v. O. R. GURNEY, *Hittite prayers of Mursili II*, *AAA* 27, Liverpool, 1940, p. 89, n. 4; ENGELHARD, *Hittite Magical Practices: An Analysis*, Diss. Brandeis Univ., Waltham, 1970, pp. 43s.

CTH 483

EVOCATIO

1. *Textos:*

A = KUB XV 34 (I 1 - II 52)
B = KUB XV 33a + KUB XV 33b + KUB XV 38 (= **A** I 1-5, 25-32 y 53-73)
C = FHG 4 (1-6 = **A** II 7-12)
D = KBo VIII 70 (= **A** II 40-52)
E = KBo IX 102 (Vo. *paralelo a* **A** II 17-27)
F = KUB XIII 29 (I = **A** II 1-6)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 351-353: "Evocatio."

ENGELHARD = ENGELHARD, D[AVID] H[ERMAN], *Hittite Magical Practices. An Analysis.* Diss. Brandeis Univ., Waltham, 1970, pp. 41s., 84 y 105-109. Transcripción y traducción de **A** I 1-7, I 40-46, I 48-50, II 7-10 y II 17-25; traducción de **A** I 1-3 y II 22-24.

FRIEDRICH = FRIEDRICH, J[OHANNES], *Hethitisches Elementarbuch*, Teil 2, Heidelberg, ²1960, pp. 31-34 (11. "Ritual zum Herbeiziehen der Götter aus fremden Ländern"), esp. pp. 31-33. Transcripción de **A** I 1-29, I 37-59, I 63-65, II 6-12 y II 17-19.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion.* Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, p. 645. Traducción de **A** I 19-29.

HAAS & WILHELM = HAAS, V[OLKERT] & WILHELM, G[ERNOT], *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, Hurritologische Studien 1, *AOATS* 3, Neukirchen-Vluyn, 1974, pp. 20s., 175 y 182-195. Edición crítica y traducción; transcripción y traducción de **A** I 18-25; transcripción de **A** II 10; traducción de **A** I 40-52 y I 64s.

POLVANI = POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La terminologia dei minerali nei testi ittiti.* Parte prima. *Eothen*, Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico 3, Firenze, 1988, p. 91. Transcripción y traducción de **A** I 34-45.

ZUNTZ = ZUNTZ, L[EONIE], "Un testo ittita di scongiuri (Traduzione di ANITA CEVIDALLI)", *Atti del Reale Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Tomo XCVI, Parte seconda, Venezia, 1936-37, pp. 477-546. Introducción, edición crítica, traducción y comentario.

Este texto, denominado en el *CTH* "Rituel: quand on tire les dieux sur les chemins",

constituye el más conocido ritual hitita de *euocatio*[1], es decir, de invocación a los dioses para que regresen a la tierra de sus adoradores, sea cual sea el lugar en que se encuentren. Normalmente, en historia de las religiones se denomina *euocatio* al acto mágico de atracción destinado a los dioses de una ciudad o país enemigo. Con todo, en el ámbito de los rituales kizzuwatneos como el que nos ocupa, no existe diferencia funcional alguna entre tal tipo de atracción mágica y el destinado a las deidades que se encuentran en cualquier otro lugar, por lo cual el término puede considerarse válido para todos los rituales de este tipo[2].

La gran mayoría de las *euocationes* hititas proceden de la región sudoriental anatolia de Kizzuwatna, donde tuvo lugar una simbiosis cultural hurrito-luvita que se hace patente en el aspecto lingüístico, y de manera especial en lo que respecta al léxico: gran cantidad de palabras hurritas —sobre todo del ámbito religioso— llegan al hitita por intermedio del luvita, e incluso muchos términos hurritas se flexionan siguiendo el modelo luvita[3].

El texto que presentamos a continuación se corresponde con la traducción de GOETZE (*ANET*, pp. 351-353), que abarca únicamente las dos primeras columnas de **A**. Según consta en el colofón (**A** IV 60's.), se trata de una "tercera tablilla", para "atraer a los *dioses masculinos del cedro* hacia los caminos", y aunque al comienzo se mencionan simplemente "los dioses" (**A** I 1), a lo largo del texto son invocados los *dioses masculinos del cedro*[4] como únicos destinatarios del ritual (**A** I 40, I 48, I 50, II 43, etc.). Sólo en las fragmentarias líneas **A** I 66-69 se menciona una posible causa del abandono de la tierra de Ḫatti por parte de dichos dioses. A juzgar por **A** I 18, el ritual se celebraba —o al menos la preparación de ofrendas descrita hasta **A** I 18— en la ciudad de Tawiniya, lugar de culto de la divinidad hática Teteš̆habi y de Telipinu. De hecho, hay detalles que recuerdan al ritual propiciatorio inserto en el *Mito de Telipinu*. La ceremonia siguiente (**A** I 20-39) consiste en la "preparación de los caminos para los dioses", de claras reminiscencias bíblicas[5]. A continuación comienza la larga invocación (**A** I 40ss.) con la que se invita a los dioses a regresar a la tierra de Ḫatti. En ella se incluye una larga enumeración de lugares y países vecinos (**A** I 51-64), en su mayoría enemigos. La segunda columna (**A** II 1-52) continúa con la invocación, en un tono que recuerda a las plegarias de *Arnuwanda y Ašmunikal* (*CTH* 375*) y la *Oración diaria de Muršili II* (*CTH* 377*).

---

[1] Los otros rituales de *euocatio*, son *CTH* 393 (*Ritual de Anniwiyani*), *CTH* 423 (*Fragmento de un ritual de euocatio*), *CTH* 484 (*Ritual de "trazado de caminos" para las divinidades* MAH *y* GUL-*ses*), *CTH* 481 (*Ritual de traslado de la "diosa negra"*), *CTH* 485 (*Ritual de "trazado de caminos" para Tešup, Ḫebat y Šarruma*), *CTH* 706 (*Fragmentos de festivales (o rituales) para Tešup y Ḫebat*), *CTH* 719 (*Ritual para Ištar de Nínive*), además de otros fragmentos menores. A esta lista se puede añadir *CTH* 422* (*Ritual antes de la batalla*) y el ritual inserto en *CTH* 324* (*Mito de Telipinu*, sobre todo **A** II 28-32), así como en la mayoría de los mitos de dioses que desaparecen.

[2] HAAS & WILHELM, p. 7, n. 1.

[3] HAAS & WILHELM, pp. 5s.

[4] Los dioses del Líbano (HAAS, *GHR*, p. 466).

[5] Cf. nota a **A** I 46.

CTH 483

EVOCATIO

A = KUB XV 34 (I 1 - II 52)
B = KUB XV 33a + KUB XV 33b + KUB XV 38 (= A I 1-5, 25-32 y 53-73)
C = FHG 4 (1-6 = A II 7-12)
D = KBo VIII 70 (= A II 40-52)
E = KBo IX 102 (Vo. *paralelo a* A II 17-27)
F = KUB XIII 29 (I = A II 1-6)

A

B · Ro. I

1 m[(a-)]ạ[(-a)]n $^{LÚ.MEŠ}$AZU[6] DINGI[(R^{MEŠ})] *IŠ-TU* 8[7] KASKAL^{MEŠ} ú-el-lu-u-ua-az[7] ḪUR.SAG^{MEŠ} ÍD^{MEŠ}

2 ạ-ru-na-az PÚ^{MEŠ}-az[8] pa-aḫ-ḫu-e-na-az [ne-p]í-ša-az tág-na-a-az

3 ḫu-it-ti-ia-an-zi nu ki-i da-an-zi[nu]^{GIŠ}MA.SÁ.AB[9] da-a-i[10]

4 *A-NA* ^{GIŠ}MA.SÁ.AB-ma-aš-ša-an[11] ki-iš-ša-an ḫa-an-da-a-an 1 ^{GADA}ḫu-up-pa-ra-aš[12]

5 ki-it-ta nu-uš-ša-an 1 NINDA.GUR$_4$.RA BA.BA.[ZA k]i-it-ta nu-uš-ša-an

6 *A-NA* NINDA.GUR$_4$.RA še-er ^{GIŠ}ERIN pạ-aš-kán *ŠA*[-*PAL*(?)[13] ^{GIŠ}E]RIN-ma-aš-ša-an

7 pí-ra-an SÍG.SA$_5$ iš-ḫi-ia-a[n]

---

8 na-at-kán pí-ra-an kat-ta tar-na-an na-aš-ta [ ] x x [ ] x x x

9 Ì.DÙG.GA ša-a-ḫi-ia[14] an-da la-ḫu-u-ua-a-an na-at-[ká]n an-da [im-mi-ia-an]-ta(?)[15]

10 nu-uš-ša-an BA.BA.ZA iš-ḫu-ua-a-an nu-uš-ša-an 30 NINDA.SIG^{MEŠ} BA.BA.ZA

11 ki-it-ta-ri DINGIR^{MEŠ}-aš pár-ḫu-e-na-aš ḫal-ki-ia-aš pá[r-ḫ]u-e-na-aš ga-la-ak-tar

---

[6] $^{LÚ.MEŠ}$AZU B I 1

[7] ú-el-lu-u-ua-az(?) EHELOLF *apud* ZUNTZ (cf. p. 528); [pár-ga-]u-ua-az FRIEDRICH

[8] PÚ^{MEŠ}-az a-ru-na-az B I 2

[9] [1?] ^{GIŠ}MA.SÁ.AB FRIEDRICH

[10] § B I 3

[11] MA.SÁ.AB-[ma-aš-ša-an] B I 4

[12] ^{GADA}ḫ]u-u-up-pa-ra[-aš B I 5; ^{GIŠ}ḫu-up-pa-ra-aš EHELOLF *apud* ZUNTZ

[13] *Š*[*A*?-*PAL*? FRIEDRICH (*cf.* I 38); *A-NA* ZUNTZ

[14] ša-a-ḫi-ia ZUNTZ; LÀL??.DUG?-ia FRIEDRICH

[15] [im-mi-ia-an?] FRIEDRICH

CTH 483

EVOCATIO

A

Ro. I

1 [C]uand[o] los videntes[1] atraen a los dioses por las *ocho*[2] sendas desde la pradera, las montañas (y) los ríos,
2 desde el mar, desde las fuentes, desde el fuego, desde el [ci]elo (y) desde la tierra,
3 entonces se toma esto: (él) toma un cesto
4 y en el cesto se prepara lo siguiente[3]: hay un (tejido) *ḫuppara*[4],
5 [h]ay una hogaza de pasta de ceba[da], y
6 sobre la hogaza se planta un (trozo de) cedro y ante el (trozo de) [ce]dro
7 se ata lana roja.

---

8 Esto se ofrenda[5], y entonces ... [...] ...
9 y se vierte aceite refinado dentro *del leño šaḫi*[6], y estas cosas se [*mezcla*]*n* dentro
10 y se echa pasta de cebada; se ponen treinta panes finos de pasta de cebada,
11 (y) dentro, juntos, hay *parḫuena*[7] de los dioses, *pa*[*rḫ*]*uena* de cereal, linimento,

---

[1] Cf. nota a *CTH* 480 (*Ritual para la purificación de dios y hombre*), II 65'.

[2] No es posible leer con seguridad una cifra; siguiendo a ZUNTZ (p. 528), parece que '8' tiene la ventaja de corresponderse con los ocho puntos desde los que se invoca a los dioses; desde este punto de vista, dado que ninguno de los demás "lugares" aparece adjetivado, puede ser una razón —aunque no concluyente— para rechazar la lectura [*pár-ga-*]*u-ua-az* ḪUR.SAG^{MEŠ} "desde las altas montañas", propuesta por FRIEDRICH, frente a la de EHELOLF, que adoptamos: *ú-el-lu-u-ua-az* ḪUR.SAG^{MEŠ} "desde la pradera, (desde) las montañas". Quizás el rito de "atracción" de los dioses desde las tierras enemigas era realizado estas ocho(?) veces, mencionando cada vez un "lugar" desde el cual se pretendía atraer a las divinidades (cf. ENGELHARD, p. 107).

[3] Literalmente: "se prepara de esta manera".

[4] ^{GADA}*ḫup(p)ar(a)-* o *ḫupra-*: nombre no identificado de un tejido o parte de un vestido; según B. ČOP ("Zur hethitischen Schreibung und Lautung, I", *Linguistica* 5 [1964], p. 44) y H. KRONASSER ("Heth. *we-/wa- : ḫu-*", en *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie*, Julius Pokorny zum 80. Geburtstag gewidmet, hrsg. von W. MEID, Innsbruck, 1967, p. 46), es comparable con ai. *ubhnáti* "él ata"; gr. ὑφή "tejido", ὑφαίνω "tejer"; a.al.al. *weban* "tejer", remontando a ide. **(H)uebh-/*(H)ubh-*. En tal caso, habría que pensar en la forma *ḫup-ra-* como la más antigua. También está emparentada con hit. *:ḫupala-* "red de pesca". Cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 293.

[5] "Esto" se refiere a la lana. Sobre *piran katta tarna-* ("ofrendar"), literalmente "depositar delante", cf. A. GOETZE, *Neue Bruchstücke zum großen Text des Ḫattušiliš und den Paralleltexten*, *MVAeG* 34,2, Leipzig, 1930, p. 71.

[6] Si la lectura de ZUNTZ es correcta —cf., en cambio, la propuesta de FRIEDRICH: "vasija para miel(?)"—, se trataría de un tipo de madera valiosa utilizada en rituales. Cf. nota a *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*) A II 30.

[7] Sustancia (vegetal ?) utilizada en rituales; quizás se trate de una bebida. Cf. nota a *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*), A II 13.

12 ḫa-a-ra-na-aš pár-ta-u-ua-ar ^{UDU}i-ia-an-ta-aš ^{S}[$^{(G}$ḫ]u-ut-tu-ul-li[16]
13 an-da iš-ḫi-ia-an ki-it-ta

---

14 ar-ḫa-ia-an-na 1 ^{DUG}*KU-KU-UB* GEŠTIN 1 ^{DUG}*NAM-MA-AN-TU*[*M I*]*Š-TU* GEŠTIN
15 LÀL Ì.DÙG.GA an-da im-mi-ia-an-ti-it šu-u-an 1 ^{DU}[^{G}B]UR.ZI Ì.DÙG.GA
16 1 ^{DUG}BUR.ZI LÀL ^{GIŠ}*IN-BU*-ia ^{GIŠ}PÈŠ ^{GIŠ}GEŠTIN ḪÁD.DU.A ^{GIŠ}*ZÉ-ER-TUM*
17 ŠE[17] NINDA *EM-ṢÚ* pár-ša-an 1 ^{DUG}ÚTUL *IŠ-TU* NINDA.Ì.E.DÉ.A šu-u-ua-an-za

---

18 na-at-kán kat-ta[*I*]*Š-TU* KÁ.GAL ^{URU}Da-a-ú-ni-ia pa-a-an-zi
19 nu-uš-ša-an KASKAL-ši ^{GIŠ}BANŠUR AD.KID *A-NA* DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}ERIN-aš
ti-an-zi
20 še-ra-aš-ša-an ^{GIŠ}MA.SÁ.AB ḫa-an-da-a-an ti-an-zi pí-ra-an kat-ta-ma
21 GUNNI GIŠ-i i-en-zi na-aš-ta ^{TÚG}ku-re-eš-šar *IŠ-TU* ^{GIŠ}BANŠUR AD.KID
22 kat-ta ḫu-it-ti-ia-an-zi na-an KASKAL-an i-en-zi nam-ma *PA-NI* ^{TÚG}ku-re-eš-ni
23 *ŠA* BA.BA.ZA KASKAL-an ḫu-it-ti-ia-an-zi *ŠA* BA.BA.ZA-[m]a KASKAL-ši
B 24 ke-e-ez *ŠA* LÀL KASKAL-an ḫu-it-ti-ia-an-zi ke-e-ez-ma *ŠA* GEŠTIN
25 Ì.DÙG.GA an-da i-im-mi-ia-an-da KASKAL-an ḫu-it-ti-ia-an-zi

---

26 nam-ma 1 <NINDA.>SIG[18] pár-ši-ia še-ra-aš-ša-an NINDA.Ì.E.DÉ.A da-a-i
n[a-a]t KASKAL^{MEŠ}-aš
27 pí-ra-an kat-ta da-a-i 1 NINDA.SIG ar-ḫa pár-ša-a-iz-zi na-at-ša-an KASKAL-ši
28 [(iš-ḫ)]u-u-ua-a-i[19] nu GEŠTIN si-pa-an-ti 1 NINDA.SIG-ma pár-ši-ia še-ra-aš-ša-an
29 [(NINDA.Ì.E.D)]É.A da-a-i na-at-ša-an *A-NA* KA.GÌR da-a-i GEŠT[IN-i]a
ši-pa-an-ti
30 [na-aš-t]a ^{LÚ}AZU SÍG.SA$_5$ *A-N*[*A* ^{GI}]^{Š}ERIN-aš-ša-an ku-it pí-ra-an ḫa-mi-in-kán

---

[16] [$^{SK(}$ḫu]-ut[-t]u-ul-li FRIEDRICH; ^{S}[$^{(G}$ḫ]u-ud-du-ul-li ZUNTZ
[17] ŠE ZUNTZ (*cf.* I 38); 40 FRIEDRICH
[18] 1 NINDA.S[IG B I 26
[19] iš-ḫu-u-ua-i B I 28

un ala de águila (y) un [m]echón
de l[ana] de oveja.

Aparte: una jarra de vino; un vaso de medir lleno [d]e vino,
miel (y) aceite refinado mezclados; una [ba]ndeja sacrificial de aceite refinado;
una bandeja sacrificial de miel, fruta, higos, uvas pasas, aceitunas,
cereales (y) pan ácido desmenuzado[8]; una marmita llena de pasteles grasos[9].

Ellos bajan [d]esde la puerta de Tawiniya[10],
y se pone una mesa de trenzado de cañas para los dioses masculinos del cedro[11].

Se coloca encima el cesto preparado; delante y abajo
se hace un hogar para leña; se extiende abajo una *alfombra*[12] desde la mesa
de trenzado de cañas y la ponen como camino; luego, a partir de la *alfombra*,
se extiende un camino de pasta de cebada, y a un lado del camino de pasta de cebada
se extiende un camino de miel, y al otro lado se extiende un camino
de vino y aceite refinado entremezclados[13].

Además, desmenuza un <pan> fino (y) pone encima un pastel graso, y los deposita

frente a los caminos; desmenuza un pan fino y lo esparce
por el camino; realiza una libación de vino. Desmenuza un pan fino (y) pone encima
un pastel graso; lo pone en el sendero y realiza una libación de vino.

El vidente recoge la lana roja que está atada frente al (trozo de) cedro

---

[8] Cf. la lectura de FRIEDRICH: "cuarenta panes ácidos ...".

[9] Sobre NINDA.Ì.E.DÉ.A "pastel revuelto (con grasa), pastel graso", cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 288; RÜSTER & NEU, *HZL* 369.

[10] La ciudad de Tawiniya (o bien Tauniya, menos frecuente) fue identificada por algunos estudiosos (así H. G. GÜTERBOCK, "The North-Central Area of Hittite Anatolia", *JNES* 20 [1961], pp. 85-97, esp. pp. 86s.; E. VON SCHULER, *Die Kaškäer*, Berlin, 1965, p. 20, n. 16) con la clásica Tonea (que a su vez podría corresponderse con dos topónimos actuales, Eski Yapar o Alaca Hüyük), al norte de Boğazköy; pero parece más plausible su identificación con la romana Tabia/Tavium (Nefesköy), 15 Km. al SO de Boğazköy (cf. J. GARSTANG & O. R. GURNEY, *The Geography of the Hittite Empire*, London, 1959, pp. 11s.; F. CORNELIUS, "Hethitische Reisewege", *RHA* 13/57 [1955], p. 53 y F. CORNELIUS, "Der Text des Hattusilis III, geographisch erläutert", *RHA* 17/65 [1959], p. 115, n. 5). Cf. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, pp. 416-418 y DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 167, con bibliografía; HAAS, *GHR*, p. 729. Sobre la "puerta de Tawiniya", cf. H. G. GÜTERBOCK, *JNES* 20 (1961) *(art. cit.)*, p. 87.

[11] Divinidades no identificadas. A juzgar por el apelativo de "masculinos" (LÚ^{MEŠ}), podría suponerse la existencia, como señala ZUNTZ (pp. 530s.), de "divinidades femeninas del cedro".

[12] Sobre ^{TÚG}*kureššar*, prenda de mujer (quizás "pañuelo de cabeza") o, como en el presente texto, alfombra o camino de tela (extendido en el suelo), cf. nota a *CTH* 427 (*El juramento militar*), A II 51.

[13] Nótese la forma *anda immiianda* ("entremezclados") cuando sería de esperar el genitivo *immiiandaš*; cf. ZUNTZ, p. 531.

(B)

31 [ ]x tal-la-a-i-az[20] *Ù IŠ-TU* Ì.DÙG.GA [š]a-ra-a da-a-[i]
32 [nu KA.GÌR(?)[21] *I]Š-TU* Ì.DÙG.GA pa-ap-pár-aš-ki-iz-zi 1 ^{LÚ}AZU-ma [ ]
33 [pár-ta]-u-ua-ar[22] $TI_8^{MUŠEN}$ ga-la-at-tar-ra-aš-ša-an an-da x[ ]-e har-zi
34[23] nu ú-i-e-iš-ki-iz-zi nu ^{LÚ}AZU u[d-da-a]r(?)[24] ki-[iš-ša-an] me-ma-i
35 nu-uš-ša-an ^{TÚG}ku-re-eš-šar *A-NA* ^{GI}[^{Š}MA.SÁ.A]B(?)[25] še-er da-a-[i]
36 nu 2 ^{NA_4}pa-aš-ši-lu-uš *IŠ-TU* KASKAL-ši KA.GÌR-ia da-a-i
37 na-aš-ša-an *A-NA* ^{GIŠ}BANŠUR da-a-i nu NINDA *EM-SÚ* GA.KIN.AG pár-ša-an
38 ^{GIŠ}*IN-BI*$^{HI.A}$ ŠE-ia *A-NA ŠA-PAL* DINGIR^{LIM} iš-hu-u-ua-a-i
39 GEŠTIN ši-pa-an-ti ki-iš-ša-an me-ma-i

---

40 DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}ERIN-aš ka-a-ša-aš-ma-aš KASKAL^{MEŠ} ^{TÚG}ku-ši-ši-ia-aš
41 ^{TÚG}ku-re-eš-ni-it iš-pár-hu-un nu-uš-ma-ša-aš BA.BA.ZA Ì.DÙG.GA
42 iš-pár-hu-un nu-uš-ša-an a-pí-ia i-ia-ad-du-ma-at [ ]
43 nu-uš-ma-aš-kán ha-ah[!]-hal *A-NA* GÌR^{MEŠ}-*KU-NU* le-e ti-i-e-ez-z[i]
44 nu-uš-ma-aš $NA_4^{HI.A}$ GÌR^{MEŠ}-*KU-NU* le-e ta-ma[-aš]-ša-an-z[i]
45 nu-uš-ma-aš HUR.SAG^{MEŠ} pí-ra-an ták-ša-at-ni-ia-an-ta-ru[ÍD$^{HI.A}$(?)-]aš-ma-aš[26]
46 pí-ra-an ar-mi-iz-zi-ia-an-ta-ru NINDA.SIG^{MEŠ} pár-ši-ia
47 NINDA.Ì.E.DÉ.A-ia iš-hu-ua-a-i ši-pa-an-ti-ia nu te-ez-z[i]

---

48 DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}ERIN-aš in-na-ra-u-ua-an-te-eš KASKAL^{MEŠ} a-d[a-an-d]u
49 a-ku-ua-an-du na-at-za iš-pí-ia-an-du ni-in-kán-du [na-aš-t]a DINGIR^{MEŠ}
50 *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL an-da aš-šu-li na-iš-tén nu-za DINGIR^{MEŠ} LÚ[^{MEŠ}] ^{GIŠ}ERIN-aš
51 [k]u-ua-pí ku-ua-pí(!) ma-a-an-za ne-pí-ši ma-a-an ták-ni-i ma-a-a[n]-za[27] HUR.SAG^{MEŠ}
52 [ma]-a-an PÚ[^{ME}]^{Š} ma-a-an-za *I-NA* KUR ^{URU}Mi-it-ta-an-ni ma-[a-a]n-za KUR

---

[20] tal-la-a-ia-a[z B I 31; tal-la-ia-az ZUNTZ
[21] *Compl. cf.* I 29 *y* I 40s. (ZUNTZ; *cf.* p. 532)
[22] *Compl. cf.* I 12
[23] *Compl. l.* 34s. ZUNTZ
[24] *Compl.* GURNEY (*AAA* 27 [1940], p. 48, n. 1); a[r-ku-a]r(?) ZUNTZ
[25] *Compl. cf.* I 3s. *y* I 20
[26] [ÍD$^{HI.A}$-]aš-ma-aš PUHVEL (*HED* 1, p. 161); [nam-ma]-aš-ma-aš ZUNTZ; [nu-uš]-ma-aš ENGELHARD (p. 107)
[27] ma-a-a[n]-za (NINDA *en rasura*) A

31 [...], desde el (vaso) *tallai*[14] y desde el aceite refinado[15].
32 Va rociando [*el sendero*] con aceite refinado. Pero un vidente [...]
33 mantiene el [a]la del águila[16] (y) el linimento dentro ... [...]
34 y va atrayendo (a los dioses), y el vidente pronuncia a[sí] la *p[alabr]a*;
35 pon[e] la *alfombra* sobre el [*cest*]*o*,
36 y toma dos guijarros[17] del camino y del sendero
37 y los pone sobre la mesa; esparce pan ácido, queso desmenuzado,
38 frutas y cereales a los pies de los dioses.
39 realiza una libación de vino (y) habla así:

---

40 "¡Dioses masculinos del cedro, mirad! ¡He extendido caminos para vosotros
41 con una *alfombra* de (vestidos) *kušiši*[18]! ¡He extendido para vosotros pasta de cebada
42 (y) aceite refinado! ¡Ahora, caminad (por) ahí! [ ]
43 ¡Que no se os interpong[a] el arbusto a vuestros pies!
44 ¡Que las piedras no os oprima[n] vuestros pies!
45 ¡Que las montañas se vuelvan planas ante vosotros! ¡Que [*los ríos*]
46 sean provistos de puentes ante vosotros!"[19] Desmenuza panes finos,
47 esparce pastel graso, realiza una libación y dic[e]:

---

48 "¡Que los vigorosos dioses masculinos del cedro co[ma]n (y) beban
49 los caminos, y que satisfagan su hambre y sacien su sed! ¡Volveos, oh dioses,
50 hacia el rey (y) la reina para (su) bienestar! ¡Oh dioses masculin[os] del cedro!

51 ¡Dondequiera que estéis, ya sea en el cielo, o en la tierra, o en las montañas,

52 o en las fuent[e]s, o en la tierra de Mitanni[20], o la tierra de Kinza[21],

---

[14] Denominación de un recipiente para aceite refinado o perfume, de procedencia acadia: cf. el nombre de vasija acadio *tallu(m)*, usado también como unidad de medida (a su vez tomado del sumerio *tallu*, equivalente a 10 *qa*, unos 10 litros); cf. TISCHLER, *HEG* III, p. 56.

[15] Es decir, "desde el (vaso) *tallai* lleno con aceite refinado".

[16] Cf. *CTH* 324 (*El Mito de Telipinu*) H II 19s. y A II 35.

[17] Sobre ^{NA4}*paššila-/i-* "guijarro", cf. POLVANI, pp. 73-97. Los guijarros se colocan ritualmente sobre la mesa para facilitar el paso de los dioses por los caminos, sin piedras que lastimen sus pies (cf. I 44).

[18] Vestiduras valiosas utilizadas por el rey en los festivales. La identificación propuesta por ALP (*JCS* 1 [1947], pp. 173s.) con ^{TÚG}NÍG.LÁM es rechazada por A. GOETZE ("Hittite Dress", *Corolla linguistica. Festschrift Ferdinand Sommer*, Wiesbaden, 1955, pp. 51s.), argumentando que $^{(TÚG)}$*kušiši-* es una prenda exclusiva del rey, mientras ^{TÚG}NÍG.LÁM es de uso general. Se trata (según A. GOETZE, "The Priestly Dress of the Hittite King", *JCS* 1 [1947], p. 179) de un préstamo a partir de acad. *kusītum* (de hecho, se atestigua también con la forma *kušiti-*).

[19] Es digno de resaltar el paralelo del presente pasaje con el conocido poema de *Isaías* (40: 3-4): "¡En el desierto preparad el camino de Yahvé! ¡En la *estepa* haced rectos los caminos de nuestro Dios! Todo valle se alzará; toda montaña y colina se humillará. Lo torcido se hará recto, y los lugares escarpados se volverán llanos." Cf. H. A. HOFFNER JR., "The Hittites and Hurrians", en D. J. WISEMAN (ed.), *Peoples of Old Testament Times*, Oxford, 1973, pp. 197-228, esp. pp. 215s.

[20] Mitanni es la denominación —estrictamente como concepto político, no geográfico, lingüístico ni cultural, como sería el caso de "hurrita"— para el reino fundado por una dinastía de origen indo-iranio en territorio hurrita —alta Mesopotamia y sureste de la actual Turquía— hacia el siglo XVI a.C., y destruido por el Imperio Nuevo hitita poco después de -1400. Para una exposición detallada de la historia cultural de Mitanni, cf. M. MAYRHOFER, *Die Indo-*

B

53 [KUR ^{UR}]^{U}Du-ni-ip KUR ^{URU}Ú-ga-ri-it KUR ^{URU}Zi-in-zi-ra KUR ^{URU}Du-na-na-pa ^{URU}Ki-in-za

54 [(KUR ^{URU}I-i)]a$^{?}$-ru-KAT-ta[28] KUR ^{URU}Ga-ta-an-na KUR ^{URU}A-la-al-ḫa

55 [KUR ^{URU}Ki-n]a(?)-aḫ-ḫi KUR ^{URU}MAR.TU KUR ^{URU}Zi-ṭu-u-na KUR ^{URU}Zu-un-zu-ra

56 [KUR ^{URU}Nu-ḫa-aš-š]i(?) KUR ^{URU}Ú-gul-zi-it KUR ^{URU}A-ra-ap-ḫi KUR ^{URU}Zu-un-zu-ur[-ḫi][29]

---

57 [ma-a-an-za *I-N*]*A*[30] KUR ^{URU}A-aš-šur[31] KUR ^{URU}KÁ.DINGIR.RA KUR ^{URU}Ša-an-ḫa-ra KUR ^{URU}Mi-iz-r[i]

58 [KUR ^{URU}A-la-š]i-ia[32] KUR ^{URU}A-al-zi-ia KUR ^{URU}Pa-pa-aḫ-ḫi KUR ^{URU}Kum-ma-ḫa[33]

59 [KUR ^{URU}Ḫa-ia-š]a(?)[34] KUR ^{URU}Lu-ul-lu-ua KUR ^{URU}Ar-za-u[(a KUR ^{URU})]

60 [ ]-ua KUR ^{URU}Ta-la-u-ua KUR ^{URU}Ma-a-[(ša KUR

---

[28] ^{URU}I-ia$^{?}$-ru-KAT-ta KLENGEL (*apud RGTC* 6, p. 135); ^{URU}I-ia-ru-kat-ta ZUNTZ; Idarukatta GOETZE (*ANET*, p. 352); ^{URU})]I-da-ru-kat-ta HAAS & WILHELM

[29] ^{URU}Zu-un-zu-ur[-ḫa] FRIEDRICH

[30] *Compl.* HAAS & WILHELM; [ma-a-an *I-N*]*A* ZUNTZ; [ma-a-an-za] FRIEDRICH; [ma-a-an-za *I-N*]*A om.* B I 57 (5')

[31] ^{URU}Aš-šur B I 57 (5')

[32] *Compl.* FRIEDRICH

[33] ^{URU}Kum-ma-a-[ni$^{?}$] ZUNTZ

[34] *Compl.* FRIEDRICH; *cf.* GOETZE (*ANET*, p. 352)

53 [la tierra de] Tunip[22], la tierra de Ugarit[23], la tierra de Zinzira[24], la tierra de Dunanapa[25],

54 la tierra de Iyaruwanta[26], la tierra de Qatna[27], la tierra de Alalaḫ[28],

55 [la tierra de *Kin*]*aḫḫa*[29], la tierra de Amurru[30], la tierra de Sidón, la tierra de Tiro,

56 [la tierra de *Nuḫašš*]*e*[31], la tierra de Ukulzat[32], la tierra de Arapḫi[33], la tierra de Zunzur[ḫi][34],

---

57 [o e]n la tierra de Aššur[35], la tierra de Babilonia[36], la tierra de Šanḫara[37], la tierra de Egipto,

58 [la tierra de Alaš]iya[38], la tierra de Alzi[39], la tierra de Papanḫi[40], la tierra de Kumaḫa[41],

59 [la tierra de *Ḫayašš*]*a*[42], la tierra de Lulluwa[43], la tierra de Arzawa[44], la tierra de [...],

60 [la tierra de ... -]wa, la tierra de Talawa[45], la tierra de Maša[46], la tierra de

---

Arier im Alten Vorderasien, Wiesbaden, 1966; A. KAMMENHUBER, *Die Arier im Vorderen Orient*, Heidelberg, 1968.

[21] Qadeš. Cf. nota a *CTH* 49 (*Tratado entre Šuppiluliuma y Azira de Amurru*) **A** I 15.

[22] Al noroeste de Ḥoms, en Siria occidental. Cf. *RGTC* 6, p. 440.

[23] Rās Šamra, en la costa siria; cf. *RGTC* 6, p. 451.

[24] Qal'at Seǧar (Σιζαρα), al noroeste de Ḥāma, sobre la orilla izquierda del Orontes; cf. *RGTC* 6, p. 505.

[25] Entre Ḥoms y Qatna (Siria occidental); cf. *RGTC* 6, p. 440.

[26] Localización incierta. Según CORNELIUS (*GdH*, p. 190) podría tratarse de la precursora de Antioquía; cf. *RGTC* 6, pp. 135s.

[27] Tall al-Mišrīfe, también en Siria occidental; cf. *RGTC* 6, pp. 197 y 203.

[28] También en Siria occidental, a orillas de la "curva" del Orontes; cf. *RGTC* 6, p. 5.

[29] Nombre hurrita de Canaán; cf. GOETZE, *ANET*, p. 352, n. 5; *RGTC* 6, p. 208.

[30] La región entre el Éufrates y la costa siria, asiento de los amorritas.

[31] La región entre Alepo (Ḫalpa) y Ḥāma, en Siria noroccidental; cf. *RGTC* 6, pp. 291s.

[32] La capital de Nuḫašše; cf. CORNELIUS, *GdH*, p. 157; *RGTC* 6, pp. 451s.

[33] Kirkuk, al norte de Mesopotamia (GOETZE, *ANET*, p. 352, n. 6), o bien otra ciudad al norte de Siria (M. C. ASTOUR, *JNES* 22 [1963], p. 233); cf. RGTC 6, p. 29.

[34] Otra ciudad siria, de localización incierta; cf. *RGTC* 6, p. 518.

[35] Asiria. Los contactos comerciales de los asirios con Anatolia se documentan aproximadamente desde mediados del siglo XIX a.C.; cf. *RGTC* 6, pp. 51s., con bibliografía.

[36] ^{URU}KÁ.DINGIR.RA, literalmente "la puerta de los dioses" (acadio *Bāb-ili* "Babel, Babilonia").

[37] Identificada con Babilonia (cf. *RGTC* 6, p. 344, con bibliografía).

[38] Chipre. Habitual lugar de destierro de los nobles hititas rebeldes; de allí se importaba cobre, lino y cierta "piedra roja" (¿cobre?) usada como fármaco; cf. *RGTC* 6, p. 6; *RGTC* 6/2, p. 2.

[39] Alzi o Alši: región del curso alto del Tigris; cf. *RGTC* 6, p. 10.

[40] Al oeste de la actual Diyarbakır, a orillas del alto Tigris. Este es el único testimonio en que la nasal aparece asimilada a la ḫ (^{URU}*Pa-pa-aḫ-ḫi*); cf. *RGTC* 6, p. 301.

[41] Quizás la griega Kommagene, en la Siria nororiental; cf. *RGTC* 6, pp. 220s.

[42] Si se admite el inseguro complemento —de hecho, no está registrado en *RGTC* 6 ni en *RGTC* 6/2 (p. 22)—, se trataría de una localidad cerca de Tuwanuwa (Tyana), en la vertiente norte del Tauro; cf. *RGTC* 6, pp. 63s.

[43] En la región de los montes Zagros (sur del Irán); cf. *RGTC* 6, p. 251; *RGTC* 6/2, pp. 96s.

[44] La región luvita del sur de Anatolia; cf. nota a *CTH* 406 (*Ritual contra la impotencia*), I 1.

[45] Identificada, según los autores, con la griega Tlos (Τλῶς) de Pisidia (vertiente norte del Tauro), de Licia o de Caria; cf. *RGTC* 6, p. 389; *RGTC* 6/2, p. 156.

[46] Identificada por lo general con la región noroccidental de Anatolia (la Frigia clásica; v. CORNELIUS, *GdH*, pp. 2 y 290s.) o bien con Misia/Bitinia (M. FORLANINI, "L'Anatolia nordoccidentale nell'impero eteo", *SMEA* 18 [1977], pp. 215ss.); cf. *RGTC* 6, pp. 264s. y *RGTC* 6/2, pp. 102s.

(B)

61 [KUR ^{URU}Ku-un-t]a(?)-ra-a[36] KUR ^{URU}I-ia-la-an-ti [(KUR ^{URU}Ú-i-lu-ša)]
62 [KUR ^{URU}Ú-ra-]a(?)-ia[37] KUR ^{URU}Lu-uḫ-ma KUR ^{URU}Ša[(p-pu-ua[38])]
63 [(KUR ^{U})^{RU}][39] KUR ^{URU}Ga-šu-ú-la KUR ^{URU}Ḫi[-mu-u-ua(?)[40] (KUR ^{URU}La-al-ḫa)]
64 [(KUR ^{URU}Ga-aš-ga]x[41] ku-ua-pí im-ma ku-ua[-pí
65 [(ki-nu-na EGIR-pa *I*-)]*NA* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti [ú-ua-at-tén][42]

---

66 [(ma-a-an-ša-ma-aš-kán)]x x[
67 [(na-aš-ma LÚ KUR ^{URU}Ḫa-)at-ti]x [
68 [(na-aš-ma pa-an-ku-u)š
69 [(ar-ḫa tal-li-ia-)at
70 [(pár-ni an-da) ú-ua-at-tén
71 [(nu-uš-m)a-aš
72 [(i-da-la-ua-an-)ni
73 [(ú-i-iš-ki)-u-e-ni(?)[43]

(pequeña laguna)

F Ro. II

1 na-aš-ta *A-NA* KUR ^{LÚ}KÚR [i]-da-a-la-u-ua-aš-ša an-d[a (iš-ki-ša)][44]
2 na-iš-tén *A-NA* LUGAL-ma-kán MUNUS.L[UGAL] IGI$^{HI.A}$-ua an-da [aš-šu-li n(a-iš-tén)][45]

---

[35] ^{URU}Ga-ra-ki-ša OTTEN (*FsNeumann* [1982], p. 248, *cit. en RGTC* 6/2, p. 67); ^{URU}Ga-al-ki-ša ZUNTZ

[36] *Compl. cf.* GOETZE (*ANET*, p. 352): Kuntara; M]i-ra-a ZUNTZ

[37] *Compl. cf.* GOETZE (*ANET*, p. 352): Uraya

[38] ^{URU}Ša[(p-pu-ua HAAS & WILHELM; KUR ^{URU}Pa-[... (KUR ^{URU}Ša-ap-pu-ua)] ZUNTZ

[39] [(KUR ^{U})^{RU}Pár-ta-ḫu-i-n]a HAAS & WILHELM *a partir de* KBo II 9 + KUB XV 35 I 39

[40] *Compl.* GOETZE (*JCS* 14 [1960], p. 46, n. 30; *cf. ANET*, p. 352)

[41] KUR ^{URU}Ga-aš-ga ḫu-u-ma[-an-da-aš(?) B I 64 (12'); [(ḫu-u-ma)-an-da-za KUR-e-z]a HAAS & WILHELM

[42] *Compl. cf.* II 14 *y* 38

[43] [(ú-i-iš-ki)-iz-zi HAAS & WILHELM

[44] IGI$^{HI.A}$-ua(?)] ZUNTZ

[45] *Compl. cf.* I 50 (ZUNTZ)

Karkiša[47],

61 [la tierra de *Kunt*]*ara*[48], la tierra de Iyalanta[49], la tierra de Wiluša[50],
62 [la tierra de *Ur*]*a*[51], la tierra de Luḫma[52], la tierra de Šapuwa[53],
63 la tierra de [...], la tierra de Kašula[54], la tierra de *Ḫi*[*muwa*[55]], la tierra de
Lalḫa[56],
64 la tierra de (los) Kaška[57], en *to*[*das*] (*las tierras*), dondequiera que (estéis),
65 ahora, re[gresad] a la tierra de Ḫatti!

---

66 Si a vosotros [*alguien* ...], ... [*ya sea extranjero*]
67 u hombre de la tierra de Ḫa[tti ...] ... [...]
68 o *nobl*[*e*, ...] [...]
69 (os) ha alejado por medio de la oración [...] [...]
70 [*regresad*] a casa [...] [...]
71 ahora, a vos[otros ...] [...]
72 [en] el mal [...] [...]
73 (os) estamos *grit*[*ando* ...] [...]

(pequeña laguna)

Ro. II

1 ¡Volved la espalda contr[a] la tierra enemiga (y) los
2 malvados! ¡[Di]rigid los ojos hacia el rey (y) la rei[na] [para (su) bienestar]!

---

[47] E. FORRER (*Forschungen* 1/1, Erkner bei Berlin, 1926, pp. 80ss.) identifica el nombre con el griego Korakesion, entre Cilicia y Panfilia; CORNELIUS (*GdH*, p. 266) lo localiza en la región de Balıkeşir (noroeste de Anatolia); cf. *RGTC* 6, pp. 182s.; *RGTC* 6/2, p. 67.

[48] Según E. LAROCHE (*RA* 45 [1951], p. 97), ha de ponerse en relación con el orónimo Kandurna o Ganzura (en las cercanías del lago Van, actual Armenia turca); cf. notas a *CTH* 344 (*El Reinado en el Cielo*), A I 41; *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*) III tabl. A II 13.

[49] Identificada, según los autores, con las clásicas Alinda (τὰ Ἄλινδα, en Caria, actual Demirci Deresi) o Eulandra (la actual Afyon, en Frigia); cf. *RGTC* 6, pp. 134s. y *RGTC* 6/2, p. 47.

[50] Se trata del topónimo que se suele relacionar con gr. hom. Ἴλιος (Ilión, la Troya homérica); en relación con esta hipótesis, cf. el nombre propio Alakšandu (= gr. Ἀλέξανδρος?), descendiente de un rey de Wiluša; en contra, v. F. SOMMER, *Die Aḫḫijavā-Urkunden*, München, 1932, p. 364; cf. *RGTC* 6, pp. 484s. y *RGTC* 6/2, p. 189. Hoy día se considera más bien la región correspondiente a la Lidia clásica (cf. *TAVO* B III 6).

[51] Al noroeste de Anatolia (cf. A. GOETZE, *JCS* 14 [1960], p. 46), distinta de las otras dos 'Ura' citadas en *RGTC* 6, pp. 457s. y *RGTC* 6/2, p. 179; cf. CORNELIUS, *GdH*, p. 321.

[52] Lugar al NO de Anatolia, no localizado con exactitud; cf. *RGTC* 6, p. 249; *RGTC* 6/2, p. 96.

[53] Otro nombre de Šapa, al NO del imperio hitita (v. GOETZE, *JCS* 14 [1960], p. 46); identificada con el actual Beypazari por M. FORLANINI ("L'Anatolia nordoccidentale nell'impero eteo" *SMEA* 18 [1977], p. 208); cf. *RGTC* 6, pp. 350 y 345s.; *RGTC* 6/2, p. 138.

[54] Al sur de Tumana (región norte del imperio hitita) o bien al NO; cf. *RGTC* 6, p. 196; *RGTC* 6/2, p. 74.

[55] En la región de Kaštama (al norte de Ḫattuša), región devastada con frecuencia por los Kaška; cf. *RGTC* 6, pp. 108s.; *RGTC* 6/2, p. 39.

[56] Región al S de Kalašma y NE de Ḫulana (zona NO del imperio); cf. *RGTC* 6, p. 241; *RGTC* 6/2, p. 92.

[57] Al norte-nordeste de Anatolia; cf. *RGTC* 6, pp. 190-192; *RGTC* 6/2, p. 72s. Sobre los Kaška, pueblo belicoso que con frecuencia devastaba los dominios septentrionales hititas, cf. *CTH* 375 (*Oración de Arnuwanda y Ašmunikal*).

(F)

3 nu-uš-ma <-aš>[46] SÍSKUR pár-ku-i pí-iš-kán-zi nu aš-šu-l[i ú-ua-(at-tén)]
4 nu-uš-ma-aš-kán SÍSKUR ar-ḫa *IŠ-TU* 2 *QA-TI*[47] *Ù*? [da-at-tén][48]
5 na-aš-ta *IŠ-TU* KUR [LÚ]KÚR i-da-a-la-u-ua-az pa-ap-ra-an-[na-az ú-ua-at-tén][49]

C

6 na-a[š-t]a an-da *A-NA* KUR [URU]Ḫa-at-ti ḫa-an-ta-a-an[-ti][50]
7 SIG$_5$-an-ti mi-iš-ri-ua-an-ti ú-ua-at-tén nu ú-ta-a[t-tén *A-NA* KUR [URU]Ḫa-at-t(i)][51]
8 TI-tar ḫa-ad-du-la-a-tar[52] MU[ḪI.A] GÍD.DA DUMU-la-tar[53] DUMU.NITA[MEŠ 54] D[(UMU.MUNUS[MEŠ]) ḫa-aš-šu-uš][55]
9 ḫa-an-za-aš-šu-uš DINGIR[MEŠ]-aš a-aš-ši-ia-u-ua-ar[56] DINGIR[MEŠ]-aš [mi-i-ú-mar][57]
10 tar-ḫu-i-la-a-tar nu-ú-un iš-ta-ma-aš-šu-ua-ar nu *A-N[A* -(x)]
11 *LI-IM* la-ap-li-pu-uš kar-ap-tén na-aš-ta LUGAL MUNUS.[(LUGAL)][58]
12 an-da aš-šu-li a-uš-tén

---

13 nu EGIR-pa šu-me-in-za-an [É]ka-ri-im-na-aš SIG$_5$-an-d[a-aš][59]
14 ú-ua-at-tén nu-za-an EGIR-pa šu-me-in-za-an [GIŠ]DAG-ti tap-ri-ia [še-er e-eš-tén]
15 nu-za-an kat-ta šu-me-in-za-an pár-ku-ua-i SIG$_5$-an-ti mi-iš-r[i-ua-an-ti]
16 [GIŠ]ŠÚ.A e-eš-te-en

E

17 nu kat-ta tar-na-at-tén *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL TI-tar ḫa-ad-du-la-a-tar M[U[ḪI.A] G]ÍD.DA
18 DUMU-la-tar DUMU.NITA[MEŠ] DUMU.MUNUS[MEŠ] ḫa-a-aš-šu-uš ḫa-an-za-aš-šu-uš LÚ-ni LÚ-na-tar
19 tar-ḫu[-i]-la-tar[60] MUNUS-ni MUNUS-na-a-tar an-ni-tal-ua-a-tar[61]

---

20 iš-tar-na-kán a-aš-ši-ia-u-ua-ar [a]l-šu-ua-ar DINGIR[MEŠ]-aš a-aš-ši-ia-u[-ua-a]r
21 DINGIR[MEŠ]-aš mi-i-ú-mar[62] DINGIR[MEŠ]-aš šar-la-mi-iš-ša an-tu-uḫ-ša-aš šar-la[-mi-i]š-ša
22 tar-ḫu-i-la-a-tar pa-ra-a ne-ia-an-ta-an [GIŠ]TUKUL KUR-ia-aš mi-ia-a[-tar]

---

[46] nu-uš-ma-aš F I 9'
[47] *IŠ-TU* [[UR]U]PA?-ti HAAS & WILHELM
[48] *Compl.* ZUNTZ *según el contexto*; *cf.* -]ra? F I 11'
[49] *Compl.* ZUNTZ (*cf.* II 7, 14, 34, 36 *y* 38); *cf.*]ar-ḫa ta-aš-at-tén F I 12'
[50] [URU]Ḫa-a]t-ti pár-ku-ua-i[F I 13' (*cf.* A II 15); ḫa-an-ta-a-an[-ti] FRIEDRICH; ḫa-an-ta-a-an-[da-an-ti] ZUNTZ
[51] *Compl. cf.* II 6 (FRIEDRICH); *A-NA* KUR [URU]Ḫa-at-ti *om.* ZUNTZ
[52] ḫa[-ad]-du-la-tar C 1'
[53] DUMU-la-a-tar C 2'; DUMU-la-tar *en* A FRIEDRICH; i-la-tar ZUNTZ (*cf. tb.* II 18)
[54] DUMU[MEŠ] NITA C 2'
[55] *Compl. cf.* II 18 (ZUNTZ)
[56] a-aš-ši-ia-ua-a[r C 3'
[57] *Compl. cf.* II 21 (ZUNTZ)
[58] KUR [URU]Ḫa-at-ti] *add.* ZUNTZ
[59] mi-iš-ri-ua-an-ta-aš] *add.* GOETZE (*a partir de ANET*, p. 352)?; *cf.* II 38
[60] *Cf.* E Vo. 2': ḫa-]aš-šu-ua-ar
[61] an-ni-ri-ua-a-tar ZUNTZ (*lectura errónea*)
[62] *Cf.* E Vo. 3': -š]a mi-ú-um-mar

3 ¡Ellos os están presentando un sacrificio puro! ¡[Volv]ed para (su) bienesta[r] [...]!
4 ¡[*Tomad*] para vosotros el sacrificio con las dos manos y [...]!
5 ¡[Venid] desde la tierra enemiga, desde la perversa sucied[ad]!

---

6 ¡Venid a la tierra de Ḫatti, la favorecid[a],
7 la magnífica, la resplandeciente! ¡Tra[ed a la tierra de Ḫatt]i
8 vida, salud, largos años, descendencia, hijos, hijas, [nietos]

9 (y) bisnietos, el favor de los dioses, [la amistad] de los dioses,
10 poder de procreación, *suerte*[58] (y) obediencia, y a [...]
11 levantad las mil pestañas[59]! ¡Mirad por el bienestar
12 del rey (y) la reina!

---

13 ¡Regresad a vuestros magnífi[cos] templos!
14 ¡[Sentaos] de nuevo en vuestro trono y *asiento*[60]!
15 ¡Sentaos en vuestra sagrada, magnífica (y) resplan[deciente]
16 sede!

---

17 ¡Dejad al rey (y) la reina vida, salud, [l]argos añ[os],

18 descendencia, hijos, hijas, nietos, bisnietos, virilidad y poder de procreación

19 para el hombre, feminidad y fertilidad para la mujer!

---

20 ¡Pro[po]rcionad(nos) siempre, a lo largo (del país), el amor, la [l]ealtad, el fa[vo]r
21 de los dioses, la amistad de los dioses, altura de ánimo para los dioses (y) al[tu]ra de ánimo para los hombres,
22 la fuerza, el arma desenvainada[61], el crecimie[nto] (y) la prosperidad

---

[58] Sobre *nut-* (un estado agradable de las personas: "suerte, bienestar, placer, prestigio, satisfacción"), cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 152; KRONASSER, *EHS*, pp. 161 y 251; *CHD* L-N, pp. 476s.

[59] Es decir, "vuestras mil pestañas". ¿Una señal de indulgencia por parte de los dioses? Sobre *laplipa-* "pestaña", cf. KRONASSER, *EHS*, pp. 119, 122, 165 y 184; *CHD* L-N, pp. 45s. En cambio, GOETZE (*ANET*, p. 352) había interpretado el pasaje de la siguiente manera: "¡Levantad de[l rey (y) la reina] (sus) mil *defectos*!"

[60] $^{(GIŠ)}$*tapri-* es un término religioso hurrita hititizado (o luvizado) que designaba un componente del mobiliario del templo, generalmente de madera (a veces también de plata), dispuesto para la comodidad de los dioses; se menciona a menudo junto a *tuni* "escabel". Cf. ZUNTZ, pp. 538s.; G. WILHELM, *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Darmstadt, 1982, p. 94; TISCHLER, *HEG* III, pp. 132-134.

[61] La expresión puede contener una metáfora para designar el miembro viril en erección, según K. RIEMSCHNEIDER ("Zu hethitisch *maša-* »Heuschreke«", *KZ* 90 [1977], p. 150, n. 4), que cita el siguiente pasaje de *CTH* 443, KBo XV 10 II 6: ^{GIŠ}TUKUL^{I}-*ŠU pa-ra-a ni-e-an-za e-eš-tu* "¡Que su arma esté desenvainada!"; cf. también *CTH* 377 (*Oración diaria del rey*), A III 13s.: *nu-uš-ma-aš* LÚ-*aš tar-ḫu-i-li-in pa-ra-a ne-*[*a-an-ta-an*] / $^{14\ D\ GIŠ}$TUKUL-*in pé-eš-ki* "¡Otórgales un arma de hombre victoriosa (*o bien:* "poderosa") (y) desen[vainada]!"

(E)

23 ši-iš-du-ua-ar DUMU.LÚ.U_{19}.LU-aš $GU_4^{HI.A}$-aš $UDU^{HI.A}$-aš ḫal-ki-ia-aš[63]
GEŠTIN-aš
24 mi-ia-tar pí-iš-kat-tén nu-uš-ši ANŠE.KUR.$RA^{HI.A}$-aš ÉRIN^{MEŠ}-aš al-šu-ua-ar
25 iš-ta-ma-aš-šu-ua-ar EGIR-an ta[r-n]a-at-tén

---

26 nu $SIG.SA_5$-it Ì.DÙG.GA pa-ap-pár-aš-z[i na-]aš me-ma-i[64] ud-da-ni-kán
27 *A-NA* $SÍG.SA_5$ ma-aḫ-ḫa-an an-[da la-a-]lu-uk-ki-iš-ša-an *A-NA* DINGIR^{MEŠ}
28 LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}ERIN tu-e-eg-ga-aš[-ša a]n-da *QA-TAM-MA* la-lu-uk-ke-eš-du

---

29 ki-i-ma ma-aḫ-ḫa-an Ì.DÙG.G[A ša]-ni-iz-zi na-at-kán DINGIR^{MEŠ}-aš a-aš-ši-ia-an
30 an-du-uḫ-ša-aš-ša-at[1]-kán[65] [a-aš-]ši-ia-an *A-NA* DINGIR^{MEŠ}-ia[-ká]n[?] [66] LUGAL
MUNUS.LUGAL
31 KUR ^{URU}Ḫa-at-ti-ia *QA-TAM-M[A*]a-aš-ši-ia-an-te-eš a-ša-an-du[ ]
32 ^{GIŠ}ERIN-aš-ma ua-ar-šu[-ul-la]-aš GIŠ ^{D}INANNA-ia-aš ḫa-r[i[?]-x] ^{LÚ}AZU-aš
me-mi-a-aš(?)[67]
33 DINGIR^{MEŠ}-aš kal-li-iš-tar(-)u[a] e-eš-du nu-uš-ma-aš ḫal-za-a-iš nu-za ku-ua-pí
34 im-ma ku-ua-pí nu ú[-ua-at]-tén nu ma-a-an 1-*ŠU Ú-UL* iš-ta-ma-aš-ta-ni
35 [nu 2]-*ŠU*-ma iš-ta-[ma-aš-tén] nu ma-a-an 2-*ŠU*-ma *Ú-UL* iš-ta-ma-aš-ta[1]-ni[68]
36 nu 3-*ŠU* 4-*ŠU* [5-*ŠU* 6-*Š*]*U* 7-*ŠU* iš-ta-ma-aš-tén nu ú-ua-at-tén
37 nu-za-an EGI[R-pa šu-me-in-]za-an *A-NA* É.DINGIR^{LIM}-*KU-NU* ^{GIŠ}DAG-ti
tap-ri- x x
38 pár-ku-ua-i[a-aš SIG_5-an]-ta-aš mi-iš-ri-ua-an-ta-aš ú-ua-at-tén

---

D 39 na-aš-ta [*A-NA* LUG]AL MUNUS.LUGAL an-da aš-šu-li na-iš-du-ma-at
40 nu-uš-ma-aš[pí-i]š-ki-it-tén TI-tar ḫa-ad-du-la-a-tar $MU^{HI.A}$ GÍD.DA
EG[IR.UD^{MI}(?)[69]]
41 nu DINGIR^{MEŠ}-aš [(LÚ^{MEŠ})]^{Š}-aš kat-ta-an NINDA *E*[(*M*)]-*ŠA* GA.KIN.AG ^{GIŠ}*IN-BA*-ia
[(iš-ḫu-ua-an-zi)]
42 an-da im-mi-ia-an-ta-ia la-a-ḫu-ua-an-zi nu ki-iš-š[(a-an me-m)]a-i

---

43 ka-a-š[(a)] šu-ma[1]-a-aš[70] *A-NA* DINGIR^{MEŠ} LÚ^{MEŠ} [71] ^{GIŠ}ERIN-aš GÌR^{MEŠ}-aš kat-ta-an

---

[63] *Cf.* E Vo. 4': -a]š GU_4-aš UDU-aš ḫal-ki-ia-aš; *después, difiere de* A (E Vo. 5'-6'): DUMU.NIT]A^{MEŠ} DUMU.MUNUS^{MEŠ} / [6'] ḫa-aš(?)-]šu-uš pí-iš-kat-tén §

[64] *Cf.* E Vo. 7': nu-u]š(?)-ši ki-iš-ša-an me-ma-i; *después, difiere de* A (E Vo. 8'): tar-ḫ]u(?)-i[?]-la-a-tar DUMU-la-a-tar

[65] an-du-uḫ-ša-aš-ša-at[1]-kán *corr.* ZUNTZ; an-du-uḫ-ša-aš-ša-an-kán A; *cf.*(?) E Vo. 9': an-du-uḫ-ša-aš; *más adelante, difiere de* A (E Vo. 10'ss.): an-ni-tal-u]a(?)-a-tar pí-iš-kat-tén § [11'] [...-]ni-ia / 12'-14': *trazos*

[66] *Compl.* ZUNTZ

[67] me[?]-mi[?]-ia[?]-aš[?] GURNEY (*AAA* 27 [1940], pp. 53 *y* 48 n. 1)

[68] *Corr.* ZUNTZ; iš-ta-ma-aš-ša-ni A

[69] *Compl.* HAAS & WILHELM

[70] *Corr.* HAAS & WILHELM *a partir de* ka-a-ša šu-ma-a-aš D 5'; ka-a-ša-ma da-a-aš (?) A *y* ZUNTZ

[71] LÚ^{MEŠ} D 5'

de la tierra, la abundancia de personas, vacas, ovejas, cereales

(y) vino! ¡Concededle (al rey) la lealtad (y) la obediencia
de los aurigas (y) de las tropas!"

Con lana roja asperj[a] aceite refinado, y dice: "¡Como en el objeto
de la lana roja ha surgido el brillo, que así en la persona de
los dioses masculinos del cedro surja el brillo!

¡Como este aceite refina[do] es [d]ulce, y es amado por los dioses
y [am]ado por los hombres, que así el rey, la reina

y la tierra de Ḫatti sean amados por los dioses!
¡Que el efecto ca[lman]te del cedro, la [*música*?][62] de la *lira*[63] (y) *la palabra* del vidente,
sean [...] *invitación* para los dioses! ¡Os ha llamado! Dondequiera que
(estéis), ¡v[en]id! Si no escucháis la primera vez,
¡esc[uchad] [la segunda] vez! Y si no escucháis la segunda vez,
¡escuchad la tercera, la cuarta, [la quinta, la sexta] (y) la séptima vez! ¡Venid!
¡Regresad a [vues]tros sagra[dos], [magníf]icos (y) resplandecientes

templos, tronos (y) sedes!

¡Volveos también [hacia el re]y (y) la reina para (su) bienestar!
¡[Prop]orcionadles siempre vida, salud, (y) largos años *pa[ra el futuro]*!"

Bajo los dioses masculinos esparcen pan ácido, queso y fruta,

y los vierten entremezclados; (él) habla así:

"Mirad: he depositado a vuestros pies, dioses masculinos del cedro, [pan ácido]

---

[62] Propuesta de GOETZE (*ANET*, p. 353), muy insegura.
[63] Sobre GIŠ $^{(D)}$INANNA "lira" o "cítara", cf. nota a *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*), I tabl. C II 14.

(D)

[NINDA *EM-SA*][72]

44 GA.KIN.A[G t]e-eḫ-ḫu-un[73] na-aš-ta *IŠ-TU* KUR ^{LÚ}KÚR ar-[ḫ]a [ú-ua-at-tén][74]
45 na-aš-t[(a an-da)]*A-NA* KUR ^{URU}Ḫa-aṭ-ṭi ḫa-an-da-a-an-ti SIG_5-an-ṭi
46 mi-iš-[(ri-ua-an-ti ú)]-ua-at-tén[75] na-aš-ta i-da-a-lu i-da-a-lu[(-un GIG-an)]
47 ta-[(pa-aš-š)a-an i-da-a-lu] ḫi-in-ga-an NAM$^{ÌR.A}$ [76] ḫu-ua-a[(p-pa-)]na[(-tar)]
48 du[(-ud-du-m)i *IŠ*]-*TU* KUR ^{URU}Ḫa-at-ti ar-ḫa ḫar[(-ni-ik-tén)]
49 na[(-at) a-pé-e(?)]-da-aš pí-iš-tén ku-i-e-eš-za-kán [(x x x)]
50 [(DINGIR)^{MEŠ}-aš(?) *Ú*-]*UL* i-ia-an-zi ku-i-e-eš[(-ma-aš-za ^{NINDA}ḫar-š)a-uš(?)]
51 [me-n(a-aḫ-ḫa-a-an < -da > ḫar)-]x ḫa-an-te-eš x x [
52 [(x x x uš)-] x [

(fin de la segunda columna, roto)

[72] *Compl.* ZUNTZ (*cf.* II 41 y I 17)
[73] *IN-BU*-ia iš-ḫu-uḫ-ḫu-un D 6'; GA.KIN.A[G (iš-ḫ)]u-uḫ-ḫu-un HAAS & WILHELM
[74] *Compl.* ZUNTZ (*cf.* II 7, 14, 34, 36 y 38)
[75] ú-ua-at-te-e[n D 8'
[76] NAM$^{ÌR.A}$ GOETZE (*JCS* 11 [1957], p. 11)

44 (y) queso. ¡[Abandonad] la tierra enemiga
45 y regresad a la tierra de Ḫatti, la favorecida, la magnífica,
46 la resplandeciente! Y el mal, la mala enfermedad,
47 la fiebre, [*la mala*] peste, el *destino (adverso)*, el malestar,
48 ... [...] ¡erradicadlos de la tierra de Ḫatti
49 y dádselos a [*aque*]*llos* que no realizan
50 [*los ritos*? *de los*] *dios*[*es*?], a los que [*no hacen*?]
51 las *hoga*[*zas*] frente [*a los dioses*?], ... [...] *dispuestos* ...
52 [...] [...]!"

(fin de la segunda columna, roto)[64]

[64] El verso de la tablilla (cols. III y IV) contiene la descripción de las ceremonias para la atracción de los dioses desde los ríos (III 1-20), el mar (III 21-22), las fuentes (III 23-47), las montañas (III 48-58), *(laguna)*, el mundo subterráneo (IV 1-26) y el cielo (IV 27-40). Finalmente los dioses son "alzados", probablemente a sus definitivos lugares de residencia.

CTH 574

INVESTIGANDO LA IRA DE LOS DIOSES

1. *Texto:*

KUB V 7

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 497s.: "Investigating the Anger of the Gods."

BOISSIER, A., *Mantique Babylonienne et Mantique Hittite*, Paris, 1935, pp. 25-38 (Chapitre VI: Les Méthodes Divinatoires Hittites), esp. pp. 29s. Comentarios sobre el ave *ḫurri*.

BOSSERT, H[ELMUTH] TH., *Ein hethitisches Königssiegel. Neue Beiträge zur Geschichte und Entzifferung der hethitischen Hieroglyphenschrift*, Istanbuler Forschungen, Band 18, Berlin, 1944, pp. 262s. Transcripción y traducción de II 26-30.

ERTEM = ERTEM, H[AYRI], *Boğazköy metinlerinde göre Hititler devri Anadolu'sunun faunası*, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Cografya Fakültesi yayınları sayı 157, Ankara, 1965, pp. 101 y 194s. Transcripción y traducción (al turco) de I 24-25b y I 34s.; comentarios sobre el ave *ḫurri*.

KAMMENHUBER = KAMMENHUBER, A[NNELIES], *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, *THeth* 7, Heidelberg, 1976, p. 11. Comentarios sobre el ave *ḫurri*.

STARKE = STARKE, F[RANK], *Untersuchungen zur Stammbildung des keilschrift-luwischen Nomens*, *StBoT* 31, Wiesbaden, 1990, p. 472. Transcripción y traducción de II 8s.

ÜNAL = ÜNAL, A[HMET], *Ḫattušili III. Teil I: Ḫattušili bis zu seiner Thronbesteigung*, Band I: Historischer Abriß, *THeth* 3/1, Heidelberg, 1974, p. 112, n. 8. Transcripción y traducción de II 14-16.

Los *oráculos* constituyen, en la cultura hitita, el método empleado para averiguar las causas de la cólera divina o las posibilidades de éxito de alguna acción planificada. Por *oráculo* se entiende la "manifestación de la voluntad divina provocada artificialmente"[1].

En el s. XIII a.C. se empleaban en el ámbito hitita cuatro tipos de oráculos, todos ellos con complicados sistemas de pruebas y contrapruebas: 1) KIN (hit. *aniur*), un tipo de oráculo aleatorio ("Los-Orakel") cuyo mecanismo no es bien conocido, atestiguado en Anatolia central y realizado por la hechicera ^{MUNUS}ŠU.GI ("la Vieja"); es con mucho el más

[1] KAMMENHUBER, p. 9.

frecuente en los textos; 2) los oráculos MUŠEN (documentados desde Muršili II), cuya antigüedad y región de origen se desconocen; en ellos, el "augur" (^{LÚ}IGI.MUŠEN, ^{LÚ}MUŠEN.DÙ) se ocupa de la observación y evaluación de los vuelos de las aves; 3) ŠU^{MEŠ}, oráculos por medio de carne o vísceras, de origen hurrita y conocidos al menos desde la época de Muršili II; y 4) los oráculos del tipo MUŠEN *ḫUR-RI*, al que pertenece el presente texto[2], llevados a cabo —como el anterior— por el ^{LÚ}ḪAL ("vidente, examinador de la víctima"); su origen hurrita está fuera de duda, puesto que el ave MUŠEN *ḫUR-RI*[3] se documenta exclusivamente en rituales mágicos (SISKUR) y listas sacrificiales de procedencia hurrita. Que los escribas hititas conocían tal proveniencia está corroborado por la expresión MUŠEN *ḫurrilin* (acusativo)[4], explicable por etimología popular. No está claro si este tipo de oráculos constituían una variante de los ŠU^{MEŠ}, en concreto oráculos por medio de la observación de las vísceras del ave *ḫurri*. Se documentan a partir de Tuthaliya IV (ca. 1265-1215).

Como LAROCHE[5] ha puesto de relieve, las técnicas de adivinación por vísceras ("haruspicina"), y más concretamente por el hígado ("hepatomancia"), pasaron de Babilonia al ámbito cultural hurrita, de donde fueron tomadas por los hititas. Por ello, en lugar de la terminología babilonia, en los textos hititas se utilizan como *termini technici*, además de algunos sumerogramas y acadogramas, las palabras hurritas que traducen dicha terminología. Son también una prueba del origen mesopotámico los modelos de hígados existentes con inscripciones en acadio y en hitita.

El problema de la posible transmisión de la haruspicina a pueblos occidentales —lidios y etruscos (y de éstos a los romanos)— por intermedio de los hititas no es de fácil solución, pues la impresión general es que la mántica babilonia y la etrusca parecen tener más afinidad entre sí que la que se advierte entre las técnicas adivinatorias babilonia e hitita[6].

El presente texto ilustra sobre el procedimiento seguido normalmente en este tipo de consultas oraculares: el vidente o augur va realizando preguntas a los "hombres del templo" acerca de posibles transgresiones o faltas y contrastándolas con la respuesta que recibe en cada caso del examen de las vísceras del ave *ḫurri*, ya sean NU.SIG$_5$ ("desfavorable") o SIG$_5$ ("favorable"), intentando averiguar cuál es la causa exacta de la cólera de varias deidades. En varios casos, la consulta se repite (*mān ki-pat* KI.MIN: "si sólo es esto, lo mismo"), aparentemente como "contraprueba" para asegurar la respuesta. El texto conservado termina bruscamente y, aunque en varias ocasiones la respuesta es "favorable", no parece haberse alcanzado plenamente el objetivo deseado.

---

[2] Otros textos incluidos en *CTH* 574 bajo el título *Oracles par l'oiseau Harri*: KUB XVI 35 + 898/v, KUB XVI 42, KUB XVIII 19, KUB XVIII 18 (= 19), KUB XVIII 24, KUB XVIII 27, KUB XVIII 67 y KUB XIII 64.

[3] Cf. nota a I 1.

[4] *CTH* 456.5 (*Fragmentos de rituales de purificación*), KUB XLI 11 Vo. 4.

[5] E. LAROCHE, "Éléments d'haruspicine hittite", *RHA* 12/54 (1952), pp. 19-48.

[6] E. LAROCHE, *art. cit.*, p. 40.

CTH 574

INVESTIGANDO LA IRA DE LOS DIOSES

KUB V 7

Ro. I

1 [-]i MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$ kat-ta na-ú-i [ ]

(unas seis líneas en blanco)

---

2 [ŠÀ][7] É ^{URU}Ki-iz-ma-ra [8] NU.SIG$_5$ LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{L}[^{IM} pu-nu-uš-šu-u-en nu me-mi-ir[9] ^{DUG}ḫa]r-ši-ia-al-li-ua-ká[n]9^{KAM}

3 [*Ú-UL*] iš-ḫu-u-ua-an *ŠA* GEŠTIN-ma-ua kar-aš-ša-an-pát MUŠEN *ḪUR-RI* [NU.SIG$_5$ ma-a-an ki-i-pát KI.MIN[10] n]a-aš nam-ma pu-nu-uš-[šu-u-]en

4 [nu me-]mi-ir NINDA GIBIL-ua kar-aš-nu-ir MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$ ma-a-an ki-i-pát[KI.MIN na-aš(?) nam-ma pu-nu-uš-]šu-u-en nu me-mi-ir

5 [NINDA GUR$_4$.R]A$^{HI.A}$ [11] UD^{MI}-ua mar-ki-ia-an-da-at MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$: ma-a-an ki-[i-pát KI.MIN nam-ma pu-nu-uš-š]u-u-en nu me-mi-ir

6 [EZ]EN$_4$ ITU-ua *ŠA* ITU 3^{KAM} *ŠA* ITU 4^{KAM} kar-aš-nu-uš-kán-zi nu-ua-ra-[at MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SI]G$_5$ ma-a-an [ki-i-pát][12] KI.MIN nam-ma na-a-ú-i SIG$_5$

---

7 *I-NA* É ^{D}*É-A* ^{D}*É-A* aš-šu ŠU-az ḫar-ta NU.TUKU[ ]NU.SIG$_5$ NU.SIG$_5$

---

8 ma-a-an ki-i-pát MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$

---

[7] *Compl. cf.* I 12, 17, 24, *etc.*

[8] *Entre* ^{URU}Ki-iz-ma-ra *y* NU.SIG$_5$ *espacio para dos o tres signos*

[9] *Compl. cf.* I 9, 18, 20, 24, 27, 41, 43, 55; II 3, 6, 27

[10] *Compl. cf.* I 4, 5, 11, 23, 27s., 29

[11] *Compl. cf.* I 25, 33s., II 22

[12] *Compl. cf.* I 11, 21, 23, 28s., 47, II 10, 17

CTH 574

INVESTIGANDO LA IRA DE LOS DIOSES

Ro. I

1 [...] [...] [...] ... el ave *ḫurri*[1], desfavorable; *después*, aún no [...]

(unas seis líneas en blanco)

---

2 [En] el templo de Kizimara[2], [3] desfavorable(s). [Preguntamos] a los hombres del templo, [y ellos dijeron: "La t]inaja [no] se ha llenado
3 [*durante*] nueve (días), y la (ración) de vino ha sido omitida." El ave *ḫurri*, [desfavorable. Si sólo es esto: lo mismo]. Les pregunt[am]os de nuevo,
4 [y di]jeron: "Se ha omitido el pan fresco." El ave *ḫurri*, desfavorable. Si sólo es esto: [lo mismo. *Les* pregunt]amos [de nuevo], y dijeron:
5 "Se han omitido [las hogaz]as diarias." El ave *ḫurri*, desfavorable. Si [sólo] es es[to: lo mismo. Pregunt]amos [de nuevo], y dijeron:
6 "Se vienen omitiendo [fie]stas mensuales, del tercer mes, del cuarto mes. Y [...]. [El ave *ḫurri*, desfavora]ble. Si [sólo es esto]: lo mismo. Por tanto, aún no favorable.

---

7 En el templo de Ea[4], Ea tenía el (símbolo) bueno en su mano. (Ya) no está. [...] [...] [...] Desfavorable. Desfavorable.

---

8 Si sólo es esto, el ave *ḫurri*, desfavorable.

---

[1] Es dudosa la identificación de MUŠEN *ḪUR-RI* ("perdiz griega?, pato cavernícola?, tarro blanco?", cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 24), el ave utilizada en el presente texto ornitomántico; una lista de apariciones se encuentra en ERTEM (pp. 194s.). Las propuestas hasta ahora realizadas se basan sobre todo en el sentido de acad. *ḫurru(m)* "agujero, cueva" (cf. VON SODEN, *AHw* I, p. 359; I, p. 390: *iṣṣūru(m) ḫurri*): se trataría, por tanto, de un pájaro habitante de cuevas o agujeros (cf. HAAS, *GHR*, p. 7, n. 15). Pero tampoco está claro si *ḫur-ru* ha de leerse como acadograma; v. F. SOMMER & H. EHELOLF, *Das hethitische Ritual des Pāpanikri von Komana (KBo V 1 c = Bo 2001)*, *BoSt* 10, Leipzig, 1924, pp. 59-61 ("Steinhuhn?", es decir "perdiz griega?"); KAMMENHUBER, p. 11 (con bibliografía); G. M. BECKMAN, *Hittite Birth Rituals*, *StBoT* 29, Wiesbaden, 1983, pp. 91 y 314 ("sheldrake" = *Tadorna tadorna*, "tarro blanco?").

[2] Kiz(i)mara es sin duda un topónimo (aparece en la mitad de los casos atestiguados con el determinativo URU), no una deidad, como propuso GOETZE (*ANET*, p. 497); existe tb. la lectura *Gaz-zi-ma-ra* (= *kiz$_x$-*?; cf. *HZL* 122). Su localización es desconocida (v. DEL MONTE & TISCHLER, *RGTC* 6, p. 211; DEL MONTE, *RGTC* 6/2, p. 80).

[3] El espacio en blanco dejado por el escriba se debe probablemente a la dificultad de lectura o de comprensión de un término del texto usado como modelo (cf. GOETZE, *ANET*, p. 497, n. 1), quizás el ideograma GISKIM o ISKIM (cf. *HZL* 291), denominación genérica para "augurio" o "presagio", frente a SU^{MEŠ}, utilizado en el presente texto (cf. I 17, etc.), pero portador de un sentido más específico de "augurios por medio de carne o entrañas".

[4] Cf. nota a *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*), II tabl. B I 39.

9 LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-en nu me-mi-ir[13] ^{D}UD.SIG$_5$-ua-kán GÌR-*ŠU* ar-ḫa
du-ua-ar-na-an [MUŠEN *ḪU*]*R-RI* NU.SIG$_5$ ma-a-an ki-i-pát NU.SIG$_5$

---

10 KI.MIN ^{D}Ka-al-li-iš-ua-kán ku-e-da-ni *A-NA* ḪUR.SAG ar-ta-ri nu-ua ḪUR.SAG
KÙ.[BABBAR] e-eš-ta nu-ua-kán *A-NA* ḪUR.SAG KÙ.BABBAR ar-ḫa
ar-ri-ir-ra-an
11 MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$ ma-a-an ki-i-pát KI.MIN IGI-zi-iš MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$
[EGIR]-an-ta NU.SI[G$_5$ EZE]N$_4$ ITU ku-it kar-aš-nu-ir na-at ša-ku-ua-aš-šar
i-ya-zi
11b : za-an-ki-la-tar-ra *(rasura)* 1 UDU NINDA KAŠ
pí-an-zi[ ] EZEN$_4$ ku-it kar-aš-nu-ir na-aš-kán 2-*ŠU*
ḫa-pu-uš-ša-an-zi SIG$_5$

---

12 [Š]À ^{D}U ^{URU}Zi-ip-an-da-kán ^{DUG}ḫar-ši-ia-al-[li iš-]ḫu-u-ua-an x x x x
EZEN$_4$ te-et-ḫe-eš-na-aš-ua kar-ša-an
13 [ ]x-ua *Ú-UL* ḫa-li-iš-ši-ia-an-za x[ ] x x [
] ki-ia-an-ta-ri
14 x x GAR.RA-ua-kán É.ŠÀ ḫal-ku-eš-šar EGIR[
]x-az
15 ša-x-x-te-er nu *A-NA* DINGIR^{LIM} EZEN$_4$ te-et[-ḫe-eš-na-aš
]ITU^{KAM}-ia ^{GIŠ}GIDRU *(rasura)*
15b]te-ep-nu-ir

---

16 ^{DUG}ḫu-u-up-pár GEŠTIN ^{DUG}ḫu-u-up-pár ḫa-pu-uš-šu-u-u[a-aš[14]]

(cinco o seis líneas en blanco)

---

[13] nu me-mi-ir *corregido, sobre la línea 8*
[14] *Compl.* PUHVEL (*HED* 3, p. 134)

9 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: "El pie del Día Favorable[5] está destrozado." [El ave *ḫu*]*rri*, desfavorable. Si sólo es esto, desfavorable.

---

10 Lo mismo: "La montaña en la que se alza Kalli[6], (esta) montaña era de pl[ata], y la plata de la montaña ha sido raspada."

11 El ave *ḫurri*, desfavorable. Si sólo es esto: lo mismo. La primera ave *ḫurri*, favorable, (pero) [des]pués, desfavora[ble. La fies]ta mensual que omitieron, la celebrará íntegramente.

11b De penitencia, entregarán [...] una oveja, pan (y) cerveza. [...] La fiesta que omitieron, las compensarán (las ofrendas) por dos veces. Favorable.

---

12 [E]n (el templo del) dios de la Tempestad de Zippalanda[7]: "la tinaja [*no* se ha ll]enado [...]. La fiesta del trueno[8] se ha omitido.

13 [...] no se ha(n) dotado. ... [...] ... [...]
[... *no*?] *se han puesto.*

14 ... (en) el aposento interior revestido, [...] las primicias de nuevo [...] [...]
de [...] [... *no*]

15 han ... . La fiesta del tr[ueno] para el dios [...] [...] y [*la fiesta*] mensual (del) cetro[9]

15b [...] [...] [...] han disminuido.

---

16 Una bandeja de vino (y) una 'bandeja para recuperar'[10] [...] [...]

(cinco o seis líneas en blanco)

---

[5] Sobre ^{D}UD.SIG$_5$(.GA) "el Día Favorable" divinizado, cf. E. LAROCHE, "Recherches sur les noms des dieux hittites", *RHA* 7/46 (1946-47), p. 106.

[6] Según LAROCHE ("Recherches...", p. 52), de su nombre se deriva el de la montaña divinizada Kallištapa —probablemente el texto hace referencia a una reproducción de la misma—, en las cercanías de Kumani (*Comana Cappadociae*, cf. *RGTC* 6, pp. 165 y 221 y *RGTC* 6/2, p. 60); HAAS (*GHR*, pp. 462 y 497) considera a Kalli el numen de la montaña Kallištapa, consagrada al culto de Ḫebat, la esposa del dios de la Tempestad.

[7] Cf. nota a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*), A I 13.

[8] La fiesta del trueno se celebraba en estrecha relación con el festival para el dios Luna, o quizás incluso este último era parte de la primera. La relación entre el dios Luna y el trueno se advierte claramente en el mito y ritual bilingüe hático-hitita de *CTH* 727 (*La luna que cayó del cielo*). Cf. HAAS (*GHR*, pp. 375 y 377).

[9] Sobre la importancia de los cetros de los dioses —que representan a las divinidades mismas—, cf. M. POPKO, *Kultobjekte in der hethitischen Religion (nach keilschriftlichen Quellen)*, Warszawa, 1978, pp. 98-101.

[10] Para la lectura y traducción de ^{DUG}*ḫūppar ḫapušš̆ū̆*[*aš*] "escudilla para recuperar (la libación derramada)", seguimos a PUHVEL (*HED* 3, p. 134).

17 ma-a-an-za-kán ^{D}Ḫu-u-ri-ia-an-zi-pa-aš ŠÀ É.DINGIR[^{LIM} TUKU.TUKU-u-ua-an-za nu SU^{MEŠ}][15] SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

18 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-en nu me-mi-ir É[
-]ua-at-kán la-ga-a-it-ta-ri

19 DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-r[u ma-a-an ki-i-pát KI.]MIN nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

20 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} nam-ma pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir EZEN$_4$ [ITU? [16] kar?-]ša-an ZAG.GAR.RA-ua

21 ši-it-ta-ri-iš-it *Ú-UL* ú-nu-ua-an-za DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TUKU-u-an-za N[U.S]IG$_5$: ma-a-an ki-i-pát KI.MIN nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

22 ki-i ku-it nam-ma NU.SIG$_5$-ta nu-kán *A-NA* DINGIR^{LIM}-*IA* ku-it iš-ta-an-ta-an ši-ip-pa-an-te-er nu-za DINGIR^{LIM} a-pád-da ku-it-ki

23 še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za SU^{MEŠ} NU.SIG$_5$-du NU.SIG$_5$: ma-a-an ki-i-pát KI.MIN nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

24 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{MEŠ} nam-ma pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir UR.GI$_7$-ua-kán ŠÀ É.DINGIR^{LIM} pa-it nu-kán ^{GIŠ}BANŠUR la-ak-nu-ut

25 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$-ia-ua-kán kat-ta pí-iš-ši-ia-at NINDA.GUR$_4$.RA UD^{MI}-ia[17] me-eq-qa-ia-az kar-ša-nu-uš-kir DINGIR^{LUM}-za a-pè-da-aš

25b : še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za NU.SIG$_5$

---

26 ma-a-an-za DINGIR^{LUM} ke-e-da-pát ua-aš-ku-ua-aš še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za ka-ru-ú ku-iš še-ek-ku-u-e-ni KI.MIN nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

[15] *Compl. cf.* I 19, 23, II 18, 26
[16] *Compl. cf.* I 6, 11, 30, 32
[17] BABBAR GE$_6$-ia ERTEM (p. 101)

17 Si Ḫuriyanzipa[11] [está encolerizada] en el interior del templo, que sean favorables [los augurios (de las entrañas)]. Desfavorables.

---

18 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: "La casa [...] [...] [...]
[... y] se tambalea."
19 ¿Está el dios encolerizado por este motivo? Que los augurios se[an] favorables. [Si sólo es esto: lo mi]smo, que los augurios sean favorables. Desfavorables.

---

20 Preguntamos de nuevo a los hombres del templo, y dijeron: "La fiesta [*mensual ... ha sido omit*]*ida*. La mesa de sacrificio
21 no está adornada con discos solares." ¿Está el dios encolerizado por este motivo? De[sfavo]rable. Si sólo es esto: lo mismo, que los augurios sean favorables. Desfavorables.

---

22 Puesto que de nuevo ha sido desfavorable el que sacrificaran una (víctima) tardía a mi dios, ¿está el dios de algún modo
23 encolerizado por este motivo? Que los augurios sean desfavorables. Desfavorables. Si sólo es esto: lo mismo, que los augurios sean favorables. Desfavorables.

---

24 Preguntamos de nuevo a los hombres del templo, y dijeron: "Un perro entró en el templo[12], inclinó la mesa
25 y tiró abajo las hogazas, y tuvieron que omitir en gran parte la ración diaria de hogazas[13]." ¿Está el dios
25b encolerizado por este motivo? Desfavorable.

---

26 Si el dios está encolerizado sólo por aquellas faltas que ya conocemos, lo mismo: que los augurios sean favorables. Desfavorables.

---

[11] Teónimo femenino formado con el derivado nominal *-šipa* (*-nzipa* tras los temas en nasal), antiguo sustantivo con el significado de "genio, demonio" —así, Kamrušepa "genio de la niebla(?)", Miyatanzipa "genio de la fertilidad(?)", Daganzipa "genio de la tierra"—, aunque no es conocido el sgdo. del primer elemento, *ḫuriia(n)-* (v. LAROCHE, "Recherches...", p. 67); se trata de una divinidad asociada al culto meridional del "Gran Mar" (el Mediterráneo), y presente también en el panteón de Šamuḫa, centro de culto de la Anatolia oriental (cf. HAAS, *GHR*, pp. 467 y 580).

[12] Existía una prohibición especial contra la entrada de perros y cerdos en lugares sagrados (cf. *CTH* 264, *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del templo*), A I 20: *nam-ma-kán pár-šu-u-ra-aš pí-di* ŠAḪ-*aš* UR.GI$_7$-[*aš*] KÁ-*aš le-e ti-ia-zi* "Además, cerdo y perro no deben pasar la puerta del lugar de troceado (del pan)"; y A III 60s.: *na-aš-ta* ŠAḪ-*aš* UR-GI$_7$-*aš* ^{GIŠ}*kat-ta-lu-uz-zi / le-e šar-re-eš-kat-ta* "Que ni cerdo ni perro traspasen el umbral (del mismo lugar)".

[13] ERTEM (p. 101) lee incorrectamente la secuencia UD^{MI} (acad. *ūmi* "del día, diario/a") como BABBAR GE$_6$ "(las hogazas) blancas y negras" (igualmente en I 34).

27 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir 2 LÚ^{MEŠ}
ku-kùr-ša-an-ti-iš-ua-kán ŠÀ É.DINGIR^{LIM} pa-a-ir MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$

---

28 ma-a-an ki-i-pát KI.MIN MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$: na-aš nam-ma
pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir iš-kal-la-an-ti-iš-ua-kán an-tu-uḫ-še-iš
29 ŠÀ É.DINGIR^{LIM} i-ia-an-ta-at MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$: ma-a-an ki-i-pát KI.MIN
IGI-zi-iš MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$ EGIR-ma NU.SIG$_5$

---

30 4TA *TA-BAL* EZEN$_4$ ITU^{KAM} ku-it kar-ša-an e-eš-ta na-at ka-ru-ú ku-it ši-pa-an-te-er
nu ma-a-an DINGIR^{LUM} *Ú-UL*
31 ku-it-ki ša-an-na-aḫ-ta MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$

---

32 4 *TA-BAL* EZEN$_4$ ITU^{KAM} ka-ru-ú i-e-er za-an-ki-la-tar-ma 1 UDU NINDA KAŠ
pí-an-zi za-ḫa-an-zi-aš SIG$_5$ ka-ru-ú pí-ia-an

---

33 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ UD^{MI} ku-it kar-aš-nu-ir nu 30 NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ pí-an-zi
MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$

---

34 UR.GI$_7$-ša-an ku-it ^{GIŠ}BANŠUR-i ša-li-ik-ta nu NINDA.GUR$_4$.RA UD^{MI} [18]
ka-ri-pa-aš ^{GIŠ}BANŠUR ka-ri-pa-an-zi NINDA.GUR$_4$.RA UD^{MI}-ma-kán[19] 2-*ŠU*
35 ḫa-pu-ša-an-zi za-an-ki-la-tar-ra 1 UDU NINDA KAŠ pí-an-zi za-ḫa-an-zi-aš
MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$

---

36 [ŠÀ É.DIN]GIR^{LIM}-kán ku-kur-ša-an-te-eš iš-kal-la-an-te-eš an-tu-uḫ-še-eš
i-ia-an-ta-at nu ^{MUNUS}ŠU.GI ^{URU}Ha-at-ti ma-aḫ-ḫa-an an-ni-iš-ki-iz-zi
37 [*A-NA* DIN]GIR^{LIM} *QA-TAM-MA* a-ni-ia-zi MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$

---

38 [M[UNUS.LUGAL er-u-e-en ma-a-an-za-kán ^{D}x[ ]x *Ú* DINGIR^{MEŠ} *ŠA* É-ti
I-NA[ ]
39 [TUKU.TUKU(?)-]u-ua-an-te-eš nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.S[IG$_5$]

(tres líneas en blanco)

---

40 ma-a-an-za-kán ^{D}x[ ]x É.DINGIR^{LIM} *Ú-UL* ku-it-ki TUKU.TUKU-u-ua-an-za[

---

[18] BABBAR GE$_6$ ERTEM (p. 101)
[19] BABBAR GE$_6$-ma-kán ERTEM (p. 101)

27 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: dos hombres mutilados caminaron en el interior del templo. El ave *ḫurri*, desfavorable.

---

28 Si sólo es esto: lo mismo. El ave *ḫurri*, desfavorable. Les preguntamos de nuevo, y dijeron: hombres harapientos
29 se pasearon por el templo. El ave *ḫurri*, desfavorable. Si sólo es esto: lo mismo. La primera ave *ḫurri*, favorable, (pero) después, desfavorable.

---

30 Los cuatro pares de fiestas mensuales que se han omitido, si -puesto que ellos ya han realizado los sacrificios- el dios no
31 ha exigido nada: el ave *ḫurri*, desfavorable.

---

32 Ya han celebrado los cuatro pares de fiestas. Pero como penitencia entregarán una oveja, pan (y) cerveza. *Zaḫanziaš* (?)[14]. Favorable. Ya entregado.

---

33 Puesto que se han omitido las hogazas diarias, entregarán treinta hogazas. El ave *ḫurri*, favorable.

---

34 Puesto que un perro ha tropezado con la mesa y ha devorado las hogazas diarias, retirarán la mesa. Y las hogazas diarias, (las) repondrán
35 por dos veces, y como penitencia, entregarán una oveja, pan (y) cerveza. *Zaḫanziaš* (?). El ave *ḫurri*, favorable.

---

36 Hombres mutilados (y) harapientos se pasearon [por el tem]plo: la Vieja de Ḫatti realizará (el rito) [para el di]os
37 así como suele realizar(lo). El ave *ḫurri*, favorable.

---

38 [...] nos acercamos [*a la r*]*eina*. Si (el dios)[...] y los dioses de la casa [...] *en* [...]
39 están [*encoleri*]*zados*, que los augurios sean favorables. Desfavo[rables].

(tres líneas en blanco)

---

40 Si (el dios) [...] no está en modo alguno encolerizado [*en*] el templo, [...]

---

[14] No hemos logrado desvelar el sentido de la secuencia *za-ḫa-an-zi-aš* (cf. línea I 35, con la misma ortografía). GOETZE (*ANET*, p. 497) deja sin traducir la palabra, mientras ERTEM (p. 101), a juzgar por su traducción (al turco) de las líneas I 34s., la entiende como genitivo de una formación nominal de *zaḫ(ḫ)-* "golpear", pero —además de las dificultades morfológicas— dicha propuesta no parece ayudar a la comprensión de los pasajes: (I. 35) "el ave *ḫurri del golpear*(?)".

41 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-n[u-u]š-šu-u-e-en nu me-mi-ir *ŠA* x u[a] x x x [

42 DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za nu MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$ [ ]

43 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-[š]u-u-e-en nu me-mi-ir 2 x x x [

44 DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TUKU[-u-]ua-an-za nu MUŠEN *ḪUR-RI* NU.SIG$_5$ [

45 na-aš nam-ma pu-nu-uš-šu-u-e-en n[u m]e-mi-ir ^{URUDU}*ḪA-AṢ-ṢI-IN-NU*-ua-kán[-

46 na-aš nam-ma pu-nu-uš-šu-u-en nu me[-mi]-ir [LÚ^{MEŠ}(?)] dam-pu-pí-iš-ua-kán[

47 ma-a-an ki-i-pát KI.MIN NU.SIG$_5$: na-aš nam-ma pu-nu-uš-šu-u-en nu me-m[i-ir]

48 MUŠEN *ḪUR-RI* IR-u-en NU.SIG$_5$: ma-a-an KI.MIN nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru ZAG-az x[ ]

49 IGI-zi IR-ut ki-iš-ša-an a-ri-ia-u-e-en ^{D}UTU^{ŠI}-ir[

50 pa-ra-a-aš-kán SIG$_5$-in ú-iz-zi DINGIR^{LUM} ši-x-*RI-QÚ*-ua[

51 an-da *Ú-UL* ku-e-da-ni-ik-ki ḫa-an-da-iz-zi d[u-

52 KI.MIN DINGIR^{LUM}-kán ^{D}U KARAŠ *I-NA* É.DINGIR^{LIM}-*ŠU* ku[-

53 ma-a-an-za-kán ^{D}U KARAŠ *I-NA* ŠÀ É.DINGIR^{LIM}-*ŠU*[

(dos líneas en blanco)

54 ma-a-an-za-kán ^{D}U ^{É}ḫa-am-ri *I-NA* ŠÀ É.DINGIR[^{LIM}

41 Pre[gu]ntamos a los hombres del templo, y dijeron: "[...] de ... [...]."
42 ¿Está el dios encolerizado por este motivo? El ave *ḫurri*, desfavorable. [...]

43 Pregun[t]amos a los hombres del templo, y dijeron: "Dos ... [...] [...]."
44 ¿Está el dios encol[e]rizado por este motivo? El ave *ḫurri*, desfavorable. [...]

45 Les preguntamos de nuevo, y [d]ijeron: "Un hacha (de cobre) [...] [...]."
46 Les preguntamos de nuevo, y di[je]ron: "(Hombres) laicos [*entraron en el templo*(?)][15]."
47 Si sólo es esto: lo mismo. Desfavorable. Les preguntamos de nuevo, y dije[ron: " ...] [...] [...]."
48 Consultamos al ave *ḫurri*. Desfavorable. Si (sólo es esto): lo mismo, que los augurios sean favorables. Favorables. ... [...].

49 Consultó el primer (oráculo), (y) averiguamos lo siguiente: "Mi Sol[16] ... [...]
50 él aparece favorablemente; el dios ... *vacío* [...] [...]
51 *no concuerda con nada* ... [...] [...]."

52 Lo mismo: "El dios, en su templo, el dios de la Tempestad del ejército[17] ... [...]."

53 Si el dios de la Tempestad del ejército [*está encolerizado*] en su templo [...][...]

(dos líneas en blanco)

54 Si el dios de la Tempestad del (santuario) *ḫamri*[18] [*está encolerizado*] en el templo [...] [...]

[15] Integración según el contexto.
[16] Título de los reyes hititas. Cf. nota a *CTH* 49 (*Tratado entre Šuppiluliuma y Azira de Amurru*) I a.
[17] Uno de los epítetos del dios de la Tempestad en su función de protector de la Realeza y del Estado hititas; otros epítetos relativos a dicha función son "dios de la Tempestad del palacio (del Labarna)", "dios de la Tempestad de la casa", "dios de la Tempestad del cerrojo" y "dios de la Tempestad de la cabeza (del rey)". Cf. HAAS, *GHR*, pp. 337s.
[18] Este epíteto del dios de la Tempestad, tomado de Siria septentrional o Asur, se relaciona con su función de "protector del derecho". $^{(É)}$*ḫamri-* (cf. hurr. *ḫamarri*, ugar. *ḫmr* y acad. *bīt ḫamri*) es un santuario para deidades hurritas; en el marco del culto a Išḫara en Siria occidental se realizaban santuarios *ḫamri* en miniatura. Cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 144; HAAS, *GHR*, pp. 338, 402 y 519.

55 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-e-en nu [me-mi-ir
56 nu-ua-aš-ši KÙ.BABBAR GUŠKIN ku-it kat-ta [
57 x x -ua šar'-la-ta-aš-ša-ua nu x[-

Vo. II
1 [ma-a-an-]za[20] DINGIR^{LUM} ke-e-da-aš ua-aš-ku-ua-aš š[e-er

---

2 [ma-]a-an-za DINGIR^{LUM} ke-e-da-aš ua-aš-ku-ua-aš [še-er

---

3 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir x[
4 DINGIR^{LUM}-za ke-e-da-aš ua-aš-ku-ua-aš še-er TUKU.TUKU-u-u[a-an-za

(cuatro líneas en blanco)

---

5 ma-a-an-za-kán ^{D}Zi-pár-ua+a-a-aš ŠÀ É.DINGIR^{LIM} *Ú-UL* ku-it-k[i

---

6 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir 3 *BI-IB*[-*RU*$^{UL.A}$]
7 *IŠ-TU* NA$_4$ ar-ha iš-hu-u-ua-an har-kán-zi 1 *BI-IB*-[*RU*]
8 ar-ha iš-kal-la-an-za 2 *TA-PAL* EZEN$_4$ GURUN 2 tar-ma-at-t[a-ra[21]]

9 *Ú-UL* i-ia-an-te-eš MUŠEN *HUR-RI* IR-u-en DINGIR^{LUM} a-pád-da še-er
T[UKU.TUKU-u-ua-an-za][22]

---

10 ma-a-an ki-i-pát KI.MIN nu MUŠEN *HUR-RI* SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

11 na-aš nam-ma pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir mu-ke-eš-šar-ua ku-ua-pí[
12 *IŠ-TU* 3 É.GAL *Ú-UL* pí-i-e-er É.GAL ha-ri-ia-ša É[.GAL

13 DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TUKU-u-ua-an-za MUŠEN *HUR-RI* NU.SIG$_5$
:[

---

[20] *Compl. cf.* I 17, etc.
[21] *Compl.* STARKE (p. 472)
[22] *Compl. cf.* I 21, etc.

55 Preguntamos a los hombres del templo, y [dijeron: "...] [...]
56 aún [...] la plata (y) el oro que *debajo de él* [...] [...]
57 ... *de la veneración*, y ... [...] [...]."

Vo. II
1 [Si] el dios [*está encolerizado*] a c[ausa de] esta falta, [...] [...]

---

2 [S]i el dios [*está encolerizado*] [a causa de] esta falta, [...] [...]

---

3 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: "... [...] [...]."
4 ¿Está el dios encoler[izado] a causa de esta falta? [...]

(cuatro líneas en blanco)

---

5 Si Ziparwa[19] [*no está encolerizado*] de ningún modo en el templo, [...] [...]

---

6 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: "Tres cuer[nas]
7 (las) han despojado de pedrería, y una cuer[na]
8 está totalmente destrozada[20]. Dos pares de fiestas de la fruta [y] dos *reforzamien*[*tos*[21]]
9 no han sido realizados." Consultamos al ave *ḫurri*: ¿Está el dios en[colerizado] por este motivo?

---

10 Si sólo es esto: lo mismo, que el ave *ḫurri* sea favorable. Desfavorable.

---

11 Les preguntamos de nuevo, y dijeron: "Cuando [*realizaron*] la súplica,
12 no la presentaron desde los tres palacios, el palacio del valle, el pa[lacio ...] [*el palacio* ...]."
13 ¿Está el dios encolerizado por este motivo? El ave *ḫurri*, desfavorable. [...]

---

[19] Ziparwa —Zaparwa en palaíta— es un dios palaíta de la vegetación atestiguado ya en los rituales antiguo-hititas (cf. E. NEU, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, *StBoT* 25, Wiesbaden, 1980, nº 136, pp. 219s.), el único de la región de Palā (la clásica Blaene, al oeste de la desembocadura del Kızıl Irmak) introducido en el panteón de Ḫattuša; a él están dedicados los días 11 y 12 del festival del AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} (parte del cual se encuentra en *CTH* 612*, *El festival del dios de la guerra*). El mito palaíta de Ziparwa muestra evidentes semejanzas con el de Telipinu. Cf. LAROCHE, "Recherches...", p. 92; HAAS, *GHR*, pp. 438, 611, 707 y 795.

[20] Para la traducción de *arḫa iškalanz(a)*, cf. PUHVEL (*HED* 2, p. 413): "badly cracked".

[21] Sobre *(:)tarmattar* "acción de clavar o piquetear, reforzamiento, ligadura(?)", cf. TISCHLER, *HEG* III, p. 190, con bibliografía.

14 na-aš nam-ma pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ *ŠA* U[D^{MI}-ua]

15 pé-eš-kir ku-it-ma[23] DINGIR^{MEŠ} ^{URU}^{D}U-aš-ša-az ša-ra-a ú-te-er [

16 nu ZAG.GAR.RA ZAG.GAR.RA ša-an-na-pí-li-iš DINGIR^{LUM}-za a-pád-da še-er TUKU.TU[KU-u-ua-an-z]a[24] MUŠEN *ḪUR-RI* N[U.SIG$_5$][25]

---

17 ma-a-an ki-i-pát KI.MIN nu MUŠEN *ḪUR-RI* SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

(cuatro líneas en blanco)

---

18 ma-a-an-za-kán ^{D}NISABA ^{URU}Ḫa-at-ti *I-NA* ŠÀ É.DINGIR^{LIM}-*ŠU*[26] *Ú-UL* ku-it-ki TUKU.TUKU-u-an-za nu SU^{MEŠ} SIG$_5$-ru NU.SIG$_5$

---

19 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} *Ú-NU-TE*^{MEŠ} DINGIR^{LIM} ku-e ŠU.NIR? [27] *ŠA* KISLAḪ nu-ua *IŠ-TU* KÙ.BABBAR ar-ḫa iš-ḫu-u-ua-an ḫar-kán-an-zi

20 nu *IŠ-TU* KÙ.BABBAR ar-ḫa iš-ḫu-u-ua-an ḫar-zi 2 ḫar-ri-ša-nu-uš-ua 1^{EN} *ŠA* GUŠKIN *Ù* <1^{EN}>[28] *ŠA* KÙ.BABBAR

21 *I-NA* ^{URU}Ma-ra-aš-ša-an-ti-ia pé-e-te-er ar-ḫa-ma-ua-ra-aš *Ú-UL* ú-te-er *ŠA* ^{MUNUS}AMA.DINGIR^{LIM}-ua

22 EZEN$_4$ *Ú-UL* i-ia-an-za UD 3^{KAM} NINDA.GUR$_4$.RA$^{HI.A}$ UD^{MI} kar-aš-ša-an-te-eš *A-NA* DINGIR^{LIM} ku-it *ŠA-MU* še-er

23 nu-ua ḫu-li-iš-ša-az ar-ḫa iš-ḫu-u-ua-an ḫar-zi *ŠA* DINGIR^{LIM}-ua ^{KUŠ}MÁ.URU.URU$_5$ e-eš-ta

24 nu-ua-kán 20 GAG.Ú.TAG.GA an-da e-eš-ta nu-ua-ra-aš ḫar-kán-za x(-)2 GÉŠPU$^{HI.A}$

---

[23] ku-it-ma-<an> *corr.* ÜNAL (p. 112, n. 8)

[24] *Compl. cf.* I 17, etc.

[25] *Compl. cf.* I 4, etc.; ^{MU}[^{ŠEN}ḪUR.RI (NU.) SIG$_5$-du] ÜNAL (p. 112, n. 8)

[26] É.DINGIR^{LIM}-*KA en el texto; corr. cf.* I 52s.

[27] .NIR? *borroso y sobre rasura*

[28] *Corr. cf.* GOETZE (*ANET*, p. 498)

14 Les preguntamos de nuevo, y dijeron: "Las hogazas di[arias ... *no las*]

15 ofrendaron. Cuando subieron a los dioses desde Tarḫuntašša[22], | ... |
16 las mesas de sacrificio (quedaron) vacías. ¿Está el dios encol[erizad]o por este motivo? El ave *ḫurri*, de[sfavorable].

---

17 Si sólo es esto: lo mismo, que el ave *ḫurri* sea favorable. Desfavorable.

(cuatro líneas en blanco)

---

18 Si Ḫalki[23] de Ḫatti no está de ningún modo encolerizada en su templo, que los oráculos sean favorables. Desfavorables.

---

19 Los hombres del templo: "Los utensilios del dios que *son el emblema de la era*(?)[24], los han despojado de la plata,
20 los ha despojado de la plata. Llevaron a Maraššantiya[25] dos *ḫarrišana*[26],

21 uno de oro y <otro> de plata, pero no los devolvieron. La fiesta de la "madre del dios"
22 no ha sido celebrada. Por tres días se han omitido las hogazas diarias. El *cielo*[27] que está sobre el dios
23 lo ha despojado de las piñas. Había una aljaba del dios,

24 y dentro había veinte flechas. Han desaparecido. [ ] Los dos puños de hierro del

---

[22] Para la lectura fonética de ^{URU}^{D}U*(-ta)-aš-ša-*, cf. ^{URU}*Tar-ḫu-un-da-aš-ša* (KUB XLII 98 I 6'); región situada probablemente en la zona sudoccidental del territorio hitita, la Cilicia occidental (al nordeste de Lukka o Licia y al sur de la actual Konya); entre sus divinidades destacan el dios de la Tempestad *piḫaššašši* y Ḫebat, su esposa; cf. *TAVO* B III 6; *RGTC* 6, pp. 405, 467-470 y *RGTC* 6/2, p. 162, con bibliografía.

[23] Diosa de los cereales, del círculo de Telipinu, cuyo nombre (en hático Kait, "Ḫalki de Ḫatti"; cf. GOETZE, *ANET*, p. 498, n. 6) se escribe generalmente con el ideograma ^{D}NISABA (o ^{D}NIDABA) en textos de influencia u origen hurrita; su deificación —como diosa del grano y de la sabiduría— parece haber tenido origen mágico, a partir de las propiedades de las hierbas; v. LAROCHE, "Recherches...", pp. 26, 73 y 103.

[24] La traducción es muy insegura. Además de los problemas de lectura del texto, la expresión ŠU.NIR *ŠA* KISLAḪ "*emblema* de la era (o lugar de trilla)" resulta oscura; GOETZE (*ANET*, p. 498) opta por dejar puntos suspensivos en su traducción.

[25] Localidad a orillas del río Maraššanta (el griego Halys, turco Kızıl Irmak), según CORNELIUS (*GdH*, p. 238) la actual Kirikkale, donde cruza el río la carretera procedente de Ankara; en cambio, A. ÜNAL (*Ḫattušili III*, *THeth* 3/1, Heidelberg, 1974, p. 200s.) defiende una localización más oriental, en el alto valle del Maraššanta, al oeste de Sivas (donde se encontraba probablemente el santuario de Šamuḫa); la grafía con ideograma ^{I}D.SA$_5$ (literalmente "río rojo", como el actual nombre turco) invita a suponer la protoforma **maru-* "rojo" como formante del nombre hitita (v. H. G. GÜTERBOCK, "The Deeds of Suppiluliuma as Told by his Son, Mursili II", *JCS* 10 [1956], p. 116); cf. *RGTC* 6, pp. 261s., 538s. y *RGTC* 6/2, p. 102, con bibliografía.

[26] Objeto cultual (¿hurrita?) de naturaleza desconocida; cf. KRONASSER, *EHS*, p. 281.

[27] Acad. *šamû* "cielo", designa aquí probablemente el "baldaquino" —cf. VON SODEN, *AHw*, p. 1160; trad. de GOETZE (*ANET*, p. 498): "*baldachin*"— que cubre la imagen de la divinidad; esta cubierta parece haber sido de oro, o al menos las "piñas" que formaban parte de ella.

AN.BAR *ŠA* ^{KUŠ}kur-ša-aš-ua

25 ḫar-kán-te-eš ma-a-an-za DINGIR^{LUM} KI.MIN SIG_5

(unas once líneas en blanco)

---

26 ma-a-an-za-kán ^{D}GÌR ŠÀ É.DINGIR^{LIM} *Ú-UL* ku-it-ki TUKU.TUKU-u-ua-an-za nu SU^{MEŠ} SIG_5-ru NU.SIG_5

---

27 nu LÚ^{MEŠ} É.DINGIR^{LIM} pu-nu-uš-šu-u-e-en nu me-mi-ir *A-NA* DINGIR^{LIM}-ua-kán 1 SUR IGI ar-ḫa ma-uš-ša-an MÁŠ.GAL$^{HI.A}$-ia-ua-aš-ši

28 ku-i-e-eš tu-u-ri-ia-an-te-eš nu-kán *A-NA* 1 MÁŠ.GAL KUN ar-ḫa ma-uš-ša-an-za *BI-IB-RI*$^{HI.A\ NA4}$NUNUZ-ua

29 ar-ḫa du-ua-ar-na-an-te-eš GAL-ua ^{NA4}AŠ.NU_{11}.GAL ar-ḫa du-ua-ar-na-an-za *BI-IB-RI*$^{HI.A}$-ia-ua *IŠ-TU* NA_4

30 ar-ḫa iš-ḫu-u-ua-an ḫar-kán-zi

vellocino[28]

25 han desaparecido." Si el dios *lo mismo*[29]: favorables.

(unas once líneas en blanco)

---

26 Si (el dios) GÌR[30] no está de ningún modo encolerizado en el templo, que los oráculos sean favorables. Desfavorables.

---

27 Preguntamos a los hombres del templo, y dijeron: "Una ceja del dios se ha caído. Los machos cabríos

28 que están uncidos a él, de un macho cabrío se ha caído la cola. Las cuernas con *perlas*[31]

29 están destrozadas. Una copa de alabastro está destrozada. Las cuernas

30 (las) han despojado de pedrería.

---

[28] Sobre la importancia del vellocino como símbolo de prosperidad, cf. *CTH* 324* (*El mito de Telipinu*), A IV 27-31 (y nota a IV 28, con bibliografía sobre su relación con la leyenda de Jasón); HAAS, *GHR*, pp. 185s.

[29] Es decir, "si el dios está encolerizado por este motivo, que los oráculos sean favorables".

[30] Divinidad de los cereales y los ganados, cuyo equivalente acadio es *Sumuqan*; cf. nota a *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*), A IV 29.

[31] Sobre $^{(NA4)}$NUNUZ "piedra (preciosa) de forma oval; perla?", equivalente a acadio *erinnatu* e hitita $^{(NA4)}$*ku(ua)nnan-* —considerado por GOETZE ("Contributions to Hittite Lexicography", *JCS* 1 [1947], p. 310) como *Kulturwort* en relación con gr. κύανος "lapislázuli, vidrio en pasta azulado, esmalte azul oscuro", y cuya fuente en último término sería acad. *uqnû* o ugar. *'iqnu* "lapislázuli, turquesa"—, cf. el comentario exhaustivo en A. M. POLVANI, *La terminologia dei minerali nei testi ittiti*, Eothen 3, Firenze, 1988, pp. 47-59, 149-159 y 182.

CTH 612 (.1, .2, .3, .4)

EL FESTIVAL DEL DIOS DE LA GUERRA

1. *Textos:*

A = KBo IV 9 *(segunda tablilla)*
B = KUB XI 29 + KUB XLI 52 (I 1-9 = **A** I 8-14; II 1-17 = **A** I 45 - II 10; III 1-15 = **A** II 39-52; IV 1-20 = **A** IV 1-17; V 1-18 = **A** IV 47 - V 8)
C = KUB X 23 (*paralelo a* **A** II 42-52)
D = IBoT III 56 (1'-14' = **A** III 30-35 *y* 41-44)
E = IBoT I 20 (8'-11' = **A** III 41-44; IV 10'-12' = **K** IV 1-3 = **L** IV 36-39 *y paralelo a* **K** III 34-36)
F = KBo XIV 35 (I? *paralelo a* **A** V 9-22)
G = KBo III 12 (1'-4' = **A** VI 5-11)
H = KUB XX 36 (II? 1'-6' = **A** VI 9-14)
I = KUB X 12 (III = **A** VI 25-31)
J = KUB LIX 9 (Ro. II? 1-16 = **A** V 6-20)
K = KUB II 5 *(tercera tablilla)* (*paralelo a* **A** VI 25ss.)
L = KUB XXV 1 (= **K** *y paralelo a* **A** V 10 - VI 24 *y* VI 29-36)

2. *Bibliografía:*

ANET, pp. 358-361: "The Festival of the Warrior-God."

ALP = ALP, S[EDAT], *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels. Kultanlagen im Lichte der Keilschrfttexte. Neue Deutungen.* Türk Tarih Kurumu Yayinlari, VI. Dizi - Sa. 23, Ankara, 1983, pp. 8s., 18, 49s., 54, 70-72, 85s. y 154-159. Transcripción y traducción de **A** I 1-24, I 25-36, I 37-50, II 1-36, II 37-43, III 26-44, V 18 - VI 4, VI 5-13, **K** I 7-18 y **L** VI 18-30.

BADALÌ 1985 = BADALÌ, E[NRICO], "Una festa in onore di ZABABA (*CTH* 612). I", *SEL* 2 (1985), pp. 53-80, esp. pp. 56-68. Transcripción y traducción de **A** II 44 - III 25, IV 1-53, V 1-17 y VI 14-36; transcripción de **K** I 2-5.

BADALÌ 1986 = BADALÌ, E[NRICO], "Una festa in onore di ZABABA (*CTH* 612). II", *SEL* 3 (1986), pp. 39-53. Comentario a los textos presentados en la primera parte.

BADALÌ 1989 = BADALÌ, E[NRICO], "Beziehungen zwischen Musik und kultischen Rufen innerhalb der hethitischen Feste", *23. Deutscher Orientalistentag.* Ausgewählte Vorträge, Hrsgg. E. VON SCHULER, Stuttgart, 1989, pp. 282-292, esp. pp. 286s. Transcripción y traducción de **A** V 28-45.

BADALÌ 1991 = BADALÌ, E[NRICO], *Strumenti musicali, musici e musica nella celebrazione*

delle feste ittite, *THeth* 14/1, Heidelberg, 1991, pp. 50-57. Transcripción de A I 33-50, II 1-6, II 37-41, III 13-25, V 28-47 y VI 25-32; C III 13-16 y IV 15'-18'; K I 1-5, I 12-27, II 1-8, IV 1-16 y VI 6-10; L II 42'-45', II 55'-57' y III 24'-29'.

BADALÌ & ZINKO = BADALÌ, E[NRICO] & ZINKO, CH[RISTIAN], *Der 16. Tag des* AN.TAḪ.ŠUM-*Festes. Text, Übersetzung, Glossar*, *Scientia* 20, 2., verbesserte Auflage unter Mitarbeit von MICHAELA OFITSCH, Graz, ²1994. Introducción, edición crítica, traducción, comentario y glosario.

FRIEDRICH, J[OHANNES], "Aus dem hethitischen Schrifttum. Übersetzungen von Keilschrifttexten", 2. Heft: Religiöse Texte, *AO* 25/2, Leipzig, 1925, pp. 5-9. Traducción anotada de A I 33 - III 44, IV 1-6; V 20, V 24-45, VI 2-12 y VI 16-32.

FURLANI, G., "Fest bei den Hettitern", *RLA* 3 (1957-1971), pp. 43-47. Traducciones parciales.

GOETZE, A[LBRECHT], "Kleinasien", *Kulturgeschichte des Alten Orients, Handbuch der Altertumswissenschaft*, begründet von I. VON MÜLLER, hrsg. von W. OTTO (3. Abschnitt, 1. Lieferung), München, ²1957, p. 165. Breve comentario.

HAAS, V[OLKERT], *Geschichte der hethitischen Religion*. Handbuch der Orientalistik (hrsg. von B. SPULER); Abt. 1: Der Nahe und Mittlere Osten (hrsg. von H. ALTENMÜLLER, B. HROUDA, B. A. LEVINE & K. R. VEENHOF), Bd. 15, Leiden / New York / Köln, 1994, pp. 797-803. Resumen y comentario general.

DE MARTINO = MARTINO, S[TEFANO] DE, "Il ^{LÚ}ALAN.ZÚ come «mimo» e come «attore» nei testi ittiti", In memoria di Piero Meriggi 1899-1982, *SMEA* 24, Incunabula Graeca 81 (1984), Roma, pp. 131-148, esp. pp. 136s. Transcripción y traducción de A I 45-50; traducción de A V 34-45.

MARTINO, S[TEFANO] DE, *La danza nella cultura ittita*, Eothen 2, Firenze, 1989, pp. 62-64. Transcripción y traducción de A I 33-50 y II 1-12.

VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, p. 514. Traducción (parcial) de A I 1 - III 3.

ZINKO, C[HRISTIAN], *Betrachtungen zum AN.TAḪ.SUM-Fest (Aspekte eines hethitischen Festrituals)*, *Scientia* 8, Innsbruck, 1987, pp. 32, 35s., 40, 42-44, 46-48 y 55s. Transcripción y traducción de A I 26s., I 33-50, II 51s., III 6-10, III 13-22, III 26-31, IV 51-53, V 11-17 y VI 5-13; K I 12-14; L III 34'-39', VI 11-14 y VI 43-48.

El texto del *16º día del festival del* AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} o *festival del dios de la guerra* fue publicado por primera vez como edición crítica completa en Innsbruck (*Scientia* 20, 1989) por BADALÌ & ZINKO (2ª ed. Graz, 1994, cf. bibliografía); pero es en la segunda edición donde por primera vez se tienen en cuenta todos los duplicados y paralelos disponibles hasta el momento.

El ritual-fiesta del AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} [1] debe su nombre a la especia y hortaliza denominada con el sumerograma AN.TAḪ.ŠUM^{SAR}, "croco?; hinojo?"[2]. Comenzaba con el año nuevo y era realizado en honor de "la diosa del Sol de Arinna y las divinidades de la tierra de Ḫatti", en Ḫattuša y en los santuarios más importantes del centro del país, durante 38 días. En el origen del ritual se encuentran antiguas fiestas locales de la primavera, en un

[1] Sobre el festival en su conjunto, cf. H. G. GÜTERBOCK, "An Outline of the Hittite AN.TAḪ.ŠUM-Festival", *JNES* 19 (1960), pp. 80-89; BADALÌ, E., "La festa di primavera AN.TAḪ.ŠUM: contrubuti su alcuni aspetti del culto ittito", *Vicino Oriente* 8/2 (1992), pp. 199-211.

[2] Cf. W. FARBER, "Altassyrisch *addaḫšù* und *ḫazuannù* oder von Safran, Fenchel, Zwiebeln und Salat", *ZA* 81 (1991), pp. 234-242 (*cit.* por HAAS, *GHR*, p. 772, n. 1).

principio independientes entre sí —como todavía se observa en algunos textos antiguo-hititas—, que en época imperial[3] se recopilaron para su realización conjunta bajo tutela estatal.

Este 16º día tiene lugar en el templo de Zababa[4] y consiste en el festival realizado especialmente en honor de este dios; el nombre del ritual no se ha transmitido. Se trata de un típico ceremonial de la corte: tras una visita al templo del dios de la Tempestad[5] —el dios principal del panteón oficial—, el rey sale por la mañana del edificio *ḫalentu* o *ḫalentuua*[6] y entra en el templo de Zababa marchando tras dos gentilhombres y un *guardia de corps*[7]. Entre el rey y el sacerdote de Zababa se establece contacto, tocando el soberano al sacerdote con la mano (cf. KBo XX 77, 10), y es entonces cuando puede rendir homenaje a Zababa. A partir de ahí comienza **A**, con la llamada al banquete ritual. Siguen las diversas acciones rituales, como la *procesión desde el ḫalentu al templo de Zababa* (**A** I 33 - II 12), el *ceremonial purificatorio en el patio del templo de Zababa* (**A** II 13-36), el *ceremonial con la lanza de oro y el cayado* (**A** III 26-46), el *ceremonial con la lanza y el pan šaramman* (**A** IV 7 - V 17), la *"gran congregación"* (**A** V 18 - VI 4), el *ceremonial del paño* (**A** VI 5-24), un *ceremonial de bebida* (**A** VI 25-32), la *llegada de los hombres-perro y los herreros* (**L** III 43' - IV 33), el *ceremonial del jefe de la guardia de corps y el copero* (**L** V 30 - VI 24) y finalmente el *ceremonial de bebida para el Día divinizado* (**L** VI 25ss.). La significación concreta de la mayor parte de las ceremonias permanece oscura, aunque es bastante probable la interpretación del ritual en su conjunto como una fiesta primaveral comparable al "festival del *purulli*[8]".

Los textos disponibles consisten en copias recientes de modelos antiguos[9], como se observa por el uso de grafías y rasgos gramaticales y lexicales arcaicos[10]

---

[3] Parece que en época de Šuppiluliuma I; cf. las palabras de Muršili II en KUB XIX 22+ (*CTH* 40.5) 1-2: "Y [suced]ió que mi padre estableció el (ritual del) AN.TAḪ.ŠUM^{SAR} para los dioses de Ḫatti y para la diosa del Sol de Arinna".

[4] El dios de la guerra mesopotámico; cf. nota a **A** I 4.

[5] Cf. *CTH* 604 (*programme quotidien* de la fiesta del AN.TAḪ.ŠUM), KBo X 20 II 32: *ḫu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MUNUS.LUGAL *I-NA* É ^{D}U *pa-an-zi* "A la mañana siguiente, el rey (y) la reina van al templo del dios de la Tempestad."

[6] Cf. nota a **A** I 6.

[7] Cf. el fragmento KBo XX 77 (*primera tablilla*), anterior a **A** I 1.

[8] Cf. la introducción a *CTH* 321* (*El mito de Illuyanka*).

[9] Que se trata de copias se deduce claramente de dos de los colofones conservados: *A-NA* GIŠ.ḪUR-*kan ḫandan* "conforme a la tablilla" (**A** VI 36 y **L** VI 47s.).

[10] Cf. BADALÌ & ZINKO, p. 13, n. 13.

CTH 612 (.1, .2, .3, .4)

EL FESTIVAL DEL DIOS DE LA GUERRA

A = KBo IV 9 *(segunda tablilla)*
B = KUB XI 29 + KUB XLI 52 (I 1-9 = A I 8-14; II 1-17 = A I 45 - II 10; III 1-15 = A II 39-52; IV 1-20 = A IV 1-17; V 1-18 = A IV 47 - V 8)
C = KUB X 23 (*paralelo a* A II 42-52)
D = IBoT III 56 (1'-14' = A III 30-35 y 41-44)
E = IBoT I 20 (8'-11' = A III 41-44; IV 10'-12' = K IV 1-3 = L IV 36-39 *y paralelo a* K III 34-36)
F = KBo XIV 35 (I? *paralelo a* A V 9-22)
G = KBo III 12 (1'-4' = A VI 5-11)
H = KUB XX 36 (II? 1'-6' = A VI 9-14)
I = KUB X 12 (III = A VI 25-31)
J = KUB LIX 9 (Ro. II? 1-16 = A V 6-20)
K = KUB II 5 *(tercera tablilla)* (*paralelo a* A VI 25ss.)
L = KUB XXV 1 (= K *y paralelo a* A V 10 - VI 24 y VI 29-36)

A[11]

Ro. I

1 [LUGAL-u]š e-ša ua-ga-an-na ḫal-zi-ia
2 *Ú-UL* ku-it-ki ši-pa-an-ti
3 na-aš-ta LUGAL-uš *IŠ-TU* É $<^{D}>$ *ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$

---

[11] KBo XX 77 I *(primera tablilla; cf.* ALP, pp. 154s.; ZINKO, pp. 31s.; BADALÌ & ZINKO, pp. 18-20*)*:

1 [lu-uk-kat-ti-ma] ^{É}ḫa-le-en-tu-u ḫa-aš-[ša-an-zi]
2 [^{KUŠ}NÍG.BÀR-aš]-ta uš-ši-ia-an-zi LUGAL-uš
3 [^{É}ḫa-l]e-en-tu-u-az ú-iz-zi ta-aš [?]
4 [an-da] pa-iz-z[i]

---

5 [LUGAL-uš-k]án an-da ú-iz-zi 2 DUMU^{MEŠ}.É.GAL
6 [1 ^{LÚ}*ME-Š*]*E-DI* LUGAL-I pí-ra-an ḫu-ia-[an-te-eš]
7 LUGAL-uš *I-NA* É ^{D}*ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$ pa-[iz-zi]
8 ta-aš ḫa-an-te-zum-ni ti-[i-e-iz-zi]

---

9 ^{LÚ}SANGA-an-za ^{LÚ}*ME-ŠE-DI* ḫar-z[i ta-an(?) LUGAL-i]
10 pa-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš [*QA-TAM* da-a-i]

---

11 LUGAL-uš an-da pa-iz-zi x[ ]
12 a-ru-ua-iz-zi ta(-)[ ]
13 ti-i-e-ez-[zi]

CTH 612 (.1, .2, .3, .4)

EL FESTIVAL DEL DIOS DE LA GUERRA

A[1]

Ro. I

1 [El rey] se sienta. Se llama "al bocado"[2].
2 Él no realiza ninguna libación.
3 Entonces el rey sale de la estancia

---

[1] El fragmento KBo XX 77 ("primera tablilla") recoge el comienzo del festival:

1 [A la mañana (siguiente)] se ab[re] el edificio *ḫalentu*.
2 Se retira [la cortina]. El rey
3 llega desde el [edificio *ḫal*]*entu*, y él [?]
4 [en]tra [*en* ...] [...].

---

5 [El rey] entra. Dos gentilhombres de palacio
6 [(y) un *guar*]*dia de corps* march[ando] ante el rey,
7 el rey en[tra] en el templo de *Zababa*,
8 y él se si[túa] en el antepatio.

---

9 El sacerdote retien[e] al *guardia de corps*. [Se] (lo)
10 presenta [al rey]. El rey [(le) pone la mano].

---

11 El rey entra. ... [...] [...]
12 rinde homenaje. Y [...] [...]
13 se sitú[a *en* ...].

[2] *ua̯ganna* es el infinitivo II de *u̯āk(k)*- "morder, dar un bocado, probar", no una exclamación hática, como supuso GOETZE (*ANET*, p. 358, n. 2), aunque la frase parece dar a entender que el término era también utilizado como exclamación ritual. Otro derivado de dicho verbo es ^{NINDA}*u̯agata*- "pan-bocado, bocadillo(?)" (en este mismo texto, v. L III 47'). Cf. BADALÌ & ZINKO, p. 108.

4 pa-ra-a ú-iz-zi

---

5 2 DUMU.É.GAL 1 ^{LÚ}*ME-ŠE-DI* pí-ra-an
6 ḫu-u-ua-ia-an-te-eš LUGAL-uš ^{É}ḫa-le-en-tu-ua-as
B 7 pa-iz-zi ta ma-a-an LUGAL-i ZI-an-za
8 ta a-ra-aḫ-za pa-iz-zi
9 GIM-an LUGAL-i ZI-za[!] [12] nu *QA-TAM-MA*
10 i-ia-zi *Ú-UL* ku-it-ki du-uq-qa-ri[13]

---

11 EGIR-an-da-ma-kán É ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
12 ša-an-ḫa-an-zi šu-up-pa ḫu-u-e-šu
13 *ŠA* GU$_4$.MAḪ *ŠA* ^{GU_4}ÁB$^{ḪI.A}$ *ŠA* UDU$^{ḪI.A}$
14 *Ú ŠA* UZ$_6$.GAL$^{ḪI.A}$ iš-ta-na-ni
15 pí-ra-an *PA-NI* DINGIR^{LIM} ša-ni-i pí-di ti-an-zi

---

16 2 ḫu-up-pár KÙ.BABBAR iš-pa-an-tu-uz-zi-aš
17 GEŠTIN-it šu-u-ua-an-te-eš šu-up-pa-aš
18 ZAG-na-az GÙB-la-az-zi-ia
19 ti-an-zi

---

[12] Z]I-an-za B I 2'

[13] du-uq]-qa-a-ri B I 4'

de *Zababa*[3].

Dos gentilhombres de palacio[4] y un *guardia de corps*[5]
marchando delante (de él), el rey va al (edificio) *ḫalentu*[6].
Cuando al rey le parece,
sale afuera.
Cuando al rey le parece, actúa
así. No tiene ninguna importancia.

Después, se limpia la estancia de
Zababa. Se pone carne cruda
de toro, de vacas, de ovejas
y de machos cabríos frente al altar,
a la vista del dios (y) en lugar preferente.

Ponen dos bandejas de plata para libación,
llenas[7] de vino,
a la derecha y a la izquierda
de la carne.

---

[3] Personificación de la guerra en la tradición mesopotámica. En Kiš (Mesopotamia septentrional), ciudad de la que es dios tutelar, es considerado esposo de la Ištar guerrera. En Anatolia, su equivalente hático es Wuru(n)katte ("el rey del país"), y en Siria del Norte, el dios hurrita Ḫešui (o bien Aštabi / Aštapi). Se le suele representar de pie sobre un león, con una lanza en la mano derecha y un broquel en la izquierda; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 107s.; HAAS, *GHR*, pp. 364-366; sobre Aštabi, cf. *CTH* 345 (*El canto de Ullikummi*), III tabl. A I 4'ss.

[4] La lectura hitita de DUMU.É.GAL "gentilhombre de la corte" o "de palacio" no se conoce con seguridad; quizás se trate de *parnalli-* (cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 269).

[5] Sobre acad. ^{LÚ}*MEŠEDI* "guardia de corps, guardia del rey", cf. S. ALP, *Untersuchungen zu den Beamtennamen im hethitischen Festzeremoniell*, Leipzig, 1940, pp. 1-25.

[6] ^{É}*ḫalentuua-* (n.) es un *plurale tantum* en hit. reciente, mientras en hit. antiguo presenta la forma sg. ^{É}*ḫalentiu(-)*; cf. A. KAMMENHUBER (*HW* III, pp. 20-26), quien, siguiendo a ALP (pp. 34s.), propone el sgdo. de "estancia principal del culto (en el templo), *cella*"; el propio ALP (p. 33) relaciona el término con *ḫalenzu* "una planta de pantano?, follaje?, maleza?; sedimento?" (cf. nota a *CTH* 324, *El mito de Telipinu*, A I 13), y lo considera un alargamiento en *-nt-* del verbo *ḫaliia-* "arrodillarse, prosternarse, postrarse" —del mismo modo que árabe *masjid(u)* ("mezquita") se entiende como "el lugar donde uno se postra (frente a la divinidad)"—, pero su idea es rechazada por KAMMENHUBER (*loc.cit.*, p. 24) y PUHVEL (*HED* 3, p. 20); otras propuestas: "casa de reposo?" (A. GOETZE, "Hittite *šipant-*", *JCS* 23 [1971], p. 77), "cierto edificio del templo" (E. LAROCHE, "Études de linguistique anatolienne, III", *RHA* 28 [1970], p. 28), "palacio residencial" (L. JAKOB-ROST, "Beiträge zum hethitischen Hofzeremoniell (IBoT I 36)", *MIO* 11 [1966], pp. 165-225, esp. p. 204), "complejo o conjunto de casas" (H. OTTEN, "Zum *ḫalentu*-Gebäude: Eine Klarstellung", *Istanbuler Mitteilungen* 26, Berlin, 1976, pp. 13-17), "complejo palacial" (I. SINGER, *The Hittite* KI.LAM *Festival*. Part One, *StBoT* 27, Wiesbaden, 1983, pp. 111s.; Part Two, *StBoT* 28, Wiesbaden, 1984, p. 132). Etimología incierta (cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 128); PUHVEL (*HED* 3, p. 19) se inclina por el origen hático, citando como verosímil la propuesta de H. G. GÜTERBOCK (en P. GARELLI [ed.], *Le palais et la royauté*, Paris, 1972, pp. 308s.) de considerar *ḫa-le-* como prefijos de "locativo plural", siendo pues *ḫalentu-* algo así como "en las habitaciones".

[7] 2 *ḫuppar ... šuuanteš* "dos bandeja(s) ... llenas": no se cumple la concordancia esperada de género y número; cf. BADALÌ & ZINKO, p. 110.

20 nu ta-li-i-ša da-ra-an-zi
21 $^{LÚ.MEŠ}$ḫa-li-ia-mi-e-eš
22 ^{NINDA}ša-ra-am-ma iš-ga-ra-an-zi

---

23 $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM-ma-aš-ša-an ^{UZU}Ì zé-ia-an-ta
24 ^{NINDA}ša-ra-am-ma-aš še-er ar-ḫa iš-ga-ra-an-zi[14]

---

25 nu LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}GIDRU ^{GIŠ}GU.ZA GÍD.DA$^{HI.A}$ ti-an-zi
26 nu-za LUGAL-uš ^{É}ḫa-le-en-tu-u-ua-aš
27 KIN-ta da-a-i *ŠA* $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI*-ma
28 ^{É}ḫi-i-la-aš ka-ru-ú EGIR-pa
29 ḫa-aš-ša-an-za na-aš-ta *BE-LU*$^{HI.A}$
30 DUMU^{MEŠ}.É.GAL *Ù* $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI*
31 ḫu-u-ma-an-te-eš me-na-aḫ-ḫa-an-ta
32 a-ra-an-ta-ri

---

33 ta-aš-ta LUGAL MUNUS.LUGAL
34 ^{É}ḫa-le-en-tu-u-ua-az ú-ua-an-zi
35 2 DUMU.É.GAL 1 ^{LÚ}*ME-ŠE-DI*
36 LUGAL-i pí-ra-an ḫu-u-ua-ia-an-te-eš

---

37 *BE-LU*$^{HI.A}$-ma DUMU^{MEŠ}.É.GAL *Ù* $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI*
38 LUGAL-i EGIR-an i-ia-an-ta-ri

---

[14] *O bien* iš-ga{-ra}-an-zi (*cf.* BADALÌ & ZINKO, p. 116)

20 Entonces se dice "*tališa*"[8].
21 Los hombres *ḫaliyami*[9]
22 ensartan el (pan) *šaramman*[10].

---

23 Los cocineros *fijan*[11]
24 grasa cocida sobre el pan *šaramman*.

---

25 Los portadores del cetro colocan los divanes.
26 El rey se pone los ornamentos
27 en el (edificio) *ḫalentu*. El patio
28 de los *guardias de corps* ha sido antes
29 abierto de nuevo, y entonces los señores,
30 los gentilhombres de palacio y los *guardias de corps*,
31 todos se sitúan
32 enfrente (del rey).

---

33 Luego, el rey (y) la reina
34 vienen del (edificio) *ḫalentu*,
35 dos gentilhombres de palacio (y) un *guardia de corps*
36 marchando delante del rey.

---

37 Los señores, los gentilhombres de palacio y los *guardias de corps*
38 caminan detrás del rey.

---

[8] Exclamación ritual de significado desconocido. E. LAROCHE (*Annuaire du collège de France* [1980-1981], p. 491, *cit. por* TISCHLER, *HEG* III, p. 60) la considera de procedencia hática. E. H. STURTEVANT (*Hittite Glossary. Words of Known or Conjectured Meaning. With Sumerian Ideograms and Accadian Words Common in Hittite Texts*, [= *Language* Monographs 9], Baltimore, 1931, p. 64), en cambio, la había relacionado con el verbo *talliia-* "invocar (a los dioses), suplicar, hacer propicio", lo cual permitiría suponer una etimología indoeuropea (cf. a.nórd. *telja*, ags. *talian* "narrar", gr. δολόω "engañar"; v. TISCHLER, *HEG* III, p. 59).

[9] Denominación de funcionarios del Templo —de escasa importancia— que se ocupaban de la manipulación de panes (^{NINDA}*šaram(m)a(n)-*, ^{NINDA}*taparuašu-* y ^{NINDA}*uagata-*); probable origen hático o luvita, en relación con ^{LÚ}*ḫalliiari-* "cantor?", cf. KRONASSER, *EHS*, pp. 220, 225 y 340; FRIEDRICH & KAMMENHUBER, *HW*, pp. 38s.

[10] Según B. FORSSMAN ("Gr. πρύμνη, ai. *nimná-* und Verwandtes", *KZ* 79 [1965], pp. 11-18) y S. ALP ("Das hethitische Wort für «Palast»", en O. CARRUBA (ed.), *Studia Mediterranea Piero Meriggi Dicata* I [1979], pp. 17-25) se trataría de un derivado de *šarā* "arriba" con sufijo *-*mno*, de igual modo que ai. *nimná-* "hondonada" a partir de *ní-* "abajo", y gr. πρυμνός "delantero" a partir de πρό. Así, según FORSSMAN, ^{NINDA}*šaraman* sería "situado arriba", mientras, según ALP, se trataría de "palacio"; cf. el comentario en BADALÌ & ZINKO, pp. 111-114.

[11] *arḫa iškār-* significaría no sólo "quitar, desensartar" ("wegstecken"; cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 88, con *šēr* y *arḫa* en doble preverbación: "oben wegstecken (?)"), sino también simplemente "fijar" ("feststecken"), según la propuesta de BADALÌ & ZINKO (p. 115), entendiendo *šēr* no como preverbio, sino como postposición rigiendo a ^{NINDA}*šarammaš*; otra solución —más arriesgada— propuesta por los mismos autores (pp. 115s.) es corregir *išgaranzi* en *išganzi* "untan" —se trataría de un error del escriba inducido por la proximidad del *išgaranzi* de la línea 22—, en cuyo caso sí se podría suponer una doble preverbación (quizás superflua): "untan por fuera (y) por encima (?)".

39 LÚ.MEŠALAM.ZU$_9$-ma GIŠar-kam-mi
40 GIŠḫu-u-ḫu-pa-al gal-gal-tu-u-ri
41 LUGAL-i EGIR-an pí-ra-an ḫa-az-zi-kán-zi

---

42 LÚ MEŠ*ZI-IT-TI* LUGAL-i ta-pu-uš-za
43 a-ra-an-ta-ri nu tar-ú-iš-kán-zi
44 GIŠTIBULA ḫa-az-zi-kán-zi

B

45 LÚ MEŠALAM.ZU$_9$ ta-ma-e-eš
46 TÚG GÙN.A wa-aš-ša-an ḫar-kán-zi
47 na-at[15] LUGAL-i ta-pu-uš-za a-ra-an-ta[16]
48 nu ŠUMEŠ-uš[17] ša-ra-a ḫar-kán-zi
49 na-at-ša-an pé-e-te-ši ú-e-ḫa-an-ta-ri[18]
50 pal-ú-iš-kán-zi-ia[19]

A

Ro. II

1 ku-it-ma-an-ma[20] LUGAL MUNUS.LUGAL *I-NA* É ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
2 na-a-ú-i pa-a-an-zi nu-kán pí-ra-an
3 pa-ra-a LÚ.MEŠALAM.ZU$_9$[21]
4 LÚpal-ua-tal-la-aš LÚki-i-ta-aš-ša[22]
5 an-da[23] pa-a-an-zi nu-za *A-ŠAR-ŠU-NU*
6 ap-pa-an-zi

---

[15] ta-at **B II 3'**
[16] a-ra-an-da-ri **B II 4'**
[17] ki-iš-še-ru-uš **B II 5'**
[18] pé-e-di-iš-ši / ú-e-ḫa-an-da-ri **B II 6's.**
[19] pal-ui$_5$-eš-kán-zi **B II 7'**
[20] nu ku-it-ma-an **B II 8'**
[21] LÚALAM.ZU$_9$ **B II 11'**
[22] LÚpal-ua-at-tal-la-aš / LÚki-i-ta-aš **B II 11's.**
[23] E[GI]R an-da **B II 12'**

39 Los *adoradores de estatuas*[12] tañen el *arpa*,
40 los *platillos*[13] y el *pandero*[14]
41 detrás (y) delante del rey.

---

42 Los *participantes* se sitúan junto
43 al rey, y bailan
44 y tocan el *laúd*[15].

---

45 Otros *adoradores de estatuas*
46 tienen puesto un vestido multicolor;
47 ellos se sitúan junto al rey,
48 tienen las manos levantadas
49 y ellos giran en su lugar
50 y *hacen recitaciones*[16].

A
Ro. II
1 Mientras, el rey (y) la reina no van aún
2 a la estancia de *Zababa*; entran
3 primero los *adoradores de estatuas*,
4 el *(sacerdote) recitador* y el *(sacerdote) declamador*[17]
5 y toman
6 sus lugares.

---

[12] La función del ^{LÚ}ALAM.ZU$_9$ "adorador de estatuas?" (cf. en cambio RÜSTER & NEU, *HZL* 226: "bufón?, payaso?") es difícil de determinar, pues en los textos se señala que recita o canta (los verbos son *ḫalzāi-* "gritar o llamar", *mema-* "hablar o recitar", *palušk-* "dar palmas?; recitar?", *mald-* "declamar", *te-* "decir" y SÌR "cantar"), o toca(n) instrumentos (como en el presente pasaje), pero no se citan las palabras o frases que pronuncia; v. F. PECCHIOLI DADDI, *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, Roma, 1982, pp. 275-289; E. BADALÌ, "^{LÚ}ALAM.ZU$_x$: adoratore di statue o clown?", *Bibbia e Oriente* 26 (1984), pp. 45-53; DE MARTINO, pp. 131-148; ZINKO, pp. 46-48.

[13] *ḫuḫupal*: formación reduplicada con función onomatopéyica (cf. KRONASSER, *EHS*, pp. 121 y 324); FURNÉE (*cit. por* TISCHLER, *HEG* I, p. 263) compara el tipo de formación con gr. κύμβαλον "platillos, címbalo" y ai. *kimpala-* (un instrumento musical). La traducción "platillos" viene avalada por su uso también como vasija o recipiente para beber, en textos como KUB XXV 37+ (*CTH* 771) II 11's.: *nu* ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A *nam-ma QA-TAM-MA* ^{GIŠ}*ḫu-*[*ḫu-pa-al*] / $^{12'}$ *ua-ar-šu-li e-ku-zi* "el copero, después, bebe igualmente el *ḫu*[*ḫupal*] hasta las heces". A. M. POLVANI ("Appunti per una storia della musica cultuale ittita: lo strumento *ḫuḫupal*", *Hethitica* 9 [1988], pp. 171-179, esp. p. 173 y 178, n. 14, *cit.* por BADALÌ & ZINKO, p. 117) llama la atención sobre un uso paralelo de términos musicales en el marco del culto minorasiático de Cibeles: ἐκ τυμπάνου ἔφαγον, ἐκ κυμβάλου ἔπιον "comieron del pandero, bebieron de los platillos".

[14] Sobre $^{(URUDU)}$*galgalturi-*, cf. nota a *CTH* 345 (*El Canto de Ullikummi*), II tabl. B II 7'.

[15] Sobre ^{GIŠ}TIBULA "laúd?", cf. *HZL* 294, con bibliografía.

[16] Sobre el verbo *paluae-*, traducido según los autores como "dar palmas" o como un *verbum dicendi* cercano al significado de "recitar" o "hacer recitaciones" —y así ^{LÚ}*paluatalla-* "recitador?" (cf. *CHD*, P, pp. 83-85: "crier") en A II 4, etc.—, v. BADALÌ & ZINKO, pp. 119-122.

[17] Traducción insegura; según BADALÌ & ZINKO (p. 126) el ^{LÚ}*kīta* tenía la misión de proferir cierta llamada u orden durante la letanía de los "adoradores de estatuas" y los "recitadores".

(B)

7 ta[24] LUGAL MUNUS.LUGAL *I-NA* É ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
8 pa-a-an[-z]i LUGAL-uš[25] ^{É}ḫi-lam-ni
9 a-ri n[a]-aš-ta ^{LÚ}ḪUB.BÍ
10 1-*ŠU* ne-i-ia

11 nu LUGAL MUNUS.LUGAL *I-NA* É ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
12 ^{É}ḫi-i-li ti-an-zi

13 GAL *ME-ŠE-DI* ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA
14 ^{TÚG}še-ek-nu-un ḫar-zi ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA-ma
15 túḫ-ḫu-eš-šar ḫar-zi nu 2 DUMU.É.GAL
16 *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL *ME-E QA-TI* pé-e-da-an-zi
17 LUGAL MUNUS.LUGAL ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU* ar-ra-an-zi
18 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL GADA-an pa-a-i
19 ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU* a-an-ša-an-zi

20 ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA [túḫ-ḫu-eš-ša]r
21 LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi
22 LUGAL-uš-kán túḫ^{uḫ}-ša

23 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL *ŠA* ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN GADA
24 LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš
25 ŠU^{MEŠ}-*ŠU* a-an-ši

26 nu DUMU.É.GAL *A-NA* ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA
27 túḫ-ḫu-e-eš-šar ar-ḫa da-a-i
28 ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA LUGAL-i *UŠ-KE-EN*

29 DUMU.É.GAL-ma túḫ-ḫu-[eš]-šar MUNUS.LUGAL-ri
30 pa-ra-a e-ep-zi

[24] nu **B** II 14'
[25] ta **B** II 15'

7 El rey (y) la reina van al aposento
8 de *Zababa*. El rey[18] llega al pórtico.
9 Entonces, el bailarín
10 gira una vez.

---

11 El rey (y) la reina, en el aposento de *Zababa*,
12 se sitúan en el patio.

---

13 El jefe de los *guardias de corps* tiene el abrigo del sacerdote
14 de la divinidad protectora, y el sacerdote de la divinidad protectora
15 tiene la *resina aromática*[19]. Dos gentilhombres de palacio
16 traen el aguamanos al rey (y) la reina;
17 el rey (y) la reina lavan sus manos.
18 El jefe de los gentilhombres de palacio (les) da un paño;
19 ellos secan sus manos.

---

20 El sacerdote de la divinidad protectora presenta
21 la [*resina aromáti*]*ca* al rey;
22 el rey corta (un trozo)[20].

---

23 El jefe de los gentilhombres de palacio presenta al rey
24 el gallardete de la lanza de oro. El rey
25 limpia sus manos.

---

26 El gentilhombre de palacio toma
27 la *resina aromática* al sacerdote de la divinidad protectora.
28 El sacerdote de la divinidad protectora se inclina ante el rey.

---

29 El gentilhombre de palacio presenta la *resi*[*na*] *aromática*
30 a la reina;

---

[18] "El rey" omitido en **B**.

[19] Sobre *tuḫḫueššar*, cf. S. ALP, "Zum Wesen der kultischen Reinigungssubstanz *tuḫḫueššar* und die Verbalform *tuḫša*", *FsKammenhuber* = *Orientalia* NS 52 (1983), pp. 14-19; TISCHLER, *HEG* III, pp. 415-417, con bibliografía.

[20] La utilización del verbo *tuḫš-* ("cortar, poner fin, terminar") junto a *tuḫḫueššar* en la descripción de esta manipulación ritual ha sido vista por algunos autores (v. bibliografía en TISCHLER, *HEG* III, p. 412) como una *figura etymologica*, proponiéndose *ad hoc* un segundo verbo *tuḫš-* con el sgdo. de "llevar a cabo (para sí) una purificación ritual"; pero es más verosímil la propuesta de H. G. GÜTERBOCK ("Lexicographical Notes II", *RHA* 22/74 [1964], pp. 106s.): la acción descrita consistiría en "cortar" un trozo de (la sustancia) *tuḫḫueššar*, probablemente en forma de palo o rama aromática.

31 MUNUS.LUGAL-kán túḫ^{uḫ}-ša

---

32 ta DUMU.É.GAL túḫ-ḫu-e-eš-šar
33 EGIR-pa *A-NA* ^{LÚ}SANGA ^{D}LAMMA pa-a-i
34 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma *ŠA* ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN GADA-an
35 *A-NA* MUNUS.L[UGAL] pa-a-i
36 MUNUS.LUGAL ŠU^{MEŠ}-*ŠU* a-an-ši

---

37 na-aš-ta LUGAL MUNUS.LUGAL *I-NA* É ^{D}*ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$
B 38 an-da pa-a-an-zi ta DINGIR^{LIM}-ni
39 EGIR-pa 1-*ŠU* ar-ua-an-zi
40 ^{LÚ}ALAM.ZU$_9$ me-ma-i
41 ^{LÚ}ki-i-ta-aš ḫal-za-a-i

C
42 nu-uš-ša-an LUGAL-uš ^{G}[^{IŠ}DA]G-ti ti-ia-zi[26]
43 MUNUS.LUGAL-ma É.ŠÀ-na pa-iz-zi

---

44 nu UGULA $^{LÚ.MEŠ}$MUḪA[LDIM$^{!}$][27] ^{UZU}kat-ta-pa-la-an[28]
45 ú-da-i[29] nu *PA-NI* ^{D}DAG-ti[30]
46 *Ù PA-NI* ^{D}*ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$ 1-*ŠU* da-a-i[31]
47 ḫa-aš-ši-i[32] 1-*ŠU* ^{G}I[(^{Š}DA)]G-ti[33] 1-*ŠU*
48 ^{GIŠ}AB-ia 1-*ŠU* ^{GIŠ}ḫa-at-tal-ua-as[34] GIŠ-ru-i[35]
49 1-*ŠU* nam-ma ḫa-aš-ši-i[36] ta-pu-uš-za
50 1-*ŠU* da-a-i

---

51 UGULA $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM iš-pa-an-tu-uz-zi-šar GEŠTIN[37]
52 LUGAL-i pa-ra-a e-ep-zi LUGAL-uš *QA-TAM* da-a-i

---

[26] ti-i-e-iz-zi B III 3'; ti-i-e-zi C IV 2'
[27] $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM C IV 4'
[28] kat-ta-pa-la-an B III 5' (+ Vo. 2')
[29] ú-da-a-i B III 5' (+ Vo. 2')
[30] ^{GIŠ}DAG-ti B III 6' (+ Vo. 3')
[31] § B III 7' (+ Vo. 4'); *cf.* C IV 4'-7': ^{UZU}kat-ta-pa-la-an / [5'] [GUN]NI 1-*ŠU* da-a-i / [6'] [*A*]-*NA* ^{GIŠ}BANŠUR DINGIR^{LIM} 1-*ŠU* / [7'] [da-a-i]
[32] [ḫ]a-aš-ši-i iš-tar[-n]a pí-di B III 8' (+ Vo. 5')
[33] [^{GIŠ}]ḫal-ma-šu-it-ti C IV 7'
[34] ḫa-at-tal-ua-as B III 10'
[35] GIŠ-i *(sobre rasura)* C IV 8'
[36] GUNNI-i *(rasura)* C IV 9'
[37] [iš-pa-a]n-tu-uz-zi-aš-šar GUŠKIN C IV 12'

31 la reina corta (un trozo).

---

32 El gentilhombre de palacio devuelve la *resina aromática*
33 al sacerdote de la divinidad protectora.
34 El jefe de los gentilhombres de palacio entrega a la rei[na]
35 el gallardete de la lanza de oro.
36 La reina limpia sus manos.

---

37 Luego, el rey (y) la reina entran en el aposento
38 de *Zababa*. Se inclinan de nuevo
39 una vez ante el dios.
40 El *adorador de estatuas* habla;
41 el *(sacerdote) declamador* llama.

---

42 El rey se sitúa en el t[ron]o;
43 la reina se dirige al dormitorio.

---

44 El superior de los coc[ineros] trae
45 la (carne) *kattapala*[21], y (la) pone
46 una vez frente al Trono y frente a *Zababa*[22];
47 (la) pone una vez en el hogar[23], una vez en el t[ron]o,
48 una vez en la ventana, una vez en el madero del cerrojo,
49 (y) además, una vez junto
50 al hogar.

---

51 El superior de los cocineros presenta al rey un vaso de libación
52 con vino[24]. El rey pone (en él) la mano[25].

---

[21] ^{UZU}*kattapala* es una "parte carnosa" de la víctima sacrificial, en este caso una oveja que se ofrece a Zababa. E. NEU (*Glossar zu den althethitischen Ritualtexten*, *StBoT* 26, Wiesbaden, 1983, p. 96, n. 350) compara el término con ^{UZU}*kattawa/ašne-* n. "parte carnosa", un préstamo hático; BADALÌ (1986, pp. 44 y 49, n. 14) propone un origen acadio: *katappātu* "esternón" o "parte del pecho o de las costillas" (cf. *CAD*, K, p. 303; VON SODEN, *AHw*, p. 465).

[22] Cf. la versión de C: "pone la (carne) *kattapala* una vez en el [hog]ar (y) (la) [pone] una vez sobre la mesa del dios".

[23] B: "dentro del hogar".

[24] Cf. C: "un vaso de libación de oro".

[25] Con este gesto, el rey "consagra" el vaso de libación para el uso ritual.

A
Ro. III

1 UGULA $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM ^{D}DAG-ti pí-ra-an
2 3-*ŠU Ù A-NA* ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
3 3-*ŠU* ši-pa-an-ti

---

4 UGULA $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR-ia
5 an-da šu-up-pí-ia-aḫ-ḫa-an-zi

---

6 UGULA $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM ḫa-aš-ši-i 1-*ŠU* ši-pa-an-ti
7 ^{D}DAG-ti 1-*ŠU* ^{GIŠ}AB 1-*ŠU*
8 ^{GIŠ}ḫa-at-tal-ua-aš GIŠ-ru-i 1-*ŠU*
9 nam-ma ḫa-aš-ši-i ta-pu-uš-za
10 1-*ŠU* ši-pa-an-ti

---

11 *Ù A-NA* ALAM ^{m}Ḫa-at-tu-ši-DINGIR^{LIM}
12 1-*ŠU* ši-pa-an-ti

---

13 LUGAL-uš a-ru-ua-iz-zi
14 ^{LÚ}ALAM.ZU$_9$ me-ma-i
15 ^{LÚ}ki-i-ta-aš ḫal-za-a-i

---

16 LUGAL-uš GUB-aš 2-e e-ku-zi
17 ^{D}*ḪAL-MA-AŠ-ŠU-UT-TU$_4$* ^{D}*ZA-BA$_4$-BA$_4$*
18 LUGAL-uš ḫu-up-pár ši-pa-an-ti
19 GIŠ ^{D}INANNA.TUR $^{LÚ.MEŠ}$ḫal-li-ia-ri-eš SÌR^{RU}
20 ^{LÚ}ALAM.ZU$_9$ me-ma-i
21 ^{LÚ}pal-ua-tal-la-aš pal-ua-iz-zi
22 ^{LÚ}ki-i-ta-aš ḫal-za-a-i

---

23 na-aš-ta $^{LÚ.MEŠ}$ALAM.ZU$_9$
24 $^{LÚ.MEŠ}$ḫal-li-ia-ri-e-eš $^{LÚ.MEŠ}$pal-ua-tal-la-aš

A
Ro. III
1 El superior de los cocineros realiza la libación
2 tres veces frente al Trono, y tres veces para
3 *Zababa*.

---

4 El superior de los cocineros y el superior de los servidores de la mesa
5 se purifican el uno al otro[26].

---

6 El superior de los cocineros realiza la libación una vez al hogar,
7 una vez al Trono, una vez a la ventana,
8 una vez al madero del cerrojo;
9 además, realiza la libación una vez
10 junto al hogar.

---

11 Y realiza la libación una vez
12 a la estatua de Ḫattušili.

---

13 El rey se prosterna.
14 El *adorador de estatuas* habla;
15 el *(sacerdote) declamador* llama.

---

16 El rey bebe[27] de pie a los dos,
17 a Ḫalmašuitt[28] (y) a *Zababa*.
18 El rey realiza la libación en una bandeja.
19 Los (sacerdotes) cantores tocan el arpa pequeña.
20 El *adorador de estatuas* habla.
21 El *(sacerdote) recitador* recita.
22 El *(sacerdote) declamador* llama.

---

23 Luego, se manda fuera a los *adoradores de estatuas*,
24 a los *(sacerdotes) cantores*, a los *(sacerdotes) recitadores*

---

[26] Sobre *anda šuppiiaḫḫ-*, cf. BADALÌ & ZINKO, p. 128.

[27] "El rey bebe al dios ...", según ZINKO (pp. 38s.), significa que la deidad se concebía realmente en forma de líquido, de manera que quien la bebiera entraba directamente en contacto con ella; según otros autores, se trataría simplemente de una fórmula abreviada por "el rey bebe *en honor del* dios ..."; cf. G. NEUMANN, "Rez. von I. Singer, The Hittite KI.LAM-Festival (StBoT 27, 28)", *IF* 91 (1986), p. 378 con n. 1; FRIEDRICH & KAMMENHUBER, *HW* II, p. 30; por último, cf. C. H. MELCHERT, "God-Drinking: a syntactic transformation in Hittite", *JIES* 9 (1981), pp. 245-254, con bibliografía.

[28] Sobre Ḫalmašuitt (^{D}DAG), el trono divinizado (femenino), cf. nota a *CTH* 414 (*Ritual para la construcción de un nuevo palacio*) A I 10.

25 ^{LÚ}ki-i-ta-an-na pa-ra-a pár-ḫa-an-zi

---

26 LUGAL MUNUS.LUGAL ^{GIŠ}DAG-ti a-ša-an-ta
27 na-aš-ta DUMU.É.GAL *ŠA* ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN GADA
28 ^{GIŠ}kal-mu-uš-ša an-da pé-e-da-i
D 29 ta GADA ŠA ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN
30 LUGAL-i pa-a-i ^{GIŠ}kal-mu-uš-ma-aš-ša-an
31 ^{GIŠ}DAG-ti[38] LUGAL-i ZAG-na-az da-a-i[39]

---

32 a-pa-a-aš-ša EGIR-pa ú-iz-zi
33 na-aš[40] tar-ša-an-zi-pí pí-ra-an
34 ti-ia-zi[41] ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN-ia ḫar-zi[42]
35 nu ka-a-aš mé-eš-ša[43] ḫal-za-a-i

---

36 na-aš-ta GAL *ME-ŠE-DI* an-da
37 ú-iz-zi nu ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN ḫar-zi
38 an-da-ia-za-kán ^{GIŠ}šu-ru-uḫ-ḫa-aš ^{GIŠ}GIDRU-an
39 ḫar-zi na-aš-kán LUGAL-i
40 me-na-aḫ-ḫa-an-da ti-ia-zi

E D
41 2 DUMU^{MEŠ}.É.GAL *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL
42 *ME-E QA-TI IŠ-TU* ḫu-up-[(pár[44] GUŠKIN)]
43 pé-e-da-an-zi GAL DU[(MU^{MEŠ}.É.GAL) GADA-an][45]
44 EGIR-an-ša-mi-i[t pé-e ḫar-zi][46]

---

45 *ŠA* ^{GIŠ}ŠU[KUR GUŠKIN]
46 *A-N*[*A*]

(Cuatro líneas perdidas)

A
Vo. IV

---

[38] ^{GIŠ}DAG-ti *om.* D 3'
[39] ZAG-a[z] / [da-a-]i ^{GIŠ}ŠUKUR-ma ḫar-zi (*om.* §) D 3's.
[40] ta-aš D 5'
[41]]ti]-i-e-zi D 6'
[42] ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN-ia ḫar-zi *om.* D 6'
[43] ka-aš mi-iš-ša-a D 6'
[44] ḫu-u-up-pár D 9'
[45] *Compl. cf.* A VI 20
[46] *Compl. cf.* A VI 21; [GADA]$^{UL\,A}$ pé-e ḫar-zi D 11'

25 y al *(sacerdote) declamador.*

---

26 El rey (y) la reina se sientan en el trono.
27 Luego, un gentilhombre de palacio trae el gallardete
28 de la lanza de oro y el cayado.
29 (Le) da al rey el gallardete
30 de la lanza de oro, pero el cayado
31 (lo) pone en el trono, a la derecha del rey[29].

---

32 Aquél[30] se retira.
33 Él se sitúa frente al biombo
34 y sostiene la lanza de oro[31].
35 Grita: "¡Que aquél[32] lo tome!"

---

36 Luego, el jefe de la *guardia de corps*
37 entra y sostiene la lanza de oro.
38 Dentro sostiene consigo el cetro de (madera) *šuruḫḫa*[33].
39 Él se sitúa
40 delante del rey.

---

41 Dos gentilhombres de palacio traen el aguamanos
42 al rey (y) la reina en una bandeja de oro.
43 El jefe de los gentilhombres de palacio,
44 por detrás de ellos[34], (les) [presenta] [el gallardete[35]]

---

45 de la la[nza de oro] [...]
46 *a* [...]

(Cuatro líneas perdidas)

A
Vo. IV

---

[29] Cf. D: "[(lo) pon]e a la derech[a] del rey, y (él) toma la lanza".
[30] El gentilhombre de palacio.
[31] "y sostiene la lanza de oro", omitido en D.
[32] El jefe de la guardia de corps.
[33] Un árbol y su madera, utilizada también para la confección de lanzas (v. TISCHLER, *HDW*, p. 79).
[34] "por detrás de ellos" omitido en D.
[35] D: "los [gallardete]s".

B

1[47] DUMU^{MEŠ}.É.GAL [*A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL *ME-E QA-TI*]
2 pí-an-zi LUGAL MUNUS.LUGAL [ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU*]
3 ar-ra-an-zi GAL DUMU^{M}[^{EŠ}.É.GAL GADA-an[48]]
4 pa-a-i LUGAL MUNUS.LUGAL[49] ŠU^{ME}[(^{Š}-*ŠU-NU* a-an-ša-an-zi)]

---

5 na-at-kán pa-ra-a[50] pa-a-an-zi
6 GAL *ME-ŠE-DI*-ia-kán pa-ra-a[51] pa-iz-z[i]

---

7 nu DUMU.É.GAL ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN
8 ^{GIŠ}mu-kar-ra pé-e-da-i
9 na-at-ša-an pa-iz-zi ^{GIŠ}DAG-ti
10 LUGAL-i ZAG-na-az[52] ^{GIŠ}ma-a-ri
11 kat-ta-an da-a-i na-aš EGIR-pa ú-iz-zi
12 na-aš *ŠA* DUMU^{MEŠ}.É.GAL
13 ^{NINDA}ša-ra-am-ma-na-aš[53] še-er ti-ia-zi

---

14 nu GAL *ME-ŠE-DI* pí-ra-an hu-u-ua-i
15 na-aš-kán LUGAL-i me-na-ah-ha-an-da ti-ia-zi
16 2 DUMU.É.GAL *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL
17 ge-e-nu-wa GADA^{HLA} ti-an-zi

---

18 ta DUMU^{MEŠ}.É.GAL EGIR-pa ú-ua-an-zi
19 na-at *ŠA* DUMU^{MEŠ}.É.GAL
20 ^{NINDA}ša-ra-am-na-aš še-er ti-ia-an-zi

---

21 GAL *ME-ŠE-DI* ^{GIŠ}ŠUKUR-it i-ia-zi
22 nu mi!-iš-ša hal-za-a-i
23 nam-ma ^{GIŠ}ŠUKUR pé-e-da-i
24 na-an-ša-an LUGAL-i GÙB-la-az
25 ku-ut-ti an-da da-a-i

---

26 na-aš-ta UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR šu-up-pí

---

[47] *Compl. l.* IV 1-3, *cf.* A II 16-18
[48] kat-ta-ni-pu-[un] B IV 3' (+ Ro. 4')
[49] pa-a-i LUGAL MUNUS.LUGAL A; *A-NA* [LUGAL MUNUS.LUGAL pa-a-i LU]GAL MUNUS.LUGAL pa-ra-a e-ep-zi § / [5'] nu-za B IV 4's. (+ Vo. 5's.)
[50] pa-ra-a *om.* B IV 6' (+ Ro. 7')
[51] pa-ra-a *om.* B IV 7' (+ Ro. 8')
[52] ZAG-az B IV 11' (+ Ro. 12')
[53] ^{NINDA}ša-ra-am-ma-aš B IV 15' (+ Ro. 16)

Los gentilhombres de palacio dan [el aguamanos al rey (y) la reina];
el rey (y) la reina lavan [sus manos].
El jefe de los gentilhombr[es de palacio] (les) da [un paño[36]]
El rey (y) la reina secan sus manos.

Ellos salen,
y el jefe de la *guardia de corps* sal[e].

Un gentilhombre de palacio trae la lanza de oro
y el (instrumento) *mukar*[37],
y va[38] (y) coloca estas cosas
en el trono, a la derecha del rey,
junto a la lanza; él retrocede;
él se sitúa sobre los
panes *šaramman* de los gentilhombres de palacio.

El jefe de la *guardia de corps* marcha delante.
Él se sitúa frente al rey.
Dos gentilhombres de palacio ponen paños
en las rodillas del rey (y) la reina.

Los gentilhombres de palacio se retiran de nuevo.
Ellos se sitúan sobre los
panes de palacio de los gentilhombres de palacio.

El jefe de la *guardia de corps* actúa con la lanza[39]
y grita: "¡Toma!"
Acto seguido, trae la lanza
y la apoya en la pared,
a la izquierda del rey.

Luego, el superior de los servidores de la mesa

---

[36] Versión de **B**: "(les) da [un paño] al [rey (y) la reina; el r]ey (y) la reina (lo) recoge(n); se secan sus manos".

[37] Instrumento para producir ruidos en determinados momentos del ritual, quizás "sistro" (cierto tipo de carraca o matraca), difícilmente un arpa (así BADALÌ 1991, p. 370), pues parece que se utilizaba con una sola mano; cf. TISCHLER, *HEG* II, pp. 228s.; *CHD* III, pp. 323s.

[38] La construcción asindética con *paizzi* podría entenderse en sentido final, al quedar este verbo desprovisto de carga semántica —la enclítica *-at-* ("estas cosas" = la lanza de oro y el *mukar*) de la línea 9 es el objeto de *dāi* (línea 11)—, como traducen BADALÌ & ZINKO (pp. 39 y 132, con bibliografía): "Ein Hofjunker bringt den Goldspeer und das *mukar*-Instrument, um sie auf den Thron rechts vom König neben die Lanze hinzulegen".

[39] Es decir, "hace una señal con la lanza".

27 ^{GIŠ}BANŠUR an-da ú-da-i
28 3 $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI* ^{GIŠ}BANŠUR-i ZAG-na-az
29 i-ia-an-ta-ri ^{GIŠ}ŠUKUR GUŠKIN
30 *Ù* 3 ^{GIŠ}GIDRU ^{GIŠ}šu-ru-uḫ-ḫa-aš ḫar-kán-zi

---

31 GAL *ME-ŠE-DI* ^{GIŠ}BANŠUR-i me-na-aḫ-ḫa-an-da ú-iz-zi
32 na-aš-ta UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR EGIR-an da-a-i
33 na-aš-ši pí-ra-an ḫu-u-ua-i
34 nu ^{GIŠ}BANŠUR kat-te-er-ra-az e-ep-zi
35 kar-ap-zi-ma-at UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR

---

36 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ia
37 ḫu-u-ua-ia-an-te-eš ^{GIŠ}BANŠUR-i
38 ZAG-na-az i-ia-an-ta
39 UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR LUGAL-i
40 ^{GIŠ}BANŠUR-un da-a-i
41 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma pa-iz-zi
42 ta-aš ^{NINDA}ša$^{!}$-ra-am-na-aš še-er ti-ia-zi
43 DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma ḫu-u-ma-an-te-eš
44 pár-aš-na-an-zi

---

45 GAL *ME-ŠE-DI* GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ia
B 46 EGIR-pa ú-ua-an-zi na-aš-ta GAL *ME-ŠE-DI*
47 ḫa-aš-ša-an EGIR-an ar-ḫa da-a-i
48 na-as *ŠA* GAL *ME-ŠE-DI* ^{NINDA}ša-ra-am-ma-na-aš[54]
49 se-er ti-ia-zi UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR-ma-kán[55]
50 pa-ra-a pa-iz-zi

---

51 3 $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI*-ma[56] ku-i-e-eš
52 ^{GIŠ}BANŠUR-i ZAG-na-az[57] i-ia-an-ta-ri
53 na-at EGIR-pa[58] ú-ua-an-zi

A
Vo. V
1 na-at a-pé-e-el ^{NINDA}ša-ra-am-na-aš

---

[54] 1 NINDA B V 2'
[55] [^{GIŠ}]BANŠUR-kán B V 3'
[56] $^{LÚ.MEŠ}$*ME-Š*]*E-DI* B V 4'
[57] ZAG-az B V 5'
[58] [a-]ap-pa B V 6'

27 trae adentro una mesa purificada.
28 Tres *guardias de corps* marchan a la derecha
29 de la mesa, (y) sostienen la lanza de oro
30 y tres cetros de (madera) *šuruḫḫa*.

---

31 El jefe de la *guardia de corps* llega de cara a la mesa,
32 y entonces el superior de los servidores de la mesa (la) coloca[40] de nuevo
33 y camina delante de él;
34 coge la mesa desde abajo,
35 y el superior de los servidores de la mesa la levanta.

---

36 El jefe de los gentilhombres de palacio y los gentilhombres de palacio,
37 corriendo, marchan
38 a la derecha de la mesa.
39 El superior de los servidores de la mesa
40 pone la mesa para el rey.
41 El jefe de los gentilhombres de palacio (se) va
42 y él se sitúa sobre los panes *šaramman*.
43 Todos los gentilhombres de palacio
44 se ponen en cuclillas.

---

45 El jefe de la *guardia de corps* y el jefe de los gentilhombres de palacio
46 regresan, y entonces el jefe de la *guardia de corps*
47 retira de nuevo[41] el hogar
48 y se sitúa sobre los panes *šaramman*
49 del jefe de la *guardia de corps*. El superior de los servidores de la mesa
50 sale.

---

51 Los tres *guardias de corps* que
52 van a la derecha de la mesa
53 retroceden.

A
Vo. V
1 Ellos se ponen en cuclillas sobre

---

[40] La mesa.

[41] El adverbio / preverbio EGIR-*an* ("de nuevo") indica que el hogar debió introducirse previamente en el ceremonial en un pasaje no conservado, pues no hay indicación expresa en el texto conocido.

(B)

2 še-er pár-aš-na-an-zi[59]

---

3 GIŠŠUKUR$^{HI.A}$-ma *Ù* GIŠGIDRU$^{HI.A}$ ku-e ḫar-kán-zi
4 nu-uš{-aš}-ma-ša-at-kán[60] 1-as[61] LÚ*ME-ŠE-DI*
J 5 ar-ḫa da-a-i na-at pa-iz-zi *ŠA* GAL *ME-ŠE-DI*
6 GIŠŠUKUR GUŠKIN kat-ta-an ku-ut-ti-iš<-ša-an>[62] an-da
7 da-a-i a-pa-a-aš-ma[63] a-pé-el NINDAša-ra-am-na-aš[64]
8 še-er pár-aš-na-iz-zi[65]

F

L 9 LÚ GIŠGIDRU pí-ra-an ḫu-u-ua-i[66]
10 LÚ^{MEŠ} [67] GIŠBANŠUR ḫa-an-te-ez-zi ti-an-zi[68]

---

11 LÚŠU.I[69] 1 NINDA.KU$_7$[70] ú-da-i[71]
12 ta-an[72] *A-NA* DUMU.É.GAL pa-a-i[73] DUMU.É.GAL-ma-an
13 *A-NA* GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL[74] pa-a-i
14 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma-an[75] *A-NA* GIŠŠUKUR DLAMMA[76] pár-si-ia[77]

---

15 [n]a-an[78] GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL[79] EGIR-pa *A-NA*[80] DUMU.É.GAL

---

[59] [pár]-aš-na-an-zi B V 8'
[60] {-aš} *secl.* BADALÌ & ZINKO (cf. p. 136)
[61] 1-iš B V 11'
[62] *Corr.* BADALÌ & ZINKO *a partir de los duplicados*; [ku-]ut-ti-iš-ša-an B V 15'; a-ua-an kat-ta ku-ut-ti-iš-ša-an J II? 1
[63] a-pa-a-aš-ša EGIR-pa B V 16'
[64] NINDAša-ra-am-ma-aš B V 17'
[65] kat-ta-an / [18'] pár-aš-na-a-iz-zi § / [19'] GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma pa-iz-zi / [20'] a-pé-el NINDAša-ra-am-ma-na-aš / [21'] [kat-ta-an pá]r[-aš]-na-a-iz-zi B V 17'-21'
[66] na-aš-kán me-na-aḫ[-ḫa-an-da] / [3'] ti-i-e-iz-z[i] *add.* J II? 2s.; *cf.* F I 1'-3': ḫu-ua-a-i / [2']]-ša-an ku-ut-ti an-da / [3'] ti-i-e-zi
[67] *Cf.* F I 3': ta' LÚ^{MEŠ}; *cf.* L I 2: nu LÚ^{MEŠ}
[68] *Cf.* F I 4': *om.* §
[69] *Cf.* L I 4: [nu?] LÚŠU.I (BADALÌ & ZINKO)
[70] NINDA.GUR$_4$.RA KU$_7$ J II? 5; *cf.* L I 4: NINDA.KU$_7$ *IŠ-TU* x[ ]x LÚNINDA.DÙ.DÙ
[71] ú-da-a-i J II? 5; *cf.* F I 5': 1 NINDA.KU$_7$ LÚŠU.I ú-da-i; *cf.* L I 5s.: *add.* na-an-kán *A-NA* ŠU.PIS[A]N?-i (*A-NA* ŠU.GURU$_6$-i BADALÌ & ZINKO) / [6] še-er da-a-i §
[72] na-an J II? 6; *cf.* F I 6' *y* L I 7: na-an
[73] § J II? 6
[74] *Cf.* F I 7' *y* L I 8: DUMU.É.GAL
[75] DUMU.É.GAL-ma-an J II? 8; *cf.* F I 8': na-an; *cf.* L I 9: na-an DUMU.É.GAL
[76] DLAMMA *om.* J II? 8
[77] *Cf.* F I 9': *om.* §
[78] *Cf.* L I 11: nam-ma-an
[79] DUMU.É.GAL J II? 9; *cf.* F I 9' *y* L I 11: *om.* GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL
[80] *Cf.* L I 11: *om. A-NA*

2 su pan *šaramman*.

---

3 Un único *guardia de corps* les retira
4 las lanzas y los cetros
5 que tienen. Y éstos va[42] (y) los apoya en la pared
6 junto a[43] la lanza de oro del jefe de la *guardia de corps*.
7 Él se pone en cuclillas sobre
8 su pan *šaramman*[44].

---

9 El portador del cetro marcha delante[45].
10 Los servidores de la mesa se colocan delante[46].

---

11 El *barbero*[47] trae un pan dulce[48]
12 y (se) lo da a un gentilhombre de palacio; el gentilhombre de palacio
13 (se lo) da al jefe de los gentilhombres de palacio; el jefe
14 de los gentilhombres de palacio lo trocea[49] para la lanza de la divinidad protectora[50].

---

15 El jefe[51] de los gentilhombres de palacio[52] (se) lo devuelve al gentilhombre de palacio;

---

[42] Cf. nota a A IV 9.

[43] Cf. la versión de J: "exactamente junto a ..."

[44] B añade: "El jefe de los gentilhombres de palacio (se) va (y) se [pon]e en cuclillas [junto] a su pan *šaramman*".

[45] J añade: "y fren[te] a él [...] se pone ..."; F añade: "[...] en la pared se pone ..."

[46] Sobre *ḫantezzi tiianzi* cf. H. OTTEN, *Ein hethitisches Festritual (KBo XIX 128)*, *StBoT* 13, Wiesbaden, 1971, pp. 40s.

[47] Sobre ^{LÚ}ŠU.I "barbero?, limpiador?", cf. RÜSTER & NEU, *HZL* 68, con bibliografía; cf. también F. PECCHIOLI DADDI, *Mestieri, professioni e dignità nell'Anatolia ittita*, Roma, 1982, pp. 195-198.

[48] Cf. J: "una hogaza dulce"; L: "de/con [...] el panadero trae [...] y lo/la pone sobre la *cesta de mano*". Nos parece más correcto interpretar los signos de L I 5 como ŠU.PISAN (cf. PISAN en *HZL* 56) "cesta de mano?" en lugar del ŠU.GURU$_6$ ("un tipo de cesta"; GURU$_6$ como lectura de KAR, cf. *HZL* 250) que presentan BADALÌ & ZINKO (p. 46, n. 86), aunque hasta ahora no se atestigua en los textos hititas tal secuencia de sumerogramas.

[49] Cf. F: "(se lo) da al jefe de los gentilhombres de palacio y (él) lo trocea ..."

[50] "de la divinidad protectora" omitido en J.

[51] Cf. L: "Después, el jefe ..."

[52] "El jefe de los gentilhombres de palacio" omitido en F y L.

(L) (J) (F)

16 pa-a-i DUMU.É.GAL-ma-an EGIR-pa[81]
17 *A-NA* [LÚ]ŠU.I pa-a-i[82]

---

18 [É]ḫi-i-li-ma-kán[83] zé-ri-ia-al-li[84]
19 GADA-it ua-aš-ša-an-ta[85] ka-ru-ú ar-ta[86]

---

20 LÚ[87] [GIŠ]GIDRU pí-ra-an ḫu-u-ua-i[88] nu DUMU[MEŠ].LUGAL a-ša-a-ši[89]

---

21 na-aš-ta LÚ [GIŠ]GIDRU pa-ra-a pa-iz-zi
22 na-aš *(rasura)* *ŠA*[90] [LÚ.MEŠ]MUḪALDIM ḫa-an-te-ez-zi-as
23 pí-ra-an ḫu-u-ua-a-i [LÚ.MEŠ]MUḪALDIM[91] ḫa-an-te-ez-zi ti-an-zi[92]

---

24 na-aš-ta LÚ [GIŠ]GIDRU nam-ma pa-ra-a pa-iz-zi[93]
25 na-aš *A-NA* [LÚ]SANGA KÙ.GA EN[94] [URU]Ḫa-at-ti
26 [MUNUS]AMA.DINGIR[*LIM*] [D]Ḫal-ki-aš pí-ra-an ḫu-u-ua-i[95]
27 tu-uš a-ša-a-ši

---

28 na[-aš]-ta GAL *ME-ŠE-DI* an-da pa-iz-zi ta LUGAL-i
29 [tar-k]um-mi-ia-iz-zi GIŠ [D]INANNA[HI.A]-ua pa-ra-a
30 kar-ap-pa-an-zi LUGAL-uš-ša te-ez-zi
31 pa-ra-a-ua-ru-uš kar-pa-an-du

---

32 na-aš-ta GAL *ME-ŠE-DI* [É]ḫi-i-li pa-ra-a
33 pa-iz-zi nu *A-NA* LÚ [GIŠ]GIDRU te-ez-zi zi-nir zi-ni̯r[96]

---

[81] *Cf.* F I 10': *om.* EGIR-pa
[82] *Cf.* F I 11': *om.* §
[83] [É]ḫi-i-li-ma J II[?] 11; *cf.* F I 13' *y* L I 14: [É]ḫi-i-li
[84] *Cf.* F I 12': [GIŠ]zé-ri-ia-al-li; L I 13: [GIŠ]zé-ri-ia-al-li-ma-az
[85] ua-aš-ša-an-da J II[?] 12; *cf.* F I 12': ka-ri-ia-an-ta
[86] na-aš-ta GAL DUMU.É.GAL GAL [LÚ]*ME-ŠE-DI* / [14] pa-ra-a ú-ua-an-zi *add.* J II[?] 13s.; *cf.* F 11'-13': [GIŠ]zé-ri-ia-al-li / [12'] GADA-it ka-ri-ia-an-ta / [13'] [É]ḫi-i-li ka-ru-ú ar-[ta] (*om.* §); L I 13-15: [GIŠ]zé-ri-ia-al-li-ma-az / [14] *I-NA* É [D]*ZA-BA*$_4$-*BA*$_4$ [É]ḫi-i-li / [15] *A-ŠAR-ŠU* ka-ru-ú ḫar-kán-zi
[87] *Cf.* F I 14's.: GAL DUMU[MEŠ].É.GAL-kán GAL *ME-*[*ŠE-DI*] / [15'] pa-ra-a ú-ua-an-zi[LÚ; L I 16: nu LÚ
[88] *Cf.* F I 16': ḫu-ua-a-i[; L I 16: ḫu-u-ua-a-i
[89] *Cf.* F I 17': e[-ša-an-ta] (BADALÌ & ZINKO) (*om.* §)
[90] *Cf.* F I 18': *om.* na-aš-ta LÚ [GIŠ]GIDRU pa-ra-a pa-iz-zi na-aš *ŠA*
[91] *Cf.* L I 20: nu [LÚ.MEŠ]MUḪALDIM
[92] *Cf.* L I 21: ti-ia-an-zi
[93] *Cf.* L I 22s.: nam-ma-pát pa-ra-a / [23] pa-a-iz-zi
[94] *Cf.* L I 23s.: [LÚ.MEŠ]SANGA šu-up-pa-ia-aš / [24] *BE-EL*
[95] *Cf.* L I 24s.: [MUNUS]AMA.DINGIR[*LIM*]-ia / [25] *ŠA* É [D]Ḫal-ki pí-ra-an ḫu-u-ua-a-i
[96] *Cf.* L I 34: [zi-na-ar zi-ni̯a-ar

16 el gentilhombre de palacio (se lo)
17 devuelve [a]l *barbero*.

---

18 En el patio hay ya preparados
19 portavasos, revestidos[53] con un paño[54].

---

20 El portador del cetro camina delante y asigna el asiento a los príncipes.

---

21 Entonces, el portador del cetro sale
22 y[55] corre delante del primero
23 de los cocineros. Los cocineros se colocan delante.

---

24 Luego, el portador del cetro sale de nuevo;
25 camina delante del "sacerdote puro"[56], del Señor de Ḫatti[57]
26 (y) de la "madre de dios" de Ḫalki[58],
27 y los hace sentarse.

---

28 Ent[on]ces entra el jefe de la *guardia de corps* y
29 [anu]ncia al rey: "Van a levantar
30 las *arpas*". Y el rey dice:
31 "Que las levanten".

---

32 Entonces el jefe de la *guardia de corps* sale al patio
33 y dice al portador del cetro: "¡*Música*[59]! ¡*Música*!"

---

[53] Cf. F: "recubiertos".

[54] Cf. L: "Los portavasos tienen ya su lugar en la estancia de *Zababa*, en el patio"; J añade: "Entonces, el jefe de los gentilhombres de palacio y el jefe de la *guardia de corps* salen"; tras la línea, F añade: "El jefe de los gentilhombres de palacio y el jefe de la *guardia* [*de corps*] salen".

[55] "Entonces, el portador del cetro sale y" omitido en F.

[56] Cf. L: "delante de los «sacerdotes puros»". Sobre los $^{LÚ.MEŠ}$SANGA KÙ.GA o $^{LÚ.MEŠ}$SANGA *šuppaiaš* "sacerdotes puros", cf. H. GONNET, "La «Grande Fête d'Arinna»", *Mémorial Atatürk. Études d'archéologie et de philologie anatoliennes*, Paris, 1982, pp. 43-71, esp. p. 70.

[57] Sobre EN ^{URU}*Ḫa-at-ti* "Señor de Ḫatti", una especie de alcalde, cf. E. NEU, *Ein althethitisches Gewitterritual*, *StBoT* 12, Wiesbaden, 1970, pp. 78s.

[58] Cf. L: "del templo de Ḫalki". Sobre las sacerdotisas $^{MUNUS.MEŠ}$AMA.DINGIR "madres de dios", cf. nota a *CTH* 261 (*De las instrucciones a la guardia fronteriza*) A II 27; sobre el dios Ḫalki, personificación de los cereales, cf. nota a *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*) A III 31.

[59] La exclamación *zinir* o *zinar*, sinónimo de GIŠ ^{D}INANNA "el leño de Ištar = arpa?", es idéntica a hático *zinir* y acad. *zannaru*, y siempre es utilizada en relación con dicho instrumento, como exhortación (normalmente al ^{LÚ}NAR, el "cantor", o al LÚ ^{GIŠ}GIDRU, el "portador del cetro" o "heraldo") de parte del rey para que comience la música; cf. H. OTTEN, *StBoT* 13, 1971 *(op. cit.)*, pp. 41s.; BADALÌ 1989, pp. 286-288.

(L)

34 LÚ ^{GIŠ}GIDRU-ma-kán pa-ra-a a-aš-ki pa-iz-zi
35 nu *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$NAR te-ez-zi zi-nir zi-nir
36 ta[97] $^{LÚ.MEŠ}$NAR GIŠ ^{D}INANNA$^{HI.A}$ kar-pa-an-zi[98]

---

37 LÚ ^{GIŠ}GIDRU[99] pí-ra-an ḫu-u-ua-i[100]
38 na-aš-ta $^{LÚ.MEŠ}$NAR GIŠ ^{D}INANNA$^{HI.A}$
39 an-da pé-e-da-an-zi

---

40 nu-za tar-ša-an-zi-pí pí-ra-an
41 *A-ŠAR-ŠU-NU* ap-pa-an-zi

---

42 nu[101] $^{LÚ.MEŠ}$ḫal-li-ia-re-e-eš[102] $^{LÚ.MEŠ}$ALAM.ZU$_9$
43 ^{LÚ}pal-ua-tal-la-aš ^{LÚ}ki-i-ta-aš-ša! [103]
44 *IT-TI* GIŠ ^{D}INANNA$^{HI.A}$-pát i-ia-an-ta-ri
45 nu-za pa-a-an-zi *A-ŠAR-ŠU-NU* ap-pa-an-zi

---

46 $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM TU$_7$ *ME-E* UZU ti-ya-an-zi[104]
47 nu i-ku-na-an ^{UZU}Ì šar-ra-an-zi[105]

---

48 LÚ ^{GIŠ}GIDRU *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$*Ú-BA-RUM* EN ^{GIŠ}za-ḫur-ti-aš
49 [tu]-un-na-ak-ke-eš-na-aš $^{LÚ.MEŠ}$DUGUD
50 pí-ra-an ḫu-u-ua-i tu-uš a-ša-a-ši

A
Vo. VI
1 GIM-an-ma TU$_7^{HI.A}$ ták-ša-an šar-ra-at-ta-ri
2 nu GAL *ME-ŠE-DI* LUGAL-i mar-nu-ua-an
3 tar-kum-mi-ia-iz-zi a-še-eš-ni-ua mar-nu-ua-an[106]
4 ta[107] a-še-eš-ni mar-nu-ua-an ti-ia-an-zi[108]

---

[97] *Cf.* L I 37: zi-na-ar[zi-na-ar n]u
[98] *Cf.* L I 38: kar[-a]p[-p]a-an-zi
[99] *Cf.* L I 39: LÚ ^{GIŠ}GIDRU-ša
[100] *Cf.* L I 39: ḫu-ua-a[-i]
[101] *Cf.* L I 44: *om.* nu
[102] *Cf.* L I 44: $^{LÚ.MEŠ}$ḫal-li[-ia-re-eš(?)] (*cf.* BADALÌ & ZINKO)
[103] ^{LÚ}ki-i-ta-aš-ta **A** *(error)*; *cf.* L I 45: ^{LÚ}ki-i-t[a-aš ^{LÚ}pal-ua-tal-la-aš(?)] (BADALÌ & ZINKO)
[104] *Cf.* L I 49s.: nu TU$_7$ [*ME-E* $^{LÚ.MEŠ}$MUḪALDIM] / [50] UZU [ti-ya-an-zi] (BADALÌ & ZINKO)
[105] *Cf.* L I 50: *om.* nu i-ku-na-an ^{UZU}Ì šar-ra-an-zi §
[106] *Cf.* L I 58s.: mar-nu-an / [59] ti-an[ ]-zi
[107] *Cf.* L I 60: [n]u
[108] *Cf.* L I 61: [ti-]an-zi

El portador del cetro sale a la puerta
y dice a los músicos: "¡*Música*! ¡*Música*!"
Y los músicos levantan las *arpas*.

El portador del cetro marcha delante.
Entonces los músicos traen adentro
las *arpas*.

Toman su lugar delante
del biombo.

Los *(sacerdotes) cantores*, los *adoradores de estatuas*,
el *(sacerdote) recitador* y el *(sacerdote) declamador*
caminan con las *arpas*,
entran (y) toman su lugar.

Los cocineros ponen el caldo de carne
y trocean grasa fría.

El portador del cetro marcha delante de los extranjeros[60],
del Señor del *taburete*[61] (y) de los dignatarios
del dormitorio, y los hace sentarse.

A

Vo. VI

En cuanto los platos de potaje se reparten por mitades,
el jefe de la *guardia de corps* anuncia la cerveza-*marnuwan*[62]
al rey: "La cerveza-*marnuwan* para la congregación[63]".
Y se pone la cerveza-*marnuwan* para la congregación.

---

[60] Sobre $^{LÚ.MEŠ}$*UBÂRU* "extranjero, meteco; ciudadano protegido?, huésped?", cf. BADALÌ & ZINKO, p. 139, con bibliografía.

[61] Sobre $^{(GIŠ)}$*zaḫurti* "un tipo de asiento: taburete?, silla?", cf. E. NEU, *Glossar zu den althethitischen Ritualtexten*, *StBoT* 26, Wiesbaden, 1983, p. 217; A. M. POLVANI, "Un oggetto del culto ittita: $^{(ŠÀ)}$*zaḫurti*", en *Studi in onore di Giovanni Pugliese Carratelli* (= *Eothen* 1), ed. F. IMPARATI, Firenze, 1988, pp. 209-219; según ALP (p. 82, n. 86), se trata del suplente de quien tiene derecho a un determinado lugar en la congregación.

[62] Variedad de cerveza ("cerveza de cebada?"); cf. H. OTTEN, *StBoT* 13, 1971 *(op. cit.)*, p. 38; BADALÌ & ZINKO (p. 139) proponen como origen de *marnuuant-* el término *marnu'ātu(m)*, atestiguado en los textos asirios de Kültepe.

[63] Cf. L: "«Se pone la cerveza-*marnuwan* para la congregación»".

(L)

G

5 LUGAL-uš GADA-an ar-ḫa pé-eš-ši-ia-zi[109]
6 ta ma-a-an DUMU^{MEŠ}.É.GAL ku-e-ez-zi
7 pár-aš-na-an ḫar-kán-zi na-at a-pé-ez-za
H 8 pé-eš-ši-ia-zi na-at DUMU^{MEŠ}.É.GAL
9 da-a-an-zi ma-a-an-ma $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI*
10 ku-e-ez-zi pár-aš-na-an ḫar-kán-zi
11 na-at[110] a-pé-ez-za pé-eš-ši-ia-zi[111]
12 na-at $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI* da-an-zi[112]
13 na-at[113] *A-NA* LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR pí-an-zi[114]

---

14 LUGAL-uš[115] IGI^{ḪLA}-it i-ia-zi[116] $^{LÚ.MEŠ}$ŠU.I-kán[117]
15 da-ga-an-zi-pu-uš ša-an-ḫa-an-zi

---

16 GAL *ME-ŠE-DI A-NA* DUMU^{MEŠ}.É.GAL
17 me-eš-ša-a ḫal-za-a-i nu 2 DUMU^{MEŠ}.É.GAL[118]
18 *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL *ME-E QA-TI*
19 *IŠ-TU* ḫu-up-pár[119] GUŠKIN pé-e-da-an-zi[120]
20 GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL GADA-an[121] EGIR-an-ša-me-et
21 pé-e ḫar-zi[122] LUGAL MUNUS.LUGAL ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU*
22 ar-ra-an-zi GAL DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma

---

[109] pé-eš-ši-ia]-az-z[i(?) G 1'
[110] ta-at H II? 2'
[111] *Final de columna en* G 4'
[112] ta-at GAL $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-D[I* da-a-i] H II? 3'
[113] ta-at H II? 4'
[114] *Líneas* 5-13, *cf.* L II 1-10:

1 nu LUGAL-uš GADA-an ar-ḫa pé[-eš-ši-ia]-zi(?)
2 pé-eš-ši-ia-zi na-at ma-a-an[ ]
3 *A-NA* $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI* an-da[-m]a pé[-eš-ši]-ia-zi
4 $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI* ku-e-ez pár-aš-na-a[n-t]e-eš
5 na-at $^{LÚ.MEŠ}$*ME-ŠE-DI* da-an-z[i]

---

6 ma-a-na-at *A-NA* DUMU^{MEŠ}.É.GAL-ma
7 an-da pé-eš-še-ia-zi DUMU.É.GAL
8 ku-e-ez pár-aš-ša-na-an-te-eš
9 na-at DUMU^{MEŠ}.É.GAL da-an-zi
10 na-at *A-NA* LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR pí-an-zi

[115] *Cf.* L II 11: nu LUGAL-uš
[116] *Cf.* L II 11-13: i-e-iz-z[i] / [12] na-aš-ta pár-aš-na-u-ua-aš ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DU[Ḫ.A] / [13] ú-iz-zi
[117] *Cf.* L II 13: na-aš-ta $^{LÚ.MEŠ}$ŠU.I
[118] *Cf.* L II 16: DUMU.É.GAL
[119] *IŠ-TU* ḫu-up-pár **A**; *cf.* L II 18: ḫ[u-u]p-ri-it
[120] *Cf.* L II 18: §
[121] *Cf.* L II 19: kat-ta-ni-pu-u[n
[122] EGIR-an-ša-me-et / pé-e ḫar-zi **A**; *cf.* L II 20s.: pé-[da-i] nu pé-e ḫar-z[i] / [21] nu-z[a]

El rey arroja fuera el paño;
y si lo arroja allí donde
están los gentilhombres de palacio
en cuclillas, los gentilhombres de palacio
lo cogen; pero si lo arroja allí
donde están los *guardias de corps*
en cuclillas,
los *guardias de corps* lo cogen[64]
y se lo dan a los servidores de la mesa[65].

El rey hace (un signo) con los ojos[66]: los *barberos*
limpian los suelos.

El jefe de la *guardia de corps* grita "¡Toma!"
a los gentilhombres de palacio, y dos gentilhombres de palacio
traen al rey (y) la reina el aguamanos
en una bandeja de oro.
El jefe de los gentilhombres de palacio
les tiende un paño por detrás[67]. El rey (y) la reina lavan
sus manos. El jefe de los gentilhombres de palacio

---

[64] Cf. H: "el jefe de la *guardia de corps* lo [recoge]".

[65] Para VI 5-13, cf. la versión de L II:

1 El rey *a[rro]ja* {arroja}
2 fuera el paño; si lo
3 a[rr]oja hacia los *guardias de corps*
4 —donde los *guardias de corps* están en cuclillas—,
5 los *guardias de corps* lo recogen.

---

6 Pero si lo arroja a los gentilhombres
7 de palacio —donde los gentilhombres de palacio
8 están en cuclillas—,
9 los gentilhombres de palacio lo recogen
10 y (se) lo dan a los servidores de la mesa.

[66] L añade: "entonces, llega el copero 'del ponerse en cuclillas'"; cf. línea VI 25.

[67] Cf. L: "... les t[rae] y les tien[de] un paño."

(L)

23 GADA-an[123] pa-a-i ŠU^{MEŠ}-*ŠU-NU* a-an-ša-an-zi
24 na-at-kán[124] pa-ra-a pa-a-an-zi

K I

25 na-aš-ta pár-aš-na-u-ua-aš[125] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-aš[126]
26 ú-iz-zi[127] nu GAL ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A[128]
27 *Ù* DUMU.É.GAL ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A
L 28 *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL a-ku-ua-an-na
29 mar-nu-ua-an[129] pí-an-zi[130]

---

30 LUGAL <MUNUS.>LUGAL[131] TUŠ-aš ^{D}Ta-ú-ri-i[132] a-ku-ua-an-zi
31 GIŠ ^{D}INANNA.[(GA)]L[133] ḫa-az-zi-kán-zi[134]
32 *Ú-UL* [SÌ]R^{RU} NINDA.GUR$_4$.RA NU.GÁL

(Líneas 33-36: colofón); **L** *II 35 - III 40'*

L

K Ro. III

41' na-aš-ta[135] pár-aš-na-u-ua-aš[136]
42' ^{LÚ}SÌLA.ŠU.D[UḪ.]A-aš[137] ú-iz-zi

43' nu-kán GAL *ME-ŠE-DI* an-da pa-iz-zi
44' nu LUGAL-i *ŠA* $^{LÚ.MEŠ}$UR.G[(I$_7$ IG)]I.DU$_8$.A
45' tar-kum-mi-ia-iz-zi[138]
46' ua-aš-šu-ua-an-ti[139]

---

[123] *Cf.* L II 23: kat-t[a-ni-pu-un]
[124] *Cf.* L II 25: ta[(-)
[125] na-aš-ta pár-aš-na-u-ua-aš **A**; [pár-aš-n]a-ú-[ua-aš-kán] I III 1'; *cf.* K I 1: pár-aš-na-u-ua-aš-kán *(om.* na-aš-ta*)*
[126] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-aš *om.* I III 1' *y* K I 1
[127] § I III 2' *y* K I 1
[128] nu? GAL ^{L}]$^{Ú.MEŠ}$SÌLA.ŠU.DUḪ.A I III 3'
[129] mar-nu-ua-an *om.* I III 3'
[130] *Cf.* K I 2: *om.* nu GAL ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A / [27] *Ù* DUMU.É.GAL ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A / [28] *A-NA* LUGAL MUNUS.LUGAL a-ku-ua-an-na / [29] mar-nu-ua-an pí-an-zi
[131] *Corr. cf.* K I 2: MUNUS.LUGAL
[132] ^{D}Ta-ú-ri-it I III 8'; *cf.* L II 32': ^{D}Ta-ú-ri-it; K I 2: ^{GIŠ}Ta-ú-ri-i
[133] GIŠ ^{D}INANNA.GAL BADALÌ 1985 (p. 66); GIŠ ^{D}INANNA.GAL I III 9' *y* K I 3'
[134] ḫa-az-zi-ik-kán-zi I III 10'; *cf.* K I 4: ḫa-az-zi-ik-kán-zi
[135] *om.* K II 19'
[136] pár-aš-na-u-ua-aš-kán K II 19'
[137] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-aš *om.* K II 19'
[138] *Líneas* 43'-45', *cf.* K II 20's.: GAL ^{LÚ}*ME-ŠE-DI ŠA* $^{LÚ.MEŠ}$UR.GI$_7$ IGI.DU$_8$.LIŠ.A / [21'] LUGAL-i tar-kum-mi-ia-iz-zi
[139] ua-aš-šu-u-ua-an-zi K II 22'

23 (les) da el paño; secan sus manos
24 y ellos salen.

---

25 Entonces, llega el copero "del ponerse en cuclillas"[68],
26 y el copero mayor
27 y el gentilhombre copero
28 dan cerveza-*marnuwan* para beber
29 al rey (y) la reina[69].

---

30 El rey (y) <la re>ina, sentados, beben al dios Tauri[70];
31 se toca el *arpa* grande;
32 no [se can]ta (y) no hay hogaza.

(Líneas 33-36: colofón); **L** *II 35 - III 40'*

L
Ro. III
41' Entonces, llega el cope[r]o
42' "del ponerse en cuclillas"[71].

43' El jefe de la *guardia de corps* entra
44' y anuncia al rey la ofrenda[72]
45' de los hombres-per[ro[73]]:
46' para entregar 'para vestir(se)'[74],

---

[68] *paršnauaš* ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-*aš* "el copero 'del ponerse en cuclillas'": *paršnauaš* es gen.sg. del sustantivo verbal *par(a)šnauar* "ponerse en cuclillas", derivado de *paršnai-* "ponerse en cuclillas", a su vez denominativo de *paršna-* "cadera, muslo" (en relación etim. con ai. *pārṣṇi-* "talón" y lat. *perna*); la traducción se basa en el análisis morfológico, pero de momento no es posible precisar el cometido de este copero.

[69] Cf. **I**: "dan de beber al rey (y) la reina"; **K** omite las líneas 26-29.

[70] El nombre de esta divinidad aparece como Taurit en **I** y en **L**, lo cual podría interpretarse, bien como un error del escriba, o bien suponiendo que se trata de un objeto de culto deificado (cf. LAROCHE, "Recherches ...", p. 33; BADALÌ & ZINKO, p. 15); sobre la expresión "beber a un dios", cf. nota a **A** III 16.

[71] Cf. **K**: "Llega el 'del ponerse en cuclillas'".

[72] IGI.DU$_8$.A = acad. *tāmartu(m)* o *tāmurtu* "ver; regalo u ofrenda de visita; observación, lectura" (v. VON SODEN, *AHw*, p. 1313).

[73] Cf. la versión de **K**: "El jefe de la *guardia de corps* anuncia al rey el *regalo* de los 'hombres-perro'"; $^{LÚ.MEŠ}$UR.GI$_7$ "hombres-perro": se trata de los cazadores; cf. E. NEU, *StBoT* 12, 1970 *(op. cit.)*, pp. 39s.

[74] Es decir, "vestidos" o "trajes" que forman parte de la ofrenda; *uaššuuanti* es infinitivo (terminación en *-nti* por influencia luvita; cf. **K**, con la forma hitita habitual: *uaššuuanzi*).

(K)

47' [NINDA]ua-ga-ta-an[140] KÙ.BABBAR G[(UŠK)]IN pí-an-na[141]

48' nu LÚ [GIŠ]BANŠUR 2 [NINDA]tu-un-na-ap-tu-uš[142]
49' *ŠA* 2 *ŠA-A-TI*
50' ŠÀ.BA 1 BABBAR 1[143] SA_5
51' tu-uš-kán [GIŠ]BANŠUR-az
52' an-da ú-da-i[144]
53' še-ra-aš{-ša-aš}-ša-an[145]
54' GA.KIN.AG ḫa-aš-ḫa-aš-ša-an
55' ki-it-ta-ri
56' na-aš [GIŠ]AB-ia[146]
57' pí-ra-an da-a-i

58' nu[147] LÚ [GIŠ]GIDRU *A-NA* [LÚ.MEŠ]SIMUG.A
59' pí-ra-an ḫu-u-ua-a-i[148]
60' na-aš-ta [LÚ.MEŠ]ṢIMUG.A
61' 2 SAG.DU [(GU_4)] KÙ.BABBAR

L
Vo. IV
1 an-da ú-da-an-zi
2 pí-ra-an-na [LÚ]SÌLA.ŠU.DUḪ.A[149]
3 ua-aš-ša-an-za i-ia-at-ta-ri

(L IV 4-20: fragmentario)

21 [nu [LÚ]SÌLA.ŠU.]DUḪ.A *ŠA* 2 SAG.DU GU_4 KÙ.BABBAR
22 [S]I[III.A] e-ep-zi
23 [ḫa-aš]-ši-i ta-pu-uš-za ši-pa-an-ti
24 [tu-u]š-kán
25 [pa-ra]-a pé-e-da-an-zi

---

[140] [NINDA]ua-ga-ta pí-ia-an-na K II 23'
[141] pí-ia-na-u-ua-an-zi K II 24'
[142] [NINDA]tu-na-ap-tu-uš K II 26'
[143] 1[EN] BABBAR 1[EN] K II 27'
[144] ú-da-a-i K II 29'
[145] *Corr.* BADALÌ & ZINKO; še-er-ra-aš-ša-an K II 30'
[146] AB *sobre rasura* K II 32'
[147] ta K II 33'
[148] ḫu-u-ua-i K II 34'
[149] [LÚ]SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A K II 38'

47' un *pan-bocado*[75], plata (y) oro.

48' El servidor de la mesa (toma) dos panes *tunnaptu*[76]
49' de dos *sūtu*[77],
50' de los cuales uno blanco (y) otro rojo,
51' y los trae
52' desde la mesa.
53' Encima (de ellos)
54' está puesto
55' un queso *abierto*[78].
56' Los pone delante
57' de la ventana.

58' El portador del cetro marcha delante
59' de los herreros.
60' Entonces, los herreros
61' traen

L

Vo. IV

1 dos cabezas [de bóvido] de plata.
2 Delante (de ellos) avanza el copero
3 vestido (ritualmente).

(L IV 4-20: fragmentario)

21 [El cope]ro coge [... *(y)*] los [cue]rnos
22 de las dos cabezas de bóvido de plata.
23 Realiza una libación junto al [hog]ar.
24 [Lo]s
25 [re]tiran.

---

[75] Cf. nota a A I 1.

[76] Término de posible origen hático para designar un tipo de pan; podría tratarse —siguiendo la comparación establecida por LAROCHE ("Recherches ...", p. 90) con el teónimo *Tunapi*— de un pan que representara figuradamente a una deidad (cf. el caso de ^{NINDA}*taparuašu-* "pan de la deidad Taparwašu"); v. TISCHLER, *HEG* III, pp. 439s., con bibliografía.

[77] Medida acadia de capacidad; *šātu* es grafía hitita por acad. *sūtu* (plural de *sūtu*); cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 313.

[78] Con respecto a GA.KIN.AG *ḫašḫaššan*, literalmente "queso abierto", BADALÌ & ZINKO (p. 148) llaman la atención sobre la expresión italiana (coloquial) *aprire il formaggio* "cortar por primera vez un queso (de oveja)".

(K)

26 [(LÚ ^{GIŠ}BANŠUR)] ^{NINDA}du-un-na-ap-tu-u[n]
27 [(^{GIŠ}BANŠUR-a)]z dạ-ạ-i
28 [na-an-kán pa-ra-a] pé-e-dạ-i

---

29 [(ta-az 2 SAG.DU) GU_4 KÙ.BABBAR][150] GEŠTIN-it
30 [(šụ)-un-na-i (^{NINDA}tụ-nạ)-ap-tu-u]n-na? [151]
31 [($^{LÚ.MEŠ}$)x x]
32 [($^{LÚ.MEŠ}$)x x]
33 [(ša)r-ra?-]an-zi

(L IV 34 - V 16)

L

Vo. V

17 ma-aḫ-ḫa-an-ma ^{LÚ}ḫal-[li-ia-ri-iš][152]
18 te-ez-zi ta $^{LÚ.MEŠ}$*Ú-[BA-RUM]*[153]
19 a-še-eš-šar-ra LUGAL-i 1-*Š[U UŠ-KE-EN]*[154]

---

20 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A iš-ga-ru-ḫị[ ]
21 GEŠTIN-it še-er 1-*ŠU* e-ep-[zi]

---

22 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A 1 $NINDA.GUR_4$.RA [*EM-ṢA*][155]
23 še-ep-pí-[i]t-ta-aš a-aš-kạ[-az]
24 *ŠA* 3 *ŠA-A-TI* ú-da-i
25 LUGAL-uš pár-ši-ia ták-kán(-)[ ]
26 ta-aš-ta pa-ra-a pé-ẹ[-da-i]

---

27 nu $^{LÚ.M}$[^{EŠ}]*Ú-BA-RÙ-TIM*[ ]
28 LUGAL-i 2-*ŠỤ UŠ-KE-ẸN*[ ]
29 ne-ez e-ša-an-[ta]

---

30 na-aš-ta [p]ár-aš-na-u-ua-aš[ ]
31 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DỤḪ.A-aš ú-iz-z[i]

---

[150] *Compl. cf.* L IV 21
[151] *Compl. cf.* L IV 26
[152] *Compl. cf.* A III 19, 24 *y* V 42
[153] *Compl. cf.* A V 48
[154] *Compl. cf.* K III 41's. (BADALÌ & ZINKO)
[155] *Compl. cf.* L III 31' (BADALÌ & ZINKO)

El servidor de la mesa toma el pan *tunnaptu*
de la mesa.
[Lo re]tira.

[Llena] de vino [las dos cabezas de bóvido de plata]
y [...]-*an* el pan *tunna*[*ptu*]
[(Y) los (hombres) ...] [...]
[(y) los (hombres) ...] [...]
[...] [... *troc*]*ean* [...].

(L IV 34 - V 16)

L
Vo. V
Cuando el *(sacerdote) can*[*tor*
(lo) dice, los hués[pedes]
y la congregación [se inclinan] una ve[z] ante el rey.

El copero mantie[ne] una vez en alto
el vaso *išgaruḫ*[79] de vino.

El copero trae de fuera
una hogaza [ácida] de *šeppit*[80],
de tres *sūtu* (de peso).
El rey lo desmenuza
y luego lo reti[ra].

Los huéspedes
se inclinan dos veces ante el rey
y ellos se sienta[n].

Entonces lleg[a] el copero
"del [a]gacharse."

---

[79] Un tipo de vaso sacrificial (el término podría derivar de *iškar-* "pinchar, fijar, prender"); cf. KRONASSER, *EHS*, p. 329; E. NEU, *StBoT* 12, 1970 *(op. cit.)*, p. 37.

[80] Un cereal, quizás una variedad de trigo; cf. FRIEDRICH, *KHW*, p. 190; TISCHLER, *HDW*, p. 74.

(K)

32 nu GAL *ME*-[*ŠE-DI*] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A[ ]
33 ^{TÚG}še-e[k-nu-un an?-d]a? ŠU-it[ ]
34 e-ep-[zi ^{LÚ}SÌL]A.ŠU.D[UḪ.A[156]]
35 GAL [KÙ.BABBAR[157] (GEŠTIN-it ḫar)-zi]
36 ta-[(an[158] LUGAL-i pa-ra-a)]
37 pé-[(e-ḫu)-te-ez-(zi)]

---

38 [(ta ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A[159] GAL KÙ.BABBAR)]
39 [(GEŠTIN-it LUGAL-i pa-a-i nu GAL *ME-ŠE-DI*[160])]
40 ^{LÚ}[(SÌL)]A.Š[(U.DUḪ.A-ia[161] iš-ki-ša-az)]
41 EGIR-pa i-[(ia-at-ta-ri)]
42 IGI$^{HI.A}$-ua-[(aš-ma-at-kán LUGAL-i-pát)]
43 an-da[162] ne-[(ia-an-te-eš)]

---

44 ta[163] ḫa-aš-ši-i ta-pu-[(uš-za ti-ia-an-zi)]

---

45 nu GAL *ME-ŠE-DI* ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ[(.A)][164]
46 ^{TÚG}še-ek-nu-uš-ša-an[165] ar-[(ḫa tar-na-a-i)]
47 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A[166] LUGAL-i *UŠ-K*[(*E-EN*)]
48 ta-an GAL *ME-ŠE-DI* nam-ma-p[(át)]
49 ^{TÚG}še-ek-nu-uš-ša-an[167] e-ep-z[(i)][168]

---

50 na-aš-ta-an LUGAL-i an-da
51 pé-e-ḫu-te-ez-zi ta-aš-ta
52 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A LUGAL-i GAL-in da-a-i
53 ta-an GAL *ME-ŠE-DI* ^{TÚG}še-ek-nu-uš-ša-an
54 GÙB-la-az *(rasura)*[169] e-ep-zi

---

55 na-at EGIR-pa ú-ua-an-zi

---

[156] ^{LÚ}SÌLA.ŠU[.DUḪ.LIŠ.A] K IV 44' (BADALÌ & ZINKO)
[157] *Compl. cf.* K V 2 (BADALÌ & ZINKO)
[158] na-an K V 1
[159] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A K V 2
[160] ^{LÚ}*ME-ŠE-DI* K V 3
[161] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A-ia K V 4
[162] an-da-an K V 7
[163] ta-at K V 8
[164] ta GAL ^{LÚ}*ME-ŠE-DI* ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A K V 10
[165] ^{TÚG}ši-ik-nu-un-ša-an K V 11
[166] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A K V 12
[167] ^{TÚG}ši-ik-n[u-un-ša-an K V 14
[168] e-ep-z[i / [16] pa-ra-a] K V 15s.
[169] pa-ra-a *borrado(?)* (BADALÌ & ZINKO)

El jefe de la *guard[dia de corps]*
cog[e] el abr[igo] del copero con la mano
[(y) el co]per[o]
tien[e] un vaso [de plata] con vino
y se lo of[re]ce
al rey.

El copero le da al rey el vaso de plata
con vino. El jefe de la *guardia de corps*
y el copero caminan
de nuevo hacia atrás,
dirigiendo sus ojos
(fijamente) al rey.

Se sitúan junto al hogar.

El jefe de la *guardia de corps*
deja aparte el abrigo del copero;
el copero se inclina ante el rey.
El jefe de la *guardia de corps* coge
de nuevo el abrigo.

Entonces se lo ofrece
al rey. Luego,
el copero le da el vaso al rey.
El jefe de la *guardia de corps* coge
el abrigo por la izquierda.

Ellos retroceden

(K)

56 ḫa-aš-ši-i ta-pu-uš-za ti-an-zi
57 nu ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A ḫa-aš-ši ta-pu-uš-za
58 pár-aš-na-iz-zi

L

Vo. VI

1 [ ]x GAL ^{LÚ}*ME-ŠE-DI* pa-ra-a pa-iz-zi
2 [ ]x ^{LÚ}ZABAR.DAB an-da ú-iz-zi
3 [ ]*A-NA* ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A pár-aš-na-u-ua-an-ti
4 [GAL] GUŠKIN GEŠTIN-it ar-ḫa
5 [d]a-a-i na-an-kán pa-ra-a
6 pé-e-da-i

---

7 na-aš-ta ^{LÚ}ḫa-a-li-ia-mi-iš ^{NINDA}ša-ra-am-ma
8 [^{LÚ}*M*]*U-RI-DI* ^{UZU}Ì zé-e-an-da (NINDA.GUR$_4$.RA)[170]
9 an-da ú-da-an-zi
10 ta LUGAL-i pa-ra-a ap-pa-an-zi

---

11 nu ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A ku-iš
12 ḫa-aš-ši-i ta-pu-uš-za pár-aš-na-an
13 ḫar-zi ta-aš ša-ra-a
14 ti-i-ia-zi ta-aš LUGAL-i
15 *UŠ-KE-EN* ta-az *(rasura)*[171]
16 ^{NINDA}ša-ra-am-ma da-a-i
17 ta-aš-ta pé-e-da-i

---

18 nu LÚ$^{MEŠ\ GIŠ}$GIDRU $^{LÚ.MEŠ}$*Ú-BA-RÙ-TIM*
19 a-še-eš-šar-ra ḫu-u-ma-an
20 ša-ra-a ti-it-ta-nu-an-zi[172]
21 ne ar-ta-ri[173]

---

22 na-aš-ta [(2)] DUMU^{MEŠ}.É.GAL[174]
23 *A-NA* LU[(GAL[175] MUNUS.LU)]GAL gi-nu-ua-aš
24 GADA^{HLA} [(da-an)]-zi

---

[170] NINDA.GUR$_4$.RA *en rasura*
[171] *rasura de un solo signo (quizás -za)*
[172] ḫu-u-it[-ti-ia-an-zi K VI 1
[173] a-ra-an-[ta] K VI 2
[174] DUMU.É.GAL K VI 3
[175] *A-NA* LUGAL-i K VI 4

56 (y) se sitúan junto al hogar.
57 El copero se pone en cuclillas
58 junto al hogar.

L
Vo. VI
1 [...] El jefe de la *guardia de corps* sale.
2 [...] Entra el portador de las bandejas de bronce,
3 [... y] al copero, que está en cuclillas,
4 (le) retira [el vaso] de oro con vino
5 y lo saca
6 fuera.

---

7 Entonces, el *ḫaliyami*[81] trae adentro
8 el *šaramman* (y) el camarero
9 la grasa cocida[82],
10 y (los) presentan al rey.

---

11 El copero que ha estado
12 en cuclillas junto al hogar,
13 se levanta
14 y se inclina
15 ante el rey; luego
16 toma el pan *šaramman*
17 y se lo lleva.

---

18 Los portadores del cetro
19 hacen levantarse a los huéspedes
20 y a toda la congregación,
21 y ellos se levantan.

---

22 Entonces, dos gentilhombres de palacio
23 retiran el paño de las rodillas
24 del rey (y) la reina.

---

[81] Cf. nota a A I 21.

[82] Versión antes de la rasura: "(y) el camarero la grasa cocida (y) una hogaza", o bien "una hogaza cocinada con grasa".

(K) A

25 LUGAL MUNUS.LUGAL GUB-aš ^{D}UTU^{AM} [176]
26 a-ku-ua-an-zi[177] $^{LÚ.MEŠ}$GALA
27 SÌR^{RU} ^{GIŠ}ar-ga-mi
28 gal-gal-tu-u-ri ^{GIŠ}ḫu-ḫu-pa-al-li-it-ta[178]
29 ḫa-az-zi-kán-zi
30 pal-u-e-eš-kán-zi-ia[179]

---

31 ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A[180] a-aš-ka-az[181]
32 1 NINDA.GUR$_4$.RA ZÌ.DA[182] ZÍZ *ŠA* 3 *UP-NI*[183]
33 *(rasura)* ú-da-i[184]
34 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ia
35 ta-aš-ta pa-ra-a pé-e-da-i[185]

(L VI 36-48)

---

[176] ^{D}UTU^{AM} *sobre rasura* A

[177] a-ku-ua-an-zi / [7] ua-al-ḫa-an-zi-iš-ša-an K VI 6s.

[178] ^{GIŠ}ḫu-ḫu-pa *sobre rasura*

[179] *Líneas* 27-30, *cf.* K VI 8-10: SÌR^{RU} ^{LÚ}ALAM.ZU$_9$ me-ma-i / [9] ^{LÚ}pal-ua-tal-la-aš pal-ua-a-iz-zi / [10] ^{LÚ}ki-ta-aš ḫal-za-a-i

[180] ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.LIŠ.A K VI 11

[181] a-aš-ka-az *om.* K VI 11

[182] NINDA.GUR$_4$.RA *EM-ŠA* K VI 11

[183] ZÍZ *ŠA* 3 *UP-NI sobre rasura* A

[184] ZÍZ *ŠA* 3 *UP-NI* ú-da-i *om.* K VI 11

[185] ta-aš-ta pa-ra-a pé-e-da-i *om.* K VI 12 (§ *simple*)

El rey (y) la reina beben[83] de pie
al *Día (divinizado)*. Los (sacerdotes) cantores
cantan. Tocan el *arpa*,
el *pandero* y
con el *laúd*,
y recitan[84].

El copero trae de fuera[85]
una hogaza de harina[86] de espelta de tres *puñados*[87] y medio[88]
[*y* ... [89]] [...].
Se (lo) da al rey; el rey lo desmenuza,
y luego se lo lleva fuera[90].

(L VI 36-48)

---

[83] K añade: "y gopean".
[84] Cf. K: "El *adorador de estatuas* habla, el *(sacerdote) recitador* recita (y) el *(sacerdote) declamador* llama".
[85] "trae de fuera" omitido en K.
[86] Cf. K: "una hogaza ácida".
[87] Traducción literal de la medida acadia de capacidad llamada *upnu* (= hit. *ḫaz(z)ila-*).
[88] "de espelta de tres *puñados* y medio" omitido en K.
[89] La palabra borrada era probablemente la denominación de un tipo de cereal (v. BADALÌ & ZINKO, p. 154).
[90] "y luego se lo lleva fuera" omitido en K.

CTH 727

LA LUNA QUE CAYÓ DEL CIELO

1. *Textos:*

A = KUB XXVIII 4 (I 1-7, II 15-33, I 34-35, II 34-35 *y* III 14-21)
B = KUB XXVIII 3 (Bo 3344 *ya publicado en* KUB XII 14) (I 1-8)
C = KUB XXVIII 5 (+) VBoT 73 (= **B** I 1ss.; II 15-21 = **A** II 11-20; III 2'-14' = **A** III 1'-14')

2. *Bibliografía:*

ANET, p. 120: "The Moon that Fell from Heaven." Traducción de **C** II 10 - **A** II 25 (mito).

BERNABÉ = BERNABÉ PAJARES, A[LBERTO], *Textos literarios hetitas*, Madrid, ²1987, pp. 75-77. Introducción; traducción de **C** II 10 - **A** II 26 (mito).

BOSSERT = BOSSERT, H[ELMUT] TH., *Asia*, Lit. Fak. d. Univ. Istanbul, nr. 323, Forschungsinst. f. Altvorderasiat. Kult. 2, Istanbul, 1946, pp. 164-168. Edición crítica y traducción de las versiones hática e hitita del mito (**C** II 10 - **A** II 25) y de **C** III 1' - **A** III 21'.

FRIEDRICH, J[OHANNES], Rezension von "Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXVIII: Chattische Texte von H. G. Güterbock", *AfO* 11 (1936), pp. 75-78, esp. pp. 76s. Breves comentarios lingüísticos sobre las relaciones entre ambas versiones.

GIRBAL, C[HRISTIAN], *Beiträge zur Grammatik des Hattischen*. Europäische Hochschulschriften, Reihe 21, Linguistik und Indogermanistik 50, Frankfurt am Main / Bonn / New York, 1986, pp. 10, 33 y 39. (Transcripción —en *scriptio continua*— y traducción de **A** I 8, I 19 y I 22s.)

HOFFNER, H[ARRY] A., JR., *Hittite Myths*. Society of Biblical Literature. Writings from the Ancient World 2, Ed. G. M. BECKMAN, Atlanta (Georgia), 1990, Nr. 12. Traducción y comentario del mito (**C** II 10 - **A** II 26).

KAMMENHUBER = KAMMENHUBER, A[NNELIES], "Die protohattisch-hethitische Bilinguis vom Mond, der vom Himmel gefallen ist", *ZA* XVII/51 (1955), pp. 102-123. Introducción, edición crítica, traducción y comentario de ambas versiones del mito (**C** II 10 - **A** II 33).

KAMMENHUBER 1976 = KAMMENHUBER, A[NNELIES], *Orakelpraxis, Träume und Vorzeichenschau bei den Hethitern*, *THeth* 7, Heidelberg, 1976, pp. 48s. Transcripción y traducción de **C** III 3'-12' y **A** III 17'-19'.

LAROCHE = LAROCHE, E[MMANUEL], "La lune qui tomba du ciel", Textes mythologiques hittites en transcription II, *RHA* 23/77 (1965), pp. 73-78. Edición crítica (versión hitita).

NEU = NEU, E[RICH], "Der Alte Orient: Mythen der Hethiter", *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium*, Hrsg. G. BINDER & B. EFFE, Bd. 2, Trier, 1990, pp.

90-117, esp. pp. 94-96. Resumen y comentario general.

PECCHIOLI & POLVANI = PECCHIOLI DADDI, F[RANCA] & POLVANI, A[NNA] M[ARIA], *La mitologia ittita*, Testi del Vicino Oriente Antico 4: Letterature dell'Asia Minore I, Brescia, 1990, pp. 109-114. Introducción y traducción anotada.

VIEYRA, M[AURICE], "Les textes hittites", en *Les religions du Proche-Orient asiatique* (Troisième partie), R. LABAT, A. CAQUOT, M. SZNYCER, M. VIEYRA (eds.), Paris, 1970, pp. 525s. Introducción y traducción de C II 10 - A II 23 (mito).

El mito bilingüe hático-hitita de *la luna que cayó del cielo* se integra en un ritual que el sacerdote del dios de la Tempestad debía realizar con ocasión de fuertes tormentas (cf. **A** I 1: "Cuando el dios de la Tempestad truena fuerte"). El texto se divide en tres partes claramente delimitadas: una *introducción* (**A** I 1 - **B** I 8) —con dos versiones diferentes: **A** por un lado y **B** y **C** por otro—, en la que se explica cuándo debe llevarse a cabo el ritual y qué materiales deben utilizarse; el *mito bilingüe* (**C** II 10 - **A** II 33), con la columna izquierda (I) en hático y la derecha (II) en hitita; y la *descripción del ritual* (**C** III 1' - **A** III 21'); finalmente se conserva el *colofón* (**C** IV 1-3), por el cual sabemos que el texto constaba de una única tablilla.

El frecuente esquema "narración mítica contenida en un ritual" se basa en la concepción del rito como repetición de una acción mítica realizada *in illo tempore* por las divinidades; el oficiante dispone así de una pauta de actuación a la hora de enfrentarse a unas circunstancias similares a las que dieron lugar al mito. El propio relato mítico parece de tipo etiológico[1], al establecerse una relación entre la desaparición de la luna —ya sea durante un eclipse de luna o en la fase de luna nueva— y una tormenta de gran virulencia. Esta relación parece fuertemente arraigada en la mentalidad anatolia primitiva, como podría deducirse del hecho de que exista una fiesta consagrada conjuntamente a la luna y al trueno (*CTH* 630).

La versión hática del mito constituye el texto original[2], mientras que el texto hitita no es otra cosa que una "traducción" —y no literal— del texto hático, realizada en una época[3] en que la lengua hática ya era de difícil comprensión. En la sintaxis anómala de la versión hitita y su estructura fuertemente esquemática podemos hallar otros indicios en favor de la dependencia del modelo hático. Es por esto que el presente relato debe ser considerado parte integrante de una "mitología hática", antes que de la mitología hitita, aunque dicha "mitología hática" debió ser muy conocida por los hititas, y sin duda, cuando la ocasión lo requería, era utilizada —al igual que los cantos y las exclamaciones rituales háticas— para fines exclusivamente rituales.

---

[1] PECCHIOLI & POLVANI, p. 110.

[2] KAMMENHUBER, p. 105: "Urtext".

[3] Probablemente a comienzos del período imperial (cf. KAMMENHUBER, p. 114).

CTH 727

LA LUNA QUE CAYÓ DEL CIELO

A = KUB XXVIII 4 (I 1-7, II 15-33, I 34-35, II 34-35 *y* III 14-21)
B = KUB XXVIII 3 (Bo 3344 *ya publicado en* KUB XII 14) (I 1-8)
C = KUB XXVIII 5 (+) VBoT 73 (= **B** I 1ss.; II 15-21 = **A** II 11-20; III 2'-14' = **A** III 1'-14')

A

Ro. I

1 [ma-a-an ^{D}U][4] KALA.GA te-et-ḫe-eš-[ki-iz-zi[5]]
2 [nu da-a-]ḷ kiš-an 2 GU_4.MAḪ ḫ[ ]
3 [1 x x] x.URUDU 1 GÍR.URUDU 1 ^{URUDU}*ḪA-A*[*Ṣ-ṢI-IN-NU*]
4 [SÍG.S]A_5 SÍG.UD SÍG.GE_6 ku-it-ta pít-tu-l[a-aš]

---

5 [ma-a-]an ki-i da-pí-an SIxSÁ-an-zi nu L[Ú]
6 [an-]ni-an-zi nu-za LÚ ^{D}U 50 NINDA.GUR_4.RA *ŠA* ^{GIŠ}GAG[6](-)x[ ]
7 x[7] ^{GIŠ}GAG$^{HI.A}$ KÙ.BABBAR ZABAR ^{GIŠ}GAG ^{GIŠ}MA.NU da-a-i nu[ ]

B

C Ro. I

1 [ma-a-an ^{D}]Ụ-aš KALA.GA te-et-[ḫe-eš-ki-iz-zi[8] (x-uš)]
2 [x-*D*]*A*[?]-*TUM* an-da ú-e-ri-ta[- (nu LÚ ^{D}U *A-NA*)]

---

3 da-a-i-ma ki-i[9] 1 GU_4 5 UDU x[^{DUG}ḫa(-ni-ša-a-aš ta-ụa-la-)aš]

---

[4] *Compl. cf.* B 1 *y* C IV 1s.
[5] *Compl. cf.* C IV 2
[6] *O bien* ^{GIŠ}Ì *prop.* PECCHIOLI & POLVANI (p. 111, n. 3)
[7] *Probablemente una cifra; cf.* KUB II 2 (*CTH* 725) IV 7 *y* KUB XXVIII 87 (*CTH* 726) Vo. 2, *etc.* (LAROCHE)
[8] *Compl. cf.* C IV 2
[9] § C 3b

CTH 727

LA LUNA QUE CAYÓ DEL CIELO

A

Ro. I

1 [Cuando el dios de la Tempestad] truc[na] fuerte,
2 [(él)[1] dispon]e lo siguiente: dos toros, dos [...]
3 [un ...]ʿ... de cobre, un cuchillo de cobre, un ha[cha] (de cobre),
4 un cord[el] [de lana ro]ja, otro de lana blanca, otro de lana negra[2].

---

5 [Cuan]do preparan todo esto, el homb[re ...] [re]alizan [...].
6 El hombre del dios de la tempestad toma cincuenta hogazas, [...] de *estacas*[3]
7 ...[4] estacas de plata (y) bronce (y) una estaca de cerezo. Y [...].

B

Ro. I

1 [Cuando el dios] de la Tempestad truc[na] fuerte, [...]
2 [...] *dentro ... angus*[*tia* ...] y el hombre del dios de la Tempestad ... a [...]

---

3 y dispone esto: un bóvido, cinco ovejas, ... [... un cu]bo[5] [de] cerveza-*tawal*[6]

---

[1] El "hombre (sacerdote) del dios de la Tempestad" (LÚ ^{D}U); cf. línea I 6. En cambio, PECCHIOLI & POLVANI (p. 111) traducen el verbo como impersonal: "[(si) prepara quanto segue".

[2] Es relativamente frecuente el uso de lana de diversos colores en los rituales de purificación o exorcismo; cf. *CTH* 410* (*Ritual contra la peste*) A II 20s.

[3] PECCHIOLI & POLVANI (p. 111, n. 3) proponen la lectura alternativa ^{GIŠ}Ì "aceite", que podría admitirse dada la semejanza formal entre los ideogramas GAG e Ì; así, se trataría de "[*(algo)*] de aceite", quizás "panes de aceite" o "panes grasos", a juzgar por el contexto anterior. De todas formas, la línea siguiente, con sus inequívocas lecturas ^{GIŠ}GAG$^{UL.A}$ y ^{GIŠ}GAG, es un argumento a favor de la lectura "estaca(s)" también en la línea 6. Con respecto a la frecuente utilización de estacas o clavijas en los rituales, cf. por ejemplo *CTH* 413* (*Ritual para la construcción de una casa*) A Ro. 47 - Vo. 6 y Vo. 20s.

[4] En el signo ilegible al comienzo de la línea se puede suponer una cifra. Cf. LAROCHE (p. 74, n. 6); PECCHIOLI & POLVANI (p. 111, con n. 4): "[alcuni] pioli ...".

[5] ^{DUG}*ḫaneššа-* (c., o ^{DUG}*ḫaneššaš-*, n.) "cubo o balde para sacar agua", según H. KRONASSER (*Vergleichende Laut- und Formenlehre des Hethitischen*, Heidelberg, 1956, p. 95) es un préstamo, aunque también podría tratarse de un derivado de *ḫan(iia)-* "sacar (agua)": cf. TISCHLER, *HEG* I, p. 148; E. NEU, *Glossar zu den althethitischen Ritualtexten*, *StBoT* 26, Wiesbaden, 1983, p. 48, n. 242.

[6] Bebida alcohólica utilizada en el culto: un tipo de cerveza; parece tratarse de una palabra procedente del sustrato autóctono minorasiático, atestiguada en los textos acadios de las colonias asirias de Capadocia con la forma *tapalātum* o *tabalātum* (cf. VON SODEN, *AHw*, pp. 1296s.: "ein gutes Bier"); cf. TISCHLER, *HEG* III, pp. 278s., con bibliografía.

(C)

4 2 BÁN 9 NINDA.GUR$_4$.RA 1/2 *UP-NI* 1/2[(ḫa-az-zi-la-aš 2 NINDA a-ạ)-an-te-eš[10]]

5 1 GA.KIN.AG 1 *IM-ṢU* 1 *UP*-[*N*(*U IN-BU*) 1 ^{DUG}*NAM-MA-AN*(-*TUM* LÀL 1 pu-ti-iš MU)N]

---

6 nu LÚ ^{D}U UD-ti-li[11] *A-NA* ^{D}[U (me-na-aḫ <-ḫa> -an-da ti-iš-k)i-iz-zi (x 1 NINDA.GUR$_4$.RA-ia 1 ^{DUG}*KU-KU-UB* GE)ŠTIN(?)[12]]

7 1 ^{DUG}*KU-KU-UB* GA.KU$_7$ nu ma-[(aḫ-ḫa-an ^{D}U-aš te-e)t-ḫa-i -(i LÚ ^{D}U 1 NINDA.GUR$_4$.RA pár-ši-ia GA.KU$_7$)]

8 ši-pa-an-ti nu ḫa-aṭ-ti-li k[(iš-an) me-ma-i(?)[13]]

C

Ro. II

10 ^{D}[*SÎN*-aš-kán ne-pí-]ša-az[14] ma-uš-ta

11 na-aš-k[án še-er[15] k]i-lam-ni[16] ma-uš-ta

---

[10] a-a-[an LAROCHE

[11] ¿UD-ti-li *om.* C 7a? (LAROCHE)

[12] GE[ŠTIN? *compl.* LAROCHE

[13] *O bien* ma-al-di, te-ez-zi (*compl.* LAROCHE)

[14] *Compl. cf.* A II 16 (KAMMENHUBER); ^{D}[XXX-aš ne-pí-š]a-az BOSSERT

[15] *Compl. cf.* A II 17

[16] k]i-lam-ni BOSSERT; K]I.LAM-ni KAMMENHUBER

4 de dos BÁN[7], nueve hogazas de medio *puñado*[8], medio [...] de *ḫazila*[9], dos panes ca[lientes],

5 un queso agrio de un *puñ*[*a*]*do*, fruta, [...] una (vasija) *namman*]*tu*[10] de miel, un *putiš*[11] de sa[l].

---

6 El hombre del dios de la tempestad po[ne] diariamente delante del dios [de la Tempestad] [...] ... y una hogaza, un jarro de *vi*[*no*]

7 (y) un jarro de leche dulce; cuando el dios de la Tempestad true[na ...] [...], el hombre del dios de la Tempestad parte una hogaza, vierte

8 leche dulce y [*habla*[12]] en hático de esta manera[13]:

C

Ro. II

10 El di[os Luna[14]] cayó del [cie]lo,

11 y él cayó [sobre el *p*]*órtico*[15],

---

[7] Medida sumeria de capacidad, equivalente al *sūtu(m)* acadio; cf. G. F. DEL MONTE, "Metrologia hittita. I. Le misure di capacità per aridi", *OA* 19 (1980), pp. 219-226.

[8] Traducción literal de acadio *upnu(m)*, otra medida de capacidad; cf. VON SODEN, *AHw*, p. 1424.

[9] Medida que consiste en una subdivisión del BÁN o *sūtu(m)*, mayor que el *upnu(m)* o "puñado". Cf. G. F. DEL MONTE, *OA* 19 (1980) *(op. cit.)*, pp. 219-226.

[10] "Vaso de medir": una vasija para medida de líquidos; derivado de *madādu* "medir" (cf. VON SODEN, *AHw*, p. 725).

[11] Medida específica para la sal. Cf. KRONASSER, *EHS*, p. 328.

[12] La forma verbal no se ha transmitido. Es sin duda una de las pertenecientes a la esfera de los *verba dicendi*: *memai* "habla", *maldi* "recita" (así PECCHIOLI & POLVANI, p. 112: "[recita] in hattico come segue") o *tezzi* "habla, dice"; cf. LAROCHE, p. 75, n. 9.

[13] Comienza la recitación del mito, conservado en versión bilingüe: columna izquierda (I) en hático y columna derecha (II) en hitita.

[14] ^{D}*SÎN* es el nombre acadio correspondiente al ideograma ^{D}30 (la luna según su número astrológico); el genuino nombre hitita y luvita del dios —pues se trata de una divinidad masculina— es la propia palabra para "luna" y "mes", *Arma-*. El nombre hático, Kašku (*ka-a-aš-ku*), se atestigua en la versión hática del mito (C II 10a; cf. KAMMENHUBER, p. 111); de él deriva el teónimo hurrita Kušuḫ; en el panteón oficial hitita, el dios Luna —invocado generalmente con los nombres de Kušuḫ y Umbu—, su esposa Ningal e Išḫara, son desde Šuppiluliuma I los grandes dioses de los juramentos solemnes. La fiesta para el dios Luna se enmarca en la "fiesta del Trueno" (*CTH* 630), relación que se observa claramente en el presente texto; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 28, 53, 80 y 108; HAAS, *GHR*, pp. 373-375.

[15] Sobre $^{(É)}$*ḫilammar* (con la forma del dat.-loc. *ki-lam-ni* en el presente texto, C II 11 y A II 17), cf. FRIEDRICH, *KHW*, pp. 69 y 109; KAMMENHUBER, p. 113, n. 2; I. SINGER, "Hittite *ḫilammar* and Hieroglyphic Luwian **ḫilana*", *ZA* 65 (1975), pp. 68-103, esp. pp. 69s. No es posible, según apunta KAMMENHUBER (*loc. cit*), interpretar la secuencia como *KI^{LAM}-*ni*, pues, en todo caso, para sum. KI ("tierra") no existe lectura acadia alguna con el complemento fonético *-lam*. BOSSERT (pp. 165-167) y GOETZE (*ANET*, p. 120) transcriben el término como palabra hitita, sin traducirlo. No es necesaria, de todas formas, la lectura KI.LAM-*ni* ("sobre el mercado") que adopta KAMMENHUBER (seguida por LAROCHE (p. 75) en su transcripción; cf. la traducción de BERNABÉ, p. 76: "mercado"), pues se trata simplemente de una variante gráfica de $^{(É)}$*ḫilammar*, cuyo significado como "pórtico, edificio de la puerta" ("Torbau") es bastante seguro; cf., por ejemplo, *CTH* 612* (*El festival del dios de la Guerra*) A II 8. Posiblemente se trate del pórtico de la ciudad de Laḫzan o Liḫzina, uno de los mayores centros de la religión hática: cf. HAAS, *GHR*, pp. 377 y 610; se trata del mismo lugar donde la abeja encontró a Telipinu: cf. CTH 324* (*El mito de Telipinu*), H II 4.

12 a-uš-t[a-ma-an-kán(?)[17]] *Ú-UL* ku-iš-ki nu-uš-ši ^{D}U ḫé-e-un
13 EGIR-an [tar-na-aš][18] ḫé-e-ú-ša-aš-ši EGIR-an tar-na-aš
14 e-ep-t[a-an na]-aḫ-ša-ra-az e-ep-ta-an ú-e[-ri-te-ma-aš[19]]

A

15 pa-it-t[a-aš-kán[20] ^{D}Ḫ]a-pa-an-ta-li-ia[-aš na-aš-ši kat-ta-an[21]]
16 ti-ia-at[22] [(na-an ud-da)]-ni[(-iš-ki-)iz-zi]

A
C Ro. II[23]

15 a-uš-ta-ma-kán ^{D}Kam-ru-ši-pa-aš ne-pí-ša-az kat-ta ku-it m[a?-uš-š]a-an me?[-ma-i?][24]
16 ki-i-ni-iš-ša-an ^{D}*SÎN*-aš-ua-kán ne-pí-ša-az ma-uš-ta
17 na-aš-kán še-er ki-lam-ni[25] ma-uš-ta
18

19 a-uš-ta-an ^{D}U-aš nu-uš-ši EGIR-an ḫé-e-uš tar-na-aš ḫé-e-ú-uš-ša-aš-ši
20 EGIR-an-da tar-na-aš ḫu-u-ua-ta-aš-ša-aš-ši EGIR-an-da tar-na-aš
21 e-ep-ta-an na-aḫ-ša-ra-az e-ep-ta-an ú-e-ri-te-ma-aš

22 pa-i-ta-aš ^{D}Ḫa-pa-an-ta-li-ia-aš na-aš-ši kat-ta-an ti-i-e-et
23 na-an ud-da-ni-iš-ki-iz[-]zi

25 pa-i-ši ku-it i-ia-ši nu-u[š-ši[26] ^{D}K]am-ru-ši-pa-aš EGIR-an-da tar-na-iz-zi
26 na-aš-ta pa-i-mi ḪUR.SAG-ni? [27][ ]^{NA4}pé-ru-na-az tar-na-aḫ-ḫ[i]

27 [u]a-ap-pí-ia-ad-du-ma[28] na-aš-x x-x-du nam-ma-at pa-a-an-du
28 [na-a]ḫ-ša-ra-ad-du-uš ú-e[-r]i-te-mu-uš-ša

---

[17] a-uš-t[a-ma?-an?-kán?] KAMMENHUBER; a-uš-t[a-ma-an] LAROCHE; a-uš-t[a-an-ma-kán] BOSSERT
[18] *Compl. cf.* A II 19s.
[19] *Compl. cf.* A II 21
[20] pa-i-ta[-aš-kán? A II 11
[21] *Compl. cf.* A II 22
[22] ti-i-i[a-a]t A II 12
[23] § *om.* C II 16
[24] m[a-uš-š(a-an me)-ma-i *compl.* BOSSERT
[25] ki-lam-ni BOSSERT; KI.LAM-ni KAMMENHUBER
[26] *Compl. cf.* A II 19
[27] -ni *prop.* PECCHIOLI & POLVANI (p. 113, n. 16)
[28] [ka]r?-ap-pí-ia-ad-du-ma SOMMER *apud* KAMMENHUBER (p. 114, n. 3)

12 [pero] nadie[16] [lo] vi[o], y el dios de la Tempestad[17] [soltó]
13 lluvia tras él, soltó aguaceros tras él;
14 se apoder[ó de él el m]iedo, se apoderó de él la an[gustia].

---

15 Lleg[ó Ḫ]apantali[18] [y] se acercó
16 [a él], y se pone a conjur[ar]lo.

A
Ro. II

---

15 Pero Kamrušepa[19] vio desde el cielo lo que *c[ay]ó (y) ha[bla]*

16 así: "El dios Luna ha caído del cielo,
17 y él ha caído sobre el *pórtico*.
18[20]

---

19 Lo ha visto el dios de la Tempestad, y ha soltado lluvia tras él, ha soltado
20 aguaceros tras él, ha soltado vientos tras él;
21 se ha apoderado de él el miedo, se ha apoderado de él la angustia;

---

22 ha llegado Ḫapantali, y se ha acercado a él
23 y lo está conjurando".

---

25 "¿Vienes? ¿Qué haces?" Y [K]amrušepa [lo] deja atrás.
26 "Ahora me voy *a* la montaña [...]; dejo caer [...] desde las rocas[21].

---

27 ¡Que ladre[22] y que [...], que vayan lejos ...
28 [mi]edos y angustias,

---

[16] Se entiende: "nadie de los seres humanos" (NEU, p. 94).

[17] Taru en la versión hática (*ta-a-ru*, C II 12a). Es el dios-toro de la Tempestad hático; cf. LAROCHE, "Recherches ...", pp. 32s.; HAAS, *GHR*, p. 327.

[18] Divinidad protectora de origen hático. Cf. nota a *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*) A III 4.

[19] Diosa anatolia de la magia, cuyo nombre significa probablemente "Genio de la niebla"; v. nota a *CTH* 324 (*El mito de Telipinu*), A II 35.

[20] La línea 18 sólo existe en la columna I (versión hática).

[21] Según B. DE VRIES (*The Style of Hittite Epic and Mythology*, Ann Arbor, 1967 (diss.), p. 21, *cit.* por PECCHIOLI & POLVANI, p. 113, n. 15), este oscuro pasaje podría interpretarse como un único discurso en estilo directo: "What are you going to do now that Kamrušepa has left him behind? I am going to drive (something) out of the rock [of] the mountain".

[22] Según KAMMENHUBER (p. 114, partiendo de una conjetura de SOMMER) se trata de una 2ª pers.pl. del pres.med.: "¡Os levantais(??)!" En todo caso, no está claro quién es el sujeto.

29 [ ]x ka-ni'-na-an-te-eš[29] an-da a-ša-an-du

---

30 [n]e-pí-iš nu i-e-et na-aš-ta na-aḫ-ta[ ]
31 [ ]x-aš na-aḫ-ta ḫa-aš-ta ^{D}U-aš nu i-e-e[t]
32 [ ]a-ba-ar-na-aš LUGAL-uš ZI-an-za-ni-[it[30]]
33 [ ]x-ma-aš la-ba-ar-na-aš LUGAL-u[š]

34-37 *(fragmentarias)*

*(***C**[31] *I 38'-41', A I 34-35 y A II 34-35)*

C
Vo. III
A 1' [-i]m?-mi[-]
2' [pár-ši-]ia [ ]

3' [EGIR-*ŠÚ*-ma[32]]2 GU_4^{HLA} ^{GIŠ}MAR.[(GÍD).DA]
4' [^{GIŠ}ŠUKUR[33] *Ú-NU-UT*]MÈ *ŠA* ^{D}U 3-*ŠU*
5' [e-ku-zi 3 NI]NDA.GUR_4.RA pár-ši-ia

6' [EGIR-*ŠÚ*-ma te-]et-ḫi-im-mu-uš
7' [ua-an-te-m(u-uš)][34] al-pu-ú-uš ḫé-e-uš[35]
8' [*ŠA* ^{D}U GUB-aš]3-*ŠU*[36] e-ku-zi
9' [3 NINDA.GUR_4.RA] pár-ši-ia

10' [EGIR-*ŠÚ*-(ma n)]a-aḫ-ša-ra-ad-du-uš
11' [ú-(e-ri-te-mu)]-uš *ŠA* ^{D}U 9-*ŠU* e-ku-zi
12' [9? [37] (NINDA.GUR_4.RA)] pár-ši-ia ku-it-ma-an-ma
13' [(LÚ ^{D}U ku)]-u-un GAL ak-ku-uš-ki-iz-zi

A
Vo. III

---

[29] ka-ni!!!-na-an-te-eš(?) *prop.* PECCHIOLI & POLVANI (p. 113, n. 17); ka-x-u-na-an-te-eš LAROCHE
[30] ZI-an-za-ni-[it LAROCHE; ZI-an-za e?[-eš-du?] KAMMENHUBER
[31] VBoT 73
[32] *Compl. cf.* A III 17'
[33] *Compl.* LAROCHE; *Ù* KAMMENHUBER 1976 (p. 48)
[34] *Compl.* LAROCHE *a partir de* KUB VII 13 (*CTH* 456) I 18
[35] ¿ḫu-u-ua-an-d]u-uš(?) *add.* A III 7'? (BOSSERT: ḫu-u-ua-d]u-uš)
[36] *Compl. cf.* A III 17's. *y* C III 4'
[37] 9? LAROCHE *a partir del contexto*; 8 NINDA.GUR_4.RA A III 12'; 8! KAMMENHUBER 1976 (p. 48)

29 [...]... que queden allá *doblegados*[23]!"

---

30 [...] [... c]ielo. Entonces actuó, y tuvo miedo [...].
31 [... y] él tuvo miedo; *abrió*, el dios de la Tempestad. Entonces actu[ó ...].
32 [...] [...] que *viv*[*a*] el rey [*L*]*abarna*[24] [...]
33 [...] [...] el rey *Labarna* [...].

34-37 *(fragmentarias)*

*(***C** *I 38'-41'*, **A** *I 34-35 y* **A** *II 34-35)*

C
Vo. III
1' [...] [...] ... [...]
2' [(él) part]e [...] [...]

3' [Y después] [bebe[25]] tres veces [dos] bueyes del carr[o]
4' [(y) la lanza, instrumento] de batalla del dios de la Tempestad,
5' (y) parte [tres h]ogazas.

6' [Después], bebe [tres] veces [en pie] [los t]ruenos,
7' [los relámpagos], las nubes (y) la lluvia
8' [del dios de la Tempestad],
9' (y) parte [tres hogazas].

10' [Y después] bebe nueve veces [los m]iedos
11' [(y) las angusti]as del dios de la Tempestad[26]
12' (y) parte [nueve? hogazas]. Y mientras
13' [el hombre del dios de la Tempestad] está bebiendo [es]te vaso,

A
Vo. III

---

[23] La traducción sigue la propuesta de PECCHIOLI & POLVANI (p. 113, n. 17): *ka-ni*!!!*-na-an-te-eš* «piegati?»

[24] Título de los reyes hititas. Cf. notas a *CTH* 381 (*Oración para ser recitada en una emergencia*) **A** I 1 y *CTH* 419 (*Ritual de sustitución real*) **A** I 6'.

[25] El sujeto es el hombre (sacerdote) del dios de la Tempestad; sobre el significado de la expresión ritual "beber a la divinidad", cf. nota a *CTH* 612 (*El festival del dios de la guerra*), **A** III 16.

[26] En el sentido de "los miedos y angustias *causados por* el dios de la Tempestad": el sacerdote debe aplacar al dios para conjurar los efectos perniciosos de la tormenta (v. NEU, p. 95); cf. la traducción del *CHD* (L-N, p. 345, *cit.* por PECCHIOLI & POLVANI, p. 114, n. 19): «[Afterwards] he drinks nine times to the Stormgod's fearsome and terrifying qualities (*or perhaps*: the fear and terror caused by the Stormgod)».

C

14' ḫa-lu-ga-na-iz-zi-ma[38] *Ú-UL* ku-iš ku-iš-ki
15' *Ú-UL* a-a-ra na-aš-kán ar-ḫa-a-an
16' aš-ki-i[39] da-a-i

17' EGIR-*ŠÚ*-ma *ŠA* ^{D}U ^{D}IMIN.IMIN.BI
18' GUB-aš 1-*ŠU* e-ku-zi
19' 11 NINDA.GUR$_4$.RA pár-ši-ia

20' nu LÚ ^{D}U ar-ḫa *I-NA* É-*ŠU* pa-iz-zi
21' n[u] *A*-[*NA PA-NI*] ^{D}U *ŠA-ME-E* ši-ip-pa-an-t[i]

C
Vo. IV
1 DUB 1^{KAM} *QA-TI* ma-a-an-k[án ^{D}U-aš][40]
2 KALA.GA te-et-ḫe-eš-ki-[iz-zi]
3 nu LÚ ^{D}U kiš-an i-a-[zi]

---

[38] ḫa-lu-g[a-na-iz-zi C III 14'
[39] ZÁ-i (= NA$_4$-i) BOSSERT
[40] *Compl. cf.* B I 1

14' nadie pronuncia palabra;
15' no (es) lícito[27]; él[28] (se) sitúa
16' a la puerta, separado[29].

17' Después, bebe una vez en pie
18' las Pléyades[30] del dios de la Tempestad
19' (y) parte once hogazas.

20' El hombre del dios de la Tempestad se retira a su templo
21' y lib[a] delante del dios de la Tempestad del cielo.

C

Vo. IV

1 Primera tablilla, terminada: cuando [el dios de la Tempestad]
2 true[na] fuerte,
3 el hombre del dios de la Tempestad actú[a] de esta forma[31].

---

[27] Cf. la expresión latina *nefas* (PUHVEL, *HED*, p. 118).

[28] Es decir, quien transgrede la norma.

[29] Cf. la versión de BOSSERT (líneas 15's.): "Es gehört sich nicht. Und er legt sie (die Ängste und Furchtanwandlungen des Wettergottes) zunächst auf den Stein".; en cambio, PECCHIOLI & POLVANI (p. 114) traducen: "nessuno fa parola —non (è) permesso; (chi lo fa), viene messo per conto suo alla porta".

[30] Sobre la divinidad de las Pléyades, cf. nota a *CTH* 410 (*Ritual contra la peste*) A II 43.

[31] Es de suponer que, como consecuencia del ritual, el dios Luna regresa finalmente a su lugar en el cielo y el orden cósmico es restaurado (cf. KAMMENHUBER, p. 114; NEU, p. 94; BERNABÉ, p. 77).

Índice de palabras

En la siguiente lista se presentan alfabéticamente los principales términos comentados o mencionados en las notas a la traducción, así como los nombres propios o apelativos, aunque sin incluir o incluyendo sólo parcialmente los de mayor frecuencia como 'Ḫatti' o 'dios de la Tempestad'. En la primera sección se recogen también algunos términos-guía (como 'incubación'), a modo de índice temático. Las demás secciones incluyen los términos no anatolios.

1. SECCIÓN GENERAL: lenguas indoeuropeas y no indoeuropeas de Anatolia, sumerogramas y acadogramas, antropónimos, teónimos y topónimos.

Abara 41
^{TÚG}adupli 257
aggala- 489
^{LÚ}AGRIG 119
Aḫi-Melek 299
A-ḪI-TI-A 241
A.ÍL.LÁ 99
Akuliri 497
Alakšandu 521
Alalaḫ 519
Alalu 43, 167
ALAM 455
^{LÚ}ALAM.ZU 557
^{GIŠ}alanzan 495
Alašiya 423, 519
Alauwaimi 367
Alauwaimi 355, 357, 359
Alepo 217
Alši 17
Alzi 519
Allani 461
Allatum 461
Ambazzi 369
Amenofis IV 5, 299
Amka 5, 299
ammadu 197
Ammamma 41
Ammezzadu/Ammizzadu 43, 165
am-mu-ug-ga-kán 325
Ammuna 137
Ammunki 43, 165
Amurru 21, 33, 49, 519
AN.BAR GE$_6$ nepišaš 423
AN.KI^{SAR} 495
'Anat 153
anda uḫ- 471
ankiš(a) 495
anku 299
Ankuwa 41
Annašnant 147
an(n)iia- 147, 267
Antu 43, 165
Anu 43, 165, 167, 169, 171
Apa 49
Apantu 43
^{GIŠ}APIN 267, 489
$^{LÚ.MEŠ}$APIN.LÁ 267
^{LÚ}appa 97
Apsû 207
Apzuwa 221
Aqhat 153
Aquiles 457
a-a-ra(-)i-e-er 435
Aranzaḫ 169, 173
Araphi 519
Arawanna 273
Arda 227
^{URUDU}ardala 227
ar-ga(-)ti-i-e-ir 109
ar-ḫa šu-ua-i-it 113
arḫa iškalanz(a) 541
arḫa iškār 555
Arinna 257, 261, 331
Arinnanda 331
Arma- 595
Armanni 257
Armaziti 473
Arnamitti 509
Arnili 99

arnummaš uttar 37
Arnuwanda 251, 253
Arnuwanda 255
Arzawa 269, 271, 395, 411, 479, 519
Arziya 41
'Ašērā(h) 153
^{D}A-še-er-ti 153
Ašertu 153, 155, 157
^{D}A-še-er-tum 153
^{D}A-še-er-du-uš 153
'Aširat 153
Aššur 519
Aštabi 215
Aštata 17
Atlas 193
attaš annaš 285
auli 257
^{UZU}auli 257
Ay 299
Aziru 14, 15, 17, 19, 21, 29, 31
^{LÚ}AZU 509
Ba^{c}al 153, 155
Babilonia 359, 365, 369, 395, 519
BÁN 595
BAR.DUL 443
^{TÚG}BAR.SI 457
Belerofonte 155
BI-IB-RU 55
^{GIŠ}*BU-BU-DU* 209
$BURU_{14}$ 75
Canaán 519
Casio 205
'chivo expiatorio' 411
^{GIŠ}DAG-ti 435
^{D}DAG 563
Daganzipa 535
^{D}DAG-ti 435
Daḫamunzu 5
dam-me-li 243
dammeli pedi 417
DAM^{MEŠ}-*ŠÚ* 483
Damnaššara 303
DANNA 183
dannanuuant 417
da-pí-aš 323
daššanuškimi 245
daššanuuan 281
DÌM 417
DÍNAM arnu 255
DINGIR.IMIN.NA.BI 413
DINGIR^{LIM}-iš ki-ša-at 333
$^{(LÚ)}$DINGIR^{LIM}-niianz(a) 269
DINGIR.MAḪ 133
DINGIR^{MEŠ}-niianz(a) 269
diosa del Sol de Arinna 267, 283, 285, 315, 331, 337, 461, 467
diosas del Destino 189
diosas Madres 189
dios de la Tempestad 107, 597, etc.
dios de la Tempestad de Zippalanda 317
dios Luna 455, 485, 595, 597
dios Sol 287
DI_{12}-*ŠI* 75
duddušk 285
DUD.SIG_5.GA 533
DUMU.É.GAL 553
Dunanapa 519
Duppi-Teššup 29, 31, 33, 43
dupšaḫi 503
dupšaḫit (luv.) 503
^{NA4}DUḪ.ŠÚ.A 419
Ea 207, 221-233, 421, 531
Egipto 15, 17, 49, 299, 301, 519
EGIR-an kappuuai 53
EGIR-an tarna 305
Elam 423
Elkunirša 153, 155, 157, 159
EME 385
EN ^{URU}Ḫa-at-ti 573
EN.KI 207
Enlil 43, 165, 195, 225
^{MUNUS}ENSI 243
Ereškigal 43, 461
eššir 271
Éufrates 153
ewa 449
^{GIŠ}eia(n)- 147, 365
ezza- 189, 355
^{GIŠ}GAG 593
gagaštiia 231
gaggapa/kakkapa 95
GA.KIN.AG ḫašḫaššan 581
GAL 157
$^{(URUDU)}$galgalturi- 207, 557
Ganzura 171, 219
Gilgameš 185, 155, 399

GIM-an-ma lu-uk-zi 459
gimm(ant)- 75
gi!-nu-uš-šu-uš 169
GÌR 149, 545
GIŠ.HUR 59
GIŠ $^{(D)}$INANNA 187, 525
GISKIM 531
GISKIM-ahh- 455
GIŠ^{SÚ} 443
GIŠ.ÙR 449
^{LÚ}GUDU$_{12}$ ("ungido") 53, 107, 119
$^{(D)}$GUL-šeš 143, 175, 337, 441, 495
gul-lu-ši-iš-ša 231
Ḫabiri 43
ḫaggurradu 89
Ḫaḫarwa 259
ḫaḫḫima 167
Ḫakmiš / Ḫakpiš 263, 333
ḫalal(i)- (luv.) 459
ḫalanza 155
^{É}ḫalentu 131, 551-555
^{É}ḫalentuua 553
ḫalenzu 131, 553
ḫaliia 131
ḫaliyami 555, 587
Ḫalki 143, 543, 573
Ḫalmašuitt(a) 435, 563
Ḫalpa 15
Halys 543
Ḫallara 41
ḫamarri (hurr.) 539
ḫamešḫa(nt)- 75
ḫamri 539
:ḫanḫaniia- 83
Ḫani 7
Ḫannaḫanna 133
ḫantezzi tiianzi 571
Ḫantidaššu 41
ḫanza(n) ḫar(k)- 263
Ḫapantali 141
Ḫapantali 597
ḫapanzuualatar 339
Ḫapiddueni 445
^{GIŠ}ḫappuriiaša 140
ḫapupi 157
ḫapuriyaša 139
Ḫarga 445
ḫarnauaš MUNUS 337
ḫarp 455, 459
$^{(GIŠ)}$ḫarpa-, 455
ḫarpiia 275
ḫar-ra < -nu > -uš-ki-it-ta 481
ḫarrišana 543
ḫaršan 411
ḫaršanallai 411
ḫaršanalli 411
^{GIŠ}ḫaršandanaḫiti 209
ḫarši 97
^{LÚ}ḫaršiiala 97
ḫartagga- 439
^{MUNUS}ḫašš(a)nupalla 337
^{GIŠ}ḫaššigga 443
ḫaštai- 469
ḫašuuāi$^{(SAR)}$ 503
$^{(GIŠ)}$ḫat(t)alkešna- 143
^{GIŠ}ḫattalu 353
Ḫattara 137
ḫattatar 269
Ḫattušaziti 7
Ḫattušili (III) 331, 333, 337, 339, 341, 345, 563
Ḫayašša 519
ḫaz(z)ila 589
ḫazila 595
Ḫazzi 205, 497
ḫazziui 257
Ḫebat 315
Ḫebat 217, 219, 227, 331
ḫe/ingan / ḫenkan 241, 385
Ḫešui 473
$^{(É)}$ḫilammar 595
ḫilammar 67
ḫimma 283, 487
Ḫimuwa 59, 257, 521
ḫiyarra 67
ḫuelpi 89
ḫueša 153
ḫuḫupal 557
ḫuiduwaluwara 33
ḫuiš 386
$^{(GIŠ)}$ḫuiša- 397
^{GIŠ}ḫulali 397
ḫulaššaši 319
^{LÚ}ḫuldala 445
ḫultešk 445
Ḫum[- 261

ḫunḫu(n)eššar 115
:ḫupala- 513
Ḫupašiya 109, 111, 113
Ḫupišna 41
(DUG)ḫuppar 413
DUGḫūppar ḫapuššūuaš 533
ḫuppara 513
ḫupra 513
Ḫur.SAG 39
Ḫuriyanzipa 535
ḫurkel/ḫurkil 57
Ḫurma 41
Ḫurna 259
ḫurnapišta 443
Ḫurri (país) 15, 17, 21
Ḫurri (toro) 205
ḫurri (ave) 531, 533, 537, 541, 543
Ḫuršama 257
ḫuuaši 55, 385, 387, 405
Ḫuwaššana 41
Ḫuwawa 399
GIŠÌ 593
IGI.DU$_8$.A 579
IGI$^{III.A}$ dai- 477
IGI$^{III.A}$-ua katta ḫuuappa 485
IGI$^{III.A}$ ualḫ- 399
IKU 197
ikunta luli 183
ila 439
Ilaluḫa 259
Ilión 521
Illaya 41
Illuyanka 109, 303
Imgarra 211
DIMIN.IMIN.BI 413
Impaluri 185, 193
Impaluri 191
IM.ŠU.NÍG.RIN.NA 487
inan 241, 243, 247, 357, 365, 479
Inara 109-115, 141, 145, 467
GIŠinašša 449
'incubación' 405
innarawanti pedi 239
inuškidu 481
Irširra 191, 193, 195
Isaías 517
Išduštaya 441
išgaruḫ 583
Išḫara 165, 485, 539
iš-ḫi-eš-ša 239
išḫiial 457
Išḫupita 41
ISKIM 531
iškiššana 449
išnura 381, 383
išparuzzi 449
iš(ša)na- 381
iššarašila 495
iššari (luv.) 495
IṢ-ṢU 443
Ištanu 285
ištanza(na)- 251
Ištar 157, 159, 173, 191, 205-209, 339, 383
Ištar-Estrella 399
Ištuštaya 143
Išuwa 59, 67
Iyalanta 521
Iyaruwanta 519
IZ-ZU 443
Jasón 545
José 155
KA5.A 427
NA4KA.GI.NA 359
Kait (hático) 543
kakkapa 95
NA4KAL 195
Kalašma 273
Kalli 533
Kallištapa 533
Kamama 259
kammara 141
Kamrušepa 141, 535, 597
kamūnu 381
-kan 285
Kandurna 171, 219, 223
Kaneš/Kaniš/Neša 421, 437
kaneš(š)- 337
ka-ni!!!-na-an-te-eš 599
Kanišḫa 421
*kanišḫe 421
Kantuzili 239, 245
Kapiruḫa 259
kappani 381
kapunu 123
karaš 351

karaššuš 141
Karaḫna 445
Kardunia 17
^{É}karimmi 197
Karkamiš 5, 7, 15
Karkiša 521
karšan 289
karuiliiaš DINGIR^{MEŠ}-aš / DINGIR^{MEŠ}-iš 165, 285
KAŠ.GEŠTIN 71
Kaška / Gašga 259-263, 299, 469-473, 521
Kašku 595
Kaššiya 59
Kaštama 119, 121, 257
Kašula 521
Kataḫḫa 41
Kataḫzip/wuri 141
Katapa 41
katta damaš 153
katta-kan kuit ḫarzi 183
kattapala 561
KAxU 385
KA.ZAL 173
Kella 107, 117, 123
kenupi 443, 447
KÉŠ 411
keššera 495
Kešši 303
$^{(SÍG)}$*KI-LU-LI* 411
Kinaḫḫa 519
Kinza 15, 17, 21, 29, 31, 41, 517
^{LÚ}kipliiala 95, 97
Kiškilušša 109, 113
^{LÚ}kīta 557
Kiz(i)mara 531
Kizzuwatna 269, 271, 331, 373, 391
kuer-/kur 227, 483
Kulitta 39
kuliu-/kuualiu 131, 167
Kuliwišna 129
Kulkulimma 167
Kumaḫa 519
Kumani 373, 391
Kumarbi 167-175, 181, 183, 189-195, 225, 235
Kumme 189
Kummiya 189, 191, 205, 217, 225, 231, 233, 235
kun-/kuen 195
$^{(NA4)}$kunkunuzzi 121, 195, 419, 423
Kunniyawanni 41
Kuntara 521
$^{(É)}$kuntarra 171, 197
kur-ku-re-eš-kir 335
$^{(GIŠ)}$kurakki- 417
^{TÚG}kureššar 483, 515
kuriuana- 269
kurkura(i)- 129
kurkuriya 129
Kuruštama 299
^{URUDU}kuruzzi 227
^{LÚ}kuša 441
kušata- 441
ku-ú-še-eš 441
$^{(TÚG)}$kušiši- 517
kusītu 257
KUŠŠĪ 75
kuššiiaš 257
Kuzza(?) 421
Labarna (cf. Tabarna) 81, 315, 439, 441, 455, 599
Lablana 41, 499
^{GIŠ}laḫḫura 357
^{GIŠ}laḫ(ḫ)urnuzi 357
lak- 387
Lalapaduwa 219, 223
Lalḫa 521
la-ma-an 239
^{D}LAMMA 467
^{D}LAMMA 87, 141, 145
Lanta 41
laplipa- 523
lauar 457
^{GIŠ}lazi 141
$^{(GIŠ)}$lazzai- 141
Lelwani 339, 341, 461
Líbano (cf. Lablana) 499
Liḫzina 135
lingai 503
$^{(GIŠ)}$liti 139
LÚ ^{D}U 119
LÚ DINGIR^{LIM}-ni-ia-an-za 297
LÚ^{MEŠ} AŠ 435
Luḫma 521
lu-uk-kat-ti-ma-za 459

Lukka 273
Lulaḫḫi 43
Lulluwa 519
LÚ{MEŠ}-aš-mi-iš 435
LÚ^{MEŠ} NÍG.SI.SÁ 307
Lupakki 5
$^{(TÚG/GAD)}$lupan(n)i- 457
Luriiaḫ 155
luzzi- 253
"madres de dios" 53
Māla 153, 297, 299, 305
ma-al-ki-ia-at 495
maltani 197
malteššar 253
Mamma 357, 359, 363, 365, 367
ma-a-an 109, 115
mannitti 131
Mar (divinizado) 185
Maraššanta 259, 467, 543
Maraššantiya 543
Marduk 171, 455
$^{(SÍG)}$mariḫši 353
marnuwan 109, 449, 575, 579
^{GIŠ}maršigga 443
MAŠ-LU 443
Maša 519
mašiianki 473
mašiiante 473
^{LÚ}MAŠKIM.URU^{KI} 55
Maštigga 373, 391
ma-a-ú še-eš-du 291
memal 315
memiiaš namma nakkišta 297, 315
^{LÚ}*MEŠEDI* 553
Mezzulla 343
Minki 43, 165
Mitanni 269, 271, 517
Miyatanzipa 143, 535
MU-aš me-e-a-na-aš 283
mūgai 279
mugeššar 283
$^{(UZU)}$muḫrai- 365
mukar 567
Mukiš 15
Mukišanu 187
mukišnaš EZEN$_4^{MEŠ}$ 283
Mumali 467
MUNUS ḫarnauaš 337
MUNUS^{MEŠ} taptara 157
MUR.MAḪ.LÚ 123
Muršili (II) 5, 28, 29, 266, 267, 283, 295, 301, 311
Muršili III 457
MUŠEN *ḪUR-RI* 531
MUŠEN *UL* te-eš-ki-iz-zi 445
MU-ti meniyas armalas 245
MU-ti meiani 253
muua 411
Muwatalli 49, 315, 321, 323, 333, 411
^{LÚ}NAGAR-az 421
naḫšaratt- 251, 447
nakk- 385
nakki- 279
nakkušši 385, 509
NAM.ḪÉ 173
nammantu 595
Nanni / Namni 205, 497
Napšara 43, 165, 173
Nara 43, 165, 173
Nerik 107, 117-121, 257, 261, 263, 331, 333, 335, 345, 469
NI-IŠ DINGIR^{LIM} 503
Nibhururiya 5
^{GIŠ}NÍG.GUL 133
^{TÚG}NÍG.LAM 257
^{TÚG}NÍG.LÁM 517
nikkal 254
NIN.ŠEN.ŠEN 41
^{D}NIN.TU 133
NIN.URTA 169, 217
ni-ni<-ik-zi> 441
ninink- 153, 441
Nínive 191, 207
ni(n)k- 153
Ninlil 43, 165
Nippur 171, 195
^{D}NISABA/^{D}NIDABA 543
^{NA4}nitri 389
Niya 15, 21
Nuḫašše 15, 17, 23, 29, 31, 519
NUMUN 167
^{NA4}NUNUZ 545
nut 523
nu uizzi 269
paizzi 567
Palā 541

palụae- 557
^{LÚ}palụatalla 557
pankur 485
pant- 253
Papanḫi 519
Papaya 143, 441
parā neiant- $^{(D)}$ ^{GIŠ}TUKUL 287
Parašša 395
^{NA4}parašḫi/a- 359
para uụa- 99
parḫuena 139, 513, 395
parkui KIN-ur 459
parkui 281
parnaš KIN-ur 459
^{URU}Pár-na-aš-ša 395
paršnaụaš ^{LÚ}SÌLA.ŠU.DUḪ.A-aš 579
^{LÚ}pašandala 95, 97
Paškuwatti 395
^{NA4}paššila-/i 517
Pataliya 259
patalla- 479
Patroclo 457
Pentaya 445
^{NA4}peruna- 113
piḫaš- 321
*piḫašša- 321
piḫaššašši 321, 323, 325
Piḫaziti 123
piran EGIR-pa iia 295, 319
piran katta tarna 513
piran ụaḫnu 299
Pirundumeya 421
Pišaiša 43
Piškurunuwa 445
Pitašša 273
pitta 467
piiantalla 71
Piiaššili 457
Pléyades 601
pudaḫa 67
^{UZU}*PÚ-DU* 209
Puduḫepa 217, 331, 335, 337, 341
pulla 413
^{URU}PÚ-na 331
pur (hático) 107
purulli 107, 109, 115
purulliia 107
purut- 493
putiš 595
pu-ut-ki-i-e-et-ta 479
Qatna 519
šaḫḫan- 253
šaḫi 139, 513
šakiiaḫḫ- 455
šakuụanz(a) 57
šala 351, 361
šalḫianti 131
šamana- 423
Šamaš 285
Šamuḫa 41, 339, 509, 535
Šanaḫuita 99
$^{LÚ.MEŠ}$SANGA šuppaiaš 573
$^{LÚ.MEŠ}$SANGA KÙ.GA 573
Šanḫara 519
šaptamenzu 449
Šapuwa 521
šaramman 555, 567, 571, 587
šarā tittanu 219
Šariyana 41
šarpa 269
Šarri-Kušuḫ 457
Šarruma 217
ŠÀ-ta šāi- 469
ŠÀ-ta tarna- 469
šatlašša 67
^{MUNUS}ŠÀ.ZU 337
SÈD 75
^{TÚG}šeknu 383
šena- 457, 493
še/ipa- 141
^{URUDU}šepikkuštaš 269
šeppit 449, 583
šeppitta 413
Šeri / Šeri(šu) 173, 319, 205, 209, 211
^{GIŠ}šeša(n)- 289
šeškiškanzi 309
Sidón 519
^{D}*SÍN* 595
Šipituwa 259
Širiša 257
$^{(UZU)}$šišai-, 447
SÍSKUR 253
^{GIŠ}šiiattal 189
^{MUNUS}ŠU.GI ("Vieja") 269, 373, 493, 503
^{LÚ}ŠU.I 571
^{NA4}ŠU.U 419

ŠU.BÙLUG 325
ŠU.DAB.BI 301
ŠU.GURU 571
ŠUM LUGAL-*UT-TI* 457
šu-me-en-za-an É.DINGIRMEŠ-*KU-NU* 251
SU^{MEŠ} 531
sum.sikil (sum.) 505
SUMUQAN 149
ŠU.NIR *ŠA* KISLAḪ 543
ŠU.PISAN 571
šuppi 281
Šuppiluliuma 14, 29, 299, 301
šuppi-uašḫar$^{(SAR)}$ 505
Šurišta 101
^{LÚ}šur(r)ala 95, 97
šuruḫḫa 565, 569
sūtu 65, 581, 583
^{NA4}ŠU.U (cf. $^{(NA4)}$kunkunuzzi) 121, 195
Šuwaliya(tta) 169, 175, 217, 303
Tabarna (cf. Labarna) 315
Taḫantariya 261
taḫiya 69
Taḫpurili 119, 121
Taḫurpa 41
Takašta 257
Takata 423
Takiti 217, 219
Takniyara 421
Talawa 519
tališa 555
tallai 517
tandukišnaš DUMU-aš 241
Tanipiya 121, 123
Tankušna 259
Tapašawa 259
Tapiššuwa 41
^{LÚ}tappala 95, 97
$^{(GIŠ)}$tapri- 523
^{GIŠ}taptappa 307, 323
Tarḫun(t)a 107, 169
Tarḫuntazalma 5
(:)tarmattar 541
tarna 315, 387, 395
:tarpa(na)lli- 181, 377, 457, 509
Tarpatašši 351, 353, 361, 363, 365-369
^{LÚ}taršipala/^{LÚ}taršipali 97
Taru 107, 597
Taruka 113, 259
tarupp- 295
^{GIŠ}tarzu 353, 357, 361, 363
Tarḫuntašša 543
Tašmišu 169, 191, 199, 205, 211, 213, 219, 223, 229, 231
Tašša 169
Tauri 579
tawal 95, 593
^{LÚ}taualala 95
tawananna 319
Tawiniya 515
tazimtu 279
$^{(LÚ)}$tazzelli- 107
Tazzuwaši 121
Tegaramma 59
Telipinu 129, 131, 135-145, 283, 289, 287, 279, 421, 449, 467, 543
Tella 209, 211
Tešub 205, 331
^{GIŠ}TIBULA 557
Tigris 169
Tiro 519
tiššatu 373
tiwariya— 389
tiua(t)- 389
^{D}Tiuat 389
Tonea 515
tu-el ARAD-*KA* 279
Tuḫašuna 261
tuḫḫāi 173
tuḫḫueššar 559
tuḫḫuuai- 457
tuḫš- 559
Tuḫuši 43
^{GIŠ}TUKUL-*ŠU* pa-ra-a ni-e-an-za 523
Tuni 523
Tunip 519
Tunna 41
tunnaptu 581, 583
Tupaziya 137
Tuppi 59
Turmitta 467
Tut-ankh-Amon 5, 299
Tutḫaliya (monte) 445
^{D}U 107, 153
Ú.BAR 75
$^{LÚ.MEŠ}$*UBĀRU* 575

udnianteš 273
Ugarit 519
Uḫḫamuwa 411
ukturi- 467
Ukulzat 519
Ulíliyašši 395, 399, 403
ulli/u- (hurr.) 189
Ullikummi 189, 197, 199, 201, 213, 217, 229, 231, 233
^{D}Ul-lu-i̯a 189
UM-MI-A-NU-TUM 59
"ungido(s)": v. ^{LÚ}GUDU$_{12}$
upati- 69
Upelluri 193, 195, 227, 229
upnu(m) 65, 589, 595
$^{LÚ.MEŠ}$UR.GI 579
^{LÚ}UR.TUR 445
Ura 521
UR.BAR.RA 439
Urḫi-Teššup 333, 339, 457
Urías 299
Urkiš 171
Urkiša 183
URU-ri ÉGIR-an 57
^{D}UTU-aš u̯elku- 389
vasija-*pithos* 405
Venus 503
"Vieja(s)": v. ^{MUNUS}ŠU.GI
-u̯a 37
u̯aganna 551
walḫi 95, 109
u̯alḫišnaš u̯atar 139
u̯alula 487
Walwaziti 123
u̯alla 423
u̯alla-/u̯alli̯a 469
u̯alli 279
u̯allišk- 279
u̯alli̯atar 323
u̯alli̯a 279, 323
u̯annumi̯aš MUNUS 59
u̯arp- 57
u̯arpan(n)ala 459
u̯arš- 267
:u̯ašdumati 221
Wašḫaya 259
u̯aššuu̯anti 579
u̯eḫattat 469
u̯emišk 477
u̯eritema 447
u̯ezza 253
Wiluša 521
u̯iz(za)pant 253
Wurunkatte 473
Yarri 41
Yazılıkaya 205
-za 279
Zababa 39, 41, 473, 553, 559, 561, 563
Zaḫanziaš 537
$^{(GIŠ)}$zaḫurti 575
$^{GIŠ/URUDU}$zakki 353
Zalinu 121
Zaliyanu 115, 119, 121
Zalpa 437
Zalpuwa 259
Zannanza 9, 299
Zappana 41
zappi̯a- 55
^{NA4}zapzagai- 437
Zašḫapuna 119, 121
-za-aš-ki-nu-un 297
zena(nt)- 75
ZI 251
Ziggaratta 109
Ziḫḫana 259
^{NA4}ZI.KIN 386
zinar 573
zinir 573
zintuḫ (hático) 341
Zintuḫi 341, 343
Zinzira 519
Ziparwa/Zaparwa 541
Zippalanda 317, 343, 345, 533
ZI-*ŠU* karaz-šiš 143
Zitḫara 467
Zitḫariya 467, 469, 471
Zuliya 99
Zunzurḫi 519
zuppa— 97
^{LÚ}zuppala 97
zurki 503, 509

2. INDOEUROPEO; LENGUAS INDOEUROPEAS NO ANATOLIAS

*ag- 489
*dn̥ǵhū- 373
*gʷelbh- 89
*gwhen- 195
*H₂im- 487
*H₂r̥kþo- 439
(H)u̯ebh-/(H)ubh- 513
*nek- 385
*os-k- 443
*ped- 479
*r̥kþo- 439

a) armenio
arǰ 439
hači 443
kakʿaw 95

b) báltico
sagis (lit.) 383
sega (let.) 383
segene (let.) 383

c) celta
art (irl.m.) 439

d) germánico
asc (a.al.al.) 443
befürworten (al.) 33
Esche (al.) 443
Fessel (al.) 479
feȝȝera (a.al.al.) 479
Linde (al.) 495
linta (a.al.al.) 495
talian (ags.) 555
telja (a.nórd.) 555
tenni (a.al.al.) 417
waldan (gót.) 279, 323
weban (a.al.al.) 513

e) griego
Ἀλέξανδρος 521
ἀναίνομαι 83
Ἀργαῖος 445
ἄρκτος 439
βαίτυλος 386
βρέφος 89
γλαυκῶπις Ἀθήνη 173
Δεῖμος 447
δολόω 555
ϝέτος 253
ἐλάτη 495
θαργήλια 385
θείνω 195
θέναρ 417
θεράπων 457
θύω 457
Ἴλιος 521
ἰλύς 109
κακκάβη, κακκαβίς 95
Κάσιον ὄρος 205
κύμβαλον 557
κύμινον 381
ku-mi-no (micén.) 381
κύσθος 441
λίτρον 389
μακρόθυμος 73
μηρός 365
νέκυς 385
νίτρον 389
ὄνομαι 83
ὀσφῦς 169
πέδη 479
πέδῑλον, πέδιλλον 479
Πήγασος 321
πιγα (asiánico) 321
προσαγορεύω 33
Σουλις 99
στάμνος 413
συκῆ 443
σῦκον 443
su-za (micén.) 443
ὑμνέω 323
ὑφαίνω 513
ὑφή 513
Φόβος 447
χείρ 495

f) indoiranio (ai.)
dhánus-, dhánvan- 417
gurú- 279
hanti 195
kimpala- 557
naśyati 385

pā́rṣṇi- 579
ŕkṣa- 439
ubhnā́ti 513
úlbam 89
upastha- 183

g) latín
aemulus 487
agolum 489
anguis 109
Caesar 455
cumīnum 381
densus 281
grāuis 279
imago 487
imito 487
inguen 169
lumbi 169
Mons Casius 205
mugīre 283
nefas 601
nex 385
nitrum 389
noxa 385
(of-)fendo 195
pedīca 479
perna 579
praedicō 33
sagum 383
Tiberius 315
ualeō 279, 323
ursus 439
uulua / uolua 89

3. SEMÍTICO

šb^{c} 413

a) acadio
abru(m) 455
allanu(m) 495
birku 169
bīt ḫamri 539
'ellu 459
gušūru(m) 449
ḫurru(m) 531
kakkabānu 95
kappu(m) 123
kilīlu(m) 411
kiṣru 411
lamassu 145
lānu 493
makūtu 417
nîmēqu 269
nit(i)ru 389
šamû 543
ud/tub/plum 257
zannaru 573

b) árabe
masjid(u) 553
naṭrûn 389

c) hebreo
'allōn 495
bêt 'aelohîm 386
'erekh 'apayim 73
gāzām 289
kammōn 381
maṣṣebāh 386
neter 389
^{c}ṣm 469
spsīgîm 437

c) sirio
netherâ 389
sik(k)ānu(m) 385

d) ugarítico
ḫmr 539
kmn 381
spsg 437

4. ETRUSCO

Θefarie 315

Índice General

Lista de Abreviaturas (I)

Bibliografía General (VII)

Introducción (XIX)
1. El objeto de la presente edición: los textos hititas en ANET (XIX)
2. Las "relaciones con el Antiguo Testamento" (XXIII)
3. Presentación del trabajo (XXXIX)

Edición y traducción 1

Textos históricos:

CTH 40(.4): *Šuppiluliuma y la reina egipcia* 2

CTH 49(.2): *Tratado entre Šuppiluliuma y Aziru de Amurru (versión hitita)* 10

CTH 62(.2): *Tratado entre Muršili II y Duppi-Teššup de Amurru (versión hitita)* 26

CTH 86(.1): *Ḫattušili acerca de la guerra de Muwatalli contra Egipto* 46

Instrucciones:

CTH 261(.1.2.3): *De las Instrucciones al Jefe de la Guardia Fronteriza* 50

CTH 264: *Instrucciones a los sacerdotes y servidores del Templo* 62

CTH 265: *Instrucciones al personal de Palacio para asegurar la pureza del rey* 92

Textos mitológicos:

CTH 321: *El mito de Illuyanka* 102

CTH 324: *El mito de Telipinu* 124

CTH 342(.1.2): *El, Ašertu y el dios de la Tempestad* 150

CTH 344: *El reinado en el cielo* 160

CTH 345: *El canto de Ullikummi* 176

Primera tablilla 180

Segunda tablilla 202

Tercera tablilla 214

Oraciones:

CTH 373: *Oración de Kantuzili para aliviar sus sufrimientos* 236

CTH 375(.1): *Oración de Arnuwanda y Ašmunikal acerca de los daños infligidos a los centros de culto hititas* 248

CTH 376: *Oración de Muršili a causa de la peste (I)* 264

CTH 377(+ 376 y 372): *Oración diaria del rey* 276
CTH 378(.2): *Oración de Muršili a causa de la peste (II)* 292
CTH 381: *Oración para ser recitada en una emergencia* 312
CTH 384: *Oración de Puduḫepa a la diosa del Sol de Arinna y su círculo* 328

Rituales:

CTH 391(.1): *Ritual de purificación invocando la ayuda de demonios protectores* 346
CTH 404(.1.2): *Ritual contra las disensiones familiares* 370
CTH 406: *Ritual contra la impotencia* 392
CTH 410: *Ritual contra la peste* 408
CTH 413: *Ritual para la construcción de una casa* 414
CTH 414: *Ritual para la construcción de un nuevo palacio* 430
CTH 419: *Ritual de sustitución real* 452
CTH 422: *Ritual antes de la batalla* 464
CTH 427: *El juramento militar* 474
CTH 434(.1): *Ritual para contrarrestar hechicería* 490
CTH 480: *Ritual para la purificación de dios y hombre* 500
CTH 483: *Evocatio* 510

Oráculo:

CTH 574: *Investigando la ira de los dioses* 528

Festival:

CTH 612: *El festival del dios de la Guerra* 546

Mito hático:

CTH 727: *La luna que cayó del cielo* 590

Índice de palabras 603

Índice general 615